

பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட

தமிழ்ப் பழமொழிகள்

Tamil Proverbs

compiled by Rev. Peter Percival

combined edition of

1. திருட்டாந்த சங்கிரகம் or A Collection of Proverbs in Tamil with their Translation in English (1843).
2. Tamil Proverbs with their English Translation (1874).



**பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம்
வடமாகாணம்**

பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட

தமிழ்ப் பழமொழிகள்

Tamil Proverbs Compiled by Rev. Peter Percival

Combined edition of

1. திருட்டாந்த சங்கிரகம்

or

A collection of proverbs in Tamil with their translation in English.

- American Mission, Jaffna (1843).

2. Tamil Proverbs with their English Translation.

- Dinavarthamani, Madras (1874).

மீள்பதிப்பு

விருபா குமரேசன்

அ.சிவஞானசீலன்

வெளியீடு

பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம்,
கல்வி, பண்பாட்டலுவல்கள், விளையாட்டுத்துறை

மற்றும்

இளைஞர் விவகார அமைச்சு,

வடக்கு மாகாணம்.

2018

தலைப்பு	: பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்
தொகுப்பு	: வண.பீற்றர் பேர்சிவல்
மீள்பதிப்பாசிரியர்கள்	: விருபா குமரேசன் / அ.சிவஞானசீலன்
மீள்பதிப்பு	: 2018 டிசம்பர்
மூலப்பதிப்புகள்	: 1. திருட்டாந்த சங்கிரகம் or A collection of proverbs in Tamil with their translation in English. - American Mission, Jaffna (1843). 2. Tamil Proverbs with their English Translation. - Dinavarthamani, Madras (1874).
வெளியீடு	: பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம், கல்வி, பண்பாட்டலுவல்கள், விளையாட்டுத்துறை மற்றும் இளைஞர் விவகார அமைச்சு, வடக்கு மாகாணம்.
பிரதிகள்	: 735
அச்சுப்பதிப்பு	: எலகிநீன் பிறிண்டர்ஸ், யாழ்ப்பாணம். Tel:021-2219893.
பக்கங்கள்	: xl + 910
ISBN	: 978-955-7331-05-8

Title	Tamil Proverbs Compiled by Rev Peter Percival
Compiler	: Rev. Peter Percival
Editors	: Viruba Kumaresan / A.Sivagnanaseelan
Edition	: 2018 December
Source Editions	: 1. திருட்டாந்த சங்கிரகம் or A collection of proverbs in Tamil with their translation in English. - American Mission, Jaffna (1843). 2. Tamil Proverbs with their English Translation. - Dinavarthamani, Madras (1874).
Publication	: Department of Cultural Affairs, Ministry of Education, Cultural Affair, Sports & Youth Affairs, Northern Province.
Copies	: 735
Printers	: Evergreen Printers, Jaffna. Tel:021-2219893.
Pages	: xl + 910
ISBN	: 978-955-7331-05-8

சூரியன்கீழே தோன்றினது எல்லாம் மாயை



வண. பீற்றர் பேர்சிவல்

Rev. Peter Percival

1803 - 1882

தமிழ் லெக்சிகனில் மரபார்ந்த தமிழ் அகரவரிசை இடம்பெறக்
காரணமாகவிருந்த தொகுப்புக்குழுவின் முதலாவது தலைவர்
ஜே.எஸ்.சாண்டிலர் அவர்களுக்கு...

பொருளடக்கம்

பிரதம செயலாளரின் வாழ்த்துச் செய்தி	ix
செயலாளரின் வாழ்த்துச் செய்தி	x
வெளியீட்டுரை	xi
மீள்பதிப்பின் முன்னுரை	xiii
பழமொழிகள் : அறிமுகம்	xxi
தமிழ் அகரவரிசை : மரபும் தவறுகளும்	xxix
தமிழ்ப் பழமொழிகள்	1
பழமொழிச்சொல் அகராதி	869
பின்னிணைப்புகள்	887

பிரதம செயலாளரின் வாழ்த்துச்செய்தி

தமிழ்ப் பழமொழிகளின் தொகுப்பானது “பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்” எனும் பெயரில் செவ்விதாக்கம் செய்யப்பட்ட புதிய பதிப்பாக வட மாகாண பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களத்தினால் நூலுருவில் வெளியிடப்படுவதையிட்டு மட்டற்ற மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

வணக்கத்துக்குரிய பீற்றர் பேர்சிவல் அவர்களால் இலங்கையின் வடபுலத் தமிழ்மக்களிடையே வழங்கிவந்த 1870 பழமொழிகள் தொகுக்கப்பட்டு ‘திருட்டாந்த சங்கிரகம்’ எனும் நூல் முதல் பதிப்பாக 1843 ஆம் ஆண்டு யாழ்ப்பாணத்தில் வெளியிடப்பட்டிருந்தது. அவரால் மேலும் பழமொழிகள் சேர்க்கப்பட்டு 6156 பழமொழிகளை உள்ளடக்கியதாக (1874) இரண்டாவது பதிப்பு சென்னையில் வெளியிடப்பட்டிருந்தது என்பது துறைசார் வல்லுனர்களுக்கு மாத்திரம் தெரிந்த செய்தியாக இருந்துவந்தது. ஆனால் மேற்படி இரு நூல்களையும் தேடிப்பெற்று காலத்தின் தேவைக்கேற்ற மேம்படுத்தல்களைச் செய்து ஒன்றிணைக்கப்பட்ட புதிய பதிப்பாக, முதல் நூல் வெளியிடப்பட்ட இந்த மண்ணிலேயே வெளியிடுவது எமக்கெல்லாம் பெருமை தருவதாகவுள்ளது.

தமிழில் பழமொழிகளைத் தொகுத்து நூலாக பீற்றர் பேர்சிவல் அவர்கள் வெளியிட்ட தொகுப்பே முதலாவது தொகுப்பாக அமைகின்றது. இந்த நூலில் ஆறாயிரத்துக்கும் அதிகமான பழமொழிகளை அகர வரிசைப்படுத்தி அவற்றுக்கான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பையும் அவர் சேர்த்திருந்தார். பேர்சிவல் அவர்களது பணி எத்தகைய மகத்துவம் மிக்கது என்பதை தமிழ்மொழி, இலக்கிய ஆர்வலர்களால் எளிதில் புரிந்துகொள்ளமுடியும்.

உயர் இலக்கியங்களில் காணமுடியாத அரிய பல கருத்துக்கள், நம்பிக்கைகள், வழக்குச் சொற்கள் முதலான பல்வேறு அம்சங்கள் அறிவும் உணர்வும் இரண்டறக் கலந்த நிலையில் இப்பழமொழிகளில் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சுமார் இருநூறு ஆண்டுகளுக்கு முற்பட்ட தமிழ்ச் சமூகத்தை எமது கண்முன் கொண்டுவந்து நிறுத்துவனவாய் உள்ளன. இந் நூலைப் பார்க்கும்போது சாதாரண மக்களது வாழ்வியலம்சங்களை உள்ளது உள்ளபடி காண்பதற்கு இதைவிடச் சிறந்த தொகுப்பு வெளிவரவில்லை என்றே சொல்லத் தோன்றுகின்றது.

இந்த அரிய நூலைத் தேடியெடுத்து, முழுமையாகத் தொகுத்து, சமகால தேவைக்கேற்பவும் அகராதியியல் நுட்பங்களுடனும் மேம்படுத்தி இப்பதிப்பாக்க முயற்சியை மேற்கொண்டவர்களுக்கும் வட மாகாணப் பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம் மேற்கொள்ளும் இம்மாதிரியான காத்திரமான முயற்சிகளுக்கும் எனது ஆதரவின்மையும் மனப்பூர்வமான பாராட்டுதல்களையும் வாழ்த்துகளையும் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

அ. பத்திநாதன்

09.11.2018

பிரதம செயலாளர்,

வட மாகாண சபை.

வாழ்த்துச் செய்தி

பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களத்தினால் வெளியிடப்படும் “பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்” எனும் நூலுக்கு வாழ்த்துச்செய்தி வழங்குவதில் மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

வண்பீற்றர் பேர்சிவல் அவர்கள் 1843இல் யாழ்ப்பாணத்திலும், 1874இல் சென்னையிலும் வெளியிட்ட இரு நூல்களை இணைத்துத் தொகுத்து இந்த நூல் வெளிவந்திருப்பது காலத்தின் கட்டாய தேவையாக மாத்திரமன்றி கல்விப் புலத்தில் பேர்சிவல் அடிகளாருக்கிருந்த பக்தியுடன் கூடிய மரியாதையானது சமூக பண்பாட்டுப் புலத்திலும் மேலான ஒரு நிலையை ஏற்படுத்தியிருப்பதைக் காட்டுவதாகவுள்ளது. உண்மையில் இப் பழமொழிகளுள் அக்கால மக்களது சமூக வாழ்வியலம்சங்கள் பொதிந்திருந்து ஆய்வாளர்களுக்கும் சமூக ஆர்வலர்களுக்கும் அரிய பல தகவல்களைத் தருவதால் சுமார் இரு சதாப்த காலப்பகுதிக்கு முற்பட்ட தமிழ்ச் சமூகத்தை உயிர்த்துடிப்போடு நிலைநிறுத்த இவை உதவுகின்றன.

தமிழ் மக்களது வாழ்வியலம்சங்களை கண்டறிவதற்கு கல்வெட்டுக்கள் நாணயங்கள் முதலானவற்றை விட அதிக பயன்தரக்கூடியதாக இருக்கின்ற இப் பழமொழிகளை சுமார் இருநூறு ஆண்டுகளுக்கு முன்பதாகவே தொகுத்துத் தந்துள்ள வண. பேர்சிவல் அடிகளாரது பணிக்கு உயரிய மரியாதை கொடுப்பதோடு அவரது பணிக்கு எவ்வித ஊறும் விழைவிக்காத வகையில் புதிய பதிப்பைத் தந்திருக்கும் விருபா குமரேசன் மற்றும் அ. சிவஞானசீலன் ஆகியோருக்கு எமது வட மாகாண கல்வி பண்பாட்டலுவல்கள் மற்றும் இளைஞர் விவகார அமைச்சு சார்பாக நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்ளுகிறேன். வட மாகாணப் பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம் முன்னெடுத்து வரும் இத்தகு முக்கியத்துவமிக்க பணிகள் என்றும் தொடரவேண்டும் எனக் கேட்டுக் கொள்வதோடு இப்பணி வெற்றிபெற உழைத்த பணிப்பாளர் உள்ளிட்ட அனைவருக்கும் எனது வாழ்த்துக்களை தெரிவித்துக் கொள்வதோடு நூல் வெளியீடு சிறப்புற அமைய இறைவனை வேண்டுகின்றேன்.

சி. சத்தியசீலன்

செயலாளர்,

கல்வி பண்பாட்டலுவல்கள் விளையாட்டுத்துறை

மற்றும் இளைஞர் விவகார அமைச்சு,

வட மாகாணம்.

வெளியீட்டுரை

எமது திணைக்களமானது வட மாகாணப் பண்பாட்டு மேம்பாட்டினை இலக்காகக் கொண்டு பல வேலைத்திட்டங்களை முன்னெடுத்து வருகின்றது. இவ்வேலைத் திட்டங்கள் தம்மளவில் தனித்தனியாகத் தோன்றினாலும் இவை யாவும் எமது பண்பாட்டின் இருப்பையும் மேம்பாட்டையும் நிலைபேறுடையதாக்குவதற்காகவே மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றன. இதை மற்றொரு விதமாகச் சொல்வதானால், எமது செயற்பாடுகள் வட மாகாண மக்களது வாழ்வியல் வழக்காறுகளில் விரவி இருந்த - இருந்து வருகின்ற பண்பாட்டம்சங்களைப் பேணிப் பாதுகாத்தல், பயில்நிலையில் வைத்திருத்தல், அடுத்த சந்ததியினருக்குக் கையளித்தல், ஆவணப்படுத்துதல் முதலான வழிமுறைகளுக்கூடாக வடபுலத்து வாழ்வியலம்சங்களை நிலைபேறுடையதாக்கி மேம்படுத்துவதற்காக மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றன. இந்தப் பின்னணியிலேயே இந்நூல் வெளியீடும் அமைந்திருக்கின்றது.

தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு 'ஈழத்தவருக்குரியது' என்பது பொதுவாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட ஒன்றாகும். எம்மவர், இவ்வாறான ஓர் இடத்தினைப் பெறுவதற்கு அவர்கள் மேற்கொண்ட அர்ப்பணிப்பு மிக்க அளப்பரிய பணிகளே காரணமாகும். அக்காலப்பகுதியில் ஈழத்தமிழர் தம் புலமைத்துறைகளாகக் கொண்டிருந்த பலவற்றுக்கு மேலைப் புலத்தவரது வருகையும் பங்களிப்பும் அருட்டுணர்வும் உறுதுணை புரிந்திருப்பதை யாரும் எளிதில் மறுக்கவியலாது. இந்தப் பழமொழித் தொகுப்பும் மொழிபெயர்ப்பும் அகர வரிசைப்படுத்தலும் மேற்படி கருத்துக்கு மிகப் பொருத்தமான எடுத்துக்காட்டாகக் காணப்படுகின்றது.

வண. பீற்றர் பேர்சிவல் அவர்கள் வட இலங்கைக்கு வந்து பருத்தித்துறை மற்றும் யாழ்ப்பாணப் பிரதேசங்களில் சிறிது காலம் பணிபுரிந்திருக்கின்றார். இங்கு அவர் பணிபுரிந்த காலத்தில் பல உள்ளூர்ப் பிரமுகர்களுடனும் புலமையாளர்களுடனும் நல்லுறவு பூண்டிருந்தார் என்பது இவ்விடத்தில் மனங்கொள்ளப்பட வேண்டிய ஒன்றாகக் காணப்படுகின்றது. இவ்வாறானதொரு பின்னணியில் பேர்சிவல் அடிகளார், தாம் பணியாற்றிய பகுதிகளில் வாழ்ந்த தமிழ் மக்கள் மத்தியில் வழங்கிவந்த பழமொழிகளைத் தொகுத்து திருட்டாந்த சங்கிரகம் எனும் பெயரில் ஒரு நூலாக (1843) வெளியிட மேற்கொண்ட முயற்சிகளை ஒரு தற்செயல் நிகழ்வென்று கருதிவிட முடியாது. அதாவது பேர்சிவல் அடிகளார் தமிழ்ப் பழமொழிகளுடாக வட இலங்கைத் தமிழ்ச் சமூகத்தினுடைய நாடியோட்டத்தினைக் காட்டும் 'திருட்டாந்த சங்கிரகத்தை' வெளியிட்டதனுடாக இச் சமூகத்தின் அடிநாதத்தைப் புரிந்து செயற்பட்டிருக்கின்றார்.

வண. பேர்சிவல் அடிகளாரது நூலே தமிழ்ப் பழமொழித் தொகுப்பு நூல்களின் முதல் நூல் என்று பதிவாகியுள்ளது. இத்தகு சிறப்புமிக்க ஒரு நூல் உலகப் பொது மொழியாகிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் இணைந்திருக்கின்றது. இதனால் இது தமிழ்ச் சமூகத்துக்குள் மட்டுப்படுத்தப்படாது மனிதகுலத்துக்குரியதாகின்றது. ஆதலால் சமூக பண்பாட்டு, மாணுடவியல், நாட்டார் வழக்கியல் முதலான பத்துறைசார் செயற்பாட்டாளர்களுக்கு பயன்தரக்கூடிய ஒன்றாக இது காணப்படுகின்றது. அருமருந்தன்ன இந்நூல் தேடுபவர்களுக்கு எளிதிற் கிடைக்கவும் உரியவர்களுக்கு நன்கு பயன்படவும் தமிழ்ப் பண்பாடு பலருக்கும் பகிரப்படவும் தக்க விதமாக வெளியீடு செய்யப்பட்டிருக்கின்றது.

“ஆராய்ச்சிக்கு நாணயங்களும், கல்வெட்டுக்களும் எவ்வளவு தூரம் இன்றியமையாததோ அவ்வளவு தூரம் பழமொழிகளும் அதிமுக்கியமானவை என்பதைக் கீழைத்தேசக் கல்வியியலாளர்கள் இப்பொழுதுதான் உணர்ந்து வருகின்றார்கள். முன்னையவை அரசர்களினதும் மேல் வகுப்பினரதும் பற்றிய செய்திகளைப் பெரும்பாலும் தருவது போல பழமொழிகள் சமூக வாழ்க்கையின் இருண்ட பகுதியை உணர்த்துவனவாகவுள்ளன. பழைமையான நம்பிக்கைகளையும் கொள்கைகளையும் வரலாற்றினையும் மனிதாய உணர்வுகளையும் காட்டுபவைகள் பழமொழிகளே” எனும் வண. லாங் அடிகளாரது (1881) கருத்து இன்றுவரை உயிர்ப்புடன் இருப்பதற்கு; ‘வாழ்க்கையின் உயிர்ப்பண்புகளாகிய உணர்வுப் பண்பும் அறிவுப் பண்பும் கருவாக அமைய படைப்போனின் உணர்வுக்கும் அறிவுக்கும் தக உருவம்பெற்றுச் சாவாமுவாப் பெருவாழ்வு பெற்றுள்ள சமூக பண்பாட்டுக் கூறாக பழமொழிகள்’ விளங்கிவருவதே காரணம் எனலாம். இத்தகு சமூக பண்பாட்டுப் பெறுமானம் மிக்க தமிழ்ப் பழமொழிகளைத் தொகுத்து பேர்சிவல் அடிகளார் வெளியிட்ட இரு நூல்களையும் அரிதின் முயன்று முழுமையாகப் பெற்று, அவற்றின் கண்ணுள்ள ஒவ்வொரு விடயங்களையும் தொகுத்தாராய்ந்து - ஒரு நூலாக்கி, இதில் இடம்பெற்றுள்ள வழக்கொழிந்த சொற்களுக்குப் பெருளும் தந்து பன்முறை மெய்ப்புத் திருத்தி ‘செவ்விதாக்கம் செய்யப்பட்ட புதிய பதிப்பினைச்’ செய்திருக்கின்ற விருபா குமரேசன் அவர்களது பணியை நாம் மனப்பூர்வமாகப் பாராட்டுகின்றோம். இவரது அகராதித்துறைசார் பட்டறிவும் ஆர்வமும் நம் சமூகத்திற்கு பெரிதும் பயன்தரும் என்று நம்புகின்றோம். இவருக்குத் துணைநின்ற அ. சிவஞானசீலன், கலாசார உத்தியோகத்தர் (பருத்தித்துறை) அவர்களுக்கும்; இந்நூலாக்கத்திற்கு ஒத்துழைத்த அத்தனை பேருக்கும் இந் நூலை சிறப்புற அச்சிட்டுத்தந்த எவக்கிரீன் பதிப்பகத்தினருக்கும் எமது மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம்.

திருமதி அபிராமி பாலமுரளி
உதவிப் பணிப்பாளர்,
பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம்,
வடக்கு மாகாணம்.

மீள்பதிப்பின் முன்னுரை

“திருட்டாந்த சங்கிரகம்” என்ற தமிழ்த் தலைப்புடனும் “A Collection of Proverbs in Tamil with Their Translation In English” என்ற ஆங்கிலத் தலைப்புடனும் பேர்சிவல் பாதிரியாரால், 1843இல், யாழ்ப்பாணத்தில், அமெரிக்கன் மிஷன் வெளியீடாகத் தமிழ்ப் பழமொழிகள் அச்சிட்டுச் சொண்டுவரப்பட்டது. திருட்டாந்த சங்கிரகம் என்பதைச் சுருக்கமான எடுத்துக்காட்டு என்று பொருள் கொள்ளலாம். அதுவரை காலமும் வாய்மொழி இலக்கியமாக தமிழ் மக்களிடம் புழக்கத்தில் இருந்து வந்த தமிழ்ப் பழமொழிகள் தொகுக்கப்பட்டு, ஒவ்வொரு பழமொழிக்கும் தனித்தனி எண் கொடுக்கப்பட்டு, முதல்முறையாக அச்சவாகனமேறி நூல்வடிவம் பெற்றுள்ளது.

பேர்சிவல் பாதிரியார் தனது மறைதிருப்பணியை 1826ம் ஆண்டில் (Findlay, George G, Holdsworth William West, 1924, The history of the Wesleyan Methodist Missionary Society) திருகோணமலையில் தொடங்கியுள்ளார். பேர்சிவல் பாதிரியார் 1826இல் இலங்கைக்கு வருவதற்கு முன்னரே தமிழ் மொழியின் அடிப்படைகளைக் கற்றுக்கொண்டு வந்துள்ளதாகத் தனது முன்னுரையில்(1874) குறிப்பிடுகிறார். யாழ்ப்பாண அமெரிக்கன் மிஷனரியுடன் நெருக்கமான தொடர்புகளைக் கொண்டிருந்த பேர்சிவல் பாதிரியார், அமெரிக்கன் மிஷனரியைச் சேர்ந்த ஜோசப் நைற் (Joseph Knight) அவர்களால் தொடங்கப்பட்டு, லெவி ஸ்பால்டிங் (Levi Spaulding) அவர்களால் ஈழத்துத் தமிழ்ப் பண்டிதர்கள் துணையுடன் நிறைவு செய்யப்பட்ட A manual dictionary of the Tamil language என்ற கையகராதித் தொகுப்பாய் அகராதி/யாழ்ப்பாண அகராதி) தொகுப்பிலும் பங்குபற்றியுள்ளார். பேர்சிவல் பாதிரியார் ஈழத்திற்கு வந்து பத்தாண்டுகளுக்குள் தமிழ் மொழியில் நிறைந்த அறிவைப் பெற்றுக்கொண்டார். இதன் காரணமாகவே அவரால் கையகராதித் தொகுப்புப் பணியிலும், திருட்டாந்த சங்கிரகம் மொழிபெயர்ப்புப் பணியிலும் ஈடுபடமுடிந்துள்ளது.

1830-1832 இடைப்பட்ட காலத்தில் கல்கத்தாவில் பணியாற்றிய மூவாண்டு காலம் தவிர்ந்து, 1826-1851 வரையில் அவர் ஈழத்திலேயே நிலைகொண்டிருந்துள்ளார். பருத்தித்துறை ஹாட்லிக் கல்லூரி, யாழ்ப்பாணம் மத்திய கல்லூரி, வேம்படி மகளிர் கல்லூரி ஆகிய கல்லூரிகள் ஆரம்பிக்கப்படக் காரணமானவர் பேர்சிவல் பாதிரியார். இக்கல்லூரிகள் தொடர்பான ஆவணங்களில் இவர் பற்றிய குறிப்புகள் தொடர்ச்சியாகப் பதிவாகியுள்ளன. 1842இல் யாழ்ப்பாணத்தில் கையகராதி வெளியிடப்பட்டது. அம்முயற்சியில் பேர்சிவலின் பங்களிப்பைப் பற்றிய பதிவுகள் American Board of Commissioners for Foreign Missions மூவாண்டுக் குறிப்பு ஆவணங்களில் பதிவாகியுள்ளன. யாழ்ப்பாண வைத்தியசாலை (இன்றைய யாழ். போதனா வைத்தியசாலை) தோன்றுவதற்குக் காரணமான ஆபத்துதவிகள் சங்கத்தின் (Frind-in-need Society) தோற்றம் தொடர்பில் உதயதாரகைப் பத்திரிகைச் செய்தியிலும் பேர்சிவல் குறிப்பிடப்படுகிறார். John H Martyn அவர்களால் தொகுத்தளிக்கப்பட்ட Notes on Jaffna என்ற நூலிலும் பேர்சிவல் பற்றிய செய்திகள் உள்ளன. இவை யாவும் பீற்றர் பேர்சிவல் 1826-1851 ஆண்டுகளுக்கு இடைப்பட்ட 25 ஆண்டுகளில் 22 ஆண்டுகள் யாழ்ப்பாணத்தில் தங்கியிருந்து பணிபுரிந்துள்ளார் என்பதைத் தெளிவுபடுத்துகின்றன.

யாழ்ப்பாணத்தில் பேர்சிவல் பாதிரியார் மேற்கொண்ட கல்விப்பணிகளைப் பற்றி ஜெ. இராதாகிருஷ்ணன் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

“கல்வி மதப்பிரச்சாரத்திற்கு அப்பாற்பட்டது, உயர்வானது எனப் பெர்சிவல் கருதினார். இதனால் தமது சபையினருடன் ஏற்பட்ட உராய்வில் 1851இல் அச்சபையுடனான உறவை முறித்துக்கொண்டு இலண்டன் சென்றுவிட்டார். எனினும் இவர் யாழ்ப்பாணத்தில் செய்த கல்விப்பணி தலைமுறை கடந்தும் பயன்தந்தது. 19ம் நூற்றாண்டில் ஈழத்தமிழ்ச் சமுசுத்தை இலக்கிய நிலையாலும், சமூக நிலையாலும் மேம்படுத்தியது. விடுதலைக்குப் பிந்தைய சுதந்திர இலங்கையில்(1948) சிறுபான்மைத் தமிழ்ச் சமூகம் பெரும்பான்மையான சிங்களவர்களைவிட விரிவான கல்வியறிவும், பல்வேறு அரசு உயர்பதவிகளில் இருக்கவும் செய்தது. இந்நிலைப்பாட்டிற்கு, மேற்படி கிருத்துவ நிறுவனங்களின் பங்களிப்பும் டாக்டர் பெர்சிவலின் பங்களிப்பும் குறிப்பிடத்தக்கது.”

(பக்கம் - 152)

“மதம் பரப்புவதற்காக வந்து, இந்திய-தமிழ் இலக்கியங்களில், பண்பாட்டில் தங்களைத் தொலைத்த பல்வேறு ஐரோப்பிய ஆளுமைகளுள் குறிப்பிடத்தக்கவராக விளங்கும் டாக்டர் பீட்டர் பெர்சிவல், பல நிலைகளில் தமிழியலில் தனது இருப்பை ஆழமாகப் பதிவுசெய்துள்ளார். அவற்றில் அறிந்தோ அறியாமலோ அவர் செய்த நன்மைகளில் குறிப்பிடத்தக்கது, ஆறுமுகநாவலர், சி.வை. தாமோதரம் பிள்ளை ஆகியோரின் தமிழக வருகைக்குக் காரணமாக இருந்தமை. அவர்களிருவரின் ஆரம்பகால ஆளுமை உருவாக்கத்தில் இவரது பங்கு மிகவும் குறிப்பிடத்தக்கது. ஈழ அறிஞர்களின் மீதான மதிப்பு தமிழகத்தில் இவர் மூலமாகவே நிலைநிறுத்தப்பட்டது.

பிற்காலத்தில் மேற்படி இருவரின் பதிப்புப் பணிகளுக்கும், ஆறுமுகநாவலரின் சமயப்பரப்புரைக்கும் பெர்சிவலே ஒருவகையில் காரணமாக அமைந்துள்ளார்.”

(2012, காஞ்சி:ஐரோப்பிய அமெரிக்கத் தமிழியல் அறிஞர்கள், பரிசல் வெளியீடு. பக்கம் - 159, 160)

பேர்சிவல் பாதிரியாரின் கல்விப்பணிகளால் நிரந்தர நன்மைகளைப் பெற்றவர்கள் யாழ்ப்பாணத்தவர்களாவர். நாம் அவரது வழியில் தமிழியலுக்கு பணியாற்றவேண்டிய பாத்தியதையுள்ளவர்களாக இருக்கிறோம்.

1854 தொடக்கம் 1882இல் இறக்கும் வரை பீற்றர் பேர்சிவல் தமிழ்நாட்டில் நிரந்தரமாகவே வாழ்ந்தார். சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்தின் முதலாவது பதிவாளர் இவரே. மாநிலக்கல்லூரியின் கீழைத்தேய மொழியியல் பேராசிரியராகவும் இவர் பணியாற்றியுள்ளார். அன்றைய சென்னை மாசாண பொதுக்கல்வித்துறையின் ஆலோசகராகப் பணியாற்றுகையில் பொதுக்கல்வித்துறைக்கு பாடத்திட்டங்கள், வரைபடங்கள் தயாரித்துள்ளார். சென்னையில் வாழ்ந்த காலத்தில் தமிழ்-ஆங்கில, ஆங்கில-தமிழ் அகராதிகளையும் உருவாக்கியவர். சதுரகராதி 1860ம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பட்டபோது ஆலோசனைகள் வழங்கியுள்ளார். தினவர்த்தமானியின் ஆசிரியராகவும் இவர் பணியாற்றியுள்ளார். இவ்வாறு பல்வேறு நிலைகளில் அவர் புரிந்த பணிகளைப் பற்றிய ஆவணப் பதிவுகள் உள்ளன.

திருட்டாந்த சங்கிரகம் தொகுத்தல் பணியை பீற்றர் பேர்சிவல் ஈழத்தில் வாழ்ந்தபோதே நிறைவேற்றினார். இதில் காணப்படும் பழமொழிகளில் பெரும்பான்மையானவை ஈழத்தில் வழக்கில் இருந்தவை என்று எடுத்துக்கொள்ளலாம். 1870 பழமொழிகளுடன் வெளியிடப்பட்ட இந்த முதற் பதிப்பானது அதன் பின்னர் மீளவும் அதேவடிவில் அச்சில் கொண்டுவரப்படவில்லை.

1851இல் ஈழத்தில் இருந்து இலண்டன் திரும்பிய பேர்சிவல் பாதிரியார் 1854இல் தமிழகம் சென்று தனது மறைதிருப்பணியைத் தொடர்ந்துள்ளார். சென்னையில் 1855இல் ஆரம்பிக்கப்பட்ட தினவர்த்தமானி பத்திரிகையின் ஆசிரியர்ப்பணி, மறைதிருப்பணி என்பனவற்றோடு பழமொழிகளைத் திரட்டும் வேலையை மீண்டும் தொடர்ந்துள்ளார். தினவர்த்தமானி பத்திரிகை அறிவிப்பினூடாக பொதுமக்களிடம் இருந்து பழமொழிகளைப் பெற்றுக்கொண்டார்.

“Tamil Proverbs with their English Translation” என்ற ஆங்கிலத் தலைப்புடன் தமிழ்ப் பழமொழித் தொகுப்பு பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தினவர்த்தமானி வெளியீடாக 1874இல் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. இதில் 6156 பழமொழிகள் இடம்பெற்றுள்ளன. 1843 பதிப்பிற்கும் 1874 பதிப்பிற்கும் இடையிலான வேறுபாடுகள் இதுவரையில் எந்தவொரு ஆய்வாளராலும் ஆய்விற்கு உட்படுத்தப்படவில்லை.

பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட பழமொழித் தொகுப்புகளில் இடம்பெற்றிருந்த குறைபாடுகள், விடுபடல்கள் பற்றிய தகவல்களை அவர் முன்னுரையில்(1874) சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். தமிழ்ப் பழமொழிகளுக்கான ஆங்கில விளக்கம் சிலவிடங்களில் மூலத்தின் உண்மைக்கருக்களிற்கு மிகவும் நெருங்கி வரவில்லையென்பதை அவர் உணர்ந்து வெளிப்படுத்தியுள்ளார். பழமொழிகளைப் போன்றே தோற்றம் தரும் நீதிவாசகங்கள், உவமைகள், திருக்குறளின் பகுதிகள், விடுகதைகள், வழக்காறுகள் இன்னபிறவற்றையும் அவர் பழமொழிகளாகக் கருதித் தொகுப்பில் இணைத்துள்ளார். 1850களில் நிலவிய அறிவார்ந்த நிலையை(intellectual level) எண்ணிப் பார்க்கும்போது, இதனை ஒரு குறையாக இன்று நாம் சொல்லமுடியாது. இவற்றைத் தொகுத்து ஆவணப்படுத்திப் பாதுகாத்தமைக்கு பேர்சிவல் பாதிரியாருக்கு நாம் நன்றி கூறவேண்டும்.

பேராசிரியர் கா.மீனாட்சிசுந்தரம் அவர்தம் **ஐரோப்பியர் தமிழ்ப்பணி** (2003, சென்னைப் பல்கலைக்கழக வெளியீடு) என்ற நூலில் பீற்றர் பேர்சிவல் கூறியவற்றின் நீட்சியாக அமையும் மேலதிக விளக்கங்களைத் தந்துள்ளார். சி.இளங்கோவின் **பழமொழித் தொகுப்புகள் 1842-2000** என்ற நூலும்(2003, பல்கலைப் பதிப்பகம்), ஜெ.இராதாகிருஷ்ணனின் **டாக்டர் பீட்டர் பெர்சிவல் என்ற தலைப்பிலான கட்டுரையும்**(2012, **காஞ்சி:ஐரோப்பிய அமெரிக்கத் தமிழியல் அறிஞர்கள்**, பரிசுல் வெளியீடு) எமது கவனிப்பிற்குரியவை. இம்மூன்று ஆய்வாளர்களும் கூறியவற்றை மீளவும் கூறுவதைத் தவிர்த்து அவர்கள் மூவராலும் பேசப்படாதனவற்றையும் அவர்களுடைய தவறுகளையுமே நான் சுட்டிக்காட்ட விரும்புகிறேன்.

“Almost immediatly after my arrival in this country in 1826...” என்று பேர்சிவல் பாதிரியார் 1874இல் வெளியிட்ட இரண்டாம் பதிப்பின் முன்னுரையில் கூறுவதை, பேராசிரியர் கா.மீனாட்சிசுந்தரமும்(2003, பக்கம் 88), சி.இளங்கோவும்(2003, பக்கம் 31) மேற்கோள் காட்டியுள்ளனர். அம்மேற்கோள் தொடரை “பேர்சிவல் பாதிரியார் 1826இல் சென்னை வந்தடைந்தார்.” என இருவரும் பொருள் கொள்கிறார்கள். ஆனால் பீற்றர் பேர்சிவல் “this country” எனக் குறிப்பது இலங்கையையே ஆகும். 1874இல், பிரிட்டிஷ் இந்தியாவின் பாகமாகவே இலங்கையும் கருதப்பட்டது. இதனை உணராதவர்களாய் இவர்கள் தவறாகப் பொருள்கொண்டனர்.

மேலும், பேராசிரியர் கா.மீனாட்சிசுந்தரம்(2003) அவர்கள் 1843இல் வெளியான முதற்பதிப்பைப் பார்வையிடவில்லை என்றே நாம் கருதுகிறோம், 1874இல் வெளியான இரண்டாவது பதிப்பைத்தான் அவர் பார்வையிட்டுள்ளார். ஏனெனில் 1874 பதிப்பு

முன்னுரையில் பேர்சிவல் பாதிரியார் குறிப்பிடும் விடயங்களையே அச்சொட்டாக மீளவும் குறிப்பிடுகிறார். 1843 பதிப்பில் இடம்பெற்றுள்ள பழமொழிகள் 1870, ஆனால் இரண்டாம் பதிப்பு முன்னுரையில் பேர்சிவல் பாதிரியார் “nearly nineteen hundred” என்றே குறிப்பிடுகிறார், இதனைப் பேராசிரியர் கா.மீனாட்சிசுந்தரம்(2003, பக். 88) “... அவர் 1900 பழமொழிகளைத் திரட்டி...” என்று கூறுகிறார்.

அடுத்ததாக மேற்கூறிய மூவரும் பேர்சிவல் பாதிரியார் அவர்கள் தமிழ்ப் பழமொழிகளை அகரவரிசையில்(நெடுங்கணக்கு) தந்துள்ளார் என்று மட்டுமே சொல்கிறார்கள், ஆனால் அகரவரிசையின் தன்மையை இவர்கள் நுணுகிக் கவனிக்கவில்லை. 1843இல் வெளியான பதிப்பில் பழமொழிகளின் முதல் எழுத்து மட்டுமே கவனத்தில் கொள்ளப்பட்டு வரிசைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. (பார்க்க பின்னிணைப்பு - 2C, 2D), 1874இல் வெளியான இரண்டாம் பதிப்பில் பழமொழியின் முதற்சொல்லின் அனைத்து எழுத்துகளும் கவனத்திற்கொள்ளப்பட்டு அகரவரிசைப்படுத்த முயன்றுள்ளார்(பார்க்க பின்னிணைப்பு - 3C, 3D). ஆனாலும் பல இடங்களில் வரிசைப்படுத்தலில் தவறுகள் இடம்பெற்றதைக் காணக்கூடியதாக உள்ளது.

மேனாட்டவர்களாற் தொகுக்கப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழித்தொகுப்புகள் மூன்றை ஒப்பிட்டு, அவற்றின் பரிணாமவளர்ச்சியைக் காட்டும் அட்டவணை ஒன்றை ஆய்வாளர் சி.இளங்கோ தனது நூலின் 50ஆம் பக்கத்தில் தந்துள்ளார். இதில் பேர்சிவல் பாதிரியாரின் 1843பதிப்பில் இருமுறை வந்த பழமொழிகள் எதுவும் இல்லை என்பதாக அவரது அட்டவணை சொல்கிறது. ஆனால் உண்மையில் பேர்சிவல் பாதிரியார் “ஏதாகுதல் பேசினால் அகப்பைச் சூனியம் வைப்பேன்.(325, 409)”, “குருடனுக்கு வேண்டியது கண். (676, 713)” ஆகிய இரண்டு பழமொழிகளைத் தனது 1843பதிப்பில் இரு இடங்களில் இணைத்துள்ளார். ஆய்வாளர் சி.இளங்கோ அவர்களினால் இதனைக் கண்டுபிடிக்கமுடியாமற் போனமைக்குக் காரணம் அவர் அகரவரிசைப்படுத்தலை நுணுகி ஆராயாது விட்டமையே. இவ்விரு பழமொழிகளும் அருகருகாக வரிசைப்படுத்தப்படாமல் வெவ்வேறு பக்கங்களில் இடம்பெற்றமையினால் சி.இளங்கோவின் பறவைப் பார்வைக்கு அகப்படவில்லை.

மேலும் பேர்சிவல் பாதிரியார் பயன்படுத்திய அகரவரிசை என்பது, முதலாவது தமிழ்-தமிழ் அகராதியான சூரகராதியில் காணப்படும், வீரமாமுனிவர் என்று அறியப்பட்ட இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்த பெஸ்கி அடிகளார் என்ற மேனாட்டவரால் அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட தமிழகரவரிசை. இது உயிரெழுத்து, உயிர்மெய்யெழுத்து, மெய்யெழுத்து என்றவாறு உள்ள ஒரு வரிசைப்படுத்தல். இது தமிழ் மொழியின் மரபான அகரவரிசையல்ல, எனவே பேர்சிவல் பாதிரியாரால் 1843இல் யாழ்ப்பாணத்திலும், 1874இல் சென்னையிலும் வெளியிடப்பட்ட பழமொழித் தொகுப்புகள் இரண்டையும் ஒன்றிணைத்து, மரபார்ந்த தமிழகரவரிசைப்படுத்தலுடன்(பார்க்க - தமிழ் அகரவரிசை : மரபும் தவறுகளும். பக்கம் XXIX) நாம் இப்பதிப்பினை உருவாக்கியுள்ளோம்.

இவ்விடத்தில் பேர்சிவல் பாதிரியார் தொகுத்துப் பதிப்பித்தவற்றை, பிறிதானதொரு அகரவரிசைப்படுத்தலுடன் மீளவும் பதிப்பித்தல் மரபுமீறல் ஆகாதோ என்றும், ஏன் இரண்டு பதிப்புகளையும் ஒன்றிணைக்கவேண்டும் எனும் கேள்வியும் சிலருக்குத் தோன்றலாம்.

இதற்கான விடை - நோக்குநூல்கள் பல வகைப்படும். அகராதிகள், ஆய்வடங்கல்கள், கலைக்களஞ்சியங்கள், நூற்றொகைகள், தொகுப்புகள் ஆகியன நோக்குநூல்களில்

மிகமுக்கியமானவையாக கருதப்படுகின்றன. இந்நோக்குநூல்களில் தரவுகள் பொருண்மையின் அடிப்படையில், சாலவரிசையில், எண்வரிசையில் அல்லது அகரவரிசையில் அடுக்கப்படும். ஏன் இவ்வாறு அடுக்கப்படுகின்றன என்பதற்குக் காரணம், நோக்குநூல்களில் அடுத்தடுத்துக் காணப்படும் தரவுகள் ஒவ்வொன்றும் தமக்குள் நேரடித் தொடர்புகளற்றவை.

நோக்குநூலான பழமொழித் தொகுப்பில், பழமொழிகளை அகரவரிசையில் அமைத்துத் தந்துள்ளார் பேர்சிவல் பாதிரியார். இது பொருண்மை அடிப்படையில் தொகுக்கப்பட்டதன்று. நூலில் அடுத்தடுத்துக் காணப்படும் பழமொழிகளும் ஒவ்வொன்றும் தமக்குள் நேரடித் தொடர்புகளற்றவை. இவற்றை மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையில் அடுக்கித் தருவதில் எந்தவித பொருள் இழப்பும் ஏற்படப்போவதில்லை.

ஒருவரால் சேகரிக்கப்பட்டு வரிசைப்படுத்தப்பட்ட தரவுகள் வேறொருவரால் பிறிதொரு ஒழுங்கில் வரிசைப்படுத்தியமைக்கு முன் உதாரணங்கள் இருக்கின்றன. முதலாவது தமிழ்-தமிழ் அகராதியான சதுரகராதி ஓலைச்சுவடியில் இருந்து அச்சில் பதிப்பிக்கப்பட்டபோது, ஓலைச்சுவடியில் தொகுக்கப்பட்டிருந்த நிலையில் இருந்து முன்னேற்றங்கண்டு இன்று அச்சில் கிடைக்கும் நிலைக்கு வந்துள்ளது. அச்சில் வெளியிட்ட பதிப்பாசிரியர்கள் தங்களுடைய தமிழ் அறிவின் துணைசொண்டு சதுரகராதியின் அச்சுப்பதிப்பில் மேம்படுத்தலைச் செய்துள்ளார்கள். இதனைத் தமிழ் லெக்சிகன் முன்னுரையில் (1936) எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை அவர்கள் "In these editions, the several meanings of a word are arranged in alphabetical order; but the manuscripts do not support this arrangement." (பக்கம் XXXVII) என்று பதிவு செய்துள்ளார். தமிழ் அகராதிக்கலை(1965) என்னும் நூலில் பேராசிரியர் சுந்தரசண்முகனார் "ஆசிரியரால் ஒரு சொல்லுக்குரிய பொருள்களாகக் கொடுக்கப்பட்டிருக்கும் சொற்களையும் பதிப்பாசிரியர்கள் அகரவரிசைப்படுத்தியிருப்பதாகத் தெரிகிறது." (பக்கம் 379) என்று பதிவு செய்துள்ளார். சதுரகராதியின் ஓலைச்சுவடிப் பதிப்பு, அச்சுப் பதிப்பு ஆகியவற்றில் இருந்து தாரம், வரி என்ற இரண்டு சொற்களையும் அவற்றிற்கான பொருள்விளக்கச் சொற்களையும் எடுத்துக்காட்டாக எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை, சுந்தரசண்முகனார் ஆகிய இருவரும் தந்துள்ளார்கள். உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தினால் வெளியிடப்படும் தமிழியல் ஆய்விதழின் 45வது இதழில் (June 1994) தமிழ் அகராதிகளின் அகர வரிசையும் அமைப்பும் - முதல் மூன்று ஒரு மொழி அகராதிகள் என்ற தலைப்பில் முத்துசண்முகன் அவர்கள் எழுதியுள்ள ஆய்வுக் கட்டுரையில் "இதனால் அடிகளார் தொகுத்த அகராதியின் உண்மை வடிவினைக் காண இயலாமற்போயிற்று" என்று ஆதங்கப்படுகிறார். இவ்வாறு ஆதங்கப்படுவதில் எமக்கு உடன்பாடில்லை, ஏனெனில் குறைபாடுகள் உள்ள ஒரு பதிப்பைவிட முன்னேற்றமான தவறில்லாத பதிப்பே பெரும்பயன்தரும் ஒன்றாகுமல்லவா.

மேற்கூறப்பட்டவாறு சதுரகராதி அச்சுப்பதிப்பில் பின்பற்றப்பட்டதைப் போன்று இப்பதிப்பில் நாம் மரபார்ந்த தமிழ் அகரவரிசையில் பழமொழிகளை வரிசைப்படுத்தியுள்ளோம். இது எந்தவிதத்திலும் மரபு மீறல் ஆகாது. அகரவரிசைப்படுத்தலில் பேர்சிவல் பாதிரியாரின் முதற் பதிப்பைவிட இரண்டாம் பதிப்பு முன்னேற்றமுடையது, அதுபோன்று இப்பதிப்பு 1874 பதிப்பைவிட முன்னேற்றமுடையது.

பேர்சிவல் பாதிரியாரின் பதிப்புகளில் பழமொழி ஒவ்வொன்றிற்கும் வழங்கப்பட்ட எண்ணும், அப்பழமொழி எந்தப் பக்கத்தில் இடம்பெற்றதென்பதும், பதிப்பாண்டும் இப்பதிப்பில் பகர அடைப்பினுள் தரப்பட்டுள்ளது. பேர்சிவல் பாதிரியாரின் பதிப்பு உண்மை வடிவினைக் காண விரும்புவோர், பகர அடைப்பினுள் குறிப்பிடப்படும் எண்களின்

அடிப்படையில் பழமொழிகளை வரிசையாக அடுக்குவதன்மூலம் கண்டடையலாம். 1843பதிப்பில் இருமுறை இடம்பெற்ற பழமொழிகள் இரண்டு. 1333, 1536 ஆகிய இரு எண்கள் தொகுப்பில் இடம்பெறவில்லை, 637 என்ற எண் இரண்டுமுறை இடம்பெற்றுள்ளது, இவ்வகையில் 1843 பதிப்பில் இடம்பெற்ற பழமொழிகள் 1870 ஆகும்.

அடுத்து, இரண்டு பதிப்புகளையும் ஏன் ஒன்றிணைத்தோம் என்பதற்கான விளக்கம் ஈழமும் தமிழகமும் கூடலாற் பிரிக்கப்பட்டிருக்கும் இரு தமிழ் நிலங்கள், தமிழ் தாய்மொழியாக இருந்தாலும் இரண்டு இடங்களிலும் வெவ்வேறு வழக்காறுகளும், உச்சரிப்புகளும் காணப்படுகின்றன. பேர்சிவல் பாதிரியாரின் 1843 பதிப்பானது யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பாகவும், 1874 பதிப்பானது தமிழகத்துப் பதிப்பாகவும், அந்நிலங்களின் முதற்பதிப்புகளாகவும் இருப்பதனால் இரு பதிப்புகளையும் ஒன்றிணைத்துப் பார்க்கும்போது 150 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் இரு தமிழ்நிலங்களிலும் நிலவிய வழக்காறுகளையும் அறிந்துகொள்ளும் வாய்ப்புக் கிடைக்கிறது. தவிரவும் முதற்பதிப்பில் தரப்பட்டிருந்த 1870 பழமொழிகளில் இருந்து 1765 பழமொழிகளுக்கு இரண்டாம் பதிப்பில் புதிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்துள்ளார் பேர்சிவல் பாதிரியார், இதனால் இருவேறுவிதமான மொழிபெயர்ப்பையும் ஒரிடமாகப் பார்க்கலாம்.

இப்புதிய பதிப்பை உருவாக்கத் தொடங்கிய காலத்தில், யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பில் இடம் பெற்ற 90 விழுக்காடு பழமொழிகளுக்குப் பேர்சிவல் பாதிரியார் ஏன் மீண்டும் புதிய மொழிபெயர்ப்புகளைச் செய்தார் என்ற விடயம் எமக்குக் குழப்பம் தருவதாகவே இருந்தது. இந்நிலையில் பேர்சிவல் பாதிரியார் தொடர்பில் ஒருவர் முனைவர் பட்ட ஆய்வு மேற்கொண்டிருப்பதாக அறிந்து அவரைச் சென்னையில் சந்தித்து உரையாடினோம். பேர்சிவல் பாதிரியார் சேகரித்த தமிழ்ப் பழமொழிகளை ஓலைச்சுவடியில் பதிந்து வைத்திருந்ததாகவும், அவ்வோலைச் சுவடியை மதுரை இறையியல் கல்லூரியின் ஆவணக்காப்பகத்தில் இன்றும் வைத்திருக்கிறார்கள் என்பதையும் அவர்மூலம் அறிந்துகொண்டோம். யாழ்ப்பாணத்தில் இருந்து இலண்டன் சென்று தமிழகம் திரும்பிய பேர்சிவல் பாதிரியாரிடம் 1843இல் யாழ்ப்பாணத்தில் வெளியிட்ட திருட்பாந்த சங்கிரகம் புத்தக வடிவில் இருந்திருக்கவில்லை போலும், தமிழ் ஓலைச் சுவடியையே பாதுகாத்து வைத்திருந்திருக்கிறார். இதனாற்றான் அவரால் 1874பதிப்பு முன்னுரையில், யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பில் இடம் பெற்றிருந்த பழமொழிகளின் எண்ணிக்கையைச் சரியாகச் சொல்லமுடியவில்லை, புதிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளையும் செய்யவேண்டிய நிலையும் ஏற்பட்டிருக்கலாம் என்று நம்புவதற்கு இடமுள்ளது.

பேர்சிவல் பாதிரியார் யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பில் பழமொழிகளுக்கு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை மட்டுமே தந்துள்ளார், ஆனால் சென்னைப் பதிப்பில் பழமொழிகளுக்கு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் மேலதிக விளக்கங்களையும், தொடர்புடைய நிகழ்வுகளையும் தருகிறார். 1874 பதிப்பில் உள்ள 6156 பழமொழிகளில் இருந்து 412 பழமொழிகளுக்கு மேலதிக விளக்கங்களையும், தொடர்புடைய நிகழ்வுகளையும் தந்துள்ளார், இதில் 232 பழமொழிகள் யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பில் உள்ளவை. ஈழத்தில் அவர் முதன்முதலாக இறைபணி தொடங்கிய இடம் திருகோணமலை என்பது 1072ஆம் இலக்கப் பழமொழிக்குத் தரும் கூடுதல் விளக்கத்தில் உள்ளது.

பேர்சிவல் பாதிரியாரினால் 1874இல் வெளியிடப்பட்ட பதிப்பு இதுவரையில் 6 தடவைகள் இந்தியாவில் மீளவும் அச்சில் கொண்டுவரப்பட்டுள்ள விபரத்தைக் கீழே தரப்பட்ட அட்டவணை மூலம் அறிந்துகொள்ளலாம்.

1.	1877	Tamil Proverbs with their English Translation.- Higginbotham and Co, Madras.
2.	1996	Tamil Proverbs with their English Translation.(AES First Reprint) - Asian Educational Services, New Delhi.
3.	2001	Tamil Proverbs with their English Translation.(AES Second Reprint)- Asian Educational Services, New Delhi.
4.	2002	Tamil Proverbs with their English Translation.(AES Third Reprint)- Asian Educational Services, New Delhi.
5.	2010	தமிழ்ப் பழமொழிகள் - வசந்தா பதிப்பகம், சென்னை.
6.	(2019)	Tamil Proverbs with their English Translation.- The Asian Publications, Royapettah, Chennai.

மேற்காட்டப்பட்டுள்ள பதிப்புகளில், யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பில் காணப்பட்ட வடிவத்திலான பழமொழிகள் இடம்பெறவில்லை. ஓர் எடுத்துக்காட்டினை மட்டும் பதச்சோறாக இங்கு குறிப்பிடுவோம்,

3104.சங்கு ஆயிரம் கொண்டு காசிக்கிப் போனாலும் தன் பாவம் தன்னோடே.

Though one carries a thousand conchs to Benares, his sin sticks to him.

[1874 Edition - Number:3057 / Page:287]

சங்காயிரங்கொண்டு வங்காளம்போனாலும் தன்பாவந் தன்னோடே.

Though one freights his vessel with a thousand Chunks and sails to Bengal his own crimes will accompany him.

[1843 Edition - Number:827 / Page:116]

இது நேரடிப்பொருள் தரும் ஒரு பழமொழி. யாழ்ப்பாணப் பதிப்பில் உள்ள 'வங்காளம்' என்பது சென்னைப் பதிப்பில் 'காசி' என்பதாக மாறுகிறது. 'வங்காளம்' ஏன் 'காசி'யாக மாறியதென்பதற்குப் பின்னால் சுவைமிகு சமூக வரலாறு ஒன்று உள்ளது.

உதயதாரகைப் பத்திரிகையில் 1841ம் ஆண்டு வெளியான புதினச் செய்திகளைக் கொண்டு இதனை விளக்கலாம்.

1841ம் ஆண்டு ஜூலை மாதம் 15ம் திகதி வெளியான உதயதாரகையில் "காரதீவிலிருந்து கற்பிட்டிக்குப் போகவெண்ணின பயணக்காரர் மூன்றுபேரும் தவால்காரனுந் தோணி ஏறிப்போகையிலே காற்று எதிர்த்தடிக்க அந்த நாலுபேர்களுந் தொணியைப் பலனாகப் பிடித்திருந்தும் காற்றில் தோணி உலைவுகொண்டு அங்குமிங்கும் போகத் திரை எழும்பத் தவாற்காரன் கைவிட்டமிழ்ந்திறந்தான்." என்ற புதினச் செய்தி பிரசுரமாகியுள்ளது. அன்றைய நாட்களில் நீண்ட தூரப் பயணம் என்பது கடற்பயணம் ஆகும் என்பதை இச்செய்தியின் மூலம் நாம் ஊகிக்கலாம். இலங்கையின் கிழக்குக்கரைக் காரைதீவில் இருந்து மேற்குக்கரைக் கற்பிட்டிக்குச் செல்வதற்கான பிரயாண வழியென்பதே கடல் மார்ச்சமாகவே இருந்துள்ளபோது, இந்தியாவில் உள்ள காசிக்குப் போவதென்பதும் கடற்பயணமாகவே இருந்திருக்கும். காசிக்கு அண்மித்ததான கப்பல் வழியென்பது வங்காள தேசத்தினூடாகவே அமையும். "பருத்தித்துறைக்கு அருகான வல்லுவட்டித்துறையிற் செய்யப்பட்டும், சங்கேற்றிக்கொண்டு வங்காளத்திற்கு முதற் பயணம் போனதும், (உாருய) தொன் (Ton) பாரங்கொண்டதுமான படவொன்று சிறிதுநாட்களுக்குமுன் அடித்த புசலினாற் சென்னப்பட்டணத்திற் செதப்பட்டுப்போயிற்று." ஈழத்தில் இருந்து வங்காளத்திற்கு கப்பல் மூலம் சங்கு வாணிபம் செய்யப்படுகிற ஒரு நிலையும் இருந்துள்ளதை 1841ம் ஆண்டு

நவம்பர் மாதம் 18ம் திகதி உதயதாரகையில் வெளியான இச்செய்தி உறுதிப்படுத்துகிறது. இவ்விரு செய்திகளினூடாக யாழ்ப்பாணப் பதிப்பில் உள்ள மேற்கறித்த பழமொழியில் 'வங்காளம்' என்ற சொல் இடம்பெற்றது இயல்பானதென அறிந்துகொள்ளலாம்.

முதலிரு பதிப்புகளிலும் இடம்பெற்றவாறே பழமொழிகள் இப்பதிப்பிலும் இடம்பெறுகின்றன, அதாவது முதலிரு பதிப்புகளிலும் காணப்படுகிற தவறுகள் எதையும் திருத்துவதற்கு நாம் முயற்சிக்கவில்லை. இதனை நாம் ஒரு ஆவணப் பதிப்பாகவே செய்துள்ளோம், ஆய்வுப் பதிப்பல்ல.

பேர்சிவல் பாதிரியார் பழமொழிகளைத் தொகுத்தது வெளியிட்டது போன்று, ஈழத்தவர்கள் சிலரும் பிற்காலத்தில் பழமொழி நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்கள் என்ற செய்தியை சி.இளங்கோ தனது நூலில் பதிவு செய்துள்ளார். அவ்வாறு குறிப்பிடப்படும் வெளியீடுகள் பின்வருமாறு,

1. 1914 - பழமொழிப் போதனை - சி.ஆர்.சாஸ்திரி (பாடல் வடிவில்)
2. 1916 - பழமொழித் தீபிகை - நாவலர் அச்சக்கூடம் - பருத்தித்துறை
வே.ஆ.சிதம்பரப்பிள்ளை (160 பழமொழிகளுக்கு விளக்கம்)
3. 1932 - விவசாயம் பற்றிய பழமொழிகள் - சபாரத்தினசிங்கம்

தமிழில் வெளியான மிக முக்கியமான சில அகராதிகளின் தொகுப்பு முயற்சிகளிலும், பதிப்பு முயற்சிகளிலும் தோன்றாத்துணையாக உடன் நிற்றவர் பேர்சிவல் பாதிரியார். ஆயினும் அவர் வெளியிட்ட பழமொழித் தொகுப்புகள் இரண்டும் அவரது சுயமுயற்சியின் அறுவடை எனவே அவரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழித் தொகுப்புகளை இணைத்து மீளவும் வெளியிடும் நல்வாய்ப்பினைப் பெற்றமைக்காக மகிழ்ச்சியடைகிறோம்.

இம்முன்னுரையில் தொகுப்பியல், அகராதியியல் நோக்கில் எமது கருத்துக்கள் சிலவற்றைக் கூறியுள்ளோம். இம் மீள்பதிப்பு முயற்சியில் எம்முடன் இணைந்து பணியாற்றிய நண்பர் அ.சிவஞானசீலன் பழமொழிகள் தொடர்பில் நாட்டார் வழக்காற்றியல் நோக்கில் ஆய்வுக் கட்டுரையொன்றை எழுதி வழங்கியுள்ளார்கள். இத்தொகுப்புப் பணியில் உதவிய நண்பர் முத்தையா வெள்ளையன் அவர்களுக்கும், ஆங்கிலப் பகுதியைச் செவ்வை பார்த்து உதவிய ஹாட்லிக் கல்லூரியின் ஆங்கில ஆசிரியரான சுந்தரமூர்த்தி அவர்களுக்கும், பக்க வடிவமைப்பில் உதவிய கலைச்செல்வன், சிறீனிராஜ், சடகோபன் ஆகியோருக்கும், பேர்சிவல் பாதிரியார் கோட்டோவியத்தினை வரைந்து தந்த சௌந்தருக்கும் எமது நன்றிகளைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறோம்.

விருபா குமரேசன்

13.11.2018

t.kumaresan@viruba.com

பழமொழிகள் : அறிமுகம்

- அ.சிவஞானசீலன்

உலகில் வாழும் வெவ்வேறு மொழிகளைப் பேசும் அனைத்து இனக்குழுமங்களிடையிலும் பழமொழிகள் வழங்கிவருவதை மொழியியலாளர்களும், மானிடவியலாளர்களும் எடுத்துக்காட்டியுள்ளனர். தமிழ் பேசும் மக்களிடையே வழங்கி வருகின்ற பழமொழிகள் 'தமிழ்ப் பழமொழிகள்' எனப்படுகின்றன. தமிழில் பழமொழிகள் பற்றிய பதிவுகள் தொல்காப்பியத்திலும் சங்க இலக்கியங்களிலும் ஆரம்பமாகி இன்றுவரை தொடர்ச்சியாகக் காணப்படுகின்றன.

“நுண்மையும் சுருக்கமும் ஒளியுடைமையும்

மென்மையும் என்றிவை விளங்கத் தோன்றிக்

குறித்த பொருளை முடித்தற்கு வருஉம்

ஏது நுதலிய முதுமொழி என்ப” என்கிறது தொல்காப்பியம்.

மேற்படி நூற்பாவானது 'நுண்மை, சுருக்கம், ஒளியுடைமை (விழுமியம்), மென்மை அதாவது எளிமை என்றவாறானவை வெளிப்படத் தோன்றித் தான் சொல்லக் கருதிய பொருளை காரணங்காட்டி உறுதிப்படுத்தும் முறையில் அமைவது பழமொழி என்கிறது. பழமொழிக்கு தொல்காப்பியம் தரும் இலக்கணம் அதனை ஏழு வகையான கவிதை வடிவங்களுள் ஒன்றாகக் கொள்வது தெளிவாகத் தெரிகின்றது. (பாட்டுரை நூலே) இது அக்காலத்தில் வாய்மொழி (நாட்டார் / பாமரர்) இலக்கியம், செந்நெறி இலக்கியம் என்ற வேறுபாடற்ற தன்மை இருந்ததை காட்டுவதாக உள்ளது. செந்நெறி இலக்கியங்களில் குறுந்தொகை, அகநானூறு, புறநானூறு, திருக்குறள், நாலடியார் முதலானவற்றில் விரவி வந்த பழமொழிகள், பழமொழி நானூறு எனும் நூலில் முழுமை பெற்ற தன்மையினை இலக்கிய வரலாற்றடிப்படையில் காணக்கூடியதாக இருக்கின்றது.

பழமொழிகள், பழமொழி நானூறு எனும் நூலில் ஒவ்வொரு வெண்பாவினதும் முடிவிலமைந்து அறத்தை விளக்கப் பெரிதும் பயன்பட்டிருக்கின்றன. பழமொழிகளை செந்நெறி இலக்கியங்களில் பயன்படுத்துகின்ற தன்மையினை பிற்கால இலக்கியங்களான தேவார புராணங்களிலும் நவீனகால நாவல், சிறுகதை, நாடகம் முதலானவற்றிலும் பெருமளவில் காணமுடிகின்றது.

தமிழில் பழமொழிகளைச் சுட்டுவதற்கு பழஞ்சொல், எழுதாக்கிளவி, முதுமொழி, முதுசொல், ஓவகதை, சொல்வடை, சொல்வாந்திரம், மூதுரை முதலான பல சொற்கள் இருந்துவருவதைக் காணமுடிகின்றது. பழமொழி தொடர்பான இணையத்தளக் குறிப்புகளில் பழம் போலினிக்கும் மொழி 'பழமொழி' என்றும் விளக்கம் தரப்பட்டிருக்கக் காண்கின்றோம். இவ்வாறு பார்த்தால்; பழமொழிகளின் பயன்பாடு என்றும் உயிர்ப்புடன் இருந்து வருவதாலும் பழங்கால அம்சங்கள் மாத்திரமன்றி தற்கால விடயங்களும் பழமொழிகளில்;

“ஆளில்லாக் கடையில் ஆருக்கு ஆர் ரீ ஆத்துவது”

“காற்றில்லாத ரயரும் மேக்கப் போடாத பிகரும் றோட்டில போகாது”

“நித்தம் போற ஒப்பீஸிக்கு ‘ஜீபிஎஸ்’ எதுக்கு”

“லேற்ஆக லேற்றாக லேற்றஸ்ரா ஒரு வேர்சன் வரும்”

“சிரங்கு பிடிச்ச கையும் செல்போன் பிடிச்ச கையும் சொறியாமல் இருக்காது”

என்றவாறாக செறிந்து காணப்படுவதாலும் வாழ்வியலனுபவங்களினடிப்படையாக புதிய வடிவிலும் பொருளிலும் பழமொழிகள் வழங்கப்பட்டு வருவதால்; ‘புதுமொழி’ என்று வழங்கினாலும் தவறில்லை என்று தோன்றுகின்றது.

தமிழ் செம்மொழி அந்தஸ்தினைப் பெற்றது போல தமிழ்ப் பழமொழியானது செந்நெறி அந்தஸ்துப் பெற்றிருப்பதை மேலே கண்டோம். இனி தமிழ்ப் பழமொழிகளின் பண்புகளை ஆராய்தல் பழமொழிகள் தொடர்பான விளக்கம் பெறுவதற்கு அவசியமானதாகக் காணப்படுகின்றது. இவ்விடத்தில், தமிழ்ப் பழமொழிகளைத் தனது முனைவர் பட்டத்துக்கா ஆய்வுசெய்த தேலூர்து என்பவருடைய கூற்றுக்களை உள்ளபடி தருதல் பொருத்தமாகக் காணப்படுகின்றது.

1. ஒரு பழமொழி குறைந்த அளவு இரு சொற்களைக் கொண்டிருக்கவேண்டும். ஒரு சொல்லில் பழமொழி அமையாது.
2. பழமொழி நிலைத்த ஒரு தொடர் அமைப்பினைக் கொண்டது.
3. பழமொழி வாய்மொழி வழியாக பலரால் பன்முறை பரம்பரை பரம்பரையாக உணர்த்தப்படும் போதுதான் பழமொழியாகும்.
4. பழமொழி உருவகமாகவும் அமையும்.
5. பழமொழி உவமைப் பண்பு கொண்டது. ஆனால் உவமைகள் எல்லாம் பழமொழிகள் அல்ல.
6. பழமொழி நேர்ப் பொருளும் உணர்த்தும்.
7. பழமொழி வழங்கும் சூழலைப் பொறுத்தே பழமொழியாகும்.
8. நல்ல கருத்தா, புத்தி சொல்றாபிலே கேக்க நல்லாருக்கும்.
9. பழமொழி சார்பற்றது.
10. வாழ்க்கை அனுபவத்தில் சிக்கலைத் தீர்க்க உதவுவது. ”

இவ்வாறான பல்வேறு குணாம்சங்களைக் கொண்ட பழமொழிகள் வழங்கப்படுகின்ற இடம், சந்தர்ப்ப சூழ்நிலை என்பவற்றால் வலுப்பெற்று எடுத்துக்கொண்ட பொருளை விளங்கவும் விளக்கவும் மிகவும் சிறப்பான ஒன்றாகக் காணப்படுகின்றன. பொதுவாகப் பல பழமொழிகள் குறைந்த பட்சம் இரண்டு பொருள் தருவதாக அமைந்திருக்கின்ற தன்மையினைக் காண முடிகின்றது. இவ்வாறான பழமொழிகள் வெளிப்படையாக ஒரு பொருளையும் குறிப்பாக மற்றொரு பொருளையும் தருவதாகக் காணப்படுகின்றன. உதாரணமாக “பனையால விழுந்தவனை மாடேறி உழக்கியதாம்” முதலானவை இத்தகையன. பழமொழிகள் அடி அமைப்பாலும், ஓசைப் பண்பாலும் ஆசிரியப்பாவை ஒத்ததாக காணப்படுகின்றன. இவ்வாறே புதுக்கவிதை வடிவத்திலும் சில பழமொழிகள்

காணப்படுகின்றன. பழமொழிகள் செந்நெறி இலக்கியங்களில் காணப்படும் பிறிது மொழிதல் அணிக்குச் சமமானதாகவும் காணப்படுகின்றது. இதற்கு;

“ஊசி போவதைப் பார்ப்பார், உலக்கை போவதைப் பாரார்” என்பது தக்க எடுத்துக் காட்டாயமைகிறது. வினா விடை அமைப்பிலும் பழமொழிகள் பல காணப்படுகின்றன. இத்தகையவற்றுக்கு “சொல்லுவார் சொன்னா கேட்பாருக்கு மதி என்ன” என்பதை எடுத்துக் காட்டலாம். பழமொழிகளின் சீரிய மற்றும் கூரிய தன்மை பாரிய எதிர்விளைவுகளைத் தந்துவிடும் எனக் கருதியோ என்னவோ இத்தகு விடயங்களை எடுத்துச் சொன்ன சான்றோர் நகைச்சுவையினை பயன்படுத்தியிருப்பது மிகவும் சிறப்பானதாகக் காணப்படுகின்றது. இத்தகையவற்றுக்கு “ஆள்காட்டி முட்டை எடுக்க அவன் பதுங்குகிறான், அவன் காலில் செருப்பெடுக்க இவன் பதுங்குகிறான்”, “கிடந்து நுழைந்தவனுக்கு கீழால நுழையும் கெட்டிக்காரன்”, “நரியை நனையாமல் குளிப்பாட்ட வல்லவன், தண்ணிக்குள்ளால் நெருப்பு கொண்டுவரக் கூடியவன்” முதலானவற்றைக் குறிப்பிடலாம். எனவே நாம் மேற்கண்ட பண்பு மற்றும் அமைப்பு என்பவற்றை ஆராய்ந்து பார்க்கின்றபோது பழமொழிகள் கரை போட்டுத் தடுக்கமுடியாத காட்டாற்று வெள்ளம்போல் வகை தொகை செய்யமுடியாதபடி வழங்கிவரும் தன்மையுடனிருப்பது தெளிவாகின்றது. இவ்வாறு கட்டுக்கடங்காது காணப்படுவனவற்றை ஏதோ ஒன்றினாடிப்படையில் சொண்டு கூட்டுவதற்கு அகர வரிசைப்படுத்தல் மிகவும் பொருத்தமான ஒரு வழிமுறையாக; பீற்றர் பேர்சிவல் முதலானவர்களுக்கு இருந்திருக்கின்றது. அதாவது பொருளடிப்படையில் பாகுபடுத்தினால் ஒரு பழமொழி ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட பொருளைத் தருவதால் வேலை இடர் மிகுந்து குறைநிறைந்ததாக மாறுதல் இதனால் தவிர்க்கப்பட்டிருக்கின்றது.

பழமொழிகள் எல்லாமே வாழ்வியல் அனுபவங்களின் பிழிசாறுதான். இதனால் எதைப் பேசு பொருளாக எடுத்துக்கொண்டாலும் அதற்கு சார்பாகவும், எதிராகவும் சூழ்நிலைக்குத் தக்கவாறு பிரயோகிக்கக் கூடிய பல பழமொழிகள் பயன்பாட்டில் இருப்பதை ஆராய்பவர்கள் கண்டுகொள்ளலாம். இந்தவகையில் விலங்கு, பறவை, மிருகம், குடும்ப உறவுகள், சாதி, இனம், தொழில், தகுதி, நீதி, ஒழுக்கம், அறம், ஆசாரம் என்றவாறாக எதற்கெடுத்தாலும் பழமொழிகள் பிரயோகத்திலிருக்கின்ற நம் தமிழ்ச் சூழலில் மருத்துவம் குறித்த பழமொழிகள் அனுபவத்தின் அதி உச்சநிலையின் வெளிப்பாடாக இருப்பது இயல்பாகத் தெரிகின்றது.

“மருந்து கால் மதி முக்கால்”

“ஆயிரம் வேரைக் கொண்டவன் அரை வயித்தியன்” என்பன இதற்கு நல்ல எடுத்துக்காட்டுகளாகும். ஆனால் சாதி மற்றும் தொழில் குறித்து வழங்கும் பழமொழிகள் அவற்றை இழித்தும் பழித்தும் கூறி அதிகாரத்தை நிலைநாட்ட வே பெரிதும் பயன்படுத்தப்பட்டு வருவதை;

“அம்பட்டப்பிள்ளை அவிட்டத்தில பிறந்தா ரெண்டு குடியை கூடச் சிரைக்கும்”

“வடுகக் கலியாணம் ஓடியற் பணியாரம்” முதலானவற்றால் தெளிவாகக் காணமுடிகின்றது.

கருத்து வெளிப்பாட்டிலும் வடிவத்திலும் ஒத்த தன்மை கொண்ட பழமொழிகள் பல பயில்நிலையில் இருப்பதைக் சொண்டு; இத்தகைய பழமொழிகள் ஒத்த சூழ்நிலையில் வேறுபட்ட இடங்களில் உருப்பெற்று பின்னர் ஓரிடப்படுத்தப்பட்டதென்றே கருதவேண்டி

இருக்கின்றது. இத்தகைய தன்மை ஓர் இனக் குழுமத்திற்கு - சமூகத்திற்கு - அகத்தேயும் புறத்தேயும் நிகழ்ந்திருப்பதை இத்தகு பழமொழிகளைக் கொண்டு தெளிவாகக் காணமுடிகின்றது. இவ்வாறானவற்றுக்கு,

“காற்றுள்ள போதே தூற்றிக்கொள்”

“அலைமோதும்போது தலைமுழுக்கு”

“வாய் பார்த்தவள் வறுத்துக் குற்றினாளாம்” முதலான தமிழ்ப் பழமொழிகளும் “களிமண் கெட்டியாகு முன்பு வணைந்துகொள்” எனும் ஆபிரிக்கப் பழமொழியும் “இரும்பு சூடாக இருக்கும்போது அடித்துப் பயன்படுத்திக்கொள்” எனும் ஐரோப்பியப் பழமொழியும் நல்ல எடுத்துக்காட்டாக காணப்படுகின்றன. இவற்றிடையே ஆழமான ஒற்றுமை காணப்பட்டாலும் இவை உருப்பெற்ற சூழல் வேறுபட்டிருப்பது வெளிப்படையாகத் தெரிகின்றது.

பழமொழிகள் பேசிடப் பொருள் எதுவுமில்லை என மேலே கண்டோம். இவ்வாறு கட்டற்று விரிந்துகிடக்கும் பழமொழிகளில் ஈடுபாடும் அனுபவமுமுள்ள ஒருவர், எதைப் பேசினாலும் அதில் பழமொழிகளை பொருத்தமாகத் தொடுத்துப் பேசுவதும் அன்றாடப் பேச்சுவழக்கிலும் பொது இடங்களிலும் சந்தர்ப்ப சூழ்நிலைகளுக்கு ஏற்ப மறுதலிக்க இடந்தராது பொருத்தமான பழமொழிகளை அள்ளிவிடுவதும் ஆச்சரியத்தைத் தருவதாக இருக்கின்றது. இவ்வாறாக சமூக - பண்பாட்டு மயமாக்கச் செயற்பாடுகளுக்குத் துணைபுரக்கின்ற பழமொழிகளால், முரண்பாடுகளோ, சண்டை சச்சரவுகளோ பெரிதும் ஏற்படுவதில்லை. இதற்கான காரணத்தினை ஆராய்ந்தபோது; சம்பந்தப்பட்டவரது சமூக மதிப்பு மாத்திரமன்றி அவர் எடுத்துரைத்த பழமொழி அவரது சொந்தப் படைப்பாகவோ கருத்தாகவோ அல்லாது யாரோ ஒருவருடையதாக இருந்ததனாலேயே இந்த நிலை என்பது தெளிவாகத் தெரிந்தது. அதாவது, ‘எய்தவன் இருக்க அம்பை நோதல்’ அறமல்ல என்று வாழாவிருப்பதைக் காணமுடிகின்றது. இவ்வாறே ஆபிரிக்காவிலும் ஒரு மக்கள் தொகுதியினர் பழமொழிகளை தமது செல்வங்களுள் ஒன்றாகக் கருதுவதும், மற்றொரு சாரார் பழமொழிகளை சட்டங்களாகப் பயன்படுத்துவதும் பற்றி வாழ்வியற் களஞ்சியம் பதிவு செய்திருக்கின்றது.

தமிழ் மக்களிடையே பல்லாயிரம் பழமொழிகள் பயன்பாட்டில் இருந்ததென்பதை அந்நியராட்சிக் காலத்தில் இங்குவந்து பழமொழிகளைத் தொகுத்த பலரது நூல்களிலிருந்து தெளிவாகக் காணமுடிகின்றது. இவ்வாறாகத் தொகுக்கப்பட்ட முதல்நூல் இந்நூல் என்பது இங்கு குறிப்பிட்டாக வேண்டிய ஒன்றாகின்றது.

இவ்விடத்தில் பழமொழித் தொகுப்பு வரலாறும் தேவைப்பாடும் தொடர்பாக சிறிது காண்போம். “பழமொழித் தொகுப்பு முயற்சியை முதன்முதலாகத் தமிழிலே மேற்சொண்டவர் பீற்றர் பார்சிவல் ஆவார். திருட்டாந்த சக்கிரகம் என்ற பெயரில் வெளிவந்த இத் தொகுதியில் ஆயிரத்து எண்ணூற்று எழுபது பழமொழிகள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. 1843ஆம் ஆண்டு யாழ்ப்பாணம் அமெரிக்க மிசன் அச்சகத்தில் வெளியிடப்பட்ட இந்நூல் யாழ்ப்பாண புத்தக சங்கத்தினரால் வெளியிடப்பட்டது. மக்களுடைய சிந்தனைப் போக்கையும் இயற்கையான விவேகப் பண்புகளையும் பிற இயல்புகளையும் பழமொழிகள் உணர்த்துவதை அறிந்து இத்தொகுப்பு முயற்சியில் ஈடுபட்டதாகக் கூறியுள்ளமை அவதானிக்கத்தக்கது” எனும் ஆ.சிவனேசச்செல்வன் அவர்களது கூற்று எமது கருத்துக்கு வலுச்சேர்க்கிறது.

வண.பி.பேர்சிவல் அவர்களால் ஆரம்பித்து வைக்கப்பட்ட இப்பணி பின்னர் வேறு சில பாதிரிமார்களாலும் முன்னெடுக்கப்பட்டது. இந்தவகையில் 1881இல் கீழைத்தேச பழமொழிகளை ஒப்பியல் ரீதியாக வெளியிட்ட வண. லோங் என்பவர் தனது முன்னுரையில் கூறிய கருத்து முக்கியமான ஒன்றாக காணப்படுகின்றது.

“ஆராய்ச்சிக்கு நாணயங்களும் கல்வெட்டுக்களும் எவ்வளவு தூரம் இன்றியமையாததோ அவ்வளவு தூரம் பழமொழிகளும் அதிமுக்கியமானவை என்பதைக் கீழைத்தேசக் கல்வியியலாளர்கள் இப்பொழுதுதான் உணர்ந்து வருகின்றார்கள். முன்னையவை அரசர்களினதும் மேல் வகுப்பினரதும் பற்றிய செய்திகளைப் பெரும்பாலும் தருவது போல பழமொழிகள் சமூக வாழ்க்கையின் இருண்ட பகுதியை உணர்த்துவனவாகவுள்ளன. பழையமையான நம்பிக்கைகளையும் கொள்கைகளையும் வரலாற்றினையும் மனிதாய் உணர்வுகளையும் காட்டுபவைகள் பழமொழிகளே” (வண. லோங் - 1881)

பேர்சிவல் அவர்கள் விட்டுச் சென்ற பணியின் தொடர்ச்சியாக 1894 இல் வண. ஜோன்லாசரஸ் ஒரு தொகுப்பு நூலை வெளியிட்டார். இந்நூல் குறித்த அவரது கருத்தை வாழ்வியற் களஞ்சியம் பின்வருமாறு பதிவுசெய்துள்ளது.

“தமிழ்மொழியில் பழமொழிகள் மிகுதியாகக் காணப்படுகின்றன. அவற்றை மேற்கோளாகக் குறிப்பிடுதலில் மக்கள் மிகுந்த மகிழ்ச்சி கொள்கின்றனர். இங்கு 9500 பழமொழிகளும் உவமைகளும் அச்சிடப்பட்டிருப்பதே தமிழர்தம் இலக்கியச் செல்வ வளத்தைக் காட்டும். தமிழன் ஒருவனோடு உரையாடும் யாரும் ஓரிரு பழமொழிகளைக் கேட்காமல் இருக்கஇயலாது. இது தமிழ்ப் பெண்களைப் பொறுத்தவரை மிகச் சிறந்த உண்மையாகும். ஒத்துச்சொல்வதற்கும், சுண்டிப்பதற்கும், வசைகூறுவதற்கும், முறையிடுதற்கும், மறுப்பதற்கும், உடன்படுவதற்கும் எப்பொழுதும் அவர்கள் தம் கைவசத்தில் ஒரு பழமொழியை வைத்துள்ளனர். ஆம், இல்லை என்பதுகூட உவமைகளிலேயே அமைகின்றன. அன்றாட உரையாடலில் பழமொழியை அடிக்கடி வழங்கும் விருப்பமும் கவிதைப் பண்பமைந்த பழமொழி இலக்கியச் செல்வமும் தமிழர்தம் பழமையையும் கவிதைப் பண்பையும் சுட்டிக் காட்டுகின்றன.”

இவ்வாறாக தமிழ்ப் பழமொழிகளை பிரக்ஞைபூர்வமாக தொகுப்பதற்கு சுதேசிகள் அதிகம் முன்வந்தமைக்கான பதிவுகள் இல்லை. வடபுலத்தில் மு. இராமலிங்கம் அவர்கள் இவ்வாறான பணியை 1940 களிலிருந்து செய்துவந்தார். அவரதும் அவருடைய பணியின் அருட்டுணர்வாகவும் வெளிக்கொணரப்பட்டவை ஈழகேசரி முதலானவற்றில் வெளியிடப்பட்டிருக்கின்றன. இப்பணியின் பிற்பகுதி வெளிவராத பழமொழிகளை வெளிக் கொணர்வதாக அமைந்திருந்ததாக (ஆ. சிவனேசச்செல்வன்) சொல்லப்பட்டிருக்கின்றது. மேற்படி கூற்றுக்கள் தமிழ்மொழியினையும் தமிழ்ப் பண்பாட்டினையும் அறிந்து செயல் புரிய விழைபவர்களுக்கு பழமொழிகள் எவ்வாறு பயன்படும் என்பதற்கான ‘திறவுச்சொல்வாக’ நின்றதவும் என்பதை இவ்விடத்தில் அழுத்தந்திருத்தமாக தெரிவித்துக்கொண்டு; தமிழ் மக்கள் தம் பழமொழிகளை எவ்வாறு நேசிக்கிறார்கள் என்பதற்கான எடுத்துக்காட்டாக நெல்லை மாவட்ட மக்கள் ஆய்வாளர் தே. லூர்து என்பவருக்கு எடுத்துரைத்ததாக பதிவு செய்யப்பட்டுள்ள;

“பழமொழி பொய்யின்னா பழையதுஞ் சுடும்”

எனும் பழமொழியை எடுத்துக்காட்டாகத் தருவதன் மூலம் பழமொழி பற்றியே பிற்தொரு

பழமொழி உருவாகியிருப்பதையும் இதனால் ஒரு சமுதாயம் தான் படைத்த ஒன்றுக்கு இதைவிட உயர்ந்த ஸ்தானத்தை வழங்குதல் சாத்தியமில்லை என்பதையும் மீளவும் வலியுறுத்தி - அதாவது 'பழமொழி சொல்றத பொய் என்று சொல்லாதே - நாக்கமுகிப் போயிடும்' என்பதான இந்த முத்தாய்ப்போடு இப்பகுதிக்கு முற்று வைக்கலாம். ஆயினும் பழமொழித் திரிபுகள் தொடர்பாக பல்வேறு சர்ச்சைகள் தொடர்ந்து வருவதால் அது பற்றியும் சிறிது எடுத்துரைக்க வேண்டியிருக்கின்றது.

கணந்தோறும் மாற்றம் நிகழ்ந்துகொண்டேயிருக்கின்றது. மாற்றம் ஒன்றே நிலையானது. உலகில் மாறாததென்று எதுவுமில்லை என்றவாறு மாற்றம் உறுதிப்படுத்தப்பட்டிருக்கும் நிலையில், பலநூறு ஆண்டுகளாக வாய்மொழி வழக்காக வரும் பழமொழிகளில் மாற்றம் நிகழாதிருக்கும் என்று யாரும் வாதிடமுடியாது. இதனால் பல பழமொழிகளின் சொல்லும், பொருளும் மாற்றமுற்று புதிய புதிய பொருளைத் தருதல் சாத்தியமாகவே இருக்கின்றது. ஆயினும் இவ்வாறான மாற்றங்கள் பெருவெடிப்பாக நிகழ்ந்து தமிழினதும் தமிழ்ப் பண்பாட்டினதும் சுட்டகத்தையே உருக்குலைத்து விடுவதற்கு பழமொழிகள் இடந்தரவில்லை. ஆனால் ஒருவர் தான் சார்ந்த கருத்தியலை நிலைநிறுத்துவதற்கு பழமொழிகளிலுள்ள சொற்களையும், வழக்கிலுள்ள பொருள்களையும் திரித்து தன் கருத்துக்கு அணிசேர்க்கும் விதமாக நூல்களையும் கட்டுரைகளையும் எழுதுதல் பொதுவாக நடைபெற்று வருகின்றது. இது ஏற்கமுடியாத ஒன்றாகவிருக்கின்றது. சாதி தொழில் முதலான உணர்வுபூர்வமான விடயங்களில் இத்தகைய நிலை அதிகம் காணப்படுவதை அவதானிக்க முடிகின்றது.

பழமொழியானது தான் பிறந்த மேனியோடு இரத்தமும் சதையுமுடைய உயிர்ப்படைப்பாக எமது சமூக பண்பாட்டுச் சூழலில் வழங்கிவரவேண்டும் என்பதே எமது எதிர்பார்ப்பாகின்றது. இவ்வாறிருந்தால் நம் தமிழ்ச் சமூகத்தின் நாடியோட்டத்தைப் பார்ப்பதற்கும் உண்மைப் பண்பாட்டம்சங்களை உயிர்ப்புடன் வைத்திருப்பதற்கும் சமூக விஞ்ஞான ஆய்வுகள் செய்வதற்கும் திட்டங்களை வகுப்பதற்கும் இன்ன பலவற்றுக்கும் உரிய பெருவளமாக இவை இருக்கும் என நம்புகின்றோம். இந்த நூல் அந்நியராட்சிக்கு முற்பட்ட கால தமிழ்ச் சமூக நிலையை வெளிப்படுத்தும் அரிய பல தகவலை வழங்கக்கூடிய ஒரு களஞ்சியமாக இருப்பதால் யாவருக்கும் பயன்படும் என நம்புகின்றோம்.

அ.சிவஞானசீலன்

aseelanco@gmail.com

பதினெட்டு வருடங்களுக்கு மேலாக கவாசார உத்தியோகத்தராகக் கடமையாற்றும் இவர் தமிழ் சிறப்புப் பட்டதாரியும் பண்பாட்டியல் முதுகலைமாணியும் ஆவார். நாட்டாரியலில், இலக்கியத்தில், எழுதுவதில், பேசுவதில், வாசிப்பதில் அதிக நாட்டமுடையவர். நெடுந்தீவைச் சேர்ந்த அரியபுத்திரன், மனோன்மணி இவரது பெற்றோர். மனைவி தயாவதியுடனும் குழந்தைகள் நிவேதிகா, ஆர்நிகன் ஆகியோருடன் இடைக்காட்டில் வசித்து வருகிறார்.

ஒருதலை வழக்கு நூலிலுஞ் செவ்வை

தமிழ் அகரவரிசை : மரபும் தவறுகளும்

- விருபா குமரேசன்

1. தொல்காப்பிய, நேமிநாத வழிகாட்டலின்படி மரபார்ந்த அகரவரிசை.

தொல்காப்பியத்தில் கூறப்படும் “எழுத்தெனப் படுவ அகர முதல எனக் குறுவாய் முப்பஃதென்ப” என்ற சூத்திரத்தில் தமிழ் எழுத்துகள் எவை என்பது கூறப்பட்ட்ட்டுள்ளது. “அ” தொடக்கம் “ஔ” வரையான உயிர் எழுத்துகள் 12ம், “க்” தொடக்கம் “ன்” வரையிலான மெய் எழுத்துகள் 18ம் தான் முதன்மை எழுத்துகள், அதாவது முதலில் தோன்றிய எழுத்துகள். உயிரெழுத்துகள் மெய்யெழுத்துகளுடன் சேர்வதால் தோன்றும் 216 உயிர்மெய்யெழுத்துகள் எனும் சார்பெழுத்துகள், மற்றும் நுண்ணொலியான “ஃ” ஆய்தம் எனும் சார்பெழுத்து என்று மொத்தம் 217 சார்பெழுத்துகள் வரிவடிவமுடையவை. தமிழ் எழுத்துகளின், சார்பெழுத்துகளின் தோற்றத்தின் அடிப்படையில் எழுத்துகளுக்கு முதன்மை இடமும், அவற்றைத் தொடர்ந்து சார்பெழுத்துகளுக்கு இடமும் கொடுத்து இயல்பாகவே வரிசைப்படுத்திவிடமுடியும். ஆய்தவெழுத்தினை எந்த இடத்தில் வைக்கவேண்டும் என்பதைத் தொல்காப்பியம் கூறாவிடினும்,

“ஆலி யகரமுத லாறிரண்டா மாய்தமிடை

மேவுங் ககரமுதன் மெய்களா - லுவாறுங்

கண்ணு முறைமையாற் காட்டியமுப் பத்தொன்று

நண்ணுமுதல் வைப்பாகு நன்கு”

என நேமிநாதம் சுட்டும் வழிகாட்டலின்படி ஆய்தவெழுத்தை உயிரெழுத்திற்கும், மெய்யெழுத்திற்கும் இடையில் வைக்கவேண்டும் என்பதை அறியக்கூடியதாக உள்ளது. தமிழ் லெக்சிகன் ஆய்த எழுத்தைப் பதின்மூன்றாவது எழுத்தெனப் பதிவுசெய்துள்ளது.

இவ்வாறு தொல்காப்பிய, நேமிநாத வழிகாட்டலின்படி உயிரெழுத்து, ஆய்தவெழுத்து, மெய்யெழுத்து, உயிர்மெய்யெழுத்து என்று தமிழ் எழுத்துகளின் அகரவரிசை அமையும், இதுவே தமிழின் முறையான, மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையாகும்[T].

தமிழில் அகராதிகள் உருவாக்கப்படுவதற்கு முன்னர் அச்சடிக்கப்பட்ட நூல்களில் அகரவரிசை என்பது ஒரு அவசியத் தேவையாக இருந்தமைக்கான பதிவுகளைக் காணமுடியவில்லை. அதாவது ஒவ்வொரு சொல்லையும் அதன் முதல் எழுத்தில் தொடங்கி இறுதி எழுத்து வரை கணித்து அகரவரிசைப்படுத்தி உருவாக்கப்பட்ட ஆக்கங்கள் எதையும் காணக்கூடியதாக இல்லை. ஔவையாரின் ஆத்திசூடி என்ற நீதிநூலில் நீதிவாசகங்கள் முதல் எழுத்து அடிப்படையில் அகரவரிசையில் தரப்பட்டுள்ளது. 16ஆம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த இரேவணசித்தரால் இயற்றப்பட்ட செய்யுள் வடிவிலான, ஒருசொற் பல்பொருள் விளக்கமாக அமைந்த அகராதிநிகண்டில் முதலிரு எழுத்துகள் அடிப்படையிலான அகரவரிசையில் சூத்திரங்கள் தரப்பட்டுள்ளன.

2. சதுரகராதியில் தவறான அகரவரிசை அறிமுகமாதல்.

1732இல் முதலாவது தமிழ்-தமிழ் அகராதியான சதுரகராதி, வீரமாமுனிவர் என்று அறியப்பட்ட இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்த பெஸ்கி அடிகளார்(**Constanzo Beschi**) என்ற மேனாட்டவரால் ஓலைச்சுவடியில் உருவாக்கப்பட்டது. 1819இல் சதுரகராதியின் ஒரு பகுதி அச்சில் கொண்டுவரப்பட்டுள்ளது, அதன் பின் 1824இல் புதுப்பிக்கப்பட்ட நிலையில் முழுவதுமாக அச்சிடப்பட்டுள்ளது. சதுரகராதியில் தலைச்சொற்களை வரிசைப்படுத்தக் கைக்கொள்ளப்பட்டிருக்கும் அகரவரிசை என்பது உயிரெழுத்து, உயிர்மெய்யெழுத்து, மெய்யெழுத்து என்றவாறும், ஆய்தவெழுத்து ககர மெய்க்கும் ஙகர மெய்க்கும் இடையிலும் வருமாறும் உள்ளதானதொரு அகரவரிசை.

நாம் இதனை “மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசை”[W] என்று அழைக்கலாம். இம்மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையானது முற்றிலுமாக தமிழ் எழுத்துகள், சார்பெழுத்துகள் உருவான தன்மைக்கு எதிரானது. “க்” என்ற எழுத்தில் இருந்து தோன்றிய “க” முதல் “கென” வரையிலான சார்பெழுத்துகளைக் கொண்டிருக்கும் சொற்களை முன்னராகவும், “க்” என்ற முதன்மை எழுத்தைக் கொண்டிருக்கும் சொற்களைப் பிற்பகுதியிலும் அடுக்கி வரிசைப்படுத்துவது தவறான முறையல்லவா.

அன்றைய திண்ணைப் பள்ளிக்கூட கல்விமுறையில், தமிழில் சொல்வளத்தினை கற்றுக்கொள்வதற்கு இன்றியமையாத அடிப்படை ஆதாரநூல்களாக இருந்தவை, செய்யுள் வாடிவிடான நிகண்டுகளே. நிகண்டுகளைப் பயன்படுத்தி வந்த தமிழர்களுக்குச் சொற்களின் முதல் எழுத்தில் தொடங்கி இறுதி எழுத்து வரை கணித்துச் சொற்களை அகரவரிசைப்படுத்தி அடுக்கித்தந்த அகராதிகள் பெருவிருப்பாகின. வீரமாமுனிவர் அருளிச் செய்த சதுரகராதி என்று அழைக்கப்பட்ட வரலாறும் உண்டு. ஒலியொழுங்கில் சொற்களைப் பாக்களில் அடுக்கி மனனம் செய்யும் முறையில் இருந்து விலகி, தேவையேற்படுமிடங்களில் உசாவுதலுக்குப் பயன்தரும் நோக்குநூல்களாக அகராதிகளைப் பயன்படுத்தும் முறை தொடங்கியது எனலாம்.

3. தவறான அகரவரிசையைத் தமிழறிஞர்களும் பயன்படுத்துதல்.

தொல்காப்பியமும் நேமிநாதமும் வழிப்படுத்திய மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையைப் பயன்படுத்தாமல், வீரமாமுனிவர் அறிமுகப்படுத்திய மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையிலேயே தமிழ் அகராதிகள் உருவாக்கப்பட்டுவந்தன. ஆரம்பத்தில் முக்கியமான பல தமிழ் அகராதிகளை மேனாட்டவர்களே உருவாக்கிய காரணத்தினாலும், அவர்களைத் தொடர்ந்து தமிழில் அகராதிகளை உருவாக்க முற்பட்ட பல தமிழர்களும் எந்தவித ஆராய்வுமின்றி மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையினைத் தாங்கள் உருவாக்கிய தமிழ் அகராதிகளில், சொல்லடைவுகளில் பயன்படுத்தியுள்ளனர். 1679இல் புரேயன்சாவினால் உருவாக்கப்பட்ட தமிழ்-போர்த்துக்கீசிய அகராதி முதல் 1966இல் வெளியான மே.வீ.வேணுகோபாலபிள்ளையின் இளைஞர் தமிழ் அகராதி வரையிலாகப் பல அகராதிகளையும், சொல்லடைவுகளையும் பார்வையிட்டதில் இதனைத் தெரிந்துகொள்ள முடிகிறது.

ண்	ஆண்டு	அகராதி அல்லது அருஞ்சொற்பொருள் / ஆசிரியர்	அகர..
1	1679	Antao's de Proenca's tamil-portuguese dictionary / Proenca	P
2	1732	சதுரகராதி / வீரமாமுனிவர் (Constanzo Beschi)	W
3	1779	A Malabar and English Dictionary / F.Poezold, Johann Philipp Fabricius, Johann Christian Breithaupt, William Simpson	W
4	1834	A Dictionary of the Tamil and English Languages / Johann Peter Rottler	W
5	1842	A manual Dictionary of the Tamil language (கையகராதி) / Joseph Knight, Levi Spaulding	W
6	1849	தொகைப்பெயர் விளக்கம்-தொகைப்பெயர் விளக்கத்தகராதி / களத்தூர் வேதகிரி முதலியார்	W
7	1851	நன்னூல் விருத்தியுரை / ஆறுமுகநாவலர்	W
8	1855	An Elementary Algebra (வீசகணிதம்) / வி.விசுவநாதபிள்ளை (Daniel L. Carroll)	W
9	1855	Dictionnaire Tamoul Francais (தமிழ்ப்பிராஞ்சகராதி) / Louis-Savinien Dupis, Louis-Marie Mousset	W
10	1857	The Theory and Practice of Midwifery / Samuel F Green	W
11	1861	Tamil-English Dictionary / Rev Peter Percival	W
12	1861	மலை அகராதி / சைமன் காசிசெட்டி	W
13	1862	A Comprehensive Tamil and English Dictionary of High and Low Tamil / Miron Winslow, Joseph Knight	W
14	1870	A Classical Tamil and English Dictionary / வி.விசுவநாதபிள்ளை	W
15	1874	Tamil Proverbs with their English Translation (2nd Ed) / Rev Peter Percival	W
16	1882	விரிவகராதி - Complete Dictionary of the Tamil Language / பதிப்பு - கா.காசிமுகியித்தீன்ராவுத்தர்(2nd Edition)	W
17	1889	பத்துப்பாட்டு மூலமும் நச்சினார்க்கினியருரையும் / உ.வே.சாமிநாதையர்	T
18	1892	வைத்திய மலையகராதி / திருவாலங்காடு ஆறுமுகசுவாமி	W
19	1893	பேரகராதி / காஞ்சிபுரம் இராமசாமி நாயுடு	W
20	1893	நன்னெறிக் கதா சங்கிரகம் / அர்னால்ட் சதாசிவம்பிள்ளை	W
21	1897	A Classified Collection of Tamil Proverbs / Herman Jensen	W
22	1899	தமிழ்ப்பேரகராதி / நா.கதிரைவேற்பிள்ளை	W
23	1900	Tamil English Dictionary Pocket Edition / Rev P Dunne	W
24	1902	அபிதானகோசம் / ஆ.முத்துதம்பிபிள்ளை	W

ண்	ஆண்டு	அகராதி அல்லது அருஞ்சொற்பொருள் / ஆசிரியர்	அகர..
25	1904	தமிழ்ச் சொல்லகராதி (C.W.Kathiravelpillai's TAMIL DICTIONARY) / கு.கதிரைவேற்பிள்ளை	T
26	1904	ஞானாமிர்தம் / பதிப்பு - சேற்றூர் ரா.சுப்பிரமணியக் கவிராயர்	W
27	1905	A Compendious Tamil English Dictionary / G.U.Pope	W
28	1908	சிறப்புப்பெயரகராதி / ஈக்காடு இரத்தினவேலு முதலியார்	W
29	1909	The Twentieth Century Tamil Dictionary / பி.இராமநாதன்	W
30	1911	A Tamil Bible Dictionary / A.C.Clayton	W
31	1914	இலக்கியச் சொல்லகராதி / சுன்னாகம் அ. குமாரசுவாமிப் புலவர்	T
32	1922	மனோன்மனியம் / பதிப்பு - எஸ்.வையாபுரிபிள்ளை	W
33	1924	Tamil Lexicon / பதிப்புக்குழு - ஜே.எஸ்.சாண்டிலர் தலைமையில் பலர்	T
34	1925	தற்கால தமிழ்ச் சொல்லகராதி / திவான்பஹதூர் ச.பவானந்தம்பிள்ளை	W
35	1935	ஜூபிலி தமிழ்ப் பேரகராதி / எஸ்.சங்கரலிங்க முதலியார்	W
36	1937	மதுரைத் தமிழ்ப் பேரகராதி / இ.மா.கோபாலகிருஷ்ணக்கோன்	W
37	1938	புறத்திரட்டு / பதிப்பு - எஸ்.வையாபுரிபிள்ளை	T
38	1943	திருமுருகாற்றுப்படை / பதிப்பு - எஸ்.வையாபுரிபிள்ளை	T
39	1960	காலக்குறிப்பு அகராதி / ந.சி.கந்தையாபிள்ளை	W
40	1964	கழகத் தமிழ் அகராதி / கழகப்புலவர் குழு	W
41	1966	இளைஞர் தமிழ் அகராதி / மே.வீ.வேணுகோபாலபிள்ளை	T
P - portuguese அகரவரிசை			
W - மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசை			
T - மரபார்ந்த தமிழகரவரிசை			

மேலே தரப்பட்ட அட்டவணையை உற்றுநோக்கினால், தமிழுக்குத் தொண்டாற்றியவர்கள் என்று போற்றப்படுகிற பலரும் தவறான அகரவரிசையைப் பயன்படுத்தியுள்ளதைக் காணமுடியும். இலக்கணக் கொத்து, இலக்கணச் சுருக்கம், இலக்கண விளக்கச் சூறாவளி, இலக்கண வினா விடை ஆகிய தலைப்புகளில் புத்தகங்களை எழுதியவரும், இலக்கண வழி இல்லாமல் பிழையற்ற பதிப்பை செய்தவர் என்று அறியப்படும் ஆறுமுகநாவலரும் மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையினையே பயன்படுத்தியுள்ளார் என்பதையும் காணலாம். மேலும், தமிழியல்சார் சிந்தனைத் துளிகள் என்று பெயரிடப்பட்ட, பேராசிரியர் சு.சுந்திரராஜா அவர்களால் எழுதப்பட்ட மொழியியல் கட்டுரைகள் அடங்கிய இரண்டாம் தொகுதியில்(2011) நெடுங்கணக்கில் ஆய்ந்ததிற்கு உரிய இடம்(பக்.157) என்ற தலைப்பிலமைந்த ஆய்வுக் கட்டுரையில்,

“உண்மையிலே, நெடுங்கணக்கில் ஆயத்திற்கு உரிய இடம் யாது? நாம், பொதுவாக, ஆய்தம் தமிழ் எழுத்துக்களில் ஒன்று என்றே கருதுகின்றோம். ஆனால், முதற்கண், ஆய்தம் முதல் எழுத்துக்களில் ஒன்றன்று என்பதனை நினைவுபடுத்திக் கொள்தல் வேண்டும். எனவே, அதனை முதல் எழுத்துகளோடு கலப்பது, சேர்ப்பது பொருத்தமன்று. அது, எழுத்தோரன்ன சார்பெழுத்து. அதனை, உயிர் என்றோ மெய்யென்றோ மயங்குவதற்கு இடமளித்தல் ஆகாது. அது, உயிருமன்று, மெய்யுமன்று, செயற்பாட்டில் உயிரிலும் மெய்யிலுமிருந்து வேறுபடுவது. அது, சொல்லில்வரும் குறுகிய சூழலை வரையறுத்துக் கூறலாம். அது குற்றெழுத்துக்கும் உயிர்மெய் வல்லெழுத்துக்கும் நடுவே மூன்று புள்ளி வடிவுடையதாய் வருவதாகும். எழுத்து வரிசையில் உயிரெழுத்து, மெய்யெழுத்து, உயிர்மெய்யெழுத்து ஆகியவற்றிற்குப் பின்னர் வரவேண்டிய எழுத்தாகும். இந்த ஒழுங்கைத் தொல்லாசிரியரின் நூற்பாக்களிலிருந்து அறியலாம். நாவலர் பெருமான் தம் இலக்கணச் சுருக்கத்தில் “எழுத்தாவது, சொல்லுக்கு முதற்காரணமாகிய ஒலியாம். அவ்வெழுத்து, உயிரெழுத்து, மெய்யெழுத்து, உயிர்மெய்யெழுத்து, ஆய்தவெழுத்து...” என வரிசைப்படுத்தியதை நினைவுகூர்க்.”

என்றவாறு கூறும் பேராசிரியர் “இந்த ஒழுங்கைத் தொல்லாசிரியரின் நூற்பாக்களிலிருந்து அறியலாம்.” என்பதற்குச் சான்றுகளைத் தரவில்லை. ஆய்தவெழுத்தினை கடைசியாக வைக்கவேண்டும் என்று தொடர்ச்சியாகக் கூறிவரும் பேராசிரியர், நடைமுறையில் (பக்.197) இதனைக் கைக்கொள்ளவில்லை. பேராசிரியர் பல்வேறு கட்டுரைகளில் சொற்களை வரிசைப்படுத்திக் கூறுகிறார், ஆனால் எந்தவொரு இடத்திலும் மேற்கூறியவாறு ஆய்தவெழுத்தினை, உயிர்மெய்யெழுத்தின் பின்னர் வரும் நிலையில் வைத்துச் சொற்களை வரிசைப்படுத்தவில்லை. ஆறுமுகநாவலர் மீதான பற்றின் காரணமாக, ஆறுமுகநாவலரின் இலக்கணச் சுருக்க வாசகங்களை நியாயப்படுத்துவதற்காக வலிந்து எழுதப்பட்ட ஒன்றாக இதனைக் கருதலாம், கட்டுரையில் இடம்பெறும் பெருமான் என்ற சொல்லாடல் இதனை வெளிப்படுத்துகிறது.

தமிழைத் தாய்மொழியாகக்கொண்ட தமிழறிஞர்கள் பலர் ஆராய்வின்றித் தவறான அகரவரிசை முறைகளைக் கைக்கொண்ட காரணத்தினாலேயே, மேனாட்டவர் தமிழ் மொழியின் அகரவரிசையைத் தீர்மானிக்க முற்பட்டுள்ளனர்.

4. மரபார்ந்த அகரவரிசையைப் பின்பற்றிய இரு முன்னோடிகள்.

தமிழகத்தில் உ.வே.சாமிநாதையரும், யாழ்ப்பாணத்தில் கு.கதிரைவேற்பிள்ளையும் (வைமன் கதிரைவேற்பிள்ளை) மாத்திரமே மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையைப் பயன்படுத்தியுள்ளனர். வைமன் கதிரைவேற்பிள்ளை அவர்கள் C.W.Kathiravepillai's Tamil Dictionary - தமிழ்ச் சொல்லகராதி என்னும் பெயரில், 1904 இல், வண்ணார்பண்ணை மகாசோதிடராகிய வி.சுடாபதியையர்க்கும் பிறர்க்கும் உடைய அச்சியந்திரசாலையில் அச்சிட்டு வெளியிட்டிருந்த அகராதியின் முன்னுரையில் தமிழ் மரபார்ந்த அகரவரிசையை தொடர்பில் தெளிவுகளைத் தந்துள்ளார். வைமன் கதிரைவேற்பிள்ளையின் அகராதித்தொகுப்பில் வேலை செய்த சுன்னாகம் அ.குமாரசாமிப்புலவர் அவர்களும் தனது இலக்கியச் சொல்லகராதியில்(1914) மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். 1970இல் வெளியான குமாரசாமிப்புலவர் வரலாறு என்னும் நூலின் 65ம் பக்கத்தில் காணப்படும் “இடைக்காலச் சிறப்பும் அகராதி வேலையும்” என்ற உபதலைப்பில் அமைந்த பகுதியில்

குமாரசாமிப்புலவரின் மகனான கு.முத்துக்குமாரசுவாமிப்பிள்ளை அவர்கள் எழுதியுள்ள,

“...புலவர் நீதிபதியோடு கூடி வேலை செய்ததன் பலனாகப் பழந்தமிழிலக்கிய விலக்கணங்களையும், நிகண்டுகளையுந் துருவித் துருவி ஆராய்ந்து பிழைபட வழங்குஞ் சொற்களின் உண்மை உருவத்தை நிச்சயம் பண்ணும் நுட்பவறிவைப் பெற்றார். மேலும் அவர் நவீன முறையைப் பின்பற்றி அகராதி தொகுக்கும் முறையையும் அறிந்தனர். இவ்வனுபவங்கள் யாவும் அவர் தமது இலக்கியச் சொல்லகராதி இயற்றுவதற்குப் பேருதவியாகவிருந்தன...”

என்ற வாசகங்களினூடாக மரபார்ந்த தமிழகரவரிசை முறையில் அகராதி உருவாக்கும் முறையை வைமன் கதிரைவேற்பிள்ளையவர்களிடமிருந்து அறிந்துகொண்டுள்ளார் என்பதை எவரும் அறிந்துகொள்ளலாம்.

5. சென்னைப் பல்கலைக்கழக தமிழ் லெக்சிகனில் மரபார்ந்த அகரவரிசை.

1840களில் யாழ்ப்பாணத்தில் அமெரிக்க மிஷன் நிறுவன ரீதியாக தமிழ் அகராதிகளைத் தொகுத்ததைப் போன்று, 1913இல் சென்னைப் பல்கலைக்கழகம் பேரகராதி ஒன்றைத் தயாரிக்கத் தொடங்கி 1936இல் அதனை நிறைவு செய்தது. “தமிழ் லெக்சிகன்” என்ற பெயருடன் வெளியிடப்பட்ட இவ்வகராதியானது, அதற்கு முன்னர் வெளிவந்த தமிழ் அகராதிகளைவிட அதிக எண்ணிக்கையிலான சொற்களுக்குப் பொருள் தருவதாகவும், நுணுக்கமான அகராதியியல் உத்திகள் பலவற்றையும் முன்னர் வெளியான அகராதிகளில் இருந்து பெற்று இணைத்துக்கொண்டதாகவும் அமைந்தது.

ஜே.எஸ்.சாண்டிலர் தலைமையில் பல தமிழறிஞர்கள் தமிழ் லெக்சிகன் உருவாக்கத்தில் பங்குபற்றினர். வினஸ்லோவின் தமிழ்-ஆங்கில அகராதி(1862), ஜி.யு.போப்பின் அனைத்தும் அடங்கிய தமிழ்-ஆங்கில அகராதி(1905) ஆகியவற்றை அடிப்படையாகக்கொண்டு தமிழ் லெக்சிகன் உருவாக்கப்பட்டதாகப் பலர் கூறினாலும், அதன் அகரவரிசைப்படுத்தல் என்பது மரபார்ந்த தமிழகரவரிசைப்படுத்தலைக் கொண்டதாகவே அமைந்தது. அதாவது தமிழ் லெக்சிகன் ஆனது தனக்கு முன்னர் உருவாக்கப்பட்ட பல தமிழ் அகராதிகளில் சாணப்பட்ட மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையினைக் கைக்கொள்ளாது, மிக மிகக் குறைவான எண்ணிக்கை அகராதிகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையினைப் பயன்படுத்தியுள்ளது. ஜே.எஸ்.சாண்டிலர் தலைமையிலான அறிஞர் குழுவின் ஆராய்வு காரணமாகவே பதினெட்டிற்கும் அதிகமான தமிழ் அகராதிகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட தவறான மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசை கைவிடப்பட்டு, இரண்டு அகராதிகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட மரபார்ந்த அகரவரிசையினைப் பயன்படுத்தும் நிலை ஏற்பட்டது. ஜே.எஸ்.சாண்டிலர் அவர்கள் சில பக்கங்களுடன் தமிழ் லெக்சிகனின் முன்மாதிரிகளை அச்சிட்டு Oxford University, Cambridge University போன்ற மிகச் சிறந்த பல்கலைக்கழகங்களிடமும், யாழ்ப்பாணத் தமிழ்ச் சங்கம் போன்ற பல தமிழ்ச் சங்கத்துத் தமிழ் அறிஞர்களிடமும் ஆலோசனைகளைப் பெற்றுச் செயற்பட்டுள்ளார்.

6. தமிழ் லெக்சிகன் முன்னுரையில் எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளையின் கவனக்குறைவு.

1936இல் தமிழ் லெக்சிகன் முன்னுரை எழுதிய எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை அவர்கள், தமிழில் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட அகரவரிசைப்படுத்தல் முறைகள் இருந்துள்ளதைக் கவனத்தில் கொள்ளவில்லை. மிக மிகக் குறைவான எண்ணிக்கை அகராதிகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட

அகரவரிசைப்படுத்தல் ஏன் தமிழ் லெக்சிகனில் பயன்படுத்தப்பட்டது என்பதற்கான விளக்கத்தையும் அவர் தரவில்லை. இதற்குக் காரணம் எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை அவர்கள் தன்னளவில் ஒரு சிறு தமிழ் அகராதியேயும் உருவாக்காதவர், அகராதியியல் உத்திகள் எதையும் அறிமுகப்படுத்தியவருமல்லர்.

1926இல் தமிழ் லெக்சிகன் திட்டத்தில் இணைவதற்கு முன்னர், 1922இல் அவர் பதிப்பித்த மனோன்மணியம் பதிப்பின் இறுதியில் தரப்பட்ட பின்னிணைப்பு IIஇல் உள்ள அரும்பதவிளக்கத்தில் மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையினைப் பயன்படுத்தியவர், பின்னர் 1938இல் புறத்திருட்டு பதிப்பிலும், 1943இல் திருமுருகாற்றுப்படை பதிப்பிலும் மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையினைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். ஆக, தன்னளவில் ஆரம்பத்தில் அகரவரிசைப்படுத்தலில் தவறான ஒரு முறையை அவர் கையாண்டிருப்பதை உணர்ந்த காரணத்தினாலேதான், பின்னர் மரபார்ந்த தமிழகரவரிசைப்படுத்தலுக்கு மாறியுள்ளார்.

ஒரு சிறந்த ஆராய்ச்சியாளர் என்று அறியப்பட்ட எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை குறிப்பிட்ட ஒரு தேர்விற்குகேள்விக்கு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட பதில்கள் மிகப்பொருத்தமான விடையாகாதென்பதை உணர்ந்தவராகவே இருந்திருக்கவேண்டும். பலவித விடைகள் கிடைக்கின்றன அல்லது பலவித முறைகள் இருக்கின்றன என்பது தெளிவின்மையின் அடையாளம். இதனைக்கூறும் “ஒருதலை வழக்கு நூலிலும் செவ்வை” என்ற பழமொழி இத்தொகுப்பிலும் இடம்பெற்றிருக்கிறது. அவ்வாறு ஒரே ஒரு விடையை அறியமுடியாதவிடத்து, அவ்விடயம் தொடர்பில் துறைபோகிய பல்வேறு தரப்பினருடன் தர்க்கரீதியில் உரையாடல் செய்யப்படுமிடத்து ஏற்றுக்கொள்ளக்கூடிய காரணங்களுடன் ஒரு தனித்துவமான விடையைக் கண்டறிந்திருக்கலாம். எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை அவர்கள் தமிழ் லெக்சிகனில் பயன்படுத்தப்பட்ட அகரவரிசையை அறிவியல் ரீதியாக விளக்கங்களுடன் தெளிவுபடுத்தியிருக்கவேண்டிய பதிப்பாசிரியர் பொறுப்பில் இருந்தவர், ஏனோ அவர் அதனைச் செய்யவில்லை.

முறையான தமிழ் அகரவரிசை என்பது தரப்பாடு செய்யப்படாத காரணத்தினால் 1936இற்குப் பின்னரும் பல தமிழ் அகராதிகள் மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையுடன் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. நாம் அறிந்தவரையில் 30 தமிழ் அகராதிகள் இவ்வாறு உருவாக்கப்பட்டிருக்கலாம்.

7. தமிழ் அகரவரிசை எது சரியென்பதை தமிழக, ஈழ அறிஞர்கள்தானே தீர்மானிக்க வேண்டும்.

மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசைதான் சரியான அகரவரிசையென்பதாக 1968இல் வெளியான **A Dravidian etymological dictionary** என்ற அகராதியின் முன்னுரையில் அந்நூலின் ஆசிரியர்களான T. Burrowவும் M.B. Emeneauவும்

“It is to be noted that we have seen no reason to follow the Tamil Lexicon’s idiosyncratic non-alphabetic ordering of kk before k followed by vowel, and the like: our order is strictly alphabetic.”

என்று கூறியுள்ளார்கள். அதாவது தமிழ் மொழியின் அகரவரிசை எது சரியானது என்பதைக் கூறுபவர்களாக மேனாட்டவர்கள் உள்ளார்கள். தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டிராத மேனாட்டவரால் 50 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் சொல்லப்பட்ட இக்கூற்றுக்கு இன்றையவரையில் எந்தவொரு தமிழறிஞரும் பதில் தரவில்லையென்பதும், சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்தில் தற்போது செயற்பட்டுவரும் தமிழ் லெக்சிகன் திருத்தப்பதிப்புக்குழுவும் பதில்தராது வாய்மூடிமெனையாக இருப்பதும் கவலைதரும் விடயமாகும்.

ta.wikipedia.org), Microsoft போன்ற வெளிநாட்டு நிறுவனங்களின் மென்பொருள்களிலும், ஈழத்தில் இயங்கிவரும் நூலகம் நிறுவனமும் (http://noolaham.org) புதியதொரு தமிழ் அகரவரிசையினைக் கைக்கொள்பவர்களாக உள்ளார்கள். இவர்கள் மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையில் மேலதிகமாக வடமொழி “ஐ” எழுத்து வரிசையில் தொடங்கும் சொற்களை சகர வரிசைக்கும் ஞகர வரிசைக்கும் இடையில் வைத்து வரிசைப்படுத்தும் ஒரு கலப்பு அகரவரிசைப்படுத்தலைப் பயன்படுத்துகிறார்கள்.

2017இல் இலங்கை இந்துசமய கலாசார அலுவல்கள் திணைக்களத்தினால் வெளியிடப்பட்ட சைமன் காசிச் செட்டியின் தமிழ் புளுடாக் & தமிழ் நூல் விபரப்பட்டியல் என்ற மொழிபெயர்ப்பு நூலின் முன்னுரையில் அகரவரிசை தொடர்பில் பதிப்பாசிரியர் க.இரகுபரன் தந்திருப்பதைப் பார்க்கலாம்,

“சைமன் காசிச்செட்டி தாம் ஆங்கிலத்தில் எழுதிய சரித்திரத்தில் புலவர் வரிசையை ஆங்கில நெடுங்கணக்குக்கு அமைவாக நிரற்படுத்தி விபரங்களைத் தொகுத்தளித்தார். இத்தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிலும் அதே ஒழுங்கிலேயே புலவர் வரிசை அமைகிறது. ஆனால், தமிழ் நெடுங்கணக்கின் வரிசை, ஆங்கில நெடுங்கணக்கின் வரிசையிலிருந்து வேறுபட்டது. யாரேனும் ஒரு புலவர் பற்றி அறிய விழைபவர்கள் தமிழ் நெடுங்கணக்கின்படி தேட முற்படின், அந்த ஒழுங்கு இதில் இல்லாததால் இடர்ப்படக்கூடும். ஆதலால், பொருளடக்கத்தில் புலவர் பெயர்களை முதலில் ஆங்கில எழுத்திலும் அடுத்து தமிழ் எழுத்திலுமாகத் தந்துள்ளோம். புலவர்கள் பற்றி அறிய முற்படுபவர்கள் ஆங்கில நெடுங்கணக்கின்படி புலவர் விபரங்களைத் தேடிப் படிப்பார்களாக.”

தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இப்புத்தகம் யாருக்கானது என்றால் உறுதியாகத் தமிழர்களுக்கானது அல்லது தமிழ்மொழி தெரிந்தவர்களுக்கானது என்று கூறலாம். தமிழர்களுக்கான தமிழ்ப் புத்தகத்தில் ஆங்கில அகரவரிசையில் ஏன் வரிசைப்படுத்தவேண்டும்? தமிழ்ப் பதிப்பு என்பதை, தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழக மொழித்துறைப் பேராசிரியர் க.இரகுபரன் அவர்கள் உரிய முறையில் அணுகவில்லையென்பதை வெளிப்படுத்துவதாக இப்புத்தகம் அமைகிறது. இக்கட்டுரையில் தரப்பட்டுள்ள அட்டவணையில் முதலாவதாகவுள்ள புரேயன்சாவின் தமிழ்-போர்த்துகீசிய அகராதியில் போர்த்துகீசிய அகரவரிசையில்[P] தமிழ்ச்சொற்கள் வரிசைப்படுத்தப்பட்டிருக்கும். அவ்வகராதியானது போர்த்துகீசியர்களை இலக்கு வைத்து அவர்களுக்காக உருவாக்கப்பட்டதென்பதால் அங்கு போர்த்துகீசிய அகரவரிசை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதைக் கவனத்தில் கொள்க,

“தொகுத்தல் வகுத்தல் தொகைவிரி மொழிபெயர்த்து

அதர்ப்பட யாத்தலோடு அன்ன மரபினவே”

‘மொழிபெயர்த்து அதர்ப்படயாத்தல்’ என்று சேர்ந்துவரும் சொற்றொடர் எதனை உணர்த்துகிறதென்பதைப் புரிந்துகொள்வது நல்லது. சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்தால் அஃது பல இடங்களில் பொருள் பொருந்தாது விலகிப் போகும் தன்மை ஏற்படலாம், எனவே சற்று மேம்பட்டு, வருமொழியான தமிழிற்குரிய நடையையும், மரபையும் உள்ளடக்கிய தன்மையுடன் அமைத்திருத்தல் வேண்டும். அந்த வகையில் தமிழ் மொழியின் மரபில் அகரவரிசைப்படுத்தலும் அமைத்திருக்கவேண்டும், 196 தமிழ்ப் புலவர்களின் பெயர்களை தமிழ் அகரவரிசையில் தந்திருக்கவேண்டும். மொழிபெயர்ப்பாளர் திருவேணி சங்கமம் அவர்கள் மொழிபெயர்த்துக் கொடுத்ததை, பதிப்பாசிரியர் க.இரகுபரன் அவர்கள் அதர்ப்படயாக்கத் தவறியுள்ளார்.

பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள் | xxxvii

9. மரபார்ந்த அகரவரிசைக்கு மாற்றப்பட வலியுறுத்துகிறோம்.

இவ்வாறு தனிநபர்-பாமரர் தொடக்கம் அறியப்பட்ட ஆய்வாளர், கல்வி நிறுவனம், அரசு நிறுவனம், வெளிநாட்டு அமைப்புகள் என்று பல்வேறு மட்டங்களில் தமிழ் அகரவரிசை மீறல்கள் நடைபெறுவதை காணக்கூடியதாகவுள்ளது. இவையாவும் எதிர்காலத்திலும் தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சியைப் பாதிப்பவைகளாக அமையலாம். தமிழ் மொழியின் சிறப்பென்பது தொல்காப்பிய வழிகாட்டலின்படியான முதன்மை முப்பது எழுத்துகளின் இருந்து தொடங்குவதாக நாம் எண்ணுகிறோம். செம்மொழியான தமிழ்மொழியில் தவறான அகரவரிசைப்படுத்தல் முறைகள் இன்றும் புழக்கத்தில் இருப்பது, தமிழ் மொழியின் சிறப்பைக் குறைக்குமொரு செயலாகும். எனவே கடந்தகாலத்தில் மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையில் உருவாக்கப்பட்ட நோக்குநூல்களை மீளவும் பதிப்பிக்குமிடங்களில் மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையினைப் பயன்படுத்துவதாகவும், கணினி சார்ந்த குறியேற்றங்கள், தமிழ் இணையத்தளங்கள் யாவற்றிலும் மரபார்ந்த தமிழகரவரிசை பயன்படுத்தப்படும் மரபு உருவாக்கப்படவேண்டும்.

தமிழ் அகரவரிசை எது மிகச்சரியானது என்பதை துறைசார் வல்லுநர்களின் துணையுடன் ஆராய்ந்து கண்டறிந்து, அதனைத் தரப்பாடாக அறிவித்து அரசாணை ஒன்றைத் தமிழ் அரசுகள் வெளியிடவேண்டும் என்ற கோரிக்கையினையும் இத்தால் முன்வைத்து எமது கட்டுரையை நிறைவுசெய்கிறோம்.

விருபா குமரேசன்

t.kumaresan@viruba.com

ஊடல்விக்கல்லூரியின் முன்னாள் மாணவன். நாட்டில் ஏற்பட்ட அசாதாரண சூழ்நிலை காரணமாக (1989) சென்னைக்கு இடம்பெயர்ந்தவர். தமிழ்ப்புத்தகங்களுக்கான நூற்பட்டியலைத் தரும் www.viruba.com இணையதளத்தளத்தினை 2005 முதல் நடாத்தி வருபவர். பழைய தமிழ் நூல்களையும், ஆய்விதழ்களையும் எண்ணிம ஆவணங்களாக மாற்றித் தருதலுடன், தமிழாய்வு தொடர்பில் இணையதளங்களையும் உருவாக்கும் தொழில்முறையாளர். தமிழ் நிகண்டுகளை மின்-அகராதிகளாக மாற்றுவதற்காக இவர் உருவாக்கிய “விருபா வளர் தமிழ் - நிகண்டு” என்ற இணையச் செயலியின் துணையுடன், இயற்றமிழ்ப்போதகாசிரியர் என்று அறியப்பட்ட வல்லை ச.வைத்தியலிங்கம்பிள்ளை (1843-1900) அவர்களால் 1876இல் இயற்றப்பட்டு வெளியிடப்பட்ட சிந்தாமணி நிகண்டினை மின்-அகராதியாக மாற்றியமைக்காக தமிழக அரசின் 2014 ஆண்டிற்கான முதலமைச்சர் கணினித் தமிழ் விருதான ஒரு லட்ச ரூபாவையும் தங்கப் பதக்கத்தையும் பெற்றவர்.

ஈழத்தவர்களால் உருவாக்கப்பட்ட நிகண்டுகள், அகராதிகள், களஞ்சியங்கள் முதலான நோக்குநூல்களை மின்-அகராதிகளாக மாற்றுவதன்மூலம் எதிர்காலத்திலும் அவற்றினைப் பயன்படுத்தக்கூடியவாறு செய்தல்வேண்டும் என்ற எண்ணத்துடன் செயற்பட்டுவருபவர்.

9. மரபார்ந்த அகரவரிசைக்கு மாற்றப்பட வலியுறுத்துகிறோம்.

இவ்வாறு தனிநபர்-பாமரர் தொடக்கம் அறியப்பட்ட ஆய்வாளர், கல்வி நிறுவனம், அரசு நிறுவனம், வெளிநாட்டு அமைப்புகள் என்று பல்வேறு மட்டங்களில் தமிழ் அகரவரிசை மீறல்கள் நடைபெறுவதை காணக்கூடியதாகவுள்ளது. இவையாவும் எதிர்காலத்திலும் தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சியைப் பாதிப்பவைகளாக அமையலாம். தமிழ் மொழியின் சிறப்பென்பது தொல்காப்பிய வழிகாட்டலின்படியான முதன்மை முப்பது எழுத்துகளில் இருந்து தொடங்குவதாக நாம் எண்ணுகிறோம். செம்மொழியான தமிழ்மொழியில் தவறான அகரவரிசைப்படுத்தல் முறைகள் இன்றும் புழக்கத்தில் இருப்பது, தமிழ் மொழியின் சிறப்பைக் குறைக்குமொரு செயலாகும். எனவே கடந்தகாலத்தில் மேனாட்டவர் தமிழகரவரிசையில் உருவாக்கப்பட்ட நோக்குநூல்களை மீளவும் பதிப்பிக்குமிடங்களில் மரபார்ந்த தமிழகரவரிசையினைப் பயன்படுத்துவதாகவும், கணினி சார்ந்த குறியேற்றங்கள், தமிழ் இணையத்தளங்கள் யாவற்றிலும் மரபார்ந்த தமிழகரவரிசை பயன்படுத்தப்படும் மரபு உருவாக்கப்படவேண்டும்.

தமிழ் அகரவரிசை எது மிகச்சரியானது என்பதை துறைசார் வல்லுநர்களின் துணையுடன் ஆராய்ந்து கண்டறிந்து, அதனைத் தரப்பாடாக அறிவித்து அரசாணை ஒன்றைத் தமிழ் அரசுகள் வெளியிடவேண்டும் என்ற கோரிக்கையினையும் இத்தால் முன்வைத்து எமது கட்டுரையை நிறைவுசெய்கிறோம்.

விருபா குமரேசன்

t.kumaresan@viruba.com

ஹாட்லிக்கல்லூரியின் முன்னாள் மாணவன். நாட்டில் ஏற்பட்ட அசாதாரண சூழ்நிலை காரணமாக (1989) சென்னைக்கு இடம்பெயர்ந்தவர். தமிழ்ப்புத்தகங்களுக்கான நூற்பட்டியலைத் தரும் www.viruba.com இணையதளத்தளத்தினை 2005 முதல் நடாத்தி வருபவர். பழைய தமிழ் நூல்களையும், ஆய்விதழ்களையும் எண்ணிம ஆவணங்களாக மாற்றித் தருதலுடன், தமிழாய்வு தொடர்பில் இணையதளங்களையும் உருவாக்கும் தொழில்முறையாளர். தமிழ் நிகண்டுகளை மின்-அகராதிகளாக மாற்றுவதற்காக இவர் உருவாக்கிய “விருபா வளர் தமிழ் - நிகண்டு” என்ற இணையச் செயலியின் துணையுடன், இயற்றமிழ்ப்போதகாசிரியர் என்று அறியப்பட்ட வல்லை ச.வைத்தியலிங்கம்பிள்ளை (1843-1900) அவர்களால் 1876இல் இயற்றப்பட்டு வெளியிடப்பட்ட சிந்தாமணி நிகண்டினை மின்-அகராதியாக மாற்றியமைக்காக தமிழக அரசின் 2014 ஆண்டிற்கான முதலமைச்சர் கணினித் தமிழ் விருதான ஒரு லட்ச ரூபாவையும் தங்கப் பதக்கத்தையும் பெற்றவர்.

ஈழத்தவர்களால் உருவாக்கப்பட்ட நிகண்டுகள், அகராதிகள், களஞ்சியங்கள் முதலான நோக்குநூல்களை மின்-அகராதிகளாக மாற்றுவதன்மூலம் எதிர்காலத்திலும் அவற்றினைப் பயன்படுத்தக்கூடியவாறு செய்தல்வேண்டும் என்ற எண்ணத்துடன் செயற்பட்டுவருபவர்.

தமிழ்ப் பழமொழிகள்
Tamil Proverbs

பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட
தமிழ்ப் பழமொழிகள்
Tamil Proverbs Compiled by Rev. Peter Percival

அ

1. அக்கரை மாட்டுக்கு இக்கரை பச்சை.

Green pasture on this shore for the cattle on that.

[1874 Edition - Number : 27 / Page : 4]

2. அக்காடு வெட்டிப் பருத்தி விதைக்கிறேன் என்றால், அப்பா எனக்கொரு துப்பட்டி என்கிறான் பிள்ளை.

If I say that I am about to clear away the jungle to sow cotton seed, my child exclaims, O father, give me a cloth.

Sanguine and very anticipatory.

[1874 Edition - Number : 28 / Page : 4]

3. அக்காடு வெட்டிப் பருத்தி விதைத்தால், அப்பா முழச்சிற்றாடை என்கிறதாம் பெண்.

If I clear away the jungle and sow cotton seed, it is said that the - girl exclaimed, O father, a cubit of cloth.

[1874 Edition - Number : 29 / Page : 4]

4. அக்காள் இருக்கிறவரையில் மச்சான் உறவு.

The friendship of a brother-in-law lasts while one's sister lives.

[1874 Edition - Number : 30 / Page : 5]

அக்காளிருக்கிறவரையிலே மச்சானுறவு.

So long as the elder sister lives, the relationship of brother-in-law subsists.

[1843 Edition - Number : 1821 / Page : 258]

5. அக்காள் உடைமை அரிசி, தங்கைச்சி உடைமை தவிடா?

Is the property of the elder sister rice, and that of the younger bran?

Said of one who is extremely chary about his own property, and indifferent about that of another.

[1874 Edition - Number : 32 / Page : 5]

6. அக்காள் உண்டானால், மச்சான் உண்டு.

If one has a sister, he may have a brother-in-law.

[1874 Edition - Number : 31 / Page : 5]

7. அக்காள் உறவும் மச்சான் பகையுமா?

Whilst cherishing friendship for the sister, are you at enmity with the brother-in-law?

[1874 Edition - Number : 33 / Page : 5]

8. அக்காள்தான் கூடப்பிறந்தாள், மச்சானும் கூடப்பிறந்தானா?

My sister was indeed born of the same mother : was my brother-in-law also?

[1874 Edition - Number : 36 / Page : 5]

9. அக்காள்பகையும் மச்சானுறவுமா?

Is it the enmity of my elder sister and the friendship of my brother-in-law?

[1843 Edition - Number : 1825 / Page : 259]

10. அக்காளைக் கொண்டால், தங்கையை முறை கேட்பானேன்?

Having taken in marriage the elder sister, why inquire after the rank of the younger?

[1874 Edition - Number : 34 / Page : 5]

11. அக்காளைப் பழித்துத் தங்கை அபசாரியானாள்.

Having reproached her elder sister, the younger played the harlot.

[1874 Edition - Number : 35 / Page : 5]

12. அக்கிராரத்தில் பிறந்தாலும், நாய் வேதம் அறியுமா?

Will a dog understand the Vedas, although born in a Brahman village?

[1874 Edition - Number : 37 / Page : 5]

13. அக்கிராரத்து நாய் பிரதிஷ்டைக்கு விரும்பினதுபோல.

As a dog longed for the consecrated things of a Brahman village.

Said when great expectations are entertained of something that is likely to prove illusory. An amusing story is told about this proverb.

[1874 Edition - Number : 39 / Page : 5]

14. அக்கிராரத்துக்கு ஒரு ஆடு வந்தால், ஆளுக்கு ஒரு மயிர்.

Should a sheep come into a Brahman village, each person will get but a hair.

After a sheep has been sacrificed in a Brahmanical village and the carcass consumed, the Brahmans may use the hair when performing puja. *This interpretation is disputed.*

[1874 Edition - Number : 38 / Page : 5]

15. அக்கினி தேவனுக்கு அபிஷேகம் செய்ததுபோல் இருக்கிறான்.

He is as if a libation had been poured out to the god of fire.

Used of one naturally very black, who on hearing the proverb if he understands its purport, is of course very angry. When water is poured on burning charcoal the cinders appear exceedingly black. The intended reflection is not the less insulting because of the complimentary way in which it is conveyed.

[1874 Edition - Number : 41 / Page : 6]

16. அக்கினி மலைமேல் கர்ப்பூர்பாணம் பிரயோகித்ததுபோல.

As one discharged a camphor arrow at a burning mountain.

Spoken of an act done to injure another, fruitless or inadequate, and possibly destructive of the means employed.

[1874 Edition - Number : 40 / Page : 6]

17. அக்கினியாற் சுட்ட புண் விஷமிக்காது.

A cauterized wound will not fester much.

[1874 Edition - Number : 42 / Page : 6]

18. அக்குத்தொக்கு இல்லாதவனுக்குத் துக்கம் என்ன?

Whence sorrow to him who has no connections?

Said of one who is so obscure and isolated as to have no one whose griefs he can share or as suage.

[1874 Edition - Number : 43 / Page : 6]

19. அகங்கையிற் போட்டுப் புறங்கையை நக்கலாமா?

Having placed the thing on the palm, why lick the back of the hand?

[1874 Edition - Number : 1 / Page : 1]

20. அகடவிகடமாய்ப் பேசுகிறான்.

He speaks artfully

[1874 Edition - Number : 2 / Page : 1]

21. அகத்தி ஆயிரம் காய் காய்த்தாலும் புறத்தி புறத்தியே.

Though the Agatti-*Coronilla grandiflora*, - brings forth by thousands, its fruit remains ungathered.

Spoken of the beneficent acts of one not held in estimation, and whose kindness is not therefore appreciated. The proverb is also used of a miser whose treasures are useless.

[1874 Edition - Number : 10 / Page : 2]

22. அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.

The beauty of the mind appears in the face.

[1874 Edition - Number : 9 / Page : 2]

23. அகதி சொல் அம்பலம் ஏறாது.

The word of the destitute does not reach the assembly.

An assembly of learned men or men in power, The words of the poor, whether they relate to oppression, or to other injuries, or to opinion, are not likely find admission where alone they can avail.

[1874 Edition - Number : 5 / Page : 1]

24. அகதி தலையிற் பொழுது விடிகிறது.

Light breaks on the head of the destitute.

Blame, or suspicion, will fall on the head of the unprotected and friendless The poor are at work by break of day.

[1874 Edition - Number : 6 / Page : 1]

அகதிதலையிலேபொழுதுவிடிகிறது.

The sun rises on the head of the indigent.

[1843 Edition - Number : 75 / Page : 11]

25. அகதி பெறுவது பெண்பிள்ளை, அதுவும் வெள்ளி பூராடம்.

The destitute brings forth a female child, and that on Friday, under the star Purádam.

Used of one suffering from an accumulation of evils The condition of the paront, the sex of the child, the day of its birth and its ruling star are alike inauspicious.

[1874 Edition - Number : 7 / Page : 1]

அகதிபெறுவதும்பெண்பிள்ளையதுவும்வெள்ளிபூராடம்.

A female child is born to the destitute on the Friday and under the star Puradam.

[1843 Edition - Number : 24 / Page : 5]

26. அகதிக்கு ஆகாயம் துணை.

Heaven is the help of the helpless.

[1874 Edition - Number : 3 / Page : 1]

அகதிக்காகாயந் துணை.

To the destitute the air is a help; or, the air is the refuge of the destitute.

[1843 Edition - Number : 88 / Page : 13]

27. அகதிக்குத் தெய்வமே துணை.

God Himself is the help of the helpless.

[1874 Edition - Number : 4 / Page : 1]

28. அகதியைப் பகுதி கேட்கிறதா?

What! is tribute demanded of the destitute?

[1874 Edition - Number : 8 / Page : 2]

அகதியைப்பிடித்துப் பகுதி கேட்கிறது.

Seizing the destitute and demanding tribute.

[1843 Edition - Number : 56 / Page : 9]

29. அகப்பட்டவனுக்கு அஷ்டமத்துச்சனி, ஓடிப்போனவனுக்கு ஒன்பதாம் இடத்து ராஜா.

He who was caught was under the influence of Saturn in the eighth sign, and he who escaped, did so, under the influence of Saturn in the ninth.

Saturn situated in the eighth sign from that of one's birth is supposed to exercise a most malignant influence. This opinion of the Hindus appears in many of their Proverbs.

Hindu Astronomy is made the foundation of a vast system of Astrology. The real movements and the relative positions of the planets are wrought into a systematic connection with a great variety of arbitrary divisions of the signs of the Zodiac, and of the twenty-seven Lunar Mansions. To these bodies are added various Mythological appendages, as bests, birds, trees, &c., all of which, of course, being a part of the fine-spun theory, help to form, in the view of the people generally, more recondite and imposing system than that of Astronomy itself.

The Astrological dogmas of India have an important bearing on all the domestic arrangements and practices of the people they extend to a great variety of popular superstitions which run out into every department of life. This is seen in the lucky and unlucky months, days and other divisions of time, in the horoscope, which has a powerful controlling influence in marriage, and in other matters relating to the settlement of families and in the more general prognostics for the year as given in the Hindu Calendar. Astrology in its popular developments exerts a powerful influence on all classes of Hindu Society.

[1874 Edition - Number : 12 / Page : 2]

30. அகப்பட்டுக்கொள்வேன் என்றோ கள்ளன் களவெடுக்கிறதா?

Does the thief steal in expectation of being caught?

[1874 Edition - Number : 11 / Page : 2]

அகப்பட்டுக் கொள்வேனென்றோகள்ளன்களவெடுக்கிறது?

Does the thief, when going to plunder, expect to be caught?

[1843 Edition - Number : 29 / Page : 5]

31. அகப்பை பிடித்தவன் தன்னவனானால், அடிப்பந்தியில் இருந்தாலென்ன, கடைப்பந்தியில் இருந்தாலென்ன?

If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast?

The Agappai-ladle-here-referred to is made of a piece of cocoanut shell with a suitable wooden handle. The shell being very hard and not porous is well suited for the purposes of a spoon or Jadle. It is easily cleaned, and well adapted for earthen cooking vessels. It may be seen in every cooking room or shed throughout the Tamil country.

[1874 Edition - Number : 13 / Page : 3]

அகப்பைபிடிக்கிறவன் தன்னாளானால் அடிப்பந்தி யென்ன தலைப்பந்தியென்ன?

If the waiter be one's own servant, what matters it whether one sit first or last at the feast?

[1843 Edition - Number : 23 / Page : 4]

32. அகம் ஏறச் சுகம் ஏறும்.

As grain becomes cheaper, enjoyment increases.

[1874 Edition - Number : 14 / Page : 3]

33. அகம் மலிந்தால் அஞ்சும் மலியும், அகம் குறைந்தால் அஞ்சும் குறையும்.

If grain abound, the five also will abound; if grain be scarce, the five will be so.

[1874 Edition - Number : 15 / Page : 3]

34. அகம் மலிந்தால் எல்லாம் மலியும், அகம் குறைந்தால் எல்லாம் குறையும்.

If grain abounds, all *things* abound, if grain be scarce, all *things* are Scarce.

[1874 Edition - Number : 16 / Page : 3]

35. அகல்வட்டம் பகல் மழை.

A large halo - a rainy day.

[1874 Edition - Number : 20 / Page : 4]

36. அகல இருந்தால் நீள உறவு, கிட்ட இருந்தால் முட்டப் பகை.

If apart, long friendship, if together, the least touch will provoke hatred.

[1874 Edition - Number : 17 / Page : 3]

37. அகல இருந்தால் பகையும் உறவாம்.

When apart, even enmity becomes friendship.

[1874 Edition - Number : 18 / Page : 3]

அகலநின்றாற் பகைஞருமுறவு.

If distant, even enemies are as friends.

[1843 Edition - Number : 79 / Page : 12]

38. அகல இருந்தால் புகல உறவு.

Separation secures manifest friendship.

[1874 Edition - Number : 19 / Page : 4]

39. அகவிலை அறியாதவன் துக்கம் அறியான்.

He who knows not the price of grain, knows not sorrow.

[1874 Edition - Number : 21 / Page : 4]

40. அகழிலே விழுந்த முதலைக்கு அதுவே வைகுண்டம்.

The moat into which the alligator has plunged is to itself Vaikundam. (Paradise)

[1874 Edition - Number : 22 / Page : 4]

41. அகா நாக்காய்ப் பேசுகிறான்.

He speaks glibly.

[1874 Edition - Number : 23 / Page : 4]

42. அகிர்த்தியம் செய்கிறவன் முகத்தில் விழிக்கிறதா?

Is it to see the face of one who acts improperly?

[1874 Edition - Number : 24 / Page : 4]

43. அகோர தபசி விபரீத சோரன்.

A terrible ascetic, an atrocious cheat.

[1874 Edition - Number : 25 / Page : 4]

44. அகோர தபசி, விபரீத நிபுணன்.

An austerity, severe; in perversity, an adept.

Prone to extremes.

[1874 Edition - Number : 26 / Page : 4]

45. அங்கத்தை ஆற்றில் அலைசொணாதா?

Is it improper to bathe in a river?

[1874 Edition - Number : 44 / Page : 6]

46. அங்கத்தை கொண்டுபோய் ஆற்றில் அலசினாலும், தோஷம் இல்லை.

Although he take his body and wash it in the river, no fault will be found.

[1874 Edition - Number : 45 / Page : 6]

47. அங்கத்தைக் கொன்று ஆற்றில் சேர்க்கவொண்ணாது.

A body that has been deprived of life (murdered) may not be put into a river.

[1874 Edition - Number : 46 / Page : 6]

அங்கத்தைக்கொண்டுபோய் ஆற்றில் சேர்க்கவொண்ணாது.

It is not fit that we should put our body into the river.

[1843 Edition - Number : 104 / Page : 16]

48. அங்காங்கு வைபோகமாயிருக்கறான், இங்கே பார்த்தால் அரைக்காசு முதலும் இல்லை.

He is seen everywhere enjoying himself : when looked at in his homestead, he is not worth half a cash.

Said of one who, when out, affects to be well off, whereas he has nothing at all to depend upon. The word (காசு) Cash, is used for several kinds of coin, also for money.

[1874 Edition - Number : 47 / Page : 6]

49. அங்காடி விலையை அதிர அடிக்காதே.

Do not beat down the market price.

Do not contravene the established opinions and practices of the people with whom you are associated.

[1874 Edition - Number : 48 / Page : 7]

50. அங்காடிக்காரியைச் சங்கீதம் பாடச்சொன்னால், வெங்காயம் கருவேப்பிலை என்பாள்.

If a song be demanded of a woman going along with her market basket, she will exclaim venkaiyam, karuveppilai, (*Onions, Curry leaves.*)

[1874 Edition - Number : 49 / Page : 7]

51. அங்கிடுதொடுப்பிக்கு அங்கிரண்டு குட்டு, இங்கிரண்டு சொட்டு.

One who frequently changes his party will receive two slaps here and three cuffs there.

[1874 Edition - Number : 50 / Page : 7]

52. அங்கும் இருப்பான் இங்கும் இருப்பான், ஆக்கின சோற்றுக்குப் பங்கும் இருப்பான்.

He is here and there and has a share also in the boiled rice.

[1874 Edition - Number : 52 / Page : 7]

அங்குமிருப்பானிங்குமிருப்பானாக்கின சோற்றுக்குப் பங்குமிருப்பான்.

He will be there and here, and at the mess of rice too.

[1843 Edition - Number : 1823 / Page : 259]

53. அங்கும் தப்பி இங்கும் தப்பி அகப்பட்டுக்கொண்டான் தும்மட்டிப்பட்டன்.

Tummattippattan, who had escaped here and there, was caught. Referring to the adventures of a sorcerer.

[1874 Edition - Number : 51 / Page : 7]

அங்கே தப்பியிங்கே தப்பி அகப்பட்டுக்கொண்டான் தும்மட்டிப்பட்டன்.

Tumattipattan escaped here and there but was caught at length.

[1843 Edition - Number : 95 / Page : 14]

54. அங்கேண்டி மகளே கஞ்சிக்கு அழுகிறாய்? இங்கே வந்தால், காற்றாய்ப் பறக்கலாம்.

Why, my daughter, are you crying there for kanji? come hither and you may fly as the wind.

Spoken of a preferred change which may be for the worse.

[1874 Edition - Number : 53 / Page : 7]

55. அச்சம் இல்லாதவன் அம்பலம் ஏறுவான்.

The fearless goes into the assembly.

Used of those who have more courage than discretion.

[1874 Edition - Number : 59 / Page : 8]

56. அச்சாணி இல்லாத தேர் முச்சாணும் ஓடாது.

A car without a linch-pin will not move even three spans.

Intimating that appliances however trivial cannot be dispensed with, and that the best instruments and weapons require due management.

[1874 Edition - Number : 60 / Page : 8]

அச்சில்லாத் தேரோடாது.

Without axle the chariot will not move.

[1843 Edition - Number : 1833 / Page : 260]

57. அச்சிக்குப் போனாலும், அகப்பை அரைக்காக.

Though taken to Achchi, a wooden ladle will fetch only half a cash.

Achchi being a prosperous place, cooking, utensils are there in great demand, yet even there this inferior article will bring no more than its value,

Spoken of the intrinsic value of a thing.

[1874 Edition - Number : 61 / Page : 8]

அச்சையிலே போனாலும் அகப்பையரைக்காக.

Though a wooden spoon were conveyed to Acheen, its price is only half a farthing.

[1843 Edition - Number : 46 / Page : 8]

58. அச்சியிலும் பிச்சைக்காரர் உண்டு.

There are beggars even in Achchi.

See the preceding proverb.

[1874 Edition - Number : 62 / Page : 8]

59. அசல் வாழ்ந்தால், ஐந்து நாள் பட்டினி கிடப்பாள்.

If her neighbour prospers, she will starve herself for five days.

[1874 Edition - Number : 54 / Page : 7]

60. அசல் வீடு வாழ்ந்தால் பரதேசம் போகிறதா?

Is one to go to a foreign country, because his neighbour prospers?

[1874 Edition - Number : 55 / Page : 7]

61. அசலும் பிசலும் அறியாமல் அடுத்தவனைக் கெடுக்கப் பார்க்கிறான்.

Regardless of circumstances, he aims to destroy his neighbour.

[1874 Edition - Number : 56 / Page : 8]

62. அசவாப் பயிரும் கண்டதே உறவும்.

Stunted grain-friendship at sight.

Both valueless.

[1874 Edition - Number : 57 / Page : 8]

63. அசைந்து தின்கிறது மாடு, அசையாமல் தின்கிறது வீடு.

A cow eats moving ; a house eats standing.

[1874 Edition - Number : 58 / Page : 8]

64. அஞ்சலிவந்தனம் ஆருக்கும் நன்மை.

Deferential respect is agreeable to every one.

[1874 Edition - Number : 64 / Page : 8]

65. அஞ்சனக்காரன் முதுகில் வஞ்சனைக்காரன் ஏறினான்.

The cheat has got on the shoulders of the conjurer.

Said when one deceiver has got the better of another.

[1874 Edition - Number : 63 / Page : 8]

66. அஞ்சா நெஞ்சு படைத்தால் ஆருக்கு ஆவான்?

Who will tolerate a presumptuous or impudent man?

[1874 Edition - Number : 65 / Page : 9]

67. அஞ்சாவது பெண் கெஞ்சினாலும் கிடையாது.

A fifth born female cannot be obtained though earnestly sought.

A fifth born female is regarded as the special favourite of fortune; an eighth - as the very opposite.

[1874 Edition - Number : 66 / Page : 9]

68. அஞ்சி ஆண்மை செய்.
Act manfully, but modestly.

[1874 Edition - Number : 71 / Page : 9]

69. அஞ்சில் அறியாதவன் ஐம்பதில் அறிவானா?
Will one ignorant at five understand at fifty?

Early instruction essential to future knowledge. The proverb may also suggest that growth in years will not make one, that is naturally dull, bright.

[1874 Edition - Number : 69 / Page : 9]

70. அஞ்சிலே வளையாதது ஐம்பதிலே வளையுமா?
Will that which was not bent at five, bend at fifty?

[1874 Edition - Number : 67 / Page : 9]

71. அஞ்சினரைக் கெஞ்சவிக்கும், அடித்தாரை வாழ்விக்கும்.

Those who were once feared may be made to beg; and they who were once oppressed may be made prosperous.

[1874 Edition - Number : 72 / Page : 9]

72. அஞ்சினவன் கண்ணுக்கு ஆகாயமெல்லாம் பேய்.

To the timid the sky is full of demons.

[1874 Edition - Number : 73 / Page : 9]

அஞ்சினவன் கண்ணுக்காகாயமெல்லாம் பேய்.

To the timorous the atmosphere is filled with demons.

[1843 Edition - Number : 28 / Page : 5]

73. அஞ்சினவனைக் குஞ்சும் வெருட்டும்.

Even a fledgeling may scare the timid.

[1874 Edition - Number : 68 / Page : 9]

74. அஞ்சினவனைப் பேய் அடிக்கும்.

Demons strike the timid.

[1874 Edition - Number : 70 / Page : 9]

அஞ்சினவனைப் பேயடிக்கும்.

Demons will assault the timorous.

[1843 Edition - Number : 1834 / Page : 260]

75. அஞ்சு காசுக்குக் குதிரையும் வேண்டும், அதுவும் ஆற்றைக் கடக்கப் பாயவும் வேண்டும்.

A horse is required for five cash, and he must be able to leap over a river.

Used in derision when great results are expected from inadequate means.

[1874 Edition - Number : 74 / Page : 9]

அஞ்சுகாசுபெறக் குதிரையும்வேணும் ஆற்றைக்கடக்கப்பாயவும்வேணும்.

A horse is wanted for five cash, and he must be able to leap over the river.

[1843 Edition - Number : 74 / Page : 11]

76. அஞ்சு குஞ்சும் கறியாமோ? அறியாப் பெண்ணும் பெண்டாமோ?

Are five young birds a curry? Is a young girl a wife?

[1874 Edition - Number : 75 / Page : 10]

77. அஞ்சு பணம் கொடுத்தாலும், இத்தனை ஆத்திரம் ஆகாது.

Even if you were to give away five fanams, such haste or precipitation will not do.

Precipitate in judgment is worse than actual loss.

[1874 Edition - Number : 77 / Page : 10]

78. அஞ்சு வயது ஆண்பிள்ளைக்கு ஐம்பது வயதுப் பெண் கால் முடக்கவேண்டும்.

A woman of fifty must bend the knee before a boy of five.

Referring to the deference paid to the male sex by the Hindus.

[1874 Edition - Number : 80 / Page : 10]

79. அஞ்சுக்கு இரண்டு பழுதில்லை.

Of the five senses two are uninjured.

Used with reference to some, of several desiderated objects that have been accomplished, or of some things that remain uninjured.

[1874 Edition - Number : 76 / Page : 10]

80. அஞ்சும் மூன்றும் உண்டானால், அறியாப் பெண்ணும் கறி சமைக்கும்.

If possessed of five and three, even a young girl may make a curry.

The five are acid, pepper, salt, mustard and cumin ; the three, are Water, fuel and fire.

This proverb is used by a man when his wife has prepared a curry. that does not please him.

[1874 Edition - Number : 78 / Page : 10]

அஞ்சம் மூன்றுமுண்டானாலறியாப் பெண்ணுங் கறிசமைப்பாள்.

An ignorant girl may make curry out of five and three ingredients.

[1843 Edition - Number : 59 / Page : 9]

81. அஞ்சநுத்தாலி நெஞ்சுவக் கட்டிக்கொண்டு வந்தாற்போல் வலக்காரமாய்ப் பேசுகிறாய்.

Thou speakest ostentatiously as a matron who has come having her bosom adorned with a tāli ornamented with five figures.

The tāli is a marriage symbol used as a wedding ring is in Europe. Various astrological observances attend the melting of the gold & c. The five forms referred to are the five weapons of Vishnu. Viz. the dischs, the club, the conch, the bow and the sword.

The Romanists ornament the tāli with the figure of a dove.

[1874 Edition - Number : 79 / Page : 10]

82. அஞ்சவோரைக் கெஞ்சடிக்கப் பார்க்கிறான்.

He aims to humble the timid by force.

[1874 Edition - Number : 81 / Page : 10]

83. அஞ்சூர்ச்சண்டை சுண்டாங்கி, ஐங்கல அரிசி ஒரு கவளம்.

Conflict in five villages is but curry, five maracals of rice is only a mouthful.

Spoken of one who delights in the misfortunes of others.

[1874 Edition - Number : 82 / Page : 11]

84. அஞ்செழுத்தும் பாவனையும் அவனைப்போல் இருக்கிறது.

The five letters and the sentiment are like him.

Spoken of a child who in feature and disposition resembles its father.

[1874 Edition - Number : 83 / Page : 11]

85. அட்டமத்துச் சனி கிட்ட வந்தது போல.

As Saturn in the eighth sign approached.

Some person or thing ominous of evil.

[1874 Edition - Number : 140 / Page : 16]

86. அட்டமத்துச் சனி நட்டம் வரச் செய்யும்.

Saturn in the eighth sign will bring loss.

See the proceeding.(87)

[1874 Edition - Number : 141 / Page : 16]

87. அட்டமத்துச் சனி பிடித்தது, அரைத் துணியும் உரிந்து கொண்டது.
Saturn in the eighth sign seized, and stripped off even the waist cloth.
[1874 Edition - Number : 142 / Page : 16]
88. அட்டமத்துச் சனியை வட்டிக்கு வாங்கினாற்போல.
Like borrowing Saturn in the eighth sign on interest.
[1874 Edition - Number : 143 / Page : 17]
89. அட்டைக்கும் திருத்தியில்லை, அக்கினிக்கும் திருத்தியில்லை.
The leech is not satisfied, nor is fire.
Inordinate desire is never satisfied.
[1874 Edition - Number : 144 / Page : 17]
90. அட்டையை எடுத்து மெத்தையில் வைத்தாலும் செத்தையையே நாடும்.
Although you take a reptile and place it on a cushion, it will seek a heap of dried leaves.
[1874 Edition - Number : 146 / Page : 17]
அட்டையைஎடுத்து மெத்தையில் வைத்தாலுஞ் செற்றையைச் செற்றையை நாடும்.
Though the woodlouse be placed on a cushion it will again seek the dunghill.
[1843 Edition - Number : 12 / Page : 3]
91. அட்டையைப் பிடித்து மெத்தையில் வைத்ததுபோல.
As a reptile caught and placed on a cushion.
Said of a person in and unnatural situation.
[1874 Edition - Number : 145 / Page : 17]
92. அடக்கத்துப் பெண்ணுக்கு அழகேன்?
Of what use is beauty to a damsel living in retirement?
[1874 Edition - Number : 84 / Page : 11]
93. அடக்கமுடையார் அறிஞர், அடங்காதார் கல்லார்.
The well-ordered are wise; the disorderly are fools.
[1874 Edition - Number : 85 / Page : 11]
94. அடக்கமே பெண்ணுக்கு அழகு.
Modesty is the ornament of a woman.
The proverb may be used of moderation generally and self-restraint.
[1874 Edition - Number : 86 / Page : 11]

95. அடக்குவாரற்ற கழுக்காணியும் கொட்டுவாரற்ற மேளமுமாய்த் திரிகிறான்.
A dwarf without restraint-an unused tomtom-he wanders about. Used of one irrecoverably worthless.
[1874 Edition - Number : 87 / Page : 11]
96. அடங்காத பாம்பிற்கு ராஜா மூங்கில்த்தடி.
A bamboo staff is the king of a vicious snake.
[1874 Edition - Number : 88 / Page : 11]
அடங்காப் பாம்பிற்கிராசா மூங்கின்றடி.
The bamboo is king to the untamed serpent.
[1843 Edition - Number : 105 / Page : 16]
97. அடங்காத பெண்சாதினிலே அத்தைக்கும் நமக்கும் பொல்லாப்பு.
A disobedient wife is an evil both to her mother and to one's self.
Spoken of a person inimical alike to two parties.
[1874 Edition - Number : 89 / Page : 11]
அடங்காப்பெண்சாதினாளே அத்தைக்கும்நமக்கும்பொல்லாப்பு.
Through my disobedient wife I and my aunt are at enmity.
[1843 Edition - Number : 1830 / Page : 260]
98. அடங்காத மனைவியும் ஆங்கார புருஷனும்.
A disobedient wife and a self-willed husband.
Said of uncongenial society.
[1874 Edition - Number : 90 / Page : 11]
99. அடங்கின பிடி பிடிக்கவேண்டும், அடங்காத பிடி பிடிக்கலாகாது.
Seize that which can be grasped, not that which cannot.
Aim at the practicable.
[1874 Edition - Number : 91 / Page : 11]
100. அடம்பங்கொடியும் திரண்டால் மிடுக்கு.
Even tender creepers when united are strong.
[1874 Edition - Number: 92 / Page: 12]
101. அடா என்பான், வெளியே புறப்படான்.
He will speak abusively, but will not come out.
[1874 Edition - Number: 93 / Page: 12]
102. அடாது செய்தவர் படாது படுவார்.

They who do what they ought not, will suffer what they might have avoided.

It serves him right.

[1874 Edition - Number : 94 / Page : 12]

அடாதுசெய்தவர் படாதுபடுவர்.

They, who do what is wrong, will suffer what they might have avoided.

[1843 Edition - Number : 3 / Page : 1]

103. அடி அதிரசம் குத்துக் கொழுக்கட்டை.

A slap is a cake, a cuff is Sweetmeat.

Spoken of one who is beyond ordinary discipline.

[1874 Edition - Number : 95 / Page : 12]

104. அடி உதவுகிறதுபோல அண்ணன் தம்பி உதவுவார்களா?

Will an elder or younger brother aid one as effectually as discipline or punishment?

[1874 Edition - Number : 96 / Page : 12]

அடியைப் போலே அண்ணன்றம்பியுதவார்.

Neither the elder nor younger brother can effect so much as the rod.

[1843 Edition - Number : 89 / Page : 14]

105. அடி நொச்சி நுனி ஆமணக்கா?

Is the stem nochchi, and the top a castor plant?

Intimating that the same characteristics will prevail in a family or tribe.

[1874 Edition - Number : 109 / Page : 13]

அடிநொச்சி நுனியாமணக்கா?

Is the root Noche and the top the Castor plant?

[1843 Edition -. Number : 50 / Page : 8]

106. அடிக்க அடிக்கப் பந்து விசைகொள்ளும்.

The more a ball is struck, the more it rebounds.

[1874 Edition - Number : 97 / Page : 12]

அடிக்கவடிக்கப் பந்து விசைகொள்ளும்.

The ball rebounds in proportion as it is beaten.

[1843 Edition - Number : 107 / Page : 16]

107. அடிக்கிற காற்று வெயிலுக்குப் பயப்படுமா?

Does the beating wind fear the sunshine?

Spoken of irrelevant moans to subdue an evil.

[1874 Edition - Number : 99 / Page : 12]

108. அடிக்கிற காற்றுக்கும் பெய்கிற மழைக்கும் பயப்படவேண்டும்.

Beware of a beating wind and of falling rain.

Beware of things beyond human control.

[1874 Edition - Number : 98 / Page : 12]

109. அடிக்கும் ஒரு கை, அணைக்கும் ஒரு கை.

One hand smites, the other embraces.

Discipline regulated by love; used sometimes of Divine chastisements.

[1874 Edition - Number : 101 / Page : 12]

அடிக்குமொருகையணைக்குமொருகை.

One hand smites and the other embraces.

[1843 Edition - Number : 67 / Page : 10]

110. அடிக்கும் காற்றிலே எடுத்துத் தூற்றவேண்டும்.

Winnow while the wind blows.

[1874 Edition - Number : 100 / Page : 12]

அடிக்குங்காற்றிலே எடுத்துத்தூற்றுகிறான்.

He winnows as the wind blows.

[1843 Edition - Number : 1819 / Page : 258]

111. அடிச்சட்டிக்குள்ளே கரணம் போடலாமா?

Can one make a somersault in the bottom of a chatti?

[1874 Edition - Number : 102 / Page : 12]

அடிச் சட்டிக்குள்ளே கரணம் போடலாமா?

Can one make a sumerset in the bottom of a chatty?

[1843 Edition - Number : 86 / Page : 13]

112. அடித்த ஏருக்கும் குடித்த கூழுக்கும் சரி.

What he received for his labour (ploughing) only paid for the kanji he drank.

[1874 Edition - Number : 103 / Page : 13]

113. அடித்து வளர்க்காத பிள்ளையும் முறுக்கி வளர்க்காத மீசையும் செவ்வையாகா.

Neither the child that is unchastised, nor the mustache that is untwirled will be right.

Implying that due care must be exercised to secure a desiderated result.

[1874 Edition - Number : 106 / Page : 13]

114. அடித்துப் பழுத்ததும் பழமா?

Is that which ripens by force fruit?

A favour done under constraint is no favour.

[1874 Edition - Number : 104 / Page : 13]

115. அடித்துப் பால் புகட்டுகிறதா?

Is a *child to be beaten in order* to pour milk into its mouth?

[1874 Edition - Number : 105 / Page : 13]

116. அடித்துவிட்டவன் பின்னே போனாலும், பிடித்துவிட்டவன் பின்னே போகலாகாது.
Though you may trust one who has administered correction, you may not trust one who has betrayed you.

[1874 Edition - Number : 107 / Page : 13]

117. அடிநாக்கிலே நஞ்சும் நுனிநாக்கிலே அமிர்தமுமா?

What! is it nectar at the tip of the tongue while poison is at the root?

Said of one, or to one whose professions are at variance with his intentions.

[1874 Edition - Number : 108 / Page : 13]

அடிநாக்கிலேநஞ்சும் நுனிநாக்கிலேயமுதும்.

Ambrosia at the tip of the tongue, but poison at the root.

[1843 Edition - Number : 21 / Page : 4]

118. அடிப்பானேன் பிடிப்பானேன்? அடக்குகிற வழியில் அடக்குவோம்.

Why beat him, why seize him? we will subdue him by proper means.

[1874 Edition - Number : 110 / Page : 13]

119. அடிமேல் அடி அடித்தால், அம்மியும் நகரும்.

Even a grindstone will move under repeated strokes.

[1874 Edition - Number : 111 / Page : 13]

அடிமேலடியடித்தால் அம்மியுநகரும்.

Even the grind stones will be affected under repeated strokes.

[1843 Edition - Number : 96 / Page : 14]

120. அடிமை படைத்தால் ஆள்வது கடன்.

It is the duty of one who has a slave to employ him.

[1874 Edition - Number : 112 / Page : 14]

121. அடியற்ற பனைபோல் விழுந்தான்.

He fell as a Palmira tree severed from its root.

So perfect was his prostration. This may be used of obeisance or ruin.

[1874 Edition - Number : 113 / Page : 14]

122. அடியற்ற மரம்போலே.

As a tree without root.

[1874 Edition - Number : 114 / Page : 14]

அடியற்ற மரம் போல.

Like a tree without root.

[1843 Edition - Number : 98 / Page : 15]

123. அடியற்றால் நுனி விழாமலிருக்குமா?

If the root fail, will not the top fall?

[1874 Edition - Number : 115 / Page : 14]

124. அடியா நாடு படியாது.

A province in which authority is not enforced will not submit.

[1874 Edition - Number : 116 / Page : 14]

அடியாத நாடு படியாது.

Subordination in a state is result of discipline.

[1843 Edition - Number : 73 / Page : 11]

125. அடியாத மாடு படியாது.

An unchastised bullock will not obey.

[1874 Edition - Number : 117 / Page : 14]

126. அடியிலுள்ளது நடுவுக்கும் முடிவுக்கும் உண்டு.

That which exists in the bottom is likewise in the middle and top.

[1874 Edition - Number : 118 / Page : 14]

127. அடியும் பட்டுப் புளித்த மாங்காயா தின்னவேண்டும்?

And besides being beaten, must (one) also eat sour mangoes?

Spoken of something imposed on one who is already suffering from questionable inflictions.

[1874 Edition - Number : 119 / Page : 14]

அடியும் பட்டுப் புளித்த மாங்காயுந் தின்ன வேண்டுமா?

Is it necessary both to be punished and to eat sour mangoes?

[1843 Edition - Number : 93 / Page : 14]

128. அடியென்று அழைக்கப் பெண்டூர் இல்லை, ஆண் எத்தனை பெண் எத்தனை என்கிறது போல.

Like saying to a man how many boys have you, and how many girls, when he has not a wife to whom he can say, Adi.

[1874 Edition - Number : 120 / Page : 14]

129. அடிவானம் கறுத்தால், ஆண்டை வீடு வறுக்கும்.
If the horizon becomes black, the household of the farmer will begin to parch.
[1874 Edition - Number : 121 / Page : 14]
130. அடுக்களைக் கிணற்றிலே அமுதம் எழுந்தாற்போல.
Like the springing up of nectar in a kitchen well.
[1874 Edition - Number : 122 / Page : 14]
131. அடுக்களைக்கு ஒரு பெண்ணும் அம்பலத்துக்கு ஒரு ஆணும் இருக்கிறதென்கிறான்.
He says, to Cook, there is a Woman; for outdoor work, a man.
Spoken of needful help already at hand.
[1874 Edition - Number : 123 / Page : 15]
132. அடுக்குகிற அருமை தெரியுமா உடைக்கிற நாய்க்கு?
Does the dog that breaks (*the cooking pots*) know how difficult it is to arrange them?
Used when a heedless clumsy person has disarranged or spoiled some cherished work on which great pains had been bestowed.
[1874 Edition - Number : 124 / Page : 15]
133. அடுத்த கூரை வேவுங்கால் தன் கூரைக்கு மோசம்.
When a neighbour's roof is in flames one's own is in danger.
[1874 Edition - Number : 125 / Page : 15]
134. அடுத்தவன் வாழப் பகலே குடி எடுப்பான்.
Because his neighbour prospers he removes in the day-time i. e., at once.
[1874 Edition - Number : 127 / Page : 15]
135. அடுத்தவனைக் கெடுக்கலாமா?
Is it right to destroy one's neighbour?
[1874 Edition - Number : 126 / Page : 15]
136. அடுத்தாரைக் கெடுத்து அன்னம் இட்டாரைக் கன்னம் இடுகிறான்.
He destroys those about him and robs those who fed him.
[1874 Edition - Number : 128 / Page : 15]
137. அடுத்து அடுத்துத் சொன்னால் தொடுத்த காரியம் முடியும்.
By continually urging, the work undertaken may be completed.
[1874 Edition - Number : 129 / Page : 15]

138. அடுத்து வந்தவருக்கு ஆதரவு சொல்லுவோன் குரு.
He is a teacher or spiritual guide who gives wholesome counsel to those who resort to him.
[1874 Edition - Number : 131 / Page : 15]
139. அடுத்துக் கெடுப்பான் கபடன், தொடுத்துக் கெடுப்பாள் வேசி.
A deceiver destroys when near, a harlot in contact.
[1874 Edition - Number : 130 / Page : 15]
140. அடுப்பருகில் வெண்ணையை வைத்த கதை.
A story about butter being placed near the hearth.
[1874 Edition - Number : 132 / Page : 15]
141. அடுப்பு எரிந்தால் பொரி பொரியும்.
Should the fire burn, you may parch grain.
[1874 Edition - Number : 135 / Page : 16]
அடுப்பெரிந்தாற் பொரிப்பொரியும்.
If the fire burn the paddy may be parched.
[1843 Edition - Number : 1826 / Page : 259]
142. அடுப்பு நெருப்பும் போய் வாய்த்தவிடும் போச்சுது.
No fire in the hearth, no bran in the mouth.
[1874 Edition - Number : 134 / Page : 16]
143. அடுப்புக் கட்டிக்கு அழகு வேண்டுமா?
Is ornamentation requisite in a hearth or fireplace?
The needful is sufficient in common things.
[1874 Edition - Number : 133 / Page : 16]
அடுப்புக்கட்டிக்கழகுவேண்டுமா?
Is the hearth to be adorned?
[1843 Edition - Number : 1815 / Page : 258]
144. அடைந்தோரை ஆதரி.
Take care of those who are under your protection.
[1874 Edition - Number : 136 / Page : 16]

145. அடைப்பைப் பிடுங்கினால் பாம்பு கடிக்கும்.

A snake will bite him who removes a fence.

[1874 Edition - Number : 137 / Page : 16]

அடைப்பைப்பிடுங்கினவனைப்பாம்புகடிக்கும்.

A serpent will bite him who destroys another's fence.

[1843 Edition - Number : 68 / Page : 11]

146. அடைமழை விட்டும் செடிமழை விடவில்லை.

Though the heavy rain is over, the dropping from the trees continues.

Though the greater evils have passed away, the lesser remain. Though the spoiler is not upon us, the ordinary imposts are demanded by men in power .

[1874 Edition - Number : 139 / Page : 16]

147. அடைமழைக்குள்ளே ஓர் ஆட்டுக்குட்டி செத்ததுபோல.

As a lamb died in heavy rain.

Said of one coming to grief from want of due care.

[1874 Edition - Number : 138 / Page : 16]

அடை மழைக்குள்ளோர் ஆட்டுக்குட்டி செத்தது போல.

As a lamb that died during continued rain.

[1843 Edition - Number : 102 / Page : 15]

148. அண்டத்தில் இல்லாததும் பிண்டத்தில் உண்டா?

Does that exist in the body which does not exist in the universe?

The greater includes the lesser. This and the preceding proverb really relate to the dialectics of the learned and philosophic schools.

[1874 Edition - Number : 154 / Page : 18]

அண்டத்திலில்லாதது பிண்டத்திலேயோ?

Is that in the body which does not exist in the universe?

[1843 Edition - Number : 41 / Page : 7]

149. அண்டத்திற்கு உள்ளது பிண்டத்திற்கும் உண்டு.

Whatever exists in the universe exists in the human body.

[1874 Edition - Number : 153 / Page : 18]

150. அண்டத்தைச் சுமக்கிறவனுக்குச் சுண்டைக்காய் பாரமா?

Will a fruit be burdensome to Him who bears the universe?

Used when some favour is sought of one who is known to possess ample resources.

[1874 Edition - Number : 155 / Page : 18]

அண்டத்தைக் கையிலே வைத்தாட்டுவானுக்குச் சுண்டைக்காய்மெத்தப் பாரமா?

Is the chunde fruit burdensome to him who sustains the globe in his hand?

[1843 Edition - Number : 40 / Page : 7]

151. அண்டமும் பிண்டமும் அந்தரங்கமும் வெளியரங்கமும்.

Of the universe and the body, the former is hidden, the latter open.

[1874 Edition - Number : 156 / Page : 18]

152. அண்டாத பிடாரி ஆருக்கு அடங்குவாள்?

Whom will the unapproachable demoness obey?

The term Pidári is generally applied to a village goddess who is regarded as an evil being

[1874 Edition - Number : 157 / Page : 18]

153. அண்டை வீட்டுச் சண்டை கண்ணுக்குக் குளிர்ச்சி.

A quarrel in a neighbouring house is refreshing.

Spoken of envious persons who may be supposed to delight in a neighbour's shortcomings or misfortunes

[1874 Edition - Number : 158 / Page : 18]

154. அண்டை வீட்டுப் பார்ப்பான் சண்டை மூட்டித் தீர்ப்பான்.

The neighbouring Brahman will breed a quarrel and settle it.

Said of one who promotes evil in order that he may gain by it.

[1874 Edition - Number : 159 / Page : 18]

155. அண்டையிற் சமர்த்தன் இல்லாத ராஜாவுக்கு அபகீர்த்தி வரும்.

Disgrace will attach to a king who has not a competent person near him.

[1874 Edition - Number : 160 / Page : 18]

156. அண்ணன் உண்ணாதது எல்லாம் மைத்துனிக்கு லாபம்.

Whatever is left uneaten by my elder brother is an advantage to my sister-in-law.

[1874 Edition - Number : 168 / Page : 20]

157. அண்ணன் கொம்பு பம்பழ பளாச்சு.

The horn of my elder brother is as soft (harmless) as a shivered stick.

The foxes of a certain region familiar with the hare had, for a long time, an idea that its fine long ears were formidable horns, and therefore kept aloof from it. At length an old fox proposed that they should try to ascertain the nature of the extraordinary excrescences on its head; and suggested that some of their neighbours should be invited to a feast. This was done ; and when all things were ready the foxes led their guests into the festive hall and they were seated a fox and a hare alternately,

at table. During the feast one of the foxes professing great admiration for the fine horns of their guests, laid his hand upon one and looking round uttered the Proverb. On hearing this, each fox seized and devoured the hare next to him.

[1874 Edition - Number : 167 / Page : 19]

அண்ணன்கொம்பும்பம்பளவிழாச்சு.

Even my brother's horn is still imaginary,

[1843 Edition - Number : 38 / Page : 6]

158. அண்ணன் தம்பி வேண்டும் இன்னம் தம்பிரானே.

Elder brother and younger brother are still wanted, O God.

[1874 Edition - Number : 169 / Page : 20]

159. அண்ணன் பெரியவன், அப்பா நெருப்பு ஊது.

My elder brother is superior, father, blow the fire.

Said when an inferior is treated with greater deference than one really entitled to distinction.

[1874 Edition - Number : 166 / Page : 19]

160. அண்ணனார் அரண்மனையில் அள்ளி உண்ணப் போகிறாள்.

She is going to eat rice in her elder brother's house.

[1874 Edition - Number : 161 / Page : 19]

161. அண்ணனிடத்தில் ஆறு மாதம் வாழ்ந்தாலும், அண்ணியிடத்தில் அரை நாழிகை வாழலாமா?

Although one may live six months with an elder brother, one cannot abide with his wife even half an hour?

The first condition is proverbially difficult, how much more so the second?

[1874 Edition - Number : 162 / Page : 19]

162. அண்ணனுக்குப் பெண் பிறந்தால், அத்தை அசல் நாட்டாள்.

If my elder brother has a daughter, my paternal aunt becomes an alien.

[1874 Edition - Number : 163 / Page : 19]

163. அண்ணனும் தம்பியும் சென்மப் பகைவர்.

An elder and younger brother are natural (*birth*) enemies.

They are supposed to be subject to envy, jealousy and hatred on account of the rights they inherit.

[1874 Edition - Number : 164 / Page : 19]

164. அண்ணனைக் கொன்ற பழி, சந்தையிலே தீர்த்துக்கொள்ளுகிறது போல.

Like taking revenge in the market-place, or in the place where the Vedas are read, on account of an elder brother who has been murdered.

[1874 Edition - Number : 165 / Page : 19]

165. அண்ணாக்கும் தொண்டையும் அதிர அடைத்தது.
It obstructed the throat and the uvula so as to cause them to quake.
[1874 Edition - Number : 172 / Page : 20]
166. அண்ணாமலையார் அருளுண்டானால் மன்னர்சாமி மயிரைப் பிடுங்குமா?
If the favour of Annamalai (Siva) be obtained, will the god Manner pull out a hair?
Safe as regards an inferior, if protected by a superior.
[1874 Edition - Number : 173 / Page : 20]
167. அண்ணாமலையாருக்கு அறுபத்துநாலு பூசை, ஆண்டிகளுக்கு எழுபத்துநாலு பூசை.
The forms of worship prescribed for Siva are sixty-four ; whereas the seasons for feeding religious mendicants are seventy-four.
[1874 Edition - Number : 174 / Page : 20]
168. அண்ணாவி பிள்ளைக்குப் பணம் பஞ்சமா, அம்பட்டன் பிள்ளைக்கு மயிர் பஞ்சமா?
Is the child of an artist (a dancing - master) without money, is the Son of a barber in want of hair?
[1874 Edition - Number : 171 / Page : 20]
169. அண்ணாவியார் விழுந்தால் அடைவுமுறை.
Should a teacher make a slip, it is attributed to his art.
[1874 Edition - Number : 170 / Page : 20]
170. அணில் ஏறவிட்ட நாய் பார்ப்பதுபோல.
As a dog looks up at a squirrel that has ascended and escaped his grasp.
A despairing look after a thing irrecoverably lost.
[1874 Edition - Number : 147 / Page : 17]
- அணிலேறவிட்ட நாய் பார்ப்பதுபோல.
As the dog looks up at the squirrel that has escaped him.
[1843 Edition - Number : 2 / Page : 1]
171. அணிற்பிள்ளைக்கு நுங்கு அரிதோ? ஆண்டிச்சி பிள்ளைக்குச் சோறு அரிதோ?
Does the squirrel lack the pulp of the young palmyra fruit, or the child of a Saiva mendicant, rice!
To give to religious mendicants is held, by the Hindus generally, to be meritorious.
[1874 Edition - Number : 148 / Page : 17]
- அணிலின் பிள்ளைக்கு நுங்கரிதோ ஆண்டிச்சிபிள்ளைக்குச் சோற்றிதோ?
Is there scarcity of the pulp of the young pal myra fruit to the young squirrel, or of rice to the child of the mendicant woman.
[1843 Edition - Number : 20 / Page : 4]

172. அணு மகாமேருவாமா?

Is an atom the great Meru?

The sacred mountain *Meru*, forming the centre of the seven continents according to the Mythological geography of the *Hindus*; it appears to mean the highland of Tartary Lorth of the Himalaya.

[1874 Edition - Number : 149 / Page : 17]

173. அணுவும் மலையாச்சு, மலையும் அணுவாச்சு.

An atom is become a mountain, a mountain an atom.

[1874 Edition - Number : 150 / Page : 17]

174. அணை கடந்த வெள்ளத்தை மறிப்பவர் ஆர்?

Who can stop a flood that has burst its bund?

Spoken of insuperable evils.

[1874 Edition - Number : 152 / Page : 18]

175. அணை கடந்த வெள்ளம் அழுதாலும் வருமா?

Though one cry after it, will the flood that has burst its bund return?

As a premonition, this proverb is used to inculcate caution, and as a remark on misfortune, it suggests the uselessness of regret.

[1874 Edition - Number : 151 / Page : 17]

அணையைக் கடந்த வெள்ளம் அழுதாலும் வருமா?

Will the flood that has burst the dam return if one cry after it?

[1843 Edition - Number : 49 / Page : 8]

176. அத்தம் மிகுதியினால் அல்லவோ அம்பட்டன் பெண் கேட்கிறான்?

It is by reason of his great wealth, is it not, that the barber asks a maiden in marriage?

[1874 Edition - Number : 194 / Page : 22]

அத்தத்தின் மிடுக்கல்லவோ அம்பட்டன் பெண் கேட்டது.

Is it not from the abundance of his wealth that the barber solicits in marriage the daughter of a noble man?

[1843 Edition - Number : 16 / Page : 3]

177. அத்தனையும் நேர்ந்தாள், உப்பிட மறந்தாள்.

Although she put in so many ingredients, she omitted salt.

Said of something complete in all but one essential.

[1874 Edition - Number : 195 / Page : 23]

178. அத்தான் செத்தான் மயிராச்சு, கம்பளி மெத்தை நமக்காச்சு.

My brother-in-law's death has not affected me any more than the loss of a hair; but his blanket and mattress have become mine.

[1874 Edition - Number : 196 / Page : 23]

179. அத்தி பூத்ததுபோல் இருக்கிறது அவன் வந்தது.

His coming is like the flowering of the fig tree.

Something that never happens.

[1874 Edition - Number : 198 / Page : 23]

180. அத்திக்காயைப் பிட்டுப்பார்த்தால், அங்கும் இங்கும் பொள்ளல்.

If you break open a fig, you will see cavities here and there.

[1874 Edition - Number : 197 / Page : 23]

அத்திக்காயைப் பிட்டுப்பார்த்தாலங்கும் பொள்ளலிங்கும்பொள்ளல்.

The broken fig is every where porous.

[1843 Edition - Number : 27 / Page : 5]

181. அத்திப் பழத்தைப் பிட்டுப்பார்த்தால், அத்தனையும் புழுத்தான்.

The more a fig is opened, the greater will be the number of worms found.

[1874 Edition - Number : 199 / Page : 23]

182. அத்திப்பூவை ஆர் அறிவார்கள்?

Who ever saw the flower of a fig-tree?

[1874 Edition - Number : 200 / Page : 23]

அத்திப்பூவை ஆர் அறிவார்கள்?

Who knows the flower of the ficus racemosa?

[1843 Edition - Number : 1832 / Page : 260]

183. அத்திப்பூவைக் கண்டவர்கள் உண்டா? ஆந்தைக் குஞ்சைப் பார்த்தவர்கள் உண்டா?

Are there any who have seen the blossom of the fig-tree i are there any who have seen the young of an owl?

Said of things that rarely or never happen.

[1874 Edition - Number : 201 / Page : 23]

184. அத்திமரத்தில் தொத்திய கனிபோல.

Like fruit sticking to a fig-tree.

[1874 Edition - Number : 202 / Page : 23]

185. அத்து மீறிப்போனான், பித்துக்கொள்ளி ஆனான்.

He transgressed and became mad.

[1874 Edition - Number : 203 / Page : 23]

186. அத்தைக்கு மீசை முளைத்தாற் சிற்றப்பா என்கலாம்.

Should the mustache of *one*'s aunt grow we may call her uncle.

Referring to improbable contingencies.

[1874 Edition - Number : 204 / Page : 23]

அத்தைக்கு மீசைமுளைத்தாற் சித்தப்பாவென்றழைக்கலாம்.

Should my aunt get mustaches she may be called uncle.

er : 1874/3 Page : 259]

187. அதிக ஆசை அதிக கஷ்டம்.

Excessive desire *entails* excessive loss.

[1874 Edition - Number : 175 / Page : 20]

188. அதிக ஆசை அஷ்டதரித்திரம்.

Excessive desire or greed ends in eight forms of poverty.

The eight forms of poverty are the absence or negation of the eight sources of fruition or enjoyment. These are பெண் women; ஆடை apparel; அணிகலன் jewels; போசனம் food; தாம்பூலம் betel; பரிமளம் perfumes; பாட்டு songs; பூவமளி reclining on flows.

[1874 Edition - Number : 176 / Page : 20]

189. அதிகாரி வீட்டில் திருடித் தலையாரி வீட்டில் வைத்ததுபோல.

As one placed in the house of the headman what he had stolen in the house of the chief.

Said of a thing done unwittingly.

[1874 Edition - Number : 178 / Page : 21]

190. அதிகாரி வீட்டுக் கோழிமுட்டை குடியானவன் வீட்டு அம்மியை உடைக்கும்.

An egg obtained from the house of the chief will break the grindstone in the house of the peasant.

Implying that authority imparts to the insignificant overwhelming power.

[1874 Edition - Number : 179 / Page : 21]

191. அதிகாரியும் தலையாரியும் ஒன்றானால், விடியுமட்டும் திருடலாம்.

If the chief and headman are united, stealing may be carried on till day - break.

[1874 Edition - Number : 177 / Page : 21]

192. அதிர அடித்தால், உதிர விளையும்.

If thoroughly ploughed, the yield will be abundant.

[1874 Edition - Number : 185 / Page : 22]

193. அதிலும் இது புதுமை, இதிலும் அது புதுமை.
This is stranger than that, and that is stranger than this.
[1874 Edition - Number : 186 / Page : 22]
194. அதிலே குறைச்சல் இல்லை ஆட்டா பூசாரி.
O, priest there is no lack, proceed with the ceremony.
Said to a Pujachari by a way of encouragement.
[1874 Edition - Number : 187 / Page : 22]
195. அதிஷ்டம் ஆறாய்ப் பெருகிறது.
Fortune flows as a river.
[1874 Edition - Number : 181 / Page : 21]
196. அதிஷ்டம் இருந்தால் அரசு பண்ணலாம்.
When fortune smiles one may reign as a king.
[1874 Edition - Number : 182 / Page : 21]
197. அதிஷ்டம் இல்லாதவனுக்குக் கலப்பால் வந்தாலும், அதையும் பூனை குடிக்கும்.
Although the unfortunate gets a large measure of milk, the cat will lap it all up.
Destiny prevails to thwart benefits when one is unfortunate.
[1874 Edition - Number : 183 / Page : 21]
198. அதிஷ்டம் தொட்ட கழுக்காணி.
A short thick person favoured by fortune.
[1874 Edition - Number : 180 / Page : 21]
199. அதிஷ்டவான் மண்ணைத் தொட்டாலும் பொன்னாகும்.
When touched by the fortunate even earth becomes gold.
[1874 Edition - Number : 184 / Page : 21]
200. அது அதற்கு ஒரு கவலை, ஐயாவுக்கு எட்டுக் கவலை.
Each object is attended by a single anxiety, whereas the master has eight.
[1874 Edition - Number : 188 / Page : 22]
201. அது எல்லாம் உண்டிட்டு வா என்பான்.
He will eat it all and say come.
[1874 Edition - Number : 189 / Page : 22]
202. அதுக்கு இட்ட காசு மினக்கெட்டு அரிவாள்மனைக்குச் சுறுக்கிட்டதா?
Did the money, diverted from the object for which it was given, avail for the purchase of a sickle?
[1874 Edition - Number : 190 / Page : 22]

203. அதுவும் போதாதென்று அழலாமா இனி?
May you hereafter weep because that also is too little?
[1874 Edition - Number : 191 / Page : 22]
204. அதைரியமுள்ளவனை அஞ்சாத வீரன் என்றாற்போல.
Like calling a coward a fearless hero.
Said of false adulation.
[1874 Edition - Number : 192 / Page : 22]
205. அதைவிட்டாலும் கதியில்லை, அப்புறம் போனாலும் வழியில்லை.
If that is renounced there is no help, if you go further there is no Way.
Spoken of evils from which there is no escape.
[1874 Edition - Number : 193 / Page : 22]
206. அந்தணர் மனையிற் சந்தனம் மணக்கும்.
The house of the Brahman is perfumed.
It being a requisite for ceremonial usages.
[1874 Edition - Number : 207 / Page : 24]
207. அந்தணர்க்குத் துணை வேதம்.
The Veda is the staff of the Brahman.
[1874 Edition - Number : 206 / Page : 24]
208. அந்தம் சிந்தினவனுக்கு அழகு ஒழுகுமா?
Will beauty emanate from one void of symmetry?
[1874 Edition - Number : 205 / Page : 24]
209. அந்தரத்தில் கோல் எறிந்த அந்தகன் போல.
Like a blind man who has thrown his staff into the air.
[1874 Edition - Number : 208 / Page : 24]
அந்தரத்திற் கோலெறிந்தவந்தகன் போலே.
As the blind who threw away his stick.
[1843 Edition - Number : 108 / Page : 16]
210. அந்தி ஈசல் பூத்தால், அடைமழை அதிகரிக்கும்.
If white-ants take wing in the evening, it prognosticates excessive rain.
[1874 Edition - Number : 209 / Page : 24]
211. அந்தி மழை அழுதாலும் விடாது.
The evening rain will not cease even if one should weep.
[1874 Edition - Number : 210 / Page : 24]

212. அந்துது நெல்லானேன்.

I am become as useless as a grain of paddy eaten by insects.

[1874 Edition - Number : 211 / Page : 24]

அந்துது நெல்லானேன்.

I am became as paddy eaten by insects.

[1843 Edition - Number : 99 / Page : 15]

213. அப்பச்சி குதம்பையைச் சூப்பப் பிள்ளை முற்றின தேங்காய்க்கு அழுகிறதுபோல.

While the father is sucking the husk of the cocoanut his son is crying for the kernel or pulp.

Indicating desires beyond one's means.

[1874 Edition - Number : 212 / Page : 24]

அப்பச்சிகுதம்பையைச் சூப்பப்பிள்ளைமுற்றினதேங்காய்க்கழுகிறது.

While the father sucks the rind of the cocoanut, the child is crying for the pulp.

[1843 Edition - Number : 33 / Page : 6]

214. அப்பச்சி சோவணத்தைப் பருந்து கொண்டோடுகிறது, பிள்ளை வீரவாளிப் பட்டுக்கு அழுகிறது.

While the hawk snatches away the father's waist-cloth his daughter is crying for a silk dress.

Said in reproof when wishes are entertained beyond one's means.

[1874 Edition - Number : 213 / Page : 24]

அப்பச்சி சோவணத்தைப் பருந்துகொண்டுபோகிறது பிள்ளைவீரவாளிப்பட்டுக்கழுகிறது.

The kite has carried away the last rag of the father, and yet the child cries to be dressed in silk.

[1843 Edition - Number : 48 / Page : 8]

215. அப்பத்தை எப்படிச் சுட்டீர்கள்? தித்திப்பை எப்படி நுழைத்தீர்கள்?

How did you bake the cake? how did you sweeten it?

[1874 Edition - Number : 214 / Page : 24]

216. அப்பம் என்றாற் பிட்டுக்காட்ட வேண்டுமா?

If bread, is it necessary to break and prove it?

[1874 Edition - Number : 216 / Page : 25]

அப்பமென்றாற் பிட்டுக்காட்டவேண்டுமா?

If really bread, is it necessary to break it in order to prove it such? Or, shall we break the loaf to show that it is bread?

[1843 Edition - Number : 6 / Page : 2]

217. அப்பம் சுட்டது சட்டியில், அவல் இடித்தது திட்டையில்.

Cakes are baked in a chatty, steeped rice is flattened in a mortar.

Means must be suited to the end.

[1874 Edition - Number : 215 / Page : 25]

அப்பஞ்சுட்டது திட்டையிலே அவலிடித்ததுசட்டியிலே.

The bread is baked in the mortar, and the rice is beaten in the chatty.

[1843 Edition - Number : 43 / Page : 7]

218. அப்பன் அருமை அப்பன் மாண்டால் தெரியும், உப்பின் அருமை உப்புச் சமைந்தால் தெரியும்.

The value of a father is known after his decease, that of salt when exhausted.

[1874 Edition - Number : 217 / Page : 25]

அப்பனருமை அப்பன் மாண்டாற்றெரியும், உப்பிலருமை உப்புச் சமைந்தாற்றெரியும்.

The excellency of the father is estimated after his decease, the value of the salt is discovered after it is expended.

[1843 Edition - Number : 83 / Page : 13]

219. அப்பன் சோற்றுக்கு அழுகிறான், பிள்ளை கும்பசோணத்தில் சோதானம் செய்கிறான்.

The father is crying for rice and his son is performing the ceremony of giving a cow at Kumbhakónam.

[1874 Edition - Number : 218 / Page : 25]

220. அப்பன் பெரியவன், சிற்றப்பா சுருட்டுக்கு நெருப்புக் கொண்டு வா என்கிறது போல.

Like saying, my father is a great person, uncle, bring fire to light my cigar.

Pride of wealth leads one to neglect the observance of established Social rules.

[1874 Edition - Number : 219 / Page : 25]

221. அப்பா என்றால் உச்சி குளிருமா?

If one exclaim, alas! alas! will the crown of the head become cool?

Expressions of sympathy are unavailing if not associated with real help.

[1874 Edition - Number : 220 / Page : 25]

அப்பாவென்றாலுச்சிகுளிருமா?

Will the exclamation my father! Cool the crown of the head? or, Will words of commiseration cool the head?

[1843 Edition - Number : 7 / Page : 2]

222. அப்பியாச வித்தைக்கு அழிவு இல்லை.
Thoroughly acquired knowledge does not fail.
Said in commendation of obvious efficiency.
[1874 Edition - Number : 222 / Page : 25]
223. அப்பியாசம் கூசாவித்தை.
Experience is knowledge that maketh not ashamed.
[1874 Edition - Number : 221 / Page : 25]
224. அப்பு சாவ மகன் கப்புப் பிடிக்கிறது.
The son seizing the pillar as his father dies.
[1843 Edition - Number : 103 / Page : 15]
225. அபசாரியாடுகிறது குலத்துக்கீனம்.
Female licentiousness is a disgrace to her family.
[1843 Edition - Number : 87 / Page : 13]
226. அம்பட்டக்கிருதும் வண்ணார ஓயிலும்.
The arrogance of a barber and the affectation of a washerman.
Said when inferiors give themselves airs of importance.
[1874 Edition - Number : 230 / Page : 26]
227. அம்பட்டன் குப்பையைக் கிளறினால் மயிர் மயிராய்ப் புறப்படும்.
If the rubbish heap of the barber be stirred, nothing but hair turns up.
The more you examine an inferior thing, the viler will it appear.
[1874 Edition - Number : 231 / Page : 26]
- நாவிதன் குப்பையைக்கிண்டினால் மயிர்மயிராயிருக்கும்.
If the rubbish heap of the barber be examined hair will be found.
[1843 Edition - Number : 1216 / Page : 172]
228. அம்பட்டன் பிள்ளைக்கு மயிர் அருக்காணியா?
Is hair a rare sight to the child of a barber?
[1874 Edition - Number : 232 / Page : 26]
229. அம்பலக் கழுதை அம்பலத்திற் கிடந்தால் என்ன, அடுத்த திருமாளிகையிற் கிடந்தால் என்ன?
What matters it whether the helpless ass lies in an open place o in the adjoining palace?
[1874 Edition - Number : 233 / Page : 26]

230. அம்பலத்தில் ஏறும் பேச்சை அமசடக்கம் பண்ணப் பார்க்கிறான்.
He is aiming to conceal the rumour which is to be brought before the public assembly (for discussion).
[1874 Edition - Number : 234 / Page : 27]
231. அம்பலத்தில் கட்டுச்சோறு அவிழ்க்கிறாப்போல்.
As boiled rice tied up for a journey is untied in an open place.
[1874 Edition - Number : 235 / Page : 27]
232. அம்பலத்தில் பொதி அவிழ்க்கல் ஆகாது.
It is not good to unpack in an open place.
Unnecessary exposure of one's personal affairs is to be avoided.
[1874 Edition - Number : 236 / Page : 27]
233. அம்பாணி தைத்ததுபோலப் பேசுகிறான்.
He speaks like piercing arrows.
[1874 Edition - Number : 237 / Page : 27]
234. அம்பிகொண்டு ஆறு கடப்போர், நம்பிக்கொண்டு நரிவால் கொள்ளுவார்களா?
Will those who cross the river on a raft entrust themselves to the tail of a jackal?
[1874 Edition - Number : 238 / Page : 27]
235. அம்மணமும் இன்னலும் ஆயுசுபரியந்தமா?
Are nakedness and misery to continue to the end of life?
[1874 Edition - Number : 239 / Page : 27]
236. அம்மா கெட்ட கேட்டுக்கு முக்காடு ஒன்றா?
Is a veil necessary for a woman in a bad condition?
[1874 Edition - Number : 240 / Page : 27]
237. அம்மான் மகளுக்கு முறையா?
Why enquire after the relationship of the daughter of one's maternal uncle?
[1874 Edition - Number : 242 / Page : 27]
238. அம்மான் வீட்டு வெள்ளாட்டியை அடிக்க அதிகாரியைக் கேட்க வேண்டுமா?
Having to chastise a maid-servant in a father-in-law's house, is it necessary to ask the chief permission to do so?
[1874 Edition - Number : 243 / Page : 27]
239. அம்மானும் மருமகனும் ஒரு வீட்டுக்கு ஆள் அடிமை.
The father-in-law and son-in-law are slaves in the same house.
[1874 Edition - Number : 241 / Page : 27]

240. அம்மி மிடுக்கோ அரைப்பவள் மிடுக்கோ?
Whether is stronger, the grindstone or she who grinds?
[1874 Edition - Number : 244 / Page : 27]
- அம்மிமிடுக்கோ அரைப்பவள்மிடுக்கோ?
Is the strength in the grinding stone or in the grinder?
[1843 Edition - Number : 1829 / Page : 260]
241. அம்மி மிதித்து அருந்ததி பார்த்ததுபோல.
Like one standing on a grindstone and looking at Arundathi.
Arundathi is a star in the Great Bear regarded as the wife of Vasishtha, a pattern of chastity. This star is pointed out to the bride at the marriage ceremony.
[1874 Edition - Number : 245 / Page : 28]
- அம்மி மிதித்து அருந்ததி பார்த்ததுபோல.
As one looked at the star Aruntathy with the foot on the mill stone.
[1843 Edition - Number : 1813 / Page : 257]
242. அம்மியிருந்து அரசனை அளிப்பாள்.
She will bring forth a king on the grindstone.
During the time of child-birth it is not uncommon for the mother to be seated on a grindstone.
[1874 Edition - Number : 246 / Page : 28]
243. அம்மியும் குழுவியும் ஆகாயத்தில் பறக்கக்கே, எச்சிற்கல்லை எனக்கு என்ன புத்தி
என்றாற்போல.
As a leaf-plate sought advice when the grindstone and its roller were flying in the air.
[1874 Edition - Number : 247 / Page : 28]
244. அம்முக்கள்ளி ஆடையைத் தின்றால் வெண்ணெய் உண்டா?
If a thievish woman eat the cream will there be any butter?
[1874 Edition - Number : 248 / Page : 28]
- அம்மா கள்ளீரே, ஆடையைத்தின்றால் வெண்ணெயுண்டோ?
You worthless woman, is butter to be taken after the cream is eaten?
[1843 Edition - Number : 36 / Page : 6]
245. அம்மைக்கு அமர்க்களம் பொங்கிப் படையுங்கள்.
The strife of Ammai, (a village goddess) has begun, boil and present (rice).
[1874 Edition - Number : 249 / Page : 28]
246. அம்மையார் எப்பொழுது சாவாள்? கம்பளி எப்பொழுது நமக்கு மிச்சமாகும்?

When will my mistress die? when shall I get her blanket?

[1874 Edition - Number : 250 / Page : 28]

247. அம்மையார் நூற்கிற நூலுக்கும், பேரன் கட்டுகிற அரைநூட் கயிற்றுக்கும் சரி.
The yarn spun by the old dame will only just suffice to ford waist-string for her grandson.

[1874 Edition - Number : 251 / Page : 28]

அம்மையார் நூற்கிறநூல் கிழவனாருடைய அரைநூனுக்குக்காணாது.
The yarn spun by the old woman is not sufficient for the waist string of the old man.

[1843 Edition - Number : 45 / Page : 7]

248. அம்மையார் பெறுகிறது அரைக்காசு, தலை சிரைக்கிறது முக்காற் காசு.
Three fourths of a cash is demanded for shaving the head of a old woman worth only half a cash.

[1874 Edition - Number : 252 / Page : 28]

அம்மையாளரைக்காசு தலைசிரைக்கிறது முக்காற்காசு.
Three quarters of a cash for shaving the head of a matron worth half a cash.

[1843 Edition - Number : 1827 / Page : 259]

249. அம்மையார்க்கு என்ன துக்கம், கந்தைத் துக்கம்.
What sorrow has the old dame? that of raggedness.

[1874 Edition - Number : 253 / Page : 28]

250. அம்மையாரே வாடும், கிழவனைக் கைக்கொள்ளும்.
Come, old lady, and receive the old man.

[1874 Edition - Number : 254 / Page : 29]

251. அமஞ்சி உண்டோ குப்புநாயக்கரே என்பானேன்?
Why ask of the military officer if there is any compulsory service?
Why gratuitously seek avoidable evil?

[1874 Edition - Number : 223 / Page : 25]

252. அமர்த்தனுக்கும் காணி வேண்டாம், சமர்த்தனுக்கும் காணி வேண்டாம்.
An oppressor and a clever man need no landed property.

[1874 Edition - Number : 226 / Page : 26]

253. அமரபட்சம் பூர்வபட்சம், கிஷ்ணபட்சம் சுக்கிலபட்சம்.
The latter and former halves of the moon - its dark and bright sides.

These symbolize the light and darkness, the gladness and sadness of human life.

[1874 Edition - Number : 224 / Page : 26]

254. அமரிக்கை ஆயிரம் பெறும்.

Quietness is worth thousands of gold.

[1874 Edition - Number : 225 / Page : 26]

255. அமாவாசைக் கருக்கலிலே பெருச்சாளி போனதெல்லாம் வழி.

In the darkness of the new moon the bandycooto finds a way wherever he goes.

[1874 Edition - Number : 227 / Page : 26]

256. அமாவாசைப் பருக்கை என்றைக்கும் அகப்படுமா?

Is the food peculiar to the new moon to be had every day?

[1874 Edition - Number : 228 / Page : 26]

257. அமுதம் உண்கிற வாயால் விஷம் உண்பார்களா?

Will poison be received by the mouth accustomed to nectar?

[1874 Edition - Number : 229 / Page : 26]

அமுதமுண்கிற நாவினாலே விடமுண்பாரோ?

Will he eat poison with the tongue with which he ate ambrosia?

[1843 Edition - Number : 100 / Page : 15]

258. அய்யன் அளந்தபடி.

As God measured.

[1874 Edition - Number : 261 / Page : 29]

259. அய்யாவையர் கூழுக்கு அப்பையங்கார் தாதாவா?

Is Appaiyengar the dispenser of Aiyavaiyar's gruel?

[1874 Edition - Number : 262 / Page : 29]

260. அயலார் உடமைக்குப் பேயாய்ப் பறக்கிறான்.

He flies at his neighbours' property as a demon.

[1874 Edition - Number : 255 / Page : 29]

261. அயலார் உடைமையில் அந்தகன் போல் இரு.

Be blind as regards your neighbours' property.

[1874 Edition - Number : 256 / Page : 29]

262. அயன் இட்ட எழுத்தில் அணுவளவும் தப்பாது.

The writing of Brahma will not fail in the least.

[1874 Edition - Number : 258 / Page : 29]

263. அயன் இட்ட கணக்கு ஆருக்கும் தப்பாது.

No one escapes the decree of Brahma.

[1874 Edition - Number : 257 / Page : 29]

264. அயிரையும் சற்றே அருக்குமாம் பிட்டுக்குள் போட்டுப் பிசறாமல்.

Even the Airai (small as it is) will give itself airs if it be not mixed with the food.

[1874 Edition - Number : 259 / Page : 29]

அயிரையுஞ் சற்றேயருக்குமாம் பிட்டுக்குட்போட்டுப்பிசறாமல்.

The sprat not having been mixed with the rice cake in due time, now refuses.

[1843 Edition - Number : 22 / Page : 4]

265. அயோக்கியர் அழகு அபரஞ்சிச் சிமிழில் நஞ்சு.

Beauty in the unworthy is poison in a casket of fine gold.

[1874 Edition - Number : 260 / Page : 29]

266. அரக்கன் ஆண்டால் என்ன, மனிதன் ஆண்டால் என்ன?

What matters it whether a demon or a man rules?

[1874 Edition - Number : 264 / Page : 29]

267. அரங்கின்றி வட்டாடலும், நூலறிவின்றிப் பேசலும் ஒன்று.

To play draughts without a board and to speak without a knowledge of the shastras are alike,

[1874 Edition - Number : 265 / Page : 29]

268. அரசன் அளவிற்கு ஏறிற்று.

It reached even the king.

[1874 Edition - Number : 266 / Page : 30]

269. அரசன் அன்று கொல்லும், தெய்வம் நின்று கொல்லும்.

The king kills at once, God delays and kills.

[1874 Edition - Number : 269 / Page : 30]

அரசனன்றறுக்குந் தெய்வநின்றறுக்கும்.

The king administers instant punishment, but God delays his judgment.

[1843 Edition - Number : 5 / Page : 1]

270. அரசன் இல்லாத நாடு, புருஷன் இல்லாத வீடு.

A country without a king, a family without a head.

[1874 Edition - Number : 267 / Page : 30]

271. அரசன் உடைமைக்கு ஆகாயம் சாட்சி.
The sky is the witness regarding the king's property.
[1874 Edition - Number : 268 / Page : 30]
272. அரசன் எப்படியோ அப்படியே குடிகள்.
As is the king such are his subjects.
[1874 Edition - Number : 271 / Page : 30]
273. அரசன் எவ்வழி குடிகளும் அவ்வழி.
The people follow the lead of their rulers.
[1874 Edition - Number : 272 / Page : 30]
274. அரசன் கல்லின்மேல் கத்தரி காய்க்கிறது என்றால், கொத்து ஆயிரம் குலை ஆயிரம் என்பார்கள்.
If it be reported that brinjals are growing on a stone in the king's courtyard they will say that the outcome is thousands of bunches and thousands of clusters.
[1874 Edition - Number : 270 / Page : 30]
275. அரசன் வழிப்பட்டது அவனி.
It is the earth ie, *its inhabitants* that follows the king.
[1874 Edition - Number : 273 / Page : 30]
276. அரசன் வழிப்படாதவன் இல்லை.
No one is exempt from duty to the king.
[1874 Edition - Number : 274 / Page : 30]
277. அரசனில்லாப் படைவெட்டு.
The battle of an army having no chief.
[1843 Edition - Number : 101 / Page : 15]
278. அரசனுக்கு ஒரு சொல் அடிமைக்குத் தலைச்சுமை.
As regards the king it is a word, to the subject it is a burden.
[1874 Edition - Number : 275 / Page : 30]
279. அரசனுக்கு வலியார் அஞ்சுவது எளியார்க்கு அனுகூலமாயிருக்கிறது.
The fear of the king among those in power operates auspiciously as regards the poor.
[1874 Edition - Number : 276 / Page : 30]
280. அரசனுக்குத் துணை வயவாள்.
The help of a king is his mighty sword.
[1874 Edition - Number : 277 / Page : 30]

281. அரசனும் அரசும் சரி.
A king and a snake are alike.
[1874 Edition - Number : 278 / Page : 31]
282. அரசனும் அழலும் சரி.
A king and fire are alike.
[1874 Edition - Number : 279 / Page : 31]
283. அரசனும் நெருப்பும் பாம்பும் சரி.
A king, fire. and snake are alike.
[1874 Edition - Number : 280 / Page : 31]
284. அரசனை நம்பிப் புருஷனைக் கைவிட்டதுபோல.
Like losing a husband through trusting in a king.
[1874 Edition - Number : 281 / Page : 31]
- அரசனை நம்பிப் புருஷனையிழந்தேன்.
By confiding in the king I lost my husband.
[1843 Edition - Number : 32 / Page : 6]
285. அரசுக்கு இல்லைச் சிறுமையும் பெருமையும்.
A king observes not the distinction between little and great.
[1874 Edition - Number : 282 / Page : 31]
286. அரசுடையானை ஆகாயம் காக்கும்.
The heavens guard the king.
[1874 Edition - Number : 283 / Page : 31]
287. அரண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டது எல்லாம் பேய்.
To the eye of the timid everything obscure is a demon.
[1874 Edition - Number : 284 / Page : 31]
288. அரத்தை அரம் அறுக்கும், வயிரத்தை வயிரம் அறுக்கும்.
A file will cut a file, diamonds cut diamonds.
[1874 Edition - Number : 285 / Page : 31]
289. அரபிக் குதிரையிலும் ஐயம்பேட்டைத் தட்டுவாணி நல்லது.
An Aiyampettah pony is preferable to an Arab steed.
[1874 Edition - Number : 286 / Page : 31]

290. அரவத்தைக் கண்டால் கீரி விடுமா?

If a mungoose see a snake will it let it escape?

[1874 Edition - Number : 287 / Page : 31]

291. அரவுக்கு இல்லைச் சிறுமையும் பெருமையும்.

The distinction of big and little does not apply to snakes.

[1874 Edition - Number : 288 / Page : 31]

அரவுக்கில்லைச் சிறுமையும் பெருமையும்.

The mere size of the snake is not a matter of consideration.

[1843 Edition - Number : 84 / Page : 13]

292. அரன் அருள் அற்றல், அனைவரும் அற்றார்.

Should the favour of God fail, every one will come to nought.

[1874 Edition - Number : 290 / Page : 31]

293. அரன் அருளில்லாமல் அணுவும் அசையாது.

Not an atom will move without the permission of God.

[1874 Edition - Number : 289 / Page : 31]

அவனில்லாமலணுவும்சையாது.

Even an atom will not move without him.

[1843 Edition - Number : 1814 / Page : 257]

294. அரி அரி என்றால், ராமா ராமா என்கிறான்.

If I say Ari, Ari, he cries Rama, Rama.

[1874 Edition - Number : 291 / Page : 31]

295. அரி என்கிற அக்ஷரம் தெரிந்தால் அதிக்ரமம் பண்ணலாமா?

May one transgress the bounds of propriety if he comprehends the purport of the syllable Ari?

[1874 Edition - Number : 293 / Page : 32]

296. அரி என்கிற அக்ஷரம் தெரிந்தால் அதிகாரம் பண்ணலாம்.

If one understand the import of the word Ari, he may exercise regal power.

[1874 Edition - Number : 292 / Page : 32]

297. அரி என்றால் ஆண்டிக்குக் கோபம், அர என்றால் தாதனுக்குக் கோபம்.

If one says Ari the Saiva mendicant is angry, if one says Ara the Vaishnava mendicant is angry.

[1874 Edition - Number : 294 / Page : 32]

298. அரிச்சந்திரன் வீட்டுக்கு அடுத்த வீடு.
His house is next to Harischandra's.
Used ironically of a notorious liar. Harischandra, a king famed for Veracity.
[1874 Edition - Number : 305 / Page : 33]
299. அரிசி அள்ளின காக்காய்போல.
Like a crow that has taken up rice.
[1874 Edition - Number : 295 / Page : 32]
அரிசியள்ளின காகம்போல.
Like a crow that has taken away rice.
[1843 Edition - Number : 34 / Page : 6]
300. அரிசி ஆழாக்கானாலும், அடுப்புக்கட்டி மூன்று வேண்டும்.
Though there be only one álak of rice, three supporting points in the hearth are required.
Alak - a small measure of capacity.
[1874 Edition - Number : 296 / Page : 32]
301. அரிசி உண்டானால் வரிசையும் உண்டு, அக்காள் உண்டானால் மச்சானும் உண்டு.
If there be rice there will be order-honour also, if a sister exist a brother-in-law may.
[1874 Edition - Number : 297 / Page : 32]
அரிசியுண்டானால் வரிசையுண்டாம்.
Where there is rice there is honour.
[1843 Edition - Number : 8 / Page : 2]
302. அரிசி உழக்கானாலும் அடுப்பு மூன்று.
Though there be only one ulak of rice, three supporting points in the hearth are required.
An ulak is two álaks or the fourth of a measure.
[1874 Edition - Number : 298 / Page : 32]
அரிசியுழக்கானாலும் அடுப்புமூன்று.
Though only an eighth of a measure of rice, yet three cooking hearths.
[1843 Edition - Number : 42 / Page : 7]
303. அரிசி என்று அள்ளிப் பார்ப்பாரும் இல்லை, உமி என்று ஊதிப் பார்பாரும் இல்லை.
No one takes up rice to examine it, nor does any one blow upon chaff.
[1874 Edition - Number : 299 / Page : 32]
304. அரிசி கொண்டு உண்ண அக்காள் வீட்டுக்குப் போவானேன்?

Seeing you have to pay for the rice you eat why go to the house of your elder sister?

[1874 Edition - Number : 300 / Page : 32]

அரிசி கொடுத்துண்கிலக்காள்வீட்டிலுண்கவேண்டுமோ?

When one furnishes his own rice is it needful that he eat it in the house of his eldest sister?

[1843 Edition - Number : 30 / Page : 5]

305. அரிசி மறந்த உலைக்கு உப்பு என்ன?

Of what use is salt in a pot of boiling water without rice?

[1874 Edition - Number : 304 / Page : 33]

306. அரிசிக்குத் தக்க உலையும் ஆமுடையானுக்குத் தக்க வீறாப்பும்.

Water in a pot proportioned to the rice, and a display of authority in a husband suited to his condition.

[1874 Edition - Number : 301 / Page : 33]

307. அரிசிப் பகையும் ஆமுடையான் பகையும் உண்டா?

Does hatred against rice or a husband exist?

[1874 Edition - Number : 302 / Page : 33]

308. அரிசிப் பொதியுடன் திருவாரூர்.

Tiruvaroor with a bag of rice.

Spoken of a double benefit - the grain is valuable, and a visit to a Sacred place is auspicious.

[1874 Edition - Number : 303 / Page : 33]

அரிசிப் பொதியுடனே திருவாரூர்.

To go to Tiruvarore with a sack of rice

[1843 Edition - Number : 92 / Page : 14]

309. அரித்து எரிக்கிற சுப்பிக்கு ஆயம் தீர்வை உண்டா?

Is tax levied on dry twigs scraped together for fuel?

[1874 Edition - Number : 307 / Page : 33]

310. அரிது அரிது அஞ்செழுத்து உணர்தல்.

It is difficult indeed to comprehend the purport of the five letters.

The famous five lettered incantation called the மூலமந்திரம் as being the foundation of all spiritual wisdom and all religion, and the means prescribed and proper for obtaining emancipation from births and all the evils thereunto belonging, and union with the supreme.

[1874 Edition - Number : 306 / Page : 33]

311. அரிய சரீரம் அந்தரத்தெறிந்த கல்.

The precious body is a stone thrown into the air.

[1874 Edition - Number : 308 / Page : 33]

312. அரியது செய்து எளியதுக்கு ஏமாந்து திரிகிறான்.

Having performed difficult things he wanders about alarmed at that which is easy.

[1874 Edition - Number : 309 / Page : 33]

313. அரியும் சிவனும் ஒன்று, அல்ல என்கிறவன் வாயில் மண்.

Vishnu and Siva are one ; let sand be put into the mouth of him who denies it.

[1874 Edition - Number : 310 / Page : 33]

314. அரிவாள் கறுக்கே அரிவாள் முனை கருக்கே.

Was it the dexterity of the reaper, or the sharpness of the sickle.

Success in an enterprise is mainly owing to the means employed.

[1874 Edition - Number : 313 / Page : 34]

315. அரிவாள் சூட்டைப்போலக் காய்ச்சல் மாற்றவோ?

Is it attempted to remove the heat of a burning fever as if it were that of a sickle?

[1874 Edition - Number : 312 / Page : 34]

அரிவாட்சூட்டைப்போலக் காய்ச்சல் மாற்றவோ?

Can fever be cured as a hot sickle is cooled?

[1843 Edition - Number : 94 / Page : 14]

316. அரிவாளும் அசைய வேண்டும், ஆண்டை குடியும் கெடவேண்டும்.

The sickle must be moved, and the landlord's family must be ruined.

[1874 Edition - Number : 311 / Page : 34]

317. அரிவை மொழி கேட்டால் அபத்தன் ஆவான்.

He who listens to the words of a woman will be accounted worthless.

[1874 Edition - Number : 314 / Page : 34]

318. அருக்காணி நாச்சியார் குரங்குப்பிள்ளைப் பெற்றாவாம்.

The haughty dame is said to have brought forth a monkey child.

[1874 Edition - Number : 316 / Page : 34]

அருக்காணி நாச்சியார் குரங்குப் பிள்ளைப் பெற்றாவாம்.

It is said that the delicate lady has brought forth a young monkey.

[1843 Edition - Number : 110 / Page : 16]

319. அருக்காணிமுத்துக் கரிக்கோலமானாள்.
She who was a precious pearl has become black as coal.
[1874 Edition - Number : 317 / Page : 34]
320. அருக்காமணியா முருக்கம்பூவா?
Is it a rare gem or a Murukkam flower?
[1874 Edition - Number : 318 / Page : 34]
321. அருகாகப் பழுத்தாலும், விளாமரத்தில் வெளவால் சேராது.
Although the fruit of the wood-apple tree (*Feronia elephantum*) close by ripens, bats will not approach it.
[1874 Edition - Number : 315 / Page : 34]
அருகாகப்பழுத்தாலும் விளாமரத்தில் வெளவால்வராது.
However near the tree of ripe stone-apples may be, the flying fox will not alight on it.
[1843 Edition - Number : 80 / Page : 12]
322. அருங்கோடைத் தூரும்பு அற்றுப்போகுது.
Through severe drought every blade has perished.
[1874 Edition - Number : 319 / Page : 34]
323. அருட்செல்வம் ஆருக்கும் உண்டு, பொருட்செல்வம் ஆருக்கும் இல்லை.
Divine favour is common to all, material wealth is not.
[1874 Edition - Number : 320 / Page : 34]
324. அருணாம்பரமே கருணாம்பரம்.
A cloth tinged red *indicates* the divine favour.
Refers to the dress of religious mendicants.
[1874 Edition - Number : 321 / Page : 34]
325. அரும் சுனை நீர் உண்டால், அப்பொழுதே ரோகம்.
The drinking of water from a hill reservoir will at once produce disease.
[1874 Edition - Number : 325 / Page : 35]
326. அருமை அறியாதவன் ஆண்டு என்ன, மாண்டு என்ன?
What matters it whether he who has no discrimination rules or dies?
[1874 Edition - Number : 322 / Page : 35]
327. அருமை மருமகன் தலைபோனாலும் போகட்டும், ஆதிகாலத்து உரல் போகல் ஆகாது.

If it must be So, let the head of my son-in-law go; but the old mortar must not go.

Said of things which long possession has made peculiarly precious.

[1874 Edition - Number : 323 / Page : 35]

அருமைமருமகன்றலைபோனாலும் போகட்டும்; ஆதிகாலத்துரல்போகலாகாது.

The head of my beloved son-in-law may go, but not the old paddy mortar.

[1843 Edition - Number : 1818 / Page : 258]

328. அருமையற்ற வீட்டில் எருமையும் குடியிராது.

Even a buffalo will not abide in a house where it is not regarded.

[1874 Edition - Number : 324 / Page : 35]

329. அருள் வேணும், பொருள் வேணும், அடக்கம் வேணும்.

Kindness, wealth and self-restraint are essentials.

[1874 Edition - Number : 326 / Page : 35]

330. அரைக்காசுக்கு அழிந்த கற்பு ஆயிரம்பொன் கொடுத்தாலும் கிடையாது.

Chastity forfeited for half a cash, cannot be recovered though one should give thousands of gold.

[1874 Edition - Number : 327 / Page : 35]

அரைக்காசுக்கழிந்தகற்பு ஆயிரம் பொன் கொடுத்தாலுங் கிடையாது.

Chastity forfeited for half a cash cannot be retrieved by thousands of gold.

[1843 Edition - Number : 11 / Page : 2]

331. அரைக்காசுக்குப் போன மானம் ஆயிரம் கொடுத்தாலும் வாராது.

The honour that has been forfeited for half a cash, will not return though one give thousands.

[1874 Edition - Number : 328 / Page : 35]

332. அரைக்கினும் சந்தனம் அதன் மணம் அறாது.

Though sandal wood be rubbed, its fragrance will not be destroyed.

[1874 Edition - Number : 329 / Page : 35]

333. அரைக்குடம் ததும்பும் நிறைகுடம் ததும்பாது.

The water in a pot half full wabbles, if full it wabbles not.

[1874 Edition - Number : 330 / Page : 35]

334. அரைச்சல்லியை வைத்து எருக்கு இலையைக் கடந்ததுபோல.

As one leaped over an Erukku leaf - Calotropis gigantea, under which he had concealed half a challi.

A challi is a small copper coin, a fractional part of a larger coin.

[1874 Edition - Number : 331 / Page : 35]

அரைச்சல்லியை வைத்தெருக்கலையைக் கடந்தது போல.

As one jumped over the shrub under which he had buried half a farthing.

[1843 Edition - Number : 14 / Page : 3]

335. அரைச்சீலை கட்டக் கைக்கு உபசாரமா?

Is the hand to be complimented for tying the waist-cloth?

[1874 Edition - Number : 332 / Page : 36]

336. அரைச்சொற் கொண்டு அம்பலம் ஏறலாமோ?

Can one go before an assembly with half a word?

[1874 Edition - Number : 333 / Page : 36]

337. அரைச்சொற் கொண்டு அம்பலம் ஏறினால், அரைச்சொல் முழுச் சொல்லாகும்.

Half a word admitted into the assembly becomes a whole word.

[1874 Edition - Number : 334 / Page : 36]

338. அரைத்த பயறு முளைத்தாற்போல.

As if macerated gram should sprout.

[1874 Edition - Number : 335 / Page : 36]

339. அரைத்து மீந்தது அம்மி சிரைத்து மீந்தது குடுமி.

After grinding the stone remains; after shaving the head, the kudumi (tuft of hair) remains.

A tuft of hair left on the head of a boy or men with a knot at the end It is considered becoming ; and is usually about a foot in length.

[1874 Edition - Number : 336 / Page : 36]

340. அரைப்பணச் சேவகம் ஆனாலும் அரண்மனைச் சேவகம்போல் ஆகுமா?

Though the service bring half a fanam, will it be equal to Service in the king's house?

[1874 Edition - Number : 338 / Page : 36]

341. அரைப்பணம் கொடுக்கப் பால்மாறி, ஐம்பது பொன் கொடுத்துச் சேர்வை செய்த கதை.

A story of one who gave fifty gold pieces for a compound medicine after having hesitated to give half a Fanam.

[1874 Edition - Number : 339 / Page : 36]

342. அரைப்பணம் கொடுத்து அழச்சொல்லி ஒருபணம் கொடுத்து ஓயச்சொல்லுவானேன்?

Having given half a fanam to weep, why give a fanam to cease?

Fanam - a small coin of gold or silver.

[1874 Edition - Number : 337 / Page : 36]

343. அரையிற் புண்ணும் அண்டைவீட்டுக் கடனும் ஆகாது.
Sores about the waist, and debt to one's neighbour are both bad.
[1874 Edition - Number : 340 / Page : 36]
344. அரைவித்தை கொண்டு அம்பலம் ஏறினால் அரைவித்தை முழுவித்தை ஆகுமா?
If one goes before an assembly with half learning will it become perfect?
[1874 Edition - Number : 341 / Page : 37]
அரைவித்தைகொண்டம்பலமேறினால் அரைவித்தைமுழுவித்தையாம்.
When the pedant is privileged to attend the assembly of the learned, he is a finished scholar.
[1843 Edition - Number : 1817 / Page : 258]
345. அல்லக்காட்டு நரி பல்லைக் காட்டுகிறதுபோல.
Showing his teeth like a jackal of the ginger fields.
Said of one who shows signs of disappointment.
[1874 Edition - Number : 346 / Page : 37]
அல்லக்காட்டுநரி பல்லைக்காட்டுவதுபோல.
showing the teeth as the jackal from the ginger wilds.
[1843 Edition - Number : 4 / Page : 1]
346. அல்லல் அருளாள்வார்க்கில்லை.
The kind-hearted are free from sorrow.
[1874 Edition - Number : 350 / Page : 37]
347. அல்லல் அற்ற படுக்கை அழகிலும் அழகு.
A bed free from anxiety is the most agreeable of all things.
[1874 Edition - Number : 349 / Page : 37]
348. அல்லல் ஒரு காலம் செல்வம் ஒரு காலம்.
A time for adversity, and a time for prosperity.
[1874 Edition - Number : 351 / Page : 37]
349. அல்லவை தேய அறம் பெருகும்.
As vice wanes, virtue waxes.
[1874 Edition - Number : 347 / Page : 37]
அல்லவைதேயவறம்பெருகும்.
As depravity wears away, virtue increases.
[1843 Edition - Number : 62 / Page : 10]
350. அல்லற்பட்டு அழுத கண்ணீர் செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

The bitter tears *of the oppressed* are a file that wears away the wealth (of the oppressor.)

[1874 Edition - Number : 348 / Page : 37]

அல்லற்பட்டாற்றாதமுதகண்ணீர் செல்வத்தைக்கெடுக்கும்.

The tears of unalleviated suffering are destructive of the oppressor.

[1843 Edition - Number : 60 / Page : 10]

351. அல்லாத வழியால் பொருள் ஈட்டல் காமம் துய்த்தல் இவை ஆகா.

Ill-gotten wealth and illicit pleasure are both bad.

[1874 Edition - Number : 353 / Page : 38]

352. அல்லாதவன் வாயில் கள்ளை வார்.

Pour toddy into the mouth of the wicked.

Add fuel to the fire.

[1874 Edition - Number : 352 / Page : 38]

அல்லாதவன்வாயிலேகள்ளைவார்.

Pour toddy into the mouth of the worthless.

[1843 Edition - Number : 35 / Page : 6]

353. அல்லும் பகலும் அழுக்கறக் கல்.

Study day and night to be free from impurity.

[1874 Edition - Number : 354 / Page : 38]

354. அல்லைக்கிழங்கிலடி முறிதின்றவன்கல்லையுங்கல்லுவான்.

He who has eaten the point of the root of the alley, will even dig up stones to obtain it.

[1843 Edition - Number : 47 / Page : 8]

355. அலுத்துப் பிலுத்து அக்காள் வீட்டுக்குப் போனால் அக்காள் இழுத்து மச்சானிடத்திற் போட்டாளாம்.

When he went to his elder sister's wearied and exhausted, it is said that she sent him to his brother-in-law.

[1874 Edition - Number : 342 / Page : 37]

356. அலை எப்பொழுது ஒழியும், தலை எப்பொழுது முழுகுகிறது?

When will the waves be still, when will he wash his head?

[1874 Edition - Number : 343 / Page : 37]

357. அலை மோதும்போதே தலை முழுகுகிறது.

Bathing in the midst of beating waves.

Said of attempting to do a thing under adverse circumstances.

[1874 Edition - Number : 344 / Page : 37]

358. அலைவாய்த் துரும்புபோல.

Like a straw on a wave.

[1874 Edition - Number : 345 / Page : 37]

359. அவ்வளவு இருந்தால் அடுக்கிவைத்து வாழேனோ.

If I had so much should I not arrange my chatties *earthen* cooking *vessels* and prosper.

Spoken regretfully of succour which ought to be and is not afforded.

[1874 Edition - Number : 424 / Page : 44]

360. அவகடம் உள்ளவன் அருமை அறியான்.

A wily man does not know the value (of friendship.)

[1874 Edition - Number : 355 / Page : 38]

361. அவகுணக்காரன் ஆகாசமாவான்.

The vicious will evaporate into thin air.

[1874 Edition - Number : 356 / Page : 38]

362. அவசரக்காரனுக்குப் புத்தி மட்டு

The hasty are deficient in sense.

[1874 Edition - Number : 357 / Page : 38]

அவசரக்காரனுக்குப் புத்தி மத்திமம்.

He who is in a hurry is deficient in sense.

[1843 Edition - Number : 90 / Page : 14]

363. அவசரக்கோலம் அள்ளித் தெளிக்கிறேன்.

For hasty ornamentation I take up and sprinkle.

[1874 Edition - Number : 358 / Page : 38]

364. அவசரத்தில் உபசாரமா?

Is ceremonious behaviour demanded when one is in a hurry?

[1874 Edition - Number : 359 / Page : 38]

365. அவசரத்திற்குப் பாவம் இல்லை.

A thing done in an emergency is not criminal.

[1874 Edition - Number : 360 / Page : 38]

366. அவசரமானால் அரிக்கன் சட்டியிலும் கை நுழையாது.

When in haste the hand will not enter even into a large chatty.

[1874 Edition - Number : 361 / Page : 38]

367. அவசாரி ஆடினாலும் அதிஷ்டம் வேண்டும் திருடப் போனாலும் திறமை வேண்டும்.
If one plays the harlot fortune is wanted, and when one goes to steal ability is needed.

[1874 Edition - Number : 365 / Page : 39]

368. அவசாரிக்கு ஆணை இல்லை, திருடிக்குத் தெய்வம் இல்லை.

The harlot has no oath, the thief has no god. Spoken of one wholly derelict.

[1874 Edition - Number : 364 / Page : 39]

திருடிக்குத் தெய்வமில்லை அபசாரிக்காணையில்லை.

The thief regards not God, nor does a harlot an oath.

[1843 Edition - Number : 1102 / Page : 155]

369. அவசாரிக்கு வாய் பெரிது, அஞ்சு ஆறு அரிசிக்குக் கொதி பெரிது.

The mouth of the harlot is large, and the bubbling of five or six grains of rice when boiling is excessive.

[1874 Edition - Number : 363 / Page : 39]

370. அவசாரிபோகவும் ஆசை இருக்கிறது அடிப்பான் என்று பயமும் இருக்கிறது.

She is inclined to play the harlot, and is afraid that her husband will beat her.

[1874 Edition - Number : 362 / Page : 38]

371. அவசாரியென்று ஆனைமேல் ஏறலாம் திருடியென்று தெருவில் வரலாமா?

As an abandoned woman one may ride on an elephant, but can one go along a street as a thief?

[1874 Edition - Number : 366 / Page : 39]

அபசாரியென்றுயானைமேல்வரலாந் திருடியென்றுதெருவில்வரலாகாது.

A harlot may go forth on an elephant, but a thievish woman may not be scen in the street.

[1843 Edition - Number : 1822 / Page : 259]

372. அவத்தனுக்கும் சமர்த்தனுக்கும் காணி கவை இல்லை.

The worthless and the cheat have no need of land.

[1874 Edition - Number : 369 / Page : 39]

373. அவதந்திரம் தனக்கு அந்தரம்.

Chicanery ends in one's ruin.

[1874 Edition - Number : 367 / Page : 39]

அவதந்தரந் தனக்கந்தரம்.

His evil stratagem ended in his own ruin.

[1843 Edition - Number : 26 / Page : 5]

374. அவதிக்குடிக்குத் தெய்வமே துணை.

God himself is the help of a family in extremities.

[1874 Edition - Number : 368 / Page : 39]

375. அவப்பொழுதிலும் தவப்பொழுது நல்லது.

Time is better spent in austerities than in vanity.

[1874 Edition - Number : 370 / Page : 39]

அவப்பொழுதிற்றவப்பொழுது.

Penance is preferable to indolence.

[1843 Edition - Number : 63 / Page : 10]

376. அவமானம்பண்ணி வெகுமானம் பேசுகிறான்.

Having acted reproachfully he speaks flatteringly.

[1874 Edition - Number : 371 / Page : 39]

377. அவர் அவர் எண்ணத்தை ஆண்டவர் அறிவார்.

The supreme Ruler knows the purposes of everyone.

[1874 Edition - Number : 375 / Page : 40]

378. அவர் அவர் மனசே அவர் அவருக்குச் சாட்சி.

Each one's mind is *the witness that acquits or condemns*.

[1874 Edition - Number : 374 / Page : 40]

379. அவரா சுறுக்கே அரிவாண்மனை கருக்கே.

He is surely as sharp as the edge of a sickle.

Spoken ironically of a man of vain pretensions.

[1874 Edition - Number : 372 / Page : 39]

380. அவருடைய சிறகு முறிந்து போயிற்று.

His wing is broken.

[1874 Edition - Number : 373 / Page : 39]

அவருடையசிறகு முறிந்துபோயிற்று.

His wings are broken.

[1843 Edition - Number : 52 / Page : 8]

381. அவலட்சணம் உள்ள குதிரைக்குச் சுழி சுத்தம் பார்க்கிறதில்லை.

The circular curls of an ugly horse are not examined.

[1874 Edition - Number : 376 / Page : 40]

382. அவலமாய் வாழ்பவன் சவலமாய்ச் சாவான்.

He who leads a useless life will die a miserable death.

[1874 Edition - Number : 377 / Page : 40]

383. அவலை நினைத்து உரலை இடித்தாற்போல.

As if one beat an empty mortar thinking it contained unhusked, steeped rice.

Spoken of absence of mind.

[1874 Edition - Number : 378 / Page : 40]

அவலை நினைத்துரலை இடிக்கிறது.

To beat the empty mortar thinking of the flattened rice.

[1843 Edition - Number : 76 / Page : 12]

384. அவள் சமர்த்துப் பாணை சந்தியில் உடைந்தது.

Her best cooking-pot was broken in the middle of the road.

[1874 Edition - Number : 380 / Page : 40]

385. அவள் பாடுகிறது குயில் கூவுகிறதுபோல் இருக்கிறது.

Her singing is like the voice of the kuyil (an Indian cuckoo.)

[1874 Edition - Number : 379 / Page : 40]

386. அவன் அசையாது அணுவும் அசையாது.

Unless he moves not an atom will move.

[1874 Edition - Number : 401 / Page : 42]

387. அவன் அருள் அற்றால் அனைவரும் அற்றார், அவன் அருள் உற்றால் அனைவரும் உற்றார்.

Without His favour all are destitute, if he favours, all are prosperous.

Said of God's grace and displeasure.

[1874 Edition - Number : 393 / Page : 41]

388. அவன் அவன் எண்ணத்தை ஆண்டவன் ஆக்கினாலும் ஆக்குவான், அழித்தாலும் அழிப்பான்.

Every man's purpose will be either effectuated or frustrated by the Supreme Ruler.

[1874 Edition - Number : 402 / Page : 42]

389. அவன் அவன் செய்த வினை அவன் அவனுக்கே.

Everyone is responsible for his own actions.

[1874 Edition - Number : 413 / Page : 43]

அவனவன் செய்தவினை அவனவனுக்கே.

Every man must answer for his own actions.

[1843 Edition - Number : 1811 / Page : 257]

390. அவன் உள்ளெல்லாம் புண் உடம்பெல்லாம் கொப்புளம்.

His mind is full of sores, his body is covered with blisters.

[1874 Edition - Number : 404 / Page : 42]

391. அவன் உனக்குக் கிள்ளுக்கீரையோ?

Do you consider him as a green-herb nipped off?

[1874 Edition - Number : 409 / Page : 43]

392. அவன் எரிபொரியென்று விழுக்கிறான்.

He breaks out saying burn him, fry him.

Said of one who suddenly burns into a rage.

[1874 Edition - Number : 415 / Page : 43]

393. அவன் என் தலைக்கு உலை வைக்கிறான்.

He is preparing to cook my head.

[1874 Edition - Number : 412 / Page : 43]

394. அவன் எனக்கு அட்டமத்துச்சனி

To me he is Saturn in the eighth sign.

The most malignant of enemies.

[1874 Edition - Number : 405 / Page : 43]

அவனெனக்கட்டமத்துச்சனி.

He is to me Saturn in the eighth sign.

[1843 Edition - Number : 57 / Page : 9]

395. அவன் என்னை ஊதிப் பறக்கடிக்கப் பார்க்கிறான்.

He aims to scatter me to the winds.

[1874 Edition - Number : 414 / Page : 43]

396. அவன் ஒரு குளிர்ந்த கொள்ளி.

He is a cold firebrand.

Said of a person really dangerous though apparently not so.

[1874 Edition - Number : 394 / Page : 41]

397. அவன் ஓடிப்பாடி நாடியில் அடங்கினான்.

Having run and sung, he at length sank like the pulse.

[1874 Edition - Number : 416 / Page : 43]

398. அவன் கழுத்துக்குக் கத்தி தீட்டுகிறான்.

He is sharpening a knife for another's throat.

[1874 Edition - Number : 403 / Page : 42]

அவனுனக்குக் கத்தி தீட்டுகிறான்.

He whets a knife for you.

[1843 Edition - Number : 51 / Page : 8]

399. அவன் காலால் இட்ட வேலையைக் கையால் செய்வான்.

The work that was indicated by the foot he will perform by the hand.

[1874 Edition - Number : 398 / Page : 42]

400. அவன் காலால் கீறினதை நான் நாவால் அழிக்கிறேன்.

What he has scored with his feet I efface with my tongue.

[1874 Edition - Number : 408 / Page : 43]

அவன்காலாற்கீறினதை நானாவாலழிக்கிறேன்.

His foot-marks, I efface with my tongue.

[1843 Edition - Number : 65 / Page : 10]

401. அவன் காலால் முடிந்ததைக் கையால் அவிழ்க்கக்கூடாது.

That which he tied with his foot cannot be loosened by the hand.

Spoken of one of superior skill.

[1874 Edition - Number : 400 / Page : 42]

அவன்காலால்முடிந்ததைக்கையாலவிழ்க்கக்கூடாது.

What he tied with his feet another cannot loose with his hands.

[1843 Edition - Number : 64 / Page : 10]

402. அவன் கையைக்கொண்டே அவன் கண்ணில் குத்தினான்.

He took another's hand and struck his eyes.

[1874 Edition - Number : 410 / Page : 43]

403. அவன் கொஞ்சப்புள்ளியா?

Is he a man of limited wealth?

Spoken of a slovenly miser.

[1874 Edition - Number : 418 / Page : 44]

404. அவன் சாதி எந்தப் புத்தி குலம் எந்த ஆசாரமோ அதுதான் வரும்.

The devices of is caste and habits of his tribe will predominate.

[1874 Edition - Number : 399 / Page : 42]

405. அவன் சிறகில்லாப் பறவை.

He is a bird without wings.

[1874 Edition - Number : 411 / Page : 43]

அவன்சிறகில்லாப்பறவை.

He is a bird without wings.

[1843 Edition - Number : 66 / Page : 10]

406. அவன் தன்னாலே தான் கெட்டால் அண்ணாவி என்ன செய்வான்?

What can his teacher do if he ruin himself?

[1874 Edition - Number : 407 / Page : 43]

407. அவன் தொத்தி உறவாடித் தோலுக்கு மன்றாடுகிறான்.

He seeks friendship and prays for a skin.

[1874 Edition - Number : 406 / Page : 43]

408. அவன் நா அசைய நாடு அசையும்.

When his tongue moves the country moves.

[1874 Edition - Number : 392 / Page : 41]

409. அவன் மிதித்த இடத்தில் புல்லும் சாகாது.

Even the grass under his footsteps will not die.

Used when speaking of one remarkable for gentle habits.

[1874 Edition - Number : 395 / Page : 42]

அ வன்மிதித்தவிடத்திற்புல்லுஞ்சாவாது.

Even the grass will not die beneath his foot-steps.

[1843 Edition - Number : 71 / Page : 11]

410. அவன் மிதித்த இடம் பற்றியெரிகின்றது.

The place whereon he treads bursts into flames.

Spoken of the reckless and violent.

[1874 Edition - Number : 396 / Page : 42]

அவன் மிதித்தவிடம்பற்றியெரிந்துபோம்.

The ground he treads upon will ignite and be consumed.

[1843 Edition - Number : 72 / Page : 11]

411. அவன் மெத்த அத்துமிஞ்சின பேச்சுக்காரன்.

His words exceed all bounds.

Said of one who delights in abusing others.

[1874 Edition - Number : 397 / Page : 42]

412. அவன் வல்லாளகண்டனை வாரிப்போரிட்டவன்.

He is the man who encountered and fought the champion.

[1874 Edition - Number : 417 / Page : 43]

413. அவனுக்கும் இவனுக்கும் எருமைச்சங்காத்தம்.

The intimacy or friendship of these two persons is that of the buffalo.

[1874 Edition - Number : 385 / Page : 41]

414. அவனுக்கு இவன் எழுந்திருந்து உண்பான்.

This person will rise and eat before him.

[1874 Edition - Number : 381 / Page : 40]

415. அவனுக்குக் கப்படாவும் இல்லை வெட்டுக்கத்தியும் இல்லை.

He has neither a cloth nor a knife.

Said one utterly destitute.

[1874 Edition - Number : 382 / Page : 40]

416. அவனுக்குச் சக்கிரதிசை அடிக்கிறது.

He is now under the auspicious influence of the planet Venus.

Spoken of one who is the favourite of fortune.

[1874 Edition - Number : 384 / Page : 40]

417. அவனுக்குள்ளே அகப்பட்டிருக்கிறது என் பிழைப்பு.

That which is in his keeping is my livelihood.

[1874 Edition - Number : 383 / Page : 40]

418. அவனுடைய பேச்சு காற்சொல்லும் அரைச்சொல்லும்.

His speech consists of quarters and halves of words.

Undecisive.

[1874 Edition - Number : 386 / Page : 41]

419. அவனுடைய வாழ்வு நண்டுக் குடுவை உடைந்ததுபோல் இருக்கிறது.

His prosperity is *scattered* like crabs from a broken vessel.

[1874 Edition - Number : 387 / Page : 41]

420. அவனே இவனே என்பதைவிடச் சிவனே சிவனே என்கிறது நல்லது.

It is better to cry Siva, Siva, than opprobriously to reproach others.

[1874 Edition - Number : 388 / Page : 41]

421. அவனே வெட்டவும் விடவும் கர்த்தன்.

He has authority both to, behead and to release.

[1874 Edition - Number : 389 / Page : 41]

422. அவனை அவன் பேச்சிட்டுப் பேச்சு வாங்கி, ஆமை மல்லாத்துகிறப்போல் மல்லாத்திப்போட்டான்.

Having fished out his secrets by cunning he turned him upside down as a turtle is turned.

[1874 Edition - Number : 390 / Page : 41]

423. அவனோடு இவனை ஏணிவைத்துப் பார்த்தாலும் காணாது.

He cannot equal him though he raise himself to the top of a ladder.

Said of one who is far inferior to another either socially or intellectually.

[1874 Edition - Number : 391 / Page : 41]

424. அவாந்தரத்தில் அக்கினி பற்றுமா?

Can fire be kindled in mid-air?

No, except by the Almighty “ who holds the lightning in his hand and tells it whom to strike.”

[1874 Edition - Number : 419 / Page : 44]

அவாந்தரத்திலே அக்கினி பற்றுகிறது.

To kindle a fire in mid-air.

[1843 Edition - Number : 69 / Page : 11]

425. அவித்த பயறு முளைத்த கதைபோல.

Like the story of the germination of boiled peas.

[1874 Edition - Number : 420 / Page : 44]

426. அவிவேகி உறவிலும், விவேகி பகையே நன்று.

58 | ஓபர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

Better is the hatred of the wise than the friendship of fools.

[1874 Edition - Number : 421 / Page : 44]

427. அவிழ் என்ன செய்யும் அஞ்சு குணம் செய்யும் பொருள் என்ன செய்யும் பூவை வசம் செய்யும்.

What can rice do? it can work the five senses, what can wealth do? it can subdue the world.

[1874 Edition - Number : 422 / Page : 44]

அவிளென்ன செய்யும் அஞ்சு குணஞ் செய்யும். பொருளென்ன செய்யும் ஊரை வசஞ்செய்யும்.

What will rice effect? It will awake the five senses. What will wealth effect? It will subordinate the surrounding country.

[1843 Edition - Number : 85 / Page : 13]

428. அவையிலும் ஒருவன் சவையிலும் ஒருவன்.

One who *belongs* to this convention and to that convention.

[1874 Edition - Number : 423 / Page : 44]

429. அழகிலே பிறந்த பவளக்கொடி அகத்திலே பிறந்த சாணிக்கூடை.

In beauty equal to natural coral, at home a cow-dung basket.

[1874 Edition - Number : 425 / Page : 44]

430. அழகிற்கு மூக்கை அறுப்பார் உண்டா?

Are there any who cut the nose for the sake of beauty.

[1874 Edition - Number : 426 / Page : 44]

431. அழகு இருந்து அழும், அதிஷ்டம் இருந்து உண்ணும்.

Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat.

[1874 Edition - Number : 427 / Page : 44]

432. அழகுக்கு இட்டால் ஆபத்துக்கு உதவும்.

A jewel worn as an ornament may aid in adversity.

Gold ornaments are often given as security for money borrowed to trade with, as well as to serve in pressing emergencies.

[1874 Edition - Number : 429 / Page : 45]

433. அழகுப் பெண்ணே காற்றாடி உன்னை அழைக்கிறாண்டி கூத்தாடி.

O beautiful maid, frail kite, the comedian calls you.

Spoken of a female whose demeanour is inconsistent with modesty.

[1874 Edition - Number : 428 / Page : 44]

434. அழச்சொல்லுகிறவர் தமர், சிரிக்கச்சொல்லுகிறவர் பிறர்.

They who advise weeping are one's friends, those who advise laughing are strangers.

Spoken with reference to the character of advisers.

[1874 Edition - Number : 430 / Page : 45]

435. அழச்சொல்லுகிறவன் பிழைக்கச்சொல்லுவான், சிரிக்கச்சொல்லுகிறவன்
கெடச்சொல்லுவான்.

He who counsels *us* to weep does so to favour life ; he who counsels mirth seeks our ruin.

[1874 Edition - Number : 431 / Page : 45]

436. அழிக்கப்படுவானைக் கடவுள் அறிவீனன் ஆக்குவார்.

God dements him who is to be destroyed.

[1874 Edition - Number : 432 / Page : 45]

437. அழிந்த நந்தவனத்தில் அசுவம் மேய்ந்து என்ன, கழுதை மேய்ந்து என்ன?

What matters it whether a horse or an ass grazes in a garden that lies waste?

[1874 Edition - Number : 434 / Page : 45]

438. அழிந்தவள் ஆரோடு போனால் என்ன?

What matters it with whom an abandoned *woman* goes?

[1874 Edition - Number : 433 / Page : 45]

439. அழிவழக்குச் சொன்னவன் பழிபொறுக்கும் மன்னவன்.

One who seeks to maintain an unjust claim and a king who extenuates crime.

Both are injurious to society.

[1874 Edition - Number : 435 / Page : 45]

440. அழுக்குச் சீலைக்குள்ளே மாணிக்கம்.

A ruby in a dirty rag.

[1874 Edition - Number : 443 / Page : 46]

அழுக்குச் சீலைக்குள்ளே மாணிக்கம்.

A cornelian in a dirty cloth.

[1843 Edition - Number : 31 / Page : 6]

441. அழுக்கை அழுக்குக் கொல்லும் இழுக்கை இழுக்குக் கொல்லும்.

Dirt will remove dirt, reproach will overcome reproach.

[1874 Edition - Number : 444 / Page : 46]

அழுக்கையழுக்குக்கொல்லும் இழுக்கையிழுக்கு வெல்லும்.

Impurity destroys impurity and ignominy over comes ignominy.

[1843 Edition - Number : 97 / Page : 15]

442. அழுக்கைத் துடைத்து மடிமேல் வைத்தாலும் புழுக்கைக் குணம் போகாது.

Though cleaned and placed on one's knee, the mean disposition of a slave or low person will not leave him.

[1874 Edition - Number : 445 / Page : 46]

443. அழுகள்ளர் தொழுகள்ளர் ஆசாரக்கள்ளர்.

Weeping hypocrites, canting sycophants and religious formalists.

[1874 Edition - Number : 436 / Page : 45]

444. அழுகிற ஆணையும் சிரிக்கிற பெண்ணையும் நம்பக்கூடாது.

A weeping man and a smiling woman are not to be trusted.

[1874 Edition - Number : 437 / Page : 45]

445. அழுகிற பிள்ளைக்கு வாழைப்பழம் காட்டுகிறதுபோல.

Like showing a ripe plantain to a crying child.

A premium on naughtiness.

[1874 Edition - Number : 439 / Page : 46]

அழுகிறபிள்ளைக்கு வாழைப்பழங்காட்டியதுபோல.

Like showing a plantain to a crying child.

[1843 Edition - Number : 1831 / Page : 260]

446. அழுகிற வீட்டில் இருந்தாலும் இருக்காலம், ஒழுகுகிற வீட்டில் இருக்கலாகாது.

Though one may abide in a house of mourning, it is not possible to remain in one that is leaky.

[1874 Edition - Number : 438 / Page : 46]

447. அழுகிற வேளை பார்த்து அக்குள் பாய்ச்சுகிறான்.

He tickles when one is weeping.

Spoken of something that is obtruded at an inconvenient time.

[1874 Edition - Number : 440 / Page : 46]

448. அழுகிறதற்கு அரைப்பணம் கொடுத்து, ஓய்கிறதற்கு ஒரு பணம் கொடு.

Having given half a Fanam for weeping, give a Fanam to cease.

[1874 Edition - Number : 441 / Page : 46]

449. அழுகையும் ஆங்காரமும் சிரிப்புக் கெலிப்போடா?

Arc grief and self-will things to be made sport of?

[1874 Edition - Number : 442 / Page : 46]

450. அழுத்த நெஞ்சன் ஆருக்கும் உதவான், இளகின நெஞ்சன் எவர்க்கும் உதவுவான்.

The hard-hearted will be of use to none, the tender hearted will be of use to all.

[1874 Edition - Number : 451 / Page : 47]

451. அழுத கண்ணும் சிந்திய மூக்கும்.

A weeping eye and a running nose.

[1874 Edition - Number : 446 / Page : 46]

அழுதகண்ணுஞ் சிந்தியமூக்கும்.

A tearful eye and a running nose.

[1843 Edition - Number : 77 / Page : 12]

452. அழுத பிள்ளை உரம் பெறும்.

The weeping child will gain strength.

[1874 Edition - Number : 449 / Page : 47]

453. அழுதபிள்ளை பால் குடிக்கும்.

A crying child obtains milk.

[1874 Edition - Number : 448 / Page : 46]

454. அழுதவனுக்கு அகங்காரமில்லை.

He who is weeping has no pride.

[1874 Edition - Number : 447 / Page : 46]

455. அழுதும் பிள்ளை அவளே பெற வேண்டும்.

Although she may weep, she herself must bare the child.

[1874 Edition - Number : 450 / Page : 47]

அழுதும்பிள்ளை அவளேபெறவேண்டும்.

Though she weep with the pain of parturition she herself must bring forth.

[1843 Edition - Number : 13 / Page : 3]

456. அழுவார் அழுவார் தம் தம் துக்கமே திருவன்பெண்டிருக்கு அழுவாரில்லை.

All weep on account of their own griefs, none on account of Tiruvan's wife.

Spoken of feigned sympathy and also of that outward expression of sorrow which is occasioned by surrounding circumstances.

[1874 Edition - Number : 453 / Page : 47]

அழுவாரழுவாரெல்லாந் தங்கரைச்சல் திருவன்பெண்டிலுக்கழுவாரில்லை.

None weeps for Tiruvan's wife, but all on account of their individual sorrows.

[1843 Edition - Number : 19 / Page : 4]

457. அழுவார் அற்ற பிணமும் ஆற்றுவார் அற்ற சுடலையும்.

A corpse unwept and a funeral pyre unquenched.

An affair or person forsaken by all.

[1874 Edition - Number : 452 / Page : 47]

458. அழையா வீட்டிற்கு நுழையாச் சம்பந்தி.

The mother of a bride of bridegroom will not visit their new relations unless invited.

[1874 Edition - Number : 454 / Page : 47]

459. அள்ளாது குறையாது சொல்லாது பிறவாது.

That of which no part is taken out will not lessen, that which is not uttered will not get out.

[1874 Edition - Number : 464 / Page : 48]

460. அள்ளிக் கொடுத்தால் சும்மா, அளந்துக் கொடுத்தால் கடன்.

If taken up and given in handful it is free, if measured out it is charged for.

[1874 Edition - Number : 465 / Page : 48]

அள்ளிக்கொடுத்தாற் சும்மா அளந்து கொடுத்தாற் கடன்.

If given without measuring it is a gift; if measured it is on credit.

[1843 Edition - Number : 1820 / Page : 258]

461. அள்ளிப் பால் வார்க்கையிலே சொல்லிப் பால் வார்த்திருக்குது.

Whilst teeming milk already laded, the quantity is given.

[1874 Edition - Number : 466 / Page : 48]

462. அள்ளுகிறவன் இடத்தில் இருக்கல் ஆசாது கிள்ளுகிறவன் இடத்தில் இருந்தாலும்.

One cannot afford to live with a plunderer though so might live with a pilferer.

[1874 Edition - Number : 467 / Page : 48]

463. அள்ளுவது எல்லாம் நாய் தனக்கென்று எண்ணுமாம்.

It is said that a dog imagines everything taken up by the hand: is intended for himself.

[1874 Edition - Number : 468 / Page : 49]

464. அளக்கிற நாழி அகவிலை அறியுமா?
Does the measure know the price of grain?
[1874 Edition - Number : 458 / Page : 48]
- அளக்கிறநாழி அகவிலையறியுமா?
Does the measure know the price of the corn?
[1843 Edition - Number : 1828 / Page : 260]
465. அளகாபுரி கொள்ளையானாலும், அதிஷ்ட ஈனனுக்கு ஒன்றும் இல்லை.
Although Alagapuri be given up to plunder, the unfortunate gains nothing thereby.
[1874 Edition - Number : 456 / Page : 47]
466. அளகாபுரியிலும் விறகுதலையன் உண்டு.
There are firewood carriers even in Alagapuri, (the city of Kuvéra)
Kuvéra a wealthy king; now regent of the North and the guardian of riches.
[1874 Edition - Number : 455 / Page : 47]
467. அளகேசன் ஆனாலும் அளவு அறிந்து செலவு செய்யவேண்டும்.
Though as Wealthy as Kuvera you must keep your expenses within due bounds.
[1874 Edition - Number : 457 / Page : 47]
468. அளந்த நாழிகொண்டு அளப்பான்.
He will measure in the accustomed measure.
[1874 Edition - Number : 459 / Page : 48]
469. அளந்தால் ஒரு சாணில்லை அரிந்தால் ஒரு சட்டிகாணது.
When measured it is not a span long, when chopped up it does not fill a chatti.
[1874 Edition - Number : 460 / Page : 48]
470. அளந்து அளந்த நாழி ஒழிந்து ஒழிந்து வரும்.
By repeated measurement articles will be diminished.
Constant use wears out a thing.
[1874 Edition - Number : 461 / Page : 48]
471. அளவளாவில்லாதவன் வாழ்க்கை குளவளாக் கோடின்றி நீர் நிறைந்தற்று.
The prosperity of him who does not cultivate sociality is like the filling of a tank without a bank.
[1874 Edition - Number : 462 / Page : 48]

472. அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமிர்தமும் நஞ்சு.

If in excess even nectar is poison.

[1874 Edition - Number : 463 / Page : 48]

அளவிற்குமிஞ்சினாலமுதமுநஞ்சு.

If taken to excess even nectar is poison.

[1843 Edition - Number : 1 / Page : 1]

473. அற்ப ஆசை கோடி தவத்தைக் கெடுக்கும்.

The least unlawful desire destroys a myriad acts of austerity.

[1874 Edition - Number : 522 / Page : 53]

அற்பவாசை கோடி தவத்தைக் கெடுக்கும்.

The least desire vitiates a myriad of penances.

[1843 Edition - Number : 91 / Page : 14]

474. அற்பத் துடைப்பமானாலும் அகத்தூசியை அடக்கும்.

Although the broom is inferior it will lay the dust in the house.

[1874 Edition - Number : 524 / Page : 54]

475. அற்பத்திற்கு அழகு குலைகிறதா?

Is beauty (self-respect) to be forfeited for a mere trifle?

[1874 Edition - Number : 523 / Page : 54]

476. அற்பர் சிநேகம் பிராண சங்கடம்.

The friendship of the base is dangerous.

[1874 Edition - Number : 526 / Page : 54]

477. அற்பர் சிநேகிதம் பிராண கண்டிதம்.

The friendship of the mean will issue in fatal results.

[1874 Edition - Number : 525 / Page : 54]

அற்பசிநேகம் பிராணாவஸ்தை.

Limited friendship is as the agony of death.

[1843 Edition - Number : 1812 / Page : 257]

478. அற்பன் பணம் படைத்தால் வைக்க வகை அறியான்.

When a mean person acquires wealth he knows not how to take care of it.

[1874 Edition - Number : 528 / Page : 54]

479. அற்பனுக்கு ஐஸ்வரியம் வந்தால் அர்த்தராத்திரியில் குடைபிடிப்பான்.

If a low-bred man obtain wealth, he will carry an umbrella at midnight.

[1874 Edition - Number : 527 / Page : 54]

அற்பருக்குப் பவுஷ்வந்தால் அத்தராத்திரியிற் குடைப்பிடிக்க வேண்டும்.

When persons of low rank are elevated, the Umbrella must be borne even at midnight.

[1843 Edition - Number : 10 / Page : 2]

480. அற்றத்துக்கு உற்றதாய்.

Fitted to the opportunity.

[1874 Edition - Number : 529 / Page : 54]

481. அறக்காத்தான் பெண்டிழந்தான் அறுகாதவழி சுமந்து அழுதான்.

An over-suspicious man lost his wife and carried her sixty miles. weeping.

Some mischievous persons having concealed her in a box employed him to carry it to the sea-shore.

[1874 Edition - Number : 469 / Page : 49]

482. அறக்குழைத்தாலும் குழைப்பாள் அரிசியாய் இறக்கினாலும் இறக்குவாள்.

She will over-boil the rice; or she will boil it imperfectly.

[1874 Edition - Number : 470 / Page : 49]

483. அறக்கூர்மை மழுமொட்டை.

Excessive sharpness is perfect bluntness.

[1874 Edition - Number : 471 / Page : 49]

அறக்கூர்மை மழுமொட்டை.

Excessive sharpness is as bluntness.

[1843 Edition - Number : 39 / Page : 7]

484. அறச்செட்டு முழுநஷ்டம்.

Hard dealing ends in loss.

[1874 Edition - Number : 472 / Page : 49]

அறச்செட்டு முழு நட்டம்.

Exorbitant charges produce great loss.

[1843 Edition - Number : 53 / Page : 9]

485. அறணை அலகு திறவாது.

The streaked lizard opens not its mouth.

[1874 Edition - Number : 473 / Page : 49]

அறணையலகு திறவாது.

The lizard opens not his mouth.

[1843 Edition - Number : 61 / Page : 10]

486. அறணை கடித்தால் மரணம்.

If a streaked lizard bite, death ensues.

[1874 Edition - Number : 474 / Page : 49]

487. அறத்தால் வருவதே இன்பம்.

That is happiness which springs from virtue.

[1874 Edition - Number : 475 / Page : 49]

488. அறநனைந்தவருக்குக் கூதல் என்ன?

No cold to them that are completely wet.

[1874 Edition - Number : 476 / Page : 49]

489. அறப்படித்தவர் அங்காடி போனால் விற்கவுமாட்டார் கொள்ளவுமாட்டார்.

When the hypocritical go to market they neither buy nor sell.

[1874 Edition - Number : 478 / Page : 49]

அறப்படித்தவரங்காடி போனால் விற்கவுமாட்டார் கொள்ளவுமாட்டார்.

When the over-scrupulous go to market, they neither buy nor sell.

[1843 Edition - Number : 18 / Page : 4]

490. அறப்படித்தவர் கூழ்ப்பானையில் விழுந்தார்.

One highly learned fell into a pot of gruel.

[1874 Edition - Number : 479 / Page : 50]

அறப்படித்தவர்கூழ்ப்பானையில்விழுந்தார்.

The scrupulous has fallen into the pan of gruel: or, The erudite has fallen into the pan of broth.

[1843 Edition - Number : 25 / Page : 5]

491. அறப்படித்த மூஞ்சூறு கழுநீர்ப்பானையில் விழுந்ததுபோல்.

As the thoroughly practised musk - rat was drowned in the refuse pan.

[1874 Edition - Number : 481 / Page : 50]

492. அறப்பத்தினி ஆமுடையானை அப்பா என்று அழைத்த கதை.

The story of a scrupulously chaste wife who addressed her husband as Appa, father.

[1874 Edition - Number : 480 / Page : 50]

493. அறப்பேசி உறவாட வேண்டும்.

On a full understanding of the party admit to friendship.

[1874 Edition - Number : 477 / Page : 49]

494. அறம் பொருள் இன்பம் எல்லாருக்கும் இல்லை.

Virtue, wealth and pleasure are not common to all.

[1874 Edition - Number : 485 / Page : 50]

495. அறமுறுக்கினால் அற்றுப்போகும்.

If over - twisted it will snap.

[1874 Edition - Number : 483 / Page : 50]

496. அறமுறுக்கினால் கொடுமுறுக்காகும்.

When twisted to excess, fibres Snap.

[1874 Edition - Number : 482 / Page : 50]

497. அறமுறுக்குக் கொடும்புரி கொண்டு அற்றுவிடும்.

When excessively twisted, strands break.

[1874 Edition - Number : 484 / Page : 50]

அறமுறுக்குக் கொடும்புரிக்கொண்டற்றுவிடும்.

By severe twisting the rope breaks.

[1843 Edition - Number : 106 / Page : 16]

498. அறவடித்த முன்சோறு காடிப்பானையில் விழுந்தாற்போல.

As when being thoroughly strained the uppermost portion of the boiled rice fell into the refuse-pan.

[1874 Edition - Number : 486 / Page : 50]

499. அறவும் கொடுங்கோலரசன்கீழ் குடியிருப்பிற் குறவன்கீழ்க் குடியிருப்பு.

(Better) to live in subjection to a mountaineer than to be the subject of a cruel tyrant.

[1874 Edition - Number : 487 / Page : 50]

500. அறிஞர்க்கழகு அகத்துணர்ந்து அறிதல்.

It is the merit of the wise to gain knowledge by meditation.

[1874 Edition - Number : 488 / Page : 50]

501. அறிந்த ஆண்டையென்று கும்பிடப் போனால், உங்கள் அப்பன் பத்துப் பணம் கொடுக்கவேண்டும் கொடு என்றான்.

When I went to a master whom I knew, to pay. my respects, he Said, your father Owes, ten fanams,

give it me.

[1874 Edition - Number : 489 / Page : 50]

502. அறிந்த பார்ப்பான் சிநேகிதன் ஆறு காசுக்கு மூன்று தோசையா?

A known brahman is a friend ; are there only three pancakes for six cash?

Said of taking advantage of previous acquaintance in a bargain.

[1874 Edition - Number : 490 / Page : 51]

503. அறிந்தநாயனென்று கும்பிடத் தகப்பன்பட்டகடனைத்தாவென்றானாம்.

It is said that on being treated with deference as a superior, he demanded the payment of my father's debts.

[1843 Edition - Number : 1810 / Page : 257]

504. அறிந்தவனென்று கும்பிட அடிமை வழக்கிட்ட கதை.

The story of one who claimed as his slave the man who had paid his respects to him because he was an acquaintance.

[1874 Edition - Number : 492 / Page : 51]

505. அறிந்தும் கெட்டேன் அறியாமலும் கெட்டேன் சொறிந்து புண் ஆயிற்று.

Knowingly and unknowingly I have been ruined ; scratching has , caused sores.

[1874 Edition - Number : 491 / Page : 51]

506. அறிய அறியக் கெடுவார் உண்டா?

Do any become vicious by increasing knowledge?

[1874 Edition - Number : 493 / Page : 51]

507. அறியாத நாள் எல்லாம் பிறவாத நாள்.

All the days before the age of discretion are as the days before birth.

[1874 Edition - Number : 494 / Page : 51]

508. அறியாப் பிள்ளைப் புத்தியைப்போல.

Like the idea of an innocent child.

[1874 Edition - Number : 496 / Page : 51]

509. அறியாமல் தாடியை வளர்த்து அம்பட்டன் கையிற் கொடுக்கவா?

Have I grown my beard not knowing that it would fall into the hands of the barber?

Said with reference to the loss of a cherished object.

[1874 Edition - Number : 495 / Page : 51]

அறியாமற்றாடியை வளர்த்தம்பட்டன்கையிற் கொடுக்கவோ?

In ignorance that it would fall into the hands of the barber, have I allowed my beard to grow?

[1843 Edition - Number : 15 / Page : 3]

510. அறிவீனர் தமக்கு ஆயிரம் உரைக்கினும் அவம்.
Though fools are told a thousand times the thing is useless.

[1874 Edition - Number : 498 / Page : 51]

511. அறிவீனன் இடத்தில் புத்தி கேளாதே.
Do not ask advice of the ignorant.

[1874 Edition - Number : 497 / Page : 51]

512. அறிவு ஆர் அறிவார்? ஆய்ந்தார் அறிவார்.
Who possesses information? Those who have examined a *thing* thoroughly.

[1874 Edition - Number : 499 / Page : 51]

513. அறிவு இல்லாச் சயனம் அம்பரத்திலும் இல்லை.
So to sleep as to be incapable of feeling is an impossibility.

[1874 Edition - Number : 501 / Page : 52]

514. அறிவு இல்லாதவன் பெண்டுகளிடத்திலும் தாழ்வுபடுவான்.
An ignorant man is despised even by women.

[1874 Edition - Number : 500 / Page : 52]

515. அறிவு இல்லார்கு ஆண்மையும் இல்லை.
The ignorant are not manly.

[1874 Edition - Number : 503 / Page : 52]

516. அறிவு தரும் வாயும் அன்பு உரைக்கும் நாவும்.
A mouth that instructs and a tongue uttering words of love.
Spoken of one characterized by wisdom and love.

[1874 Edition - Number : 507 / Page : 52]

517. அறிவு புறம்போய் உலண்டதுபோல.
As a chrysalis destitute of intelligence.

[1874 Edition - Number : 504 / Page : 52]

518. அறிவு பெருத்தோன் நோய் பெருத்தோன்.
He that increaseth knowledge increaseth sorrow.

[1874 Edition - Number : 502 / Page : 52]

519. அறிவு மனதை அரிக்கும்.
Conscious guilt will fret the heart.

[1874 Edition - Number : 506 / Page : 52]

520. அறிவுடன் ஞானம் அன்புடன் ஒழுக்கம்.

Wisdom is regulated by knowledge, good conduct by love.

[1874 Edition - Number : 505 / Page : 52]

521. அறிவுடையாரை அடுத்தாற் போதும்.

To obtain the favour of the wise is enough.

[1874 Edition - Number : 509 / Page : 52]

522. அறிவுடையாரை அரசனும் விரும்பும்.

Even a king will approve of wise men.

[1874 Edition - Number : 508 / Page : 52]

523. அறிவேன் அறிவேன் ஆலிலை புளியிலைபோல் இருக்கும்.

I know, I know (i. e., I know it Well) the leaf of the banyan tree is like that of the tamarind tree.

[1874 Edition - Number : 510 / Page : 52]

524. அறுக்கமாட்டாதவன் அரையில் ஐம்பத்தெட்டு அரிவாள்.

Fifty-eight sickles on the hip of one that cannot reap.

Used in contempt of mere show and parade.

[1874 Edition - Number : 511 / Page : 52]

அறுக்கமாட்டாதவன் குண்டியிலைம்பத்தெட்டரிவாள்.

Fifty eight sickles by the side of one who cannot reap.

[1843 Edition - Number : 17 / Page : 3]

525. அறுத்த கோழி துடிக்குமாப்போல.

Fluttering as a fowl with its throat cut.

[1874 Edition - Number : 513 / Page : 53]

526. அறுத்தவள் ஆண்பிள்ளை பெற்ற கதை.

The story of a widow who gave birth to a son.

[1874 Edition - Number : 514 / Page : 53]

527. அறுதலி மகனுக்கு அங்கம் எல்லம் சேட்டை.

The son of a widow has evil. gestures throughout his body.

Said of persons irreclaimably and naturally vicious.

[1874 Edition - Number : 512 / Page : 53]

அறுதலிமகனுக்கங்கமெல்லாஞ்சேட்டை.

The son of a widow is mischievous in all his members.

[1843 Edition - Number : 54 / Page : 9]

528. அறுபத்துநாலு அடிக் கம்பத்தின்மேல் ஆடினாலும் கீழே வந்து தியாகம் வாங்கவேண்டும்.
Although one may balance himself on a pole sixty-four feet high, he has to descend to receive gifts.

[1874 Edition - Number : 516 / Page : 53]

கம்பத்திலேறிக் கரணம் போட்டாலுங் கீழேயிறங்கிக் கையேற்கவேண்டும்.

Though one ascends a pole to make a summerset, he must descend to obtain his reward.

[1843 Edition - Number : 572 / Page : 81]

529. அறுப்புக் காலத்தில் எலிக்கும் ஐந்து பெண்சாதி.

In harvest time even a rat has five wives.

[1874 Edition - Number : 518 / Page : 53]

அறுப்புக்காலத்தில் எலிக்கு நாலுபெண்சாதி.

During harvest the rat has four wives.

[1843 Edition - Number : 37 / Page : 6]

530. அறுபத்தெட்டுக் கோரம்பலம்.

Sixty-eight tricks.

Said of the various impediments which one meets with in carrying out a scheme.

[1874 Edition - Number : 517 / Page : 53]

531. அறுபது நாளைக்கு எழுபது கந்தை.

Seventy rags for sixty days.

[1874 Edition - Number : 515 / Page : 53]

அறுபது நாளைக்கெழுபது கந்தை.

Seventy rags for sixty days.

[1843 Edition - Number : 109 / Page : 16]

532. அறுவாய்க்கு வாய் பெரிது, அரிசிக்குக் கொதி பெரிது.

The mouth of the rice-pot being enlarged by fracture, the rice must be boiled the longer.

[1874 Edition - Number : 519 / Page : 53]

533. அறையில் ஆடி அல்லவோ அம்பலத்தில் ஆடவேண்டும்?

One must appear in the assembly, must he not, after having practised privately?

[1874 Edition - Number : 520 / Page : 53]

534. அறையில் இருக்கிறவர்களை அம்பலத்தில் ஏற்றுகிற புரட்டன்.

One who leads private persons into a place of justice and perverts judgement.

[1874 Edition - Number : 521 / Page : 53]

72 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

535. அன்பற்ற மாமியாருக்குக் கால் பட்டாலும் குற்றம், கைபட்டாலும் குற்றம்.
The touch whether of the foot or the hand is an offence to one's unkind mother-in-law.
[1874 Edition - Number : 532 / Page : 55]
536. அன்பற்ற மாமியாருக்குக் கும்பிடும் குற்றந்தான்.
Even obeisance is an offence to unloving mother-in-law.
[1874 Edition - Number : 533 / Page : 55]
537. அன்பற்றார் வாசலிலே பின்பற்றிப் போகாதே.
Don't enter the portal of the uncharitable.
[1874 Edition - Number : 534 / Page : 55]
538. அன்பான சிநேகிதனை ஆபத்திலே அறி.
Know a loving friend in adversity.
[1874 Edition - Number : 535 / Page : 55]
539. அன்பில்லார் தமக்கு ஆதிக்கம் இல்லை.
They who are destitute of love are void of influence.
[1874 Edition - Number : 536 / Page : 55]
540. அன்பு இருந்தால் ஆகாதும் ஆகும்.
Where love reigns the impossible may be attained.
[1874 Edition - Number : 538 / Page : 55]
541. அன்புடையானைக் கொடுத்து அலையச்சே அசல் வீட்டுக்காரன் வந்து அழைத்த கதை.
The story of a neighbour who invited a woman in distress at the loss of her husband.
[1874 Edition - Number : 539 / Page : 55]
542. அன்புள்ள குணம் அலையில்லா நதி.
A loving disposition is a river without a ripple.
[1874 Edition - Number : 537 / Page : 55]
543. அன்பே பிரதானம் அதுவே வெகுமானம்.
Love is all-important, and it is its own reward.
[1874 Edition - Number : 540 / Page : 55]
544. அன்றற ஆயிரம் பொன்னிலும், நின்றற ஒரு காசு பெரிது.
A single cash saved is greater than thousands of gold spent as soon as acquired.
[1874 Edition - Number : 541 / Page : 55]

545. அன்றிறுக்கலாம் நின்றிறுக்கலாகாது.

Pay at once, delay is bad.

[1874 Edition - Number : 542 / Page : 55]

546. அன்று எழுதினவன் அழித்து எழுதுவானா?

Will he who wrote then, erase and write again?

Referring to the changeless preordination of God.

[1874 Edition - Number : 548 / Page : 56]

547. அன்று கண்ட மேனிக்கு அழிவு இல்லை.

The body we then saw has suffered no decay.

The Word மேனி is also used for beauty, freshness.

[1874 Edition - Number : 543 / Page : 56]

அன்றுகண்டமேனிக்குழிவில்லை.

His body has suffered no decay since he was seen the other day.

[1843 Edition - Number : 70 / Page : 11]

548. அன்று தின்ற ஊண் ஆறு மாசத்துப் பசியை அறுக்கும்.

The food which was then eaten will keep one free from hunger for six months.

[1874 Edition - Number : 547 / Page : 56]

549. அன்று தின்ற சோறு ஆறு மாதத்திற்கு ஆமா?

Will the boiled rice eaten then suffice for six months?

[1874 Edition - Number : 546 / Page : 56]

அன்றாக்கியசோறு ஆறுமாதத்திற்குவருமா?

Will the rice cooked on one day be available for six months?

[1843 Edition - Number : 1816 / Page : 258]

550. அன்றுகொள், நின்றுகொள், என்றும் கொள்ளாதே.

Buy when you require, be slow to make purchases, do not make daily purchases.

[1874 Edition - Number : 545 / Page : 56]

551. அன்றும் இல்லைத் தையல், இன்றும் இல்லைப் பொத்தல்.

There was no stitching then, nor is there any hole now.

[1874 Edition - Number : 544 / Page : 56]

552. அன்றைக்குக் கிடைக்கிற ஆயிரம் பொன்னிலும் இன்றைக்குக் கிடைத்த அரைக்காசு பெரிது.

The half cash obtained to-day is greater than thousands of gold to be got hereafter.

[1874 Edition - Number : 549 / Page : 56]

553. அன்றைக்குத் தின்கிற பலாக்காயைவிட இன்றைக்குத் தின்கிற களாக்காய் பெரிது.
The Kalà fruit, *carissa diffusa*, of to-day is better than the jack fruit of the future.
[1874 Edition - Number : 550 / Page : 56]
554. அன்ன நடை நடக்கப்போய்த் தன் நடையும் கெட்டாற்போல.
As in attempting to walk like a swan, the *crow* lost even its natural gait.
[1874 Edition - Number : 557 / Page : 57]
அன்னநடைநடக்கப் போய்க் காகந் தன்னடையுங் கெட்டதுபோல்.
The crow imitating the gait of the swan lost even his own.
[1843 Edition - Number : 9 / Page : 2]
555. அன்ன மயம் இன்றிப் பின்னை மயம் இல்லை.
There is no physical virtue in aught but food.
The same as the 556.
[1874 Edition - Number : 553 / Page : 57]
அன்னமயமன்றிப் பின்னைமயமில்லை.
There is no physical virtue except in food.
[1843 Edition - Number : 55 / Page : 9]
556. அன்ன மயம் பிராண மயம்.
The property of food is the support of life.
The supporting, nourishing quality of grain is its special property, without which, as life is now conditioned, it cannot exist.
[1874 Edition - Number : 552 / Page : 56]
557. அன்னதானத்திற்குச் சரி என்ன தானம் இருக்கிறது?
What gift is *there that* equals the gift of food?
[1874 Edition - Number : 560 / Page : 57]
558. அன்னப் பிடி வெல்லப் பிடி ஆச்சுது.
A handful of boiled rice has become as precious as a handful of sugar.
[1874 Edition - Number : 551 / Page : 56]
559. அன்னப்பாலுக்குச் சிங்கியடித்தவள் ஆவின் பாலுக்குச் சர்க்கரை தேடுகிறாள்.
She who was wandering about for rice water, is seeking sugar to mix in cow's milk.
[1874 Edition - Number : 559 / Page : 57]
560. அன்னம் இட்டார் வீட்டில் கன்னம் இடலாமா?
May we break through the wall of the house of those who fed us?
[1874 Edition - Number : 555 / Page : 57]

அன்னமிட்டவீட்டிற் கன்னமிடலாமோ?

Is it right to break into the house whence our food was obtained?

[1843 Edition - Number : 78 / Page : 12]

561. அன்னம் ஒடுங்கினால் அஞ்சும் ஒடுங்கும்.

When food fails, the five senses fail.

Referring to the exercise of the senses as dependent on the health of the body and its dependence on food.

[1874 Edition - Number : 556 / Page : 57]

562. அன்னம் மிகக் கொள்வானும் ஆடை அழுக்கு ஆவானும் பதர்.

The glutton and the sloven are alike worthless.

[1874 Edition - Number : 554 / Page : 57]

563. அன்னம் முட்டானால் எல்லாம் முட்டு.

When food or grain is scarce, all is scarce.

[1874 Edition - Number : 558 / Page : 57]

அன்னம் முட்டானாலெல்லாம் முட்டு.

Where food is scarce all is scarce.

[1843 Edition - Number : 81 / Page : 12]

564. அன்னிய மாதர் அவதிக்கு உதவார்.

Strange women will not avail in adversity.

[1874 Edition - Number : 561 / Page : 57]

565. அன்னைக்கு உதவாதான் ஆருக்கு உதவுவான்?

Whom will he help that does not help his mother?

[1874 Edition - Number : 562 / Page : 57]

566. அனல், குளிர், வெதுவெதுப்பு இம்முன்று காலமும் ஆறு காலத்திற்குள் அடக்கம்.

Three *kinds of weather*; hot, cold and temperate are included in the six seasons.

A year is divided into six seasons of two months each, beginning with August. The names of the seasons are 1. கார் - cloudy, 2 கூதிர் - cold, 3. முன்பனி - evening dew, 4. பின்பனி - morning dew, 5. இளவேனில் - mild heat, 6. முதுவேனில் - very hot.

[1874 Edition - Number : 530 / Page : 54]

567. அனுபோகம் தொலைந்தால் அற்ப அவிழ்தமும் பலிக்கும்.

Even a common medicine may prove effectual after a disease has passed the crisis.

[1874 Edition - Number : 531 / Page : 54]

568. அஸ்த செம்மானம் அடைமழைக்கு லக்ஷணம்.

A crimson sunset betokens abiding rain.

[1874 Edition - Number : 563 / Page : 57]

569. அஸ்திமசகாந்தரம் என்றதுபோல் இருக்கிறது.

The difference is as great as that between an elephant and a mosquito.

[1874 Edition - Number : 564 / Page : 58]

அஸ்திமசகாந்தரமென்கிறதுபோலேயிருக்கிறது.

It is as if one said the difference is as great as between the elephant and mosquito: or, It is like stating the difference between an elephant and mosquito.

[1843 Edition - Number : 58 / Page : 9]



570. ஆக்கப் பொறுத்தவன் ஆறப் பொறானா?

Will he who waited till it was cooked, not wait till it cools?

[1874 Edition - Number : 583 / Page : 59]

ஆக்கப் பொறுக்க நேரமுண்டாறப் பொறுக்க நேரமில்லையோ?

If there be time to wait while it is cooked, is there no time to wait while it cools?

[1843 Edition - Number : 133 / Page : 20]

571. ஆக்கிற் குழைப்பேன், அரிசியாய் இறக்குவேன்.

Should I cook I shall spoil the rice, either by under or over doing it.

[1874 Edition - Number : 584 / Page : 59]

ஆக்குழைப்பேன் அரிசியாயிறக்குவேன்.

I will either over boil the rice or take it off un-boiled.

[1843 Edition - Number : 123 / Page : 18]

572. ஆக்கினையும் செங்கோலும் அற்றது அரை நாழிகையில்.

Rule will last but half an hour where discipline and authority do not exist.

[1874 Edition - Number : 585 / Page : 60]

573. ஆக்குகிறவள் சலித்தால் அடுப்புப் பாழ், குத்துகிறவள் சலித்தால் குந்தாணி பாழ்.
If the cook be weary, the hearth will be useless ; if she who pounds the rice be weary the mortar will be useless.

[1874 Edition - Number : 586 / Page : 60]

574. ஆகடியக்காரன் போகடியாய்ப் போவான்.
A scoffer will be destroyed.

[1874 Edition - Number : 565 / Page : 58]

575. ஆகாத்தியக்காரனுக்குப் பிரமகத்திக்காரன் சாட்சியா?
Is a brahmanicide a suitable witness for an abandoned wretch?

[1874 Edition - Number : 570 / Page : 58]

576. ஆகாத நாழிகையில் பிள்ளை பிறந்தால், அண்டை வீட்டுக்காரனை என்ன செய்யும்?
If a child be born at an inauspicious time what evil will it occasion to a neighbour?

[1874 Edition - Number : 566 / Page : 58]

577. ஆகாத பஞ்சாங்கத்துக்கு அறுபது நாழிகையும் தியாச்சியம்.
In a false almanac, the sixty hours are to be rejected.

In astrological calculations a time of three and three quarters to four Indian hours (நாழிகை - 24 minutes) for the asterism that rules the day is considered unlucky ; it is called தியாச்சியம் - rejected. An imperfect or uncertain formula should be wholly rejected.

[1874 Edition - Number : 567 / Page : 58]

578. ஆகாதவற்றை ஏற்றால் ஆராய்ந்து ஏற்றுக்கொள்.
If about to undertake a difficult work do so after due inquiry.

[1874 Edition - Number : 569 / Page : 58]

579. ஆகாதவன் குடியை அடுத்துக் கெடுக்கவேண்டும்.
The family of the wicked must be destroyed by associating with it.

[1874 Edition - Number : 568 / Page : 58]

580. ஆகாய வல்லிடி அதிர இடிக்கும்.
Powerful thunder-clap will occasion tremor.

[1874 Edition - Number : 574 / Page : 59]

581. ஆசாயத்தில் பறக்க உபதேசிப்பேன், என்னைத் தூக்கி ஆற்றுக்கு அப்பால் விடு என்கிறான் குரு.

The spiritual guide observed, I will teach you how to fly through the air, take me up and convey me

to the other side of the river.

[1874 Edition - Number : 573 / Page : 59]

582. ஆகாயத்துக்கு மையம் காட்டுகிறது போல.

Like pointing out the middle of the sky.

An impossibility.

[1874 Edition - Number : 571 / Page : 58]

583. ஆகாயத்தை வடுப்படக் கடிக்கலாமா?

Can the air be bit so as to leave a mark?

[1874 Edition - Number : 577 / Page : 59]

584. ஆகாயத்தைப் பருந்து எடுத்துக்கொண்டு போகுமா?

Can a hawk carry away the sky?

[1874 Edition - Number : 572 / Page : 58]

585. ஆகாயம் பார்க்கப்போயும் இடுமுடுக்கா?

Is there not sufficient space for one to go and look at the sky?

[1874 Edition - Number : 576 / Page : 59]

586. ஆகாயம் பெற்றது, பூமி தாங்கினது.

The sky brought forth, the earth supported.

[1874 Edition - Number : 578 / Page : 59]

587. ஆகாயமட்டும் அளக்கும் இருப்புத்துணைச் செல்லரிக்குமா?

Will white ants destroy an iron pillar that reaches to the clouds?

The proverb was used by Sita when speaking to Ravana.

[1874 Edition - Number : 575 / Page : 59]

588. ஆகிறகாலத்தில் அவிழ்தம் பலிக்கும்.

If favoured by fortune medicine will take effect in due time.

[1874 Edition - Number : 579 / Page : 59]

589. ஆகுங்காய் பிஞ்சிலே தெரியும்.

A sound fruit may be known when it begins to set.

[1874 Edition - Number : 581 / Page : 59]

ஆகுங் காயைப் பிஞ்சிலே தெரியும்.

The future fruit may be known before it is ripe.

[1843 Edition - Number : 172 / Page : 25]

590. ஆகுங்காலத்தில் அடியாளும் பெண் பெறுவாள்.

In times of prosperity, even a slave woman may bring forth a female child.

[1874 Edition - Number : 580 / Page : 59]

591. ஆகுங்காலம் ஆகும், போகுங்காலம் போகும்.

In auspicious times it succeeds, in inauspicious times it fails.

[1874 Edition - Number : 582 / Page : 59]

ஆகுங்காலமாகும், போகுங்காலம் போகும்.

It will happen in its time. It will go in its time

[1843 Edition - Number : 152 / Page : 22]

592. ஆங்காரிகளுக்கு அதிகாரி.

The chief of the proud.

[1874 Edition - Number : 587 / Page : 60]

593. ஆங்காலம் எல்லாம் அவசாரி ஆடிச் சாங்காலம் சங்கரா சங்கரா என்கிறாள்.

She exclaims Sangarā, Sangarā at death having through life been given up to lewd behaviour.

[1874 Edition - Number : 588 / Page : 60]

ஆங்காலம்பசாரியாடிச் சாங்காலஞ் சங்கரா சங்கராவென்கிறது.

To cry sangara sangara after playing the harlot through life.

[1843 Edition - Number : 124 / Page : 18]

594. ஆச்சி ஆச்சி மெத்தப் படித்துப் பேசாதே.

O mother, mother, do not speak so much.

ஆச்சி in 3 Provincialism for ஆரி

[1874 Edition - Number : 607 / Page : 61]

595. ஆசரித்த தெய்வம் எல்லாம் அடியோடே மாண்டது.

All the deities that were venerated have entirely perished.

[1874 Edition - Number : 589 / Page : 60]

596. ஆசாரம் இல்லா அசடருடன் கூடிப் பாசாங்கு பேசிப் பதி இழந்துபோனேன்.

By being associated with the base and by speaking hypocritically.

I have forfeited my dwelling-place.

[1874 Edition - Number : 590 / Page : 60]

597. ஆசீர்வாதமும் சாபமும் அறவோர்க்கு இல்லை.

The virtuous are not affected by blessing and cursing.

[1874 Edition - Number : 591 / Page : 60]

598. ஆசை அண்டாதாகில், அழுகையும் அண்டாது.

If evil desire spring not sorrow will not approach.

[1874 Edition - Number : 594 / Page : 60]

ஆசையுமண்டாதால் அழுகையுமண்டாது.

Where there is no desire there is no grief.

[1843 Edition - Number : 120 / Page : 18]

599. ஆசை அவள் மேலே ஆதரவு பாய் மேலே.

His mind is fixed upon her, his body is on the mat.

[1874 Edition - Number : 592 / Page : 60]

600. ஆசை அறுபது நாள், மோகம் முப்பது நாள், தொண்ணூறு நாளும் போனால் துடைப்பக்கட்டை.

Sixty days of excessive desire, thirty of enjoyment; when the ninety are over, the remaining time is as useless as a worn-out broom.

[1874 Edition - Number : 593 / Page : 60]

601. ஆசை உண்டானால் பூசை உண்டு.

If there be heartfelt love, there will be deferential regard.

Spoken of a devoted wife who has a cruel husband.

[1874 Edition - Number : 595 / Page : 61]

602. ஆசை உள்ளவையும் அலைச்சலும் உண்டு.

As long as desire continues, there will be anxiety also.

[1874 Edition - Number : 596 / Page : 61]

ஆசையுள்ளவளவும் அலைச்சலுமுண்டு.

One of excessive desires is ever perturbed.

[1843 Edition - Number : 126 / Page : 18]

603. ஆசை கொண்ட பேருக்கு ரோசம் இல்லை.

Persons of *inordinate* desire have no shame.

[1874 Edition - Number : 597 / Page : 61]

604. ஆசை சொல்லி மோசம் செய்கிறதா?

Is it to deceive after using enticing words?

[1874 Edition - Number : 599 / Page : 61]

605. ஆசை நோவுக்கு அவிழ்தம் ஏது?

What remedy is there for love- sickness?

[1874 Edition - Number : 600 / Page : 61]

606. ஆசை பெரிதோ, மலை பெரிதோ?

Which is greater, (human) desire or a mountain?

[1874 Edition - Number : 602 / Page : 61]

607. ஆசை பெருக அலைச்சலும் பெருகும்.

As desire increases, anxiety increases.

[1874 Edition - Number : 601 / Page : 61]

608. ஆசை வெட்கம் அறியாது.

Desire knows not shame.

[1874 Edition - Number : 605 / Page : 61]

609. ஆசை வைத்தால் நாசம்.

Cherished desire *ends* in ruin.

[1874 Edition - Number : 606 / Page : 61]

610. ஆசைக்கு அளவில்லை.

Desire has no limits.

[1874 Edition - Number : 598 / Page : 61]

611. ஆசைப்பட்டது ஊசிப்போயிற்று.

What was desired is now disgusting.

[1874 Edition - Number : 603 / Page : 61]

ஆசைப்பட்ட காரியமூசிப்போயிற்று.

The thing once desired is abhorred.

[1843 Edition - Number : 116 / Page : 17]

612. ஆசையெல்லம் தீர அடித்தாள் முறத்தாலே.

She beat him with the winnowing fan to banish all his desires.

[1874 Edition - Number : 604 / Page : 61]

613. ஆட்காட்டி சொந்தக்காரனையும் திருடனையும் காட்டிக்கொடுக்கும்.

The lapwing will by it's *cries* betray whether he who approaches be the owner or a thief.

[1874 Edition - Number : 646 / Page : 65]

614. ஆட்காட்டி தெரியாமல் திருடப்போகிறவன் கெட்டிக்காரனோ, அவன் அறியாமல் அவன் காலடி பிடித்துப் போகிறவன் கெட்டிக்காரனோ?

Which is the cleverer, the thief that goes out to steal taking care that the lapwing does not see him, or he that follows the track of that thief?

[1874 Edition - Number : 647 / Page : 65]

615. ஆட்டாளுக்கு ஒரு மோட்டாள்.

A stupid servant to a shepherd.

[1874 Edition - Number : 648 / Page : 65]

616. ஆட்டில் ஆயிரம், மாட்டில் ஆயிரம், வீட்டிலே கரண்டி பால் இல்லை.

Possessed of sheep by the thousand, of cattle by the thousand, he has not a spoonful of milk at home.

[1874 Edition - Number : 649 / Page : 66]

617. ஆட்டு வெண்ணெய் ஆட்டு மூளைக்கும் காணாது.

The butter the sheep yields is not enough (to stew) the marrow with.

[1874 Edition - Number : 657 / Page : 66]

ஆட்டு வெண்ணெய் ஆட்டு மூழைக்குக் காணாது.

The butter yielded by a ewe is not enough for the churning - staff.

[1843 Edition - Number : 160 / Page : 24]

618. ஆட்டுக் குட்டிமேல் ஆயிரம் பொண்ணா?

What, thousands of gold for a young sheep?

[1874 Edition - Number : 659 / Page : 66]

619. ஆட்டுக்கிடையிலே கோனாய் புகுந்ததுபோல.

As the wolf entered the sheepfold.

[1874 Edition - Number : 654 / Page : 66]

620. ஆட்டுக்கு வால் அளவறுத்து வைத்திருக்கிறது.
The tail of the sheep. is proportioned to its size.
[1874 Edition - Number : 650 / Page : 66]
621. ஆட்டுக்குட்டிக்கு ஆனையைக் காவுகொடு.
Sacrifice an elephant for the sake of a kid.
[1874 Edition - Number : 660 / Page : 67]
622. ஆட்டுக்குட்டியைத் தோளிலே வைத்துக் காடெங்கும் தேடின கதை.
The story of one who wandered through the jungle in search of a lamb that he had on his shoulder.
[1874 Edition - Number : 661 / Page : 67]
623. ஆட்டுக்குத் தீர்ந்தபடி குட்டிக்கும் ஆகிறது.
The fate of the lamb is that of its dam.
[1874 Edition - Number : 655 / Page : 66]
- ஆட்டுக்கு தீர்ந்தது குட்டிக்கு.
The lamb shares the fate of its dam.
[1843 Edition - Number : 154 / Page : 23]
624. ஆட்டுக்குத் தோற்குமா கிழப்புலி?
Can an old tiger be-overcome by a sheep?
[1874 Edition - Number : 652 / Page : 66]
625. ஆட்டுக்கும் மாட்டுக்கு முறையா, காட்டுக்கும் பாட்டுக்கும் வரையா?
Are relationships observed. among sheep and oxen I have woods and uncultivated tracts any line of demarcation?
[1874 Edition - Number : 653 / Page : 66]
626. ஆட்டுக்கும் மாட்டுக்கும் இரண்டு கொம்பு, ஐயம்பிடாரிக்கு மூன்று கொம்பு.
Sheep and oxen have two harms, an Aiyampidari has three.
[1874 Edition - Number : 651 / Page : 66]
627. ஆட்டுத்தலைக்கு வண்ணான் பறக்கிறது போல.
As the washerman flies at the sheep's head.
[1874 Edition - Number : 656 / Page : 66]
628. ஆட்டுவித்துப் பம்பை கொட்டுகிறான்.
He causes them to dance and beats the drum.
[1874 Edition - Number : 658 / Page : 66]

629. ஆட்டைக் காட்டி வேங்கை பிடிக்கப் பார்க்கிறான்.

He aims to catch the leopard by exposing the sheep.

[1874 Edition - Number : 662 / Page : 67]

630. ஆட்டைக்கொருமுறை காணச் சொட்டை இல்லையோ?

Have you no desire to *see us at least* once a year?

[1874 Edition - Number : 664 / Page : 67]

631. ஆட்டைத் தேடி அயலாள் கையிற் சொடுப்பதைப் பார்க்க, வீட்டை கட்டி நெருப்பு வைப்பது நல்லது.

It is better to build a house and set fire to it, than to buy sheep and place them under the care of others.

[1874 Edition - Number : 663 / Page : 67]

632. ஆடப் பாடத் தெரியாது இரண்டு பங்கு உண்டு.

Neither able to sing nor dance, but he has two shares.

[1874 Edition - Number : 608 / Page : 62]

633. ஆடமாட்டாத தேவடியாள் கூடம் போதாது என்றாள்.

The temple girl who could not dance said that the hall was not large enough.

[1874 Edition - Number : 609 / Page : 62]

634. ஆடவிட்டு நாடகம் பார்க்கிறதா?

Is it to look at the drama after having encouraged a profligate course?

Spoken ironically.

[1874 Edition - Number : 610 / Page : 62]

635. ஆடாது எல்லம் ஆடி அவரைக்காயும் அறுத்தாச்சுது.

All is done and the avarai fruit is cut!

Indicating decayed circumstances.

[1874 Edition - Number : 612 / Page : 62]

636. ஆடாஜாதி கூடாஜாதியா?

Are those unfit for the drama unfit for everything?

[1874 Edition - Number : 611 / Page : 62]

637. ஆடி அமர்ந்தது கூத்து ஒரு நாழிகையில்.

The comedy began and ended in an hour.

[1874 Edition - Number : 614 / Page : 62]

ஆடிற்று கூத்து அமர்ந்ததொரு நாழிகையில்.

Dancing was begun and it ended in an hour.

[1843 Edition - Number : 127 / Page : 19]

638. ஆடி அறவெட்டை அகவிலை நெல்விலை.

July harvest having failed, the price of dry grain is that of paddy.

[1874 Edition - Number : 613 / Page : 62]

ஆடியரவெட்டையிலுநெல்விலையகவில்லை

Even in the heat of July paddy has no sale.

[1843 Edition - Number : 117 / Page : 17]

639. ஆடி ஓய்ந்த பம்பரம்.

A top that spins no longer.

[1874 Edition - Number : 615 / Page : 62]

640. ஆடி மாசத்தில் குத்தின குத்து ஆவணி மாசத்தில் உளைவு எடுத்ததாம்.

They say that the cuff was given in July, and the pain felt in August.

[1874 Edition - Number : 622 / Page : 63]

641. ஆடி விதை தேடிப்போடு.

Provide seed-corn and sow in July.

[1874 Edition - Number : 624 / Page : 63]

642. ஆடிக் கறக்கிற மாட்டை ஆடிக் கறக்கவேண்டும், பாடிக் கறக்கிற மாட்டைப் பாடிக் கறக்கவேண்டும்.

A restless cow must be milked by force, and a gentle cow must be milked with kindness.

Treatment to be regulated by circumstances.

[1874 Edition - Number : 617 / Page : 62]

643. ஆடிக்கரு அழிந்தால் மழை குறைந்துபோம்.

If the embryo clouds of July fail rain will be scant.

[1874 Edition - Number : 616 / Page : 62]

ஆடிக்கருவழிந்தால் மழை குறைந்துபோம்.

If the embryo clouds of July fail there will be little rain.

[1843 Edition - Number : 165 / Page : 24]

644. ஆடிக்காற்றில் உதிரும் சருகுபோல.

As dry leaves falling in the winds of July.

[1874 Edition - Number : 618 / Page : 62]

645. ஆடிக்காற்றில் எச்சிற் கல்லைக்கு வழியா?

Is there any way of *escape* for a leaf-plate before the wind of July?

[1874 Edition - Number : 619 / Page : 63]

646. ஆடிக்காற்றிலே இலவம் பஞ்சு பறந்ததுபோல.

Like silk-cotton scattered by the wind of July.

[1874 Edition - Number : 620 / Page : 63]

647. ஆடிக்கு அழைக்காத மாமியாரைத் தேடி மயிரைப் பிடித்துச் செருப்பால் அடி.

Seek, seize her by the hair, and slipper a mother-in-law who does not invite you in July.

The parents of a newly married woman separate her from her husband, that she may be under their care during the first year of marriage, in the month of July. This is necessary to prevent conception in that month and delivery in the following April. The birth of a first child in April if a son is believed to bring ruin upon a family.

[1874 Edition - Number : 621 / Page : 63]

648. ஆடிய காலும் பாடிய மிடறும்.

A dancing foot and a singing throat.

[1874 Edition - Number : 623 / Page : 63]

ஆடியகாலே பாடிய மிடறே.

The foot accustomed to dancing and the throat accustomed to singing.

[1843 Edition - Number : 118 / Page : 17]

649. ஆடு இருக்க இடையனை விழுங்குமா?

While there are sheep will it (the tiger or wolf) swallow the shepherd?

[1874 Edition - Number : 625 / Page : 63]

650. ஆடு எடுத்த கள்ளனைப்போலே விழிக்கிறான்.

He stares like a thief who has stolen a sheep.

[1874 Edition - Number : 626 / Page : 63]

651. ஆடு கடிக்கிறதென்று இடையன் உறியேறிப் பதுங்குகிறான்.

The shepherd is trembling aloft fearing the sheep may bite him.

[1874 Edition - Number : 627 / Page : 63]

652. ஆடு காற்பணம் வால் முக்காற்பணம்.

The price of the sheep is a quarter of a Fanam that of its tail three fourths of a Fanam.

[1874 Edition - Number : 628 / Page : 63]

ஆடுகாற்பணம் வால் முக்காற்பணம்.

The price of the sheep is a quarter of a Fanam and the price of the tail is three quarters.

[1843 Edition - Number : 138 / Page : 20]

653. ஆடுகிடந்த இடத்தில் பழுப்புத்தானும் கிடையாது.

Not a leaf will be found where the sheep lay.

[1874 Edition - Number : 631 / Page : 64]

654. ஆடு கிடந்த இடத்திலே மயிர்தானும் கிடையாமற் போயிற்று.

Not even hair is found where sheep were penned.

[1874 Edition - Number : 629 / Page : 64]

655. ஆடு கிடந்த இடமும் அகம்படியான் இருந்த இடமும் உருப்படாது.

A place where sheep were penned and a place once occupied by an Agambadyan are profitless.

[1874 Edition - Number : 630 / Page : 64]

656. ஆடு கொடாத இடையன் ஆவைக் கொடுப்பானா?

Will the shepherd who refused to give a sheep give a cow?

[1874 Edition - Number : 634 / Page : 64]

ஆடுகொடுக்காதவிடையன் ஆவைக்கொடுப்பானா?

Will the herdsman give a cow who refused a sheep?

[1843 Edition - Number : 1847 / Page : 262]

657. ஆடு கொண்டவன் ஆடித்திரிவான், கோழி கொண்டவன் கூவித் திரிவான்.

He that has bought a sheep will wander about; he that has bought, fowls will go about crying them for sale.

[1874 Edition - Number : 633 / Page : 64]

ஆடுகொண்டவராடித்திரிவர், கோழிகொண்டவர் கூவித்திரிவர்.

They who have bought sheep will wander about, and they who have bought fowls will go about cackling.

[1843 Edition - Number : 153 / Page : 22]

658. ஆடு கொழுக்கிறது எல்லாம் இடையனுக்கு லாபம்.

The fattening of the sheep is an advantage to the shepherd.

[1874 Edition - Number : 632 / Page : 64]

ஆடு கொழுத்தாலிடையனுக்கிலாபம்.

If the sheep grow fat it is advantageous to the shepherd.

[1843 Edition - Number : 142 / Page : 21]

659. ஆடு கோனானின்றித் தானாய் போகுமா?

Will a sheep lead itself when the shepherd is absent.

[1874 Edition - Number : 635 / Page : 64]

660. ஆடு தழை தின்பது போலே.

Like a goat cropping leaves.

[1874 Edition - Number : 639 / Page : 65]

661. ஆடு நனைகிறதென்று கோனாய் அழுகிறதாம்.

It is said that the wolf wept because the sheep were wet.

[1874 Edition - Number : 640 / Page : 65]

662. ஆடு நினைத்த இடத்தில் பட்டி போடுகிறதா?

Will the pen be put up where the sheep may wish?

[1874 Edition - Number : 641 / Page : 65]

ஆடு நினைத்தவிடத்தோ பட்டிபோடுகிறதா?

Is the fold to be placed where the sheep may wish?

[1843 Edition - Number : 171 / Page : 25]

663. ஆடு பிழைத்தால் மயிர்தானும் கொடான்.

If the sheep should recover, he will not give even a hair.

Said where benefits are not required.

[1874 Edition - Number : 642 / Page : 65]

664. ஆடு வீட்டிலே ஆட்டுக்குட்டி காட்டிலே.

The dam at home, the lamb in the jungle.

[1874 Edition - Number : 643 / Page : 65]

665. ஆடுங்காலத்துத் தலைகீழாக விழுந்தால் ஓடும் கப்பரையும் உடையவன் ஆவான்.

If one should fall headlong when he ought to be active, he will be so impoverished as to possess only broken pots and an alms-dish.

Indolence in youth leads to poverty in old age.

[1874 Edition - Number : 637 / Page : 64]

666. ஆடுங்காலம் தலைகீழாய் விழுந்தாலும் கூடும் புசிப்புத்தான் கூடும்.

Though he may fall headlong when dancing, he will not thereby meet with greater success.

[1874 Edition - Number : 636 / Page : 64]

667. ஆடுதவுமா குருக்களே என்றால், கொம்பும் குளம்பும் தவிர்ச் சமுலமும் ஆகும் என்கிறார்.

If one say, O my teacher, can the sheep be of any use to you, he replies, yes, all except the horns and the hoofs.

[1874 Edition - Number : 638 / Page : 64]

668. ஆடுவதுமாடிப் பாகற்காயும் பறித்தாயிற்று.

The dancing is over and the pakal fruit is plucked.

[1843 Edition - Number : 136 / Page : 20]

669. ஆடை இல்லாதவன் அரை மனிதன்.

He who is naked is but half a man.

Self-respect essential.

[1874 Edition - Number : 644 / Page : 65]

670. ஆடையைத் தின்றால் வெண்ணெய் உண்டா?

If the cream be consumed, can butter be obtained?

[1874 Edition - Number : 645 / Page : 65]

671. ஆண்ட பொருளை அறியாதார் செய்த தவம் மாண்ட மரத்துக்கு அணைத்த மண்.

The austerity of those who are ignorant of the Supreme is as profitless as soil at the foot of a dead tree.

[1874 Edition - Number : 671 / Page : 68]

672. ஆண்டார் இருக்குமட்டும் ஆட்டும் கூத்தும்.

While the head of a family lives, prosperity. may be enjoyed.

[1874 Edition - Number : 673 / Page : 68]

673. ஆண்டாருக்குக் கொடுக்கிறையோ, சுரைக்குடுக்கைக்குக் கொடுக்கிறையோ?

Do you give to mendicants, or to the hard shell of the bottle-gourd?

[1874 Edition - Number : 672 / Page : 68]

674. ஆண்டி கிடப்பான் மடத்திலே சோளி கிடக்கும் தெருவிலே.

The mendicant lies in the choultry and his bag in the street.

[1874 Edition - Number : 675 / Page : 68]

675. ஆண்டி குண்டியைத் தட்டினால் பறப்பது சாம்பல்.

If a mendicant be struck on his posteriors, ashes fly.

[1874 Edition - Number : 685 / Page : 69]

ஆண்டி குண்டியைத் தட்டினாற் பறப்பது சாம்பல்.

If the bottom of the mendicant be struck nothing but dust flies.

[1843 Edition - Number : 150 / Page : 22]

676. ஆண்டி மகன் ஆண்டியானால் நேரம் அறிந்து சங்கு ஊதுவான்.

When the son of a mendicant assumes a mendicant's profession, he will blow his conch at the proper time.

[1874 Edition - Number : 679 / Page : 68]

ஆண்டி மகனாண்டியானால் நேரமறிந்து சங்குதுவான்.

If he be really the son of a mendicant he will blow the chank at the proper time.

[1843 Edition - Number : 148 / Page : 22]

677. ஆண்டி வேஷம்போட்டும் அலைச்சல் தீரவில்லை.

Though he assumed the guise of a mendicant, his troubles did not cease.

[1874 Edition - Number : 684 / Page : 69]

ஆண்டிவேஷங்கொண்டுமலைச்சல்விடவில்லை.

Though he has assumed the garb of a mendicant, he is not freed from mental solicitude.

[1843 Edition - Number : 1837 / Page : 261]

678. ஆண்டிக்கு இடச்சொன்னால் தாதனுக்கு இடச்சொல்லுகிறான்.

When told to give rice to the Saiva mendicant, he says give it to the Vaishnava mendicant.

[1874 Edition - Number : 676 / Page : 68]

679. ஆண்டிக்கு வாய்ப்பேச்சு பார்ப்பானுக்கு அதுவும் இல்லை.

To the religious mendicant a word, to the brahman not even that.

[1874 Edition - Number : 677 / Page : 68]

680. ஆண்டிகள் கூடி மடம் கட்டினாற்போல.

Like mendicants combining to build a choultry.

[1874 Edition - Number : 674 / Page : 68]

ஆண்டிகள் மடங்கட்டுகிறது போலே.

As mendicants build choultries.

[1843 Edition - Number : 167 / Page : 25]

681. ஆண்டிச்சி பெற்ற அஞ்சும் அவம்.

The five children borne by the mendicant's wife are all weakling.

[1874 Edition - Number : 678 / Page : 68]

682. ஆண்டியும் ஆண்டியும் கட்டிக்கொண்டால் சாம்பலும் சாம்பலும் ஒட்டிக்கொள்ளும்.

When two mendicants embrace each other, the ashes of the one cleave to the other.

[1874 Edition - Number : 683 / Page : 69]

683. ஆண்டியும் தாதனும் தோண்டியும் கயிறும்.

The Saivite and the Vaishnavite mendicants are as a Water-pot and its cord.

United or separate.

[1874 Edition - Number : 681 / Page : 69]

684. ஆண்டியை அடித்தானாம் குடுவையை உடைத்தானாம்.

It is said that he beat the mendicant, and broke his alms-diah.

[1874 Edition - Number : 680 / Page : 68]

685. ஆண்டியைக் கண்டால் லிங்கன் என்கிறான், தாதனைக் கண்டால் ரங்கன் என்கிறான்.

When he meets a Saiva mendicant he is a Lingan, and when he. meets a Vaishnava mendicant he is a Rangan.

[1874 Edition - Number : 682 / Page : 69]

686. ஆண்டு மறுத்தால் தோட்டியும் கும்பிடான்.

If the year withhold her increase, even the menial servants will neglect to do obeisance.

[1874 Edition - Number : 687 / Page : 69]

687. ஆண்டு மாறின காரும் அன்று அறுத்த சம்பாவும் ஆளன் கண்ணுக்கு அரிது.

Kar *rice* a year old, and newly reaped Samba (superior rice) are rare to the eye of a cultivator.

[1874 Edition - Number : 686 / Page : 69]

688. ஆண்டைமேற் கோபம் கடாவின்மேல் ஆறினான்.

He wreaked his anger against his master on the male buffalo.

[1874 Edition - Number : 688 / Page : 69]

689. ஆண்டிள்ளைகள் ஆயிரம் ஒத்திருப்பார்கள், அக்காள் தங்கைச்சி ஒத்திரார்கள்.

92 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

A thousand men may live together in harmony, whereas two. women are unable to do so although they be sisters.

[1874 Edition - Number : 689 / Page : 69]

690. ஆண்பிள்ளைகளெல்லாவாரும்புழுதித்தின்ற பஞ்சம் பெண்டுகளெல்லாவாரும் பிறக்கோடி காத்தப்பஞ்சம்.

A famine in which the men cook their own food whilst the women are waiting outside.

[1843 Edition - Number : 146 / Page : 21]

691. ஆண்மையற்ற வீரன் ஆயுதத்தின்மேற் குறைசொல்லுவான்.

The coward blames his weapon.

[1874 Edition - Number : 690 / Page : 70]

692. ஆணமும் கறியும் அடுக்கோடே வேண்டும்.

Broth and curry ought to be prepared with all their ingredients.

[1874 Edition - Number : 665 / Page : 67]

693. ஆணவத்தால் அழியாதே.

Do not destroy yourself by pride.

[1874 Edition - Number : 666 / Page : 67]

694. ஆணிக்கு இணங்கின பொன்னும் மாமிக்கு இணங்கின பெண்ணும் அருமை.

Standard gold, and a Woman at one with her mother-in-law are rare.

[1874 Edition - Number : 667 / Page : 67]

ஆணிக்கிணங்கிய பொன்னும் மாமிக்கிணங்கிய பெண்ணுமருமை.

Gold agreeing with the assayer's test and a Woman agreeable to the mother-in-law are Scarce.

[1843 Edition - Number : 125 / Page : 18]

695. ஆணுக்கு அவகேடு செய்தாலும் பெண்ணுக்குப் பிழைகேடு செய்யலாகாது.

Although one may injure a man, a woman may not be injuriously treated.

[1874 Edition - Number : 668 / Page : 67]

696. ஆணை அடித்து வளர், பெண்ணைப் போற்றி வளர்.

Train a boy strictly, but a girl-kindly.

[1874 Edition - Number : 669 / Page : 67]

697. ஆணையும் வேண்டாம் சத்தியமும் வேண்டாம் துணியைப் போட்டுத் தாண்டு.

Neither swearing nor oaths-are required, put down the cloth and stride over it.

[1874 Edition - Number : 670 / Page : 68]

698. ஆத்திரக்காரன் கோத்திரம் அறிவானா?
Will the over hasty be nice about family pedigrees?
[1874 Edition - Number : 696 / Page : 70]
699. ஆத்திரக்காரனுக்குப் புத்தி மட்டு.
The over-hasty is wanting in sense.
[1874 Edition - Number : 695 / Page : 70]
700. ஆத்திரப்பட்டவனுக்கு அப்போது இன்பம்.
The hasty is gratified at the instant.
[1874 Edition - Number : 697 / Page : 70]
701. ஆத்தை படுகிற பாட்டுக்குள்ளே மகன் மோருக்கு அழுகிறான்.
While his mother is' in extremity, her grown up son is crying for buttermilk.
[1874 Edition - Number : 698 / Page : 70]
ஆத்தைபடுகிற பாட்டுக்குள்ளே குத்தியன் மொண்ணிக்கழுக்கிறான்.
Whilst the mother endures tormenting affliction the adult son cries for the breast.
[1843 Edition - Number : 134 / Page : 20]
702. ஆதரவற்ற வார்த்தையும் ஆணி கிடாவாத கைமரமும் பலன் செய்யாது.
A comfortless word, and a palmira rafter without a bolt are of no use.
[1874 Edition - Number : 691 / Page : 70]
703. ஆதாயமில்லாத செட்டி ஆற்றைக் கட்டி இறைப்பானா?
Will a chetty dam up a river and drain out its waters for nothing?
[1874 Edition - Number : 693 / Page : 70]
704. ஆதாயமில்லாத செட்டி ஆற்றோடே போவானா?
Will a chetty (a merchant.) take his departure by a river without gain?
[1874 Edition - Number : 692 / Page : 70]
705. ஆதீனக்காரனுக்குச் சாதனம் வேண்டுமா?
Is a man possessed of landed property without a legal instrument?
[1874 Edition - Number : 694 / Page : 70]
706. ஆந்தை சிறிது கீச்சுப் பெரிது.
The owl is small, its screech is loud.
[1874 Edition - Number : 702 / Page : 71]

ஆந்தை சிறிதாயிருந்தாலுஞ் சத்தம் பெரிதாயிருக்கின்றது.

Though the owl is small its cry is loud.

[1843 Edition - Number : 1842 / Page : 262]

707. ஆப்பாத்தாள் கல்யாணம் போய்ப்பார்த்தால் தெரியும்.

The condition of one's elder sister may be ascertained by attending her wedding.

[1874 Edition - Number : 707 / Page : 71]

708. ஆப்பைப் பிடுங்கின குரங்கு நாசம் அடைந்தது போல.

As the monkey perished by drawing out a wedge.

[1874 Edition - Number : 708 / Page : 71]

709. ஆபத்திற் காத்தவன் ஆண்டவன் ஆவான்.

He who helps another in his misfortune becomes his master.

[1874 Edition - Number : 703 / Page : 71]

710. ஆபத்துக்கு உதவினவனே பந்து.

He is a friend who aids in adversity.

[1874 Edition - Number : 706 / Page : 71]

711. ஆபத்துக்குப் பாவம் இல்லை.

A thing done through necessity is no crime.

[1874 Edition - Number : 705 / Page : 71]

712. ஆபத்தும் சம்பத்தும் ஆருக்கும் உண்டு.

Prosperity and adversity are common to all.

[1874 Edition - Number : 704 / Page : 71]

713. ஆமடையான் செத்தவளுக்கு மருத்துவிச்சி தயவேன்?

Of what use is the favour of a midwife to her who has lost her husband?

[1874 Edition - Number : 723 / Page : 73]

714. ஆமணக்கு முத்து ஆணிமுத்தாமா?

Are the nuts of the castor plant pearls?

[1874 Edition - Number : 710 / Page : 71]

ஆமணக்கமுத்து ஆணிமுத்தாகுமா?

Will the castor seed be a precious pearl?

[1843 Edition - Number : 1848 / Page : 262]

715. ஆமணக்கு விதைத்தால் ஆச்சா முளைக்குமா?
If castor seed (palma christi) be sown will achcha (ebony) spring up?
[1874 Edition - Number : 709 / Page : 71]
- ஆமணக்கைவிதைத்தால் ஆச்சாமுளைக்குமா?
If you sow a castor-oil seed, will an ebony tree be produced?
[1843 Edition - Number : 1849 / Page : 263]
716. ஆமணக்கும் பருத்தியும் அடர விதைப்பானா?
Will he sow castor and cotton seeds in close proximity?
[1874 Edition - Number : 711 / Page : 71]
717. ஆமுடையான் அடித்ததற்கு அழவில்லை, சக்களத்தி சிரிப்பாளென்று அழுகிறேன்.
I do not weep, because my husband has beaten me, but because my rival will laugh at me.
[1874 Edition - Number : 717 / Page : 72]
718. ஆமுடையான் கோப்பில்லாக் கூத்தும், குருவில்லா ஞானமும் போல் இருக்கிறான்.
The husband resembles a merry, making without food and knowledge without a competent teacher.
[1874 Edition - Number : 719 / Page : 72]
719. ஆமுடையான் செத்தபின்பு அறுதலிக்குப் புத்தி வந்தது.
The woman became wise after the death of her husband.
[1874 Edition - Number : 715 / Page : 72]
720. ஆமுடையான் செத்து அவதிப்படுகிறபோது, அண்டைவீட்டுக்காரான் வந்து அக்குளில் குத்தினானாம்.
When, in great extremity she was mourning the death of her husband, a neighbour came and *attempted* to tickle her under the arm.
[1874 Edition - Number : 718 / Page : 72]
721. ஆமுடையான் பலம் இருந்தால் குப்பை ஏறிச் சண்டை செய்யலாம்
If your husband be a powerful man, you may ascend the dunghill to fight.
[1874 Edition - Number : 724 / Page : 73]
722. ஆமுடையான் வட்டமாய் ஓடினாலும் வாசலால் வரவேண்டும்.
No matter what the circumambulation of a husband may be, he enters his house by the door.
[1874 Edition - Number : 720 / Page : 72]
723. ஆமுடையானுக்கு அழுதவளுக்கு அந்துக்கண்ணன் வந்து வாய்த்தான்.

A blear-eyed man became the husband of a woman who had been crying for one.

[1874 Edition - Number : 716 / Page : 72]

724. ஆமுடையானுக்குப் பொய் சொன்னாலும் அடுப்புக்குப் பொய் சொல்லலாமா?

True, you may utter a falsehood to your husband, but can you deal falsely with the hearth?

[1874 Edition - Number : 721 / Page : 72]

725. ஆமுடையானை வைத்துக்கொண்டல்லோ அவசாரியாடவேண்டும்?

It is while she has a husband, is it not, that a woman should play the harlot?

[1874 Edition - Number : 722 / Page : 72]

726. ஆமுடையானைக் கொன்ற அறநீலி.

A most abandoned woman who murdered her own husband.

[1874 Edition - Number : 714 / Page : 72]

727. ஆமை கிணற்றிலே அணில் கொம்பிலே.

The tortoise or a turtle is in the well, the squirrel is on a branch.

Said of two things or persons not found together.

[1874 Edition - Number : 712 / Page : 71]

அணில் கொம்பிலே ஆமை கிணற்றிலே.

The squirrel is on the bough, and the tortoise in the well.

[1843 Edition - Number : 1835 / Page : 261]

728. ஆமை திடரில் ஏறினாற்போல.

As if a tortoise or turtle crept up a hillock.

[1874 Edition - Number : 725 / Page : 73]

ஆமைதிடலிலேறினாற்போல.

As the tortoise ascended the mound.

[1843 Edition - Number : 1843 / Page : 262]

729. ஆமை பிடிப்பார், மல்லாத்துவார், நாம் அது சொன்னாற் பாவம்.

They will catch the turtle, they will turn it on its back, for me to Say so would be a crime.

Indicating that it is more dangerous to speak of the crime of another than to commit it.

[1874 Edition - Number : 713 / Page : 71]

ஆமை பிடிப்பார் மல்லாத்துவார் நாமது சொல்லப் பாவம்.

They will catch the turtle and they will turn it on its back, but it is a sin for me to say so.

[1843 Edition - Number : 161 / Page : 24]

730. ஆமையுடனே முயல் முட்டையிடப்போய்க் கண்பிதுங்கிச் செத்ததாம்.

It is said that when the hare went with the tortoise to lay eggs it strained its eyes out and died.

[1874 Edition - Number : 726 / Page : 73]

ஆமையுடனே முயல் முட்டையிடப்போய்க் கண்பிதுங்கிச் செத்தது.

The hare in its attempt to lay eggs as the tortoise, strained its eyes out and died.

[1843 Edition - Number : 156 / Page : 23]

731. ஆய்ச்சலாய்ச்சலாய் மழை பெய்கிறது.

It rains in successive torrents.

[1874 Edition - Number : 764 / Page : 76]

732. ஆய்ந்து பாராதான் காரியம் தான் சாந்துயரம் தரும்.

An ill-considered undertaking may occasion the agony of death.

[1874 Edition - Number : 765 / Page : 76]

ஆய்ந்தோய்ந்து பாராதான் காரியந் தான் சாவக்கடவது.

Let the thing entered upon without consideration and pursued without due caution end in death.

[1843 Edition - Number : 140 / Page : 21]

733. ஆய உபாயம் அறிந்தவன் அரிதல்ல வெல்வது.

It is not difficult for one to win who understands the tricks of dice.

[1874 Edition - Number : 727 / Page : 73]

734. ஆயக்காரன் அஞ்சு பணம் கேட்பான் அதாவெட்டுக்காரன் ஐம்பது பணம் கேட்பான்.

The under-hand extortioner demands fifty fanams whilst the custom officer demands five.

[1874 Edition - Number : 729 / Page : 73]

735. ஆயக்காரனுக்குப் பிரமகத்திக்காரன் சாட்சி.

The brahmanicide is the witness of the custom officer.

[1874 Edition - Number : 728 / Page : 73]

736. ஆயத்திலும் நியாயம் வேண்டும்.

Even in gain justice is required.

[1874 Edition - Number : 730 / Page : 73]

737. ஆயத்துக்குக் குதிரை கீயத்துக்குக் குட்டி.

Hire for the horse, nothing for its colt.

[1874 Edition - Number : 731 / Page : 73]

738. ஆயத்துக்குப் பயந்து ஆற்றில் நீந்தினதுபோல.

Like swimming the river to avoid the tax.

[1874 Edition - Number : 732 / Page : 73]

739. ஆயத்துறையில் அநியாயம் செய்யாதே.

Do not commit injustice at the custom-house.

[1874 Edition - Number : 733 / Page : 73]

740. ஆயிர நட்சத்திரம் ஒரு சந்திரனுக்குச் சரியா?

Are a thousand stars equal to one moon?

[1843 Edition - Number : 178 / Page : 26]

741. ஆயிரக்கலம் நெல்லுக்கு ஓர் அந்துப்பூச்சி போதும்.

One *grain destroying insect* will consume a thousand grains of rice.

[1874 Edition - Number : 734 / Page : 74]

ஆயிரக்கல நெல்லுக்கோரந்துப் பூச்சியாய்த்தோற்றினையே.

You are born as the insect to destroy, a thousand bushels of grain.

[1843 Edition - Number : 121 / Page : 18]

742. ஆயிரத்தில் ஒருவனே அலங்காரபுருஷன்.

Beauty is found only in one of a thousand.

[1874 Edition - Number : 741 / Page : 74]

743. ஆயிரத்திலே பிறந்து ஐந்நூற்றிலே கால் நீட்டினதுபோல.

Like one born with a thousand stretched out his legs with five hundred.

[1874 Edition - Number : 740 / Page : 74]

744. ஆயிரம் அரைக்காற்பணம்.

A thousand eighths of a fanam.

[1874 Edition - Number : 752 / Page : 75]

745. ஆயிரம் உடையார் அமர்ந்திருப்பார் துணிபொறுக்கி தொந்தோம் தொந்தோம் என்று கூத்தாடுவான்.

He whose fortune amounts to thousands is quiet, while the rag gatherer leaps for joy.

Dignity is characteristic of the worthy, and levity of the worthless.

[1874 Edition - Number : 744 / Page : 74]

746. ஆயிரம் கட்டு அண்டத்தைக் தாங்குமா?

Can a thousand props support the universe?

[1874 Edition - Number : 737 / Page : 74]

747. ஆயிரம் கட்டு ஆனைப்பலம்.

A thousand bonds may equal the strength of an elephant.

[1874 Edition - Number : 738 / Page : 74]

748. ஆயிரம் காக்கைக்கு ஒரு கல்லுப்போல.

Like a single stone thrown at a thousand crows.

[1874 Edition - Number : 736 / Page : 74]

749. ஆயிரம் காக்கைக்குள் ஒரு அன்னம் அகப்பட்டதுபோல.

As a swan in the midst of a thousand crows.

[1874 Edition - Number : 735 / Page : 74]

750. ஆயிரம் சொல்லுக்கு அரை எழுத்து.

Half a letter *is equal* to a thousand words.

[1874 Edition - Number : 753 / Page : 75]

751. ஆயிரம் சொன்னாலும் அவசாரி சமுசாரியாகாள்.

Though a thousand *times* admonished, a-faithless woman will not become a faithful wife.

[1874 Edition - Number : 739 / Page : 74]

752. ஆயிரம் நட்சத்திரம் கூடினாலும் ஒரு சந்திரன் ஆகாது.

The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon.

[1874 Edition - Number : 742 / Page : 74]

ஆயிரநட்சத்திரம் கூடினாலும் ஒருசந்திரனாகிறதில்லை.

A host of stars are not equal to one moon.

[1843 Edition - Number : 1836 / Page : 261]

753. ஆயிரம் நற்குணம் ஒரு லோபகுணத்தால் கெடும்.

A single avaricious desire will destroy a thousand good qualities.

[1874 Edition - Number : 758 / Page : 76]

754. ஆயிரம் பசுக்களில் ஒரு பசு உதைத்துக் கொண்டால் நஷ்டமா?

Will it prove a loss if one of a thousand cows kicks?

[1874 Edition - Number : 754 / Page : 75]

755. ஆயிரம் பனையுள்ள அப்பனுக்கு பிறந்தும் பல்லுக் குத்த ஒரு ஈர்க்கும் இல்லை.
Although born of a father possessed of a thousand palmira trees, he has not a fibre with which to pick his teeth.

[1874 Edition - Number : 755 / Page : 76]

ஆயிரம் பனையுள்ளவப்பனுக்குப் பிறந்து பல்லுக் குத்தவீர்க்கில்லை.
He whose father possesses a thousand palmira trees has not a fiber to pick his teeth.

[1843 Edition - Number : 128 / Page : 19]

756. ஆயிரம் பாம்பினுள் ஒரு தேரை அகப்பட்டாற்போல.
Like a toad among a thousand serpents.

[1874 Edition - Number : 756 / Page : 76]

ஆயிரம் பாம்பினுள் ஒரு தேரை அகப்பட்டாற்போல.
As a frog was entangled among a thousand snakes.

[1843 Edition - Number : 1839 / Page : 261]

757. ஆயிரம் பெயர் கூடினாலும் ஒரு அந்துப் பூச்சியைக் கொல்லக்கூடாது.
Though a thousand persons unite, they cannot kill a single grain insect

[1874 Edition - Number : 750 / Page : 75]

758. ஆயிரம் பெயரைக் கொன்றவன் அரைவைத்தியன்.
He who has killed a thousand persons is half a doctor.

[1874 Edition - Number : 748 / Page : 75]

ஆயிரம் பேரைக் கொன்றவனரைப்பரிசாரி.
He who has killed a thousand persons is half a physician.

[1843 Edition - Number : 166 / Page : 24]

759. ஆயிரம் பொய் சொல்லிக் கோயிலைக் கட்டு.
Tell lies by the thousand and build a temple.

[1874 Edition - Number : 760 / Page : 76]

760. ஆயிரம் பொன் பெற்ற குதிரைக்கு அரைப்பணத்துச் சவுக்கு.
Half a fanam to buy a whip for a horse worth thousands of gold.

[1874 Edition - Number : 757 / Page : 76]

761. ஆயிரம் பொன் போட்டு யானை வாங்கி அரைப்பணத்து அங்கு சத்துக்குப் பால் மாறுகிறதா?
After laying out thousands for an elephant why hesitate to give half a Fanam for a goad?
[1874 Edition - Number : 751 / Page : 75]
762. ஆயிரம் பொன்பெற்ற குதிரைக்கும் சவுக்கடி வேண்டும்.
Even a horse worth thousands of gold may require a whip.
[1874 Edition - Number : 759 / Page : 76]
763. ஆயிரம் மாகாணி அறுபத்திரண்டரை.
A thousand sixteenths make sixty-two and a half.
[1874 Edition - Number : 743 / Page : 74]
764. ஆயிரம் வந்தாலும் ஆயத்தொழில் ஆகாது.
Though it may bring in thousands, the occupation of a tax gatherer is bad.
[1874 Edition - Number : 745 / Page : 75]
765. ஆயிரம் வருஷம் சென்று செத்தாலும் அநீதச்சா ஆகாது.
Although one may live a thousand years an unnatural death is bad.
[1874 Edition - Number : 746 / Page : 75]
- ஆயிரம் வயது சென்று செத்தாலும் அந்நீதச்சாவு.
Though it does not occur before a thousand years are attained, death is regarded as an untimely event.
[1843 Edition - Number : 122 / Page : 18]
766. ஆயிரம் வித்தைகள் கற்றாலும் உலகத்தில் ஆடம்பரங்கள் வேண்டும்.
Although one has acquired a thousand arts, he will still feel the necessity of earthly show.
[1874 Edition - Number : 747 / Page : 75]
767. ஆயிரம் வந்தாலும் ஆத்திரம் ஆகாது.
Though a thousand may thereby be obtained, impetuosity is not good.
[1874 Edition - Number : 749 / Page : 75]
768. ஆயுதப்பரீகை அறிந்தவன் நூற்றில் ஒருவன்.
One of a hundred makes a skilful swords-man.
[1874 Edition - Number : 761 / Page : 76]

769. ஆயுதம் இல்லாரை அடிக்கிறதா?

What! strike the unarmed?

[1874 Edition - Number : 762 / Page : 76]

770. ஆயோதன முகத்தில் ஆயுதம் தேடுகிறதுபோல.

Like seeking a weapon in the face of battle.

[1874 Edition - Number : 763 / Page : 76]

771. ஆர் ஆத்தாள் செத்ததும் பொழுது விடிந்தால் தெரியும்.

In the morning it will be known whose mother is dead.

[1874 Edition - Number : 781 / Page : 78]

ஆராத்தாள் செத்ததும் விடிந்தாற்றெரியும்.

After day-break it will appear whose mother is dead.

[1843 Edition - Number : 164 / Page : 24]

772. ஆர் கடன் வைத்தாலும் மாரிகடன் வைக்கக்கூடாது.

Whomsoever you delay to pay, the debt of Mári must be at once discharged.

Mári is the Goddess who presides over pestilence & c.

[1874 Edition - Number : 782 / Page : 78]

773. ஆர் குடியைக் கெடுக்க ஆண்டிவேஷம் போட்டாய்?

Whose family did you intend to ruin when you assumed the guise of a religious mendicant?

[1874 Edition - Number : 783 / Page : 78]

774. ஆர் குத்தினாலும் அரிசியானால் சரி.

No matter who pounds it if we obtain the rice.

[1874 Edition - Number : 784 / Page : 78]

ஆர் குத்தியுமரிசியானாலே சரி.

No matter who pounds it if it be rice.

[1843 Edition - Number : 147 / Page : 22]

775. ஆரக்கழுத்தி அரண்மனைக்கு ஆகாது.

A female with an inauspicious mark on the neck will prove an evil in a king's palace.

[1874 Edition - Number : 766 / Page : 76]

776. ஆரடா விட்டது மானியம் நானே விட்டுக்கொண்டேன்.
Sirrah! who invested you with a free tenure, I did it myself.
A long continued favour is regarded as a right.
[1874 Edition - Number : 767 / Page : 77]
777. ஆராகிலும் படியளந்து விட்டதா?
Has any one measured out *my* daily allowance?
[1874 Edition - Number : 768 / Page : 77]
778. ஆராருக்கு ஆளாவேன் ஆகாத உடம்பையும் புண்ணையும் கொண்டு.
How many shall I serve with this debilitated and ulcerated body.
[1874 Edition - Number : 769 / Page : 77]
- ஆராருக்கு நானாகுவேனாகாவுடம்பையும் புண்ணையுங்கொண்டு.
Being deformed and ulcerated for whom shall I be it?
[1843 Edition - Number : 141 / Page : 21]
779. ஆராற் கெட்டேன் நாராற் கெட்டேன்.
By whom was I ruined, by twisted hemp.
[1874 Edition - Number : 770 / Page : 77]
780. ஆரியக் கூத்தாடினாலும் காரியத்திற் கண் வேண்டும்.
Although engaged in a mere puppet-show, one ought to keep the eye on the main chance.
[1874 Edition - Number : 771 / Page : 77]
781. ஆருக்காகிலும் துரோகம் செய்தால் ஐந்தாறு நாட்பொறுத்துக் கேட்கும், ஆத்துமத்துரோகம் செய்தால் அப்போதே கேட்கும்.
Treachery against any man will be slowly required, but treachery against one's self will meet with immediate retribution.
[1874 Edition - Number : 775 / Page : 77]
782. ஆருக்கு ஆர் சதம்?
Who is really true to another?
[1874 Edition - Number : 773 / Page : 77]
783. ஆருக்குப் பிறந்து மோருக்கு அழுகிறாய்?
To whom were you born? you cry for butter milk.
[1874 Edition - Number : 774 / Page : 77]

784. ஆருக்கும் அஞ்சான் ஆர் படைக்கும் தோலான்.
He is fearless and shrinks not in the presence of any foe.
[1874 Edition - Number : 772 / Page : 77]
785. ஆரும் ஆரும் உறவு? தாயும் பிள்ளையும் உறவு.
Who are related to each other the mother, and her child.
[1874 Edition - Number : 777 / Page : 77]
786. ஆரும் இல்லாத ஊரிலே அசுவமேதயாகம் செய்தானாம்.
He is said to have performed Ashwamedha, (the sacrifice of a horse) in an uninhabited country.
[1874 Edition - Number : 778 / Page : 78]
787. ஆருமற்றதே தாரம் ஊரில் ஒருவனே தோழன்.
A wife who has no connections is to be *preferred* and so the friendship of one.
[1874 Edition - Number : 776 / Page : 77]
788. ஆரை நம்பித் தோழா காருக்கு ஏற்றம் போட்டாய்?
My friend, on whom did you depend *for assistance* when you put up a picotta to irrigate the kár rice?
An efficient picutta is worked by two, frequently by three men.
[1874 Edition - Number : 779 / Page : 78]
789. ஆரோ செத்தான் எவனோ அழுதான்.
Some one died, some one cried.
[1874 Edition - Number : 780 / Page : 78]
790. ஆல் பழுத்தால் அங்கே, அரசு பழுத்தால் இங்கே.
If the banyan be in fruit thither if the arasu hither *the birds flock*.
[1874 Edition - Number : 794 / Page : 79]
ஆல் பழுத்தாலங்கே அரசு பழுத்தாலிங்கே.
When the banian bears, there, and when the fig tree bears, here.
[1843 Edition - Number : 115 / Page : 17]
791. ஆல்போல் விழுதுவிட்டு, அறுகுபோல் வேரோடி மூங்கில்போற் சுற்றம் முசியாமல் வாழ்ந்திருக்க.
May you prosper as the banyan with its daughter-stems, take root like the wide-spreading arugu grass, and as the bamboo amid unfailing friends.

A congratulatory expression to a newly married couple.

[1874 Edition - Number : 795 / Page : 79]

792. ஆலகால விஷம் போன்றவன் அந்தரமானவன்.

He who is as dangerous *to society* as the poison of a serpent will be ruined.

[1874 Edition - Number : 785 / Page : 78]

793. ஆலசியம் அமிர்தம் விஷம்.

Indolence changes nectar into poison.

[1874 Edition - Number : 786 / Page : 78]

794. ஆலமரம் பழுத்ததென்று பறவைக்கு ஆர் சீட்டனுப்பினார்?

Who, informed the birds that the banyan tree was in fruit?

[1874 Edition - Number : 787 / Page : 78]

795. ஆலின்மேற் புல்லுருவி.

A parasite on a banyan tree.

[1874 Edition - Number : 788 / Page : 78]

796. ஆலும் வேலும் பல்லுக்கு உறுதி நாலும் இரண்டும் சொல்லுக்கு உறுதி.

As the banyan and the acacia strengthen the teeth, so Náladiyar and Kural give force to speech.

Náladiyar and Kural two celebrated poetic works on moral subjects.

[1874 Edition - Number : 789 / Page : 79]

797. ஆலை விழுது தாங்குகிறாப் போலே.

As the pendulous roots of its branches support the banyan tree.

[1874 Edition - Number : 793 / Page : 79]

798. ஆலைக் கரும்பு போலே.

As the sugar-cane in the press.

[1843 Edition - Number : 175 / Page : 26]

799. ஆலைக் கரும்பும் வேலைத் துரும்புமானேன்.

I am become a bruised reed tossed on the waves.

[1874 Edition - Number : 790 / Page : 79]

800. ஆலையம் அறியாது ஓதிய வேதம்.

The temple understands not the hidden meaning of the Vedas.

[1874 Edition - Number : 791 / Page : 79]

801. ஆலையில்லா ஊரிலே இலுப்பைப்பூச் சர்க்கரை.

The flowers of the olive - Bassia, are regarded as sugar in a place without a *Sugar - cane* mill.

[1874 Edition - Number : 792 / Page : 79]

ஆலையில்லாவுருக்கிருப்பைப் பூ சர்க்கரை.

The flower of the olive tree is esteemed sugar where there is no sugar mill.

[1843 Edition - Number : 129 / Page : 19]

802. ஆவணிமாதம் அழகல் தூற்றல்.

The month of August is attended with incessant drizzling.

[1874 Edition - Number : 796 / Page : 79]

803. ஆவத்தை அடரான், பாவத்தை தொடரான்.

He is not subject to calamity who pursues not a sinful course.

[1874 Edition - Number : 797 / Page : 79]

804. ஆவல்மாத்திரம் இருந்தால் என்ன, அன்னம் இறங்கினால் அல்லவோ பிழைப்பான்?

What avails mere desire, he will live, will be not, if he swallows rice.

[1874 Edition - Number : 798 / Page : 79]

805. ஆவாரை இலையும் ஆபத்துக்குதவும்

Even the leaves of the avárai may be useful in misfortune.

[1874 Edition - Number : 799 / Page : 80]

806. ஆவென்று போனபிறகு அள்ளி இடுகிறது ஆர்?

After his last gasp who will distribute our *food*?

[1874 Edition - Number : 800 / Page : 80]

807. ஆவேறு நிறமானாலும், பால்வேறு நிறமாமோ?

Will the colour of the skin of a cow affect that of its milk?

[1874 Edition - Number : 801 / Page : 80]

ஆவேறுநிறமானாலும் பால்வேறு நிறமாமோ?

Though cows are of different colours, will milk be so?

[1843 Edition - Number : 1838 / Page : 261]

808. ஆழம் அறியாமல் காலையிடாதே.

Do not step down unless you know the depth.

[1874 Edition - Number : 803 / Page : 80]

ஆழமறியாமற் காலையிடாதே.

If ignorant of the depth do not pat forth your - feet.

[1843 Edition - Number : 143 / Page : 21]

809. ஆழமறியும் ஓங்கில் மேளம் அறியும் அரவம்.

The Onkil fish is acquainted with depth, and the snake knows the sound of a drum.

This reference to the instincts of animals serves to indicate the aptitude of individuals.

[1874 Edition - Number : 802 / Page : 80]

810. ஆழாக்கு அரிசி, மூழாக்குப்பானை, முதலியார் வருகிற வீறாப்பைப் பாடும்.

With an àlak of rice in hand and a pot that will suffice to boil only three fourths of it look at the ostentation the Mudaliar displays.

[1874 Edition - Number : 804 / Page : 80]

811. ஆழியெல்லாம் வயலானால் என்ன அவனி யெல்லாம் அன்னமயமானால் என்ன?

What if the great deep were an extended field and all the world standing corn!

Even then each could enjoy only what he might consume.

[1874 Edition - Number : 805 / Page : 80]

812. ஆள் ஆளைக் குத்தும், பகடம் பத்துப் பேரைக் குத்தும்.

One man may stab one, threatening may stab ten.

[1874 Edition - Number : 819 / Page : 82]

813. ஆள் இருக்கக் கொலை சாயுமா?

Is he who is yet alive, murdered

[1874 Edition - Number : 821 / Page : 82]

814. ஆள் இல்லாப் படை அம்பலம்.

Mere weapons are ineffective.

[1874 Edition - Number : 822 / Page : 82]

815. ஆள் இல்லாமல் ஆயுதம் வெட்டுமா?

Will a sword cut *unwielded*?

[1874 Edition - Number : 820 / Page : 82]

816. ஆள் இளந்தலை கண்டால் தோணி மிதக்கப் பாயும்.

When a dhony finds her steersman unskilful she pitches.

Spoken of something going wrong from want of skilt.

[1874 Edition - Number : 823 / Page : 82]

ஆளிளந்தலை கண்டாற் றோணி மிதக்கப்பாயும்.

When the dhoney finds her pilot unskilful she pitches.

[1843 Edition - Number : 137 / Page : 20]

817. ஆள் ஏற நீர் ஏறும்.

As men embark, the *surrounding* water rises.

[1874 Edition - Number : 824 / Page : 82]

818. ஆள் கொஞ்சமாகிலும் ஆயுதம் மிடுக்கு.

Though feeble in person, his weapon is powerful.

[1874 Edition - Number : 825 / Page : 82]

819. ஆள் மெத்தக் கூடினால் மீன் மெத்தப் பிடிக்கலாம்.

When. numerous. fishermen combine together, multitudes of this may be caught.

[1874 Edition - Number : 826 / Page : 82]

ஆள் மெத்தக் கூடினால் மீன் மெத்தப் பிடிக்கலாம்.

The quantity of fish caught will be in proportion to the fishermen.

[1843 Edition - Number : 130 / Page : 19]

820. ஆளமாட்டாதவனுக்குப் பெண்டேன்?

Of what use is a wife to him who cannot govern her?

[1874 Edition - Number : 806 / Page : 80]

821. ஆளன் இல்லாதவள் ஆற்று மணலுக்குச் சரி.

She who has no husband is like sand in the bed of a river.

Uncertain as to position.

[1874 Edition - Number : 808 / Page : 81]

822. ஆளனில்லாத் துக்கம் அழுதாலுந் தீராது.

The grief occasioned by the death of a husband will not be removed by a food of tears.

[1874 Edition - Number : 807 / Page : 80]

823. ஆளான ஆட்களுக்கு அவிழ் அகப்படாக் காலத்திலே காகா பிசாசு கஞ்சிக்கு அழுகிறது.
The raven demon crying for kanji when the well-to-do cannot obtain a grain of boiled rice.
[1874 Edition - Number : 809 / Page : 81]
- ஆளானவாட்களுக்கவிழ்ப்படாக் காலத்திலே காகாபிசாசு கஞ்சிக்கழுகிறது.
The raven demon cries for canchy when the opulent cannot obtain even rice.
[1843 Edition - Number : 149 / Page : 22]
824. ஆளில்லாத்துக்கமழுதாலுந் தீராது.
Though one weep for the absent his grief will not be assuaged.
[1843 Edition - Number : 174 / Page : 25]
825. ஆளுக்கு ஒரு குட்டுக் குட்ட அடியேன் தலை மிடாப்போல.
Being buffeted by everyone, my head has become as large as a Water - pot.
[1874 Edition - Number : 811 / Page : 81]
- ஆளொரு குட்டுக்குட்டவடியேன்றலை மிடாட்போலே.
By being buffeted by every one my head her become as large as a caldron.
[1843 Edition - Number : 132 / Page : 19]
826. ஆளுக்கு ஒரு குட்டுக் குட்டினாலும் அவனுக்கு புத்திவராது.
Although each of you may cuff the fellow, he will not thereby be Come wiser.
[1874 Edition - Number : 810 / Page : 81]
827. ஆளுக்குள்ளே ஆளாயிருப்பான்.
He may escape recognition in a crowd.
[1874 Edition - Number : 812 / Page : 81]
828. ஆளை அறிந்துதான் அறுக்கிறான்.
After ascertaining the character of the person he undermines his interests.
[1874 Edition - Number : 813 / Page : 81]
829. ஆளை ஆள் அறிய வேண்டும் மீனைப் புளியங்காய் அறியவேண்டும்.
Man must be tested by man and fish by tamarind acid.
[1874 Edition - Number : 814 / Page : 81]
- ஆளையாளறிய வேணும் மீனைப் புளியங்காயறிய வேண்டும்.
To know his fellow one must partake his qualities, to know the quality of fish it must be seasoned with tamarind juice.
[1843 Edition - Number : 131 / Page : 19]

830. ஆளை ஆள் குத்தும் ஆள்மிடுக்குப் பத்துப் பேரைக் குத்தும்.
Personal valor enables one to encounter an enemy, but outward show will scare away ten.
[1874 Edition - Number : 815 / Page : 81]
831. ஆளைச் சுற்றிப்பாராமல் அளக்கிறதா?
What, do you take your measure of a person without eyeing him all around?
[1874 Edition - Number : 816 / Page : 81]
832. ஆளைப் பார், முகத்தைப் பார்.
Look at the person, look at his face.
Spokon-in derision of a boaster.
[1874 Edition - Number : 817 / Page : 81]
833. ஆளைப் பார்த்து வாயால் ஏய்த்தான்.
He eyed the man and deceived him by his talk,
[1874 Edition - Number : 818 / Page : 82]
834. ஆற்றித் தூற்றி அம்பலத்தில் வைக்கப் பார்க்கிறான்.
He aims to expose me, after comforting and abusing me.
[1874 Edition - Number : 852 / Page : 85]
835. ஆற்றிலே ஊருகிறது மணலிலே சுவறுகிறது.
Creeping along a river and sinking in the sand.
[1874 Edition - Number : 857 / Page : 85]
836. ஆற்றிலே ஒரு காலும் சேற்றிலே ஒரு காலுமாய் இருக்கிறான்.
He has one foot in the river and one in mud.
Said of one involved in inextricable difficulty.
[1874 Edition - Number : 854 / Page : 85]
837. ஆற்றிலே கணுக்கால் தண்ணீரிலும் அஞ்சி நடப்பது உண்டு.
Though water in a river is up to one's ankle only, some will wade with hesitation.
[1874 Edition - Number : 856 / Page : 85]
838. ஆற்றிலே போகிற தண்ணீரை அப்பா குடி, ஐயா குடி.
Drink sir, and drink the water that is flowing in the river.
Spoken of apparent generosity which in reality costs nothing.
[1874 Edition - Number : 853 / Page : 85]

839. ஆற்றிலே போட்டாலும் அளந்துபோட வேண்டும்.

Although you are throwing it into the river, measure it first.

[1874 Edition - Number : 855 / Page : 85]

ஆற்றிற்போட்டாலும் அளந்து போடவேண்டும்.

Though you cast it into the river, first measure it.

[1843 Edition - Number : 1841 / Page : 261]

840. ஆற்றிலே விட்ட தெர்ப்பைபோல் தவிக்கிறேன்.

I am tossed about like a *turf* of sacred grass that has been thrown into a river.

[1874 Edition - Number : 858 / Page : 85]

841. ஆற்றிற் கரைத்த புளியும், அங்காடிக்கிட்ட பதருமாயிற்று.

It is the pulp of the tamarind fruit dissolved in a river, and chaff. sent to the bazaar.

Said of things useless and unavailing.

[1874 Edition - Number : 859 / Page : 85]

842. ஆற்றிற் பெருவெள்ளம் நாய்கென்ன சளப்புத் தண்ணீர்.

The river is in flood, but what of that to a dog! it is only a fordable stream.

[1874 Edition - Number : 860 / Page : 86]

843. ஆற்று மணலை அளவிடக்கூடாது.

The sands of a river cannot be counted.

[1874 Edition - Number : 865 / Page : 86]

844. ஆற்றுக்குப் பார்ப்பான் துணையா, சோற்றுக்குப் பயற்றங்காய் கறியா?

Will a Brahman be of any use when one crosses a river, or pulse in pod serve for a curry?

[1874 Edition - Number : 861 / Page : 86]

845. ஆற்றுக்குப் போனதும் இல்லை, செருப்பு கழற்றினதும் இல்லை.

I neither went to the river, nor put of my shoes.

[1874 Edition - Number : 863 / Page : 86]

ஆற்றுக்குப் போனதுமில்லைச் செருப்புக் கழற்றினதுமில்லை .

He has not been to the river nor has he taken of his shoes.

[1843 Edition - Number : 1845 / Page : 262]

846. ஆற்றுக்கும் பயம் காற்றுக்கும் பயம்.

Both the river and weather are dreaded.

[1874 Edition - Number : 862 / Page : 86]

847. ஆற்றுநீரை நாய் நக்கிக் குடிக்குமோ எடுத்துக் குடிக்குமோ?

How does a dog drink the water of a river, by lapping or by lading?

[1874 Edition - Number : 866 / Page : 86]

848. ஆற்றுப்பெருக்கும் அரசும் அரை நாழி.

The flood of a river and the reign of a king last but half an hour.

[1874 Edition - Number : 864 / Page : 86]

849. ஆற்றைக் கடத்திவிடு ஆகாசத்திற் பறக்கக் குளிகை தருகிறேன் என்கிறான்.

He says, carry me over the river and I will give you a pill that we enable you to fly through the air.

[1874 Edition - Number : 869 / Page : 86]

ஆற்றைக்கடத்திவிட்டால் ஆகாசமேறக்குளிகைத்தருவேன்.

Ferry me over the river, and I will give you a medicament by which you may ascend the heavens.

[1843 Edition - Number : 1844 / Page : 262]

850. ஆற்றைக் கடந்தல்லோ அக்கரை ஏறவேண்டும்?

Before ascending its opposite bank it is necessary first, is it not to cross the river.

[1874 Edition - Number : 867 / Page : 86]

ஆற்றைக் கடந்தல்லோ அக்கரையேறவேண்டும்.

We reach the opposite shore by first crossing the river. Do we not?

[1843 Edition - Number : 1840 / Page : 261]

851. ஆற்றைக் கடந்தால் ஓடக்காரனுக்கு ஒரு சொட்டு.

After crossing the river the boatman gets a cuff.

[1874 Edition - Number : 868 / Page : 86]

852. ஆறல்ல நூறல்ல ஆகிறது ஆகட்டும்.

Neither six nor a hundred *are required*, let, that be which will be

[1874 Edition - Number : 827 / Page : 82]

853. ஆறாம் பேறு பெண்ணாய்ப் பிறந்தால் ஆறான குடித்தனம் நீறாய்விடும்.

If the sixth-born be a female, a family of overflowing wealth will be reduced to powder.

[1874 Edition - Number : 828 / Page : 82]

854. ஆறிலும் சாவு நூறிலும் சாவு.

Death may occur at six, or at a hundred years of age.

[1874 Edition - Number : 829 / Page : 82]

ஆறிலுஞ்சாவு நூறிலுஞ்சாவு.

Death happens to him of six, and to him of a hundred years.

[1843 Edition - Number : 1846 / Page : 262]

855. ஆறின கஞ்சி பழங்கஞ்சி.

Cold kanji is old kanji

[1874 Edition - Number : 830 / Page : 83]

ஆறின கஞ்சி பழங்கஞ்சி.

Cold gruel is old gruel.

[1843 Edition - Number : 113 / Page : 17]

856. ஆறின புண்ணிலும் அசடு நிற்கும்.

There will be a scab even after the wound is healed.

Interrupted amity though restored will occasion suspicion.

[1874 Edition - Number : 831 / Page : 83]

ஆறிய புண்ணினுமசறு நிற்கும்.

There is a scab on the wound that is healed.

[1843 Edition - Number : 119 / Page : 17]

857. ஆறினால் அச்சிலே வார் ஆறாவிட்டால் மிடாவிலே வார்.

If cool pour it into the mould, if not pour it into the large earthen pot.

[1874 Edition - Number : 832 / Page : 83]

858. ஆறு கடக்குமளவும் அண்ணன் தம்பியெனல், ஆறு கடந்தால் நீயார் நானார்?

To avow fraternal relationship until the river is crossed; and to ignore it, on arriving at the opposite bank.

[1874 Edition - Number : 833 / Page : 83]

859. ஆறு கலியாணம் மூன்று பெண்கள் மாரோடு மார் தள்ளுகிறது.

Where six marriages *and being celebrated* three women are pressing and pushing.

[1874 Edition - Number : 834 / Page : 83]

860. ஆறு காதம் என்கிறபோதே கோவணத்தை அவிழ்ப்பானேன்?

Why loose your waist-cloth on mentioning that the river is yet: ten miles off?

[1874 Edition - Number : 835 / Page : 83]

861. ஆறு கெட நாணல் இரு, ஊர்கெட நூலை இரு.

Plant reeds to destroy a river, to destroy & country introduce yarn.

Weavers who neglect tillage, and foul the water by dyeing processes & c. are here referred to.

[1874 Edition - Number : 836 / Page : 83]

862. ஆறு கொண்டது பாதி, தூறு கொண்டது பாதி.

The river has destroyed one half and the jungle the other.

[1874 Edition - Number : 837 / Page : 83]

ஆறுகொண்டது பாதி தூறுகொண்டது பாதி.

One half is flooded and the other half is desert.

[1843 Edition - Number : 162 / Page : 24]

863. ஆறு நிறையச் சலம் போனாலும் பாய்கிறது கொஞ்சம் சாய்கிறது கொஞ்சம்.

Though the river is in fall flood part of it flows *on in its course*, and part diverges.

[1874 Edition - Number : 838 / Page : 83]

864. ஆறு நிறையப் போனாலும் நாய்க்கு நக்குத் தண்ணீர்.

Though the river is full to overflowing, a dog laps.

Amid the greatest abundance one can only enjoy what is required.

[1874 Edition - Number : 839 / Page : 84]

865. ஆறு நீந்தின எனக்குக் குளம் நீந்துவது அரிதோ?

Having swum a river, will it be difficult for me to swim over a tank?

[1874 Edition - Number : 840 / Page : 84]

ஆறு நீந்தின எனக்குக் குள நீந்துவதரிதோ?

Is it difficult for me to swim a tank who have swum a river?

[1843 Edition - Number : 112 / Page : 17]

866. ஆறு நீந்தினவனுக்கு வாய்க்கால் எவ்வளவு?

What is a mere channel to him who has Swum a river?

[1874 Edition - Number : 841 / Page : 84]

867. ஆறு நேராய்ப் போகாது.

A river never flows straight.

[1874 Edition - Number : 842 / Page : 84]

868. ஆறு நேரான ஊர் நிலை நில்லாது.

A town in the course of a river will not endure.

[1874 Edition - Number : 843 / Page : 84]

869. ஆறு பார்க்கப் போக ஆய்ச்சிக்குப் பிடித்தது சலுப்பு.

The old dame caught a cold by going to look at the river.

[1874 Edition - Number : 844 / Page : 84]

870. ஆறு போவதே போக்கு அரசன் சொல்வதே தீர்ப்பு.

The flow of a river is its course, the utterance of a ruler is his decision.

[1874 Edition - Number : 845 / Page : 84]

871. ஆறு மாசப் பயணம் அஞ்சி நடந்தால் முடியுமா?

Can a six months journey be accomplished *if the party* walks hesitatingly?

An arduous enterprise requires unremitted exertion.

[1874 Edition - Number : 846 / Page : 84]

872. ஆறு மாதத்துக்குச் சனியன் பிடித்தாற் போல.

As Saturn seized one for six months *together*.

[1874 Edition - Number : 848 / Page : 84]

873. ஆறு மாதம் காட்டிலே, ஆறு மாதம் வீட்டிலே.

Six months in the jungle and six at home.

[1874 Edition - Number : 847 / Page : 84]

874. ஆறு வடிவிலேயும் கரிப்புத் தெளிவிலேயும் வருத்தம்.

Their severity is most felt, when a flood subsides, and a famine terminates.

[1874 Edition - Number : 850 / Page : 85]

ஆறுவடியச்சே கொல்லும் பஞ்சந் தெளியச்சே கொல்லும்.

The river kills when its flood subsides, famine destroys when it ceases.

[1843 Edition - Number : 144 / Page : 21]

875. ஆறும் கடன் நூறும் கடன் பெருக்கச் சுடெடா பணிகாரத்தை.
Debt is debt whether it amounts to six or a hundred ; you fellow bake the cakes large.
[1874 Edition - Number : 849 / Page : 84]
876. ஆறெல்லாம் கண்ணீர் அடி எல்லாம் செங்குருதி.
All the way is bedewed with tears, and the foot-prints are red with blood.
[1874 Edition - Number : 851 / Page : 85]
877. ஆன தெய்வத்தை ஆறு சொண்டுபோகிறது அனுமந்தராயனுக்குத் தெப்பத்திருவிழாவா?
After the river has carried away every imaginable deity, do you stay to celebrate an aquatic festival in honour of Hanuman?
Said of one seeking the lesser aid when the greater has failed.
[1874 Edition - Number : 871 / Page : 87]
878. ஆனதல்லாமல் ஆவதறிவாரோ?
Can one comprehend the future as well as the past?
[1874 Edition - Number : 870 / Page : 86]
- ஆனதல்லாமலாவதுமறிவாரோ?
Do they know the future as well as the past?
[1843 Edition - Number : 173 / Page : 25]
879. ஆனமட்டும் ஆதாளியடித்துப்போட்டு, ஆந்தைபோல் விழிக்கிறான்.
Having spent all he stares like an owl.
[1874 Edition - Number : 872 / Page : 87]
880. ஆனமுதலை அழித்தவன் மானம் இழப்பது அரிதல்ல.
Having lost his capital, it will not be difficult for him to lose his reputation.
[1874 Edition - Number : 873 / Page : 87]
881. ஆனவன் ஆகாதவன் எல்லாத்திலும் உண்டு.
The good and the bad exist among all.
[1874 Edition - Number : 874 / Page : 87]
882. ஆனால் அச்சிலே வார்க்கிறேன் ஆகாவிட்டால் மிடாவிலே வார்க்கிறேன்.
If I succeed I will pour it into a mould, if not, into a large pot.
Accommodating one's conduct to circumstances.
[1874 Edition - Number : 875 / Page : 87]

883. ஆனி அடியிடாதே, கூனி குடிபோகாதே.
Do not begin to build in June ; nor set out to occupy a house in March.
[1874 Edition - Number : 876 / Page : 87]
884. ஆனி அரை ஆறு, ஆவணி முழு ஆறு.
In June half a river, in August a full river.
[1874 Edition - Number : 877 / Page : 87]
885. ஆனி ஆனை வாலொத்த கரும்பு.
In June sugar-cane is like an elephant's tail.
[1874 Edition - Number : 878 / Page : 87]
886. ஆனை அசைந்து தின்னும் வீடு அசையாமல் தின்னும்.
An elephant moves when eating, a house eats without moving.
[1874 Edition - Number : 879 / Page : 87]
887. ஆனை ஆசாரவாசலைக் காக்கும், பூனை புழுத்த மீனைக் காக்கும்.
An elephant waits before the outer hall of a king's court; a cat watches the putrid fish.
[1874 Edition - Number : 880 / Page : 87]
888. ஆனை ஆயிரம் பெற்றால் அடியும் ஆயிரம் பெறுமா?
If an elephant fetch a thousand, will the mark of his footstep be worth so much?
[1874 Edition - Number : 881 / Page : 88]
ஆனையாயிரம் பெற்றாலடியுமாயிரம் பெறுமோ?
If the elephant be worth a thousand will the mark of his foot be worth so much?
[1843 Edition - Number : 170 / Page : 25]
889. ஆனை இருந்து அரசாண்ட இடத்திலே பூனை இருந்து புலம்பி அழுகிறது.
A cat sits and mews in the place once occupied by the royal elephant.
[1874 Edition - Number : 882 / Page : 88]
ஆனையிருந்து அரசாண்டவிடத்தே பூனையிருந்து புலம்புகிறது.
The cat sits lamenting where an elephant swayed the sceptre.
[1843 Edition - Number : 177 / Page : 26]
890. ஆனை இலைக்கறி, பூனை பொரிக்கறி.
An ordinary curry for an elephant and a superior curry for a cat.
[1874 Edition - Number : 883 / Page : 88]

891. ஆனை உண்ட விளாங்கனி போல.
Like a blighted wood-apple swallowed by an elephant.
[1874 Edition - Number : 884 / Page : 88]
892. ஆனை ஏறித் திட்டிவாயில் நுழைவாரா?
Will one mounted on an elephant enter through a wicket?
[1874 Edition - Number : 886 / Page : 88]
- ஆனையேறித் திட்டிவாயினுழைவாரா?
Will one enter through a small door-way on the back of an elephant?
[1843 Edition - Number : 111 / Page : 16]
893. ஆனை ஏறியும் சந்துவழி நுழைவானேன்?
Why enter by a corner when mounted on an elephant?
[1874 Edition - Number : 885 / Page : 88]
894. ஆனை ஒரு குட்டிபோட்டும் பலன், பன்றி பல குட்டிபோட்டும் பயன் இல்லை.
It is of value though an elephant brings forth a single young one but the many young ones of a pig are of no value.
One good thing is better than ten bad ones.
[1874 Edition - Number : 887 / Page : 88]
895. ஆனை கட்டத் தூர், வானமுட்டப் போர்.
The stalks *of the grain* are so strong that an elephant may be tied to them, and the stacks are as high as the heavens.
Said in exaggeration of an abundant harvest.
[1874 Edition - Number : 888 / Page : 88]
896. ஆனை கண்ட பிறவிக்குருடர் அடித்துக்கொள்ளுகிறதுபோல.
As the blind quarrelled about an elephant they had examined.
[1874 Edition - Number : 889 / Page : 88]
897. ஆனை கறுத்திருந்தும் ஆயிரம் பொன் பெறும்.
Though black, an elephant will fetch a thousand gold pieces.
[1874 Edition - Number : 890 / Page : 88]
898. ஆனை காணமாற்போனாற் குண்டுச்சட்டியில் தேடினால் அகப்படுமா?
If an elephant be lost, is it to be sought in an earthen pot?
[1874 Edition - Number : 891 / Page : 89]

899. ஆனை குண்டுச் சட்டியினும் குழிசியினும் உண்டோ?

Is the elephant in the rice-pot or in the water-pot?

[1874 Edition - Number : 892 / Page : 89]

900. ஆனை கேட்ட வாயால், ஆட்டுக் குட்டி கேட்கிறதா?

What, does the mouth that asked for an elephant ask for a lamb?

[1874 Edition - Number : 893 / Page : 89]

ஆனை கேட்ட வாயால் ஆட்டுக்குட்டி கேட்கிறதா?

Is it consistent for the mouth that has asked an elephant, afterwards to ask a kid?

[1843 Edition - Number : 169 / Page : 25]

901. ஆனை கொடிற்றில் அடக்குகிறதுபோல எந்த மட்டும் அடக்குகிறது?

How long shall I conceal *it* as an elephant incloses a *thing* in his jaws?

[1874 Edition - Number : 895 / Page : 89]

902. ஆனை கொடுத்தும் அங்குசத்திற்குப் பிணக்கா?

Having given the elephant is there a dispute about the goad?

[1874 Edition - Number : 894 / Page : 89]

ஆனை கொடுத்துத் தோட்டிக்குப் பிணக்கா?

When the elephant is given shall a dispute ensue about the goad?

[1843 Edition - Number : 139 / Page : 20]

903. ஆனை செத்தாலும் ஆயிரம் பொன்.

Although dead, an elephant will fetch a thousand gold pieces.

[1874 Edition - Number : 907 / Page : 90]

904. ஆனை தழுவிய கையாலே ஆடு தழுவுகிறதோ?

What! does the hand that has caressed an elephant caress a sheep?

[1874 Edition - Number : 908 / Page : 90]

ஆனைதழுவிய கையாலே ஆடு தழுவுகிறதோ?

Does the hand that has caressed the elephant caress the sheep?

[1843 Edition - Number : 145 / Page : 21]

905. ஆனை தன் தலையில் தானே மண்ணைப் போட்டுக்கொள்ளும்.

The elephant will put sand on its own head.

To see this done by wild elephants when travelling through a jungle is very interesting.

[1874 Edition - Number : 909 / Page : 90]

906. ஆனை தன்னைக் கட்டச் சங்கிலியைத் தானே கொடுத்ததுபோல.

As an elephant gives the chain to tether himself.

Said of one who, whether consciously or not, supplies means to his own disadvantage.

[1874 Edition - Number : 910 / Page : 90]

907. ஆனை துரத்திவந்தாலும் ஆலயத்தில் நுழையலாகாது.

Though chased by an elephant, it is not right to enter a temple.

[1874 Edition - Number : 911 / Page : 90]

908. ஆனை நிழலைப் பார்க்கத் தவளை கலங்கினாற்போலே.

As a frog trembled at the shadow of an elephant.

[1874 Edition - Number : 912 / Page : 90]

909. ஆனை படுத்தால் ஆட்டுக்குட்டிக்குத் தாழுமா?

When an elephant lies down, will he be lower than a lamb?

[1874 Edition - Number : 914 / Page : 90]

910. ஆனை படுத்தால் ஆள்மட்டம்.

When an elephant lies down its height will equal the stature of a man.

[1874 Edition - Number : 913 / Page : 90]

911. ஆனை பார்க்க வெள்ளெழுத்தா?

Are your eyes too dim to see an elephant?

You must be blind indeed.

[1874 Edition - Number : 915 / Page : 91]

912. ஆனை போன வீதி.

The street by which an elephant passed.

[1874 Edition - Number : 916 / Page : 91]

913. ஆனை மிதிக்கப் பிழைப்பார்களா?

Has any survived after being trodden under foot by an elephant?

[1874 Edition - Number : 917 / Page : 91]

914. ஆனை முட்டத் தாள், வானமுட்டப் போர்.
Stubble as high as an elephant, stacks towering to the skies.
[1874 Edition - Number : 918 / Page : 91]
- ஆனை கட்டிய தாள், வான முட்டிய போர்.
The stalk is thick enough to tie an elephant to and the heap as high as heaven.
[1843 Edition - Number : 163 / Page : 24]
915. ஆனை மேயும் காட்டில் ஆட்டுக்குட்டி மேய இடம் இல்லையா?
Is there not room for a lamb to crop its food in a jungle where elephants feed?
[1874 Edition - Number : 919 / Page : 91]
- ஆனை மேயுங் காட்டில் ஆட்டுக்குட்டி மேயவிடமில்லையா?
In the pasturage of the elephant is there not room for a lamb?
[1843 Edition - Number : 155 / Page : 23]
916. ஆனை மேல் இட்ட பாரம் பூனை மேல் இட்டாற்போல.
As if an elephant's load was transferred to a cat.
[1874 Edition - Number : 921 / Page : 91]
917. ஆனை மேலே போகிறவனைச் சுண்ணாம்பு கேட்டாற்போல.
Like asking chunam (lime) of one who is going along on an elephant.
[1874 Edition - Number : 920 / Page : 91]
918. ஆனை வரும் பின்னே மணி ஓசை வரும் முன்னே.
The sound of the bell is heard before the elephant makes its appearance.
Spoken of events which cast their shadows before.
[1874 Edition - Number : 932 / Page : 92]
919. ஆனை வால்பிடித்துக் கரையேறலாம் ஆட்டுக்குட்டியின் வால் பிடித்துக் கரையேறலாமா?
One can cross a river by holding the tail of an elephant, can one do so by holding the tail of a sheep?
[1874 Edition - Number : 933 / Page : 92]
920. ஆனை விழுங்கிய அம்மையாருக்குப் பூனை சுண்டாங்கி.
A cat will be a small thing to an old dame who swallowed an elephant.
[1874 Edition - Number : 935 / Page : 93]

921. ஆனை விழுந்தால் கொம்பு, புலி விழுந்தால் தோல்.

On the death of an elephant the tusk remains, on the death of a tiger the skin.

[1874 Edition - Number : 934 / Page : 92]

ஆனைவிழுந்தாற்கொம்பு புலிவிழுந்தாற்றண்டை.

When an elephant dies his tusk is left, and when a tiger dies his tail is left.

[1843 Edition - Number : 151 / Page : 22]

922. ஆனை விழுந்தாற் குதிரை மட்டம்.

When down, an elephant is as high as a horse.

[1874 Edition - Number : 936 / Page : 93]

ஆனைபடுத்தாலுங் குதிரையினுயரம் வாராதா?

Even when lying down is not the elephant as high as the horse?

[1843 Edition - Number : 158 / Page : 23]

923. ஆனை வேகம் அடங்கும் துறட்டியால்.

The force of an elephant is subdued by the goad.

[1874 Edition - Number : 937 / Page : 93]

924. ஆனைக் கவடும் பூனைத் திருடும்.

The deceit of an elephant and the thievishness of a cat.

[1874 Edition - Number : 896 / Page : 89]

925. ஆனைக் கூட்டத்திற் சிங்கம் புகுந்தது போல.

As if a lion had entered a herd of elephants.

[1874 Edition - Number : 902 / Page : 89]

926. ஆனைக்கு அறுபது முழம் அறக்குள்ளனுக்கு எழுபது முழம்.

Keep away from an elephant sixty cubits, and from a dwarf seventy cubits.

[1874 Edition - Number : 897 / Page : 89]

யானைக்கறுபதடி அருங்குள்ளனுக்கெழுபதடி.

To an elephant sixty steps, and seventy to the dwarf.

[1843 Edition - Number : 1669 / Page : 236]

927. ஆனைக்கு இல்லை கானலும் மழையும்.

An elephant is not affected by sunshine or rain.

[1874 Edition - Number : 905 / Page : 90]

ஆனைக்கில்லைக் கானலும் மழையும்.

The elephant regards neither sun-shine nor rain.

[1843 Edition - Number : 114 / Page : 17]

928. ஆனைக்கு ஒரு காலம் பூனைக்கு ஒரு காலம்.

The elephant has its time, the cat also has its time.

[1874 Edition - Number : 906 / Page : 90]

ஆனைக்கொரு காலம் வந்தால் பூனைக்கொரு காலம் வராதா?

Will not good fortune happen to the cat as well as to the elephant?

[1843 Edition - Number : 159 / Page : 23]

929. ஆனைக்குத் தீனியிடும் வீட்டில், ஆட்டுக்குட்டிக்குப் பஞ்சமா?

Will a lamb be famished in a place where elephants are fed?

[1874 Edition - Number : 901 / Page : 89]

930. ஆனைக்குத் துறடும், அன்னத்துக்கு மிளகாயும் வேண்டும்.

An elephant requires a goad, and boiled rice a chilli (condiment)

[1874 Edition - Number : 904 / Page : 90]

931. ஆனைக்குத் தேரை ஊணா?

Are toads fit for elephant's food?

[1874 Edition - Number : 903 / Page : 90]

932. ஆனைக்கும் அடி சறுக்கும்.

Even an elephant may slip.

[1874 Edition - Number : 900 / Page : 89]

933. ஆனைக்கும் பானைக்கும் சரி.

The same reason is applicable alike to elephants and earthen pots.

[1874 Edition - Number : 898 / Page : 89]

934. ஆனைக்கும் புலிக்கும் நெருப்பைக் கண்டால் பயம்.

The elephant and tiger are afraid of fire.

[1874 Edition - Number : 899 / Page : 89]

935. ஆனையும் அறுகம்புல்லினால் தடைபடும்.

Even an elephant may be impeded by arugu, *Agrostis linearis*, grass.

This grass is sacred to Ganèsa.

[1874 Edition - Number : 922 / Page : 91]

ஆனையுமறுகம் புல்லிலே தடக்கும்.

Even an elephant stumbles in the grass.

[1843 Edition - Number : 168 / Page : 25]

936. ஆனையும் ஆனையும் முட்டும் போது இடையில் அகப்பட்ட கொசுகுபோல.

As a gnat between two elephants that are brought into collision.

[1874 Edition - Number : 923 / Page : 91]

ஆனையுமானையும் முதுகுரிஞ்ச நடுவேயிருந்த கொசுகனாருக்கு வந்தது சேதம்.

The destruction that happened to the eye-fly when the two elephants rubbed their sides together.

[1843 Edition - Number : 157 / Page : 23]

937. ஆனையை ஆயிரம் பொன்னுக்கு வாங்கி இருப்பு அங்குசத்திற்கு ஏமாந்து நிற்பானேன்?

After having paid a thousand gold pieces for an elephant, why hesitate to buy an iron goad?

[1874 Edition - Number : 926 / Page : 92]

யானையை ஆயிரம் பொன்னுக்கு வாங்கி இருப்பங்குசத்திற்கேமாந்து நிற்பானேன்?

Having given a thousand gold coins for an elephant, why hesitate to buy a goad?

[1843 Edition - Number : 1671 / Page : 236]

938. ஆனையை வித்துவானுக்கும் பூனையைக் குறவனுக்கும் கொடு.

Give an elephant to a pundit, and a cat to a mountaineer.

[1874 Edition - Number : 924 / Page : 91]

939. ஆனையை விற்றுத் துறட்டிக்கு மன்றாடுகிறான்.

Having sold the elephant he begs for the goad.

[1874 Edition - Number : 930 / Page : 92]

940. ஆனையைக் கட்டிச் சளகாலே மறைப்பாள்.

Having tied the elephant she will cover it with a winnowing fan.

[1874 Edition - Number : 928 / Page : 92]

941. ஆனையைக் குத்திச் சுளகாலே மூடுவாள்.

She will stab the elephant and cover it with a sieve.

[1874 Edition - Number : 927 / Page : 92]

ஆனையைக் குத்தி சுளகாலே மூடுகிறது.

To cover the elephant one has killed with the hand-winnowing fan.

[1843 Edition - Number : 135 / Page : 20]

942. ஆனையைக் கொன்றவன் பூனையை வெல்லமாட்டானா?

Is he who slew an elephant unable to overcome a cat?

[1874 Edition - Number : 925 / Page : 91]

943. ஆனையைத் தண்ணீரில் இழுக்கிற முதலை, பூனையைத் தரையில் இழுக்குமா?

Can an alligator which can draw an elephant in water, drag a cat on dry ground?

[1874 Edition - Number : 931 / Page : 92]

944. ஆனையைத்தேடக் குடத்துக்குள் கை வைத்ததுபோல.

Like putting one's hand into a water-pot in search of a missing elephant.

[1874 Edition - Number : 929 / Page : 92]

945. ஆஸ்தியில்லாதவன் அரைமனிதன்.

He who possesses no property is but half a man.

[1874 Edition - Number : 699 / Page : 70]

946. ஆஸ்தியுள்ளவன் ஆஸ்திக்கு அடிமை.

A man of wealth is the slave of his possessions.

[1874 Edition - Number : 700 / Page : 70]

947. ஆஸ்தியுள்ளவனுக்கு நாசம் இல்லை.

The wealthy are not *exposed* to immediate ruin.

[1874 Edition - Number : 701 / Page : 70]



948. இக்கரையில் பாகலைப் போட்டு அக்கரையில் கொழுகொம்பு நடுகிறான்.
He puts down the seed pagal (a creeper) on this side of the river and erects a supporting pole on that.
[1874 Edition - Number : 939 / Page : 93]
949. இகழ்ச்சியுடையோன் புகழ்ச்சியடையான்.
The contemptible will not be praised.
[1874 Edition - Number : 938 / Page : 93]
950. இங்கு இருந்த பாண்டம்போல.
Like a vessel that contained assafoetida.
[1874 Edition - Number : 940 / Page : 93]
951. இச்சித்த காரியம் இரகசியம் அல்லவே.
A thing that is greatly desired is not secret.
[1874 Edition - Number : 941 / Page : 93]
952. இஞ்சி தின்ற குரங்குபோல.
Like a monkey that has eaten green ginger.
[1874 Edition - Number : 942 / Page : 93]
- இஞ்சிதின்ற குரங்கு.
The ape that has eaten ginger.
[1843 Edition - Number : 212 / Page : 31]
953. இட்ட எழுத்திற்கு ஏற ஆசைப் பட்டால் கிடைக்குமா?
If one's desires are in excess of destiny, will they be obtained?
[1874 Edition - Number : 965 / Page : 95]
954. இட்டதன் மேல் ஏற ஆசைப்படுகிறதா?
Is it fit to wish for more than what is already given?
[1874 Edition - Number : 966 / Page : 95]

955. இட்டவன் இடாவிட்டால் வெட்டுப்பகை.
If the giver cease to give, mortal hatred will ensue.
[1874 Edition - Number : 967 / Page : 96]
956. இட்டார்க்கு இடு, செத்தார்க்கு அழு.
Give to those who have given, weep for the dead.
[1874 Edition - Number : 968 / Page : 96]
957. இட்டு வைத்தால் தின்னவும் எடுத்து வைத்தால் சுமக்கவும் தெரியும்.
He knows how to eat if food be set before him, and he knows how to carry if the burden be laid upon him.
[1874 Edition - Number : 969 / Page : 96]
958. இடக்கனுக்கு வழி எங்கே? கிடக்கிறவன் தலைமேலே.
Where is the way of the perverse? on the head of the man that is lying down.
[1874 Edition - Number : 943 / Page : 93]
959. இடங்கண்டால்விடுவானா யாழ்ப்பாணத்தான்?
With the chances of success in view, will the - Ceylonese relinquish his object?
[1843 Edition - Number : 183 / Page : 27]
960. இடங்கொடுத்தால் மடம் பிடுங்குவான்.
If permitted he will pull down the choultry.
Intimating that persons of violent tendencies must be at once repressed.
[1874 Edition - Number : 944 / Page : 93]
961. இடதுகைக்கு வலதுகை துணை வலதுகைக்கு இடதுகை துணை.
The right hand helps the left and the left the right.
[1874 Edition - Number : 945 / Page : 94]
- இடதுகைக்கு வலதுகை துணை, வலதுகைக்கிடது கை துணை.
The right hand is a help to the left, and the left to the right.
[1843 Edition - Number : 201 / Page : 29]
962. இடம் வலம் தெரியாதவனோடு இணக்கம் பண்ணக்கூடாது.
One may not make friendship with him who does not know the right side from the left.
Intimating that one must have nothing to do with fools.
[1874 Edition - Number : 946 / Page : 94]
963. இடாருக்குளகப்பட்டவெலிபோல.
Like a rat caught in a trap.
[1843 Edition - Number : 195 / Page : 28]

964. இடி ஓசை கேட்ட பாம்புபோல.

Like a snake that has heard thunder.

[1874 Edition - Number : 947 / Page : 94]

965. இடிக்குக் குடை பிடிக்கலாமா?

Will an umbrella be of any use in a thunder-storm?

[1874 Edition - Number : 948 / Page : 94]

966. இடுகிற தெய்வம் எங்கும் இடும்.

A liberal deity will give everywhere.

[1874 Edition - Number : 949 / Page : 94]

இடுகிற தெய்வம் எங்குமிடும்.

The beneficent deity is every where beneficent.

[1843 Edition - Number : 207 / Page : 30]

967. இடுப்பு ஒடிந்த கோழிக்கு உரற்குழியே சுதி.

The mortar hole is the asylum of the fowl with a broken Back.

[1874 Edition - Number : 951 / Page : 94]

968. இடுப்பு வைத்த இடமெல்லாம் அடுப்பு வைத்தான்.

In every place on which he reclined he constructed a hearth

Spoken of one who takes care of himself.

[1874 Edition - Number : 950 / Page : 94]

969. இடும்பு செய்வார்க்கு இராப் பகல் நித்திரை இல்லை.

Oppressors sleep not day or night

[1874 Edition - Number : 952 / Page : 94]

970. இடுவது பிச்சை பெறுவது மோகும்.

Alms giving secures heavenly bliss.

[1874 Edition - Number : 953 / Page : 94]

971. இடுவார் பிச்சையைக் கெடுவார் கெடுப்பார்.

The evil-disposed will destroy the good deeds of the beneficent.

[1874 Edition - Number : 954 / Page : 94]

இடுவாரிடுவதையுங் கெடுவார் கெடுக்கிறது.

The wicked counteract the deeds of the benevolent.

[1843 Edition - Number : 188 / Page : 27]

972. இடுவாள் இடுவாளென்று ஏக்கற்று இருந்தாளாம், நாழி நெல்லுக் கொடுத்து
நாலாசையும் தீர்த்தாளாம்.

It is said that she waited patiently for her mistress. assured she Would be rewarded; and at length. she got a measure of rice, so her four desires were met.

[1874 Edition - Number : 955 / Page : 94]

973. இடை சாய்ந்த குடம் கிடை.

The water-pot remains aslant as when put down.

[1874 Edition - Number : 957 / Page : 95]

974. இடைக்கணக்கன் செத்தான், இனிப் பிழைப்பான் நாட்டான்.

The curnam of the shepherd caste is dead, henceforth the peasant may prosper.

[1874 Edition - Number : 956 / Page : 95]

975. இடைத்தெருவில் கோலம் வரும்போது குசத்தெரு எங்கே என்கிறாள்.

When the *marriage* procession comes along the shepherd's street she asks where the potter's street is?

[1874 Edition - Number : 958 / Page : 95]

976. இடைப் புத்தி பிடரியிலே.

The sense of the shepherd is in his neck.

[1874 Edition - Number : 960 / Page : 95]

977. இடைப்பிறப்பும் கடைப்பிறப்பும் ஆகாது.

Middle and lower ranks in life are not good.

[1874 Edition - Number : 959 / Page : 95]

978. இடையன் கலியாணம் விடியும்பொழுது.

A shepherd's marriage *takes place* at day-break.

[1874 Edition - Number : 962 / Page : 95]

979. இடையன் கெடுத்தது பாதி மடையன் கெடுத்தது பாதி.

The shepherd destroyed half, and the simpleton destroyed half.

[1874 Edition - Number : 961 / Page : 95]

980. இடையன் வெட்டிய மரம்போல.

Like a tree that has been cropped by a herdsman.

[1843 Edition - Number : 192 / Page : 28]

981. இடையாண்டியும் குசத்தாதனும் இல்லை.
Among shepherds there are no Saiva mendicants, among potters there are no Vaishnava mendicants.
[1874 Edition - Number : 963 / Page : 95]
982. இடையூறு சொய்தோன் மனையில் இருக்கலாது பேய்முதலாய்?
Even- a demon will not haunt the dwelling of him that defeats the hopes of another.
[1874 Edition - Number : 964 / Page : 95]
983. இணங்காரோடு இணங்குவது இகழ்ச்சி.
To associate with the obstinate will bring disgrace.
[1874 Edition - Number : 970 / Page : 96]
984. இத்தனை அத்தனை ஆனால் அத்தனை எத்தனை ஆகும்?
If this amounts to that how much will that come to?
[1874 Edition - Number : 973 / Page : 96]
985. இத்தனை பெரியவன் கையைப் பிடித்தால் எப்படி மாட்டோம் என்கிறது?
When so great a personage takes one by the hand, how can one Say nay?
[1874 Edition - Number : 972 / Page : 96]
986. இது என்ன வெள்ளரிக்காய் விற்ற பட்டணமா?
What! is this a town in which water-melons were sold?
[1874 Edition - Number : 971 / Page : 96]
987. இந்த அடிக்கு எந்த நாயும் சாகும்.
Such a blow would kill any dog.
[1874 Edition - Number : 974 / Page : 96]
988. இந்த எலும்பைக் கடிப்பானேன் சொந்தப்பல்லுப் போவானேன்?
Why gnaw this bone, and why lose one's own teeth?
[1874 Edition - Number : 975 / Page : 96]
989. இந்த நாயை ஏன் இப்படிச் செய்கிறாய்?
Why do you treat this dog in this way?
[1874 Edition - Number : 981 / Page : 97]
990. இந்தக் கரிப்பிற் செத்தால்? இன்னம் ஒரு கரிப்பு மயிரைப் பிடுங்குமா?
If one die during this famine will another famine pull off his hair?
[1874 Edition - Number : 978 / Page : 97]

991. இந்தக் கூழுக்கா இருபத்தெட்டு நாமம்?
What, is it for this gruel that I have made twenty-eight *námam sectarian marks*.
[1874 Edition - Number : 977 / Page : 96]
992. இந்தக் கூழுக்கோ இத்தனை திருநாமம்?
Is it for this gruel that so many sacred *namams* are used?
[1874 Edition - Number : 976 / Page : 96]
993. இந்தப் பூனையும் பால் குடிக்குமா என்றாற்போல் இருக்கிறான்.
He is as if one said of a cat, will this also drink milk?
[1874 Edition - Number : 979 / Page : 97]
994. இந்தப் பெருமையும் பந்தல் அழகும் பார்த்தையா பண்ணைக்காரா?
O, headman, hast thou noticed this greatness, and the beauty of the Pandal?
[1874 Edition - Number : 980 / Page : 97]
995. இந்தவடிக்கெந்தநாய் பீச்சாது?
What dog will not stool under such a blow?
[1843 Edition - Number : 216 / Page : 31]
996. இந்திரனைச் சந்திரனை இலையாலே மறைப்பாள், எமதருமராஜனைக் கையாலே மறைப்பாள்.
She will conceal Jupiter and the moon with a leaf, and Yama, the *regent of the dead*, with her hand.
[1874 Edition - Number : 982 / Page : 97]
997. இம்மியன நுண்பொருளீட்டிக்கம்மியருமூர்வர்களிறு.
By amassing wealth in the least conceivable degree, the artisans ride on the elephant.
[1843 Edition - Number : 208 / Page : 30]
998. இமைக் குற்றம் கண்ணுக்குத் தெரியாது.
The defects in the eye-lashes are not apparent to the eye.
[1874 Edition - Number : 983 / Page : 97]
999. இயமன் ஒருவனைக் கொல்வான், ஏற்றம் மூவரைக் கொல்லும்.
Yama the regent of the dead, kills one *at a time*, a picotta may kill three *at once*.
[1874 Edition - Number : 984 / Page : 97]
1000. இயற்கை வாசனையோ செயற்கை வாசனையோ?

Is the habit natural or acquired?

[1874 Edition - Number : 985 / Page : 97]

1001. இரக்கப் போனாலும் சிறக்கப் போக வேண்டும்.

Though you go begging, go decently attired.

[1874 Edition - Number : 987 / Page : 97]

இரக்கப் போனாலுஞ் சிறக்கப்போ.

Though you are going a begging go decently attired.

[1843 Edition - Number : 179 / Page : 26]

1002. இரக்கம் இல்லாதான் நெஞ்சம் இரும்பிலும் கடிது.

The heart of one void of compassion is harder than iron.

[1874 Edition - Number : 986 / Page : 97]

1003. இரங்காதவர் உண்டா? பெண் என்றால் பேயும் இரங்கும்.

Are there those who have no pity? If the word woman be uttered even a demon will be moved with compassion.

[1874 Edition - Number : 988 / Page : 97]

1004. இரண்டு ஆட்டிலே ஊட்ட விட்ட குட்டிபோல.

Like a lamb allowed to suck two sheep.

Spoken of a youth full of strength and activity.

[1874 Edition - Number : 989 / Page : 98]

1005. இரண்டு தோணியில் கால் வைக்கிறதா?

Is it to plant your feet on two Dhonies?

[1874 Edition - Number : 991 / Page : 98]

இரண்டு தோணிக்குக் கால் வைக்கிறது.

Like standing upon two boats.

[1843 Edition - Number : 211 / Page : 31]

1006. இரண்டு நாய்க்கு ஒரு எலும்பு போட்டது போல.

As a bone thrown to two dogs?

[1874 Edition - Number : 994 / Page : 98]

1007. இரண்டு பட்ட ஊரில் குரங்கும் குடி இராது.

Even a monkey will not stay in a village divided against itself

[1874 Edition - Number : 990 / Page : 98]

1008. இரண்டு பெண்டாட்டிக்காரன் வீட்டில் நெருப்பேன்?

Why fire in the house of a man that has two wives?

[1874 Edition - Number : 992 / Page : 98]

1009. இரண்டு வீட்டிலும் கலியாணம் இடையிலே செத்ததாம் நாய்க்குட்டி.

It is said that the pup died between two houses where marriage festivities were going on.

[1874 Edition - Number : 993 / Page : 98]

இரண்டுவீட்டிலுங் கலியாணம் இடையிலேசெத்தநாய்க்குட்டி.

A whelp dies between two houses, in both of which there is a marriage festival.

[1843 Edition - Number : 1854 / Page : 263]

1010. இரந்தும் பரத்துக்கு இடு.

Though you have to beg them, make your offerings to God.

[1874 Edition - Number : 995 / Page : 98]

1011. இரந்தோர்க்கு ஈவது உடையார் கடன்.

It is the duty of the rich to give *alms* to beggars.

[1874 Edition - Number : 996 / Page : 98]

1012. இரப்பவனுக்கு எங்கும் பஞ்சம் இல்லை.

A beggar-nowhere suffers from famine.

[1874 Edition - Number : 998 / Page : 98]

1013. இரப்பவனுக்கு வெண்சோறு பஞ்சமா?

Is it difficult for a beggar to get fine rice?

[1874 Edition - Number : 997 / Page : 98]

இரப்பானுக்கு வெண்சோறு பஞ்சமா?

Is white rice scarce to the mendicant?

[1843 Edition - Number : 200 / Page : 29]

1014. இரப்பானுக்கு வெறுஞ்சோறுபஞ்சமா?

Is it difficult for the beggar to procure simple rice?

[1843 Edition - Number : 1853 / Page : 263]

1015. இரவல் உடைமை இசைவாய் இருக்கிறது, என் பிள்ளை ஆணை நான் கொடுக்கமாட்டேன்.

The thing borrowed suits; I swear by my child that I will not return it.

[1874 Edition - Number : 999 / Page : 98]

1016. இரவல் சதமா, திருடன் உறவா?

Is a *thing* borrowed a durable possession, is a thief a friend?

[1874 Edition - Number : 1000 / Page : 98]

1017. இரவற் சீலையை நம்பி இடுப்புக் கந்தையை எறிந்தாளாம்.

It is said, that relying on a borrowed cloth, she threw away her: tattered cloth.

[1874 Edition - Number : 1002 / Page : 99]

இரவற்சீலையைநம்பித் தன்கந்தையை அடுப்பிற்போட்டதுபோல.

As one put his tattered cloth in the fire, depending on a borrowed one.

[1843 Edition - Number : 1857 / Page : 264]

1018. இரவற் சோறு பஞ்சம் தாங்குமா?

Will borrowed rice prove a security against famine?

[1874 Edition - Number : 1001 / Page : 99]

1019. இரா முழுதும் ராமாயணம் கேட்டுச் சீதைக்கு ராமன் என்ன என்ற கதை.

The story of one who having listened to the reading of the Ramayana a whole night, asked what relationship existed between Sita and Rama.

[1874 Edition - Number : 1020 / Page : 101]

1020. இராக் கண்ட சனி மிடாப்போல வீங்கின கதை.

The story of one who in a dream of the night saw Saturn swelling as a large pot.

[1874 Edition - Number : 1004 / Page : 99]

1021. இராகு திசையில் வாழ்ந்தவனும் இல்லை, ராஜ திசையிற் கெட்டவனும் இல்லை.

None ever prospered under Rahu, nor was any one ever ruined under Jupiter.

Rahu is the name of a monstrous serpent or dragon, the ascending node, and regarded as one of the nine planets, which, with Kethu the descending node, is said to grasp the sun and moon periodically, and thus to cause eclipses. When the supernal assembled at a feast to drink the water of immortality obtained from the churning of the milky ocean, Rahu and Kethu, two Asuras, clandestinely got admission. The sun and moon saw them and at once informed Vishnu of their presence Vishnu dispatched his marvellous disc and decapitated them just as the coveted nectar was about to enter their throats. They to avenge themselves resolved periodically to swallow the sun and moon.

[1874 Edition - Number : 1003 / Page : 99]

1022. இராச கீரியைக் காவுகிறது போல.

Like carrying a royal mongoose.

[1874 Edition - Number : 1007 / Page : 99]

இராசகீரியைக் காவுகிறதுபோலே.

As the royal mangose is borne by others.

[1843 Edition - Number : 205 / Page : 30]

1023. இராசநீதமுண்டானால் தெய்வநீதமுண்டாம்.

When there is royal justice, there will be divine justice.

[1843 Edition - Number : 1856 / Page : 264]

1024. இராசமுகத்துக்கு எலுமிச்சம் பழம்போல.

As a lemon offered to a king.

A gift to procure his favour : a hindu when offering a lemon our fruit of any kind invariably does so with the right hand.

[1874 Edition - Number : 1006 / Page : 99]

1025. இராசன் ஆனாலும் தன் தாய்க்கு மகனே.

Though a king, he is the son of his mother

[1874 Edition - Number : 1008 / Page : 99]

1026. இராசன் ஏறிய குதிரையைப்போல.

Like a horse ridden by a king.

[1874 Edition - Number : 1005 / Page : 99]

இராசனேறிய குதிரைபோலே.

Like the horse ridden by the Emperor.

[1843 Edition - Number : 206 / Page : 30]

1027. இராசன் செங்கோல் தன் நாடுவரையில்.

A king's sceptre extends to the limit of his territory.

[1874 Edition - Number : 1009 / Page : 100]

1028. இராசா கடன்படப் புளுக்கை காடித்தண்ணீர் குடித்ததுபோல.

As a slave lived on gruel because the king was in debt.

[1874 Edition - Number : 1012 / Page : 100]

1029. இராசா மகள் ஆனாலும் கொண்டவனுக்குப் பெண்டுதான்

Though a princess, she is the wife of the man who has taken her in marriage.

[1874 Edition - Number : 1010 / Page : 100]

இராசன்மகளானாலுந் தன்நாயகனுக்குப்பெண்டு.

Though a king's daughter she is the wife of her husband.

[1843 Edition - Number : 1855 / Page : 263]

1030. இராசாளியைக் கண்ட கொக்குப் போல.

Like a heron which saw a falcon.

[1874 Edition - Number : 1011 / Page : 100]

1031. இராப்பகல் கண்ணிலே.

In the eye night and day.

[1874 Edition - Number : 1016 / Page : 100]

1032. இராப்பட்டினி கிடந்தவன் உரித்த வாழைப்பழம் விற்கிறதா என்று விசாரித்தானாம்.

It is said that he who starved the whole night inquired if peeled plantains could be obtained.

[1874 Edition - Number : 1013 / Page : 100]

இராப்பட்டினி கிடந்தவன் உரித்த வாழைப்பழம் விற்கிறதோவென்று விசாரித்தானாம்.

It is said that he who went to sleep over night fasting inquired on awaking where peeled plantains were to be sold.

[1843 Edition - Number : 214 / Page : 31]

1033. இராப்பட்டினி கிடப்பவன் அகவிலை கேட்பானோ?

Does he who lies down at night fasting, enquire after the price of grain?

[1874 Edition - Number : 1014 / Page : 100]

1034. இராப்பட்டினி பாயோடே.

The sense of hunger *ends* on the mat.

[1874 Edition - Number : 1015 / Page : 100]

1035. இராமர் இருந்த இடம் அயோத்தி.

Ayodhya was the city of Rama.

[1874 Edition - Number : 1017 / Page : 100]

1036. இராமன் மங்கையோடு இணங்கியது அவம்.

Acquiescence with the wishes of his wife' was fatal to Rama.

[1874 Edition - Number : 1018 / Page : 100]

1037. இராமனைப் போல ராஜா இருந்தால் அனுமானைப் போலச் சேவகனும் இருப்பான்.

If the king be equal to Rama, his servant may be equal to Hanuman.

Hanuman was the monkey chief, ally of Rama in his expedition against Lanka.

[1874 Edition - Number : 1019 / Page : 100]

1038. இராமேசுரத்துக்குப் போயும் சனீசுரன் தொலையவில்லை.

Though he went on a pilgrimage to Ramèswarem, Saturn has not left him.

[1874 Edition - Number : 1021 / Page : 101]

1039. இராவண சந்நியாசிபோல் இருக்கிறான்.

He is as Ravana in the guise of a hermit.

[1874 Edition - Number : 1023 / Page : 101]

1040. இராவணன் குடிக்கு மசோதரன் போலும், சுயோதனன் குடிக்குச் சகுனி போலும்.

He is what Mahódharan was to the family of Rávana and what Sakuni was to Suyodhana.

Said of one who under professions of friendship secretly plots One's ruin.

[1874 Edition - Number : 1022 / Page : 101]

1041. இராவுத்தனைத் தள்ளினதும் அல்லாமல் குழியும் பறித்ததாம் குதிரை.

It is said that the horse not only threw his rider, but dug his grave also.

[1874 Edition - Number : 1024 / Page : 101]

1042. இரு சுழி, இருந்து உண்டாலும் உண்ணும், இரந்து உண்டாலும் உண்ணும்.

He *who has* a double twirl of *hair*, may live either on his own resources or by begging.

[1874 Edition - Number : 1031 / Page : 102]

1043. இரு மனது மங்கையோடு இணங்குவது அவம்.

To associate with a double minded woman is fatal.

[1874 Edition - Number : 1050 / Page : 104]

1044. இருக்க இருக்க எல்லாம் இசைவாகும்.

In time all will be in harmony.

[1874 Edition - Number : 1028 / Page : 101]

1045. இருக்க வேண்டும் என்றால் இரும்பைத் தின்.

If you wish to live *long*, eat iron.

[1874 Edition - Number : 1027 / Page : 101]

1046. இருக்கிற அன்றைக்கு எருமைமாடு தின்றாற்போல.

Like a buffalo he consumes the day's supply.

[1874 Edition - Number : 1025 / Page : 101]

1047. இருக்கிறவன் செவ்வையாய் இருந்தால் சிரைக்கிறவன் செவ்வையாய்ச் சிரைப்பான்.

If he who is being shaved sits properly, the barber will shave well.

[1874 Edition - Number : 1026 / Page : 101]

இருக்கிறவன் செம்மையாயிருந்தாற் சிரைக்கிறவன் செம்மையாய்ச் சிரைப்பான்.

If he who is being shaved sit right, the barber will shave well.

[1843 Edition - Number : 182 / Page : 27]

1048. இருக்கும் இடம் ஏவுமா?

Will the place on which we sit, incite

[1874 Edition - Number : 1029 / Page : 102]

1049. இருசி உடைமை இராத்தங்கல் ஆகாது.

Oblations made to a demoness must not be kept till the morning.

[1874 Edition - Number : 1030 / Page : 102]

1050. இருட்டு வீட்டுக்குள் போனால் திருட்டுக்கை நிற்குமா?

Will his thievish hand be restrained when he enters a dark room?

[1874 Edition - Number : 1033 / Page : 102]

1051. இருட்டு வேலையோ குருட்டு வேலையோ?

Was the work done in the dark or by the blind?

[1874 Edition - Number : 1032 / Page : 102]

1052. இருட்டுக் குடிவாழ்க்கைத் திருட்டுக்கு அடையாளம்.

It is a sign of thievishness for a family to live in obscurity.

[1874 Edition - Number : 1034 / Page : 102]

1053. இருதலை மணியன் பாம்பைப்போல.

Like a snake that has a head at both ends.

[1874 Edition - Number : 1035 / Page : 102]

1054. இருதலைக்கொள்ளி எறும்புபோல் ஆனேன்.

I have become like an ant on a fire-brand lighted at both ends.

Spoken when in danger from opposite quarters.

[1874 Edition - Number : 1036 / Page : 102]

இருதலைக்கொள்ளியில் எறும்பு போல்.

Like an ant on a fire-stick ignited at both ends.

[1843 Edition - Number : 194 / Page : 28]

1055. இருந்த கால் மூதேவி, நடந்த கால் சீதேவி.

The sluggish foot is Mudévi the *goddess of adversity*; the active foot is Shridevi, the *goddess of prosperity*.

These two personages were produced when the milky ocean was churned to obtain ambrosia. They play an important part in the economy of the Hindus.

[1874 Edition - Number : 1040 / Page : 103]

இருந்த கால் மூதேவி, நடந்தகால் சீதேவி.

A sluggish foot is the goddess of Poverty, an active foot is the goddess of Fortune.

[1843 Edition - Number : 180 / Page : 26]

1056. இருந்த நாள் எல்லாம் இருந்துவிட்டு ஊர்ப்பறையனுக்குத் தாரைவார்த்த கதை.

The story of one who after leading an unexceptionable course of life gave his daughter in marriage to the village Pariah.

[1874 Edition - Number : 1038 / Page : 102]

1057. இருந்தல்லோ படுக்கவேண்டும்?

Must one not sit before lying down

[1874 Edition - Number : 1037 / Page : 102]

1058. இருந்தவன் எழுந்திருக்கிறதற்குள்ளே நின்றவன் ஒரு காதம் போவான்.

Whilst he who was seated was rising, the man who was standing had gone ten miles.

[1874 Edition - Number : 1042 / Page : 103]

இருந்தவனெழும்பமுன் நடந்தவன் காதவழி.

Ere he who was seated worse, the man on his feet went ten miles.

[1843 Edition - Number : 189 / Page : 28]

1059. இருந்தவன் தலைமேலே இடி விழுந்ததுபோல.

As the thunder-bolt fell on the head of the one who remained.

[1874 Edition - Number : 1039 / Page : 102]

1060. இருந்தவனுக்குப் போனவன் குணம்.

He that went away was better than he who stayed.

[1874 Edition - Number : 1041 / Page : 103]

1061. இருந்தால் இருப்பீர், எழுந்திருந்தால் நிற்பீர்.

If sitting you sit, if you rise you stand.

[1874 Edition - Number : 1044 / Page : 103]

1062. இருந்தால் பூனை, பாய்ந்தால் புலி.

While squatting, a cat, when springing, a tiger.

[1874 Edition - Number : 1043 / Page : 103]

இருந்தாற் பூனைபோல நடந்தாற் புலிப்போல.

He sits as a cat, but leaps as a tiger.

[1843 Edition - Number : 191 / Page : 28]

1063. இருந்து பணம் கொடுத்து நடந்து வாங்கவேண்டியதாய் இருக்கிறது.

One must walk a long way to get back the money lent when seated.

[1874 Edition - Number : 1045 / Page : 103]

1064. இருப்புக் கதவு இடித்துத் தவிட்டுக் கொழுக்கட்டை எடுக்கிறதா?

What! knocking down an iron door to obtain a bran cake?

[1874 Edition - Number : 1047 / Page : 103]

1065. இருப்புக் கோட்டையும் கற்கதவும்போல.

Like an iron fort and a stone door.

[1874 Edition - Number : 1049 / Page : 103]

1066. இருப்புச் சலாகையை விழுங்கிப்போட்டு இஞ்சிச்சாறு குடித்தால் தீருமா?

If one has swallowed a bar of iron, will its effects be removed by drinking a decoction of ginger?

[1874 Edition - Number : 1048 / Page : 103]

இருப்புச் சலாகைவிழுங்கிப்போட்டிஞ்சிச்சாறு குடித்தாற்றீருமா?

Will a draught of the solution of ginger digest the slab of iron one has swallowed?

[1843 Edition - Number : 197 / Page : 29]

1067. இருபத்தொரு மழையும் எண்ணி ஊற்றியது.

The twenty-one kinds of rain were enumerated and poured out.

[1874 Edition - Number : 1046 / Page : 103]

1068. இரும்பு அடிக்கிற இடத்தில் நாய்க்கு என்ன கிடைக்கும்?

What will a dog get in a smith's shop?

[1874 Edition - Number : 1058 / Page : 104]

1069. இரும்பு அடிக்கிற இடத்தில் நாய்க்கு என்ன வேலை?

What has a dog to do in a smith's shop?

[1874 Edition - Number : 1056 / Page : 104]

1070. இரும்பு செம்பானால் திரும்பிப் பொன் ஆகும்.

If iron can be converted into copper, copper may be reconverted into gold.

[1874 Edition - Number : 1053 / Page : 104]

1071. இரும்பு செம்பானால் துரும்பும் தூணாம்.

If iron becomes copper, a straw may become a pillar.

One impossibility is as like as another.

[1874 Edition - Number : 1051 / Page : 104]

1072. இரும்பு துறட்டுக்கு அசையாத புளியங்காய் திருப்பாட்டுக்கு அசையுமா?

Will the tamarind fruit that has resisted an iron hook shake at a Sacred song.

In illustration of this proverb the following may not be considered irrelevant. In the year 1826 when I went to my first Missionary station, Trincomalee on the Eastern coast of Ceylon, I called on the chief Mudaliar to pay my respects, and to urge the claims of Christianity. The old gentleman who remembered the coercive system adopted by the Dutch for the propagation of Christianity, and well knowing too that Missionaries under the mild sway of Great Britain can use no weapon but the Gospel, uttered with great animation the above proverb. In view of the youthful character of his Visitor, he seemed to feel like Goliath in the presence of David

[1874 Edition - Number : 1060 / Page : 105]

இருப்பாப்புக்கசையாத புளியங்காய் திருப்பாட்டுக்கசையுமா?

Will the tamarind fruit that has resisted the iron hook shake at the sacred song?

[1843 Edition - Number : 196 / Page : 29]

1073. இரும்பு பிடித்த கையும் சிரங்கு பிடித்த கையும் சும்மா இராது.

The hand that has taken up an iron tool and the hand affected by the itch will not be still.

[1874 Edition - Number : 1057 / Page : 104]

1074. இரும்புக்கட்டி பறக்கிறதுபோது இலவம் பஞ்சுக்கு இருப்பிடம் எங்கே?

When a piece of iron is flying away, where will silk-cotton find a resting place?

[1874 Edition - Number : 1055 / Page : 104]

1075. இரும்புக்கட்டியைக் காற்றடிக்கிறபோது இலவம்பஞ்சு எனக்கு என்ன புத்தி என்கிறதாம்.

It is said that when the wind was driving along a piece of iron, the silk-cotton asked what was best for him to do.

[1874 Edition - Number : 1054 / Page : 104]

1076. இரும்புத் தூணை ஏறும்பு அரித்தாற்போல.

As if an ant had gnawed an iron pillar.

[1874 Edition - Number : 1059 / Page : 104]

1077. இரும்புத் தூணைச் செல் அரிக்குமா?

Can white-ants eat an iron pillar?

[1874 Edition - Number : 1052 / Page : 104]

ஆகாசமட்டுமளக்கும் இருப்புத்தூணைச் செல்லரிக்குமா?

Can the white ant eat the iron pillar which is as high as the heavens?

[1843 Edition - Number : 176 / Page : 26]

1078. இரும்பை எலி கவ்விற்று என்கிறான் படுக்காளி.

The infamous liar says that the rat took the iron in its mouth.

[1874 Edition - Number : 1063 / Page : 105]

1079. இரும்பை எலி தின்னுமா?

Can a rat eat iron?

[1874 Edition - Number : 1062 / Page : 105]

1080. இரும்பை எறும்பு அரிக்குமா?

Can an ant gnaw iron?

[1874 Edition - Number : 1061 / Page : 105]

1081. இரும்பைக் கறையான் அரித்தால் பிள்ளையைப் பருந்து கொண்டு போகாதா?

If the white-ants can eat iron, why cannot a hawk carry off a child?

[1874 Edition - Number : 1064 / Page : 105]

இரும்பைக் கறையானரித்தாற் பிள்ளையைப் பருந்து கொண்டுபோகாதோ?

If the white ants could eat iron, would not the kite carry off the child?

[1843 Edition - Number : 181 / Page : 26]

1082. இருவர் நட்புக்கு, ஒருவர் பொறுமை.

The friendship of two depends on the forbearance of one.

[1874 Edition - Number : 1067 / Page : 105]

1083. இருவராலே ஆகாத காரியம் ஒருவராலே ஆகுமா?

Can an affair be effected by one that could not be accomplished by two?

[1874 Edition - Number : 1066 / Page : 105]

இருவராலேஆகாதகாரியம் ஒருவராலேயாகுமா?

Can that be effected by one which two could not accomplish?

[1843 Edition - Number : 1852 / Page : 263]

1084. இருவரும் ஒத்தால் இணக்குவார் ஏன்?
If the two agree what need of arbitrators?
[1874 Edition - Number : 1065 / Page : 105]
1085. இருளன் பிள்ளைக்கு எலிக்குஞ்சு பஞ்சமா?
Does the son of an Irulan, a *wild tribe*, suffer from a scarcity of young rats
[1874 Edition - Number : 1068 / Page : 106]
1086. இருளன் ராஜவிழி விழிப்பானா?
Can a savage put on the look of a king?
[1874 Edition - Number : 1069 / Page : 106]
1087. இருளும் ஒரு காலம், நிலவும் ஒரு காலம்.
A time of darkness, a time of moonshine
[1874 Edition - Number : 1070 / Page : 106]
1088. இரெட்டியாரே இரெட்டியாரே என்றால், கலப்பையைத் திட்டென்று போட்ட கதை.
The story of one who dropped his plough when accosted O Reddy, O Reddy.
[1874 Edition - Number : 1071 / Page : 106]
1089. இல்லது வாராது உள்ளது போகாது.
That which is not will not come, that which is, will not go.
[1874 Edition - Number : 1082 / Page : 107]
1090. இல்லறம் பெரிது துறவறம் சிறிது.
Domestic life is better than that of the ascetic.
[1874 Edition - Number : 1083 / Page : 107]
1091. இல்லறம் பெரிது துறவறம் பழிப்பு.
Domestic life is honourable, that of the ascetic is disgraceful.
[1874 Edition - Number : 1084 / Page : 107]
1092. இல்லாதது பிறவாது, அள்ளாதது குறையாது.
That which is not, will not come out; that from which nothing is taken; will not lessen.
[1874 Edition - Number : 1086 / Page : 107]
- இல்லாதது பிறவாது அள்ளாதது குறையாது.

That which has no existence will not be reported, and that which is not taken from will not decrease.

[1843 Edition - Number : 186 / Page : 27]

1093. இல்லாதவன் பெண்சாதி எல்லாருக்கும் தோழியா?

Is the wife of the destitute the friend or companion of all?

[1874 Edition - Number : 1090 / Page : 107]

இல்லாதவன் பெண்சாதி எல்லாருக்குந் தோழியா?

Is the wife of the indigent common to every one?

[1843 Edition - Number : 204 / Page : 30]

1094. இல்லாதவன் பொல்லாதவன்.

He that is destitute is wicked,

[1874 Edition - Number : 1085 / Page : 107]

1095. இல்லாது சொல்லி அல்லற் படுதல்.

Uttering a falsehood and suffering the evil thereof.

[1874 Edition - Number : 1087 / Page : 107]

1096. இல்லாதும் இல்லன் இருப்பதும் இல்லன்.

He lacks nothing, nor does he possess any thing.

[1874 Edition - Number : 1089 / Page : 107]

1097. இல்லாளை விட்டு வல்லாண்மை பேசுகிறதா?

What! is it to speak manfully after deserting *thy* wife?

[1874 Edition - Number : 1088 / Page : 107]

1098. இல்லை என்ற வீட்டில் பல்லியும் சேராது.

Even a lizard will not enter a house occupied by the niggardly.

[1874 Edition - Number : 1091 / Page : 107]

1099. இல்லோர் இரப்பது இயல்பு.

It is natural for the destitute to beg.

[1874 Edition - Number : 1092 / Page : 108]

1100. இலக்கணம் கற்றவன் கலக்கம் அற மன்னர் சபை காண்பான்.

The learned will appear undismayed in a royal assembly.

[1874 Edition - Number : 1072 / Page : 106]

1101. இலங்கணம் பரம ஓஷதம்.
Abstinence is the best medicine.
[1874 Edition - Number : 1074 / Page : 106]
1102. இலங்கையில் பிறந்தவன் எல்லாம் இராவணன் ஆவானா?
Are all that are born in Ceylon, Ràvanas?
[1874 Edition - Number : 1075 / Page : 106]
1103. இலங்கையைச் சுட்ட குரங்கு.
The monkey that set fire to Lanka.
[1874 Edition - Number : 1076 / Page : 106]
- இலங்கையைச் சுட்ட குரங்கு
The monkey that burnt Lanka.
[1843 Edition - Number : 1851 / Page : 263]
1104. இலவு காத்த கிளி ஆனேன்.
I am like the parrot that waited for the silk-cotton pod.
Spoken of one who has been sadly disappointed in his expectation The proverb is said to refer to a parrot that on seeing a green pod on a silk-cotton tree believed it would ripen into fruit, whereas it eventually burst and the cotton was scattered to the winds.
[1874 Edition - Number : 1077 / Page : 106]
- இலவம்பழத்தைக் காத்த கிளிபோலாயிற்று.
It has happened to me as to the parrot that waited the ripening of the pod of cotton.
[1843 Edition - Number : 190 / Page : 28]
1105. இலக்ஷணம் அவலக்ஷணம் முகத்திலே.
Beauty and ugliness are in the face.
[1874 Edition - Number : 1073 / Page : 106]
1106. இலுப்பைப்பூவைத் திருப்பினால் இருபுறமும் பொத்தல்.
If the flower of ilupai (Bassia Longifolia) be turned, it will be found hollow on both sides.
[1874 Edition - Number : 1078 / Page : 106]
1107. இலை தின்னி காய் அறியான்.
He who feeds on leaves knows not the flavour of fruit.
[1874 Edition - Number : 1079 / Page : 107]
1108. இலையும் பழுப்பும் எங்கும் உண்டு.
Leaves green and sear are found every where.
[1874 Edition - Number : 1080 / Page : 107]

இலையும் பழுப்புமெங்குமுண்டு.

New and withered leaves are every where to be found.

[1843 Edition - Number : 203 / Page : 30]

1109. இலௌகீகம் வைதீகம் இரண்டும் வேண்டும்.

The secular and the sacred are both necessary.

[1874 Edition - Number : 1081 / Page : 107]

1110. இவள் விலைமோரில் வெண்ணெய் எடுத்துத் தலைமகனுக்குக் கல்யாணம் பண்ணுவாள்.

She will make butter out of the butter milk-given for sale, and make provision for the marriage of her first-born son.

[1874 Edition - Number : 1093 / Page : 108]

1111. இவன் ஊராருக்குப் பிள்ளை.

He is the child of the whole village.

Said of a self-willed wandering youth.

[1874 Edition - Number : 1096 / Page : 108]

1112. இவன் கல்லாது கற்றவன், உள்ளங்கையில் வைகுண்டம் காட்டுவான்.

He has attained the unattainable ; he can show Vaikundam Paradise in the palm of his hand.

[1874 Edition - Number : 1098 / Page : 108]

உள்ளங்கைக்குள்ளே வைகுண்டங்காட்டுவான்.

He will exhibit Vaicundam in the palm of the hand.

[1843 Edition - Number : 1866 / Page : 265]

1113. இவன் புத்தி உலக்கைக்கொழுந்து.

His wit is as sharp as a wooden pestle.

[1874 Edition - Number : 1099 / Page : 108]

1114. இவன் மகா பெரிய கள்ளன், காலாலே முடிந்ததைக் கையாலே அவிழ்க்கிறது அரிது.

He is a clever rogue, what he ties with his feet it is difficult to untie with the hand.

[1874 Edition - Number : 1097 / Page : 108]

1115. இவனுக்குச் சொல்லும் புத்தி கடலிற் பெருங்காயம் கரைத்தது போல் இருக்கிறது.

The advice given to him is like asafoetida dissolved in the sea.

[1874 Edition - Number : 1095 / Page : 108]

1116. இவனுக்கும் அவனுக்கும் ஏழாம் பொருத்தம்.

There are seven *points* of agreement between this person and that.

[1874 Edition - Number : 1094 / Page : 108]

1117. இழவுக்கு வந்தவள் தாலி அறுப்பாளா?

Will she who attends a funeral remove her marriage symbol?

[1874 Edition - Number : 1100 / Page : 108]

இழவுக்குவந்தவள் தாலி அறுப்பாளா?

Will she who came to the funeral cast away her marriage thaly?

[1843 Edition - Number : 1850 / Page : 263]

1118. இழுக்குடைய பாட்டிற்கு இசை நன்று.

Harmony sets off a faulty stanza.

[1874 Edition - Number : 1101 / Page : 108]

1119. இழுவை கண்டால் அடி பார்ப்பானேன்?

When the trail marks are before you, Why look for footprints?

[1874 Edition - Number : 1102 / Page : 109]

இழுவைகண்டாலடிப்பார்க்கவேண்டுமா?

When the track in which it was dragged is plain, Would you look for foot-steps?

[1843 Edition - Number : 199 / Page : 29]

1120. இழை ஆயிரம் பொன் பெற்ற இந்திரவர்ணப்பட்டு.

A scarlet cloth each thread of which is worth a thousand gold pieces.

[1874 Edition - Number : 1103 / Page : 109]

1121. இழையத் தீட்டிக் குழைய வடித்தல்.

Thoroughly pounded and properly boiled.

[1874 Edition - Number : 1104 / Page : 109]

1122. இளகின இரும்பைக் கண்டாற் கொல்லன் குண்டியை தூக்கி அடிப்பான்.

When the smith perceives that the iron is soft, he will raise himself to the stroke.

The Indian smith squats at the forge, and rises to his feet only when he uses a two-handed hammer.

[1874 Edition - Number : 1105 / Page : 109]

இளகினவிரும்பைக் கண்டாற் கொல்லன் குண்டியை மிதத்தியடிப்பான்.

The smith elevating himself will beat the soft iron.

[1843 Edition - Number : 193 / Page : 28]

1123. இளங்கன்று பயம் அறியுமா?
Does a young calf know fear?

[1874 Edition - Number : 1106 / Page : 109]

இளங்கன்று பயமறியாது.
The young calf knows no fear.

[1843 Edition - Number : 215 / Page : 31]

1124. இளமையில் முயற்சி முதுமையிற் காக்கும்.
Industry in youth will support one in old age.

[1874 Edition - Number : 1108 / Page : 109]

1125. இளமையிற் சோம்பல் முதுமையின் மிடிமை.
Indolence, in youth will bring poverty in old age.

[1874 Edition - Number : 1107 / Page : 109]

1126. இளமையிற் பழக்கம் எப்போதும் மறவாது.
The habits of early life will never be forgotten.

[1874 Edition - Number : 1109 / Page : 109]

1127. இளமையும் முதுமையும் சரியான வயதல்ல.
Youth and senility do not properly belong to a man's age.

[1874 Edition - Number : 1110 / Page : 109]

1128. இளவையில் காயாத நீயா தீ பாயப்போகிறாய்?
Do you who cannot endure the early beams of the sun presume to walk over fire

[1874 Edition - Number : 1111 / Page : 109]

1129. இளைஞன் ஆனாலும் ஆடுவான் மூப்பு.
Although young he will play the man.

[1874 Edition - Number : 1112 / Page : 109]

இளைஞனானாலுமாவான் மூப்பு.
Though he is the youngest, he will act as the elder.

[1843 Edition - Number : 187 / Page : 27]

1130. இளைத்தவள் தலையில் ஈரும் பேனும்.
In the tresses of & poor woman are found nits and lice.
[1874 Edition - Number : 1113 / Page : 110]
1131. இளைத்தவன் சினேகிதனைச் சேர்.
Associate with the friend of the poor
[1874 Edition - Number : 1114 / Page : 110]
1132. இளைத்தவனே எள்ளை விதை.
O you Weak fellow, sow the sessamum seed.
[1874 Edition - Number : 1115 / Page : 110]
1133. இளையாள் இலைதின்னி மூத்தாள் காய் அறிவாள்.
The younger sister feeds on leaves, the elder is accustomed to fruit.
[1874 Edition - Number : 1116 / Page : 110]
1134. இளையாளே வாடி மலையாளம் போவோம், மூத்தாளனே வாடி முட்டிக் கொண்டு சாவோம்.
Come my younger sister, we will proceed to Malayalam; come my elder sister, we will strike our heads together and die.
[1874 Edition - Number : 1117 / Page : 110]
1135. இறக்கும் காலம் வந்தால் பிறக்கும் ஈசலுக்குச் சிறகு.
When death approaches, white-ants take wing.
[1874 Edition - Number : 1119 / Page : 110]
1136. இறக்கும் காலம் வராமல் பிறக்குமா ஈசலுக்குச் சிறகு?
Will white-ants take wing except on the approach of death?
[1874 Edition - Number : 1120 / Page : 110]
1137. இறகு முற்றிப் பறவை ஆனால், எல்லாம் தன் வயிற்றைத் தான் பார்க்கும்.
When mature and on the wing, all birds will look after their own food.
[1874 Edition - Number : 1118 / Page : 110]
1138. இறங்கு பொழுதிலே மருந்து குடி.
Take medicine at sun-set.
[1874 Edition - Number : 1122 / Page : 110]

1139. இறங்கும் துறையிலே நீத்தானால, இந்த ஆற்றை எப்படிக் கடக்கிறது?
If on stepping into the river one is obliged to swim, how will get across?

[1874 Edition - Number : 1121 / Page : 110]

இறங்கச்சே நீச்சானாலேறுகிறதெப்படி?

If on entering you are obliged to swim how will you reach the opposite shore?

[1843 Edition - Number : 202 / Page : 29]

1140. இறந்தவன், இருப்பவனுக்கு வழிகாட்டி.

The dead is the pilot of the living.

[1874 Edition - Number : 1123 / Page : 110]

1141. இறந்தவன் பிள்ளை, இருந்தவன் அடைக்கலம்.

The child of the dead is the ward of the living.

[1874 Edition - Number : 1124 / Page : 111]

செத்தவன் பிள்ளையிருந்தவனுக்கடைக்கலம்.

The child of the dead is an asylum to the living.

[1843 Edition - Number : 933 / Page : 130]

1142. இறந்தவனுக்கு எள்ளும் தண்ணீரும்.

Sessamum and water *offered* to the dead.

[1874 Edition - Number : 1125 / Page : 111]

1143. இறுத்த குடிக்கு அனர்த்தம் இல்லை.

A family out of debt is out of danger.

[1874 Edition - Number : 1126 / Page : 111]

1144. இறுப்பானுக்குப் பணமும் கிடையாது, உழைப்பானுக்குப் பெண்ணும் கிடையாது.

He who pays his debts cannot obtain money, nor can the labourer obtain a wife.

[1874 Edition - Number : 1127 / Page : 111]

இறுப்பானுக்குப் பணமுங் கிடையாது உழைப்பானுக்குப் பெண்ணுங்கிடையாது.

The honest has no credit, and the industrious obtains no wife.

[1843 Edition - Number : 184 / Page : 27]

1145. இறைச்சி தின்கிறவர் கடுப்புக்கு மருந்து அறிவார்.

They who live on flesh are acquainted with the medicine for tooth ache.

[1874 Edition - Number : 1128 / Page : 111]

இறைச்சி தின்கிறவர் கடுப்புக்கு மருந்தறிவார்.
One who eats flesh knows the medicine for the belly ache.

[1843 Edition - Number : 209 / Page : 30]

1146. இறைச்சி தின்றாலும் எலும்பைக் கோத்துப் போட்டுக் கொள்ளலாமா?
Is one to wear a neck-lace of bones because he eats flesh?

This and the preceding proverb are somewhat: singular but not unnatural among a vegetarian people.

[1874 Edition - Number : 1129 / Page : 111]

இறைச்சி தின்கிறோமென்று என்பையுங்கோத்துக்கட்டலாமா?
Shall I who eat flesh, wear a neck-lace of bones?

[1843 Edition - Number : 185 / Page : 27]

1147. இறைத்த கிணறு ஊறும், இறையாத கிணறு நாறும்.
The water of a well always drawn, is fresh, that of a well not drawn is fetid.

[1874 Edition - Number : 1130 / Page : 111]

இறைத்தகிணறாறும், இறையாக்கிணறுறாது.
The spring will be good if the well be used, and indifferent if not used.

[1843 Edition - Number : 210 / Page : 30]

1148. இறைத்த கிணறு சுரக்கும்.
The water of a well always drawn springs up a fresh

[1874 Edition - Number : 1131 / Page : 111]

1149. இன்பத்தில் ஆசை எவர்க்கும் உண்டு.
Happiness is desired by all.

[1874 Edition - Number : 1136 / Page : 112]

1150. இன்பமும் துன்பமும் எடுத்த உடலுக்கு.
The body it is that is affected by pleasure and pain.

[1874 Edition - Number : 1137 / Page : 112]

1151. இன்பமும் துன்பமும் பொறுமையிலே.
Joy and grief must be regulated by moderation

[1874 Edition - Number : 1135 / Page : 112]

1152. இனிமேல் ஒரு தெய்வத்தைக் கையெடுக்கிறதா?
Hereafter is it to lift up the hands to a God?

[1874 Edition - Number : 1133 / Page : 111]

1153. இன்று இருப்பார் நாளைக்கு இல்லை.

Those who are alive to-day may not be on the morrow

[1874 Edition - Number : 1138 / Page : 112]

1154. இன்றை என்பதும் நாளை என்பதும் இல்லை என்பதற்கு அடையாளம்.

To say today; tomorrow, indicates refusal.

[1874 Edition - Number : 1142 / Page : 112]

1155. இன்றைக்கு ஆகிறது, நாளைக்கு ஆகட்டும்.

That which is practicable to-day may be so on the morrow.

[1874 Edition - Number : 1140 / Page : 112]

1156. இன்றைக்கு இலை அறுத்தவன் நாளைக்குக் குலை அறுப்பான்.

He who cut off the leaves today may possibly cut off the bunch tomorrow.

[1874 Edition - Number : 1139 / Page : 112]

1157. இன்றைக்குச் செத்தால் நாளைக்கு இரண்டு நாள்.

If one die today, tomorrow will be the second day.

[1874 Edition - Number : 1141 / Page : 112]

இன்றைக்குச் செத்தால், நாளைக்கிரண்டுநாள்.

If one dies to-day, to-morrow will be the second day.

[1843 Edition - Number : 1858 / Page : 264]

1158. இன்றைக்கென்னெடி சட்டிநிரம்ப? இன்றாடியெடா குருட்டோளிமகனே.

Why Woman! Is the pot full to-day? It is the first of July, thou son of a blind woman.

[1843 Edition - Number : 198 / Page : 29]

1159. இனம் பிரிந்த மான் போல.

Like a deer separated from its herd.

[1874 Edition - Number : 1132 / Page : 111]

இனம் பிரிந்த மான்போலே.

Like a deer that has strayed from the herd.

[1843 Edition - Number : 213 / Page : 31]

1160. இனிமேல் எமலோகபரியந்தம் சாதிக்கலாம்.

Hereafter he may, effect his purpose as far as the realms of Yama.

[1874 Edition - Number : 1134 / Page : 111]



1161. ஈ கலையாமல் தேன் எடுப்பார்கள், எடுக்காமற் பிடிப்பார்கள்.
They will take the honey without dispersing the bees, they will take it without raising it up.
[1874 Edition - Number : 1143 / Page : 112]
1162. ஈ விழுந்த சாதம் எடுத்தாலொழியப் போமா?
Will a fly that has fallen into the boiled rice go unless it be taken out?
[1874 Edition - Number : 1178 / Page : 115]
1163. ஈ விஷ்டித்ததும் நாய் திருடித்தின்றதும்.
That which a bee ejects and that which a dog has stolen.
[1874 Edition - Number : 1177 / Page : 115]
1164. ஈக்கு விடம் தலையில், தேளுக்கு கொடுக்கில்.
In a fly, the head is the seat of poison, in a Scorpion, the tail.
[1874 Edition - Number : 1145 / Page : 112]
1165. ஈகை உடையவன் எக்களிப்பு அடைவான்.
The liberal giver will be happy.
[1874 Edition - Number : 1144 / Page : 112]
1166. ஈச்சங்களுள் எதிலும் குளிர்ச்சி.
Date-palm toddy is the coolest of beverages.
[1874 Edition - Number : 1151 / Page : 113]
1167. ஈச்சம் காட்டில் ஒருமை குடியிருந்த கதை.
The story of a buffalo that lived in a date palm grove.
[1874 Edition - Number : 1152 / Page : 113]
1168. ஈசல் இறகு எல்லாவற்றிலும் மிருது.
The wing of a white-ant is the softest of all things.
[1874 Edition - Number : 1147 / Page : 113]
1169. ஈசல் மடிந்தாற்போல் மாண்டதே சேனை.
The army perished like winged white-ants.
[1874 Edition - Number : 1148 / Page : 113]
1170. ஈசலுக்கு எல்லாம் பகை.

All are against the winged white-ants.

[1874 Edition - Number : 1146 / Page : 113]

1171. ஈசற் பெரும்போக்கில் தவளை தத்தி விழுங்குகிறது.

The frog leaps and swallows the swarming winged white-ants.

[1874 Edition - Number : 1149 / Page : 113]

1172. ஈசனுக்கு ஒப்பு இங்கு ஒன்றும் இல்லை.

Nothing here is equal to God.

[1874 Edition - Number : 1150 / Page : 113]

1173. ஈட்டி எட்டியமட்டும் குத்தும், பணம் பதின்சாதமும் குத்தும்.

A spear wounds as far as it reaches, the effect of money reaches tent kathams (100 miles).

[1874 Edition - Number : 1157 / Page : 113]

1174. ஈட்டிய பொருளினும் எழுத்தே உடைமை.

Learning is more substantial than accumulated riches.

[1874 Edition - Number : 1156 / Page : 113]

1175. ஈட்டுக்கு ஈடும் சோட்டுக்குச் சோடுமாய் இருந்தால் வாசி.

Like for like, and equality in a pair are desirable.

[1874 Edition - Number : 1158 / Page : 113]

1176. ஈட்டுக்கும் பாட்டுக்கும் இருந்தாள் இடுகுமரி.

The maiden who was given *in Murrilige* was equal to all the exigencies of life.

[1874 Edition - Number : 1159 / Page : 114]

1177. ஈடன் பாடஞ்சான் கூழையெருது நுளம்பஞ்சாது.

A strong man fears not hardship, nor does a bullock with a stunted tail fear gnats.

[1874 Edition - Number : 1153 / Page : 113]

1178. ஈடாகாதவனை எதிராக்காதே.

Do not oppose your inferior.

[1874 Edition - Number : 1154 / Page : 113]

1179. ஈடுள்ள குடிக்குக் கேடு இல்லை.

A wealthy family is not exposed to danger.

[1874 Edition - Number : 1155 / Page : 113]

1180. ஈந்து பார்த்தால் இம்மி வெளி ஆகும்.

The smallest fraction will come out by division.

இம்மி = 1,075, 200th part of a unit.

[1874 Edition - Number : 1160 / Page : 114]

1181. ஈப்பிசினி இரப்பதுகூடக் கக்கிசம்.
A miser will find even begging difficult.
[1874 Edition - Number : 1161 / Page : 114]
1182. ஈயத்தைக் காய்ச்சலாம் இரும்பைக் காய்ச்சலாமா?
Lead may be melted, can iron?
[1874 Edition - Number : 1162 / Page : 114]
1183. ஈயம் பிடித்தவன் எது சொல்லினும் கேளான்.
He who has taken up lead will not listen, no matter what is the to him.
[1874 Edition - Number : 1163 / Page : 114]
1184. ஈயாத புல்லனை எவ்விடத்திலும் காணோம்.
A niggardly, savage is nowhere found.
[1874 Edition - Number : 1164 / Page : 114]
1185. ஈயார் தேட்டைத் தீயார் கொள்வார்.
The wicked obtain by rapacity what the miserly accumulate.
[1874 Edition - Number : 1165 / Page : 114]
1186. ஈயார் பொருளுக்குத் தீயார்.
The wicked enjoy the property of the miser.
[1874 Edition - Number : 1166 / Page : 114]
1187. ஈயும் ஈறும்பும் எங்கும் உண்டு.
Flies and ants abound everywhere.
[1874 Edition - Number : 1167 / Page : 114]
1188. ஈயைப் பிடித்தால் கை வேறு கால் வேறு.
If you catch a fly, its limbs will be separated.
[1874 Edition - Number : 1168 / Page : 114]
1189. ஈயைப்போலே சுத்தமும் ஈறும்பைப்போலே பலமும்.
Clean as a fly and strong as an ant.
[1874 Edition - Number : 1169 / Page : 114]
1190. ஈர் உருவப் பேன் அகப்படுமா?
Will lice be obtained when: drawing nits between the finger the thumb?
[1874 Edition - Number : 1176 / Page : 115]
1191. ஈர நாவிற்கு எலும்பு இல்லை.
There is no bone in a slanderous tongue.
[1874 Edition - Number : 1171 / Page : 114]

1192. ஈரச்சீலையைப்போட்டுக் கழுத்து அறுப்பான்.

He will cut the throat after tying a wet cloth round it.

[1874 Edition - Number : 1170 / Page : 114]

1193. ஈரம் அற்ற இடத்திலே ஈ மொய்க்குமா, ஈரம் உள்ள இடத்திலே ஈ மொய்க்குமா?
Do insects swarm in a dry place or in a wet place?

[1874 Edition - Number : 1172 / Page : 115]

1194. ஈரவெங்காயத்திற்கு இருபத்தெட்டுப் புரை.
In an onion there are twenty eight coats.

[1874 Edition - Number : 1173 / Page : 115]

1195. ஈரை நினைப்பான் பேரை மறக்கான்.
He who thinks of a nit will not forget its name

[1874 Edition - Number : 1174 / Page : 115]

1196. ஈரைப் பேனாக்கிப் பேனைப் பெருமாள் ஆக்கினேன்.
I magnified the nit into a louse, and the louse into Peramál:

[1874 Edition - Number : 1175 / Page : 115]

1197. ஈவோனுக்கு ஒரு போசனம், இரப்போனுக்கு ஏராளம்.
To the giver a meal, to the beggar plenty.

[1874 Edition - Number : 1179 / Page : 115]

1198. ஈழத்திற் செக்காட இங்கே பதம் பார்க்க.
The press is turned in Lanka, and the material under pressure is examined here.

[1874 Edition - Number : 1180 / Page : 115]

1199. ஈன்றவள் தாய் பாட்டி, இவள் தாயின் தாய் பீட்டி.
The mother of one's mother is his grandmother, her mother is his great grand mother

[1874 Edition - Number : 1182 / Page : 115]

1200. ஈன்றோர் நஞ்சிற் சான்றோர் இல்லை.
Indulgence in the parent is not good for the child.

[1874 Edition - Number : 1183 / Page : 115]

1201. ஈனவும் தெரியாது நக்கவும் தெரியாது.
It knows not how to bring forth *nor* how to lick

[1874 Edition - Number : 1181 / Page : 115]

உ

1202. உகமுடிய மழை பெய்தாலும் ஓட்டாங்கிலிஞ்சில் பயிர் ஆகுமா?
Though it should rain to the end of the world, would broken oyster shells Vegetate?
[1874 Edition - Number : 1184 / Page : 116]
- உகமுடிய மழை பெய்தாலுமோட்டாங்கிலிஞ்சில் பயிராகுமா?
Though it should rain till the end of the world potsherds will yield no herbs.
[1843 Edition - Number : 227 / Page : 33]
1203. உகிர்ச்சுற்றின் மேல் அம்மி விழுந்தது போல்.
As a grind-stone fell on the whitlow.
[1874 Edition - Number : 1185 / Page : 116]
1204. உங்கள் உறவிலே வேகிறதைப்பார்க்கிலும் ஒரு கட்டு விறகிலே வேகிறது நல்லது.
It is better to be consumed by a faggot than by your friendship.
[1874 Edition - Number : 1186 / Page : 116]
- உங்களுறவில் வேகுதலில் ஒருகட்டை விறகில் வெந்தாலென்ன?
What if I should prefer to be consumed by a faggot, rather than by your friendship?
[1843 Edition - Number : 218 / Page : 31]
1205. உங்கள் பெண்டுகள் கொண்டல் அடித்தால் கண்கள் கொள்ளாது.
The eyes will be over-powered by the dancing of your women.
[1874 Edition - Number : 1187 / Page : 116]
- உங்கள் பெண்டுகள் கொண்டலடித்தாற் கண்கள் கொள்ளாது.
The eyes are ravished with the dancing of your women.
[1843 Edition - Number : 237 / Page : 34]
1206. உங்களை கடலிலே கைகழுவினேன்.
I have washed my hands of you in the sea.
[1874 Edition - Number : 1188 / Page : 116]
- உங்களைக் கடலிலே கைகழுவினேன்.
I washed my hands of you in the sea.
[1843 Edition - Number : 265 / Page : 38]

1207. உச்சந்தலையில் செருப்பால் அடித்தாலும் உச்சி குளிர்மா?
If slipped on the head, will the crown of the head become cool?
[1874 Edition - Number : 1190 / Page : 116]
1208. உசு பிடி என்றால் நீ பிடி என்கிறதாம் நாய்.
It is said that when he urged his dog to seize, it replied, you do so.
[1874 Edition - Number : 1189 / Page : 116]
1209. உட்காந்தவனைக் கட்ட மாட்டாதவன் ஓடுகிறவனை கட்டுவானா?
Can he tie a man that is running who cannot tie one that is sitting?
[1874 Edition - Number : 1218 / Page : 118]
1210. உட்காந்து அல்லவோ படுக்கவேண்டும்?
You must sit before lying down, must you not?
[1874 Edition - Number : 1217 / Page : 118]
- உளுக்கார்ந்து படுத்துக்கொள்ளவேண்டும்.
Having seated yourself, lie down.
[1843 Edition - Number : 272 / Page : 39]
1211. உட்கவர் இருக்கப் புறச்சவர் பூசலாமா?
What! beautify the outside of a wall while the inside is neglected?
[1874 Edition - Number : 1219 / Page : 118]
- உட்கவரிருக்கப் புறச்சவர் தீற்றுகிறது.
Beautifying the outside of the wall while the inside is neglected.
[1843 Edition - Number : 225 / Page : 32]
1212. உட்கவர் தீற்றிப் புறச்சவர் தீற்று.
Garnish the inside of the wall and then the outside.
[1874 Edition - Number : 1220 / Page : 119]
1213. உட்புறத்துக்கு வெளிப்புறம் கண்ணாடி.
A mirror reflects whatever is before it.
[1874 Edition - Number : 1221 / Page : 119]
1214. உடம்புளைந்த கழுதை உப்புக்களத்திற்குப் போனது போல.

As the wearied ass went to the salt-pit.

[1874 Edition - Number : 1192 / Page : 116]

உடம்புழைந்த கழுதை உப்புக்களத்துக்குப்போயிற்றாம்.

The ass, stiff in body, is said to be gone to the salt-pans.

[1843 Edition - Number : 233 / Page : 34]

1215. உடம்பு எங்கும் சுடுகிற தழலை மடியிலே கட்டுகிறாய்.

Thou huggest up in thy bosom the embers that, warm every part of the body.

[1874 Edition - Number : 1195 / Page : 117]

உடம்பெங்குஞ் சுடுகிற தணலை மடியிலே கட்டுகிறாயே.

Thou hast placed in thy bosom the embers that warmed the whole body.

[1843 Edition - Number : 269 / Page : 38]

1216. உடம்பு எடுத்தவன் எல்லாம் ஓடு எடுத்தான்.

All who have taken a body have taken an alms dish.

[1874 Edition - Number : 1193 / Page : 116]

1217. உடம்பு எல்லாம் புழுத்தவன் அம்மன் கோவிலை கெடுத்த கதை.

The story of a man who defiled Amman covil by his ulcerated body.

[1874 Edition - Number : 1191 / Page : 116]

1218. உடம்பு தேற்றிக்கொண்டு அல்லவா யோகத்தில் போகவேண்டும்?

Must one not invigorate the body and their proceed to meditation

[1874 Edition - Number : 1194 / Page : 116]

1219. உடம்பு முழுதும் நனைந்தவருக்குக் கூதல் என்ன?

Of what consequence is cold to him whose whole body is drenched?

[1874 Edition - Number : 1196 / Page : 117]

உடம்பேறநனைந்தவருக்குக் கூதலென்ன?

What is internal cold to them who are drenched?

[1843 Edition - Number : 259 / Page : 37]

1220. உடல் இரண்டு உயிர் ஒன்று.

Divided *as regards* body, one in soul.

[1874 Edition - Number : 1198 / Page : 117]

1221. உடல் உள்ளவரைக்கும் கடல் கொள்ளாத கவலை.

Anxieties which the ocean cannot contain attend the body as long as it exists.

[1874 Edition - Number : 1200 / Page : 117]

1222. உடல் ஒருவனுக்குப் பிறந்தது, நா பலருக்குப் பிறந்தது.

The body is born for one, the tongue for many.

[1874 Edition - Number : 1199 / Page : 117]

1223. உடலுக்கோ பால் வார்த்து உண்பது, ஊருக்கோ பால் வார்த்து உண்பது?

Do we feed on milk for the benefit of the body, or that our neighbours may know it?

[1874 Edition - Number : 1197 / Page : 117]

ஊருக்கோ பால் வார்த்துண்கிறதுடம்பிற்கோபால் வார்த்துண்கிறது.

Is it on account of others, or for the welfare of the body that rice and milk is eaten?

[1843 Edition - Number : 303 / Page : 43]

1224. உடன்பிறப்பு இல்லா உடம்பு பாழ்.

The body of one who has no kindred is exposed to desolation.

[1874 Edition - Number : 1201 / Page : 117]

1225. உடாப்புடைவை பூச்சிக்கு இரை.

A garment not worn is a prey to moths.

[1874 Edition - Number : 1202 / Page : 117]

உடாப்புடைவை வண்டுதும்.

Apparel not worn is consumed by the moths.

[1843 Edition - Number : 223 / Page : 32]

1226. உடுத்த புடைவைதானே பாம்பாய்க் கடிக்கிறது.

The cloth one has put on bites as a Snake.

[1874 Edition - Number : 1203 / Page : 117]

உடுத்த புடைவைதானே பாம்பாய்க்கடிக்கிறது.

The cloth one has put on bites like a serpent.

[1843 Edition - Number : 267 / Page : 38]

1227. உடும்பு போனாலும் போகிறது கையைவிட்டால் போதும்.

The guana may go, it is enough if the hand be free.

[1874 Edition - Number : 1204 / Page : 117]

1228. உடும்புக்கு இரண்டு நாக்கு உண்டு, மனிதனுக்கு இரண்டு நாக்கு உண்டா?

The guana has a double tongue, has man the same?

[1874 Edition - Number : 1206 / Page : 117]

உடும்புக் கிரண்டு நாக்குண்டு, மனிதனுக்கிரண்டு நாக்குண்டா?

A guana has two tongues, has man also two?

[1843 Edition - Number : 238 / Page : 34]

1229. உடும்புக்கு இரண்டு நாக்கு மனிதனுக்கு ஒரு நாக்கு.

The guana has two tongues, man only one

[1874 Edition - Number : 1205 / Page : 117]

1230. உடைமுள்ளுக்கு எதிரே உதைக்கலாமா?

can you kick against the thorns of the Acacial?

[1874 Edition - Number : 1207 / Page : 118]

1231. உடைமை என்பது கல்வியுடைமை.

Learning is real wealth.

[1874 Edition - Number : 1208 / Page : 118]

1232. உடைமையும் கொடுத்து அருமையும் குலைகிறதா?

What! give one's property and sacrifice one's reputation?

[1874 Edition - Number : 1210 / Page : 118]

1233. உடைமையும் வறுமையும் ஒரு வழி நில்வா.

Wealth and poverty are not abiding.

[1874 Edition - Number : 1209 / Page : 118]

1234. உடையவன் இல்லாச் சேலை ஒரு முழும் கட்டை.

The cloth whose owner is absent is a cubit too short.

[1874 Edition - Number : 1215 / Page : 118]

உடையவனில்லாச்சொம் ஒரு முழங்கட்டை.

The owner not being present the goods diminished a cubit.

[1843 Edition - Number : 226 / Page : 33]

1235. உடையவன் சொற்படி உரலைசுற்றிக் களைபறி.

Pluck up the weeds about the mortar as your master bids you.

[1874 Edition - Number : 1212 / Page : 118]

1236. உடையவன் சொற்படி கழுகடி களைபறி.

Weed around the areca tree at thy master's bidding.

[1874 Edition - Number : 1214 / Page : 118]

உடையவன் சொற்படி கழுகடிகளைபறி.

Weed the arakenut-tree according to the owner's directions.

[1843 Edition - Number : 247 / Page : 36]

1237. உடையவன் பாராப் பயிர் உருப்படுமா?

Will a crop not looked after by the owner flourish?

[1874 Edition - Number : 1211 / Page : 118]

உடையவன் கண்ணோடாப்பயிரழியாதா?

Will not the crop perish if not watched by the owner?

[1843 Edition - Number : 257 / Page : 37]

1238. உடையவனிற் கைப்பற்றினவன் மிடுக்கன்.

An embezzler is more obstinate than the owner.

[1874 Edition - Number : 1213 / Page : 118]

உடையவனிற் கைப்பற்றினவன் மிடுக்கன்.

The possessor is stronger than the owner.

[1843 Edition - Number : 220 / Page : 32]

1239. உடையார் வீட்டு மோருக்கு அகப்பைக் கணக்கு என்ன?

What necessity is there for estimating the quantity of butter-milk by the ladle in the homestead of the chief?

[1874 Edition - Number : 1216 / Page : 118]

உடையார் வீட்டு மோருக்ககப்பைக்கணக்கென்ன?

What matters it to count the butter-milk spoons in the house of the chief?

[1843 Edition - Number : 235 / Page : 34]

1240. உடையார்வீட்டில் நாய் மட்டைப்பரணிலேறினதுபோல.

Like the dog of the chief that ascended into the loft.

[1843 Edition - Number : 221 / Page : 32]

1241. உண்கிற சோற்றிலே நஞ்சைக் கலக்கிறதா?

What, is it to mix poison with the rice one is eating?

[1874 Edition - Number : 1223 / Page : 119]

உண்கிற சோற்றிலே நஞ்சு கலக்கிறது.

To mix poison with the rice one is eating.

[1843 Edition - Number : 266 / Page : 38]

1242. உண்ட உடம்பிற்கு உறுதி, உழுத புலத்தில் நெல்லு.

There is strength in a body well fed, and grain in the ploughed field.

[1874 Edition - Number : 1224 / Page : 119]

1243. உண்ட உடம்பு உருகும் தின்ற பாக்குச் சிவக்கும்.

The body nourished by another's bounty will melt, areca-nut when chewed turns red?

[1874 Edition - Number : 1229 / Page : 119]

1244. உண்ட சுற்றம் உருகும்.

Friendship cemented by food will compassionate.

[1874 Edition - Number : 1230 / Page : 119]

1245. உண்ட பிள்ளை உரஞ்செய்யும்.

A child that eats well thrives.

[1874 Edition - Number : 1225 / Page : 119]

1246. உண்ட வயிற்றுக்குச் சோறும் மொட்டைத்தலைக்கு எண்ணெயுமா?

Is rice required for a full stomach, or oil for a bald head?

[1874 Edition - Number : 1226 / Page : 119]

1247. உண்ட வீட்டுக்கு இரண்டகம் பண்ணலாமா?

May hospitality be requited by treachery?

[1874 Edition - Number : 1228 / Page : 119]

1248. உண்டதுதான் ஏப்பம் வரும.

That which has been eaten will be evidenced in the belching.

[1874 Edition - Number : 1227 / Page : 119]

1249. உண்டார் மேனி கண்டால் தெரியும்.

The body shews who is well fed

[1874 Edition - Number : 1231 / Page : 119]

உண்டார் மேனி கண்டாற்றெரியும்.

It is evident in the appearance who is well fed.

[1843 Edition - Number : 241 / Page : 35]

1250. உண்டால் தின்றால் உறவு, கொண்டால் கொடுத்தால் உறவு.

Friendship is promoted and strengthened by hospitality and also by intermarriage.

[1874 Edition - Number : 1233 / Page : 120]

1251. உண்டால் தீரும் பசி, கண்டால் தீருமா?

Hunger is appeased by eating, will it be so by looking at food?

[1874 Edition - Number : 1232 / Page : 119]

1252. உண்டாலும் உறுதிப்பட உண்ண வேண்டும்.

When you eat, do so to keep up your strength.

[1874 Edition - Number : 1234 / Page : 120]

1253. உண்டாற் கொல்லும் விஷம்.

Poison destroys when taken.

[1874 Edition - Number : 1235 / Page : 120]

1254. உண்டி சுருங்குதல் பெண்டிர்க்கு அழகு.

Moderation *in food* becomes women.

[1874 Edition - Number : 1236 / Page : 120]

உண்டி சுருங்குதல் பெண்டுக்கழகு.

It becomes a woman to eat little; or, Temperance is an ornament of woman.

[1843 Edition - Number : 249 / Page : 36]

1255. உண்டு உறியில் இரு என்றால் உருண்டு தரையில் விழுகிறாய்.

If I say eat and sit on the hanging-shelf, you fall to the ground.

[1874 Edition - Number : 1238 / Page : 120]

1256. உண்டு கொழுத்தால் நண்டு வளையில் இராது.

If a crab gets fat, it will not stay in its hole.

[1874 Edition - Number : 1239 / Page : 120]

1257. உண்டு தின்று உயரம் ஆனால் ஊரிலே காரியம் என்ன?

What business has he in the village seeing that he is grown up?

[1874 Edition - Number : 1240 / Page : 120]

1258. உண்டு தின்று உள்ளே இருவென்றால் உயர எழும்பி ஏன் குதிக்கிறாய்.

When you are told to eat heartily and remain in-doors, why do you rise up and jump?

[1874 Edition - Number : 1237 / Page : 120]

1259. உண்ண வா என்றால் குத்த வருகிறாய்.

When I call you to eat, you come to strike me.

[1874 Edition - Number : 1242 / Page : 120]

1260. உண்ணக் கை சலித்து இருக்கிறான்.

His hand is weary with eating.

[1874 Edition - Number : 1241 / Page : 120]

1261. உண்ணாக்கை அறுத்துச் சுண்ணாம்புக்குறி இடுவேன்.

I will cut your uvula and smear it with chunam-lime.

[1874 Edition - Number : 1243 / Page : 120]

1262. உண்ணாச் சொத்து மண்ணாய்ப் போகும்.

Property not enjoyed comes to nought.

[1874 Edition - Number : 1244 / Page : 120]

உண்ணாச்சொம் மண்ணாய்ப்போம்.

Property not used goes to ruin.

[1843 Edition - Number : 222 / Page : 32]

1263. உண்ணாமல் ஊர் எல்லாம் திரியலாம் உடுக்காமல் ஒரு வீட்டுக்கும் போகலாகாது.

One may wander over the whole country without eating, but one may not go to a single house without dressing.

[1874 Edition - Number : 1245 / Page : 121]

1264. உண்ணாமல் ஒன்பது வீடு போகலாம், உடுக்காமல் ஒரு வீடும் போகல் ஆகாது.

One may go to nine houses without eating, but not to one without garments.

[1874 Edition - Number : 1246 / Page : 121]

1265. உண்ணும் கீரையிலே நண்ணும் புல்லுருவி.

Mistletoe attached to edible greens.

[1874 Edition - Number : 1247 / Page : 121]

உண்ணுங் கீரையிலே நண்ணும்புல்லுருவி.

Moss among vegetables.

[1843 Edition - Number : 261 / Page : 37]

1266. உண்பது இருக்க ஒரு கருமம் செய்யேல்.

Do not go to work without eating.

[1874 Edition - Number : 1248 / Page : 121]

1267. உண்பாரைப் பார்த்தாலும் உழுவாரைப் பார்க்கல் ஆகாது.

Though you look at those who are eating, you may not look at those who are ploughing.

[1874 Edition - Number : 1250 / Page : 121]

1268. உண்பான் தின்பான் சிவப்பிராமணன், குத்துக்கு நிற்பான் வீரமுஷ்டி.

The Saiva Brahman will freely eat, the ferocious mendicant will show fight.

[1874 Edition - Number : 1249 / Page : 121]

1269. உண்மை சொல்லிக் கெட்டாரும் பொய் சொல்லி வாழ்ந்தாரும் இல்லை.

None ever perishes by speaking the truth, none flourishes by uttering falsehood.

[1874 Edition - Number : 1251 / Page : 121]

உண்மை சொல்லிக் கெட்டவர்களில்லை.

No one was ever ruined by speaking the truth.

[1843 Edition - Number : 1862 / Page : 264]

1270. உணர்வில்லாக் கருவியும் உப்பில்வாச் சோறும் சரி.

A mere instrument void of feeling and food without salt are alike.

[1874 Edition - Number : 1222 / Page : 119]

1271. உத்தமச் சேவகன் பெற்றதாய்க்கு அதிகம்.

A faithful servant is more than a mother.

[1874 Edition - Number : 1268 / Page : 123]

1272. உத்தமனுக்கு எத்தாலும் கேடு இல்லை.

The good are exposed to no danger.

[1874 Edition - Number : 1269 / Page : 123]

1273. உத்தமனுக்கும் தப்பிலிக்கும் உடன்படிக்கை வேண்டாம்.

Contracts are needless as regards honest men and cheats.

The one needs no binding, and the other admits no obligations.

[1874 Edition - Number : 1267 / Page : 123]

1274. உத்தியோகத்துக்குத் தக்க சுகம்.

Facilities suited to one's office.

[1874 Edition - Number : 1271 / Page : 123]

உத்தியோகத்துக்குத்தக்க சுகம்.

Circumstances regulate our wants.

[1843 Edition - Number : 244 / Page : 35]

1275. உத்தியோகம் புருஷ லட்சுணம்.

Exertion is a manly quality.

[1874 Edition - Number : 1270 / Page : 123]

1276. உதட்டிலே உள்ள வாழைப்பழத்தை உள்ளே தள்ளுவார் உண்டோ?

Are there any who push into the mouth the plantain that is already between the lips?

[1874 Edition - Number : 1253 / Page : 121]

1277. உதட்டிலே புண் ஆனால் பால் கறக்காதா?

Will the cow not yield its milk because it has sore lips?

[1874 Edition - Number : 1255 / Page : 122]

1278. உதட்டுக்கு மிஞ்சின பல்லும், திருட்டுக்கு மிஞ்சின கையும் ஆகாது.

Protruding teeth and a hand given to thieving are bad.

[1874 Edition - Number : 1254 / Page : 122]

1279. உதட்டுத் துரும்பு ஊதப் போகாது.

A small particle adhering to the lip cannot be removed by blowing.

[1874 Edition - Number : 1256 / Page : 122]

1280. உதடு மன்றாடப் போய் உள்ளிருந்த பல்லும் போனாற்போல.

As if the teeth also went out when the lips had gone to beg.

[1874 Edition - Number : 1252 / Page : 121]

1281. உதர நிமித்தம் வெகு கிர்தவேஷம்.

Divers disguises for the sake of the belly.

[1874 Edition - Number : 1257 / Page : 122]

உதர நிமித்தம் வெகுகிறுதவேடம்.

Various forms assumed for the sake of the belly.

[1843 Edition - Number : 217 / Page : 31]

1282. உதவாத செட்டிக்குச் சீட்டு எழுதினது போல.

Like writing a chit to a thrifty merchant.

[1874 Edition - Number : 1259 / Page : 122]

1283. உதவாப் பழங்கலமே ஓசை இல்லா வெண்கலமே.

Thou art a useless vessel, a piece of brass, without sound.

[1874 Edition - Number : 1258 / Page : 122]

1284. உதவி செய்வார்க்கு இடையூறு ஏது?

What accident can harm those who help others?

[1874 Edition - Number : 1260 / Page : 122]

1285. உதறுகாலி வந்தாள் உள்ளதும் கெடுத்தாள்.

A woman with a bustling gait came and destroyed what there was.

[1874 Edition - Number : 1261 / Page : 122]

1286. உதாரிக்குப் பொன்னும் துரும்பு.

Even gold is a thing of nought to the generous.

[1874 Edition - Number : 1262 / Page : 122]

உதாரிக்குப் பொன் துரும்பு.

The beneficent regard gold as rushes.

[1843 Edition - Number : 248 / Page : 36]

1287. உதிரத்துக்கு அல்லோ உருக்கம் இருக்கும்?

Sympathy arises, does it not, from consanguinity?

[1874 Edition - Number : 1263 / Page : 122]

1288. உதைத்த கால் புழுக்கிறதற்கு முன்னே அடிவயிறு சீழ்கட்டுகிறது.

Before his kicking feet were eaten of worms his abdomen had ulcerated.

[1874 Edition - Number : 1265 / Page : 122]

1289. உதைத்த கால் புழுக்கிறபோது அல்லவோ புழுக்கும்?

Worms will breed in due course, will they not, in a foot accustomed to kick.

[1874 Edition - Number : 1264 / Page : 122]

1290. உதைப்பானுக்கு வெளுப்பான் சாதிவண்ணான்.

He that washes for him who kicks him is a first-rate washerman.

[1874 Edition - Number : 1266 / Page : 123]

உதைப்பானுக்கு வெளுப்பான் சாதிவண்ணான்.

A good washerman will wash for one who kicks him.

[1843 Edition - Number : 1859 / Page : 264]

1291. உப்பு இட்டவர்களை உள்ளவும் நினை.

Remember through life those who have given you salt.

[1874 Edition - Number : 1280 / Page : 124]

உப்பிட்டவரையுலகமுள்ளவரைக்குந் நினைக்கும்.

The virtuous will remember the givers of salt whilst they have any being.

[1843 Edition - Number : 256 / Page : 37]

1292. உப்பு இருந்த பாண்டமும் உண்மை இல்லா நெஞ்சும் தட்டி உடையாமல் தானே உடையும்.

A vessel impregnated with salt, and a mind without truth need none to destroy them, they destroy themselves.

[1874 Edition - Number : 1278 / Page : 124]

1293. உப்பு இருந்த பாண்டமும் உபாயம் இருந்த நெஞ்சமும் தட்டி உடையாமல் தானே உடையும்.

A salt-cup and a deceitful heart will of themselves come to destruction.

[1874 Edition - Number : 1277 / Page : 123]

1294. உப்பு இல்லாப் பண்டம் குப்பையிலே.

Unsalted food is *fit only* for the rubbish heap.

[1874 Edition - Number : 1279 / Page : 124]

1295. உப்பு நீர் மேகம் உண்டால் உலகிற் பிரவாகம்.

If the ocean were to become clouds, the world would be flooded.

[1874 Edition - Number : 1287 / Page : 124]

1296. உப்பு மிஞ்சினால் தண்ணீர், தண்ணீர் மிஞ்சினால் உப்பு.

Excess of salt calls for water, excess of water requires salt.

[1874 Edition - Number : 1289 / Page : 125]

1297. உப்பு முதல் கர்ப்பூரம் வரைக்கும் வேண்டும்.

Every thing from salt to camphor is required.

Said of things domestic and sacred.

[1874 Edition - Number : 1281 / Page : 124]

1298. உப்பு வாணிகன் அறிவானா கர்ப்பூர விலை?

Does the salt merchant know the price of camphor?

[1874 Edition - Number : 1284 / Page : 124]

170 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பாடல்கள்

உப்புவாணிகனுக்குத் தெரியுமோ கற்பூரவிலை.

Does the salt merchant know the price of camphor?

[1843 Edition - Number : 242 / Page : 35]

1299. உப்புக் கட்டினால் லோகம் கட்டும்.

If there be a supply of salt the world will be sustained.

[1874 Edition - Number : 1285 / Page : 124]

1300. உப்புக்கண்டம் பறிகொடுத்த பார்ப்பாத்திபோல விழிக்கிறாய்.

Thou starest as the Brahmanee who had lost her salted mutton.

In her bewilderment she had no remedy because she dared not make known the *loss* of a thing she ought not to have had in her possession.

[1874 Edition - Number : 1283 / Page : 124]

1301. உப்புத் தண்ணீருக்கு இலாமிச்சம் வேர் போட வேண்டுமா?

Must the root of cusa grass be added to sea-water to make it fragrant?

[1874 Edition - Number : 1288 / Page : 124]

1302. உப்புத் தின்றவன் தண்ணீரைக் குடிப்பான்.

He who has eaten salt will drink water.

[1874 Edition - Number : 1282 / Page : 124]

1303. உப்பும் கற்பூரமும் ஒன்றாய் வழங்குமா?

Are salt and camphor used together?

[1874 Edition - Number : 1286 / Page : 124]

1304. உப்பைச் சிந்தினையோ துப்பைச் சிந்தினையோ?

Did you spill the salt or the food?

[1874 Edition - Number : 1290 / Page : 125]

1305. உப்பைத் தொட்டுக்கொண்டு உரலை விழுங்கலாம்.

Using salt as a condiment you may swallow a mortar.

[1874 Edition - Number : 1292 / Page : 125]

உப்பைக்கடித்துக்கொண்டுரலைவிழுங்கினாற்போல.

As one swallowed the paddy mortar with salt.

[1843 Edition - Number : 1865 / Page : 265]

1306. உப்பைத்தொட்டு உப்பைத் தின்னாதே.

Do not use salt both as food and condiment.

[1874 Edition - Number : 1291 / Page : 125]

1307. உப்போடு ஒன்பதும் பருப்போடு பத்தும் வேண்டும்.

Nine things are required with salt, ten with pulse.

[1874 Edition - Number : 1293 / Page : 125]

1308. உபகாரத்துக்கு அபகாரம் வருவது துரதிஷ்டம்.

It is unfortunate when evil is returned for good.

[1874 Edition - Number : 1272 / Page : 123]

1309. உபசரியாத வீட்டிலே உண்ணாதிருப்பதே ஒரு கோடி தனம்.

It is a crore of wealth to abstain from entertainment in a house void of civility.

[1874 Edition - Number : 1273 / Page : 123]

1310. உபசார வார்த்தை காசாகுமா, உண்டாலொழியப் பசி தீருமா?

Will mere ceremony. pass for money, will hunger be appeased otherwise than by eating?

[1874 Edition - Number : 1275 / Page : 123]

1311. உபசாரம் செய்தவர்க்கு அபசாரம் பண்ணுகிறதா?

What! are the civil to be requited by incivility?

[1874 Edition - Number : 1274 / Page : 123]

1312. உபாயத்தால் ஆகிறது பராக்கிரமத்தால் ஆகுமா?

Can that which may be realized by cunning be obtained by force?

[1874 Edition - Number : 1276 / Page : 123]

1313. உமக்கு என்ன, வயதுக்கு நரைத்ததோ மயிருக்கு நரைத்ததோ.

Have you grown grey by age, or is your hair prematurely grey?

[1874 Edition - Number : 1294 / Page : 125]

1314. உமியைக் குற்றிக் கைசலித்தது போல.

As the hand was wearied by beating husks in a mortar.

[1874 Edition - Number : 1295 / Page : 125]

1315. உயரப் பறந்தாலும் ஊர்க்குருவி கருடன் ஆகுமா?

Though it may fly high, will a common bird become a hawk?

[1874 Edition - Number : 1296 / Page : 125]

உயரப்பறந்தாலும் ஊர்க்குருவி பருந்தாகுமா?

Though a little bird soar high will it become a kite?

[1843 Edition - Number : 229 / Page : 33]

1316. உயிர் இருந்தால் உப்புமாறித் தின்னலாம்.

If one is alive, he may subsist by bartering salt.

[1874 Edition - Number : 1301 / Page : 126]

1317. உயிரும் உடலும் போல.

Like soul and body.

[1874 Edition - Number : 1297 / Page : 125]

1318. உயிரை வைத்திருக்கிறதிலும் செத்தாற் குணம்.

It is more natural to die than to continue in life.

[1874 Edition - Number : 1298 / Page : 125]

1319. உயிரோடு ஒரு முத்தம் தராதவள் செத்தால் உடன் கட்டை ஏறுவாளா?

Will she who would not kiss me when alive ascend my funeral pyre when I am dead?

[1874 Edition - Number : 1300 / Page : 125]

உயிரோடு முத்தந்தராதவர் செத்தாலுடன் கட்டையேறுவாரா?

Will the woman who refuses to kiss the living husband mount the funeral pile with the dead?

[1843 Edition - Number : 230 / Page : 33]

1320. உயிரோடு திரும்பிப் பாராதவர் செத்தால் முத்தம் கொடுப்பாரா?

Will he who would not turn to look at me when alive kiss me when dead?

[1874 Edition - Number : 1299 / Page : 125]

1321. உரல் பஞ்சம் அறியுமா?

Does the rice mortar know what a famine is?

[1874 Edition - Number : 1305 / Page : 126]

குத்துகிற உரல் பஞ்சமறியுமா?

Will the rice pounder be affected by the famine?

[1843 Edition - Number : 682 / Page : 97]

1322. உரல் போய் மத்தளத்தோடே முறையிட்டதுபோல.

As the mortar went to the tomtom with its complaints.

Used when one complains of his misfortunes to another who is in greater distress The mortar is

beaten at one end, only, whereas the tomtom is beaten at both ends.

[1874 Edition - Number : 1306 / Page : 126]

உரல் போய் மத்தளத்துக்கு முறையிட்டது.

The mortar goes to complain to the drum.

[1843 Edition - Number : 240 / Page : 35]

1323. உரலில் அகப்பட்டது உலக்கைக்குத் தப்புமா?

Will that which is in the mortar escape the pestle?

[1874 Edition - Number : 1302 / Page : 126]

உரலிலகப்பட்டதுலக்கைக்குத் தப்புமா?

Will that escape the pestle that has been put into the mortar?

[1843 Edition - Number : 258 / Page : 37]

1324. உரலிலே தலையை மாட்டிக்கொண்டு உலக்கைக்குப் பயப்பட்டால் தீருமா?

Will your fear of the pestle avail -aught after your head has become fast in the mortar?

[1874 Edition - Number : 1303 / Page : 126]

1325. உரலுக்கு ஒரு பக்கம் இடி மத்தளத்துக்கு இரண்டு பக்கமும் இடி.

The mortar is benten at one end the drum at both.

[1874 Edition - Number : 1304 / Page : 126]

1326. உரு ஏறத் திரு ஏறும்.

Supernatural power increases according to the intensity of the incantations.

[1874 Edition - Number : 1307 / Page : 126]

உருவேறத்திருவேறும்.

Continued repetition of sacred verses advances merit.

[1843 Edition - Number : 263 / Page : 38]

1327. உருக்கம் உள்ள சிற்றாத்தை ஒதுக்கில் வாடி கட்டி அழ.

O my loving aunt, come with me apart that we may embrace each other and weep.

[1874 Edition - Number : 1308 / Page : 126]

உருக்கமுள்ள சிற்றாத்தை யொதுக்கில்வாருங் கட்டியழ.

My affectionate aunt come aside and weep with me.

[1843 Edition - Number : 231 / Page : 33.]

1328. உருசி கண்ட பூனை உறியைத் தாவும்.

The Cat that has tasted nice things will leap on this swinging tray.

[1874 Edition - Number : 1309 / Page : 126]

உருசிகண்ட பூனை உறியையுறியைத் தாவுகிறது.

The cat that has tasted sweets jumps on the shelf.

[1843 Edition - Number : 246 / Page : 35]

1329. உருட்டப் புரட்ட உள்ளதும் உள்ளுக்கு வாங்கும்.

When one deals fraudulently, even that which he has diminishes.

[1874 Edition - Number : 1310 / Page : 126]

1330. உருட்டும் புரட்டும் ஒடுக்கும் சிறப்பை.

Frauds and tricks. will destroy reputation.

[1874 Edition - Number : 1311 / Page : 126]

1331. உருட்டும் புரட்டும் மிரட்டும் சொல்லும்.

Tricks and frauds and threats.

[1874 Edition - Number : 1312 / Page : 127]

1332. உருத்திராக்ஷப் பூனை உபதேசம் பண்ணினது போல.

As a beaded cat gave divine instruction.

[1874 Edition - Number : 1314 / Page : 127]

உருத்திராக்ஷப் பூனை உபதேசம் பண்ணிற்றாம்.

The beaded cat gives religious advice it is said.

[1843 Edition - Number : 236 / Page : 34]

1333. உருத்திராக்ஷப் பூனை ஒன்றும் தெரியாது போல் இருக்கும்.

Like a beaded at he appears as if he knew nothing.

[1874 Edition - Number : 1313 / Page : 127]

1334. உருப்படத் திருப்படும்.

As the figure is formed, beauty will become manifest.

[1874 Edition - Number : 1315 / Page : 127]

உருப்படத் திருப்படும்.

1335. உருவத்தினால் அல்ல, இன்பப் பேச்சினால் கிளி நன்குமதிக்கப்படும்.

It is not for its form, but for its sweet prattling that a parrot is esteemed.

1336. உருவத்தை அல்ல குணத்தைப்பார், பணத்தையல்ல சனத்தைப்பார்.

Lok to the temper, not beauty, to the Connections not at money, *when choosing a wife.*

1337. உருவிய வாளை உறையில் இடாத வீரன்.

A hero who does not *sheath his sword.*

உருவியவாளுறையிலிடாத வீரன்.

A veteran who never sheaths his sword.

1338. உல்வாசநடை மெலுக்குக்குக்கேடு மினுக்கு எண்ணெய் தலைக்குக் கேடு.

An affected gait is injurious to graceful movement, and varnish is bad for the head.

1339. உலக்கை பெருத்து உத்திரம் ஆயிற்று.

The pestle grew and became a beam.

1340. உலக்கைதேய்ந்து உளிப்பிடி ஆயிற்று.

The pestle by wearing away has become the handle of a chisel.

உலக்கை தேய்ந்துளிப்பிடியாயிற்று.

The rice pounder is worn as short as a chisel handle.

1341. உலக்கைப்பூசைக்கு அசையாதது திருப்பாட்டுக்கு அசையுமா?

Will that which has resisted the strokes of the pestle shake at a Sacred chat?

1342. உலகத்துக்கு ஞானம் பேய், ஞானத்துக்கு உலகம் பேய்.

To the world wisdom is folly, to wisdom the World is folly.

[1874 Edition - Number : 1319 / Page : 127]

உலகத்துக்கு ஞானம்பேய் ஞானத்துக்குலகம்பேய்.

The world is a demon to religious abstraction, and so religious abstraction is a demon to the world.

[1843 Edition - Number : 1864 / Page : 265]

1343. உலகம் பல விதம்.

The world has many forms.

[1874 Edition - Number : 1320 / Page : 127]

1344. உலகிலே கள்ளனுக்கு ஊரார் யாவரும் பகை.

The whole country is at enmity with the thief who dwells there.

[1874 Edition - Number : 1321 / Page : 127]

உலகிலே கள்ளனுக்கூரார் யாவர்பகை.

The whole community is at enmity with the thief.

[1843 Edition - Number : 268 / Page : 38]

1345. உலுத்தன் விருந்திற்கு ஒப்பானது ஒன்றும் இல்லை.

Nothing can be compared to the banquet of a miser.

[1874 Edition - Number : 1325 / Page : 128]

1346. உலைவாயை மூடினாலும் ஊர்வாயை மூடலாமா?

You may cover the mouth of a rice-pot, but can you cover the mouth of the country?

[1874 Edition - Number : 1326 / Page : 128]

1347. உலோபிக்கு இரு செலவு.

The avaricious are subject to double expense.

[1874 Edition - Number : 1327 / Page : 128]

1348. உழக்கிலே கிழக்கு மேற்கா?

Is the distinction of east and west observable in an ullak a small measure of capacity?

[1874 Edition - Number : 1331 / Page : 128]

உழக்கிலே கிழக்கு மேற்கா?

Is the distinction of east and west important in a gill pot?

[1843 Edition - Number : 260 / Page : 37]

1349. உழக்கிலே வழக்கு.

A dispute about an ullak.

See the preceding.

[1874 Edition - Number : 1332 / Page : 128]

1350. உழக்கு உற்றாருக்குப் பதக்குப் பரதேசிக்கு.

A quarter of a measure to one's friends, and sixteen measures to a religious mendicant.

[1874 Edition - Number : 1330 / Page : 128]

1351. உழக்கு மிளகு கொடுப்பான் ஏன், ஒளித்திருந்து மிளகுநீர்குடிப்பான் ஏன்?

Why give a measure of pepper, why drink the pepper water in a corner?

[1874 Edition - Number : 1333 / Page : 128]

1352. உழக்குளிர் அடித்தால் நாற்றுப்பிடுங்கப்படாதா?

If it be too cold to plough, why not put out the young plants?

[1874 Edition - Number : 1329 / Page : 128]

1353. உழவிற்கு ஏற்ற கொழு.

A plough share adapted to the tillage.

[1874 Edition - Number : 1334 / Page : 128]

1354. உழவின் மிகுந்த ஊதியம் இல்லை.

Nothing more advantageous than tillage.

[1874 Edition - Number : 1335 / Page : 129]

1355. உழவு ஒழிந்த மாடு பட்டிப்புறத்திலே.

Cattle unfit for the plough are kept outside.

[1874 Edition - Number : 1336 / Page : 129]

1356. உழவு மாடு ஆனால் ஊருக்குள்ளே விலைப்படாதா?

If the ox be fit for the plough, will it not fetch a price in its own village?

[1874 Edition - Number : 1337 / Page : 129]

உழவுமாடானாலுருக்குள்ளே விலைப்படாதா?

If the ox be good for the plough, will it not fetch a price in its own country?

[1843 Edition - Number : 232 / Page : 34]

1357. உழவுக்கு ஒரு சுற்றம் வராது, ஊனுக்கு முன்னே வரும்.

At the plough it will not go a single round, at foddering time it comes first.

[1874 Edition - Number : 1338 / Page : 129]

1358. உழவுக்குப் பிணைத்துவிடுகிற மாடும், கூட்டுக்கு பிடித்துவிடுகிற ஆளும் உதவாது.
The bullock yoked to the plough by force, and a man acting as a substitute are alike useless.
[1874 Edition - Number : 1339 / Page : 129]
1359. உழுகிற நாளையில் ஊருக்குப் போய், அறுக்கிற நாளையில் அரிவாள் கொண்டுவந்தாற்போல.
As if one retired into the interior in the ploughing season, and returned with a sickle at the approach of harvest.
[1874 Edition - Number : 1341 / Page : 129]
1360. உழுகிற மாட்டை எருது நக்கினதுபோல.
As an ox licked a yoke of oxen when ploughing.
[1874 Edition - Number : 1344 / Page : 129]
1361. உழுகிற மாட்டை நுகத்தால் அடித்தாற்போல.
Like beating the ploughing ox with the yoke.
[1874 Edition - Number : 1343 / Page : 129]
1362. உழுகிறதைவிட்டு நழுவுகிறவன் தெய்வம் ஆடினாற்போல.
Like One who, to avoid ploughing, feigned to be demonized.
[1874 Edition - Number : 1340 / Page : 129]
1363. உழுகிறமாடு பரதேசம் போனால், அங்கு ஒருவன் கட்டி உழுவான் இங்கு ஒருவன் கட்டி உழுவான்.
If a ploughing bullock go astray, it will be yoked wherever found.
[1874 Edition - Number : 1342 / Page : 129]
1364. உழுகிறவன் இளப்பமானால் எருது மச்சினமுறை கொண்டாடும்.
The ox treats the unskilful ploughman as his brother-in-law.
[1874 Edition - Number : 1345 / Page : 129]
உழுகிறவனிழப்பமானால் எருது மச்சினங்கொண்டாடும்.
The ox treats the weak ploughman as a brother-in-law.
[1843 Edition - Number : 274 / Page : 39]
1365. உழுவவன் கணக்குப் பார்த்தால் உழக்கேனும் மிஞ்சாது.
When a ploughman balances his accounts, not even an *ullak of grain* remains.
[1874 Edition - Number : 1347 / Page : 130]

உழுதவன்கணக்குப்பார்த்தால் உழுக்குமிஞ்சாது.

When the farmer takes stock he finds no surplus.

[1843 Edition - Number : 1860 / Page : 264]

1366. உழுதவனுக்கு ஊர்க்கணக்குப்பண்ணத் தெரியாது.

A ploughman, is unable to keep village accounts.

[1874 Edition - Number : 1346 / Page : 130]

1367. உள்வீட்டுக் கடனும், உள்ளங்கைச் சிரங்கும் கெட்டது.

To be in debt to an inmate and to have the iteh in the palm of the hand are intolerable evils.

[1874 Edition - Number : 1351 / Page : 130]

உள்வீட் டிற்கடனும் உள்ளங்கையயிற் சிரங்கும்.

Debt contracted in one's own habitation, and itch on the palm of the hand are alike bad.

[1843 Edition - Number : 224 / Page : 32]

1368. உள்ள பிள்ளை உரலை நக்கிக்கொண்டிருக்க, மற்றொரு பிள்ளைக்குத் திருப்பதிக்கு நடக்கிறாள்.

While her child licks the mortar, she goes on a pilgrimage to Tirupati in expectation of another.

[1874 Edition - Number : 1352 / Page : 130]

1369. உள்ளக்கருத்து வள்ளலுக்குத் தெரியும்.

Our inmost thoughts are known to God.

[1874 Edition - Number : 1365 / Page : 131]

உள்ளக் கருத்தை வள்ளலறியும்.

God knows the sentiments of the heart.

[1843 Edition - Number : 270 / Page : 38]

1370. உள்ளங்கைப் பாற்சோற்றை விட்டுப் புறங்கை நக்கியது போல.

Like putting rice-milk in the palm and licking the back of the hand.

[1874 Edition - Number : 1353 / Page : 130]

1371. உள்ளங்கையில் உரோமமுளைத்ததாயின், அறிவிலான் அடங்குவான்.

If it be that hair has sprung up in the palm of the hand; a fool may yield to discipline.

[1874 Edition - Number : 1360 / Page : 131]

1372. உள்ளங்கையில் ஒன்பது கொண்டை முடிப்பேன்.

I will tie nine knots of hair in the palm of the hand.

[1874 Edition - Number : 1358 / Page : 131]

உள்ளங்கையிலஞ்சு கொண்டை முடிக்கிறேன்.

I tie five knots of hair on the palm of my hand

[1843 Edition - Number : 264 / Page : 38]

1373. உள்ளங்கையில் நெல்லிக்கனிபோல.

Like the Nelli berry (*Phyllanthus simplex*) in the palm of the hand.

Said of something: unmistakably evident.

[1874 Edition - Number : 1359 / Page : 131]

கையினெல்லிக்கனி.

Like Nelli fruit in the hand.

[1843 Edition - Number : 771 / Page : 109]

1374. உள்ளதை எல்லாம் கொடுத்து நொள்ளைக்கண்ணியைக் கொண்டானாம்.

It is said that he took to wife a blind girl having given away all he had.

[1874 Edition - Number : 1363 / Page : 131]

1375. உள்ளதை விற்று நல்லதைக் கொள்ளு.

Sell what you have and buy what is *really* good.

[1874 Edition - Number : 1356 / Page : 130]

உள்ளத்தை விற்று உல்லத்தைக் கொள்ளு.

Sell what you have and buy ulla-fish.

[1843 Edition - Number : 252 / Page : 36]

1376. உள்ளதைக் கொண்டு இல்லதைப் பாராட்டலாம்.

With what we have we may pretend to have that which we have not.

[1874 Edition - Number : 1354 / Page : 130]

1377. உள்ளதைச் சொன்னவன் ஊருக்குப் பொல்லாதவன்.

He who speaks the truth is regarded as a wicked person by the country.

[1874 Edition - Number : 1368 / Page : 132]

1378. உள்ளதைச் சொன்னால் உடம்பெல்லம் புண்ணாம்.

It is said that the whole body breaks out into ulcers when the truth is told.

[1874 Edition - Number : 1355 / Page : 130]

உள்ளத்தைச் சொல்லவுடம்பெல்லம் புண்ணா?

Does your whole body become ulcerated because I tell you the truth?

[1843 Edition - Number : 271 / Page : 39]

1379. உள்ளதைச் சொன்னால் எல்லாருக்கும் பகை.

When the truth is told, every one takes it ill.

[1874 Edition - Number : 1366 / Page : 131]

1380. உள்ளதைச் சொன்னால் நொள்ளைக்கண்ணிக்கு நோப்பாளம்.

If the truth be told the blind woman will be greatly afflicted.

[1874 Edition - Number : 1362 / Page : 131]

1381. உள்ளதையும் கெடுத்தான் கொள்ளிக் கண்ணன்.

The evil-eyed destroyed even what there was.

[1874 Edition - Number : 1367 / Page : 132]

உள்ளத்தையுங் கெடுத்தான் கொள்ளிக்கண்ணன்.

He whose eyes are fire-brands, destroyed what there was.

[1843 Edition - Number : 228 / Page : 33]

1382. உள்ளவன் பிள்ளை உப்போடு உண்ணும், இல்லாதவன் பிள்ளை சர்க்கரையோடு உண்ணும்.

The child of the wealthy takes salt. with his food, the child of the poor, Sugar.

[1874 Edition - Number : 1364 / Page : 131]

1383. உள்ளனும் கள்ளனும் கூடினால் விடிகிறமட்டும் திருடலாம்.

When an inmate of a house joins the thief, stealing may be carried on till day break.

[1874 Edition - Number : 1361 / Page : 131]

1384. உள்ளனும் கள்ளனுமாய் இருக்கிறான்.

He as both an inmate and a thief.

[1874 Edition - Number : 1357 / Page : 131]

1385. உள்ளாளுந் கள்ளாளுந் கூட்டமா?

Is association between an inmate and a thief to be tolerated?

[1874 Edition - Number : 1369 / Page : 132]

உள்ளாளுந் கள்ளாளுந்.

The inmate is the rogue.

[1843 Edition - Number : 253 / Page : 36]

1386. உள்ளிருந்தாருக்குத் தெரியும் உள்வருத்தம்.

Internal distress is known to the inmates.

[1874 Edition - Number : 1370 / Page : 132]

1387. உள்ளூர் மருமகனும் உழுகிற கடாவும் சரி.

A son-in-law of the same village and a ploughing buffalo are over Wrought.

[1874 Edition - Number : 1371 / Page : 132]

1388. உள்ளே கொட்டின தேளே ஒரு மந்திரம் சொல்லுகிறேன் கேளே.

O thou scorpion thou hast thrust thy sting into me, listen, I will utter an incantation.

[1874 Edition - Number : 1372 / Page : 132]

1389. உள்ளே பகையும் உதட்டிலே உறவுமா!

What is it, enmity at heart and friendship on the lips!

[1874 Edition - Number : 1373 / Page : 132]

1390. உள்ளே வயிறெறிய உதடு பழம் சொரிய.

Bowels burning within, lips shedding ripe fruit

[1874 Edition - Number : 1374 / Page : 132]

1391. உளவன் இல்லாமல் ஊர் அழியுமா?

Can a country be destroyed if there be no spy?

[1874 Edition - Number : 1348 / Page : 130]

1392. உளவு இல்லாமல் களவு இல்லை.

No spy; No theft.

[1874 Edition - Number : 1349 / Page : 130]

1393. உளைவழியும், அடைமழையும், பொதி எருதும், ஒருவனுமாய் அலைகிறான்.

He wanders alone after a pack-bull, through deep mud and incessant rain.

[1874 Edition - Number : 1350 / Page : 130]

1394. உற்சாகம் செய்தால் மச்சைத் தாண்டுவான்.

If encouraged, he will jump over the house top.

[1874 Edition - Number : 1386 / Page : 133]

உற்சாகங்கொண்டு மச்சைத்தாவுகிறான்.

He leaps to the ceiling with animation.

[1843 Edition - Number : 255 / Page : 36]

1395. உற்ற சிநேகிதன் உயிர்க்கு அமிர்தம்.

A true friend is the nectar of life.

[1874 Edition - Number : 1387 / Page : 133]

1396. உற்றது சொல்ல ஊரும் அல்ல, நல்லது சொல்ல நாடும் அல்ல.

This is not the village in which a man may speak the truth, nor the country in which, to give advice.

[1874 Edition - Number : 1389 / Page : 133]

1397. உற்றது சொன்னால் அற்றது பொருந்தும்.

When the truth is told, a breach between friends may be healed.

[1874 Edition - Number : 1388 / Page : 133]

உற்றது சொல்ல அற்றது பொருந்தும்.

Speaking the truth will retrieve the affair.

[1843 Edition - Number : 239 / Page : 35]

1398. உற்றார் உதவுவாரோ அன்னியர் உதவுவாரோ?

Will friends help or will strangers?

[1874 Edition - Number : 1392 / Page : 134]

1399. உற்றார் தின்றால் புற்றாய் விளையும், ஊரார் தின்றால் பேராய் விளையும்.

If friends consume *one's grain* an ant hole, if strangers consume it, fame.

[1874 Edition - Number : 1390 / Page : 134]

1400. உற்றாருக்கு ஒன்றும் கொடான், நமனாருக்கு நாலும் கொடுப்பான்.

He will give nothing to friends, but to Yama the regent of the deal he will give even four i.e., all.

[1874 Edition - Number : 1391 / Page : 134]

1401. உறவிலே நஞ்சு கலக்கிறதா?

What! is poison, to be mixed with friendship?

[1874 Edition - Number : 1375 / Page : 132]

1402. உறவு உறவுதான் பறியிலே கை வைக்காதே.

No doubt about friendship, but do not put your hand into my basket.

[1874 Edition - Number : 1377 / Page : 132]

உறவுறவுதான் பறியிலே கைவையாதே.

The friendship is sincere it is true, yet do not put your hand into my sack.

[1843 Edition - Number : 262 / Page : 37]

1403. உறவுக்கு ஒன்பது படி ஊருக்குப் பத்துப் படி.
Nine measures for your friends and ten for the country.
[1874 Edition - Number : 1379 / Page : 133]
1404. உறவுக்கும் பகைக்கும் பொருளே துணை.
Wealth may aid both in friendship and enmity.
[1874 Edition - Number : 1378 / Page : 132]
1405. உறவுபோல இருந்து குளவிபோலக் கொட்டுகிறதா?
What! to feign friendship and to sting as a wasp?
[1874 Edition - Number : 1376 / Page : 132]
1406. உறி அற மூளிநாய்க்கு வேட்டை.
The snapping of the cord of the swinging-tray is like a hunting excursion to the cropped dog.
[1874 Edition - Number : 1380 / Page : 133]
உறியறவும் மூழிநாய் வரவும்.
The swinging tray falls, and the cropped dog comes at the same moment.
[1843 Edition - Number : 219 / Page : 32]
1407. உறியிலே தயிர் இருக்க ஊர் எங்கும் போனாற்போல்.
As if one sought curds throughout the village when a supply was on his own tray
[1874 Edition - Number : 1381 / Page : 133]
உறியிலே தயிரிருக்க ஊரெங்கும் போனாற்போல்.
Like going round the country for curds when they may be had on his own shelf.
[1843 Edition - Number : 243 / Page : 35]
1408. உறியிலே வெண்ணெய் இருக்க நெய்க்கு அலைவானேன்.
Why go about in quest of ghee. when you have butter *on your own* tray?
[1874 Edition - Number : 1382 / Page : 133]
வெண்ணெய் இருக்க நெய் தேடுகிறது.
To seek ghee whilst there is butter.
[1843 Edition - Number : 1783 / Page : 253]
1409. உறியிற் பணம் போய் தெருவிற் சண்டையை இழுக்கிறது.
The money on the swinging-tray goes out and picks a quarrel in the public road.
Money is not infrequently put am a swinging tray in a cup or mall basket.
[1874 Edition - Number : 1383 / Page : 133]

1410. உறுதியான காரியம் ஒருபோதும் கெடாது.

An affair firmly settled will never fail.

[1874 Edition - Number : 1384 / Page : 133]

1411. உறுதிக்குக்கு உதவாதவன் உற்றவனா?

Is he a friend who helps not in adversity?

[1874 Edition - Number : 1385 / Page : 133]

உறுதிக்குக்குதவாதவனுற்றவனா?

Is he a friend who helps not in adversity?

[1843 Edition - Number : 254 / Page : 36]

1412. உன் சமர்த்திலே குண்டு பாயாது.

Bullets will not fly by your strength.

[1874 Edition - Number : 1395 / Page : 134]

உன்சமர்த்திலே குண்டுபாயாது.

Bullets will not fly in your battles.

[1843 Edition - Number : 273 / Page : 39]

1413. உன் சொல்லிலே உப்பும் இல்லை புளியும் இல்லை.

In your words there is neither salt nor acid.

[1874 Edition - Number : 1396 / Page : 134]

உன் சொல்லுக்குப்புமில்லைப் புளியுமில்லை.

Thy word is neither salt nor acid.

[1843 Edition - Number : 251 / Page : 36]

1414. உன் முறுக்குத் திருக்கு எல்லாம் என் உடுப்புக்குள்ளே.

Your petulance and fraud are all in my dress.

[1874 Edition - Number : 1397 / Page : 134]

1415. உன்னை கொடுப்பேனோ சென்னைக் கூனி, நீ சுமை சுமந்தல்லோ கூனிப்போனாய்.

O thou hunch-backed woman of Madras, how can I give thee up, hast thou not become crooked by bearing burdens?

[1874 Edition - Number : 1399 / Page : 135]

1416. உன்னை வஞ்சித்தவனை ஒரு போதும் நம்பாதே.

Never trust one who has deceived you.

[1874 Edition - Number : 1398 / Page : 135]

1417. உனக்கு யான் அபயம் எனக்கு நீ உபயம்.

I am under your protection, you are my patron.

[1874 Edition - Number : 1394 / Page : 134]

1418. உனக்கும் பேபே உன் அப்பனுக்கும் பேபே.

é, pé to you, and pé pé to your father also.

The following story is told about this proverb:-a debtor had two creditors. One of them said if you will pay me I will suggest an expedient for getting rid of the other creditor. He then instructed him when again applied to for payment, to feign madness, and to say pé pé a demon, a demon. The editor not satisfied had him summoned before a Magistrate where he did as before. The Magistrate thinking the debtor mad, decided that he was not amenable to a court of justice.

The other creditor then went to the debtor expecting to be paid according to promise To his surprise the man said pé, pé, where upon he said, do you deal with me also in this way, when, the debtor replied as the proverb stands.

[1874 Edition - Number : 1393 / Page : 134]

உனக்குங் கீ உன் அப்பனுக்குங் கீ.

Key to thyself, and key to thy father.

[1843 Edition - Number : 245 / Page : 35]

உள

1419. ஊசல் ஆடியும் தன் நிலையில் நிற்கும்.

Though the swing oscillates, it will resume its proper centre.

[1874 Edition - Number : 1400 / Page : 135]

1420. ஊசி ஒரு முழத்துணியையாவது கொடுக்கும் உற்றார் என்ன கொடுப்பார்?

A needle will give a cubit of cloth, what will your friends give?

[1874 Edition - Number : 1401 / Page : 135]

1421. ஊசி கொள்ளப் போய்த் துலாம் கணக்குப் பார்க்கிறதா?

When going to buy a needle, is the weight to be regarded?

[1874 Edition - Number : 1402 / Page : 135]

1422. ஊசி கோக்கிறதற்கு ஊரில் துளாவாரம் ஏன்?

Why such a stir in the village about threading a needle?

[1874 Edition - Number : 1403 / Page : 135]

ஊசிகோக்கிறதற்கூறிற் துளாவாரமேன்.

Why so much ado in the place about threading a needle?

[1843 Edition - Number : 289 / Page : 41]

1423. ஊசி பொன்னானால் என்ன பெறும்?

Though made of gold what will a needle fetch?

[1874 Edition - Number : 1406 / Page : 135]

ஊசி பொன்னானாலென்ன பெறும்?

Though the needle were of gold, what would it fetch?

[1843 Edition - Number : 287 / Page : 41]

1424. ஊசி போகிறது கணக்குப் பார்ப்பான் பூசனிக்காய் போகிறது தெரியாது.

He notes the loss of needles, but not that of pumpkins.

[1874 Edition - Number : 1407 / Page : 135]

1425. ஊசி போல மிடறும் தாழிபோல வயிறும்.

A throat like a needle, a belly like a caldron.

[1874 Edition - Number : 1408 / Page : 135]

ஊசிபோலே மிடறுங்கோணியல் போலே வயிறும்.

The throat like a needle, the belly like a bag.

[1843 Edition - Number : 285 / Page : 41]

1426. ஊசி மலிவென்று சீமைக்குப் போகலாமா?

May one go to a foreign country to buy needles because they are there cheap?

[1874 Edition - Number : 1409 / Page : 136]

1427. ஊசி முனையில் தவம் செய்தாலும் உள்ளதுதான் கிடைக்கும்.

Though penance be performed by standing on the point of a needle, that which is predestined only will be obtained.

[1874 Edition - Number : 1410 / Page : 136]

1428. ஊசிக்கு ஊசி எதிரேறிப் பாயுமா?

Can one needle penetrate another when brought point to point?

[1874 Edition - Number : 1405 / Page : 135]

ஊசிக்கூசியெதிரேறிப்பாயுமா?

Will one needle penetrate another needle entering at the point?

[1843 Edition - Number : 1868 / Page : 265]

1429. ஊசிக்குக் கள்ளன் உடனே இருப்பான்.

Where there is a needle there will be a thief.

[1874 Edition - Number : 1404 / Page : 135]

ஊசிக்குக்கள்ளனுடனே வருவான்.

He who steals needles may easily effect his purpose.

[1843 Edition - Number : 306 / Page : 43]

1430. ஊசிமுனையிலிருந்து தவஞ்செய்தாலும் உபதேசிக்குமோட்சமில்லை.

Though he performs penance on the point of a needle, the religious teacher will not obtain heaven.

[1843 Edition - Number : 1871 / Page : 266]

1431. ஊசியின் காதில் ஒட்டகம் நுழையுமா?

Can a camel pass through the eye of a needle?

[1874 Edition - Number : 1411 / Page : 136]

1432. ஊசியை ஊசிக்காந்தம் இழுக்கும், உத்தமனைச் சினேகம் இழுக்கும்.

A magnet attracts a needle, friendship, the good.

[1874 Edition - Number : 1412 / Page : 136]

1433. ஊண் அற்றபோதே உறவு அற்றுப்போம்.

When entertainment is discontinued, friendship ceases.

[1874 Edition - Number : 1418 / Page : 136]

ஊண்ற்றபோதே உறவற்றது.

When there is no food there is no friendship.

[1843 Edition - Number : 296 / Page : 42]

1434. ஊண்பாக்கு ஒழிய வீண்பாக்கு ஆகாது.

Betel is not good except after food.

[1874 Edition - Number : 1419 / Page : 136]

ஊண்பாக்கொழிய வீண்பாக்காகாது.

Betel is not good except after food.

[1843 Edition - Number : 298 / Page : 42]

1435. ஊண்ற்றபோதே உடலற்றுப்போம்.

When food is exhausted the body wastes.

[1843 Edition - Number : 295 / Page : 42]

1436. ஊணன் கருமம் இழந்தான், உலுத்தன் பெயர் இழந்தான்.

The glutton failed in his object, and the miser lost his fame.

[1874 Edition - Number : 1413 / Page : 136]

ஊணன் கருமமிழந்தான் உலுத்தன் பெண்ணிழந்தான்.

The glutton lost his employment and the miser his wife.

[1843 Edition - Number : 279 / Page : 40]

1437. ஊணிணால் உறவு, பூணிணால் அழகு.

Friendship is promoted by entertainments, and beauty is set off by ornaments.

[1874 Edition - Number : 1414 / Page : 136]

1438. ஊணிணால் புத்தி, பூணிணால் சாதி.

Good sense is indicated by food, and rank by ornaments.

[1874 Edition - Number : 1415 / Page : 136]

190 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

1439. ஊனுக்கு முந்தவேண்டும், கோளுக்குப் பிந்த வேண்டும்.

Be first at a feast, and the last to slander.

[1874 Edition - Number : 1416 / Page : 136]

ஊனுக்கு முந்தவேண்டுங்கோளுக்குப் பிந்தவேண்டும்.

Be first at the feast and last at slander.

[1843 Edition - Number : 297 / Page : 42]

1440. ஊனும் இல்லை உறக்கமும் இல்லை.

Neither food nor sleep.

[1874 Edition - Number : 1417 / Page : 136]

1441. ஊத்தை திரண்டு அச்சாணி ஆகுமா?

Will the dirt on one's body when collected form a linch-pin?

[1874 Edition - Number : 1425 / Page : 137]

1442. ஊத்தை போகக் குளித்தவனும் இல்லை பசிபோகத் தின்றவனும் இல்லை.

No one performs ablutions so as not to repeat them, nor does any one eat so as not again to suffer hunger.

[1874 Edition - Number : 1427 / Page : 137]

ஊத்தைபோகக்குளித்தவனுமில்லை, பசிபோகத்தின்றவனுமில்லை.

No one ever washes himself so as never to require it again, nor does any one ever eat so as never to hunger again.

[1843 Edition - Number : 288 / Page : 41]

1443. ஊத்தைக்கு விளங்காய் சேர்ந்தது போல.

As the pulp of the stone-apple added to filth.

[1843 Edition - Number : 276 / Page : 39]

1444. ஊத்தைவாயன் தேட நாற்றவாயன் தின்ன.

Acquired by the filthy mouthed and consumed by the fetid mouthed.

[1874 Edition - Number : 1424 / Page : 137]

1445. ஊத்தைவாயன் தேடக் கர்ப்பூரவாயன் தின்ன.

Accumulated by the foul mouthed and consumed by a mouth fragrant with camphor.

[1874 Edition - Number : 1426 / Page : 137]

1446. ஊத அறிந்தவன் வாதி உப்பு அறிந்தவன் யோகி.

He is an alchemist who knows how to infuse metals, and he is! Yogi who knows the quality of salt.

[1874 Edition - Number : 1420 / Page : 136]

1447. ஊதாரிக்குப் பொன்னும் துரும்பு.
Even gold is a mere rush to the spendthrift.
[1874 Edition - Number : 1421 / Page : 137]
1448. ஊதினாற் போம் உறிஞ்சினால் வரும்.
If blown it will fly off, if sucked it will go in.
[1874 Edition - Number : 1422 / Page : 137]
1449. ஊதுகிற சங்கு ஊதினால் விடிகிறபோது விடிகிறது.
If you blow the conch, the day will break as it is wont.
[1874 Edition - Number : 1423 / Page : 137]
1450. ஊமை ஊரைக் கெடுக்கும் ஆமை கிணற்றைக் கெடுக்கும்.
The dumb destroys a village, a tortoise or turtle destroys a well.
[1874 Edition - Number : 1428 / Page : 137]
1451. ஊமை ஊரைக் கெடுக்கும் பெருச்சாளி வீட்டைக் கெடுக்கும்.
A community is injured by the dumb, and a house by bandycootes.
[1874 Edition - Number : 1429 / Page : 137]
1452. ஊமை கண்ட கனாப்போல் இருக்கிறது.
It is like the dream of the dumb.
He is unable to relate his dream and therefore cannot obtain its interpretation.
[1874 Edition - Number : 1430 / Page : 137]
1453. ஊமைக்கு உளறுவாயன் உற்பாதபிண்டம்.
The dumb regards a babbler as a wonder.
[1874 Edition - Number : 1431 / Page : 137]
1454. ஊமையன் பேச்சு பழகின பேருக்குத் தெரியும்.
The speech-*gesticulation* of the dumb is known to those accustomed to it.
[1874 Edition - Number : 1432 / Page : 138]
1455. ஊமையிருந்தால் செவிடும் உண்டு.
If one is dumb he is deaf also.
[1874 Edition - Number : 1433 / Page : 138]
1456. ஊமையும் அல்ல செவிடும் அல்ல.
Neither dumb nor deaf.
[1874 Edition - Number : 1435 / Page : 138]

ஊமையுமல்லச் செவிடுமல்லவென்றிருக்க வேண்டும்.

Be neither dumb nor deaf.

[1843 Edition - Number : 304 / Page : 43]

1457. ஊமையும் ஊமையும் மூக்கைச் சொறிந்தாற்போல.

As the dumb on meeting the dumb scratch their noses.

If a person on meeting a dumb man scratches his own nose the dumb man becomes very angry.

[1874 Edition - Number : 1434 / Page : 138]

ஊ மையுமூமையுமூக்கைச் சொறிகிறது.

The dumb on meeting scratch the nose.

[1843 Edition - Number : 302 / Page : 43]

1458. ஊர் ஆளுகிறவன் பெண்டு பிடித்தால் ஆருடன் சொல்லி முறையிடுகிறது?

When the ruler of a village forcibly takes away another man's wife, to whom is he to make his complaint?

[1874 Edition - Number : 1462 / Page : 141]

ஊருடையவன் பெண்டிலைப் பிடித்தாலாருடனே சொல்லி முறையிடுகிறது?

If the owner of a country forcibly take the wife from her husband, to whom can he appeal?

[1843 Edition - Number : 283 / Page : 40]

1459. ஊர் இரண்டுபட்டால் கூத்தாடிக்குக் கொண்டாட்டம்.

If the village be divided into two parties, it will be advantageous . to the comedians.

[1874 Edition - Number : 1464 / Page : 141]

ஊரிரண்டுபட்டாற் கூத்தாடிக்குப் பிழைப்பு.

If division prevail in a village it is good for the comedians.

[1843 Edition - Number : 277 / Page : 39]

1460. ஊர் இருக்கிறது ஓடு இருக்கிறது.

The village still exists and also the alms-dishes.

[1874 Edition - Number : 1463 / Page : 141]

1461. ஊர் இளப்பம் வண்ணானுக்குத் தெரியும்.

That which is bad or exceptionable in a village is known to its Washerman.

The clothes of all pass through his hands, he has therefore the opportunity of inferring much from their condition.

[1874 Edition - Number : 1465 / Page : 141]

1462. ஊர் உண்டு பிச்சைக்கு, குளம் உண்டு தண்ணீருக்கு.

There is a village for alms, and a tank for water.

[1874 Edition - Number : 1466 / Page : 141]

1463. ஊர் ஓரத்திற் கொல்லை உழுதவனுக்குப் பயிர் இல்லை.

He that cultivates a field on the outskirts of a village loses its produce.

[1874 Edition - Number : 1467 / Page : 142]

1464. ஊர் கூடிச் செக்குத் தள்ளினாற்போல.

As if a whole village united to put an oil-press in motion.

[1874 Edition - Number : 1468 / Page : 142]

ஊர் கூடிச் செக்குத்தள்ளவேண்டுமா?

Is it necessary to assemble the whole country to turn the oilman's press?

[1843 Edition - Number : 299 / Page : 42]

1465. ஊர் நல்லதோ வாய் நல்லதோ?

Is the village good or your description?

[1874 Edition - Number : 1472 / Page : 142]

1466. ஊர் நஷ்டம் ஊரிலே தேர் நஷ்டம் தெருவிலே.

Loss occurring in a village affects the community, injury occasioned by a temple car is apparent in the street.

[1874 Edition - Number : 1471 / Page : 142]

1467. ஊர் வாழ்ந்தால் ஓட்டுப்பிச்சைக்கும் வழி இருக்கும்.

If the village be prosperous - there will be an opening for alms dishes.

[1874 Edition - Number : 1475 / Page : 142]

1468. ஊர்க்குருவிமேல் ராமபாணம் தொடுக்கிறதா?

What, discharge Rāma's arrow at a sparrow?

Why lavish means so precious On objects. So mean?

[1874 Edition - Number : 1469 / Page : 142]

ஊர்க்குருவிமேலே ராமபாணம் தொடுக்கலாமா?

Why direct Rama's arrow at a small bird?

[1843 Edition - Number : 305 / Page : 43]

1469. ஊர்க்கோழியும் நாட்டுக்கோழியும் கூடி உரலிற் புழுங்கல் அரிசிக்குச் சேதம்.

When the poultry of the village and the poultry of the country at large come together, the rice in the mortar is spoiled

[1874 Edition - Number : 1470 / Page : 142]

1470. ஊர்ப்பிள்ளையை முத்தமிட்டால், உதட்டுக்குக் கேடு.

To kiss the child of another is bad for the lips.

[1874 Edition - Number : 1473 / Page : 142]

1471. ஊர்வாய்மூட உலைமூடியுண்டா?

Is there a lid to cover the approach to the country?

[1843 Edition - Number : 1870 / Page : 266]

1472. ஊர்வாயைப் படலிட்டு மூடலாமா?

Is it possible to shut the mouth of a village by a hurdle?

[1874 Edition - Number : 1474 / Page : 142]

ஊரையுலைமூடியால் மூடலாமா?

Can the country be covered with the lid of a rice pot?

[1843 Edition - Number : 282 / Page : 40]

1473. ஊரார் உடைமைக்குப் பேயாய்ப் பறக்கிறான்.

He flies on the property of others like a demon.

[1874 Edition - Number : 1438 / Page : 138]

ஊராருடைமைக்குப் பேயாய்ப் பறந்தால் வருமா?

Though one flies with the swiftness of a demon in order to obtain another's property, will he get it?

[1843 Edition - Number : 291 / Page : 41]

1474. ஊரார் எருமை பால் கறக்கிறது நீயும் ஊட்டு நானும் உண்ணுகிறேன்.

The buffalo of the village is in milk, you suck and I will also suck.

[1874 Edition - Number : 1439 / Page : 138]

ஊராரெருமைபால்கறக்கிறது நீயுமட்டுகிறாய் நானுமட்டுகிறேன்.

The buffaloes of the country yield milk, and you and I suck.

[1843 Edition - Number : 286 / Page : 41]

1475. ஊரார் கணக்கு உடையவன் பிடரியிலே.

The liabilities of a village are on the neck of its chief.

[1874 Edition - Number : 1437 / Page : 138]

1476. ஊராரைப் பகைத்து உயிரோடு இருந்தவர் இல்லை.

No one at enmity with the whole community ever preserved his life.

[1874 Edition - Number : 1436 / Page : 138]

ஊராரைப் பகைத்து உயிரோடு இருந்தவரில்லை.

He who hates the whole community cannot subsist.

[1843 Edition - Number : 1867 / Page : 265]

1477. ஊரில் எளியாரை வண்ணான் அறிவான் சாதிப்பொன் பூண்டாரைத் தட்டான் அறிவான்.

The washerman knows the poor of a village, the goldsmith knows whose ornaments are made of fine gold.

[1874 Edition - Number : 1442 / Page : 138]

ஊரிலெளியாரை வண்ணானறிவான், சாதிப்பொன்பூண்டாரைத் தட்டானறிவான்.

The washer man knows the poor of the village and the goldsmith those who wear ornaments of virgin gold.

[1843 Edition - Number : 280 / Page : 40]

1478. ஊரில் ஒருவனே தோழன் ஆரும் அற்றதே தாரம்.

Have one only of the community as a friend, and a woman without ties as a wife.

[1874 Edition - Number : 1441 / Page : 138]

ஊரிலொருத்தன்றோழன் ஆருமற்றாடாரம்.

One friend may be found in a country. She who has no acquaintance is fit for a wife.

[1843 Edition - Number : 284 / Page : 40]

1479. ஊரிலே கல்யாணம் மார்பிலே சந்தனம்.

Marriage ceremonies in the village and sandal paste on the breast.

[1874 Edition - Number : 1440 / Page : 138]

1480. ஊருக்கு ஆகாத பிள்ளை தாய்க்கு ஆகுமா?

Is a child injurious to the community, of any use to its mother?

[1874 Edition - Number : 1447 / Page : 139]

ஊருக்காகாதபிள்ளை தாய்க்காகாது.

The child that is unfit for his mother is unsuited for the country.

[1843 Edition - Number : 1869 / Page : 265]

1481. ஊருக்கு ஆகாதவன் வீட்டுக்கும் ஆகான்.

He who is useless abroad is useless at home.

[1874 Edition - Number : 1446 / Page : 139]

1482. ஊருக்கு இளைத்தவன் பிள்ளையார் கோயில் ஆண்டி.

He who was too feeble for the service of the community became a devotee in the temple of Genèsha.

In Sanskrit a similar proverb exists : "The dancing girl being old has become a devotee " It is a case not of breaking away from sinful habits, but the power of sinning is gone.

[1874 Edition - Number : 1449 / Page : 140]

ஊருக்கெளியவன் பிள்ளையார்கோயிலிலாண்டி.

The poor man of the village is a beggar in the temple of Ganesa.

[1843 Edition - Number : 278 / Page : 40]

1483. ஊருக்கு ஓமல் வீட்டுக்கு வயிற்றெரிச்சல்.

Fame abroad and famine at home.

[1874 Edition - Number : 1448 / Page : 139]

1484. ஊருக்குப் பால்வார்த்து உண்ணுகிறாயா உடம்புக்குப் பால்வார்த்து உண்ணுகிறாயா.

Do you take milk on account of the community or to promote your Own health?

[1874 Edition - Number : 1444 / Page : 139]

1485. ஊருக்கெல்லம் ஒரு வழி உனக்கு ஒரு வழியா?

While all the people of the village have one road in common, do you expect one for yourself?

[1874 Edition - Number : 1443 / Page : 139]

1486. ஊருக்கெல்லாம் சாஸ்திரம் சொல்லுகிற பல்லி கூழ்ப்பானையில் விழுந்தாற்போல.

As if a lizard, the oracle of the whole village, should fall into a pot of gruel.

Spoken reproachfully, when a person remarkable either by position or profession, has done something injurious to his reputation.

The lizard - பல்லி a newt - here referred to, is seen on the walls of houses in India and Ceylon, and its chirp may be frequently heard. Its voice is never disregarded, since it may be a message of great consequence to the family or individual concerned. A small book called the *shaster of the lizard* contains all needed information regarding its chirping. On hearing it the facts to be observed are the point of the compass, the hour of the day & c These being known the party has recourse to his formula and ascertains whether the omen is auspicious or not. The premonitions of this little domestic monitor derive their significance from the character of the preternatural regent who may at the time preside over the region indicated by the chirp. Thus it appears that the shaster of the domestic lizard is based on the dogmas of Astrology.

[1874 Edition - Number : 1445 / Page : 139]

ஊருக்கெல்லாஞ் சாத்திரஞ்சொல்லுகிறபல்லி கூழிலே விழுந்ததாம்.

It is said that the lizard that is the oracle of the whole village has fallen into the broth.

[1843 Edition - Number : 275 / Page : 39]

1487. ஊருக்கொருதேவடியாள் யாருக்கென்றாடுவாள்.

One dancing girl only being in the country, she has to exhibit her art to every one.

[1843 Edition - Number : 290 / Page : 41]

1488. ஊருடன் பகைக்கில் வேருடன் கெடும்.

If one is hated by the whole community he will be rooted out.

[1874 Edition - Number : 1450 / Page : 140]

ஊருடன் பகைக்கில் வேருடன் கெடும்.

If one hate his country he will be extirpated.

[1843 Edition - Number : 294 / Page : 42]

1489. ஊரெங்கும் பேர் வீடு பட்டினி.

Fame throughout the country, at home starvation.

[1874 Edition - Number : 1451 / Page : 140]

1490. ஊரெல்லாம் உற்றார் அந்திபட்டால் பொதி சந்தியிலே.

He has friends in every part of the village, yet his bundle is left in the public road after Sunset.

[1874 Edition - Number : 1454 / Page : 140]

1491. ஊரெல்லாம் சுற்றி எனக்கு என்ன புத்தி என்கிறான்.

Having wandered all over the country he says, what advice do you give.

[1874 Edition - Number : 1453 / Page : 140]

1492. ஊரெல்லாம் வாழ்கிறதென்று வீடெல்லாம் புரண்டு அழுதால் வருமா?

Can you gain anything by wallowing and weeping because the village is prosperous?

[1874 Edition - Number : 1452 / Page : 140]

1493. ஊரென்று இருந்தால் பறைச்சேரியும் இருக்கும்.

Wherever there is a village there is a Parachéri.

A Parachery is a hamlet of Pariahs - non caste natives. Pariahs are employed in the lowest offices, as beaters of the tomtom or native, drum on festive and mournful occasions They are employed to publish proclamations & c., as a bell-man in Europe.

[1874 Edition - Number : 1455 / Page : 140]

1494. ஊரை உழக்கால் அளக்கிறாள் நாட்டை நாழியால் அளக்கிறாள்.

She measures the village with an ulak and the province with a nali.

The உழக்கு is a quarter of a படி. உழக்காழாக்கு three eights of a measure. A நாழி is a measure, of which there are eight in a மரக்கால், marcal.

[1874 Edition - Number : 1456 / Page : 140]

1495. ஊரை வளைத்தாலும் உற்ற துணை இல்லை, நாட்டை வளைத்தாலும் நல்ல துணை இல்லை.

Though one goes round the village he finds no help, though he goes round the country no real aid can be got.

[1874 Edition - Number : 1459 / Page : 141]

1496. ஊரைப் பார்க்கச் சொன்னால் பறைச்சேரியைப் பார்க்கிறான்.

When told to visit the village, he goes to the Pariah quarter.

[1874 Edition - Number : 1457 / Page : 141]

198 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ் பழமொழிகள்

1497. ஊரைப் பிடித்த சனி பிள்ளையாரையும் பிடித்தது.

Saturn that seized the village seized also Ganesha.

One thing happens to all.

[1874 Edition - Number : 1458 / Page : 141]

1498. ஊரோச்சம் வீடு பட்டினி.

Distinguished abroad , starving at home.

[1874 Edition - Number : 1461 / Page : 141]

ஊரோச்சம் வீடுபட்டினி.

Distinguished abroad and starved at home.

[1843 Edition - Number : 292 / Page : 42]

1499. ஊரோட ஒக்க ஓடு நாடோட நடு ஓடு.

If the people of the village flee, join them. if the whole country flee, flee in their midst.

[1874 Edition - Number : 1460 / Page : 141]

1500. ஊரோடுகிலொக்கோடு ஒருவனோடுகிற்கேட்டோடு.

When the whole country runs, run; when only one, enquire before you run.

[1843 Edition - Number : 281 / Page : 40]

1501. ஊழி பேரினும் ஊக்கமது கைவிடேல்.

Though the world come to an end do not remit your efforts.

[1874 Edition - Number : 1477 / Page : 142]

ஊழிபேரினுமூக்கமது கைவிடேல்

Do not remit your efforts though the world should end.

[1843 Edition - Number : 300 / Page : 43]

1502. ஊழிக்காய்ச்சல் அதிகம் ஆனால் சூனியக்காரன் கொள்ளை.

When epidemic fever prevails, sorcerers abound.

[1874 Edition - Number : 1476 / Page : 142]

1503. ஊழிற் பெருவலி ஒன்று உண்டோ?

Is there any power greater than destiny?

[1874 Edition - Number : 1478 / Page : 143]

1504. ஊழும் உற்சாகமும் ஒத்துக்கொள்ள வேண்டும்.

Destiny and exertion,must go together.

[1874 Edition - Number : 1479 / Page : 143]

ஊழ்முற்சாகமுமொத்துக்கொள்ள வேண்டும்.

Destiny and perseverance must co-operate together.

[1843 Edition - Number : 293 / Page : 42]

1505. ஊன்றக் கொடுத்த தடி உச்சியை உடைக்கிறது.

The staff I gave for his support breaks the crown of my head.

[1874 Edition - Number : 1480 / Page : 143]

ஊன்றக்கொடுத்ததடியென்னுச்சியையுடைக்கிறது.

The staff I gave for his support breaks my head.

[1843 Edition - Number : 301 / Page : 43]

எ

1506. எங்களால் ஒன்றும் இல்லை எல்லாம் உங்கள் கர்மம்.

Nothing lies in our might, all must be done by you.

[1874 Edition - Number : 1481 / Page : 143]

1507. எங்கும் மடமாய் இருக்கிறது இருக்கத்தான் இடம் இல்லை.

Choultries everywhere, but no place of accommodation.

[1874 Edition - Number : 1482 / Page : 143]

1508. எங்கே அடித்தாலும் நாய் காலைத் தூக்கும்.

No matter where hit, a dog when struck lifts up his leg.

[1874 Edition - Number : 1483 / Page : 143]

எங்கே அடித்தாலு நாய்க்குக் காலிலே முடம்.

No matter where the dog may receive the blow, he shows his lameness in his leg.

[1843 Edition - Number : 353 / Page : 50]

1509. எங்கே புகை உண்டோ அங்கே நெருப்பு உண்டு.

Wherever there is smoke there is fire.

[1874 Edition - Number : 1484 / Page : 143]

எங்கேபுகை யுண்டோவங்கே யழலுண்டு.

Wherever there is smoke there is fire.

[1843 Edition - Number : 368 / Page : 52]

1510. எச்சில் இரக்க அடிக்கும், பற்று பறக்க அடிக்கும்.

Spitting *about* will drive one to beggary, and ceremonial impurity: will scatter family.

[1874 Edition - Number : 1488 / Page : 143]

1511. எச்சில் இலைக்கு நாய் அடித்துக்கொண்டு நிற்கிறதுபோல.

As dogs impatiently wait for leaf-plates.

[1874 Edition - Number : 1492 / Page : 144]

1512. எச்சில் எடுக்கச் சொன்னார்களா எத்தனைபேர் சாப்பிட்டதென்று கணக்குப்பார்க்கச் சொன்னார்களா?

Did they order the leavings to be removed, or an account to be taken of the number who had eaten?

[1874 Edition - Number : 1490 / Page : 144]

1513. எச்சில் தின்றாலும் வயிறு நிறையத் தின்னவேண்டும், ஏச்சுக் கேட்டாலும் பொழுது விடிகிற மட்டும் கேட்கவேண்டும்.

If you eat offal eat heartily, if you listen to abusive language, listen till day - break

[1874 Edition - Number : 1491 / Page : 144]

1514. எச்சிலைக் கழுவி உன் சுற்றத்திலே வார்.

Wash off the refuse and pour *the water on* your clean *person*.

[1874 Edition - Number : 1493 / Page : 144]

எச்சிலைக் கழுவியுஞ் சுற்றத்திலே வார்.

Though the washing of the hands be all you can do, pour even that out to relatives.

[1843 Edition - Number : 359 / Page : 51]

1515. எச்சிலைத் தின்று ஏப்பம் இட்டாற்போல.

Like belching after eating leavings.

[1874 Edition - Number : 1485 / Page : 143]

1516. எச்சிலைத் தின்று பசி தீருமா?

Can hunger be appeased by eating leavings?

[1874 Edition - Number : 1486 / Page : 143]

எச்சிலைக் குடித்துத் தாகந்தீருமா?

Can one quench his thirst by drinking spittle?

[1843 Edition - Number : 378 / Page : 54]

1517. எச்சிற்கல்லைக்கு மண்ணாங்கட்டி ஆதரவு மண்ணாங்கட்டிக்கு எச்சிற்கல்லை ஆதரவு.

A clod is the support of the leaf-plate, and the leaf plate is the support of the clod

[1874 Edition - Number : 1487 / Page : 143]

1518. எச்சிற்கையால் காக்கை ஓட்டமாட்டான்.

He will not scare away a crow with an unwashen hand.

[1874 Edition - Number : 1489 / Page : 144]

எச்சிற்கையாலே காக்கந் துரத்தாதவன்.

One who won't scare away a crow with his un washen hand.

[1843 Edition - Number : 324 / Page : 46]

1519. எட்டாப் பழத்தைப் பார்த்துக் கொட்டாவி விட்டதுபோல.

As one gazed and gaped at a fruit beyond his reach.

[1874 Edition - Number : 1506 / Page : 145]

1520. எட்டாப் பூ தேவர்க்கு எட்டும் பூ தங்களுக்கு.

Flowers beyond reach are sacred to God, but those within reach are for themselves.

[1874 Edition - Number : 1507 / Page : 145]

எட்டாப்பூத் தெய்வத்துக்கு.

The flower which is out of the reach is dedicated to God.

[1843 Edition - Number : 391 / Page : 56]

1521. எட்டி எட்டிப் பார்த்துக் குட்டிச்சுவரிலே முட்டிக்கொள்ளலாமா?

Can you strike your head against a dwarf wall when peeping on tiptoe?

[1874 Edition - Number : 1516 / Page : 146]

1522. எட்டி எட்டிப் பார்ப்பாரும் ஏணி வைத்துப் பார்ப்பாரும் குட்டிச்சுவராலே குனிந்து நின்று பார்ப்பாரும் உண்டு.

There are who peep on tiptoe, there are who peep on a ladder; there are those who peep Over a dwarf wall crouching.

[1874 Edition - Number : 1517 / Page : 146]

எட்டியெட்டிப் பார்ப்பாரும் ஏணிவைத்துப் பார்ப்பாரும் குட்டிச் சுவராலே குனிந்து நின்று பார்ப்பாரும்.

Some peep lifting up the head, some peep standing on a ladder, and others peep leaning over a low wall.

[1843 Edition - Number : 309 / Page : 44]

1523. எட்டி பழுத்து என்ன, ஈயாதார் வாழ்ந்து என்ன?

What if the fruit of the etti tree (*strychnos nux vomica*) ripens ; of what use is the prosperity of the niggard - ly?

[1874 Edition - Number : 1509 / Page : 145]

எட்டிபழுத்தென்ன ஈயாதார் வாழ்ந்தென்ன?

What is the fruitfulness of the poison tree? what is the prosperity of the stingy?

[1843 Edition - Number : 366 / Page : 52]

1524. எட்டி மரமானாலும் பச்சென்று இருக்க வேண்டும்.

Though a *poisonous* tree, it should be green.

[1874 Edition - Number : 1510 / Page : 145]

1525. எட்டிக் குட்டி இறங்கிக் காலைப் பிடித்துக்கொள்ளுகிறதா?

What! is it to reach up and cuff, and cower and cling to the feet?

[1874 Edition - Number : 1508 / Page : 145]

1524. எட்டிக்குப் பால்வார்த்து வளர்த்தாலும் தித்திப்பு உண்டாகுமா?

Although you may nourish an etti tree by pouring milk at its root, will it become sweet?

[1874 Edition - Number : 1512 / Page : 146]

1527. எட்டிப்பழத்தை இச்சிக்கிறதா?

What is an etti fruit to be desired?

[1874 Edition - Number : 1519 / Page : 147]

1528. எட்டிமரமானாலும் வைத்த மரத்தை வெட்டாதே.

Cut not down the tree you planted though it is the (*strychnos: nux vomica*.)

I have observed among many natives a remarkable disinclination, to cut down trees: though not rational creatures they are said to have one sense - அறிவு.

[1874 Edition - Number : 1511 / Page : 146]

1529. எட்டிமரமானாலும் வைத்தவர்க்குப் பசும்.

Though an etti tree, he who planted it will like it.

[1874 Edition - Number : 1518 / Page : 146]

1530. எட்டியிலே கட்டுமாம்பழம் உண்டாமோ?

Will an etti tree bear graft-mangoes?

[1874 Edition - Number : 1513 / Page : 146]

1531. எட்டியுடனே சேர்ந்த இலவும் தீப்படும்.

Even the silk-cotton tree growing by the *etti* will also be consumed by fire.

Evil association brings destruction.

[1874 Edition - Number : 1514 / Page : 146]

எட்டியுடனே சேர்ந்த இலவுந் தீப்பட்டது.

The cotton tree is consumed with the poisonous tree.

[1843 Edition - Number : 361 / Page : 51]

1532. எட்டினால் குடுமியைப் பிடிக்கிறது எட்டாவிட்டால் காலைப் பிடிக்கிறது.

If it can be reached; seizing by the kudumi *knot of hair*; if not, clinging to the feet.

[1874 Edition - Number : 1515 / Page : 146]

எட்டினால் மயிர்பிடிக்கிறது எட்டாதிருந்தாற் கால் பிடிக்கிறது.

Seizing by the hair if he can reach, but if not by the feet.

[1843 Edition - Number : 387 / Page : 55]

1533. எட்டு வருஷத்து எருமைக்கடா ஏரிக்குப் போக வழி தேடுகின்றது.

A buffalo eight years old is at a loss to find its way to the tank.

[1874 Edition - Number : 1522 / Page : 147]

1534. எட்டுக் கிழவரும் ஒரு மொட்டைக்கிழவியைக் கட்டிக் கொண்டார்கள்.

Eight old men conjointly took to wife a bald-headed old woman.

[1874 Edition - Number : 1520 / Page : 147]

1535. எட்டுக் குஞ்சு அடித்தாலும் சட்டிக்கறி ஆகாது.

Eight chickens are not sufficient for a chatty of curry.

[1874 Edition - Number : 1521 / Page : 147]

1536. எடுக்கப் போன சீமாட்டி இடுப்பு ஒடிந்து விழுந்தாளாம்.

It is said that the wealthy matron, whom one had gone to take in *marriage*, fell down, her waist having *broken*.

[1874 Edition - Number : 1495 / Page : 144]

1537. எடுக்கமுன்னம் கழுதை இடுப்பு ஒடிந்து விழுந்ததாம்.

It is said that the ass fell down with a broken hip as soon as it was loaded.

[1874 Edition - Number : 1494 / Page : 144]

எடுக்க முன்னங் கழுதை பிறுக்கிட்டதாம்.

The ass brays before it is laden.

[1843 Edition - Number : 351 / Page : 50]

1538. எடுத்த அடி மடங்குமா?

Will the lifted foot be drawn back?

[1874 Edition - Number : 1499 / Page : 145]

1539. எடுத்த சுமை சுமந்தல்லோ இறக்கவேண்டும்?

A burden must be first carried, must it not, before it is put down?

[1874 Edition - Number : 1497 / Page : 144]

எடுத்த சுமை சுமந்தல்லோ இறக்க வேண்டும்.

The burden must be set down after it has been carried to its destination, must it not?

[1843 Edition - Number : 355 / Page : 50]

1540. எடுத்தாலும் பங்காருப் பெட்டியை எடுக்கவேண்டும் இருந்தாலும் சிங்காரக்கமுளில் இருக்கவேண்டும்.

If you steal, take away a golden casket; if you are impaled, endure the punishment on an ornamented stake.

[1874 Edition - Number : 1496 / Page : 144]

1541. எடுத்து ஆளாத பொருள் உதவாது.

Things unused, spoil.

[1874 Edition - Number : 1498 / Page : 144]

1542. எடுத்துவிட்ட எருது எத்தனை நாள் உழும்?

How long can an ox plough that requires to be lifted up?

[1874 Edition - Number : 1500 / Page : 145]

1543. எடுப்பது பிச்சை ஏறுவது பல்லக்கு.

His occupation is begging, his conveyance a palanquin.

[1874 Edition - Number : 1501 / Page : 145]

1544. எடுப்பார் கைக் குழந்தை.

A baby in the arms.

[1874 Edition - Number : 1503 / Page : 145]

எடுத்தார் கையிற் பிள்ளை.

A child in the arms.

[1843 Edition - Number : 390 / Page : 55]

1545. எடுப்பார் மழுவைத் தடுப்பார் புலியைக் கொடுப்பார் அருமை.
There are who take up the battle axe, and there are who stop tigers, but givers are scarce.
[1874 Edition - Number : 1504 / Page : 145]
1546. எடுப்பாரும் பிடிப்பாரும் உண்டானால் இளைப்பும் தவிப்பும் உண்டு.
Where many are in attendance to lift up and support, there will be weariness and fainting.
[1874 Edition - Number : 1502 / Page : 145]
- எடுப்பாரும் பிடிப்பாரு முண்டானால் இளைப்புந்தவிப்பும் மெத்தவுண்டு.
Where there are many attendants sufferings are excessive.
[1843 Edition - Number : 384 / Page : 55]
1547. எடுப்புண்ட கலப்பை இருந்து உழுமா?
Will a worn out plough last long?
[1874 Edition - Number : 1505 / Page : 145]
1548. எண் இல்லாதவர் கண் இல்லாதவர், எழுத்து இல்லாதவர் கழுத்து இல்லாதவர்.
Those who are ignorant of figures have no eyes, those who are ignorant of letters have no head.
[1874 Edition - Number : 1532 / Page : 148]
1549. எண் மிகுத்தவனே திண் மிகுத்தவனே.
He who excels in figures excels in strength.
[1874 Edition - Number : 1543 / Page : 149]
1550. எண்காண் உடம்பிலே எள்ளதத்தை நானம் இல்லை.
There is not a grain of modesty in his eight-span body.
[1874 Edition - Number : 1524 / Page : 147]
1551. எண்காண் உடம்பிற்கும் சிரசே பிரதானம்.
The head is the chief part of the eight-span body.
[1874 Edition - Number : 1525 / Page : 147]
- எண்காணுடம்பிற்குள் சிரசே பிரதானம்.
The head is the chief part of the eight-span body.
[1843 Edition - Number : 315 / Page : 45]
1552. எண்காண் உடம்பும் ஒரு காணானேன்.
My eight-span body is reduced to one span.
[1874 Edition - Number : 1523 / Page : 147]

எண்சாணுடம்பும் ஒருசாணுடம்பானேன்.

The eight span body is become one span.

[1843 Edition - Number : 363 / Page : 52]

1553. எண்ணப்பட்ட குதிரை எல்லாம் மண்ணைப் போட்டுக்கொள்ள, தட்டுவாணிக்குதிரை வந்து கொள்ளுக்கு அழுகிறதாம்.

Whilst horses of the first blood lick the ground, the miserable tattoo is neighing for gram.

[1874 Edition - Number : 1529 / Page : 148]

1554. எண்ணம் அற்ற இராசன் பன்றிவேட்டை ஆடினாற்போல்.

As an incautious king went to hunt wild hog.

[1874 Edition - Number : 1530 / Page : 148]

1555. எண்ணம் எல்லம் பொய் எழுதிய எழுத்து மெய்.

All imaginations may be false, that which is written is true, certain.

[1874 Edition - Number : 1531 / Page : 148]

1556. எண்ணம் எல்லாம் பொய் எமன் ஓலை மெய்.

All *our* thoughts are vain, the ola of Yama is real.

Ola is the name of the Palmyra palm leaf. On this material, books, accounts, correspondence & c., are written with an iron pen. Several of the Tamil books I first read were written on ola. Yama, the regent of the dead, is graphically represented as stretching out his hand to deliver the order for departure.

[1874 Edition - Number : 1526 / Page : 147]

1557. எண்ணம் எல்லாம் பொய் ஏளிதம் மெய்.

Expectations are all unreal, a despicable condition is a reality.

[1874 Edition - Number : 1527 / Page : 147]

எண்ணமெல்லாம் பொய்யாகும் லிகிதம் மெய்யாகும்.

All conjecture is false, writing is true.

[1843 Edition - Number : 386 / Page : 55]

1558. எண்ணறக்கற்று எழுத்தற வாசித்தாலும் பெண் புத்தி பின் புத்தியே.

No matter low skilled a woman may be in numbers and letters, her judgment will be second rate.

Many modern Hindus of the day (1873) though themselves, earnest about University honors, evince but very little interest regarding the intellectual and moral culture of their daughters. The Rev K. M. Banerjee, a learned brahman of Calcutta, very recently gave a sad account of the disabilities to which native ladies in that city are subject.

[1874 Edition - Number : 1528 / Page : 147]

எண்ணறவெண்ணியெழுத்தற வாசுத்தாலும் பெண்மதி பீதீற்றும்.

Though well read in literature the counsel of a woman would lead to the eating of ordure.

[1843 Edition - Number : 313 / Page : 45]

1559. எண்ணிச் செய்கிறவன் செட்டி, எண்ணாமற் செய்கிறவன் மட்டி.

He who acts after due consideration is a chitty a *superior* man.

he who acts without consideration is a matti a *fool*.

[1874 Edition - Number : 1533 / Page : 148]

எண்ணிச் செய்பவன் செட்டி எண்ணாமற் செய்பவன் மட்டி.

He who acts with fore-thought is a man of business, but he who acts without it, is an idiot.

[1843 Edition - Number : 330 / Page : 47]

1560. எண்ணிச் செய்வது செட்டு, எண்ணாமற் செய்வது வேளாண்மை.

Trade requires forethought, agriculture requires none.

[1874 Edition - Number : 1534 / Page : 148]

எண்ணிச் செய் செட்டு எண்ணாமற் செய் வேளாண்மை .

The merchant's business requires forethought the farmer's none.

[1843 Edition - Number : 348 / Page : 49]

1561. எண்ணித் துணிவது கருமம், துணிந்தபின் எண்ணுவது இழுக்கு.

An action undertaken after due consideration *may prove successful*, consideration after action my end in disgrace.

[1874 Edition - Number : 1536 / Page : 148]

எண்ணித் துணிவதுகருமந் துணிந்து பின்னெண்ணுவதிழுக்கு.

To act on due consideration is wise, to act and then consider is disadvantageous.

[1843 Edition - Number : 335 / Page : 48]

1562. எண்ணிய எண்ணம் என்னடி அண்ணா என்று அழைத்த முறை என்னடி?

What was our expectation, and what led you to call me elder brother?

[1874 Edition - Number : 1535 / Page : 148]

1563. எண்ணிய குடிக்கு ஒரு மின்னிய முடி.

A brilliant crown for an illustrious family.

[1874 Edition - Number : 1537 / Page : 149]

எண்ணியகுடிக்கொரு மின்னியகுடி.

An illustrious family among the eminent.

[1843 Edition - Number : 373 / Page : 53]

1564. எண்ணெய்க் குடத்தைச் சுற்றும் ஏறும்புபோல.

Like ants round a pot of oil.

[1874 Edition - Number : 1541 / Page : 149]

எண்ணெய்க்குடத்தைச் சுற்றுமெறும்பு போல.

Like the ants round the oil pot.

[1843 Edition - Number : 393 / Page : 56]

1565. எண்ணெய்ச் செலவொழிய பிள்ளை பிழைத்தபாடு இல்லை.

As regards the child's recovery, nothing has resulted but an expenditure of oil.

[1874 Edition - Number : 1540 / Page : 149]

எண்ணெய்ச் செலவொழியப் பிள்ளை வளர்த்தியில்லை.

The oil is expended but the child does not grow.

[1843 Edition - Number : 321 / Page : 46]

1566. எண்ணெய் போக முழுகினாலும் எழுத்துப் போகத் தேய்ப்பார் உண்டா?

Although oil may be washed off, can the writing of Brahma be rubbed off?

[1874 Edition - Number : 1539 / Page : 149]

1567. எண்ணெய் முந்துகிறதோ திரி முந்துகிறதோ?

It is questionable which will be *first consumed*, the oil of the wick?

[1874 Edition - Number : 1538 / Page : 149]

1568. எண்ணெய்ப் பிள்ளையோ வண்ணப் பிள்ளையோ?

In the beauty attributable to oil, or is it real?

[1874 Edition - Number : 1542 / Page : 149]

1569. எத்தனை ஏழை ஆனாலும் எலுமிச்சங்காய் அத்தனை பொன் இல்லாமற்போமா?

However poor one may be, will he not possess gold, at least of the value of a lemon?

[1874 Edition - Number : 1554 / Page : 150]

1570. எத்தனை புடம் இட்டாலும் இரும்பு பசும்பொன் ஆகாது.

Though iron may be heated never so much, it will not become gold.

[1874 Edition - Number : 1553 / Page : 150]

1571. எத்தனைதான் துலக்கினாலும் பித்தளை நாற்றம் போகுமா?

No matter how frequently it may be polished, the bad odour of brass will not leave it.

[1874 Edition - Number : 1552 / Page : 150]

எத்தனைதரம் விளக்கினாலும் பித்தளைநாற்றம்போகாது.

The smell of brass will remain however it is burnished.

[1843 Edition - Number : 396 / Page : 56]

1572. எத்தாற் பிழைக்கலாம் ஒத்தாற் பிழைக்கலாம்.

How may we subsist? if united we may subsist.

[1874 Edition - Number : 1555 / Page : 150]

எத்தால் வாழலாம் ஒத்தால் வாழலாம்.

How may we prosper? By agreeing together.

[1843 Edition - Number : 344 / Page : 49]

1573. எத்திலே பிள்ளை பெற்று இரவலிலே தாலாட்டுகிறது.

Bringing forth a child without cost, and rocking it in a borrowed cradle.

[1874 Edition - Number : 1556 / Page : 150]

1574. எத்தேச காலமும் வற்றாப் பெருஞ் சமுத்திரம்.

An ocean that knows no ebb anywhere at any time.

[1874 Edition - Number : 1557 / Page : 150]

1575. ஏதாகுதல் பேசினால் அகப்பைச் சூனியம் வைப்பேன்.

If you speak a word, I will place *before* you an empty ladle.

[1874 Edition - Number : 1544 / Page : 149]

ஏதாகுதல் பேசினால் அகப்பைச் சூனியம் வைப்பேன்.

If you say any thing I will practise on you the witchcraft of the spoon.

[1843 Edition - Number : 409 / Page : 58]

ஏதாகுதல்பேசினால் அகப்பைச் சூனியம்வைப்பேன்.

If you speak, I will bewitch you with the spoon.

[1843 Edition - Number : 325 / Page : 46]

1576. எதார்த்தவாதி வெகு சன விரோதி.

He who is truthful may be the enemy of many.

[1874 Edition - Number : 1545 / Page : 149]

1577. எதிர் வீடு ஏகாலி வீடு, பக்கத்து வீடு பணிசெய்பவன் வீடு, அடுத்த வீடு அம்பட்டன் வீடு.

The opposite house is the washerman's, the adjoining house is the goldsmith's, and the next to mine is that of the barber.

[1874 Edition - Number : 1549 / Page : 150]

1578. எதிர்த்த வீடு ஏகாலி வீடு, அடுத்த வீடு அம்பட்டன் வீடு.

The house opposite is the washerman's, and my next door neighbour is a barber.

[1874 Edition - Number : 1548 / Page : 149]

1579. எதிர்த்தவன் ஏழை என்றால் கோபம் சண்டாளம்.

When the opposed is poor, the anger of his opponent ends in cruelty.

[1874 Edition - Number : 1550 / Page : 150]

எதிர்த்தவனேழையென்றாற் கோபஞ் சண்டாளி.

If the antagonist be poor, the opposed will be violently enraged.

[1843 Edition - Number : 319 / Page : 46]

1580. எதிரி இளைப்பமானால் கோபம் சண்டப்பிரசண்டம்.

If the opposite party be inferior in position, the anger of his enemy will rage like a tempest.

[1874 Edition - Number : 1546 / Page : 149]

1581. எதிரிக்குச் இளக்காரமாய் சொல்லுகிறதா?

What, is it to yield to an opponent?

[1874 Edition - Number : 1547 / Page : 149]

1582. எது எப்படிப் போனாலும் தன் காரியம் தனக்கு.

No matter how any thing may go, each should mind his own business.

[1874 Edition - Number : 1551 / Page : 150]

எதெப்படிப் போனாலுந் தன்காரியந் தான்பார்க்க வேண்டும்.

No matter what becomes of others affairs attend to your own.

[1843 Edition - Number : 397 / Page : 56]

1583. எந்த ஆயுதமும் தீட்டத்தீட்டக் கூரும்.

The more an instrument is whetted, the sharper it becomes.

[1874 Edition - Number : 1558 / Page : 150]

எந்த ஆயுதமுந் தீட்டத்தீட்டக் கூரும்.

The more any instrument is whetted the sharper it becomes.

[1843 Edition - Number : 317 / Page : 45]

1584. எந்த இலை உதிர்ந்தாலும் ஈச்சம் இலை உதிராது.

Though the leaves of other trees may fall off, those of the date-palm will not.

[1874 Edition - Number : 1559 / Page : 151]

1585. எந்த வாக்குப் பொய்த்தாலும் சந்தவாக்குப் பொய்யாது.

Whatever else may fail the words, *marks* of low breeding will not fail.

[1874 Edition - Number : 1561 / Page : 151]

எந்தவாக்குப் போனாலுஞ் சந்தவாக்குப்போகாது.

Whatever changes may take place, the marks of low breeding cannot be obliterated.

[1843 Edition - Number : 331 / Page : 47]

1586. எந்தப் புற்றிலே எந்தப் பாம்பு இருக்கிறதோ தெரியாது.

It is not known what species of snake may be found in any particular hole.

[1874 Edition - Number : 1560 / Page : 151]

எந்தப்புற்றிலே எந்தப் பாம்பு இருக்கிறதென்று தெரியும்.

He knows what snake is in any hole.

[1843 Edition - Number : 354 / Page : 50]

1587. எந்நேரமும் அவள்பேரில் கண்ணாய் இருக்கிறான்.

His eye is always upon her.

[1874 Edition - Number : 1562 / Page : 151]

1588. எமன் பிள்ளையைப் பேய் பிடிக்குமா?

Will a demon seize the child of Yama, the *regent of the dead*?

[1874 Edition - Number : 1564 / Page : 151]

1589. எமனுக்கு வழிகாட்டுவான்.

He can pilot Yama, the *regent of the dead*.

[1874 Edition - Number : 1563 / Page : 151]

1590. எய்கிறவன் எய்தால் அம்பு என்ன செய்யும்?

What can the arrow do if discharged by a skilful archer?

[1874 Edition - Number : 1565 / Page : 151]

1591. எய்தவன் இருக்க அம்பை நோவானேன்?

Why blame the arrow, letting the archer go free?

[1874 Edition - Number : 1566 / Page : 151]

எய்தவனிருக்கவம்பை நோகிறது போல.

It is like being offended with the arrow, not the archer.

[1843 Edition - Number : 320 / Page : 46]

1592. எரிகிற கொள்ளியில் எந்தக் கொள்ளி நல்ல கொள்ளி?

Which of the burning firebrands is the best?

[1874 Edition - Number : 1568 / Page : 151]

எரிகிற கொள்ளியிலே எந்தக் கொள்ளி நல்ல கொள்ளி?

Which is the best of the burning fire-brands?

[1843 Edition - Number : 360 / Page : 51]

1593. எரிகிற கொள்ளியை ஏறத் தள்ளினது போல.

As a burning firebrand was pushed into the hearth.

[1874 Edition - Number : 1567 / Page : 151]

1594. எரிகிற நெருப்பிலே நெய் விட்டது போல.

As if ghee were poured on a flaming fire.

[1874 Edition - Number : 1571 / Page : 151]

எரிகிறதீயிலே எண்ணெய்விட்டது போல.

Like pouring oil on the fire.

[1843 Edition - Number : 338 / Page : 48]

1595. எரிகிற நெருப்பை எண்ணெய் விட்டு அவிக்கலாமா?

May a burning fire be extinguished by pouring oil on it?

[1874 Edition - Number : 1570 / Page : 151]

1596. எரிகிற வீட்டிற் பிடுங்குகிறது லாபம்.

Whatever is abstracted from a burning house is a gain.

[1874 Edition - Number : 1573 / Page : 152]

1597. எரிகிற வீட்டை அவிக்கக் கிணறு வெட்ட நாள் பார்த்தது போல.

Like seeking an auspicious day, to dig a well in order to quench the flames of a house on fire.

[1874 Edition - Number : 1572 / Page : 152]

1598. எரிகிறதைப் பிடுங்கினால் கொதிக்கிறது அடங்கும்.

If the burning fuel be removed, the bubbling will cease.

[1874 Edition - Number : 1569 / Page : 151]

1599. எருதில்லாதிருந்தாற் பசுப்பத்தினி.

Virtue is found where the occasions of vice are denied.

[1843 Edition - Number : 308 / Page : 44]

1600. எருதின் புண்ணிற்குச் சாம்பல் மருந்து.

Ashes are medicine for the sores of a bull.

[1874 Edition - Number : 1574 / Page : 152]

1601. எருது ஈன்றது என்றால் தோழத்திலே கட்டு என்கிறது.

If it be reported that the bull has a calf, he will say, O, tie it up in the stall.

[1874 Edition - Number : 1579 / Page : 152]

1602. எருது கெட்டார்க்கும் எட்டே கடுக்காய், இளம் பிள்ளைத்தாய்ச்சிக்கும் எட்டே கடுக்காய்.

Giving eight gall nuts to him who has lost a bull, and eight to a woman in the first stage of pregnancy.

[1874 Edition - Number : 1580 / Page : 152]

1603. எருது கொழுத்தால் தொழுவத்தில் இராது, பறையன் கொழுத்தால் பாயில் இரான்.

If an ox grow fat, it will not remain in a stall ; if a Pariah becomes rich, he will not sit on a mat.

[1874 Edition - Number : 1576 / Page : 152]

1604. எருது கோபங்கொண்டு பரதேசம் போனது போல.

As a bull went away in a rage to a foreign country.

[1874 Edition - Number : 1583 / Page : 153]

எருது பரதேசம் போனது போல.

Like the ox gone astray.

[1843 Edition - Number : 337 / Page : 48]

1605. எருது நினைத்த இடத்திலே தோழம் கட்டுகிறதா?

Is its shed put up where the bull may think fit?

[1874 Edition - Number : 1582 / Page : 153]

1606. எருது நோய் காக்கைக்குத் தெரியுமா?

Is a crow aware what pain *it occasions when picking the sore of an ox?*

[1874 Edition - Number : 1578 / Page : 152]

எருதின் வலி காகமறியுமோ?

Does the crow consider the power of the ox?

[1843 Edition - Number : 369 / Page : 52]

1607. எருது நோயை நினைக்கும், காக்கை பசியை நினைக்கும்.

The ox feels the pain, the Crow its hunger.

[1874 Edition - Number : 1577 / Page : 152]

1608. எருது மறைவிற் புல்லுத் தின்கிறாயா?

Dost thou eat grass screened by a bull?

[1874 Edition - Number : 1584 / Page : 153]

எருதுமறைவிற் புல்லுத்தின்கிறாயா?

Dost thou eat grass concealed by an ox?

[1843 Edition - Number : 376 / Page : 53]

1609. எருது வாங்குமுன்னே புன்செய்க்கு உழு என்கிறாய்.

You bid me plough the dry land before the ox is bought.

[1874 Edition - Number : 1581 / Page : 152]

1610. எருதுக்கு நோய் வந்தால் கொட்டாயைச் சுடுகிறதா?

Is its shed to be burnt down because the ox is sick?

[1874 Edition - Number : 1585 / Page : 153]

1611. எருதுக்கும் தன் புண் அழற்சி காக்கைக்கும் தன் பசி அழற்சி.

The buffalo suffers from the smarting of its sores, and the crow *that picks them* suffers from the smarting of hunger.

[1874 Edition - Number : 1575 / Page : 152]

எருதுந் தன் புண்ணழற்சி காக்காயுந்தன் பசியழற்சி.

The ox suffers from the smarting of its sores, and the crow that picks them smarts with hunger.

[1843 Edition - Number : 318 / Page : 45]

1612. எருதும் வண்டியும் ஒத்தால் மேடு பள்ளம் ஏது?

What matters the ruggedness of the road if the bullocks and bandy a country cart-hold together?

[1874 Edition - Number : 1586 / Page : 153]

1613. எருமை இருந்தல்லோ பால் கறக்கவேண்டும்?

We may milk may we not, provided there be a buffalo?

[1874 Edition - Number : 1593 / Page : 154]

எருமையிருந்தல்லோ பால் கறக்க வேண்டும்.

Are we not to milk where there is a cow?

[1843 Edition - Number : 332 / Page : 47]

1614. எருமை மாட்டின் மேல் எத்தனை சூடு இருந்தாலும் தெரியாது, பசுமாட்டில் ஒரு சூடு இருந்தாலும் தெரியும்.

Brands on a buffalo however numerous will scarcely appear, but a single brand on a cow will be visible.

[1874 Edition - Number : 1592 / Page : 153]

1615. எருமை மாட்டின் மேல் மழை பெய்தது போல.

As it rained on a buffalo.

[1874 Edition - Number : 1591 / Page : 153]

1616. எருமை வாங்குமுன் நெய்விலை கூறுகிறாய்.

You publish the price of ghee before buying a buffalo.

[1874 Edition - Number : 1588 / Page : 153]

எருமையினமுன்னந் நெய்விலை கூறுகிறான்.

He publishes the price of the ghee before the buffalo calves.

[1843 Edition - Number : 326 / Page : 47]

1617. எருமைக் கொம்பு நனைகிறதற்குமுன்னே எழுபது தரம் மழை வருகிறது.

It will rain seventy times before a buffalo's horns will be wet.

[1874 Edition - Number : 1589 / Page : 153]

1618. எருமைக் கோமயம் எக்கியத்திற்கு ஆகுமா?

Will the dung of the buffalo serve for sacrificial purposes?

[1874 Edition - Number : 1590 / Page : 153]

எருமைச் சாணாகம் எக்கியத்துக்குதவுமா?

Will the dung of the buffalo be available for a sacrifice?

[1843 Edition - Number : 334 / Page : 48]

1619. எருமைக்கடா என்றாலும் குழந்தைக்குப் பால் ஒரு பீர் இல்லையா என்கிறாய்.
Though it is a male buffalo, you ask me if there be not a drop of milk for the child.
[1874 Edition - Number : 1587 / Page : 153]
1620. எருமையிலும் வெள்ளாடு ஏறக்கறக்குமா?
Will a goat yield more milk than a buffalo?
[1874 Edition - Number : 1594 / Page : 154]
- எருமையிலும் வெள்ளாடு ஏறக்கறக்குமோ?
Can you obtain more milk from the goat than from the buffalo?
[1843 Edition - Number : 367 / Page : 52]
1621. எருவுக்குப் போனவன் இளையாளைக் கைப்பிடித்தாற்போல.
As he who went in search of manure, seized the hand of a maiden.
[1874 Edition - Number : 1595 / Page : 154]
1622. எருவுக்குப் போனவன் எலுமிச்சம்பழம் எடுத்ததுபோல.
As he who went to pick up cow-dung, gathered lemons.
[1874 Edition - Number : 1596 / Page : 154]
- எருவுக்குப்போனவன் எலுமிச்சம்பழமெடுத்தது போல.
It is like one taking a lemon who had gone for dung.
[1843 Edition - Number : 358 / Page : 51]
1623. எல்லா ஓட்டும் குல்லாவிலே.
All our progress depends on the outrigger.
[1874 Edition - Number : 1632 / Page : 157]
1624. எல்லா மசகமும் சாயந்தரத்திற்றான் வருகிறது.
It is in the evening that all the mosquitos come.
[1874 Edition - Number : 1627 / Page : 156]
1625. எல்லா வேலையும் செய்வான், செத்தால் பிழைக்கமாட்டான்.
He can do all things, but when dead he cannot resuscitate himself.
[1874 Edition - Number : 1634 / Page : 158]

எல்லா வேலையுஞ் செய்வான் செத்தாற் பிழைக்க மாட்டான்.

He can do every thing, but when dead, he can not resuscitate himself.

[1843 Edition - Number : 365 / Page : 52]

1626. எல்லாத் தலையிலும் எட்டு எழுத்து, என் தலையிலே பத்து எழுத்து.

On all heads there are eight letters, on mine there are ten.

[1874 Edition - Number : 1625 / Page : 156]

1627. எல்லாத் தாட்டோட்டும் குல்லாவுக்குள்ளே இருக்கிறது.

All the skill in steering centres in the out-rigger.

Out-rigger boats or canoes are common on the south western coast of Ceylon. They are very swift and most safe. In 1848 when at Colombo duty called me daily to a large ship at the time out in the offing anchored in seven fathoms of water. On the occasion under notice I went on board in an ordinary Cingalese out-rigger canoe. In the evening after having completed the berths, for my two daughters who were going home for education, I betook myself to the boat, and soon after we got clear of the ship the boat was struck in the stern, filled, and went down. When I emerged from the waves I found myself near one of the two brackets of the out-rigger. The canoe was submerged but could not sink lower than the ends of the brackets tied to her side. The out-rigger at the other end of the brackets was floating on the surface of the sea, the canoe being suspended by it like a pair of scales from a beam. Aided by one of those brackets, which I pressed to my bosom, and a Chubb's Palanquin box, I gained the rocks soon after sunset and escaped to land.

[1874 Edition - Number : 1631 / Page : 157]

எல்லாவாட்டோட்டுங் குல்லாவுக்குள்ளே.

The value of the canoe is in the outrigger.

[1843 Edition - Number : 312 / Page : 44]

1628. எல்லாம் அறிந்தவனும் இல்லை, ஒன்றும் அறியாதவனும் இல்லை.

No one knows everything, nor is any one ignorant of everything.

[1874 Edition - Number : 1623 / Page : 156]

எல்லாமறிந்தவனுமில்லை, ஒன்றுமறியாதவனுமில்லை.

No one knows all things and no one but knows something.

[1843 Edition - Number : 347 / Page : 49]

1629. எல்லாம் அறிந்தும், கழுநீர்ப்பானையில் கையிடுகிறதா?

What, is one who knows all things, to put his hand into filthy Water?

[1874 Edition - Number : 1637 / Page : 158]

1630. எல்லாம் இருக்கிறது பெட்டியிலே, இலைக்கறி கடையச் சட்டி இல்லை.

Everything wanted is in the box, but there is no chatty in which to macerate the vegetable curry.

[1874 Edition - Number : 1624 / Page : 156]

1631. எல்லாருக்கும் சனி துரும்பு போல, எனக்குச் சனி மலைபோல.

Saturn who is a mere straw to all other men, to me is as a mountain.

[1874 Edition - Number : 1628 / Page : 156]

எல்லாருக்குஞ் சனியன் தும்புபோலே எனக்குச் சனியனெருமை போலே.

Saturn is as a rush to others, but to me he is like a buffalo.

[1843 Edition - Number : 374 / Page : 53]

1632. எல்லாருக்கும் சொல்லுமாம் பல்லி, தான் போய் காடிப்பானையில் விழுமாம்.

It is said that the lizard which uttered prognostications, will go and fall into the refuse pan.

[1874 Edition - Number : 1626 / Page : 156]

1633. எல்லாரும் ஏறி இளைத்த குதிரையில் சாஸ்திரியார் ஏறிச் சறுக்கி விழுந்தார்.

On mounting a jaded horse that all had ridden, the astrologer slipped and fell down,

[1874 Edition - Number : 1636 / Page : 158]

1634. எல்லாரும் கப்பல் ஏறியாயிற்று இனி அம்மானார் பொற்பட்டம் கட்டப்போகிறார்.

All have embarked, my uncle is about to receive a golden mark of distinction.

Spoken of aspirations beyond one's merits.

[1874 Edition - Number : 1635 / Page : 158]

எல்லாருங் கப்பலேறியாயிற்று இனியம்மானார் கப்பலேறிப் பொற்பட்டங் கட்டப்போகிறார்.

All who embarked have abandoned the enter prize, now my uncle is embarking to obtain head ornaments.

[1843 Edition - Number : 370 / Page : 53]

1635. எல்லாரும் தடுக்கின் கீழ் நுழைந்தால் அவன் கோலத்தின கீழ் நுழைவான்.

If all can hide themselves under a small mat, he can conceal himself under the ornamental drawing on the floor.

The கோலம் here mentioned is a floor ornament very commonly formed at the entrance of a native home : the form is circular. These ornaments are renewed every morning They contain various devices. In some a temple car as delineated, in others trees, birds, flowers They are generally striking because the combinations indicate considerable skill. It may be that they are connected with the prevalent ideas regarding the evil eye.

[1874 Edition - Number : 1630 / Page : 157]

1636. எல்லாரும் நல்லாரா, கல் எல்லாம் மாணிக்கமா?

Are all men good men, are all stones rubies?

[1874 Edition - Number : 1633 / Page : 158]

எல்லாரும் மனிதரா கல்லெல்லாம் மாணிக்கமா?

Are all men, men, or are all stones rubies?

[1843 Edition - Number : 323 / Page : 46]

1637. எல்லாரும் பாக்கு, இவன் ஒரு தோட்டி.

All other men are areca-nuts, but this man is a grove of arecatrees.

[1874 Edition - Number : 1629 / Page : 157]

1638. எல்லை பாழ்பட்டாலும் கொல்லைக்கடமை விடார்.

Though the landmarks be destroyed, they will not remit the ground-rent,

[1874 Edition - Number : 1638 / Page : 158]

1639. எலி அம்மணத்தோடே போகின்றது என்கிறான்.

He says that the rat goes naked.

[1874 Edition - Number : 1597 / Page : 154]

எலியம்மணத்தோடே போகின்றதென்கிறான்.

He says that the rat goes naked.

[1843 Edition - Number : 380 / Page : 54]

1640. எலி அழுதால் பூனை விடுமா?

Will the cat leave its hold on the crying of the rat?

[1874 Edition - Number : 1598 / Page : 154]

எலியழுகிறதென்று பூனைவிடுமா?

Will the cat leave her hold at the cries of the rat?

[1843 Edition - Number : 329 / Page : 47]

1641. எலி அழுது புலம்பினாலும் பூனை பிடித்தது விடாது.

Although the rat may cry and lament, the cat will not relinquish its hold.

[1874 Edition - Number : 1599 / Page : 154]

1642. எலி அறுக்கும் தூக்கமாட்டாது.

The rat nibbles the grain, but it does not carry off the basket.

[1874 Edition - Number : 1600 / Page : 154]

எலி அறுக்குத் தூக்கமாட்டாது.

The rat nibbles but carries nothing off.

[1843 Edition - Number : 341 / Page : 49]

1643. எலி இருக்கிற இடத்தில் பாம்பு இருக்கும்.

Where there is a rat, there will also be a snake.

[1874 Edition - Number : 1601 / Page : 154]

1644. எலி தலையிலே கோடாலி விழுந்தது போல.

As an axe fell on the head of the rat.

[1874 Edition - Number : 1606 / Page : 155]

எலித்தலையிற் கோடரி விழுந்தது போல்.

As the axe fell on the head of the rat.

[1843 Edition - Number : 350 / Page : 50]

1645. எலி தலையிற் கோபுரம் இடிந்து விழுந்தாற் போல.

As if the tower of the temple should fall on the head of a rat.

[1874 Edition - Number : 1607 / Page : 155]

1646. எலி பூனைக்குச் சலாம்பண்ணுவதுபோல.

As a rat makes salaam to a cat.

[1874 Edition - Number : 1609 / Page : 155]

எலி பூனைக்குச் சலாம் பண்ணுவது போல.

As the rat did obeisance to the cat.

[1843 Edition - Number : 336 / Page : 48]

1647. எலி பூனையை வெல்லுமா?

Can a rat overcome a cat?

[1874 Edition - Number : 1608 / Page : 155]

எலி பூனையை வெல்லுமா?

Can the rat overcome the cat?

[1843 Edition - Number : 343 / Page : 49]

1648. எலி வீடு கட்டப் பாம்பு குடிக்கொள்ளும்.

A rat makes the hole, a snake inhabits it.

[1874 Edition - Number : 1616 / Page : 155]

1649. எலிக்கு அனுகூலம் பாம்பு பிடாரனுக்கு அஞ்சுதல், எளியாருக்கு அனுகூலம் வலியார் இராசனுக்கு அஞ்சுதல்.

The snake's fear of him who catches it, is favourable to the rat when the strong fear the king, the weak are benefited.

[1874 Edition - Number : 1604 / Page : 154]

1650. எலிக்கு மணியம் சுவரை அறுக்கிறதுதான்.

The business of the rat is to burrow in the wall.

[1874 Edition - Number : 1605 / Page : 155]

எலிக்குமணியமறுக்கிறது.

It is the business of the rat to nibble.

[1843 Edition - Number : 357 / Page : 51]

1651. எலிக்குப் பயந்து வீட்டைச் சுட்டது போல.

Like burning down the house for fear of rats.

[1874 Edition - Number : 1602 / Page : 154]

எலிக்குப் பயந்து வீட்டைச் சுட்டாற் போல.

Like burning down one's house for fear of the rats.

[1843 Edition - Number : 356 / Page : 51]

1652. எலிக்குப் பிராணாவஸ்தை பூனைக்குக் கொண்டாட்டம்.

The death-struggle of a rat is the sport of a cat.

[1874 Edition - Number : 1603 / Page : 154]

எலிக்குப்பிராணாவத்தையூனைக்குக் கொண்டாட்டம்.

It is death to the rat, and sport to the cat.

[1843 Edition - Number : 328 / Page : 47]

1653. எலிப்பிழுக்கை இறப்பில் இருந்து என்ன, வரப்பில் இருந்து என்ன?

What matters it whether the droppings of a rat are in the inside of a sloping roof, or on the ridge of a cornfield?

[1874 Edition - Number : 1610 / Page : 155]

1654. எலியும் பூனையும் இணைந்து விளையாடினது போல.

As the rat and the cat united in sport.

[1874 Edition - Number : 1612 / Page : 155]

1655. எலியும் பூனையும் போல இருக்கிறது.

Living like a rat and a cat.

[1874 Edition - Number : 1611 / Page : 155]

1656. எலியைக் கண்டு பூனை ஏக்கம் அடையுமா?

Will the cat be alarmed at the sight of a rat?

[1874 Edition - Number : 1613 / Page : 155]

1657. எலியைக் கண்டு பூனை ஏங்கி ஏங்கிக் கிடக்குமோ?

Will a cat be greatly alarmed at the sight of a rat?

[1874 Edition - Number : 1614 / Page : 155]

எலியைக்கண்டு பூனை ஏங்கியேங்கிக்கிடக்கிறதாம்.

It said that the cat is alarmed at the sight of a rat.

[1843 Edition - Number : 388 / Page : 55]

1658. எலிவளை ஆனாலும் தனி வளை வேண்டும்.

A separate hole is to be preferred though it be a rat-hole.

One's own cot is desirable however bumble.

[1874 Edition - Number : 1615 / Page : 155]

எலிப்பழையானாலுந் தனிப்பழைவேண்டும்.

A separate hole, tho only the hole of a rat.

[1843 Edition - Number : 346 / Page : 49]

1659. எலிவேட்டைக்குத் தவில் அடிப்பாரா?

Do they beat a tomtom when hunting rats?

[1874 Edition - Number : 1617 / Page : 155]

எலி வேட்டைக்குத் தவில்டியா?

Must the drum be beaten at the hunting of rats?

[1843 Edition - Number : 342 / Page : 49]

1660. எலும்பு இல்லா நா எல்லாம் பேசும்.

A boneless tongue may say any thing.

[1874 Edition - Number : 1622 / Page : 156]

1661. எலும்பு கடிக்கிற நாய் இரும்பு கடிக்குமா?

Can a dog that gnaws bones bite iron?

[1874 Edition - Number : 1621 / Page : 156]

எலும்பு கடிக்கிற நாய் இரும்புகடிக்குமா?

Will the dog that gnaws a bone gnaw iron?

[1843 Edition - Number : 340 / Page : 48]

1662. எலும்பு கடிக்கிற நாய்க்குப் பருப்புச் சோறு ஏன்?

Why give pulse to a dog that gnaws bones?

[1874 Edition - Number : 1620 / Page : 156]

1663. எலுமிச்சங்காய்க்குப் புளி ஏற்றுகிது போல.

Like infusing acidity into a lemon.

[1874 Edition - Number : 1618 / Page : 156]

எலுமிச்சங்காய்க்குப் புளியேறுகிறது போல.

As the lemon gradually acquires its acidity

[1843 Edition - Number : 339 / Page : 48]

1664. எலுமிச்சஞ்செடிக்கு எருப் போட்டாற் போல.

Like manuring a lemon tree.

[1874 Edition - Number : 1619 / Page : 156]

1665. எலுமிச்சைக் கனிக்குப் புளிசேர்க்க வேண்டுமா?

Is it necessary to add acid to the lemon?

[1843 Edition - Number : 372 / Page : 53]

1666. எவன் ஆகிலும் தான் சாக மருந்து உண்பானா?

Will any one take medicine to poison himself?

[1874 Edition - Number : 1639 / Page : 158]

1667. எழுத்து அறிந்த மன்னன் கிழித்து எறிந்தான் ஒலையை.

The king who had learnt his letters. tore and threw away his ola.

It would appear that the two preceding proverbs relate to persons. who suppose that ability to read supersedes all records.

[1874 Edition - Number : 1646 / Page : 159]

1668. எழுத்து அறிந்த வண்ணான் குறித்து எறிந்தான் ஒலை.

The washerman who had learnt his letters threw away his ola.

[1874 Edition - Number : 1645 / Page : 159]

1669. எழுத்துக்குப் பால்மாறின கணக்கனும் உடுக்கைக்குப் பால்மாறின தாசியும் வருத்தம் அடைவார்.

The curmum who neglects *his accounts*, and the dancing girl who is careless about her dress, will come to grief.

[1874 Edition - Number : 1647 / Page : 159]

1670. எழுதாக் கடனுக்கு அழுதால் தீருமா?

Will crying avail for money lent of which *no account* has been kept?

[1874 Edition - Number : 1640 / Page : 158]

1671. எழுதி வழங்கான் வாழ்க்கை கழுதை புரண்ட களம்.
The condition of the man who keeps no accounts is like the place in which an ass has rolled itself.
[1874 Edition - Number : 1641 / Page : 158]
- எழுதிவழங்கான் வாழ்க்கை கழுதை புரண்டகளம்.
The affairs of the man, who keeps not his personal accounts, are like the place where the ass has rolled itself.
[1843 Edition - Number : 327 / Page : 47]
1672. எழுதிய விதி அழுதால் தீருமா?
Will destiny be averted by weeping?
[1874 Edition - Number : 1642 / Page : 158]
- எழுதாவிதிக்கு அழுதால் வருமா?
Will weeping produce that which has not been predestined?
[1843 Edition - Number : 322 / Page : 46]
1673. எழுதுகிறது பெரிது அல்ல, இனம் அறிந்து சேர்க்கிறது பெரிது.
To be able to write is no great matter; to compose harmoniously is great.
[1874 Edition - Number : 1644 / Page : 159]
1674. எழுதுவது அருமை எழுதிதைப் பழுதற வாசிப்பது அருமை.
Writing is important, reading correctly what is whiten, is more so.
[1874 Edition - Number : 1643 / Page : 159]
1675. எழுந்திருப்பான் கால் இல்லை.
He would rise, but he has no feet
[1874 Edition - Number : 1648 / Page : 159]
- எழுந்திருப்பான் காலில்லை.
He can rise, but is without feet.
[1843 Edition - Number : 362 / Page : 51]
1676. எழுபது சென்றாலும் பறை ஏவினாற்றான் செய்யும்.
Though seventy years old, a Pariah will do nothing unless he is prompted.
[1874 Edition - Number : 1649 / Page : 159]

1677. எழுபது பேரைக் கொன்ற படுநீலி.
A *cruc/Nlli-woman*- who killed seventy persons
[1874 Edition - Number : 1650 / Page : 159]
1678. எள் அத்தனையை மலை அத்தனை ஆக்குகிறது.
Magnifying a rape seed into a mountain.
[1874 Edition - Number : 1659 / Page : 160]
1679. எள்ளுக்காய் பிளந்த விவகாரம்.
A dispute *as easy* to decide as the splitting of a rape seed.
[1874 Edition - Number : 1660 / Page : 160]
1680. எள்ளுக்காய் பிளந்தாற்போலப் பேச வேண்டும்.
One ought to speak as evenly as a rape-pod splits.
[1874 Edition - Number : 1661 / Page : 160]
1681. எள்ளுக்கு ஏழு உழவு உழுகிறவேலை வெள்ளாளா கொள்ளுக்கு ஒர் உழவு உழுது பயிர் செய்.
O Vellala who ploughest seven times to sow rape-seed, plough once for horse-gram and thus cultivate the ground.
[1874 Edition - Number : 1670 / Page : 161]
எள்ளுக்கேழுமுழவுமுகிற வேளை வெள்ளாளா கொள்ளுக்கொருமுழவுமுது பயிர்ச்செய்.
O poor plough-man who ploughs seven times for rape seed, plough once and sow gram.
[1843 Edition - Number : 392 / Page : 56]
1682. எள்ளுக்கு ஏழு உழவு கொள்ளுக்கு ஒர் உழவு.
Ploughing seven times for sesamum seed, once for gram.
[1874 Edition - Number : 1666 / Page : 161]
1683. எள்ளுக்குத் தக்க எண்ணெய், எள்ளுக்குத் தக்க பிண்ணாக்கு.
Oil is proportioned to the *sessamum*, refuse proportioned to the pressed seed.
[1874 Edition - Number : 1662 / Page : 160]
1684. எள்ளுக்குப் புள்ளு வரும் எச்சிற்கு எறும்பு வரும்.
Birds are attracted by rape seed, ants by leavings.
[1874 Edition - Number : 1663 / Page : 160]

1685. எள்ளுக்குள் எண்ணெய்போல் எங்கும் நிறைந்திருக்கும்.

Everywhere present as oil throughout the sesamum seed.

[1874 Edition - Number : 1665 / Page : 161]

1686. எள்ளுக்குள் எண்ணெய்போல.

As oil in Sesamum seed.

[1874 Edition - Number : 1664 / Page : 160]

எள்ளுக்குள்ளெண்ணெய் போல.

As the oil in the rapeseed.

[1843 Edition - Number : 345 / Page : 49]

1687. எள்ளுத்தான் எண்ணெய்க்கு உலருகிறது, எலிப்பிழுக்கை என்னத்துக்கு உலருகிறது.
Sesamum seed is dried for oil; but why dry rat-dung?

[1874 Edition - Number : 1667 / Page : 161]

எள்ளேன்சாய்கிறது எண்ணெய்க்கு, எலிப்புழுக்கையேன் கூடக்கிடந்த குற்றத்திற்கு.

Is it not for oil that rape-seed is dried, and is it not on account of its being where it ought not, that the rat dung dries along with it?

[1843 Edition - Number : 316 / Page : 45]

1688. எள்ளும் கரும்பும் இறுக்கினால் பயன் தரும்.

Sesamum seed and sugarcane yield a profit when pressed.

[1874 Edition - Number : 1669 / Page : 161]

எள்ளுங்கரும்பும் நசுக்கினாற் பலனுண்டு.

Rape seed and sugar-cane are profitable when crushed.

[1843 Edition - Number : 389 / Page : 55]

1689. எள்ளும் பச்சை அரிசியும் போல இருக்க வேண்டும்.

It must be as sesamum seed and raw rice.

[1874 Edition - Number : 1668 / Page : 161]

1690. எளியவள் பிள்ளை ஆனாலும் செய்யும் சடங்கு செய்ய வேண்டும்.

Though the child of a poor woman, the accustomed rites must be performed.

[1874 Edition - Number : 1652 / Page : 159]

கைம்பெண்சாதி பிள்ளையானாலுஞ் செய்யுஞ் சடங்கு செய்யவேண்டும்.

The ceremonies must be performed even for a widow's son.

[1843 Edition - Number : 773 / Page : 109]

1691. எளியவன் பெண்டாட்டி எல்லாருக்கும் மைத்துனிச்சி.

The wife of a poor man is sister-in-law to all.

[1874 Edition - Number : 1656 / Page : 160]

1692. எளியவனுக்குப் பெண்டாய் இருக்கிறதிலும் வலியவனுக்கு அடிமை ஆகிறது நல்லது.

It is better to be the slave of the wealthy, than the wife of the indigent.

[1874 Edition - Number : 1654 / Page : 160]

எளியவனுக்குப் பெண்ணிருக்கிறதிலும் வலியவனுக்கடிமையாயிருக்கிறது நலம்.

It is better to be a slave to the wealthy, than the wife of the indigent.

[1843 Edition - Number : 310 / Page : 44]

1693. எளியவனை அடித்துப் புளியங்காய் பறித்தாற் போல.

Like beating a poor man, and plucking his tamarind fruit.

[1874 Edition - Number : 1653 / Page : 160]

எளியவனைக் கண்டு புளியங்காய் பறிக்கிறது.

Seeing the owner of it to be weak and defenceless, plucking the tamarind fruit.

[1843 Edition - Number : 333 / Page : 48]

1694. எளியவனைக் கண்டு வாயால் ஏய்க்கிறான்.

Seeing that the man is poor, he deceives him by fair words.

[1874 Edition - Number : 1655 / Page : 160]

1695. எளியாரை எதிர் இட்டுக் கொண்டால் பிராணஹானி.

Inferiors if opposed become mortal enemies.

[1874 Edition - Number : 1658 / Page : 160]

1696. எளியாரை வலியார் அடித்தால் வலியாரைத் தெய்வம் அடிக்கும்.

If the powerful oppress the weak, God will punish them in return.

[1874 Edition - Number : 1657 / Page : 160]

எளியாரை வலியார்கேட்டால் வலியாரைத் தெய்வங்கேட்டும்.

If the powerful afflict the powerless, God will afflict them in return.

[1843 Edition - Number : 314 / Page : 45]

1697. எறிகிறது முயலுக்குப் படுகிறது பற்றைக்கு.

Throwing at a hare and hitting a bush.

[1874 Edition - Number : 1671 / Page : 161]

எறிகிறது முயலுக்குப் படுகிறதுபற்றைக்கு.

Throwing at a hare and hitting a bush.

[1843 Edition - Number : 371 / Page : 53]

1698. எறிவானேன் சொறிவானேன்?

Why throw, why scratch?

Why provoke a nuisance?

[1874 Edition - Number : 1672 / Page : 161]

1699. எறும்பின் கண் அதன் அளவுக்குப் பெரிது, ஆனையின் கண் அதன் அளவுக்குச் சிறிது.

The eyes of an ant are large in proportion to its size, the eyes of an elephant are small for its size.

[1874 Edition - Number : 1674 / Page : 161]

1700. எறும்பின் கண்ணுக்கு எருமை மூத்திரம் ஏகப்பெருவெள்ளம்.

The urine of the buffalo is as a perfect deluge in the eye of an ant.

[1874 Edition - Number : 1679 / Page : 162]

எறும்பின் கண்ணுக்கு எருமை மூத்திரம் ஏகப்பெருவெள்ளம்.

The urine of the buffalo is a complete deluge to the eye of the ant.

[1843 Edition - Number : 311 / Page : 44]

1701. எறும்பு ஊர இடங்கொடுத்தால் எருதும் பொதியும் உள்ளே செலுத்துவான்.

If room be given sufficient for ants to creep in, he will drive loaded bullock that way.

[1874 Edition - Number : 1681 / Page : 162]

1702. எறும்பு ஊரக் கல் குழியும்.

By the *continual* creeping of ants a stone will become hollow.

[1874 Edition - Number : 1680 / Page : 162]

எறும்பு நடக்க நடக்கக் கல்லுங் குழியாகும்.

The continual traversing of ants will wear even a stone.

[1843 Edition - Number : 349 / Page : 50]

1703. எறும்பு ஊரக் கல் தேயும்.

By the *continual* creeping of ants a stone will wear away.

[1874 Edition - Number : 1678 / Page : 162]

1704. ஂறு஡்பு ஂடுத்துப் ஡ுவுதற்குத் தடி ஂடுத்து நிற்கிறது. ஡ெரிய ஡ுசனிக்஡ாய் ஡ு஡ுகிறது தெரியாதா?

You stand armed with a club to watch that which may be carried: away by ants, are you unable to see when a large pumpkin has; been taken away?

[1874 Edition - Number : 1682 / Page : 162]

1705. ஂறு஡்பு ஡டிக்கப் ஡ுஂறுக்காதா?

Canst thou not bear the bite of an ant?

[1874 Edition - Number : 1673 / Page : 161]

1706. ஂறு஡்பு ஡ுட்டை ஡ுஂண்டு திட்டை ஂறின் ஡ழை ஡ெய்யும்.

If ants carry their eggs to a higher place, it will rain.

[1874 Edition - Number : 1684 / Page : 162]

ஂறு஡்பு ஡ுட்டை ஡ுஂண்டு திட்டையேறின் ஡ழை ஡ெய்தது.

It has rained, for the ants are carrying their eggs to higher ground.

[1843 Edition - Number : 395 / Page : 56]

1707. ஂறு஡்பு ஡ுதல் ஂண்ணாயிரம் ஡ு஡ிக்கும் தெரியம்.

It is known to the eighty thousand millions of creatures from an ant upwards.

[1874 Edition - Number : 1683 / Page : 162]

1708. ஂறு஡்புக்குக் ஡ு஡்டாங்கச்சித் தண்ணீர் ச஡ுத்திரம்.

A cocoon shell-full of water is an ocean to an ant.

[1874 Edition - Number : 1675 / Page : 161]

1709. ஂறு஡்புக்கும் தன் ஡ையால் ஂண்ணாண் ஂட஡்பு.

Even an ant is eight spans long as measured by its own hand.

[1874 Edition - Number : 1677 / Page : 162]

ஂறு஡்புக்குந் தன்கையாலெண் சாணுட஡்பு.

The ant, measured by its own hand, is eight spans long.

[1843 Edition - Number : 398 / Page : 57]

1710. ஂறு஡்புப் ஡ுற்றில் ஡ா஡்பு ஡ுடி஡ுஂள்வது ஡ு஡ல.

As a snake occupies an ant-hole

[1874 Edition - Number : 1676 / Page : 162]

ஂலி஡ுற்றெடுக்கப் ஡ா஡்பு ஡ுடி஡ுஂள்ளுகிறது.

The rat makes the hole, but the snake takes possession.

[1843 Edition - Number : 385 / Page : 55]

1711. என் ஈரலைக் கருக்கு அரிவாள் கொண்டு அறுக்கிறது.

It cuts my liver with a sharp sickle.

[1874 Edition - Number : 1688 / Page : 163]

என்னீரலைக் கருக்கரிவாள் கொண்டறுக்கிறது.

Cutting my liver with a sharp saw.

[1843 Edition - Number : 379 / Page : 54]

1712. என் காரியம் எல்லாம் நந்தன் படைவீடாய்ப் போயிற்று.

My affairs are like Nandan's camp.

The name of a shoemaker who is reputed to have reigned as a king for three hours, and to have issued leather coin.

[1874 Edition - Number : 1689 / Page : 163]

1713. என் குடி கெட்டதும் உன் குடி கெட்டதும் பொழுது விடிந்தால் தெரியும்.

It will be known at day-break whether my family or your's has been ruined

[1874 Edition - Number : 1690 / Page : 163]

என்குடி கெட்டதுமுன்குடி கெட்டதும் விடிந்தாற்றெரியும்.

Whether my household is destroyed or yours will be known at day-break.

[1843 Edition - Number : 364 / Page : 52]

1714. என் மகள் வாரத்தோடே வாரம் முழுகுவாள், என் மருமகன் தீபாவளிக்குத் தீபாவளி முழுகுவான்.

My daughter bathes once a week, my son-in-law bathes at depavali.

[1874 Edition - Number : 1692 / Page : 163]

1715. என் மருமகனுக்கு வேப்பெண்ணெயாம் தூக்கெண்ணெய்.

Superior oil is said to be Margosa oil to my son-in-law.

[1874 Edition - Number : 1693 / Page : 163]

1716. என் முகத்திற் கரிபூசினாயே.

Thou hast smeared my face with charcoal.

[1874 Edition - Number : 1694 / Page : 163]

என் முகத்திற் கரிபூசினாயே.

You have rubbed charcoal on my face.

[1843 Edition - Number : 394 / Page : 56]

1717. என் முதுகின் தோல் உனக்குச் செருப்பாய் இருக்கும்.

The skin of my back will serve you for shoes.

[1874 Edition - Number : 1695 / Page : 163]

என் முதுகின்றோல் உனக்குச் செருப்பாயிருக்கும்.

The skin of my back is for your feet.

[1843 Edition - Number : 307 / Page : 44]

1718. என் வீட்டுக்கு வந்தால் என்ன கொண்டு வருகிறாய், உன் வீட்டுக்கு வந்தால் என்ன கொடுக்கிறாய்?

When you come to my house, what do you bring, when I come to yours, what do you give?

[1874 Edition - Number : 1696 / Page : 163]

1719. என்னைத்தின்று சதையைக் கொடுத்து வளர்த்தாள்.

Eating bones *herself*, she has brought her *children* on flesh.

[1874 Edition - Number : 1691 / Page : 163]

என்னைத் தின்று சதையைக் கொடுத்து வளர்த்தாயே.

Having eaten the bones thyself, thou hast nourished them with the flesh.

[1843 Edition - Number : 381 / Page : 54]

1720. என்று நின்றும் பொன்றுவர் ஓர் நாள்.

No matter how long one may live, the day of death will come.

[1874 Edition - Number : 1698 / Page : 164]

1721. என்றும் மறைந்திருப்பதிலும் எதிரே போதல் உத்தமம்.

It is better to come to the front at once than to be always concealed.

[1874 Edition - Number : 1697 / Page : 163]

1722. என்ன சொன்னாலும் என் புத்தி போகாது.

Say what you may, I will not change my mind.

[1874 Edition - Number : 1699 / Page : 164]

என்ன சொன்னாலும் என் புத்திவிடுகிறதில்லையென்கிறாள்.

Whatever is said she declares she will not relinquish her own judgment.

[1843 Edition - Number : 352 / Page : 50]

1723. என்ன தின்றாலும் அதற்கு மேலே நாலு பேரீச்சம் பழம் தின்ன எல்லாம் அடிபடும்.
No matter what may be eaten; if four dates be taken afterwards, the whole will be digested.
[1874 Edition - Number : 1705 / Page : 164]
என்னதின்றாலும் அதற்குமேலே நாலுபேரீச்சம்பழந்தின்ன எல்லாமடிபடும்.
Eat as much as you will; four dates eaten afterwards will settle the whole.
[1843 Edition - Number : 377 / Page : 54]
1724. என்ன மாயம் இடைச்சி மாயம், மோரோடு தண்ணீர் கலந்த மாயம்.
What is the deception practised by the dairy maid? It is mixing water with butter-milk.
[1874 Edition - Number : 1703 / Page : 164]
1725. என்னடா குச்சுக் கட்டிப் பேசுகிறாய்.
You fellow, you affect to speak in an elegant style.
[1874 Edition - Number : 1701 / Page : 164]
1726. என்னடா கெட்டுப் போகிறாய் என்றால், இன்னமும் கெட்டுப் போகிறேன் பந்தயம் போடு என்கிறான்.
If one say, fie on thee, thou art destroying thyself, he replies, I will take a bet that I will exceed my former course.
[1874 Edition - Number : 1704 / Page : 164]
1727. என்னடா தாதா புரட்டாசிமாதம் முப்பதும் ஒரு கந்தாயம்.
O! mendicant, the thirty days of September are all days of receipt.
[1874 Edition - Number : 1700 / Page : 164]
1728. என்னைப்போலக் குரலும் என் அக்காளைப் போல ஒயிலும் இல்லை என்கிறதாம் கழுதை.
The ass boasted that there was no voice equal to his, and no gait equal to that of his elder sister.
[1874 Edition - Number : 1707 / Page : 165]
1729. என்னமாய்ச் சொல்லி இதமாய் உரைத்தாலும் கழுதைக்கு உபதேசம் சாதில் ஏறாது.
No instruction however explicit or agreeable will enter the ear of an ass.
[1874 Edition - Number : 1702 / Page : 164]
1730. என்னுடைய வீட்டிற்குப் பூவாய் வரப் பொன்னும் துரும்பாச்சு.
Since the woman came to my house, even gold. has become a common thing.
[1874 Edition - Number : 1706 / Page : 164]

1731. என்னைக் கண்டால் சணலுக்குள்ளே ஒளிக்கிறாய், என் பெண் சாதியைக் கண்டால் சட்டிக்குள்ளே ஒளிக்கிறாய்.

On seeing me, thou hidest among the hemp, and on seeing my wife, thou hidest in a chatty.

[1874 Edition - Number : 1708 / Page : 165]

1732. எனக்கு அட்டமத்துச் சனி.

With me Saturn is in the eighth sign.

[1874 Edition - Number : 1685 / Page : 162]

எனக்கட்டமத்துச் சனிபிடித்தது.

Saturn has seized me at an inauspicious juncture.

[1843 Edition - Number : 375 / Page : 53]

1733. எனக்கு ஊனும் இல்லை உறக்கமும் இல்லை.

I have neither food nor sleep.

[1874 Edition - Number : 1686 / Page : 162]

எனக்கூனும்இல்லை யுறக்கமுமில்லை.

Neither food nor sleep.

[1843 Edition - Number : 382 / Page : 54]

1734. எனது நாட்கள் எல்லாம் ஊமை கண்ட கனாப்போல் ஆயின.

My days are like the dream of the dumb.

[1874 Edition - Number : 1687 / Page : 163]

எனதுநாட்களெல்லாம் ஊமை கண்ட கனாப்போலாயின.

All my days are lost as the dream of the dumb.

[1843 Edition - Number : 383 / Page : 54]



1735. ஏகாதசிக்கு மா இடித்தாற்போல.

Like pounding flour for Ekadasi.

Ekādasi, the eleventh of December which is observed by the Hindus as a fast and therefore the preparation of food is not required. Said of something irrelevant.

[1874 Edition - Number : 1709 / Page : 165]

1736. ஏகாதசித் திருடியை ஏற்றடா ரதத்தின்மேலே.

O fellow, put the pretended observer of Ekadasi on the car.

[1874 Edition - Number : 1710 / Page : 165]

1737. ஏகாலி வாகனம் பொதி சுமந்தாற்போல.

As a Washerman's vehicle (a donkey) carries its load.

[1874 Edition - Number : 1711 / Page : 165]

1738. ஏச்சிலும் பேச்சிலும் வல்லவனே.

He is indeed clever in abuse and empty talk.

[1874 Edition - Number : 1712 / Page : 165]

1739. ஏட்டுச் சுரைக்காய் கறிக்கு ஆகுமா?

Will the word suraikai a gourd serve as a curry?

[1874 Edition - Number : 1715 / Page : 165]

ஏட்டிற் சுரைக்காய் கறிக்காமா?

Is the word fruit written in a book available for curry?

[1843 Edition - Number : 411 / Page : 58]

1740. ஏடா கூடக்காறனுக்கு வழி எங்கே என்றால், போகிறவன் தலை மேலாம்.

If it be asked where is the way for the stubborn, it is replied, on the head of the way faring man.

[1874 Edition - Number : 1713 / Page : 165]

1741. ஏடு அறியாதான் பீடு பெறாதான்.

The ignorant man is not held in estimation.

[1874 Edition - Number : 1714 / Page : 165]

1742. ஏண்டா கருடா சுகமா? இருக்கிற இடத்தில் இருந்தால் சுகம் தான்.

O Garuda, are you well? I should be well enough if I were in the place where I ought to be.

[1874 Edition - Number : 1719 / Page : 166]

1743. ஏண்டா தென்னமரத்தில் ஏறினாய் என்றால், கன்றுக்குட்டிக்குப் புல் பிடுங்க என்றான்.

You fellow! why did you go up the Coccoanut tree! when thus addressed, he replied, I went to get grass for the calf.

[1874 Edition - Number : 1718 / Page : 166]

1744. ஏண்டா பட்டப்பகலில் திருடுகிறாய்? என் அவசரம் உனக்குத் தெரியுமா?

What! do you steal in broad day light? He *replies*, do you know how pressing my necessities are?

[1874 Edition - Number : 1720 / Page : 166]

1745. ஏண்டா புளியமரத்தில் ஏறினாய்? பூனைக்குட்டிக்குப் புல் பறிக்க.

Why, man, have you got up into the Tamarind tree! he replied, to pluck grass for my kitten.

[1874 Edition - Number : 1721 / Page : 166]

1746. ஏண்டா முடிச்ச அவிழ்கிறாய்? என்பசி உனக்குத் தெரியுமா?

Why, you fellow, do you untie the knot? Do you know how hungry I am?

[1874 Edition - Number : 1722 / Page : 166]

ஏண்டா முடிச்சவிழ்த்தாய் என்பசியுனக்குத் தெரியுமா?

O, thou hast untied the knot: are thou aware that I am hungry?

[1843 Edition - Number : 400 / Page : 57]

1747. ஏண்டி சிறுக்கி புல்லு ஆச்சா? ஒரு நொடிக்குமுன் கட்டாச்சே.

Well, my girl, have you cut the grass? *she replied*, it was tied up before one could snap his fingers.

[1874 Edition - Number : 1723 / Page : 166]

ஏண்டி சிறுக்கி புல்லாச்சா? ஒரு நொடிக்கு முன் கட்டாச்சே.

My girl have you cut the grass? It is tied in to a bundle before the finger could be snapped.

[1843 Edition - Number : 405 / Page : 58]

1748. ஏண்டி பெண்ணே குந்தியிருக்கிறாய்? சோறு பற்றாமல்.

Why my girl do you squat! For want of sufficient rice.

[1874 Edition - Number : 1725 / Page : 167]

1749. ஏண்டி பெண்ணே சோர்ந்திருக்கிறாய்? சோறு பத்தியம்.

Why, my girl, do you faint? I have not had rice enough.

[1874 Edition - Number : 1724 / Page : 166]

1750. ஏணிக்கொம்புக்கு கோணக்கொம்பு போடலாமா?

Is a crooked pole fit for a ladder?

[1874 Edition - Number : 1716 / Page : 166]

1751. ஏணைக்கழிக்குக் கோணற்கழி வெட்டுகிறதா?

Do you cut a crooked stick for a litter.

[1874 Edition - Number : 1717 / Page : 166]

ஏணைக்கழிக்குக் கோணைக்கழிவெட்டுகிறது.

To cut a crooked stick for a litter.

[1843 Edition - Number : 410 / Page : 58]

1752. ஏது பிரியம்? இல்லாதது பிரியம்.

What do you wish! That which I have not.

[1874 Edition - Number : 1726 / Page : 167]

1753. ஏதும் அற்றவனுக்கு ஏன் இரண்டு பெண்டாட்டி?

Why two wives to one who has nothing?

[1874 Edition - Number : 1727 / Page : 167]

1754. ஏதென்று கேட்பாரும் இல்லை, எடுத்துப் பிடிப்பாரும் இல்லை.

None to enquire, none to help.

[1874 Edition - Number : 1728 / Page : 167]

1755. ஏர் உழுகிற பிள்ளை இளைத்து போனால் போகிறது, பரியம் போட்ட பெண்ணைப் பார்த்து வளர்.

Never mind, should the youth at the plough become lean, take care of the girl who has received the nuptial presents:

[1874 Edition - Number : 1736 / Page : 167]

1756. ஏர் பிடித்தவன் என்ன செய்வான் பானை பிடித்தவள் பாக்கியம்.

Comfort depends on her who has charge of the cooking pots, not on the ploughman.

[1874 Edition - Number : 1737 / Page : 168]

ஏர் பிடித்தவனென்ன செய்வான் பானை பிடித்தவள் பாக்கியவாட்டி.

What can the plough-man do? She who has the cooking utensils is wealthy.

[1843 Edition - Number : 404 / Page : 57]

1757. ஏரி உடைகிறதற்கு முன்னே அணை போட வேண்டும்.

Before the bund bursts, it must be strengthened.

[1874 Edition - Number : 1729 / Page : 167]

1758. ஏரி நிறைந்தால் கரை கசியும்.

If the tank be full, its bank will be moist.

[1874 Edition - Number : 1730 / Page : 167]

ஏரி நிறைந்தாற் கரை கசியும்.

If the pond be full the border will be moist.

[1843 Edition - Number : 399 / Page : 57]

1759. ஏரி பெருகில் எங்கும் பெருக்கு.

When the tank overflows, the flood will spread all around.

[1874 Edition - Number : 1731 / Page : 167]

1760. ஏரி மிதந்தால் இடையனை மதியாது.

If the hunch of the ox grow high, he will not fear his keeper.

[1874 Edition - Number : 1732 / Page : 167]

ஏரிமிதந்தால் இடையனைப் பாராது.

If the hunch of the ox grow high he will not mind his keeper.

[1843 Edition - Number : 406 / Page : 58]

1761. ஏரியின் தண்ணீர் இதோ சூரியதேவா?

O divine Sun, behold the water of the tank?

[1874 Edition - Number : 1734 / Page : 167]

1762. ஏரியின் நீரைக் கட்டுதல் அரிது உடைத்தல் எளிது.

It is difficult to confine the water of a tank, but easy to break the bund.

[1874 Edition - Number : 1733 / Page : 167]

1763. ஏரியோடு பகைகொண்டு சவுசம் செய்யாதிருக்கிறதா?

Do you abstain from ablution because you are dissatisfied with the tank?

[1874 Edition - Number : 1735 / Page : 167]

1764. ஏருழுபவனிளைத்தால் எருது மச்சினங்கொண்டாடாதா?

If the ploughman be fatigued will not the oxen make sport of him?

[1843 Edition - Number : 407 / Page : 58]

1765. ஏலவே தொலைந்தது எங்களைத் தொட்ட கர்மம்.

The sin which affected us is already removed.

[1874 Edition - Number : 1738 / Page : 168]

1766. ஏலேலம்! ஏலேலம்! எருமைச்சாணி காய்கிறது.

Elelam, Elelam, the buffalo dung is drying.

The sound élélam is uttered by boatmen and others on the Coromandel coast when pulling together, as savas is, by boatmen on the Hoogly: some derive it from வலிக்கிறது.

[1874 Edition - Number : 1739 / Page : 168]

1767. ஏலேலசிங்கன் பொருள் ஏழு கடலிற் போனாலும் திரும்பும்.

The property of Elélasingam, though it pass over seven seas, will return.

Elélasingam a wealthy merchant, the disciple of Tiruvalluvar.

[1874 Edition - Number : 1740 / Page : 168]

1768. ஏவற்பேய் கூரையைப் பிடுங்கும்.

The excited demon will take off the thatch.

[1874 Edition - Number : 1741 / Page : 168]

ஏவற்பேய் கூரையைப் பிடுங்கும்.

The excited devil breaks the roof.

[1843 Edition - Number : 408 / Page : 58]

1769. ஏவா மக்கள் மூவா மருந்து.

Children *who do their duty* unprompted are as a life-preserving remedy.

[1874 Edition - Number : 1742 / Page : 168]

1770. ஏவுகிறவனுக்கு வாய்ச்சொல், செய்கிறவனுக்குத் தலைச்சுமை.

To the taskmaster a word, to the servant a burden on the head.

[1874 Edition - Number : 1743 / Page : 168]

1771. ஏழை அழுத கண்ணீர் கூரியவாளை ஓக்கும்.

The tears of the poor are as sharp swords.

[1874 Edition - Number : 1744 / Page : 168]

ஏழையழுத கண்ணீர் கூரிய வாளுக்குச் சரி.

The tears of the oppressed are like sharp swords.

[1843 Edition - Number : 403 / Page : 57]

1772. ஏழை பாக்குத் தின்ன எட்டு வீடு அறிய வேண்டுமா?

Because the poor man uses betel-nut, is it to be made known at eight houses?

[1874 Edition - Number : 1745 / Page : 168]

1773. ஏழை பேச்சு அரண்மனைக்கு ஏறுமா?

Will the speech of the poor go up to the palace?

[1874 Edition - Number : 1746 / Page : 168]

1774. ஏழைக்கும் பேழைக்கும் காடுகாள் அம்மை.
The mother of Vairavi is the patroness of the poor and of boats.
[1874 Edition - Number : 1651 / Page : 159]
1775. ஏழைப் பிள்ளைக்கு எவர்களும் துணை.
Every one is a helper to a helpless child.
[1874 Edition - Number : 1748 / Page : 169]
1776. ஏழைப் பிள்ளைக்குத் தெய்வமே துணை.
God is the helper of the helpless child
[1874 Edition - Number : 1747 / Page : 168]
1777. ஏழையைக் கண்டால் மோழையும் பாயும்.
Even a beast without horns will attack the poor.
[1874 Edition - Number : 1749 / Page : 169]
1778. ஏற்கனவே மாமி பேய்க்கோலம் அதிலும் கொஞ்சம் மாக்கோலம்.
The mother-in-law is frightfully ugly already, and the flour on her face makes her more so.
[1874 Edition - Number : 1758 / Page : 169]
1779. ஏற்கனவே வருகிற விக்கினங்களைத் தடுக்க வேண்டும்.
Approaching evils should be provided against in due time.
[1874 Edition - Number : 1759 / Page : 170]
1780. ஏற்றக்கோலுக்குப் பிடித்தால் அரிவாட்பிடிக்கு வரும்.
If you measure sufficient for a well-bucket pole, it may suffice for the handle of a sickle.
[1874 Edition - Number : 1760 / Page : 170]
1781. ஏற்றப்பாட்டுக்கு எதிர்ப்பாட்டா?
Is the song of the picotta responsive?
[1874 Edition - Number : 1761 / Page : 170]
1782. ஏற விட்டு ஏணியை வாங்குகிறதா?
What! remove the ladder after allowing one to mount?
[1874 Edition - Number : 1752 / Page : 169]
- ஏறவிட்டேணியை வாங்கினது போல.

Like removing the ladder one has ascended.

[1843 Edition - Number : 401 / Page : 57]

1783. ஏறச் சொன்னால் எருதுக்குக் கோபம், இறங்கச் சொன்னால் நொண்டிக்குக் கோபம்.
When told to mount, the bull is angry, when told to dismount, the lame man is dissatisfied.

[1874 Edition - Number : 1750 / Page : 169]

1784. ஏறப்படாத மரத்திலே எண்ணப்படாத மாங்காய்.
Innumerable mangoes on a tree no one can climb.

[1874 Edition - Number : 1751 / Page : 169]

ஏறப்படாத மரத்திலே எண்ணப்படாத காய்.
The fruit on a tree no one has ascended is without number.

[1843 Edition - Number : 402 / Page : 57]

1785. ஏறின கொம்பால் இறங்க வேண்டும்.
One must come down on the branch by which he ascended.

[1874 Edition - Number : 1753 / Page : 169]

1786. ஏறுகிற குதிரையிலும் உழவுமாடு அதிக உத்தமம்.
A plough bull is superior to a saddle horse.

[1874 Edition - Number : 1754 / Page : 169]

1787. ஏறுநெற்றி சூறுதலை எதிர்க்க வந்தால் ஆகாது.
It is a bad omen to meet *one with a high forehead or curly hair.*

[1874 Edition - Number : 1755 / Page : 169]

1788. ஏறும் தேமல் இறங்கும் படர்தாமரை கூடும் புருவம் குடியைக் கெடுக்கும்.
Ascending cutaneous spots, descending ring-worm and eyebrows contiguous are ominous.

[1874 Edition - Number : 1757 / Page : 169]

1789. ஏறுமாறாய் பேசுகிறதா?
What, is it to speak at random?

[1874 Edition - Number : 1756 / Page : 169]

1790. ஏன் சொழுக்கூட்டை சுவக்கிட்டாய்? ஒரு சாசு வெல்லம் இல்லாமற் சுவக்கிட்டேன்?
Cake! why so insipid! Because I lack a cash - Worth of sugar.

[1874 Edition - Number : 1762 / Page : 170]



1791. ஐங்கலக் கப்பியில் நழுவின கப்பி இவன்.

He is a broken grain fallen out of five kalams.

One of a large number of insignificant persons.

[1874 Edition - Number : 1763 / Page : 170]

1792. ஐங்காதம் போனாலும் அகப்பே அரைக்காசு கிடையாதே.

Though you may go fifty miles, you will not fetch half a cash.

[1874 Edition - Number : 1764 / Page : 170]

1793. ஐங்காதம் போனாலும் அகப்பை அரைக்காசு.

Although it may go fifty miles, an agappai will fetch but half cash.

[1874 Edition - Number : 1765 / Page : 170]

ஐங்காதம் போனாலும் அகப்பையரைக்காசு.

Though carried fifty miles the spoon is worth only half a cash.

[1843 Edition - Number : 415 / Page : 59]

1794. ஐங்காதம் போனாலும் அறிமுகம் வேண்டும்.

Though one goes fifty miles off, an acquaintance is needed.

[1874 Edition - Number : 1766 / Page : 170]

1795. ஐங்காதம் போனாலும், தன் பாவம் தன்னோடே.

Though he may go fifty miles, his own sin will still cleave to him.

[1874 Edition - Number : 1767 / Page : 170]

ஐங்காதம் போனாலும் தன் பாவந் தன்னோடே.

Though a man may remove to the distance of 50 miles his sin is still with him.

[1843 Edition - Number : 412 / Page : 59]

1796. ஐங்காயம் இட்ட சாரம் இட்டாலும் தன் நாற்றம் போகாதாம் பேய்ச்சுரைக்காய்க்கு.

Though cooked with five ingredients, the wild gourd will not lose its odour.

[1874 Edition - Number : 1768 / Page : 170]

1797. ஐதது நெல், அடர்ந்தது சுற்றம்.

In rice plants, distance is required, in kindred, closeness.

[1874 Edition - Number : 1769 / Page : 171]

1798. ஐந்து சிட்டுக்கு இரண்டு காசு விலை.

The price of five chits a *small bird* is two cash.

[1874 Edition - Number : 1770 / Page : 171]

1799. ஐப்பசி மாதத்து எருமைக்கடாவும் மார்கழி மாதத்து நம்பியானும் சரி.

A buffalo in the month of October and a Vaishnava brahman in December are alike.

[1874 Edition - Number : 1774 / Page : 171]

1800. ஐப்பசி மாதத்து வெய்யிலில் அன்று உரித்த தோல் அன்று காயும்.

In the sunshine of October a skin dries the day it is stript off.

[1874 Edition - Number : 1772 / Page : 171]

1801. ஐப்பசி மாதம் அழுகைத் தூறல் கார்த்திகை மாதம் கன மழை.

In October drizzling, in November heavy rain.

[1874 Edition - Number : 1771 / Page : 171]

1802. ஐப்பசிக்கும் கார்த்திகைக்கும் மழை இல்லாவிட்டால் அண்ணனுக்கும் சரி தம்பிக்கும் சரி.

If the rains of October and November fail, the elder and younger brother will be on a par.

[1874 Edition - Number : 1773 / Page : 171]

அற்பசிக்குங் கார்த்திகைக்கும் மழையில்லாவிட்டால் அண்ணனுக்குஞ்சரி தம்பிக்குஞ்சரி.

If no rain falls in October and November the elder and younger brother are on an equality.

[1843 Edition - Number : 82 / Page : 12]

1803. ஐம்பதிலே அறிவு, அறுபதிலே அடக்கம், அறுபதுக்கு மேல் ஒன்றுமில்லை.

At fifty discrimination, at sixty moderation, after sixty no distinguishing characteristic.

[1874 Edition - Number : 1775 / Page : 171]

1804. ஐம்பது வயதானவனுக்கு ஐந்து வயதுப் பெண்ணா?

Is a girl of five fit to be the wife to a man of fifty?

[1874 Edition - Number : 1776 / Page : 171]

ஐம்பதுவயதாண்பிள்ளைக்கு ஐந்துவயதுப்பெண்.

A girl of five years to a man of fifty.

[1843 Edition - Number : 414 / Page : 59]

1805. ஐயங்காரும் தொத்துக் கொடுப்பார்.

Even the Aiyagogar may communicate contagious disease.

[1874 Edition - Number : 1777 / Page : 171]

1806. ஐயப்பட்டால் பைய நட.

If in doubt, advance slowly.

[1874 Edition - Number : 1778 / Page : 171]

1807. ஐயப்பன் குதிரையை வையாளி விட்ட கதை.

Like the story of one who rode Aiyanaar's horse.

[1874 Edition - Number : 1779 / Page : 171]

1808. ஐயம் ஏற்றும் அறிவே ஓது.

Though reduced to beggary, learn to be wise.

[1874 Edition - Number : 1781 / Page : 172]

1809. ஐயமான காரியத்தைச் செய்யல் ஆகாது.

To do a doubtful thing is bad.

[1874 Edition - Number : 1780 / Page : 172]

1810. ஐயர் என்பவர் துய்யர் ஆவர்.

Those who are *entitled to be* called brahmans are holy.

[1874 Edition - Number : 1782 / Page : 172]

1811. ஐயர் கதிர்போல அம்மாள் குதிர்போல.

The husband is like an ear of corn, the wife is like a rice bin or grain receptacle.

[1874 Edition - Number : 1784 / Page : 172]

1812. ஐயர் வருகிறவரையில் அமாவாசை நிற்குமா?

Will the new moon await the brahman's arrival?

[1874 Edition - Number : 1783 / Page : 172]

1813. ஐயருள்ள காலமறுகுகொண்டு சூறையாடினது இப்போகண்டருளக்கண்டருள.
During the life time of Ayar they purloined with ease, but now behold.
[1843 Edition - Number : 44 / Page : 7]
1814. ஐயன் அமைப்பை ஆராலும் தள்ளக்கூடாது.
No one may dispute the pre-ordination of god.
[1874 Edition - Number : 1789 / Page : 172]
1815. ஐயனார் கோவில் செங்கல் அத்தனையும் தெய்வம்.
The bricks of Aiyandar's temple are so many gods.
[1874 Edition - Number : 1786 / Page : 172]
1816. ஐயனார் கோவில் மண்ணை மிதித்தவர் அத்தனையும் பிடாரி.
Those who have trodden the ground of Aiyandar's temple are so many Pidarisi.
[1874 Edition - Number : 1787 / Page : 172]
1817. ஐயனார் படையிற் குயவனார் பட்டது போல.
As the potter perished in the army of Aiyandar.
[1874 Edition - Number : 1785 / Page : 172]
1818. ஐயனாரே வாரும் கடாவைக் கைக்கொள்ளும்.
Come Aiyandar, and *accept a goat, a sacrifice*.
[1874 Edition - Number : 1788 / Page : 172]
1819. ஐயோ என்றால் இவனுக்கு ஆறு மாசத்துப் பாவம் சுற்றும்.
The man who expresses commiseration for him will incur six months sin.
[1874 Edition - Number : 1790 / Page : 172]
- ஐயோவென்றாலும் ஆறுமாதம் பாவம் பிடிக்கும்.
Though one cry alas! his sin will abide six months.
[1843 Edition - Number : 413 / Page : 59]



1820. ஒக்கப் பிறந்த தங்கை ஒலமிட்டு அழச்சே ஒப்பாரித் தங்கைக்குச் சிற்றாடையாம்?
When one's sister is weeping for a cloth, is it to be given to a woman who resembles her
[1874 Edition - Number : 1791 / Page : 173]
1821. ஒச்சியம் இல்லாத ஊரிலே பெண் வாங்கின கதை.
The story of a man taking a girl to wife in a village inhabited by the shameless.
[1874 Edition - Number : 1792 / Page : 173]
1822. ஒட்டிக்கொண்டு வந்தும் தட்டிக் கழிக்கிறான்.
Though I cling to him, he repels me.
[1874 Edition - Number : 1794 / Page : 173]
1823. ஒட்டினால் தொட்டிலும் கொள்ளும் ஒட்டாவிட்டால் கட்டிலும் கொள்ளாது.
If compressed the crib will hold it, but if not even a bedstead will not contain it.
[1874 Edition - Number : 1795 / Page : 173]
1824. ஒட்டினாலும் உழக்குப்பீர்ச் சென்கிறதா?
Is it to say draw one ulak of milk though the *animal* is lean?
[1874 Edition - Number : 1796 / Page : 173]
1825. ஒட்டைக்குப் பளுவு ஏற்றுகிறது போல.
As a camel is loaded.
[1874 Edition - Number : 1797 / Page : 173]
1826. ஒடிந்த கோல் ஆனாலும் ஊன்று கோல் இருக்கவேண்டும்.
Though a broken one, a walking stick is necessary.
[1874 Edition - Number : 1793 / Page : 173]
- ஒடிந்த கோலானாலும் ஊன்று கோலாகும்.
Though a broken staff it may serve as a walking stick.
[1843 Edition - Number : 431 / Page : 61]
1827. ஒதி பெருத்தால் உரலாமா?
Though the odina tree grow large, will it serve for a mortar
[1874 Edition - Number : 1799 / Page : 173]

1828. ஒதி பெருத்து என்ன, உபகாரம் இல்லாதவன் வாழ்ந்து என்ன?
What avails the growth of an odina tree? Of what use is the prosperity of the ungenerous?
[1874 Edition - Number : 1800 / Page : 173]
1829. ஒதி பெருத்துக் தூணாமா?
Though the odina tree grow large, will it do for a pillar?
[1874 Edition - Number : 1798 / Page : 173]
1830. ஒதியமரம் தூணாமோ? ஓட்டாங்கிளிஞ்சில் காசாமோ?
Will an odina tree do for a pillar? will a broken oyster-shell pass as a coin?
[1874 Edition - Number : 1801 / Page : 174]
1831. ஒதியமரமும் ஒரு சமயத்துக்கு உதவும்.
Even an odina tree may prove useful on an emergency.
[1874 Edition - Number : 1802 / Page : 174]
1832. ஓய்யாரக் கொண்டையாம் தாழம்பூவாம் உள்ளே மேயுமாம் ஈரும் பேனும்.
Her tresses are graceful and ornamented with the flowers of the Screw pine, but nits and lice breed therein.
[1874 Edition - Number : 1803 / Page : 174]
1833. ஒரு உறையிலே இரண்டு கத்தியா?
Are two swords contained in one sheath?
[1874 Edition - Number : 1804 / Page : 174]
1834. ஒரு ஊருக்கு ஒரு வழியா?
Is there but one way to a village?
[1874 Edition - Number : 1805 / Page : 174]
- ஒருருக்கொரு வழியா?
Is there only one road to the country?
[1843 Edition - Number : 447 / Page : 64]
1835. ஒரு கட்டு வைக்கோலைத் தண்ணீரீற் போட்டு எட்டு ஆள் கூடி இழுத்தாற்போல.
As a bundle of straw that had been dipped in water was dragged along by eight persons.
[1874 Edition - Number : 1806 / Page : 174]
1836. ஒரு கம்பத்தில் இரண்டு ஆனை கட்டுகிறதா?

What, to tie two elephants to one pole?

[1874 Edition - Number : 1807 / Page : 174]

1837. ஒரு காசு அகப்படுகிறது குதிரைக் கொம்பு.

To earn one Cash is as difficult, as to find a horse with horns.

[1874 Edition - Number : 1808 / Page : 174]

1838. ஒரு காசு என்ற இடத்தில் அழுகிறான்.

He weeps when the word money is uttered.

[1874 Edition - Number : 1812 / Page : 175]

ஒருகாசென்றவிடத்திலழுகிறன்.

He weeps when the word cash is pronounced.

[1843 Edition - Number : 430 / Page : 61]

1839. ஒரு காசு கொடாதவன் ஒரு வராகன் கொடுப்பானா?

Will be who refuses to give a cash, give a pagoda

A Pagoda is a gold coin Worth but seven shillings.

[1874 Edition - Number : 1811 / Page : 174]

ஒருகாசு கொடாதவனொருவராகன் கொடுப்பானா?

Can be who cannot give a cash pay a mohur?

[1843 Edition - Number : 429 / Page : 61]

1840. ஒரு காசு பேணின் இரு காசு தேறும்.

One cash saved is two cash got.

[1874 Edition - Number : 1809 / Page : 174]

1841. ஒரு குடம் பாலுக்கு ஒரு துளி புரை.

One drop of butter-milk, to a pot of milk.

[1874 Edition - Number : 1813 / Page : 175]

ஒரு குடம்பாலுக்கொரு துள்ளி உறைமோர்.

One drop of butter-milk is put into the pot of milk.

[1843 Edition - Number : 420 / Page : 60]

1842. ஒரு குண்டிலே கோட்டை பிடிக்கலாமா?

Can a fort be taken with One ball?

[1874 Edition - Number : 1814 / Page : 175]

ஒரு குண்டிலே கோட்டை பிடிக்கலாமா?

Can a fort be taken with one bullet?

[1843 Edition - Number : 433 / Page : 61]

1843. ஒரு குளத்திற் பிறந்த தாமரையும் அல்லியும் ஒரே தன்மையுடையதல்ல அது போல ஒரு தாயின் வயிற்றில் பிறந்த சகோதரர் இருப்பார்கள்.

The lotus flowers of a tank are not all of the same Species, So the. children of the same mother are not all alike.

[1874 Edition - Number : 1815 / Page : 175]

1844. ஒரு கூடு முடைந்தவன் ஒன்பது கூடு முடைவான்.

He who has platted one basket may plait nine.

[1874 Edition - Number : 1816 / Page : 175]

ஒருகூடு முடைந்தவனொன்பது கூடு முடைவான்.

He who has platted one basket may make nine.

[1843 Edition - Number : 434 / Page : 62]

1845. ஒரு கூடை கல்லும் தெய்வமானால், கும்பிடுகிறது எந்தக்கல்லை?

If all the stones in a basket be gods, which shall I worship?

[1874 Edition - Number : 1817 / Page : 175]

1846. ஒரு கை தட்டினால் ஓசை எழும்புமா, இருகை தட்டினால் ஓசை எழும்புமா?

Can clapping be affected with One, or with both hands?

[1874 Edition - Number : 1819 / Page : 175]

ஒருகை தட்டினாலோசையா? இருகைதட்டினாலோசையா?

Can the sound of clapping be produced with one hand or with two?

[1843 Edition - Number : 423 / Page : 60]

1847. ஒரு கை தட்டினால் ஓசை எழும்புமா?

Can clapping be effected by one hand

[1874 Edition - Number : 1818 / Page : 175]

1848. ஒரு கை முழம் போடுமா?

Can cubits be measured with *only* one arm?

[1874 Edition - Number : 1820 / Page : 175]

1849. ஒரு சோபம் வந்துகிணற்றில் விழுந்தால் ஆயிரம் சந்தோஷம் வந்தாலும் எழும்பவாமா?

When one has fallen into a well in a fit of anger will a thousand joyous *considerations* help him

out?

[1874 Edition - Number : 1821 / Page : 175]

ஒருகோபம் வந்து கிணற்றில் விழுந்தால் ஆயிரஞ் சந்தோஷம் வந்தாலுமெழும்பலாமா?
When one has fallen into a well through a single fit of anger, with a thousand joyous considerations lift him out?

[1843 Edition - Number : 440 / Page : 62]

1850. ஒரு சட்டியிலே இரண்டு தைலம்.
Two kinds of oil in one chatty.

[1874 Edition - Number : 1822 / Page : 175]

1851. ஒரு சந்திப்பானை நாய் அறியாது.
A dog does not know the vessels used on fast-days.

Separate vessels are kept for special occasions, and also for different purposes on ordinary days, as for boiling milk &c.

[1874 Edition - Number : 1823 / Page : 176]

நாயறியாது ஒரு சந்திப்பானையின் நியாயத்தை.

The dog is ignorant of the speciality attached to the cooking vessels of a fast day.

[1843 Edition - Number : 1241 / Page : 175]

1852. ஒரு சாண் காட்டிலே ஒரு முழத்தடி வெட்டலாமா?
Can a stick a cubit long be cut in a grove a span high?

[1874 Edition - Number : 1824 / Page : 176]

ஒரு சாண்காட்டிலே ஒரு முழத்தடி வெட்டலாமா?

Can a stick a cubit long be cut among shrubs a span high?

[1843 Edition - Number : 426 / Page : 60]

1853. ஒரு தரம் விழுந்தால் தெரியாதா?
Having fallen once are you not wiser?

[1874 Edition - Number : 1825 / Page : 176]

1854. ஒரு தலை வழக்கு நூலிலும் செவ்வை.
An ex parte statement is straighter than a line.

[1874 Edition - Number : 1826 / Page : 176]

ஒருதலை வழக்கு நூலிலுஞ் செவ்வை.

The evidence in a suit where only one party is heard; is straighter than a line.

[1843 Edition - Number : 439 / Page : 62]

1855. ஒரு தலைக்கு இரண்டு ஆக்கினையா?

Are there two punishments for one head?

[1874 Edition - Number : 1827 / Page : 176]

ஒருதலைக்கிரண்டாக்கினையா?

Are there two punishments for one head?

[1843 Edition - Number : 416 / Page : 59]

1856. ஒரு தாய் அற்ற பிள்ளைக்கு ஊரெல்லாம் தாய்.

The whole village is mother to the motherless.

[1874 Edition - Number : 1828 / Page : 176]

ஒருதாயில்லாதவருக்கூரெல்லாந் தாய்.

The whole country is mother to the motherless.

[1843 Edition - Number : 421 / Page : 60]

1857. ஒரு நன்றி செய்தவரை உள்ள அளவும் நினை.

Think of those who have done you even one favour as long as you live.

[1874 Edition - Number : 1829 / Page : 176]

1858. ஒரு நாட் கூத்துக்கு தலையைச் சிரைத்ததுபோல்.

Like shaving the head for a single day's dance.

[1874 Edition - Number : 1830 / Page : 176]

ஒருநாட் கூத்துக்குத் தலையைச் சிரைத்தது போல.

Like shaving the head for a single day's dance

[1843 Edition - Number : 417 / Page : 59]

1859. ஒரு நாளாகிலும் திருநாள்.

Although only one day, it is a festival day.

[1874 Edition - Number : 1834 / Page : 176]

1860. ஒரு நாளும் சிரிக்காதவன் திருநாளிலே சிரித்தான், திருநாளும் வெறுநாளாயிற்று.

A man who had never laughed before, laughed on a festival day, consequently it became a common day.

[1874 Edition - Number : 1833 / Page : 176]

1861. ஒரு நாளைக்கு இகழ்ச்சி ஒரு நாளைக்குப் புகழ்ச்சி.

One day blame, another day praise.

[1874 Edition - Number : 1831 / Page : 176]

1862. ஒரு நாளைக்கு இறக்கிறது கோடி பிறக்கிறது கோடி.

Ten millions are born, and ten millions die, daily.

[1874 Edition - Number : 1832 / Page : 176]

1863. ஒரு பனை இரண்டு பாளை, ஒன்று நுங்கு ஒன்று கள்ளு.

One palmyra has two spathes, one yields fruit, the other toddy.

[1874 Edition - Number : 1835 / Page : 177]

1864. ஒரு பாளைச் சோற்றுக்கு ஒன்றே மாதிரி.

One grain suffices to test a whole pot of boiled rice.

[1874 Edition - Number : 1836 / Page : 177]

ஒருபாளை சோற்றுக்கு ஒரு சோறு பதம் பார்க்கிறது.

One grain of boiling rice is a sample of the whole pot.

[1843 Edition - Number : 422 / Page : 60]

1865. ஒரு பிள்ளை பெற்றவளுக்கு உறியிலே சோறு, நாலு பிள்ளை பெற்றவளுக்கு நடுத்தெருவிலே சோறு.

The rice for a woman who has borne one child, is on the swinging tray, that of the woman who has borne four, is in the middle of the street.

[1874 Edition - Number : 1837 / Page : 177]

நாலுபிள்ளைப்பெற்றவளுக்கு நடுத்தெருவிலேசோறு.

Rice may be had in the middle of the street by one who has borne four children.

[1843 Edition - Number : 1208 / Page : 171]

1866. ஒரு பிள்ளையென்று ஊட்டி வளர்த்தாளாம், அது செரியாக் குணம் பிடித்துச் செத்ததாம்.

It is said that having only one child she fed it well, but that it died of indigestion.

[1874 Edition - Number : 1838 / Page : 177]

1867. ஒரு புத்திரன் ஆனாலும் குரு புத்திரன் ஆவானா?

Although he is an only son, will he become an obedient disciple

[1874 Edition - Number : 1839 / Page : 177]

1868. ஒரு பொருள் ஆகிலும் எழுதி அறி.

Though only one item, note it.

[1874 Edition - Number : 1840 / Page : 177]

1869. ஒரு மரத்துப் பட்டை ஒரு மரத்திலே ஒட்டுமா?

Will the bark of one tree stick to another?

[1874 Edition - Number : 1842 / Page : 177]

1870. ஒரு மரத்துக் கொம்பு ஒரு மரத்தில் ஒட்டாது.

The branch of one tree will not stick to another.

[1874 Edition - Number : 1843 / Page : 177]

1871. ஒரு மரத்துப் பழமா ஒருமிக்க?

What I did one tree yield all this fruit?

[1874 Edition - Number : 1841 / Page : 177]

1872. ஒரு மனப்படு, ஒதுவாருக்கு உதவு.

Be single-minded, assist those that teach the Vedas.

[1874 Edition - Number : 1844 / Page : 177]

1873. ஒரு மிளகுக்கு ஆற்றைக்கட்டி இறைத்த செட்டி.

merchant who dammed up and drained a river to recover a grain of pepper.

[1874 Edition - Number : 1845 / Page : 177]

ஒரு மிளகுக்கு ஆற்றைக் கட்டியிறைத்தசெட்டி.

A merchant that drained the river and drew off the water, in order to find a grain of pepper he had lost.

[1843 Edition - Number : 432 / Page : 61]

1874. ஒரு மிளகும் நாலு உப்பும் போதும்.

One grain of pepper and four grains of salt will suffice.

[1874 Edition - Number : 1846 / Page : 178]

1875. ஒரு முழுக்கிலே மண் எடுக்கிறதா?

What! is it to take up the soil by diving once

[1874 Edition - Number : 1847 / Page : 178]

1876. ஒரு விரல் நொடி இடாது.

A single finger cannot snap.

[1874 Edition - Number : 1859 / Page : 179]

ஒருவிரல் நொடியிடாது.

One finger will not snap.

[1843 Edition - Number : 437 / Page : 62]

1877. ஒருகாற் செய்தவன் இருகாற் செய்வான்.

He who has done a thing once, may do it again.

[1874 Edition - Number : 1810 / Page : 174]

ஒருக்காற் செய்தவனிருக்காற் செய்வான்.

He who has done a thing once may perform it again.

[1843 Edition - Number : 436 / Page : 62]

1878. ஒருமைப்பாடு இல்லாத குடி ஒருமிக்கக் கெடும்.

A family divided against itself will perish together.

[1874 Edition - Number : 1848 / Page : 178]

ஒருமிப்பில்லாத குடி ஒருமிக்கக் கெடும்.

The divided household will have an undivided destruction.

[1843 Edition - Number : 438 / Page : 62]

1879. ஒருவர் அறிந்தால் இரகசியம் இருவர் அறிந்தால் பராசியம்.

If known to one only it is a secret, if to two it is public.

[1874 Edition - Number : 1857 / Page : 179]

ஒருவர் அறிந்தால் இராசியம் இருவரறிந்தாற் பராசியம்.

If one only knows the matter it is secret, if two it is public.

[1843 Edition - Number : 424 / Page : 60]

1880. ஒருவரும் அறியாத உச்சித நாமன்.

One of illustrious name unknown to any.

[1874 Edition - Number : 1852 / Page : 178]

1881. ஒருவன் அறிந்த ரகசியம் உலகத்தில் பரவும்.

A secret known to one may spread through the world.

[1874 Edition - Number : 1850 / Page : 178]

1882. ஒருவன் அறிந்தால் உலகம் அறியும்.

If known to one, the world may know it.

[1874 Edition - Number : 1849 / Page : 178]

1883. ஒருவன் தலையில் மாணிக்கம் இருக்கிறதென்று வெட்டலாமா?

May you cut-off a man's head because there is a ruby in it?

[1874 Edition - Number : 1855 / Page : 178]

1884. ஒருவனாய்ப் பிறந்தால் தனிமை, இருவராய்ப் பிறந்தாற் பகைமை.

When only one is born there is loneliness, when two enmity.

[1874 Edition - Number : 1856 / Page : 178]

ஒருவன் பிறந்தாற்றனிமை இருவர் பிறந்தாற் பகை.

When one only is born there is solitude, when two there is enmity.

[1843 Edition - Number : 419 / Page : 59]

1885. ஒருவனாய்ப் பிறப்பது ஒரு பிறப்பாமா, ஒன்றி மரம் தோப்பாமா?

Is it worth being to be an only offspring? Is a single a tree a grove?

[1874 Edition - Number : 1854 / Page : 178]

1886. ஒருவனுக்கு இருவர் துணை ஒருவனை அறிய இருவர் வேண்டும்.

Two men may help one, two are necessary that one may be known.

[1874 Edition - Number : 1851 / Page : 178]

1887. ஒருவனைக் கொன்றவன் உடனே சாவான் பல பேரைக் கொன்றவன் பட்டம் ஆளுவான்.

He who kills one person immediately suffers death, he who kill many is rewarded with a crown.

[1874 Edition - Number : 1853 / Page : 178]

1888. ஒருவனைப் பற்றி ஓரகத்திரு.

Attach yourself to one person, and dwell in one home.

[1874 Edition - Number : 1858 / Page : 179]

ஒருவனைப்பற்றி ஓரகத்திரு.

Abide where you have a friend.

[1843 Edition - Number : 428 / Page : 61]

1889. ஒவ்வாக் கூட்டிலும் தனிமை அழகு, ஒவ்வாப் பேச்சு வசையோடு ஒக்கும்.

Solitude is preferable to disagreeable society, an unpleasant expression may be felt as a reproach.

[1874 Edition - Number : 1860 / Page : 179]

1890. ஒழுக்கம் உயர் குலத்தில் நன்று.

Virtue is superior to rank.

[1874 Edition - Number : 1862 / Page : 179]

1891. ஓழுக்கு வீட்டிலே வெள்ளம் வந்தது போல.

As a flood came into a leaky house.

[1874 Edition - Number : 1863 / Page : 179]

ஓழுக்கு வீட்டிலே வெள்ளம் வந்தது போல்.

As a flood in the leaky house.

[1843 Edition - Number : 425 / Page : 60]

1892. ஓழுக்குக்கு வைத்த சட்டிபோல.

As a chatty placed under a leak.

[1874 Edition - Number : 1864 / Page : 179]

1893. ஓழுகாத வீடு உள்ளங்கை அத்தனை போதும்.

If only as large as the palm of the hand a house that does not leak will suffice.

[1874 Edition - Number : 1861 / Page : 179]

1894. ஓழுங்கு ஒரு பணம், சளுக்கு முக்காற் பணம்.

Propriety is *worth* a fanam, pride, three fourths of a fanam.

[1874 Edition - Number : 1865 / Page : 179]

1895. ஒள்ளியர் தெள்ளியர் ஆயினும் ஊழ்வினை பைய நுழைந்து விடும்.

However enlightened and clear-headed one may be, his destiny will quietly creep in.

[1874 Edition - Number : 1869 / Page : 180]

ஒள்ளியர் தெள்ளியராயினுமூழ்வினை மெள்ளநுழைந்துவிடும்.

Though ever so prudent and skilful the effects of destiny will insinuate themselves.

[1843 Edition - Number : 441 / Page : 63]

1896. ஒளிக்கப் போயும் இடம் இடைஞ்சலா?

Is the place too narrow for one who has gone to hide himself?

[1874 Edition - Number : 1868 / Page : 179]

1897. ஒளிக்கப் போயும் தலையாரி வீட்டிலா?

When trying to conceal one's self, is it fit to do so in the house of the chief?

[1874 Edition - Number : 1867 / Page : 179]

ஒளிக்கப் போயுந் தலையாரி வீட்டிலொளித்தாற்போல.

As one seeking concealment hides himself in the house of the Chief.

[1843 Edition - Number : 427 / Page : 61]

1898. ஒளிக்கும் சேவகனுக்கு முகத்தில் ஏன் மீசை?

Of what use is a mustache to a sneaking soldier?

[1874 Edition - Number : 1866 / Page : 179]

1899. ஒளியில்லாவிட்டாலிருள் இருளில்லாவிட்டால் ஒளி.

When there is no light there is darkness. When no darkness there is light.

[1843 Edition - Number : 435 / Page : 62]

1900. ஒற்றியும் சீதனமும் பற்றி ஆளவேண்டும்.

Property received under mortgage, or as a dowry, must be taken into immediate possession.

[1874 Edition - Number : 1870 / Page : 180]

1901. ஒன்ற வந்த காகம் உரம் பெற்றாற்போல.

As if a crow that came for shelter was strengthened in his position.

[1874 Edition - Number : 1872 / Page : 180]

1902. ஒன்ற வந்த பிடாரி ஊர்ப் பிடாரி ஆனது போல.

As a demoness that came for shelter became the demoness of the village

[1874 Edition - Number : 1874 / Page : 180]

1903. ஒன்ற வந்த பிடாரி ஊர்ப் பிடாரியை ஓட்டினது போல்.

As a demoness that came for shelter drove away the demoness of the village.

[1874 Edition - Number : 1873 / Page : 180]

1904. ஒன்ற வந்த பேய் ஊரைக் கெடுத்ததுபோல்.

As the demon that came for shelter destroyed the village.

[1874 Edition - Number : 1871 / Page : 180]

1905. ஒன்றால் ஒன்று குறை இல்லை, முன்னாலே கட்டத் துணி இல்லை.

Not a single want, yet no cloth to put on.

[1874 Edition - Number : 1876 / Page : 180]

1906. ஒன்றான பிரபு உறங்கிக் கிடைக்கையில் பிச்சைக்கு வந்தவன் தத்தியோதனத்திற்கு அழுகிறனாம்.
It is said that whilst a peerless nobleman was lying hungry and exhausted, a beggar cries for rice and curds.
[1874 Edition - Number : 1875 / Page : 180]
1907. ஒன்று தெரிந்தவனுக்கு எல்லாம் தெரியாது.
He who knows one thing: does not know all things.
[1874 Edition - Number : 1879 / Page : 180]
1908. ஒன்று நினைக்க ஒன்றாயிற்று.
One thing meditated, another effected.
[1874 Edition - Number : 1877 / Page : 180]
1909. ஒன்றும் அற்ற தங்காளுக்கு ஒன்பது நாள் சடங்கா?
Is a ceremony of nine days to be performed for a destitute woman?
[1874 Edition - Number : 1882 / Page : 181]
1910. ஒன்றும் அற்றவனுக்கு ஒன்பது பெண்டாட்டி.
Nine wives to him who has nothing.
[1874 Edition - Number : 1881 / Page : 181]
1911. ஒன்றும் அறியாளாம் கன்னி அவளைப் பிடித்ததாம் சன்னி.
It is said that the virgin is innocent, and is seized with lock-jaw.
[1874 Edition - Number : 1878 / Page : 180]
ஒன்றுமறியாத கன்னி, உன்னைப் பிடித்தது சன்னி.
O ignorant virgin the ague has seized thee.
[1843 Edition - Number : 418 / Page : 59]
1912. ஒன்றும் இல்லையென்று ஊதினான் அதுதானும் இல்லையென்று கொட்டினான்.
He blew a conch to report that there was nothing and beat a drum to intimate that there was not even that.
[1874 Edition - Number : 1880 / Page : 181]

1913. ஒன்றே குதிரை ஒன்றே ராவுத்தன்.

One horse, one horseman.

[1874 Edition - Number : 1883 / Page : 181]

1914. ஒன்றே ராஜா ஒன்றே குதிரை.

One king, one horse.

[1874 Edition - Number : 1884 / Page : 181]

1915. ஒன்றைத் தொடினும் நன்றைத் தொடு.

Though you touch but one thing, touch what is good.

Most likely referring to the choice of a wife.

[1874 Edition - Number : 1889 / Page : 181]

1916. ஒன்றைப் பிடித்தாற் சாதிக்க வேண்டும்.

The thing asserted must be maintained.

[1874 Edition - Number : 1886 / Page : 181]

1917. ஒன்றைப் பெற்றால் நன்றே பெறவேண்டும்.

If one thing only be obtained, it ought to be good.

[1874 Edition - Number : 1885 / Page : 181]

1918. ஒன்றைப் பெற்றாலும் கடுகப் பெறு.

Though you get only one thing, get it quickly.

[1874 Edition - Number : 1887 / Page : 181]

1919. ஒன்றைப் பெற்றாலும் கன்றைப் பெறு.

If you get only one as *your hire*, take a calf.

[1874 Edition - Number : 1888 / Page : 181]



1920. ஓ! கொடுப்பானுக்கு வாழ்க்கைப் பட்டு ஓட்டம் ஒழிய, நடை இல்லை.

Having become the wife of the wretch, I am *compelled* to run instead of walking.

[1874 Edition - Number : 1890 / Page : 181]

1921. ஓங்கில் அறியும் உயர் கடலின் ஆழம், பாங்கி அறிவாள் தன் பத்தாவின் வலிமை.
As onkil fish knows the depth of the ocean, a wife knows her husband's strength.

[1874 Edition - Number : 1891 / Page : 182]

1922. ஓசை காட்டிப் பூசை செய்.

Ring the ball, and perform puja.

[1874 Edition - Number : 1892 / Page : 182]

1923. ஓசை பெறும் வெண்கலம், ஓசை பெறா மட்கலம்.

Sounding brass, a soundless earthen vessel.

[1874 Edition - Number : 1893 / Page : 182]

1924. ஓட்டை நாழிக்குப் பூண் கட்டினது போல.

Like adorning a cracked measure with a metal rim.

[1874 Edition - Number : 1915 / Page : 184]

1925. ஓட்டை மணி ஆனாலும் ஓசை நீங்குமா?

Though the bell may be cracked will it be void of sound?

[1874 Edition - Number : 1918 / Page : 184]

ஓட்டை மணியானாலும் ஓசை நீங்குமா?

Though a bell be porous will it lose its sound?

[1843 Edition - Number : 445 / Page : 63]

1926. ஓட்டைச் சட்டி ஆனாலும் கொழுக்கட்டை வெந்தாற் சரி.

The chatty may be cracked, what matters that if it bakes the cakes.

[1874 Edition - Number : 1914 / Page : 184]

1927. ஓட்டைப் பானைச் சர்க்கரை கசக்குமா?
Will sugar, because put in a cracked pot, taste bitter?
[1874 Edition - Number : 1917 / Page : 184]
1928. ஓட்டைப் பானையிலே சர்க்கரை இருக்கும்.
A cracked pot will hold sugar.
[1874 Edition - Number : 1916 / Page : 184]
1929. ஓடம் கட்டின தூலம்.
A block of wood to which a boat is moored.
[1874 Edition - Number : 1896 / Page : 182]
1930. ஓடம் கடந்தால் ஓடக்காரனுக்கு ஒரு சொட்டு.
After crossing, a cuff for the boatman.
[1874 Edition - Number : 1897 / Page : 182]
- ஓடங் கடந்தாலோடக்காரனுக்கொருசொட்டு.
A cuff for the boatman after crossing the river.
[1843 Edition - Number : 450 / Page : 64]
1931. ஓடம் வண்டியிலும், வண்டி ஓடத்திலும் காணவும்படும்.
A boat may be seen in a cart, and a cart in a boat.
[1874 Edition - Number : 1898 / Page : 182]
- ஓடம் வண்டிலேறும், வண்டிலோட மேறும்.
A boat may be conveyed in a cart, or a cart in a boat.
[1843 Edition - Number : 451 / Page : 64]
1932. ஓடம் விட்ட ஆறும் அடி சுடும்.
Even a navigable river may burn the feet when dry.
[1874 Edition - Number : 1895 / Page : 182]
1933. ஓடம் விட்ட இடம் அடி சுடும் அடி சுட்ட இடம் ஓடம் விடப்படும்.
The foot may be burnt in a navigable river, and a boat may float where the foot was burnt.
[1874 Edition - Number : 1899 / Page : 182]
- ஓடம் விட்டவிடமடிச்சுடும் அடிச்சுட்டவிடமோடம் விடும்.
The foot may be burnt where ships have sailed and ships may sail where the foot was burnt.
[1843 Edition - Number : 444 / Page : 63]

1934. ஓடும் விட்டு இறங்கினால் ஓடக்காரனுக்கு ஒரு சொட்டு.

On landing, a cuff for the boatman.

[1874 Edition - Number : 1894 / Page : 182]

1935. ஓடவும் மாட்டான் பிடிக்கவும் மாட்டான், ஓயாமல் பேசுவான்.

He can neither run nor overtake, but he can talk continually.

[1874 Edition - Number : 1900 / Page : 182]

1936. ஓடவும் மாட்டேன் பிடிக்கவும் மாட்டேன்.

I can neither run nor catch.

[1874 Edition - Number : 1901 / Page : 182]

ஓடவும் மாட்டேன் பிடிக்கவும் மாட்டேன்.

I will neither run, nor will I take hold.

[1843 Edition - Number : 448 / Page : 64]

1937. ஓடி ஒரு கோடி தேடுவதிலும் இருந்து ஒரு காசு தேடுவது நலம்.

It is better to acquire a cash in quiet than a lak by running about.

[1874 Edition - Number : 1902 / Page : 182]

ஓடியொருகோடி தேடுவதிலுமிருந்தொரு காசுதேடுவது நலம்.

A single cash acquired in quietude is worth a crore acquired by bustle.

[1843 Edition - Number : 443 / Page : 63]

1938. ஓடி ஒன்பது பணம் சம்பாதிப்பதிலும் உட்காந்திருந்து ஒரு பணம் சம்பாதிப்பது நன்று.

Better earn one fanam where you are, than nine fanams by running hither and thither.

[1874 Edition - Number : 1903 / Page : 183]

1939. ஓடி ஓடி உள்ளங்காலும் வெளுத்தது.

The sole of the foot has become white by constant running.

[1874 Edition - Number : 1904 / Page : 183]

1940. ஓடிப்போகிறவன் பாடிப் போகிறான்.

He who is running away, does so singing.

[1874 Edition - Number : 1907 / Page : 183]

1941. ஓடிப்போன ஊரில் ஆதரித்தவன் கவுண்டன்.

He who entertained the man that fled from his own village was Koundan - a man of that tribe.

[1874 Edition - Number : 1906 / Page : 183]

1842. ஓடிப்போன புருஷன் வந்து கூடிக்கொண்டான், உடைமைமேல் உடைமை போட்டு மினுக்கிக் கொண்டாள்.

The husband that ran away has returned and is reconciled, therefore she has adorned herself with jewels to excess.

[1874 Edition - Number : 1905 / Page : 183]

1943. ஓடிய முயல் பெரிய முயல் அல்லவோ?

The hare that ran away was a large one, was it not?

[1874 Edition - Number : 1908 / Page : 183]

ஓடிய முயற் பெரிய முயலல்லவோ?

The hare that has escaped is a great one, is it not?

[1843 Edition - Number : 446 / Page : 63]

1944. ஓடியம் ஆகிலும் ஊடுருவக் கேள்.

Though it is obscene, hear it out.

[1874 Edition - Number : 1909 / Page : 183]

1945. ஓடியும் கிழவிக்குப் பிறகேயா?

Having set out to run will it do for him to be behind an old Woman?

[1874 Edition - Number : 1910 / Page : 183]

ஓடியுங் கிழவிக்குப் பிறகேயா?

With all his running is he behind the old woman?

[1843 Edition - Number : 442 / Page : 63]

1946. ஓடுகிற பாம்பைப் பிடிக்கிற பருவம்.

Old enough to seize a running snake.

[1874 Edition - Number : 1911 / Page : 183]

1947. ஓடுகிற வெள்ளம் அணையில் நிற்குமா?

Will a rolling flood stay at the anicut?

[1874 Edition - Number : 1913 / Page : 183]

1948. ஓடுகிறவனைக் கண்டால் துரத்துகிறவனுக்கு இலேசு.

Seeing him who retreats, makes the efforts of his pursuer easy.

1949. ஓணான் விழுங்கிய கதை போல.

Like the story relating to the swallowing of a bloodsucker.

[1874 Edition - Number : 1919 / Page : 184]

1950. ஒதாதாருக்கு இல்லை உணர்வோடு ஒழுக்கம்.

The unlettered have neither good sense nor virtue.

[1874 Edition - Number : 1920 / Page : 184]

1951. ஒதுவன் எல்லாம் உழுவான் தலைக்கடையில்.

All poets may be found at the entrance of the ploughman's house.

[1874 Edition - Number : 1921 / Page : 184]

1952. ஒதுவாருக்கு உதவு.

Assist instructors-*the brahmins*.

[1874 Edition - Number : 1923 / Page : 184]

1953. ஒதுவானுக்கு ஊரும் உழுவானுக்கு நிலமும் இல்லையா?

Has the poet no country, has the ploughman no land?

[1874 Edition - Number : 1922 / Page : 184]

1954. ஒந்தி வேலிக்கு இழுக்கின்றது, தவளை தண்ணீருக்கு இழுக்கின்றது.

The blood-sucker draws *its prey* to a hedge, the frog to water.

[1874 Edition - Number : 1924 / Page : 184]

ஒந்தி வேலிக்கிழுக்கின்றது தவளை தண்ணீருக்கிழுக்கின்றது.

The lizard seeks the hedge and the frog the water.

[1843 Edition - Number : 449 / Page : 64]

1955. ஓம்பிண்டத்தை நாய் இச்சித்தாற்போலே.

As if a dog longed for consecrated food.

Spoken by Síta to Ravana.

[1874 Edition - Number : 1925 / Page : 184]

1956. ஓய்விவா நேசமே யோலமே சரணம்.

Thou, the object my unceasing love, take me under the protection.

[1874 Edition - Number : 1927 / Page : 185]

1957. ஓயா மழையும் ஒழியாக் காற்றும்.

Continual rain, and ceaseless Wind.

[1874 Edition - Number : 1926 / Page : 184]

1958. ஓர் ஆண்டி பசித்திருக்க உலகம் எல்லாம் கிறுகிறென்று சுற்றுகிறதா?

Is the whole world so giddy through famine as to allow a religious mendicant to suffer from hunger?

[1874 Edition - Number : 1930 / Page : 185]

1959. ஓர் ஆறு தாண்ட மாட்டாதவன் ஒன்பது ஆறு தாண்டுவானா?

Will he who cannot cross one river, cross nine?

[1874 Edition - Number : 1931 / Page : 185]

1960. ஓர் ஊருக்கு ஒரு பேரிட்டுக் கொள்ளலாமா?

May one assume a different name in every village

[1874 Edition - Number : 1933 / Page : 185]

1961. ஓர் ஊருக்குப் பேச்சு மற்றோர் ஊருக்கு ஏச்சு.

That which is polite in one country may be abusive in another.

[1874 Edition - Number : 1932 / Page : 185]

தன்னூரிற் பேச்சுப்பிறவூருக்கேச்சு.

The dialect of one country is barbarous in the estimation of another.

[1843 Edition - Number : 1030 / Page : 145]

1962. ஓரம் சொன்னவன் ஆருக்கு ஆவான்?

Will any employ a person who is given to one-sided statements?

[1874 Edition - Number : 1928 / Page : 185]

1963. ஓரம் சொன்னவன் குடித்தனம்போல.

Like the family of him who makes partial statements.

[1874 Edition - Number : 1929 / Page : 185]



1964. ஓளவை சொல்லுக்கு அச்சம் இல்லை.

No fear about Avvai's sayings.

[1874 Edition - Number : 1934 / Page : 185]

1965. ஓளவையார் மேலும் குற்றம் உண்டு அண்ணாவியார் மேலும் பழுது உண்டு.

Even Avvai may be charged with blame, a *religious* teacher also may have his defects.

[1874 Edition - Number : 1935 / Page : 185]

க

1966. கங்கையில் ஆடினாலும் பாவம் தீருமா?
Will sin be expiated by bathing in the Ganges?

[1874 Edition - Number : 1939 / Page : 186]

கெங்கையாடிப் பாவந்தீருமா?
Will sin be expiated by bathing in the Ganges?

[1843 Edition - Number : 754 / Page : 107]

1967. கங்கையில் ஆடினாலும், கணமும் விடாமற் செய்த பாவம் தீராது?
Though you wash in the Ganges, sin repeated again and again will not be expiated.

[1874 Edition - Number : 1938 / Page : 186]

1968. கங்கையில் மூழ்கினாலும் காக்கை அன்னம் ஆகுமா?
Will a crow become a swan by bathing in the Ganges?

[1874 Edition - Number : 1937 / Page : 186]

1969. கங்கையிலே படிந்தாலும் பேய்ச்சுரைக்காய் நல்லசுரைக்காய் ஆகாது.
Though a wild gourd be dipped in the Ganges, its inferiority will remain.

[1874 Edition - Number : 1940 / Page : 186]

கங்கையிலே படிந்தாலும் பேய்ச்சுரைக்காய்நல்லசுரைக்காயாகாது.
Though an inferior gourd be washed in the Ganges it will not become good.

[1843 Edition - Number : 555 / Page : 79]

1970. கங்கையிலே பிறந்த நத்தை சாளக்கிராமம் ஆகாது.
A snail of the Ganges is not a Shalgram.

The Shalgram is a flinty stone, containing the impression of one or more ammonite, supposed by the Hindus to represent Vishnu.

[1874 Edition - Number : 1941 / Page : 186]

1971. கங்கையிலே முளைத்தாலும் பேய்ச்சுரை நல்லசுரை ஆமா?
Will a wild gourd become a good gourd by growing on the Ganges?
[1874 Edition - Number : 1936 / Page : 185]
1972. கச்சற் கருவாடு மோட்சத்திற்குப் போனாலும், பிச்சைக்காரர் மோட்சத்திற்குப் போகமாட்டார்கள்.
Though dried fish may attain final emancipation-*heaven-beggars* cannot.
[1874 Edition - Number : 1947 / Page : 186]
1973. கசக்கி மோரலாமா?
Can the fragrance of a flower be appreciated after bruising it?
[1874 Edition - Number : 1942 / Page : 186]
1974. கசடருக்கு இல்லைக் கற்றோர் உறவு.
The base do not enjoy the friendship of the learned.
[1874 Edition - Number : 1943 / Page : 186]
1975. கசடறக் கல்லார்க்கு இசை உறல் இல்லை.
Persons of imperfect learning have no reputation.
[1874 Edition - Number : 1944 / Page : 186]
1976. கசடான கல்வியினும் கல்வியீனம் நலம்.
Ignorance is better than imperfect knowledge.
[1874 Edition - Number : 1945 / Page : 186]
1977. கசிந்து வந்தவன் கண்ணைத் துடை.
Wipe off the tears of him who comes weeping.
[1874 Edition - Number : 1946 / Page : 186]
1978. கஞ்சி வரதப்பா என்றால், எங்கே வரதப்பா என்கிறான்.
If I say, O Varathappa *give me some* kanji, he replies, O Varathappa where.
[1874 Edition - Number : 1948 / Page : 187]
1979. கட்டப்பாரையை விழுங்கிச் சுக்குக் கஷாயம் குடித்தது போல.
Like drinking a decoction of dry ginger after swallowing a crow bar.
[1874 Edition - Number : 2015 / Page : 193]
1980. கட்டாந்தரை அட்டை போல.
Like a Wood-louse on dry ground.
[1874 Edition - Number : 2016 / Page : 193]

கட்டாந்தரை அட்டையைப்போல்.

Like a leach in dry ground.

[1843 Edition - Number : 469 / Page : 66]

1981. கட்டி அடித்தால் என்ன, விட்டு அடித்தால் என்ன?

It makes no difference whether you flog one bound or unbound.

[1874 Edition - Number : 2022 / Page : 193]

1982. கட்டி அழுகிற போது கையும் துழாவுகிறதே.

When she embraces and weeps, her hand is groping to steal.

[1874 Edition - Number : 2018 / Page : 193]

1983. கட்டி அழுகையிலே என் மகளே உனக்குப் பெட்டியிலே கை என்ன?

My daughter, why is your hand in the basket while you embrace and weep?

[1874 Edition - Number : 2021 / Page : 193]

1984. கட்டி வழி விட்டால் வெட்டி அரசு ஆளலாம்.

If he organize an army and lead it, he may cut down the enemy and reign as a king.

[1874 Edition - Number : 2020 / Page : 193]

1985. கட்டி விதை வெட்டி விதை.

Provide seed-corn, and sow having tailed the ground.

[1874 Edition - Number : 2029 / Page : 194]

1986. கட்டிக்கொண்டு வரச்சொன்னால் வெட்டிக்கொண்டு வருவான்.

When told to tie and bring, he cuts and brings.

[1874 Edition - Number : 2017 / Page : 193]

கட்டிக்கொண்டு வரச்சொன்னால் வெட்டிக்கொண்டு வருகிறேனென்கிறான்.

If one says come binding, he replies, I will come cutting.

[1843 Edition - Number : 482 / Page : 68]

1987. கட்டில் உள்ள இடத்தில் பிள்ளை பெற்றுச் சுக்குக் கண்ட இடத்தில் காயம் தின்பாள்.

She brings forth her child where she sees a bedstead, and takes the prescribed tonic where she sees dry ginger.

[1874 Edition - Number : 2019 / Page : 193]

1988. கட்டிவைத் திருப்பிப்போட்டால் தலைவலி போமா?

Will head-ache go by turning the bedstead?

[1874 Edition - Number : 2027 / Page : 194]

தலைவலிக்குத் தலையணையை மாற்றிப்போட்டாற்போமோ?

Will the head-ache be cured by changing the pillow?

[1843 Edition - Number : 1024 / Page : 144]

1989. கட்டிவைத்த பணத்தைத் தட்டிப் பறித்தாற்போல.

As if one displaced and carried away money carefully tied up.

[1874 Edition - Number : 2028 / Page : 194]

1990. கட்டிவைத்த பூனையை அவிழ்த்து விட்டு வாபூஸ் வாபூஸ் என்றால் வருமா?

On untying a cat and calling puss, puss, will, it come?

[1874 Edition - Number : 2026 / Page : 194]

கட்டிவைத்த பூனையைவிழ்த்துவிட்டு வாவுச வாவுச வென்றால் வருமா?

At the call of puss, puss, will the cat just loosed from its bondage return?

[1843 Edition - Number : 474 / Page : 67]

1991. கட்டின வீட்டுக்குக் கருத்து சொல்லுவார் பலர்.

Many will express an opinion respecting a house just built.

[1874 Edition - Number : 2024 / Page : 193]

1992. கட்டின வீட்டுக்குப் பழுது சொல்லுவார் பலர்.

Many will find fault with a house newly built.

[1874 Edition - Number : 2023 / Page : 193]

1993. கட்டினவனுக்கு ஒரு வீடானால், கட்டாதவனுக்குப் பல வீடு.

He who has built a house has only one, whereas he who has not. built makes use of many.

[1874 Edition - Number : 2025 / Page : 194]

1994. கட்டு அறிந்த நாயும் அல்ல, கனம் அறிந்த கப்பரையும் அல்ல.

He is not a dog accustomed to restraint, nor a mendicant's dish, that knows what self-respect is.

[1874 Edition - Number : 2030 / Page : 194]

1995. கட்டுக்குக் கட்டு மாறிக் கட்டவேண்டும்.

Every time you have to tie, you must tie it in a different way.

[1874 Edition - Number : 2031 / Page : 194]

1996. கட்டுச்சோற்று மூட்டையும் இளம் பிள்ளையும் எடுப்பது வருத்தம்.

It is difficult to carry, besides a child, boiled rice, tied up for journey.

[1874 Edition - Number : 2033 / Page : 194]

1997. கட்டுப்பட்டாலும் கவரிமான் மயிரால் கட்டுப்பட வேண்டும். குட்டுப்பட்டாலும் மோதிரக் கையால் குட்டுப்பட வேண்டும்.

When bound, it should be by the hair of the roe, and if cuffed, it should be by a hand ornamented with jewels.

[1874 Edition - Number : 2032 / Page : 194]

குட்டுப்பட்டால் மோதிரக் கையினாலே குட்டுப்படவேண்டும்.

If boxed at all it should be with the hand that is adorned with rings.

[1843 Edition - Number : 668 / Page : 95]

1998. கட்டைக்குப் போகும் போது காலாழி பீலியா?

Are toe-rings necessary when a *woman* goes out to gather firewood?

[1874 Edition - Number : 2034 / Page : 194]

1999. கட்டோடே போனால் கனத்தோடே வரலாம்.

on sets out auspiciously, he may return with honour

[1874 Edition - Number : 2035 / Page : 194]

2000. கடல் கொதித்தால் விளாவ நீர் எங்கே?

Should the sea boil, whence water to cool it?

[1874 Edition - Number : 1955 / Page : 187]

2001. கடல் தாண்ட ஆசை உண்டு, கால்வாய் தாண்டக் கால் இல்லை.

He wishes to cross the ocean, but has no feet to cross a small drain.

[1874 Edition - Number : 1957 / Page : 187]

2002. கடல் நீர் நிறைந்து ஆவது என்ன, காஞ்சிரை பழுத்து ஆவது என்ன?

What benefit arises from the water of the ocean, what good comes from the ripening of the knjirai, strychnos nux vomica, fruit?

[1874 Edition - Number : 1956 / Page : 187]

2003. கடல் பெருகினால் கரை ஏது?

What avails the shore when the sea flows?

[1874 Edition - Number : 1961 / Page : 188]

கடல் பெருகி மேலிட்டாற் கரையேது?

Of what use is the shore when overflowed by the sea?

[1843 Edition - Number : 561 / Page : 80]

2004. கடல் பெருகினால் கரையும் பெருகுமா?

Will the shore extend when the sea flows?

[1874 Edition - Number : 1960 / Page : 188]

2005. கடல் மீனுக்கு நுளையன் இட்டதே சட்டம்.

As regards the fish of the sea, whatever name the fisherman gives is final.

[1874 Edition - Number : 1958 / Page : 187]

கடலின் மீனுக்கு நுழையனிட்டது பேர்.

The names of the fish of the sea are given by the fisherman.

[1843 Edition - Number : 472 / Page : 67]

2006. கடல் வற்றிக் கருவாடு தின்னலாமென்று உடல் வற்றிச் செத்தாம் கொக்கு.

It is said that the stork died while waiting for the ocean to dry, in the hope of getting a supply of dried fish.

[1874 Edition - Number : 1959 / Page : 188]

கடல்வற்றிக் கருவாடு தின்கலாமென் றுடல்வற்றிச்செத்தது கொக்கு.

The crane hoping to eat dried fish when the sea might be dried up, wasted away in expectancy

[1843 Edition - Number : 510 / Page : 72]

2007. கடலில் இட்ட பெருங்காயம் போல.

Like assafoetida cast into the ocean.

[1874 Edition - Number : 1950 / Page : 187]

கடலிலே பெருங்காயங் கரைத்தாற் போல.

Like asafoetida dissolved in the ocean.

[1843 Edition - Number : 563 / Page : 80]

2008. கடலில் கரைத்த புளிபோல.

Like tamarind acid dissolved in the sea.

[1874 Edition - Number : 1952 / Page : 187]

2009. கடலிலே ஏற்றம் போட்ட கதை.

The story relating to a picotta on the sea side.

[1874 Edition - Number : 1949 / Page : 187]

2010. கடலிலே துரும்பு கிடந்தாலும் மனதிலே ஒரு சொல் கிடவாது.

A rush may remain in the sea, but a secret will not remain in the mind.

[1874 Edition - Number : 1951 / Page : 187]

கடலிலே துரும்புகிடந்தாலுங் கிடக்கும் மனதிலேகிடவாது.

The rush may rest in the ocean if put there, but not in the mind.

[1843 Edition - Number : 571 / Page : 81]

2011. கடலைத் தூர்த்தாலும் காரியம் முடியாது.

Though the sea be filled cp, the thing cannot be effected.

[1874 Edition - Number : 1954 / Page : 187]

2012. கடலைத் தூர்த்தும் காரியம் முடிக்க வேண்டும்.

You must accomplish your undertaking, though you may have to fill up the ocean.

[1874 Edition - Number : 1953 / Page : 187]

2013. கடற்கரைத் தாழங்காய் கீழ் தொங்கி என்ன மேல் தொங்கி என்ன?

What matters it whether the wild pine fruit on the sea-shore hangs high or low?

[1874 Edition - Number : 1962 / Page : 188]

கடற்கரையிற்றாழங்காய் கீழ்த்தூங்கியென்ன மேற்கூங்கியென்ன?

What matters it whether the wild pine fruit on the sea-shore hang up or down?

[1843 Edition - Number : 558 / Page : 79]

2014. கடன் இல்லாத கஞ்சி கால் வயிறு.

One fourth supply of kanji for the stomach is better than debt.

[1874 Edition - Number : 1964 / Page : 188]

2015. கடன் பட்டார் நெஞ்சம்போற் கலங்கினான்.

He was as disquieted as the mind of a debtor.

[1874 Edition - Number : 1971 / Page : 189]

2016. கடன் வாங்கிக் கடன் கொடுத்தவனும் கெட்டான், மரம் ஏறிக் கைவிட்டவனும் கெட்டான்.

He who borrowed to lend was ruined ; and he who let go his hold of the tree he had climbed also perished.

[1874 Edition - Number : 1966 / Page : 188]

2017. கடன் வாங்கியும் பட்டினி, கல்யாணம் பண்ணியும் சந்தியாசி.

Famished though he has borrowed, an ascetic though he is wedded.

[1874 Edition - Number : 1967 / Page : 188]

2018. கடன் வாங்கியும் பட்டினியா!

What to famish after having borrowed money!

[1874 Edition - Number : 1968 / Page : 188]

2019. கடன்காரனுக்குக் கடனும் பழிகாரனுக்குப் பழியும் கொடுக்க வேண்டும்.

Debt to the creditor and retaliation to the wrong doer are due.

[1874 Edition - Number : 1969 / Page : 189]

2020. கடன்காரனுக்குக் கடனும், உடன்பிறந்தானுக்குப் பங்கும் கொடுக்கவேண்டும்.

One must pay one's creditor and give to a relation the portion due to him.

[1874 Edition - Number : 1965 / Page : 188]

2021. கடன்காரனை வைக்கக் கழு உண்டா?

Is there a stake for impaling debtors?

[1874 Edition - Number : 1970 / Page : 189]

கடன் காரனை வைத்தகழுவுண்டா?

Is there a stake for transfixing debtors?

[1843 Edition - Number : 456 / Page : 65]

2022. கடனோடு கடன் கந்தப் பொடி காற்பணம்.

Though my debt be increased, let me have a quarter of a fanam worth more of fragrant powder.

[1874 Edition - Number : 1963 / Page : 188]

2023. கடா கடா என்றாலும் மருந்துக்கு ஒரு பீர் என்கிறான்.

Though informed that it is a he-goat, he persists in asking a drop of milk for a medicinal purpose.

[1874 Edition - Number : 1972 / Page : 189]

2024. கடா பின்வாங்குகிறது பாய்ச்சலுக்கு அடையாளம்.

The drawing back of the he-goat shows that he is about to butt.

[1874 Edition - Number : 1973 / Page : 189]

கடாப்பின் வாங்குகிறது பாச்சலுக்கடையாளம்.

The retrocession of the goat is the sign of attack.

[1843 Edition - Number : 567 / Page : 80]

2025. கடா மேய்க்கிறவன் அறிவானோ கொழுப் போனவிடம்.

Does the cowherd know where the ploughshare has passed

[1874 Edition - Number : 1974 / Page : 189]

2043. கடியும் சுறுக்குத்தான், அடியும் சுறுக்குத்தான்.

Both the bite and the stroke were quickly effected.

[1874 Edition - Number : 1992 / Page : 190]

2044. கடுக்காய்க்கு அகணி நஞ்சு, சுக்கிற்குப் புறணி நஞ்சு.

The kernel of the gall-nut and the skin of ginger are poisonous.

[1874 Edition - Number : 1999 / Page : 191]

கடுக்காயிற் ககணிநஞ்சு சுக்கிற் புறணி நஞ்சு.

The kernel of the gall-nut is poisonous, and the rind of ginger is poisonous.

[1843 Edition - Number : 484 / Page : 69]

2045. கடுகிச்சு முடுகிச்சு வடுகச்சி கல்யாணம்.

The Vaduga woman's wedding is come nigh.

[1874 Edition - Number : 1993 / Page : 191]

2046. கடுகு சிறுத்தாலும் காரம் போகாது.

Though small, the mustard seed is not without pungency.

[1874 Edition - Number : 1995 / Page : 191]

கடுகு சிறுத்துங் காரம் போகாது.

However small the seed of the mustard may be, its keenness is not thereby diminished.

[1843 Edition - Number : 490 / Page : 69]

2047. கடுகு போகிற இடத்தில் தடி எடுத்துக்கொண்டு திரிவான், பூசனிக்காய் போகிற இடம் தெரியாது.

He walks about with a staff in a place that will admit a mustard seed, and yet he is ignorant of the place where a pumpkin might easily pass.

[1874 Edition - Number : 1994 / Page : 191]

2048. கடுகு போன இடம் ஆராய்வார் பூசனிக்காய் போன இடம் தெரியாது.

They search for a grain of mustard seed but not for a missing pumpkin.

[1874 Edition - Number : 1996 / Page : 191]

2049. கடுகு போன இடம் ஆராய்வார் மிளகு போன இடம் ஆராயார்.

They search for a grain of mustard seed, but not for a grain of pepper.

[1874 Edition - Number : 1997 / Page : 191]

கடுகுபோனவிடமாராய்வர் மிளகுபோனவிடமாராயார்.

The lost mustard seed is sought, but the lost pepper is not inquired after.

[1843 Edition - Number : 518 / Page : 73]

2050. கடுகுக் களவும் களவுதான், கர்ப்பூரக் களவும் களவுதான்.

Theft is theft whether as regards a mustard seed or camphor.

[1874 Edition - Number : 1998 / Page : 191]

2051. கடுங்காற்று மழை காட்டும், கடுஞ்சினேகம் பகை காட்டும்.

Strong wind foretells rain, excessive friendship foreshows hatred.

[1874 Edition - Number : 2000 / Page : 191]

2052. கடுஞ்சினேகம் கண்ணுக்குப் பகை.

Excessive intimacy will prove unfriendly to one's eyes.

[1874 Edition - Number : 2001 / Page : 191]

2053. கடுஞ்செட்டுக் கண்ணைக் கெடுக்கும்.

Unfair dealing destroys the eyes.

[1874 Edition - Number : 2003 / Page : 191]

கடுஞ்செட்டுக் கண்ணைக் கெடுக்கும்.

Unfair dealing destroys the eye.

[1843 Edition - Number : 523 / Page : 74]

2054. கடுஞ்செட்டுக் காரியக்கேடாம்.

It is said that hard dealing fails in its object.

[1874 Edition - Number : 2002 / Page : 191]

2055. கடுஞ்சொற் கேட்டால் காதுக்கு அருவருப்பு.

It is shocking to the ears to hear harsh words

[1874 Edition - Number : 2004 / Page : 192]

2056. கடும்பசி கல் மதில் உடைத்தும் களவுசெய்யச் சொல்லும்.

Extreme hunger will induce a man to break through a stone wall and steal.

[1874 Edition - Number : 2006 / Page : 192]

2057. கடுமுடுக்கடா சேவகா கம்பரிசி அடா சம்பளம்.

Peon, my fellow, you are too strict, you have kamboo rice only as wages.

[1874 Edition - Number : 2005 / Page : 192]

2058. கடை கெட்ட வாழ்வு, தலை கட்ட நேரம் இல்லை.

Labouring in menial offices *she has* not leisure to put up her tresses.

[1874 Edition - Number : 2007 / Page : 192]

2059. கடைக்குக் கடை ஆள் இருப்பார்கள்.

Each bazaar will have its attendant.

[1874 Edition - Number : 2008 / Page : 192]

2060. கடைசிச் சோற்றுக்கு மோரும், கால் மாட்டிற்குப் பாயும் வேண்டும்.

Buttermilk for the last *distribution* of rice, and a mat for the foot of the bed are indispensable.

[1874 Edition - Number : 2009 / Page : 192]

2061. கடைத் தேங்காய் எடுத்து வழிப் பிள்ளையாருக்கு உடைத்தாற் போல்.

Like taking up a cocoanut in the bazaar and breaking it to Ganesa.

[1874 Edition - Number : 2010 / Page : 192]

கடைத் தேங்காயெடுத்து வழிப்பிள்ளையாருக்கடித்த சம்பந்தம்.

Like taking a cocoanut from the bazaar and breaking it to Ganesa by the way-side.

[1843 Edition - Number : 454 / Page : 64]

2062. கடையில் அரிசி கஞ்சிக்கு உதவுமா, அபிசாரி புருஷன் ஆபத்துக்கு உதவுவானா?

Will the rice in the bazaar serve for kanji, will the paramour of an adulteress be of service to her in distress?

[1874 Edition - Number : 2012 / Page : 192]

கடையிலரிசி கஞ்சிக்குதவுமோ அபசாரி புருஷன் ஆபத்துக்குதவுவானோ?

Is the rice in the bazaar available for Congee? Will the husband of the adulteress assist her in distress?

[1843 Edition - Number : 517 / Page : 73]

2063. கடையில் வந்ததும் அரிசியோ, நடையில் வெந்ததும் சாதமோ?

Is that which comes to the bazaar rice? Is boiled rice cooked by the way desirable.

[1874 Edition - Number : 2013 / Page : 192]

2064. கடையிலே கட்டித் தூக்கினாலும் அழுகற் பூசணிக்காய் அழுகலே.

Although rotten pumpkins are tied up in the bazaar, they are still rotten.

[1874 Edition - Number : 2014 / Page : 193]

கடையிலே கட்டித்தூக்கின அழுகற் பூசணிக்காய்.

A rotten pumpkin hung in the bazaar.

[1843 Edition - Number : 502 / Page : 71]

2065. கடையிலே கொண்டு மனையிலே வைக்கிறான்.

He buys in the bazaar, and bestows at home.

[1874 Edition - Number : 2011 / Page : 192]

கடையிலே கொண்டு மனையிலே வைக்கிறேன்.

I bought it in the bazaar, and place it in the house.

[1843 Edition - Number : 505 / Page : 71]

2066. கண் உள்ளபோதே காட்சி.

One has the pleasure of seeing as long as the eyes are unimpaired.

[1874 Edition - Number : 2093 / Page : 200]

2067. கண் ஊனன் சைப்பொருள் இழப்பான்.

The blind will lose his wealth.

[1874 Edition - Number : 2094 / Page : 200]

2068. கண் கண்டது கை செய்யும்.

What the eye has seen the hand may do.

[1874 Edition - Number : 2047 / Page : 195]

கண் கண்டது கைசெய்யும்.

What the eye has seen, the hand may do.

[1843 Edition - Number : 525 / Page : 74]

2069. கண் குருட்டுக்கு மருந்து இட்டால் தெளியுமா?

Is blindness curable by an external application?

[1874 Edition - Number : 2049 / Page : 196]

2070. கண் குருடு ஆனாலும் நித்திரையில் குறையா?

Though blind, does he sleep the less?

[1874 Edition - Number : 2050 / Page : 196]

கண் குருடானாலும் நித்திரையிலே தாழ்வா?

Though the eye be blind is the sleep thereby affected?

[1843 Edition - Number : 465 / Page : 66]

2071. கண் கெட்ட பின்பு சூரிய நமஸ்காரம் செய்து என்ன பலன்?

What benefit can you expect from the worship of the sun if you have lost your eyesight?

[1874 Edition - Number : 2051 / Page : 196]

2072. கண் தெரிந்து நடப்பவர்கள் பள்ளத்தில் விழமாட்டார்கள்.

They who walk with their eyes open will not fall into the pit.

[1874 Edition - Number : 2108 / Page : 201]

2073. கண் பார்த்தால் கை செய்யும்.

If the eye have seen it, the hand may perform it.

[1874 Edition - Number : 2110 / Page : 201]

2074. கண்குத்திப்பாம்பு போலப் பார்த்திருந்தேன்.

I was waiting like an eye-snake.

[1874 Edition - Number : 2048 / Page : 196]

2075. கண்ட கண்ட கோயில் எல்லாம் கை எடுத்துக் கும்பிட்டேன்.

I worshipped with raised hands in every temple I visited.

[1874 Edition - Number : 2053 / Page : 196]

2076. கண்ட பாவனையாய்க் கொண்டை முடிக்கிறது.

Tying one's lock of hair in imitation of others.

[1874 Edition - Number : 2052 / Page : 196]

கண்டபாவனையிலே கொண்டைமுடிக்கிறது.

To tie up the hair according to the fashion.

[1843 Edition - Number : 538 / Page : 76]

2077. கண்டது காட்சி பெற்றது பேறு.

Whatever is seen is a sight, whatever is received is a gift.

[1874 Edition - Number : 2055 / Page : 196]

கண்டது காட்சி பெற்றதுபேறு.

That which is seen is sight, and what is obtained is acquirement.

[1843 Edition - Number : 489 / Page : 69]

2078. கண்டது கேட்டது சொல்லாதே, காட்டுமரத்திலே நில்லாதே.

Never utter what you have seen and heard, nor stand under a wild tree.

[1874 Edition - Number : 2060 / Page : 197]

கண்டது கேட்டது சொல்லாதே காட்டுமரத்திலே நில்லாதே.

Repeat not what you have seen and heard nor stand under a wild tree.

[1843 Edition - Number : 479 / Page : 68]

2079. கண்டது பாம்பு, கடித்தது கருக்குமட்டை.

That which he saw was a snake, but he was bit by the rough points of the palmyra stem.

[1874 Edition - Number : 2061 / Page : 197]

கண்டது பாம்பு, கடித்தது கருக்குமட்டை.

What he saw was a snake, but that which bit him was the stem of a Palmira leaf.

[1843 Edition - Number : 480 / Page : 68]

2080. கண்டது பாம்பு, கடித்தது மாங்கொட்டை.

That which was seen was a snake, that which bit was the stone of a mango fruit.

[1874 Edition - Number : 2054 / Page : 196]

2081. கண்டதைக் கற்கப் பண்டிதன் ஆவான்.

By learning what he sees, a person becomes a pundit.

[1874 Edition - Number : 2059 / Page : 197]

2082. கண்டதைக் கற்றுக்கொண்டு கரையேறு.

Acquire what you can, and go ashore.

[1874 Edition - Number : 2062 / Page : 197]

2083. கண்டதைக் கேளாவிட்டால் உண்டு உறங்க மாட்டான்.

He will neither eat nor sleep without asking whatever he sees.

[1874 Edition - Number : 2056 / Page : 196]

2084. கண்டதைக் கேளாவிட்டால் கொண்டவன் அடிப்பான்.

If she does not attend to the affairs of her *family*, her husband will *beat her*.

[1874 Edition - Number : 2057 / Page : 196]

2085. கண்டவன் எடானா?

Will he who finds, not take up?

[1874 Edition - Number : 2063 / Page : 197]

2086. கண்டறியாதவன் பெண்டு படைத்தால் காடு மேடு எல்லாம் இழுத்துத் திரிவானாம்.

It is said that if an inexperienced man marries, he will wander about dragging his wife; through jungles and over hills.

[1874 Edition - Number : 2058 / Page : 196]

கண்டறியாதவன் பெண்டில் கொண்டாற் காடுமேடெல்லாங் கொண்டிழுப்பானாம்.

It is said that if he who is ignorant of every thing he sees, marries a wife, he will drag her even to the woods and mountains.

[1843 Edition - Number : 512 / Page : 72]

2087. கண்டால் ஆயம், காணாவிட்டால் மாயம்.

If seen duty, if not seen fraud.

[1874 Edition - Number : 2066 / Page : 197]

2088. கண்டால் தெரியாதா கம்பளியாட்டு மயிர்?

May not sheep hair be known as soon as seen?

[1874 Edition - Number : 2064 / Page : 197]

கண்டாற்றெரியாதோ கம்பிளியாட்டுமயிரை.

May not sheep's hair be known if seen?

[1843 Edition - Number : 544 / Page : 77]

2089. கண்டால் முறை சொல்லுகிறது, காணாவிட்டால் பெயர் சொல்லுகிறதா?

If present, do you call mentioning the relationship of the party, and when absent, his name only?

[1874 Edition - Number : 2065 / Page : 197]

2090. கண்டிருந்து பீயைக் கவிழ்ந்திருந்து தின்கிறதா?

Seeing that it is ordure is it to eat it hanging down the head?

[1843 Edition - Number : 532 / Page : 75]

2091. கண்டு எடுத்தவன் கொடுப்பானா?

Will be who finds and takes a thing give it up?

[1874 Edition - Number : 2070 / Page : 198]

2092. கண்டு செத்த பிணம் ஆனால் சுடு காட்டிற்கு வழி தெரியும்.

If one die under *human* observation, his corpse will find its way to the place of cremation.

[1874 Edition - Number : 2067 / Page : 197]

2093. கண்டு பேசக் காரியம் இருக்கிறது, முகத்தில் விழிக்க வெட்கமாய் இருக்கிறது.

I have something to speak of in person, but I am ashamed to look at his face.

[1874 Edition - Number : 2068 / Page : 197]

2094. கண்டும் காணவில்லை, கேட்டும் கேட்கவில்லையென்று இருக்க வேண்டும்.

Behave as though seeing, you see not, and hearing, you hear not.

[1874 Edition - Number : 2069 / Page : 197]

கண்டுங் காணவில்லைக் கேட்டுங் கேட்கவில்லையென்றிருக்க வேண்டும்.

Seeing, see not, hearing hear not.

[1843 Edition - Number : 462 / Page : 65]

2095. கண்ணாடி நிழலிற் கண்ட பணம் கடனுக்கு உதவுமா?

Will the money reflected in a mirror avail for the payment of debt?

[1874 Edition - Number : 2079 / Page : 198]

கண்ணாடிக்குள்ளாகத் தோன்றிய பணமுடிச்சுப்போல.

Like a bundle of money seen in a mirror.

[1843 Edition - Number : 521 / Page : 74]

2096. கண்ணாரக் காணாதது மூன்றில் ஒரு பங்கு.

That one has not seen with his own eye amounts to one third.

[1874 Edition - Number : 2074 / Page : 198]

2097. கண்ணால் கண்டதற்குச் சாட்சியும் வேண்டுமா?

Is a witness needed to prove that which one has seen with his own eye?

[1874 Edition - Number : 2071 / Page : 198]

2098. கண்ணாலே சீவன் கடகட என்று போனாலும் வண்ணான் கழுதை சுமந்தே தீரவேண்டும்.

The ass of a washerman must carry the pack through, though its Me may depart with a rattling noise through the eyes.

[1874 Edition - Number : 2075 / Page : 198]

2099. கண்ணாலே சீவன் கடகடவென்று போனாலும் வண்ணானுக்கு மழை நஞ்சு.

Though the life of the washerman is *forced* through his eyes by reason of drought, rain to him would be poison.

[1874 Edition - Number : 2078 / Page : 198]

காணாலேசீவன் கடகடென்று போனாலும் வண்ணானுக்கு மழைநஞ்சு.

Although the soul of the washer-man should suddenly leave him through his eye, rain would be to him poison.

[1843 Edition - Number : 553 / Page : 78]

2100. கண்ணாற் கண்டதற்கு ஏன் அகப்பைக்குறி?

Why the sign of an agappai in proof of that which one has seen.

[1874 Edition - Number : 2073 / Page : 198]

கண்ணாலே கண்டதற் ககப்பைக்குறியேன்?

Of what use is the mark of the spoon, when the eye has seen the thing itself?

[1843 Edition - Number : 547 / Page : 77]

2101. கண்ணாற் கண்டது பொய், அகப்பைக்குறி மெய்.

That which one has seen is false, the sign of agappai is true.

[1874 Edition - Number : 2072 / Page : 198]

2102. கண்ணான பேர்களை மண்ணாக்குகிறான்.

He treats as common earth those who are precious as the eyes.

[1874 Edition - Number : 2076 / Page : 198]

2103. கண்ணான பேர்களைப் புண்ணாக்கினாய்.

You have wounded your dearest friends.

[1874 Edition - Number : 2080 / Page : 198]

கண்ணான பேர்களைப் புண்ணாக்கினாய்.

Thou hast afflicted friends dear as the eye.

[1843 Edition - Number : 557 / Page : 79]

2104. கண்ணான மனதைப் புண்ணாக்குகிறான்.

He wounds the heart which is as tender as the eye.

[1874 Edition - Number : 2077 / Page : 198]

2105. கண்ணிமை கைநொடி அளவே மாத்திரை.

The twinkling of the eye, or the snapping of the fingers, is the measure of a moment of time.

[1874 Edition - Number : 2081 / Page : 199]

2106. கண்ணியில் அகப்பட்ட கரிக்குருவிபோல் கலங்குகிறான்.

He is agitated as an ensnared blackbird.

[1874 Edition - Number : 2083 / Page : 199]

2107. கண்ணியில் அகப்பட்ட மான்போல் கலங்குகிறான்.

He is dismayed like a deer caught in a snare.

[1874 Edition - Number : 2082 / Page : 199]

கண்ணியிலகப்பட்ட மான்போலக் கலங்குகிறான்.

He trembles like a deer caught in a snare.

[1843 Edition - Number : 501 / Page : 71]

2108. கண்ணில் கண்டது கோடி, காணாதது அனந்தம் கோடி.

That which was seen was a core, and that not seen many cores.

[1874 Edition - Number : 2092 / Page : 200]

2109. கண்ணிலே எண்ணெய் பட்டாற் கரிக்குமோ, பிடரியில் பட்டால் கரிக்குமோ?

Will oil give pain when it falls into the eye, or on the back of the neck?

[1874 Edition - Number : 2088 / Page : 199]

கண்ணிலெண்ணெய் கரிக்கும், பிடரியிலெண்ணெய் கரிக்குமா?

The oil put in the eye will give pain, will it do so, if put on the back of the neck?

[1843 Edition - Number : 556 / Page : 79]

2110. கண்ணிலே பட்டால் விரலைத் தறிக்கிறதா?

Should it strike the eye is the finger to be cut off.

[1874 Edition - Number : 2090 / Page : 199]

2111. கண்ணிலே வருகிறது புருவத்திலே.

The eye brow has received that which threatened the eye.

[1874 Edition - Number : 2091 / Page : 199]

கண்ணிலே வருகிறது புருவத்திலே.

Missing the eye, it hit the eye-brow.

[1843 Edition - Number : 569 / Page : 81]

2112. கண்ணிற் பட்ட கையைத் தறிப்பார் இல்லை.

No one cuts off the hand because it has struck the eye.

[1874 Edition - Number : 2089 / Page : 199]

2113. கண்ணிற் பட்டாற் கரிக்குமா, புருவத்திற் பட்டாற் கரிக்குமா?

When will it give pain, when it hits the eye or the eye-brow?

[1874 Edition - Number : 2084 / Page : 199]

2114. கண்ணிற் புண் வந்தால் கண்ணாடி பார்க்கல் ஆகாது.

When the eyes become sore, one cannot see them reflected in a mirror.

[1874 Edition - Number : 2086 / Page : 199]

2115. கண்ணின் முன்னே ஒன்று சொல்லிக் காணாத இடத்திலே இரண்டு சொல்லுகிறது.

To assert a thing when in sight and to contradict it when out of sight.

[1874 Edition - Number : 2087 / Page : 199]

2116. கண்ணினால் எண்ணுவான்.

He can count with his eyes-at sight.

[1874 Edition - Number : 2085 / Page : 199]

2117. கண்ணுக்கு இமை காதமா?

Is the eye-lid far apart from the eye?

[1874 Edition - Number : 2098 / Page : 200]

2118. கண்ணுக்குட் சம்மணம் கொட்டுவாள் கம்பத்தில் ஐந்தானை கட்டுவாள்.

She will sit in one's eye cross-legged, and tether five elephants to the pole of a dancer.

[1874 Edition - Number : 2099 / Page : 200]

கண்ணுக்குட் சம்மாணங் கொட்டுவாள் கம்பத்திலைந்தானை கட்டுவாள்.

She will sit composedly in the eye, and tie five elephants to the gymnastic pole.

[1843 Edition - Number : 550 / Page : 78]

2119. கண்ணுக்குப் புண்ணும் அல்ல, காண்பார்க்கு நோயும் அல்ல.

It is neither an eye-sore, nor painful to beholders.

[1874 Edition - Number : 2096 / Page : 200]

2120. கண்ணுக்குப் புருவம் காதமா?

Is the brow ten miles in advance of the eye?

[1874 Edition - Number : 2095 / Page : 200]

2121. கண்ணும் கருத்தும் உள்ளபோதே காணோம், அதன் பின்பு என்ன கிடைக்கும்?

We do not realize it when the eye and mind are unimpaired ; what may we expect to gain afterwards?

[1874 Edition - Number : 2097 / Page : 200]

2122. கண்ணே புண்ணே.

Is it an eye, or a sore?

[1874 Edition - Number : 2107 / Page : 201]

2123. கண்ணை இமை காத்தது போல்.

As the eye-lash preserved the eye.

[1874 Edition - Number : 2100 / Page : 200]

கண்ணையிமை காத்ததுபோல்.

As the eye-lashes preserve the eye.

[1843 Edition - Number : 471 / Page : 67]

2124. கண்ணை மூடிக் குட்டுகிறதா?

Is it to strike the head after covering the eyes?

[1874 Edition - Number : 2106 / Page : 201]

2125. கண்ணைக் கட்டிக் காட்டில் விட்டதுபோல.

As one was left in the jungle blindfolded.

[1874 Edition - Number : 2103 / Page : 201]

2126. கண்ணைக் காட்டி அழைத்தால் வராதவள் கையைப் பிடித்து இழுத்தால் வருவாளா?

Will she who would not come when called by the expression of your eyes, obey when taken by the hand?

[1874 Edition - Number : 2104 / Page : 201]

2127. கண்ணைக் கெடுத்த தெய்வம் கோலைக் கொடுத்தது.

The deity that destroyed the eyes gave a *supporting* staff.

[1874 Edition - Number : 2105 / Page : 201]

2128. கண்ணைக் கெடுத்த தெய்வம் மதியைக் கொடுத்தது.

The deity that deprived him of sight gave him superior mental endowments.

[1874 Edition - Number : 2101 / Page : 200]

கண்ணைக் கெடுத்த தெய்வம் புத்தியைக் கொடுக்கும்.

The God that destroyed the eye will give wisdom.

[1843 Edition - Number : 457 / Page : 65]

2129. கண்ணைக் கொண்டு நடந்தது போல உன்னைக் கொண்டு நடந்தேன்.

I guarded you as I did my own eyes.

[1874 Edition - Number : 2102 / Page : 200]

கண்ணைக் கொண்டு நடப்பது போல உன்னைக்கொண்டு நடந்தேன்.

I walked by thy aid as well as with my own eyes.

[1843 Edition - Number : 564 / Page : 80]

2130. கண்தெரிந்து வழி நடக்கும்பாடி நினை.

Take care that you walk with your eyes open.

[1874 Edition - Number : 2109 / Page : 201]

2131. கணக்கதிகாரத்தைப் பிளக்கும் கோடாலி.

He is an axe splitting the tree of arithmetic.

[1874 Edition - Number : 2036 / Page : 195]

கணக்கதிகாரமெல்லாம் பிளக்குங் கோடரியாயிருக்கிறான்.

He solves all problems as the axe splits the wood.

[1843 Edition - Number : 522 / Page : 74]

2132. கணக்கன் கணக்கு அறிவான், தன் கணக்கைத் தான் அறியான்.

The accountant is clever at numbers, but he is ignorant of his own accounts.

[1874 Edition - Number : 2037 / Page : 195]

2133. கணக்கன் வீட்டுக் கல்யாணம் விளக்கெண்ணெய்க்கு கேடு.

A marriage ceremony in the house of an accountant is a waste of oil.

[1874 Edition - Number : 2042 / Page : 195]

2134. கணக்கனுக்குப் பட்டினி உடன் பிறப்பு.

To suffer hunger is natural to an accountant.

[1874 Edition - Number : 2040 / Page : 195]

2135. கணக்கு அறிந்த பிள்ளை வீட்டில் இருந்தால் வழக்கு ஆறாது.

There will be constant disputes in a house should one of its inmates be a skilful accountant.

[1874 Edition - Number : 2041 / Page : 195]

2136. கணக்குக் குஞ்சையும் சாக்கைக் குஞ்சையும் கண்ட இடத்திலே கண்ணைக் குத்து.

Bore through the eyes of a young kurnum and a young crow wherever you find them.

[1874 Edition - Number : 2038 / Page : 195]

2137. கணக்குப்பிள்ளை எல்லாம் எழுத்துப்பிள்ளை அல்ல.

All accountants are not learned.

[1874 Edition - Number : 2043 / Page : 195]

2138. கணக்கைப் பார்த்தால் பிணக்கு வரும்.

When accounts are examined, difficulties arise.

[1874 Edition - Number : 2039 / Page : 195]

2139. கணபதி பூசை கை மேலே பயன்.

The pooja of Ganesa has immediate effect.

[1874 Edition - Number : 2044 / Page : 195]

2140. கணவனைப் பிரிந்தும் அயல் வீட்டில் இருக்கிறதா?
What? in a neighbour's house, separated from you husband?
[1874 Edition - Number : 2045 / Page : 195]
2141. கணுக்கால் பெருத்தால் கணவனைத் தின்பாள்.
If her ankle grow big, she will be deprived of her husband.
[1874 Edition - Number : 2046 / Page : 195]
2142. கத்தரிக்காய் சொத்தை என்றால் அரிவாள் மணைக் குற்றம் என்கிறாள்.
When it is said that the brinjal is worm-eaten, she imputes it to a defect in the knife.
[1874 Edition - Number : 2118 / Page : 202]
2143. கத்தரிக்காய் வாங்கப் பூசணிக்காய் கொசுறா?
When you buy a brinjal, will the bazaar people give you a pumpkin in at the bargain?
[1874 Edition - Number : 2121 / Page : 202]
2144. கத்தரிக்காய் விதை, சுரைக்காய் காய்க்காது.
The seed of a brinjal will not produce gourds.
[1874 Edition - Number : 2120 / Page : 202]
2145. கத்தரிக்காயிலே காலும் கையும் முளைத்தாற்போல.
As if feet and hands shot forth in the brinjal.
[1874 Edition - Number : 2119 / Page : 202]
- கத்தரிக்காயிலே காலுங்கையுமுளைத்தாற்போல.
As the foot and the hand sprang from the brinjal.
[1843 Edition - Number : 528 / Page : 75]
2146. கத்தி இருக்கும் இடத்துக்கு மரை காவுகிறதா?
Is the elk to be carried to the knife?
[1874 Edition - Number : 2125 / Page : 202]
- கத்தியிருக்கு மிடத்துக்கு மரைகாவுகிறதா?
Is the elk to be borne to the place where the knife is?
[1843 Edition - Number : 548 / Page : 77]
2147. கத்திகட்டி பெண்சாதி எப்போதும் கைம்பெண்சாதி.
The wife of a swordsman is at any moment liable to become a widow.
[1874 Edition - Number : 2124 / Page : 202]

2148. கத்தியும் கடாவும் போலே.

Like a knife and a he-goat.

[1874 Edition - Number : 2122 / Page : 202]

2149. கத்தியைப் பார்க்கிலும் கன கோபம் கொலை செய்யும்.

Great anger is more destructive than the sword.

[1874 Edition - Number : 2123 / Page : 202]

2150. கத்து கத்து என்றால் கழுதையும் கத்தாது, சொல்லு சொல்லு என்றால் புலவனும் சொல்லான்.

When repeatedly urged to bray, even an ass will not do so, when asked to sing, even a poet will refuse.

[1874 Edition - Number : 2127 / Page : 202]

2151. கத்துமட்டும் கத்திப்போட்டுக் கதவைச் சாத்திவிட்டுப் போ.

Bawl out as long as you like, and shut the door when you go.

[1874 Edition - Number : 2126 / Page : 203]

2152. கதவைச் சாத்தினால் நிலை புறம்பு.

When the door is shut, the door-frame is outside.

[1874 Edition - Number : 2111 / Page : 201]

கதவு சாத்தினால் நிலைபிறத்தி.

When the door is shut, the door-post is outside.

[1843 Edition - Number : 540 / Page : 76]

2153. கதிர் நூல் குறைந்தாலும் கள்ளச்சி கழுத்து நூல் குறையாது.

Though the thread on the spindle diminishes, that on the neck of a kalla woman does not.

[1874 Edition - Number : 2114 / Page : 201]

2154. கதிரவன் சிலரைக் காயேன் என்குமோ?

Will the sun say, I will not burn certain persons?

[1874 Edition - Number : 2112 / Page : 201]

2155. கதிரைக் களைந்தும் களையைப் பிடுங்கு.

Weed the corn even at the risk of destroying the ears.

[1874 Edition - Number : 2113 / Page : 201]

கதிரைக் களைந்துங் களையைப் பிடுங்கு.

Though the ears of corn are destroyed, pull up the weeds.

[1843 Edition - Number : 542 / Page : 77]

2156. கதைக்குக் கால் இல்லை பேய்க்குப் பாதம் இல்லை.

Rumours have no legs, nor have demons feet.

[1874 Edition - Number : 2116 / Page : 202]

2157. கதைக்குக் காலும் இல்லை தலையும் இல்லை.

Mere rumours have neither head nor foot.

[1874 Edition - Number : 2115 / Page : 202]

கதைக்குக் காலுமில்லைத் தலையுமில்லை.

There is neither head nor foot to mere talk.

[1843 Edition - Number : 574 / Page : 81]

2158. கதையோ பிராமணா கந்தையோ பொத்துகிறாய், அல்லலே பேய் முண்டாய்
சீலைப்பேன் குத்துகிறேன்.

O brahman, do you repeat a story or mend old clothes? No, you foolish widow, I crush the lice in my clothes.

[1874 Edition - Number : 2117 / Page : 202]

2159. கந்தபொடிக் கடைக்காரனுக்கு வாசனை தெரியுமா?

Does the perfumer appreciate the distinction of scents?

[1874 Edition - Number : 2128 / Page : 203]

2160. கந்தை ஆனாலும் கசக்கி உடு, கூழ் ஆனாலும் குளித்துக் குடி.

Though only a rag, Wash it and put it on, and if but kanji, drink it after ablution.

[1874 Edition - Number : 2131 / Page : 203]

கந்தையானாலுங் கசக்கியுடுத்து.

Though only a rag put it on neatly.

[1843 Edition - Number : 459 / Page : 65]

2161. கந்தைக்குச் சரடு ஏறுகிறது எல்லாம் பலம்.

The more it is stitched and the stronger does the rag become.

[1874 Edition - Number : 2130 / Page : 203]

2162. கந்தைக்குத் தக்க பொந்தை.

The hole is in proportion to the rag.

[1874 Edition - Number : 2129 / Page : 202]

2163. கப்பல் ஏறிப் பட்ட கடன் கொட்டை நூற்றுத் தீர்க்க வேண்டும்.
Debt incurred by the sea-faring merchant must be discharged by spinning cotton.
[1874 Edition - Number : 2135 / Page : 203]
2164. கப்பல் ஓடிப் பட்ட கடன் கொட்டை நூற்றுத் தீருமோ?
Can a debt incurred on account of a sea-faring life be discharged by spinning.
[1874 Edition - Number : 2136 / Page : 203]
- கப்பல் விட்டுக் கெட்டகுடி கொட்டை நூற்றாளாகுமா?
Will the family ruined by navigation grow rich by spinning cotton?
[1843 Edition - Number : 496 / Page : 70]
2165. கப்பலிலே பாதிப்பாக்குப் போட்டதுபோலே.
Like dropping a bit of areca-nut in a ship.
[1874 Edition - Number : 2134 / Page : 203]
2166. கப்பற்காரன் பெண்டாட்டி தொப்பைக்காரி? கப்பல் உடைந்தால் பிச்சைக்காரி.
The ship owner's wife is in good condition as long as the ship is safe, but if that be lost she is a beggar.
[1874 Edition - Number : 2137 / Page : 204]
2167. கப்பற்காரன் வாழ்வு காற்று அடித்தால் போச்சு.
The prosperity of the ship-owner is at the mercy of the wind.
[1874 Edition - Number : 2138 / Page : 204]
2168. கபட இன் சொல்லினும் கடிய சொல்லே நலம்.
Better is a harsh word than one smooth and feigned.
[1874 Edition - Number : 2132 / Page : 203]
2169. கபாலக் குத்து கண்ணைச் சுழித்தது.
Severe head-ache caused the eyes to sink.
[1874 Edition - Number : 2133 / Page : 203]
2170. கம்பப் பிச்சையோ கடைப் பிச்சையோ?
Are not alms obtained by pole-dancing the lowest species of alms?
[1874 Edition - Number : 2140 / Page : 204]
2171. கம்பளி மேல் பிசின்.
Gum on a cumbly.
[1874 Edition - Number : 2144 / Page : 204]

கம்பினிமேற் பிசின்.

Gum on the blanket.

[1843 Edition - Number : 506 / Page : 71]

2172. கம்பளி விற்கு பணத்துக்கு மயிர் முளைத்து இருக்கிறதா?

Does hair grow in the money for which cumblics have been sold?

[1874 Edition - Number : 2142 / Page : 204]

கம்பளம் விற்காசு மயிர்முளைத்திருக்காது.

Hair will not grow on the coin for which the blanket was sold.

[1843 Edition - Number : 519 / Page : 73]

2173. கம்பளியில் ஒட்டின கூழைப்போல.

Like food sticking to a cumbly.

[1874 Edition - Number : 2143 / Page : 204]

2174. கம்பளியிலே ஏற்றசோற்றை மயிர் மயிர் என்கிறதா?

Is it to say that the boiled rice received in a cumbly is full of hair?

[1874 Edition - Number : 2141 / Page : 204]

கம்பளியிலே சோற்றைப் போட்டு மயிரென்றாற் போமா?

When rice is put on the hair cloth, will the hair disappear by merely saying it is there?

[1843 Edition - Number : 535 / Page : 76]

2175. கம்பன் வீட்டுக் கட்டுத் தறியும் கவி பாடும்.

Even the peg to which a cow is tied at Kamban's house will sing.

[1874 Edition - Number : 2145 / Page : 204]

2176. கம்புக்கு களை வெட்டினாற்போலும் இருக்க வேண்டும், தம்பிக்கு பெண்கொண்டாற்போலும் இருக்கவேண்டும்.

Arrange it so that when he goes to weed the rye, he may also engage a wife for his younger brother.

[1874 Edition - Number : 2146 / Page : 204]

கம்புக்குக் களை வெட்டினாற் போலத் தம்பிக்குப் பெண்கேட்டாற்போல.

As a weed among the small grain is cut, and as a wife was solicited for the younger brother.

[1843 Edition - Number : 570 / Page : 81]

2177. கம்மாஎன் நாய் சம்மட்டித் தொனிக்கு அஞ்சுமா?

Will the smith's dog be alarmed at the sound of a hammer?

[1874 Edition - Number : 2149 / Page : 205]

கம்மாலையினாய் சம்மட்டித்தொனிக்கஞ்சுமா?

Will the dog in the blacksmith's shop fear the sound of a hammer?

[1843 Edition - Number : 546 / Page : 77]

2178. கம்மாளன் பசுவைக் காது அறுத்துக் கொள்ளவேண்டும்.

One must buy a smith's cow after cropping her ears.

[1874 Edition - Number : 2147 / Page : 204]

2179. கம்மாளன் வீட்டில் பிள்ளை பிறந்தால் தேவடியாள் தெருவில் சர்க்கரை வழங்கவேண்டும்.

When a child is born in a smith's family, sugar must be dealt out in the street of the dancing girls.

[1874 Edition - Number : 2148 / Page : 205]

2180. கமரிலே பாலூற்றுகிறது.

To pour milk into the cracks of the ground.

[1843 Edition - Number : 498 / Page : 70]

2181. கமரிற் கவிழ்ந்த பால் அமரர்க்கு இட்ட அன்னம்.

Milk poured into a crevice, rice offered to enemies.

[1874 Edition - Number : 2139 / Page : 204]

2182. கயிற்றைப் பாம்பென்று எண்ணிக் கலங்குகிறது.

Trembling at a bit of rope thinking it to be a snake.

[1874 Edition - Number : 2151 / Page : 205]

கயிற்றைப் பாம்பென் றெண்ணிக் கலங்குகிறது.

To be alarmed at a rope imagining it a snake.

[1843 Edition - Number : 541 / Page : 76]

2183. கயிறு இல்லாப் பம்பரம் போல.

Like a top without a string.

[1874 Edition - Number : 2150 / Page : 205]

கயிறில்லாப் பம்பரம்போல..

Like a top without a string.

[1843 Edition - Number : 453 / Page : 64]

2184. கரகத்து நீர் காதங் காக்கும்.

Water in a hand-pot will avail for a katham.

[1874 Edition - Number : 2152 / Page : 205]

2185. கரடி துரத்தினாலும் கைக்கோளத் தெருவில் போக வழி இராது.

Though one be pursued by a bear, he may not escape through weavers' street.

[1874 Edition - Number : 2154 / Page : 205]

2186. கரடி பிறை கண்டது போல.

As a bear saw the new moon.

[1874 Edition - Number : 2153 / Page : 205]

கறடியனார் பிறைக்கண்டது போல.

As the bear looked at the new moon.

[1843 Edition - Number : 468 / Page : 66]

2187. கரடி புற்றிலே வாய் வைத்தாற்போல், கருடன் காலிற் சதங்கை கட்டியது போல்.

As the bear puts its nose into the anthill, as small bells were tied to the legs of a kite.

[1874 Edition - Number : 2156 / Page : 205]

2188. கரடியால் துரத்தப்பட்டவனுக்குக் கம்பளிக்காரனைக் கண்டாற் பயம்.

He who has been kicked by a bear, fears the sight of one who sells Cumblies.

[1874 Edition - Number : 2155 / Page : 205]

2189. கரணம் தப்பினால் மரணம்.

To fail in a somersault may be fatal.

[1874 Edition - Number : 2157 / Page : 205]

கரணந் தப்பினால் மரணம்.

If he fail in his feat it is death.

[1843 Edition - Number : 460 / Page : 65]

2190. கரம்மாறிக் கட்டினால் கனம் குறையாது.

Excessive cording will not diminish the weight of a package.

[1874 Edition - Number : 2158 / Page : 205]

காமாறிக்கட்டினாற் கனங்குறையுமா?

By changing the load suspended on a bearing pole, will the weight be lessened?

[1843 Edition - Number : 613 / Page : 87]

2191. கரிப்பிலே பிள்ளை விற்றாற்போலே.
Like selling a child in famine.
[1874 Edition - Number : 2160 / Page : 206]
2192. கரிப்புக்கு இருந்து பிழை, கலகத்துக்கு ஓடிப் பிழை.
In famine, save your life where you are, in war, by flight.
[1874 Edition - Number : 2159 / Page : 206]
2193. கரு இல்லாத வித்தையும் குரு இல்லா சீஷனும்போல்.
Like an art without ingenuity *to comprehend* it, and a disciple without a teacher.
[1874 Edition - Number : 2161 / Page : 206]
2194. கருக்கி உருக்கி நெய்வார்த்தாலும் கண்ட நியாயந்தான் சொல்லுவான்.
Though you give him fried meat and pour melted ghee on his rice, he will say nothing but what he saw.
[1874 Edition - Number : 2162 / Page : 206]
2195. கருங்கண்ணி பட்டால் கரையான் கண்ணாலும் திரும்பிப் பாரான்.
When the karunkanni fish is caught, the fisherman does not even turn to look at it.
[1874 Edition - Number : 2163 / Page : 206]
- கருங்கண்ணிபட்டாற் கரையான் கண்ணாலுந் திரும்பிப் பாரான்.
When the fisherman has caught a karongkanne he will not turn his eyes back.
[1843 Edition - Number : 549 / Page : 78]
2196. கருங்கல்லிலே நார் உரிப்பான்.
He will strip fibre from a piece of granite.
[1874 Edition - Number : 2164 / Page : 206]
2197. கருங்காலி உலக்கைக்கு வெள்ளிப் பூண் கட்டினதுபோல.
As a silver ferrule fastened to an ebony pestle.
[1874 Edition - Number : 2165 / Page : 206]
- கருங்காலியுலக்கைக்கு வெள்ளிப்பூண் போட்டதுபோல.
As a silver ferrule is put on the ebony pestle.
[1843 Edition - Number : 515 / Page : 73]
2198. கருங்காலிக் கட்டைக்கு வாய் நாணாக் கோடாலி இள வாழைத் தண்டுக்கு வாய்

நாணுமா?

Will an axe whose, edge is not blunted by cutting a piece of ebony, be made dull by cutting a stem of plantains tree?

[1874 Edition - Number : 2166 / Page : 206]

2199. கருடன் காலில் கெச்சை கட்டினது போல.

As a string of small bells was tied to the leg of a kite.

[1874 Edition - Number : 2167 / Page : 206]

2200. கருடனைக் கண்ட பாம்புபோல.

Like a snake in sight of a kite.

[1874 Edition - Number : 2168 / Page : 206]

2201. கருப்பங்கட்டியிலும் கல்லு இருக்கும்.

Stones may be found even in sugar candy.

[1874 Edition - Number : 2169 / Page : 206]

கருப்பங் கட்டியிலுங் கல்லிருக்கும்.

There are stones even in sugar.

[1843 Edition - Number : 452 / Page : 64]

2202. கரும்பிலும் தேன் இருக்கும் கள்ளியிலும் பால் இருக்கும்.

There is honey in sugarcane. there is sap in milk hedge.

[1874 Edition - Number : 2173 / Page : 207]

2203. கரும்பு கசக்கிறது வாய்க்குற்றம்.

If sugar cane prove bitter to the palate, it is the fault of the mouth

[1874 Edition - Number : 2180 / Page : 207]

2204. கரும்பு கட்டோடே இருக்க எறும்பு தானே வரும்.

Where bundles of sugar-cane are, there ants will come of themselves.

[1874 Edition - Number : 2183 / Page : 208]

கரும்பு கட்டோடேயிருக்கவெறும்பு தானே வரும்.

Ants will come of themselves where bundles of sugar-cane are placed.

[1843 Edition - Number : 537 / Page : 76]

2205. கரும்பு தின்னக் கூலியா?

What, a reward for eating sugar-cane?

[1874 Edition - Number : 2177 / Page : 207]

கரும்பு தின்கக் கைக்கூலியா?

Is a reward given for eating sugarcane?

[1843 Edition - Number : 494 / Page : 70]

2206. கரும்பு முறித்துக் கழுதையை அடித்த கதை.

The story of one striking an ass with a sugar-cane.

[1874 Edition - Number : 2175 / Page : 207]

2207. கரும்பு ருசியென்று வேரோடு பிடுங்கலாமா?

May sugar-cane be plucked up by the root because it is of fine favour?

[1874 Edition - Number : 2181 / Page : 208]

கரும்பினிதென்று வேரோடே தின்கலாமா?

Because the sugarcane is sweet must one eat the roots along with it?

[1843 Edition - Number : 513 / Page : 73]

2208. கரும்புக்கட்டிக்கு எறும்புதானே வரும்.

Ants will of course be *attracted* by a lump of sugar-candy.

[1874 Edition - Number : 2174 / Page : 207]

2209. கரும்புக்கு உழுத புழுதி காய்ச்சின பாலுக்குச் சருக்கரை ஆமா?

Will earth pulverised by the plough for sugar-cane, answer for sugar to be mixed with boiled milk.

[1874 Edition - Number : 2179 / Page : 207]

கரும்பிற்குழுதபுழுதி காய்ச்சிய பாலுக்குச் சருக்கரையாகுமா?

Will the dust of the ground ploughed for sugar, become sugar in the boiling milk?

[1843 Edition - Number : 565 / Page : 80]

2210. கரும்பும் வேம்பு ஆயிற்றே.

Even sugar cane has become a margosa tree.

[1874 Edition - Number : 2178 / Page : 207]

கரும்பு வேம்பாச்சே.

The sugar-cane has become a margosa-tree.

[1843 Edition - Number : 552 / Page : 78]

2211. கரும்பை விரும்ப, அது வேம்பு ஆயிற்று.

If taken to excess sugar-cane becomes bitter as margosa.

[1874 Edition - Number : 2182 / Page : 208]

2212. கரும்பைக் கழுதைமுன் போட்டால் கழுதைக்கு தெரியுமோ கரும்பு ருசி?

Does the ass enjoy the flavor of the sugar-cane that is placed before it?

[1874 Edition - Number : 2176 / Page : 207]

கரும்புக்கட்டாலே கழுதைக்கடித்தாற் கழுதையறியுமோ கரும்புருசி?

If the ass be beaten with a bundle of sugar-cane will he thereby taste its sweetness?

[1843 Edition - Number : 536 / Page : 76]

2213. கரும் ஒழுங்கு பெருமைக்கு அளவு.

Consistency of action is the measure of greatness.

[1874 Edition - Number : 2170 / Page : 207]

2214. கரும்த்தை முடிக்கிறவன் அருமை ஒன்றும் பாரான்.

A resolute man cares nothing about difficulties.

[1874 Edition - Number : 2171 / Page : 207]

கரும்த்தை முடிக்கிறவர் கடலையாராயார்.

Those intent on their object do not mind the depth of the sea.

[1843 Edition - Number : 508 / Page : 72]

2215. கருமான் இருந்த இடமும் கழுதை புரண்ட களமும் சரி.

A blacksmith's shop, and the place in which asses roll themselves are alike.

[1874 Edition - Number : 2172 / Page : 207]

2216. கருவு இல்லாத முட்டையும் குரு இல்லாத வித்தையும்.

An egg without yolk, an art without a teacher.

[1874 Edition - Number : 2184 / Page : 208]

2217. கருவேலமரத்திற்கு நிழல் இல்லை, கன்னனுக்கு முறை இல்லை.

The karuvel A casia casts no shade, smiths observe no relationship in marrying.

[1874 Edition - Number : 2185 / Page : 208]

2218. கரை காணாத தோணிபோல.

As a doney out of sight of land.

The common name of a country vessel, some of which are of considerable size. They have no deck and are thatched with palm leaves

[1874 Edition - Number : 2186 / Page : 208]

க ரைகாணாத தோணிபோலே.

Like a dhoney out of sight of the shore.

[1843 Edition - Number : 568 / Page : 81]

2219. கரை தட்டின கப்பல் போல.

Like a stranded vessel.

[1874 Edition - Number : 2187 / Page : 208]

2220. கரைப்பக்கம் பாதை இருக்கக் கப்பல் ஏறினவனும், சொல்லாததை மனையாளுக்குச் சொன்னவனும் பட்ட பாடுபோல.

Like the misery endured by him who embarked when there was way by land, and by the husband who revealed to his wife that which he ought not.

[1874 Edition - Number : 2188 / Page : 208]

2221. கரைப்பார் கரைத்தாற் கல்லும் கரையும்.

Under the management of the skilful, even a stone may be dissolved.

[1874 Edition - Number : 2189 / Page : 208]

கரைப்பார் கரைத்தாற் கல்லுங்கரையும்.

When the efficient act, they will dissolve even a stone.

[1843 Edition - Number : 524 / Page : 74]

2222. கல் ஆகிலும் கணவன், புல் ஆகிலும் புருஷன்.

Though in heart hard as a stone, and worthless as a blade of grass. he is your husband.

[1874 Edition - Number : 2215 / Page : 211]

2223. கல் எறிக்குத் தப்பினாலும் கண் எறிக்குத் தப்பக்கூடாது.

Though one may escape the cast of a stone; he cannot escape the glance of an *evileye*.

The evil eye, கண்ணூறு and the evil tongue நாவூறு are feared very generally. To avert their influence as regards fruits &c., in a garden, it is common to put up some object of attraction as a Water - pot whitewashed, inverted on a stump, and dotted with black spots &c. In some enclosures grotesq te images are seen.

[1874 Edition - Number : 2216 / Page : 211]

2224. கல்யாண வீட்டில் பந்தற்காலைக் கட்டி அழுகிறவன் செத்த வீட்டில் சும்மா இருப்பாளா?

Will the woman who wept as she clung to the post of a marriage pandal at be silent when she attends a funeral?

[1874 Edition - Number : 2212 / Page : 210]

கலியாணவீட்டிலே பந்தற்காலைக் கட்டிக்கொண்டழுகிறவன் செத்தவீட்டிலே சும்மாவிருப்பானோ?

Will he who embraces the post of the marriage canopy and weeps, forbear to weep at funeral obsequies?

[1843 Edition - Number : 560 / Page : 79]

2225. கல்யாணச் சந்தடியில் தூலி கட்ட மறந்தானாம்.

It is said that he forgot to tie the tali owing to the bustle at the wedding.

[1874 Edition - Number : 2210 / Page : 210]

2226. கல்யாணத்திலும் பஞ்சம் இல்லை, களத்திலும் பஞ்சம் இல்லை.

No Scarcity at a wedding, nor in the threshing floor.

[1874 Edition - Number : 2211 / Page : 210]

2227. கல்யாணம் செய்தும் சன்னியாசியா?

What, though married yet a Sanyási-ascetic?

[1874 Edition - Number : 2214 / Page : 211]

2228. கல்யாண வீட்டிற்குப் போய் அறியான், மேளச் சத்தமும் கேட்டு அறியான்.

He has never been at a wedding, nor has he heard the sound of a tom-tom.

[1874 Edition - Number : 2213 / Page : 211]

கலியாணவீடு கண்டதுமில்லைக் கொட்டுச்சத்தங் கேட்டதுமில்லை.

No wedding house is seen, nor is the sound of the drum heard.

[1843 Edition - Number : 551 / Page : 78]

2229. கல்லடிச்சித்தன் போகிற வழி, காடு மேடு எல்லாம் தவிடு பொடி.

All the rough and rugged ground before the stone-cutter will be reduced to powder.

[1874 Edition - Number : 2217 / Page : 211]

2230. கல்லாடம் படித்தவனோடு மல் ஆடாதே.

Do not content with him who has studied kalladam.

Kalladam a work on the third part of grammar is said to be extremely dry.

[1874 Edition - Number : 2218 / Page : 211]

2231. கல்லாத ஒருவன் குலநலம் பேசுதல் நெல்லுடன் பிறந்த பதராகும்மே.

The illiterate who boast of high rank may be compared to the dust mixed with paddy-unhusked rice.

[1874 Edition - Number : 2220 / Page : 211]

2232. கல்லாதார் செல்வத்திலும் கற்றார் வறுமை நலம்.

The poverty of the learned is better than the wealth of the unlearned.

[1874 Edition - Number : 2219 / Page : 211]

2233. கல்லார் உறவகல் காமக்கடல் கட.

Keep at a distance from the unlettered; cross the sea of passion.

[1874 Edition - Number : 2222 / Page : 212]

2234. கல்லார் உறவிலும் கற்றோர் பகை நலம்.

The enmity of the learned is better than the friendship of the illiterate.

[1874 Edition - Number : 2221 / Page : 212]

2235. கல்லிலும் வன்மை கனமுடர் நெஞ்சம்.

The heart of a great fool is harder than a stone.

[1874 Edition - Number : 2223 / Page : 212]

2236. கல்லிலே நார் உரிக்கிறதுபோல.

Like stripping fibre from a stone.

[1874 Edition - Number : 2224 / Page : 212]

கல்லிலே நாருரிக்கிறது.

To peel a stone.

[1843 Edition - Number : 492 / Page : 70]

2237. கல்லு வருகிற விசையைக் கண்டால் பல்லைச் சிக்கென மூட வேண்டும்.

On seeing the rapid approach of a stone press your teeth and shut your mouth.

[1874 Edition - Number : 2227 / Page : 212]

கல்லுவருகிற விசையைக் கண்டாற் பல்லைச்சிக்கெனமூடவேண்டும்.

When you see the force of the approaching stone, close and cover your teeth.

[1843 Edition - Number : 539 / Page : 76]

2238. கல்லும் காவேரியும் உள்ளமட்டும் வாழ்க.

May you live as long as the rocks and the Cauveri exist.

The river Cauveri rises in the western ghauts and flows into the bay of Bengal. It is the source of the great fertility of Tanjore and the adjacent districts. According to the legend it originated in the following manner. In ancient times when the people of southern India suffered from drought, Ganésa became incarnate in the form of a crow. As such he visited the abode of an ascetic on one of the western hills. He there alighted up the waterpot of a hermit and upset it. The water thus split, by reason of the hermit's merit, became a river: the current spelling would make the name the lake of the crow: the legend requires the word to be spelt காவேறி. Crow mounting, whereas காவேரி lake of the crow is common.

[1874 Edition - Number : 2226 / Page : 212]

2239. கல்லும் தேங்காயும்போலப் பேசுகிறான்.

Be speaks as effectively as the hitting of a stone on a cocoa-nut.

[1874 Edition - Number : 2225 / Page : 212]

2240. கல்லை ஆகிலும் கரைக்கலாம், மூர்க்கன் மனதைக் கரைக்கல் ஆகாது.

Even stones may be dissolved, but the mind of a fool cannot.

[1874 Edition - Number : 2228 / Page : 212]

கல்லையாகிலுங் கரைக்கலாம் மனதைக் கரைக்கப் படாது.

Though a stone, it may be dissolved, but the mind cannot be dissolved.

[1843 Edition - Number : 487 / Page : 69]

2241. கல்லைக் கண்டால் நாயைக் காணோம், நாயைக் கண்டால் கல்லைக் காணோம்.

On finding & stone we see no dog, on seeing a dog we find no stone.

[1874 Edition - Number : 2229 / Page : 213]

கல்லைக் கண்டால் நாயைக் காணோம் நாயைக்கண்டாற் கல்லைக்காணோம்.

When a stone is seen we see no dog, and when a dog is seen, we see no stone.

[1843 Edition - Number : 485 / Page : 69]

2242. கல்லைக் கிள்ளிக் கை இழந்தது போலாம்.

Like losing the hand by pinching a stone.

[1874 Edition - Number : 2232 / Page : 213]

கல்லைக் கிள்ளிக் கையிழந்தது போலாம்.

It is said to be like losing the hand on pinching a stone.

[1843 Edition - Number : 530 / Page : 75]

2243. கல்லைக் குத்துவானேன் கை நோகிறது என்று அழுவானேன்?

Why beat a stone and then weep, exclaiming it has pained my hand?

[1874 Edition - Number : 2230 / Page : 213]

2244. கல்லைப்போலக் கணவன் இருக்கக் கஞ்சிக்கு அழுவானேன்?

Why weep for kanji while you have a husband as hard as a stone?

[1874 Edition - Number : 2231 / Page : 213]

2245. கல்வி இல்லான் செல்வம் கற்பில்லாள் அழகு.

Wealth without learning is like beauty without chastity.

[1874 Edition - Number : 2233 / Page : 213]

2246. கல்வி உள்ள இளைஞன் கன கிழவன்.

A well instructed youth is an old man.

[1874 Edition - Number : 2236 / Page : 213]

2247. கல்வி என்ற பயிருக்குக் கண்ணீர் என்ற மழை வேண்டும்.

Plants of learning flourish in the rain of tears.

[1874 Edition - Number : 2234 / Page : 213]

கல்வியென்ற பயிருக்குக் கண்ணீரென்ற மழை வேண்டும்.

Plants of learning must be watered with the rain of tears.

[1843 Edition - Number : 470 / Page : 67]

2248. கல்வியும் குலமும் வெல்வது வினவில்.

When inquiring what will prevail, *one's* learning and rank naturally occur.

[1874 Edition - Number : 2235 / Page : 213]

2249. கல்வியைப் பங்குபோட ஏலாது.

Learning cannot be allotted in portions to persons.

[1874 Edition - Number : 2237 / Page : 213]

2250. கல உமி தின்றால் ஒரு அரிசி தட்டாதா?

If a kalam of chaff be eaten may not a grain of rice turn up?

[1874 Edition - Number : 2209 / Page : 210]

கல உமித் தின்றாலோரவிழ்த் தட்டாதா?

When a bushel and a half of husks are eaten will not a grain of rice get between the teeth?

[1843 Edition - Number : 483 / Page : 68]

2251. கல நெல்லுக்குக் கல உமி இருக்குமா?

Will a kalam of paddy yield a kalam of huske?

[1874 Edition - Number : 2199 / Page : 209]

2252. கலமா இடித்தவள் பாவியும், சுப்பி இடித்தவள் புண்ணியவதியுமா?

Is she who pounded a kalam of flour vicious, and she who pounded rolong virtuous?

[1874 Edition - Number : 2206 / Page : 210]

2253. கலக்கந்தை கட்டிக் காணப் போனால் இருகலக் கந்தை கட்டி எதிரே வந்தாள்.

When I went in rags to see her, she appeared enveloped in double the quantity.

[1874 Edition - Number : 2195 / Page : 209]

2254. கலக் கம்பு தின்றாலும் காடை காட்டிலே.

Though it may consume a kalam of grain, the quail lives in the jungle.

[1874 Edition - Number : 2196 / Page : 209]

2255. கலக்கினும் கடல் சேறாகாது.

Though never so troubled, the sea does not become muddy.

[1874 Edition - Number : 2197 / Page : 209]

2256. கலகத்திலே புளுகாதவன் நரகத்திலே போவானாம்.

It is said that he who does not exaggerate when a tumult occurs will go to hell.

[1874 Edition - Number : 2190 / Page : 209]

2257. கலகத்திலே போயும் கால்மாடு தலைமாடா?

In regard to a bed is the distinction of head and foot observed in a battle-field

[1874 Edition - Number : 2191 / Page : 209]

2258. கலகம் கலந்தால் உலகம் கலங்கும்.

In a general insurrection universal consternation prevails.

[1874 Edition - Number : 2192 / Page : 209]

2259. கலகம் பிறந்தால் நியாம் பிறக்கும்.

Popular agitation leads to justice.

[1874 Edition - Number : 2193 / Page : 209]

2260. கலகமே மெய்யானாற் புளுகாதவன் பாவம்.

If an insurrection exists, it is wrong not to make it known.

[1874 Edition - Number : 2194 / Page : 209]

கலகமே மெய்யானாற் புழுகாதவன் பாவம்.

If it be true that the quarrel took place he who does not make it known is faulty.

[1843 Edition - Number : 554 / Page : 78]

2261. கலத்திலே சோற்றை இட்டுக் கையைப் பிடித்தாற்போல.

Like holding the hand after putting rice on the plate.

[1874 Edition - Number : 2198 / Page : 209]

கலத்திலே சோற்றைப் போட்டுக் கையைப்பிடிக்கிறது போல.

As one seizes the hand of his guest after having put rice for him on the plate.

[1843 Edition - Number : 559 / Page : 79]

2262. கலப் பால் குடித்த பூனை ஆழாக்குப் பால் குடியாதோ?
Will not a cat that has drunk a kalam of milk drink an álak?
[1874 Edition - Number : 2205 / Page : 210]
2263. கலப் பாலில் ஒரு துளி விஷம் கலந்தாற்போலே.
Like putting a drop of poison in a kalam of milk.
[1874 Edition - Number : 2204 / Page : 210]
2264. கலப் பணத்தைப் பார்க்கிலும் ஒரு கிழப் பிணம் நல்லது.
The corpse of an old person is better than immense wealth.
[1874 Edition - Number : 2200 / Page : 209]
2265. கலப்பால் கறக்கலாம் துளிப் பால் முலைக்கு ஏற்றலாமா?
A kalam of milk may be drawn; can a drop be infused into the teat?
[1874 Edition - Number : 2201 / Page : 210]
2266. கலப்பாலுக்கு துளிப் புரை.
A drop of butter-milk or curds to a kalam of milk.
[1874 Edition - Number : 2202 / Page : 210]
2267. கலப்பானாலும் பூசுபூசப் பொன்னிறம்.
Though not pure, repeated gilding will give it the colour of gold.
[1874 Edition - Number : 2203 / Page : 210]
2268. கலம் கலந்தால் குலம் கலக்கும்.
When plates are interchanged, tribal marriages interchange.
[1874 Edition - Number : 2207 / Page : 210]
2269. கலம் குத்தினாலும் பதர் அரிசி ஆகாது.
Though a kalam of chaft be pounded, it will not become rice.
[1874 Edition - Number : 2208 / Page : 210]
2270. கவணெறி நெறியில் நில்லாதே? கண்டவன் தலையை உடைக்கும்.
Do not stand in the way of a *stone* from a sling, it may break the head of the beholder.
[1874 Edition - Number : 2238 / Page : 213]
- கவணெறி நிலைநில்லாது கண்டவன்றலையுடைக்கும்.
The stone thrown from a sling will miss its mark, and break some one's head.
[1843 Edition - Number : 534 / Page : 75]

2271. கவி கொண்டார்க்குக் கீர்த்தி, அதைச் செவிகொள்ளார்க்கு அவகீர்த்தி.
Praise to those who approve of a poem, and blame to those who will not listen to it.
[1874 Edition - Number : 2239 / Page : 213]
2272. கவிக்கொண்டார்க்கும் கீர்த்தி கலைப்பார்க்கும் கீர்த்தியா?
Are those who accept a poem and those who reject it alike praise Worthy?
[1874 Edition - Number : 2240 / Page : 214]
2273. கவிந்திராணம் கஜேந்திராணம் ராஜாவே நிற்பயே வகி.
O king, manage a poet laureate and a superior elephant without fear.
[1874 Edition - Number : 2241 / Page : 214]
2274. கவையைப்பற்றிக் கழுதையின் காலைப்பிடி.
To effect your object, if *necessary*, cling to the legs of an ass.
[1874 Edition - Number : 2242 / Page : 214]
2275. கழுத்திலே கரிமணி இல்லை பெயர் முத்துமாலை.
Her name is pearl necklace, yet on her neck she has not a black bead.
[1874 Edition - Number : 2267 / Page : 216]
- பேர் முத்துமாலை, கட்டக் கறுத்தப்பாசிக்கு வழியில்லை.
Her name is pearl string, but she has no means of tying common beads.
[1843 Edition - Number : 1505 / Page : 212]
2276. கழுதைப் பொதியில் ஐங்கல மாறாட்டமா?
Are there five kalams of fraud in the pack on an ass?
[1874 Edition - Number : 2265 / Page : 216]
2277. கழுதை அறியுமா கந்தப்பொடி வாசனை?
Can an ass appreciate fragrant powder?
[1874 Edition - Number : 2249 / Page : 214]
2278. கழுதை உழுது குறவன் குடி ஆனானா?
Has the forester become a farmer by ploughing with an ass?
[1874 Edition - Number : 2259 / Page : 215]
2279. கழுதை உழுது வண்ணான் குடி ஆனானா?
Did the washerman become a farmer by ploughing with an ass?
[1874 Edition - Number : 2258 / Page : 215]

2280. கழுதை காணவேண்டினால் குட்டிச்சுவரிலே காணலாம்.

If an ass be wanted, it may be found *feeding* near a ruinous wall.

[1874 Edition - Number : 2243 / Page : 214]

2281. கழுதை குதிரையாகுமோ குதிரை கழுதையாகுமோ?

Will the ass become a horse or the horse an ass?

[1843 Edition - Number : 499 / Page : 71]

2282. கழுதை தேய்ந்து கட்டெறும்பு ஆயிற்று?

The ass. by wearing away has become an ant.

[1874 Edition - Number : 2251 / Page : 214]

கழுதை தேய்ந்து கட்டெறும்பாயிற்று.

The ass wearing away became an ant.

[1843 Edition - Number : 545 / Page : 77]

2283. கழுதை மயிர் பிடுங்கித் தேசம் கட்டி ஆள்வானா?

Can one reign as a king by selling ass-hair?

[1874 Edition - Number : 2261 / Page : 216]

2284. கழுதை மயிர் பிடுங்கித் தேசம்.

The country where ass's hair is plucked.

[1843 Edition - Number : 504 / Page : 71]

2285. கழுதை மயிர் பிடுங்கினால் இலாபம் என்ன நஷ்டம் என்ன?

What profit or loss will arise from plucking off the hair of an ass?

[1874 Edition - Number : 2260 / Page : 216]

2286. கழுதை விட்டை ஆனாலும் கை நிரம்ப வேண்டும் என்கிறாய்.

You say get a handful, although it be but ass dung.

[1874 Edition - Number : 2266 / Page : 216]

கழுதைவிட்டையானாலுங் கைநிரம்பவேண்டும்.

Though it be ass's dung get a handful.

[1843 Edition - Number : 529 / Page : 75]

2287. கழுதைக் கெட்டால் குட்டிச்சுவர்.

If an ass be out of condition, it will be as useless as a ruinous wall.

[1874 Edition - Number : 2244 / Page : 214]

2288. கழுதைக்கு உபதேசம் காதிவே சொன்னாலும் அபயக் குரல் அன்றி அங்கு ஒன்றும் இல்லை.

Though religious instruction be whispered in the ears of an ass nothing will come of it but the accustomed braying.

[1874 Edition - Number : 2254 / Page : 215]

கழுதைக்குபதேசங் காதிவேசொன்னாலுமபயக்குரலன்றி வேறுகுரலில்லை.

Though one teaches an ass by speaking in his cars we obtain nothing but braying.

[1843 Edition - Number : 520 / Page : 74]

2289. கழுதைக்கு ஏன் கடிவாளம்?

Why a bridle for an ass?

[1874 Edition - Number : 2245 / Page : 214]

2290. கழுதைக்கு ஏன் கலினம், அல்லது கடிவாளம்?

Why a bit or a bridle for an ass?

[1874 Edition - Number : 2252 / Page : 214]

2291. கழுதைக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு உதைக்கு அஞ்சலாமா?

Having married an ass, do you fear his kicking?

[1874 Edition - Number : 2255 / Page : 215]

2292. கழுதைக்குச் சேணம் கட்டினாலும் குதிரை ஆமா?

Does an ass become a horse by being saddled?

[1874 Edition - Number : 2250 / Page : 214]

2293. கழுதைக்குத் தெரியுமா கஸ்தூரி வாசனை?

Does, an ass appreciate the odour of musk?

[1874 Edition - Number : 2262 / Page : 216]

கழுதைக்குத் தெரியுமா கத்தூரிவாசம்?

Is the smell of musk known to the ass?

[1843 Edition - Number : 516 / Page : 73]

2294. கழுதைக்குப் பரதேசம் குட்டிச்சுவர்.

The foreign country of an ass is a ruinous wall.

[1874 Edition - Number : 2263 / Page : 216]

2295. கழுதைத் தப்பினால் குட்டிச்சுவரிடத்தில் இருக்கும்.

If an ass goes astray, it may be found near a ruinous wall.

[1874 Edition - Number : 2264 / Page : 216]

2296. கழுதைப் புண்ணுக்குப் புழுதி மருந்து.

Dust is medicine for the sores of an ass.

[1874 Edition - Number : 2246 / Page : 214]

கழுதைப் புண்ணுக்குப் புழுதி மருந்து.

Dust is medicine to the sores of an ass.

[1843 Edition - Number : 527 / Page : 75]

2297. கழுதைமேல் ஏறி என்ன? இறங்கி என்ன?

What matters it whether you mount an ass, or alight from one?

[1874 Edition - Number : 2256 / Page : 215]

2298. கழுதைமேல் ஏறியும் பெருமை இல்லை, இறங்கியும் சிறுமை இல்லை.

Though you may ride on an ass, you gain no honour, nor are you disgraced by dismounting.

[1874 Edition - Number : 2257 / Page : 215]

கழுதைமேலேறினாற் சுகமில்லை.

It is not comfortable to ride on an ass

[1843 Edition - Number : 481 / Page : 68]

2299. கழுதையும் குதிரையும் சரி ஆமா?

Are an ass and a horse equal?

[1874 Edition - Number : 2247 / Page : 214]

2300. கழுதையும் குதிரையும் பிணைத்தாற்போல.

Like yoking an ass and a horse together.

[1874 Edition - Number : 2248 / Page : 214]

2301. கழுதையைக் கட்டி ஓமம் வளர்த்ததுபோல.

Like tying an ass and feeding a sacrificial fire.

This proverb relates to the following story. A certain Mahardja had a barber who had evinced great skill in shaving his royal master when he was asleep. To reward him, the King resolved to elevate him in the social scale. The brahmans were called and ordered to make a brahman of, the barber. They set to work, kindled a sacred fire and the barber was led round it, whilst the priests uttered the required incantations for accomplishing their purpose.

The prime minister being of a somewhat facetious temperament determined to metamorphose an

ass. As the proverb intimates he kindled a fire and led the animal round it. When the King saw him thus engaged he asked him what he was doing. The prime minister replied by stating that if the brahmans could make a brahman of a barber he thought an ass might be made into a horse, and he was therefore engaged in the ceremony.

[1874 Edition - Number : 2253 / Page : 215]

கழுதையைக் கட்டி ஓமம் வளர்த்தாற் போல.

Like tying an ass and performing sacrifice.

[1843 Edition - Number : 473 / Page : 67]

2302. கழுவிக் கழுவிப் பின்னும் சேற்றை மிதிக்கிறதா?

What! is it to tread in the mud every time you wash your feet?

[1874 Edition - Number : 2268 / Page : 216]

கழுவிக்கழுவிச் சேற்றிலே மிதிக்கிறதா?

Is it alternately to wash and tread in the mud?

[1843 Edition - Number : 476 / Page : 67]

2303. கழுவுக்கு ஏற்ற கோமுட்டி.

A kómutti exactly fitted to the stake.

[1874 Edition - Number : 2269 / Page : 216]

2304 கள் விற்றுக் கலப்பணம் சுப்பந்திப்பதை விடக் கற்பூரம் விற்றுக் காற்பணம் சுப்பதிப்பது மேல்.

It is better to gain a quarter of a fanam by selling camphor than a kalam by selling toddy.

[1874 Edition - Number : 2273 / Page : 217]

2305. கள்ள மனம் துள்ளும்.

A guilty mind is agitated.

[1874 Edition - Number : 2285 / Page : 217]

கள்ளமனந் துள்ளும்.

An evil mind is agitated.

[1843 Edition - Number : 514 / Page : 73]

2306. கள்ள மாடு சந்தை ஏறாது.

A vicious bullock will not be brought to market.

[1874 Edition - Number : 2280 / Page : 217]

கள்ளமாடு சந்தையேறாது.

The stolen cow will not appear in the market.

[1843 Edition - Number : 458 / Page : 65]

2307. கள்ள மாடு துள்ளும்.

An unwilling bullock is restless.

[1874 Edition - Number : 2284 / Page : 217]

2308. கள்ள விசுவாசம் கழுத்தெல்லாம் செபமாலை.

The neck of the hypocrite is covered with rosaries.

[1874 Edition - Number : 2275 / Page : 217]

2309. கள்ளப் பிள்ளையிலும் செல்லப்பிள்ளை உண்டா?

Are there any indulged ones among the children of kallars?

[1874 Edition - Number : 2277 / Page : 217]

2310. கள்ளன் அச்சம் காடு கொள்ளாது.

The jungle is not large enough to contain the fear of robbers.

[1874 Edition - Number : 2283 / Page : 217]

கள்ளனச்சங் காடு கொள்ளவில்லை.

The fear of robbers is not confined to the desert.

[1843 Edition - Number : 486 / Page : 69]

2311. கள்ளன் உறவு உறவும் அல்ல, காசா விறகு விறகும் அல்ல.

The friendship of a rogue is not friendship, nor is kásáwood fuel.

[1874 Edition - Number : 2286 / Page : 218]

2312. கள்ளன் கொண்ட மாடு எத்துறை போயென்ன?

What matters it to what ferry the bull may go that has been bought by a thief?

[1874 Edition - Number : 2295 / Page : 218]

2313. கள்ளன் பிள்ளைக்கும் கள்ளப் புத்தி.

Even the child of a thief is characterized by thievish propensities.

[1874 Edition - Number : 2288 / Page : 218]

2314. கள்ளன் பின்போனாலும் குள்ளன் பின்போகப்படாது.

One may follow a rogue *without risk*, but not a dwarf.

[1874 Edition - Number : 2282 / Page : 217]

2315. கள்ளன் புத்தி திருட்டுமேலே.

The mind of a rogue is set on thieving.

[1874 Edition - Number : 2287 / Page : 218]

கள்ளருக்குப் போகிறதெல்லாந் திருட்டுப்புத்தி.

The whole bent of the thief is to steal.

[1843 Edition - Number : 543 / Page : 77]

2316. கள்ளன் மனையானைக் களவுப் பொருளைக் காணும் குறி கேட்கலாமா?

Can the wife of a thief be consulted as an augur for the recovery of stolen property?

[1874 Edition - Number : 2290 / Page : 218]

2317. கள்ளன் மனைவி கைம்பெண் என்றும்.

The wife of a thief is at any moment *liable to become* a widow.

[1874 Edition - Number : 2289 / Page : 218]

கள்வன் பெண்சாதி கைம்பெண்சாதி.

The wife of the thief is a widow.

[1843 Edition - Number : 495 / Page : 70]

2318. கள்ளனுக்கு ஊரெல்லாம் விள்ளாப் பகை.

The whole country owes implacable hatred to a thief.

[1874 Edition - Number : 2279 / Page : 217]

2319. கள்ளனுக்கு காண்பித்தவன் பகை.

He who points out a thief is hated by him.

[1874 Edition - Number : 2296 / Page : 218]

2320. கள்ளனுக்குப் பாதி வெள்ளனுக்குப் பாதி.

One half to the rogue, and one half to the honest.

[1874 Edition - Number : 2292 / Page : 218]

2321. கள்ளனும் ஆகி விளக்கும் பிடிக்கிறான்.

He plays the thief and also holds the lamp.

[1874 Edition - Number : 2274 / Page : 217]

கள்ளனுமாகி விளக்கும் பிடிக்கிறாய்?

Thou thyself the thief bears the lamp.

[1843 Edition - Number : 562 / Page : 80]

2322. கள்ளனும் தோட்டக்காரனும் ஒன்று கூடினால் விடியுமட்டும் திருடலாம்.

If the thief and a gardener are united, one may steal till day-break.

[1874 Edition - Number : 2294 / Page : 218]

2323. கள்ளனும் தோட்டக்காரனும் ஒன்று.

A gardener is another term for a thief.

[1874 Edition - Number : 2293 / Page : 218]

கள்ளனுந்தோட்டக்காரனுமொன்று.

The thief and the gardener are one.

[1843 Edition - Number : 5267 / Page : 74]

2324. கள்ளனும் வெள்ளமும் ஒன்று.

A thief and a flood are alike.

[1874 Edition - Number : 2291 / Page : 218]

2325. கள்ளனை ஆரு நள்ளார் என்றும்.

No one will ever approve of a thief.

[1874 Edition - Number : 2278 / Page : 217]

2326. கள்ளனை நம்பினாலும் குள்ளனை நம்பலாகாது.

A rogue may be trusted, but not a dwarf.

[1874 Edition - Number : 2281 / Page : 217]

கள்ளனை நம்பினாலும் நம்பலாக் குள்ளனை நம்பப்படாது.

Though a rogue may be trusted, a dwarf may not.

[1843 Edition - Number : 477 / Page : 68]

2327. கள்ளனையும் வெள்ள அணையும் கட்டிவிடு.

Secure a thief by tying, and a flood by damming it up.

[1874 Edition - Number : 2276 / Page : 217]

2328. கள்ளி என்னடி கல் இழைப்பது? காதில் இருப்பது பித்தளை.

Why you hypocrite, inlay with gems? that which is in the ear is made of brass.

[1874 Edition - Number : 2300 / Page : 219]

2329. கள்ளி பெருத்து என்ன? காய் உண்டா நிழல் உண்டா?

What if the kalli grow large? Has it any fruit or any shade?

[1874 Edition - Number : 2297 / Page : 218]

2330. கள்ளிக் கொம்புக்கு வெள்ளிப்பூண் கட்டினது போல.

Like attaching a silver ferrule to a kalli stick.

[1874 Edition - Number : 2299 / Page : 219]

2331. கள்ளிக்கு கலநீர் கண்ணிலே.

A thievish woman has a kalam of tears in her eyes.

[1874 Edition - Number : 2303 / Page : 219]

2332. கள்ளிக்கு நாடு எல்லாம் காடு.

The whole country is a wild fit for the growth of the kalli.

[1874 Edition - Number : 2298 / Page : 219]

2333. கள்ளிக்கு வேலி ஏன், சுள்ளிக்குக் கோடாலி ஏன்?

What avails a fence against a thievish woman, or an axe for cutting twigs.

[1874 Edition - Number : 2304 / Page : 219]

2334. கள்ளிக்குத் தண்ணீர் கண்ணிலே, நீலிக்குத் தண்ணீர் நிமையிலே.

The tears of a thievish woman are in her eyes, those of an abandoned woman are in her eyebrows.

[1874 Edition - Number : 2302 / Page : 219]

கள்ளிக்குக் கண்ணீர் கண்ணிலே நீலிக்குக் கண்ணீரிமையிலே.

The tears of the cruel and abandoned woman are in her lashes; those of the less vicious are in her eyes.

[1843 Edition - Number : 573 / Page : 81]

2335. கள்ளிக்கும் வெட்டிக் கற்றாழைக்கும் வெட்டுகிறது.

After cutting the kalli to cut the kattalai.

[1874 Edition - Number : 2301 / Page : 219]

கள்ளிக்கு வெட்டிக் கற்றாழைக்கு வெட்டுகிறது.

Cutting kalle and then cutting kattala.

[1843 Edition - Number : 533 / Page : 75]

2336. கள்ளும் சூதும் இருக்கிற இடத்தில் கூத்திக் கள்ளனும் இருப்பான்.

Where there is theft and gambling, there will also be a whoremonger.

[1874 Edition - Number : 2305 / Page : 219]

2337. கள்ளைக் குடித்தால் உள்ளதைச் சொல்வான்.

Should he drink toddy, he will tell the truth.

[1874 Edition - Number : 2306 / Page : 219]

2338. களம் சாறுகிறவளை மிரட்டுவானாம் போர் பிடுங்குகிறவன்.

It is said that he who steals *gram* from the stack, will frighten away the women who may sweep the threshing floor.

[1874 Edition - Number : 2270 / Page : 216]

2339. களவுங் கற்றுமற.

Learn even to thief but forget it.

[1843 Edition - Number : 475 / Page : 67]

2340. களையக் கூடாததைக் கண்டால் அடி பெயர்ந்து அப்புறம் போ.

If you cannot pluck up, pass by on the other side.

[1874 Edition - Number : 2271 / Page : 216]

2341. களையக் கூடாததைக் கண்டியாமல் சகித்துக்கொள்.

Do not fret yourself about that which cannot be avoided.

[1874 Edition - Number : 2272 / Page : 216]

2342. கற்கண்டாற் செய்த எட்டிக்கனி கசக்குமா?

Will etti fruit made of sugar-candy taste bitter?

[1874 Edition - Number : 2317 / Page : 220]

2343. கற்கையில் கல்வி கசப்பு, கற்றபின்பு அதுவே இனிப்பு.

Learning when being acquired is bitter, but when possessed it is Sweet.

[1874 Edition - Number : 2318 / Page : 220]

2344. கற்பகதருவைச் சார்ந்த காகமும் அமுதம் உண்ணும்.

Even a crow that lives in the kalpaka tree feeds on ambrosia.

[1874 Edition - Number : 2319 / Page : 220]

2345. கற்பித்தவன் கண்ணைக் கொடுத்தவன்.

He who gave the eye is he who taught.

[1874 Edition - Number : 2320 / Page : 220]

2346. கற்பித்தவன் காப்பாற்றுவான்.

He who preordained will protect or guide.

[1874 Edition - Number : 2321 / Page : 221]

கற்பித்தவன் காப்பாற்றுவான்.

He who commanded, will preserve.

[1843 Edition - Number : 507 / Page : 72]

2347. கற்பில்லா அழகு வாசனை இல்லாப் பூ.
Beauty without chastity, a flower without fragrance.

[1874 Edition - Number : 2322 / Page : 221]

2348. கற்ற இடத்திலா வித்தையைக் காட்டுகிறது?
To practise a trick on him who taught it?

[1874 Edition - Number : 2323 / Page : 221]

கற்றவிடத்திலே வித்தை காண்பிக்கலாமா?
Can learning be exhibited where it is acquired?

[1843 Edition - Number : 461 / Page : 65]

2349. கற்ற வித்தையைக் காய்ச்சிக் குடிக்கிறவன் போலே.
Like one who boils and drinks his learning.

[1874 Edition - Number : 2328 / Page : 221]

2350. கற்றது கையளவு கல்லாது உலகளவு.

What he has learnt is a handful, and what he has still to acquire is wide as the world.

[1874 Edition - Number : 2325 / Page : 221]

கற்றது கையளவு கல்லாததுலகளவு.

The acquirements are a handful and the unattained wide as the world.

[1843 Edition - Number : 491 / Page : 70]

2351. கற்றது சொல்லான் மற்று என்ன செய்வான்?

What other service will he do for you who would not tell you what he has learnt?

[1874 Edition - Number : 2326 / Page : 221]

2352. கற்றவரது கோபம் நீரின் பிளவுபோல் மாறும்.

The anger of the learned passes away as water recovers its surface after being divided.

[1874 Edition - Number : 2324 / Page : 221]

2353. கற்றவனுக்கு வித்தை கால் நாழி?

To the artist *his* art is but a quarter of a náli.

[1874 Edition - Number : 2327 / Page : 221]

2354. கற்றவனும் உண்பான், பெற்றவளும் உண்பாள்.

A learned man and a fruitful woman will not suffer from want of food.

[1874 Edition - Number : 2330 / Page : 221]

2355. கற்றறி மோழையாய் இராத்தே.

Be not a learned fool.

[1874 Edition - Number : 2329 / Page : 221]

2356. கற்றாழை சிறுத்தாலும் ஆனை அடி வைக்காது.

Though the karralai be small, the elephant will not tread upon it.

[1874 Edition - Number : 2332 / Page : 221]

2357. கற்றாழை நாற்றமும் பித்தானை வீச்சமும் போகாது.

The ill odour of the karrali and the bad smell emitted from brass will not leave them.

[1874 Edition - Number : 2331 / Page : 221]

2358. கற்றுக் கற்றுப் பேசாதே.

Do not speak in a studied way.

[1874 Edition - Number : 2334 / Page : 222]

2359. கற்றுக் கொடுத்த பேச்சும் கட்டிக் கொடுத்த சாதமும் எத்தனை நாள் நிற்கும்?

How long will words put into one's mouth, and rice prepared for a journey last?

[1874 Edition - Number : 2333 / Page : 222]

2360. கற்றும் கற்றறிமோழை.

Though he has learnt, he continues a learned fool.

[1874 Edition - Number : 2335 / Page : 222]

2361. கற்றும் கற்றறிமோழையா?

What, to be a learned fool?

[1874 Edition - Number : 2336 / Page : 222]

2362. கற்றோர் அருமை கற்றோர் அறிவர்.

The learned know the worth of the learned.

[1874 Edition - Number : 2337 / Page : 222]

கற்றோரருமை கற்றோரறிவர்.

The erudite know how to estimate the learned.

[1843 Edition - Number : 488 / Page : 69]

2363. கறக்கிறது உழக்குப் பால், உதைக்கிறது பல்லுப் பறக்க.

Yielding an ulak of milk, and kicking out the teeth.

[1874 Edition - Number : 2307 / Page : 219]

கறக்கின்ற துளக்கு உதைக்கின்றது பல்லுப்போக.

Yielding half a pint and kicking out the teeth.

[1843 Edition - Number : 455 / Page : 65]

2364. கறந்த பால் முலைக்கு ஏறுமா?

Will the milk that has been drawn, again enter the udder?

[1874 Edition - Number : 2309 / Page : 220]

கறந்தபால் முலையிற்போமோ?

Will the milk return into the udder?

[1843 Edition - Number : 464 / Page : 66]

2365. கறந்த பாலும் எச்சில், பிறந்த பிள்ளையும் எச்சில்.

First drawn milk is unclean, and so is a first-born child.

[1874 Edition - Number : 2308 / Page : 219]

2366. கறந்த பாலைக் காய்ச்சாமற் குடித்தால் காச வியாதி தானே எடுபடும்.

If fresh drawn milk unboiled be drunk, consumption may be cured.

[1874 Edition - Number : 2310 / Page : 220]

2367. கறிக்குளக்கு நெய் வார்த்தாலுங் கண்ணிற் கண்டதைச்சொல்.

Though a gill of ghee be poured into the curry, yet say what you saw.

[1843 Edition - Number : 511 / Page : 72]

2368. கறுத்தது எல்லாம் தண்ணீர் வெளுத்தது எல்லாம் பால் என்கிறான்.

Whatever is black he calls water, and whatever is white he calls milk.

[1874 Edition - Number : 2311 / Page : 220]

2369. கறுப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகுமா?

Will a black dog become white?

[1874 Edition - Number : 2313 / Page : 220]

2370. கறுப்பு வெளுப்பு ஆகாது, கசப்பு இனிப்பு ஆகாது.

Black will not become white, nor bitter Sweet.

[1874 Edition - Number : 2312 / Page : 220]

கறுப்பு வெளுப்பாகாது கசப்பினிப்பாகாது.

Black cannot be made white, nor bitterness sweet.

[1843 Edition - Number : 497 / Page : 70]

2371. கறுமுறுகாந்தப் படலம் வாசிக்கிறார் கவிராயர்.

The poet is reading the section on grumbling.

[1874 Edition - Number : 2314 / Page : 220]

2372. கறையான் புற்றில் அரவம் குடிகொண்டது போல.

Like a snake that occupied an ant-hill.

[1874 Edition - Number : 2315 / Page : 220]

2373. கறையான் புற்றுப் பாம்புக்கு உதவுகிறது.

An ant-hill is useful to a snake.

[1874 Edition - Number : 2316 / Page : 220]

2374. கன்மத்தினால் வந்தது தன்மந்தினால் போகவேண்டும்.

That which has come of action *sin* must go by alms giving *religious merit*.

[1874 Edition - Number : 2357 / Page : 223]

2375. கன்மத்தினாற் சாதியன்றிச் சென்மத்தினால் இல்லை.

Caste arises from action, it is not from birth.

[1874 Edition - Number : 2355 / Page : 223]

2376. கன்று இருக்கக் காசத்தனை பால் கறவாப் பசு கன்று செத்த பிறகு கலப்பால் கறக்குமா?

Will a cow that gave milk worth a small coin while its calf lived, give a kalam after her calf is dead?

[1874 Edition - Number : 2358 / Page : 224]

2377. கன்றுக்குட்டியை அவிழ்க்கச் சொன்னார்களா சுட்டுத்தறியைப் பிடுங்கச் சொன்னார்களா?

Did they tell you to loose the calf or to pull up the peg?

[1874 Edition - Number : 2359 / Page : 224]

கன்றுக்குட்டி கட்டச் சொன்னார்களோ சுட்டுத்தறியைப் பிடுங்கச் சொன்னார்களோ?

Was the order to tie the calf or to remove the stake?

[1843 Edition - Number : 509 / Page : 72]

2378. கன்றுகளாய்க் கூடிக் களை பறிக்கப் போனால் வைக்கோல் ஆகுமா செத்தை ஆகுமா?

If a herd of calves weed the corn, will there be any straw, or ever dry stubble?

[1874 Edition - Number : 2361 / Page : 224]

2379. கன்றும் பசுவும் காடேறி மேய்ந்தால் கன்று கன்று வழியே பசு பசு வழியே.
When the calf and cow go out to graze, each takes its own way.

[1874 Edition - Number : 2360 / Page : 224]

2380. கன்றைக் கண்டு ஓடிவரும் பசுவைப் போலே.
Like a cow that comes running on seeing her calf.

[1874 Edition - Number : 2362 / Page : 224]

2381. கன்னான் நடமாடக் குயவன் குடிபோவான்.
When the brazier begins to move, the potter will abandon his dwelling-place.

[1874 Edition - Number : 2363 / Page : 224]

2382. கன்னானுக்கு முன்னே கழுதை பரதேசம் போனாற்போலே.
As an ass went on a pilgrimage before a copper-smith.

[1874 Edition - Number : 2364 / Page : 224]

2383. கன்னி இருக்கக் காளை மணம் போகவாமா?
When a virgin is yet unmarried, may the youth-her brothet marry?

[1874 Edition - Number : 2365 / Page : 224]

2384. கன ஆசை கன நஷ்டம்.
Excessive desire entails great loss.

[1874 Edition - Number : 2338 / Page : 222]

2385. கன எலி வளை எடாது.
When rats are numerous, they do not burrow.

[1874 Edition - Number : 2339 / Page : 222]

கனவெலி வளையெடாது.
Rats in large numbers do not make holes.

[1843 Edition - Number : 500 / Page : 71]

2386. கன மூடன் கைப்பொருள் இழப்பான்.
A great fool loses his substance.

[1874 Edition - Number : 2346 / Page : 223]

கனமூடன் கைப்பொருளிழப்பான்.

The learned fool will lose his wealth.

[1843 Edition - Number : 478 / Page : 68]

2387. கனக மாரி பொழிந்தது போலே.

As it rained gold.

[1874 Edition - Number : 2340 / Page : 222]

2388. கனஞ் செய்தால் இஷ்டம், கனவீனத்தால் நஷ்டம்.

Dignity gains approval, meanness entails loss.

[1874 Edition - Number : 2341 / Page : 222]

2389. கனத்த உடமைக்கு அனர்த்தம் இல்லை.

Solid jewels are invaluable.

[1874 Edition - Number : 2342 / Page : 222]

கனத்தவுடமைக் கநத்தமில்லை.

Heavy articles are not perishable.

[1843 Edition - Number : 493 / Page : 70]

2390. கனத்தால் இனமாகும் பணத்தால் சனமாகும்.

Dignity or worth increases relatives, wealth secures society.

[1874 Edition - Number : 2343 / Page : 222]

2391. கனத்திற்கு நற்குணம் சுமைதாங்கி.

Virtue is the support of dignity.

[1874 Edition - Number : 2344 / Page : 222]

2392. கனத்தைக் கனம் அறியும், கருவாட்டுப் பானையை நாய் அறியும்.

Dignity is appreciated by dignity, the pot of dried fish is, known to the dog.

[1874 Edition - Number : 2345 / Page : 222]

2393. கனமழை பெய்தாலும் கருங்கல் கரையுமா?

Will granite be dissolved by any amount of hail?

[1874 Edition - Number : 2356 / Page : 223]

கனமழை பெய்தாலுங் கருங்கல்லுக்குளீரமேறாது.

Though the rain fall heavy, the damp will not penetrate granite.

[1843 Edition - Number : 503 / Page : 71]

2394. கனவில் உண்ட சோறு பசி தீர்க்குமா?

Will the rice consumed in a dream appease hunger?

[1874 Edition - Number : 2350 / Page : 223]

2395. கனவில் கண்ட பணம் செலவிற்கு உதவுமா?
Will the money seen in a dream meet one's expenses?
[1874 Edition - Number : 2348 / Page : 223]
- கனவுகண்ட பணஞ் செலவுக்குதவுமா?
Will the money seen in a dream be available for one's expenses?
[1843 Edition - Number : 463 / Page : 66]
2396. கனவில் கண்ட பொருள் கானலில் கண்ட புனல்.
The wealth seen in a dream, the water observed in a mirage.
[1874 Edition - Number : 2349 / Page : 223]
2397. கனவிலும் காக்கைக்கு மலம் தின்கிறதே நினைவு.
Even in its dreams, the crow's thoughts turn on eating filth.
[1874 Edition - Number : 2347 / Page : 223]
- கனவிலுங் காக்கை பீதின்கிற நினைவு.
The thought of eating dung affects the crow even in its dreams
[1843 Edition - Number : 531 / Page : 75]
2398. கனவிலே கண்டவனுக்குப் பெண் கொடுத்த கதை.
The story of a woman given in marriage to a man seen in a dream.
[1874 Edition - Number : 2351 / Page : 223]
2399. கனிந்த பழம் தானே விழும்.
Ripe fruit falls off itself.
[1874 Edition - Number : 2352 / Page : 223]
- கனிந்த பழந்தானேவிழும்.
The ripe fruit falls off itself.
[1843 Edition - Number : 467 / Page : 66]
2400. கனிந்த பழம் நீர் தின்றீர் காயை உலுக்கிவிட்டீர்.
You have eaten the ripe fruit, and you have shaken off the unripe.
[1874 Edition - Number : 2353 / Page : 223]
2401. கனியை விட்டுக் காயைத் தின்கிறதா.
What, to leave ripe fruit and to eat unripe?
[1874 Edition - Number : 2354 / Page : 223]

கா

2402. காக்கனுக்கும் பூக்கனுக்கும் பூத்தாயோ புன்னை, கண்ணாளர் வருந்தனையும் பொறுக்கலையோ புன்னை?

O punnai tree, *Alexandrian laurel*, hast thou blossomed for Kakan and Pookan, couldst not thou have waited till the arrival of my husband?

[1874 Edition - Number : 2374 / Page : 225]

2403. காக்காய்க் குஞ்சு ஆனாலும் தன் குஞ்சு பொன் குஞ்சு.

Though but a young crow, it is a golden one to its mother.

[1874 Edition - Number : 2375 / Page : 225]

2404. காக்கை ஏறின கொம்பு அசையாதா?

Will not the branch, shake on which a crow alights?

[1874 Edition - Number : 2383 / Page : 226]

2405. காக்கை ஏறினதும் பனம்பழம் விழுந்ததும்.

The alighting of the crow, and the falling of the palmyra fruit.

[1874 Edition - Number : 2379 / Page : 226]

2406. காக்கைக்கு அஞ்சு குணம்.

The crow has five characteristics.

[1874 Edition - Number : 2378 / Page : 225]

2407. காக்கையிற் கரிது களாம்பழம்.

Kale fruit *carissa*, is blacker than a crow.

[1874 Edition - Number : 2376 / Page : 225]

2408. காக்கையும் கத்திக்கத்திப் போகிறது கருவாடும் உலர்ந்து போகிறது.

The crow continues to caw whilst the karuvadu, (salted fish) dries.

[1874 Edition - Number : 2380 / Page : 226]

2409. காக்கையும் காற்றும் போக்கு உண்டானால் வரும்.

Crows and winds go but, to return.

[1874 Edition - Number : 2381 / Page : 226]

2410. காக்கையும் குயிற் குஞ்சைத் தன் குஞ்சுபோல் வளர்க்கும்.

Even a crow will bring up a young kuyil-*Indian cuckoo*-as her own.

[1874 Edition - Number : 2377 / Page : 225]

2411. காக்கையைக் கண்டு அஞ்சுவாள் கரடியைப் பிடித்துக் கட்டுவாள்.

She is afraid on seeing a crow and yet she will capture a bear.

[1874 Edition - Number : 2382 / Page : 226]

2412. காகங் கொக்குக் கனகிலியனுமான்.

The crow is a crane, the flight of parrots is a monkey.

[1843 Edition - Number : 583 / Page : 83]

2413. காகத்திலே வெள்ளை உண்டா?

Are there any white crows?

[1874 Edition - Number : 2366 / Page : 224]

2414. காகத்தின் கண்ணுக்குப் பீர்க்கம்பூ பொன் நிறம்.

To the eye of a crow the flower of the gourd is tinged with gold.

[1874 Edition - Number : 2367 / Page : 224]

2415. காகம் இருக்கப் பழம் விழுந்ததுபோல.

Like the dropping of the fruit when a crow alighted on the tree.

[1874 Edition - Number : 2371 / Page : 225]

காகமிருக்கப் பழம் விழுந்ததுபோல.

As the fruit fell just at the time the crow was there.

[1843 Edition - Number : 603 / Page : 85]

2416. காகம் இல்லாத ஊர் சோனகன் இல்லாத ஊர்.

The country in which crows do not exist is without mussalmans.

[1874 Edition - Number : 2372 / Page : 225]

காகமில்லாதஊர் சோனகனில்லாதஊர்.

The country that has no crows has no mussulmans.

[1843 Edition - Number : 602 / Page : 85]

2417. காகம் இல்லாத ஊர் பாவி இல்லாத ஊர்.

Vicious persons are not found in a village which has no crows.

[1874 Edition - Number : 2370 / Page : 225]

2418. காகம் ஏறிப் பனங்காய் உதிருமா?

Will palmyra fruit fall because a crow alights on the tree?

[1874 Edition - Number : 2369 / Page : 225]

காகமேறிப் பனங்காய்திருமா?

Will the palmira fruit fall because a crow alights on the tree?

[1843 Edition - Number : 618 / Page : 88]

2419. காகம் கர் என்றால் கணவனை அப்பா என்று கட்டிக்கொள்ளுவாளாம்.

It is said that when a crow caws she will exclaim, alas, and cling to her husband.

[1874 Edition - Number : 2368 / Page : 225]

2420. காகம் காலமே கா கா என்று கத்தும்.

Crows will caw at day-break.

[1874 Edition - Number : 2373 / Page : 225]

2421. காசி இரண்டு எழுத்துத்தான் காண எத்தனை நாட்செல்லும்?

Kasi is formed of two letters only; how many days will it take to reach it?

[1874 Edition - Number : 2384 / Page : 226]

2422. காசிக்குப் போயும் கரும்ம் தொலையவில்லை.

Though one has gone to Benares his sins are not removed.

[1874 Edition - Number : 2385 / Page : 226]

2423. காசிக்குப் போனாலும் அகப்பை அரைக்காசு.

Though, taken to Benares, a wooden ladle will fetch but half a cash.

[1874 Edition - Number : 2386 / Page : 226]

2424. காசிக்குப் போனாலும் கதி பெற வழி இல்லை.

Although he may go to Kasi, he will not find the way to heaven.

[1874 Edition - Number : 2387 / Page : 226]

2425. காசிக்குப்போயும் முடத்தவசி காலில் விழுகிறதா?

What! having gone to Kasi, is it to fall at the feet of a lame ascetic?

[1874 Edition - Number : 2388 / Page : 226]

காசிக்குப்போயுமுடத்தவசி காலிலே விழுகிறதா?

After having visited Benares ourselves, shall we fall at the feet of a lame ascetic?

[1843 Edition - Number : 592 / Page : 84]

2426. காசியில் இருக்கிறவன் கண்ணைக் குத்தக் காஞ்சிபுரத்திலிருந்து கையை நீட்டிக்கொண்டு போகிறதா?

If you wish to strike the eyes of one at Kási, do you go, for that purpose, with outstretched hand from Conjevaram?

[1874 Edition - Number : 2389 / Page : 226]

2427. காச இல்லாதவனுக்கு வராகன் பேச்சு என்ன?

Why should a penniless, man talk about pagodas?

[1874 Edition - Number : 2390 / Page : 227]

காசில்லாதவனுக்கு வராகன்பேச்சென்ன?

Of what use is it to talk of golden coins when one has no money?

[1843 Edition - Number : 620 / Page : 88]

2428. காச கொடுத்தால் வேசி வருவாள், கல நெல்லைக் கொடுத்தால் அவள் அக்காளும் ஆத்தாளும் கூட வருவார்கள்.

If you are free with your money a harlot will come, if you give also a kalam of rice, her sister and her mother will come.

[1874 Edition - Number : 2391 / Page : 227]

2429. காசுக்கு ஒரு குஞ்சு விற்றாலும் கணக்கக் குஞ்சு ஆகாது.

Though young birds are sold a cash each, an accountant's young bird is not good.

[1874 Edition - Number : 2392 / Page : 227]

2430. காசுக்கு ஒரு குஞ்சு விற்றாலும் கம்மாளக் குஞ்சு ஆகாது.

Though sold for a single cash; never buy a Smith's bird.

[1874 Edition - Number : 2393 / Page : 227]

2431. காசுக்கு ஒரு புடைவை விற்றாலும் நாயின் சூத்து அம்மணம்.

Though cloth may be cheap dogs go naked.

[1874 Edition - Number : 2394 / Page : 227]

காசுக்கொரு சீலை விற்றாலும் நாயின் குண்டி நிருவாணம்.

Though a cloth is sold for a mere tithe, yet the posteriors of the dog will be bare.

[1843 Edition - Number : 579 / Page : 82]

2432. காசுக்குப் போன மானம் கோடி கொடுத்தாலும் வராது.

Chastity lost for a cash will not be recovered by a crore.

[1874 Edition - Number : 2396 / Page : 227]

2433. காசுக்கூடு கறிக்கூடாய்ப் போயிற்று.

The money basket has become a charcoal basket

[1874 Edition - Number : 2395 / Page : 227]

2434. காசைக் கொடுத்துக் குத்து மாடு தேடுகிறதா?

Will you buy a vicious cow at a high price

[1874 Edition - Number : 2397 / Page : 227]

காசைக்கொடுத்துக் குத்துமாடு தேடுகிறதா?

Is it proper to give a price for a goading ox?

[1843 Edition - Number : 591 / Page : 84]

2435. காஞ்சிபுரத்திற்குப் போனால் கால் ஆட்டி உண்ணலாம்.

If you go to Conjeveram; you may eat without labour.

[1874 Edition - Number : 2398 / Page : 227]

2436. காட்டிக் கொடுத்துக் கடக்கப் போய் நிற்கலாமா?

Is it proper to betray one, and then stand aloof?

[1874 Edition - Number : 2406 / Page : 228]

காட்டிக் கொடுத்துக் கடக்கப்போய் நிற்கலாமா?

Having led the way, is it right to abandon the project?

[1843 Edition - Number : 626 / Page : 89]

2437. காட்டில் ஆணையைக் காட்டி வீட்டிற் பெண்ணைக் கொடுக்கிறதா?

Is it to give a girl in marriage when an elephant in the jungle is shown as *dowery*?

[1874 Edition - Number : 2407 / Page : 228]

காட்டில் யானையைக்காட்டி வீட்டில் பெண்ணைக் கொடுக்கிறது.

To show an elephant in the forest, and present the bride at home.

[1843 Edition - Number : 607 / Page : 86]

2438. காட்டிலே செத்தாலும் வீட்டிலேதான் தீட்டு.

Though a man dies in the jungle, ceremonial uncleanness will attack to his house.

[1874 Edition - Number : 2408 / Page : 228]

2439. காட்டு வாழை வந்தால் வீட்டு வாழ்வு போகும்.

When wild plantains come, domestic prosperity will vanish.

[1874 Edition - Number : 2411 / Page : 228]

2440. காட்டுக் கோழிக்கு உரற் குழியே கைலாசம்.

The hole in a mortar is paradise to a jungle fowl.

[1874 Edition - Number : 2413 / Page : 229]

2441. காட்டுக்கு எறித்த நிலாவும் கானலுக்குப் பெய்த மழையும்.

Moonlight in the jungle and rain in the plains.

[1874 Edition - Number : 2410 / Page : 228]

காட்டுக்கெறித்த நிலாக் கானலுக்கே பெய்த மழை.

Moon-light in the desert, and rain in the wilds.

[1843 Edition - Number : 610 / Page : 86]

2442. காட்டுப் பூச்சிகள் எதிர்த்த கதை ஆச்சு.

It has become the story of wild insects offering resistance.

[1874 Edition - Number : 2414 / Page : 229]

2443. காட்டுப் பூனைக்குச் சிவராத்திரி விரதமா?

Does the wild cat observe the fast of Sivaratri?

[1874 Edition - Number : 2409 / Page : 228]

காட்டுப்பூனைக்குச் சிவராத்திரியா?

Does the wild cat observe Siva's night?

[1843 Edition - Number : 606 / Page : 86]

2444. காட்டுப் பேய்ச்சுரைக்காய் கறிக்கு ஆகுமா?

Is a wild gourd fit for curry?

[1874 Edition - Number : 2412 / Page : 228]

காட்டுச் சுரைக்காய் கறிக்காமா?

Is the wild gourd fit for curry?

[1843 Edition - Number : 575 / Page : 82]

2445. காடிக்குப் போய்த் தயிர் கொண்டுவந்ததுபோல.

Like going for vinegar and bringing curds.

[1874 Edition - Number : 2399 / Page : 227]

2446. காடு காத்தவனும் கற்சேரி காத்தவனும் பலன் அடைவான்.

Both will be benefited, he who watches the jungle and he who waits at the cutchery.

[1874 Edition - Number : 2400 / Page : 227]

2447. காடு வா என்கிறது வீடு போ என்கிறது.

Home bids *me* go, and the place of incremation Says come.

[1874 Edition - Number : 2401 / Page : 227]

காடுவாவென வீடுபோவென.

The burning place says come and the house says go.

[1843 Edition - Number : 601 / Page : 85]

2448. காடு விளைந்தாலும் ஒரு மேடு விளைந்தாலும் கடன் கழிந்து போம்.

The debt will be discharged in either case, whether the jungle or highland yield a *good crop*.

[1874 Edition - Number : 2402 / Page : 228]

2449. காடு விளையாவிட்டாலும் கடமை போகுமா?

Though the waste land has yielded nothing, will the tax be remitted?

[1874 Edition - Number : 2403 / Page : 228]

2450. காடு வெந்தாற் சந்தன மரமும் வேகாதோ?

Should the jungle be consumed, would the sandal wood tree escape

[1874 Edition - Number : 2404 / Page : 228]

காடுவெந்தாற் சந்தனமரம் வேகாதோ?

If the forest be consumed will the sandal wood be unburnt?

[1843 Edition - Number : 614 / Page : 87]

2451. காடை இடம் ஆனால் நாட்டை ஆளலாம்.

If a quail crosses one's path to the left, he will govern a province.

[1874 Edition - Number : 2405 / Page : 228]

2452. காடையும் புழுதியும் போல.

Like a quail and dust.

[1843 Edition - Number : 609 / Page : 86]

2453. காணக் கிடைத்தது கார்த்திகைப் பிறைபோல.

That which was seen was like the new moon of November.

[1874 Edition - Number : 2415 / Page : 229]

2454. காணப்பட்டன எல்லாம் அழியப்பட்டன.

All that is seen is temporary.

[1874 Edition - Number : 2416 / Page : 229]

காணப்பட்டதெல்லாமழியப்பட்டது.

All that is visible is mutable.

[1843 Edition - Number : 619 / Page : 88]

2455. காணாமல் கண்டேனோ கம்பங்கதிரே சிந்தாமல் குத்தடி சில்லி மூக்கே?
Have I seen kambu-millet for the first time, pound it without scattering thou nose bleeding woman.
[1874 Edition - Number : 2417 / Page : 229]
2456. காணி ஆளன் வீடு வேகச்சே காலைப் பிடித்து இழுத்த கதை.
The story of one pulling by the feet the landlord whose house was on fire.
[1874 Edition - Number : 2418 / Page : 229]
2457. காணி ஏறக் கோடி அழியும்.
While 1/80 is added a crore is destroyed.
[1874 Edition - Number : 2419 / Page : 229]
2458. காணி கவிழ்ந்துபோகிறதா?
Does land turn upside down?
[1874 Edition - Number : 2420 / Page : 229]
2459. காணி காணியாய் சம்பாதித்துக் கோடி கோடியாய் செலவழிக்க வேண்டும்.
We must acquire by eightieths and spend by crores.
[1874 Edition - Number : 2421 / Page : 229]
2460. காணி சோம்பல் கோடி வருத்தம்.
A little indolence creates great trouble.
[1874 Edition - Number : 2423 / Page : 229]
- காணிக்சோம்பல் கோடிநட்டம்.
Indolence if only an eightieth part produces a crore of disadvantages.
[1843 Edition - Number : 586 / Page : 83]
2461. காணி மந்தம் கோடி துக்கம்.
A little indolence will bring great sorrow.
[1874 Edition - Number : 2424 / Page : 229]
2462. காணிக்கு ஒத்தது கோடிக்கு.
The profit or loss on an eightieth part of a unit, will determine that on a crore.
[1874 Edition - Number : 2422 / Page : 229]
- காணிக்கொத்தது கோடிக்கு.
That which pertains to an eightieth part pertains to a crore.
[1843 Edition - Number : 596 / Page : 85]

2463. காத்திருந்தவன் பெண்டாட்டியை வேற்று மனிதன் பிடித்துக் கொண்டான்.
A stranger took possession of the wife of him who was watching her.
[1874 Edition - Number : 2441 / Page : 231]
- காத்திருந்தவன் பெண்டாட்டியை நேற்று வந்தவன் கொண்டுவோனான்.
He who came yesterday has carried off the wife upon whom one had long bestowed his attention.
[1843 Edition - Number : 625 / Page : 89]
2464. காதம் கொடுத்து இருகாதம் வாங்குகிறது போல.
Like giving a katham and getting two.
[1874 Edition - Number : 2426 / Page : 230]
2465. காதம் விட்டு இருகாதம் சுற்றுகிறதுபோல.
Like ranging over the distance of two kathams instead of one.
[1874 Edition - Number : 2425 / Page : 230]
2466. காதவழி பெயர் இல்லான் கழுதையோடு ஒக்கும்.
He whose reputation does not reach a katham is like an ass.
[1874 Edition - Number : 2429 / Page : 230]
- காதவழி பேரில்லான் கழுதை.
He who has no reputation within ten miles is an ass.
[1843 Edition - Number : 608 / Page : 86]
2467. காதவழி போய் அறியாதான் மாதம் எல்லாம் நடந்தானாம்.
He who never walked a katham is said to have walked a whole month.
[1874 Edition - Number : 2427 / Page : 230]
2468. காதவழி போய் அறியான் கழுதைப் பிறப்பு.
He who never walked a katham is an ass.
[1874 Edition - Number : 2428 / Page : 230]
2469. காதில் சிலந்தி ஒதடி ஆனந்தி.
O Ananti, I have a boil in my ear, utter an incantation.
[1874 Edition - Number : 2431 / Page : 230]
2470. காதிலே நாராசம் ஏற்றினாற் போல.
Like an iron wire passed into the ear.
[1874 Edition - Number : 2430 / Page : 230]

காதிலே நாராசமேற்றினாற்போல.

Like putting a heated rod in the ear.

[1843 Edition - Number : 623 / Page : 88]

2471. காது அறுத்த கூலி கைமேலே.

The hire for tearing the ear is readily paid.

[1874 Edition - Number : 2432 / Page : 230]

2472. காது அறுத்தாலும் அறுக்கும் பேனைப் பார்த்தாலும் பார்க்கும் குரங்கு.

A monkey may tear the ears or hunt lice if he chooses.

[1874 Edition - Number : 2433 / Page : 230]

2473. காது காது என்றால் செவிடு செவிடு என்கிறான்.

If one cry an ear, an ear, he cries deafness deafness.

[1874 Edition - Number : 2435 / Page : 230]

காதுகா தென்றாற் செவிடுசெவிடென்கிறான்.

If one says it is an ear, an ear, it is replied deaf, deaf.

[1843 Edition - Number : 617 / Page : 87]

2474. காது காது என்றால் நாதி நாதி என்கிறான்.

If one says, my ear, my ear, he replies it is mine, it is mine.

[1874 Edition - Number : 2434 / Page : 230]

2475. காது குத்தப் பொறுக்காதா?

Can you not bear the boring of your ears

[1874 Edition - Number : 2436 / Page : 230]

2476. காதுக்கு இட்டால் முகத்துக்கு அழகு.

If worn in the ears, they will add beauty to the face.

[1874 Edition - Number : 2437 / Page : 230]

காதுக்குக் கடுக்கனிட்டால் முகத்துக்கழகு.

Ear-rings add to the beauty of the countenance.

[1843 Edition - Number : 621 / Page : 88]

2477. காதுக்குக் கடுக்கன் இட்டு ஆட்டிக்கொண்டு திரிகிறான்.

Having put on ear-rings he walks about shaking them.

[1874 Edition - Number : 2438 / Page : 231]

2478. காதும் காதும் வைத்தாற்போல் இருக்க வேண்டும்.

It should be as if an ear, and an ear, were brought in contact

[1874 Edition - Number : 2439 / Page : 231]

2479. காதை அறுத்தவன் கண்ணையும் குத்துவானா?

Will he who cut off the ear strike the eye also?

[1874 Edition - Number : 2440 / Page : 231]

2480. காந்தமும் ஊசியும் போல்.

Like a magnet and needle.

[1874 Edition - Number : 2442 / Page : 231]

2481. காப்பானுக்குக் கள்ளன் இல்லை.

He who takes care of his *property* will not be robbed.

[1874 Edition - Number : 2443 / Page : 231]

காப்பானுக்குக் கள்ளனில்லை.

The vigilant are free from thieves.

[1843 Edition - Number : 597 / Page : 85]

2482. காய்த்த மரத்தில் கல் எறிபடும் காயாத மரத்தில் கல் எறிபடுமா?

Stones are thrown at a fruit bearing tree ; are they thrown at that which does not bear?

[1874 Edition - Number : 2446 / Page : 231]

காய்த்தமரங் கல்லெறியப்படும்.

The fruitful tree is pelted with stones.

[1843 Edition - Number : 590 / Page : 84]

2483. காய்த்த மரத்திலே கல் எறியும் சில் எறியும்.

Stones and other missiles are thrown at a fruit-bearing tree.

[1874 Edition - Number : 2447 / Page : 231]

2484. காய்த்த மரம் வளைந்து நிற்கும் நற்குணம் உடையவர் தணிந்து நிற்பார்

A fruit-bearing tree bends; the virtuous are lowly.

[1874 Edition - Number : 2448 / Page : 231]

2485. காய்ந்த புலி ஆட்டு மந்தையிலே விழுகிறதுபோல.

Like a hungry tiger falling on a flock of sheep.

[1874 Edition - Number : 2451 / Page : 232]

2486. காய்ந்த புலி ஆளிலே விழுகிறது.

A lean tiger falls on a cow.

[1874 Edition - Number : 2452 / Page : 232]

காய்ந்தபுலி ஆளிலேவிழுகிறது போல.

As a hungry tiger pounces on a man.

[1843 Edition - Number : 599 / Page : 85]

2487. காய்ந்த மரம் தளிர்க்குமா?

Will a dry tree bud?

[1874 Edition - Number : 2449 / Page : 231]

காய்ந்த மரம் தளிர்க்குமா?

Will a dry tree bud?

[1843 Edition - Number : 582 / Page : 83]

2488. காய்ந்த மாடு கம்பிலே விழுந்தாற்போல.

Like a starving cow falling in the kambu-millet.

[1874 Edition - Number : 2450 / Page : 232]

2489. காய்ந்தாலும் வெந்நீர் அவம் போமோ?

Is water useless because it is boiled?

[1874 Edition - Number : 2453 / Page : 232]

காய்ந்தாலும் வெந்நீரவம் போமோ?

Though it be boiled, will water become useless?

[1843 Edition - Number : 600 / Page : 85]

2490. காய்ந்தும் கெடுத்தது பேய்ந்தும் கெடுத்தது.

It was destroyed by the sun and by the rain.

[1874 Edition - Number : 2455 / Page : 232]

2491. காய்ந்த வானம் பேய்ந்தால் விடாது?

Rain after drought will not soon cease?

[1874 Edition - Number : 2454 / Page : 232]

2492. காயம் பட்ட குரங்குபோல்.

Like a wounded monkey.

[1874 Edition - Number : 2444 / Page : 231]

2493. காயும் புழுவிற்குச் சாயும் நிழல் போல.

Like a falling shadow on a sun-stricken worm.

[1874 Edition - Number : 2445 / Page : 231]

2494. கார் அறுக்கட்டும் கத்தரி பூக்கட்டும்.

Wait till the kár paddy is reaped, and the brinjal blossoms.

[1874 Edition - Number : 2462 / Page : 232]

2495. கார்த்திகைக்கு மேல் மழையும் இல்லை, கர்ணனுக்கு மேல் கொடையும் இல்லை.

No rain like that of November, no liberality superior to that of Karnan.

Karnan, one of the seven princes distinguished for great generosity.

[1874 Edition - Number : 2463 / Page : 233]

கார்த்திகைக்குப் பின்பு மழையுமில்லைக் கன்னனுக்குப் பின்பு கொடையுமில்லை.

There is no rain like that of November, and no gift equal to those of Cannan.

[1843 Edition - Number : 576 / Page : 82]

2496. கார்த்திகைப் பிறைபோலக் கண்டேன்.

I saw it like the third-day moon of November.

[1874 Edition - Number : 2464 / Page : 233]

கார்த்திகைப் பிறைப்போலக் கண்டேன்.

I saw it as the phase of a November moon.

[1843 Edition - Number : 612 / Page : 87]

2497. காராம்பசுவுக்கு புல்லானால் நந்தவனத்துக்குக் களையுமாம்.

Grass serves as food for kine, and as an ornament to a flower garden.

[1874 Edition - Number : 2456 / Page : 232]

காராம்பசுவுக்குப் புல்லுமாம் நந்தாவனத்துக்குக் களையுமாம்.

The flower garden is weeded, and fodder is procured for the black cow.

[1843 Edition - Number : 585 / Page : 83]

2498. காரிகை கற்றுக் கவி சொல்லுவதிற் பேரிகை கொட்டிப் பிழைப்பது நன்று.

It is better to live by beating a drum than by composing verses according to the rules of prosody.

[1874 Edition - Number : 2457 / Page : 232]

காரிகையற்றுக் கவிசொல்லுவதிற் பேரிகைகொட்டிப் பிழைப்பது நன்று.

It is better to beat a tom-tom for a livelihood than to compose poetry without the knowledge of prosody.

[1843 Edition - Number : 587 / Page : 83]

2499. காரியக்காரன் கொல்லையிலே கழுதை மேய்குது.

The ass grazes in the grounds of the industrious.

[1874 Edition - Number : 2458 / Page : 232]

காரியக்காரன் கொல்லையிலே கழுதைமேய்குது.

The ass feeds in the ground of the industrious.

[1843 Edition - Number : 615 / Page : 87]

2500. காரியத்திலே கண் அல்லாமல் வீரியத்திலே இல்லை.

His eye is on the object, not on the attendant applause.

[1874 Edition - Number : 2459 / Page : 232]

காரியத்திலே கண்ணல்லாமல்வீரியத்திலேயில்லை.

His eye is intent on the matter, not on its attendant applause.

[1843 Edition - Number : 577 / Page : 82]

2501. காரியத்துக்குக் கழுதையின் காலைப் பிடி.

If necessary, secure your purpose by clinging to the feet of an ass.

[1874 Edition - Number : 2460 / Page : 232]

காரியத்துக்குக் கழுதையின் காலைப்பிடி.

Lay hold of the ass's foot to aid your purpose.

[1843 Edition - Number : 624 / Page : 88]

2502. காரியம் பெரிதோ வீரியம் பெரிதோ?

Which is the greater, success or boasting?

[1874 Edition - Number : 2461 / Page : 232]

காரியம் பெரிதோ வீரியம் பெரிதோ?

Which is greater the matter in hand, or the applause connected with it?

[1843 Edition - Number : 616 / Page : 87]

2503. கால் அளவே ஆகுமாம் கப்பலின் ஓட்டம், நூல் அளவே ஆகுமாம் நுண்சீலை.

The speed of a vessel is proportioned to the force of the wind, the quality of cloth will be as the yarn used in its manufacture.

[1874 Edition - Number : 2493 / Page : 235]

2504. கால் ஆடக் கோல் ஆடும், கோல் ஆடக் குரங்கு ஆடும்.

The foot puts the stick in motion, as that moves, the monkey dances.

[1874 Edition - Number : 2494 / Page : 235]

2505. கால் சிறிதாகில் கனல் ஊரும், கன்னியர்மேல் மால் சிறிதாகில் மனம் ஊரும்.
Where there is a little wind fire will spread, where there is lust the affections will be fastened on women.
[1874 Edition - Number : 2495 / Page : 236]
2506. கால் நடைக்கு இரண்டு காசு, கை வீச்சுக்கு ஐந்து காசு.
Two cash for walking on foot, five cash for the swing of the arms.
[1874 Edition - Number : 2496 / Page : 236]
2507. கால் மாறிக் கட்டினால் கனம் குறையுமா?
If one be tied cross-legged, will his weight diminish
[1874 Edition - Number : 2497 / Page : 236]
2508. கால்வாயைத் தாண்டாதவன் கடலைத் தாண்டுவானா?
Can he who cannot leap over a channel leap over the sea?
[1874 Edition - Number : 2498 / Page : 236]
2509. காலஞ் செய்கிறது கோலம் செய்யாதே.
Time will effect that which mere parade cannot.
[1874 Edition - Number : 2465 / Page : 233]
2510. காலஞ் செய்கிறது ஞாலம் செய்யாது.
The world cannot accomplish that which time effects.
[1874 Edition - Number : 2466 / Page : 233]
2511. காலத்திற் பெய்த மழைபோல.
Like seasonable rain.
[1874 Edition - Number : 2468 / Page : 233]
- காலத்திற் பெய்த மழைபோலாம்.
Like rain in due season.
[1843 Edition - Number : 588 / Page : 83]
2512. காலத்தினால் செய்த நன்றி.
a benefit conferred opportunely.
[1874 Edition - Number : 2467 / Page : 233]
2513. காலத்துக்கு ஏற்ற கோலம்.
Equipage suited to the occasion.
[1874 Edition - Number : 2469 / Page : 233]

காலத்துக்குத்தக்க கோலம்.

The usage is as the time.

[1843 Edition - Number : 604 / Page : 86]

2514. காலம் அல்லாத காலத்திலே கப்பல் ஓட்டி.

A mariner in unfavourable weather.

[1874 Edition - Number : 2476 / Page : 234]

2515. காலம் அறிந்து ஞாலம் ஒழுக்கு.

Regulate your affairs *with due reference* to the times *in which you live*.

[1874 Edition - Number : 2471 / Page : 233]

2516. காலம் அறிந்து பிழையாதவன், வால் அறுந்த குரங்கு ஆவான்.

He who does not live according to the times will become an ape.

[1874 Edition - Number : 2473 / Page : 234]

2517. காலம் கெட்டுக் கைப்பிச்சை எடுத்தாற்போல.

Like receiving alms when in distress.

[1874 Edition - Number : 2472 / Page : 234]

2518. காலம் போம் வார்த்தை நிற்கும், கப்பல் போம் துறை நிற்கும்.

Time goes, Words remain, a ship goes, the shore remains.

[1874 Edition - Number : 2474 / Page : 234]

காலம்போம் வார்த்தைநிற்கும்.

Time passes away but sayings remain.

[1843 Edition - Number : 598 / Page : 85]

2519. காலம் போன காலத்தில் மூலம் வந்து குறுக்கிட்டது போல.

As one is subject to piles in his riper years.

[1874 Edition - Number : 2475 / Page : 234]

2520. காலமே எழுந்திருந்து காக்கை விழிக்கல் ஆகாது.

The sight of a crow on rising of a morning is ominous of evil.

The crow being regarded as the vehicle of Saturn the sight of a single crow is inauspicious; two are not so regarded. The cawing of a crow may excite apprehension. When this is the case the following formula may be used.

Measure the length of your shadow by the foot and add 12 to the number of feet ascertained. Then divide by 7 and the remainder will determine the import of the bird's note (1) Good luck, (2) Gain, (3) Rain, (4) Conflict, (5) Feasting, (6) Victory. If on dividing by 7 there is no remainder the cawing

of the crow is ominous of death.

[1874 Edition - Number : 2470 / Page : 233]

2521. காலால் முடிந்தைக் கையால் அவிழ்க்கக்கூடாது.

What he tied with his feet others cannot untie with the hands.

[1874 Edition - Number : 2478 / Page : 234]

2522. காலாலே நடந்தால் காதவழி, தலையாலே நடந்தால் எவ்வளவு தூரம்?

If on foot it is a katham ; how much more distant if one walk on the head?

[1874 Edition - Number : 2477 / Page : 234]

காலாலே நடந்தாற் காதவழி தலையாலே நடந்தாலெவ்வளவு தூரம்?

If the distance be ten miles on foot how much will it be if one walk on his head?

[1843 Edition - Number : 578 / Page : 82]

2523. காலில் பட்டது கண்ணில் பட்டது போல.

That which struck the feet was felt as if it had struck the eye.

[1874 Edition - Number : 2481 / Page : 234]

2524. காலில் விழுகிறது நல்லது மேலில் விழுகிறது கெட்டது.

To fall at the feet is good, to fall on *another* is bad.

[1874 Edition - Number : 2480 / Page : 234]

2525. காலிலே பட்டபிறகா கிரகசாரம் போதாது?

After having hurt the foot is it to be attributed to planetary influence?

[1874 Edition - Number : 2479 / Page : 234]

2526. காலுக்கு ஆகிற செருப்பு தலைக்கு ஆகுமா?

Will a slipper that fits the foot do for the head?

[1874 Edition - Number : 2486 / Page : 235]

2527. காலுக்குக் கடுப்பே தவிர, கண்ட பலன் ஒன்றும் இல்லை.

No benefit accrued but the trouble of walking.

[1874 Edition - Number : 2483 / Page : 234]

2528. காலுக்குக் கை உதவி, கைக்குக் கால் உதவி.

The hand helps the legs and the legs help the hands.

[1874 Edition - Number : 2484 / Page : 235]

2529. காலுக்குத் தக்க செருப்பும் கூலிக்குத் தக்க உழைப்பும்.

A slipper suited to the foot, and labour suited to the hire.

[1874 Edition - Number : 2485 / Page : 235]

2530. காலுக்குப் போட்டால் தலைக்குப் போடுகிறான்.
If he puts *ornaments* on his legs, he will put *ornaments* on his head.
[1874 Edition - Number : 2482 / Page : 234]
2531. காலை துயில்வானும் மாலை இருப்பானும் பதர்.
He who sleeps after day-break, and he who keeps awake in the fore part of the night are worthless.
[1874 Edition - Number : 2489 / Page : 235]
2532. காலை மோட்சமும், வாலை ஞானமும் நிலைக்காது.
Dreams of bliss and premature wisdom are not lasting.
[1874 Edition - Number : 2492 / Page : 235]
2533. காலைச் சுற்றின பாம்பு கடித்தால் ஒழிய விடாது.
The snake that has coiled round the leg will not leave without biting.
[1874 Edition - Number : 2487 / Page : 235]
- காலைச் சுற்றிய பாம்பு கடித்தாலன்றி விடாது.
A snake that has entwined itself about the leg will not leave without biting.
[1843 Edition - Number : 605 / Page : 86]
2534. காலைச் செல் பூத்தால் அடுத்த மழை அடங்கும்.
Should winged white-ants come out in the morning the heavy rain will cease.
[1874 Edition - Number : 2488 / Page : 235]
2535. காலைப் பனிக்கும் கண்விழிக்கும் ஒத்தது செல்வம்.
Wealth is comparable to the morning dew, and the twinkling of an eye.
[1874 Edition - Number : 2491 / Page : 235]
2536. காலைப் பிடித்த சனியன் ஊரைச் சுற்றி அடிக்கும்.
If Saturn seize the feet, he will drive one round the village.
[1874 Edition - Number : 2490 / Page : 235]
2537. காவடிப் பாரம் சுமக்கிறவனுக்குத் தெரியும்.
The weight of a burden is felt by the bearer.
[1874 Edition - Number : 2499 / Page : 236]
- காவடிப்பாரஞ் சுமக்கிறவனுக்குத் தெரியும்.
He, who bears the burden on his shoulders, knows its weight.
[1843 Edition - Number : 580 / Page : 82]

2538. காவல் தானே பாவையர்க்கு அழகு.

Chastity is a feminine grace.

[1874 Edition - Number : 2500 / Page : 236]

2539. காவேரி ஆற்றை மறிப்பாய் சார்த்திகை மாதத்துக் கற்கடக சந்திரனையும் மறிப்பாயா?

You may stay the Cauvery, but can you hinder the full moon of November if he be in Cancer?

[1874 Edition - Number : 2501 / Page : 236]

காவிரியாற்றை மறிப்பாய் சார்த்திகை மாதத்துக் கற்கடக சந்திரனையும் மறிப்பாயா?

You may prevent the streams of the river Caverry from flowing on our lands but have no power to hinder the effect of the November moon in the Constellation Cancer.

[1843 Edition - Number : 595 / Page : 84]

2540. காவேரி கஞ்சியாய்ப் போனாலும் நாய் நக்கித்தான் குடிக்க வேண்டும்.

Should the Cauvery become kanji, the dog would partake there of by lapping.

[1874 Edition - Number : 2502 / Page : 236]

2541. காவோலை விழுந்ததென்று குருத்தோலை சிரித்ததாம்.

The green leaves of the palm laughed because the dry ones fell off.

[1874 Edition - Number : 2503 / Page : 236]

காவோலை விழுந்ததென்று குருத்தோலை சிரித்ததாம்.

It is said that the young leaves of the palmira laughed because the dried leaves fell off.

[1843 Edition - Number : 581 / Page : 82]

2542. காளிதோட்டத்துக் கற்பக விருகும் ஆருக்கும் உதவாது.

Even the katpaka tree in the garden of Durga is of no use to mankind.

The katpaka tree is said to yield whatever a suppliant may require.

[1874 Edition - Number : 2504 / Page : 236]

காளிகோட்டத்துக் கற்பக விருட்சமாருக்குமுதவாது.

The sacred tree Catpagam would avail nothing if in the temple of Kali.

[1843 Edition - Number : 594 / Page : 84]

2543. காளிப்பட்டம் போனாலும் மூளிப்பட்டம் போகாது.

The name Kali may become obsolete, but not the (nickname) Mooli, *the carless*.

[1874 Edition - Number : 2505 / Page : 237]

2544. காற் காசுப் பூனை முக்காற் காசுத் தயிரைக் குடித்தது.

A cat worth a quarter of a cash consumed curds worth three quarters of a cash.

[1874 Edition - Number : 2506 / Page : 237]

காற்காசப்பூனை முக்காற்காசத் தயிரைத்தின்றதாம்.

It is said that the Cat that was worth a quarter of a cash, has eaten curds worth three quarters of a cash.

[1843 Edition - Number : 593 / Page : 84]

2545. காற்றில் அகப்பட்ட கப்பல்போல் அலைகின்றது மனம்.

The mind is agitated like a ship in a storm.

[1874 Edition - Number : 2507 / Page : 237]

2546. காற்று உள்ளபோது தூற்றிக்கொள் கரும்பு உள்ளபோது ஆட்டிக்கொள்.

Winnow when the wind blows, work the sugar-mill when the cane is ripe.

[1874 Edition - Number : 2512 / Page : 237]

காற்றுள்ளபோதே தூற்று கரும்புள்ளபோதே ஆட்டு.

Winnow while there is wind, and turn the mill while there is sugar-cane.

[1843 Edition - Number : 611 / Page : 87]

2547. காற்றுக்கா மழைக்கா போர்த்துக் கொள்ள துணிக்கா?

Is it as a security against the wind and rain that you are thus clad?

[1874 Edition - Number : 2508 / Page : 237]

2548. காற்றுக்கு எதிரிலே துப்பினால் முகத்திலே விழும்.

If one spit against the wind-*the spittle*-will strike his own face.

[1874 Edition - Number : 2509 / Page : 237]

காற்றைப் பார்த்து எச்சில் துப்பினால் முகத்திலேவிழும்.

If one spit against the wind, the spittle will fall in his face.

[1843 Edition - Number : 622 / Page : 88]

2549. காற்றுக்குத் தோணி எதிர்த்து ஓடாது.

A dhony cannot sail against the wind.

[1874 Edition - Number : 2510 / Page : 237]

காற்றுக்குத் தோணியெதிர்த்தோடாது.

A dhony will not sail against the wind.

[1843 Edition - Number : 589 / Page : 84]

2550. காற்றும் சிலரை நீக்கி வீசுமோ?

Will the wind blow so as to avoid certain persons?

[1874 Edition - Number : 2511 / Page : 237]

2551. காற்றைப் பார்த்துக் கப்பல் நாட்டு.

Anchor a ship with reference to the wind.

[1874 Edition - Number : 2514 / Page : 237]

2552. காற்றைப் பிடித்துக் கரகத்தில் அடைக்கலாமா?

Can one seize the wind and confine it in a small vessel?

[1874 Edition - Number : 2513 / Page : 237]

காற்றைப்பிடித்துக் கரகத்திலடைத்ததுபோல.

Like the wind caught and confined in a kettle.

[1843 Edition - Number : 584 / Page : 83]

2553. காணலை நீரென்று எண்ணி மான் ஓடி இளைத்ததுபோல.

Like the deer that wearied itself in pursuit of a mirage imagining it to be water.

[1874 Edition - Number : 2515 / Page : 237]



2554. கிட்ட வா நாயே என்றால் மூஞ்சியை நக்குகிறது.

When called, the dog licks the face.

[1874 Edition - Number : 2518 / Page : 238]

2555. கிட்டாத ஒன்றை வெட்டுடன மற.

Forget at once what cannot be obtained.

[1874 Edition - Number : 2519 / Page : 238]

கிட்டாதொன்றை வேட்டுடன மற.

Sever from your thoughts the thing which can not be obtained as the thing cut is severed.

[1843 Edition - Number : 633 / Page : 90]

2556. கிடக்கிறது கிடக்கட்டும் கிழவனை எடுத்து மணையிலே வை.

Leave the things as they are, and take the old man and put him on the stool to *bathe*.

The first thing done before a corpse is removed from the homestead is to bathe it.

[1874 Edition - Number : 2516 / Page : 238]

2557. கிடக்கிறது குட்டிச்சுவர் கனாக் காண்கிறது மச்சவீடு.

Dwelling in a ruinous hut. and dreaming, of a palaces.

[1874 Edition - Number : 2517 / Page : 238]

கிடக்கிறதொட்டுத்திண்ணை கனாக்காண்கிறது மச்சமாளிகை.

A palace seen in the dream of one lying on a round pyal.

[1843 Edition - Number : 639 / Page : 91]

2558. கிண்டக் கிண்ட அம்பட்டன் குப்பை மயிரே புறப்படும்.

The more you dig in the refuse heap of the barber, the more will hair, turn up.

[1874 Edition - Number : 2537 / Page : 239]

2559. கிண்டக் கிண்டக் கீரையும் மயிரும்.

The more you dig, the more will greens and hair appear.

[1874 Edition - Number : 2538 / Page : 239]

கிண்டக்கிண்டக் கீரையுமயிரும்.

By continued digging nothing but wild herbs and hair is obtained.

[1843 Edition - Number : 629 / Page : 89]

2560. கிணற்றில் கல் போட்டதுபோல.

Like dropping stone into a well.

[1874 Edition - Number : 2536 / Page : 239]

2561. கிணற்றில் விழுந்தவன் மறுபடியும் விழுவானா?

Will he who has fallen into a well once fall in again?

[1874 Edition - Number : 2535 / Page : 239]

2562. கிணற்றிலே தண்ணீர் உதித்தது.

Water sprang up in the well.

[1874 Edition - Number : 2533 / Page : 239]

2563. கிணற்று ஆழமும் கயிற்று நீளமும் பார்க்கவேண்டும்.

The depth of the well, and the length of the cord must be ascertained.

[1874 Edition - Number : 2534 / Page : 239]

கிணற்றாழமுங் கயிற்றுநீளமும் பார்க்கவேண்டும்.

The depth of the well and the length of the rope must be ascertained.

[1843 Edition - Number : 641 / Page : 91]

2564. கிணற்றுக்குத் தப்பித் தீயிலே பாய்ந்தான்.

Having escaped falling into the well he jumped into the fire.

[1874 Edition - Number : 2530 / Page : 239]

2565. கிணற்றுத் தண்ணீரை வெள்ளம் கொண்டுகுமா?

Will the flood carry away the water of the well?

[1874 Edition - Number : 2532 / Page : 239]

2566. கிணற்றுத் தவளை தண்ணீர் குடித்ததைக் கண்டது ஆர், குடியாததைக் கண்டது ஆர்?

Who knows whether the frog in the well did or did not drink water?

[1874 Edition - Number : 2528 / Page : 239]

2567. கிணற்றுத் தவளைக்கு ஏன் நாட்டு வளப்பம்?

What has the frog in the well to do with the news of the country?

[1874 Edition - Number : 2529 / Page : 239]

கிணற்றுத் தவளைக்கு நாட்டுவளப்பமேன்?

Of what use can the news of the country be to a frog in a well?

[1843 Edition - Number : 637 / Page : 90]

2568. கிணற்றைக் கண்டு கடல் ஒதுங்கிப்போகுமா?

Will the sea shrink at the sight of a well?

[1874 Edition - Number : 2531 / Page : 239]

கிணற்றைக்கண்டு கடலொதுங்கிப் போனதுபோல.

As the sea on seeing the well shrunk back.

[1843 Edition - Number : 637 / Page : 90]

2569. கிணற்றைத் தூர்த்தால் வயிற்றைத் தூர்க்கும்.

If the well is to be filled up, the belly must be filled up.

[1874 Edition - Number : 2527 / Page : 238]

2570. கிணறு இறைக்க இறைக்கச் சுரக்கும்.

The more a well is drawn, the better the spring.

[1874 Edition - Number : 2525 / Page : 238]

கிணறு இறைக்கவிறைக்க ஆறும்.

The more the well is drawn the better will be the spring.

[1843 Edition - Number : 634 / Page : 90]

2571. கிணறு கிடக்க மலை கல்லாதே.

Whilst there is a well do not excavate a mountains *for water*.

[1874 Edition - Number : 2522 / Page : 238]

2572. கிணறு தப்பித் துரவில் விழலாமா?

Having, escaped falling into the well, shall we fall into a tank

[1874 Edition - Number : 2526 / Page : 238]

கிணறுதப்பித் துரவில் விழுந்ததா?

Having escaped the well, has he fallen into the ditch?

[1843 Edition - Number : 636 / Page : 90]

2573. கிணறு மெத்தினாற் கீழ்வரை பொசியும்.

If there be water the undermost ring of the well will be wet.

[1874 Edition - Number : 2524 / Page : 238]

கிணறுமெத்தினாற் கீழ்வரை பொசியும்.

If the well be full it will fructify its vicinity.

[1843 Edition - Number : 631 / Page : 89]

2574. கிணறு வெட்டப் பூதம் புறப்பட்டாற்போல் ஆயிற்றே.

It has happened as if a demon had sprung out of a well just dug.

[1874 Edition - Number : 2520 / Page : 238]

2575. கிணறு வெட்டித் தாகம் தீர்க்கலாமா?

Must one dig a well to quench his thirst?

[1874 Edition - Number : 2523 / Page : 238]

கிணறு வெட்டித் தாகந்தீருமா?

Is thirst to be quenched by digging a well?

[1843 Edition - Number : 628 / Page : 89]

2576. கிணறும் வெட்டித் தவளையும் பிடித்து விடுகிறதா?

What is it to dig a well and Supply it with frogs?

[1874 Edition - Number : 2521 / Page : 238]

கிணறும் வெட்டித் தவளையும் பிடித்துவிடுகிறதா?

Is it necessary for one to provide frogs for the well he has dug?

[1843 Edition - Number : 627 / Page : 89]

2577. கிரக சாந்திக்குச் சவரம்பண்ணிக் கொள்ளுகிறதா?

Will shaving counteract the evil influence of a planet?

[1874 Edition - Number : 2539 / Page : 239]

2578. கிரியை அற்றோன் மறை சாற்றுவது ஏன்?

What! is it for an evil-doer to teach religious precepts?

[1874 Edition - Number : 2540 / Page : 240]

2579. கிருபா நதியே சருவா நிதி.

The stream of grace is *the source* of all treasures.

[1874 Edition - Number : 2541 / Page : 240]

2580. கிழக் குடலுக்குச் சோறும் இடிச் சுவருக்கு மண்ணும் இடு.

Give rice to the aged and add mud to a ruinous wall.

[1874 Edition - Number : 2542 / Page : 240]

2581. கிழக்குவெளித்து முக்காடா?

What! a vail now the east is becoming white?

[1843 Edition - Number : 642 / Page : 91]

2582. கிழப் பேச்சு சபைக்கு ஏறுமா?

Will the words of an old man go up to the assembly?

[1874 Edition - Number : 2543 / Page : 240]

2583. கிழவன் ஆனாலும் கெட்டை ஆனாலும் கட்டிக்கொண்டவள் பிழைப்பாள்.

She who marries will do well whether her husband be old or poor.

[1874 Edition - Number : 2544 / Page : 240]

2584. கிழவனுக்கு வாழ்க்கைப்படுகிறதிலும் கிணற்றில் விழலாம்.

It is better to fall into a well than to marry an old man.

[1874 Edition - Number : 2545 / Page : 240]

2585. கிழவி இருந்த வீடும் கிளி இருந்த காடும் ஈடேற மாட்டாது.

Neither the house of an old woman, nor the grove in which there are parrots, will be saved from ruin.

[1874 Edition - Number : 2548 / Page : 240]

கிழவியிருந்தவீடுங் கிளியிருந்த காடும் ஈடேறமாட்டாது.

The house of an old woman, and the place frequented by parrots are beyond redemption.

[1843 Edition - Number : 640 / Page : 91]

2586. கிழவி பேச்சைக் கின்னரக்காரன் கேட்பானோ?

Will a musician listen to the speech of an old woman?

[1874 Edition - Number : 2546 / Page : 240]

2587. கிழவியும் காதம் குதிரையும் காதம்.

The old woman is a katham from the horse, and the horse a katham from the old woman.

[1874 Edition - Number : 2547 / Page : 240]

கிழவியுங்காதங் குதிரையுங்காதம்.

The *Katham of the old woman is as the Kathaam of the horse.

(*A Katham is three hours walk or about 10 miles.)

[1843 Edition - Number : 632 / Page : 90]

2588. கிழவிவரவுஞ் சுவரிடியவும்.

An old woman approaches and the wall falls.

[1843 Edition - Number : 630 / Page : 89]

2589. கிழிந்த சீலை காசுக்கு இரண்டு.

Two rags for a cash.

[1874 Edition - Number : 2549 / Page : 240]

2590. கிழிந்த பம்பரம் காசுக்கு இரண்டு.

Two split tops for a cash.

[1874 Edition - Number : 2550 / Page : 240]

கிழிந்த பம்பரங் காசுக்கிரண்டு.

Two split tops for a cash.

[1843 Edition - Number : 638 / Page : 91]

2591. கிள்ளப் பழுக்குமாம் கிளி இருந்து கொஞ்சமாம்.

It is said that it ripens by being pinched, and that parrots will nibble it leisurely.

[1874 Edition - Number : 2553 / Page : 241]

2592. கிள்ளுவார்கீழ் இருப்பதிலும் அள்ளுவார்கீழ் இருக்கலாம்.

One may endure those who rob, but not those who pilfer.

[1874 Edition - Number : 2554 / Page : 241]

2593. கிளியை வளர்த்துப் பூனை கையில் கொடுக்கலாமா?

Is it proper to train a parrot and give it into the paw of a cat?

[1874 Edition - Number : 2551 / Page : 240]

கிளியை வளர்த்துப் பூனையிடத்துக்குத் தரகுக்கனுப்புகிறதா?

Is a trained parrot sent to convey a message to the cat?

[1843 Edition - Number : 635 / Page : 90]

2594. கிளியைப்போலப் பேச்சும் மயிலைப்போல நடையும்.

Speech like that of a parrot, gait like that of a peacock.

[1874 Edition - Number : 2552 / Page : 241]



2595. கீர்த்தி பெற்றும் கிலேசம் என்ன?

Whence sorrow *to him* who has obtained praise?

[1874 Edition - Number : 2564 / Page : 242]

2596. கீர்த்தியால் பசி தீருமா?

Will hunger be appeased by fame?

[1874 Edition - Number : 2563 / Page : 241]

2597. கீரி கடித்த பாம்பு போலே.

Like a Snake bit by a mungoose.

[1874 Edition - Number : 2555 / Page : 241]

2598. கீரிக்கும் பாம்புக்கும் தீராப் பகை.

Inveterate enmity exists between the mungoose and snakes.

[1874 Edition - Number : 2556 / Page : 241]

2599. கீரியும் பாம்பும் போல.

like a mungoose and a snake.

[1874 Edition - Number : 2557 / Page : 241]

கீரியும் பாம்பும்போல.

As the ichneumon and snake

[1843 Edition - Number : 648 / Page : 92]

2600. கீரைக் கட்டை வெட்டச் சொன்னால் தோரணம் கட்டுகிறதா?

When I order the greens to be pruned, is a garland put up?

[1874 Edition - Number : 2560 / Page : 241]

2601. கீரைக் கடைக்கும் எதிர்கடை வேண்டும்.

An opposition shop is good even among green grocers.

[1874 Edition - Number : 2558 / Page : 241]

கீரைக்கடைக்குமெதிர்க்கடை வேண்டும்.

An opposition stall is necessary even among green grocers.

[1843 Edition - Number : 644 / Page : 91]

2602. கீரைக்குப் புல்லுருவி கீழே முளைத்தாற்போலே.

As if a parasite should spring from the lower part of a vegetable.

[1874 Edition - Number : 2559 / Page : 241]

2603. கீரைத் தண்டு பிடுங்க ஏலேலப்பாட்டு ஏன்?

Why sing elela when plucking up greens?

[1874 Edition - Number : 2561 / Page : 241]

கீரைத்தண்டுபிடுங்க ஏலாப்பாட்டேன்?

Why a song of acclamation when pulling up the stem of an herb?

[1843 Edition - Number : 643 / Page : 91]

2604. கீரையை இரண்டு கறி பண்ணாதே.

Do not make two curries of a vegetable.

[1874 Edition - Number : 2562 / Page : 241]

2605. கீழ்குலத்தான் ஆனாலும் சுற்றவன் மேல்குலத்தான்.

Though of low origin, the learned ranks with the highest class.

[1874 Edition - Number : 2566 / Page : 242]

கீழ்குலத்தானானாலுங் சுற்றவன் மேற்குலத்தான்.

Though of lowly origin the learned is of distinguished rank.

[1843 Edition - Number : 645 / Page : 92]

2606. கீழ்க்காது மேற்காது மூளி, சண்டைக்கு ரணபத்திரகாளி.

Her ears are rent at both ends; in an affray she is equal to Durga.

[1874 Edition - Number : 2567 / Page : 242]

2607. கீழே பாம்பு என்றால் மேலே பார்க்கிறான்.

If it is said that Snake, is below he look up

[1874 Edition - Number : 2565 / Page : 242]

கீழேபாம்பென்றால் மேலே பார்க்கிறான்.

When it is said the is a snake below, he looks above.

[1843 Edition - Number : 646 / Page : 92]

2608. கீறி ஆற்றினால் புண் ஆறும்.

If lanced, the sore will heal.

[1874 Edition - Number : 2568 / Page : 242]

கீறியாற்றினாற் புண்ணாறும்.

When probed, the wound will heal.

[1843 Edition - Number : 647 / Page : 92]



2609. குங்கிலியத் தூபம் காட்டிச் சன்னதம் குலைந்தால் கும்பிடு எங்கே?

Is indeed the incense has expelled the deman, where, is the sign - uplifted hands?

[1874 Edition - Number : 2569 / Page : 242]

குங்குலியத்தூபங்காட்டிச் சன்னதங்குலைந்தாற் கும்பீடுங்கே?

Burning resin as incense while the demoniac is possessed. It being abated where is the adoration?

[1843 Edition - Number : 710 / Page : 101]

2610. குங்குமக் கோதைக்கு அஞ்சு பணம், குருட்டுக் கண்ணிக்கும் அஞ்சு பணமா?

The donation to the perfumed dare being five fanams, is five fanams to be assigned to the blind woman also?

[1874 Edition - Number : 2571 / Page : 242]

2611. குங்குமம் சுமந்த கழுதை பரிமளம் அறியுமா?

Can the ass which carried the kungumam - a *fragrant resin* appreciate scents?

[1874 Edition - Number : 2570 / Page : 242]

குங்குமஞ் சுமந்த கழுதை வாசனையறியுமா?

Does the ass that carries red ocher know its scent?

[1843 Edition - Number : 661 / Page : 94]

2612. குஞ்சிரிப்புக்கு மருந்து சாப்பிட உள்ள சிரிப்பும் போனாற்போல.

As if one lost his natural smile by, taking medicine to induce a simpering expression.

[1874 Edition - Number : 2572 / Page : 242]

2613. குட்டி ஆடு கொழுத்தாலும் வழுவழுப்புப் போகாது?

Though it become fat, the flesh of a kid is always clammy.

[1874 Edition - Number : 2615 / Page : 246]

குட்டியாடு கொழுத்தாலும் வழுவழுப்புப்போகாது.

Though the young kid become fat its flesh will not become solid.

[1843 Edition - Number : 671 / Page : 95]

2614. குட்டி குலைத்து நாய்பேரில் வைக்கிறது போல.

Like pups barking and creating a quarrel among dogs.

[1874 Edition - Number : 2616 / Page : 246]

2615. குட்டி நாய்கொண்டு வேட்டை ஆடினது போல.

Like hunting with pups.

[1874 Edition - Number : 2617 / Page : 246]

குட்டி நாய்கொண்டு வேட்டையாடினதுபோல.

Like one who went to hunt with a whelp.

[1843 Edition - Number : 695 / Page : 99]

2616. குட்டி போட்ட பூனை போல் அலைகிறான்.

He wanders about like a cat that has kitted.

[1874 Edition - Number : 2613 / Page : 246]

2617. குட்டிக் கரணம் போட்டாலும் லோபன் கொடான்.

The miser will give nothing though you tumble heels overhead.

[1874 Edition - Number : 2609 / Page : 246]

2618. குட்டிக் கலகம் பண்ணுகிறவன் குட்டுப்பட்டுச் சாவான்.

He who breeds divisions *in a family* shall be cuffed to death.

[1874 Edition - Number : 2608 / Page : 245]

2619. குட்டிக் கிடையிலே ஓனாய் புகுந்ததுபோல்.

As a wolf entered a fold of lambs.

[1874 Edition - Number : 2607 / Page : 245]

2620. குட்டிச் சவரிலே தேள் கொட்ட, கட்டுத் தறியிலே நெறி இடுமா?

If a scorpion sting in a ruinous dwarf wall, will the glandular swelling appear in the stall?

[1874 Edition - Number : 2610 / Page : 246]

குட்டிச்சவரிலே தேள் கொட்டக் கட்டுத்தறியிலே நெறியிடுமா?

Will the scorpion sting the wall, or will a swelling rise on the tether stake?

[1843 Edition - Number : 650 / Page : 92]

2621. குட்டிச் சவரிலே தேள் கொட்டத் தண்ணீர் மிடாவிலே நெறிகட்டுமா?

Does the sting of a scorpion in a ruinows wall, produce a glandular swelling in a water-pot?

[1874 Edition - Number : 2611 / Page : 246]

2622. குட்டிச் சவரை முட்ட வெள்ளெழுத்தா?

Is he so dim-sighted is to stumble against a ruinous wall!?

[1874 Edition - Number : 2612 / Page : 246]

குட்டிச்சவரைமுட்ட வெள்ளெழுத்தா?

So dim-sighted as to run against a dwarf wall?

[1843 Edition - Number : 654 / Page : 93]

2623. குட்டின குட்டும் குண்டிற் பாய்ந்த தண்ணீரும் வருமா?

Can a cuff already inflicted and water that has run into a pit be recalled?

[1874 Edition - Number : 2614 / Page : 246]

2624. குட்டு மானம் தப்பிக் குசவனோடே பேசினால், சட்டையும் பண்ணான், சட்டியும் கொடான்.

If yon speak familiarly with a potter, he will not respect you, nor will he supply you with chatties.

[1874 Edition - Number : 2618 / Page : 246]

2625. குடத்தில் ஏற்றிய விளக்கு.

A lamp it in an earthen pot

[1874 Edition - Number : 2573 / Page : 242]

குடத்தில் விளக்கு.

A lamp in a pitcher.

[1843 Edition - Number : 701 / Page : 99]

2626. குடத்திற் பொன் கூத்து ஆடுமா?

Will gold in a pot dance?

[1874 Edition - Number : 2574 / Page : 243]

குடத்திற்பொன் கூத்தாடுமா?

Will gold dance in a pot?

[1843 Edition - Number : 664 / Page : 94]

2627. குடப்பால் கறந்தாலும் குதிரை ஓட்டம் ஓடமாட்டாது.

Though the *cow* gives a large pot of milk, it is not equal to the horse in speed.

[1874 Edition - Number : 2575 / Page : 243]

2628. குடப்பால் கறந்தாலும் கூரை பிடுங்குகிற மாடு ஆகாது.

Though it may yield a large pot of milk, a cow that destroys the roof is not desirable.

[1874 Edition - Number : 2576 / Page : 243]

2629. குடம் தண்ணீர்ற் கொள்ளி வைத்தாற்போல.

As if a firebrand were put into a pot of water.

[1874 Edition - Number : 2577 / Page : 243]

குடந் தண்ணீரில் கொள்ளிவைத்தாற்போல.

As a fire-brand was put into the water pot.

[1843 Edition - Number : 730 / Page : 104]

2630. குடல் அறுந்த கோழி எங்கே போகும்?

Whither will a fowl go after its entrails have been exposed?

[1874 Edition - Number : 2581 / Page : 243]

2631. குடல் அறுந்த நரி எந்த மட்டும் ஓடும்?

How far Can a jackal run after its bowels are dislodged?

[1874 Edition - Number : 2580 / Page : 243]

குடலறுந்த நரி எந்தமட்டுமோடும்?

How far will the jackal run whose bowels are gushing out?

[1843 Edition - Number : 732 / Page : 104]

2632. குடல் கூழுக்கு அழுகிறதாம், கொண்டை பூவுக்கு அழுகிறதாம்.

It is said that the stomach cries for gruel, and the tresses for flowers.

[1874 Edition - Number : 2579 / Page : 243]

குண்டிகூழுக்கழுகிறது கொண்டை பூவுக்கழுகிறது.

The belly cries for gruel and the knot of hair cries for flowers.

[1843 Edition - Number : 709 / Page : 101]

2633. குடலும் கூந்தலும் கொண்டது கொள்கை.

Habit is the rule of the stomach and the hair.

[1874 Edition - Number : 2578 / Page : 243]

குடலுங் கூந்தலுங் கொண்டதுகோலம்.

The bowels and the hair are under the power of habit.

[1843 Edition - Number : 697 / Page : 99]

2634. குடி இருந்து அறி, வழி நடந்து அறி.

Learn the character of a *person* by dwelling with him and the *condition* of a road by walking in it.

[1874 Edition - Number : 2582 / Page : 243]

குடியிருந்தறி, வழிநடந்தறி.

Know the place by residing in it and the road by walking in it.

[1843 Edition - Number : 673 / Page : 96]

2635. குடி இருந்து பார், கூட்டுப்பயிர் இட்டுப் பார்.

Test his *social qualities* by living with him, and is *honesty* by joint tillage.

[1874 Edition - Number : 2583 / Page : 243]

2636. குடி இருப்பது குச்சவீடு, கனாக் கண்டது மச்சமாளிகை.

He who dwells in a humble cottage dreams of ceiled apartments.

[1874 Edition - Number : 2584 / Page : 243]

படுக்கிறதுகுச்ச கனவுகாண்பது மச்சமாளிகை.

To sleep in a hovel, dreaming of palaces.

[1843 Edition - Number : 1395 / Page : 197]

2637. குடி இல்லா ஊரிலே அடி இட ஆகாது.

It is a risk to set a foot in an uninhabited village.

[1874 Edition - Number : 2586 / Page : 244]

2638. குடி இல்லா ஊருக்கு நரி இராசன்.

A jackal is king in a deserted village.

[1874 Edition - Number : 2587 / Page : 244]

குடியில்லாதவருக்கு நரியிராசன்.

The jackal is monarch of the uninhabited country.

[1843 Edition - Number : 728 / Page : 103]

2639. குடி இல்லா வீட்டிற் குண்டுப்பெருச்சாளி உலாவும்.

Bandycoots will run about in an uninhabited house.

[1874 Edition - Number : 2585 / Page : 244]

குடிபோன வீட்டிலே பெருச்சாளியுலாவும்.

The rat will promenade the empty house.

[1843 Edition - Number : 658 / Page : 94]

2640. குடி உடையானே முடி உடையான்.

He is fit for kingship who is approved by the people.

[1874 Edition - Number : 2588 / Page : 244]

2641. குடி வைத்த வீட்டிற் கொள்ளி வைக்கலாமா?

Is it proper to burn down a house after admitting a family?

[1874 Edition - Number : 2606 / Page : 245]

2642. குடி வைத்துக் கொண்டாயோ கொள்ளி வைத்துக் கொண்டாயோ?

Have you taken a family to *dwell with you?* Or have you taken firebrands?

[1874 Edition - Number : 2605 / Page : 245]

2643. குடிக்கிற பாலை வெடிப்பிலே வார்க்கிறதா?

What is it to pour down the drinkable milk into a crevice?

[1874 Edition - Number : 2590 / Page : 244]

2644. குடிக்கிற வீடு விடியுமா?

Will the family of a drunkard prosper?

[1874 Edition - Number : 2593 / Page : 244]

2645. குடிக்கிறது காடி நீர், அதற்குத் தங்கவட்டிலா?

What you drink is sour gruels do you require a cup of fine gold for it?

[1874 Edition - Number : 2591 / Page : 244]

குடிக்கிறது மூத்திரந் தங்கவட்டில்.

To drink urine in a golden cup.

[1843 Edition - Number : 702 / Page : 100]

2646. குடிக்கிறது கூழாம் இருக்கிறது சிங்காசனமாம்.

Living on gruel and sitting on a throne.

[1874 Edition - Number : 2592 / Page : 244]

குடிக்கிறது கூழாம் இருக்கிறது சிங்காதனம்.

Drinking gruel it is said and sitting in the place of royalty.

[1843 Edition - Number : 690 / Page : 98]

2647. குடிக்கிறது கூழாம் கொப்பளிக்கிறது பன்னீராம்.

He has gruel to drink, and washes his mouth. with rose water.

[1874 Edition - Number : 2589 / Page : 244]

குடிக்கிறது கூழ் கொப்பளிக்கிறது பன்னீர்.

Drinking gruel and washing the mouth with rose water.

[1843 Edition - Number : 680 / Page : 97]

2648. குடிக்கிறதெருமைமுத்திரங் கடித்துக்கொள்ளுகிறதிஞ்சிப்பச்சடி.

He drinks the urine of the buffalo and eats conserves of ginger.

[1843 Edition - Number : 722 / Page : 102]

2649. குடித்தனம் மேலிட வேண்டி பிடாரியைப் பெண்டுவைத்துக் கொண்டான்.

Wishing to elevate his family he married a Pidari- *village goddess*.

[1874 Edition - Number : 2595 / Page : 244]

குடித்தனமேலிட வேண்டிப் பிடாரினைப்பெண்டு வைத்துக்கொள்ளுகிறது போல.

To take to wife the goddess Pedary that the family may prosper.

[1843 Edition - Number : 663 / Page : 94]

2650. குடித்தனமென்று பண்ணினால் நன்மையும் வரும் தீமையும் வரும்.

If one becomes a householder, he must expect both good and evil.

[1874 Edition - Number : 2596 / Page : 244]

2651. குடித்தனமோ துரைத்தனமோ எது பெரிது?

Whether is greater, the government of a family or of a state?

[1874 Edition - Number : 2594 / Page : 244]

2652. குடிபோன வீட்டிலே வறட்டு நாய் காத்ததுபோல.

As a lean dog watched a deserted house.

[1874 Edition - Number : 2597 / Page : 245]

2653. குடிமதம் அடிபடத்தீரும்.

The madness of a drunkard may be cured by beating.

[1874 Edition - Number : 2598 / Page : 245]

குடிமதமடிபடத் தீரும்.

Beating will cure drunkenness.

[1843 Edition - Number : 679 / Page : 96]

2654. குடியனும் வெறியனும் சரி.

A drunkard and a mad man are alike.

[1874 Edition - Number : 2599 / Page : 245]

2655. குடியாத வீடு விடியாது.

The family of a drunkard is always benighted.

[1874 Edition - Number : 2600 / Page : 245]

2656. குடியில்லா ஊரிலே ஒற்றைப் பணக்காரன்.

He is the only wealthy man in a deserted village.

[1874 Edition - Number : 2602 / Page : 245]

2657. குடியிற் பிறந்து குரங்கு ஆட்டம் ஆடுதல்.

Born in a good family, and playing the monkey.

[1874 Edition - Number : 2603 / Page : 245]

2658. குடியிற் பிறந்து செடியில் விழுந்தான்.

Born in a good family and falling into a bush.

[1874 Edition - Number : 2604 / Page : 245]

2659. குடியிற் பெண் வயிறு எரிந்தால் கொடியிற் சேலை நின்று எரியும்.

If the bowels of the house-wife burn, her cloth hanging on the line will burn also.

[1874 Edition - Number : 2601 / Page : 245]

2660. குண்டாக் கரணம் போட்டாலும் பிண்டாச் சோற்றுக்கு வழி இல்லை.

Though he makes somersaults *to all he sees*, he has no food to eat.

[1874 Edition - Number : 2623 / Page : 247]

2661. குண்டி அறுந்த பருந்துபோல.

Like a kite with broken tail.

[1874 Edition - Number : 2626 / Page : 247]

குண்டியறுத்த பருந்து போல.

As a kite with its tail cut off.

[1843 Edition - Number : 719 / Page : 102]

2662. குண்டி எத்தனை கோணற் கோணினாலும் சுமை வீட்டிற் போய்ச் சேர்ந்தாலே சரி.

No matter how the body may be bent if the burden be carried home.

[1874 Edition - Number : 2625 / Page : 247]

குண்டியெத்தனை கோணற்கோணினாலுஞ் சுமைவீட்டிற் போய்ச்சேர்ந்தாலே சரி.

It is of no consequence how much the body is contorted in bearing it, if the burden be lodged in the house, it is sufficient.

[1843 Edition - Number : 704 / Page : 100]

2663. குண்டி காய்ந்தால் குதிரையும் வைக்கோல் தின்னும்.

If starved even a horse will eat straw.

[1874 Edition - Number : 2624 / Page : 247]

குண்டிகாய்ந்தாற் குதிரையும் வைக்கோல் தின்னும்.

A hungry horse will eat straw.

[1843 Edition - Number : 683 / Page : 97]

2664. குண்டு பட்டுச் சாகாதவன் வண்டு கடித்துச் செத்தானாம்.

It is said that he who survived a gunshot wound, died of the bite of an insect.

[1874 Edition - Number : 2628 / Page : 247]

2665. குண்டுச் சட்டியிலே குதிரை ஒட்டுகிறான்.

He displays his horsemanship in an earthen pot.

[1874 Edition - Number : 2627 / Page : 247]

2666. குண்டுச் சட்டியிற் கரணம் போடலாமா?

Can one turn a somersault in an earthen pot?

[1874 Edition - Number : 2629 / Page : 248]

2667. குண்டுணி சொல்லுகிறவனுக்கு இருநாக்கு கட்டுவிரியனுக்கும் இருநாக்கு.

A slanderer and a snake of deadly poison have each two tongues.

[1874 Edition - Number : 2631 / Page : 248]

2668. குண்டுப் பெருச்சாளியும் வண்டு போல.

The bandycoote is also like a beetle.

[1874 Edition - Number : 2630 / Page : 248]

2669. குண்டை பலத்தால் குடி பலக்கும்.

As kine increase, a household increases.

[1874 Edition - Number : 2632 / Page : 248]

2670. குணத்திற்கு அழுகிறதா, பிணத்திற்கு அழுகிறதா?

Is the weeping on account of the virtue of the *deceased* or does it relate to his corpse?

[1874 Edition - Number : 2620 / Page : 247]

2671. குணத்தை மாற்றக் குரு இல்லை.

No Guroo - a religious teacher-can change a man's temperament.

A Guru among the Hindus is regarded as a spiritual parent from whom the youth receives the initiatory mantra or prayer, and who conducts the ceremonies necessary at various seasons of infancy and youth up to the period of investiture with the sacred thread or string: this person may be the natural parent or the religious preceptor. The word Guru is also used for a teacher or preceptor generally.

[1874 Edition - Number : 2619 / Page : 246]

குணம் மாற்றக் குருவில்லை.

There is no priest who can change the natural disposition.

[1843 Edition - Number : 681 / Page : 97]

2672. குணம் உற்றவன் மணம் உற்றவன், குணம் அற்றவன் மணம் அற்றவன்.

A good-natured man has an engaging exterior, an ill-natured man has a repulsive aspect.

[1874 Edition - Number : 2621 / Page : 247]

2673. குணம் பாதி கொண்ட நோவு பாதி.

His suffering is due partly to his faint-heartedness, and partly to a disease.

[1874 Edition - Number : 2622 / Page : 247]

2674. குத்தி வடித்தாலும் சம்பா, குப்பையிலே போட்டாலும் தங்கம்.

Though pounded and boiled it is samba-*superior rice*-though cast on the rubbish heap it is gold.

[1874 Edition - Number : 2648 / Page : 249]

2675. குத்துப்பட்டுப் பொறுத்தாலும் குறைவயிறு பொறுக்குமா?
A cuff may be borne, can hunger?
[1874 Edition - Number : 2649 / Page : 250]
2676. குதி குதி என்பார்கள் எல்லாரும், கூடக் குதிப்பார் இல்லை.
They will all say leap, leap *into the pyre*, but there is none willing to leap with me.
[1874 Edition - Number : 2633 / Page : 248]
2677. குதிக்கிறோமென்பவர்களெல்லாங் கூடத்தீயிற் குதிப்பார்களோ?
Do all who profess the intention leap into the fire along with the dead?
[1843 Edition - Number : 662 / Page : 94]
2678. குதித்துக் குதித்து மா இடித்தாலும் புழுக்கைக்கு ஒரு கொழுக்கட்டையே.
Though she may leap joyously and pound the grain, the slave woman gets but one cake.
[1874 Edition - Number : 2634 / Page : 248]
2679. குதிரை இருப்பு அறியும் கொண்ட பெண்டாட்டி குணம் அறிவாள்.
The horse knows his rider, and a wife her husband.
[1874 Edition - Number : 2647 / Page : 249]
2680. குதிரை ஏற அதிஷ்டம் இருந்தாற் குண்டியின் கீழ் வந்து நுழையாதா?
If it be your good fortune to ride, will not your horse come and place itself under your seat?
[1874 Edition - Number : 2640 / Page : 249]
- குதிரையேறவதிட்டமிருந்தாற் குண்டிக்கீழ்வந்து நுழையாதா?
If one has the good fortune to ride on horseback, will not the horse find its way between his legs?
[1843 Edition - Number : 729 / Page : 103]
2681. குதிரை ஏறி என்ன, கோணக் கொம்பு ஊதி என்ன, வீணர்க்கும் கீர்த்திக்கும் வெகு தூரம்.
What if you do ride a horse, and have a horn blown before you? There is a great distance between the worthless and reputation.
[1874 Edition - Number : 2642 / Page : 249]
2682. குதிரை குருடானாலும் கொள்ளுத் தின்கிறதிற் குறைச்சல் இல்லை.
Though blind, the horse does not eat the less grain.
[1874 Edition - Number : 2635 / Page : 248]
- குதிரை குருடானாலுங் கொள்ளுத் தின்கிறதிற் குறைச்சலில்லை.
Though blind, the horse does not thereby eat the less.
[1843 Edition - Number : 688 / Page : 98]

2683. குதிரை கொண்டால் கலினத்துக்கு வழக்கா?

When you have bought the horse, is there any occasion for disputing about its bit?

[1874 Edition - Number : 2636 / Page : 248]

குதிரை கொண்டாற் கடிவாளத்துக்கு வழக்கேது?

When the horse is purchased why dispute about the halter?

[1843 Edition - Number : 708 / Page : 100]

2684. குதிரை செத்தது அல்லாமல் குழி தோண்ட மூன்று பணமா?

Besides losing the horse, have I to pay three fanams to bury him?

[1874 Edition - Number : 2644 / Page : 249]

2685. குதிரை செத்ததல்லாமற் சேணம் சுமக்க வேலை ஆயிற்று.

Besides the death of the horse there is the saddle also to be carried.

[1874 Edition - Number : 2638 / Page : 248]

குதிரைசெத்ததல்லாமற் சேணஞ்சுமக்க வேலையாயிற்று.

Besides the loss of the horse by death, the labour of carrying the saddle is incurred.

[1843 Edition - Number : 727 / Page : 103]

2686. குதிரை நல்லதுதான் சுழி கெட்டது.

It is certainly a good horse, but its circular marks are bad.

The circlets of hair on a horse are generally observed by dealers and owners very carefully.

[1874 Edition - Number : 2641 / Page : 249]

2687. குதிரை பாகனைத் தள்ளுவதும் அல்லாமல் குழியும் தோண்டுகிறதாம்.

It is said that the horse has not only thrown its rider, but is digging his grave.

[1874 Edition - Number : 2643 / Page : 249]

2688. குதிரை பிடிக்கச் சம்மட்டி அடிக்க கூப்பிட்டக் குரலுக்கு ஏனென்ன.

You will attend to my horse, ply the sledge hammer and answer my calls.

[1874 Edition - Number : 2646 / Page : 249]

2689. குதிரைக்கும் நாய்க்கும் குடிபோகச் சந்தோஷம்.

The horse and the dog like a change of place.

[1874 Edition - Number : 2639 / Page : 248]

2690. குதிரையின் குணம் அறிந்தல்லவோ தம்பிரான் கொம்பு கொடுக்கவில்லை?

Was it not because the Creator knew the nature of the horse that he did not provide him with horns.

[1874 Edition - Number : 2637 / Page : 248]

குதிரையின் குணமறிந்தல்லவோ தம்பிரான் கொம்புகொடுக்கவில்லை.

Was it not because the Deity knew the disposition of the horse that he assigned it no horns.

[1843 Edition - Number : 711 / Page : 101]

2691. குதிரையும் காதம் கிழவியும் காதம்.

The horse is ten miles *before you*, and the old woman is ten miles behind you.

[1874 Edition - Number : 2645 / Page : 249]

2692. குந்தி இருந்து தின்றால் குன்று மாளும்.

If you eat properly seated you may consume a heap of rice.

[1874 Edition - Number : 2650 / Page : 250]

2693. குப்புற விழுந்து தவம் செய்தாலும் குருக்களுக்கு மோட்சம் இல்லை.

Though they may prostrate themselves and perform penance, *religious* teachers do not attain heav - en.

[1874 Edition - Number : 2653 / Page : 250]

குப்புற விழுந்து தவஞ் செய்தாலுங் குருக்களுக்கு மோட்சமில்லை.

Though they do penance falling prostrate on the face, priests will not attain final emancipation.

[1843 Edition - Number : 674 / Page : 96]

2694. குப்புற விழுந்தும் மீசையிலே மண் படவில்லை என்கிறான்.

Though he fell flat on his face, he says that his mustache did not touch the ground.

[1874 Edition - Number : 2654 / Page : 250]

2695. குப்பை உயர்ந்தது கோபுரம் தாழ்ந்தது.

The rubbish heap has risen, the tower has sunk.

[1874 Edition - Number : 2660 / Page : 251]

2696. குப்பை உயர்ந்ததென்ன கோபுரம் தாழ்ந்ததென்ன?

How is it that the rubbish heap has risen, and the tower sunk?

[1874 Edition - Number : 2661 / Page : 251]

குப்பையுயர்ந்தென்ன கோபுரந்தாழ்ந்தென்ன?

What avails height in the dung-hill? Is the town disparaged by being low?

[1843 Edition - Number : 694 / Page : 99]

2697. குப்பையில் முளைத்த கீரை கப்பலுக்குக் காலாகுமா?

Will a plant grown on a dunghill answer for the mast of a ship?

[1874 Edition - Number : 2655 / Page : 250]

குப்பையிற்கீரை கிளைத்தாலுங் கப்பலுக்குப் பாய்மரமாகுமா?

Though the wild herb of the dung-hill flourish luxuriantly, will it ever be fit for a mast?

[1843 Edition - Number : 705 / Page : 100]

2698. குப்பையில் முளைத்த கொடி கூரையில் ஏறினது போல.

As a creeper springing on a dunghill climbed on a roof.

[1874 Edition - Number : 2656 / Page : 250]

2699. குப்பையிற் கிடந்தாலும் குன்றிமணி குன்றிமணிதான்.

Though it lies on the dungbill the kunrimani-*abrus precatorius* remains unchanged.

[1874 Edition - Number : 2658 / Page : 250]

2700. குப்பையிற் புதைத்தாலும் குன்றிமணி நிறம் போகாது.

Though the kunrimani be buried in the duogbill its colour will not change.

[1874 Edition - Number : 2659 / Page : 250]

குப்பையிலிட்டாலுங் குன்றுமணிமங்காது.

Though the kuodumani (a berry) seed be buried in the dung-hill, it will not lose its brilliance.

[1843 Edition - Number : 706 / Page : 100]

2701. குப்பையின்றிப் பயிர் விளையாது.

Without manure the growing grain will not yield a good crop.

[1874 Edition - Number : 2657 / Page : 250]

2702. குப்பையும் கோழியும் போலக் குருவும் சீஷனும்.

The teacher and his disciple are like the dunghill and the fowl.

[1874 Edition - Number : 2662 / Page : 251]

குப்பையுங் கோழியும் போலக் குருவுஞ் சீஷனும்.

The teacher and his pupil are like the dunghill and the fowl.

[1843 Edition - Number : 714 / Page : 101]

2703. குபேரன் பட்டணத்திலும் விறகு சுமக்கிறவன் உண்டு.

Even in the city of Kabèran there were firewood carriers.

[1874 Edition - Number : 2651 / Page : 250]

2704. குபேரன் பட்டணம் கொள்ளை போனாலும் அதிஷ்டவீனனுக்கு அகப்பைக் காம்பும் அகப்படுமா?

Though the city of Kuberan be despoiled, will the unfortunate obtain even the handle of a wooden spoon?

[1874 Edition - Number : 2652 / Page : 250]

குபேரன்பட்டினங் கொள்ளைபோனாலும் அதிட்டவீனனுக்குத் துடைப்பக்கட்டையுமகப்படாது.

Though the city of Kuparan be taken as a spoil, the unfortunate will not obtain even a broomstick.

[1843 Edition - Number : 686 / Page : 97]

2705. கும்பிட்ட தெய்வம் குலதெய்வம்.

The deity I worship is my hereditary deity.

[1874 Edition - Number : 2669 / Page : 251]

2706. கும்பிட்டுக் கடன் கொடாதே, கும்பிட்டுக் கடன் வாங்காதே.

Neither lend nor borrow beseechingly.

[1874 Edition - Number : 2666 / Page : 251]

2707. கும்பிடப் போன இடத்தில் கோயில் இடிந்து விழுந்தது.

When I went to worship the temple fell.

[1874 Edition - Number : 2667 / Page : 251]

கும்பிடப்போனவர் தலையிலே கோயிலிடிந்து விழுந்தது.

The temple has fallen on the head of him that went to worship.

[1843 Edition - Number : 717 / Page : 102]

2708. கும்பிடப் போன தெய்வம் குறுக்கே வந்தது போல்.

As the deity one went to worship came to meet one cross wise.

[1874 Edition - Number : 2668 / Page : 251]

கும்பிடப்போனதெய்வங் குறுக்கேவந்தது.

The god I went to worship has come to me by a cross cut.

[1843 Edition - Number : 716 / Page : 102]

2709. கும்பிடும் கள்ளர் குழைந்திடும் கள்ளர்.

Obsequious rogues, deceitful friends.

[1874 Edition - Number : 2670 / Page : 251]

2710. குமரி ஒரு பிள்ளை கோடி ஒரு வெள்ளை.

A woman is young till she bears a child, and cloth is new till it is washed.

[1874 Edition - Number : 2663 / Page : 251]

2711. குமரி தனி வழியே போனாலும் கொட்டாவி தனிவழியே போகாது.

Though a young woman may go on her way alone, yawning is never alone.

[1874 Edition - Number : 2664 / Page : 251]

2712. குமரியாய் இருக்கையிற் கொண்டாட்டம் கிழவியாய் இருக்கிற போது திண்டாட்டம்.

When young, a woman is full of hilarity, when old her portion is vexation.

[1874 Edition - Number : 2665 / Page : 251]

2713. குயவனுக்குப் பல நாளை வேலை, தடி அடிகாரனுக்கு ஒரு நிமிஷ வேலை.

That which cost the potter many days labour, is but the labour of a moment to the breaker.

[1874 Edition - Number : 2671 / Page : 252]

குயவனுக்குப்பலநாள் வேலை தடியடிகாரனுக்கொருநாள் வேலை.

Many days work to the potter, only one to the destroyer.

[1843 Edition - Number : 653 / Page : 93]

2714. குயவா கலசம் கொண்டுவா, இடையா பால் கொடு என்றாற் போல.

Like saying to the potter bring a vessel, and to the shepherd fill it with milk.

[1874 Edition - Number : 2672 / Page : 252]

குயவா கலசங்கொண்டுவாடா இடையா பால்கொடுவென்றாற்போல.

It is like saying to the potter bring me a pot, and to the cowherd bring me some milk.

[1843 Edition - Number : 692 / Page : 98]

2715. குயில் கூவினாற்போல.

Like the warbling of the Indian cuckoo.

[1874 Edition - Number : 2673 / Page : 252]

2716. குயிற் குரலும் மயில் அழகும் போல.

Like the voice of the Indian cuckoo, and the beauty of the peacock.

[1874 Edition - Number : 2674 / Page : 252]

2717. குரங்கின் கைப் பூமாலை.

A garland of flowers in the hand of a monkey.

[1874 Edition - Number : 2675 / Page : 252]

குரங்கின்கைப்பூமாலை.

A garland in the hand of a monkey.

[1843 Edition - Number : 703 / Page : 100]

2718. குரங்கின் கையில் கொள்ளி அகப்பட்ட கதை.

The story of a firebrand in the hand of a monkey.

[1874 Edition - Number : 2688 / Page : 253]

2719. குரங்கின் பீயை மருந்துக்குக் கேட்டால் கொப்பு கிளை எல்லாம் தத்திப்பாயும்.

If a monkey be asked for his droppings for medicinal purposes, he will leap from branch to branch.

[1874 Edition - Number : 2683 / Page : 253]

குரங்கின் பீயை மருந்துக்குக் கேட்டால் உயரவயரப்பாயுமாம்.

It is said that if the monkey be requested to give his dung for medicine he will climb higher and higher.

[1843 Edition - Number : 657 / Page : 93]

2720. குரங்கு ஆனாலும் குலத்தில் கொள்ள வேண்டும்.

Though she be a mere monkey, one should take a wife in one's own tribe.

[1874 Edition - Number : 2685 / Page : 253]

2721. குரங்கு எல்லாம் ஒரு முகம்.

All monkeys have faces alike.

[1874 Edition - Number : 2684 / Page : 253]

குரங்கெல்லாமொருமுகம்.

All monkeys have faces alike.

[1843 Edition - Number : 698 / Page : 99]

2722. குரங்கு எல்லாம் கூட்டம் கூட்டமாக இருக்கும்.

All monkeys *go about* in troops.

[1874 Edition - Number : 2687 / Page : 253]

2723. குரங்கு ஏறாத கொம்பு உண்டா?

Is there a branch the monkey has not climbed?

[1874 Edition - Number : 2686 / Page : 253]

குரங்கேறாத கொம்புண்டா?

Is there a branch the monkey has not climbed?

[1843 Edition - Number : 724 / Page : 103]

2724. குரங்கு தன் குட்டியின் கையைக் கொண்டு பதம் பார்க்கிறது போல பார்க்கிறான்.

He tests it *by another* as a monkey tests an object by the hand of its young.

[1874 Edition - Number : 2681 / Page : 253]

2725. குரங்குக்குப் புத்திசொல்லித் தூக்கணங்குருவி கூண்டு இழந்தது.

The advice which the pendulous bird *Loxia*, gave to the monkey ended in the destruction of its own nest.

[1874 Edition - Number : 2676 / Page : 252]

2726. குரங்குக்கும் தன்குட்டி பொன்குட்டி.

Even to the monkey its own young is precious.

[1874 Edition - Number : 2677 / Page : 252]

குரங்கிற்குந் தன் குட்டி பொன்குட்டி.

Even the monkey thinks its own young precious as gold.

[1843 Edition - Number : 649 / Page : 92]

2727. குரங்குப் பிடிபோல் பிடிக்க வேண்டும்.

Lay hold of a thing as firmly as a monkey.

[1874 Edition - Number : 2682 / Page : 253]

2728. குரங்குப் பிணமும் குறப் பிணமும் கண்டவர் இல்லை.

No one ever saw .the dead body of a monkey, or the corpse of a kuravan-*a mountaineer*.

[1874 Edition - Number : 2680 / Page : 252]

2729. குரங்குப் புண் ஆறாது.

A sore on a monkey never heals.

[1874 Edition - Number : 2678 / Page : 252]

2730. குரங்குப் புண் பிரமாண்டம்

A sore of the monkey is enormously large.

[1874 Edition - Number : 2679 / Page : 252]

2731. குரு இல்லாத சீஷன் உண்டா?

Is there a disciple without a Guru-teacher?

[1874 Edition - Number : 2689 / Page : 253]

2732. குரு இல்லார்க்கு வித்தையும் இல்லை முதல் இல்லார்க்கு லாபமும் இல்லை.

There is no art without a teacher, and no profit without capital.

[1874 Edition - Number : 2690 / Page : 253]

குருவில்லாத வித்தையுண்டா?

Is there any science except that received from instructors?

[1843 Edition - Number : 725 / Page : 103]

2733. குரு என வந்தான் திரு உரை தந்தான்.

He came as a Guru ; he gave sacred instruction.

[1874 Edition - Number : 2691 / Page : 253]

2734. குரு மொழி கேளாதவனும், தாய் வார்த்தைக்கு அடங்காதவனும் சண்டி.

He who will not hear the words of his Guru-*religious teacher* - and he who disobeys his mother are worthless.

[1874 Edition - Number : 2713 / Page : 255]

2735. குரு மொழி மறந்தோன், திருவழிந்து அழிவான்.

He who forgets the Words his Guru will forfeit the divine *favor* and perish.

[1874 Edition - Number : 2714 / Page : 255]

2736. குரு வேஷம் கொண்டவன் எல்லாம் குரு ஆவானா?

Are all religious teachers who have assumed the garb?

[1874 Edition - Number : 2723 / Page : 256]

2737. குருக்கள் பிழைத்தது மறுபிறப்பு.

The escape of the *religious* teacher was as it *were* a second birth.

[1874 Edition - Number : 2692 / Page : 254]

குருக்கள் பிழைத்தது மறுபிறப்பு.

That the Priests lived is as a new birth.

[1843 Edition - Number : 685 / Page : 97]

2738. குருட்டுக் கண்ணுக்குக் குறுணி மை இட்டு ஆவது என்ன?

Why adorn blind eyes with collyrium?

[1874 Edition - Number : 2712 / Page : 255]

2739. குருட்டுக் குதிரைக்குச் சறுக்கினது சாக்கு.

The excuse of a blind horse was his stumbling.

[1874 Edition - Number : 2708 / Page : 255]

2740. குருட்டுக் கொக்கிற்கு ஊர்க்குளமே சாட்சி.
The village tank is the witness of the blind crane.

[1874 Edition - Number : 2710 / Page : 255]

2741. குருட்டுக் கோழி தவிட்டுக்கு வீங்கியது போல.
As a blind fowl was over-anxious to feed on bran.

[1874 Edition - Number : 2711 / Page : 255]

2742. குருட்டுப் பூனை விட்டத்திற் பாய்ந்தது போல.
As a blind cat leaped on the cross beam.

[1874 Edition - Number : 2709 / Page : 255]

குருட்டுப்பூனை விட்டத்திற் பாய்ந்ததுபோல.
As the blind cat leaped at the beam.

[1843 Edition - Number : 660 / Page : 94]

2743. குருடன் ஆடு மேய்க்க எட்டாளுக்கு வேலையா?
Is it a work for eight men to *help* a blind man to feed sheep?

[1874 Edition - Number : 2697 / Page : 254]

2744. குருடன் கூத்துப் பார்க்கப் போனால் பயன் என்ன?
What advantage will the blind man gain by attending a comedy?

[1874 Edition - Number : 2698 / Page : 254]

2745. குருடன் கைக் கோலைப் பிடுங்கினதுபோல.
Like Snatching, away the staff of the blind.

[1874 Edition - Number : 2704 / Page : 254]

குருடன்கைக் கோலைப் பிடுங்கினதுபோல.
As the blind man took hold of a stick borne by another.

[1843 Edition - Number : 731 / Page : 104]

2746. குருடன் கையில் விலாங்கு அகப்பட்டது போல.
As an eel was caught in the hand of a blind man.

[1874 Edition - Number : 2693 / Page : 254]

குருடன் கையிலே விலாங்ககப்பட்டது போல.
As an eel caught in the hand of the blind.

[1843 Edition - Number : 665 / Page : 94]

2747. குருடன் பெண்டாட்டி கூன்னோடு உறவாடினாள்.

The wife of a blind man became intimate with a hunch-backed man.

[1874 Edition - Number : 2700 / Page : 254]

2748. குருடன் பெண்டிரை அடித்தாற்போல.

As if a blind man beat his wife.

[1874 Edition - Number : 2701 / Page : 254]

குருடன் பெண்டிலுக்கடித்ததுபோல.

As the blind man beat his wife.

[1843 Edition - Number : 693 / Page : 98]

2749. குருடனுக்கு குருடன் வழி காட்டினால் இருவரும் குழியிலே விழுவார்.

If the blind lead the blind, both will fall into the pit.

[1874 Edition - Number : 2705 / Page : 255]

2750. குருடனுக்கு வேண்டியது கண்.

What the blind want is eye sight.

[1874 Edition - Number : 2695 / Page : 254]

குருடனுக்கு வேண்டியதுகண்.

All that the blind require is sight.

[1843 Edition - Number : 676 / Page : 96]

குருடனுக்கு வேண்டியது கண்.

All that the blind require eyes.

[1843 Edition - Number : 713 / Page : 101]

2751. குருடனுக்கு வேண்டியது கோல்.

The need of a blind man is a staff.

[1874 Edition - Number : 2694 / Page : 254]

2752. குருடனுக்குக் குருடன் கோல் பிடிக்கலாமா?

Can the blind lead the blind with a staff?

[1874 Edition - Number : 2696 / Page : 254]

குருடனுக்குக் குருடன் கோல்பிடிக்கலாமா?

Can the blind lead the blind?

[1843 Edition - Number : 677 / Page : 96]

2753. குருடனுக்குப் பால் கொக்குப் போன்றது.

To the blind milk was like a heron.

[1874 Edition - Number : 2699 / Page : 254]

குருடனுக்குப் பால் கொக்குப்போல.

As milk was like a paddy bird to the blind man.

[1843 Edition - Number : 684 / Page : 97]

2754. குருடனை நோட்டம் பார்க்கச் சொன்னாற்போல.

As if a blind man was asked to assay metals.

[1874 Edition - Number : 2703 / Page : 254]

2755. குருடனைப் பார்த்து இராச விழி விழிக்கச் சொன்னால் விழிப்பானா?

If requested to assume the looks of a king, can a blind men do so.

[1874 Edition - Number : 2702 / Page : 254]

குருடனைப்பார்த்திராசமுழி முழிக்கச் சொன்னால் முழிப்பானோ?

If the blind man be requested to imitate the gaze of the king, can he do it?

[1843 Edition - Number : 699 / Page : 99]

2756. குருடி தண்ணீர்க்குப் போக எட்டாள் மினகெட்டதுபோல்.

As the work of eight persons was stopped by reason of a blind. Woman going to fetch water.

[1874 Edition - Number : 2706 / Page : 255]

2757. குருடும் செவிடும் கூத்துப் பார்த்தது போல.

As the blind and the deaf attended a comedy.

[1874 Edition - Number : 2707 / Page : 255]

2758. குருவிக் கூட்டைக் கோலாற் கலைக்காதே.

Never disturb the nest of a bird with a stick.

[1874 Edition - Number : 2719 / Page : 256]

2759. குருவிக்குத் தக்க இராம அத்திரம் அல்லவோ?

Is not the weapon of Rama suited to the bird?

[1874 Edition - Number : 2716 / Page : 255]

2760. குருவிக்குத் தக்க பாரம்.

A burden suited to the bird.

[1874 Edition - Number : 2718 / Page : 256]

2761. குருவிக்குத் தக்க ராமேசுரம்.

Rameswaram suited to the bird.

This is I think a perversion of the foregoing proverb. An aged feeble person may say, my Rameswaram pilgrimage efforts must moderate.

[1874 Edition - Number : 2717 / Page : 256]

குருவிக்குத்தக்கராமசரம்.

The arrow of Rama will be suited to the bird.

[1843 Edition - Number : 700 / Page : 99]

2762. குருவியின் கழுத்திலே பனங்காயைக் கட்டித் தூக்கலாமா?

Can a palmyra fruit be suspended from the neck of a small bird?

[1874 Edition - Number : 2715 / Page : 255]

குருவியின் கழுத்திலே பனங்காயைக் கட்டித்தூக்கலாமா?

Can palmira fruit be suspended from the neck of a little bird?

[1843 Edition - Number : 720 / Page : 102]

2763. குருவுக்குத் துரோகம் செய்தாலும் குடலுக்குத் துரோகம் செய்யக்கூடாது.

Though a Guru may be deceived, the stomach cannot.

[1874 Edition - Number : 2722 / Page : 256]

2764. குருவுக்கு நாமம் குழைத்துப்போடுவான்.

He will deceive his own Guru.

[1874 Edition - Number : 2721 / Page : 256]

2765. குருவுக்கு மிஞ்சின சீஷனா?

Is there a disciple who is above his Guru?

[1874 Edition - Number : 2720 / Page : 256]

2766. குலத்தைக் கெடுக்குமாம் குரங்கு.

It is said that a monkey will destroy its own species.

[1874 Edition - Number : 2725 / Page : 256]

2767. குலத்தைக் கெடுத்த கோடாலிக்காம்பு.

The handle of an axe that destroyed its own species.

The tree from which its handle was taken, was felled by the axe.

[1874 Edition - Number : 2724 / Page : 256]

2768. குலம் குப்பையிலே பணம் பந்தியிலே.

High birth lies on the dunghill, while wealth is at the festive board.

[1874 Edition - Number : 2732 / Page : 257]

குலங் குப்பையிலே பணம் பந்தியிலே.

Caste is consigned to the dung-hill, money is at the feast.

[1843 Edition - Number : 712 / Page : 101]

2769. குலம் குலத்தோடே வெள்ளாடு தன்னோடே.

A tribe associates with its own tribe, and goats follow their own kind.

[1874 Edition - Number : 2731 / Page : 257]

2770. குலம் புகுந்தும் குறை தீரவில்லை.

Though he has entered another tribe he is still in want.

[1874 Edition - Number : 2729 / Page : 257]

2771. குலம் குலத்தோடே வெள்ளம் ஆற்றோடே.

Tribe goes with tribe, the flood with the river.

[1874 Edition - Number : 2730 / Page : 256]

2772. குலமகட்கு அழகு தன் கொழுநனைப் பேணுதல்.

It becomes a lawful wife to honour her husband.

[1874 Edition - Number : 2726 / Page : 256]

2773. குலமகன் குலத்துக்கு அழுவான், மூக்கறையன் மூக்குக்கு அழுவான்.

The high-born mourns the loss of caste, and the man who has lost his nose, his nose.

[1874 Edition - Number : 2727 / Page : 257]

2774. குலமும் ஒன்று குறியும் ஒன்று.

Birth and *external* sign are at variance.

[1874 Edition - Number : 2728 / Page : 257]

2775. குலவித்தை கற்றுப் பாதி கல்லாமற் பாதி.

Arts appropriate to a family are partly intuitive and partly acquired.

[1874 Edition - Number : 2733 / Page : 257]

2776. குலைக்கிற நாய் கடிக்க அறியாது.

A barking dog does not bite.

[1874 Edition - Number : 2734 / Page : 257]

2777. குலைக்கிற நாய் வேட்டை பிடிக்குமா?

Will a barking dog avail in hunting?

[1874 Edition - Number : 2736 / Page : 257]

குலைக்கிற நாய் வேட்டைபிடிக்குமா?

Will the barking dog catch game?

[1843 Edition - Number : 691 / Page : 98]

2778. குலைக்கிற நாய்க்கு எலும்பைப் போட்டாற்போல.

Like throwing a bone to a barking dog.

[1874 Edition - Number : 2735 / Page : 257]

2779. குலைக்கிற நாயின் வாயிலே கோலைக் கொடுத்தால் ஊர் எங்கும் கொண்டோடிக் குலைக்கும்.

If a staff be put into the mouth of a noisy dog, it will carry it through the village barking.

[1874 Edition - Number : 2737 / Page : 257]

குலைக்கிற நாய்க்குக் கோலைக் கொடுத்தால் ஊரெங்குங்கொண்டோடிக் குலைக்கும்.

If the staff be put into the mouth of the barking dog it will run barking with it all over the country.

[1843 Edition - Number : 655 / Page : 93]

2780. குலையாத நாய் குதிங்காலைக் கடிக்கும்.

A silent dog will bite the heels.

[1874 Edition - Number : 2738 / Page : 257]

2781. குழந்தாய் குழியில் அமிழ்ந்தாதே.

My child, do not sink into the pit.

[1874 Edition - Number : 2745 / Page : 258]

குழந்தாய் குழியிலமிழ்ந்தாதே.

My child, do not fall into the pit.

[1843 Edition - Number : 678 / Page : 96]

2782. குழந்தை தூங்கிறது எல்லாம் அம்மையாருக்கு இலாபம்.

The sleep of a child is, advantageous to the mother.

[1874 Edition - Number : 2743 / Page : 258]

குழந்தை கத்துகிறதெல்லாம்மமையாருக்கிலாபம்.

The crying of the child is advantageous to the mother.

[1843 Edition - Number : 670 / Page : 95]

2783. குழந்தை பட்டினியும் கோயில் பட்டினியும் இல்லை.

Infants and temple servants do not suffer from hunger.

[1874 Edition - Number : 2739 / Page : 257]

2784. குழந்தைக் காய்ச்சலும் குண்டனி காய்ச்சலும் பொல்வாது.

The fever of children and the spite of a slanderer are bad.

[1874 Edition - Number : 2742 / Page : 258]

2785. குழந்தைக்கும் நாய்க்கும் குடிபோகச் சந்தோஷம்.

Children and dogs are pleased with a change of place.

[1874 Edition - Number : 2740 / Page : 258]

2786. குழந்தையின் தேகம் போல்.

Tender as the body of an infant.

[1874 Edition - Number : 2744 / Page : 258]

2787. குழந்தையும் தெய்வமும் கொண்டாடின இடத்திலே.

Children and gods best agree with their admirers.

[1874 Edition - Number : 2741 / Page : 258]

குழந்தையுந் தெய்வமுங் கொண்டாடுவோர்க்குபயம்

Children and gods are fond of their admirers.

[1843 Edition - Number : 707 / Page : 100]

2788. குழப்படி கண்டு திரைகடல் ஏங்குமா?

Has the stormy weather set the whole sea in motion?

[1874 Edition - Number : 2746 / Page : 258]

குழப்படி கண்டு திரைக்கடலேங்குமா?

Will the sea be dismayed at an uproar?

[1843 Edition - Number : 666 / Page : 95]

2789. குழம்புப் பால் குடிக்கவும் குமரா கண்டவலியா?

O my youthful son, is your throat pained by drinking thick milk?

[1874 Edition - Number : 2747 / Page : 258]

2790. குழியிற் பயிரை எடுத்துக் கூரைமேல் இடலாமா?

Is it right to train a parasite to the roof?

[1874 Edition - Number : 2748 / Page : 258]

குழியிற்பயிரை யெடுத்துக் கூரைமேல்விடலாமா?

Shall we elevate to the roof vegetables cultivated on the ground?

[1843 Edition - Number : 715 / Page : 101]

2791. குழியிற் பிள்ளையை நரி சுற்றுகிறாப்போலே.

Like a jackal going round the grave of a child.

[1874 Edition - Number : 2749 / Page : 258]

2792. குள்ளப் பார்ப்பான் பள்ளத்தில் விழுந்தான் தண்டு எடு தடி எடு.

The dwarf Brahman has fallen into a pit, take a staff, take a stick.

[1874 Edition - Number : 2765 / Page : 260]

குள்ளப்பார்ப்பான் குழியில் விழுந்தான், தண்டெடு தடியெடு.

The dwarfish brahmin has fallen into the pit, bring a staff, bring a stick.

[1843 Edition - Number : 667 / Page : 95]

2793. குள்ளன் குடி கெடுப்பான் குள்ளன் பெண் சாதி ஊரைக் கெடுப்பாள்.

A dwarf will destroy a family ; his wife will destroy the whole village.

[1874 Edition - Number : 2767 / Page : 260]

2794. குள்ளனைக் கொண்டு ஆழம் பார்க்கிறான்.

He sounds the depth by means of a dwarf.

[1874 Edition - Number : 2766 / Page : 260]

2795. குளத்திற் போட்டுக் கிணற்றில் தேடலாமா?

Having put it into the tank, do you seek it in the well?

[1874 Edition - Number : 2752 / Page : 258]

குளத்திற் போட்டுக் கிணற்றிற் தேடலாமா?

Having put it into the tank is it to be sought in the well?

[1843 Edition - Number : 718 / Page : 102]

2796. குளத்துக்கு மழை குந்தாணியா?

Are rain drops the weight of a mortar to a tank?

[1874 Edition - Number : 2751 / Page : 258]

2797. குளத்தைக் கலக்கிப் பருந்துக்கு இரை இடலாமா?

Is it proper to agitate the tank to supply prey for kites?

[1874 Edition - Number : 2750 / Page : 258]

குளத்தைக் கலக்கிப் பருந்திற் கிரைகொடுக்கிறது போல்.

It is like agitating the tank and exposing the fish as the prey of the kite.

[1843 Edition - Number : 675 / Page : 96]

2798. குளத்தோடு கோபித்துக் கால் கழுவாதவன்போல்.

Like the man who would not wash his feet in the tank because he was angry with it.

[1874 Edition - Number : 2753 / Page : 259]

2899. குளப்படி நீர் இறைத்தாலும் கடற் பள்ளம் நிரம்புமா?

Will the hollow of the sea be filled by draining a tank down to the lowest step?

[1874 Edition - Number : 2754 / Page : 259]

2800. குளம் உடைந்து போகும்போது முறைவீதமா?

When a tank bursts, do they dispute about turns?

[1874 Edition - Number : 2755 / Page : 259]

2801. குளம் காக்கிறவன் தண்ணீரைக் குடியானோ?

Will not he who watches the tank drink?

[1874 Edition - Number : 2756 / Page : 259]

குளங்காக்கிறவன் தண்ணீரைக்குடியானோ?

Will not the porter of the tank drink its water?

[1843 Edition - Number : 659 / Page : 94]

2802. குளம் வற்றியும் முறைவீதம் உண்டா?

Why dispute about your turn for drawing water seeing that the tank is dried up?

[1874 Edition - Number : 2757 / Page : 259]

2803. குளம் வெட்டுமுன்னே முதலை குடி இருக்குமா?

Before the tank is dug will the alligator go to dwell therein?

[1874 Edition - Number : 2758 / Page : 259]

குளம் வெட்ட முன்னே முதலை குடியிருக்கவருமா?

Before the tank is dug, will the alligator come and take up his abode in it?

[1843 Edition - Number : 726 / Page : 103]

2804. குளவி புழுவைத் தன் நிறம் ஆக்குவது போல.

Like a wasp changing worms to its own colour.

[1874 Edition - Number : 2762 / Page : 259]

2805. குளவிக் கூட்டிலே கல்லு விட்டு எறிகிறதா?

What, throw a stone at a wasps nest?

[1874 Edition - Number : 2760 / Page : 259]

2806. குளவிக் கூட்டைக் கோலால் குலைத்தாற்போல.

Like poking a wasp's nest with a stick.

[1874 Edition - Number : 2759 / Page : 259]

குளவிக் கூட்டைக் கோலாற்குலைத்தாற் போல.

Like destroying a bee-hive with a stick.

[1843 Edition - Number : 656 / Page : 93]

2807. குளவிக்குப் பச்சைப் புழு பிள்ளை.

A green caterpillar is the offspring of a wasp.

[1874 Edition - Number : 2761 / Page : 259]

2808. குளிக்கப்போய்ச் சேற்றைப் பூசிக்கொண்டதுபோல.

As one smeared himself with mud after bathing.

[1874 Edition - Number : 2763 / Page : 259]

குளிக்கப்போய்ச் சேறுதடவுகிறது.

Having gone to bathe, to smear mud.

[1843 Edition - Number : 696 / Page : 99]

2809. குளிர்ந்த கொள்ளியாய் இருந்து குடியைக் கெடுக்கலாமா?

Pretending to be an extinguished firebrand, is it proper to destroy the house?

[1874 Edition - Number : 2764 / Page : 259]

2810. குற்ற மனச்சாட்சி கூடி வாழ் சத்துரு.

A guilty conscience is an enemy that lives with its possessor.

[1874 Edition - Number : 2783 / Page : 261]

2811. குற்றத் தண்டனையிலும் சுத்த தண்டனை நல்லது.

Un deserved punishment is better than deserved punishment.

[1874 Edition - Number : 2785 / Page : 261]

2812. குற்றம் அடைந்த கீர்த்தி குணங்கொள்வது அரிது.
Distinction attained by wrong makes reformation difficult.
[1874 Edition - Number : 2784 / Page : 261]
2813. குற்றம் பார்க்கிற் சுற்றம் இல்லை.
If every fault be noticed, all intercourse must cease.
[1874 Edition - Number : 2786 / Page : 262]
- குற்றம்பார்க்கிற் சுற்றமில்லை.
When faults are scrutinized, relationships cease.
[1843 Edition - Number : 721 / Page : 102]
2814. குற்றம் மறைப்பதில் மற்றொரு குற்றமும் நேரும்.
By concealing one fault another may arise.
[1874 Edition - Number : 2782 / Page : 261]
2815. குற்றமுள்ள நெஞ்சு குறுகுறு என்னும் குறும்பியுள்ள காது தினவு தின்னும்.
A guilty conscience is agitated, a foul ear itches.
[1874 Edition - Number : 2781 / Page : 261]
- குற்றமுள்ளநெஞ்சு குடுகுடுக்கும்.
A guilty breast is always agitated.
[1843 Edition - Number : 669 / Page : 95]
2816. குற வழக்குக்குச் சக்கிலி வழக்கு இலேசு.
Disputes among chakliyors are more easily settled than those among mountaineers.
[1874 Edition - Number : 2770 / Page : 260]
2817. குற வழக்கும் இடை வழக்கும் கொஞ்சத்தில் தீராது.
Disputes among mountaineers and shepherds are not easily settled.
[1874 Edition - Number : 2769 / Page : 260]
2818. குறத்தி பிள்ளை பெற்றால் குறவன் காயம் தின்பான்.
If the wife of a mountaineer is brought to bed, her husband takes the prescribed stimulant.
[1874 Edition - Number : 2768 / Page : 260]
- குறத்திபிள்ளைப்பெறக் குறவன் காயங்குடிக்கிறது.
The forestress brings forth the child, and the forester drinks the medicine.
[1843 Edition - Number : 651 / Page : 92]

2819. குறுணி மைதான் இட்டாலும் குருடு குருடே.

Though a kuruni of collyrium be applied to the eyes of the blind, the blindness remains.

[1874 Edition - Number : 2772 / Page : 260]

குறுணிமைதானிட்டாலுங் குருடொழியக் கண்ணாகாது

Though four measures of collyrium be applied to the eye that is dim, it will not be improved.

[1843 Edition - Number : 689 / Page : 98]

2820. குறுணிப் பால் கறந்தபோதிலும் கூரை பிடுங்கப் பார்த்திருக்கலாமா?

May one suffer his cow to destroy his roof although she yields a kuruni of milk at a meal?

[1874 Edition - Number : 2771 / Page : 260]

குறுணிப்பால் கறந்தபோதிலுங் கூரைபிடுங்கப் பார்த்திருக்கலாமா?

Though it yields a gallon of milk, shall the cow be permitted to destroy the roof?

[1843 Edition - Number : 652 / Page : 93]

2821. குறும்பியுள்ள காது தினவு தின்னும்.

A ceruminous ear will itch.

[1874 Edition - Number : 2773 / Page : 260]

குறும்பியுள்ள காது குறுகுறுக்கும்.

The ear that is stopped tingles.

[1843 Edition - Number : 687 / Page : 98]

2822. குறும்பைத் தவிர்க்கும் குடிதாங்கி.

The supporter who puts an end to inhuman acts.

[1874 Edition - Number : 2774 / Page : 260]

2823. குறை அறக் கற்றவன் கோடியில் ஒருவன்.

A thoroughly learned man is one of a lakh.

[1874 Edition - Number : 2775 / Page : 261]

2824. குறை குடம் தளம்பும் நிறை குடம் தளம்பாது.

A water pot not full is agitated, a full pot is not.

[1874 Edition - Number : 2776 / Page : 261]

குறைகுடந்தளம்பும் நிறைகுடந்தளம்பாது.

It is not the full pot that ripples, but the one partly filled.

[1843 Edition - Number : 723 / Page : 103]

2825. குறை வேலையை அம்பலத்திற் கொண்டு வரலாமா?

Is it proper to expose an unfinished work *for sale or otherwise?*

[1874 Edition - Number : 2780 / Page : 261]

2826. குறை வேலையைக் குருக்களுக்கும் காட்டல் ஆகாது.

An unfinished work ought not to be shown even to a *Guru-master*.

[1874 Edition - Number : 2779 / Page : 261]

2827. குறையச் சொல்லி நிறைய அள.

Give more than you profess to sell.

[1874 Edition - Number : 2777 / Page : 261]

குறையச்சொல்லி நிறையவள.

Saying little, give full measure.

[1843 Edition - Number : 672 / Page : 95]

2828. குறையுள்ளோருக்கு உண்டு குறாவுதல் கறையுள்ளோருக்கு உண்டு கரவு.

The guilty are dejected, those that have a tarnished reputation elude observation.

[1874 Edition - Number : 2778 / Page : 261]

2829. குன்றிமணிக்கும் குண்டியிற் கறுப்பு.

Even a *kunrimari* seed-*abrus precatorius*-has a black spot on it.

[1874 Edition - Number : 2787 / Page : 262]



2830. கூகை விழித்தாற்போல விழிக்கிறான்.

He stares like an owl.

[1874 Edition - Number : 2789 / Page : 262]

கூகை விழித்தாற் போல் விழிக்கிறான்.

He stares like an owl.

[1843 Edition - Number : 740 / Page : 105]

2831. கூகைக்குப் பகலில் கண் தெரியது.

An owl cannot see in the day-time.

[1874 Edition - Number : 2788 / Page : 262]

2832. கூட்டத்திற் கட்டுச்சோறு அவிழ்த்தது போல.

As food prepared for a journey was untied in a crowd.

[1874 Edition - Number : 2795 / Page : 262]

கூட்டத்திற் கட்டுச்சோறவிழ்த்தது போல.

As a bundle of boiled rice was opened in a company.

[1843 Edition - Number : 744 / Page : 105]

2833. கூட்டோடே போச்சது குளிரும் காய்ச்சலும்.

Shivering and fever left with the body.

[1874 Edition - Number : 2796 / Page : 262]

2834. கூடக்குடி இருந்து கொண்டு கொள்ளி செருகலாமா?

Whilst residing with one shall we thrust a firebrand into his house?

[1874 Edition - Number : 2790 / Page : 262]

கூடக்குடியிருந்துபோட்டுக் கொள்ளி செருகலாமா?

After having lived on terms of intimacy with me, are you come to strew fire-brands in my house?

[1843 Edition - Number : 733 / Page : 104]

2835. கூடத்தைக் கொடுத்தாலும் மாடத்தைக் கொடுக்கல் ஆகாது.

Although you may give an outer room, it is not proper to give an inner one.

[1874 Edition - Number : 2791 / Page : 262]

2836. கூடம் இடித்தால் மாடம்.

If the party-wall be broken down, one room only will remain.

[1874 Edition - Number : 2793 / Page : 262]

2837. கூடம் ஒன்று போடுமுன்னே, சுத்தி இரண்டு போடும்.

Before the big hammer strikes one, the little hammer strikes two.

[1874 Edition - Number : 2792 / Page : 262]

2838. கூடி இருந்து குலாவுவார் வீட்டில் ஓடி உண்ணும் கூழும் இனிதே.

Gruel served in the house of a united family is enjoyable.

[1874 Edition - Number : 2794 / Page : 262]

2839. கூண்டிலே குறுணி நெல் இருந்தால் மூலையிலே முக்குறுணித் தெய்வம் கூத்தாடும்.

When there is a kuruni of paddy in the bin, three kurunies of gods will be dancing in a corner.

[1874 Edition - Number : 2797 / Page : 263]

2840. கூத்தரிசி குத்துகிற வீட்டில் வாய்க்கு அரிசிக்கு வழி இராது.

In the house where rice is pounded for sale, there is not enough to put into the mouth of a *corpse*.

Before a corpse is removed the females of the family place a little raw rice near the mouth, the males do the same in the cemetery before the body is laid on the pyre.

[1874 Edition - Number : 2798 / Page : 263]

2841. கூத்தாட்டுச் சிலம்பம் படைவெட்டுக்கு ஆகுமா?

Will the art of fencing avail in a battle-field?

[1874 Edition - Number : 2799 / Page : 263]

கூத்தாட்டுச் சிலம்பம்படைவெட்டுக்காகுமா?

Will the mimicry of the theatre avail in the battle field?

[1843 Edition - Number : 735 / Page : 104]

2842. கூத்தாடிக்குக் கீழே கண் கூலிக்காரனுக்கு மேலே கண்.

A rope-dancer directs his eye downwards, one who bears a burden upwards.

[1874 Edition - Number : 2800 / Page : 263]

கூத்தாடிக்குக் கீழேகண் கூலிக்காரனுக்கு மேலே கண்.

The eye of the dancer is downward and that of the labourer upwards.

[1843 Edition - Number : 739 / Page : 105]

2843. கூத்திக்கு இட்டுக் குரங்கு ஆனான், வேசிக்கு இட்டு விறகு ஆனான்.

By wasting his substance on concubines he has become spare as a monkey, and by giving to common women he has become as dry as a stick.

[1874 Edition - Number : 2801 / Page : 263]

2844. கூத்திப் பிள்ளைக்குத் தகப்பன் ஆர்?

Who is the legal father of the child of a concubine?

[1874 Edition - Number : 2802 / Page : 263]

2845. கூத்தியார் ஆத்தாள் செத்தால் கொட்டும் முழக்கும் கூத்தியார் செத்தால் ஒன்றும் இல்லை.

When the mother of one's concubine dies, there will be beating of drums, but when the concubine dies, there will be no such display.

[1874 Edition - Number : 2803 / Page : 263]

2846. கூத்தியார் செத்ததால் பிணம், அவள் தாய் செத்தால் மணம்.

When a concubine dies she is a mere corpse, whereas if her mother dies, her remains are honoured.

By honouring the remains of her mother it is supposed that a man secures greater respect from his concubine.

[1874 Edition - Number : 2804 / Page : 263]

2847. கூத்தியார் வீட்டுக்கு நாய்போல் அலைகிறான்.

He frequents his concubine's house as a dog wandering about.

[1874 Edition - Number : 2805 / Page : 264]

2848. கூத்துப் பார்க்கப் போன இடத்தில் பேய் பிடித்தது போல.

As one was seized by a demon when he went to see a comedy.

[1874 Edition - Number : 2806 / Page : 264]

2849. கூர்மையாளனே நேர்மையாளன்.

The acute man is the upright man.

[1874 Edition - Number : 2811 / Page : 264]

2850. கூரிய சொல்லான் ஆரிலும் வல்லன்.

He whose words are keen, is of all the most powerful.

[1874 Edition - Number : 2807 / Page : 264]

2851. கூருக்கு எதிர் உதைத்தல் சூரெழ வருத்தும்.

Kicking against thorns will cause pain.

[1874 Edition - Number : 2808 / Page : 264]

2852. கூரை ஏறிக் கோழி பிடிக்கமாட்டாத குருக்கள் வானம் கீறி வைகுண்டம் காட்டுவாரா?

If a guru is not able to go to the house-top to catch a fowl, how can he rend the heavens and show vikundam to his disciple.

[1874 Edition - Number : 2809 / Page : 264]

கூரையேறிக்கோழிபிடியாத குருவா வானத்தைக்கீறி வைகுந்தங்காட்டுவான்.

Can the Teacher who is unable to climb the roof to catch a fowl, open the heavens and show Vaicundam? (the paradise of Vishnu.)

[1843 Edition - Number : 738 / Page : 105]

2853. கூரை மேலே சோறு போட்டால் ஆயிரம் காகம் வரும்.

If rice is thrown on the roof, a thousand crows will come.

[1874 Edition - Number : 2810 / Page : 264]

கூரைமேலே சோறுபோட்டால் ஆயிரங்காகம் வரும்.

If boiled rice be put on the roof, a thousand crows will come.

[1843 Edition - Number : 741 / Page : 105]

2854. கூலி குறைத்தாயே குறை மரக்கால் இட்டாயே.

Thou hast reduced my wages, and used false measures, when paying me.

[1874 Edition - Number : 2813 / Page : 264]

2855. கூலி குறைத்தால் வேலை கெடும்.

If the hire be diminished, the work will be spoiled.

[1874 Edition - Number : 2812 / Page : 264]

2856. கூலிக்காரன் பெண்டாட்டி பிள்ளை பெறப்போகிறாளாம் குப்பையிலே ஆமணக்கு முளைக்க போகிறதாம்.

It is said that the wife of a labourer is about to be confined, and that a castor plant will spring upon the midden.

[1874 Edition - Number : 2814 / Page : 264]

2857. கூலிக்கு நாற்று நட வந்தவனுக்கு எல்லைக்கு வழக்கோ?

Does he who came on hire to transplant grain institute a boundary Suit?

[1874 Edition - Number : 2815 / Page : 264]

கூலிக்குநாற்றுநடவந்தெல்லைக்குவழக்கோ?

Having come to plant for hire is it for you to dispute about the boundary of the land?

[1843 Edition - Number : 734 / Page : 104]

2858. கூலிக்குக் கழு ஏறுவார்களா?

Will they hire themselves to be impaled?

[1874 Edition - Number : 2817 / Page : 265]

2859. கூலிக்குப் பாவி குறுக்கே வந்தானே.

A vicious fellow prevented the payment of my wages.

[1874 Edition - Number : 2816 / Page : 265]

2860. கூலிப்படை வெட்டுமா?

Will mere hirelings conquer?

[1874 Edition - Number : 2818 / Page : 265]

2861. கூழ் ஆனாலும் குப்பை ஆனாலும் குடித்துக் கொண்டவன் பிழைப்பான்.

Whether gruel or refuse, he who has drunk it will live.

[1874 Edition - Number : 2819 / Page : 265]

2862. கூழ் என்றாலும் குடித்தவன் பிழைப்பான்.

If only gruel, he who drinks it will live.

[1874 Edition - Number : 2825 / Page : 265]

கூழென்றாலுங் குடித்தவன் பிழைப்பான்.

Though it be but gruel he who drinks it may live.

[1843 Edition - Number : 742 / Page : 105]

2863. கூழ் என்றாலும் வாழ்வுக்குத் தக்கதாக குடிக்கத்தான் வேண்டும்.

Though only gruel, it must be drunk agreeably to one's circumstances.

[1874 Edition - Number : 2824 / Page : 265]

2864. கூழ் குடிக்கிலும் கூட்டு ஆகாது.

Fellowship is undesirable even in drinking gruel.

[1874 Edition - Number : 2826 / Page : 265]

2865. கூழ் புளித்ததென்றும் மாங்காய் புளித்ததென்றும் உணராமற் சொல்லாமா?

Is it proper to say thoughtlessly that the gruel was sour, and then again that it was the mango that was sour?

[1874 Edition - Number : 2827 / Page : 266]

2866. கூழுக்கு மாங்காய் கொண்டாட்டம் குரங்குக்குத் தேங்காய் கொண்டாட்டம்.

An unripe mango improves the gruel, the kernel of a coconut is a feast to a monkey.

[1874 Edition - Number : 2821 / Page : 265]

2867. கூழுக்கு மாங்காய் தோற்குமா?

Will an unripe mango fail before gruel?

[1874 Edition - Number : 2820 / Page : 265]

கூழுக்கு மாங்காய் தோற்குமா?

Will unripe mangoes lose their property in gruel?

[1843 Edition - Number : 736 / Page : 104]

2868. கூழுக்குக் கொறடா மிளகாய்.

A chilly serves as a whip to gruel.

It makes it pungent.

[1874 Edition - Number : 2823 / Page : 265]

2869. கூழுக்கும் ஆசை மீசைக்கும் ஆசை.

He wishes to drink the gruel, and he also wants a nice mustache. Spoken of things incompatible.

[1874 Edition - Number : 2822 / Page : 265]

கூழுக்குமாசை மீசைக்குமாசை.

Desire for mustaches and desire for gruel.

[1843 Edition - Number : 737 / Page : 105]

2870. கூழென்றாலுங் குளித்துக் குடி

Though it be only gruel wash before you drink.

[1843 Edition - Number : 743 / Page : 105]

2871. கூனன் குறை தீர்ந்தான் கொடியோன் வினை பெயர்ந்தான்.

The hunchbacked is relieved, the cruel man has escaped.

[1874 Edition - Number : 2829 / Page : 266]

2872. கூனனைக் கொண்டு குழப்படி மாமி காணிக்குப் பிள்ளை பெற.

o, mother-in-law, incite a quarrel through the hunchbacked that an heir may be born.

[1874 Edition - Number : 2828 / Page : 266]

2873. கூனி ஆனாலும் கூடை சுமந்துதான் கூலி பெறவேண்டும்.

Although her back is crooked, she will have to carry the basket before she gets her hire.

[1874 Edition - Number : 2830 / Page : 266]

2874. கூனி வாயாற் கெட்டாற்போல.

As she (Kaikesi) was demoralized by *listening* to the words of Kuni.

[1874 Edition - Number : 2831 / Page : 266]

கூனி வாயாற் கெட்டாற்போல.

As the crippled woman was destroyed by her mouth.

[1843 Edition - Number : 745 / Page : 106]

கெ

2875. கெட்ட ஊருக்கு எட்டு வார்த்தை.

A village doomed to ruin profits not by repeated precaution.

[1874 Edition - Number : 2844 / Page : 267]

2876. கெட்ட கழுதைக்குத் துஷ்டபுத்தி.

A vicious donkey has mischievous propensities.

[1874 Edition - Number : 2850 / Page : 268]

2877. கெட்ட காலத்துக்கு நாரை கெளிற்றை எடுத்து விழுங்கினது போல.

As a crane in an evil time seized and swallowed a keliru fish.

[1874 Edition - Number : 2842 / Page : 267]

2878. கெட்ட குடிக்கு ஒரு கேட்டை பிறந்தது.

A child is born under the star k ttar in a poor family.

[1874 Edition - Number : 2849 / Page : 268]

கெட்டகுடிக்கொரு கேட்டை பிறந்தது.

Born under the auspicious star Kattai of low family.

[1843 Edition - Number : 746 / Page : 106]

2879. கெட்ட குடிக்கு ஒரு துஷ்டப் பிள்ளை.

A vicious child in a poor family.

[1874 Edition - Number : 2848 / Page : 267]

2880. கெட்ட குடியே கெடும் பட்ட காலிலே படும்.
The decaying family will be ruined. It will hit the leg which is already struck.
[1874 Edition - Number : 2853 / Page : 268]
2881. கெட்ட கேட்டுக்கு வட்டம் காற்பணமா?
Is a premium of half a fanam demanded of one who is reduced in circumstances?
[1874 Edition - Number : 2845 / Page : 267]
2882. கெட்ட நாய்க்குப் பட்டது பிரீதி.
The wretched dog feels satisfied with the beating he received.
[1874 Edition - Number : 2843 / Page : 267]
2883. கெட்ட பால் நல்ல பால் ஆகுமா?
Will curdled milk become Sweet again?
[1874 Edition - Number : 2846 / Page : 267]
2884. கெட்ட மாடு தேடு முன்னம் எட்டு மாடு தேடலாம்.
You may procure eight cows before you can recover one that has strayed.
[1874 Edition - Number : 2854 / Page : 268]
- கெட்டமாடு தேடமுன்ன மெட்டுமாடு தேடலாம்.
It is easier to procure eight oxen than to find one that has strayed.
[1843 Edition - Number : 749 / Page : 106]
2885. கெட்ட மார்க்கத்திலே இருக்கிற ஒருவன் மற்றவர்களையும் அதில் இழுக்கப் பிரயாசப்படுவான்.
He who pursues a vicious course will try to lead others into the same.
[1874 Edition - Number : 2855 / Page : 268]
2886. கெட்டதும் பட்டதும் கீரைக்கு இறைத்ததும் போதும்.
I have had enough of loss, sufferings and toil in watering the vegetable garden.
[1874 Edition - Number : 2847 / Page : 267]
2887. கெட்டவன் குடி கெட்டது வட்டி நஷ்டம் இல்லாமல் வாங்கவே வாங்கு.
The family is ruined, do not fail to get the interest without reduction.
[1874 Edition - Number : 2851 / Page : 268]
2888. கெட்டவன் குடி கெட்டும் நீ குடி மிளகுசாற்றை.
No matter whose family is ruined, you drink the pepper water.
[1874 Edition - Number : 2852 / Page : 268]

கெட்டவன் குடிக்கெட்டு நீ குடி மிளகு சாற்றை.

Let the worthless perish, you drink pepper water.

[1843 Edition - Number : 747 / Page : 106]

2889. கெட்டார் வாழ்ந்தால் கிளைகிளையாய் தூரிர்ப்பார், வாழ்ந்தார் கெட்டால் வறையோட்டுக்கும் ஆசார்.

When the ruined in circumstances flourish they cast out innumerable branches; when the prosperous are reduced to poverty they are not worth a potsherd.

[1874 Edition - Number : 2857 / Page : 268]

2890. கெட்டாருக்கு உற்றார் கிளையிலும் இல்லை.

The impoverished have no friends even among their own kindred.

[1874 Edition - Number : 2856 / Page : 268]

2891. கெட்டாலும் செட்டி செட்டியே கிழித்தாலும் பட்டு பட்டே.

Though reduced *in circumstances* a chetty is a chetty ; silk is silk though never so torn.

[1874 Edition - Number : 2859 / Page : 269]

கெட்டாலுள் செட்டி கிழிந்தாலும் பட்டு.

Though ruined the merchant is a merchant; and silk though torn is silk still.

[1843 Edition - Number : 748 / Page : 106]

2892. கெட்டான் பயல் பொட்டலிலே, விழுந்தான் பயல் சறுக்கலிலே.

The boy suffered by *walking* in the arid tract, he fell in the slippery ground.

[1874 Edition - Number : 2858 / Page : 268]

2893. கெட்டிக்காரன் புளுகு எட்டு நாளுக்குள் தெரியும்.

The deception of the clever will be manifest in eight days.

[1874 Edition - Number : 2860 / Page : 269]

கெட்டிக்காரன் பொய்யெட்டுநாளாவும்.

Though expert in assuming the air of the rich, it will last only eight days.

[1843 Edition - Number : 751 / Page : 106]

2894. கெட்டிகாரன் பொட்டு எட்டு நாள் அளவும்.

The reputation of the adroit lasts only eight days.

[1874 Edition - Number : 2862 / Page : 269]

2895. கெட்டிகாரனுக்குப் பயம் இல்லை மட்டித்தனனுக்கு நயம் இல்லை.

The clever fear nothing ; the fool gains nothing.

[1874 Edition - Number : 2861 / Page : 269]

2896. கெட்டுக் கெட்டுக் குடி ஆகிறதா?
Can a family survive repeated misfortunes?

[1874 Edition - Number : 2866 / Page : 269]

2897. கெட்டுப்போகிற காலம் வந்தால் துஷ்ட புத்தி தோன்றாதா?
When the time of destruction comes, will not evil devices operate?

[1874 Edition - Number : 2864 / Page : 269]

2898. கெட்டுப்போன பார்பானுக்குச் செத்துப்போகிற பசுவைத் தானம் பண்ணினதுபோல.
Like giving a dying cow to a poor Brahman.

[1874 Edition - Number : 2865 / Page : 269]

கெட்டுப்போன பாப்பானுக்குச் செத்துப்போன பசுவைத் தானங்கொடுத்தது போல.

As a dead cow is given to a poor Brahmin.

[1843 Edition - Number : 753 / Page : 107]

2899. கெட்டும் பட்டணம் சேர்.
Though you are ruined, cling to the city.

[1874 Edition - Number : 2863 / Page : 269]

கெட்டும் பட்டினஞ்சேர்.
Though you perish remain in town.

[1843 Edition - Number : 752 / Page : 106]

2900. கெடு காலத்துக்குக் கெட்டோர் புத்தியைக் கேட்பார்.
They will listen to the advice of the wicked when their star is not favourable.

[1874 Edition - Number : 2832 / Page : 266]

2901. கெடு குடி சொற் கேளாது.
A decaying family will not listen to advice.

[1874 Edition - Number : 2833 / Page : 266]

2902. கெடுக்க நினைக்கில் அடுக்கக் கேடுறும்.
When you mediate *another's* ruin, your own will soon follow.

[1874 Edition - Number : 2834 / Page : 266]

2903. கெடுக்கினும் கல்வி கேடுபடாது.
Learning can suffer no damage.
[1874 Edition - Number : 2835 / Page : 266]
2904. கெடுப்பதும் வாயால் படிப்பதும் வாயால்.
It is with the mouth we injure others; it is with the mouth we read.
[1874 Edition - Number : 2837 / Page : 267]
2905. கெடுப்பாரைத் தெய்வம் கெடுக்கும்.
The deity will destroy those that injure others.
[1874 Edition - Number : 2836 / Page : 266]
2906. கெடுமதி கண்ணுக்குத் தோன்றாது.
One is blind to his own imprudence.
[1874 Edition - Number : 2838 / Page : 267]
2907. கெடுமதிக்குப் படுகுழியை வெட்டு.
Make a pitfall for imprudence.
[1874 Edition - Number : 2839 / Page : 267]
2908. கெடுவாய் கேடு நினையாதே.
Thou will be ruined, think not of destroying *another*.
[1874 Edition - Number : 2840 / Page : 267]
கெடுவாய் கேடு நினையாதே தானே வருங்கேடு.
O evil one! Do not devise evil, it will come of itself.
[1843 Edition - Number : 750 / Page : 106]
2909. கெடுவான் கேடு நினைப்பான்.
He who is on the way to ruin, will mediate *another's* ruin.
[1874 Edition - Number : 2841 / Page : 267]
2910. கெண்டையைப் போட்டு வராலை இழுக்கிறதுபோல.
Baiting with a small fish and catching a large one.
[1874 Edition - Number : 2867 / Page : 269]
2911. கெரடி கற்றவன் இடறி விழுந்தால் அதுவும் ஒரு வரிசை என்பான்.
If the fencer fall, he will pretend he did so according to the rules of his art.
[1874 Edition - Number : 2868 / Page : 269]
2912. கெலியன் பாற் சோறு கண்டது போல.
As the greedy saw milk and rice.
[1874 Edition - Number : 2869 / Page : 269]

கே

2913. கேட்டது எல்லாம் நம்பாதே நம்பினது எல்லாம் சொல்லாதே.

Believe not all you hear, tell not all you believe.

[1874 Edition - Number : 2874 / Page : 270]

2914. கேட்டில் உறுதி கூட்டும் உடைமை.

Fortitude under privations will *tend* to restore lost fortune.

[1874 Edition - Number : 2875 / Page : 270]

2915. கேட்பார் சொல்லைக் கேட்டுக் கெடாதே.

Be not deceived by hearsay reports.

[1874 Edition - Number : 2876 / Page : 270]

கேட்பார் புத்தி கேட்டுக் கெடாதே.

Do not ruin thyself by receiving the counsel of hearsay reporters.

[1843 Edition - Number : 756 / Page : 107]

2916. கேடது இல்லான் பாடது இல்லான்.

One free from loss, free from suffering.

[1874 Edition - Number : 2870 / Page : 270]

2917. கேடு காலத்துக்கு ஓடு கப்பறை.

A bad time is followed by an alms-dish.

[1874 Edition - Number : 2871 / Page : 270]

2918. கேடு கெட்ட நாயே வீடு விட்டுப் போவேன்.

You worthless dog quit *my* house.

[1874 Edition - Number : 2872 / Page : 270]

2919. கேடு வரும் பின்னே மதி கெட்டு வரும் முன்னே, ஆனை வரும் பின்னே மணி ஓசை வரும் முன்னே.

Indigence follows indiscretion, the elephant makes its appearance after the sound of its bells reaches the *ear*.

[1874 Edition - Number : 2873 / Page : 270]

கேடுவருமுன்னே மதி கெட்டுவரும்.

Infatuation precedes destruction.

[1843 Edition - Number : 757 / Page : 107]

2920. கேண்மைத் தானவா வாய்மைக் கானவா.

Thou the self-existent, thou art the powerful.

[1874 Edition - Number : 2877 / Page : 270]

2921. கேள்வி உடமை கீர்த்தியே கல்வி.

Instruction is wealth, and learning is fame.

[1874 Edition - Number : 2880 / Page : 270]

2922. கேள்வி பேச்சில் பாதிதான் நிசம்.

But half of what one hears is true.

[1874 Edition - Number : 2881 / Page : 271]

2923. கேள்வி முயல்.

Endeavour to obtain instruction.

[1874 Edition - Number : 2882 / Page : 271]

2924. கேள்விச் செவியன் ஊரைக் கெடுத்தான்.

He who acted on hearsay destroyed the village.

[1874 Edition - Number : 2879 / Page : 270]

கேள்விச்செவியன் ஊரைக்கெடுத்தான்.

He who listened to reports destroyed the country.

[1843 Edition - Number : 755 / Page : 107]

2925. கேளும் கிளையும் கெட்டோருக்கு இல்லை.

Friends and relations are denied to the ruined.

[1874 Edition - Number : 2878 / Page : 270]

கை

2926. கை அழுத்தமானவன் கரையேற மாட்டான்.

The miser will not prosper.

Literally will not “get ashore.” The marriage of a girl is phrased in the same way.

[1874 Edition - Number : 2883 / Page : 271]

2927. கை இல்லாதவன் கரணம் போடலாமா, கால் இல்லாதவன் ஓடலாமா?

Can one who has no hands turn a somersault, can one who has no feet run about.

[1874 Edition - Number : 2884 / Page : 271]

2928. கை உண்டாவது கற்றவர்க்கு ஆமே.

It is the learned that have hands.

[1874 Edition - Number : 2885 / Page : 271]

2929. கை ஊன்றிக் கரணம் போட வேண்டும்.

One has to fix his hands *on the ground* before he makes a somer sault.

[1874 Edition - Number : 2886 / Page : 271]

கையூன்றிக் கரணம்பாயவேண்டும்.

A Somerset must be made by resting on the hand.

[1843 Edition - Number : 765 / Page : 108]

2930. கை காய்த்தாற் கமுகு காய்க்கும்.

If the palm of the hand becomes callous *by drawing water*, the areca will bear.

[1874 Edition - Number : 2887 / Page : 271]

2931. கை தப்பிக் கண்ணிலே பட்டாற் கையைத் தறித்துப் போடுவார்களா?

If the hand by accident strike the eye, will they cut it off?

[1874 Edition - Number : 2890 / Page : 271]

கைதப்பிக் கண்ணிலேபட்டாற் கைவிரலைத் தறித்துப்போடுவார்களோ?

If the hand accidentally strikes the eye; will the finger on that account be amputated?

[1843 Edition - Number : 762 / Page : 108]

2932. கை தப்பினாற் கரணம்.

If the hand missess its hold, a Somersault.

[1874 Edition - Number : 2891 / Page : 272]

கைதப்பினாற் கரணம்.

If the hand be withdrawn confusion ensues.

[1843 Edition - Number : 764 / Page : 108]

2933. கை நிறைந்த பொன் இல்லா விட்டாலும் கண் நிறைந்த கணவன் இருக்க வேண்டும்.

Though not possessed of a handfull of gold, one should have a husband that fills the eye.

[1874 Edition - Number : 2892 / Page : 272]

2934. கை பட்டால் கண்ணாடி.

Handling makes a *thing shine* as glass.

[1874 Edition - Number : 2893 / Page : 272]

2935. கைக்கு எட்டினது வாய்க்கு எட்டவில்லை.

That which reaches the hand does not *always* reach the mouth.

[1874 Edition - Number : 2888 / Page : 271]

கைக்கெட்டினது வாய்க்கெட்டாமற் போயிற்று.

The mouth did not get what the hand reached.

[1843 Edition - Number : 766 / Page : 108]

2936. கைக்கோளனுக்குக் காற்புண்ணும் நாய்க்குத் தலைப்புண்ணும் போல.

Like a sore on the leg of a weaver, and one on the head of a dog.

[1874 Edition - Number : 2889 / Page : 271]

2937. கைப்பழத்தைக் கொடுத்துத் துறட்டிப் பழத்துக்கு அண்ணாந்து நிற்பானேன்?

Why give the fruit in your hand and stand gazing at that which can only be reached by a hook?

[1874 Edition - Number : 2894 / Page : 272]

கைப்பழத்தைக் கொடுத்து மரத்தின் பழத்துக்கண்ணாந்து நிற்பானேன்?

to Why give the fruit in your hand and stand gazing at the fruit on the tree?

[1843 Edition - Number : 759 / Page : 107]

2938. கைப்பொருள் அற்றால் கட்டுக்கழுத்தியும் பாராள்.

If destitute of wealth, even one's own married wife will not regard *him*.

[1874 Edition - Number : 2897 / Page : 272]

2939. கைப்பொருள் இல்லா வழிப்போக்கன் கள்வர் முன் படலாம்.

The wayfaring man who has no money may encounter thieves with impunity.

[1874 Edition - Number : 2896 / Page : 272]

2940. கைப்பொருள் தன்னில் மெய்ப்பொருள் கல்வி.

Learning is better than riches.

[1874 Edition - Number : 2895 / Page : 272]

2941. கைம்பெண்சாதி எருமையில் கை பழக வந்தான்.

He came to the buffalo of the widow to learn to milk.

[1874 Edition - Number : 2899 / Page : 272]

2942. கைம்பெண்டாட்டி பெற்ற கழிகடை

The refuse that the widow has brought forth.

[1874 Edition - Number : 2898 / Page : 272]

2943. கையும் கணக்கும் சரி.

The money in hand is just sufficient for current expenses.

[1874 Edition - Number : 2915 / Page : 274]

2944. கையாற் கிழிக்கும் பனங்கிழங்கிற்கும் ஆப்பும் வல்லீட்டுக்குற்றியும் ஏன்?

Why a wedge and a mallet to split the edible root of the palmyra?

[1874 Edition - Number : 2901 / Page :
273]

கையாற்கிழிக்கும் பனங்கிழங்கிற்கு ஆப்பும் வல்லீட்டுக் குத்தியுமேன்?

Why use a mallet and wedge for splitting the newly germinated-root of the palmira that may be split by the hands.

[1843 Edition - Number : 760 / Page : 107]

2945. கையாற் கிள்ளி எறியும் வேலைக்குக் கனத்த கோடாலி வேண்டுமோ?

Is a heavy axe required for a work that may be easily effected by the hand?

[1874 Edition - Number : 2900 / Page : 272]

2946. கையில் அரிசியும் கமண்டலத்தில் தண்ணீரும்.

Rice in the hand and water in the pot.

[1874 Edition - Number : 2907 / Page : 273]

கையிலரிசியுங் கமண்டலத்திற் றண்ணீரும்.

Rice in the hand and water in the pitcher.

[1843 Edition - Number : 768 / Page : 109]

2947. கையில் இருக்க நெய்யிலே கையிடுவானேன்?

When it (the stolen thing) is in the hand, why put the hand in (hot) ghee?

[1874 Edition - Number : 2905 / Page : 273]

2948. கையில் இல்லாதவன் கள்ளன்.

He who has nothing in hand is a thief.

[1874 Edition - Number : 2906 / Page : 273]

கையிலில்லாதவன் கள்ளன்.

He, who is destitute: is a rogue.

[1843 Edition - Number : 767 / Page : 108]

2949. கையில் எடுக்கு முன்னம் கோழி மோசமென்று அறியாது.

The fowl is not aware of its danger before it is caught.

[1874 Edition - Number : 2908 / Page : 273]

கையிலெடுக்கமுன்னங் கோழி மோசமென்றறியாது.

The fowl is not aware of danger till seized by the hand.

[1843 Edition - Number : 772 / Page : 109]

2950. கையிலும் இல்லை செட்டியார் பையிலும் இல்லை காசு.

There is no money either in the hands or purse of the chetty.

[1874 Edition - Number : 2902 / Page : 273]

கையிலுமில்லைச் செட்டியார் பையிலுமில்லை.

Nothing in hand now in the bag of the merchant.

[1843 Edition - Number : 761 / Page : 108]

2951. கையிலும் மடியிலும் இல்லாதவனைக் கள்வன் என்ன செய்யலாம்?

What harm can a thief do to him who has nothing in hand or in his belt?

[1874 Edition - Number : 2903 / Page : 273]

2952. கையிலே மஞ்சள் ஆனால் காரியம் மஞ்சூர்தான்.

If the hands are dipped in turmeric water, the undertaking will prove successful.

[1874 Edition - Number : 2904 / Page : 273]

2953. கையிற் காசு வாயில் தோசை ஆமா?

Will the money in the hand become a cake in the mouth?

[1874 Edition - Number : 2914 / Page : 274]

402 | பேர்சிவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

கையில் காசு வாயிற்றோசையாமா?

Is money in the hand food in the mouth?

[1843 Edition - Number : 774 / Page : 109]

2954. கையிற் கிடைத்த அமுதைக் கமரில் ஊற்றலாமா?

May one pour into the cracked ground the nectar he has in his hand?

[1874 Edition - Number : 2913 / Page : 274]

கையிற் கிடைத்தவமுதைக் கமரிலூற்றலாமா?

Shall the nectar obtained be poured out into the cracked ground?

[1843 Edition - Number : 770 / Page : 109]

2955. கையிற் குடையும் காலிற் சோடும் வேண்டும்.

One must have an umbrella in the hand, and shoes on the feet.

[1874 Edition - Number : 2912 / Page : 274]

2956. கையிற் பறவையை விட்டுக் காட்டுப் பறவைக்குக் கண்ணி வைக்கலாமா?

Why let a bird in the hand go and snare one in the jungle?

[1874 Edition - Number : 2910 / Page : 273]

2957. கையிற் பிள்ளையோடு கடலில் விழுந்தேன்.

I have fallen into the sea with the child in my arms.

[1874 Edition - Number : 2911 / Page : 273]

கையிற் பிள்ளையோடு கடலில் விழுந்தேன்.

I fell into the sea with the child in my hand.

[1843 Edition - Number : 769 / Page : 109]

2958. கையிற் புண்ணுக்குக் கண்ணாடி வேண்டுமா?

Is a mirror required for a sore in the hand?

[1874 Edition - Number : 2909 / Page : 273]

கையிற் புண்ணுக்குக் கண்ணாடி வேண்டுமோ?

Is a looking-glass necessary to look at a sore on the hand.

[1843 Edition - Number : 758 / Page : 107]

2959. கையைப் பார் முகத்தைப் பார் என்று இருந்தாற் காரியம் ஆகுமா?

If you say look at the hands and look at the face, will the work be accomplished?

[1874 Edition - Number : 2916 / Page : 274]

கையைப்பார் முகத்தைப்பாரென்றிருந்தாற் காரியமாகுமோ?

Will the thing be effected by exclaiming - Look at the hand! Look at the face!

[1843 Edition - Number : 763 / Page : 108]

2960. கைவினை கரவேல்.

Neglect not a work in which you are skilful.

[1874 Edition - Number : 2917 / Page : 274]

கொ

2961. கொக்கரிப்பார்க்குச் சுவர்க்கமோ நெருப்பிற் குதிப்பார்க்குச் சுவர்க்கமோ?
Which attains Swergam the mere boaster, or the self-immolated?

[1874 Edition - Number : 2918 / Page : 274]

2962. கொக்கு இளங்குஞ்சும் கோணாத தெங்கும் கண்டது இல்லை.
No one has seen. a young crane, not a straight cocoanut tree.

[1874 Edition - Number : 2919 / Page : 274]

கொக்கிலிளங்குஞ்சங் கோணாததெங்குங் கண்டதில்லை.
The young of the heron has not been seen nor a strait cocoanut tree.

[1843 Edition - Number : 795 / Page : 112]

2963. கொக்குக் கூட்டத்தில் ராஜாளி விழுந்தாற்போல.
As if a falcon fell among herons.

[1874 Edition - Number : 2921 / Page : 274]

கொக்குத்திரளிலே இராசாளி பாய்ந்தாற்போல.
As the vulture pounced on the assembled herons.

[1843 Edition - Number : 778 / Page : 110]

2964. கொக்குக்கு உண்டா வீர சைவம்?
Does the stork observe the rules of Linga-worship?
The striot Saivite is a rigid vegetarian.

[1874 Edition - Number : 2920 / Page : 274]

2965. கொக்குத் தின்னப் பெருச்சாளி பாயந்தாற்போல்.
As if a bandycoote rushed on to prey on a stork.

[1874 Edition - Number : 2922 / Page : 274]

2966. கொக்குக்குத் தெரியுமா கோழிக்குஞ்சைக் கொண்டுபோக?
Does the crane know how to carry away a chicken?

[1874 Edition - Number : 2923 / Page : 275]

கொக்குக்குத் தெரியுமா கோழிக்குஞ்சைக் கொண்டுபோக?
Does the heron know how to carry off a chicken?

[1843 Edition - Number : 794 / Page : 112]

2967. கொக்கென்று நினைத்தாயோ கொங்கணா?

O devotee, did you mistake *me* for a stork?

[1874 Edition - Number : 2924 / Page : 275]

2968. கொங்கிலே குறுணி விற்கிறது, இங்கு என்னத்திற்கு.

Why remain here when grain sells cheap in the Kongu country.

[1874 Edition - Number : 2925 / Page : 275]

2969. கொச்சிக்குப் போனவன் செய்தியைப்பார், தன் குருவை விற்றவன் செய்தியைப்பார்.

See the result of his having gone to Cochin, and of one who betrayed his Guru.

[1874 Edition - Number : 2933 / Page : 275]

2970. கொசுகிலே குறுணி பால் கறக்கலாமா?

Can you draw front a mosquito a kuruni of milk?

[1874 Edition - Number : 2927 / Page : 275]

2971. கொசுகிலே பிளவை அதிலே நீரழிவு, அறுக்கிறது எங்கே அட்டை விடுகிறது எங்கே?

A mosquito suffering from a carbuncle, has also diabetes : where shall We put in the lancet, and how apply leeches?

[1874 Edition - Number : 2928 / Page : 275]

கொசுகிலே பிளவை அதிலே நீரழிவு அறுக்கிறதெங்கே அட்டைவிடுகிறதெங்கே?

The eye fly has got both the canker and diabetes, where shall the incision be made and where shall the leeches be put?

[1843 Edition - Number : 781 / Page : 110]

2972. கொசுகின் முதுகிலே பிளவை வந்தது போல.

As a carbuncle appeared on the back of a mosquito.

[1874 Edition - Number : 2926 / Page : 275]

2973. கொசுகுமுத்திரங் குறுணியேண்டுமென்றாற்போல.

Like requiring a gallon of eye-fly urine.

[1843 Edition - Number : 793 / Page : 112]

2974. கொசுகே கொசுகே தலை முழுகு நான் மாட்டேன் சனிக்கிழமை.

O mosquito, mosquito, bathe your head; I will not, it is Saturday.

[1874 Edition - Number : 2929 / Page : 275]

கொசுகே கொசுகே தலைமுழுகு நான் மாட்டேன் சனிக்கிழமை.

O eye-fly, eye-fly! bathe thy head. I cannot; it is Saturday.

[1843 Edition - Number : 791 / Page : 112]

2975. கொசுகை வடிகட்டி ஒட்டகத்தை விழுங்கிறதா?
What! do you strain out a gnats and swallow a camel?
[1874 Edition - Number : 2931 / Page : 275]
2976. கொசுகை வடிப்பார், அசுகைப்படுவார்.
Those who strain out gnats are *naturally* suspected.
[1874 Edition - Number : 2932 / Page : 275]
2977. கொசுகைப் பொருட்டாய் எண்ணிக் கருடன் எதிர்த்தாற்போல.
As if a hawk assailed a mosquito imagining it to be a rival.
[1874 Edition - Number : 2930 / Page : 275]
கொசுகைப்பொருட்டாயெண்ணிக் கருடனெதிர்த்தாற்போல.
As the kite encountered the eye-fly thinking it important.
[1843 Edition - Number : 786 / Page : 111]
2978. கொஞ்சத்தில் இருக்கிறதா குரங்கு மிளகுநீர் குடிக்கிறது?
What, is it a small thing for a monkey to drink pepper water?
[1874 Edition - Number : 2934 / Page : 275]
2979. கொஞ்சத்தில் உண்மை இல்லாதவன் கோடியிலும் இருக்கமாட்டான்.
Not one even of ten millions is unfaithful in a little thing.
[1874 Edition - Number : 2935 / Page : 276]
2980. கொட்டிக் கொட்டி அளந்தாலும் குறுணி பதக்கு ஆகாது.
Though measured again and again, a kuruni will not become a pathakku.
[1874 Edition - Number : 2955 / Page : 277]
2981. கொட்டிக்கிழங்கு வெட்டுகிறவளுக்குக் கோயிலில் வந்து ஆடத் தெரியுமா?
Can the woman who digs up roots dance before a temple idol?
[1874 Edition - Number : 2954 / Page : 277]
2982. கொட்டினால் தேள் கொட்டா விட்டாற் பிள்ளைப்பூச்சியா?
If it stings it is scorpion, if it does not sting is it only a gryllus?
[1874 Edition - Number : 2956 / Page : 277]
கொட்டினாற்றேள் கொட்டாதிருந்தாற் பிள்ளைப்பூச்சியா?
If it bite it is a scorpion, if not, is it a harmless reptile?
[1843 Edition - Number : 785 / Page : 111]

2983. கொட்டுநெல்லுங் குறையாமல் மக்கள்வண்டியும் வாடாமல்.

That the heap of rice may not decrease, nor the bellies of the children become small.

[1843 Edition - Number : 777 / Page : 110]

2984. கொடி சுற்றிப் பெண் பிறந்தால் கோத்திரத்திற்கு ஆகாது.

It is an evil omen to a tribe for a girl to be born with her navel string round the body.

[1874 Edition - Number : 2938 / Page : 276]

கொடி சுற்றிப் பிறந்த பிள்ளைகுலத்துக்காகாதாம்.

For a child to be born involved in the after birth is not good for the family.

[1843 Edition - Number : 792 / Page : 112]

2985. கொடிக்குக் காய் கனத்திருக்குமா?

Is its fruit burdensome to the creeper?

[1874 Edition - Number : 2937 / Page : 276]

கொடிக்குச் சுரைக்காய் கனத்துப்போமோ?

Will the gourd become too heavy for the stem?

[1843 Edition - Number : 782 / Page : 110]

2986. கொடிகள் அருகான மரத்திலே படரும்.

Creepers spread over the trees that grow near them.

[1874 Edition - Number : 2936 / Page : 276]

2987. கொடுக்க மாட்டாதவன் கூத்தைப் பழித்தான்.

He who was not disposed to contribute to the drama spoke disparagingly of it.

[1874 Edition - Number : 2940 / Page : 276]

கொடாதவன் கூத்தைப்பழித்த சம்பந்தம்.

Kindred to the dislike expressed for comedies by him who did not like to give any thing.

[1843 Edition - Number : 796 / Page : 112]

2988. கொடுக்காத இடையன் சினையாட்டைக் காட்டினதுபோல.

As a niggardly shepherd pointed to a sheep that was with young.

[1874 Edition - Number : 2942 / Page : 276]

கொடுக்காத விடையன் சினையாட்டைக் காட்டினதுபோல.

As the shepherd pointed at the sheep with young that he intended not to give.

[1843 Edition - Number : 780 / Page : 110]

2989. கொடுக்கிறதையும் கொடுத்துக் குஷ்டரோகி காலில் விழுவானேன்?
 Whilst bestowing gifts why fall prostrate at the feet of a leper?
 [1874 Edition - Number : 2941 / Page : 276]
2990. கொடுக்கிறான் பழனியாண்டி, தின்கிறான் சுப்பனாண்டி.
 Palaniándi gives and Subbanándi eats.
 [1874 Edition - Number : 2939 / Page : 276]
2991. கொடுங்கோல் அரசின் கீழ் குடியிருக்கல் ஆகாது.
 It is not good to live under a tyrant king.
 [1874 Edition - Number : 2944 / Page : 276]
2992. கொடுங்கோல் மன்னன் ஆளும் நாட்டிற் கடும்புலி வாழும் காடு நன்று.
 A jungle inhabited by fierce tigers is better than a country ruled by a Cruel tyrant.
 [1874 Edition - Number : 2943 / Page : 276]
- கொடுங்கோன் மன்னவனாட்டிற் கடும்புலி வாழுங்காடுநன்று.
 It was preferable to dwell in the desert with ravenous tigers than under a despotic ruler.
 [1843 Edition - Number : 775 / Page : 109]
2993. கொடுத்ததைக் கொடுக்குங் குட்டிச்சாத்தி.
 Cuttisatte (a demon) will give that which has been given him.
 [1843 Edition - Number : 787 / Page : 111]
2994. கொடுத்ததைக் கொடுக்கும் குறளிப் பிசாசு.
 The dwarf demon returns only that which had been given to it.
Jugglery is generally attributed by the common people to the power of a dwarf demon which retaining the materials entrusted to it, gives them one by one to the juggler as he may want them.
 [1874 Edition - Number : 2948 / Page : 277]
2995. கொடுத்தவருக்கு எல்லாம் உண்டு கொடாதவருக்கு ஒன்றும் இல்லை.
 The liberal have all things, the niggardly nothing.
 [1874 Edition - Number : 2949 / Page : 277]
- கொடுத்தவருக்கெல்லாமுண்டு, கொடாதவருக்கொன்றுமில்லை.
 They who give have all things, those who withhold have nothing.
 [1843 Edition - Number : 788 / Page : 111]
2996. கொடுத்தவன் அப்பன் கொடாதவன் சப்பன்.
 The liberal are fathers, niggards are useless.
 [1874 Edition - Number : 2947 / Page : 277]

2997. கொடுத்தவனைப் புகழ்வார் கொடாதவனை இகழ்வார்.

They praise the liberal, but reproach the niggard.

[1874 Edition - Number : 2946 / Page : 277]

கொடுத்தவனைப் புகழ் கொடாதவனையிகழ்.

Praise him who gives, and reproach the one who withholds.

[1843 Edition - Number : 776 / Page : 110]

2998. கொடுத்து உறவுகொள், கோளன் என்று இரேல்.

Be liberal and friendly, avoid being called a talebearer.

[1874 Edition - Number : 2950 / Page : 277]

2999. கொடுத்தைக் கேட்டால் அடுத்து வரும் பகை.

If that which has been given be demanded hatred ensues.

[1874 Edition - Number : 2945 / Page : 276]

3000. கொடுப்பாரைத் தடுக்காதே.

Do not check the liberal.

[1874 Edition - Number : 2951 / Page : 277]

3001. கொடும் பாவி ஆனாலும் கொண்ட மாமியார் வேண்டும்.

However cruel a mother-in-law may be, she is nevertheless desirable.

[1874 Edition - Number : 2953 / Page : 277]

3002. கொடுமை அற்றவன் கடுமை அற்றவன்.

The kind-hearted is yielding.

[1874 Edition - Number : 2952 / Page : 277]

3003. கொண்டவன் சீறினால் கண்டவனுக்கு எல்லாம் இளக்காரம்.

If despised by her husband, all will slight her

[1874 Edition - Number : 2957 / Page : 278]

3004. கொண்டவனுடைய பலத்தைக் கண்டால் குப்பைமேடு ஏறிச்சண்டை செய்வாள்.

If she finds out the strength of her husband, she will get on the rubbish heap and fight.

[1874 Edition - Number : 2958 / Page : 278]

3005. கொண்டார் முனியிற் கண்டார் முனிவர்.

If husbands treat *their wives* angrily, others will do so too.

[1874 Edition - Number : 2959 / Page : 278]

3006. கொண்டு குலம் பேசுகிறதா?

Do you speak lightly of a family into which you have chosen to marry?

[1874 Edition - Number : 2960 / Page : 278]

கொண்டு குலம் பேசலாகாது.

It is wrong to speak against the family one has espoused.

[1843 Edition - Number : 789 / Page : 111]

3007. கொண்டைக்குப் பூ சூடிச் சண்டைக்கு நிற்கிறது.

To stand up to quarrel with a chaplet of flowers on the tresses.

[1874 Edition - Number : 2961 / Page : 278]

3008. கொண்டைக்குப் பூ சூடுகிறதா நாடிக்குப் பூ சூடுகிறதா?

Are flowers for the tresses, or for the beard?

[1874 Edition - Number : 2962 / Page : 278]

3009. கொண்டோர் எல்லாம் பெண்டிர் அல்ல.

All that are betrothed are not real wives.

[1874 Edition - Number : 2963 / Page : 278]

3010. கொய்சகத்தில் கொள்ளி வைத்துக்கொண்டது போல.

Like keeping a firebrand in the border of her own cloth.

[1874 Edition - Number : 2964 / Page : 278]

3011. கொல்லன் எளிமை கண்டு குரங்கு காலுக்கு பூண் கட்டச் சொன்தாம்.

It is said that a monkey seeing the weakness of a blacksmith urged him to adorn his legs with rings.

[1874 Edition - Number : 2966 / Page : 278]

3012. கொல்லன் தெருவில் ஊசி விலைபோமா?

Can needles be sold in a street of smiths?

[1874 Edition - Number : 2965 / Page : 278]

கொல்லதெருவில் ஊசி விலைப்போமோ?

Can spikes be sold in the smith's street?

[1843 Edition - Number : 783 / Page : 111]

3013. கொல்லன் பிணம் விறைத்தாற் போல.

As the smith's corpse became stiff.

[1874 Edition - Number : 2967 / Page : 278]

3014. கொல்லுகிறதும் சோறு பிழைப்பிக்கிறதும் சோறு.

Rice kills and it makes alive.

[1874 Edition - Number : 2968 / Page : 278]

கொல்லுகிறதுஞ் சோறு பிழைப்பிக்கிறதுஞ் சோறு.

Rice kills and rice preserves.

[1843 Edition - Number : 798 / Page : 113]

3015. கொல்லைக் காட்டில் நரியைக் குடிவைத்துக் கொண்டது போல்.

Like encouraging jackals in a field.

[1874 Edition - Number : 2970 / Page : 279]

3016. கொல்லை பாழானாலும் குருவிக்கு இரை பஞ்சமா?

Are small birds famished because the fields lie waste?

[1874 Edition - Number : 2973 / Page : 279]

கொல்லைபாழானாலுங் குருவிக்குப் பஞ்சமா?

Although the garden be destroyed, will birds become scarce?

[1843 Edition - Number : 797 / Page : 113]

3017. கொல்லைக் காட்டு நரி பல்லைக் காட்டினது போல.

Like a wild jackal showing his teeth.

[1874 Edition - Number : 2969 / Page : 279]

3018. கொல்லைக்கு பல்லி குடிக்குச் சகுனி.

He is a palli plant, - Bachnera Asiatica-to a garden, and a Saguni to a family.

[1874 Edition - Number : 2971 / Page : 279]

3019. கொல்லையில் குற்றியை அடைந்த புல்லு உழவர் உழுபடைக்குக் கெடுமோ?

Will the ploughshare destroy the grass at the foot of scarecrows in the field?

[1874 Edition - Number : 2972 / Page : 279]

கொல்லையிற் குற்றியையடைந்த புல்லு உழவருழுபடைக்குக் கெடுமோ?

Will the plough destroy the blade of grass at the foot of a block of wood in the garden?

[1843 Edition - Number : 784 / Page : 111]

3020. கொழுக்கட்டைக்குத் தலையும் இல்லை காலும் இல்லை, குறவருக்கு நெறியும் இல்லை முறையும் இல்லை.

The kolukkattai has neither head nor foot, foresters are neither virtuous nor mannerly.

[1874 Edition - Number : 2975 / Page : 279]

கொழுக்கட்டைக்குத் தலையுமில்லைக் குறவனுக்கு முறையுமில்லை.

No head to the pancake nor any rules of con- sanguinity amongst barbarians.

[1843 Edition - Number : 779 / Page : 110]

3021. கொழுக்கட்டைக்குத் தலையும் இல்லை குடியனுக்கு முறையும் இல்லை.

The steamed cake has no head, nor has a drunkard sense to regard the rules of relationship.

[1874 Edition - Number : 2974 / Page : 279]

3022. கொழுத்தவன் கைக்கு இளைத்தவன் துரும்பு.

He who is thin is a mere straw to him who is fat.

[1874 Edition - Number : 2976 / Page : 279]

3023. கொள் என்றால் வாயைத் திறக்கிறது, கடிவாளம் என்றால் வாயை மூடுகிறதா?

What! opening the mouth when one says gram, and covering it when one says bridle?

[1874 Edition - Number : 2977 / Page : 279]

3024 கொள்வாரும் இல்லைக் கொடுப்பாரும் இல்லை.

There are neither buyers nor sellers.

[1874 Edition - Number : 2978 / Page : 279]

3025. கொள்ளி கொண்டு தலை சொறிகிறதா?

Do you scratch your head with a firebrand?

[1874 Edition - Number : 2979 / Page : 280]

3026. கொள்ளிக் கட்டையால் சுட்டால் கொப்பளிக்குமென்று வாழைப்பழம் கொண்டு வருவடுவாய்ச் சுடுகிறாய்.

Because burning with a firebrand will produce blisters, you are branding me with a plantain fruit.

[1874 Edition - Number : 2981 / Page : 280]

3027. கொள்ளிக்கு எதிர் போனாலும், வெள்ளிக்கு எதிர் போகல் ஆகாது.

Though you may encounter a firebrand, you must not appear before the planet venus.

[1874 Edition - Number : 2980 / Page : 280]

3028. கொள்ளும்வரையில் கொண்டாட்டம் கொண்டபிறகு திண்டாட்டம்.

Great pleasure till attained, great misery afterwards.

[1874 Edition - Number : 2982 / Page : 280]

3029. கொள்ளைக்குப் போனாலும் கூட்டு ஆகாது.

Even when going to plunder association is bad.

[1874 Edition - Number : 2983 / Page : 280]

கொள்ளைக்குப் போனாலும் கூட்டாகாது.

Though going to plunder a large company is not good.

[1843 Edition - Number : 790 / Page : 112]

3030. கொள்ளைக்கும் ஊழிக்கும் தப்பு.

Escape from plunder and pestilence.

[1874 Edition - Number : 2984 / Page : 280]

3031. கொற்றவன் தன்னிலும் கற்றவன் மிக்கோன்.

The learned are more than kings.

[1874 Edition - Number : 2985 / Page : 280]

3032. கொன்றாற் பாவம் தின்றால் தீரும்.

The sin arising from killing is expiated by eating the flesh so killed.

[1874 Edition - Number : 2986 / Page : 280]

கோ

3033. கோட் சொல்பவனைக் கொடும் தேள் என நினை.

Treat him who carries tales, as a scorpion.

[1874 Edition - Number : 2993 / Page : 281]

3034. கோட் சொல்லும் வாய் காற்றுடன் நெருப்பு.

The mouth of the slanderer is as fire exposed to the wind.

[1874 Edition - Number : 2994 / Page : 281]

3035. கோட்டானை மடியிற் கட்டிக்கொண்டதுபோல.

Like concealing an ominous owl in the lap.

[1874 Edition - Number : 2995 / Page : 281]

3036. கோட்டுச் சம்பா ஆக்கிவைத்தால் போட்டுச் சாப்பிட வருவார்கள்.

If samba rice is boiled, they will come and eat.

[1874 Edition - Number : 2996 / Page : 281]

3037. கோட்டைக்குள்ளே குத்தும் வெட்டுமா?

Can a great battle be fought in a fort?

[1874 Edition - Number : 2998 / Page : 281]

கோட்டைக்குள்ளே படைவெட்டா?

Is there a war within the fort?

[1843 Edition - Number : 801 / Page : 113]

3038. கோட்டையில் பெண் பிறந்தாலும் போட்ட எழுத்துப் போகுமா?

Will destiny be averted because the female was born in a fort?

[1874 Edition - Number : 2997 / Page : 281]

3039. கோடாலிக்காம்பு குலத்துக்கு ஈனம்.

The handle of the axe is the enemy of its kind.

[1874 Edition - Number : 2987 / Page : 280]

கோடரிக்காம்பு குலத்துக்கீனம்.

The handle of the axe is the enemy of is family.

[1843 Edition - Number : 806 / Page : 114]

3040. கோடி சீமான் துணிய வேண்டும், அல்லது கோவண ஆண்டி துணிய வேண்டும்.

An attempt is to be made either by the wealthy, or by a beggar that has only a span - long cloth.

[1874 Edition - Number : 2989 / Page : 281]

3041. கோடி சீமானும் கோவண ஆண்டியும் சரியா?

Are the wealthy and mendicants on a par?

[1874 Edition - Number : 2988 / Page : 280]

3042. கோடி தனம் இருந்தாலும் குணம் இல்லா மங்கையை மணம் முடிக்கல் ஆகாது.

It is not good to marry a girl, no matter how great her wealth, if her natural temper is exceptionable.

[1874 Edition - Number : 2990 / Page : 281]

3043. கோடியுமொருவெள்ளை குமரியுமொருபிள்ளை.

One washing to the new cloth and one child to the young woman.

[1843 Edition - Number : 817 / Page : 115]

3044. கோடிசுவரன் ஆகவேண்டுமோ, அல்லது லட்சாதிபதி ஆகவேண்டுமா?

Which is to be preferred as a possession, ten millions, or a hundred thousand?

[1874 Edition - Number : 2991 / Page : 281]

3045. கோடை இடி இடித்தாற்போல.

As it thundered in summer.

[1874 Edition - Number : 2992 / Page : 281]

கோடையிடி யிடித்தாற்போல

As it thundered in summer.

[1843 Edition - Number : 802 / Page : 113]

3046. கோணக் கொம்பு ஏறி என்ன குதிரை ஏறி என்ன வீணர்க்கும் கீர்த்திக்கும் வெகு தூரம்.

Whether they mount a palanquin or a horse, the distance between the vain and reputation is very great.

[1874 Edition - Number : 2999 / Page : 282]

3047. கோணி கொண்டது எருது சுமந்தது.

That which the sack contained the buffalo carried.

[1874 Edition - Number : 3000 / Page : 282]

3048. கோணிக் கோணிக் கோடி கொடுப்பதிலும் கோணாமற் காணி கொடுப்பது நல்லது.
It is better to bestow a small gift freely than lacs with a wry face.

[1874 Edition - Number : 3001 / Page : 282]

3049. கோத்திரம் அறிந்து பெண் கொடு, பாத்திரம் அறிந்து பிச்சை இடு.
Having ascertained the character of the family give your daughter *in marriage*, and knowing the worthiness *of the applicant* give alms.

[1874 Edition - Number : 3002 / Page : 282]

3050. கோத்திரவீனன் சாத்திரம் பார்ப்பான்.
One of low birth consults a fortune-teller.

[1874 Edition - Number : 3003 / Page : 282]

3051. கோபம் அற்றாற் குரோதம் அறும்.
When anger ceases, revenge ceases.

[1874 Edition - Number : 3007 / Page : 282]

கோபமற்றாற் குரோதமறும்.
Cruelty will cease when anger is gone.

[1843 Edition - Number : 812 / Page : 114]

3052. கோபம் இல்லாத துரையும் சம்பளம் இல்லாத சேவகனும்.
A master without anger, a servant without wages.

[1874 Edition - Number : 3004 / Page : 282]

கோபமில்லாத துரை சம்பளமில்லாத சேவகன்.
A master without anger and a servant without wages.

[1843 Edition - Number : 800 / Page : 113]

3053. கோபம் உள்ள இடத்தில் குணம் உண்டு.
Where there is anger, there may be excellent qualities.

[1874 Edition - Number : 3008 / Page : 282]

கோபமுள்ளவிடத்திலே பிரியமுண்டு.
There is love where there is anger.

[1843 Edition - Number : 813 / Page : 114]

3054. கோபம் சண்டாளம்.

Anger ends in cruelty.

[1874 Edition - Number : 3006 / Page : 282]

3055. கோபம் பாபம், நித்திரைச் சத்துரு.

Anger is sin, sleep is an enemy.

[1874 Edition - Number : 3005 / Page : 282]

கோபம் பாவம்.

Anger is sin.

[1843 Edition - Number : 804 / Page : 113]

3056. கோபி குதிரைமேல் கடிவாளம் இல்லான்.

The irascible is like a man on horseback without a bridle.

[1874 Edition - Number : 3009 / Page : 282]

3057. கோபுரம் தாங்கிபோல் நடக்கிறான்.

He walks as if supporting a tower.

[1874 Edition - Number : 3010 / Page : 283]

3058. கோபுரம் தாங்கிய பூதம் போல் சுமக்கிறான்.

He carries like a goblin that bears a tower.

[1874 Edition - Number : 3011 / Page : 283]

3059. கோமுட்டிப் புத்திக்கு மோசம் இல்லை.

The foresight of a komutti-merchant-never fails.

[1874 Edition - Number : 3012 / Page : 283]

3060. கோயில் இல்லா ஊரிலே குடியிருக்கலாமா?

May one dwell in a village in which there is no temple?

[1874 Edition - Number : 3014 / Page : 283]

3061. கோயில் மணியம் என்று கூப்பிட்டால் போதும்.

It is enough to be called the manager of the temple.

[1874 Edition - Number : 3015 / Page : 283]

3062. கோயிலையும் குளத்தையும் அடுத்து இருக்கவேண்டும்.

One should reside near a temple and a tank.

[1874 Edition - Number : 3013 / Page : 283]

3063. கோயிற் பூனை தேவருக்கு அஞ்சுமா?

Will the temple cat reverence the deity?

[1874 Edition - Number : 3016 / Page : 283]

கோயிலிற் பூனை தேவரை மதியாது.

The temple cat will not venerate the idol.

[1843 Edition - Number : 803 / Page : 113]

3064. கோயிற் பூனைக்குப் பயம் ஏன்?

Why should a temple cat fear?

[1874 Edition - Number : 3017 / Page : 283]

3065. கோரக்கர் வைத்தியம் குணத்துக்கு ஏற்குமா?

Will the medical work by Korakkar assist one to find out the Symptoms of disease?

[1874 Edition - Number : 3018 / Page : 283]

3066. கோரை குடியைக் கெடுக்கும்?

Course grass is ruinous to the cultivator.

[1874 Edition - Number : 3019 / Page : 283]

3067. கோரைக் கிழங்கு ஒரு வேளைக்கு உதவும்.

Even the root of the korai grass will be of use sometime or other.

[1874 Edition - Number : 3020 / Page : 283]

3068. கோல் ஆடக் குரங்கு ஆடும், அது போல மனம் ஆடும்.

As the staff moves the monkey moves, in like manner the mind moves.

[1874 Edition - Number : 3021 / Page : 283]

3069. கோல் இழந்த குருடன் போல.

Like a blind man who has lost his staff.

[1874 Edition - Number : 3022 / Page : 283]

கோலிழந்த குருடன்.

The blind man who had lost his stick.

[1843 Edition - Number : 811 / Page : 114]

3070. கோல் எடுத்த பிள்ளை குருட்டுப்பிள்ளை.

The child that handles a stick is *in danger of becoming* blind.

[1874 Edition - Number : 3023 / Page : 284]

3071. கோவுக்கு அழகு செங்கோல் முறைமை.

A sceptre of justice is the beauty of royalty.

[1874 Edition - Number : 3024 / Page : 284]

3072. கோழி அடிக்கிறதற்குக் குறுந்தடி வேண்டுமா?

Is a club needed to kill a fowl?

[1874 Edition - Number : 3025 / Page : 284]

கோழியடிக்கிறதற்குக்குறும்பொல்லுவேண்டுமோ?

Is a bludgeon necessary to beat a fowl?

[1843 Edition - Number : 808 / Page : 114]

3073. கோழி களவுபோக ஆடு வெட்டிப் பொங்கல் இடுகிறதா?

Do you attempt to recover a stolen fowl by sacrificial offerings?

[1874 Edition - Number : 3026 / Page : 284]

கோழிகளவுபோக ஆடுவெட்டிப் பொங்கலிடுகிறதா?

Is it to sacrifice a sheep and made a feast on the occasion of a fowl being stolen?

[1843 Edition - Number : 814 / Page : 115]

3074. கோழி கூவி விட்கிறதா நாய் குலைத்து விட்கிறதா?

Does the day dawn at the crowing of a cock, or at the barking of a dog?

[1874 Edition - Number : 3027 / Page : 284]

கோழிகூப்பிட்டுவிடியுமோ நாய் கூப்பிட்டுவிடியுமோ?

Will the day break by the crowing of the cock or the barking of the dog?

[1843 Edition - Number : 818 / Page : 115]

3075. கோழி சிறகால் குஞ்சுகளைக் காப்பது போல.

As a hen keeps her chickens under her wings.

[1874 Edition - Number : 3031 / Page : 284]

3076. கோழி திருடியும் கூட அழுகிறாள்.

Having herself stolen the fowl she weeps *with the owner on account of its loss.*

[1874 Edition - Number : 3032 / Page : 284]

3077. கோழி தின்ற கள்ளனும் கூட நின்று உலாவுகிறான்.

The thief who has stolen the fowl, walks about *with the owner in search of it.*

[1874 Edition - Number : 3033 / Page : 284]

கோழிதின்ற கள்ளனுங் கூடநின்றலாவுகிறான்.

The thief who ate the fowl walks along with the owner.

[1843 Edition - Number : 807 / Page : 114]

3078. கோழி போனதும் அல்லாமல் குரலும் போச்சுது.

Not only is the fowl gone, but her voice also is gone by *calling* it.

[1874 Edition - Number : 3034 / Page : 284]

கோழிபோனதுமல்லாமற் குரல்போன சம்பந்தம்.

Like losing one's voice by calling the fowl which we had lost.

[1843 Edition - Number : 815 / Page : 115]

3079. கோழி மிதித்துக் குஞ்சு முடம் ஆகுமா?

Will a chicken become lame if the mother hen treads on it?

[1874 Edition - Number : 3035 / Page : 285]

கோழிமிதித்துக் குஞ்சுக்குச் சேதமுண்டா?

Is the chicken injured because the dam trod upon it?

[1843 Edition - Number : 819 / Page : 115]

3080. கோழி முட்டையில் மயிர் பிடுங்காலமா?

Can hair be plucked off a hen's egg?

[1874 Edition - Number : 3037 / Page : 285]

கோழிமுட்டையில் மயிர் பிடுங்குகிறது.

To pluck hair from a hen's egg.

[1843 Edition - Number : 799 / Page : 113]

3081. கோழி முடத்துக்குக் கடா வெட்டிப் பலி இட்டதுபோல்.

Like sacrificing a sheep for the recovery of a lame fowl.

[1874 Edition - Number : 3036 / Page : 285]

கோழிமுடத்துக்குக் கடாவெட்டிப் பெலியிட்டது போல.

Like offering a goat in sacrifice for the lameness of a fowl.

[1843 Edition - Number : 816 / Page : 115]

3082. கோழிக் காய்ச்சலும் குண்டனி காய்ச்சலும் விடாது.

The fever of fowls and the jealousy of a spiteful woman have no remedy.

[1874 Edition - Number : 3029 / Page : 284]

3083. கோழிக்கறி என்றதும் கொண்டாடிக் கொண்டதும் கீரைத்தண்டாணம் அடா சுப்பா கீரைத்தண்டாணாம் அடா.

All that ado about the fowl curry, Subba, ends in a mess of greens.

[1874 Edition - Number : 3030 / Page : 284]

கோழிக்கறியென்றதுங் கொண்டாடிக் கொண்டதுங் கீரைத்தண்டாணமெடா சுப்பா கீரைத்தண்டாணமெடா.

O Chuppa, the curry we lauded as very superior; and alas! It is only soup made of the stalks of herbs.

[1843 Edition - Number : 810 / Page : 114]

3084. கோழிக்குஞ்சுக்குப் பால் கொடுத்ததுபோல.

As one fed a chicken with milk.

[1874 Edition - Number : 3028 / Page : 284]

3085. கோழியைக் கேட்டோ ஆணம் காய்ச்சுகிறது.

Is the fowl to be consulted when it is to be prepared for the table?

[1874 Edition - Number : 3038 / Page : 285]

கோழியைக்கேட்டோ ஆணங்காய்ச்சுகிறது.

Is it permission of the fowl requested in order to make soup.

[1843 Edition - Number : 805 / Page : 113]

3086. கோளுக்கு முந்தேன் கூழுக்குப் பிந்தேன்.

Be not first at slander nor last at meals.

[1874 Edition - Number : 3039 / Page : 285]

3087. கோளும் சொல்லிக் கும்பிடுவானேன்?

Why professions of respect regarding one about whom you are always telling tales?

[1874 Edition - Number : 3040 / Page : 285]

கோளுஞ் சொல்லிக் கும்பிடுவானேன்?

Why does he who backbites, pay his respects to the one he injures?

[1843 Edition - Number : 809 / Page : 114]

கௌ

3088. கௌசிகத்து ஒளியில் எவருக்கும் ஒளிரும்.

Near the candle-stick it will be clear to all.

[1874 Edition - Number : 3041 / Page : 285]

3089. கௌவை உடையார் காலைத் தொடு.

Touch the feet of those with whom you have ought to do.

[1874 Edition - Number : 3042 / Page : 285]

3090. கௌவை கருதேன்.

Be mindful of your business.

[1874 Edition - Number : 3043 / Page : 285]

3091. கௌவைச் சொல்லில் எவருக்கும் பகை.

Abusive words will create enmity.

[1874 Edition - Number : 3044 / Page : 285]

3092. கௌவைப்பட்டால் காயத்தில் ஒரு முழம் நீளுமா?

Can anxiety add length to one's body?

[1874 Edition - Number : 3045 / Page : 285]

3093. கௌவையதில்லான் திவ்விய சொல்லான்.

He who has no concern will not say any thing favourable.

[1874 Edition - Number : 3046 / Page : 285]

ங

3094. ஙப்பன் பிறந்தது வெள்ளிமலை, ஙாயி பிறந்தது பொன்மலை.

My father was born in a silver mountain, and my mother was born in a golden mountain.

[1874 Edition - Number : 3047 / Page : 286]

3095. ஙப்போல் வளை.

Bend yourself like the letter ங be *humble*.

[1874 Edition - Number : 3048 / Page : 286]



3096. சக்குச் சக்கு என்று பாக்குத் தின்பான் சபைமெச்ச, வீட்டிலே வந்து கடைவாயை நக்குவான் பெண்டுகள் மெய்ச்ச.

When out he chews betel to attract public notice, when he returns home he licks the corners of his mouth to secure the admiration of women.

[1874 Edition - Number : 3054 / Page : 286]

3097. சக்தியிலே கல்லை விட்டு எறிந்தால் தன் துணி என்றும் அசலார் துணி என்றும் பாராது.

If one throws stones into mud, his own cloth and those of other will be spattered.

[1874 Edition - Number : 3049 / Page : 286]

3098. சகல தேசத்து வார்த்தையும் கற்றுக்கொள்ளுகிறதே யாவருக்கும் நல்லது.

To study the different dialects of each country is useful to all.

[1874 Edition - Number : 3052 / Page : 286]

3099. சகலமும் கற்றவன்றன்னைச் சார்ந்திரு.

Associate with a person who is versed in every thing.

[1874 Edition - Number : 3051 / Page : 286]

3100. சகலன் உறவில் சாண்கொடி பஞ்சமா?

Is there such a dearth of span-long-creepers that you are obliged to stay at your sister's husband's house?

[1874 Edition - Number : 3050 / Page : 286]

சகலனுறவிற் சாண்கொடி பஞ்சமா?

Is not a span of rope to be had? It were preferable to the relationship of those who have married two sisters.

[1843 Edition - Number : 824 / Page : 116]

3101. சகோதரன் உள்ளவன் படைக்கு அஞ்சான்.

He who has a brother does not fear to fight.

[1874 Edition - Number : 3053 / Page : 286]

தம்பியுடையவன் படைக்கஞ்சான்.

He who has a brother will not quail before a host.

[1843 Edition - Number : 1025 / Page : 144]

3102. சங்கனும் புங்கனும் சந்நியாசிக்கு உதவியா?

Are fools and blockheads of service to the religious mendicant?

[1874 Edition - Number : 3055 / Page : 287]

3103. சங்கிலே வார்த்தால் தீர்த்தம், சட்டியிலே வார்த்தால் தண்ணீர்.

If poured into a conch, water becomes sacred, if into a chatty, it is what it is.

[1874 Edition - Number : 3056 / Page : 287]

3104. சங்கு ஆயிரம் கொண்டு காசிக்கிப் போனாலும் தன் பாவம் தன்னோடே.

Though one carries a thousand conchs to Benares, his sin sticks to him.

[1874 Edition - Number : 3057 / Page : 287]

சங்காயிரங்கொண்டு வங்காளம்போனாலுந் தன்பாவந் தன்னோடே.

Though one freights his vessel with a thousand Chanks and sails to Bengal his own crimes will accompany him.

[1843 Edition - Number : 827 / Page : 116]

3105. சங்கு வாயும் ஆண்டி வாயும்.

The mouth of the conch, the mouth of the religious mendicant.

[1874 Edition - Number : 3058 / Page : 287]

3106. சங்கோசம் விட்டால் சங்கையும் இல்லை.

When deprived of modesty, there will be no *sense* of honour.

[1874 Edition - Number : 3059 / Page : 287]

3107. சட்டி சுட்டதும் கை விட்டதும்.

The chatty burnt, the hand left it.

[1874 Edition - Number : 3064 / Page : 288]

சட்டிசுட்டதே கைவிட்டதே.

The pan burnt the hand and it dropped it.

[1843 Edition - Number : 826 / Page : 116]

3108. சட்டுவம் கறிச்சுவை அறியுமோ?

Can a ladle appreciate the flavour of curry?

[1874 Edition - Number : 3065 / Page : 288]

3109. சடைத் தம்பிரான் சாதம் என்கிறபோது மொட்டைத் தம்பிரானுக்கு மோர் எங்கே கிடைக்கும்?

When a religious mendicant with matted hair finds it difficult to obtain rice, where will the bald headed obtain butter milk.

[1874 Edition - Number : 3061 / Page : 287]

3110. சடைத் தம்பிரான் சாற்றுக்கு அழுகிறானாம், விங்கம் பஞ்ச அமிரத்திற்கு அழுகிறதாம்.

It is said that the religious mendicant with matted hair cries for pepper water, and the linga he worships cries for the five delicacies, viz. milk, curds, ghee, sugar and honey.

[1874 Edition - Number : 3060 / Page : 287]

3111. சடைத்தம்பிரான் தவிட்டுக்கு அழுகிறபோது விங்கம் பரமான்ந்தத்துக்கு அழுகிறதா?

When a religious mendicant is crying for bran, will the linga ask for delicacies?

[1874 Edition - Number : 3062 / Page : 287]

3112. சடையைப் பிடித்து இழுத்தால் சந்நியாசி கிட்டவருவான்.

If dragged by his matted hair, the religious mendicant may be brought near one.

[1874 Edition - Number : 3063 / Page : 287]

சடைபிடித்திழுத்தாற் சந்நியாசி கிட்டவருவான்.

The ascetic will come near if pulled by the hair.

[1843 Edition - Number : 837 / Page : 118]

3113. சண்டமாருதத்திற்கு எதிர்ப்பட்ட சருகுபோல.

Like dry leaves before a strong wind.

[1874 Edition - Number : 3068 / Page : 288]

சண்டமாருதத்துக் கெதிர்ப்பட்டசருகு.

Dried leaves before a strong wind.

[1843 Edition - Number : 835 / Page : 118]

3114. சண்டிக்கு ஏற்ற மிண்டன்.

A stubborn person well suited to the self-willed.

[1874 Edition - Number : 3069 / Page : 288]

3115. சண்டை முகத்திலே உறவா?

Is relationship recognised in a battle field?

[1874 Edition - Number : 3070 / Page : 288]

3116. சண்ணி அண்ணாமலை என்று பெயர் இடுவாள்.

She will call him Annamalai the gormandizer.

[1874 Edition - Number : 3071 / Page : 288]

3117. சணப்பன் வீட்டுக் கோழி, தானே விலங்கு பூட்டிக்கொண்டது போல.

As a flax-dresser's fowl fettered itself.

[1874 Edition - Number : 3066 / Page : 288]

சண்ணப்பன் வீட்டுக்கோழி தானே விலங்கிட்டுக் கொண்டது போல.

The fowl of Sannappan the weaver has fettered itself.

[1843 Edition - Number : 830 / Page : 117]

3118. சணம் பித்தம், சணம் வாதம்.

One moment he is bilious and the next rheumatic.

[1874 Edition - Number : 3067 / Page : 288]

3119. சத்த மேகங்களும் கூடி நெருப்பு மழை பெய்தாற்போல.

As if seven clouds simultaneously rained fire.

[1874 Edition - Number : 3077 / Page : 289]

3120. சத்திய வாசகன், சமஸ்த சற்குணன்.

The truthful man has all other virtues.

[1874 Edition - Number : 3086 / Page : 289]

3121. சத்தியத்திலே சாமி சாட்சி என்கிற சத்தியம் பெரிது.

To say God is the witness of what one testifies, is the highest of all forms of oath.

[1874 Edition - Number : 3081 / Page : 289]

3122. சத்தியத்திற்கு இல்லாத பிள்ளை துக்கப்பட்டப்போது அழப்போகிறதா?

Will the child that has no regard for truth go to weep with one when in sorrow?

[1874 Edition - Number : 3082 / Page : 289]

3123. சத்தியம் நன்னிலை, சாவைத் தினம் நினை.

Truthfulness is the best condition, daily think of death.

[1874 Edition - Number : 3083 / Page : 289]

3124. சத்தியமே கொல்லும் சத்தியமே வெல்லும்.

Truth kills *falsehood*, truth prevails.

[1874 Edition - Number : 3085 / Page : 289]

3125. சத்தியமே வெல்லும் அசத்தியமே கொல்லும்.

Truth prevails, falsehood kills.

[1874 Edition - Number : 3084 / Page : 289]

சத்தியமே வெல்லும் அசத்தியமே கொல்லும்.

Truth will conquer, but falsehood will kill.

[1843 Edition - Number : 840 / Page : 118]

3126. சத்திரத்திலே போசனம், மடத்திலே நித்திரை.

Eating in a choultry and sleeping in a monastery.

[1874 Edition - Number : 3080 / Page : 289]

3127. சத்திரத்துக் கூழுக்கு நாயக்கர் அப்பணையா?

Is the order of the Naidu required in order to procure gruel at the choultry?

[1874 Edition - Number : 3078 / Page : 289]

3128. சத்திரத்துச் சாப்பாட்டுக்குத் தலத்து ஐயங்கார் அப்பணையோ?

To eat rice at the choultry, is the permission of the head brahman necessary?

[1874 Edition - Number : 3087 / Page : 290]

சத்திரத்துச் சாப்பாட்டுக்கு அப்பணையங்கார் உத்தரவோ?

Is the consent of the Brahmin needed in order that one may eat in a choultry?

[1843 Edition - Number : 843 / Page : 119]

3129. சத்திரத்துப் பாட்டுக்குத் திருப்பாட்டு மேலா?

Is a divine hymn superior to that sung in a choultry?

[1874 Edition - Number : 3079 / Page : 289]

3130. சத்துக்குள் ஓடு சத்துக்கள் சேர்வார், சந்தனத்தோடு கருப்பூரம் சேரும்.

The powerful associate with the powerful, sandal paste mixes with Camphor.

[1874 Edition - Number : 3088 / Page : 290]

3131. சத்துரு பொறாமை தனக்கே தண்டனை.

An enemy's envy is his own punishment.

[1874 Edition - Number : 3090 / Page : 290]

3132. சத்துருக்களையும் சித்தமாய் நேசி.

Love even your enemies heartily.

[1874 Edition - Number : 3089 / Page : 290]

3133. சதகோடி சங்கத்திலே மொட்டைத் தாதனைக் கண்டாயா என்கிறது போல.

Like asking one in a crowd, if the bald headed devotee has been seen.

[1874 Edition - Number : 3072 / Page : 288]

3134. சதகோடிசங்கத்திலே மொட்டைத்தாதனுக்கு வந்தது சாத்திரம்.

It is destined that it happens to a bald headed Brahmin in a company of a hundred crores.

[1843 Edition - Number : 829 / Page : 117]

3135. சதுரக்கள்ளியில் அகில் உண்டாகும்.

The caglewood-acquilla grows with the prickly pear.

[1874 Edition - Number : 3073 / Page : 288]

3136. சதை இல்லாமற் கத்தி நாடுமா?

Will the knife operate where there is no flesh?

[1874 Edition - Number : 3075 / Page : 289]

3137. சதை உள்ள இடத்திலே கத்தி நாடும்.

The *surgeon*'s knife seeks the fleshy parts.

[1874 Edition - Number : 3076 / Page : 289]

3138. சதைக் கண்டு கத்தி நாடவேண்டும்.

The *surgeon*'s knife must be judiciously applied.

[1874 Edition - Number : 3074 / Page : 288]

சதை கண்டு கத்திநாடவேண்டும்.

The knife must be used with due regard to the flesh.

[1843 Edition - Number : 836 / Page : 118]

3139. சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறான்.

The moon shines even in the house of the outcast.

[1874 Edition - Number : 3092 / Page : 290]

சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறான்.

The moon shines even in the house of the wicked.

[1843 Edition - Number : 832 / Page : 117]

3140. சந்திரனைப்பார்த்து நாய் குலைத்தாற்போல.

As a dog barked at the moon.

[1874 Edition - Number : 3091 / Page : 290]

சந்திரனைப்பார்த்து நாய் குலைத்தாற் சந்திரனுக்குச் சேதமுண்டோ?

If the dog bark at the moon will the moon be affected by it?

[1843 Edition - Number : 821 / Page : 116]

3141. சந்தைக் கூட்டம் பொம்மல் ஆட்டம்.

A crowd of people in a market-place *is like* a puppet-show.

[1874 Edition - Number : 3094 / Page : 290]

3142. சந்தைக்கு வந்தவர்கள் துணை ஆவாரா?

Will those who frequent the same market *aid as friends*?

[1874 Edition - Number : 3095 / Page : 290]

3143. சந்தையில் அடிபட்டவனுக்குச் சாட்சி ஆர்?

Who is the witness of him that has been flogged in the bazaar?

[1874 Edition - Number : 3093 / Page : 290]

சந்தையிலடித்ததற்குச் சாட்சியா?

Is a witness needed on the quarrel that happened in the market place?

[1843 Edition - Number : 841 / Page : 118]

3144. சந்நியாசி கோவணத்துக்கு இச்சித்துச் சமுசாரம் மேலிட்டது.

As an ascetic became a householder when he coveted a cloth.

[1874 Edition - Number : 3099 / Page : 291]

சந்நியாசி கோவணத்துக்கிச்சித்துச் சமுசாரம் மேலிட்டது.

Desiring a girdle the ascetic became a house holder.

[1843 Edition - Number : 831 / Page : 117]

3145. சந்நியாசி பயணம் திண்ணை விட்டுக் குதிப்பதுதான்.

The pilgrimage of the mendicant is to jump of a pial.

[1874 Edition - Number : 3097 / Page : 290]

3146. சந்நியாசி வீடு திண்ணையிலே.

The pial-open, *verandah* is the home of the ascetic.

[1874 Edition - Number : 3096 / Page : 290]

3147. சந்நியாசிக்குப் பழைய குணம் போகாது.

The old temper of the ascetic will not leave him.

[1874 Edition - Number : 3098 / Page : 290]

சந்நியாசிக்கும் பழையகுணம் போகாது.

The old disposition even of the ascetic will not, leave him.

[1843 Edition - Number : 844 / Page : 119]

3148. சந்நியாசிக்கும் சாதிமானம் போகாது.

Even an ascetic feels proud of his caste.

[1874 Edition - Number : 3102 / Page : 291]

3149. சந்நியாசியை நிந்தித்தவனுக்குப் பின்னாலே நரகமாம்.

It is said that hell awaits him who reproaches an ascetic

[1874 Edition - Number : 3101 / Page : 291]

3150. சந்நியாசியைக் கடித்த நாய்க்கு பின்னாலே நரகமாம் சந்நியாசிக்கு முன்னாலே மரணம்.

They say that the dog that bites an ascetic will go to hell eventually the *ascetic* will die before.

[1874 Edition - Number : 3100 / Page : 291]

சந்நியாசியைக் கடித்த நாய்க்குப் பின்னாலே நரகமாம்.

It is said that the dog will hereafter go to hell that bit the ascetic.

[1843 Edition - Number : 839 / Page : 118]

3151. சப்பாணிக்கு நொண்டி சண்டப்பிரசண்டம்.

A lame man is a hero before a cripple.

[1874 Edition - Number : 3105 / Page : 291]

3152. சபைக்கோழை ஆகாது.

Timidity before an assembly is bad.

[1874 Edition - Number : 3103 / Page : 291]

3153. சபையிலே நக்கீரன், அரசிலே விற்சேரன்.

In the assembly of the learned he is a nakkiran-a *sage*-in a royal Council a cheran-a *king stilled* in archery.

[1874 Edition - Number : 3104 / Page : 291]

3154. சம்பத்தும் விபத்தும் கூடவே இருக்கிறது.

Abundance and straitness are closely allied.

[1874 Edition - Number : 3124 / Page : 293]

3155. சம்பளம் அரைப்பணமானாலும் சலுகை இருக்க வேண்டும்.

Though one's income is only half a fanam, an air of respectability must be preserved.

[1874 Edition - Number : 3125 / Page : 293]

3156. சம்பளம் அரைப்பணமானாலும் நம்பினவரைக் காக்கவேண்டும்.

Though one's hire is but half a fanam dependents must be protected.

[1874 Edition - Number : 3126 / Page : 293]

3157. சம்பன்ன கிரகஸ்தன் வந்தான், செம்பு தவலையை உள்ளே வை.

Ourrich and honest neighbour is come, remove the copper vessels out of sight.

[1874 Edition - Number : 3127 / Page : 293]

3158. சமண சந்நியாசிக்கும் வண்ணானுக்கும் சம்பந்தம் என்ன?

What has a naked mendicant to do with a washerman?

[1874 Edition - Number : 3106 / Page : 291]

3159. சமயம் வாய்த்தால் களவு செய்வான்.

He will steal if opportunity offer.

[1874 Edition - Number : 3108 / Page : 291]

3160. சமயம் வாய்த்தால் நமனையும் பலகாரம் செய்வான்.

When opportunity offers he may eat even Yama as a cake.

[1874 Edition - Number : 3107 / Page : 291]

3161. சமர்த்தனுக்கு ஏதும் பெரிதல்ல.

Nothing is too great for a clever man.

[1874 Edition - Number : 3109 / Page : 291]

3162. சமர்த்தி என்ன பெற்றாள் சட்டிச்சோறு தின்னப் பெற்றாள்.

What did the clever matron get, she got rice in chatty fulls.

[1874 Edition - Number : 3111 / Page : 292]

3163. சமர்த்திலே குண்டு பாயுமா?

Do cannon balls fly with intelligent force?

[1874 Edition - Number : 3110 / Page : 291]

3164. சமர்த்துக்குச் சனியன்.

In power, *equal* to Saturn.

1874 Edition - Number : 3114 / Page : 292]

சமத்துக்குச் சனியன்

Skill is opposed by Saturn.

[1843 Edition - Number : 834 / Page : 117]

3165. சமர்த்துள்ள சேவகனுக்கு வாள் பழுதானாலும் கேடு இல்லை.

Though his sword is injured, the skilful soldier suffers no loss.

[1874 Edition - Number : 3113 / Page : 292]

சமர்த்துள்ளசேவகனுக்கு வாள் பழுதானாலுங் கவலையில்லை.

Though the sword of the veteran be dull it is of no consequence.

[1843 Edition - Number : 825 / Page : 116]

3166. சமர்த்துள்ள சேவகனுக்குப் புல்லும் ஆயுதமாம்.

Even a blade of grass is a weapon in the hands of a skilful warrior.

[1874 Edition - Number : 3112 / Page : 292]

3167. சமிக்கை அறியாதவன் சதுரன் அல்ல.

He who cannot comprehend a sign is not clever.

[1874 Edition - Number : 3115 / Page : 292]

3168. சமிக்கை காட்டிச் சண்டைக்கு அழைக்கிறான்.

He is inciting to fight by showing signs.

[1874 Edition - Number : 3116 / Page : 292]

சைக்கனை காட்டிச் சண்டைக்கழைக்கிறான்.

He calls me to fight by beckoning with the hand.

[1843 Edition - Number : 955 / Page : 133]

3169. சமுசாரக்குட்டு வெளி இட்டால் நஷ்டம்.

It is a loss for family broils to get abroad.

[1874 Edition - Number : 3117 / Page : 292]

3170. சமுத்திர வன்கணன் சண்டாளன்.

A deep treacherous fellow is a wretch.

[1874 Edition - Number : 3121 / Page : 292]

3171. சமுத்திரத்திலே ஏற்றம் போட்டதுபோல் இருக்கிறது.

Like planting a picotta on the *sea-side*.

[1874 Edition - Number : 3119 / Page : 292]

3172. சமுத்திரத்திற்கும் சாண் குண்டுக்கும் எம்மாத்திரம்?

How vast the difference between the ocean and a span-wide ditch?

[1874 Edition - Number : 3120 / Page : 292]

சமுத்திரத்துக்குள் சாண்குண்டுக்கு மெம்மாத்திரம்?

How great is the difference between the sea and a pit a span deep it?

[1843 Edition - Number : 842 / Page : 118]

3173. சமுத்திரமும் சாக்கடையும் சரியா?

Are the ocean and a ditch alike?

[1874 Edition - Number : 3118 / Page : 292]

3174. சமையல் வீட்டிலே நாய் நுழைந்தாற்போல.

As a dog crept into the cooking room.

[1874 Edition - Number : 3122 / Page : 292]

3175. சமையல் வீட்டிலே முயல் தானே வந்ததுபோல.

As a hare of its own accord came into the cook room.

[1874 Edition - Number : 3123 / Page : 292]

சமையல்வீட்டிலே முயல் வந்தகப்பட்டால் விடுவார்களா?

If a hare be caught in the cook house will they allow him to escape?

[1843 Edition - Number : 838 / Page : 118]

3176. சயினன் கையில் அகப்பட்ட சீலைப்பேன் போல.

Like lice in a cloth that had been in the hands of a Jaina mendicant.

[1874 Edition - Number : 3128 / Page : 293]

3177. சரக்குக் கண்ட இடத்திலே பிள்ளை பெறுகிறது.

Bringing forth a child where the required conveniences are found.

[1874 Edition - Number : 3129 / Page : 293]

சரக்குக்கண்டவிடத்திலே பிள்ளைப்பெறுகிறது.

To bring forth a child on seeing the preparations for the event.

[1843 Edition - Number : 823 / Page : 116]

3178. சரக்குக் கண்ட இடத்திலே பிள்ளைக்கு அவிழ்தம் கொடுக்க நினைக்கிறது போல.

Like intending to give medicine to her child where conveniences are found.

[1874 Edition - Number : 3130 / Page : 293]

3179. சருக்கரை என்றால் தித்திக்குமோ?

Is the word sugar sweet?

[1874 Edition - Number : 3132 / Page : 293]

3180. சருக்கரை தின்று பித்தம் போனால், கைப்பு மருந்து ஏன் தின்ன வேண்டும்?

If bile can be removed by taking sugar, why take bitter medicine?

[1874 Edition - Number : 3136 / Page : 294]

சருக்கரை தின்று பித்தம்போனாற்கைப்புமருந்தேன் தின்னவேண்டும்?

If bile be removed by eating sugar why eat bitter medicine?

[1843 Edition - Number : 833 / Page : 117]

3181. சருக்கரைப் பந்தலிலே தேன்மாரி பெய்தது போல.

A honey - fall in a Sugar pandal- *an open shed.*

[1874 Edition - Number : 3133 / Page : 293]

சருக்கரைப்பந்தலிலே தேன்மாரி பெய்ததுபோல.

As a shower of honey on a shed of sugar.

[1843 Edition - Number : 820 / Page : 115]

3182. சருக்கரையும் மணலும் சரியா?

Are sugar and sand alike

[1874 Edition - Number : 3134 / Page : 293]

3183. சருக்கரையும் மாவும் சரியா?

Are sugar and flour alike?

[1874 Edition - Number : 3135 / Page : 294]

3184. சருகு அரிக்க நேரம் அன்றி குளிர் காய நேரம் இல்லை.

He has only just time to collect dry leaves ; he has not time to warm himself.

[1874 Edition - Number : 3131 / Page : 293]

சருகரிக்கநேரமல்லாது குளிர்காய நேரமில்லை.

Time to gather dried leaves but none to warm himself.

[1843 Edition - Number : 828 / Page : 117]

3185. சல்லிய சாரத்தியம் செய்யாதே.

Drive not the coach by magic.

[1874 Edition - Number : 3138 / Page : 294]

3186. சலம் நுழையாத இடத்தில் எண்ணெயும், எண்ணெய் நுழையாத இடத்தில் புகையும் நுழையும்.

Oil gets in where water cannot, and smoke enters where oil cannot.

[1874 Edition - Number : 3137 / Page : 294]

3187. சவாதிலே மயிர் வாங்கினதுபோல.

Like pulling out hair from civet.

[1874 Edition - Number : 3139 / Page : 294]

3188. சனி பிடித்ததோ சனியன் பிடித்ததோ?

Are you suffering from catarrh, or has Saturn seized you?

[1874 Edition - Number : 3140 / Page : 294]

சனிப்பிடித்ததோ சனியன்பிடித்ததோ?

Has a cold seized him or Saturn?

[1843 Edition - Number : 845 / Page : 119]

3189. சளுக்கன் தனக்குச் சத்துரு, சவளிக்காரனுக்கு மித்துரு.

The fop is his own enemy, but a friend of the cloth merchant.

[1874 Edition - Number : 3141 / Page : 294]

3190. சற்சனர் உறவு சருக்கரைப் பாகு போல.

The friendship of the good is agreeable as molasses of sugar.

[1874 Edition - Number : 3142 / Page : 294]

3191. சன்னதம் குலைந்தால் வீறாப்பு எங்கே?

If oracular power has failed, whence the ground of exultation?

[1874 Edition - Number : 3151 / Page : 295]

3192. சனத்தோடு சனம் சேரும் சந்தனத்தோடு கர்ப்பூரம் சேரும்.

Men associate with men, camphor and sandal paste blend together

[1874 Edition - Number : 3143 / Page : 294]

3193. சனப் பலம் இருந்தால் மனப் பலம் வரும்.

When a man has a strong party he will act with decision.

[1874 Edition - Number : 3144 / Page : 294]

3194. சனி நீராடு.

Bathe on Saturdays.

This proverb is regarded by the people among whom I have lived as equivalent to a command.

and is obeyed as such, by observing Saturday as a bathing day.

Some interpreters put another construction upon it, making the word, usually translated Saturday, a verb, meaning to spring as water, and render it, bathe in springing, fresh, cool water. In some parts of the country, men bathe on Saturday, while women bathe on Friday. or Monday. To bathe on Tuesday is regarded as fatal if repeated again and again.

[1874 Edition - Number : 3145 / Page : 294]

3195. சனி பிடித்ததோ சனியன் பிடித்ததோ?

Has Saturn seized, or one possessed by him seized?

[1874 Edition - Number : 3146 / Page : 295]

3196. சனிப் பிணம் தனிப்போகாது?

A Saturday corpse goes not alone.

To avert evil as far as possible, it is not uncommon, with reference to the prevailing opinion expressed in this proverb, for Hindus to bury a fowl when a death happens on Saturday. A Native friend informed me that he saw a chicken put into the coffin of a deceased Native Christian. I have been informed that on some occasions the fowl is carried alive to the place of incremation or burial, the people scattering various kinds of grain on the way. In this case the fowl is killed near the corpse and its blood is sprinkled upon it.

[1874 Edition - Number : 3147 / Page : 295]

3197. சனியன் பிடித்தவளுக்குச் சந்தையிலும் கந்தை அகப்படாது.

A woman seized by Saturn will not find a rag even in the market.

[1874 Edition - Number : 3149 / Page : 295]

3198. சனியன் பிடித்தவளுக்குச் சந்தையிற் போனாலும் புருஷன் அகப்படமாட்டான்.

A woman seized by Saturn will not obtain a husband though she may go to the market.

[1874 Edition - Number : 3150 / Page : 295]

3199. சனியனை விலைக்கு வாங்கினது போல.

Like procuring Saturn at a price.

[1874 Edition - Number : 3148 / Page : 295]

சா

3200. சாக்கடைச் சேறு என்றாலும் சக்களத்தி என்றாலும் சரி.

The mud of a ditch and a rival wife are alike.

[1874 Edition - Number : 3164 / Page : 297]

3201. சாக்கடைப் புழு என்றாலும் சக்களத்தியை வெல்லப்போகாது.

Though *despicable* as a worm in a ditch, it is difficult to over come a rival wife.

[1874 Edition - Number : 3165 / Page : 297]

3202. சாக்கடைப் புழுவிற்குப் போக்கிடம் எங்கே?

Where shall the worm that was born and bred in the ditch go?

[1874 Edition - Number : 3166 / Page : 297]

3203. சாக்கும் போக்கும் ஏற்காது ஐயன் முன்.

Excuses are of no avail before God.

[1874 Edition - Number : 3167 / Page : 297]

3204. சாக்கோ நோக்கோ அம்மையார் வாக்கோ?

Is it *the result* of excuse, *planetary* influence or the matron's word?

[1874 Edition - Number : 3168 / Page : 297]

3205. சாகத் துணிந்தவனுக்குச் சமுத்திரம் நீச்சு.

The sea is but swimming depth to one that braves death.

[1874 Edition - Number : 3153 / Page : 296]

சாவத்துணிந்தவனுக்குச் சமுத்திரம் முழங்கால் மட்டு.

The sea is only knee deep to the man who braves death.

[1843 Edition - Number : 852 / Page : 120]

3206. சாகத்திரிகிறான் சண்டாளன் சாப்பிட்டுத்திரிகிறான் பெண்டாளன்.

The vicious wanders about famished ; the householder is in the enjoyment of plenty.

[1874 Edition - Number : 3152 / Page : 296]

3207. சாகப் பொழுதன்றி வேகப் பொழுது இல்லை.

There is time to die, but none to be consumed by fire.

[1874 Edition - Number : 3154 / Page : 296]

3208. சாகிற நாய் வீட்டின் மேல் ஏறினாற்போல.

As a dog about to die ascended the house top.

For a dog to get on the roof of a house is regarded as an omen of some great calamity, and therefore the dog should be destroyed.

[1874 Edition - Number : 3163 / Page : 297]

சாகிற நாய் வீட்டின்மேலேறினாற்போல

As the dying dog ascended the roof.

[1843 Edition - Number : 861 / Page : 121]

3209. சாகிறநாய் வீரத்தைக் காட்டினாற்போல.

As a dying dog showed courage.

[1874 Edition - Number : 3162 / Page : 296]

3210. சாகிற வரைக்கும் சஞ்சலமானால் போகிறது எந்தக் காலமோ?

If anxieties attend us till death, when will they be removed?

[1874 Edition - Number : 3160 / Page : 296]

3211. சாகிறதுபோல் இருந்து வியாதி தீருகிறதும் உண்டு.

They who were apparently dying have recovered.

[1874 Edition - Number : 3157 / Page : 296]

3212. சாகிறவரைகும் சங்கடமானால் வாழுகிறது எக்காலம்?

If we are to be troubled till death, when shall we enjoy prosperity?

[1874 Edition - Number : 3161 / Page : 296]

சாகிறவரைக்குஞ் சங்கடமானால் வாழுகிறதெக்காலம்?

If till death one has adversity, how is prosperity to be obtained?

[1843 Edition - Number : 857 / Page : 120]

3213. சாகிறவரையில் மருந்து கொடுக்கவேண்டும்.

Medicine must be given to the very last.

[1874 Edition - Number : 3156 / Page : 296]

3214. சாகிறவரையில் வைத்தியன் விடான், செத்தாலும் விடான் பஞ்சாங்கக்காரன்.

A physician will not leave one till death, an astrologer will leave even then.

[1874 Edition - Number : 3155 / Page : 296]

3215. சாகிறவன் சனியனுக்குப் பயப்படுவானா?
Will one who is dying be afraid of Saturn?
[1874 Edition - Number : 3159 / Page : 296]
3216. சாகிறவனுக்குச் சமுத்திரம் முழங்கால் ஆழம்.
The ocean is but knee-deep to him who is dying.
[1874 Edition - Number : 3158 / Page : 296]
3217. சாட்சிக்காரன் காலில் விழுவதிலும் சண்டைக்காரன் காலில் விழலாம்.
Better to fall at the feet of an opponent than at the feet of witnesses.
[1874 Edition - Number : 3170 / Page : 297]
3218. சாட்டு இல்லாமற் சாவு இல்லை.
No death occurs without an ostensible cause.
[1874 Edition - Number : 3171 / Page : 297]
- சாட்டில்லாமற் சாவில்லை.
No death happens without an assignable case.
[1843 Edition - Number : 851 / Page : 120]
3219. சாட்டை இல்லாப் பம்பரம் ஆட்டிவைக்க வல்லவன்.
He is able to spin a top without a string.
[1874 Edition - Number : 3172 / Page : 297]
3220. சாட்டை இல்லாப் பம்பரம் ஆடுமா?
Will a top spin without a string.
[1874 Edition - Number : 3173 / Page : 297]
3221. சாடிக்கு மூடி வாய்த்தது போல.
As a lid fitted to a jar.
[1874 Edition - Number : 3169 / Page : 297]
- சாடிக்கு மூடிவாய்த்தது போல்
As the cover fits the vessel.
[1843 Edition - Number : 849 / Page : 119]
3222. சாண் ஏற முழம் சறுக்குகிறது.
To advance a span, and slide back a cubit.
[1874 Edition - Number : 3180 / Page : 298]

சானேற முழஞ் சறுக்குகிறது.

To advance a span and slip back a cubit.

[1843 Edition - Number : 856 / Page : 120]

3223. சாண் கற் கழுவினால் முழச்சேறு.

In every span of pavement I wash, there is a cubit of deep mud.

[1874 Edition - Number : 3181 / Page : 298]

3224. சாண் குருவிக்கு முழ வாலாம்.

It is said that a span-long bird has a cubit-long tail.

[1874 Edition - Number : 3182 / Page : 298]

3225. சாண் சடைக்கு முழக்கயிறு?

What, a cubit of string for a span of matted hair?

[1874 Edition - Number : 3183 / Page : 298]

3226. சாண் செடியிலே முழத்தடி வெட்டலாமா?

Can a stick a cubit long be cut in a span-long copse?

[1874 Edition - Number : 3184 / Page : 298]

3227. சாண் பறைக்கு முழத்தடி.

A cubit stick for a span drum.

[1874 Edition - Number : 3185 / Page : 298]

3228. சாண் பாம்பானாலும் முழத் தடி வேண்டும்.

Although the snake may be only a span-long, a stick a cubit long is required to kill it.

[1874 Edition - Number : 3186 / Page : 299]

சாண்பாம்பானாலும் முழத்தடிவேண்டும்.

Though the snake be only a span long, a stick a cubit long is needed to kill it.

[1843 Edition - Number : 858 / Page : 121]

3229. சாண் பிள்ளையோ ஆண் பிள்ளையோ?

Is it a Span-long child or a *bold* man?

[1874 Edition - Number : 3187 / Page : 299]

3230. சாண்மொருசுடை சவாதுபணவிடை.

Of dung a basket full, of musk a drachm.

[1843 Edition - Number : 860 / Page : 121]

3231. சாணான் எச்சில் கருப்புக்கட்டி, சர்க்கரை வெல்லம் உழவன் எச்சில்.
Course sugar is defiled by a chanan's-tree climber- saliva, and sugar by that of a ploughman.
[1874 Edition - Number : 3174 / Page : 298]
3232. சாணிக் குழியும் சமுத்திரமும் சரியாய் நினைக்கலாமா?
Can you imagine the ocean and a dung-pit to be of equal magnitude.
[1874 Edition - Number : 3175 / Page : 298]
3233. சாணிச் சட்டியும் சருவச்சட்டியும் சரியாமா?
Can you compare a cow-dung chatty with a brass pan?
[1874 Edition - Number : 3176 / Page : 298]
3234. சாணியும் சவாதும் சரியாகுமா?
Are dung and civet alike?
[1874 Edition - Number : 3177 / Page : 298]
3235. சாணுக்குச் சாண் வித்தியாசம்.
It differs at every span-length.
[1874 Edition - Number : 3178 / Page : 298]
3236. சாணோ வயிறு சரீரம் எல்லாம் வயிறோ?
Is your stomach a span-long, or are you all stomach?
[1874 Edition - Number : 3179 / Page : 298]
3237. சாத்தாணி குடுமிக்கும் சந்நியாசி புணாலுக்கும் முடி போடுகிறாய்.
Thou art tying the knot of Sattani's hair to the sacred thread of the religious mendicant.
[1874 Edition - Number : 3193 / Page : 299]
3238. சாதி அந்த புத்தி குலம் அந்த ஆசாரம்.
Ideas suited to caste, manners suited to rank.
[1874 Edition - Number : 3188 / Page : 299]
3239. சாதிமானமும் சமயமானமும் சந்நியாசிக்கு உண்டு.
Caste and religious distinctions obtain even among religious men dicants.
[1874 Edition - Number : 3189 / Page : 299]
3240. சாது மிரண்டாற் காடு இடம் கொள்ளாது.
When the meek are enraged, even a forest will not hold-*their wrath*.
[1874 Edition - Number : 3190 / Page : 299]

3241. சாதுரியப் பூனை தயிர் இருக்கச் சட்டியை நக்கிற்று.

The artful cat left the curds, and licked the chatty.

[1874 Edition - Number : 3192 / Page : 299]

சாதுரியப்பூனை தயிரிருக்கச் சட்டியைநக்கிற்று.

The crafty cat licked the dish that contained the curds.

[1843 Edition - Number : 848 / Page : 119]

3242. சாதுரியப் பூனை மீன் இருக்கப் புளியங்காயைக் கொண்டு போய்விட்டது.

The cunning cat left the fish, and carried off the tamarind fruit.

[1874 Edition - Number : 3191 / Page : 299]

சாதுரியப்பூனை மீனிருக்கப் புளியங்காயைக் கொண்டுபோய்விட்டது.

The crafty cat took away the Tamarind fruit tho' the fish was there.

[1843 Edition - Number : 847 / Page : 119]

3243. சாந்துப்பெட்டி பாம்புப்பெட்டி ஆயிற்று.

The scent box has become a box of snakes.

[1874 Edition - Number : 3198 / Page : 300]

சாந்துப்பெட்டி பாம்புப் பெட்டியாயிற்று.

The ointment box has become a snake box.

[1843 Edition - Number : 855 / Page : 120]

3244. சாப்பிள்ளை பெற்றவளுக்குச் சந்தோஷம் வருமா?

Will she have joy who has borne a still-born child?

[1874 Edition - Number : 3201 / Page : 300]

3245. சாப்பிள்ளை பெற்றாலும் மருத்துவிச்சி கூலி தப்பாது.

Though a still-born child is brought forth, there is no escape from the midwife's fee.

[1874 Edition - Number : 3202 / Page : 300]

சாப்பிள்ளைப்பெற்றாலும் மருத்துவிச்சி கூலி தப்பாது.

A the midwife will not fail of her hire though the child be stillborn.

[1843 Edition - Number : 863 / Page : 121]

3246. சாப்பிள்ளை பெற்றுத் தாலாட்டவா?

Can you dandle a still-born child?

[1874 Edition - Number : 3199 / Page : 300]

சாபிள்ளைப்பெற்றுத் தாலாட்டவா?

Is the still-born child dandled?

[1843 Edition - Number : 862 / Page : 121]

3247. சாப்பிள்ளை பெறுவதிலும் தான்சாவது நலம்.

Better die than bear a still-born child.

[1874 Edition - Number : 3200 / Page : 300]

3248. சாம்பலைக் கிண்டிக் கோழி தானே விலங்கு இட்டுக்கொண்டது போல.

As a hen fettered herself whilst scratching a rubbish heap.

[1874 Edition - Number : 3205 / Page : 300]

3249. சாம்பலைத் தின்று வெண்ணெய்யைப் பூசினது போல.

Like rubbing the mouth with butter after having eaten ashes.

[1874 Edition - Number : 3206 / Page : 300]

சாம்பலைத் தின்று வெண்ணெய்யைப் பூசினது போல.

As one who has eaten ashes rubbed his mouth with butter.

[1843 Edition - Number : 850 / Page : 120]

3250. சாமிவரம் கொடுத்தாலும் பூசாரி இடம் கொடுக்கமாட்டான்.

Though God may bestow the gift, the priest will not suffer you to enjoy it.

[1874 Edition - Number : 3203 / Page : 300]

தெய்வம் விடைகொடுத்தாலும் பூசாரிவிடை கொடான்.

Though the god responds, the priest responds not.

[1843 Edition - Number : 1131 / Page : 159]

3251. சாமைப்பயிரும் சக்கிலியப்பெண்ணும் சமைந்தால் தெரியும்.

Sámi rice when boited, and a girl of the shoe-maker class when matured, appear to advantage.

[1874 Edition - Number : 3204 / Page : 300]

3252. சாராயத்தை வார்த்துப் பூராயத்தைக் கேளு.

Pour in liquor and draw out the secret.

[1874 Edition - Number : 3207 / Page : 300]

3253. சாலாய் வனைந்தால் என்ன சட்டியாய் வனைந்தால் என்ன?

What matters it whether the potter makes a large or a small chatty?

[1874 Edition - Number : 3208 / Page : 301]

சாலாய்வனைந்தாலென்ன சட்டியாய்வனைந்தாலென்ன?

What matters it whether made into a jar or a bason?

[1843 Edition - Number : 846 / Page : 119]

3254. சாலோடே தண்ணீர் சாய்த்துக் குடித்தாலும் தாய் வார்க்கும் தண்ணீர் தாகம் தெளியும்.

Though one may drink water out of a large pot, the water that one's mother pours out allays one's thirst.

[1874 Edition - Number : 3209 / Page : 301]

3255. சாவாமற் கற்பதே கல்வி, பிறர் இடத்தில் ஏகாமல் உண்பதே ஊண்.

That is learning which teaches us to escape death, and that is food which is obtained without dependence on others.

[1874 Edition - Number : 3210 / Page : 301]

சாவாமற்கற்பதே கல்வி பிறரிடத்திலேகாமலுண்பதேயூண்.

It is true learning to learn not to die and real food that is not derived from others.

[1843 Edition - Number : 854 / Page : 120]

3256. சான்றோர் இல்லாச் சபை குறவர் சேரி.

A community without learned men is a hamlet of mountaineers.

[1874 Edition - Number : 3211 / Page : 301]

3257. சாஸ்திரம் கற்றவன் தானே காசு.

He who is learned in the shasters is himself money.

[1874 Edition - Number : 3197 / Page : 300]

3258. சாஸ்திரம் பார்த்துப் பெண்ணைக் கொள் கோத்திரம் பார்த்துப் பெண்ணைக் கொடு.

Take a wife after consulting the shasters and give a daughter in marriage after ascertaining the character of the family into which she is going.

[1874 Edition - Number : 3195 / Page : 299]

3259. சாஸ்திரம் பாராத வீடு சமுத்திரம், பார்த்த வீடு தரித்திரம்.

The family that regards not the shasters has an ocean of wealth, whilst the one that regards them is in poverty.

[1874 Edition - Number : 3196 / Page : 300]

3260. சாஸ்திரம் பொய் என்றால் கிரகணத்தைப் பார்.

If the shasters are false, look at the eclipse.

[1874 Edition - Number : 3194 / Page : 299]

சாத்திரம் பொய்யென்றாற் கிரகணத்தைப்பார்.

If astrological calculations be esteemed false, look at the eclipse.

[1843 Edition - Number : 864 / Page : 121]



3261. சிங்கத்துக்குப் பங்கம் இல்லை.

A lion knows no danger.

[1874 Edition - Number : 3214 / Page : 301]

3262. சிங்கம் பசிக்கு ஆனையையே தேடிக் கொல்லும், அது போல் பெரியோர் அக்கறைப்பட்டால் பெரிய காரியத்தையே செய்வார்கள்.

When lions are hungry they go in search of elephants to prey on, in like manner, when the great are reduced to poverty they achieve great things- *to relieve their wants.*

[1874 Edition - Number : 3213 / Page : 301]

3263. சிங்கம் பசித்தால் தேரையைப் பிடிக்குமா?

When hungry will a lion prey on frogs?

[1874 Edition - Number : 3212 / Page : 301]

3264. சிட்டுக்குருவிமேல் பனங்காய் வைத்ததுபோல்.

As a palmyra fruit was placed on a small bird.

[1874 Edition - Number : 3215 / Page : 301]

3265. சிட்டுக்குருவிமேல் பிரம்மாஸ்திரம் தொடுக்கலாமா?

Do you discharge heavy arrows at small birds?

[1874 Edition - Number : 3216 / Page : 301]

3266. சினுக்கு எல்லம் பிணக்குக்கு இடம்.

Hesitancy and delay lead to disagreeables.

[1874 Edition - Number : 3217 / Page : 302]

3267. சித்தன் போக்குச் சிவன் போக்கு ஆண்டி போக்கு அதே போக்கு.

The manner of Chittan is like the manner of Siva, the manner of religious mendicant is like itself.

[1874 Edition - Number : 3220 / Page : 302]

3268. சித்தி பெறாத மருந்தும் மருந்தோ பெற்றுப் படையாத பிள்ளையும் பிள்ளையோ?

Is that medicine which does not take effect, is that which a woman has not brought forth and reared, her child?

[1874 Edition - Number : 3223 / Page : 302]

3269. சித்திராங்கி பொம்மா சின்ன வெங்கிட்டம்மா.

Little Vengadamma is a hypocritical lady.

[1874 Edition - Number : 3224 / Page : 302]

3270. சித்திரை மாதத்திற் செல்வன் பிறந்தால் சீரும் சிறப்பும்கெடும்.

If a son is born in Chittirai-*April*-the state and reputation of the family will be ruined.

[1874 Edition - Number : 3221 / Page : 302]

3271. சித்திரை மாதத்திற் பிறந்த சீர் கேடனும் இல்லை, ஐப்பசி மாதத்திற் பிறந்த அதிஷ்டவானும் இல்லை.

None born in Chittirai-*April*-is unfortunate, none born in Aipasi *October*- is fortunate.

[1874 Edition - Number : 3222 / Page : 302]

3272. சிதம்பர சக்கரத்தைப் பேய் பார்ப்பது போல.

As a demon looks at the circle of Chitambaram.

This proverb refers most likely to magical diagrams generally.

[1874 Edition - Number : 3219 / Page : 302]

சிதம்பரசக்கரத்தைப் பேய் பார்ப்பது போல.

As a demon looks at the circle of Chillumbrum.

[1843 Edition - Number : 874 / Page : 123]

3273. சிதம்பரத்திலே பிறந்த பிள்ளைக்குத் திருவெம்பாவை கற்றுக் கொடுக்க வேண்டுமா?

Is it necessary to teach venba-*holy* verses-to a child born and brought up at Chitambaram.

[1874 Edition - Number : 3218 / Page : 302]

3274. சிந்த அறுந்துபோகிற மூக்கு எந்தமட்டும் இருக்கும்?

How long will the nose last that breaks off on blowing?

[1874 Edition - Number : 3227 / Page : 303]

3275. சிநேகம் செய்தபின் சோதி தெளிந்தபின் நம்பு.

On forming friendship try it, and on being convinced of its sincerity, rely on it.

[1874 Edition - Number : 3226 / Page : 303]

3276. சிநேகம் செய்யுமுன் ஆராய்தல் செய், செய்தபின் ஐயப்படாதே.

Form friendship a after, due deliberation, having done so do not give place to doubt.

[1874 Edition - Number : 3225 / Page : 302]

3277. சிப்பியிலே விழுந்த மழைத்துளி முத்தாகும், அது போல, நல்லவருக்கு செய்த உதவி நிலைநிற்கும்.

A raindrop that falls on an oyster-shell will become a pearl, so a benefit conferred on the virtuous will endure.

[1874 Edition - Number : 3228 / Page : 303]

3278. சிம்பிலே வளையாதது தடித்தால் வளையப்போகிறதா?

If when it is a twig it cannot be bent, will it bend when it has become a large tree?

[1874 Edition - Number : 3229 / Page : 303]

சிம்பிலே வளையாதது தடியிலே வளையப்போகுதா?

If not bent in the tender twig, will it be so in the matured branch?

[1843 Edition - Number : 879 / Page : 123]

3279. சிரைத்தால் கூலி, சேவித்தாற் சம்பளம்.

If you, shave, hire; if you serve, wages.

[1874 Edition - Number : 3231 / Page : 303]

சிரைத்தாற்கூலி சேவித்தாற் சம்பளம்.

A fee when shaving and wages when serving.

[1843 Edition - Number : 876 / Page : 123]

3280. சிரைத்தால் மொட்டை வைத்தாற் குடுமி.

If shaven-bald, if kept, kudumi.

[1874 Edition - Number : 3230 / Page : 303]

3281. சில்வானக் கள்ளி செலவு அறிவாளா?

Is a woman who pilfers aware what expense means?

[1874 Edition - Number : 3232 / Page : 303]

3282. சிவபூசை வேளையில் கரடி புகுந்ததுபோல்.

As a bear entered at the time of Siva puja.

[1874 Edition - Number : 3233 / Page : 303]

சிவபூசைக்குள்ளே கறடி.

A bear at Siva Pooja.

[1843 Edition - Number : 868 / Page : 122]

3283. சிவபூசை வேளையிலே கரடியை விட்டு ஆட்டுகிறதா?

Is a dancing bear produced at the time of Siva puja?

[1874 Edition - Number : 3234 / Page : 303]

3284. சிவலிங்கத்தின்மேல் எலி.

A rat on, Sivalinga.

[1874 Edition - Number : 3235 / Page : 303]

3285. சிவியானுக்கு அடிமைப்பட்டால் காவவும் வேண்டும் சுமக்கவும் வேண்டும்.

If subject to a palanquin bearer, one must bear. both palanquins and burdens.

[1874 Edition - Number : 3236 / Page : 303]

சிவியானுக்கடிமைப்பட்டாற் காவவும் வேணுஞ் சுமக்கவும் வேணும்.

If subject to the Sivya, one must bear on the shoulder, and on the head also.

[1843 Edition - Number : 871 / Page : 122]

3286. சிற்றாத்தை பிள்ளையும் பிள்ளையோ செத்தையிற் பல்லியும் பல்லியோ?

Is the child of a maternal aunt a child? Is a lizard on the rubbish heap a lizard?

This refers to a species whose, chirp is not regarded in augury.

[1874 Edition - Number : 3261 / Page : 306]

சிற்றாத்தைபிள்ளையும் பிள்ளையோ செற்றையிற் பல்லியும் பல்லியோ?

Is the child of my aunt a child? Or is the lizard in the rubbish a lizard?

[1843 Edition - Number : 865 / Page : 122]

3287. சிற்றாள் எட்டு ஆளுக்குச் சரி.

A young hireling is equal to eight grown up servants.

[1874 Edition - Number : 3260 / Page : 306]

சிற்றாள்வேலை எட்டாள் வேலை கொள்ளும்.

The labour of the feeble may be a part of the labour of eight.

[1843 Edition - Number : 882 / Page : 124]

3288. சிற்றின்பம் எண்ணார் மற்றின்பம் கண்டவர்.

Those who have tasted, real happiness, will not regard inferior pleasures.

[1874 Edition - Number : 3262 / Page : 306]

3289. சிற்றுணர்வோர் என்றும் சிலுசிலுப்பர்.

Persons of little learning are always talkative.

[1874 Edition - Number : 3263 / Page : 306]

சிற்றுணர்வோரென்றுஞ் சிலுசிலுப்பர்.

Those whose acquirements are the least are the most noisy.

[1843 Edition - Number : 872 / Page : 123]

3290. சிற்றாண் இனிது.

Moderate refecton is sweet.

[1874 Edition - Number : 3265 / Page : 306]

3291. சிற்றூரிலே பாரக்கூத்தா?

Will an extended comedy be performed in, a mere hamlet?

[1874 Edition - Number : 3264 / Page : 306]

3292. சிற்றெறும்பைச் சிற்றெறும்பும் கட்டெறும்பைக் கட்டெறும்பும் தேடும்.

Little ants seek small ants; big ants seek, great ones.

[1874 Edition - Number : 3266 / Page : 306]

3293. சிறகிலும் மெல்லிசாய் பொன் அடிப்பான்.

He will beat out gold even thinner than a *feather*.

[1874 Edition - Number : 3237 / Page : 304]

3294. சிறகு இல்லாப் பறவைபோல.

Like a bird without wings.

[1874 Edition - Number : 3238 / Page : 304]

சிறகில்லாப்பறவை.

A bird without wings.

[1843 Edition - Number : 873 / Page : 123]

3295. சிறகு பறிகொடுத்த பறவைபோல.

Like a bird deprived of its wings.

[1874 Edition - Number : 3239 / Page : 304]

சிறகுபறிகொடுத்த பறவை போல.

As a bird deprived of its wings.

[1843 Edition - Number : 877 / Page : 123]

3296. சிறியாரோடு இணங்காதே சேம்புக்குப் புளி விட்டு மசியாதே.

Do not associate with the mean, do not macerate chambu greens with acid.

[1874 Edition - Number : 3240 / Page : 304]

3297. சிறியாருக்கு இனியதைக் காட்டாதே சேம்புக்குப் புளி விட்டு ஆக்காதே.

Do not offer sweets to children, nor mix acid with chambu greens.

[1874 Edition - Number : 3241 / Page : 304]

சிறியார்க்கினியது காட்டாதே சேம்புக்குப் புளிவிட்டுக்காய்ச்சாதே.

Do not give sweet-meats to the poor, nor cook chambu leaves with acid.

[1843 Edition - Number : 866 / Page : 122]

3298. சிறியோர் எல்லாம் சிறியர் அல்ல.

All that are little are not inferiors.

[1874 Edition - Number : 3243 / Page : 304]

3299. சிறியோர் செய்த சிறு பிழை எல்லாம் பெரியோர் ஆனவர் பொறுப்பது கடனே.

It is the duty of the great to forgive the faults of inferiors.

[1874 Edition - Number : 3242 / Page : 304]

3300. சிறு குழந்தை இல்லாத வீடும் வீடு அல்ல, சீரகம் இட்டு ஆக்காத கறியும் கறி அல்ல.

A house without an infant is not a house, nor is a curry without seerakam-cumin a real curry.

[1874 Edition - Number : 3248 / Page : 304]

சிறுகுழந்தையில்லாதவீடும் வீடல்ல, சீரகமிட்டாக்காதகறியுங் கறியல்ல.

A house without children is not a house, nor is that curry which is without *cumin* seed.

[1843 Edition - Number : 881 / Page : 124]

3301. சிறு குழிகள் கொஞ்சம் தண்ணீரால் நிரம்பும்.

But little water is required to fill a small hole.

[1874 Edition - Number : 3247 / Page : 304]

3302. சிறு துரும்பும் பல்லுக் குத்த உதவும்.

Even a Small fibre may serve as a tooth-pick.

[1874 Edition - Number : 3250 / Page : 305]

சிறு துரும்பும் பல்லுக்குத்தவுதவும்.

Even a small rush may be of use as a tooth pick.

[1843 Edition - Number : 875 / Page : 123]

3303. சிறு பிள்ளை செய்த வேளாண்மை விளைந்தாலும் வீடு வந்து சேராது.

The harvest of little children will never be housed.

[1874 Edition - Number : 3252 / Page : 305]

சிறுபிள்ளை செய்த வெள்ளாண்மை விளைந்தாலும் வீடுவந்து சேராது.

Though the labour of a child may yield fruit, it will not be brought to the house.

[1843 Edition - Number : 869 / Page : 122]

3304. சிறு பெண் கட்டின சிற்றாடையா?

Is it a small cloth worn by a little girl

[1874 Edition - Number : 3253 / Page : 305]

3305. சிறு மீன் எல்லாம் பெரு மீனுக்கு இரை.

Little fish are the prey of great fish.

[1874 Edition - Number : 3255 / Page : 305]

சிறுமீனெல்லாம் பெருமீனுக்கிரை.

All little fish are food for great fish.

[1843 Edition - Number : 880 / Page : 124]

3306. சிறு ரூபத்தை உடைய பேரும் அரும்பொருளைச் செய்வார்: அது போல, சிறு விதை ஆகிய ஆலமரம் பெரு நிழலைக் கொடுக்கும்.

Those who are of inferior stature may accomplish difficult things : the seed of the banyan is small, but the tree affords a large shade.

[1874 Edition - Number : 3257 / Page : 305]

3307. சிறு வயதில் கல்வி சிலையில் எழுத்து.

Learning acquired in youth, is an inscription on stone.

[1874 Edition - Number : 3258 / Page : 305]

சிறுமையிற்கல்வி சிலையிலெழுத்து.

The acquirements of youth are like inscriptions on a stone.

[1843 Edition - Number : 867 / Page : 122]

3308. சிறுக்கி சின்னப் பணம், சிறுக்கி கொண்டை மூன்று பணம்.

The young lady is worth a small fanam, and she requires three fanams to adorn her tresses.

[1874 Edition - Number : 3249 / Page : 305]

3309. சிறுக விதைத்தவன் சிறுக அறுப்பான்.

He that sows little will reap little.

[1874 Edition - Number : 3246 / Page : 304]

3310. சிறுகக்கட்டிப் பெருக வாழு.

Build a small house, and live thriftily.

[1874 Edition - Number : 3245 / Page : 304]

3311. சிறுகச் சிறுகத் தின்றால் மலையையும் தின்னலாம்.

If you eat little by little, you may consume a mountain.

[1874 Edition - Number : 3244 / Page : 304]

சிறுகச் சிறுகத்தின்றால் மலையையுந் தின்னலாம்.

Though eaten by little and little, even a mountain may be consumed.

[1843 Edition - Number : 878 / Page : 123]

3312. சிறுத்திருக்கையில் வளையாதது பருத்திருக்கையில் வளையுமா?

Will that which did not bend when small, do so when it becomes large?

[1874 Edition - Number : 3251 / Page : 305]

3313. சிறுபோது படியாத கல்வி அழுக்குச் சேலையில் சாயம் ஏற்றினது போல.

Learning not acquired in early life is like a cloth dyed when dirty.

[1874 Edition - Number : 3254 / Page : 305]

3314. சிறுமையும் பெருமையும் தான் தர வரும்.

The lower and higher stations in *society*, are the result of each one's exertions.

[1874 Edition - Number : 3256 / Page : 305]

3315. சிறைச்சாலைக்கு அறை இல்லை, தேவடியாளுக்கு முறை இல்லை.

A prison has no apartments, a temple girl observes no relationships.

[1874 Edition - Number : 3259 / Page : 305]

3316. சின்ன சின்னப் பேச்சுச் சிங்காரப் பேச்சு வன்னவன்னப் பேச்சு மெத்த வழக்கமான பேச்சு.

Short expressions, beautiful expressions.; florid expressions, colloquial expressions.

[1874 Edition - Number : 3269 / Page : 306]

3317. சினத்தால் அறுத்த மூக்குச் சிரித்தால் வருமா?

Will the nose cut off in anger, be restored, by laughing?

[1874 Edition - Number : 3267 / Page : 306]

சினத்தறுத்த மூக்குச் சிரித்தொட்டவொட்டுமோ?

Will the nose severed in anger be attached by laughing?

[1843 Edition - Number : 870 / Page : 122]

3318. சினத்தாலும் சீர் அழியப் பேசாதே.

Dot not speak reproachfully though provoked.

[1874 Edition - Number : 3268 / Page : 306]



3319. சீ என்ற காட்டிலே செந்நாய் சேருமா?

Will a dog enter a jungle that is looked down upon?

[1874 Edition - Number : 3271 / Page : 307]

3320. சீ என்ற வீட்டிலே பேயும் நுழையாது.

Even a demon will not enter a house that has poob-pooed him.

[1874 Edition - Number : 3270 / Page : 307]

3321. சீக்கிர புத்தி பல ஈனம்.

A hasty mind is feeble.

[1874 Edition - Number : 3272 / Page : 307]

சீக்கிரபுத்தி பலவீனம்.

Hasty counsel is unavailing.

[1843 Edition - Number : 888 / Page : 125]

3322. சீட்டானுக்கு ஒரு மூட்டாள் செருப்புத் தூக்கிக்கு ஒரு அடப்பக்காரனா?

Does a letter-carrier, require a helper, or a shoeboy employ One to carry his betel pouch.

[1874 Edition - Number : 3273 / Page : 307]

3323. சீதை பிறக்கவும் இலங்கை அழியவும்.

The birth of Sita was the ruin of Lanka.

[1874 Edition - Number : 3274 / Page : 307]

சீதை பிறக்கவும் இலங்கையழியவும்.

The birth of Sita is the destruction of Lanka.

[1843 Edition - Number : 887 / Page : 124]

3324. சீப்பு எடுத்து ஒளித்தால் கல்யாணம் நிற்குமா?

If the comb be concealed, will the marriage ceremony. be delayed?

[1874 Edition - Number : 3276 / Page : 307]

3325. சீபுரத்துப் பள்ளி செத்தும் கெட்டான் இருந்தும் கெட்டான்.

A Palli of Sipuram is rained when dead, as well as when alive.

[1874 Edition - Number : 3275 / Page : 307]

3326. சீர் அற்றார் கையிற் செம்பொன் விலை பெறா.

Fine gold in the hands of the unthrifty is of no value.

[1874 Edition - Number : 3281 / Page : 308]

3327. சீரங்கத்தில் உலக்கை கொடுத்தது போல.

As a pestle was given at Shrirangam.

[1874 Edition - Number : 3279 / Page : 307]

3328. சீரங்கத்துக் காகமானாலும் கோவிந்தம் பாடுமா?

Though hatched at Shrirangam, win a Crow sing the praises of Govinda?

[1874 Edition - Number : 3277 / Page : 307]

3329. சீரங்கத்துக்கு போகிறவன், வழியிலே பாரியைப் பறிகொடுத்தது போல.

As a man lost his wife on his way to Sirangam.

[1874 Edition - Number : 3278 / Page : 307]

3330. சீரங்கத்துக்குப் போகிறவன் ஓரியை மாராப்புப் போட்டது போல.

As one going to the shrine of Shrirangam concealed an old jackal in his bosom.

[1874 Edition - Number : 3280 / Page : 307]

சீரங்கத்துக்குப்போகிறவன் ஓரியை மாராப்புப்போட்டது போல.

As one going to Seringapatam tied a jackal in a bundle.

[1843 Edition - Number : 889 / Page : 125]

3331. சீரியர் கெட்டாலும் சீரியரே.

Though reduced to poverty, the virtuous are still virtuous.

[1874 Edition - Number : 3282 / Page : 308]

சீரியர் கெட்டாலுஞ் சீரியர்தான்.

The virtuous though depressed, retain their virtue.

[1843 Edition - Number : 885 / Page : 124]

3332. சீரியருக்கு அன்பு செய்.

Be kind to the virtuous.

[1874 Edition - Number : 3283 / Page : 308]

3333. சீலைப்பாய் ஈழம் போய்ச் சீனி சருக்கரை கட்டுமா?

Will a ragged cloth go to Ceylon to tie up sugar?

[1874 Edition - Number : 3284 / Page : 308]

சீ லம்பாயீழம்போய்ச் சீனிசருக்கரைகட்டுமா?

Will an old mat be sent to Ceylon to pack up sugar?

[1843 Edition - Number : 884 / Page : 124]

3334. சீவன் போனால் கீர்த்தியும் போமா?

Will fame go when life goes?

[1874 Edition - Number : 3286 / Page : 308]

சீவன் போனாற் கீர்த்தியும் போமா?

Will death extinguish fame?

[1843 Edition - Number : 886 / Page : 124]

3335. சீவனம் செய்ய நாவினை விற்கேல்.

Do not make merchandise of your tongue for a livelihood.

[1874 Edition - Number : 3285 / Page : 308]

3336. சீனி என்று எழுதி நக்கினால் இனிக்குமா?

If you write the word sugar and lick it, will it taste sweet?

[1874 Edition - Number : 3287 / Page : 308]

சீனியென்றெழுதிநக்கினாலினிக்குமா?

If you lick the word sugar, will it be found Sweet?

[1843 Edition - Number : 883 / Page : 124]



3337. சுக்கிர உதயத்தில் தாலி கட்டி, சூரிய உதயத்திற்குள் அறுத்தாள்.
She who was married when Venus rose, was denuded of her marriage symbol at sunrise.
[1874 Edition - Number : 3294 / Page : 309]
3338. சுக்கிரீவ ஆக்கினையாய் இருக்கிறது.
It is the infliction of Sugriva.
Sugriva, a monkey, the ally of Ramachandra.
[1874 Edition - Number : 3295 / Page : 309]
3339. சுக்கு அறியாத கஷாயம் உண்டா?
Is there any decoction without dried ginger?
[1874 Edition - Number : 3296 / Page : 309]
- சுக்கறியாதகஷாயமுண்டா?
Is there any impression without dried ginger?
[1843 Edition - Number : 910 / Page : 127]
3340. சுக்குக் கண்ட இடத்தில் பிள்ளை பெற்றுச் சூரிய நாராயணன் என்று பெயர் இடுவாள்.
As soon as she sees the dried ginger, she will bring forth a child. and call it Suryanarayana.
The name being the expression of her joy.
[1874 Edition - Number : 3299 / Page : 309]
3341. சுக்குக் கண்ட இடத்திலே முக்கிப் பிள்ளை பெறுவாளா?
Will she bring forth as soon as she sees the dried ginger?
[1874 Edition - Number : 3298 / Page : 309]
3342. சுக்குத் தின்று முக்கிப் பெற்றால் தெரியும் பிள்ளை அருமை.
The preciousness of children is known to her who has eaten dried ginger and borne one.
It is common when a woman is confined, to give her a preparation of dried ginger and other spices.
[1874 Edition - Number : 3297 / Page : 309]
3343. சுக்கும் பாக்கும் வெட்டித் தானேன் சள்கள் என்று வெயில் எறி.
Shine out brilliantly, I will give you dried ginger and arica-nut.
[1874 Edition - Number : 3300 / Page : 309]

3344. சுக துக்கம் சுழல் சக்கரம்.

Grief and joy are a revolving wheel.

[1874 Edition - Number : 3288 / Page : 308]

சுகதுக்கஞ்சுழல் சக்கரம்.

Prosperity and adversity are a revolving wheel.

[1843 Edition - Number : 897 / Page : 126]

3345. சுகத்துக்குப் பின் துக்கம் துக்கத்துக்குப் பின் சுகம்.

After joy grief, after grief joy.

[1874 Edition - Number : 3289 / Page : 308]

சுகத்துக்குப் பின் துக்கந்துக்கத்துக்குப் பின்சுகம்.

Grief after joy, and joy after grief.

[1843 Edition - Number : 896 / Page : 126]

3346. சுகத்தைப் பெற்றதும் அல்ல தவத்தைப் பெற்றதும் அல்ல.

He has neither obtained happiness. nor the fruit of austerities.

[1874 Edition - Number : 3291 / Page : 308]

சுகத்தைப்பெற்றதும்ல்லத் தவத்தைப் பெற்றதும்ல்ல.

Health is not recovered, nor is penance effected.

[1843 Edition - Number : 900 / Page : 126]

3347. சுகத்தையாவது பெறவேண்டும் தவத்தையாவது பெற வேண்டும்.

We must either enjoy happiness or practise austerities.

[1874 Edition - Number : 3290 / Page : 308]

3348. சுகம் வந்தால் சந்தோஷப்பட்டுத் துன்பம் வந்தால் பின்வாங்குவானேன்?

If when prosperous you rejoiced, why draw back when adversity supervenes?

[1874 Edition - Number : 3292 / Page : 308]

சுகம் வந்தாற் சந்தோஷப்பட்டுத் துன்பம் வந்தாற்பின் வாங்குவானேன்?

Since he is elated when in health, why does he shrink in sickness?

[1843 Edition - Number : 905 / Page : 127]

3349. சுகவாசி உடம்பு கழுதைப் பிறப்பு.

A man of luxurious habits is an ass.

[1874 Edition - Number : 3293 / Page : 309]

3350. சுங்கம் மாறினால் சுண்ணாம்பும் கிடையாது.

If taxes are heavy, even chunambu cannot be had.

[1874 Edition - Number : 3301 / Page : 309]

3351. சுங்கமும் கூழும் இருக்கத் தடிக்கும்.

Taxes and gruel become heavier by being kept.

[1874 Edition - Number : 3302 / Page : 309]

சுங்கமுங் கூழுமிருக்கத்தடிக்கும்.

Taxes and gruel continually grow thicker.

[1843 Edition - Number : 898 / Page : 126]

3352. சுட்ட கரியை நாய் புரட்டுகிறாப்போல.

As a dog rolls burning charcoal.

[1874 Edition - Number : 3308 / Page : 310]

3353. சுட்ட சட்டி அறியுமா அப்பத்தின் சுவையை?

Does the baking pan appreciate the flavour of a cake?

[1874 Edition - Number : 3309 / Page : 310]

3354. சுட்ட சட்டியும் சட்டுவமும் கறிச் சுவை அறியுமா?

Do the chatty and ladle know the flavour of curry.

[1874 Edition - Number : 3310 / Page : 310]

3355. சுட்ட மண்ணும் பச்சை மண்ணும் ஒட்டுமா?

Will burnt and moist earth unite?

[1874 Edition - Number : 3311 / Page : 310]

3356. சுடர் விளக்காயினும் தூண்டு கோல் ஒன்று வேணும்.

Though it may be a bright burning lamp, a splinter is required for raising the wick.

[1874 Edition - Number : 3303 / Page : 310]

3357. சுடலை ஞானம் திரும்பி வருமட்டும்.

The solemn thoughts occasioned by the funeral pyre, last till each one returns home.

[1874 Edition - Number : 3304 / Page : 310]

சுடலைஞானம்.

Pious reflections at the funeral pile.

[1843 Edition - Number : 899 / Page : 126]

3358. சுடு கெண்டைக்காக ஏரியை உடைக்கலாமா?

May one burst the bund of a tank in order to get fried fish?

[1874 Edition - Number : 3307 / Page : 310]

சுடுகெண்டைக்காகக் காவேரியையுடையாதே.

Do not break down the banks of the Cauvery in order to obtain a small fish.

[1843 Edition - Number : 903 / Page : 126]

3359. சுகாட்டுப் புகையைப் பார்க்கும் கொம்பேறி மூக்கன்.

The tree snake looks, anxiously for the smoke of the funeral pyre.

It is said that snakes enjoy the odour of a burning body.

[1874 Edition - Number : 3306 / Page : 310]

3360. சுகாடு போன பிணம் திரும்பாது.

The corpse that has gone to the place of incremation will not return.

[1874 Edition - Number : 3305 / Page : 310]

சுடலையிற்றோனபிணந்திரும்புமா?

Will the body that has been cast into the funeral pile return?

[1843 Edition - Number : 907 / Page : 127]

3361. சுண்டைக்காய் அளவிலே, சாப்பிடுகிறது பாதியா, வைக்கிறது பாதியா?

Of the food about the size of a chundaikkai, am I to eat half a leave half?

[1874 Edition - Number : 3313 / Page : 310]

சுண்டைக்காயிலேவைக்கிறது பாதி, கடிக்கிறதுபாதியா?

To preserve one half of the chundi fruit must you eat the other?

[1843 Edition - Number : 909 / Page : 127]

3362. சுண்டைக்காய் காற் பணம் சுமைக்கூலி முக்காற் பணம்.

The price of the chundakai is a quarter of a fanam, its carriage three quarters of a fanam.

[1874 Edition - Number : 3312 / Page : 310]

சுண்டைக்காய் காற்பணஞ் சுமைகூலி முக்காற்பணம்.

The price of the chundi fruit is quarter of a fanam, but the charge for bringing it home is three quarters of a fanam.

[1843 Edition - Number : 895 / Page : 125]

3363. சுண்ணாம்பில் இருக்கிறது சூஷம்.

The speciality or charm of arica - nut and beted - is in the chunnamba.

[1874 Edition - Number : 3314 / Page : 311]

3364. சுத்த விலங்கோடு சுத்த விலங்குதான் சேரும்.

A clean beast will join a clean beast.

[1874 Edition - Number : 3315 / Page : 311]

3365. சுத்த வீரனுக்கு உயிர் துரும்பு.

To the real hero life is a mere straw.

[1874 Edition - Number : 3316 / Page : 311]

சுத்தவீரனுக்குயிர் துரும்பு.

Life is a rush to the really courageous.

[1843 Edition - Number : 902 / Page : 126]

3366. சும்மா அறுக்கிறாய் என்னடா சொத்தைக் களாக்காயை?

Why waste your time in cutting the rotten kalákkai?

[1874 Edition - Number : 3318 / Page : 311]

3367. சும்மா இருந்த அம்மையாருக்கு அரைப் பணத்துத் தாலி போதாதா?

Is not a marriage symbol worth half a fanam, a gain to the matron who is worth nothing?

[1874 Edition - Number : 3323 / Page : 311]

சும்மாவிருந்தவம்மையாருக்கரைப்பணத்திற்றாலிபோதாதா?

Will not a bridal ornament of half a fanam's value be sufficient for an old maid?

[1843 Edition - Number : 891 / Page : 125]

3368. சும்மா இருந்தால் சோறு ஆமா வாடா சித்தா கால் ஆட்ட.

Will boiled rice come of itself! Come along Chitta, let us shake our legs.

[1874 Edition - Number : 3322 / Page : 311]

சும்மா விருந்தாற் சோறாமா வாடாசித்தா காலாட்டுவோம்.

If we remain in indolence, shall we obtain food? O Sitta! come let us bestir ourselves.

[1843 Edition - Number : 890 / Page : 125]

3369. சும்மா கலம் சுமக்கமாட்டான் நனைந்து முக்கலம் சுமப்பான்.

In fair weather he will not carry one kalam of *grain*, in foul weather, when drenched with rain, he carries three.

[1874 Edition - Number : 3320 / Page : 311]

3370. சும்மா கிடக்கிற தாரையை ஊதிக் கெடுத்தான் அம்மான்.
By blowing the unused trumpet my uncle spoiled it.
[1874 Edition - Number : 3319 / Page : 311]
3371. சும்மா கிடைக்குமா சோணாசலன் பாதம்?
Can one approach the feet of Chonachalan without effort?
[1874 Edition - Number : 3324 / Page : 311]
- சும்மா கிடைக்குமா சோணாசலன்பாதம்?
Will the feet of Chonasalan be obtained with out effort?
[1843 Edition - Number : 908 / Page : 127]
3372. சும்மா போகிறவனைப் பிடிப்பானேன், இராத்திரி எல்லாம் கிடந்து பிதற்றுவான் ஏன்?
Why seize one going along, and lie groaning all the night?
[1874 Edition - Number : 3321 / Page : 311]
3373. சுமைதாங்கி சுங்கம் இறுப்பது இல்லை.
No toll at a resting block.
[1874 Edition - Number : 3317 / Page : 311]
- சுமைதாங்கி சுங்கமிறுப்பதில்லை.
The resting-stead pays no taxes.
[1843 Edition - Number : 894 / Page : 125]
3374. சுய காரிய துரந்தரன் சுவாமி காரியம் வழவழ.
He who is intent about his own affairs will not mind the things of God.
[1874 Edition - Number : 3325 / Page : 311]
3375. சுய காரிய துரந்தரன் பரகாரிய பராமுகன்.
Intent about his own affairs, he turns from others.
[1874 Edition - Number : 3326 / Page : 312]
3376. சுரிசுழல் மனது சரி நடப்பது ஆர்?
Who can act so as to please a woman?
[1874 Edition - Number : 3327 / Page : 312]
3377. சுருட்டை சோறு இடும் பம்பை பால் வார்க்கும்.
Curly hair will give rice, dishevelled hair will pour out milk.
[1874 Edition - Number : 3328 / Page : 312]

3378. சுருதி குரு சுகானுபவம் மூன்றும் ஒத்தது மெய்ப்பொருளாம்.
When the vedas, the priest and enjoyment meet together, there is real wealth.
[1874 Edition - Number : 3330 / Page : 312]
3379. சுருதி சுகானுபோகம் இரண்டும் ஒத்தால் முத்தி.
When religious precepts and physical enjoyment are in harmony, happiness is the resultant.
[1874 Edition - Number : 3329 / Page : 312]
- சுருதிகுகானுபோக மூன்று மொத்தால் முத்தி.
When knowledge, happiness and experience (as the fruit of action) harmonize, final emancipation ensues.
[1843 Edition - Number : 906 / Page : 127]
3380. சுரைப் பூவுக்கும் பறைப் பாட்டுக்கும் மணம் இல்லை.
The flower of a bottle-gourd is not fragrant, the song of a pariah is not chaste.
[1874 Edition - Number : 3331 / Page : 312]
3381. சுரையிடப்பாகல் முளைக்குமா?
If churie be sown, will pakal spring up?
[1843 Edition - Number : 893 / Page : 125]
3382. சுவர்க்கத்திலே தோட்டியும் சரி தொண்டைமாளும் சரி.
In the paradise of Indra a scavenger and a Vellala of the Tond country are equal.
[1874 Edition - Number : 3334 / Page : 312]
3383. சுவர்க்கத்திற்குப் போகிறபோது பக்கத்திலே ஒரு கூத்தியாரா?
Is one expected to take his concubine along with him to the paradise of Indra?
[1874 Edition - Number : 3337 / Page : 313]
3384. சுவர்க்கத்துக்குப் போகிறபொழுது கக்கத்திலே ராட்டினமா?
When on your way to heaven, do you carry a spinning-wheel under your arm?
[1874 Edition - Number : 3336 / Page : 312]
- சொற்கத்தேபோகிலுங் கக்கத்தேறாட்டணமேன்?
Of what use is a spinning wheel to one who is going to heaven?
[1843 Edition - Number : 961 / Page : 134]
3385. சுவர்க்கத்துக்குப் போகிறபோது கக்கத்திலே மூட்டை ஆமா?
When on your way to heaven, do you carry a bundle under your arm.
[1874 Edition - Number : 3335 / Page : 312]

3386. சுவருக்கும் காதுகள் உண்டு.

Even a wall may have ears.

[1874 Edition - Number : 3332 / Page : 312]

3387. சுவரை வைத்துக்கொண்டு அல்லவோ சித்திரம் எழுதவேண்டும்?

You must first build the wall, must you not, and then adorn it with figures?

[1874 Edition - Number : 3333 / Page : 312]

சுவரிருந்தாற் சித்திரமெழுதலாம்.

Where there is a wall, figures may be painted.

[1843 Edition - Number : 904 / Page : 127]

3388. சுவாமி வரம் கொடுத்தாலும் முன்னடியான் வரம் கொடான்.

Though God may grant a boon, the devotee in his presence will not.

[1874 Edition - Number : 3338 / Page : 313]

3389. சுள்ளாப்பு எல்லாம் பொல்லாப்பு.

Every bitter sheer leads to evil.

[1874 Edition - Number : 3339 / Page : 313]

3390. சுள்ளைச் சுட்டுக்கொண்டு கள்ளைக் குடிக்கிறது.

To grill dried fish and drink toddy.

[1874 Edition - Number : 3340 / Page : 313]

3391. சுற்றத் துணியும் இல்லை நக்கத் தவிடும் இல்லை.

No cloth to wear, no bran to lick.

[1874 Edition - Number : 3341 / Page : 313]

சுற்றத்துணியுமில்லை, நக்கத்தவிடுமில்லை.

No cloth to put on and no bran to lick.

[1843 Edition - Number : 892 / Page : 125]

3392. சுற்றத்தமரைப் பற்றி இரு.

Live close by your relations.

[1874 Edition - Number : 3343 / Page : 313]

3393. சுற்றத்திற்கு அழகு சூழ இருத்தல்.

It is the beauty of friendship to be surrounded-by friends.

[1874 Edition - Number : 3342 / Page : 313]



3394. சூட்சத்திலே இருக்கிறது மோட்சம்.

Important ends are attained by comparatively insignificant means.

[1874 Edition - Number : 3346 / Page : 313]

3395. சூட்சாதி சூட்சத் துல்லிபன்.

The great contriver who is inscrutable.

[1874 Edition - Number : 3347 / Page : 313]

3396. சூடு கண்ட பூனை அடுப்படியிற் செல்லாது.

A burnt cat shuns the fire - place.

[1874 Edition - Number : 3344 / Page : 313]

சூடுகண்ட பூனை அடுப்படிக்குச் செல்லாது.

A cat once burnt will shun the fire.

[1843 Edition - Number : 913 / Page : 128]

3397. சூடு மிதிக்கிற மாட்டின் வாயைக் கட்டலாமா?

Is it proper to tie the mouth of the ox that treads out the corn?

[1874 Edition - Number : 3345 / Page : 313]

சூடுமிதிக்கிறமாட்டின் வாயைக்கட்டலாமா?

Is the mouth of the ox that treads out the corn muzzled?

[1843 Edition - Number : 917 / Page : 128]

3398. சூத்திரப் பாவைபோல நடிக்கிறான்.

He dances like a puppet.

[1874 Edition - Number : 3356 / Page : 314]

3399. சூத்திரவேதன் சாஸ்திரம் பார்ப்பான்.

A stringed brahman observes the shasters.

[1874 Edition - Number : 3355 / Page : 314]

3400. சூத்திலேயடிக்கப்பல்லுப்போயிற்று.

Teeth lost, by being beaten on the bottom.

[1843 Edition - Number : 918 / Page : 128]

3401. சூதபலத்தைச் சுகமுத்தினால் அறி.
Know the efficacy of mercury by the glow of health on the cheeks.
[1874 Edition - Number : 3348 / Page : 313]
3402. சூதன் கொல்லையிலேதான் மாடு மேயும்.
The ox will graze in the field of the intriguing.
[1874 Edition - Number : 3350 / Page : 314]
3403. சூதனுக்கு நீதி இல்லை.
The cheat is void of justice.
[1874 Edition - Number : 3349 / Page : 314]
3404. சூதானத்துக்கு அழிவு இல்லை.
Circumspection leads not to ruin.
[1874 Edition - Number : 3351 / Page : 314]
- சூதானத்துக்கழிவில்லை.
Excessive care prevents destruction.
[1843 Edition - Number : 911 / Page : 128]
3405. சூதினால் வெல்வது எளிது.
It is easy to overcome an *enemy* by intrigue.
[1874 Edition - Number : 3352 / Page : 314]
3406. சூது விரும்பேல்.
Desire not gambling.
[1874 Edition - Number : 3354 / Page : 314]
3407. சூதும் வாதும் வேதனை செய்யும்.
Gambling and boasting end in sorrow.
[1874 Edition - Number : 3353 / Page : 314]
3408. சூரியன் எழுமுன் காரியம் ஆடு.
Form your plans before sunrise.
[1874 Edition - Number : 3364 / Page : 315]
3409. சூரியன்கீழே தோன்றினது எல்லாம் மாயை.
All under the sun is vanity.
[1874 Edition - Number : 3357 / Page : 314]

3410. சூரியனுக்கு முன் மின்னாம் பூச்சிபோல.

Like a firefly before the sun.

[1874 Edition - Number : 3361 / Page : 314]

3411. சூரியனுடைய பிரகாசத்துக்குமுன்னே மின்மினி விளங்கமாட்டாது.

Fire-flies *do not* shine in the presence of the sun.

[1874 Edition - Number : 3365 / Page : 315]

சூரியனுடைய பிரகாசத்துக்குமுன்னே மின்மினி விளங்கமாட்டாது.

A glow-worm glitters not in the sun.

[1843 Edition - Number : 916 / Page : 128]

3412. சூரியனைக் கண்ட இருள்போல.

Like darkness that has seen the sun.

[1874 Edition - Number : 3359 / Page : 314]

3413. சூரியனைக் கண்ட பனிபோலே நீங்கும்.

It will vanish as the dew before the sun.

[1874 Edition - Number : 3360 / Page : 314]

சூரியனைக் கண்ட பனிபோலேயிருந்தது

It was like the dew that had seen the sun.

[1843 Edition - Number : 914 / Page : 128]

3414. சூரியனைக் கண்டு உலகம் விளங்கும்.

The earth is illumined by the sun.

[1874 Edition - Number : 3362 / Page : 315]

3415. சூரியனைக் கல்லால் அடித்தது போல.

Like striking the sun with a stone.

[1874 Edition - Number : 3367 / Page : 315]

3416. சூரியனைக் கிரகணம் பிடித்ததுபோல் உன்னைச் சனி பிடித்தது.

Saturn has seized thee as the eclipse seizes the sun.

[1874 Edition - Number : 3363 / Page : 315]

சூரியனைக் கிரகணம்பரிசித்ததுபோலுன்னைச் சனிதூரந்தது.

Like the sun eclipsed, you are under the influence of Saturn.

[1843 Edition - Number : 915 / Page : 128]

3417. சூரியனைக் கையால் மறைத்தது போல.

Like hiding the sun with the hand.

[1874 Edition - Number : 3358 / Page : 314]

சூரியனைக்கையால் மறைத்தது போல்

As the sun was concealed by the hand.

[1843 Edition - Number : 912 / Page : 128]

3418. சூரியனைப் பார்த்து நாய் குலைத்தது போல.

As the dog barked at the sun.

[1874 Edition - Number : 3366 / Page : 315]

3419. சூலாகு மீன்கள் ஒன்றை ஒன்று மோந்துகொள்ளும்.

Like chula fish kissing each other.

[1874 Edition - Number : 3368 / Page : 315]

3420. சூலி சூலி என்று சோற்றைத் தின்று மலடிவாயில் மண்ணைப் போடுகிறதா?

Do you eat up the rice yourself on the plea of pregnancy, and put earth into the mouth of the barren?

[1874 Edition - Number : 3369 / Page : 315]

3421. சூழ் ஓடியும் வாயிலாலே.

Though you run round, you will have to enter by the gate.

[1874 Edition - Number : 3370 / Page : 315]

செ

3422. செக்கு உலக்கையை விழுங்கினவனுக்குச் சுக்குக் கஷாயம் மருந்தாமா?
Is a decoction of dried ginger a specific for him who has swallowed the pestle of an oil press?
[1874 Edition - Number : 3371 / Page : 315]
3423. செங்கோல் ஓங்குவன் திரித்துவ தேவன்.
He who holds the sceptre is the triune God.
[1874 Edition - Number : 3373 / Page : 316]
3424. செங்கோல் கோண எங்கும் கோணும்.
If the sceptre turns aside, its effect will be felt every where.
[1874 Edition - Number : 3374 / Page : 316]
- செங்கோல்கோடவெங்குங்கோடும்.
Obliquity in the ruler leads to general depravity.
[1843 Edition - Number : 942 / Page : 132]
3425. செங்கோலுக்கு முன்னே சங்கேதமா?
Will conspiracy against a just administration avail?
[1874 Edition - Number : 3372 / Page : 316]
3426. செட்டி கூடிக் கெட்டான் சேணியன் பிரிந்து கெட்டான்.
The Chetty was ruined by taking a partner, the weaver by separating from one.
[1874 Edition - Number : 3378 / Page : 316]
3427. செட்டி சிங்காரிக்கிறதுக்குள்ளே பட்டணம் பறிபோகிறது.
While the Chetty is adorning himself, the city is besieged.
[1874 Edition - Number : 3382 / Page : 316]
- செட்டியார்சிங்காரிக்கிறதற்குள்ளே பட்டணம் பறி போகின்றது.
Before the merchant had adorned himself, the city is taken as a spoil.
[1843 Edition - Number : 921 / Page : 129]
3428. செட்டி படை வெல்லுமா, சேற்றுத் தவளை கடிக்குமா?
Can merchants disperse an army, can a toad inflict a wound?
[1874 Edition - Number : 3381 / Page : 316]

3429. செட்டி பணத்தைக் குறைத்தான், சேணியன் காலைக் குறைத்தான்.
The merchant reduced the money, the weaver lessened the width *of the* cloth.
[1874 Edition - Number : 3380 / Page : 316]
3430. செட்டி போன இடம் எல்லாம் வட்டம் காற் பணம்.
Wherever the merchant goes there is a discount of a quarter fanam.
[1874 Edition - Number : 3379 / Page : 316]
3431. செட்டி வீட்டிற் பணம் இருக்கிறது, ஆலமரத்தில் பேய் இருக்கிறது.
Wealth is in the houses of merchants, demons are in banyan trees.
[1874 Edition - Number : 3384 / Page : 317]
3432. செட்டிக்கு இறுத்துப் பைக்கும் இறுத்தேன்.
I paid the Chetty and also his bag.
[1874 Edition - Number : 3388 / Page : 317]
- செட்டிக்குமிறுத்துப்பைக்குமிறுத்தேன்.
I paid both the Chitty and the bag.
[1843 Edition - Number : 947 / Page : 132]
3433. செட்டிக்கு வேளாண்மை சென்மப் பகை.
The merchant has a natural aversion to agriculture.
[1874 Edition - Number : 3377 / Page : 316]
- செட்டிக்குவெள்ளாண்மை சென்மப்பாகை.
There is a radical contrariety between agriculture and a merchant.
[1843 Edition - Number : 944 / Page : 132]
3434. செட்டிக்கும் மட்டிக்கும் சென்மப் பகை.
The merchant and the farmer cherish innate hatred towards each other.
[1874 Edition - Number : 3376 / Page : 316]
3435. செட்டிகள் மாடு மலை ஏறி மேயுமா?
Will the oxen of Chetties ascend and graze on the mountains?
[1874 Edition - Number : 3385 / Page : 317]
3436. செட்டியாரே செட்டியாரே என்றால், சீரகம் பணஎடை முக்காற் பணம் என்கிறார்.
When I *respectfully* call him Chettiyar, he says that a fanam weight of cumin is sold for three fourths of a fanam.
[1874 Edition - Number : 3383 / Page : 317]

3437. செட்டியாரே வாரும் சந்தையை ஒப்புக்கொள்ளும்.

Chettiyar, come and take charge of the bazaar.

[1874 Edition - Number : 3386 / Page : 317]

செட்டியாரேவாருஞ் சந்தையையொப்புக்கொள்ளும்.

Come merchant and take possession of your stall.

[1843 Edition - Number : 922 / Page : 129]

3438. செட்டியை நீலி தொடர்ந்ததுபோல.

As Nili - a cruel woman followed the Chetty.

[1874 Edition - Number : 3387 / Page : 317]

செட்டியை நீலிதொடர்ந்ததுபோல.

As the demon Neeli pursued the merchant.

[1843 Edition - Number : 926 / Page : 130]

3439. செட்டுக்கு ஒரு தட்டு, சேவகனுக்கு ஒரு வெட்டு.

A slap for the merchant, a sword cut for the warrior.

[1874 Edition - Number : 3389 / Page : 317]

3440. செடியிலே வணங்காதா மரத்திலே வணங்கும்?

If it would not bend as a sapling, will it bend as a tree?

[1874 Edition - Number : 3375 / Page : 316]

3441. செத்த ஆடு காற்பணம் சுமைகூலி முக்காற் பணம்.

The dead sheep is worth a quarter of a fanam, and three fourths of a fanam are required to remove it.

[1874 Edition - Number : 3398 / Page : 318]

செத்தவாடுகாற்பணஞ் சுமைகூலி முக்காற்பணம்.

Three quarters of a fanam for carrying a dead sheep, worth a quarter of a fanam.

[1843 Edition - Number : 924 / Page : 129]

3442. செத்த நாய் திரும்பக் கடியாது.

The dead dog will bite no more.

[1874 Edition - Number : 3390 / Page : 317]

3443. செத்த பாம்பு சுற்ற வருகிறதே அதை நான் மாட்டேன் என்றாற்போல.

As if one should say, aunt, I will not, the dead snake comes to coil round *my leg*.

[1874 Edition - Number : 3404 / Page : 319]

3444. செத்த பாம்பை ஆட்டுகிறான்.

He is charming a dead snake.

[1874 Edition - Number : 3401 / Page : 318]

செத்த பாம்பை ஆட்டுகிறான்.

He charms the dead snake.

[1843 Edition - Number : 928 / Page : 130]

3445. செத்த பிணத்தில் கடை உற்றாருக்கு உதவாதவன்.

He that does not help his friends or relations is worse than a corpse.

[1874 Edition - Number : 3397 / Page : 318]

3446. செத்த பிணத்துக்கு அருகே இனிச் சாகும் பிணம் அழுகிறது.

Those who will hereafter die weep by the body of the deceased.

[1874 Edition - Number : 3405 / Page : 319]

செத்த பிணத்துக்கருகே சாய்பிணமழுகிறது.

Dying bodies weeping by the dead.

[1843 Edition - Number : 936 / Page : 131]

3447. செத்த பிணத்துக்குக் கண் ஏன், சிவசிவ ஆண்டிக்குப் பெண் ஏன்?

Why an eye to the corpse, why a wife to the Saiva mendicant?

[1874 Edition - Number : 3406 / Page : 319]

செத்த பிணத்துக்குக்கண்ணேன் சிவசிவ ஆண்டிக்குப்பெண்ணேன்?

Of what use is an eye to the dead, or a wife to the mendicant of Siva?

[1843 Edition - Number : 939 / Page : 131]

3448. செத்த பிணத்தைச் சுற்றித் திரிந்தாற்போல.

As they walk round a corpse.

This may refer to the custom of a relative going round a corpse three times at the place of in-cremation.

[1874 Edition - Number : 3399 / Page : 318]

3449. செத்த மாட்டை அறுக்காத கத்தி சொத்தைக் கத்தரிக்காயை அறுக்கும்.

A knife that will not cut a dead cow cuts a blighted brinjal.

[1874 Edition - Number : 3403 / Page : 318]

செத்தமாட்டை அறுக்காத கத்தி.

A knife that will not cut the dead cow.

[1843 Edition - Number : 932 / Page : 130]

3450. செத்த மாடு புல்லுத் தின்னுமா?

Can a dead cow eat grass

[1874 Edition - Number : 3393 / Page : 317]

3451. செத்தபின் எப்படிப் போனாலும் என்ன?

No matter what becomes of one after his death

[1874 Edition - Number : 3395 / Page : 318]

3452. செத்தவன் கண் செந்தாமரைக் கண், இருந்தவன் கண் நொள்ளைக் கண்.

The eye of the dead is a red lotus, that of the living a signless orb.

[1874 Edition - Number : 3394 / Page : 317]

3453. செத்தவன் கையிலே வெற்றிலை பாக்குக் கொடுத்த சம்பந்தம்.

Like putting betel and arica-nut into the hand of the dead.

The giving of betel and nut is one of the marriage ceremonios.

[1874 Edition - Number : 3402 / Page : 318]

செத்தவனங்கையிலே வெற்றிலைகொடுத்த சம்பந்தம்.

As beetle given into the hand of the dead.

[1843 Edition - Number : 931 / Page : 130]

3454. செத்தவன் தலை கிழக்கே இருந்தால் என்ன மேற்கே இருந்தால் என்ன?

What matters it whether the head of a corpse be towards the east or west?

Most Hindis, and some Native Christians even, are very particular About the position in which they lie down to sleep. The head should be towards the south. The north is the region of Yama. The west is avoided because the person so lying down may not rise again.

[1874 Edition - Number : 3396 / Page : 318]

செத்தவன் மேற்கேகிடந்தாலென்ன கிழக்கே கிடந்தாலென்ன?

What matters it whether the head of the corpse be laid to the east or west?

[1843 Edition - Number : 938 / Page : 131]

3455. செத்தவன் பெண்சாதியை இருந்தவன் கைக்கொண்டாற் போல.

As the survivor took the wife of the deceased.

[1874 Edition - Number : 3400 / Page : 318]

செத்தவன் பெண்சாதியை இருந்தவன்கைக்கொண்டாற்போல.

As the survivor took the wife of the deceased husband.

[1843 Edition - Number : 925 / Page : 129]

3456. செத்தவன் வாயிலே மண், இருந்தவன் வாயிலே சோறு.

Earth in the mouth of the dead, and rice in the mouth of the living.

[1874 Edition - Number : 3392 / Page : 317]

3457. செத்தவன் வீட்டிற் கெட்டவன் ஆர்?

Who was ever ruined in a house whose owner was dead?

[1874 Edition - Number : 3391 / Page : 317]

3458. செத்தால் தெரியும் செட்டியார் வாழ்வு.

The wealth of the Chetty will be known after death.

[1874 Edition - Number : 3407 / Page : 319]

செத்தாற்றெரியுஞ் செட்டியார் வாழ்வு.

When dead, the condition of the merchant will be apparent.

[1843 Edition - Number : 935 / Page : 131]

3459. செப்படி வித்தை எப்படிச் செய்கிறான்?

How dexterously he juggles?

[1874 Edition - Number : 3408 / Page : 319]

3460. செப்பில்லாக் குடிக்கு அப்பாப் பட்டமா?

Is the title of Appa suited to a family that possesses no brass utensils?

[1874 Edition - Number : 3409 / Page : 319]

3461. செப்பும் பந்தும் போல.

Like a box and a ball.

[1874 Edition - Number : 3410 / Page : 319]

3462. செம்பரம்பாக்கத்தான் பெயர் பெற்றான் மாங்காட்டான் நீர் பெற்றான்.

Men at Champerempakum get a name, those at, Mangadoo get water.

[1874 Edition - Number : 3411 / Page : 319]

3463. செம்பால் அடித்த காசும் கொடான்.

He will not give even a copper-coin.

[1874 Edition - Number : 3412 / Page : 319]

3464. செம்பாலைக்குக் கரும்பு ஆலை வலிது.

Black wood is stronger than red.

[1874 Edition - Number : 3413 / Page : 319]

செம்பாலைக்குக் கரும்பாலைவலிது.

Black iron wood is stronger than red.

[1843 Edition - Number : 945 / Page : 132]

3465. செம்பு நடமாடக் குயவன் குடிபோகிறான்.

Copper utensils being introduced, the potter removes.

[1874 Edition - Number : 3414 / Page : 319]

செம்புநடமாடினாற் குயவன் குடிபோய்விடுவான்.

When metal utensils are used, potters may remove their residence.

[1843 Edition - Number : 950 / Page : 133]

3466. செம்மறி ஆடு வெளியே ஓடத் திருட்டு ஓணாய் உள்ளே.

The sheep is, without, the thievish wolf is within.

[1874 Edition - Number : 3415 / Page : 319]

3467. செய்த வினை செய்தவருக்கு எய்திடும்.

Every man's actions will cleave to him.

[1874 Edition - Number : 3417 / Page : 320]

செய்தவினை செய்தவர்க்கெய்திடும்.

The effect of moral action will terminate on the actor.

[1843 Edition - Number : 919 / Page : 129]

3468. செய்தார்க்குச் செய்வது செத்தபிறகோ?

Is it after death that benefits are to be requited?

[1874 Edition - Number : 3418 / Page : 320]

செய்தார்க்குச் செய்வதுசெத்தபிறகோ?

Shall benefits be requited after death?

[1843 Edition - Number : 948 / Page : 132]

3469. செய்யும் எனச்சே எனக்கு இரண்டு என்கிறது.

On my saying do it, he replies give me two.

[1874 Edition - Number : 3428 / Page : 321]

3470. செய்யும் தொழில் எல்லாம் சீர்தூக்கிப் பார்க்கில் நெய்யும் தொழிலுக்கு நிகர் இல்லை.

When all occupations are duly weighed, that of weaving will appear unequalled.

[1874 Edition - Number : 3419 / Page : 320]

செய்யுத்தொழிலெல்லாஞ் சீர்தூக்கிப் பார்க்கில் நெய்யுந்தொழிலுக்கு நிகரில்லை.

Of all the arts, when attentively considered, weaving will be found unequalled.

[1843 Edition - Number : 929 / Page : 130]

3471. செய்வினை திருந்தச் செய்.

Do well, what you have to do.

[1874 Edition - Number : 3420 / Page : 320]

3472. செயமுள்ள மட்டும் பயம் இல்லை.

While successful he knows no fear.

[1874 Edition - Number : 3416 / Page : 320]

3473. செருப்பால் அடித்துக் குதிரைக் கொடை கொடுத்தாற்போல.

Like giving a horse in compensation, to one who has been slipped.

[1874 Edition - Number : 3421 / Page : 320]

செருப்பாலடித்துக் குதிரையுங் குடையுங்கொடுக்கிறது.

A horse and umbrella to one after beating him.

[1843 Edition - Number : 946 / Page : 132]

3474. செருப்பின் அருமை வெயிலில் தெரியும் நெருப்பின் அருமை குளிரில் தெரியும்.

The value of shoes is appreciated when the sun is hot, the value of fire is known when the weather is cold.

[1874 Edition - Number : 3423 / Page : 320]

3475. செருப்புக் கொள்ளுகிறது காலுக்கோ தலைக்கோ?

Is it for the feet or head, that one buys shoes?

[1874 Edition - Number : 3425 / Page : 320]

செருப்புக்கொள்ளுகிறது காலுக்கோ தலைக்கோ?

Are sandals to be bought for the feet or for the head?

[1843 Edition - Number : 937 / Page : 131]

3476. செருப்புக்காகக் காலைத் தறிக்கிறதா?

Is the foot to be cut off to try on the shoe?

[1874 Edition - Number : 3424 / Page : 320]

3477. செருப்புக்கு அச்சாரம் துரும்பு.

The earnest paid for shoes is a straw.

[1874 Edition - Number : 3422 / Page : 320]

3478. செருப்புச்சின்னென்றுகாலைக்குறைப்பார்களா?

Will they make the feet less, because the shoes are small?

[1843 Edition - Number : 923 / Page : 129]

3479. செல்லப் பிள்ளை சீலை உடாதாம் பிள்ளை பெறுமட்டும்.

A spoiled child will not put on clothes till it becomes a mother.

[1874 Edition - Number : 3433 / Page : 321]

செல்லப்பிள்ளை சீலையுடாதாம் பிள்ளைப்பெறுமட்டும்.

The child of the wealthy going naked till she bears a child.

[1843 Edition - Number : 940 / Page : 131]

3480. செல்லம் சறுக்குதா வாசற்படி வழக்குதா?

Does indulgence cause you to slip, or are the door-steps slippery!?

[1874 Edition - Number : 3432 / Page : 321]

3481. செல்லம் சொல்லுக்கு அஞ்சுமா?

Will a spoiled child fear rebuke?

[1874 Edition - Number : 3431 / Page : 321]

3482. செல்லாத காசு என்றைக்கும் செல்லாது.

A coin not current is always so.

[1874 Edition - Number : 3434 / Page : 321]

செல்லாப்பணமெங்குஞ் செல்லாது.

Bad coin will not pass any where.

[1843 Edition - Number : 943 / Page : 132]

3483. செல்லும் காசுக்கு வட்டம் உண்டா?

What discount for current cash?

[1874 Edition - Number : 3435 / Page : 321]

3484. செல்லும் செல்லாததுக்கு செட்டியார் இருக்கிறார்.
There is a Chetty who can say whether the coin is current or not.
[1874 Edition - Number : 3436 / Page : 321]
3485. செல்வப்பொருள் கொடுத்தால் குறையும், கல்விப்பொருள் குறையுமோ?
On giving, Wealth diminishes, will learning also so diminish?
[1874 Edition - Number : 3440 / Page : 322]
3486. செல்வம் உண்டாகும் காலம், செய்கை உண்டு, வல்லமை உண்டு.
In time of prosperity there is exertion and power.
[1874 Edition - Number : 3438 / Page : 321]
3487. செல்வம் செருக்கின்றது காசுக்கு வழி இல்லை.
He is proud of his wealth though he does not mean to obtain a cash.
[1874 Edition - Number : 3439 / Page : 321]
3488. செல்வம் செருக்குகின்றது வாசற்படி வழுக்குகின்றது.
Wealth makes one proud, the door-steps are slippery.
[1874 Edition - Number : 3441 / Page : 322]
- செல்வஞ்செருக்குகின்றது, வாசற்படி வழுக்குகின்றது.
Wealth inflates, and the door steps are the occasion of ones sliding.
[1843 Edition - Number : 920 / Page : 129]
3489. செல்வம் நிலையில, சேட்டன் கீழ் இரு.
Wealth is impermanent, live in subjection to a superior.
[1874 Edition - Number : 3444 / Page : 322]
3490. செல்வம் பரமண்டலம் செல்லாது, எல்லா மண்டலத்தும் செல்லும்.
Wealth goes any whither but to heaven.
[1874 Edition - Number : 3437 / Page : 321]
3491. செல்வன் சொல்லுக்கு அஞ்சான், வீரன் போருக்கு அஞ்சான்.
The wealthy fear no orders, the hero is not afraid of war.
[1874 Edition - Number : 3443 / Page : 322]
- செல்வன் சொல்லுக்கஞ்சான், வீரன்போருக்கஞ்சான்.
The rich fears not words, nor the veteran war.
[1843 Edition - Number : 930 / Page : 130]

3492. செல்வர்க்கு அழகு செழுங்கிளை தாங்குதல்.

It is an honour to the wealthy to protect their relatives.

[1874 Edition - Number : 3442 / Page : 322]

3493. செலவிற் குறைந்த வரவானால் சேமப்படுகிறது எப்படி?

If expenses exceed income how can one thrive?

[1874 Edition - Number : 3426 / Page : 320]

3494. செலவு அதிகம் வரவு போதாது.

Expenses exceed the income.

[1874 Edition - Number : 3427 / Page : 320]

3495. செலவு இல்லாத சிங்காரம்போல.

Like ornamentation that costs nothing.

[1874 Edition - Number : 3429 / Page : 321]

செலவில்லாத சிங்காரம்போல.

Like decorations that cost nothing.

[1843 Edition - Number : 934 / Page : 131]

3496. செலவோடு செலவு கந்தப் பொடிக்குக் காற் பணம்.

A quarter fanam for sweet scented powder, over and above the expenses already incurred.

[1874 Edition - Number : 3430 / Page : 321]

செலவோடுசெலவு கெந்தபொடிக்குக்காற்பணம்.

Add to your expenses a quarter of a fanam for fragrant powder.

[1843 Edition - Number : 941 / Page : 132]

3497. செவிடன் காதில் சங்கு ஊதினது போல.

Like blowing a conch in the ear of the deaf.

[1874 Edition - Number : 3445 / Page : 322]

3498. செவிடன் பாட்டுக் கேட்ட சம்பந்தம்.

As the deaf listened to a song.

[1874 Edition - Number : 3447 / Page : 322]

செவிடன்பாட்டுக்கேட்ட சம்பந்தம்.

As the deaf heard the song.

[1843 Edition - Number : 927 / Page : 130]

3499. செவிடனும் குருடனும் கூத்துப் பார்த்தாற்போல.

As the deaf and the blind attended a comedy

[1874 Edition - Number : 3446 / Page : 322]

3500. செவிடு இருந்தால் ஊமை இல்லையா?

If one is deaf is he not dumb also?

[1874 Edition - Number : 3448 / Page : 322]

3501. சென்மக் குருடனுக்குக் கண் கிடைத்தது போல.

As one born blind obtained his sight.

[1874 Edition - Number : 3449 / Page : 322]

சென்மக்குருடனுக்குக்கண்கிடைத்ததுபோல.

As one born blind received sight.

[1843 Edition - Number : 949 / Page : 133]

3502. சென்ற இடம் எல்லாம் சிறப்பே கல்வி.

Learning distinguishes one whithersoever he goes.

[1874 Edition - Number : 3451 / Page : 322]

3503. சென்ற காரியத்தைப் பார்த்து வரும் காரியத்தை அறி.

Learn the future by looking at things past.

[1874 Edition - Number : 3450 / Page : 322]

சே

3504. சேத நினைவிற்குப் பூதம் சிரிக்கும்.
A demon laughs at malevolent thoughts.

[1874 Edition - Number : 3452 / Page : 323]

சேதநினைவிற்குப் பூதஞ் சிரிக்கும்.
A demon will laugh at a destructive thought.

[1843 Edition - Number : 952 / Page : 133]

3505. சேம்பு கொய்யச் சிற்றரிவாள் ஏன்?
Why a small sickle to gather chembu greens?

[1874 Edition - Number : 3453 / Page : 323]

3506. சேர்க்கை வாசனையா இயற்கை வாசனையா?
Is the habit natural or acquired?

[1874 Edition - Number : 3457 / Page : 323]

3507. சேர்ந்தவர் என்பது கூர்ந்து அறிந்தபின்.
Regard those as friends whose sincerity has been carefully tested.

[1874 Edition - Number : 3458 / Page : 323]

3508. சேர இருந்தால் செடியும் பகை, தூர இருந்தால் தோட்டியும் உறவு.
If too near even a shrub - a worthless fellow-s an enemy, it distant even a scavenger is a friend.

[1874 Edition - Number : 3454 / Page : 323]

3509. சேரிடம் அறிந்து சேர்.
Associate with the agreeable.

[1874 Edition - Number : 3455 / Page : 323]

3510. சேரியும் ஊரும் செல்வமும் கல்வியும்.
A hamlet, a country, wealth and learning.

[1874 Edition - Number : 3456 / Page : 323]

3511. சேலைமேற் சேலை கட்டித் தேவரம்பை ஆடினாலும், ஓலைமேல் எழுக்காணி
உள்ளறும் பெண் ஆகாது.

Though one wear cloth upon cloth, and is able to dance like a celestial, she is not to be desired if she can press a style on a palm leaf, ie., *if she can write*.

A strong dissuasive against female education. The proverb is nevertheless in harmony with the

sentiments of the majority of Hindus who have received high education in English.

[1874 Edition - Number : 3459 / Page : 323]

3512. சேற்றால் எடுத்த சுவர்.

A wall of mud.

[1874 Edition - Number : 3464 / Page : 324]

3513. சேற்றிலே கிடக்கிற எருமையைத் தூக்குவான் ஏன்?

Why lift up the buffalo that wallows in the mire?

[1874 Edition - Number : 3463 / Page : 324]

சேற்றிலே கிடக்கிற எருமையைத் தூக்குவானோ?

Will he lift up the buffalo that lies in the mud?

[1843 Edition - Number : 954 / Page : 133]

3514. சேற்றிலே செங்கழுநீர் பூத்தாற் போல.

As the water-lily blossoms in mud.

[1874 Edition - Number : 3461 / Page : 323]

3515. சேற்றிலே நாட்டிய கம்பம் போல.

Like a pole set up in mud.

[1874 Edition - Number : 3462 / Page : 324]

சேற்றிலே நாட்டியகம்பம்போல.

Like a pole fixed in mud.

[1843 Edition - Number : 953 / Page : 133]

3516. சேற்றிலே புதைந்த ஆனையைக் காகமும் குட்டும்.

Even a cow will peck an elephant when it is in the mud.

[1874 Edition - Number : 3460 / Page : 323]

சேற்றிலே புதைந்த யானையைக் காகமுங் குட்டும்.

Even the crow will assault with its bill the elephant that sticks in the mud.

[1843 Edition - Number : 951 / Page : 133]

3517. சேனைக்குப் பட்டமோ சேனாபதிக்குப் பட்டமோ?

Are honorary distinctions bestowed on an army, or on its leader?

[1874 Edition - Number : 3465 / Page : 324]

சை

3518. சைகை அறியார் சற்றும் அறியார்.

Those who cannot take a hint know nothing.

[1874 Edition - Number : 3466 / Page : 324]

சயிக்கினையறியாதவன் சண்டாளன்.

He is a clown who cannot understand a hint.

[1843 Edition - Number : 822 / Page : 116]

3519. சைவ முத்தையாமுதலியாருக்கு சமைத்துப் போட வள்ளுவப் பண்டாரம்.

The cook of the vegetarian Muttaiya of the Mudaly caste, is a parah mendicant.

[1874 Edition - Number : 3467 / Page : 324]

சொ

3520. சொக்கட்டான் விளையாட்டுப் பொல்லாத சூது.

The game of draughts is rainous.

[1874 Edition - Number : 3469 / Page : 324]

3521. சொக்கனுக்குச் சட்டி அளவு.

The *size of* the chatty is enough for the Chetty's attendant.

[1874 Edition - Number : 3468 / Page : 324]

3522. சொட்டைவாளைக் குட்டி போல.

Like the young of a chottai valai fish.

[1874 Edition - Number : 3470 / Page : 324]

3523. சொருகிக் கிடந்த அகப்பையும் சோறு அள்ளப் புறப்பட்டது.

Even the ladle that had been cast aside as useless, is again serving out rice.

[1874 Edition - Number : 3471 / Page : 324]

சொருகிக்கிடந்த அகப்பையுஞ் சோறள்ளப்புறப்பட்டது.

The ladle that was thrust into the thatched roof as useless is gone to serve out rice.

[1843 Edition - Number : 956 / Page : 134]

3524. சொல் வல்லனை வெல்லல் அரிது.

It is difficult to overcome the eloquent.

[1874 Edition - Number : 3481 / Page : 325]

3525. சொல்லச் சொல்ல மட்டி மண்ணைத் தின்கிறான்.

Though frequently forbidden, Matti - *a fool*/eats earth.

[1874 Edition - Number : 3473 / Page : 325]

3526. சொல்லச் சொல்லப் பட்டி பெண்ணைப் பெண்ணைப் பெற்றாள்.

Though again and again forbidden, Patti- *a strumpet*-brought forth only laughers.

[1874 Edition - Number : 3472 / Page : 325]

3527. சொல்லாமல் இருக்கிறவனே பண்டிதன்.

He who is of few words is a pandit.

[1874 Edition - Number : 3474 / Page : 325]

3528. சொல்லிக் கொடுத்த சொல்லும், கட்டிச் கொடுத்த சோறும் எதுவரையில்?

How long will the words put into one's mouth, and the rice tied up for *a journey* avail us?

[1874 Edition - Number : 3476 / Page : 325]

3529. சொல்லிச் செய்வார் சிறியோர், சொல்லாமற் செய்வார் பெரியோர், சொல்லியும் செய்யார் கயவர்.

Inferiors may keep their word, the great do a thing without. promising, but the wicked act not even after making a promise.

[1874 Edition - Number : 3475 / Page : 325]

சொல்லிச் செய்வார் நல்லோர், சொல்லாமற்செய்வார் பெரியோர், சொல்லியுஞ்செய்யாரசடர்.

They who say and do are good; they who say not and do are great, but they who say and do not are bad.

[1843 Edition - Number : 959 / Page : 134]

3530. சொல்லுக்கும் பொருளுக்கும் எட்டாதான் சோதிக்கும் சாதிக்கும் நடுவானான்.

He whom neither language nor wealth can influence, has come, between God and man.

[1874 Edition - Number : 3478 / Page : 325]

3531. சொல்லுகிறது ஒன்று செய்கிறது ஒன்று.

Saying one thing, and doing another.

[1874 Edition - Number : 3477 / Page : 325]

3532. சொல்லும் சொல் ஆக்கமும் கேடும் தரும்.

A word uttered may bring wealth as well as ruin.

[1874 Edition - Number : 3479 / Page : 325]

3533. சொல்லும் பொருளும் தோன்றும் கல்வி.

Learning is conversant with words and things.

[1874 Edition - Number : 3480 / Page : 325]

3534. சொல்வது இலேசு செய்வது அல்லவா பிரயாசம்?

It is easy to profess, but difficult to perform, is it not?

[1874 Edition - Number : 3484 / Page : 326]

3535. சொல்வது யாருக்கும் எளிது, அரியவாம் சொல்லிய வண்ணம் செயல்.

Saying is easy, but doing is difficult.

[1874 Edition - Number : 3483 / Page : 326]

3536. சொல்வளம் இல்லா நற்கதை சொல்லில் அதுவே துர்க்கதை.

A good story badly told, Boon loses its effect.

[1874 Edition - Number : 3482 / Page : 325]

3537. சொல்வார் சொன்னாலும் கேட்பாருக்கு மதி இல்லையா?

No matter what others say, have not those who hear, sense to judge for themselves?

[1874 Edition - Number : 3485 / Page : 326]

சொல்வார்சொன்னாற் கேட்பார்க்குமதியில்லையா?

When another speaks has the hearer no understanding.

[1843 Edition - Number : 957 / Page : 134]

3538. சொற்பேச்சையும் கேளான் சுயபுத்தியும் இல்லை.

He has no sense, he will not listen to advice.

[1874 Edition - Number : 3488 / Page : 326]

3539. சொற்றிறம் கூறல் கற்றவருக்கு அழகு.

It becomes the learned to explain the force of words.

[1874 Edition - Number : 3489 / Page : 326]

3540. சொறிந்து தேயாத எண்ணெயும் பரிந்து இடாத சோறும் பாழ்.
Oil applied without rubbing *the head*, and boiled rice given with ill-will, are useless.
[1874 Edition - Number : 3486 / Page : 326]
3541. சொறியாந் தவளையும் வேட்டை ஆடுகிறதாம்.
It is said that even toads go a hunting.
[1874 Edition - Number : 3487 / Page : 326]
3542. சொன்னது இருக்கச் சுரை பிடுங்குகிறாய்.
Neglecting what you were told to do, you pull up the beans.
[1874 Edition - Number : 3492 / Page : 326]
- சொன்னதிருக்கச் சுரைபிடுங்குகிறாய்.
Neglecting what is commanded thou plackets gourds.
[1843 Edition - Number : 960 / Page : 134]
3543. சொன்னதைச் சொல்லடி சுணைகெட்ட மூளி.
Say what you are told, you senseless, deformed wretch.
[1874 Edition - Number : 3491 / Page : 326]
3544. சொன்னதைச் சொல்லும் கிளிப்பிள்ளை.
The parrot will utter what it is taught.
[1874 Edition - Number : 3490 / Page : 326]
- சொன்னத்தைச் சொல்லுங்கிளி.
A parrot that repeats what was said.
[1843 Edition - Number : 958 / Page : 134]
3545. சொன்னபடி கேட்காவிட்டால் மண்ணை வெட்டி மாப்படைப்பேன்.
If you do not do as I say, I will make an offering of earth.
Addressed to a demon when driving him out.
[1874 Edition - Number : 3493 / Page : 326]
3546. சொன்னால் வெட்கம் அழுதால் துக்கம்.
It is shameful to tell it, and painful to weep over it.
[1874 Edition - Number : 3494 / Page : 327]
- சொன்னால் வெட்கமழுதாற்றுக்கம்.

When speaking, ashamed; and when weeping, grieved.

[1843 Edition - Number : 962 / Page : 134]

3547. சொன்னாற் பெரும்பிழை சோறென்றாற் பட்டினி.

As regards rice, he is famishing, but it would be a fault to say so.

[1874 Edition - Number : 3495 / Page : 327]

சோ

3548. சோம்பல் இல்லாத் தொழில் சோதனை இல்லாத் துணை.

Untiring service is reliable help.

[1874 Edition - Number : 3496 / Page : 327]

3549. சோம்பலுக்குத் தொடர்ச்சி வறுமை, சும்மா இருத்தலுக்குத் தொடர்ச்சி மூடம்.

Indolence leads to poverty, inaction to ignorance.

[1874 Edition - Number : 3497 / Page : 327]

3550. சோம்பலே சோறு இன்மைக்குப் பிதா.

Indolence is the parent of want.

[1874 Edition - Number : 3498 / Page : 327]

3551. சோம்பேறிக்கு வாழைப்பழம் தோலோடே.

The sluggard eats his plantain, skin and all.

[1874 Edition - Number : 3499 / Page : 327]

சோம்பேறிக்கு வாழைப்பழந் தோலோடே

A plantain fruit unpeeled to the indolent.

[1843 Edition - Number : 968 / Page : 135]

3552. சோழமண்டலமோ சூதுமண்டலமோ?

Is it the realm of Chola, or the realm of deceit?

[1874 Edition - Number : 3500 / Page : 327]

3553. சோளியைப் பிடுங்கிக் கொண்டா பிச்சை போடுகிறது.

Is it after snatching away his bag one gives alms to a *beggar*?

[1874 Edition - Number : 3501 / Page : 327]

3554. சோற்றில் இருந்த கல் எடாதவன் சேற்றில் கிடக்கிற எருமையைத் தூக்குவானா?
Can he who will not pick a stone out of his rice, lift a buffalo out of the mud?
[1874 Edition - Number : 3506 / Page : 328]
3555. சோற்றிலே கிடக்கிற கல் எடுக்கமாட்டாதவன் முகனைக்கல் எடுப்பானா?
Can he who would not pick a stone out of the rice, lift up the stone lintel of a temple gateway.
[1874 Edition - Number : 3505 / Page : 328]
- சோற்றிலே கல்லெடுக்கமாட்டாதவன் மோகனைக்கல்லெடுப்பானோ?
Will he who cannot pick out a stone from rice lift the transverse stone of a temple vestibule.
[1843 Edition - Number : 965 / Page : 135]
3556. சோற்றுக்கு இல்லாத பூசணிக்காய் பந்தலிலே கட்டி ஆட்டவோ?
Of what use is a pumpkin which will not be available for food, is it to be suspended to a pandal swing?
[1874 Edition - Number : 3508 / Page : 328]
- சாற்றுக்கில்லாத பூசணிக்காய் பந்தலிலேகட்டியாட்டவோ?
Is the pumpkin that is not used for soup to be hung in the shed to be shook?
[1843 Edition - Number : 853 / Page : 120]
3557. சோற்றுக்கு வீங்கின நாயே மாட்டுப் பொங்கலுக்கு வாயே.
Thou dog, greedy of boiled rice, come to the *January* Ox-festival.
[1874 Edition - Number : 3507 / Page : 328]
3558. சோற்றுக்குக் கேடும் பூமிக்குப் பாரமுமாய் இருக்கிறான்.
He is a waste of rice, he is a burden to the earth.
[1874 Edition - Number : 3510 / Page : 328]
- சோற்றுக்குக் கேடுமண்ணுக்குப்பாரம்.
Loss to the rice and weight to the earth.
[1843 Edition - Number : 967 / Page : 135]
3559. சோற்றுச் சுவையோடு தொத்தி வந்த நொள்ளை.
The blind that came drawn by the smell of rice.
[1874 Edition - Number : 3509 / Page : 328]

சோற்றுச்சரையோடு தொற்றிவந்த நுள்ளான்.

The ants appeared with the bundle of rice tied up in leaves.

[1843 Edition - Number : 966 / Page : 135]

3560. சோற்றைக் கொடுத்துக் கழுத்தை அறுக்கிறதா?

What, to cut one's throat after giving rice?

[1874 Edition - Number : 3511 / Page : 328]

சோற்றைக் கொடுத்துக் கழுத்தையறுக்கிறது.

To cut the throat after giving rice.

[1843 Edition - Number : 964 / Page : 135]

3561. சோறிடுகிறவன்றன்னாளானாலடிப்பந்தியென்னதலைப்பந்தியென்ன?

When the distributor of rice at the feast is one's own servant, what matters it whether we have the lowest or the highest seat.

[1843 Edition - Number : 963 / Page : 135]

3562. சோறு என்ன செய்யும் சொன்ன வண்ணம் செய்யும்.

What can rice effect whatever you like.

[1874 Edition - Number : 3502 / Page : 327]

3563. சோறு சிந்தினால் பொறுக்கலாம், சுணை சிந்தினால் பொறுக்கலாமா?

If rice be spilt it may be picked up; but if one loses his sense of honour can he recover that?

[1874 Edition - Number : 3503 / Page : 327]

3564. சோறு சிந்தினால் பொறுக்கலாம், நீர் சிந்தினால் பொறுக்கலாமா?

If rice be split may be picked up, can water?

[1874 Edition - Number : 3504 / Page : 327]

சாதஞ் சிந்தினாற் பொறுக்கலாந் தண்ணீர் சிந்தினாற் பொறுக்கலாமா?

If rice be spilt it may be gathered up, but can water?

[1843 Edition - Number : 859 / Page : 121]

சௌ

3565. செளரியம் பேசேல்.

Boast not of your strength.

[1874 Edition - Number : 3512 / Page : 328]

ஞா

3566. ஞாபகம் இல்லை என்று எவனும் சொல்வான், ஞானம் இல்லை என்று எவனும் சொல்லான்.

Any may say I have forgotten, none says I have no sense.

[1874 Edition - Number : 3513 / Page : 328]

3567. ஞாயப் பிரமாணம் இல்லாத குருக்கள் வீண்.

Teachers without moral rules are vain.

[1874 Edition - Number : 3514 / Page : 329]

3568. ஞானம் இல்லாச் சேயர்கள் ஆவின் கன்றிலும் அதிகமல்ல.

Ignorant children, are not better than calves.

[1874 Edition - Number : 3517 / Page : 329]

3569. ஞானம் எல்லாம் ஒரு மூட்டை, உலகம் எல்லாம் ஒரு கோட்டை.

Collective wisdom is a bundle, and the whole world a fort.

[1874 Edition - Number : 3516 / Page : 329]

ஞானமெல்லாமொருமூட்டை உலகமெல்லாமொருகோட்டை.

All wisdom is a bundle and all the world is a fortress.

[1843 Edition - Number : 969 / Page : 135]

3570. ஞானம் தனத்தையும் கனத்தையும் கொடுக்கும்.

Wisdom gives wealth and honour.

[1874 Edition - Number : 3518 / Page : 329]

3571. ஞானமும் கல்வியும் நாழி அரிசியிலே.
Wisdom and learning are contained in a measure of rice.

[1874 Edition - Number : 3515 / Page : 329]

3572. ஞானிக்கு இல்லை இன்பமும் துன்பமும்.
The wise are not affected by pleasure and pain.

[1874 Edition - Number : 3519 / Page : 329]

3573. ஞானிக்கும் மூடனுக்கும் சங்காத்தம் இல்லை.
A wise man and a fool do not associate.

[1874 Edition - Number : 3520 / Page : 329]

த

3574. தக்கோன் எனத் திரி.
So live as to be reputed a deserving man.

[1874 Edition - Number : 3528 / Page : 330]

3575. தகப்பன் தேடக் கர்த்தன், பிள்ளை அழிக்கக் கர்த்தன்.
The father acquires wealth, the son destroys it.

[1874 Edition - Number : 3526 / Page : 330]

3576. தகப்பன் பட்டத்தைப் பிள்ளைக்குக் கட்டினால் தகப்பன் சாஷ்டாங்கதண்டம் செய்யவேண்டும் அல்லவோ?

If the title of the father descend to the son, the father must prostrate himself before him, must he not.

[1874 Edition - Number : 3527 / Page : 330]

3577. தகப்பன் பட்டம் பிள்ளைக்கு அல்லவா?
The title of the father descends to the son, does it not

[1874 Edition - Number : 3525 / Page : 330]

தகப்பன் பட்டம்பிள்ளைக்கல்லவா?

Does not the child share the honours of its father?

[1843 Edition - Number : 1036 / Page : 146]

3578. தகப்பன் வெட்டின கிணறென்று தலைகீழாய் விழுவார்களா?

Will they fall headlong into the well because their father dug it

[1874 Edition - Number : 3521 / Page : 329]

தகப்பன் வெட்டின கிணறென்று தலைகீழாய் விழுவார்களா?

Will they leap into the well because it was dug by the father?

[1843 Edition - Number : 975 / Page : 136]

3579. தகப்பனுக்கு இட்டது தலைச்சனுக்கு.

What was given to the father; will be entailed on his first-born.

[1874 Edition - Number : 3522 / Page : 329]

3580. தகப்பனுக்குக் கட்டக் கோவணத்துக்கு வழி இல்லை, மகன் தஞ்சாவூர் மட்டும் நடைப்பாவாடை போடச் சொன்னானாம்.

Whilst the father is without waist-cloth, his son, it is said, asked him to spread cloth on the ground to walk on as far as Tanjore.

[1874 Edition - Number : 3523 / Page : 329]

தகப்பனுக்குக் கட்டக்கோவணத்துக்குவழியில்லை மகன் தஞ்சாவூர்மட்டுநிலபாவாடை போடச் சொன்னானாம்.

It is said that the son requested cloth to be spread on the road to Tanjore whilst his father was destitute of a waist cloth.

[1843 Edition - Number : 1006 / Page : 141]

3581. தகப்பனைக் கொன்ற பாவம் மாமியார் வீட்டில் ஆறு மாதம் இருந்தால் போகும்.

The murder of a father may be expiated by residing for six months in the house of one's mother-in-law.

The Hindus account it disgraceful in a son-in-law to live in the house of a mother-in-law at her expense. Bkárata when enumerating the various sins he would be guilty of, if he coveted the throne of his elder brother Rama, mentions this as one.

[1874 Edition - Number : 3524 / Page : 329]

3582. தங்கச் சூரிக்கத்தியென்று அறுத்துக் கொள்ளலாமா?

May one cut himself with a knife because it is made of gold?

[1874 Edition - Number : 3530 / Page : 330]

3583. தங்கத்தூள் அகப்பட்டாலும் செங்கற்றூள் அகப்படாது.

Though gold - dust is procurable, brick-dust is not.

[1874 Edition - Number : 3532 / Page : 330]

3584. தங்கத்தை உருக்கி விட்டது போல.

As fine gold was melted and poured out.

[1874 Edition - Number : 3533 / Page : 330]

3585. தங்கத்தைக் குவிக்கிறேன் என்றாலும், தன் புத்தி விடுகிறது இல்லை.

Though I promised to give a heap of gold, he persisted in own ideas.

[1874 Edition - Number : 3531 / Page : 330]

தங்கத்தைக் குவிக்கிறேனென்றாலும் தன் புத்திவிடுகிறதுல்லையென்கிறான்.

He persists in his judgment although I say I am heaping up gold.

[1843 Edition - Number : 989 / Page : 138]

3586. தங்கம் எல்லாம் தவிட்டுக்கு மாறுகிறது.

To exchange all his gold for bran.

[1874 Edition - Number : 3537 / Page : 331]

3587. தங்கம் தரையிலே தவிடு பாணையிலே.

Gold scattered on the ground, bran in an earthen vessel.

[1874 Edition - Number : 3534 / Page : 330]

3588. தங்கம் தரையிலே, ஒரு காசு நாரத்தங்காய் உறியிலே.

Gold scattered on the ground, and a cash-worth of lemons placed on the swinging tray.

[1874 Edition - Number : 3536 / Page : 331]

தங்கந்தரையிலே ஒருகாசு நாரத்தங்காயுறியிலே.

Whilst the gold is on the ground, the wild orange worth but a cash is on a swinging tray.

[1843 Edition - Number : 1035 / Page : 145]

3589. தங்கம் புடத்தில் வைக்கப்பட்டாலும் தன் நிறம் போகாது.

Though gold is put into the fire to be refined, its hue is not lost.

[1874 Edition - Number : 3535 / Page : 331]

3590. தங்கமுடி சூட்டினாலும் தங்கள் குணம் விடார் கசடர்.

Though crowned with gold, the base will not abandon their natural dispositions.

[1874 Edition - Number : 3529 / Page : 330]

தங்கமுடிசூட்டினாலும் தங்கள்குணம்விடார்கசடர்.

The low will not abandon their inclinations although invested with a golden crown.

[1843 Edition - Number : 983 / Page : 138]

3591. தங்கைச்சி பிள்ளை தன் பிள்ளை ஆனால் தவத்துக்குப் போவான் ஏன்?

If the child of his sister be his, why go to perform penance?

[1874 Edition - Number : 3538 / Page : 331]

3592. தச்சன் அடித்த தலைவாசல் எல்லாம் உச்சியில் இடிக்க உலாவித்திரிந்தேன்.

I walked about in all the entrances where the carpenter had put up lintels, knocking my head against them.

[1874 Edition - Number : 3544 / Page : 331]

3593. தச்சன் பெண்சாதி அறுத்தால் என்ன, கொல்லன் பெண்சாதி கூலிக்கு அறுத்தால் என்ன?

What if the wife of the carpenter is bereaved of her husband? what if the wife of the smith is deprived of her hire?

[1874 Edition - Number : 3541 / Page : 331]

3594. தச்சன் பெண்சாதி தரையிலே, கொல்லன் பெண்சாதி கொம்பிலே.

The wife of the carpenter is on the floor, and the wife of the smith is on the branch of a tree.

[1874 Edition - Number : 3540 / Page : 331]

3595. தச்சன் வீட்டில் பாற்சோற்றை நத்தாதே வெள்ளாளா.

O! Vellala do not long for the rice and milk in a carpenter's house.

[1874 Edition - Number : 3543 / Page : 331]

தச்சவீட்டிற் பாற்சோற்றை நச்சாதே வெள்ளாளா.

O husbandman! Covet not the rice milk of the carpenter.

[1843 Edition - Number : 1002 / Page : 141]

3596. தச்சன் வீட்டிலே தயிரும எச்சன் வீட்டிலே சோறும் எப்படிச்சேரும்?

Will curds be found in the house of a carpenter, or boiled rice in that of a niggard?

[1874 Edition - Number : 3542 / Page : 331]

3597. தசை கண்டு கத்தி நாட வேண்டும்.

The knife should be applied where there is flesh.

[1874 Edition - Number : 3539 / Page : 331]

3598. தஞ்சம் என்று வந்தவனை வஞ்சிக்கல் ஆகாது.

To cheat one that has come for protection is bad.

[1874 Edition - Number : 3545 / Page : 332]

3599. தட்டார் தெருவிலாசிமாற்றலாமா?

Can a needle be changed in the silver-smith street?

[1843 Edition - Number : 1003 / Page : 141]

3600. தட்டாரச் சித்து தறிச்சித்து வண்ணாரச் சித்துக்கு வராது.

The tricks of a goldsmith and of a weaver, are not equal to those of a washerman.

[1874 Edition - Number : 3557 / Page : 333]

3601. தட்டான் தாய்ப் பொன்னிலும் மாப்பொன் எடுப்பான்.

A goldsmith will pilfer the gold-dust even of his mother.

[1874 Edition - Number : 3552 / Page : 332]

தட்டான் தாய்ப்பொன்னிலும் மாப்பொன்களவெடுப்பான்.

The gold-smith will not fail to steal a twentieth part of the gold confided to him, even though given to him by his mother.

[1843 Edition - Number : 980 / Page : 137]

3602. தட்டான் தாழ்ப் பறந்தால் தப்பாமல் மழை வரும்.

If a butterfly flies low, it is sure to rain.

[1874 Edition - Number : 3556 / Page : 332]

3603. தட்டானிடத்தில் இருக்கிறது, அல்லது கும்பிடுசட்டியில் இருக்கிறது.

It is either in the possession of the goldsmith, or in his vessel.

[1874 Edition - Number : 3558 / Page : 333]

3604. தட்டானும் செட்டியும் கண், சட்டியும் பாளையும் மண்.

The goldsmith and the Chetty have each two eyes, the chatty and the pot are of earth.

[1874 Edition - Number : 3553 / Page : 332]

தட்டானுஞ்செட்டியுமொன்று சட்டியும்பாளையுமண்.

The goldsmith and merchant are one and the bowl and the basin are clay.

[1843 Edition - Number : 1001 / Page : 140]

3605. தட்டானும் செட்டியும் போல.

Like the goldsmith and the merchant.

[1874 Edition - Number : 3554 / Page : 332]

3606. தட்டானைச் சேர்ந்த தறுதலை.

The fool-hardy who associated with the goldsmith.

[1874 Edition - Number : 3555 / Page : 332]

3607. தட்டிப் பேசுவார் இல்லாவிட்டால் தம்பி சண்டப் பிரசண்டன்.

When there is none to contradict tambi is very fierce.

Tambi, a younger brother, is often used in a friendly way, when addressing a junior.

[1874 Edition - Number : 3559 / Page : 333]

தட்டிப்பேசுவாரில்லாதிருந்தாற் றம்பிசண்டப்பிறசண்டம்.

Most eloquent when no one is found to dispute.

[1843 Edition - Number : 984 / Page : 138]

3608. தடவிப் பிடிக்க கை இல்லை அவன் பெயர் செளரியப் பெருமாள்.

He has no hand to feel and seize *any thing*, his name is the notoriously strong.

[1874 Edition - Number : 3547 / Page : 332]

தடவிப்பிடிக்கமயிரில்லை, அவன் பேர் சவுரியப்பெருமாள்.

Having no hair by which to be seized, he is called a hero.

[1843 Edition - Number : 1040 / Page : 146]

3609. தடவிப் பிடிக்க மயிர் இல்லை அவள் பெயர் கூந்தலழகி.

Not a hair to be felt; yet her name is the tressed beauty.

[1874 Edition - Number : 3546 / Page : 332]

3610. தடி எடுத்தால் எல்லாம் வேட்டைக்காரர்.

All are huntsmen who take up sticks.

[1874 Edition - Number : 3548 / Page : 332]

3611. தடிக்கு அஞ்சிக் குரங்கு ஆடினதுபோல.

Like a monkey dancing for fear of the stick.

[1874 Edition - Number : 3550 / Page : 332]

3612. தடிக்கு மிகுந்த மிடாவானால் என்ன செய்யலாம்?

If the pot is too strong for the stick, what can be done?

[1874 Edition - Number : 3551 / Page : 332]

3613. தடிக்கு மிஞ்சின மிடா.

A water pot too strong to be broken by a stick.

[1874 Edition - Number : 3549 / Page : 332]

தடிக்குமிகுந்த மிடாவா?

Are there any earthen pots that will resist the blows of a tick?

[1843 Edition - Number : 981 / Page : 137]

3614. தண்டிலே போனால் இரண்டில் ஒன்று.

When you go into the army, one of two - *life or death*.

[1874 Edition - Number : 3561 / Page : 333]

தண்டிலேபோனாவிரண்டிலேயொன்று.

When going to war one of two.

[1843 Edition - Number : 993 / Page : 139]

3615. தண்டிற் போனால் இரட்டிப்புச் சம்பளம்.

Double remuneration to those who go into the army.

[1874 Edition - Number : 3562 / Page : 333]

3616. தண்டு ஒன்று இலை மூன்று ஆரை அடா மந்திரி.

The arai plant, O minister, has One stalk and three leaves.

[1874 Edition - Number : 3563 / Page : 333]

3617. தண்ணீர் குடித்த வயிறும் தென்னோலை இட்ட காதும் சரி.

The belly that has taken in water, and the aperture in the ear that has received a circlet of ola, are alike-*each enlarges as pressed*.

[1874 Edition - Number : 3569 / Page : 334]

3618. தண்ணீர் வெந்நீரானாலும் நெருப்பை அவிக்கும்.

Although cold water be heated, it will quench fire.

[1874 Edition - Number : 3565 / Page : 333]

தண்ணீர்வெந்நீரானாலுநெருப்பையவிக்கும்.

Though water be heated it will quench fire.

[1843 Edition - Number : 1018 / Page : 143]

3619. தண்ணீரில் அமுங்கின முட்டை உப்புப் போடக் கிளம்பும்.

An egg submerged in water will float, if salt be put upon it.

[1874 Edition - Number : 3567 / Page : 333]

தண்ணீரிலமுங்கின முட்டை உப்புப் போடக்கிளம்பும்.

The egg that is immersed in water will rise, if salt be added.

[1843 Edition - Number : 1033 / Page : 145]

3620. தண்ணீரில் இருக்கிற தவளை குடித்ததைக் கண்டதார் குடியாததைக் கண்டதார்?

Who knows whether the frog in the water drinks, or that it does not drink?

[1874 Edition - Number : 3564 / Page : 333]

தண்ணீரிலிருக்கிற தவளை குடித்ததைக்கண்டதார் குடியாததைக்கண்டதார்.

Who knows whether the frog in the water drank the water or not.

[1843 Edition - Number : 1008 / Page : 142]

3621. தண்ணீரில் இருக்கிற தவளையைத் தரையில் எடுத்து விட்டது போல.

Like turning out, on dry land, a frog that lives in the water.

[1874 Edition - Number : 3572 / Page : 334]

3622. தண்ணீரில் இறங்கினால் தவளை கடிக்கும் என்கிறான்.

He says that the frog will bite him, if he descends into the water.

[1874 Edition - Number : 3571 / Page : 334]

3623. தண்ணீரில் இறந்தவரிலும் சாராயத்தில் இறந்தவர் அதிகம்.

The number drowned in alcohol, is in excess of those drowned in water.

[1874 Edition - Number : 3573 / Page : 334]

3624. தண்ணீரிலே விளைந்த உப்புத் தண்ணீரிலே கரையவேண்டும்.

Salt produced from water, must be dissolved in water.

[1874 Edition - Number : 3566 / Page : 333]

தண்ணீரிலே விளைந்த உப்புத் தண்ணீரிலே கரைய வேண்டும்.

The salt that has been produced by water dissolves in water.

[1843 Edition - Number : 1031 / Page : 145]

3625. தண்ணீரும் கோபமும் தாழ்ந்த இடத்திலே.

Water and anger *seek* low-persons or places.

[1874 Edition - Number : 3574 / Page : 334]

3626. தண்ணீரும் மூன்று பிழை பொறுக்கும்.

Even water will forgive a fault three times.

Referring to a person who rises to the surfaes three times after having fallen into deep water.

[1874 Edition - Number : 3568 / Page : 334]

தண்ணீருமூன்றுபிழைபொறுக்கும்.

Even water will afford three opportunities for escape.

[1843 Edition - Number : 1045 / Page : 147]

3627. தண்ணீரையும் தாயையும் பழிக்கலாமா?

May one abuse water, or one's mother?

[1874 Edition - Number : 3570 / Page : 334]

3628. தணிந்த வில்லுத்தான் தைக்கும்.

It is the bent bow that will shoot.

[1874 Edition - Number : 3560 / Page : 333]

3629. தத்துவம் அறிந்தவன் தவசி.

He is an ascetic who understands the philosophy of nature.

[1874 Edition - Number : 3575 / Page : 334]

3630. தந்தை சொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை.

There is no mantra superior to one's father's advice.

[1874 Edition - Number : 3576 / Page : 334]

3631. தப்பில் ஆனவனை உப்பிலே போடு.

Put the illegitimate in salt.

[1874 Edition - Number : 3577 / Page : 334]

3632. தப்பை அடித்தவன் தாதன், சங்கு ஊதினவன் ஆண்டி.

A Vaishnava mendicant beats a drum, and a Saiva mendicant blows a conch.

[1874 Edition - Number : 3578 / Page : 334]

3633. தம் இனம் தம்மைக் காக்கும் வேலி பயிரைக் காக்கும்.

One's own kin will preserve one, a hedge will guard a crop.

[1874 Edition - Number : 3580 / Page : 335]

3634. தம்பி உழுவான் மேழி எட்டாது.

My younger brother can plough, but he cannot reach the handle of the plough.

[1874 Edition - Number : 3585 / Page : 335]

தம்பியுமுவான் மேழியெட்டாது.

The youngster can plough but cannot reach the handle of the plough.

[1843 Edition - Number : 1015 / Page : 143]

3635. தம்பி கால் நடையிலே பேச்சுப் பல்லக்கிலே.

My younger brother is on foot, and his talk is in a pilanquin.

See proverb 3607

[1874 Edition - Number : 3581 / Page : 335]

தம்பிகால்நடையே பேச்சுப் பல்லக்கிலே.

The fellow walks on foot, but his words are in a palankeen.

[1843 Edition - Number : 970 / Page : 136]

3636. தம்பி சமர்த்தன் உப்பில்லாக் கஞ்சி கலம் குடிப்பான்.

My younger brother is very clever, he can drink a kalam of kanji without salt.

[1874 Edition - Number : 3587 / Page : 335]

தம்பிசமர்த்தன் உப்பில்லாச்சுக்கஞ்சிகலங்குடிப்பான்.

The fellow is clever: he can drink a gallon of canjy without salt.

[1843 Edition - Number : 1038 / Page : 146]

3637. தம்பி சோற்றுக்குச் சூறாவளி வேலைக்கு வாராவழி.

My brother is like a whirlwind as a rice consumer, but very tardy at work.

[1874 Edition - Number : 3588 / Page : 335]

3638. தம்பி பிடித்த முயலுக்கு மூன்றே கால்.

The hare my younger brother caught has only three legs.

[1874 Edition - Number : 3583 / Page : 335]

3639. தம்பி பிறக்கத் தரைமட்டம் ஆயிற்று.

As soon as my younger brother was born, *the house* was levelled to the earth.

[1874 Edition - Number : 3586 / Page : 335]

தம்பிபிறக்கத்தரைமட்டமாயிற்று.

When the youngster was born all was destroyed.

[1843 Edition - Number : 1019 / Page : 143]

3640. தம்பி பேச்சைத் தண்ணீரிலே எழுத வேண்டும்.

The sayings of the young man must be written on water.

[1874 Edition - Number : 3582 / Page : 335]

தம்பிபேச்சைத் தண்ணீரிலேயெழுதவேண்டும்.

The talk of the fellow ought to be written in water.

[1843 Edition - Number : 973 / Page : 136]

3641. தம்பி மொண்டது சமுத்திரம் போல.

The water my younger brother drew, is like a Sea.

[1874 Edition - Number : 3584 / Page : 335]

3642. தமிழுக்கு இருவர் தவத்துக்கு ஒருவர் ஆகும்.

In learning two, in austerities one.

[1874 Edition - Number : 3579 / Page : 335]

3643. தயிர்ப் பாணையை உடைத்துக் காகத்துக்கு அமுது இட்டாற் போல.

Like breaking the vessel that contained the curds, and feeding the crows.

[1874 Edition - Number : 3590 / Page : 336]

தயிர்ப்பாணையையுடைத்துக் காகத்துக்கமுதிட்டாற்போல.

Like breaking the bowl of curds and giving it to the crows.

[1843 Edition - Number : 1047 / Page : 147]

3644. தயிருக்குச் சட்டி ஆதாரம் சட்டிக்குத் தயிர் ஆதாரம்.

The chatty supports the curds, and the curds the chatty.

[1874 Edition - Number : 3589 / Page : 335]

தயிருக்குச்சட்டியாதாரஞ் சட்டிக்குத்தயிராதாரம்.

The bowl supports the curds and the curds support the bowl.

[1843 Edition - Number : 1009 / Page : 142]

3645. தர்மமே தலைகாக்கும்.

Charity guards the head.

[1874 Edition - Number : 3594 / Page : 336]

தன்மமே தலைகாக்கும்.

Charity will preserve the head.

[1843 Edition - Number : 1020 / Page : 143]

3646. தரத்தர வாங்கிக் கொள்ளுகிறாயா, தலையை முழுகிப்போட்டு போகட்டுமா?
Will you receive by little and little *what I owe*, or shall I bathe my head and begone?
[1874 Edition - Number : 3591 / Page : 336]
3647. தருமத்தைப் பாபம் வெல்லாது.
Vice will not conquer virtue.
[1874 Edition - Number : 3592 / Page : 336]
- தருமத்தைப்பாவம் வெல்லாது.
Sin will not conquer virtue.
[1843 Edition - Number : 1028 / Page : 144]
3648. தருமம் தலைகாக்கும் தலையை மயிர் காக்கும்.
Charity preserves the head, and the head the hair.
[1874 Edition - Number : 3593 / Page : 336]
3649. தலை அளவும் வேண்டாம் அடி அளவும் வேண்டாம் குறுக்கே அள அடா படியை.
The measure of the head or foot is not wanted, you fellow, measure the cloth across.
[1874 Edition - Number : 3595 / Page : 336]
3650. தலை இடியும் காய்ச்சலும் தனக்கு வந்தால் தெரியும்.
When overcome by them, one learns what head-ache and fever are.
[1874 Edition - Number : 3598 / Page : 336]
- தலையிடியுங்காய்ச்சலுந்தனக்குவந்தாற்றெரியும்.
When he shall have the head-ache and fever himself, he will know what they are.
[1843 Edition - Number : 1039 / Page : 146]
3651. தலை இடியும் சங்கடமும் தனக்கு வந்தபின் தெரியும்.
Head-ache and trouble are understood when actually experience.
[1874 Edition - Number : 3599 / Page : 336]
3652. தலை இருக்க வால் ஆடுமா?
Will the tail wag as long as the head exists?
[1874 Edition - Number : 3597 / Page : 336]
- தலையிருக்க வாலாடுமா?
Will the tail wag whilst the head is there?
[1843 Edition - Number : 982 / Page : 137]

3653. தலை இருக்கிற இடத்தில் கழுத்து வரட்டும் பார்த்துக் கொள்வோம்.

We will attend to the matter when the neck takes the place of the head.

[1874 Edition - Number : 3596 / Page : 336]

3654. தலை எழுத்தை அரியென்று சொல்லுவார் அதல்ல.

They call the writing on the head, *Ari-Vishnu* it is not that.

[1874 Edition - Number : 3601 / Page : 337]

3655. தலை எழுத்துத் தலையைச் சிரைத்தாற் போகுமா?

Can you efface the letters of destiny, written on the skull, by shaving the head?

[1874 Edition - Number : 3600 / Page : 337]

தலையெழுத்துக்குத் தலையைச்சிரைத்தாற்போகுமா?

Will the destiny inscribed on the skull be averted by shaving the head?

[1843 Edition - Number : 977 / Page : 137]

3656. தலை கீழாய் இருந்து தபசு செய்தாலும் கூடுகிற காலந்தான் வந்து கூட வேண்டும்.

Though one perform severe austerities, standing on the head, a thing cannot be attained before the destined time.

[1874 Edition - Number : 3602 / Page : 337]

தலைகீழாயிருந்து தபசுசெய்தாலுங் கூடுகிறகாலம்வந்துதான்கூடவேண்டும்.

Although one performs the most abject penance he must wait the appropriate time for effecting his purpose.

[1843 Edition - Number : 991 / Page : 139]

3657. தலை சொறியக் கொள்ளி தானே தேடிக்கொண்டாய்.

You yourself have procured a firebrand to scratch your head.

[1874 Edition - Number : 3608 / Page : 337]

தலைசொறியக்கொள்ளி தானே தேடிக் கொண்டாய்.

Thou hast procured a fire-brand to scratch thy head

[1843 Edition - Number : 1023 / Page : 144]

3658. தலை மேலே அம்பு பறந்தாலும் நிலையிற் பிரியல் ஆகாது.

It is not gaod to move when arrows are flying, *though* overhead.

[1874 Edition - Number : 3613 / Page : 338]

3659. தலை மேலே இடித்தாலும் தான் குனியான்.

Though his head strikes *the lintel*, he will not stoop

[1874 Edition - Number : 3615 / Page : 338]

தலைமேலேயிடத்தாலுஞ் சற்றுங்குனியாய்.

Though hit on the head thou dost not stoop.

[1843 Edition - Number : 1022 / Page : 143]

3660. தலை மேலே தலை இருக்கிறதா?

Does a head exist above the head?

[1874 Edition - Number : 3614 / Page : 338]

தலைமேலே தலையிருக்கிறதா?

Is there a head above the head?

[1843 Edition - Number : 987 / Page : 138]

3661. தலை வலிக்குத் தலை அணையைத் தானே மாற்றிப் போட்டாற் போல.

As if one changed his pillow to cure head-ache.

[1874 Edition - Number : 3624 / Page : 339]

3662. தலைக்கு ஏறினால் தனக்குத் தெரியும்.

If it ascend to the head, he will feel it.

[1874 Edition - Number : 3607 / Page : 337]

தலைக்கேறினாற்றனக்குத்தெரியும்.

If it ascend to the head himself will know it.

[1843 Edition - Number : 1046 / Page : 147]

3663. தலைக்குத் தலை பெரியதனம் உலைக்கு அரிசி இல்லை.

One is greater than the other, there is no rice to cook.

[1874 Edition - Number : 3604 / Page : 337]

3664. தலைக்கு முடியோ காலுக்கு முடியோ?

Is it the head or the foot that is crowned?

[1874 Edition - Number : 3606 / Page : 337]

3665. தலைக்கு மேற்பட்ட தண்ணீர் சாண் ஓடி என்ன முழம் ஓடி என்ன?

When the water flows over your head, what matters it whether it is a span or a cubit?

In either case death is inevitable without help.

[1874 Edition - Number : 3603 / Page : 337]

தலைக்குமிதந்த தண்ணீர் சாணோடியென்னமுழமோடியென்ன?

If the water be above the head it is of no consequence whether it be a span or a cubit.

[1843 Edition - Number : 1005 / Page : 141]

3666. தலைக்குத் தலை நாயகம்.

Each aims to be the head.

[1874 Edition - Number : 3605 / Page : 337]

தலைக்குத்தலைநாயகம்.

Each one superior to the other.

[1843 Edition - Number : 1007 / Page : 141]

3667. தலைச்சன் பிள்ளைக்காரி இடைச்சன் பிள்ளைக்காரிக்குப் புத்தி சொன்னாளாம்.

It is said that the mother of a first child, gave advice to the mother of a Second child.

[1874 Edition - Number : 3610 / Page : 338]

3668. தலைச்சன் பிள்ளைக்காரிக்கு இடைச்சன் பிள்ளைக்காரி மருத்துவிச்சி.

The mother of a second child is midwife to the mother of a first child.

[1874 Edition - Number : 3609 / Page : 337]

3669. தலைநட்டுச் சமுத்திரமேலோடலாமா?

Can one walk through the sea on his head?

[1843 Edition - Number : 1026 / Page : 144]

3670. தலைமாட்டிற்குக் கொள்ளி தானே தேடிக்கொண்டாய்.

You, yourself have procured a firebrand for the head of your bed.

[1874 Edition - Number : 3611 / Page : 338]

3671. தலைமுறை தலைமுறையாய் மொட்டை, அவள் பெயர் கூந்தலழகி.

Bald from generation to generation, and yet called the. matron of beautiful tresses.

[1874 Edition - Number : 3612 / Page : 338]

3672. தலையாலே மலை பிளப்பான்.

He can spit a mountain with a blow of his head.

[1874 Edition - Number : 3616 / Page : 338]

3673. தலையில் இடித்தால் தாழ்க் குனிவான்.

Be will learn to stoop when the *lintel* strikes his head.

[1874 Edition - Number : 3619 / Page : 339]

தலையிடித்தாற்றாழக்குனிவான்.

If his head ache, he will bow down.

[1843 Edition - Number : 1044 / Page : 147]

3674. தலையில் எழுதி இருக்கத் தந்திரத்தால் வெல்லலாமா?

When destiny is written on the skull, can you avert it by artifice?

Writing on the head is another form of expression for destiny or fate, which is supposed to be written on the skull of every individual born into the world, Hence the Sanscrit proverb, Kapla, Kapala, Kapala mula. "The skull, the skull, the skull is the root of all." Kapála in Sanscrit means skull. The mundaue history of all is determined by the actions of, a former state of existence. The is one of the most prevalent doctrines of the Hindus. A man eats the fruit of his doings, not in our sense as the same individuated being, but as the same responsible agent who has previously been of the stage.

"Actions done whether good or bad, must of necessity be eaten: if not, they will not wear away in millions of ages."

Smriti. The preordinations of Brahma, as supposed to be written on the skull, are regulated by the actions of former births. An elaborate shaster on this subject was published in Calcutta upwards of forty years ago by a native gentleman, a Rajah of great learning.

[1874 Edition - Number : 3617 / Page : 338]

தலையிலெழுத்திருக்கத்தந்திரத்தால் வெல்லலாமா?

Can we overcome by stratagem when fate has determined otherwise?

[1843 Edition - Number : 972 / Page : 136]

3675. தலையில் வரும் மயக்கம் சருவ மயக்கம்.

When the head is crazed, all is wrong.

[1874 Edition - Number : 3618 / Page : 339]

தலைமயக்கஞ் சருவமயக்கம்.

All is confusion when the chief is deluded.

[1843 Edition - Number : 1011 / Page : 142]

3676. தலையும் தலையும் பொருந்தினால் மலையும் வந்து பொறுக்கும்.

When one head fights with another, the mountains will come to bear them up.

[1874 Edition - Number : 3620 / Page : 339]

3677. தலையை நனைத்து ஆச்சுது, கத்தியும் வைத்து ஆச்சுது.

The head has been already wet, the razor has been already applied.

[1874 Edition - Number : 3621 / Page : 339]

3678. தலையோடு போகிறது தலைப்பாகையோடு போயிற்று.

That which would have gone with the head has gone with the turban.

[1874 Edition - Number : 3622 / Page : 339]

தலையோடே போகிறது தலைப்பாவோடே போனது.

That which was intended for the head befell the turban.

[1843 Edition - Number : 1034 / Page : 145]

3679. தலைவன் சொற் கேள், நன்னெறி தவறேல்.

Obey your superior, deviate not from the path of rectitude.

[1874 Edition - Number : 3625 / Page : 339]

3680. தலைவன் நிற்கத் தண்டு நிற்கும், தலைவன் மயங்கச் சர்வமும் மயங்கும்.

While the general is from his army is so, but, if the chief is per plexed all are so.

[1874 Edition - Number : 3623 / Page : 339]

3681. தலைவெட்டிச் சமுத்திரமேற் போடலாமா?

May the head be severed and put on the sea?

[1874 Edition - Number : 3626 / Page : 339]

3682. தவசே அணிகலன், தாழ்மையே மேன்மை.

Austerity is an ornament, humility is honourable.

[1874 Edition - Number : 3627 / Page : 339]

3683. தவளை தன் வாயாற் கெடும்.

The frog perishes by its own mouth.

[1874 Edition - Number : 3629 / Page : 340]

தவளை தன் வாயாற் கெடும்.

The frog is destroyed by its own mouth.

[1843 Edition - Number : 1017 / Page : 143]

3684. தவளை தாமரைக்குச் சமீபமாக இருந்தும் அதின் தேனை உண்ணாது. அதுபோல, அறிவீனர் கிட்ட இருந்தாலும் கற்றுக் கொள்ளார்கள்.

The toad living near the lotus drinks not its honey, the illiterate though they live near the learned remain ignorant.

[1874 Edition - Number : 3628 / Page : 340]

3685. தவிட்டுக்கு வந்த கை தனத்துக்கும் வரும்.

The band that is ready to *steal*/bran will be ready to steal money also.

[1874 Edition - Number : 3633 / Page : 340]

தவிட்டுக்கு வந்த கை தனத்துக்கும் வரும்.

The hand that purloined the bran will be stretched out for gold.

[1843 Edition - Number : 1043 / Page : 147]

3686. தவிட்டை நம்பிப் போகச் சம்பா அரிசியை நாய் கொண்டு போயிற்று.

When *she* went out in expectation of fetching bran, her samba rice was carried off by a dog.

[1874 Edition - Number : 3632 / Page : 340]

தவிட்டை நம்பிப் போகச் சம்பாவரிசியை நாய் கொண்டு போயிற்று.

Going in quest of the expected bran his fine rice was carried off by the dog.

[1843 Edition - Number : 1000 / Page : 140]

3687. தவிடு தின்பவனை அமுது தின்னச் சொன்னாற்போல.

Like requesting one who eats bran to feed on ambrosia.

[1874 Edition - Number : 3630 / Page : 340]

3688. தவிடு தின்பவனை எக்காளம் ஊதக் சொன்னாற் போல.

Like telling one who is eating bran to blow a trumpet.

[1874 Edition - Number : 3631 / Page : 340]

தவிடு தின்பவனை எக்காளமுதச் சொன்னாற்போல.

Like requesting the man who eats bran to bow a trumpet.

[1843 Edition - Number : 979 / Page : 137]

3689. தழைத்த மரத்துக்கு நிழல் உண்டு, பிள்ளை பெற்றவளுக்குப் பால் உண்டு.

A flourishing tree has shade, a woman who has *recently* borne child has milk.

[1874 Edition - Number : 3634 / Page : 340]

தழைந்த மரத்துக்கு நிழலுண்டு பிள்ளைப்பெற்றவளுக்குப் பாலுண்டு.

A flourishing tree affords a shade; and a woman who has born a child has milk.

[1843 Edition - Number : 971 / Page : 136]

3690. தள்ளத் தள்ளத் தாழ்ப்பாளை, மெள்ள மெள்ள திறப்பான் ஏன்?

Why open it gently again and again, when I am trying to bolt to *door*?

[1874 Edition - Number : 3635 / Page : 340]

3691. தன் இச்சையை அடக்காவிட்டால் அது தன்னையே வருத்தும்.

He who does not control his desires will thereby come to grief.

[1874 Edition - Number : 3653 / Page : 342]

3692. தன் உயிரைத் தான் தின்கிறான்.

He himself consumes his own life.

[1874 Edition - Number : 3655 / Page : 343]

தன்னுயிரைத்தான்தின்றான்.

He consumed his own life.

[1843 Edition - Number : 1021 / Page : 143]

3693. தன் உயிரைப்போல மன் உயிருக்கு இரங்கு.

Feel for others as you feel for yourself.

[1874 Edition - Number : 3654 / Page : 342]

தன்னுயிர்போல மன்னுயிர்க்கிரங்கு.

Regard the lives of others as your own.

[1843 Edition - Number : 1016 / Page : 143]

3694. தன் ஊர்ச் சுடுகாட்டுக்கும் அயல் ஊர் ஆற்றுக்கும் அஞ்ச வேண்டும்.

In his own village one should fear the place of incremation, in an adjacent Country, a river.

[1874 Edition - Number : 3657 / Page : 343]

தன்னூர்ச்சுடுகாட்டுக்குமயலூராற்றுக்குமஞ்சவேண்டும்.

One ought to fear the burning place in his own, and rivers in a foreign country.

[1843 Edition - Number : 1041 / Page : 146]

3695. தன் ஊருக்கு அன்னம் பிற ஊருக்குக் காகம்.

A swan in his own village, a crow in the next.

[1874 Edition - Number : 3656 / Page : 343]

தன்னூருக்கன்னம் பிறவூருக்குக் காகம்.

A swan in his own and a crow in a foreign country.

[1843 Edition - Number : 1004 / Page : 141]

3696. தன் ஊருக்கு ஆனை அயல் ஊருக்குப் பூனை.

At home an elephant, abroad a cat.

[1874 Edition - Number : 3658 / Page : 343]

தன்னூர்க்கியானை அயலூருக்குப்பூனை.

An elephant in his own country and a cat in a strange country.

[1843 Edition - Number : 985 / Page : 138]

3697. தன் ஊருக்கு காளை அயல் ஊருக்குப் பூனை.

A bullock at home, a cat abroad.

[1874 Edition - Number : 3659 / Page : 343]

3698. தன் காரியதூரந்தரன் பிறர் காரியம் வழவழவென்று விடுகிறவன்.

He who attends to his own affairs is indifferent about the things of others.

[1874 Edition - Number : 3660 / Page : 343]

3699. தன் காரியப் புலி.

In his own affairs *resolute* as a tiger.

[1874 Edition - Number : 3663 / Page : 343]

3700. தன் காரியம் என்றால் தன் சீலையும் பதைக்கும்.

If it is his own concern, even the folds of his garment will flutter.

[1874 Edition - Number : 3661 / Page : 343]

3701. தன் காரியம் பாராதவன் சதைக்கு ஒரு புழு புழுப்பான்.

He who does not attend to his own affairs, will be tormented by worms at every pore.

[1874 Edition - Number : 3662 / Page : 343]

3702. தன் கீர்த்தியை விரும்பாதவளைத் தள்ளிவிடு.

Abandon her who is careless of her own reputation.

[1874 Edition - Number : 3664 / Page : 343]

3703. தன் குஞ்சென்று வளர்க்குமாம் குயிற் குஞ்சைக் காகம்.

It is said that the crow nourishes the young of a cuckoo, under the impression that it is her own.

[1874 Edition - Number : 3667 / Page : 344]

3704. தன் குற்றம் இருக்கப் பிறர் குற்றம் பார்க்கிறதா?

Do you condemn others when guilty yourself?

[1874 Edition - Number : 3666 / Page : 344]

தன்குற்றமிருக்கப் பிறர்குற்றம்பார்க்கிறதா?

Is it to censure others whilst guilty himself?

[1843 Edition - Number : 990 / Page : 139]

3705. தன் குற்றம் பார்ப்பவர் இங்கு இல்லை.

No one on earth sees his own faults.

[1874 Edition - Number : 3665 / Page : 343]

3706. தன் சோறு தன் புடைவை கட்டி வீண் சொல் கேட்க விதியா?

Am I destined to be unlawfully abused while eating my own rice and wearing my own cloth?

[1874 Edition - Number : 3668 / Page : 344]

3707. தன் நிலத்தில் இருந்தால் முயல் தந்தியிலும் வலிது.

When in his own place a hare is stronger than a tusker-an elephant.

[1874 Edition - Number : 3669 / Page : 344]

தன்னிலத்திற்குமுயல் தந்தியிலும்வலிது.

Even the hare in his own place is stronger than an elephant.

[1843 Edition - Number : 992 / Page : 139]

3708. தன் நோய்க்குத் தானே மருந்து.

The remedy of his disease is with himself.

[1874 Edition - Number : 3670 / Page : 344]

3709. தன் பல்லைக் குத்திப் பிறர் மூக்கில் வாசம் காட்டுகிறது போல.

Like picking the teeth and holding the tooth-pick to the nose another.

[1874 Edition - Number : 3674 / Page : 344]

தன்பல்லைக்குத்திப் பிறர்மூக்கில் வைக்கலாமா?

Is it right to pick his own teeth and put the dirt to the nose of another?

[1843 Edition - Number : 998 / Page : 140]

3710. தன் பல்லைப் பிடுங்கிப் பிறர் வாயில் வைக்கலாமா?

Can one take out his own teeth, and put them in another's mouth?

[1874 Edition - Number : 3673 / Page : 344]

3711. தன் பலம் கண்டு அம்பலம் ஏறவேண்டும்.

Having ascertained your own ability, display it in the assembly.

[1874 Edition - Number : 3671 / Page : 344]

தன் பலங்கொண்டம்பலமேறவேண்டும்.

One must gain ascendancy in the assembly by one's Own strength.

[1843 Edition - Number : 997 / Page : 140]

3712. தன் பிள்ளைக்குப் பதைக்காதவள் சக்களத்தி பிள்ளைக்குப் பதைப்பாளா?

Can she who does not feel for her own child, feel for the child her rival?

[1874 Edition - Number : 3675 / Page : 344]

3713. தன் பிள்ளையைத் தான் அடிக்கத் தலையாரியைச் சீட்டுக் கேட்கிறது போல.

Like applying to the village officer for permission to punish his own child.

[1874 Edition - Number : 3676 / Page : 345]

தன் பெண்டாட்டியைத்தானடிக்கத் தலையாரியைச் சீட்டுக் கேட்ட சம்பந்தம்.

As one asked a warrant of the magistrate to beat his own wife.

[1843 Edition - Number : 995 / Page : 139]

3714. தன் வாய்ச் சீதேவி முன்வாயிலே.

The presence of the goddess of prosperity, will be evinced in the speech.

[1874 Edition - Number : 3679 / Page : 345]

3715. தன் வாயாலே தான் கெட்டதாம் ஆமை.

It is said that the tortoise perished by its own mouth.

[1874 Edition - Number : 3678 / Page : 345]

3716. தன் வாயாலே தான் கெட்டான்.

His own mouth ruined him.

[1874 Edition - Number : 3677 / Page : 345]

தன் வாயாலேதான்கெட்டான்.

He perished by his own word.

[1843 Edition - Number : 986 / Page : 138]

3717. தன் வினை தன்னைச் சுடும் ஓட்டப்பம் வீட்டைச் சுடும்.

His own actions will burn him, a false cake will burn the house.

[1874 Edition - Number : 3680 / Page : 345]

தன்னப்பந்தன்னைச்சுடும் ஓட்டப்பம்வீட்டைச்சுடும்.

Her own bread will burn herself, and the cake baked in the chatty will burn the house.

[1843 Edition - Number : 976 / Page : 137]

3718. தன் வீட்டு விளக்கென்று முத்தம் இட்டாற் சுடாதா?

If one kiss his lamp because it belongs to his own house, will it therefore not burn him?

[1874 Edition - Number : 3682 / Page : 345]

தன்வீட்டுவிளக்கென்று முத்தமிட்டாற் சுடாதா?

Because his own, will not the flame of a lamp burn him who kisses it?

[1843 Edition - Number : 1010 / Page : 142]

3719. தன் வீட்டுக் கதவைப் பிடுங்கி அயல் வீட்டுக்கு வைத்தாற் போல.

As if one took down his door, and placed it in the house of his neighbour.

[1874 Edition - Number : 3681 / Page : 345]

தன்வீட்டுக்கதவைப் பிடுங்கி அயல் வீட்டுக்குவைத்தாற்போல.

Like-breaking down his own door and placing it in a neighbour's house.

[1843 Edition - Number : 999 / Page : 140]

3720. தன் வீட்டுக் கதவைப் பிடுங்கி அயல் வீட்டுக்கு வைத்து விட்டு விடிகிற மட்டும் நாய் ஓட்டினது போல.

Like driving away dogs till break of day, because he had lent his door to a neighbour.

[1874 Edition - Number : 3684 / Page : 345]

3721. தன் வீடு தவிர அயல் வீட்டுக்கு மேட்டுவரி என்கிறான்.

He asserts that all houses are taxed but his own.

[1874 Edition - Number : 3683 / Page : 345]

3722. தன்வினை தன்னைச் சுடும்.

The deeds of man will burn himself.

[1843 Edition - Number : 978 / Page : 137]

3723. தன்னைப் பெற்றவள் கொடும் பாவி, பெண்ணைப் பெற்றவள் மகராசி.

Despising his own mother as worthless, whilst holding his mother-in-law in high estimation.

[1874 Edition - Number : 3693 / Page : 346]

3724. தன்னாலே தான் கெட்டால் அண்ணாவியார் என்ன செய்வார்?

If a disciple is intent on his own ruin, what can his master do?

[1874 Edition - Number : 3685 / Page : 345]

தன்னாலேதான்கெட்டாலண்ணாவியென்ன செய்வான்?

If one perishes by his own act, what can the teacher do?

[1843 Edition - Number : 1037 / Page : 146]

3725. தன்னை அறிந்தவன் தலைவனை அறிவான்.

He who knows himself may know his maker.

[1874 Edition - Number : 3689 / Page : 346]

3726. தன்னை அறிந்தவன் தானே தலைவன்.

He who has studied himself is his own master.

[1874 Edition - Number : 3687 / Page : 346]

3727. தன்னை அறிந்து பின்னைப் பேசு.

Know yourself before you begin to speak of *others*.

[1874 Edition - Number : 3694 / Page : 346]

3728. தன்னை அறியாத சன்னதம் இல்லை.

No excitement will make one forget himself.

[1874 Edition - Number : 3688 / Page : 346]

தன்னையறியாச்சன்னதமுண்டா?

Though a demoniac he knows himself.

[1843 Edition - Number : 1027 / Page : 144]

3729. தன்னைக் காக்கிற கோபத்தைக் காக்க வேண்டும்.

He who would keep himself must restrain anger.

[1874 Edition - Number : 3690 / Page : 346]

3730. தன்னைக் கொல்ல வருகிற பசுவையும் கொல்.

You may kill even a cow that aims to kill you.

[1874 Edition - Number : 3691 / Page : 346]

தன்னைக்கொல்லவருகிற பசுவைக்கொல்.

Kill even the cow that attempts to kill you.

[1843 Edition - Number : 1013 / Page : 142]

3731. தன்னைச் சிரிப்பது அறியாதாம் பல்லாவரத்துக் குரங்கு.

It is said that the monkey of Palavaram does not know that he is laughed at.

[1874 Edition - Number : 3695 / Page : 346]

3732. தன்னைச் சிரிப்பாரைத் தான் அறியான்.

He knows not who laugh at him.

[1874 Edition - Number : 3692 / Page : 346]

3733. தன்னைத் தானே தான் பழிக்குயாம் தென்னமரத்திலே குரங்கு இருந்து.

It is said that the monkey that mocks at the top of the coconut tree mocks itself.

[1874 Edition - Number : 3696 / Page : 346]

3734. தன்னைப் புகழாத கம்மாளனும் இல்லை.

There is no artificer who does not praise himself.

[1874 Edition - Number : 3686 / Page : 346]

தன்னைப்புகழாத கம்மாளனுமில்லை.

There is no smith who does not boast of him self.

[1843 Edition - Number : 988 / Page : 138]

3735. தன் பணம் செல்லா விட்டால் தாதனைக் கட்டி அடிக்கிறது.

When his own coin will not pass, he ties up and beats the Vaishnan mendicant.

[1874 Edition - Number : 3672 / Page : 344]

3736. தனக்கு அழகு மொட்டை பிறருக்கு அழகு கொண்டை.

Touching one's own comfort a bald head, in respect to others luxuriant hair, is preferable.

[1874 Edition - Number : 3638 / Page : 341]

தனக்கழகு மொட்டை பிறர்க்கழகுகொண்டை.

Personal comfort is secured by a shaven head, but the knot is more beautiful to the eyes of others.

[1843 Edition - Number : 996 / Page : 140]

3737. தனக்கு ஆகாத பாணை உடைந்தால் என்ன இருந்தால் என்ன?

What matters it whether an earthen vessel not required is broken or not?

[1874 Edition - Number : 3647 / Page : 342]

தனக்காகாதபாணை உடைந்தாலென்ன தகர்ந்தாலென்ன?

What matters it how a useless vessel be broken?

[1843 Edition - Number : 1042 / Page : 147]

3738. தனக்கு என்றால் பிள்ளையும் களைவெட்டும்.

If his own crop, even a child may weed it.

[1874 Edition - Number : 3643 / Page : 341]

3739. தனக்கு என்றால் புழுக்கை கலம் கழுவி உண்ணாது.

If for his own use a slave will not wash his plate before eating.

[1874 Edition - Number : 3645 / Page : 341]

தனக்கென்றாற் புழுக்கைகலங்கழுவியுண்ணாது.

If for himself, the servant will not wash his dish as a preparation for eating.

[1843 Edition - Number : 1032 / Page : 145]

3740. தனக்கு என்று அடுப்பு மூட்டித் தான் வாழும் காலத்தில் வயிறும் சிறுக்கும் மதியும் பெருகும்.
When the time comes for one to make his own fire and prepare his meals, then his stomach will become small and the judgment developed.
[1874 Edition - Number : 3651 / Page : 342]
3741. தனக்கு என்று ஒருத்தி இருந்தால் தலைமாட்டில் இருந்து அழுவாள்.
If he has a wife she will weep at the bed's head-*at his funeral.*
[1874 Edition - Number : 3649 / Page : 342]
3742. தனக்கு என்னவென்று இருக்கல் ஆகாது நாய்க்கு சோறு இல்லையாயின்.
One must not be unconcerned, when there is no rice for his dog.
[1874 Edition - Number : 3640 / Page : 341]
3743. தனக்குப் பின்னால் அகம் இருந்து என்ன கவிழ்ந்து என்ன?
What matters it whether one's house stands or falls after his death.
[1874 Edition - Number : 3648 / Page : 342]
3744. தனக்கு மிஞ்சினது தர்மம்.
That which is left belongs to charity.
[1874 Edition - Number : 3639 / Page : 341]
- தனக்கு மிஞ்சினது தன்மம்.
What is left belongs to charity.
[1843 Edition - Number : 1012 / Page : 142]
3745. தனக்கு மூக்குப் போனாலும் எதிரிக்குச் சகுனப்பிழை வேண்டும்.
He is so intent on producing an ominous sign against his enemy that he is ready to give up his own nose.
He is willing to cut his own nose to spite an enemy: to meet one without a nose is a bad omen.
[1874 Edition - Number : 3642 / Page : 341]
- தனக்கு மூக்குப்போனாலுமெதிரிக்குச் சகுனப்பிழைவேண்டும்.
Though one lose his own nose, he is determined to present his adversary with a bad omen.
[1843 Edition - Number : 1029 / Page : 144]
3746. தனக்குச் சந்தேகம் அடைப்பைக்காரனுக்கு இரட்டைப் படியாம்.
When uncertain regarding his means, he promises a double allowance to his betel-pouch bearer.
[1874 Edition - Number : 3637 / Page : 341]

தனக்குச் சந்தேகம் அடைப்பைக்காரனுக்கிரட்டைப்படி.

Uncertain of a supply for himself, a double portion for his servant.

[1843 Edition - Number : 994 / Page : 139]

3747. தனக்குத் தகாத காரியத்திற் பிரவேசிக்கிறவன் குரங்கு பட்டபாடு படுவான்.

He who undertakes a matter not suited to him, will suffer as did the monkey.

[1874 Edition - Number : 3644 / Page : 341]

3748. தனக்குத் தகாத காரியம் செய்தால் ஆருக்கும் பிராண சேதத்துக்கு வரும்.

Whoever undertakes an affair unsuited to him will endanger his life.

[1874 Edition - Number : 3646 / Page : 342]

3749. தனக்குத் தவிடு இடிக்கத் தள்ளாது ஊருக்கு இரும்பு அடிக்கத் தள்ளும்.

He is unable to pound rice for himself, but he can beat iron for his neighbours.

[1874 Edition - Number : 3650 / Page : 342]

3750. தனக்குப் பிறந்தபிள்ளை தவிட்டுக்கு அழுகிறதாம் ஊரார் பிள்ளைக்குக் கூட்டுக் கல்யாணம் செய்கிறானாம்.

While his own child cries for bran, he is conducting the nuptials of his neighbour's child.

[1874 Edition - Number : 3636 / Page : 340]

தனக்குப் பிறந்த பிள்ளை தவிட்டுக்கழுகிறதாம் ஊரார்பிள்ளைக்கூட்டுக் கல்யாணமாம்.

It is said that her own child cries for bran, whilst another's is distinguished by festivities.

[1843 Edition - Number : 974 / Page : 136]

3751. தனக்கென்னச் சொன்னால் நாய் வெடுக்கென்னப் பாயும்.

If one speaks to a dog, it will jump *expecting* to get *something*.

[1874 Edition - Number : 3641 / Page : 341]

தனக்கென்னச் சொன்னால் நாய்வெடுக்கென்னப்பாயும்.

No matter what advice it may receive, the dog flies at one.

[1843 Edition - Number : 1014 / Page : 142]

3752. தனி வழியே போனவளைத் தாரமென்று எண்ணாதே.

Do not regard her as your wife who goes out unattended.

[1874 Edition - Number : 3652 / Page : 342]

தா

3753. தாங்கிக் தாங்கிப் பார்த்தால் தலைமேலே ஏறுகிறான்.

He mounts on the head by reason of continued indulgence.

[1874 Edition - Number : 3697 / Page : 347]

3754. தாசரி தப்பு தண்டவாளத்துக்குச் சரி.

The tabret of the Vaishnava mendicant is like cast-iron.

[1874 Edition - Number : 3698 / Page : 347]

3755. தாட்சினியம் தனநாசம்.

Kindness leads to loss of wealth.

[1874 Edition - Number : 3701 / Page : 347]

3756. தாட்டோட்டக்காரரைக் கூடுவதிலும் தனியே இருப்பது நலம்.

It is better to be alone than to associate with the fraudulent.

[1874 Edition - Number : 3703 / Page : 347]

3757. தாட்டோட்டக்காரனுக்குத் தயிரும் சோறும், விசுவாசக்காரனுக்கு வெந்நீரும் பருக்கையும்.

The deceitful feasts on rice and curd, while the faithful feeds on warm rice and water.

[1874 Edition - Number : 3702 / Page : 347]

தாட்டோட்டக்காரனுக்குத் தயிருஞ்சோறும், விசுவாசக்காரனுக்கு வெந்நீருஞ்சோறும்.

Curd and rice for the disorderly and warm water and rice for the virtuous.

[1843 Edition - Number : 1084 / Page : 153]

3758. தாட்டோட்டக்காரனுக்குத் தயிரும் சோறும் கூட்டாட்டக்காரனுக்குக் கூழும் தண்ணீரும்.

The fraudulent enjoys curd and rice, while the honest man gets only gruel and water.

[1874 Edition - Number : 3704 / Page : 347]

3759. தாடி பற்றி எரியும்போது சுருட்டுப் பற்றவைக்க நெருப்புக்கேட்டது போல்.

As one asked for fire to light his cigar when his beard was on fire.

[1874 Edition - Number : 3700 / Page : 347]

3760. தாடிக்குப் பூச் சூடலாமா?

Can you wear a garland round your beard?

[1874 Edition - Number : 3699 / Page : 347]

தாடிக்குப்பூச்சுற்றலாமா?

Shall the beard be adorned with flowers?

[1843 Edition - Number : 1053 / Page : 148]

3761. தாதன் கரத்தில் அகப்பட்ட குரங்கைப்போல் அலைகிறான்.

He moves about like a monkey in the hands of a juggler.

[1874 Edition - Number : 3706 / Page : 347]

3762. தாதனும் பறையனும் போல.

Like a Vaishnava mendicant and a pariah.

[1874 Edition - Number : 3705 / Page : 347]

தாதனும்பறையனும்போல.

Like Tathan and the Parian.

[1843 Edition - Number : 1075 / Page : 151]

3763. தாது அறியாதான் பேதை வைத்தியன்.

He who does not know how to feel one's pulse is an empiric.

[1874 Edition - Number : 3707 / Page : 348]

3764. தாதும் இல்லைப் பிராதும் இல்லை.

No cause, no complaint.

[1874 Edition - Number : 3708 / Page : 348]

3765. தாபரம் இல்லா இளங்கொடி போல.

As a tender creeper without a prop.

[1874 Edition - Number : 3709 / Page : 348]

தாபரமில்லாவிளங்கொடிபோல.

As a tendril without support.

[1843 Edition - Number : 1059 / Page : 149]

3766. தாம்பு அறுதல் தோண்டியும் பொத்தல்.

The cord is rotten and the water pot is fractured.

[1874 Edition - Number : 3712 / Page : 348]

தாம்புமறுதல் தோண்டியுமோட்டை.

It is a rope, but rotten; it is a bowl, but cracked.

[1843 Edition - Number : 1080 / Page : 152]

3767. தாமதம் தாழ்வுக்கு ஏது.

Delay will lead to ruin.

[1874 Edition - Number : 3710 / Page : 348]

3768. தாமரை இலைத் தண்ணீர் போல் ததும்புகிறான்.

He trembles like a drop of water on a lotus leaf.

[1874 Edition - Number : 3711 / Page : 348]

தாமரையிலைத்தண்ணீர் போல.

As water on the lotus leaf.

[1843 Edition - Number : 1058 / Page : 149]

3769. தாய் அறியாச் சூல் உண்டோ?

Is there any conception unknown to the mother?

[1874 Edition - Number : 3721 / Page : 349]

3770. தாய் இல்லாப் பிள்ளையைத் தலையிலே தட்டலாமா?

Is it right to strike a motherless child on the head?

[1874 Edition - Number : 3722 / Page : 349]

தாயில்லாப்பிள்ளையைத் தலையிலே தட்டலாமா?

Is it fit to beat on the head the motherless child?

[1843 Edition - Number : 1062 / Page : 149]

3771. தாய் உறவோ நாய் உறவோ.

A mother's attachment, a dog's attachment.

[1874 Edition - Number : 3723 / Page : 349]

3772. தாய் ஏழடி பாய்ந்தால் மகள் எட்டு அடி பாய்வாள்.

If the mother leaps seven feet, the daughter leaps eight.

[1874 Edition - Number : 3724 / Page : 349]

தாயேழடிப்பாய்ந்தால்மகளைட்டடிப்பாய்வாள்.

If the mother leaps seven feet, the daughter will leap eight.

[1843 Edition - Number : 1073 / Page : 151]

3773. தாய் ஒரு பாக்கு, தான் கமுகந்தோப்பு என்கிறாள்.

She says that her mother is only a nut, while she herself is a grove of arica-nut trees.

[1874 Edition - Number : 3725 / Page : 349]

தாயொருபாக்குத்தான்கமுகந்தோப்பு.

The mother is a mere aricanut, but the daughter is a grove of aricanut trees.

[1843 Edition - Number : 1074 / Page : 151]

3774. தாய் கேட்டுப்பட்டி தகப்பன் காவடிப்பட்டி தங்கை மோருப்பட்டி தமக்கை சாதப்பட்டி.

The mother is wicked, the father vain, the younger sister a consumer of butter milk, and the elder sister a consumer of rice.

[1874 Edition - Number : 3726 / Page : 349]

3775. தாய் கையில் இருக்கிற தனத்தைப் பார்க்கிலும் தன் கைத் தவிடே மேல்.

The bran in one's own hand is preferable to the wealth in the hand of his mother.

[1874 Edition - Number : 3727 / Page : 349]

தாய்கையிற் பொன்னிலுந் தன்கையிற்றவிடு நன்று.

The bran in his own, is better than gold in his mother's hand.

[1843 Edition - Number : 1063 / Page : 150]

3776. தாய் செத்தால் மணம் மகள் செத்தால் பிணம்.

If the mother die, a marriage, if the daughter die, a corpse.

The wife is bere called mother with reference to her children. In the event of her death the husband may marry again.

[1874 Edition - Number : 3734 / Page : 350]

3777. தாய் செத்தாள், மகள் திக்கற்றாள்.

The mother is dead, the daughter is destitute.

[1874 Edition - Number : 3735 / Page : 350]

3778. தாய் சொல் துறந்தால் வாசகம் இல்லை.

When one rejects the advice of his mother, no precept *can reform him*.

[1874 Edition - Number : 3736 / Page : 350]

3779. தாய் தவிட்டுக்கு அழுகையில் பிள்ளை இஞ்சிப் பச்சடி கேட்கின்றது.

While the mother is crying for bran, the child is crying for ginger chutny.

[1874 Edition - Number : 3737 / Page : 350]

தாய்தவிட்டுக்கழுகையில் பிள்ளையிஞ்சிப் பச்சடிகேட்கின்றது.

Whilst the mother cries for bran, the child asks for chutney.

[1843 Edition - Number : 1071 / Page : 151]

3780. தாய் தூற்றினால் ஊர் தூற்றும், கொண்டவன் தூற்றினால் கண்டவன் தூற்றுவான்.

If a mother should spread evil reports, the village also will do so ; if a husband should defame his wife, a stranger will.

[1874 Edition - Number : 3739 / Page : 351]

தாய்தூற்றினாலூர் தூற்றும், கொண்டவன்தூற்றினாற் கண்டவன்தூற்றுவான்.

If the mother vilify, the whole country will do so; if the husband vilify, all will so treat his wife when they see her.

[1843 Edition - Number : 1048 / Page : 147]

3781. தாய் முகம் காணாத பிள்ளையும் மழை முகம் காணாத பயிரும் செவ்வைய்ப்படமாட்டாது.

The child that has not seen the face of its mother, and the growing crop that has not seen rain, will not do well.

[1874 Edition - Number : 3740 / Page : 351]

தாய்முகங்காணாத பிள்ளைபோல.

Like a child who sees not its mother's face.

[1843 Edition - Number : 1049 / Page : 148]

3782. தாய் முலைப்பாலுக்குப் பால்மாறினது போல.

As one complained that his mother's milk was insipid.

[1874 Edition - Number : 3741 / Page : 351]

3783. தாய் வார்த்தை கேளாத பிள்ளை நாய் வாயிற் சீலை.

A child disobedient to her mother, is like a cloth in the mouth of a dog.

[1874 Edition - Number : 3742 / Page : 351]

தாய்வார்த்தைகேளாதபிள்ளை நாய்வாயிற் சீலை.

A child not obedient to its mother is like cloth in a dog's mouth.

[1843 Edition - Number : 1057 / Page : 149]

3784. தாய்க்கு உள்ளது மகளுக்கு.

That which is the mother's, is the daughter's.

This may refer to prosperity, temper, & c.

[1874 Edition - Number : 3728 / Page : 349]

3785. தாய்க்கு ஒளித்த சூலும் உண்டோ?

Can the conception of an *unmarried daughter* be concealed from her mother?

[1874 Edition - Number : 3730 / Page : 350]

3786. தாய்க்கு மூத்துத் தகப்பனுக்கு விளக்கு பிடிக்கிறான்.

He carries a torch at his father's *second* marriage where the bride is younger than himself.

[1874 Edition - Number : 3733 / Page : 350]

தாய்க்குழுத்துத் தகப்பனுக்கு விளக்குப்பிடிக்கிறது.

senior to his mother and holding the lamp for his father.

[1843 Edition - Number : 1082 / Page : 152]

3787. தாய்க்கு விளைந்தாலும் தனக்கும் விளைய வேண்டும்.

It is not enough for one's mother's field to bear a crop, one's own field must also be fruitful.

[1874 Edition - Number : 3731 / Page : 350]

தாய்க்குவிளைந்தாலுந் தனக்குவிளையவேண்டும்.

A supply must be yielded for himself as well as his mother.

[1843 Edition - Number : 1055 / Page : 148]

3788. தாய்க்குச் சோறு இருகிறது ஊருக்குப் புகழ்ச்சியா?

Does one acquire fame in a country because he feeds his mother?

[1874 Edition - Number : 3732 / Page : 350]

தாய்க்குச்சோறுஇருகிறதுருக்குப்புகழ்ச்சியா?

Is the fame of supporting a mother to be spread through the country?

[1843 Edition - Number : 1069 / Page : 150]

3789. தாய்க்குப்பின் தாரம்.

Next to one's mother, is his wife.

[1874 Edition - Number : 3729 / Page : 350]

தாய்க்குப்பிறகு தாரம்.

Next to the mother is the wife.

[1843 Edition - Number : 1066 / Page : 150]

3790. தாய்தனக்கு ஆகாத மகள் ஆர் தனக்கு நல்லவள் ஆவாள்?

Who will approve of a daughter that is undutiful to her own mother?

[1874 Edition - Number : 3738 / Page : 350]

தாய்தனக்காகாதமகளார்தனக்கு நல்லவள்?

Who will esteem the daughter that is not regarded by her mother?

[1843 Edition - Number : 1083 / Page : 152]

3791. தாய்முலைப்பாலுக்குப்புப்பார்த்தாற் போல.

As the child tastes its mother's milk to see if it is salt.

[1843 Edition - Number : 1064 / Page : 150]

3792. தாயும் தகப்பனும் தள்ளிவிட்ட காலத்தில் வா என்று அழைத்த வங்காரவாசி.
A herb that welcomed a child cast off by its parents.

[1874 Edition - Number : 3713 / Page : 348]

3793. தாயும் பிள்ளையும் ஆனாலும் வாயும் வயிறும் வேறே.
Though they are mother and child their mouths and bellies are diverse.

[1874 Edition - Number : 3714 / Page : 348]

தாயும் பிள்ளையுமானாலும் வாயும்வயிறும்வேறு.
Though they are mother and child, the mouth and belly are different.

[1843 Edition - Number : 1050 / Page : 148]

3794. தாயைக் கொன்றவனுக்கு ஊரிலே வாதி.
The prosecutor of a matricide is in *his own* village.

[1874 Edition - Number : 3715 / Page : 348]

3795. தாயைச் சேர்ந்த உறவு ஆனாலும் அறுத்துத்தான் உறவு ஆட வேண்டும்.
Though related on the side of one's mother he must be treated as relation after thoroughly ascer-
taining his connections.

[1874 Edition - Number : 3716 / Page : 348]

3796. தாயைப் பழித்து மகள் அபசாரி ஆடுகிறாள்.
The daughter reproached her mother and went astray.

[1874 Edition - Number : 3719 / Page : 349]

தாயைப் பழித்துமகள் அபசாரியாடுகிறது.
The daughter abuses her mother while she herself is committing whoredom.

[1843 Edition - Number : 1052 / Page : 148]

3797. தாயைப் பார்த்து மகளைக் கொள்.
Look at the mother before you take her daughter in marriage.

[1874 Edition - Number : 3720 / Page : 349]

தாயைப்பார்த்து மகளைக் கொள்.
Marry the daughter on knowing the mother.

[1843 Edition - Number : 1079 / Page : 152]

3798. தாயைப்பார்த்துப் பெண்ணைக் கொள்ளு பாலைப் பார்த்துப் பசுவைக் கொள்ளு.
Before taking a woman in marriage ascertain the character of her mother, before buying a cow
ascertain the quantity of its milk.

[1874 Edition - Number : 3717 / Page : 348]

3799. தாயைப்போற் பிள்ளை நூலைப்போற் சீலை.

As is the mother such is the child, as is the yarn such is the cloth.

[1874 Edition - Number : 3718 / Page : 349]

தாயைப்போற் பிள்ளை நூலைப்போற் சீலை.

The child is like its mother and the cloth is like the yarn.

[1843 Edition - Number : 1051 / Page : 148]

3800. தாரமும் குருவும் தலையில் விதி.

A wife and a Guru. are preordained.

[1874 Edition - Number : 3743 / Page : 351]

3801. தாராப் பெட்டைபோல.

Like a duck.

[1874 Edition - Number : 3744 / Page : 351]

3802. தாராளந்தான் நெய், தண்ணீர் பந்தலில், நீர்ச்சோற்றுத் தண்ணீர் நெய்பட்ட பாடு.

Ghee is plentiful in his feasts, while cold rice water in the charity pandal is as scarce as ghee.

[1874 Edition - Number : 3745 / Page : 351]

3803. தாலி அறுத்தவள் ஏன் இருக்கிறாள்? தாரம் தப்பினவனுக்குப் பொங்கியிட.

Why does the widow survive her husband? that she may cook rice for a widower.

[1874 Edition - Number : 3747 / Page : 351]

3804. தாலி அறுத்தவளுக்கு மருத்துவிச்சி தயவு ஏன்?

Of what use is the favour of a midwife to a widow?

[1874 Edition - Number : 3746 / Page : 351]

3805. தாவத் தஞ்சம் இல்லா இளங்கொடி போல் தவிக்கிறான்.

He languishes like a tender creeper without a prop.

[1874 Edition - Number : 3748 / Page : 351]

3806. தாழ் குலத்திற் பிறந்தாலும் புத்தியினால் அலரிப்புவைப் போல் பிரயோசனப்படுவார்.

Though low-born, they may by their good sense prove useful as an oleander flower.

[1874 Edition - Number : 3750 / Page : 352]

3807. தாழ்ந்தது தங்கம் உயர்ந்தது பித்தளை.

Gold has become low *in estimation*, and brass high.

[1874 Edition - Number : 3752 / Page : 352]

3808. தாழ்ந்து நின்றால் வாழ்ந்து நிற்பாய்.

If humble thou shalt prosper.

[1874 Edition - Number : 3751 / Page : 352]

3809. தாழ்ந்து பணிதலே தலைமை ஆகும்.

The humble and obedient shall rise to eminence.

[1874 Edition - Number : 3753 / Page : 352]

3810. தாழ்மை இல்லாத வாலிபன் வீண்.

An unsubmitive youth is useless.

[1874 Edition - Number : 3754 / Page : 352]

3811. தாழ்விலே பெருமையும் வாழ்விலே தாழ்மையும் வேண்டும்.

In adversity, manly bearing; in prosperity, humility.

[1874 Edition - Number : 3755 / Page : 352]

3812. தாழிபோல் வயிறும் ஊசிபோல் மிடறும்.

Pot-bellied and needle-throated.

[1874 Edition - Number : 3749 / Page : 352]

3813. தான் அடங்கத் தன் குலம் அடங்கும்.

If he himself be under restraint, his race will be so.

[1874 Edition - Number : 3764 / Page : 353]

3814. தான் அறியாச் சிங்களம் தன் பிடரிக்குச் சேதம்.

An attempt to speak a language not understood may lead to one's own hurt.

[1874 Edition - Number : 3765 / Page : 353]

தானறியாச் சிங்களந்தன்பிடரிக்குச் சேதம்.

The Cingalese through ignorance brought punishment to his own back.

[1843 Edition - Number : 1061 / Page : 149]

3815. தான் உள்ள போது உலகம்.

While one lives, the world *sub*serves him.

[1874 Edition - Number : 3766 / Page : 353]

3816. தான் ஒன்று நினைத்தால் தெய்வம் ஒன்று நினைக்கும்.

If he thinks one thing, Deity thinks another.

[1874 Edition - Number : 3767 / Page : 353]

தானொன்றைநினைக்கத் தெய்வமொன்றை நினைத்தது.

Whilst we meditate one thing, God determines another.

[1843 Edition - Number : 1077 / Page : 152]

3817. தான் கள்வன் பிறரை நம்பான்.

Himself a thief, he trusts not others.

[1874 Edition - Number : 3768 / Page : 353]

தான் கள்வன் பிறரை நம்பான்.

Himself a thief he trusts not others.

[1843 Edition - Number : 1065 / Page : 150]

3818. தான் கற்ற ஒன்றைத் தரிக்க உரை.

What you have learnt, teach *to others* impressively.

[1874 Edition - Number : 3769 / Page : 353]

3819. தான் சம்பாதித்தால் தனக்கு உதவும், ஊர் சம்பாதித்தால் உதவமாட்டாது.

That which one acquires will be available, that which the country acquires will not be so.

[1874 Edition - Number : 3771 / Page : 353]

தான் சம்பாதித்தாற்றனக்குதவும் ஊர் சம்பாதித்தாலுதவமாட்டாது.

If acquired by himself it will be of value, but if by the community it will not avail him.

[1843 Edition - Number : 1068 / Page : 150]

3820. தான் சாக மருந்து உண்பார் இல்லை.

No one takes, medicine with a view to death.

[1874 Edition - Number : 3772 / Page : 354]

தான்சாகமருந்துண்பாரில்லை

There are none who take medicine in order that he may die.

[1843 Edition - Number : 1060 / Page : 149]

3821. தான் செத்தபின் உலகம் கவிழ்ந்து என்ன நிமிர்ந்து என்ன?

When one is dead, what matters it-whether the world be overturned or not.

[1874 Edition - Number : 3773 / Page : 354]

தான்செத்துலகங்கவிழ்ந்தாலென்னநிமிர்ந்தாலென்ன.

What matters it after his death whether the world is erect or turned upside down.

[1843 Edition - Number : 1078 / Page : 152]

3822. தான் தளம்பல் பிறருக்கு ஊன்று கோல்.

His tripping is as a staff to others.

[1874 Edition - Number : 3774 / Page : 354]

3823. தான் திருட்டுக் கொடுத்ததும் அல்லாமல் பயித்தியக்காரப் பட்டமும் கேட்டான்.

Besides suffering the loss of the property stolen, he acquires the title of a fool.

[1874 Edition - Number : 3780 / Page : 354]

3824. தான் திருடி அயல் வீட்டை நம்பாள்.

Being herself a thief, she trusts not her neighbours.

[1874 Edition - Number : 3775 / Page : 354]

3825. தான் தின்கிற நஞ்சு தன்னைத்தான் கொல்லும்.

He who takes poison will destroy himself.

[1874 Edition - Number : 3776 / Page : 354]

3826. தான் தின்னத் தவிடு இல்லை வாரத்துக்குப் பன்றிக் குட்டியா?

He has no bran to eat, why seek a young pig to rear for hire?

[1874 Edition - Number : 3777 / Page : 354]

தான்றின்னத்தவிடில்லை, வாரத்திற்கு வளர்க்கப் பன்றிக்குட்டி.

He has no bran to eat himself and yet feeds young pigs for hire.

[1843 Edition - Number : 1085 / Page : 153]

3827. தான் தின்னி பிள்ளை வளர்க்காள், தவிடு தின்னி கோழி வளர்க்காள்.

A gluttonous mother will not feed her child, nor will one who feeds on bran keep fowls.

[1874 Edition - Number : 3779 / Page : 354]

தான்றின்னிபிள்ளைவளர்க்காள் தவிடுதின்னிகோழிவளர்க்காள்.

The woman who eats voraciously will not rear children, nor will she who eats bran rear fowls.

[1843 Edition - Number : 1087 / Page : 153]

3828. தான் தின்னித் தம்பிரானாய் இருக்கிறான்.

In eating he has a monopoly.

[1874 Edition - Number : 3778 / Page : 354]

3829. தான் தேடாப் பொன்னுக்கு மாற்றும் இல்லை உரையும் இல்லை.

Gold not acquired by one's own exertions, has neither standard nor touch.

[1874 Edition - Number : 3781 / Page : 354]

தான் தேடாப்பொன்னுக்கு மாற்றுரையில்லை.

He is not careful to test gold not acquired by his own effort.

[1843 Edition - Number : 1070 / Page : 151]

3830. தான் பத்தினி ஆனால் தேவடியாள் தெருவிலும் குடி இருக்கலாம்.

If a woman be chaste, she may live in the street of the harlots.

[1874 Edition - Number : 3782 / Page : 354]

தான் பத்தினியானால் தேவடியாள்தெருவிலுங் குடியிருக்கலாம்.

If one be chaste she may dwell even in a street of harlots.

[1843 Edition - Number : 1086 / Page : 153]

3831. தான் பிடித்த முசலுக்கு மூன்றே கால் என்கிறான்.

He says that the hare be caught had three legs.

[1874 Edition - Number : 3783 / Page : 355]

3832. தான் போக வழியைக் காணாத மூஞ்சூறு விளக்கு மாற்றையும் கவ்விக்கொண்டு போனதாம்.

It is said that a musk-rat that was not able to find its way out carried away the broom.

[1874 Edition - Number : 3787 / Page : 355]

தான் போக வழியைக் காணாமல் மூஞ்சூறுவிளக்கு மாற்றையுங் கவ்விக்கொண்டு போனதாம்.

The musk rat not having a way for itself carried away the broom.

[1843 Edition - Number : 1056 / Page : 149]

3833. தான் போகிற காரியத்துக்கு ஆட்போனால் ஒரு சொட்டு.

Faults will happen if another be deputed to do one's business.

[1874 Edition - Number : 3785 / Page : 355]

3834. தான் போய் மோர் இல்லாமல் வந்தவன் தயிருக்குச் சீட்டு எழுதினானாம்.

It is said that he who went in person and could not obtain *even* butter - milk, sent a written order for curds.

[1874 Edition - Number : 3786 / Page : 355]

தான் போய்மோரில்லையென்று தயிருக்குச் சீட்டெழுதினானாம்.

It is said that having gone himself without obtaining butter milk, he wrote for curds.

[1843 Edition - Number : 1054 / Page : 148]

3835. தான் போனால் தாகத்துக்குக் கிடையாது, எழுதடா ஓலை நூறு குடம் தயிருக்கு என்கிறான்.

He says that if he go himself he cannot get *water* to quench his thirst, but if he sends written olas he can obtain a hundred pots of curds.

[1874 Edition - Number : 3784 / Page : 355]

3836. தான்றிக் காயில் சனியன் புகுந்தது போல.

As if Saturn entered into the tanri fruit *Tèrminalia Bellerica*.

[1874 Edition - Number : 3788 / Page : 355]

தான்றிக்காயிற் சனியன் புகுந்ததுபோல.

As the Saturn entered into the Tandy fruit.

[1843 Edition - Number : 1067 / Page : 150]

3837. தான் கெடுத்தது பாதி, தம்பிரான் கெடுத்தது பாதி.

Half was spoiled by himself, and half by his superior.

[1874 Edition - Number : 3770 / Page : 353]

3838. தானத்தனத்தான் சகல சம்பத்தன்.

He is the wealthiest in the place, and possesses all in abundance.

[1874 Edition - Number : 3756 / Page : 352]

3839. தானமது விரும்பு.

Desire to be charitable.

[1874 Edition - Number : 3757 / Page : 352]

3840. தானாக வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளலாமா?

When the goddess of prosperity unsought visits you, is it right to kick her out?

[1874 Edition - Number : 3758 / Page : 352]

தானாகவந்தசீதேவியைக் காலாலுதைத்துத்தள்ளலாமா?

Is it fit to kick the goddess of prosperity that came of her own accord?

[1843 Edition - Number : 1076 / Page : 151]

3841. தானும் உண்ணான் பிறருக்கும் கொடான்.

He will neither eat himself, nor give to others.

[1874 Edition - Number : 3759 / Page : 352]

தானுமுண்ணான் பிறருக்குங்கொடான்.

He will not eat himself, nor give to others.

[1843 Edition - Number : 1081 / Page : 152]

3842. தானே கனியாத பழத்தைத் தடிக்கொண்டு அடித்தால் கனியுமா?

Can you mature a fruit by beating it with a stick when it does not ripen of itself?

[1874 Edition - Number : 3760 / Page : 352]

தானாய்க்கனியாதகனி தடிக்கொண்டடித்தாற்கனியுமா?

Will the fruit ripen by being beaten with a stick that does not ripen spontaneously?

[1843 Edition - Number : 1072 / Page : 151]

3843. தானே தான் குருக்கள் என்பார் தனங்கள் வாங்கச் சதாசிவன் பேர் பூசை செய்வார்.

To get money they call themselves gurus, and perform pujas in honour of Sadasiva.

[1874 Edition - Number : 3761 / Page : 353]

3844. தானே வளர்ந்து தவத்தால் கொடி எடுத்தவன்.

He has grown great and distinguished by his penance.

[1874 Edition - Number : 3762 / Page : 353]

3845. தானே வாழவேண்டும் தலைமகளே அறுக்கவேண்டும் என்கிறாள்.

She herself desires to prosper, and wishes that her first-born daughter may become a widow.

[1874 Edition - Number : 3763 / Page : 353]



3846. திக்கு அற்றவனுக்குத் தெய்வம் துணை.

God is the help of the destitute.

[1874 Edition - Number : 3791 / Page : 355]

திக்கற்றவனுக்குத் தெய்வந்துணை.

God is the help of the helpless.

[1843 Edition - Number : 1092 / Page : 154]

3847. திக்கு விஜயம் கொள்பவனுக்கு ஜெயம் அபஜெயகாலம் தெரியாது.

A successful conqueror does not regard times whether relating to victory or defeat.

[1874 Edition - Number : 3792 / Page : 356]

3848. திகம்பர சந்நியாசிக்கு வண்ணான் உறவு ஏன்?

What has a naked mendicant to do with the friendship of a washerman.

[1874 Edition - Number : 3789 / Page : 355]

3849. திகைப்பூடு மிதித்தவன் போல் அலைகிறான்.

He wanders about like one who has trodden on the tigai plant.

A plant whose touch is supposed to create aberration of mind and numbness.

[1874 Edition - Number : 3790 / Page : 355]

3850. திங்களும் சனியும் தெற்கே நோக்க வேண்டும்.

Look south on Monday and Saturday *if leaving home*.

The direction given in this proverb is intended to convey a caution to those setting out on a journey on Monday or Saturday. It based on the belief contained in a stanza of which the following is translation.

Sangara, Siva, as the author of good, plants his trident on the earth in certain directions on particular days and at stated hours.

- On Monday and Saturday in the east for eight náligais.*
- On Thursday, in the south for twenty náligais.
- On Friday and Sunday in the west, twelve náligais.
- On Tuesday and Wednesday in the north, twelve náligais.

* Indian hour of twenty-four minutes.

[1874 Edition - Number : 3793 / Page : 356]

திங்களுஞ்சனியுந்தெற்கே நோக்கவேண்டும்.

On Monday and Saturday look south.

[1843 Edition - Number : 1098 / Page : 155]

3851. திடமனப்படு தீம்பர்க்கருகில்.

Preserve your self-possession in the presence of enemies.

[1874 Edition - Number : 3794 / Page : 356]

3852. திண்ணைக்கு விடிந்தால் வீட்டுக்கும் விடியும்.

If the sun rise on the pial, it will rise on the house also.

[1874 Edition - Number : 3796 / Page : 356]

திண்ணைக்கு விடிந்தால் வீட்டுக்கு விடியும்.

If day have dawned on the portico, it has dawned on the house.

[1843 Edition - Number : 1101 / Page : 155]

3853. திண்ணைக்குத் தேள் கொட்டிற்று தண்ணீர் மிடாவுக்கு நெறி சுட்டிற்று என்றாற்போல
As if one should say that the pial was stung by a scorpion, and water pot *standing on it* became in-
flamed.

[1874 Edition - Number : 3795 / Page : 356]

3854. திரவியத்தில் அழுத்தமானவன் செத்தாலும் கொடான்.

The miserly will not give though threatened with immediate death.

[1874 Edition - Number : 3797 / Page : 356]

3855. திரள் எலி வளை எடாது.

Rats in large numbers do not burrow.

[1874 Edition - Number : 3798 / Page : 356]

திரளெலி வளையெடாது.

A multitudes of rats will not make holes.

[1843 Edition - Number : 1088 / Page : 153]

3856. திரி மூர்த்திகளும் தேவரும் காணார்.

Neither the triad nor the *thirty-three* crores of supernals, are comparable to him.

[1874 Edition - Number : 3800 / Page : 357]

3857. திரித்தவரையிற் கயிறு திரியாதவரையிற் பழுதை.
As far as twisted it is a rope, that not twisted is mere fibre.
[1874 Edition - Number : 3799 / Page : 357]
3858. திரு உண்டானால் திறமை உண்டாகும்.
When there is wealth, there is power.
[1874 Edition - Number : 3801 / Page : 357]
3859. திரு வாசல் ஆண்டியும் ஒருவேளைக்கு உதவுவான்.
Even a religious mendicant at the temple gate will be of some use at times.
[1874 Edition - Number : 3822 / Page : 359]
3860. திருக் கண்ட கண்ணுக்குத் தீங்கு இல்லை.
Those that have seen the holy one experience no evil.
[1874 Edition - Number : 3804 / Page : 357]
3861. திருக் கண்ட கண்ணுக்குத் தீங்கும் காணலாயிற்றே.
Even those who have seen the holy one are not exempt from evil.
[1874 Edition - Number : 3803 / Page : 357]
3862. திருக்காவணப் பந்தலுக்கு நிழல் உதவி வேண்டுமா?
Does a marriage pandal require shading?
[1874 Edition - Number : 3805 / Page : 357]
3863. திருகாணிக்கு வலுவும் பழஞ்சாணிக்குப் புழுவும் உண்டு.
A screw is strong, old cow-dung breeds worms.
[1874 Edition - Number : 3802 / Page : 357]
3864. திருட்டு நாய்க்குச் சலங்கை கட்டினாற் போல.
Like tying a string of bells round the neck of a thievish dog.
[1874 Edition - Number : 3810 / Page : 357]
- திருட்டு நாய்க்குச் சலங்கை கட்டினாற் போல.
As a bell was tied to the thieving dog.
[1843 Edition - Number : 1100 / Page : 155]
3865. திருட்டுப் பயல் கல்யாணத்தில் முடிச்சு அவிழ்க்கிற பயல் பெரியதனம்.
At the marriage of a thief, the pickpocket is the chief guest.
Literally, the thievish fellow who unties a knot. Money or other valuables being often carried in the corner of the cloth worn as a dress, or in the corner of a handkerchief.
[1874 Edition - Number : 3811 / Page : 358]

3866. திருட்டுப் பயலுக்குத் திரட்டுப்பாலும் சோறும் விசுவாசக்காரனுக்கு வெந்நீரும் பருக்கையும்.
A rogue is fed with thick milk and rice, while the honest get nothing but warm water and rice.
[1874 Edition - Number : 3809 / Page : 357]
3867. திருட்டுப் பூனைக்குப் போடு திரட்டுப் பாலும் சோறும்.
Put thick milk and rice before a thievish cat.
[1874 Edition - Number : 3812 / Page : 358]
- திருட்டுப்பூனைக்குப்போடுதேங்காய்ப்பாலுஞ்சோறும்.
Place cocoanut milk and rice for a thieving cat.
[1843 Edition - Number : 1103 / Page : 155]
3868. திருடன் பெண்சாதி என்றைக்கும் கைம்பெண்சாதி.
The wife of the thief is always a widow.
[1874 Edition - Number : 3807 / Page : 357]
3869. திருடனுக்குத் தெய்வமே சாட்சி.
The Deity is witness against the thief.
[1874 Edition - Number : 3808 / Page : 357]
- திருடனுக்குத் தெய்வமேசாட்சி.
God is a witness against the thief.
[1843 Edition - Number : 1093 / Page : 154]
3870. திருடனைத் தேள் கொட்டினதுபோல.
As a scorpion stung the thief.
[1874 Edition - Number : 3806 / Page : 357]
3871. திருத்தி இல்லாத எசுமான் வீண்.
A master whom it is hard to please is useless.
[1874 Edition - Number : 3813 / Page : 358]
3872. திருந்த ஓதத் திரு உண்டாமே.
The correct utterance of mantras secures the divine favour.
[1874 Edition - Number : 3817 / Page : 358]
3873. திருநாளுக்கு போகிறையோ தின்னுகலுக்குப் போகிறையோ?
Do you go to celebrate the holy day, or for the sake of food?
[1874 Edition - Number : 3815 / Page : 358]

3874. திருநாளும் முடிந்தது எடுபிடியும் கழிந்தது.

The festival is over, the bustle has ceased.

[1874 Edition - Number : 3814 / Page : 358]

3875. திருநீற்றிலே ஒட்டாது கழற்சிக்காய்.

Holy ashes will not adhere to a killachi-kái.

[1874 Edition - Number : 3816 / Page : 358]

3876. திருப்பதிக்குப் போனாலும் துடைப்பம் ஒரு காசு.

Though taken to Tripati, a broom will fetch only a cash.

[1874 Edition - Number : 3818 / Page : 358]

3877. திருப்பதியில் மொட்டை அடித்ததும் பற்றாதா, ஸ்ரீரங்கத்தில் சிரிப்பாய்ச் சிரித்ததும் பற்றாதா?

Is it not enough to have been shaven bald at Tirupati and disgraced at Shrirangam.

[1874 Edition - Number : 3819 / Page : 358]

3878. திருப்பதியில் மொட்டைத் தாதனைக் கண்டாயா?

Did you see the baldheaded Vaishnava mendicant at Tripati?

[1874 Edition - Number : 3820 / Page : 358]

3879. திருவன் கண்ட பச்சையாய்ப் போயிற்று.

It has become an emerald discovered by the king's jester.

[1874 Edition - Number : 3821 / Page : 358]

திருவன்கண்ட பச்சையாய்ப்போயிற்று.

It is gone as the emerald found by the jester.

[1843 Edition - Number : 1095 / Page : 154]

3880. திருவாக்குக்கு எதிர்வாக்கு உண்டோ?

Do the words of the great admit of contradiction?

[1874 Edition - Number : 3824 / Page : 359]

3881. திருவாசத்திற்கு உருகாதார் ஒரு வாசகத்திற்கும் உருகார்.

Those who are unaffected by Tiruvasakam will not be moved by any other composition.

[1874 Edition - Number : 3823 / Page : 359]

3882. திருவிளக்கு இட்டாரைத் தெய்வம் அறியும், நெய்வார்த்து உண்டாரை நெஞ்சு

அறியும்.

The Deity knows those who place sacred lamps, and the mind knows who eats ghee and rice.

[1874 Edition - Number : 3826 / Page : 359]

திருவிளக்கிட்டாரைத் தெய்வமறியும்; நெய்வார்த்துண்டாரை நெஞ்சறியும்.

God knows those who dedicate to him the sacred lamp, and the mind knows those who eat food prepared with ghee.

[1843 Edition - Number : 1097 / Page : 155]

3883. திருவிளக்கு இல்லா வீட்டில் பேய் குடியிருக்கும்.

Demons dwell in the house that is not illumined by a sacred lamp.

To smear a room with cow-dung, especially on Friday, and to keep a lamp burning through the night, are observances pleasing to the goddess of prosperity.

[1874 Edition - Number : 3825 / Page : 359]

3884. திரை கடல் ஓடியும் திரவியம் தேடு.

Acquire wealth though compelled to cross the *stormy* ocean.

[1874 Edition - Number : 3827 / Page : 359]

3885. தில்லுமுல்லும் திரியா வரமும்.

Lies and tricks.

[1874 Edition - Number : 3828 / Page : 359]

3886. திறந்த கதவுக்கு திறவுகோல் தேடுவானேன்?

Why seek the key of an open door.

[1874 Edition - Number : 3829 / Page : 359]

3887. திறந்த வீட்டிலே நாய் நுழைந்தாற்போல.

As if a dog entered an open house.

[1874 Edition - Number : 3830 / Page : 359]

திறந்தவீட்டிலே நாய்நுழைந்தாற்போல்

As the dog entered the open house.

[1843 Edition - Number : 1089 / Page : 153]

3888. தின்கிறதைத் தின்றும் தேவாங்குபோல் இருக்கிறான்.

Though well fed he is as lean as a sloth.

[1874 Edition - Number : 3836 / Page : 360]

3889. தின்பது கொஞ்சம் சீவனம் நிலை இல்லை.

What one eats ia little, human life is uncertain.

[1874 Edition - Number : 3837 / Page : 360]

3890. தின்ற நஞ்சு கொல்லும் தின்னாத நஞ்சு கொல்லுமா?

Poison taken kills; will the poison not taken kill?

[1874 Edition - Number : 3839 / Page : 360]

தின்றநஞ்சுகொல்லுந்தின்னாதநஞ்சுகொல்லுமா?

Poison swallowed will kill: will that which is not eaten kill?

[1843 Edition - Number : 1096 / Page : 154]

3891. தின்ற மண்ணுக்குத் தக்க சோகை.

Chogai *jaundice* proportioned to the earth eaten.

It is the opinion of some that jaundice is occasioned by eating sand or earth, a thing not uncommon.

[1874 Edition - Number : 3838 / Page : 360]

தின்றமண்ணுக்குத்தக்க சோகை.

The jaundice will be in proportion to the sand eaten.

[1843 Edition - Number : 1090 / Page : 154]

3892. தின்று உமிழ்ந்த தம்பலத்தைத் தின்ன நினைப்பார்களா?

Does any one desire to chew his betel over again?

[1874 Edition - Number : 3841 / Page : 360]

3893. தின்று கொழுத்தால் சும்மா இருக்க ஓட்டாது.

He who has grown fat will be inclined to mischief.

[1874 Edition - Number : 3840 / Page : 360]

3894. தின்னத் தின்னக் கேட்குமாம் பிள்ளைப்பெற்ற வயிறு.

A mother who is nursing a baby has a good appetite.

[1874 Edition - Number : 3842 / Page : 360]

3895. தின்னத் தெரியாமல் தின்பானேன்?

Why eat, seeing that you know not how to eat *with moderation*?

[1874 Edition - Number : 3843 / Page : 361]

தின்கத்தெரியாமற்றின்பானேன்?

Why do you eat, if you do not know how?

[1843 Edition - Number : 1099 / Page : 155]

3896. தின்னா வீட்டில் தின்னி.

One who takes food in a house in which he ought not.

[1874 Edition - Number : 3844 / Page : 361]

3897. தினத்தவ நிலையில் மனத்தை நிறுத்து.

Daily fix your mind on divine things.

[1874 Edition - Number : 3831 / Page : 359]

3898. தினவு எடுத்தவன் சொறிந்துகொள்ள வேண்டும்.

He whose *skin* itches will scratch.

[1874 Edition - Number : 3833 / Page : 360]

3899. தினவுக்குச் சொறிதல் இதம்.

Scratching is agreeable where itching exists.

[1874 Edition - Number : 3832 / Page : 359]

தினவுக்குச் சொறிதலிதம்.

Scratching is agreeable when one itches.

[1843 Edition - Number : 1094 / Page : 154]

3900. தினை விதைத்தவன் தினை அறுப்பான் வினை விதைத்தவன் வினை அறுப்பான்.

He who sows millet reaps millet, he who sows evil deeds, must reap the same.

[1874 Edition - Number : 3835 / Page : 360]

தினை விதைத்தவன் தினையறுப்பான், வினைவிதைத்தவன் வினையறுப்பான்.

He who sows small grain reaps the same; and he who sows actions reaps the effects.

[1843 Edition - Number : 1091 / Page : 154]

3901. தினைப்பயறும் பாலும் தின்னாதிருந்தும், வினைப்பயனை வெல்லுவது அரிது.

Though one may abstain from *eating* millet-pulse and milk, he cannot escape from the effect of *his evil* actions.

[1874 Edition - Number : 3834 / Page : 360]

தீ

3902. தீ மிஞ்ச வைத்தாலும் பகை மிஞ்ச வைக்கவாகாது.

Though fire may be in excess, hatred may not.

[1874 Edition - Number : 3853 / Page : 361]

3903. தீக் காய்ந்தாற்போல் இருக்கவேண்டும்.

Act as one who warms himself-*do not burn yourself.*

[1874 Edition - Number : 3845 / Page : 361]

3904. தீக்குக் காற்று உதவியானதுபோல.

As the wind assists fire.

[1874 Edition - Number : 3846 / Page : 361]

தீக்குக்காற்றுகவியானது போல்.

As the wind aided the fire.

[1843 Edition - Number : 1109 / Page : 156]

3905. திங்கரும்பனுக்கு மாங்குயிற் கிளவி.

The notes of the kuyil bird to the sugar-cane-bowed *cupid.*

[1874 Edition - Number : 3847 / Page : 361]

3906. தீட்டின மரத்தில் கூர்பார்க்கிறதா?

Is the sharpness of the sword to be tried on the whetting board?

[1874 Edition - Number : 3848 / Page : 361]

தீட்டின மரத்திலேயோ கதுமைபார்க்கிறது.

Is the keenness of the knife to be tested on the knife board?

[1843 Edition - Number : 1105 / Page : 156]

3907. தீதுறும் பாவச் செய்கை அற்றவன் தேவன்.

He who abstains from evil deeds is God.

[1874 Edition - Number : 3849 / Page : 361]

3908. தீப்பட்ட வீட்டிலே கரிக்கட்டை பஞ்சமா?

Is there a lack of charred wood in a house on fire?

[1874 Edition - Number : 3851 / Page : 361]

3909. தீப்புண் ஆறும் வாய்ப்புண் ஆறாது.
A burn is curable, but a wound occasioned by slander is not.
[1874 Edition - Number : 3852 / Page : 361]
3910. தீபத்தில் ஏற்றிய தீவட்டி.
A torch lit at a lamp.
[1874 Edition - Number : 3850 / Page : 361]
3911. தீமையை மெச்சுகிறவன் தீமையாளிதான்.
He who approves evil is guilty of it.
[1874 Edition - Number : 3854 / Page : 361]
3912. தீயாரைச் சேர்ந்து ஒழுகல் தீது, தீயார் பண் செய்வனவும் தீது.
To associate with the wicked is bad, to serve the wicked is also bad.
[1874 Edition - Number : 3855 / Page : 362]
3913. தீயோரை விடுதலை ஆக்குகிறவன் நல்லோருக்கு நஷ்டம் செய்வான்.
He who liberates the wicked injures the innocent.
[1874 Edition - Number : 3856 / Page : 362]
3914. தீரக் கற்றவன் தேசிகன் ஆவான்.
The thoroughly learned may become a religious guide.
[1874 Edition - Number : 3857 / Page : 362]
3915. தீரா வழக்கு நேராகாது.
An intricate case will never end satisfactorily.
[1874 Edition - Number : 3864 / Page : 362]
3916. தீரா வழக்குக்குத் தெய்வமே சாட்சி.
God is the witness in an undecided cause.
[1874 Edition - Number : 3863 / Page : 362]
- தீராவழக்கிற்குத் தெய்வந்துணை.
God is the arbitrator of inscrutable cases.
[1843 Edition - Number : 1107 / Page : 156]
3917. தீராக் கோபம் பாடாய் முடியும்.
Unrestrained anger will end in mischief.
[1874 Edition - Number : 3858 / Page : 362]

தீரக்கோபம்பாடாய் முடியும்.

Raging anger ends in ruin.

[1843 Edition - Number : 1106 / Page : 156]

3918. தீரக் கோபம் போராய் முடியும்.

Unrestrained anger ends in strife.

[1874 Edition - Number : 3859 / Page : 362]

3919. தீராச் சந்தேகம் போருக்கு எத்தனம்.

Continued uncertainty leads to war.

[1874 Edition - Number : 3860 / Page : 362]

3920. தீராச் செய்கை சீராகாது.

An unsettled affair is bad.

[1874 Edition - Number : 3861 / Page : 362]

3921. தீராத நெஞ்சுக்குத் தெய்வமே சாட்சி.

God himself is the witness of the unquiet mind.

[1874 Edition - Number : 3862 / Page : 362]

தீராநெஞ்சுக்குத் தெய்வந்துணை.

God is the help of the distressed mind.

[1843 Edition - Number : 1108 / Page : 156]

3922. தீவினை செய்யின் பேய்வினை செய்யும்.

A demon does evil to him who does evil to *others*.

[1874 Edition - Number : 3865 / Page : 362]

தீவினைசெய்யிற் பேய்வினை செய்யும்.

Devils will injure those who are vicious.

er: 1104 / Page : 156]

[1843 Edition - Numb

து

3923. துக்கம் உள்ள மனதிற்குத் துன்பம் ஏன் வேறு?

Why additional pain to a mind already in grief?

[1874 Edition - Number : 3866 / Page : 362]

3924. துஞ்சி நின்றான் மிஞ்சி உண்ணான்.

He that is addicted to sleep loses his appetite.

[1874 Edition - Number : 3867 / Page : 363]

3925. துட்டுக்கு ஒரு குட்டி விற்றாலும் துலுக்கக்குட்டி மாத்திரம் ஆகாது.

Though girls may be had at a pie a head, a Muhammadan girl is undesirable.

[1874 Edition - Number : 3873 / Page : 363]

3926. துடியாப் பெண்டிர் மடியில் நெருப்பு.

Un sympathizing wives are like fire in the bosom.

[1874 Edition - Number : 3868 / Page : 363]

3927. துடுப்பு இருக்கக் கை வேவானேன்?

Why should the hand be burnt when there is a ladle?

[1874 Edition - Number : 3869 / Page : 363]

3928. துடைத்தவிடத்திற்றசை யெடுத்துப்போடுவேன்.

I will remove the flesh from the place that has been cleaned.

[1843 Edition - Number : 1120 / Page : 158]

3929. துடைப்பக் கட்டைக்குப் பட்டுக்குஞ்சம் கட்டினதுபோல.

Like tying a silk tassel to a broomstick.

[1874 Edition - Number : 3870 / Page : 363]

3930. துணிகிறவளுக்கு வெட்கம் இல்லை, அழுகிறவளுக்குத் துக்கம் இல்லை.

An impudent woman has no shame, a weeping woman has no sorrow.

[1874 Edition - Number : 3874 / Page : 363]

3931. துணிந்தவனுக்குத் துக்கம் இல்லை, அழுதவனுக்கு அகங்காரம் இல்லை.

The adventurous know not sorrow, the sorrowful know not anger.

[1874 Edition - Number : 3876 / Page : 363]

துணிந்தானுக்குத் துக்கமில்லை; அமுதவனுக்ககங்காரமில்லை.

The daring have no grief, nor have the sorrowful pride.

[1843 Edition - Number : 1122 / Page : 158]

3932. துணிந்தாருக்குத் துக்கம் உண்டா பணிந்தாருக்குப் பாடு உண்டா?

Do the adventurous experience grief, or the humble, distress?

[1874 Edition - Number : 3875 / Page : 363]

துணிந்தார்க்குத் துக்கமுண்டா?

Do the daring grieve?

[1843 Edition - Number : 1119 / Page : 158]

3933. துணை போனாலும் பிணைபோகாதே.

Though you may bear one company, do not become his security.

[1874 Edition - Number : 3877 / Page : 363]

துணைப்போனாலும் பிணைப்போகாதே.

Though you lend your aid, do not become a surety.

[1843 Edition - Number : 1110 / Page : 156]

3934. துணையோடல்லது வழிபோகாதே.

Do not go on a journey without a companion.

[1874 Edition - Number : 3878 / Page : 364]

3935. துப்பாக்கி வயிற்றில் பீரங்கி பிறந்தது போல.

As a cannon was born of a musket.

[1874 Edition - Number : 3879 / Page : 364]

3936. தும்பர் அம்பலம்.

The wicked will be abandoned.

[1874 Edition - Number : 3880 / Page : 364]

3937. துயரப்பட்டால் ஆறுதல் உண்டு, துன்பப்பட்டால் தேறுதல் உண்டு.

Grief leads to comfort, suffering to patience.

[1874 Edition - Number : 3881 / Page : 364]

3938. துர்ச்சனைக் கண்டால் தூர நில்.

Stand at a distance from the wicked.

[1874 Edition - Number : 3892 / Page : 365]

துர்ச்சனைக்கண்டாற்றூரநில்.

Stand aloof from the vicious.

[1843 Edition - Number : 1124 / Page : 158]

3939. துரியோதனன் குடிக்குச் சகுனிபோல.

Like Saguni to the family of Duryodhana.

Saguni was the maternal uncle of Duryodhana, and had, like the latter, ninety-nine brothers. Duryodhana was one of the kings whose exploits are narrated in the Epic Mahabharata. He imprisoned Saguni and his ninety-nine brothers, to prevent their combination against him, feeding them on gruel which was doled out from day to day. They all died of inanition excepting Saguni, who managed to secure sufficient nourishment to preserve his life. He afterwards became the counsellor of Duryodhana and from sinister motives gave such advice as led to the ruin of his royal master, who lost his kingdom and also his ninety-nine brothers.

[1874 Edition - Number : 3882 / Page : 364]

3940. துருக்க தெருவிலே திருவெம்பாவையா ஒதுகிறது?

Is it in a Muhammadan street that one should recite Tiruvemba?

[1874 Edition - Number : 3883 / Page : 364]

துருக்கதெருவிலே திருவெம்பாவையா?

May the feast of Tiruvempavi be celebrated in the musselmans' street?

[1843 Edition - Number : 1117 / Page : 157]

3941. துரும்பு தூண் ஆனால் தூண் எவ்வளவு ஆகவேண்டும்?

If a straw become a pillar, how great the pillar must be?

[1874 Edition - Number : 3887 / Page : 364]

துரும்புதூணானாற் றூரணெவ்வளவாகவேண்டும்?

If a rush be a pillar, what must the pillar be?

[1843 Edition - Number : 1116 / Page : 157]

3942. துரும்பு நுழைய இடம் இருந்தால் ஆனையைக் கட்டுவான்.

If he finds room for the insertion of a straw, he will tie an elephant.

[1874 Edition - Number : 3885 / Page : 364]

3943. துரும்பு முற்றின கோபம் விசம்பு முட்டத் தீரும்.

Anger occasioned by a trifle may extend to the sky before it ceases.

[1874 Edition - Number : 3886 / Page : 364]

3944. துரும்பும் கலத்தண்ணீர் தேக்கும்.

Even a fibre may help to fill up a kalam with water.

[1874 Edition - Number : 3884 / Page : 364]

3945. துரும்பைத் தூணாக்குகிறதா?

What, do you make a pillar of a straw?

[1874 Edition - Number : 3888 / Page : 365]

துரும்பைத் தூணாக்குகிறதா?

Is a rush to be made into a pillar?

[1843 Edition - Number : 1118 / Page : 157]

3946. துரை சித்தம் கன சித்தம்.

The will of the ruler is weighty.

[1874 Edition - Number : 3889 / Page : 365]

3947. துரோகத்தால் கொண்ட துரைத்தனம், குடிகளை வருத்தும் கொடுங்கோல்.

Power obtained by high treason, a sceptre that oppresses the subject.

[1874 Edition - Number : 3890 / Page : 365]

3948. துரோபதையைத் துகில் உரிந்ததுபோல.

Like stripping off the cloth of Draupati.

Draupati was the common wife of the five sons of Pandu. When in captivity after the humiliation of the Pandavas, an attempt was made by Duriyodhana to strip off her cloth, as a punishment for laughing at him when he stumbled, she was however saved from dishonour, for as they drew away her cloth it was lengthened by divine interposition.

[1874 Edition - Number : 3891 / Page : 365]

துரோபதியைத் துகிலுரிந்ததுபோல.

As Tropathy was deprived of her cloth.

[1843 Edition - Number : 1123 / Page : 158]

3949. துலக்காத ஆயுதம் துருப் பிடிக்கும்.

A weapon not kept polished, will become rusty.

[1874 Edition - Number : 3893 / Page : 365]

3950. துவாத்தில் வெள்ளி இருப்பதினால் உலாவிப் பெய்யும் மழை.

Venus being in Libra, there will be rain throughout the country.

[1874 Edition - Number : 3894 / Page : 365]

3951. துலுக்க தெருவிலே தேவாரம் ஓதினது போல.

Like singing Devaram in a Muhammadan street.

[1874 Edition - Number : 3895 / Page : 365]

3952. துவிநாக்கு இடறும்.

A double tongue will slip.

[1874 Edition - Number : 3896 / Page : 365]

3953. துழாவிக்காய்ச்சாதது கஞ்சியும் அல்ல, வினாவிக்கட்டாதது கல்யாணமும் அல்ல.

Kanji requires continued stirring while boiling, and marriage requires careful consideration before being entered on.

[1874 Edition - Number : 3897 / Page : 365]

துழாவிக்காய்ச்சாதது கஞ்சியும்ல்ல வினாவிக்கட்டாதது கல்யாணமும்ல்ல.

The unstirred canjy is not good, nor is a marriage without due counsel.

[1843 Edition - Number : 1115 / Page : 157]

3954. துள்ளாதே துள்ளாதே ஆட்டுக்குட்டி என் கையில் இருக்கிறது குரிக்கத்தி.

Do not leap about O lamb, the butcher's knife is in my hand.

[1874 Edition - Number : 3900 / Page : 366]

துள்ளாதேதுள்ளாதே ஆட்டுக்குட்டி என்கையிலிருக்கிறது பீச்சாக்கத்தி.

Leap not, leap not, O lamb! The knife is in my hand.

[1843 Edition - Number : 1114 / Page : 157]

3955. துள்ளாதே துள்ளாதே குள்ளா, பக்கத்திலே பள்ளம் அடா.

Dwarf, do not jump, there is a ditch close by.

[1874 Edition - Number : 3899 / Page : 366]

3956. துள்ளித் துள்ளித் குதித்தாலும் வெள்ளிப்பணமும் கிடையாக் காலத்தில் கிடையாது.

Though one may exert himself to the utmost, he cannot procure even a silver fanam when fortune does not smile.

[1874 Edition - Number : 3902 / Page : 366]

3957. துள்ளித் துள்ளித் தொப்பென்று விழுகிறாய்.

By restlessness thou will throw thyself headlong.

[1874 Edition - Number : 3903 / Page : 366]

3958. துள்ளின மாடு பொதி சுமக்கும்.

The restive or unruly bullock. will carry its load.

[1874 Edition - Number : 3901 / Page : 366]

துள்ளினமாடு பொதிசுமக்கும்.

The restiff ox will carry its burden.

[1843 Edition - Number : 1113 / Page : 157]

3959. துள்ளுமான்சூட்டி துரவில் விழுந்தது.

The springing young deer fell into a well,

[1874 Edition - Number : 3904 / Page : 366]

துள்ளுமான் துள்ளித் துரவில்விழுந்தது.

The bounding deer leaped into the pit.

[1843 Edition - Number : 1111 / Page : 156]

3960. துளசிக்கு வாசமும் முள்ளுக்குக் கூர்மையும் முளைக்கிறபோதே உண்டு.

The fragrance of the Tulasi and the point of a thorn are in the bud.

[1874 Edition - Number : 3898 / Page : 366]

3961. துறட்டுக்கு எட்டாதது கைக்கு எட்டுமா?

Can that which is not reached by a long pole be seized by the hand.

[1874 Edition - Number : 3905 / Page : 366]

3962. துறவறம் இல்லறம் மனதிலே.

Ascetic and domestic virtues originate in the heart.

[1874 Edition - Number : 3906 / Page : 366]

3963. துறவிக்கு வேந்தன் துரும்பு.

A king is but a straw. before an ascetic.

[1874 Edition - Number : 3907 / Page : 366]

துறவிக்கு வேந்தன்றுரும்பு.

The devotee estimates royalty as a rush.

[1843 Edition - Number : 1112 / Page : 157]

3964. துன்பத்திற்கு இடம் கொடேல்.

Take care to keep off sickness.

[1874 Edition - Number : 3909 / Page : 367]

3965. துன்பம் தருகிற காக்கையினது சத்தத்தினால் அதை விரட்டுவார்கள், இன்பம் தருகின்ற குயிலை விரட்டார்கள்.

Mens scare away crows because their cries are a nuisance, but cuckoos they do not scare away.

[1874 Edition - Number : 3908 / Page : 366]

3966. துன்பம் முந்தி இன்பம் பிந்தி.

Pain precedes, pleasure follows.

[1874 Edition - Number : 3910 / Page : 367]

3967. துஷ்ட நிக்கிரகம் சிஷ்ட பரிபாலனம்.

To the wicked punishment to the good protection.

[1874 Edition - Number : 3871 / Page : 363]

3968. துஷ்டப் பிள்ளைக்கு ஊரார் புத்தி சொல்வார்கள்.

The people of the village will reprove a wicked child

[1874 Edition - Number : 3872 / Page : 363]

துட்டப்பிள்ளைக் கூரார் புத்திசொல்லுகிறது.

The vicious child is corrected by any one.

[1843 Edition - Number : 1121 / Page : 158]

தூ

3969. தூக்கணங்குருவி குரங்கிற்குப் புத்தி சொன்னாற்போல்.

As the hanging-nest bird gave advice to the monkey.

The story referred to is graphically told in, I think, Panchatantra. It is as follows: On a cold rainy day a monkey chilled by the inclemency of the weather approached a tree on the branches of which were hanging numerous nests of this ingenious bird. One of the inmates addressed his simian denizen of the forest expressing surprise that a creature endowed with limbs so well fitted for the purpose did not fabricate a suitable place of shelter. The monkey felt the reflection implied in the admonition, and unable to restrain his indignation, jumped into the tree and destroyed the residence of his innocent friend.

In my journeys on foot in various parts of this country I have frequently seen the nests of the pendulous bird. On a tree not many miles from Trincomalie on the eastern coast of Ceylon I once saw perhaps thirty or forty nests hanging from one tree, not twenty feet high, they resembled large pears.

[1874 Edition - Number : 3911 / Page : 367]

தூக்கணங்குருவி குரங்குக்குப் புத்தி சொன்னார் போல.

As the Penduline bird gave advice to the monkey.

[1843 Edition - Number : 1130 / Page : 159]

3970. தூக்கி நிறுத்தடா பிணக்காடாய் வெட்டுகிறேன்.

Lift me up you fellow, I will cut them down and convert the place, into a burning ground.

[1874 Edition - Number : 3914 / Page : 367]

3971. தூக்கி நினைத்து நோக்கிப் பேசு.

Speak after deliberation and circumspection,

[1874 Edition - Number : 3912 / Page : 367]

3972. தூக்கி வளர்த்த பிள்ளையும் துடையில் வைத்துத் தைத்த இலையும் உருப்படாது.

A child brought up in the arms, and a leaf plate stitched when, spread on the lap, will not be properly formed.

[1874 Edition - Number : 3913 / Page : 367]

3973. தூக்கி வினைசெய்.

Do a thing after due deliberation.

[1874 Edition - Number : 3915 / Page : 368]

3974. தூக்கு உண்டானால் நோக்கு உண்டு.

Gravity inspires respect.

[1874 Edition - Number : 3916 / Page : 368]

தூக்குண்டானால் நோக்குண்டு.

When a present is borne, a favourable look will be obtained.

[1843 Edition - Number : 1128 / Page : 159]

3975. தூங்காதவனுக்குச் சுகம் இல்லை.

He who does not sleep is not healthy.

[1874 Edition - Number : 3918 / Page : 368]

3976. தூங்காதவேனே நீங்காதவன்.

The sleepless is the abiding one.

[1874 Edition - Number : 3917 / Page : 368]

3977. தூங்கினவன் கன்று கடாக்கன்று.

The calf of him who slept is a bull calf.

[1874 Edition - Number : 3920 / Page : 368]

தூங்கினவன் கன்று கடாக்கன்று.

The calf of the sleeper was a male.

[1843 Edition - Number : 1129 / Page : 159]

3978. தூங்கினவன் சாகிறதில்லை, வீங்கினவன் பிழைக்கிறதில்லை.

A *patient* who sleeps well will not soon die, one whose body is swollen will not live.

[1874 Edition - Number : 3921 / Page : 368]

3979. தூங்கினவனது கடாக்குட்டி, விழித்திருந்தவனது ஊட்டுக் குட்டி.
The weaned he-goat belongs to him who slept, the suckling to him who was awake.
[1874 Edition - Number : 3919 / Page : 368]
3980. தூண்டிற்காரனுக்குக் கண் எங்கே மிதப்பில் அல்லவோ?
Where is the eye of the angler! on the float, is it not
[1874 Edition - Number : 3922 / Page : 368]
தூண்டிற்காரனுக்குக் கண்ணெங்கே மிதப்பிலல்லவோ?
Upon what is the eye of the angler fixed? is it not upon his raft?
[1843 Edition - Number : 1126 / Page : 159]
3981. தூமத் தீயைப் பார்க்கிலும் காமத் தீ கொடிது.
The fire of lust is more fierce than a smoking fire.
[1874 Edition - Number : 3923 / Page : 368]
3982. தூர்ந்த கிணற்றைத் தூரவாக்காதே.
Do not empty a well that has been filled up.
[1874 Edition - Number : 3929 / Page : 369]
3983. தூர இருந்தால் சேர உறவு.
Distance promotes close friendship.
[1874 Edition - Number : 3924 / Page : 368]
3984. தூரத்துப் பச்சை கண்ணுக்குக் குளிர்ச்சி.
Green in the distance is cooling to the eye.
[1874 Edition - Number : 3925 / Page : 368]
3985. தூரத்துத் தண்ணீர் ஆபத்துக்கு உதவாது.
Water at a distance is not available in an emergency.
[1874 Edition - Number : 3927 / Page : 369]
தூரத்திற்றண்ணீராவத்துக் குதவாது.
The distant water avails nothing in extremities.
[1843 Edition - Number : 1125 / Page : 158]
3986. தூரத்துப் பார்வைக்கு மலை மழமழப்பு, கிட்டப்போனால் கல்லும் கறடும்.
A mountain in the distance appears smooth, but as we approach it the surface becomes rugged.
[1874 Edition - Number : 3926 / Page : 368]

3987. தூரப் போகவேண்டுமோ கீரைப் பாத்தியிற் கை வைக்க?

Must I go away that you may lay your hands on the bed of greens?

[1874 Edition - Number : 3928 / Page : 369]

தூரப்போகவேண்டுமோ கீரைப்பாத்தியில் கைவைக்க.

Is it necessary to go to a great distance to put the hand into the bed of herbs?

[1843 Edition - Number : 1127 / Page : 159]

3988. தூற்றர் என்போர் சொல் எழுத்து உணரார்.

The Slanderous are ignorant of letters.

[1874 Edition - Number : 3931 / Page : 369]

3989. தூற்றித் திரியேல்.

Do not go about slandering.

[1874 Edition - Number : 3932 / Page : 369]

3990. தூற்றும் பெண்டிர் கூற்று எனத் தகும்.

A reproachful wife may fitly be called Yama.

[1874 Edition - Number : 3933 / Page : 369]

3991. தூறான குடி நீறாகும்.

A profligate family will be reduced to ashes.

[1874 Edition - Number : 3930 / Page : 369]

தெ

3992. தெண்டத்துக்குப் பணமும் திவசத்திற்குக் கறியும் அகப்படும்.
Money for fines, and greens for the anniversaries of the dead, are *readily* available.
[1874 Edition - Number : 3934 / Page : 369]
3993. தெய்வ சித்தம் இருந்தால் செத்தவனும் எழும்புவான்.
God being willing, even the dead may rise.
[1874 Edition - Number : 3935 / Page : 369]
3994. தெய்வப் புலவனுக்கு நா உணரும், சித்திர ஓடாவிக்குக் கை உணரும்.
To a heaven - inspired poet, the tongue, to an artist, the hand are skilful.
[1874 Edition - Number : 3936 / Page : 369]
3995. தெய்வம் துணைக்கொள் தேகம் அநித்தியம்.
Secure divine help, - the body is transient.
[1874 Edition - Number : 3937 / Page : 369]
3996. தெரியாத் திணையே பிரியாத் துணை நீ.
O unconscious earth, thou art my inseparable help.
[1874 Edition - Number : 3938 / Page : 370]
3997. தெருளா மனதுக்கு இருளே இல்லை.
An unenlightened mind has no *sense* of darkness.
[1874 Edition - Number : 3939 / Page : 370]
3998. தெவிட்டாக் கனி பிள்ளை, தெவிட்டாப் பானம் தண்ணீர்.
A child is a fruit that does not nauseate, and water is a beverage that never cloy.
[1874 Edition - Number : 3940 / Page : 370]
3999. தெள்ளிய திருமணி திருட்டுக்கு நவமணி.
In thieving he is a precious stone one of the nine gems.
[1874 Edition - Number : 3943 / Page : 370]
4000. தெளிந்த தண்ணீர் நீர் குடித்தீர் சேற்றைக் கலக்கி விட்டீர்.
Having drunk the clear water, thou hast stirred the mud.
[1874 Edition - Number : 3941 / Page : 370]

4001. தெளிவுறும் பரதேவ தேசிகள்.

The illustrious, holy, divine teacher.

[1874 Edition - Number : 3942 / Page : 370]

4002. தெற்கத்தைக் குருவியை வடக்கத்தைக் குருவி தெற்றி அழைத்ததாம் சீகம்பழம் தின்னப் போக.

A northern bird induced a southern bird to feed on Sigampalam a *fruit*.

[1874 Edition - Number : 3945 / Page : 370]

4003. தெற்கே அடித்த காற்றுத் திரும்பி அடியாதா?

Will not the South wind blow again?

[1874 Edition - Number : 3946 / Page : 370]

தெற்கேயடித்த காற்றுத் திரும்பியடியாதோ?

The south wind that blew, will it not change and blow again?

[1843 Edition - Number : 1134 / Page : 160]

4004. தெறிக்க அடித்த தட்டானைப்போலே.

Like the goldsmith who beats off the gold in pieces.

[1874 Edition - Number : 3944 / Page : 370]

4005. தென்காசி ஆசாரம் திருநெல்வேலி உபசாரம்.

The manners of Tenkasi, and the ceremoniousness of Tinnevely.

[1874 Edition - Number : 3947 / Page : 370]

4006. தென்றல் முற்றிப் பெரும் காற்று ஆச்சுது.

The gentle southern breeze has increased to a gale.

[1874 Edition - Number : 3948 / Page : 370]

தென்றல்முற்றிப் பெருங்காற்றாயிற்று.

The soft south wind became a great wind.

[1843 Edition - Number : 1132 / Page : 159]

4007. தென்னமரத்திற் பாதி என்னை வளர்த்தாள் பாவி.

I am half the height of a coconut tree, she who brought me up a sinner.

[1874 Edition - Number : 3949 / Page : 370]

4008. தென்னாலுராமன் பூனை வளர்த்ததுபோல.

As Tennáluráman reared a cat.

[1874 Edition - Number : 3951 / Page : 371]

4009. தென்னைமரத்திலே தேள் கொட்டப் பனைமரத்திலே நெறிகட்டினது போல.

As when the scorpion stung the cocoanut tree, the palmyra tree had a glandular swelling.

[1874 Edition - Number : 3950 / Page : 371]

தென்னைமரத்திலே தேள்கொட்டப் பனைமரத்திலே நெறிகட்டினதுபோல்.

As the scorpion stung the cocoanut tree and the palmira swelled in consequence.

[1843 Edition - Number : 1133 / Page : 160]

தே

4010. தேங்காய் தின்றவன் தின்னக் கோம்பை சூப்பினவன் தெண்டம் இறுக்கிறதா?

While he who ate the kernal of the cocoanut escapes with impunity, is he who sucked the fibre to pay the fine?

[1874 Edition - Number : 3952 / Page : 371]

தேங்காய் தின்றவன்தின்னக் கோம்பை சூப்பினவன் தெண்டமிறுக்கிறதோ?

Whilst he who ate the pulp of the cocoanut goes free, shall he who sucked the rind be fined?

[1843 Edition - Number : 1135 / Page : 160]

4011. தேசங்கள் தோறும் பாஷைகள் வேறு.

As countries differ, their languages differ also.

[1874 Edition - Number : 3953 / Page : 371]

தேசங்கடோறும் பாஷைகள் வேறு.

Languages differ in different countries.

[1843 Edition - Number : 1144 / Page : 161]

4012. தேடப்போன மூலிகை காலடியில் அகப்பட்டாப்போல.

As if a medicinal root he had gone to seek, was obtained at his foot.

[1874 Edition - Number : 3954 / Page : 371]

4013. தேடித் திருவிளக்கு வை.

Prepare to place a sacred lamp.

[1874 Edition - Number : 3955 / Page : 371]

4014. தேடித் தின்றவர் தெய்வத்தோடு ஒத்தவர்.

He who earns his own bread is like god.

[1874 Edition - Number : 3956 / Page : 371]

தேடித் தின்றவர் தெய்வத்தோடொத்தவர்.

Those who eat what they have earned are like gods.

[1843 Edition - Number : 1143 / Page : 161]

4015. தேடிப் புதைத்துத் தெருவில் இரக்கிறதா?

What! begging in the street, after having acquired *wealth* and buried it?

[1874 Edition - Number : 3957 / Page : 371]

4016. தேடிய பொருள் காலிலே தட்டினது போல.

As the thing one is in search of hits the foot.

[1874 Edition - Number : 3958 / Page : 371]

4017. தேடின பூண்டு காலிலே மிதிபட்டது.

The plant, one was looking for was being trodden under foot.

[1874 Edition - Number : 3959 / Page : 371]

தேடியபூடு காலிலே தடக்கினது.

The herb that is sought entangled the foot.

[1843 Edition - Number : 1140 / Page : 161]

4018. தேடுவார் அற்ற பிணம் தெருவோடே.

No one being interested in its burial, the corpse lies in the road.

[1874 Edition - Number : 3960 / Page : 371]

தேடுவாரற்றபிணந் தெருவோடே தெருவோடே.

The corpse that has no one to bury is in the street.

[1843 Edition - Number : 1139 / Page : 161]

4019. தேம்படு பனையின் திரள் பழத்தொரு விதை.
A selected nut from a number of sweet palmirah fruit.
[1874 Edition - Number : 3961 / Page : 372]
4020. தேய்ந்தாலும் சந்தனக்கட்டை மணம் போகாது.
Though worn by attrition, the sandal wood loses not its fragrance.
[1874 Edition - Number : 3962 / Page : 372]
- தேய்ந்தாலுஞ் சந்தனக்கட்டை மணம் போகாது.
Friction removes not the scent of the sandalwood.
[1843 Edition - Number : 1138 / Page : 160]
4021. தேய்ந்து மூஞ்சூறு ஆனீரோ கொம்புகள் உதிர்த்தீரோ?
Art thou worn out and become a musk-rat, hast thou cast thy horns?
[1874 Edition - Number : 3963 / Page : 372]
4022. தேர்ந்தவன் என்பது கூர்ந்து அறிவதனால்.
He is called intelligent because of his nice discrimination.
[1874 Edition - Number : 3967 / Page : 372]
4023. தேராச் செய்கை தீராச் சஞ்சலம்.
A thoughtless act occasions endless trouble.
[1874 Edition - Number : 3964 / Page : 372]
4024. தேரைமோர்ந்த தேங்காய்போல.
Like the cocoanut smelt by a toad-*a blighted coconut.*
[1874 Edition - Number : 3965 / Page : 372]
4025. தேரோடே நின்று தெருவோடே அலைகிறான்.
He wanders along the street with the temple car.
[1874 Edition - Number : 3966 / Page : 372]
4026. தேவடியாள் சிங்காரிக்குமுன்னே தேர் ஓடித் தெருவில் நின்றது.
Before the dancing girl had adorned herself, the car moved and came to a stand on the road.
[1874 Edition - Number : 3969 / Page : 372]
- தேவடியாள் சிங்காரிக்கமுன்னே தேரோடி நிலையில் நின்றது.
Before the woman of the idol had adorned herself, the car had finished its round.
[1843 Edition - Number : 1147 / Page : 162]

4027. தேவடியாள் செத்தால் பிணம், தேவடியாள் தாய் செத்தால் மணம்.
When a harlot dies the body is a mere corpse, when her mother dies funeral rites are observed.
[1874 Edition - Number : 3971 / Page : 372]
4028. தேவடியாள் தெரு கொள்ளைபோகிறதா?
Is robbery committed in a street of harlots?
[1874 Edition - Number : 3968 / Page : 372]
4029. தேவடியாள் மகன் திவசம் செய்தது போல.
As the son of a harlot commemorated the death of his father.
[1874 Edition - Number : 3970 / Page : 372]
- தேவடியாள் வீட்டிற்கு வசம் கொடுத்தது போல.
As votive offerings were given in the house of the prostitute.
[1843 Edition - Number : 1148 / Page : 162]
4030. தேவர்கள் பணிவிடை செய்யு மேலவன் கர்த்தா.
He is the Lord whom the celestials serve.
[1874 Edition - Number : 3973 / Page : 373]
4031. தேவரைக் காட்டிப் பூதம் பணி கொள்ளும்.
Under pretence that gods require it, goblins exact service *from men*.
Goblins or ghosts of the kind referred to, are employed by magicians. They are supposed to haunt grave yards, places of incremation, buried treasure & C. Companies of them attend. Siva, Ganesa & C.
[1874 Edition - Number : 3972 / Page : 373]
4032. தேள் கொட்டப் பாம்புக்கு மந்திரிக்கிறதா?
When stung by a scorpion do you recite incantations as for a snake bite?
[1874 Edition - Number : 3974 / Page : 373]
4033. தேள் நெருப்பில் விழுந்தால் எடுத்துவிட்டவனைக் கொட்டும்.
The Scorpion, stings him who helps it out of the fire.
[1874 Edition - Number : 3975 / Page : 373]
- தேள் நெருப்பில் விழுந்தால் எடுத்து விட்டவனைக்கொட்டும்.
A scorpion that falls into the fire, will sting even the man that helps it out.
[1843 Edition - Number : 1137 / Page : 160]

4034. தேன் உண்டானால் ஈ தேடிவரும்.

Where there is honey there are flies.

[1874 Edition - Number : 3983 / Page : 373]

தேனுண்டானாலீதேடிவரும்.

If there is honey, the flies will discover it.

[1843 Edition - Number : 1149 / Page : 162]

4035. தேன் உள்ள இடத்தில் ஈ மொய்க்கும்.

Flies Swarm where there is honey.

[1874 Edition - Number : 3984 / Page : 374]

4036. தேன் எடுத்தவனுக்கு ஒரு சொட்டு, மாமன் மனையில் இருந்தவனுக்கு ஒரு சொட்டு.

A cut for him who steals honey; A cuff for him who lives in the home of his father-in-law.

[1874 Edition - Number : 3985 / Page : 374]

4037. தேன் ஒழுகப் பேசுவான்.

He speaks mellifluously.

[1874 Edition - Number : 3987 / Page : 374]

தேனொழுகப் பேசுவான்.

He will so speak that honey may distil.

r : 1145 / Page : 161]

[1843 Edition - Numbe

4038. தேன் ஒழுகப்பேசித் தெருக் கடக்க வழிவிடுவான்.

He speaks to him mellifluously, and accompanies him across the street *in order to get rid of him.*

[1874 Edition - Number : 3986 / Page : 374]

4039. தேன் கூட்டிலே கல்லைவிட்டு ஏறியலாமா?

May you throw stones at a bee-hive?

[1874 Edition - Number : 3988 / Page : 374]

4040. தேன் தொட்டவன் புறங்கை நக்காமற் போவானா?

When one has touched honey, will be not lick the back of his hand?

[1874 Edition - Number : 3990 / Page : 374]

4041. தேன் தொட்டார் கை நக்காரோ?

Will those who have touched honey not lick *their fingers?*

[1874 Edition - Number : 3989 / Page : 374]

தேன் தொட்டார் கைநக்காரோ?

Will they not suck the band who have touched honey?

[1843 Edition - Number : 1136 / Page : 160]

4042. தேன் வார்த்து வளர்த்தாலும் காஞ்சிரம் தெங்கு ஆகுமோ?

Will the gall-nut become as sweet as a cocoanut though watered with honey?

[1874 Edition - Number : 3991 / Page : 374]

தேன் வார்த்து வளர்த்தாலுங் காஞ்சிரந் தெங்காகுமோ?

Though the Kanchurie be watered with honey, will it become a cocoa tree?

[1843 Edition - Number : 1141 / Page : 161]

4043. தேனில் விழுந்த ஈ போலத் தவிக்கிறான்.

He futters as a fly that has fallen into honey.

[1874 Edition - Number : 3976 / Page : 373]

4044. தேனுக்கு ஈயைத் தேடி விடுவார் ஆர்?

Who cares to supply flies for honey?

[1874 Edition - Number : 3977 / Page : 373]

4045. தேனும் தினைமாவும் தேவருக்கு அர்ப்பிதம்.

Honey *mixed* with. tinai four is offered to the gods.

[1874 Edition - Number : 3978 / Page : 373]

தேனுந் தினைமாவுந் தேவருக்கற்பிதம்.

Honey and the four of small grain are offered to the gods.

[1843 Edition - Number : 1142 / Page : 161]

4046. தேனும் பாலும் போல் இருக்க வேண்டும்.

Live in harmony, as honey and milk.

[1874 Edition - Number : 3979 / Page : 373]

4047. தேனும் பாலும் போல் இருந்து கழுத்தை அறுத்தான்.

Pretending friendship as sweet as honey and milk, he cut my throat.

[1874 Edition - Number : 3980 / Page : 373]

4048. தேனேபோலும் செந்தமிழ்க் கல்வி.

Mellifluous classical Tamil.

[1874 Edition - Number : 3981 / Page : 373]

4049. தேனைத் தொட்டியோ நீரைத் தொட்டியோ?

Did you touch honey, or did you touch water?

[1874 Edition - Number : 3982 / Page : 373]

தேனைத்தொட்டியோ நீரைத்தொட்டியோ?

Have you touched honey or water?

[1843 Edition - Number : 1146 / Page : 162]

தை

4050. தை ஈனாப் புல்லும் இல்லை, மாசி ஈனா மரமும் இல்லை.

There is no grass that does not grow in January, nor tree the does not sprout in February.

[1874 Edition - Number : 3992 / Page : 374]

4051. தை பிறந்தால் வழி பிறக்கும்.

If January come, roads come.

[1874 Edition - Number : 3994 / Page : 375]

4052. தைத்த வாயிலும் இருக்கத் தாணித்த வாயிலும் இருக்க எங்காலே போனீர் உப்பனாரே?

Whilst one gate is blocked up, and the other defended by artillery O Uppanar how did you find your way in?

[1874 Edition - Number : 3993 / Page : 374]

தைத்தவாயிலுமிருக்கத் தாணித்தவாயிலுமிருக்க வெங்காலேபோனீருப்பனாரே.

O salt! How didst thou go? The mouth of the bag through which thou wast put, is closed, and the rent sowed, is firm.

[1843 Edition - Number : 1150 / Page : 162]

4053. தைப்புக்குத் தைப்பு மரம் பிடித்தாற்போல.

Like holding the lath as each nail is fastened.

[1874 Edition - Number : 3995 / Page : 375]

4054. தையும் மாசியும் வையகத்து உறங்கு.

In January and February sleep under thatch.

Because dew is then excessive.

[1874 Edition - Number : 3997 / Page : 375]

4055. தையலும் இல்லான் மையலும் இல்லான்.

One who has neither wife, nor desire *to marry*.

[1874 Edition - Number : 3996 / Page : 375]

தொ

4056. தொட்டால் தோழன் விட்டால் மாற்றான்.

When together friends, if separated enemies.

[1874 Edition - Number : 3998 / Page : 375]

4057. தொட்டியப் பேய் சுடுகாடு மட்டும்.

The demon of a wizard pursues one to the burning ground.

[1874 Edition - Number : 4000 / Page : 375]

4058. தொட்டிலிற் பிள்ளைக்கு நடக்கிற பிள்ளை நமன்.

A child that can walk, is as Yama to a child in the cradle.

[1874 Edition - Number : 3999 / Page : 375]

தொட்டிலிற் பிள்ளைக்கு நடக்கிறபிள்ளை நமன்.

The child that can walk is as death to the infant in the crib.

[1843 Edition - Number : 1153 / Page : 163]

4059. தொட்டிலிற்பேய் சுடுகாடு மட்டும்.

The demon that attends the child in the cradle follows it to the funeral pile; i. e. bad habits acquired in youth are inveterate.

[1843 Edition - Number : 1151 / Page : 162]

4060. தொட்டிலும் ஆட்டிப் பிள்ளையும் கிள்ளுவாள்.

She rocks the cradle and pinches the child.

[1874 Edition - Number : 4001 / Page : 375]

4061. தொட்டிற் பழக்கம் சுடுகாடு மட்டும்.

Habits contracted in the cradle cleave to one till he goes to the burning ground.

[1874 Edition - Number : 4002 / Page : 375]

4062. தொட்டுக் காட்டாத வித்தை சொட்டுப் போட்டாலும் வராது.

Without a preceptor an art cannot be attained.

[1874 Edition - Number : 4003 / Page : 375]

தொட்டுக்காட்டாத வித்தை சொட்டுப்போட்டாலும் வராது.

An art not taught by practical instruction will not come even by blows.

[1843 Edition - Number : 1152 / Page : 163]

4063. தொண்டர்கள் அன்பன் துணைக்கு நிற்பவன்.

He is the friend of his servants who help them.

[1874 Edition - Number : 4004 / Page : 375]

4064. தொண்டெனப்படேல்.

Be not called a slave.

[1874 Edition - Number : 4005 / Page : 375]

4065. தொண்ணூறு கடனோடே துவரம்பருப்புக் காற் பணம்.

With ninety debts, beans for a quarter of a fanam.

[1874 Edition - Number : 4006 / Page : 376]

தொண்ணூறுகடனோடே துவரம்பருப்புக் காற்பணம்.

With ninety debts, one of a quarter of a fanam for a pea.

[1843 Edition - Number : 1154 / Page : 163]

4066. தொண்ணூறு பொன்னோடே துவரம்பருப்பு ஒரு பணம்.

With ninety gold fanams, one for beans

[1874 Edition - Number : 4007 / Page : 376]

4067. தொத்துக்குத் தொத்துச் சாட்சி துவரம்பருப்புக்கு மத்தே சாட்சி.

A slave is a witness for a slave, a churn-staff is a witness for beans-*cytisus cajan*.

[1874 Edition - Number : 4008 / Page : 376]

4068. தொழுதூண் சுவையின் உழுதூண் இனிது.

The food earned by the plough is sweeter than that obtained by serving others.

[1874 Edition - Number : 4009 / Page : 376]

4069. தொழுவம் புகுந்த ஆடு புழுக்கை இடமாற் போமா?

When sheep are penned, will not dung be found in the fold?

[1874 Edition - Number : 4010 / Page : 376]

4070. தொன்மை நாடி நன்மை விடாதே.

In your zeal for old forms neglect, not what is really useful.

[1874 Edition - Number : 4011 / Page : 376]

4071. தொன்மை மறவேல்.

Forget not your former condition.

[1874 Edition - Number : 4012 / Page : 376]

4072. தொன்னிலம் முழுதும் தோன்றிய கல்வி.

Learning which is conspicuous to the whole world

[1874 Edition - Number : 4013 / Page : 376]

தோ

4073. தோட்டக்காரன் வாழ்வு காற்று அடித்தால் போயிற்று.

The prospects of a gardener are destroyed by a gale.

[1874 Edition - Number : 4014 / Page : 376]

4074. தோட்டத்து நரி கூட்டத்தில் வருமா?

Will the jackal of the garden come into the assembly?

[1874 Edition - Number : 4016 / Page : 376]

4075. தோட்டத்தில் அந்தம்.

It ends in the garden.

[1874 Edition - Number : 4015 / Page : 376]

4076. தோட்டம் நிலைத்தல்லவோ தென்னம்பிள்ளை வைக்கவேண்டும்.

It is after laying out the garden plot, is it not, that cocoanut trees are planted.

[1874 Edition - Number : 4018 / Page : 377]

தோட்டநிலைத்தல்லவோ தென்னம்பிள்ளைவைக்க வேண்டும்.

After securing possession of the garden, he must plant cocoanut trees, must he not?

[1843 Edition - Number : 1158 / Page : 163]

4077. தோட்டம் முச்சாண் கரைக்காய் அறுசாண்.

The garden is three spans square, the gourd *in it* is six spans *long*.

[1874 Edition - Number : 4017 / Page : 377]

4078. தோட்டிபோல் உழைத்தால் துரைபோலச் சாப்பிடலாம்.

If you work like a scavenger, you may eat like your master.

[1874 Edition - Number : 4019 / Page : 377]

4079. தோண்டக் குறுணி தூர்க்க முக்குறுணி.

One kuruni for digging, three for filling up.

[1874 Edition - Number : 4021 / Page : 377]

4080. தோணி போகும் துறை கிடக்கும்.

The ship goes, the port remains.

[1874 Edition - Number : 4020 / Page : 377]

தோணிபோகும் துறைகிடக்கும்.

The ship recedes and the shore is stationary.

[1843 Edition - Number : 1155 / Page : 163]

4081. தோல் இருக்கச் சளை விழுங்கி.

He who can swallow the pulp while the peel remains intact.

[1874 Edition - Number : 4022 / Page : 377]

தோலிருக்கச் சளைவிழுங்கி.

He will swallow the jackfruit with its rind.

[1843 Edition - Number : 1157 / Page : 163]

4082. தோழனாவது துலங்கிய கல்வி.

Distinguished learning is a real companion.

[1874 Edition - Number : 4023 / Page : 377]

4083. தோழனோடும் ஏழைமை பேசேல்.

Disclose not your defects even to a friend.

[1874 Edition - Number : 4024 / Page : 377]

4084. தோளில் இருந்து செவியைக் கடிக்கிறதா?

What! seated on the shoulder and biting the ear?

[1874 Edition - Number : 4025 / Page : 377]

தோளிலிருந்து செவியைக்கடிப்பான்.

Sitting on the shoulder, he will bite the ear.

[1843 Edition - Number : 1156 / Page : 163]

4085. தோற்பது கொண்டு சபை ஏறுகிறதா?

Do you enter the assembly when sure of defeat?

[1874 Edition - Number : 4026 / Page : 377]

4086. தோற்றின யாவும் தோற்றம் அற்று ஒழியும்.

All things that exist will vanish away.

[1874 Edition - Number : 4027 / Page : 377]

தௌ

4087. தௌவித் திரியேல்.

Do not romp about.

[1874 Edition - Number : 4028 / Page : 377]

4088. தௌவையின் மனதுக்கு ஒவ்வதல் இல்லை.

Nothing gives satisfaction to the goddess of misfortune.

[1874 Edition - Number : 4029 / Page : 378]

ந

4089. நக்கு உண்டார் நாவு எழார்.

Those who lick do not raise the tongue.

Those who have eaten the food of another man will not reproach him.

[1874 Edition - Number : 4038 / Page : 378]

நக்குண்டார் நாவெழார்.

Favours silence the tongue.

[1843 Edition - Number : 1174 / Page : 166]

4090. நக்குகிற நாய்க்குச் செக்கு என்றும் சிவலிங்கம் என்றும் தெரியுமா?

Does a dog addicted to licking, distinguish between an oil-press and a Siva linga?

The lings, the symbol of the Saiva worship, is anointed with oil.

[1874 Edition - Number : 4036 / Page : 378]

4091. நக்குகிறபொழுது நாவு எழும்புமா?

Does the tongue rise when licking?

When eating the food of another reproachful language is not used.

[1874 Edition - Number : 4037 / Page : 378]

நக்குகிற பொழுது நாவெழும்புமா?

When licking, will the tongue rise?

[1843 Edition - Number : 1162 / Page : 164]

4092. நகத்தாலே கிள்ளுவதைக் கோடரி கொண்டு வெட்டுகிறதா?

Do you use a hatchet when the nails would suffice?

[1874 Edition - Number : 4030 / Page : 378]

நகத்தாலே கிள்ளுவதைக் கோடரி கொண்டு வெட்டுகிறதோ?

Is it to cut with a hatchet, what can be removed by the nail?

[1843 Edition - Number : 1194 / Page : 169]

4093. நகமும் சதையும் போலே வாழுகிறான்.

United like the nails and the flesh.

[1874 Edition - Number : 4031 / Page : 378]

4094. நகரைக்குப் பெத்தை வழிகாட்டுகிறதோ?
Is a péttai a *small fish* a guide to a nagarai fish?

[1874 Edition - Number : 4032 / Page : 378]

நகரைக்குப் பேத்தை வழிகாட்டுகிறதோ?
Can the frog direct the way of the nagaray fish?

[1843 Edition - Number : 1165 / Page : 165]

4095. நகைக்கு மகிழ்ச்சி நட்புக்கு நஞ்சு.
Merriment is the poison of friendship.

[1874 Edition - Number : 4033 / Page : 378]

4096. நகைச்சொல் தருதல் பகைக்கு ஏதுவாகும்.
Reproachful words lead to enmity.

[1874 Edition - Number : 4034 / Page : 378]

4097. நகைத்து இகழ்வோனை நாயென நினை.
Regard him as a dog who laughs you to scorn.

[1874 Edition - Number : 4035 / Page : 378]

4098. நச்சு மரம் ஆனாலும் நட்டவர்கள் வெட்டுவார்களா?
Though a poisonous tree, will those who planted it cut it down?

[1874 Edition - Number : 4039 / Page : 379]

நச்சுமரமானாலும் நட்டவர்கள் வெட்டார்கள்.
Though the tree be poisonous they who planted it will not cut it down.

[1843 Edition - Number : 1193 / Page : 169]

4099. நஞ்சு நாற்கலம் வேண்டுமா?
Are four kalams of poison required?

[1874 Edition - Number : 4041 / Page : 379]

நஞ்சு நாற்கலம் வேண்டுமா?
Is four quarts of poison necessary?

[1843 Edition - Number : 1160 / Page : 164]

4100. நஞ்சு பிழிந்த சீலை.

A wrung out poison cloth.

[1843 Edition - Number : 1190 / Page : 168]

4101. நஞ்சுக்குள் இருந்தாலும் நாகமணி மாணிக்கமே, குப்பைக்குள் இருந்தாலும் குன்றிமணி குன்றிமணியே.

Though associated with poison, the stone on a cobra's head is a gem; though it may be found in a dunghill, a kunrimani is still the same.

[1874 Edition - Number : 4040 / Page : 379]

நஞ்சுக்குள்ளிருந்தாலுநாகமணி, குப்பைக்குள்ளிருந்தாலுங் குன்றுமணி.

Though in poison it is a ruby, and although in the dunghill it is a berry.

[1843 Edition - Number : 1197 / Page : 169]

4102. நட்பாற்றிலே கைவிடுகிறது நன்மையா?

Is it kind to abandon one in the middle of a river?

[1874 Edition - Number : 4059 / Page : 381]

நடாற்றிலே கைவிடுகிறது.

To abandon one in the midst of the river.

[1843 Edition - Number : 1192 / Page : 168]

4103. நட்டுவன் பிள்ளைக்கு கொட்டிக் காட்டவேண்டுமா?

Does the child of a drummer require a preceptor?

[1874 Edition - Number : 4061 / Page : 381]

நட்டுவன் பிள்ளைக்குக்கொட்டிக்காட்டவேண்டுமா?

Is it necessary to teach the son of a tom-tom beater to drum?

[1843 Edition - Number : 1167 / Page : 165]

4104. நட்டுவன் பிள்ளைக்கு முட்டடிக்கத் தெரியாதா?

Does not the child of a drummer know how to drum

[1874 Edition - Number : 4060 / Page : 381]

4105. நடக்க அறியாதவனுக்கு நடுவீதி காதவழி.

To a person unaccustomed to walk, the middle of his house is ten miles off.

[1874 Edition - Number : 4042 / Page : 379]

நடக்கவழியறியாதவனுக்கு நடுவீடு காதவழி.

The middle of the house is ten miles distant to him who cannot walk.

[1843 Edition - Number : 1175 / Page : 166]

4106. நடக்கிறது நடக்கட்டும் தெய்வம் இருக்கிறது.

Let things take their course; there is a God.

[1874 Edition - Number : 4043 / Page : 379]

4107. நடக்கும்கால் தவறுவதிலும் நா தவறுதல் கெட்டது.

A slip of the tongue is worse than that of the foot.

[1874 Edition - Number : 4044 / Page : 379]

4108. நடந்த பிள்ளை தவறுதாம் தாயார் செய்த தவத்தால்.

It is said to be owing to the penance of the mother that the child that could walk has begun to crawl.

[1874 Edition - Number : 4045 / Page : 379]

நடந்த பிள்ளை தவழுதாம் தாயார் செய்ததவத்தாதாலே

By reason of the mother's penance the child that walked creeps.

[1843 Edition - Number : 1186 / Page : 168]

4109. நடந்தவன் காலிலே சீதேவி, இருந்தவன் காலிலே மூதேவி.

The goddess of fortune dwells in the feet of the industrious, the goddess of misfortune dwells in the feet of the sluggard.

The goddess of prosperity or fortune, and the goddess of adversity or misfortune, two sisters, mentioned in this proverb, exercise a mysterious influence over the minds of the vulgar. These remarkable beings are said to have been produced when the celestials, in search of ambrosia, churned the milky ocean. The opinion expressed in the proverb is also contained in a stanza of Nitinerivillakkam a poem on moral subjects, justly admired by the learned, for the terseness and beauty of its composition, as well as for the general purity of its moral sentiments. The poet Says :-

“When the goddess of prosperity Gods that her favours are not appreciated, she introduces her elder sister, the goddess of adversity, to the sluggard, and then takes her departure.”

The goddess of fortune, whose presence is a guarantee for happiness and prosperity, is said to dwell in the face of a horse of superior caste - with the wise and good, - in all fragrant flowers, - in the tree of paradise that bestows whatever its votaries may desire - in the beauty of a good and obedient, wife - in the ocean, - in the portal of a house where a marriage is being celebrated, - in a well governed country - in grain, - in brilliant lamps, and flaming torches, - in the word of the great, - with truth - speaking men - in the arrows of Cupid, - and in vessels of milk.

The goddess of misfortune is said to have her habitation with the glutton, - the irascible, - with liars and other abandoned characters, - with those clothed in rags - with vicious women, - in a flock of sheep - and in the face of the dead.

[1874 Edition - Number : 4046 / Page : 379]

4110. நடந்தால் நாடு எல்லாம் உறவு, படுத்தால் பாயும் பகை.

The whole country is friendly to one who is active, his own mat is at enmity with the sluggard.

[1874 Edition - Number : 4047 / Page : 380]

4111. நடபடி உண்டானால் மிதியடி பொன்னாலே.

If allowance for a journey is provided, gold sandals will be used.

[1874 Edition - Number : 4048 / Page : 380]

4112. நடவுக்குத் தெளி நாலத்தொன்று.

The yield of rice is a fourth part of that planted.

[1874 Edition - Number : 4049 / Page : 380]

4113. நடு உழவிலே நந்தை தெறித்தது போல.

Like the snapping of the yoke tie when the plough has done by its *work*.

[1874 Edition - Number : 4050 / Page : 380]

நடுஉழவிலே நந்தையறுந்தது.

The rope connecting the yoke with the plough broke in the midst of the furrows.

[1843 Edition - Number : 1195 / Page : 169]

4114. நடு ஊரில் நச்சுமரம் பழுத்து என்ன?

Of what use is the ripening of the fruit of a poisonous tree in the middle of a village?

[1874 Edition - Number : 4051 / Page : 380]

நடுவூருணச்சுமரம் பழுத்தற்று.

As a poisonous tree yielded ripe fruit in the midst of the country.

[1843 Edition - Number : 1171 / Page : 165]

4115. நடுக்கடற் போனாலும் மறுப்படாமல் வரக்கடவீர்.

Though you go to the middle of the sea, return uninjured.

[1874 Edition - Number : 4052 / Page : 380]

4116. நடுத்தரமானவருடைய தாங்கல் பொன்னின் பிளவு போலப் பற்றவைத்தால் மாறும்.

A fracture in gold vanishes when exposed to the fire; in like manner the anger of the good passes away.

[1874 Edition - Number : 4054 / Page : 381]

4117. நடுத்தெருப் பிச்சைக்கு நாணயம் பார்க்கலாமா?

Can one retain self-respect who receives alms in the middle of the road?

[1874 Edition - Number : 4053 / Page : 380]

4118. நடுவு நிலைமை உடையவருக்குச் செய்த உபகாரம் கொஞ்சக்காலத்திற்கு நிற்கும்; அதுபோல, தாமரையில் விழுந்த மழைத்துளி நிற்காமல் மறையும்.

A benefit conferred on the indifferent is remembered for a short time, so a drop of rain on a lotus leaf vanishes Soon.

[1874 Edition - Number : 4055 / Page : 381]

4119. நடை சிறிதாகில் நாள் ஏறும், படை சிறிதாகிற் பயம் ஏறும்.

If one's pace be slow he will be long on the way, if an army be small, its anxiety will be great.

[1874 Edition - Number : 4056 / Page : 381]

4120. நண்டு கொழுத்தால் வளையில் இராது.

The crab will not remain in its hole when it becomes fat.

[1874 Edition - Number : 4063 / Page : 381]

நண்டுகொழுத்தால் வளையிலிராது.

When the crab becomes fat, it will not stay in its hole.

[1843 Edition - Number : 1181 / Page : 167]

4121. நண்டுக் குடுவையை நடுத்தெருவில் உடைத்ததுபோல.

Like breaking in the middle of the street a pot containing crabs.

[1874 Edition - Number : 4062 / Page : 381]

4122. நண்டைச் சுட்டு நரியைக் காவல் வைத்ததுபோல.

Like setting a jackal to watch a roasted crab.

[1874 Edition - Number : 4064 / Page : 381]

நண்டைச்சுட்டு நரியைக்காவல்வைக்கிறது.

To roast a crab and set a fox to guard it.

[1843 Edition - Number : 1188 / Page : 168]

4123. நண்பொருள் கொடுத்து நன்றாய் ஓது.

Pay the teachers fee, and learn well.

[1874 Edition - Number : 4065 / Page : 382]

4124. நத்த வாழையிலை நித்தம் காற்பணம்.

A village plantain leaf always costs a quarter fanam.

[1874 Edition - Number : 4066 / Page : 382]

4125. நத்தை வயிற்றில் முத்துப் பிறந்தது.

Pearls are produced in the belly of an oyster or snail.

[1874 Edition - Number : 4067 / Page : 382]

4126. நந்தவனத்து ஆண்டிக்கும் முயல் வேட்டைக்கும் எத்தனை தூரம்.

How distant are the occupations of the mendicant of the grove, and of the hare-hunter.

[1874 Edition - Number : 4068 / Page : 382]

நந்தவனத்தாண்டிக்கும் முயல் வேட்டைக்குமெத்தனைதூரம்.

How great the distance between the mendicant of the flower garden and hunting hares.

[1843 Edition - Number : 1183 / Page : 167]

4127. நபாப் அத்தனை ஏழை புலி அத்தனை சாது.

Poor as a Nabab, and gentle as a tiger.

[1874 Edition - Number : 4069 / Page : 382]

4128. நம்ப வைத்துக் கழுத்து அறுக்கலாமா?

May you cut a man's throat after ingratiating yourself in his confidence?

[1874 Edition - Number : 4074 / Page : 382]

நம்பவைத்துக் கழுத்தறுக்கலாமா?

Is it right to cut the throat of those whose confidence we have gained?

[1843 Edition - Number : 1169 / Page : 165]

4129. நம்பின பேரை நடு ஆற்றில் விடலாமா?

May you leave in the middle of the river, those who have confide themselves to your care?

[1874 Edition - Number : 4075 / Page : 382]

நம்பினவரை நடுவாற்றிற் கைவிடலாமா?

Is it right to abandon in the midst of the river those who have confided in us?

[1843 Edition - Number : 1164 / Page : 164]

4130. நமது தலைமயிர் அவன் கையில் அகப்பட்டுக்கொண்டது.

The hair of the head is seized by his hand.

[1874 Edition - Number : 4070 / Page : 382]

நமது தலைமயிர் அவன் கையிலகப்பாட்டுக்கொண்டது.

The hair of my head is caught in his hand.

[1843 Edition - Number : 1182 / Page : 167]

4131. நமன் அறியாத உயிரும் நாரை அறியாத குளமும் உண்டோ?
Is there a soul that Yama knows not, is there a tank unknown to the crane?
[1874 Edition - Number : 4073 / Page : 382]
4132. நமன் எடுத்துக்கொண்டு போகும்பொழுது நழுவி விழுந்தவன்.
He slipped and fell when Yama was carrying him off.
[1874 Edition - Number : 4072 / Page : 382]
- நமனெடுத்துக்கொண்டு போகும் பொழுது நழுவி விழுந்தசீவன்.
Life that escaped when death was carrying it off.
[1843 Edition - Number : 1177 / Page : 166]
4133. நமனுக்கு நாலு பிள்ளை கொடுத்தாலும், உற்றாருக்கு ஒரு பிள்ளை கொடுக்கமாட்டான்.
Though he may give four children to Yama, he will not give one to his relatives.
[1874 Edition - Number : 4071 / Page : 382]
4134. நரி ஊரைவிட்டுப் புலி ஊருக்குப் போனேன் புலி ஊரும் நரி ஊராயிற்று.
Leaving the region of jackals I went to that of the tigers, and that became a region of jackals.
[1874 Edition - Number : 4076 / Page : 383]
- நரியூரைவிட்டுப் புலியூருக்குப்போனேன் புலியூருந் நரியூராயிற்று.
I left the resort of foxes and went to that of the tiger; and the resort of the tiger became that of foxes.
[1843 Edition - Number : 1159 / Page : 164]
4135. நரி ஒரு சாலுக்கு உழப்போனது.
The jackal is gone to plough.
[1874 Edition - Number : 4077 / Page : 383]
- நரியொருசாலுக்குழப்போனது.
The fox went to plough one drill.
[1843 Edition - Number : 1172 / Page : 166]
4136. நரி கூப்பிட்டுக் கடல் முட்டுமா?
Will the howling of the fox reach the sea?
[1874 Edition - Number : 4078 / Page : 383]
- நரிகூப்பிட்டுக்கடல் முட்டுமா?
Will the sea rise at the call of the fox?
[1843 Edition - Number : 1185 / Page : 167]
4137. நரி கூப்பிடு கடல் முட்டிப்போகும்.
The howling of the jackal will reach the ocean.
[1874 Edition - Number : 4079 / Page : 383]

4138. நரி கொழுத்தால் வளையில் இராது.

If the jackal becomes fat it will not remain in its holes.

[1874 Edition - Number : 4080 / Page : 383]

4139. நரி கொழுத்து என்ன காஞ்சிரம் பழுத்து என்ன?

What if the jackal becomes fat or the gall-nut ripen?

[1874 Edition - Number : 4081 / Page : 383]

நரிகொழுத்தென்ன காஞ்சிரம்பழுத்தென்ன?

What advantage the fatted fox or the ripened kanchurie?

[1843 Edition - Number : 1170 / Page : 165]

4140. நரி நாலு கால் திருடன் இடையன் இரண்டு கால் திருடன்.

The jackal is a quadraped thief, the shepherd is a biped thief.

[1874 Edition - Number : 4084 / Page : 383]

நரி நாலுகாற்றிருடன், இடையனிரண்டுகாற்றிருடன்.

The fox is a four-footed thief, and the shepherd is two-footed.

[1843 Edition - Number : 1179 / Page : 167]

4141. நரி முன்னே நண்டு கரணம் போட்டதுபோல.

As the crab made somersaults before a jackal.

[1874 Edition - Number : 4085 / Page : 383]

நரிமுன்னே நண்டுகரணம்போட்டதுபோல.

As the crab made a summerset before the fox.

[1843 Edition - Number : 1203 / Page : 170]

4142. நரிக்குட்டிக்கு ஊளை பழக்கவேண்டுமா?

Is the young jackal to be trained to howl?

[1874 Edition - Number : 4082 / Page : 383]

நரிக்குட்டிக் கூளைபழக்க வேண்டுமா?

Is it necessary to teach the young fox to howl?

[1843 Edition - Number : 1176 / Page : 166]

4143. நரிக்குப் பெரியதனம் கொடுத்தால் கிடைக்கு இரண்டு ஆடு கேட்கும்.

If the jackal gains the mastery, he will demand two sheep from every flock.

[1874 Edition - Number : 4083 / Page : 383]

நரிக்குப் பெரியதனங்கொடுத்தாற் கிடைக்கிரண்டாடுகேட்கும்.

If a fox be encouraged, it will demand two sheep farm each flock.

[1843 Edition - Number : 1191 / Page : 168]

4144. நரியின் கையிலே குடல் கழுவக் கொடுக்கிறதா?

Are viscera to be given into the hands of a jackal to be washed?

[1874 Edition - Number : 4086 / Page : 383]

நரியின் கையிலே குடல் கழுவக்கொடுக்கிறது.

To give the entrails to the fox to be washed.

[1843 Edition - Number : 1184 / Page : 167]

4145. நரிவாலைக் கொண்டு கடல் ஆழம் பார்க்கிறதுபோல.

Like measuring the depth of the ocean with the tail of a jackal.

[1874 Edition - Number : 4087 / Page : 383]

நரிவால்கொண்டு கிணறாழம்பார்க்கலாமா?

Can the depth of the well be ascertained with a fox's tail?

[1843 Edition - Number : 1166 / Page : 165]

4146. நரை திரை இல்லை, நமனும் அங்கு இல்லை.

He is not grey nor wrinkled; Yama is not there.

[1874 Edition - Number : 4088 / Page : 384]

4147. நல் இணக்கமல்லது அல்லற் படுத்தும்.

Evil communications will bring distress.

[1874 Edition - Number : 4089 / Page : 384]

நல்விணக்கமல்லதல்லற்படும்.

Sorrow attends disunion.

[1843 Edition - Number : 1180 / Page : 167]

4148. நல் இனத்தில் நட்பு வலிது.

Friendship is stronger than close relationship.

[1874 Edition - Number : 4090 / Page : 384]

4149. நல்ல அமைச்சு இல்லாத அரசு விழி இன்றி வழிச்செல்வோன் போலாம்.

A king without a good counsellor, is like a wayfaring man who is bind.

[1874 Edition - Number : 4093 / Page : 384]

4150. நல்ல இளங்கன்றே துள்ளாதே.

My good young - calf, dont be frisky.

[1874 Edition - Number : 4111 / Page : 386]

நல்லவிளங்கன்றே துள்ளாதே.

Do not skip, thou good young calf.

[1843 Edition - Number : 1187 / Page : 168]

4151. நல்ல உடலுக்கு இளைப்பாற்றி கொடாவிட்டாலும் நாவிற்குக் கொடு.

Though you, may not give rest to your body, give rest to your tongue.

[1874 Edition - Number : 4114 / Page : 386]

4152. நல்ல உயிர் நாற்பது நாள் இருக்கும்.

A good man's life may continue forty days.

[1874 Edition - Number : 4091 / Page : 384]

நல்லவுயிர் நாற்பதுநாளிருக்கும்.

A good spirit will remain forty days.

[1843 Edition - Number : 1201 / Page : 170]

4153. நல்ல எழுத்து நடுவே இருக்கக் கோணல் எழுத்துக் குறுக்கே போட்டது என்ன?
A good letter-*destiny*-being in the middle, how were the crooked letters put in?

[1874 Edition - Number : 4092 / Page : 384]

4154. நல்ல குடிக்கு நாலத்தொரு பங்காளி.

One who holds a fourth share in a prosperous family.

[1874 Edition - Number : 4096 / Page : 384]

4155. நல்ல நாளையில் நாழிப் பால் கறவாதது கன்று செத்துக் கலப்பால் கறக்குமோ?
In its best days the cow gave scarcely a measure of milk, will it yield a kalam after its calf is dead?

This proverb may refer to the fact that milch, cows in this part of India and in Ceylon refuse to give their milk in the absence of the calf. The cow when going to a neighbouring house to be milked is accompanied by its calf which is often muzzled like a dog. When the milkman is about to draw the milk he allows the calf to suck for a few moments and then tying it to the fore leg of the mother, he draws the milk, while she stands quiet licking her offspring. Cows do sometimes allow their milk to be taken when the calf is absent but it not infrequently happens that the cow refuses to give her milk, and the calf is fetched from the homestead to encourage the mother.

If a calf die, its skin may be dried and stuffed. The cow deceived by the device licks the effigy of her calf and yields her milk.

[1874 Edition - Number : 4099 / Page : 385]

4156. நல்ல நினைவை அனுசரித்தலே கெட்ட நினைவை நீக்கல்.
Entertaining good thoughts, is *in fact* leaving evil thoughts.
[1874 Edition - Number : 4100 / Page : 385]
4157. நல்ல மரத்தில் முளைத்த புல்லுருவிபோல.
Like a mistletoe growing on a good tree.
[1874 Edition - Number : 4103 / Page : 385]
- நன்மரத்திற் புல்லுருவி.
A parasite on a good tree.
[1843 Edition - Number : 1196 / Page : 169]
4158. நல்ல மரம் நச்சுக் கனியைத் தராது, நச்சு மரத்திலே நல்ல கனியும் வராது.
A good tree yields not poisonous fruit, nor a poisonous tree good fruit.
[1874 Edition - Number : 4102 / Page : 385]
4159. நல்ல மாட்டிற்கு ஒரு அடி, நல்ல பெண்ணுக்கு ஒரு சொல்.
A good bullock requires but one blow, and a good woman only one word.
[1874 Edition - Number : 4105 / Page : 385]
- நன்மாட்டிற்கோர்கூடு, நற்பெண்டாட்டிக்கோர்வார்த்தை
Once branding is enough for the good cow, and one word of admonition is sufficient for a good wife.
[1843 Edition - Number : 1163 / Page : 164]
4160. நல்ல மாடு ஆனால் உள்ளூரில் விலை ஆகாதா?
If the cow be a good one, will it not find a purchaser in its own village?
[1874 Edition - Number : 4104 / Page : 385]
4161. நல்ல வார்த்தை சொல்லி நாடியைத் தாங்கினான்.
He spoke conciliatory words, and not touched my chin *caringly*.
[1874 Edition - Number : 4110 / Page : 386]
4162. நல்ல வேலைக்காரன் ஆற்றோடே போகிறான்.
He is a good servant, but the river carries him away.
[1874 Edition - Number : 4113 / Page : 386]
4163. நல்லது கெட்டால் நாய்க்கும் வழங்காது.
When the good becomes bad, even a dog will not use it.
[1874 Edition - Number : 4094 / Page : 384]
4164. நல்லது செய்து நடுவழியே போனால் பொல்லாது போகிறவழியே போகிறது.
If you do good and walk in the middle of the road, the evil will find its own way.
[1874 Edition - Number : 4097 / Page : 384]

4165. நல்லது நாற்கலம், ஊத்தை ஒன்பது கலம்.

Of the good only four kalams, of the bad nine kalams.

[1874 Edition - Number : 4098 / Page : 384]

நல்லது நாற்கலம் ஊத்தைபதின் கலம்.

Of good things four quarts, and of filth ten.

[1843 Edition - Number : 1173 / Page : 166]

4166. நல்லதுக்கு ஒரு பொல்லாதது, பொல்லாததுக்கு ஒரு நல்லது.

A good husband may have a bad wife, and a bad husband may have a good wife.

[1874 Edition - Number : 4095 / Page : 384]

4167. நல்லபாம்பு ஆடியது கண்டு நாகப்பூச்சி ஆடியதுபோல.

As the earth-worm imitated the graceful movements of the cobra.

[1874 Edition - Number : 4101 / Page : 385]

நல்லபாம்பாடுதல்கண்டு நாக்குப்பூச்சியாடியதுபோல.

As the earth-worm imitated the graceful contortions of the cobra.

[1843 Edition - Number : 1205 / Page : 170]

4168. நல்லவர் கண்ணில் நாகம் பட்டாலும் கொல்லார்.

Though it is before them the virtuous will not kill even a cobra.

[1874 Edition - Number : 4106 / Page : 386]

4169. நல்லவர்கள் ஒரு நாள் செய்த உபகாரத்தை மறவார்; அது போல, பனை ஒரு நாள் விதைத்துத் தண்ணீர் விட்டவனுக்கு பலன் கொடுக்கும்.

The good never forget a benefit; in like manner, a palmyrah tree yields its produce to him who planted and watered it.

[1874 Edition - Number : 4108 / Page : 386]

4170. நல்லவர்கள் சங்காத்தம் நல்ல மணலில் விழுந்த நீர்போல உதவும்.

The friendship of the good will prove, useful, like water falling of good soil.

[1874 Edition - Number : 4115 / Page : 386]

4171. நல்லவன் என்று பெயர் எடுக்க நாட் செல்லும்.

Time must elapse before one can get a good name.

[1874 Edition - Number : 4107 / Page : 386]

நல்லவனென்றுபெயரெடுக்க நாட்செல்லும்.

It requires time to obtain a good name.

[1843 Edition - Number : 1200 / Page : 170]

4172. நல்லவன் ஒருவன் நடுவே நின்றால் அறாத வழக்கும் அறும்.

If there be but one good man present in a suit, the greatest difficulties will be solved.

[1874 Edition - Number : 4109 / Page : 386]

நல்லவனொருவனடுவேநின்றாலறாத வழக்குமறும்.

When an honest man mediates in a difficult suit, it will soon be settled.

[1843 Edition - Number : 1178 / Page : 166]

4173. நல்லறம் உள்ளது இல்லறம்.

Domestic virtue is excellent.

[1874 Edition - Number : 4112 / Page : 386]

4174. நல்லார் பொல்லாரை நடக்கையால் அறியலாம்.

The good and the bad may be known by their conduct.

[1874 Edition - Number : 4120 / Page : 387]

4175. நல்லாரும் நல்ல பாம்பைப்போலத் தங்கள் வலிமையை அடக்கி மறைந்திருப்பார் சிலவேளை.

The good, like the cobra, sometimes restrain their power and conceal themselves.

[1874 Edition - Number : 4118 / Page : 387]

4176. நல்லாரை நாவில் உரை, பொன்னைக் கல்லில் உரை.

Test the good by the words of the tongue, and gold on a touch - stone.

[1874 Edition - Number : 4119 / Page : 387]

நல்லவரை நாவிலுரை பொன்னைக் கல்லிலுரை.

The good are tested by the tongue, and gold by a touchstone.

[1843 Edition - Number : 1198 / Page : 169]

4177. நல்லாரை நாவு அழியப் பேசினால் பல்லாலே பதக்குப் புழுச்சொரியும்.

If one abuses his tongue by slandering the virtuous, maggots will drop from his teeth.

[1874 Edition - Number : 4117 / Page : 387]

நல்லாரை நாவழியப்பேசினாற் பல்லாலே பதக்குப் புழுச்சொரியும்.

From the mouth of those who calumniate the good a gallon of worms shall proceed.

[1843 Edition - Number : 1202 / Page : 170]

4178. நல்லாரைக் கண்டால் நாய்போல, பொல்லாரைக் கண்டால் பூனை போல.

If he sees the good, a dog, if he sees the wicked, a cat.

[1874 Edition - Number : 4116 / Page : 387]

4179. நல்லோர் ஒருவருக்குப் பெய்யும் மழை எல்லாருக்கும் ஆம்.

The rain that falls on account of one virtuous person, is beneficial to all.

[1874 Edition - Number : 4121 / Page : 387]

நல்லோருக்குப் பெய்யுமழை எல்லாருக்கும்.

The rain that descends on account of the good benefits all.

[1843 Edition - Number : 1204 / Page : 170]

4180. நல்லோர் நடக்கை தீயோருக்குத் திகில்.

The acts of the virtuous are a terror to the wicked.

[1874 Edition - Number : 4122 / Page : 387]

4181. நல்லோன் என வளர், நாட்கள் பாரேல்.

Grow up virtuous, observe not days.

[1874 Edition - Number : 4123 / Page : 387]

4182. நற்குணமே நல்ல ஆஸ்தி.

A good disposition is the best treasure.

[1874 Edition - Number : 4124 / Page : 387]

4183. நற்பெண்டிர் நல்லதைக் கண்டால் நமது நாயகனுக்கு என்பார்.

When a faithful wife finds a good thing, she will keep it for her husband.

[1874 Edition - Number : 4125 / Page : 387]

4184. நன்மை கடைப்பிடி.

Persevere in that which is good.

[1874 Edition - Number : 4133 / Page : 388]

4185. நன்மை செய்தார் நன்மை பெறுவார், தீமை செய்தார் தீமை பெறுவார்.

Those who do good, obtain good; and those who do evil receive evil.

[1874 Edition - Number : 4128 / Page : 388]

4186. நன்மை செய்யத் தீமை விளையாது.

Evil will not spring from well-doing.

[1874 Edition - Number : 4129 / Page : 388]

4187. நன்மையானதைக் கெடுத்தால் நஷ்டத்திலும் நஷ்டம்.

It is the greatest loss to destroy that which is good.

[1874 Edition - Number : 4130 / Page : 388]

4188. நன்மையும் தீமையும் இம்மையிலே தெரியும்.

Good and evil are apparent in the present state.

[1874 Edition - Number : 4131 / Page : 388]

நன்மையுந் தின்மையுமிம்மையிலே தெரியும்.

Good and evil are known in this life.

[1843 Edition - Number : 1199 / Page : 169]

4189. நன்மையைப் பெருக்கித் தீமையைக் குறைத்தால் நன்னெறி.

To promote good and to diminish evil is the right way.

[1874 Edition - Number : 4132 / Page : 388]

4190. நன்றாய் இருந்ததாம் நல்லிசுட்ட பணிகாரம்.

The cakes prepared by Nalli are said to be excellent.

[1874 Edition - Number : 4134 / Page : 388]

நன்றாயிருந்ததாம் நல்லிசுட்டபணிகாரம்.

It is said that the confectionary of Nalli was good.

[1843 Edition - Number : 1168 / Page : 165]

4191. நன்றி செய்த கீரிப்பிள்ளையைக் கொன்ற கதைபோல.

Like the story of killing a mungoose that had done well.

The tale is a mungoose seeing a deadly snake approach a sleeping infant, killed it. When the mother returned from the well, she saw blood on the animal, and imagining that it had bitten her child, she killed it.

[1874 Edition - Number : 4136 / Page : 388]

4192. நன்றி மறவேல்.

Forget not a benefit.

[1874 Edition - Number : 4135 / Page : 388]

4193. நனைத்துச் சுமக்கலாமா?

Would you wet your burden?

[1874 Edition - Number : 4126 / Page : 388]

நனைத்து சுமக்கலாமா?

Being wet can one bear a burden?

[1843 Edition - Number : 1206 / Page : 170]

4194. நனைந்த கிழவன் வந்தால் உலர்ந்த விறகுக்குச் சேதம்.

If the old man arive wet, there will be a consumption of dry fire Wood.

[1874 Edition - Number : 4127 / Page : 388]

நனைந்த கிழவி அடுப்படிக்கு வந்தால் இருந்தவிறகிற்குச் சேதம்.

If a wet old woman come into the kitchen, the fire wood will be injured.

[1843 Edition - Number : 1161 / Page : 164]

4195. நஷ்டத்துக்குப் ஒருவன் நயத்துக்கு ஒருவன்.

One loses, one gains.

[1874 Edition - Number : 4058 / Page : 381]

நட்டத்துக்கொருவன் நயத்துக்கொருவன்.

One loses and another gains.

[1843 Edition - Number : 1189 / Page : 168]

4196. நஷ்டத்துக்குப் பலர் நயத்துக்கு ஒருவனோ?

Is one to have the gain, and many to share the loss?

[1874 Edition - Number : 4057 / Page : 381]

நா

4197. நா அசைய நாடு அசையும்.

When the tongue moves, the *whole* country moves.

The allusion is to a despotic ruler whose word is law.

[1874 Edition - Number : 4137 / Page : 389]

4198. நா என்னும் அட்சரம் நாதன் இருப்பிடம்.

The letter is the seat of God.

[1874 Edition - Number : 4138 / Page : 389]

4199. நாக்குக்கு எலும்பு இல்லை எப்படிப் புரட்டினாலும் அப்படிப் புரளும்.

The tongue having no bone will turn any way.

[1874 Edition - Number : 4139 / Page : 389]

4200. நாக்குப் புரட்டர் போக்குப் புகல்வர்.

Promise-breakers make excuses.

[1874 Edition - Number : 4140 / Page : 389]

4201. நாங்களும் கங்கணம் கட்டினது உண்டு கழுத்துக்குக் கங்கணம் கட்டினது இல்லை.

We too tied coloured cords about our arms, but not a halter on the neck.

[1874 Edition - Number : 4141 / Page : 389]

நாங்களுங் கங்கணங்கட்டினதுண்டு கழுத்துக்குக்கங்கணங்கட்டினதில்லை.

We have worn bracelets, but have seen none wear them on the neck.

[1843 Edition - Number : 1249 / Page : 177]

4202. நாச்சியாரும் ஒன்றைப்பற்றி வார்க்கிறாள் நானும் ஒன்றைப்பற்றிக் குடிக்கிறேன்.

The mistress pours it out with one design, and I drink it with another.

[1874 Edition - Number : 4142 / Page : 389]

நாச்சியாருமொன்றைப் பற்றி வார்க்கிறாள் நானுமொன்றைப்பற்றிக் குடிக்கிறேன்.

My mistress pours with one purpose, but drink it for another.

[1843 Edition - Number : 1223 / Page : 173]

4203. நாச்சியாரைக் காணாத இடத்திலே முறுமுறுப்பது போல.

Like murmuring in the absence of the mistress.

[1874 Edition - Number : 4143 / Page : 389]

நாச்சியாரைக்காணாதவிடத்திலே முறுமுறுப்பதுபோல.

Like murmuring in the absence of the mistress.

[1843 Edition - Number : 1211 / Page : 171]

4204. நாட் சென்ற கொடை நடைகூலி ஆகும்.

A delayed gift becomes the hire for walking *to receive it*.

[1874 Edition - Number : 4149 / Page : 390]

4205. நாட்டாள் பெற்ற குட்டி நாகரீகம் பேச வல்ல குட்டி.

The child of the peasant is able to speak elegantly.

[1874 Edition - Number : 4150 / Page : 390]

நாட்டாள் பெற்றகுட்டி நாகரிகம் பேசவல்லகுட்டி.

The child of the rustic is as eloquent as a citizen.

[1843 Edition - Number : 1228 / Page : 174]

4206. நாட்டாளுக்கு ஒரு நீட்டாளோ?

Does a boor require a page?

[1874 Edition - Number : 4151 / Page : 390]

4207. நாட்டுக்கு ஒரு மழை நமக்கு இரண்டு மழை.

The country has received one downpour of rain, we have received two ie., too much.

[1874 Edition - Number : 4153 / Page : 390]

நாட்டுக்கொருமழை நமக்கிரண்டு மழை.

The country has obtained one fall of rain, I two.

[1843 Edition - Number : 1231 / Page : 174]

4208. நாட்டுக்கு நல்ல துரை வந்தாலும் தோட்டிக்குப் புல் சமை போகாது.

Though the country has a good ruler, the scavenger is not relieve of his burden of grass.

[1874 Edition - Number : 4152 / Page : 390]

4209. நாடிய வரம் எல்லாம் நல்கும் நாயகன்.

A master who bestows all desired blessings.

[1874 Edition - Number : 4144 / Page : 389]

4210. நாடு அறிந்த பார்ப்பானுக்குப் பூணூல் வேண்டுமா?

Is a sacred thread necessary for a brahman, who is known through out the country?

[1874 Edition - Number : 4145 / Page : 389]

நாடறிந்த பார்ப்பானுக்குப் பூணூல் வேண்டாம்.

A sacred string is unnecessary to the brahmin who is generally known.

[1843 Edition - Number : 1253 / Page : 177]

4211. நாடு எங்கும் வாழ்ந்தால் கேடு ஒன்றும் இல்லை.

If the whole country prospers, no evil will happen.

[1874 Edition - Number : 4146 / Page : 389]

நாடொன்றிவாழிற் கேடொன்றுமில்லை.

If a community be united no evil will happen to it.

[1843 Edition - Number : 1207 / Page : 171]

4212. நாடு ஏர்ப்பன செய்.

Do what is agreeable to the community.

[1874 Edition - Number : 4147 / Page : 390]

4213. நாடு காடாயிற்று காடு கழனி ஆயிற்று.

The country has become a jungle, and the jungle has become a fruitful feild.

[1874 Edition - Number : 4148 / Page : 390]

நாடுகாடாச்சே.

The country has become a desert.

[1843 Edition - Number : 1245 / Page : 176]

4214. நாணம் இல்லாத கூத்திக்கு நாலு திக்கும் வாசல்.

A shameless harlot has entrances on four sides.

[1874 Edition - Number : 4156 / Page : 390]

4215. நாணம் இல்லாத பெண் நகைப்புக்கு இடம் வைப்பாள்.

An impudent woman gives occasion to be laughed at.

[1874 Edition - Number : 4157 / Page : 390]

4216. நாணம் இல்லாத வாத்திக்கு நாலு திக்கும் கூத்தி.

Concubines on all sides to a shameless teacher.

[1874 Edition - Number : 4155 / Page : 390]

4217. நாணமும் இல்லை மானமும் இல்லை.

No shame, no sense of honour.

[1874 Edition - Number : 4154 / Page : 390]

4218. நாணம்கால் கோணும் நடக்கும் கால் இடறும்.

The foot of diffidence deviates, that of activity stumbles.

[1874 Edition - Number : 4158 / Page : 391]

4219. நாதமும் கீதமும் ஒத்திருப்பது போல, வேதமும் போதமும் ஒத்திருக்க வேண்டும்.

As a melody and a song are in harmony, so must instruction be in harmony with the Veda.

[1874 Edition - Number : 4159 / Page : 391]

4220. நாம் ஒருவருக்குக் கொடுத்தால் நமக்கு ஒருவர் கொடுப்பார்.

If we give to others, some one will give to us.

[1874 Edition - Number : 4160 / Page : 391]

நாமொருவருக்குக் கொடுத்தால் நமக்கொருவர் கொடுப்பார்.

If we give to others, they will give to us.

[1843 Edition - Number : 1250 / Page : 177]

4221. நாம் ஒன்று நினைத்தால் தெய்வம் ஒன்று நினைக்கிறது.

When we think of one thing, the deity designs another.

[1874 Edition - Number : 4161 / Page : 391]

4222. நாய் அறியுமா ஒருசந்திப் பாணை?

Does a dog know which are sacred vessels?

[1874 Edition - Number : 4162 / Page : 391]

4223. நாய் இருக்கிற இடத்தில் சண்டை உண்டு.

Where there are dogs, there is quarreling.

[1874 Edition - Number : 4177 / Page : 392]

4224. நாய் ஒரு சிறு எலும்புக்குச் சந்தோஷிக்கும், அது போல, சிறியோர் சொற்ப காரியத்தை முடித்தாலும் சந்தோஷம் அடைவார்.

A dog is pleased with a bone, in like manner the low are pleased with their own little acts.

[1874 Edition - Number : 4178 / Page : 392]

4225. நாய் கடித்ததற்கும் செருப்பால் அடித்ததற்கும் சரி.

The biting of a dog and the slipping of the wound to *effect a cure* are alike, *painful*.

[1874 Edition - Number : 4179 / Page : 392]

4226. நாய் குலைத்து நத்தம் பாழ் ஆகுமா?

Will the village be ruined by the barking of a dog.

[1874 Edition - Number : 4180 / Page : 392]

4227. நாய் குலைத்து விடியுமா, கோழி கூப்பிட்டு விடியுமா?

Does the day dawn because the dog barks, or because the cock crows?

[1874 Edition - Number : 4181 / Page : 393]

4228. நாய் கெட்டகேட்டுக்கு மாமரத்து நிழல், அது கெட்ட கேட்டுக்குப் புளியிட்ட கறி.

Mean as the dog is, he has the shade of a mango tree - his curry is flavoured with acid.

[1874 Edition - Number : 4182 / Page : 393]

4229. நாய் கெட்டகேட்டுக்குத் தேங்காய்பாலும் சோறுமா?

Is a miserable dog to be fed with cocoanut milk and rice?

[1874 Edition - Number : 4183 / Page : 393]

4230. நாய் கொண்டுபோன பாணையை ஆர் கொண்டுபோனால் என்ன?

What matters it who takes away the vessel that the dog had carried off?

[1874 Edition - Number : 4184 / Page : 393]

நாய்கொண்டுபோன பாணையை யார்கொண்டு போனாலென்ன?

What matters it who takes the vessel that was carried off by the dog.

[1843 Edition - Number : 1219 / Page : 173]

4231. நாய் கோவிலுக்கு போவான் ஏன் கோயில் காத்தவன் தெண்டம் இறுப்பான் ஏன்?

Why should a dog go to a temple, or why the keeper of a temple pay a fine?

[1874 Edition - Number : 4185 / Page : 393]

நாய் கோயிலுக்குப்போவானேன் கோயில்காத்தவன் தெண்டமிறுப்பானேன்?

Why should a dog go to the temple? why fine the porter of the temple?

[1843 Edition - Number : 1224 / Page : 173]

4232. நாய் சந்தைக்குப் போனதுபோல.

As a dog went to the market.

[1874 Edition - Number : 4196 / Page : 394]

நாய் சந்தைக்குப் போனது போல.

As the dog went to the market.

[1843 Edition - Number : 1236 / Page : 175]

4233. நாய் சமுத்திரத்திலே போனாலும் நக்குத் தண்ணீர்.

Although a dog may go to the sea, the water must be lapped.

[1874 Edition - Number : 4197 / Page : 394]

நாய் சமுத்திரத்திலேபோனாலுநக்குநதண்ணீர்.

Though in the midst of an ocean the dog can only lap.

[1843 Edition - Number : 1230 / Page : 174]

4234. நாய் சிங்கத்துக்குப் பட்டம் கட்டுமா?

Can a dog invest a lion with a title?

[1874 Edition - Number : 4198 / Page : 394]

நாய் சிங்கத்துக்குப்பட்டங்கட்டுமா?

Can a dog invest a lion with authority?

[1843 Edition - Number : 1244 / Page : 176]

4235. நாய் நக்கிச் சமுத்திரம் குறையுமா?

Will the ocean be diminished by the lapping of a dog?

[1874 Edition - Number : 4199 / Page : 394]

4236. நாய் பட்ட பாடு தடிக்கொம்புக்குத் தெரியுமா?

Are the sufferings of a dog known to the stick, with which he was beaten?

[1874 Edition - Number : 4200 / Page : 394]

நாய்பட்டபாடு தடிக்கம்பறியும்.

The stick knows the sufferings of the dog it beat.

[1843 Edition - Number : 1233 / Page : 174]

4237. நாய் வாசலைக் காத்து என்ன, கை இல்லாதவன் பணக்காரனைக் காத்து என்ன?

What avails the waiting of a dog at the door, or the expectations of One who, having no hands, waits on the rich?

[1874 Edition - Number : 4203 / Page : 395]

4238. நாய் வாய்ப்பட்ட தேன் நல்லது ஆகுமா?

Is the honey, defiled by a dog, fit for use?

[1874 Edition - Number : 4201 / Page : 394]

4239. நாய் வாலிலே தேன் வைத்தால் ஆருக்குக் கூடும்?

Who will benefit by the honey placed on the tail of a dog?

[1874 Edition - Number : 4202 / Page : 394]

நாய்வாலிலே தேன்வைத்தாலாருக்குக் கூடும்.

What avails the honey gathered on the dog's tail?

[1843 Edition - Number : 1225 / Page : 173]

4240. நாய் வாலைக் குணக்கு எடுக்கலாமா?

Can you change the shape of a dog's tail?

[1874 Edition - Number : 4204 / Page : 395]

4241. நாய் வாலைப் பற்றி ஆற்றில் இறங்கலாமா?

May you descend into a river holding on by a dog's tail?

[1874 Edition - Number : 4205 / Page : 395]

4242. நாய் வாழ்ந்து என்ன, பூனை தாலி அறுத்து என்ன?

What though a dog prosper, or a cat be bereft of her tail?

[1874 Edition - Number : 4206 / Page : 395]

நாய்வாழ்ந்தென்ன பூனைகைம்பெண்ணிருந்தென்ன?

What is the connubial felicity of the dog, or the widowhood of the cat?

[1843 Edition - Number : 1213 / Page : 172]

4243. நாய் வேஷம் போட்டால் குலைக்க வேண்டும்.

If you assume the guise of a dog, you must bark.

[1874 Edition - Number : 4207 / Page : 395]

4244. நாய்க்கு இரும்புக்கடையில் அலுவல் என்ன?

What business has a dog in an iron bazaar?

[1874 Edition - Number : 4190 / Page : 393]

4245. நாய்க்கு ஏன் தேங்காய், நடுவீட்டுக்குள் போட்டு உருட்டவோ?

Why give a whole cocoanut to a dog, that he may roll it about the house?

[1874 Edition - Number : 4194 / Page : 394]

நாய்க்கேன் தோல்தேங்காய் நடுவீட்டுக்குட்போட்டுருட்டவோ?

Why give an unhusked cocoanut to a dog? Is it that he may roll it about the house?

[1843 Edition - Number : 1217 / Page : 172]

4246. நாய்க்கு நறுநெய் இணங்காது.

Good cow ghee is not agreeable to a dog's stomach.

[1874 Edition - Number : 4189 / Page : 393]

நாய்க்கு நறுநெய்யிணங்காது.

Good ghee does not agree with a dog.

[1843 Edition - Number : 1234 / Page : 175]

4247. நாய்க்கு முழுத் தேங்காய் தக்குமா?

Will a whole cocoanut suit a dog?

[1874 Edition - Number : 4191 / Page : 393]

4248. நாய்க்கு மூத்தால் தாய்க்கும் ஈயாள்.

If she becomes older than a dog, she will not be kind even to her mother.

[1874 Edition - Number : 4193 / Page : 394]

4249. நாய்க்கு வேலையும் இல்லை, இருக்க நேரமும் இல்லை.

A dog has nothing to do, and no time to rest.

[1874 Edition - Number : 4192 / Page : 394]

நாய்க்கு வேலையுமில்லை நடக்கநேரமுமில்லை.

The dog has no employment, and no time to rove about.

[1843 Edition - Number : 1247 / Page : 176]

4250. நாய்க்குக் கடிவாளம் பூட்டினாற்போல.

Like putting a bridle in the mouth of a dog.

[1874 Edition - Number : 4186 / Page : 393]

நாய்க்குக்கடிவாளம் பூட்டினாற்போல.

Like putting a bit in a dog's mouth.

[1843 Edition - Number : 1235 / Page : 175]

4251. நாய்க்குத் தெரியுமா கொக்குப் பிடிக்க?

Does a dog know how to catch a crane?

[1874 Edition - Number : 4187 / Page : 393]

நாய்க்குத் தெரியுமா கொக்குப்பிடிக்க?

Can a dog catch a heron?

[1843 Edition - Number : 1256 / Page : 178]

4252. நாய்க்குத் தெரியுமோ தோல் தேங்காய்?

Does a dog appreciate an unhusked cocoanut?

[1874 Edition - Number : 4188 / Page : 393]

நாய்க்குத் தெரியுமோதோல்தேங்காய்?

Does the dog know the quality of the unhusked cocoanut?

[1843 Edition - Number : 1221 / Page : 173]

4253. நாய்க்குப் பெயர் முத்துமாலை, அதற்கு ஆக்கிப் படைக்கிறது வரகந்தவிடு.

The name of the dog is garland, its food is bran.

[1874 Edition - Number : 4195 / Page : 394]

பீதின்சிற நாய்க்கு முத்துமாலையென்றபேராம்.

It is said that the dog that eats ordure is called a string of pearls.

[1843 Edition - Number : 1457 / Page : 206]

4254. நாய்க்குப்பருத்திக்கடையிலலுவலென்ன?

What does the dog in the cotton market?

[1843 Edition - Number : 1222 / Page : 173]

4255. நாய்க்குழுத்தாற்றாய்க்கு மணாளன்.

When a pup is grown it becomes the consort of its dam.

[1843 Edition - Number : 1226 / Page : 174]

4256. நாய்வாலுக்கு மட்டை வைத்துக்கட்டினால் நிமிருமா?

Will the dog's tail become strait although bound in splinters of wood?

[1843 Edition - Number : 1210 / Page : 171]

4257. நாய்வாலுக்கெண்ணையிட்டு நிமிர்த்தினால் நிமிருமா?

Though a dog's tail be straightened by the application of oil will it remain so?

[1843 Edition - Number : 1246 / Page : 176]

4258. நாயின் பீயை மிதிப்பான் ஏன், நல்ல தண்ணீர் வார்த்துக் கழுவுவான் ஏன்?

Why tread on the dung of a dog, and waste good water to wash it off?

[1874 Edition - Number : 4163 / Page : 391]

நாயின் பீயைமீதிப்பானேன் நல்ல தண்ணீர் வார்த்துக்கழுவுவானேன்?

Why tread on dog's dung? Why wash in clear Water?

[1843 Edition - Number : 1254 / Page : 177]

4259. நாயும் களிச்சட்டியும் போல.

Like a dog with a chatty of thick gruel.

[1874 Edition - Number : 4164 / Page : 391]

4260. நாயும் சரி நாவியும் சரி உனக்கு.

A dog and a civet cat are both alike to you.

[1874 Edition - Number : 4165 / Page : 391]

நாயுஞ்சரி நாவியுஞ்சரியுனக்கு.

With you a dog and a civet cat are the same thing.

[1843 Edition - Number : 1229 / Page : 174]

4261. நாயும் தன் நிலத்துக்கு ராஜா.

Even a dog is king in his own place.

[1874 Edition - Number : 4166 / Page : 391]

நாயுந் தன்னிலத்துக்குமிடுக்கு.

A dog is courageous in his own kennel.

[1843 Edition - Number : 1232 / Page : 174]

4262. நாயும் பூனையும் போல.

Like dogs and cats.

[1874 Edition - Number : 4167 / Page : 391]

4263. நாயும் வளர்த்து நரகலும் வாருவானேன்?

Why keep a dog and clean up its filth?

[1874 Edition - Number : 4168 / Page : 391]

4264. நாயேன் சொல் அம்பலத்துக்கு ஏறுமோ?

I am but a dog, will my word reach the assembly?

[1874 Edition - Number : 4169 / Page : 391]

நாயேன்சொல் அம்பலத்துக்கேறுமோ?

Will the word of the low dog ascend into the select assembly?

[1843 Edition - Number : 1248 / Page : 176]

4265. நாயை அடிப்பான் ஏன் பல் இழிவு பார்ப்பான் ஏன்?

Why beat a dog, why make it grin?

[1874 Edition - Number : 4170 / Page : 392]

நாயையடிப்பானேன் பல்லிழிவு பார்ப்பானேன்?

Why beat the dog to see him grin?

[1843 Edition - Number : 1227 / Page : 174]

4266. நாயை அடிப்பானேன் பீயைச் சுமப்பானேன்?

Why beat a dog and carry away his filth?

[1874 Edition - Number : 4171 / Page : 392]

நாயையடிப்பானேன் பீயைச் சுமப்பானேன்?

Why beat the dog and carry away his dung?

[1843 Edition - Number : 1243 / Page : 176]

4267. நாயை ஏவ, நாய் வாலை ஏவுகிறது.

When you command a dog, he commands his tail.

[1874 Edition - Number : 4172 / Page : 392]

நாயையேவ நாய்வாலையேவுகிறது.

The dog receives commands and gives them; to his tail.

[1843 Edition - Number : 1237 / Page : 175]

4268. நாயைக் கண்டால் கல்லைக் காணோம், கல்லைக் கண்டால் நாயைக் காணோம்.
If we see a dog, there is no stone, and if we see a stone, there is no dog.
[1874 Edition - Number : 4173 / Page : 392]
4269. நாயைக் குளிப்பாட்டி நடுவீட்டில் வைத்தால் வாலைக் குழைத்துக்கொண்டு பீ தின்னப் போகும்.
If you wash a dog and place him in the middle of the house, he will wag his tail and go out to eat filth.
[1874 Edition - Number : 4174 / Page : 392]
நாயைக்குளிப்பாட்டி நடுவீட்டில் வைத்தால் வாலைக்குழைத்துப் பீதின்னப்போம்.
If a dog be washed and placed in the middle of the house, it will wag its tail and presently eat ordure.
[1843 Edition - Number : 1218 / Page : 172]
4270. நாயைக் கொஞ்சினால் வாயை நக்கும்.
If you caress a dog, he will lick your mouth.
[1874 Edition - Number : 4175 / Page : 392]
நாயைக் கொஞ்சினால் வாயைநக்கும்.
If you kiss a dog he will lick your mouth.
[1843 Edition - Number : 1257 / Page : 178]
4271. நாயைக் கொழுக்கட்டையால் எறிந்ததுபோல.
Like pelting a dog with cakes.
[1874 Edition - Number : 4176 / Page : 392]
4272. நார் அற்றாற் கூடும் நரம்பு அற்றாற் கூடுமா?
If a fibre snap it may be united, if a tendon break can it be united?
[1874 Edition - Number : 4208 / Page : 395]
நாரற்றாற் கூடும் நரம்பற்றாற் கூடுமா?
A broken fibre may be joined, a broken sinew cannot.
[1843 Edition - Number : 1255 / Page : 177]
4273. நால்வர் வாக்குத் தேவர் வாக்கு.
The testimony of four persons has the authority of a divine oracle.
[1874 Edition - Number : 4216 / Page : 396]
4274. நால்வரோ தேவரோ?
Are they the four, or are they celestials?
[1874 Edition - Number : 4215 / Page : 396]
4275. நாலாம் தலை முறையைப் பார்த்தால் நாவிதனும் சிற்றப்பனாவான்.

If relationship be traced to the fourth generation, even a barber may become an uncle.

[1874 Edition - Number : 4209 / Page : 395]

4276. நாலாவது பெண் நாதாங்கி முளைக்கும் திக்கு இல்லை.

A fourth born girl will not afford means even to procure a staple for a bolt.

[1874 Edition - Number : 4210 / Page : 395]

4277. நாலு ஆறு கூடி ஒரு பாலாறு ஆயிற்று.

If four rivers unite, the stream will be equal to the Pálár.

[1874 Edition - Number : 4211 / Page : 395]

4278. நாலு பிள்ளை பெற்றவளுக்கு நடுத் தெருவிலே சோறு.

A woman who has borne four children, eats her rice in the middle of the street.

[1874 Edition - Number : 4212 / Page : 395]

4279. நாலு பேர் கூடினது சபை.

The meeting of four persons is an assembly.

[1874 Edition - Number : 4213 / Page : 395]

நாலுபேர் கூடினதேராசசபை.

The union of four constitutes a royal assembly.

[1843 Edition - Number : 1214 / Page : 172]

4280. நாலும் இரண்டும் சொல்லுக்கு உறுதி, ஆலும் வேலும் பல்லுக்கு உறுதி.

Náladiyár and the distichs of Valluvar are terse in construction, the twigs of the banian tree and the Acacia are good for the teeth.

The tender fibre of the banian and Acacia are said to cure a gameboil, and therefore they are used for cleaning the teeth.

[1874 Edition - Number : 4214 / Page : 396]

4281. நாவில் பிறக்கும் நன்மையும் தீமையும்.

The tongue produces good and evil.

[1874 Edition - Number : 4217 / Page : 396]

4282. நாவுக்கு இசைந்தால் பாவுக்கு இசையும்.

If agreeable to the tongue, it will be metrical.

[1874 Edition - Number : 4218 / Page : 396]

நாவுக்கிசைந்தது பாவுக்கிசையும்.

That which is agreeable to the tongue is prosodial.

[1843 Edition - Number : 1239 / Page : 175]

4283. நாழி அரிசி சோறு உண்டவன் நமனுக்கு உயிர் கொடான்.

He that can eat a measure of rice may defy even the regent of the dead.

[1874 Edition - Number : 4219 / Page : 396]

நாழியரிசிசோறுண்டவன் நமனுக்குயிர்கொடுக்கான்.

He who can eat a measure of rice will not give his life to the angel of death.

[1843 Edition - Number : 1220 / Page : 173]

4284. நாழி நெல்லுக்கு ஒரு புடைவை விற்றாலும் நாயின் அரை நிர்வாணம்.

Though a cloth is sold for a measure of rice, the dog goes naked.

[1874 Edition - Number : 4220 / Page : 396]

நாழிநெல்லுக்கொருபுடைவை விற்றாலுந் நாயின் குண்டிநிருவாணம்.

Though a cloth may be had for a measure of rice, the posteriors of the dog will be bare.

[1843 Edition - Number : 1242 / Page : 176]

4285. நாழி பணம் கொடுத்தாலும் மூளிப்பட்டம் போகாது.

Though one give a measure of fanams, his ill fame will not be removed.

[1874 Edition - Number : 4221 / Page : 396]

நாழிப்பணங்கொடுத்தாலும் முழிப்பட்டம் போகாது.

Though a quart of money be given, cropped ears cannot be restored.

[1843 Edition - Number : 1212 / Page : 171]

4286. நாழி முகவாது நானாழி.

One measure cannot contain four measures.

[1874 Edition - Number : 4222 / Page : 396]

4287. நாள் ஆற்றுகிறது நல்லார் ஆற்றார்.

Time effects that which the virtuous cannot achieve.

[1874 Edition - Number : 4223 / Page : 396]

4288. நாளைக்கு தின்கிற பலாப்பழத்திலும் இன்றைக்குத் தின்கிற களாப்பழம் நல்லது.

Better is the kala berry eaten to day, than the jack fruit in prospect for tomorrow.

[1874 Edition - Number : 4224 / Page : 397]

4289. நாற்கலக் கூழுக்கு நானே அதிகாரி.

I have the command of four kalarms of gruel.

[1874 Edition - Number : 4230 / Page : 397]

4290. நாற்பது சென்றால் நாய்க்குச் சரி.

Like a dog, if over forty.

[1874 Edition - Number : 4231 / Page : 397]

நாற்பது சென்றால் நாய்க்குச்சரி.

Like a dog, having attained forty.

[1843 Edition - Number : 1251 / Page : 177]

4291. நாறத் தூற்றல் நரிக்குக் கொண்டாட்டம்.

The jackal is pleased with drizzling rain.

[1874 Edition - Number : 4225 / Page : 397]

4292. நாறல் சாணியை மிதிப்பான் ஏன் நல்ல தண்ணீர் வார்த்துக் கழுவுவான் ஏன்?

Why tread on filth and waste good water in washing it off?

[1874 Edition - Number : 4227 / Page : 397]

4293. நாறல் மீனைப் பூனைப் பார்ப்பது போல.

As the cat looks at the fish which has become putrid.

[1874 Edition - Number : 4226 / Page : 397]

நாறுமீனைப் பூனை பார்ப்பது போல.

As the cat looking at the stinking fish.

[1843 Edition - Number : 1215 / Page : 172]

4294. நாறற் சடலம் நலம் இல்லா மட்பாண்டம்.

A fetid body, a useless earthen vessel.

[1874 Edition - Number : 4229 / Page : 397]

4295. நாறற் சோற்றுக்குப் பதம் பார்ப்பான் ஏன்?

Why inquire if the rice is properly boiled, seeing that it is unfit for food?

[1874 Edition - Number : 4228 / Page : 397]

4296. நான் இட்ட மருந்தும் போக ஒட்டாது நன்னாரி வேரும் சாக ஒட்டாது.

The medicine I gave, as a *charm*, will not allow him to go; the sarasparilla, an *ingredient*, will not suffer him to die.

The proverb relates to charms, in which, as in magical arts generally, the Hindus in every part of India and Ceylon, have great faith. Servants have recourse to this device, and lovers also, for the purpose of influencing the affections and will of those whose favour or compliance they desiderate.

The usual method, as indicated in the proverb, is to administer the food of the party, the ingredients

that are fitted for the purpose contemplated; of course the preparation is surreptitiously added the food of which it is known the individual is about to partake.

A gentleman of my acquaintance recently dismissed all his servant and took into his service, a person in whom he appeared to place the greatest confidence. The neighbours and the discarded servant believe that the gentleman acted under a charm.

Some of the things used for certain purposes as charms, may not mentioned here. The brain of a male child &c, are considered very potent.

Professional magicians are employed when stolen property or buried treasure is sought. The magician uses a black preparation, a small quantity of which is placed on a betel leaf and put into the hands of an attendant boy, who is directed to look steadily at it, aided by the light of lamp, while the magician invokes the presence and aid of certain deities. When the boy announces a phenomenon, say a tree, a monkey or dog or a goblin, he is told to do obeisance to it to encourage further discoveries. The earth may cleave asunder and reveal the thing wanted, or a scene, including a house and certain persons going and coming, water & c., may appear, when the boy proceeds to describe the objects before him, as an earthen pot, or a bangle & c., as the case may be.

To discover a thief among suspected persons, sometimes, dry grain as rice may be given to be eaten. The person whose mouth secretes no moisture for mastication is supposed to be the thief.

[1874 Edition - Number : 4235 / Page : 398]

4297. நான் ஒன்றை எண்ண விதி ஒன்றை எண்ணிற்று.

While I expected: one thing, destiny ordained Another.

[1874 Edition - Number : 4236 / Page : 398]

நானொன்றையெண்ண விதியொன்றையெண்ணிற்று.

The decisions of fate are wide of my expectations.

[1843 Edition - Number : 1209 / Page : 171]

4298. நான் நடட்டேன் நாதன் பயிர் ஆக்கினான்.

I planted; god caused it grow.

[1874 Edition - Number : 4237 / Page : 399]

4299. நான் பிடித்த முயலுக்கு மூன்று கால்.

The hare that I caught had three legs.

[1874 Edition - Number : 4238 / Page : 399]

நான் பிடித்த முயலுக்கு மூன்றுகால்.

The hare that I have caught has three legs.

[1843 Edition - Number : 1238 / Page : 175]

4300. நானிலம் தன்னில் நாயகம் கல்வி.

Learning is a gem when compared to the four kinds of soil.

They are the hilly,-forest,-agricultural and maritime tracts of a country.

[1874 Edition - Number : 4232 / Page : 397]

4301. நானும் அறியேன் அவளும் பொய் சொல்லாள்.

I indeed do not know; nor will she tell a lie.

[1874 Edition - Number : 4234 / Page : 397]

நானுமறியேன் அவளும் பொய் சொல்லாள்.

I do not know; she also will not utter a lie.

[1843 Edition - Number : 1252 / Page : 177]

4302. நானும் நரைத்து நரைமண்டை ஆனேன் காடு நடக்கக் கண்டது புதினம்.

I have lived long and become grey-headed, but I have not seen a moving jungle.

[1874 Edition - Number : 4233 / Page : 397]

நானுநரைத்து நரைமண்டையானேன் காடுநரைக்கக் கண்டது புதினம்.

I have become greyheaded; to see the jungle grey is wonderful.

[1843 Edition - Number : 1240 / Page : 175]

4303. நிசம் ஒன்று பல தீங்கு நீக்கும்.

One thing ascertained will remove many evils.

[1874 Edition - Number : 4239 / Page : 399]

நிசமொன்று பலதீங்குநீக்கும்.

Certainty in one thing removes many evils.

[1843 Edition - Number : 1269 / Page : 179]

4304. நிசாம் அல்லி தண்டில் நிசார்காரனைக் கண்டது உண்டா?

Was any trousered sepoy seen in the army of Nizam Aly?

[1874 Edition - Number : 4240 / Page : 399]

4305. நித்தம் சாவாருக்கு அழுவார் உண்டா?

Do any weep when deaths are of daily occurrence?

[1874 Edition - Number : 4242 / Page : 399]

நித்தஞ்சாவார்க்கழுவாருண்டோ?

Are there those who will weep at death when it occurs daily.

[1843 Edition - Number : 1260 / Page : 178]

4306. நித்தம் போனால் முற்றம் சலிக்கும்.

If you continually go thither, even the court-yard will be weary of you.

[1874 Edition - Number : 4243 / Page : 399]

நித்தம் போனால் முற்றஞ்சலிக்கும்.

By frequenting another's house the yard will grow weary.

[1843 Edition - Number : 1259 / Page : 178]

4307. நித்தியக் கண்டம் தீர்க்க ஆயுசு.

Constant trouble, long life.

[1874 Edition - Number : 4244 / Page : 399]

4308. நித்தியம் கிடைக்குமா அமாவாசைச் சோறு?

May new moon fare be expected daily?

The proverb refers to the ceremonies which are performed, at the period of the new, moon, in honour of deceased ancestors. On these occasions the household eat only once during the day, but the food is of a superior kind and prepared with great care in cooking utensils that are kept for sacred purposes. If a brahman be present he offers oblations of sesamum grain and water to the manes of the dead, naming each in order as far back as the third generation.

In some parts of India ceremonies supposed to affect the state of the dead are performed no less than ninety-six times every year. The ceremonies of the Ancient Romans of like kind are hinted at by Virgil and Horace as is known to the classical student.

[1874 Edition - Number : 4245 / Page : 399]

4309. நித்திரை சத்துரு.

Sleep is an enemy.

[1874 Edition - Number : 4246 / Page : 400]

நித்திரை சத்துரு.

Sleep is an enemy.

[1843 Edition - Number : 1263 / Page : 178]

4310. நித்திரை சுகம் அறியாது.

Sleep is unconscious of enjoyment.

[1874 Edition - Number : 4247 / Page : 400]

நித்திரை சுகமறியாது.

Sleep is unconscious of enjoyment.

[1843 Edition - Number : 1272 / Page : 180]

4311. நிந்தனை சொல்லேல், நீதி கைப்பிடி.

Speak no reproachful words, do justice.

[1874 Edition - Number : 4248 / Page : 400]

4312. நிமித்தம் பார்க்கிறவன் இரண்டகக்காரி மகன், பொருத்தம் பார்க்கிறவன் பொல்லாங்கன் பத்திரன்.

He who consults omens is the son of a deceitful woman, he who enquires into the fitness of *persons for marriage* is the son of a vicious man.

[1874 Edition - Number : 4251 / Page : 400]

4313. நிமிர்ந்து போட்டது என்ன குனிந்து எடுத்தது என்ன?

What is lost by an erect posture, and what gained by stooping?

[1874 Edition - Number : 4252 / Page : 400]

4314. நிமிஷ நேரம் நீடிய இன்பம்.

A pleasure that lasts but a moment.

[1874 Edition - Number : 4250 / Page : 400]

4315. நிமிஷநேரம் நிற்கும் இன்பம் சிற்றின்பம்.

Momentary pleasure is inferior pleasure.

[1874 Edition - Number : 4249 / Page : 400]

4316. நிமைப் பொழுதேனும் இல்லை நீச உடல்.

The vile body will not endure even for the twinkling of an eye.

[1874 Edition - Number : 4253 / Page : 400]

4317. நிருவாண தேசத்தில் நீர்ச்சீலை கட்டினவன் பைத்தியகாரன்.

It were an act of folly to wear clothes in a country where all go naked.

[1874 Edition - Number : 4254 / Page : 400]

4318. நில்லாத காலடி நெடும் தூரம் போகும்.

Ceaseless walking accomplishes great distances.

[1874 Edition - Number : 4262 / Page : 401]

4319. நில்லாது ஏதும் நிலையே கல்வி.

Learning alone is enduring, all else is evanescent.

[1874 Edition - Number : 4263 / Page : 401]

4320. நிலத்தில் எழுந்த பூண்டு நிலத்தில் மடிய வேண்டும்.

Plants decay on the ground from which they sprung.

[1874 Edition - Number : 4255 / Page : 400]

நிலத்திலெழுந்தபூண்டு நிலத்தில்மடியவேண்டும்.

A plant must perish on the ground from which it sprung.

[1843 Edition - Number : 1265 / Page : 179]

4321. நிலத்திற்குத் தகுந்த கனியும் குலத்திற்குத் தகுந்த குணமும்.

Fruit appropriate to the soil, and quality agreeable, to one's rank.

[1874 Edition - Number : 4256 / Page : 401]

4322. நிலம் கடக்கப் பாயலாமா?

Can you clear the earth at a leap?

[1874 Edition - Number : 4257 / Page : 401]

நிலங்கடக்கப் பாயலாமா?

Can we leap so as to clear the earth?

[1843 Edition - Number : 1258 / Page : 178]

4323. நிலவுக்கு ஒளித்துப் பரதேசம் போனதுபோல.

Like going to another country to escape from moonlight.

[1874 Edition - Number : 4258 / Page : 401]

நிலவுக்கொளித்துப் பரதேசம் போகலாமோ?

Can we hide ourselves from the moonshine by one's residence?

[1843 Edition - Number : 1267 / Page : 179]

4324. நிலை இல்லான் வார்த்தை நீர்மேல் எழுத்து.

The words of the unstable are letters on water.

[1874 Edition - Number : 4259 / Page : 401]

4325. நிலையிற் பிரியேல்.

Swerve not from rectitude.

[1874 Edition - Number : 4260 / Page : 401]

4326. நிலையை விட்டால் நீச்சு.

When out of your depth, swimming.

[1874 Edition - Number : 4261 / Page : 401]

நிலையைவிட்டால் நீச்சல்லவோ?

Is it not necessary to swim when beyond one's depth?

[1843 Edition - Number : 1266 / Page : 179]

4327. நிழல் அருமை வெயிலில் தெரியும்.

The salubrity of shade is realized in sunshine.

[1874 Edition - Number : 4265 / Page : 401]

நிழலருமை வெய்யிலிலேதெரியும்.

The luxury of a shade is best estimated in the sunshine.

[1843 Edition - Number : 1261 / Page : 178]

4328. நிழல் நல்லது முசிறு பொல்லாதது.

The shade is good, the ants are bad.

[1874 Edition - Number : 4266 / Page : 401]

நிழலழகு முசிறுபொல்லாது.

The shade is beautiful, but the red ants are troublesome.

[1843 Edition - Number : 1264 / Page : 179]

4329. நிழலுக்கும் களவுக்கும் ஒத்தது ஆக்கை.

The body may be compared to a shadow, and to theft.

[1874 Edition - Number : 4264 / Page : 401]

4330. நிறை பொதியிலே கழுதை வாய் வைத்தாற்போல.

As an ass put its mouth into a full sack.

[1874 Edition - Number : 4268 / Page : 401]

நிறைபொலியிலே கழுதை வாய்வைத்தாற்போல.

As the ass put its mouth on the heap of corn.

[1843 Edition - Number : 1270 / Page : 179]

4331. நிறைந்த ஆற்றிலே பெருங்காயம் கரைத்ததுபோல.

Like dissolving assafoetida in a flooded river.

[1874 Edition - Number : 4267 / Page : 401]

4332. நிறையக் குறுணி வேண்டாம் தலை தடவிக் குறுணி கொடு.

I do not want a kuruni heaped up, give me a kuruni of grain leve with the brim.

[1874 Edition - Number : 4269 / Page : 402]

4333. நின்ற மரத்தில் நெடு மரம் போனால் நிற்கும் மரமே நெடு மரம்.

When the lofty trees are felled, the remaining trees look tall.

[1874 Edition - Number : 4273 / Page : 402]

நின்றமரம் போனால் நிற்கிறமரநெடுமரம்.

The former tree being removed, the existing one is tall.

[1843 Edition - Number : 1268 / Page : 179]

4334. நின்ற வெள்ளத்தையும் வந்த வெள்ளம் கொண்டுபோயிற்று.

The flood that was, has been swept away by the flood that followed.

[1874 Edition - Number : 4274 / Page : 402]

நின்றவெள்ளத்தையும் வந்தவெள்ளங்கொண்டுபோயிற்று.

The recent flood has carried away the former.

[1843 Edition - Number : 1262 / Page : 178]

4335. நின்றால் நெடு மரம் விழுந்தால் பனை மரம்.

When standing, a tall tree, when fallen, a palmyrah tree.

[1874 Edition - Number : 4275 / Page : 402]

4336. நின்றாற் போல் விழுந்தால் தலை உடையும்.

If you fall as you stand, your head will be broken.

[1874 Edition - Number : 4276 / Page : 402]

நின்றாற்போல்வீழுந்தாற்றலையுடையும்.

If one falls as he stands his head will be broken

[1843 Edition - Number : 1271 / Page : 180]

4337. நினைக்கு முன் வருவான் நினைப்பதும் தருவான்.

He will come before you think of him, he will give what you intend applying for.

[1874 Edition - Number : 4270 / Page : 402]

4338. நினைத்த நேரம் நெடுமழை பெய்யுமா?

Will heavy rain fall as we may wish?

[1874 Edition - Number : 4271 / Page : 402]

4339. நினைத்து இருக்க நினையாதது எய்தும், நினைத்தது வந்தாலும் வந்து நேரும்.

When one thing is expected another may come, and that which is thought of may possibly come.

[1874 Edition - Number : 4272 / Page : 402]

4340. நிஷ்டூரன் கண்ணைத் தெய்வம் கெடுக்கும், நீதிமான் கண்ணைப் பரிதானம் கெடுக்கும்.

God will destroy the eyes of an oppressor, and a bribe will destroy the eye of an upright man.

[1874 Edition - Number : 4241 / Page : 399]

நீ

4341. நீ நீராலே விலகினாய் நான் நெருப்பாலே விலகினேன்.

You have escaped an accident by water; I have escaped one by fire.

[1874 Edition - Number : 4285 / Page : 403]

நீ நீராலேவிலகினாய், நான் நெருப்பாலே விலகினேன்.

You escaped by water, and I escaped by fire.

[1843 Edition - Number : 1281 / Page : 181]

4342. நீ பிறருக்கு உதவி செய்தால் தெய்வம் உனக்கு உதவி செய்யும்.

If you help others, God will help you.

[1874 Edition - Number : 4287 / Page : 403]

4343. நீசரானவர் நிலைபெறக் கல்லார்.

The base do not persevere in study.

[1874 Edition - Number : 4277 / Page : 402]

4344. நீட்டு வித்தை ஏறாது.

Boasted learning will not avail.

[1874 Edition - Number : 4278 / Page : 402]

4345. நீண்ட கை நெருப்பு அள்ளும்.

The stretched hand will lade out fires.

[1874 Edition - Number : 4279 / Page : 402]

4346. நீண்ட தச்சும் குறுகிய கொல்லும்.

Length to the carpenter, shortness to the smith.

The former cap oasily shorten wood by cutting - the smith caps lengthen iron by beating.

[1874 Edition - Number : 4280 / Page : 403]

4347. நீண்ட புல் நிற்க நிழலாமா?

Will long grass afford a shade?

A ready affirmation would answer this in central Africa.

[1874 Edition - Number : 4281 / Page : 403]

4348. நீதிமான் தீவினை செய்யிற் பிழைப்பானா, நீதி இல்லாதவன் நீதி புரிந்தால் மரிப்பானா?

Will & virtuous man *escape death* if he do evil, will the unjust die if he do justice?

[1874 Edition - Number : 4284 / Page : 403]

4349. நீதி அற்ற பட்டணத்தில் நிறைமழை பெய்யுமா?

Will sufficient rain fall in a city where justice cannot be obtained?

[1874 Edition - Number : 4282 / Page : 403]

4350. நீதி கேளாமல் தலை வெட்டுவார்களா?

Will they cut off the head without judicial proceedings?

[1874 Edition - Number : 4283 / Page : 403]

4351. நீந்தமாட்டாதவனை ஆறு கொண்டோடுபோகிறது.

The river carries away him who cannot swim.

[1874 Edition - Number : 4286 / Page : 403]

நீந்தவறியாதவனை வெள்ளங்கொண்டுபோம்.

The tide will carry off him who cannot swim.

[1843 Edition - Number : 1276 / Page : 180]

4352. நீயடித்துப்போடு நான் கடித்துப்போடுகிறேன்.

You beat, and I will bite.

[1843 Edition - Number : 1275 / Page : 180]

4353. நீர் ஆழம் காணலாம் நெஞ்சு ஆழம் காணப்படாது.

The depth of water may be ascertained, but not the depth of the heart.

[1874 Edition - Number : 4294 / Page : 404]

நீராழங்காணலாம், நெஞ்சாழங்க காணப்படாது.

The depth of water may be ascertained, but the depth of the heart cannot.

[1843 Edition - Number : 1280 / Page : 181]

4354. நீர் உயர நெல் உயரும்.

As the water rises, the rice plant rises.

[1874 Edition - Number : 4295 / Page : 404]

நீர் உயர நெல்லுயரும்.

The higher the water, the higher the rice plant.

[1843 Edition - Number : 1273 / Page : 180]

4355. நீர் உள்ள மட்டும் மீன்குஞ்சு துள்ளும்.

The young fish will sport as long as the water lasts.

[1874 Edition - Number : 4296 / Page : 404]

4356. நீர் என்று சொல்ல நெருப்பாய் முடிந்தது.

When it was said to be water, it turned out to be fire.

[1874 Edition - Number : 4298 / Page : 404]

நீரென்றுசொல்ல நெருப்பாய்முடிந்தது.

That which was said to be water, has turned out to be fire.

[1843 Edition - Number : 1277 / Page : 180]

4357. நீர் என்று சொன்னால் நெருப்பு அவிபுமா?

Can fire be quenched by pronouncing the word water?

[1874 Edition - Number : 4297 / Page : 404]

4358. நீர் போனால் மீன் துள்ளுமா?

When the water goes, will the fish leap about?

[1874 Edition - Number : 4300 / Page : 404]

நீர்போனால் மீன் துள்ளுமா?

If the water be dried up, will the fish leap?

[1843 Edition - Number : 1279 / Page : 181]

4359. நீர் விளையாடேல்.

Do not play in water.

[1874 Edition - Number : 4302 / Page : 404]

4360. நீர்க்குட் பாசிபோல் வேர்க்கொள்ளாது?

As moss in water, it will not take root.

[1874 Edition - Number : 4299 / Page : 404]

4361. நீர்மேற் குமிழிபோல் நிலை இல்லாக் காயம்.

The body is unstable as a bubble on water.

[1874 Edition - Number : 4301 / Page : 404]

4362. நீரகம் பொருந்திய ஊரகத்திரு.

Live in a village where there is a good supply of water.

[1874 Edition - Number : 4288 / Page : 403]

4363. நீரில் எழுத்தாகும் ஆக்கை.

The body is an inscription on water.

[1874 Edition - Number : 4289 / Page : 403]

4364. நீரிற் குமிழி சரீரம்.

The body is a bubble on water.

[1874 Edition - Number : 4290 / Page : 403]

நீர்க்குமிழி சரீரம்.

The body is like a water bubble.

[1843 Edition - Number : 1278 / Page : 180]

4365. நீரும் கொல்லும் நெருப்பும் கொல்லும்.

Water kills, and fire also kills.

[1874 Edition - Number : 4291 / Page : 404]

4366. நீரை அடித்தால் வேறாமா?

Can water be divided by a stroke?

[1874 Edition - Number : 4292 / Page : 404]

4367. நீரைச் சிந்தினையோ சீரைச் சிந்தினையோ?

Did you spill water, or did you spill your character?

[1874 Edition - Number : 4293 / Page : 404]

4368. நீலத்துக்குக் கறுப்பு ஊட்ட வேண்டுமா?

Is black dyed in blue?

[1874 Edition - Number : 4303 / Page : 404]

நீலத்துக்குக் கறுப்பூட்டவேண்டுமா?

Is black to be added to blue?

[1843 Edition - Number : 1282 / Page : 181]

4369. நீலம் கட்டுப்படப் பேசுகிறது.

To speak so as to confine the blue dye to *the skirts of the cloth*.

[1874 Edition - Number : 4304 / Page : 405]

4370. நீலிக்குக் கண்ணீர் நிமையிலே.

A termagant has her tears in the eyelids.

[1874 Edition - Number : 4305 / Page : 405]

4371. நீறுங்கொல்லும் நெருப்புங்கொல்லும்.

Chunambu will kill, and so will fire.

[1843 Edition - Number : 1274 / Page : 180]

நு

4372. நுட்ப புத்திமான் திட்ப சித்திவான்.

The shrewed are successful.

[1874 Edition - Number : 4306 / Page : 405]

4373. நுண் பொருள் கொடுத்து நுண்ணியராவர்.

They become possessed of discrimination by imparting instruction on abstruse subjects.

[1874 Edition - Number : 4309 / Page : 405]

4374. நுண்ணிய கருமமும் எண்ணித் துணி.

Although a small thing, do it after due thought.

[1874 Edition - Number : 4308 / Page : 405]

4375. நுண்ணிய ஞானம் உரைப்பார்கள் சொன்னதில் ஒன்றும் நடவார்கள்.

They give wise counsels, but they themselves walk not according to any one of them.

[1874 Edition - Number : 4307 / Page : 405]

4376. நுண்மை நுகரேல்.

Be not particular in food.

[1874 Edition - Number : 4310 / Page : 405]

4377. நுரை ஒத்ததுவே தரையிற் பவுஷை.

The affluence of this world is as froth.

[1874 Edition - Number : 4311 / Page : 405]

4378. நுரையைத் தின்றால் பசிபோகாது.

Hunger cannot be satisfied by eating froth.

[1874 Edition - Number : 4312 / Page : 405]

4379. நுழை விட்டு செய் நூல் கற்று அடங்கு.

Build a house with an entrance, acquire learning and be humble.

[1874 Edition - Number : 4313 / Page : 405]

4380. நுளையன் அறிவானா ரத்தினத்தின் பெருமை?

Does a fisherman understand the value of gems.

[1874 Edition - Number : 4314 / Page : 405]

4381. நுளையன் பேச்சு அம்பலம் ஏறாது.

The words of a fisherman will not reach the assembly.

[1874 Edition - Number : 4315 / Page : 406]

நுழையன்பேச்சமபலத்துக்கேறாது.

The talk of fishermen will not be noticed in the select assembly.

[1843 Edition - Number : 1284 / Page : 181]

4382. நுனிக்கொம்பில் ஏறி அடிக்கொம்பு வெட்டுவார்களா?

Having ascended to the extremity of the bough, will they sever it from the tree?

[1874 Edition - Number : 4316 / Page : 406]

நுனிக்கொம்பிலேறி அடிக்கொம்பு வெட்டுவார்களா?

Having ascended its upper branches, will they cut down the trunk of the tree?

[1843 Edition - Number : 1283 / Page : 181]

நா

4383. நூல் இல்லாமல் மாலை கோத்ததுபோல.

Like making a garland of flowers without a string.

[1874 Edition - Number : 4317 / Page : 406]

நூலில்லாமல் மாலை தொடுக்கிறது.

To make a garland without a string.

[1843 Edition - Number : 1285 / Page : 181]

4384. நூல் கற்றவனே மேலவன் ஆவான்.

The learned only will gain eminence.

[1874 Edition - Number : 4318 / Page : 406]

4385. நூற்றுக்கு இருந்தாலும் கூற்றுக்கு அரிகீரை.

Though a hundred years old, he is only a young plant to the regen of the dead.

[1874 Edition - Number : 4323 / Page : 406]

4386. நூற்றுக்கு ஒரு பேச்சு ஆயிரத்துக்கு ஒரு தலை அசைப்பு.

When he is worth a hundred, a word, when a thousand, a mere nod.

[1874 Edition - Number : 4326 / Page : 407]

4387. நூற்றுக்கும் இருப்பார் ஐம்பதில் சாகார்.

Those who will live to be a hundred, will not die at fifty.

[1874 Edition - Number : 4324 / Page : 406]

4388. நூற்றுக்குமேல் ஊற்று, ஆயிரத்துக்கு மேல் ஆற்றுப்பெருக்கு.

After a hundred a spring, after a thousand a flooded river.

[1874 Edition - Number : 4325 / Page : 406]

4389. நூற்றைக் கெடுத்தது குறுணி.

One measure of *chari* spoiled a hundred of grain.

[1874 Edition - Number : 4327 / Page : 407]

4390. நூறு ஆண்டு ஆகிலும் கல்வியை நோக்கு.

Though a hundred years old, diligently acquire knowledge.

[1874 Edition - Number : 4319 / Page : 406]

4391. நூறு குற்றம் ஆறு பிழை கொண்டு பொறுக்கவேண்டும்.

A hundred offences must be forgiven as if only six faults.

[1874 Edition - Number : 4320 / Page : 406]

4392. நூறுநாள் ஓதி ஆறுநாள் விடத்தீரும்.

The learning acquired in a hundred days, will be lost by six days neglect.

[1874 Edition - Number : 4321 / Page : 406]

4393. நூறோடு நூறு ஆகிறது நெய்யிலே சுட்டி பணிகாரம்.

Though *the debt* may increase to another hundred, bake the cake in ghee.

[1874 Edition - Number : 4322 / Page : 406]

4394. நான்முறை தெரிந்து சீலத்தொழுகு.

Ascertaining the rules of the Veda, live virtuously.

[1874 Edition - Number : 4328 / Page : 406]

நெ

4395. நெஞ்சு அறியப் பொய் சொல்லலாமோ?

May one tell a lie knowingly?

[1874 Edition - Number : 4329 / Page : 407]

4396. நெஞ்சை ஒளித்து ஒரு வஞ்சகம் இல்லை.

There is no deceit which can be concealed from the mind.

[1874 Edition - Number : 4330 / Page : 407]

4397. நெடியார் குறியாரை ஆற்றிலே தெரியும்.

It will be known in the river, who is tall and who is short.

[1874 Edition - Number : 4331 / Page : 407]

நெடியாரைக்குறியாரை ஆற்றிலே தெரியும்.

The long and the short are ascertained in the river.

[1843 Edition - Number : 1292 / Page : 182]

4398. நெடுந்தச்சும் குறுங்கொல்லும்.

Length to the carpenter and shortness to the smith.

[1843 Edition - Number : 1872 / Page : 266]

4399. நெடும் கடல் ஓடியும் நிலையே கல்வி.

Though you may cross the broad sea your learning will remain with you.

[1874 Edition - Number : 4332 / Page : 407]

4400. நெடும் பகலுக்கும் அஸ்தமனம் உண்டு.

Even a long day has a sunset.

[1874 Edition - Number : 4333 / Page : 407]

4401. நெய்க்குடத்தில் எறும்பு மொய்த்ததுபோல.

As the ants swarm on a ghee pot.

[1874 Edition - Number : 4335 / Page : 407]

நெய்க்குடத்திலெறும்புமொய்த்ததுபோல.

As ants swarmed around the ghee pot.

[1843 Edition - Number : 1287 / Page : 182]

4402. நெய்க்குடம் உடைந்தது நாய்க்கு வேட்டை.

The breaking of the ghee pot, is a hunting excursion to the dog.

[1874 Edition - Number : 4337 / Page : 407]

நெய்க்குடமுடைந்தது நாய்க்குவேட்டை.

The breaking of the ghee pot is a feast for the dog.

[1843 Edition - Number : 1295 / Page : 183]

4403. நெய்க்குடம் உடைந்தால் நாய்க்கு விருந்து.

If the ghee pot is broken, the dog has a feast.

[1874 Edition - Number : 4336 / Page : 407]

4404. நெய்கிறவனுக்கு ஏன் குரங்குக் குட்டி?

What has a weaver to do with a young monkey?

[1874 Edition - Number : 4334 / Page : 407]

நெய்கிறவனுக்கேன் குரங்குக்குட்டி.

What has the weaver to do with a young monkey?

[1843 Edition - Number : 1289 / Page : 182]

4405. நெய்யை உருக்கித் தயிரைப் பெருக்கிச் சாப்பிட வேண்டும்.

Use ghee after melting, and curds diluted.

[1874 Edition - Number : 4338 / Page : 408]

4406. நெருஞ்சி முள் தைத்தாலும் குனிந்து அல்லவோ பிடுங்க வேண்டும்?

Though it be but a thistle that has entered your foot, you must sit down, must you not, to pull it out.

[1874 Edition - Number : 4339 / Page : 408]

நெரிஞ்சிமுள்ளுதைத்தாலும் இருந்து பிடுங்கவேண்டும்.

Though the thorn in the foot be very small, yet stay and extract it.

[1843 Edition - Number : 1288 / Page : 182]

4407. நெருப்பில் ஈ மொய்க்குமா?

Will flies swarm in fire?

[1874 Edition - Number : 4340 / Page : 408]

நெருப்பிலீமொய்க்குமா?

Will flies swarm in the fire?

[1843 Edition - Number : 1299 / Page : 183]

4408. நெருப்பிலே புழுப் பற்றுமா?

Will worms breed in fire?

[1874 Edition - Number : 4343 / Page : 408]

நெருப்பிலே புழுப்பற்றுமா?

Can insects breed in the fire?

[1843 Edition - Number : 1291 / Page : 182]

4409. நெருப்பினும் பொல்லாச் செருப்பு.

Shoes worse than fire.

[1874 Edition - Number : 4342 / Page : 408]

நெருப்பிலும் பொல்லாச்செருப்பு.

Slippers worse than fire.

[1843 Edition - Number : 1290 / Page : 182]

4410. நெருப்பினும் பொல்லாது கரிப்பின் வாதை.

The distress of famine is worse than that of fire.

[1874 Edition - Number : 4341 / Page : 408]

4411. நெருப்பு ஆறும் மயிர்ப் பாலமும்.

A river of fire, and a bridge of hair.

[1874 Edition - Number : 4344 / Page : 408]

4412. நெருப்பு இல்லாமற் புகை புகையுமா?

Will there be smoke where there is no fire?

[1874 Edition - Number : 4345 / Page : 408]

நெருப்பில்லாமற் புகைப்புக்கையுமா?

Will there be smoke, when there is no fire.

[1843 Edition - Number : 1293 / Page : 183]

4413. நெருப்பு என்றால் வாய் வேகுமா?

By pronouncing the word fire, will the mouth be burnt?

[1874 Edition - Number : 4347 / Page : 408]

நெருப்பென்றல் வாய்வேகுமா?

By enunciating the word fire, will the mouth be burnt?

[1843 Edition - Number : 1294 / Page : 183]

4414. நெருப்பு நின்ற காட்டிலே ஏதாவது நின்றாலும் நிற்கும், நீர் நின்ற காட்டில் ஒன்றும் நிற்காது.

Something may possibly remain in a forest after a fire, but nothing remains after a flood.

[1874 Edition - Number : 4346 / Page : 408]

4415. நெருப்புச் சிறிது என்று முன்றானையில் முடியலாமா?

May you tie fire in the skirt of your cloth because a mere spark?

[1874 Edition - Number : 4350 / Page : 409]

நெருப்பைச்சிறிதென்று முந்தானையில் முடியலாமா?

May fire be tied in the border of the garment because it is little?

[1843 Edition - Number : 1296 / Page : 183]

4416. நெருப்பைக் கண்டு மிதித்தாலும் சுடும், காணாமல் மிதித்தாலும் சுடும்.

Whether you tread on fire wittingly or unawares, it will burn you.

[1874 Edition - Number : 4348 / Page : 408]

நெருப்பைக் கண்டு மீதித்தாலுஞ் சுடும், காணாமல் மீதித்தாலுஞ் சுடும்.

Whether the fire be perceived or not, it will burn when trodden on.

[1843 Edition - Number : 1297 / Page : 183]

4417. நெருப்பைச் சேர்ந்த யாவும் அதன் நிறமாகும், அதுபோல, பெரியோரைச் சேர்ந்தவரும் ஆவார்.

Things put into fire partake of its colour, in like manner will it happen to those who join the great.

[1874 Edition - Number : 4349 / Page : 409]

4418. நெருப்பைத் தலை கீழாய்ப் பிடித்தாலும் அதின் சுவாலை கீழாகுமா?

Although you carry fire head downwards, will the flame burn in that direction?

[1874 Edition - Number : 4351 / Page : 409]

நெருப்பைத் தலைகீழாய்ப்பிடித்தாலும் அதின் சுவாலைகீழாகுமா?

Though a fire-brand be inverted, will the flame burn downwards?

[1843 Edition - Number : 1286 / Page : 182]

4419. நெல் எடுக்கவும் புல் எடுக்கவும் ஆச்சோ?

Am I destined to carry both paddy and grass?

[1874 Edition - Number : 4352 / Page : 409]

4420. நெல் விளைந்த பூமியும் அறியாய், நிலா எறித்த இடமும் அறியாய்.

You do not know a rice crop, nor a moonlight space.

[1874 Edition - Number : 4355 / Page : 409]

4421. நெல்லு வகை எண்ணினாலும் பள்ள வகை எண்ணக் கூடாது.

Though one may enumerate the various kinds of rice, he cannot enumerate the varieties of the palla caste.

[1874 Edition - Number : 4354 / Page : 409]

நெல்லுவகை எண்ணினாலும் பள்ளுவகை எண்ணக்கூடாது.

Though the different kinds of paddy may be ascertained, the varieties of the Pallu cast cannot.

[1843 Edition - Number : 1298 / Page : 183]

4422. நெல்லும் உப்பும் பிசைந்து உண்ணக் கூடுமா?

Will a mixture of paddy and salt be agreeable to the palate?

[1874 Edition - Number : 4353 / Page : 409]

4423. நெற்பயிர் விளை.

Cultivate rice.

[1874 Edition - Number : 4357 / Page : 409]

4424. நெறி தப்புவாருக்கு அறிவிப்பது வீண்.

It is useless to teach those who diviate from rectitude.

[1874 Edition - Number : 4356 / Page : 409]

நே

4425. நேத்திர மணியே சூத்திர அணியே.

The apple of the eye, is an ingenious piece of mechanism.

[1874 Edition - Number : 4358 / Page : 409]

4426. நேயமே நிற்கும்.

Love alone will abide.

[1874 Edition - Number : 4359 / Page : 410]

4427. நேர்ந்து நேர்ந்து சொன்னாலும், நீசக் கசடர் வசம் ஆகார்.

Though repeatedly told, the base take no heed.

[1874 Edition - Number : 4361 / Page : 410]

4428. நேர்பட ஒழுகு.

Behave evenly or agreeably.

[1874 Edition - Number : 4362 / Page : 410]

4429. நேரா நோன்பு சீர் ஆகாது.

Fasting without a vow is not good.

[1874 Edition - Number : 4360 / Page : 410]

4430. நேற்று வந்த மொட்டைச்சி நெய் வார்த்து உண்ணச் சிணுங்குகிறாள்.

The bald headed woman who came but yesterday, is whining for ghee to eat with her rice.

[1874 Edition - Number : 4363 / Page : 410]

நேற்றுவந்தமொட்டைச்சியார் நெய்வார்த்துண்ணச் சிணுங்குகிறாளாம்.

The old bald-headed woman who came yesterday whines that she may eat rice with ghee.

[1843 Edition - Number : 1300 / Page : 184]

4431. நேற்று வந்தானாம் குடி அவன் தலையில் விழுந்ததாம் இடி.

It is said that he took up his abode only yesterday, and he has been struck by lightning.

[1874 Edition - Number : 4364 / Page : 410]

நேற்று வந்தானாங்குடி அவன்றலையிலேவிழந்ததாமிடி.

It is said that he entered his residence yesterday, and that a thunder-bolt fell on his head.

[1843 Edition - Number : 1301 / Page : 184]

நை

4432. நைபவர் எனினும் நொய்ய உரையேல்.

Speak not roughly even to a beggar.

[1874 Edition - Number : 4366 / Page : 410]

4433. நையக் கற்றினும் நொய்ய நன்கு உரை.

Though mollified by learning, speak effectively.

[1874 Edition - Number : 4367 / Page : 410]

4434. நைவினை நணுகேல்.

Go not near that which is pernicious.

[1874 Edition - Number : 4368 / Page : 410]

4435. நைஷதம் புலவருக்கு ஓளஷதம்.

Naishadha is a cordial to poets.

[1874 Edition - Number : 4365 / Page : 410]

நொ

4436. நொடிப்போதும் வீணிடேல்.

Lose not even a moment of time.

[1874 Edition - Number : 4369 / Page : 411]

4437. நொண்டி நொண்டி நடப்பானேன் கண்டதற்கு எல்லாம் படைப்பானேன்?

Why walk limping, and why offer oblations, to every god you see?

[1874 Edition - Number : 4370 / Page : 411]

4438. நொண்டிக் குதிரைக்கு சறுக்கினது சாக்கு.

To slip is the excuse of the lame horse.

[1874 Edition - Number : 4371 / Page : 411]

நொண்டிக்குதிரைக்குச் சறுக்கினதுசாட்டு.

The lame horse says in excuse for his stumbling, that it was a slip.

[1843 Edition - Number : 1302 / Page : 184]

4439. நொந்த கண் இருக்க நோகாக் கண்ணுக்கு மருந்து.

Applying medicine to the sound eye, instead of to the one diseased.

[1874 Edition - Number : 4372 / Page : 411]

4440. நொந்து அறியாதவர் செந்தமிழ் கற்றோர்.

Those who are well versed in classical Tamil know not want.

[1874 Edition - Number : 4373 / Page : 411]

4441. நொய்யரிசி கொதி பொறுக்குமா?

Will *bruised* rice bear boiling?

[1874 Edition - Number : 4374 / Page : 411]

4442. நொறுங்கத் தின்றார்ருக்கு நூறு வயது.

Those who masticate their food, live a hundred years.

[1874 Edition - Number : 4375 / Page : 411]

நொ

4443. நொக்க நொக்குவ நொக்காமுன் நொக்குவன்.

He whom we seek to see, has already seen us.

[1874 Edition - Number : 4379 / Page : 411]

4444. நொக்கத்தொதுங்கு.

Be careful to *secure* your object.

[1874 Edition - Number : 4378 / Page : 411]

4445. நொகாது உணர்வோர் கல்வியை நொற்பார்.

Those who study unmindful of the pains *attending* it are devoted to learning.

[1874 Edition - Number : 4376 / Page : 411]

4446. நொகாமல் அடிக்கிறேன் ஓயாமல் அழு.

I will beat you without giving pain, set up an unceasing cry.

[1874 Edition - Number : 4377 / Page : 411]

நோகாமலடிக்கிறேன் ஓயாமலழு.

I punish very gently, you may cry without ceasing.

[1843 Edition - Number : 1305 / Page : 184]

4447. நோய் கொண்டார் பேய்கொண்டார்.

The sick are *like* those possessed of demons.

[1874 Edition - Number : 4384 / Page : 412]

நோய்கொண்டார் போய்கொண்டார்.

The sick are like the possessed.

[1843 Edition - Number : 1304 / Page : 184]

4448. நோய்ஞ்சற் பூனை மத்தை நக்குமாபோலே.

As a lean Cat licks the churnstaf.

[1874 Edition - Number : 4385 / Page : 412]

4449. நோய்த்த புலி ஆகிலும் மாட்டுக்கு வலிது.

Though the chetah is sick, it is stronger than an ox.

[1874 Edition - Number : 4386 / Page : 412]

4450. நோயற்ற வாழ்வே வாழ்வு குறைவற்ற செல்வமே செல்வம்.

Freedom from sickness is true happiness, and competence is true riches.

[1874 Edition - Number : 4380 / Page : 412]

4451. நோயாளி விதியாளி ஆனால் பரிகாரி பேராளி ஆவான்.

If destiny favours the patient, his doctor will obtain fame.

[1874 Edition - Number : 4382 / Page : 412]

நோயாளிவிதியாளியானாற் பரிகாரிபேராளி.

If it be the fate of the patient to live long, the physician's fame is promoted.

[1843 Edition - Number : 1303 / Page : 184]

4452. நோயாளிக்கு ஆசை வார்த்தை சொன்னாற்போல.

Like uttering soothing words to a sick person.

[1874 Edition - Number : 4381 / Page : 412]

நோயாளிக்கு ஆசைவார்த்தை சொன்னாற்போல.

Like speaking kind words to the sick.

[1843 Edition - Number : 1306 / Page : 184]

4453. நோயாளிக்குத் தெரியும் நோயின் வருத்தம்.

The sick person knows the intensity of his suffering.

[1874 Edition - Number : 4383 / Page : 412]

நோயாளிக்குத்தெரியும் நோவின்வருத்தம்.

The sick knows what pain is.

[1843 Edition - Number : 1308 / Page : 185]

4454. நோலாமையினால் மேலானதுபோம்.

By neglecting religious austerities supreme good will be lost.

[1874 Edition - Number : 4387 / Page : 412]

4455. நோவு ஒரு பக்கம் இருக்கச் சூடு ஒரு பக்கம் போட்டாற் போல.

Like branding the side that is not affected by disease.

[1874 Edition - Number : 4388 / Page : 412]

நோவொருபக்கமிருக்கச் சூடொருபக்கம் போட்டாற்போல.

Branded on one side, whilst the other is in pain.

[1843 Edition - Number : 1307 / Page : 185]

4456. நோன்பு என்பது கொன்று தின்னாமை.

Not to take life for the purpose of eating, is to fast.

[1874 Edition - Number : 4389 / Page : 412]

நெள

4457. நெளவித் தொழில் நலம்.

youthful education will prove beneficial.

[1874 Edition - Number : 4390 / Page : 412]

4458. நெளவியிற்றானே தெய்வறிவைக் கல்.

Know God when you are young.

[1874 Edition - Number : 4391 / Page : 412]

4459. நெளவியும் முதுமையும் நடுவு மற்றவன்.

He who is without youth, old age, or manhood.

[1874 Edition - Number : 4392 / Page : 413]

4460. நெளவியும் வாழ்க்கையும் அழகல்ல, நற்குணம் ஒன்றே அழகு.

Youth and affluence do not form one's beauty, goodness alone does.

[1874 Edition - Number : 4393 / Page : 413]

ப

4461. பகலிற் பக்கம் பார்த்துப் பேசு, அர்த்தராத்திரியில் அது தானும் பேசாதே.

By day, look round and speak, at midnight do not utter a word.

[1874 Edition - Number : 4394 / Page : 413]

4462. பகலிற் பசு தெரியவில்லை இரவில் எருமை தெரியுமா?

Not being able to distinguish a cow by day, how can he distinguish a buffalo by night.

[1874 Edition - Number : 4395 / Page : 413]

4463. பகிடிக்குப் பத்துக் காசு திருப்பாட்டுக்கு ஒரு காசு.

Ten cash for a comedy, one cash for a sacred song.

[1874 Edition - Number : 4396 / Page : 413]

பகிடிக்குப்பத்துக்காசு திருப்பாட்டுக்கொருகாசு.

Ten cash for the feat of a harlequin, and one for a sacred song.

[1843 Edition - Number : 1309 / Page : 185]

4464. பகிடியைப் பாம்பு கடித்ததுபோல.

As the Snake bit the jester.

[1874 Edition - Number : 4397 / Page : 413]

பகிடியைப் பாம்பு கடித்ததுபோல.

As the snake bit him who made sport with it.

[1843 Edition - Number : 1328 / Page : 188]

4465. பகுத்தல் இல்லாத துணிவு பாரம் இல்லாத கப்பல்.

Daring without prudence, *is as* a ship without ballast.

[1874 Edition - Number : 4398 / Page : 413]

4466. பகுத்து அறியாமல் துணியாதே படபடப்பாகச் செய்யாதே.

Attempt nothing without consideration, and do nothing hastily.

[1874 Edition - Number : 4399 / Page : 413]

4467. பகைக்கச் செய்யேல் மறு ஜெனனப்படு.

Do not create enemies, act discreetly.

[1874 Edition - Number : 4400 / Page : 413]

4468. பகையாளி குடியை உறவாடிக் கெடுக்கவேண்டும்.

You must ruin the family of your enemy by feigned friendship.

[1874 Edition - Number : 4401 / Page : 413]

பகையாளிகுடியை உறவாடிக் கெடுக்கவேண்டும்.

In order to destroy an enemy, we must make friendship with him.

[1843 Edition - Number : 1326 / Page : 187]

4469. பகைவர் உறவு புகை எழு நெருப்பு.

The friendship of foes is like fire concealed in smoke.

[1874 Edition - Number : 4402 / Page : 413]

4470. பங்காளி குடி கெடுக்க வெங்காயம் குளிபோடச் சொன்னது போல.

Like advising his partner to plant onions in order to effect his ruin.

[1874 Edition - Number : 4403 / Page : 414]

4471. பங்காளி வீடு வேகிறது சுங்காண்கொண்டு தண்ணீர் விடு.

The house of my partner is on fire, pour water with a pipe.

[1874 Edition - Number : 4404 / Page : 414]

4472. பங்காளியும் பனங்காயும் பதம்பார்த்து வெட்டவேண்டும்.

Observe the proper time for cutting a partner and palmyrah fruits.

[1874 Edition - Number : 4405 / Page : 414]

4473. பங்குனி என்று பருப்பதும் இல்லை, சித்திரை என்று சிறுப்பதும் இல்லை.

It won't grow larger because it is Panguni-March, nor smaller because it is Chittarai-April.

[1874 Edition - Number : 4406 / Page : 414]

4474. பங்குனிமாதம் பகல்வழி நடந்தவன் பெரும்பாவி.

He that goes abroad in the day time in March, is a great sinner.

[1874 Edition - Number : 4407 / Page : 414]

4475. பச்சடி கண்டால் ஒட்டடிமகளே.

Daughter, if you find him rich, cling to him.

[1874 Edition - Number : 4436 / Page : 416]

4476. பச்சிலையும் கிள்ளப்படுமோ பராபரமே?

O God, is a tender plant also to be cut off?

[1874 Edition - Number : 4437 / Page : 417]

4477. பச்சை கொடுத்தால் பாவம் தீரும் வெள்ளை கொடுத்தால் வினை தீரும்.

If raw provisions are given, the sins of the present birth will be removed, if white *cloths* are given, the sins of former births will be cancelled.

[1874 Edition - Number : 4438 / Page : 417]

4478. பச்சை நெல்லுக்குப் பறையனிடத்திற் சேவிக்கலாம்.

You may serve a pariah for paddy.

[1874 Edition - Number : 4440 / Page : 417]

பச்சைநெல்லுக்குப் பறையனிடத்திற் சேவிக்கலாம்.

We may serve a pariah for unboiled paddy.

[1843 Edition - Number : 1391 / Page : 196]

4479. பச்சை மண்ணும் சுட்ட மண்ணும் ஒட்டுமா?

Will moist and burnt clay unite?

[1874 Edition - Number : 4441 / Page : 417]

சுட்ட மண்ணும் பச்சைமண்ணுமொட்டுமா?

Will burnt and moist clay cohere?

[1843 Edition - Number : 901 / Page : 126]

4480. பச்சை மரத்திற்கு இத்தனை என்றாற் பட்டமரத்திற்கு எத்தனை?

If so much to the green tree, how much to the dry?

[1874 Edition - Number : 4443 / Page : 417]

பச்சைமரத்திற் கித்தனையென்றாற் பட்டமரத்திற்கெத்தனை?

If so much has happened to the green tree, what may not happen to the dry?

[1843 Edition - Number : 1367 / Page : 193]

4481. பச்சை மரம் படப் பார்ப்பான்.

He can stare so as to make a green tree decay.

[1874 Edition - Number : 4442 / Page : 417]

4482. பச்சைச் சிரிப்புப் பல்லுக்குக் கேடு தூவு பருக்கை வயிற்றுக்குக் கேடு.

Feigned laughter is bad for the teeth, and scattered grains of *boiled*rice are bad for the stomach.

[1874 Edition - Number : 4439 / Page : 417]

4483. பசி இல்லாதவனுக்குக் கரிப்பு மயிர் மாத்திரம்.

He who is not hungry cares not a hair about famine.

[1874 Edition - Number : 4408 / Page : 414]

4484. பசி ஏப்பக்காரனும் புளி ஏப்பக்காரனும் கூட்டுப்பயிர் இட்டது போல.
As two men, one belching through hunger, and the other by indigestion, were associated in joint thilage.
[1874 Edition - Number : 4409 / Page : 414]
4485. பசி தீர்ந்ததானால் பாட்டு இன்பமாம்.
Songs are pleasant after refection.
[1874 Edition - Number : 4413 / Page : 414]
4486. பசி ருசி அறியாது, நித்திரை சுகம் அறியாது.
Hunger is ignorant of flavours, sleep is ignorant of enjoyment.
[1874 Edition - Number : 4423 / Page : 415]
- பசிவந்தாற்சுகிவேண்டாம் நித்திரைவந்தாற் பாய்வேண்டாம்.
If really hungry, delicacies are not of consequence, nor is a mat to one really sleepy.
[1843 Edition - Number : 1344 / Page : 190]
4487. பசி ருசி அறியுமா நித்திரை சுகம் அறியுமா?
Does hunger appreciate favour or sleep enjoyment?
[1874 Edition - Number : 4422 / Page : 415]
4488. பசி வந்திடில் பத்தும் பறந்துபோம்.
Hunger dissipates the ten.
The ten are the five senses and their organs.
[1874 Edition - Number : 4424 / Page : 415]
- பசிவந்திடிற் பத்தும்பறந்துபோம்.
Ten things will flee before hunger.
[1843 Edition - Number : 1382 / Page : 195]
4489. பசிக்குக் கறி வேண்டாம், தூக்கத்துக்குப் பாய் வேண்டாம்.
When hungry cury is not needed, nor a mat, when sleepy.
[1874 Edition - Number : 4411 / Page : 414]
4490. பசிக்குப் பனம் பழம் தின்றால் பித்தம் பட்ட பாடு படட்டும்.
Eat palmyrah fruit to satisfy hunger, no matter about the bile.
Palmyrah fruit is believed to be very bilious.
[1874 Edition - Number : 4412 / Page : 414]

4491. பசித்த பறையனும் குளித்த சைவனும் சாப்பிடாது இரார்.

A hungry pariah and a saiva that has bathed, must have eaten first.

[1874 Edition - Number : 4414 / Page : 415]

4492. பசித்தவன் தின்னாததும் இல்லை, பகைத்தவன் சொல்லாததும் இல்லை.

There is nothing *edible* which the hungry will not eat, there is no reproach which the malevolent has not uttered.

[1874 Edition - Number : 4415 / Page : 415]

4493. பசித்தவன் பயற்றை விதைக்கட்டும்.

Let the hungry saw peas.

[1874 Edition - Number : 4418 / Page : 415]

4494. பசித்தவன் பழம் கணக்கைப் பார்ப்பதுபோல்.

As a hungry man looks at his old accounts.

[1874 Edition - Number : 4419 / Page : 415]

பசித்தசெட்டியார் பழங்கணக்குப்பார்த்தாராம்!

It is said that the hungry merchant examined his old accounts.

[1843 Edition - Number : 1384 / Page : 195]

4495. பசித்தவன்மேல் நம்பிக்கை வைக்கலாமா?

Can confidence be placed in a hungry person?

[1874 Edition - Number : 4416 / Page : 415]

பசித்தவன்மேல் நம்பிக்கைவைக்கலாமா?

Can the hungry be depended on?

[1843 Edition - Number : 1350 / Page : 191]

4496. பசித்தார் பொழுதும் போம் பாலுடன் அன்னம் புசித்தார் பொழுதும் போம்.

The sun goes down on the hungry, and also on those who eat their rice and milk.

[1874 Edition - Number : 4420 / Page : 415]

பசித்தார்பொழுதும்போம் பாலுடனே அன்னம்பொசித்தார்பொழுதும்போம்.

They who eat rice-milk are borne on by the lapse of time, as those who perish with hunger.

[1843 Edition - Number : 1354 / Page : 191]

4497. பசித்த செட்டி பாக்குத் தின்றானாம்.

It is said that a hungry merchant chewed betel and arica-nut.

[1874 Edition - Number : 4417 / Page : 415]

4498. பசியாமல் மருந்து கொடுக்கிறேன் பழையது இருந்தால் போடு என்பது போல.
Like saying put before me some old rice if there be any, and I will give you medicine that will prevent your hungering again.

[1874 Edition - Number : 4421 / Page : 415]

பசியாமலிருக்க மருந்து தருகிறேன் பழஞ்சோறுபோடென்கிறான்.

He says give me some old rice, and I will give you medicine to obviate hunger.

[1843 Edition - Number : 1393 / Page : 197]

4499. பசு ஏறுவாலும் எருது கூழைவாலும்.

A cow with a long tail, an ox with a short one.

[1874 Edition - Number : 4410 / Page : 414]

4500. பசு மரத்தில் தைத்த ஆணிபோல.

Like a nail driven into a green tree.

[1874 Edition - Number : 4429 / Page : 416]

4501. பசு விழுந்தது புலிக்குத் தாயம்.

The falling of the cow, is a gain to the tiger.

[1874 Edition - Number : 4430 / Page : 416]

பசுவிழுந்தது புலிக்குத்தாயம்.

The fall of the cow is advantageous to the tiger.

[1843 Edition - Number : 1323 / Page : 187]

4502. பசுகறுப்பென்று பாலும் கறுப்பா?

Because the cow is black, is her milk also black?

[1874 Edition - Number : 4425 / Page : 416]

பசுக்கறுப்பென்று பாலுங்கறுப்பா?

Will the milk be black because the cow is so?

[1843 Edition - Number : 1377 / Page : 195]

4503. பசுச் சாதும் பார்ப்பான் ஏழையும் உண்டா?

Are there any gentle cows, or poor brahmans?

[1874 Edition - Number : 4426 / Page : 416]

4504. பசுத்தோல் போர்த்துப் புலிப் பாய்ச்சல் பாய்கிறது.

To wear a cow skin, and spring like a tiger.

[1874 Edition - Number : 4427 / Page : 416]

பசுத்தோல் போர்த்துப் புலிப்பாய்ச்சல் பாய்கிறது.

To leap as a tiger, having on a cow's skin.

[1843 Edition - Number : 1338 / Page : 189]

4505. பசுப்போல இருந்து புலிப்போலே பாய்கிறாய்.

Gentle as a cow, you spring as a tiger.

[1874 Edition - Number : 4428 / Page : 416]

பசுப்போலேயிருந்து புலிப்போலப்பாய்கிறாய்.

Thou appearest like a cow, but thou leapest like a tiger.

[1843 Edition - Number : 1317 / Page : 186]

4506. பசுவுக்கு இரை கொடுத்தால் மதுரமான பால் கொடுக்கும் அது போல, நல்லவர்களுக்குச் செய்கிற உபகாரம் பலன் அளிக்கும்.

When a cow is fed she yields sweet milk, so the favours shewn the good will bring a reward.

[1874 Edition - Number : 4431 / Page : 416]

4507. பசுவை அடித்துப் புலிக்குத் தானம் கொடுக்கிறதா?

Do you kill a cow, and make an offering of it to a tiger?

[1874 Edition - Number : 4434 / Page : 416]

4508. பசுவை விற்றாற் கன்றுக்கு வழக்கா?

Having sold the cow, is there a dispute about the calf?

[1874 Edition - Number : 4435 / Page : 416]

பசுவைவிற்றாற் கன்றுக்குவழக்கா?

If the cow be sold, shall a dispute ensue about the calf?

[1843 Edition - Number : 1337 / Page : 189]

4509. பசுவைக் கொன்றால் கன்று பிழைக்குமா?

If you slaughter a cow, will its calf live?

[1874 Edition - Number : 4432 / Page : 416]

4510. பசுவைக் கொன்று செருப்புத் தானம் செய்தது போல.

Like killing the cow and giving shoes made of its hide.

[1874 Edition - Number : 4433 / Page : 416]

பசுவை அடித்துச் செருப்பைத்தானங்கொடுக்கிறதா?

Is it to offer shoes to expiate the guilt of killing a cow?

[1843 Edition - Number : 1343 / Page : 190]

4511. பஞ்சம் இல்லாக் காலத்தில் பசி பறக்கும்.

In the absence of famine hunger flies away.

[1874 Edition - Number : 4444 / Page : 417]

4512. பஞ்சம் போம் பஞ்சத்திற் பட்ட வசை போகாது.

The famine will end, but a scar then made will not pass away.

[1874 Edition - Number : 4445 / Page : 417]

பஞ்சம்போம் பஞ்சத்திற்பட்ட வசைபோகாது.

The famine will end, but not the disgrace contracted during its continuance.

[1843 Edition - Number : 1373 / Page : 194]

4513. பஞ்சாங்கம் போனாலும் நட்சத்திரம் போகாது.

Though astrological calculations prove false, the stars will not.

[1874 Edition - Number : 4447 / Page : 417]

பஞ்சாங்கம் போனாலும் நட்சத்திரம் போகாது.

Though the astrological calculation may be lost, the star will not.

[1843 Edition - Number : 1320 / Page : 186]

4514. பஞ்சானும் குஞ்சம் பறக்கத் தவிக்கிறது.

The little ones starve excessively.

[1874 Edition - Number : 4446 / Page : 417]

4515. பஞ்சு படிந்த பழம் சித்திரம்.

An old picture covered with dust.

[1874 Edition - Number : 4448 / Page : 417]

பஞ்சுபடிந்த பழஞ்சித்திரம்.

An old painting stuffed with cotton.

[1843 Edition - Number : 1339 / Page : 189]

4516. பஞ்சுப் பொதியில் நெருப்புப் பட்டது போல.

Like fire touching a bale of cotton.

[1874 Edition - Number : 4449 / Page : 418]

4517. பஞ்சுப் பொதியிற் பட்ட அம்பு போல.

Like an arrow striking a bale of cotton.

[1874 Edition - Number : 4450 / Page : 418]

4518. பஞ்சும் நெருப்பும் ஒன்றாய்க் கிடக்குமோ?

Can cotton and fire be placed together?

[1874 Edition - Number : 4451 / Page : 418]

பஞ்சும் நெருப்பும் ஒன்றாய்க்கிடக்குமோ?

Can cotton and fire be stowed together?

[1843 Edition - Number : 1348 / Page : 190]

4519. பஞ்சும் நெருப்பும்போலே.

Like cotton and fire.

[1874 Edition - Number : 4452 / Page : 418]

4520. பஞ்சை பணிகாரம் சுட்டதும், வீங்கல் விசாரப்பட்டதும்.

The poor baked the cakes, the greedy longed for them.

[1874 Edition - Number : 4453 / Page : 418]

4521. பட்சி பசித்தாலும் எட்டிக்கனியைத் தின்னாது.

Though a bird is hungry, it will not eat poisonous berries.

[1874 Edition - Number : 4469 / Page : 419]

4522. பட்ட காலிலே படும், கெட்ட குடியே கெடும்.

It will hit the foot already injured, the decayed family will be ruined.

[1874 Edition - Number : 4470 / Page : 419]

4523. பட்டடை வாய்த்தால் பணி வாய்க்கும்.

If the anvil is good, the work will be good.

[1874 Edition - Number : 4474 / Page : 420]

4524. பட்டணத்தாள் பெற்ற குட்டி பணம் பறிக்க வல்ல குட்டி.

A young one born of a city mother is clever at thieving.

[1874 Edition - Number : 4471 / Page : 419]

பட்டணத்தாள்பெற்றகுட்டி பணம்பறிக்கவல்லகுட்டி.

The child of the citizen is clever at purloining money.

[1843 Edition - Number : 1364 / Page : 193]

4525. பட்டணத்து வாசலைப் பட்டாலே மூடி இருக்கிறதா?
Is the gate of the city veiled with silk?
[1874 Edition - Number : 4473 / Page : 420]
4526. பட்டணத்து வாசலைப் படலாலே மூடுகிறதோ?
Can you cover up a city gate with a hurdle?
[1874 Edition - Number : 4472 / Page : 419]
- பட்டணத்து வாசலைப் படலாலே மூடியிருக்கிறதோ?
Can the gate of the city be covered by a screen?
[1843 Edition - Number : 1379 / Page : 195]
4527. பட்டவருக்கு உண்டு பலன்.
Those who have taken pains will *enjoy* the gains.
[1874 Edition - Number : 4475 / Page : 420]
4528. பட்டவளுக்கு பதவி உண்டு.
She who suffered will attain advantage.
[1874 Edition - Number : 4476 / Page : 420]
4529. பட்டால் அறிவான் சண்டாளன், மழை பெய்தால் அறிவான் வெள்ளாளன்.
A rogue is wise when punished, the farmer when it rains.
[1874 Edition - Number : 4477 / Page : 420]
- பட்டாலறிவன் சண்டாளன் மழை பெய்தாலறிவன் வெள்ளாளன்.
The vicious will understand his faults when punished; and the farmer will know his duty after rain.
[1843 Edition - Number : 1330 / Page : 188]
4530. பட்டிக் காட்டுக்குச் சிவப்புத் துப்பட்டிப் பீதாம்பரம்.
In a common village, a red garment is regarded as a sumptuous garment.
[1874 Edition - Number : 4479 / Page : 420]
- பட்டிக்காட்டுக்குச் சிவப்புத்துப்பட்டி பீதாம்பரம்.
In the desert red cloth is estimated as yellow silk.
[1843 Edition - Number : 1359 / Page : 192]
4531. பட்டினத்து நரியைப் பனங்காட்டு நரி ஏய்த்ததாம்.
It is said that the jackal of the palmyrah grove cheated the city fox.
[1874 Edition - Number : 4478 / Page : 420]
- பட்டினத்துநரியைப் பனங்காட்டுநரியேய்த்ததாம்.

The fox of the palmira grove is said to have deceived the fox of the city.

[1843 Edition - Number : 1342 / Page : 190]

4532. பட்டு அறி கெட்டு அறி பத்து எட்டு இறுத்து அறி.

Be wise by suffering, by poverty, and by paying ten and eight fines.

[1874 Edition - Number : 4480 / Page : 420]

4533. பட்டு குலைந்தால் பொட்டு.

When silk thread is untwisted, it becomes useless.

[1874 Edition - Number : 4481 / Page : 420]

4534. பட்டுக் கத்தரித்ததுபோலப் பேச வேண்டும்.

You must speak *carefully* as silk is cut by the scissors.

[1874 Edition - Number : 4482 / Page : 420]

4535. பட்டுக் கோட்டைக்கு வழி எங்கே என்றால், கொட்டைப்பாக்கு விலை நூற்றைம்பது என்கிறான்.

When he was asked which was the way to Pattucotta, he said the price of arica-nute is a hundred and fifty fanams.

[1874 Edition - Number : 4483 / Page : 420]

4536. பட்டுக்கு அழுவார் பணிக்கு அழுவார் வையகத்தில் பாக்குக்கு அழுத பாரதத்தைக் கண்டது இல்லை.

There are who cry for a silk cloth, and there are who cry for ornaments; I never saw any one in the world cry for betel nut.

[1874 Edition - Number : 4484 / Page : 421]

4537. பட்டுப் புடைவை இரவல் கொடுத்து மணை எடுத்துக் கொண்டு திரிவது போல.

Like lending a silk cloth to another, and wandering about carrying a seat with her.

[1874 Edition - Number : 4485 / Page : 421]

4538. பட்டும் பட்டாவளியும் பெட்டியில் இருக்கும் காற்காசுக் கந்தை ஓடி உலாவும்.

The silk and the velvet are kept in a box, while a rag not worth a. Cash walks about the street.

[1874 Edition - Number : 4486 / Page : 421]

4539. பட்டைக்குத் தக்க பழம் கயிறு.

An old rope suited to the well-bucket.

[1874 Edition - Number : 4487 / Page : 421]

பட்டைக்குத் தக்க பழங்கயிறு.

The old rope suits the basket.

[1843 Edition - Number : 1353 / Page : 191]

4540. படி ஆள்வார் நீதி தப்பிற் குடி ஆர் இருப்பவர் குவலயத்தில்?

If rulers err, who can abide on the earth?

[1874 Edition - Number : 4454 / Page : 418]

4541. படிக்கிற பிள்ளை பாக்குப் போட்டால் நாக்குத் தடிப்பாய்ப்போம்.

If a school boy chew betel, his pronunciation will be spoilt.

[1874 Edition - Number : 4457 / Page : 418]

4542. படிக்கிறது திருவாய்மொழி, இடிக்கிறது பெருமாள் கோவில்.

To road Tiruváymoli, and to break down the temple of Vishnu.

[1874 Edition - Number : 4456 / Page : 418]

4543. படிக்கு ஆசான் இருந்தால் குடிக்குச் சேதம் இல்லை.

If the giver of the daily allowance be alive, no loss to the family.

[1874 Edition - Number : 4455 / Page : 418]

4544. படித்தவனுக்கும் படியாதவனுக்கும், கொக்குக்கும் அன்னத்துக்கும் வித்தியாசம் போல.

The difference between the learned and the unlearned, is as great as that of a crane and a swan.

[1874 Edition - Number : 4459 / Page : 418]

4545. படித்து முட்டாளாய் இருக்கிறான்.

He is a learned fool.

[1874 Edition - Number : 4458 / Page : 418]

படித்து முட்டாளாயிருக்கிறான்.

He is a learned fool.

[1843 Edition - Number : 1310 / Page : 185]

4546. படுக்கைச் சுகம் மெத்தை அறியாது.

The comfort of the bed is not experienced by the mattress?

[1874 Edition - Number : 4462 / Page : 419]

4547. படுகளத்தில் ஒப்பாரியா?

Do they sing elegies in a battle-field?

[1874 Edition - Number : 4461 / Page : 419]

4548. படுகளப்பட்ட பன்னாடை.

A palm network driven in a battle - held.

[1874 Edition - Number : 4460 / Page : 418]

4549. படுவது பட்டும் பட்டத்துக்கு இருக்க வேண்டும்.

Whatever hardships he may have. to endure, he must have the rank to which he is entitled.

[1874 Edition - Number : 4463 / Page : 419]

4550. படை கெட்டு ஒருகையில் நரை மயிர் பிடுங்குகிறதோ?

When an army is routed, are grey hairs pulled out?

[1874 Edition - Number : 4464 / Page : 419]

4551. படை மிகுத்தால் அரண் இல்லை.

If an army be large, a fortress is not required.

[1874 Edition - Number : 4466 / Page : 419]

படைமிகுத்தாலரணில்லை.

If the army be numerous, fortifications will avail nothing.

[1843 Edition - Number : 1334 / Page : 188]

4552. படை முகத்திலும் அறிமுகம் வேண்டும்.

An acquaintance, is necessary even if a battle-field.

[1874 Edition - Number : 4467 / Page : 419]

4553. படைக்கு ஒருவன் கொடைக்கு ஒருவன்.

One to fight, and one to give.

[1874 Edition - Number : 4465 / Page : 419]

படைக்குமொருவன் கொடைக்குமொருவன்.

One for the battle field, and another for gifts.

[1843 Edition - Number : 1324 / Page : 187]

4554. படையாது படைத்த மருமகளை உன்னைப் பறையன் அறுக்கக் கணாக் கண்டேன்.

O, my daughter-in-law, who art entertaining me sumptuously, I dreamt that thou was being dis -
sected by a pariah.

[1874 Edition - Number : 4468 / Page : 419]

4555. பண்டாரம் பிண்டத்துக்கு அழுகிறான், லிங்கம் பால் சோற்றுக்கு அழுகிறது.

The religious mendicant is crying for a mouthfull of food, the lings, he worships, for rice and milk.

[1874 Edition - Number : 4501 / Page : 422]

4556. பண்டை பட்ட பாட்டைப் பழங்கிடுகில் போட்டுவிட்டுச் சம்பா நெல்குத்திப் பொங்கல் இடுகிறாள்.

Having put aside her former troubles on an old cadjan, she husked chamba rice and boiled it.

[1874 Edition - Number : 4502 / Page : 422]

4557. பண்ணைப் பண்ணைப் பல விதம் ஆகும்.

The more he makes, the more varied the forms.

[1874 Edition - Number : 4503 / Page : 422]

பண்ணைப்பண்ணைப் பலவிதமாகும்.

By repeatedly doing a thing, it will assume various forms.

[1843 Edition - Number : 1335 / Page : 189]

4558. பண்ணிய பயிரில் புண்ணியம் தெரியும்.

A man's merit may be seen in the grain, he grows.

[1874 Edition - Number : 4504 / Page : 422]

பண்ணியபயிரிற் புண்ணியந்தெரியும்.

Virtue is apparent in the plants a man has cultivated; or, a man's character is visible in his crops.

[1843 Edition - Number : 1366 / Page : 193]

4559. பணக்கள்ளி பாயில் படாள்.

A niggardly woman will not lie on a mat.

[1874 Edition - Number : 4488 / Page : 421]

4560. பணக்காரன் பின்னும் பத்துப் பேர், பயித்தியகாரன் பின்னும் பத்துப் பேர்.

Ten follow after a moneyed man, and ten after a fool.

[1874 Edition - Number : 4489 / Page : 421]

4561. பணத்துக்கு ஒரு அம்பு கொண்டு பாழில் எய்கிறது போல.

Like buying arrows at a fanam each, and wasting them.

[1874 Edition - Number : 4491 / Page : 421]

பணத்துக்கொரம்புகொண்டு பாழிலெய்கிறது.

To shoot an arrow uselessly that cost a fanam.

[1843 Edition - Number : 1365 / Page : 193]

4562. பணத்துக்குப் பெயர் ஆட்கொல்லி.

Money is called a man-slayer.

[1874 Edition - Number : 4490 / Page : 421]

4563. பணத்தைக் கொடுத்துப் பணிகாரத்தை வாங்கிப் பற்றைக்குள்ளே இருந்து தின்க வேண்டுமோ?
Is it necessary for you to hide yourself in a bush, and eat the cakes. for which you have paid?
[1874 Edition - Number : 4492 / Page : 421]
- பணத்தைக் கொடுத்துப் பணிகாரத்தை வாங்கிப்பற்றைக்குள்ளேயிருந்து தின்கவேண்டுமோ?
Having bought the sweetmeats with money, is it necessary to eat them in the bush?
[1843 Edition - Number : 1370 / Page : 194]
4564. பணம் இருந்தால் பாக்கி, பணம் இல்லாவிட்டால் பக்கிரி.
If I have money, pachcha; if not money, Pakkiri
[1874 Edition - Number : 4493 / Page : 421]
4565. பணம் இல்லாதவன் பிணம்.
He who has no money is a corpse.
[1874 Edition - Number : 4494 / Page : 422]
- பணமில்லாதவன் பிணம்.
He who is without money is a corpse.
[1843 Edition - Number : 1347 / Page : 190]
4566. பணம் என்றால் பிணமும் வாய் திறக்கும்.
If the word money be uttered, even a corpse will open its mouth.
[1874 Edition - Number : 4495 / Page : 422]
4567. பணம் என்ன செய்யும் பத்து விதம் செய்யும்.
What can money effect? it can do ten kinds of things.
[1874 Edition - Number : 4496 / Page : 422]
4568. பணம் என்ன பாஷாணம், குணம் ஒன்றே போதும்.
Why money? it is poison ; a good disposition is enough.
[1874 Edition - Number : 4497 / Page : 422]
4569. பணம் குலம் ஆகும், பசி கறி ஆகும்.
Money is rank; hunger is curry.
[1874 Edition - Number : 4498 / Page : 422]

பணங்குலமாகும் பசிகறியாகும்.

Affluence is an honourable distinction, and hunger is a good curry.

[1843 Edition - Number : 1346 / Page : 190]

4570. பணம் பந்தியிலே குலம் குப்பையிலே.

Money at the festive board, and rank on the danghill.

[1874 Edition - Number : 4499 / Page : 422]

பணம் பந்தியிலே குலங்குப்பையிலே.

The moneyed are had in distinction, whilst high bred are on the dunghill.

[1843 Edition - Number : 1349 / Page : 191]

4571. பணிகாரமோ சிலுசிலுப்போ?

Is the sound that of baking cakes, or is it mere frizzle?

[1874 Edition - Number : 4500 / Page : 422]

பணிகாரமோ சிலுசிலுப்போ.

Do you want the cake, or the frizzling noise occasioned by its being in the pan?

[1843 Edition - Number : 1358 / Page : 192]

4572. பத்தி இல்லாத புத்தி அசேதனம்.

Reason without devotion is folly.

[1874 Edition - Number : 4511 / Page : 423]

4573. பத்தி இல்லாப் பூனை பரமண்டலத்துக்கு ஏறுமா?

Will an ungodly cat ascend to heaven?

[1874 Edition - Number : 4510 / Page : 423]

பத்தியில்லாப்பூனை பரமண்டலத்துக்கேறுமா?

Will the cat that has no piety ascend to heaven?

[1843 Edition - Number : 1322 / Page : 187]

4574. பத்தி உண்டானால் முத்தி உண்டாம்.

If there be piety, there will be final happiness.

[1874 Edition - Number : 4512 / Page : 423]

பத்தியுண்டானால் முத்தியுண்டாம்.

If there be piety, heaven may be obtained.

[1843 Edition - Number : 1389 / Page : 196]

4575. பத்தி கொள்பவன் முத்தி உள்ளவன்.

The devout attain heaven.

[1874 Edition - Number : 4508 / Page : 423]

4576. பத்தியத்துக்கு முருங்கைக்காய் கொண்டு வரச் சொன்னால் பால் தெளிக்க அகத்திக்கிரை கொண்டு வருவான்.

When requested to bring murunga fruit for diet, he brings coronilla grandiflora leaves for the milk-sprinkling ceremony.

See note under proverb 4584.(4657)

[1874 Edition - Number : 4509 / Page : 423]

4577. பத்தியோடே பாகற்காய் சட்டியோடே தீயுது.

Pagal fruits in clusters are being charred in the chetty.

[1874 Edition - Number : 4513 / Page : 423]

4578. பத்திலே பசலை இருபதிலே இடும்பு.

At ten childishness, at twenty arrogance.

[1874 Edition - Number : 4515 / Page : 423]

4579. பத்திலே விழுந்த பாம்பும் சாவாது.

Even a snake that has fallen among ten, will not die.

[1874 Edition - Number : 4514 / Page : 423]

4580. பத்தினியைத் தொட்டதும் துரியோதனன் பட்டதும்.

By touching the virtuous woman, Dropati, Duriyodhana was.

[1874 Edition - Number : 4516 / Page : 423]

4581. பத்து அரிசியும் வேகவில்லை, பாவி பிராணணும் போகவில்லை.

Ten grains of rice. wont boil, the life of the wretch wont go.

[1874 Edition - Number : 4518 / Page : 424]

4582. பத்து இறுத்தபின் பாரச் சந்தேகம் தீர்ந்தது.

After I paid a fine of ten, doubt was removed.

[1874 Edition - Number : 4517 / Page : 423]

4583. பத்து ஏர் வைத்துப் படைமரமும் தோற்றேன் எத்தனை ஏர் வைத்துக் கோவணமும் தோற்றாய்?

Possessed of ten yoke of oxen I lost the plough share; how many yoke did you possess before you lost your waist cloth?

[1874 Edition - Number : 4524 / Page : 424]

4584. பத்து வராகன் இறுத்தோம், என்றாலும் சந்தேகம் நிவிர்த்தி ஆயிற்றே.

We were fined ten pagodas, however our doubts were removed.

[1874 Edition - Number : 4522 / Page : 424]

பத்துவராகனிறுத்தோமென்றாலுஞ் சந்தேகநிவிர்த்தியாயிற்றே.

Although we have paid a fine of ten pagodas, our doubts are removed.

[1843 Edition - Number : 1319 / Page : 186]

4585. பத்து விதத்திலும் பறையனை நம்பலாம் பார்ப்பானை நம்பக்கூடாது.

In ten ways a Pariah is trustworthy, but a brahman is not.

[1874 Edition - Number : 4523 / Page : 424]

பத்துவிதத்திலும் பறையனைநம்பலாம் பார்ப்பானை நம்பலாகாது.

A pariah may be relied on in ten ways, but not a brahmin.

[1843 Edition - Number : 1385 / Page : 196]

4586. பத்துக்கு மேலே ஒரு பறையனுக்கும் தள்ள வேண்டும்.

After ten years of age, a girl should be affianced if even to a pariah.

[1874 Edition - Number : 4519 / Page : 424]

பத்துக்குமேலேயொரு பறையனுக்குத்தள்ளவேண்டும்.

After ten, give to a pariah.

[1843 Edition - Number : 1390 / Page : 196]

4587. பத்துப் பணம் கொடுத்தாலும் இத்தனை பதைப்பு ஆகாது.

Though you give ten fanams, such haste is bad.

[1874 Edition - Number : 4520 / Page : 424]

4588. பத்துப் பேரிலே பதினொராம் பேராய் இருக்க வேண்டும்.

Of the ten, you must pass as the eleventh.

[1874 Edition - Number : 4521 / Page : 424]

பத்துப்பேரிலே பதினொராம்பேராயிருக்கவேண்டும்.

You must become the eleventh, by associating with ten.

[1843 Edition - Number : 1387 / Page : 196]

4589. பதறாத காரியம் சிதறாது.

A thing done without haste never fails.

[1874 Edition - Number : 4505 / Page : 420]

பதறாதகாரியஞ் சிதறாது.

The thing done carefully never fails.

[1843 Edition - Number : 1381 / Page : 195]

4590. பதறிச் செய்கிற காரியம் சிதறிக் கெட்டுப்போகும்.

A hasty proceeding will go to ruin.

[1874 Edition - Number : 4506 / Page : 423]

4591. பதினாறும் பெற்றுப் பெருவாழ்வும் வாழவேண்டும்.

May you bear sixteen *children*, and live very prosperously.

[1874 Edition - Number : 4507 / Page : 423]

பதினாறும் பெற்றுப் பெருவாழ்வும் வாழவேண்டும்.

Having begotten sixteen, prosper abundantly.

[1843 Edition - Number : 1388 / Page : 196]

4592. பந்தம் சொன்னார் படைக்காகார்.

Those, who regard relationships are unfit for military service.

[1874 Edition - Number : 4525 / Page : 424]

4593. பந்திக்கு முந்த வேண்டும் படைக்குப் பிந்த வேண்டும்.

Be first as a feast, and last at the fight.

[1874 Edition - Number : 4526 / Page : 424]

பந்திக்கு முந்து படைக்குப் பிந்து.

First at the feast and last in the battle field.

[1843 Edition - Number : 1361 / Page : 192]

4594. பந்தியிலே வேண்டாம் என்றால் இலை பொத்தல் என்கிறாய்.

When rejected at the feast, thou sayest that the leaf is torn.

[1874 Edition - Number : 4527 / Page : 424]

4595. பயணக்காரன் பயித்தியக்காரன்.

A man about to set out on a journey, is a fool.

[1874 Edition - Number : 4528 / Page : 424]

4596. பயித்தியம் மாறிப்போச்சு உலக்கைத்தடி கொண்டுவா கோவணம் கட்ட.

My madness is gone, bring me a pestle to tie round my waist.

[1874 Edition - Number : 4530 / Page : 425]

பயித்தியம்மாறிப்போச்சு உலக்கைத் தடிக்கொண்டுவா கோவணங்கட்ட.

Insanity has left me; bring the rice pounder that I may gird myself.

[1843 Edition - Number : 1369 / Page : 193]

4597. பயித்தியமோ பண்டாரமோ வென்றால் இப்போது தான் தொடருகிறது என்றான்.

When I ask him whether he is mad or a mendicant, he says, it is just following.

[1874 Edition - Number : 4529 / Page : 425]

4598. பரணி அடுப்புப் பாழ்போகாது.

A fireplace made on the second lunar day will not be deserted.

[1874 Edition - Number : 4531 / Page : 425]

4599. பரம்பரை ஆண்டியோ பஞ்சத்துக்கு ஆண்டியோ?

Is he a hereditary mendicant, or a mendicant, because of the famine?

[1874 Edition - Number : 4532 / Page : 425]

4600. பரிகாரி உறவு தெருவாசல் மட்டும்.

The friendship of the doctor ends at the threshold.

[1874 Edition - Number : 4533 / Page : 425]

4601. பரிகாரியார் பரிகாரம்பார்த்துப்போகப் பரிகாரியார்பெண்சாதி புழுத்துச்செத்தாளாம்.

It is said that whilst the doctor was on his round distributing medicines, his wife died by being infected with insects.

[1843 Edition - Number : 1341 / Page : 189]

4602. பரியத்துக்கு அஞ்சிக் குருட்டுக் கண்ணியைக் கொண்டது போல.

Like marrying a blind woman to avoid paying the nuptial present.

[1874 Edition - Number : 4534 / Page : 425]

பரியத்துக்கஞ்சிக் குருட்டுக்கண்ணியைக் கொண்டதுபோல.

As one married a blind woman to avoid making the ordinary presents to the bride.

[1843 Edition - Number : 1318 / Page : 186]

4603. பரிவு இல்லாப் போசனத்திற் பட்டினி நன்று, பிரியம் இல்லாப் பெண்டிற் பேய் நன்று.

Hunger is preferable to eating food given without good feeling, a demoness is better than an unkind wife.

[1874 Edition - Number : 4535 / Page : 425]

4604. பருத்தி புடைவையாய்க் காய்த்தது.

The cotton tree produced cloth.

[1874 Edition - Number : 4538 / Page : 425]

பருத்திபுடைவையாய்க் காய்த்தது.

The cotton tree bore cloth.

[1843 Edition - Number : 1336 / Page : 189]

4605. பருத்திக் கடையிலே நாய்க்கு அலுவல் என்ன?

What can a dog have to do in a cotton bazaar?

[1874 Edition - Number : 4536 / Page : 425]

பருத்திக்கடையிலே நாய்க்கலுவலென்ன?

What business has the dog in the cotton market?

[1843 Edition - Number : 1332 / Page : 188]

4606. பருத்திக்காடு உழுகிறதற்கு முன்னே பொம்மனுக்கு ஏழு முழம் திம்மனுக்கு ஏழு முழம்.

Ere the cotton fields are ploughed, Pomman asks for a cloth of seven cubits, and Timman wants one of the same length.

[1874 Edition - Number : 4537 / Page : 425]

4607. பருத்திப் பொதிக்கு ஒரு நெருப்புப் பொறிபோல.

As a single spark to a bale of cotton.

[1874 Edition - Number : 4539 / Page : 426]

பருத்திப்பொதிக்கொரு நெருப்புப்பொறி.

One spark to a bag of cotton.

[1843 Edition - Number : 1368 / Page : 193]

4608. பருப்பிலே நெய் விட்டது போல.

As ghee was poured on beans.

[1874 Edition - Number : 4540 / Page : 426]

4609. பருமரத்தை அண்டிய பல்லியும் சாகாது.

If sheltered near a large tree even a lizard will not die.

[1874 Edition - Number : 4541 / Page : 426]

பருமரத்தை அண்டிய பல்லியஞ்சாகாது.

Even the lizard that abides in a large tree will not die.

[1843 Edition - Number : 1357 / Page : 192]

4610. பருவத்தே பயிர் செய்.

Cultivate in due time.

[1874 Edition - Number : 4546 / Page : 426]

4611. பரோபகாரமே பெரிது.

Benevolence is indeed great.

[1874 Edition - Number : 4547 / Page : 426]

4612. பல் ஆடப் பசி ஆறும்.

As the teeth move hunger is appeased.

[1874 Edition - Number : 4557 / Page : 427]

4613. பல்லக்கு ஏற யோகம் உண்டு உன்னி ஏற சீவன் இல்லை.

He has a palanquin, but is not able to mount it.

[1874 Edition - Number : 4558 / Page : 427]

பல்லக்கிலேறையோகமுண்டு உன்னியேறச்சீவனில்லை.

His rank entitles him to a palanquin, but he has not strength to enter it.

[1843 Edition - Number : 1329 / Page : 188]

4614 பல்லக்குக்கு மேல்முடி இல்லாதவனுக்கும் சாலுக்குச் செருப்பு இல்லாதவனுக்கும் விசாரம் ஒன்றே.

He whose palanquin has no top, and he who has no shoes for his feet are equal.

[1874 Edition - Number : 4559 / Page : 427]

4615. பல்லு விழுந்த புடையன்.

A snake without fangs.

[1874 Edition - Number : 4560 / Page : 427]

பல்லுவிழுந்த புடையன்.

A beaver snake without teeth.

[1843 Edition - Number : 1383 / Page : 195]

4616. பல்லு விழுந்த புடையனுக்கு கிருதா?

Is the rage of a fangless snake *dangerous*?

[1874 Edition - Number : 4561 / Page : 427]

4617. பல உமி தின்றால் ஒரு அவிழ் தட்டும்.

If one consume plenty of husks, a grain may turn up.

[1874 Edition - Number : 4542 / Page : 426]

பலஉமிதின்றால் ஒருஅவிழ்தட்டும்.

If many husks be eaten perchance a grain may turn up.

[1843 Edition - Number : 1873 / Page : 266]

4618. பல சரக்குக்காரனைப் பயித்தியம் பிடித்ததுபோல.

As the vendor of curry stuff was seized with madness.

[1874 Edition - Number : 4543 / Page : 426]

பலசரக்குக்காரனைப் பைத்தியம்பிடித்தசம்பந்தம்.

As the petty dealer was affected with insanity.

[1843 Edition - Number : 1392 / Page : 197]

4619. பல தீட்டுக்கு ஒரு முழுக்கு.

One ablution for many defilements.

[1874 Edition - Number : 4544 / Page : 426]

பலதீட்டுக்கொரு முழுக்கு.

One ablution for many defilements.

[1843 Edition - Number : 1362 / Page : 192]

4620. பல துளி பெரு வெள்ளம்.

Many drops make great flood.

[1874 Edition - Number : 4545 / Page : 426]

பலதுள்ளி பெருவெள்ளம்.

Many drops make a great flood.

[1843 Edition - Number : 1321 / Page : 187]

4621. பல நாளைத் திருடன் ஒரு நாளைக்கு அகப்படுவான்.

An old thief will one day be caught.

[1874 Edition - Number : 4550 / Page : 426]

பலநாட்களவெடுத்தவன் ஒருநாளாகப்படுவான்.

The thief, who has robbed others for many days, will be caught in one.

[1843 Edition - Number : 1356 / Page : 191]

4622. பல பாவம் தீர ஒரு புண்ணியம் ஆகிலும் பண்ண வேண்டும்.

One virtuous deed at least, is required to expiate numerous sins.

[1874 Edition - Number : 4551 / Page : 426]

4623. பல மரம் கண்ட தச்சன் ஒரு மரம் வெட்டமாட்டான்.

The carpenter who is acquainted with various sorts of wood, is not able to fell a tree.

[1874 Edition - Number : 4552 / Page : 427]

4624. பல முயற்சி செய்யினும் பகவன் மேல் சிந்தை வை.

After making every effort, fix your mind on God.

[1874 Edition - Number : 4553 / Page : 427]

4625. பல வீட்டுப் பிச்சை ஆறாய்ப் பெருகும்.

The alms of many houses may flow as a river.

[1874 Edition - Number : 4554 / Page : 427]

பலவீட்டுப்பிச்சை ஆறாய்ப்பெருகும்.

The alms obtained from many sources will accumulate like a river.

[1843 Edition - Number : 1394 / Page : 197]

4626. பலத்தவன் கைக்கு இளைத்தவன் துரும்பு.

The feeble is a straw in the hands of the powerful.

[1874 Edition - Number : 4549 / Page : 426]

4627. பலத்தவனுக்கு மருந்து சொன்னாற் பிடுங்கிக் கொடுத்துத் தீர வேண்டும்.

If you prescribe medicine for the strong, you must procure the medicinal plants yourself.

[1874 Edition - Number : 4548 / Page : 426]

பலத்தவனுக்கு மருந்து சொன்னாற் பிடுங்கிக்கொடுத்துத்தீரவேணும்.

When a prescription is given to the great, the ingredients must also be sought and it must be prepared for him.

[1843 Edition - Number : 1331 / Page : 188]

4628. பலன் இல்லாப் பல நாளிலும், அறம் செய் ஒரு நாள் பெரிது.

One day spent in alms giving is greater than many spent in doing nothing.

[1874 Edition - Number : 4555 / Page : 427]

4629. பலா உத்தமம், மா மத்திபம், பாதிரி அதமம்.

The jack tree is the best, the mango is good, the pathri tree is in different.

[1874 Edition - Number : 4556 / Page : 427]

4630. பவுசு கெட்ட பாக்கட்டிக்கு இரண்டு பக்கமும் தீவட்டியாம்.

A torch on either side of a lump of worthless sugar.

[1874 Edition - Number : 4562 / Page : 427]

4631. பழக பழகப் பாலும் புளிக்கும்.

By constant use even milk will taste sour.

[1874 Edition - Number : 4563 / Page : 427]

பழகப்பழகப் பாலும் புளிக்கும்.

Even milk becomes sour if constantly taken.

[1843 Edition - Number : 1345 / Page : 190]

4632. பழங்கால் தூர்க்கவேண்டாம் புதுக்கால் வெட்ட வேண்டாம்

Do not fill up an old channel; do not cut a new one.

[1874 Edition - Number : 4564 / Page : 428]

4633. பழத்திலே பழம் மிளகாய்ப்பழம்.

The chief of berries is the chilli.

[1874 Edition - Number : 4565 / Page : 428]

4634. பழத்தேங்காயிலே தான் எண்ணெய்.

Old cocoanuts yield oil.

[1874 Edition - Number : 4566 / Page : 428]

பழத்தேங்காயிலேதானெண்ணெய்.

Oil is produced from the old cocoanut.

[1843 Edition - Number : 1376 / Page : 194]

4635. பழம் நழுவிப் பாலில் விழுந்தது போல.

Like fruit slipping and falling into milk.

[1874 Edition - Number : 4567 / Page : 428]

பழநழுவிப் பாலில்விழுந்ததுபோல.

As the fruit slipped and fell into the milk.

[1843 Edition - Number : 1340 / Page : 189]

4636. பழம் புண்ணாளி பாதிவைத்தியன்.

He who has an old sore is half a doctor.

[1874 Edition - Number : 4568 / Page : 428]

பழம்புண்ணாளி பாதிவைத்தியன்.

He who has an old sore, is half a doctor.

[1843 Edition - Number : 1374 / Page : 194]

4637. பழிக்கு ஆனோர் சிலர் பழி படுவோர் சிலர்.

One hasty commits the crime, and another suffers the penalty.

[1874 Edition - Number : 4569 / Page : 428]

4638. பழிப்பன பசுரேல்.

Utter no reproach.

[1874 Edition - Number : 4571 / Page : 428]

4639. பழிப்பான கல்வி பாவத்தின் ஊற்று.

Despicable learning is a fountain of sin.

[1874 Edition - Number : 4570 / Page : 428]

4640. பழுத்த ஓலையைப் பார்த்துக் குடுத்து ஓலை சிரிக்கிறதாம்.

It is said that the young palum leaf is laughing at the dry leaf be cause it is falling off.

[1874 Edition - Number : 4573 / Page : 428]

4641. பழுத்த பழம் கொம்பில் இராது.

Ripe fruit does not remain on the branch.

[1874 Edition - Number : 4574 / Page : 428]

பழுத்த பழங் கொம்பிலிராது.

Ripe fruit will not remain on the branch.

[1843 Edition - Number : 1311 / Page : 185]

4642. பழுது செய்ததை அறிக்கை இடல் பாதி நிவிர்த்தி.

The confession of a fault removes half its guilt.

[1874 Edition - Number : 4572 / Page : 428]

4643. பழைய கறுப்பன் கறுப்பனே பழைய மண்கிண்ணி மண்கிண்ணியே.

My name old Karuppan is still my name, and my earthen basin still my eating dish.

[1874 Edition - Number : 4575 / Page : 428]

பழையகறுப்பன் கறுப்பனே பழையமண்கிண்ணி மண்கிண்ணியே.

Old Carruppen is Carruppen and the old earth en vessel is an old earthen vessel.

[1843 Edition - Number : 1325 / Page : 187]

4644. பழைய குருடி கதவை திறவடி.

O thou blind old woman, open the door.

[1874 Edition - Number : 4576 / Page : 429]

4645. பழையது மீந்த இடம் காணியாட்சி.

The place where one gets plenty of cold rice is the right one.

[1874 Edition - Number : 4577 / Page : 429]

4646. பள்ளம் இறைத்தவன் பங்கு கொண்டுபோகிறான்.

He who irrigated the low ground takes his share of the produce.

[1874 Edition - Number : 4578 / Page : 429]

4647. பள்ளம் உள்ள இடத்திலே தண்ணீர் நிற்கும்.

Water will stand in a hollow.

[1874 Edition - Number : 4579 / Page : 429]

4648. பள்ளி ஒளித்திரான் பார்ப்பான் குளித்திரான்.

A palli does not like to be secluded, nor does a brahman fast after bathing.

[1874 Edition - Number : 4585 / Page : 431]

4649. பள்ளி பாக்குத் தின்றால் பத்து விரலும் சுண்ணாம்பு.

If a Palli chews, betel, his ten fingers will be smeared with chunam.

[1874 Edition - Number : 4582 / Page : 429]

4650. பள்ளிக் கணக்குப் புள்ளிக்கு உதவாது.

Accounts learnt at school will not be practically useful.

[1874 Edition - Number : 4580 / Page : 429]

4651. பள்ளிக் குப்பத்துக்கு அம்பட்ட வாத்தியார்.

A barber school master for a village inhabited by Pallis.

[1874 Edition - Number : 4581 / Page : 429]

4652. பள்ளிக்கு வைக்காமற் கொள்ளிக்குக் குறைத்து வைத்தார்.

My father not only neglected to put me to school, but left me to bear the expenses of the fire brand.

648 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

Under this proverb a general note on funeral rites may not be out of place. The particulars given relate to Hindu families generally, not to Brahmans.

When a person dies, the grief of the females in the family bursts out into loud lamentations. On its being made known by a conch-blower that a death has occurred, the neighbouring females go to the house, add the expression of their sympathy, and all unite in one general wail. Frequently one of the company, the mother, or it may be a professional person, breaks out into an ascription of praise regarding the deceased uttering a sort of elegy in measured cadence. In this case when a climax is reached, all join in a chorus of grief, and some may smite their breasts and tear their hair. In such elegies, which are often of a touching kind, the personal beauty, the talents, the leading and the prowess of the deceased are dwelt on.

The body being taken out is bathed and dressed as in life. In the case of females, the gold and pearls and precious stones, if she possessed them, will be put on. The sectarian marks will be added. The charpoy on which the corpse has been laid out is then carried into the house. Again, the females seat themselves around it and pour forth a torrent of grief, or at any rate make a loud noise. A kinsman whose business it is to attend to the customary observances spreads a cloth on the charpoy to hold rice, called, - rice for the mouth. The females of the family take a little of the grain and put it on the corpse near the mouth. The same ceremony is performed by the male members of the family at the place of cremation. The family barber appropriates the remaining rice. At the burning ground, the kinsman who conducts the ceremonies carries a pot of water round the pyre and the conch-blower follows him and makes an incision in the pot with his conch, when the barber puts four bits of sandal or other wood into the pot. The kinsman hastens away that he may not hear the noise of the pot when broken, nor see the burning pyre. Then, the barber receives permission to break the pot and to ignite the pyre.

On the next or on an early day, the male friends of the deceased assemble at the place of cremation. The skull, the breast-bone and the bones of the hands having been abstracted from the ashes and deposited in a convenient place covered with a plantain leaf, are by the nearest of kin smeared with oil, ghee and honey and covered with flowers, whilst a priest recites appropriate incantations in the presence of the relatives. A pot of milk having been provided for this ceremony, the relatives take a sprig of *coronilla grandiflora* and having dipped it in the milk, sprinkle the relics, which are then put into an unburnt earthen vessel, covered with cloth to be cast into a sacred stream or bestowed on the ocean wave. Of course, these elaborate rites are dispensed with by the poor.

I have seen Hindus, not by any means in abject circumstances, convey a corpse to the seaside, where a grave had been hastily dug, take off the cloth and ornaments, wrap the body in a common mat, and bury it with the burial of a dog.

In the year 1830, when travelling in Bengal, I saw, on the bank of the Damoodar, a sorrowing brahmanical father with two or three attendants dispose of a corpse with but little ceremony. The father himself who was much affected ignited the pyre.

[1874 Edition - Number : 4584 / Page : 429]

4653. பள்ளிப் பிள்ளை என்றால் செல்வம் குறையுமா?

If you admit that you are a school boy, will your wealth decrease?

[1874 Edition - Number : 4583 / Page : 429]

4654. பறக்கிற பறவைக்கு எது தூரம்?

What is distance to a bird on the wing?

[1874 Edition - Number : 4586 / Page : 431]

4655. பறக்கும் காகம் இருக்கும் கொம்பு அறியாதது போல.

As a crow on the wing knows not on what branch it will alight:

[1874 Edition - Number : 4587 / Page : 431]

பறக்குங்காக்காயிருக்குங்கோம்பறியாததுபோல.

As the crow though it can fly knows not its branch for alighting.

[1843 Edition - Number : 1352 / Page : 191]

4656. பறக்கும் குருவிக்கு இருக்கும் கொம்பு தெரியாது, பரதேசிக்குத் தங்கும் இடம் தெரியாது.

A bird on the wing knows not the branch on which it may alight; a stranger knows not his halting place.

[1874 Edition - Number : 4588 / Page : 431]

4657. பறந்துபோகிற எச்சிற் கல்லைமேல் கல்லைத் தூக்கி வைத்தாற் போல.

Like one placing a stone on a flying leaf that has been used for a rice-plate.

[1874 Edition - Number : 4589 / Page : 431]

4658. பறப்பான் பயிர் இழந்தான் அறக்காஞ்சி பெண்டு இழந்தான்.

A, hasty man loses the produce of his field, and the jealous man his wife.

[1874 Edition - Number : 4590 / Page : 431]

4659. பறித்த காட்டுக்குப் பயம் இல்லை.

No *further* fear in a jungle, where one has been *already* robbed.

[1874 Edition - Number : 4591 / Page : 431]

4660. பறை தட்டினாற்போல.

Like striking grain to the level of the measure.

[1874 Edition - Number : 4593 / Page : 431]

4661. பறைச்சி பிள்ளையைப் பள்ளிக்கு வைத்தாலும் பேச்சிலே அய்யே என்னுமாம்.

Though a pariah child be sent to school, he will still call his father ayye.

[1874 Edition - Number : 4592 / Page : 431]

பறைச்சி பிள்ளையைப் பள்ளிக்குவைத்தாலும் பேச்சிலே அய்யேயென்னுமாம்.

It is said that though the son of a Paria woman be put to school, he will exclaim Ayye! In his speech.

[1843 Edition - Number : 1313 / Page : 185]

4662. பறைத் தெருவிலே வில்வம் முளைத்ததுபோல.

650 | பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

As a vilva tree sprang up in a pariah street.

[1874 Edition - Number : 4594 / Page : 432]

பறையதெருவில் வில்வமரமுளைத்ததுபோல.

As the Bel tree sprang up in the Paria street.

[1843 Edition - Number : 1327 / Page : 187]

4663. பறைப்பாட்டுக்கும் பறைப்பேச்சுக்கும் சுரைப்பூவிற்கும் மணம் இல்லை.

A pariah's song, his dialect, and a surai flower, have no fragrance in them.

[1874 Edition - Number : 4595 / Page : 432]

4664. பறையன் பொங்கல் இட்டால் பகவானுக்கு ஏறாதோ?

If a pariah boil rice as an offering to God, will it not be accepted?

[1874 Edition - Number : 4597 / Page : 432]

பறையன் பொங்கலிட்டாற் பகவானுக்கேராதோ?

Will not the sacrificial boiling of rice of a parian be acceptable to the Deity?

[1843 Edition - Number : 1378 / Page : 195]

4665. பறையனும் பார்ப்பானும் போல.

Like a pariah and a brahman.

[1874 Edition - Number : 4596 / Page : 432]

4666. பறையை பள்ளிக்கு வைத்தாலும் துறைப்பேச்சுப் போமா?

Though a pariah is schooled, will his vulgar brogue be altered?

[1874 Edition - Number : 4598 / Page : 432]

4667. பறையேலை அரைவேலை.

The work of a pariah is only half done.

[1874 Edition - Number : 4599 / Page : 432]

4668. பன்றி பட்டால் அவனோடே, காட்டானை பட்டால் பங்கு.

If a hog be shot he takes the whole, if an elephant be shot I shall have a share.

[1874 Edition - Number : 4617 / Page : 434]

பன்றிபட்டால் நிந்தங் காட்டானைபட்டாற் பங்கு.

If a hog be obtained, it is his own; if a wild elephant, others are allowed a share.

[1843 Edition - Number : 1363 / Page : 192]

4669. பன்றி பல குட்டி போட்டு என்ன?

What, if a sow has a numerous litter?

[1874 Edition - Number : 4619 / Page : 434]

பன்றி பலகுட்டி போட்டாற்போல.

As the sow brought forth many young ones.

[1843 Edition - Number : 1314 / Page : 186]

4670. பன்றி பல குட்டி, சிங்கம் ஒரு குட்டி.

The sow has many young ones at a time, the lioness only one.

[1874 Edition - Number : 4618 / Page : 434]

4671. பன்றிக்குட்டி ஆனை ஆமா?

Will the young pig become an elephant?

[1874 Edition - Number : 4616 / Page : 433]

4672. பன்றிக்குட்டிக்கு ஒருசந்தி ஏது?

Does a young pig observe fasts?

[1874 Edition - Number : 4615 / Page : 433]

4673. பன்றியோடு கூடிய கன்றும் மலம் தின்னும்.

A calf that goes with a pig will eat excrement.

[1874 Edition - Number : 4620 / Page : 434]

பன்றியோடிணங்கிய கன்றும்பீதின்னும்.

A calf associated with a pig eats excrement.

[1843 Edition - Number : 1351 / Page : 191]

4674. பன்னக்காரன் பெண்டில் பணியக் கிடந்து செத்தாளாம்.

It is said that the wife of a mat-maker died on the bare ground.

[1874 Edition - Number : 4621 / Page : 434]

பன்னக்காரன் பெண்டில் பணியக்கிடந்து செத்தாளாம்?

A is said that the wife of the mat maker stretched dead on the bare ground.

[1843 Edition - Number : 1375 / Page : 194]

4675. பன்னிப் பன்னிப் பழங்கதை படியாதே.

Do not tell old stories with affectation.

[1874 Edition - Number : 4622 / Page : 434]

4676. பனங்காட்டு நரி சலசலப்புக்கு அஞ்சுமா?

Will the jackal of the palmyrah grove tremble at the rustling leaves?

[1874 Edition - Number : 4600 / Page : 432]

பனங்காட்டு நரி ஓலைச் சலசலப்புக்கஞ்சுமா?

Will the fox of the palmira grove be frightened by the rustling of leaves?

[1843 Edition - Number : 1380 / Page : 195]

4677. பனி பெய்தால் மழை இல்லை, பழம் இருந்தால் பூ இல்லை.

When there is dew there is no rain, when fruit is ripe there is no blossom.

[1874 Edition - Number : 4604 / Page : 432]

4678. பனி பெய்து கடல் நிறையுமா?

Will the sea be filled by the falling dew?

[1874 Edition - Number : 4602 / Page : 432]

4679. பனி பெய்து குளம் நிரம்புமா?

Will the falling dew fill the tank?

[1874 Edition - Number : 4603 / Page : 432]

பனிப்பெய்து குளம் நிரம்புமா?

Will the tank be filled by the falling of dew?

[1843 Edition - Number : 1355 / Page : 191]

4680. பனிக்கண் திறந்தால் மழைக்கண் திறக்கும்.

If there be dew, there will be no rain.

[1874 Edition - Number : 4601 / Page : 432]

4681. பனிப் பெருக்கிலே கப்பல் ஓட்டலாமா?

Can you sail a ship in heavy dew?

[1874 Edition - Number : 4605 / Page : 432]

பனிப்பெருக்கிலே கப்பலோட்டுகிறாய்.

Thou sailest thy ship in the tide of dew.

[1843 Edition - Number : 1360 / Page : 192]

4682. பனியை நம்பி ஏர்ப்பூட்டினதுபோல.

Like beginning to plough depending on the dew.

[1874 Edition - Number : 4606 / Page : 433]

பனியைநம்பி ஏர்ப்பூட்டினதுபோல.

Like ploughing in reliance on the dew.

[1843 Edition - Number : 1316 / Page : 186]

4683. பனை ஏறி விழுந்தவனைக் கடா ஏறி மிதித்ததுபோல.

Like a buffalo trampling on a person who has fallen from a palmyrah tree.

[1874 Edition - Number : 4608 / Page : 433]

4684. பனை ஏறியும் பாளைதொடாது இறங்கினாற்போல.

Like descending from a palmyrah tree without touching the flowers spathe.

[1874 Edition - Number : 4607 / Page : 433]

பனையேறியும் பாளை தொடாதிறங்கினாற்போல.

As one ascended a palmira tree, and descended without touching the blossom.

[1843 Edition - Number : 1386 / Page : 196]

4685. பனை மரத்தின் கீழே பாலைக் குடித்தாலும் கள் என்று நினைப்பார்.

Though what you drink in a palmyrah grove be milk, every one will believe it to be toddy.

[1874 Edition - Number : 4609 / Page : 433]

பனையின்கீழிருந்து பால் குடித்தாலுங் கள்ளாம்.

Though you drink milk under a palmira tree, it will be regarded as toddy.

[1843 Edition - Number : 1371 / Page : 194]

4686. பனை வெட்டின இடத்திலே கழுதை வட்டம் போட்டது போல.

Like an ass going round a place where a palmyrah tree had been felled.

[1874 Edition - Number : 4614 / Page : 433]

பனைவெட்டினவிடத்திலே கழுதைவட்டம்போட்டதுபோல.

As an ass perambulated the place where palmira, timber had been felled.

[1843 Edition - Number : 1312 / Page : 185]

4687. பனைமரத்திற்கு நிழல் இல்லை பறையனுக்கு முறை இல்லை.

A palmyrah tree casts no shade, a pariah has no rules.

[1874 Edition - Number : 4610 / Page : 433]

4688. பனைமரம் ஏறுகிறவனை எதுவரையும் தாங்கலாம்?

How far can you support a man who is climbing a palmyrah tree?

[1874 Edition - Number : 4611 / Page : 433]

4689. பனையில் இருந்து விழுந்தவனைப் பாம்பு கடித்ததுபோல.

Like a snake biting one who has fallen from a palmyrah tree.

[1874 Edition - Number : 4613 / Page : 433]

பனையால் விழுந்தவனைப் பாம்பு கடித்தது.

A snake bit him who had fallen from a palmira tree.

[1843 Edition - Number : 1315 / Page : 186]

4690. பனையின் நிழலும் நிழலோ பகைவர் உறவும் உறவோ?

Is the shadow of a palmyrah tree a shade, is the acquaintance of an enemy friendship?

[1874 Edition - Number : 4612 / Page : 433]

பனையினிழலுநிழலோ பகைவருறவுமுறவோ?

Is the shadow of the palmira, a shade, or is the friendship of the malignant, friendship?

[1843 Edition - Number : 1372 / Page : 194]

4691. பாகற் கொட்டை புதைக்கச் சுரைக் கொட்டை முளைக்குமா?

Will a bottle gourd Spring from a pagal seed?

[1874 Edition - Number : 4623 / Page : 434]

பாகற்கொட்டைபுதைக்கச் சுரைக்கொட்டை முளைக்குமா?

If a Pagal seed be deposited in the earth will a gourd spring up?

[1843 Edition - Number : 1399 / Page : 198]

4692. பாசம் அற்றவன் பரதேசி.

He who has no ties is like a foreigner.

[1874 Edition - Number : 4624 / Page : 434]

பாசமற்றவன் பரதேசி.

He who is devoid of passion is beloved of God.

[1843 Edition - Number : 1424 / Page : 201]

4693. பாடகக்காலி வாழ்ந்தால் பத்து எட்டுச் சனம் பிழைக்கும்.

If the foot-ringed lady prosper, eight or ten people may be supported thereby.

[1874 Edition - Number : 4625 / Page : 434]

4694. பாடம் ஏறினும் ஏடு கைவிடேல்.

Though you have learnt your lesson, do not throw away your book.

[1874 Edition - Number : 4626 / Page : 434]

4695. பாடிப் பாடிக் குத்தினாலும் பதரில் அரிசி இல்லை.

Though pounded with a song, chaff will pot yield rice.

[1874 Edition - Number : 4627 / Page : 434]

பாடிப்பாடிக்குத்தினாலும் பதரிலரிசியில்லை.

Though pounded with musical accompaniments, rice will not be obtained from chaff.

[1843 Edition - Number : 1402 / Page : 198]

4696. பாடு என்றால் பாணனும் பாடான்.

When pressed to sing, even the professional singer refuses.

[1874 Edition - Number : 4628 / Page : 434]

பாடென்றாற் பாணனும்பாடான்.

If requested, even the songster will not sing.

[1843 Edition - Number : 1410 / Page : 199]

4697. பாடு படாமற் போனால் பலன் இல்லாமற் போகும்.

Where there is no labour, there is no profit.

[1874 Edition - Number : 4629 / Page : 435]

4698. பாடும் புலவர் கையிற் பட்டோலை ஆனேனே.

I am become an ola in the band of a poet.

[1874 Edition - Number : 4630 / Page : 435]

4699. பாடை ஏறினும் ஓடு கைவிடேல்.

Though you may ascend the bier, forsake not your alms-dish.

[1874 Edition - Number : 4631 / Page : 435]

4700. பாணம் தொடுத்தாற் போலப் பேசுகிறான்.

He speaks as if arrows were darting forth.

[1874 Edition - Number : 4632 / Page : 435]

4701. பாத்திரம் அறிந்து பிச்சை இடு, கோத்திரம் அறிந்து பெண் கொடு.

Give alms to the worthy, and your daughter to one of a good family.

[1874 Edition - Number : 4635 / Page : 435]

பாத்திரமறிந்து பிச்சையிடு கோத்திரமறிந்து பெண்கொடு.

Knowing the object, distribute your charities; knowing the family of the bridegroom, give your daughter.

[1843 Edition - Number : 1397 / Page : 197]

4702. பாதகர் பழக்கம் பாம்பொடு பழகல் போல.

Friendship with the wicked, is like playing with snakes.

[1874 Edition - Number : 4633 / Page : 435]

4703. பாதிச் சுரைக்காய் கறிக்கும் பாதிச் சுரைக்காய் விதைக்குமா?

Can you take half a churaikáy for curry, and use the other half as seed.

[1874 Edition - Number : 4634 / Page : 435]

பாதிச்சுரைக்காய்கறிக்குப் பாதிச்சுரைக்காய்விதைக்கா?

Is one half of the gourd for curry and the other half for sowing?

[1843 Edition - Number : 1409 / Page : 199]

4704. பாப்புக்கு மூப்பு இல்லை.

Brahmans have no chiefs.

[1874 Edition - Number : 4636 / Page : 435]

4705. பாம்பாட்டி பாம்பிலே, கள்ளன் களவிலே.

A snake charmer understands snakes, a thief understands thieving.

[1874 Edition - Number : 4638 / Page : 435]

4706. பாம்பிலும் பாம்புக்குட்டி விஷம் அதிகம் வீரியமும் அதிகம்.

A young snake is more poisonous and vigorous than an old one.

[1874 Edition - Number : 4639 / Page : 435]

4707. பாம்பின் குட்டி பாம்பு அதன் குட்டி நட்டுவாக்காலி.

The young one of a snake is a Snake, and its young one is a scorpion.

[1874 Edition - Number : 4640 / Page : 435]

பாம்பின் குட்டிபாம்பு அதின் குட்டிநட்டுவாக்காலி.

The generation of snakes, are snakes, and the young of these are scorpions.

[1843 Edition - Number : 1414 / Page : 200]

4708. பாம்பின் வாய்த் தேரைபோல.

Like a toad in the jaws of a snake.

[1874 Edition - Number : 4641 / Page : 436]

4709. பாம்பு என்றால் படையும் நடுங்கும்.

Even an army will tremble at the word snake.

[1874 Edition - Number : 4657 / Page : 437]

பாம்பைக் கண்டாற் படையுநடுங்கும்.

Even an army will tremble at the sight of a snake.

[1843 Edition - Number : 1408 / Page : 199]

4710. பாம்பு கடிக்கத் தேளுக்குப் பார்க்கிறதோ?

When bitten by a snake, will the incantations suited to scorpion bites avail aught?

[1874 Edition - Number : 4643 / Page : 436]

பாம்புகடிக்கத் தேளுக்குப்பார்க்கிறதோ?

When bitten by a snake, would you treat the case as if bitten by a scorpion?

[1843 Edition - Number : 1398 / Page : 197]

4711. பாம்பு தன் பசியை நினைக்கும் தேரை தன் விதியை நினைக்கும்.

The snake has regard to its hunger, the frog thinks of its fate.

[1874 Edition - Number : 4651 / Page : 436]

4712. பாம்பு தின்கிற ஊரிலே போனால் நடு முறி நமக்கு என்று இருக்க வேண்டும்.

If we go to a country of snake eaters, we must be prepared for the middle bit.

[1874 Edition - Number : 4653 / Page : 437]

பாம்பு தின்கிறஊரிலேபோனால் நடுமுறிநமக்கு.

When we go to the country where snakes are eaten, we shall have the middle piece.

[1843 Edition - Number : 1419 / Page : 200]

4713. பாம்பு பகையும் தோல் உறவுமா?

Is the Snake hostile, and its skin friendly?

[1874 Edition - Number : 4654 / Page : 437]

4714. பாம்பு பசிக்கில் தேரையைப் பிடிக்கும். அதுபோல, சிறியோர் சிறிய காரியங்களையே செய்வார்.

When a snake is hungry it will catch a frog, so the vile perform only mean acts.

[1874 Edition - Number : 4652 / Page : 437]

4715. பாம்புக்கு இராசா மூங்கில் தடி.

A bamboo stick is king to a snake.

[1874 Edition - Number : 4644 / Page : 436]

4716. பாம்புக்கு மூப்பு இல்லை.

Snakes have no chiefs.

[1874 Edition - Number : 4642 / Page : 436]

4717. பாம்புக்குச் சத்துரு பஞ்சமா?

Are the enemies of snakes few?

[1874 Edition - Number : 4645 / Page : 436]

4718. பாம்புக்குத் தலையைக் காட்டி மீனுக்கு வாலைக் காட்டி.

Showing the head to snakes, and the tail to fish.

Spoken of a two-faced person, in allusion to an eel that show its serpent - like head to snake, and its fish -like tail to fish.

[1874 Edition - Number : 4646 / Page : 436]

4719. பாம்புக்குப் பகை கருடன்.
The hawk is inimical to the snake.

[1874 Edition - Number : 4655 / Page : 437]

4720. பாம்புக்குப் பால் வார்த்தது போல.
Like pouring out milk to a snake.

[1874 Edition - Number : 4648 / Page : 436]

4721. பாம்புக்குப் பால் வார்த்து வளர்த்தாலும் விஷத்தைக் கொடுக்கும்.
Though you feed a snake with milk, it will yield poison.

[1874 Edition - Number : 4647 / Page : 436]

பாம்புக்குப்பால் வார்த்து வளர்த்தாலும் விடத்தைக்கொடுக்கும்.
Though a snake be fed with milk, its poison will not leave it.

[1843 Edition - Number : 1420 / Page : 200]

4722. பாம்பும் கீரியும் போல.
Like a snake and a mongoose.

[1874 Edition - Number : 4649 / Page : 436]

4723. பாம்பும் கீரியும் போலப் பல காலம் வாழ்ந்தேன்.
I lived a long time *with him or her* as a snake with a mongoose.

[1874 Edition - Number : 4650 / Page : 436]

4724. பாம்பும் நோவாமற் பாம்பு அடித்த கோலும் நோவாமல் இருக்கவேண்டும்.
So strike that neither the snake, nor the staff with which you strike, shall be hurt or injured.

[1874 Edition - Number : 4656 / Page : 437]

பாம்பும்நோவாமற் பாம்படித்தகோலும் நோவாமலிருக்கவேண்டும்.
The snake is not to be hurt, nor is the stick employed in beating it.

[1843 Edition - Number : 1421 / Page : 201]

4725. பாம்பொடு பழகேல்.
Have nothing to do with snakes.

[1874 Edition - Number : 4658 / Page : 437]

4726. பாமணி ஆற்றிலே பல்லை விளக்கு, முல்லை ஆற்றிலே முகம் கழுவு.
Begin to clean your teeth at Pamani river, wash your face in Mullai river.

[1874 Edition - Number : 4637 / Page : 435]

4727. பாய்கிற மாட்டுக்கு முன்னே வேதம் சொன்னாற்போல.

Like reciting a portion of the vedas, to a cow about to gore you.

[1874 Edition - Number : 4659 / Page : 437]

பாய்கிறமாட்டுக்கு முன்னே வேதஞ் சொன்னாற்போல.

Like repeating a sacred text to a furious cow.

[1843 Edition - Number : 1425 / Page : 201]

4728. பாய்மரம் இல்லா மரக்கலம்போல.

Like a vessel without a mast.

[1874 Edition - Number : 4661 / Page : 437]

பாய்மரமில்லா மரக்கலம்போல.

Like a dhoney without a mast.

[1843 Edition - Number : 1413 / Page : 200]

4729. பாய்மரம் சேர்ந்த காகம்போல் ஆனேன்.

I have become like a crow on the top of a mast.

[1874 Edition - Number : 4660 / Page : 437]

4730. பார் ஆளலாமென்று பால் குடிக்கிறாய்.

Thou drinkest milk, hoping to govern the world.

[1874 Edition - Number : 4665 / Page : 438]

பாராளலாமென்று பால்குடிக்கிறாய்.

You drink milk in order to govern the world.

[1843 Edition - Number : 1418 / Page : 200]

4731. பார்க்கக் கொடுத்த பணத்துக்கு வெள்ளிக்கிழமையா?

Is Friday a sufficient excuse for not *returning* the coin given you to look at?

It is believed by many that, though it is fortunate to receive money on Friday, it is unfortunate to pay it.

[1874 Edition - Number : 4666 / Page : 438]

பார்க்கக்கொடுத்த பணத்துக்கு வெள்ளிக்கிழமையா?

Do you say it is Friday, to avoid giving the money I gave you to look at?

[1843 Edition - Number : 1407 / Page : 199]

4732. பார்க்கிற கண்ணுக்குக் கேட்கிற செவி பொல்லாது.

A listening ear, is worse than a seeing eye.

[1874 Edition - Number : 4667 / Page : 438]

4733. பார்த்த கண்ணும் பூத்துப் பகலும் இரவு ஆயிற்று.

The eyes have failed by looking too long, and night has followed the day.

[1874 Edition - Number : 4668 / Page : 438]

4734. பார்த்த முகம் எல்லாம் வேற்றுமுகம்.

All the faces we see are diverse from one another.

[1874 Edition - Number : 4669 / Page : 438]

4735. பார்த்தாற் பசுப்போல, பாய்ந்தால் புலிப்போல.

In appearance like a cow, in action like a tiger.

[1874 Edition - Number : 4670 / Page : 438]

4736. பார்த்திருக்கத் தின்று விழித்திருக்கக் கை கழுவுவான்.

Gazed at by *starving beggars*-he eats and washes his hands.

[1874 Edition - Number : 4671 / Page : 438]

4737. பார்த்திருந்தவள் பச்சை குத்தினாள், கேட்டிருந்தவள் வறுத்துக் குத்தினாள்.

She who had seen *the process* pounded it undried, she who had heard of it pounded roasted.

[1874 Edition - Number : 4672 / Page : 438]

4738. பார்ப்பதற்கு அரிய பரப்பிரமம்.

It is impossible to comprehend the supreme Brahma.

[1874 Edition - Number : 4673 / Page : 439]

4739. பார்ப்பாத்தி அம்மா மாடு வந்தது.

Brahman matron, the cow has come.

[1874 Edition - Number : 4674 / Page : 439]

4740. பார்ப்பாத்தி உப்புக்கண்டம் போக்கடித்தது போல.

As a brahman woman lost her salted mutton.

[1874 Edition - Number : 4675 / Page : 439]

உப்புக்கண்டம் போக்கடித்த பார்ப்பாத்தி போல்.

As the brahminee who had lost her salted meat.

[1843 Edition - Number : 250 / Page : 36]

4741. பார்ப்பார் சேவகமும் வெள்ளைக் குதிரைச் சேவகமும் ஆகாது.

The service of a brahman, and the care of a white horse are bad.

[1874 Edition - Number : 4676 / Page : 439]

4742. பார்ப்பான் ஏழையோ பசு ஏழையோ?

Which is the more helpless, a brahman or a cow?

[1874 Edition - Number : 4679 / Page : 439]

4743. பார்ப்பான் கறுப்பும் பறையன் சிவப்பும் ஆகாது.

A black brahman, and a fair pariah are not trustworthy.

[1874 Edition - Number : 4678 / Page : 439]

4744. பார்ப்பானுக்கு வாய்போக்காதே ஆண்டிக்கு அதுதானும் சொல்லாதே.

Do not waste your breath on a brahman, nor converse with a mendicant.

[1874 Edition - Number : 4677 / Page : 439]

4745. பார்புத்தி உள்ள பறவை பதரால் பிடிக்கப்பட்டது.

A wise bird has been caught with chaff.

[1874 Edition - Number : 4662 / Page : 437]

4746. பாராத உடைமை பாழ்.

Property not looked after perishes.

[1874 Edition - Number : 4663 / Page : 438]

பாராதவுடைமை பாழ்.

Articles not looked after perish.

[1843 Edition - Number : 1423 / Page : 201]

4747. பாரைக்கு ஊடாடாப் பாறை பசுமரத்தின் வேருக்கு ஊடாடிவிடும்.

The rock that resists a crowbar, gives way to the roots of a tender plant.

[1874 Edition - Number : 4664 / Page : 438]

4748. பால் ஆரியனுக்கு, பசு ராமநாதசுவாமிக்கு.

Milk to an Aryan, and a cow for Ramanadaswami.

[1874 Edition - Number : 4694 / Page : 440]

பாலாரியனுக்குப் பசுராமநாதசுவாமிக்கு.

Milk for the brahmin, and the cow for the god Ramanathan.

[1843 Edition - Number : 1400 / Page : 198]

4749. பால் இருக்கிறது பாக்கியம் இருக்கிறது, பாலிலே போட்டுக் குடிக்கப் பத்துப் பருக்கைக்கு வழி இல்லை.

There is milk and money, but no means for procuring ten grains of rice.

[1874 Edition - Number : 4695 / Page : 440]

4750. பால் தொட்டுப் பால் கறக்க வேண்டும்.

One must draw milk after moistening the fingers with milk.

[1874 Edition - Number : 4696 / Page : 441]

பால்தொட்டுப் பால்கறக்கவேண்டும்.

The teats must be repeatedly touched with the milk, as we draw it off.

[1843 Edition - Number : 1412 / Page : 199]

4751. பால் நக்காத பூனையும் பரிதானம் வாங்காத பிராமணனும் உண்டா?

Is there a cat that will not lap milk, or a brahman that will refuse a bribe?

[1874 Edition - Number : 4697 / Page : 441]

4752. பால் பசுவைக் கன்றிலே தெரியும், பாக்கியவான் பிள்ளையை முகத்திலே தெரியும்.

The milk cow is known by its calf, and the child of the wealthy by its face.

[1874 Edition - Number : 4698 / Page : 441]

பாற்பசுவைக் கன்றிலேதெரியும் பாக்கியவான் பிள்ளையை முகத்திலேதெரியும்.

The milk cow is known by the calf; and the son of the rich man by the face.

[1843 Edition - Number : 1403 / Page : 198]

4753. பால் வார்த்து முழுகுவான்.

He will bathe after applying milk to the head.

Intimating that a person inimical has been got rid of.

[1874 Edition - Number : 4699 / Page : 441]

4754. பாலர் மொழி கேளாதார் குழல் இனிது யாழ் இனிது என்பார்.

Those who have not heard the lisping of their own children say, that the flute is sweet, the stringed instrument is sweet.

[1874 Edition - Number : 4681 / Page : 439]

4755. பாலருக்குப் பலம் அழுகை, மச்சத்துக்குப் பலம் உதகம்.

The strength of a child is crying, and that of fish is water.

[1874 Edition - Number : 4680 / Page : 439]

பாலருக்குப்பெலனழுகை மச்சத்துக்குப்பெலனுதகம்.

The power of the child is weeping, and the strength of the fish is water.

[1843 Edition - Number : 1406 / Page : 199]

4756. பாலான நெஞ்சு எல்லாம் பகை ஆக்கினான்.

He has made enemies of all whose hearts are pure as milk.

[1874 Edition - Number : 4682 / Page : 439]

4757. பாலுக்கு வந்த பூனை மோரைக் குடிக்குமா?

Will the cat that has come for new milk, drink buttermilk?

[1874 Edition - Number : 4684 / Page : 439]

4758. பாலுக்குச் சீனி இல்லை என்றோர்க்கும் கூழுக்குக் கறி இல்லை என்றோர்க்கும் விசாரம் ஒன்றே.

The care of those who want sugar with milk, and of those who want curry for their rice, are the same.

[1874 Edition - Number : 4685 / Page : 440]

4759. பாலுக்கும் காவல் பூனைக்கும் தோழன்.

He is the guard of the milk, and also the friend of the cat.

[1874 Edition - Number : 4683 / Page : 439]

பாலுக்குங்காவல் பூனைக்குந்தோழன்.

He is the keeper of the milk, and the friend of the cat.

[1843 Edition - Number : 1396 / Page : 197]

4760. பாலும் பதக்கு, மோரும் பதக்கோ?

Is the rate of fresh, milk that of buttermilk?

[1874 Edition - Number : 4687 / Page : 440]

பாலும் பதக்கு மோரும்பதக்கோ?

Is a measure of butter milk equal to a measure of milk?

[1843 Edition - Number : 1404 / Page : 198]

4761. பாலும் வெள்ளை மோரும் வெள்ளை.

Milk is white and buttermilk is also white.

[1874 Edition - Number : 4688 / Page : 440]

பாலும் வெள்ளை மோரும் வெள்ளை.

Milk is white, and so is butter-milk.

[1843 Edition - Number : 1411 / Page : 199]

4762. பாலுமாம் மருந்துமாம்.

It is of use both as milk and medicine.

[1874 Edition - Number : 4686 / Page : 440]

பாலுமாம் மருந்துமாம்.

It is not only milk but medicine.

[1843 Edition - Number : 1415 / Page : 200]

4763. பாலை ஊட்டுவார்கள் பாக்கியத்தை ஊட்டுவார்களா?

They may feed him with milk; can they feed him with good fortune?

[1874 Edition - Number : 4689 / Page : 440]

4764. பாலைக்குடித்தவனுக்குப் பால் ஏப்பம் வரும், கள்ளைக் குடித்தவனுக்குக் கள் ஏப்பம் வரும்.

He who has drunk milk will belch milk, and he who has drunk toddy will belch toddy.

[1874 Edition - Number : 4690 / Page : 440]

பாலைக்குடித்தவனுக்குப் பாலேப்பம்வரும் கள்ளைக்குடித்தவனுக்குக் கள்ளேப்பம்வரும்

He who drinks milk will belch milk; and he who drinks toddy will belch toddy.

[1843 Edition - Number : 1416 / Page : 200]

4765. பாலைப் பார்க்கிறதா பாணையைப் பார்க்கிறதா?

Do you examine the milk or the vessel containing it?

[1874 Edition - Number : 4691 / Page : 440]

4766. பாலொடு கலந்த நீரும் பாலாகும்.

Water mixed with milk looks like milk.

[1874 Edition - Number : 4692 / Page : 440]

4767. பாலோடாயினும் காலம் அறிந்து உண்.

Though with milk, take your meals at the proper time.

[1874 Edition - Number : 4693 / Page : 440]

4768. பாவட்டம் பூப்போல நரைத்தும் புத்தி இல்லை.

Though as grey as a pavattam flower, he has no sense.

[1874 Edition - Number : 4700 / Page : 441]

4769. பாவத்திற்கு இடம் கொடாதவன் பாவத்தைச் செயங்கொள்வான்.

He who does not give place to sin, will conquer it.

[1874 Edition - Number : 4701 / Page : 441]

4770. பாவம் செய்யாதிரு, மனமே!.

O my heart, do not sin!.

[1874 Edition - Number : 4702 / Page : 441]

4771. பாவலர் அருமை நாவலர் அறிவார்.

The ability of a poet is best known to the learned.

[1874 Edition - Number : 4703 / Page : 441]

4772. பாவியார் போன இடம் எல்லாம் பள்ளமும் திட்டியும்.

Whithersoever the simpleton go, they meet with ups and downs.

[1874 Edition - Number : 4704 / Page : 441]

பாவியார்போனவிடமெல்லாம் பள்ளமுந்திட்டியும்.

The ground trodden by the unfortunate is uneven.

[1843 Edition - Number : 1401 / Page : 198]

4773. பாவியைப் பிடித்துப் பாம்பு ஆட்டுகிறது.

Seizing a simpleton and making him dance like a snake.

[1874 Edition - Number : 4705 / Page : 441]

பாவியைப்பிடித்துப் பாம்பாட்டுகிறது.

To play with the simple as a snake charmer does with snakes.

[1843 Edition - Number : 1417 / Page : 200]

4774. பாவில் இருக்கிறது பார்த்தும் இருக்கிறது.

That which is described in poetry is also seen in *nature*.

[1874 Edition - Number : 4706 / Page : 441]

4775. பாழ் ஊருக்கு நரி ராஜா.

The jackal is king in a deserted village.

[1874 Edition - Number : 4708 / Page : 442]

4776. பாழாய்ப் போகிறது பசுவின் வாயிலே.

That which is spoiled is *put* in the mouth of a cow.

[1874 Edition - Number : 4707 / Page : 442]

பாழாய்ப்போகின்றது பசுவின் வயிற்றிலே.

It was spoiled in the cow's belly.

[1843 Edition - Number : 1422 / Page : 201]

4777. பாணையில் உண்டானால் அகப்பையில் வரும்.

If in the pot, it will come into the spoon.

[1874 Edition - Number : 4709 / Page : 442]

பாணையிலுண்டானால் அகப்பையில் வரும்.

If it be in the pan it may be taken out with the spoon.

[1843 Edition - Number : 1405 / Page : 198]

4778. பாணையிலே பதக்கு நெல் இருந்தால் மூலையிலே முக்குறுணித் தெய்வம் கூத்தாடும்.

If there be a pathaku of rice in the pot, three kurunies of gods will dance in the corner.

[1874 Edition - Number : 4710 / Page : 442]

பி

4779. பிச்சன் வாழைத் தோட்டத்திலே புகுந்ததுபோல.

As a madman entered the plantain grove.

[1874 Edition - Number : 4712 / Page : 442]

பிச்சன் வாழைத்தோட்டத்திலே புகுந்ததுபோல.

As a fool entering a plantation of bananas.

[1843 Edition - Number : 1434 / Page : 202]

4780. பிச்சை இட்டுக் கெட்டவனும் இல்லை, பிள்ளை பெற்றுக் கெட்டவனும் இல்லை.

None is ruined by giving alms; none is ruined because he has a family.

[1874 Edition - Number : 4725 / Page : 443]

4781. பிச்சை இட்டுக் கெட்டவனும் உண்டா?

Has any one been ruined by giving alms?

[1874 Edition - Number : 4724 / Page : 443]

பிச்சையிட்டுக் கெட்டவனுண்டா?

Did ever any one become poor by giving alms?

[1843 Edition - Number : 1429 / Page : 202]

4782. பிச்சை எடுத்தும் சத்துருவின் குடி கெடு.

Though you have to beg, destroy the family of your enemy.

[1874 Edition - Number : 4726 / Page : 443]

பிச்சையெடுத்துஞ் சத்துருவின் குடிகெடு.

Beg from him, and thus destroy your enemy.

[1843 Edition - Number : 1446 / Page : 204]

4783. பிச்சை புகினும் கற்கை நன்றே.

Learning is good even when one is reduced to begging.

[1874 Edition - Number : 4723 / Page : 443]

4784. பிச்சை போட்டது போதும் நாயைக் கட்டு.

The alms given are sufficient; tie up the dog.

[1874 Edition - Number : 4722 / Page : 443]

4785. பிச்சைக்காரன் சோற்றிலே சனிச்சுரன் புகுந்ததுபோல.

As Saturn entered into the rice of the mendicant.

[1874 Edition - Number : 4715 / Page : 442]

4786. பிச்சைக்காரன் மேலே பிரமாஸ்திரம் தொடுக்கிறதா?

Is an enchanted arrow discharged at a mendicant?

[1874 Edition - Number : 4717 / Page : 442]

4787. பிச்சைக்காரனுக்குப் பயப்பட்டு அடுப்பு மூட்டாமல் விடுகிறதா?

Through fear of beggars do you refrain from lighting your fire?

[1874 Edition - Number : 4713 / Page : 442]

4788. பிச்சைக்காரனை அடித்தானாம் சோளியைப்போட்டு உடைத்தானாம்.

It is said that he beat the mendicant and broke his alms-dish.

[1874 Edition - Number : 4714 / Page : 442]

4789. பிச்சைக்கு மூத்தது கச்சவடம்.

Merchandize is a little better than begging.

[1874 Edition - Number : 4719 / Page : 443]

பிச்சைக்குமூத்தது கச்சவடம்.

The office of a pedlar is little better than begging.

[1843 Edition - Number : 1430 / Page : 202]

4790. பிச்சைக்கு வந்தவன் பெண்ணுக்கு மாப்பிள்ளையா?

Do you propose giving your daughter in marriage to one who came to ask alms?

[1874 Edition - Number : 4718 / Page : 443]

பிச்சைக்குவந்தவன் பெண்ணுக்குமாப்பிள்ளையா?

Will he who came to ask alms become bridegroom if the girl is to be given in marriage?

[1843 Edition - Number : 1451 / Page : 205]

4791. பிச்சைச் சோற்றிலும் எச்சிற் சோறு?

What! scrupulous about leavings in rice got by begging?

[1874 Edition - Number : 4716 / Page : 442]

4792. பிச்சைச் சோற்றிலும் குழைந்த சோறு?

Is rice offered in charity refused because it is overboiled?

[1874 Edition - Number : 4720 / Page : 443]

பிச்சைச்சோற்றிலுங் குழைந்தசோறாகாதா?

Is not over boiled rice better than that obtained by begging?

[1843 Edition - Number : 1452 / Page : 205]

4793. பிச்சைச் சோற்றிற்குப் பஞ்சம் உண்டா?

Is rice given in charity ever scarce?

[1874 Edition - Number : 4721 / Page : 443]

பிச்சைச்சோற்றிற்குப் பஞ்சமுண்டா?

Is there a scarcity in the rice given in charity?

[1843 Edition - Number : 1431 / Page : 202]

4794. பிசினி தன்னை வசனிப்பது வீண்.

670

பேர்சீவல் பாதிரியாரால் தொகுத்து வெளியிடப்பட்ட தமிழ்ப் பழமொழிகள்

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

It is useless to extol a miser.

[1874 Edition - Number : 4711 / Page : 442]

4795. பிடாரம் பெரிதென்று புற்றிலே கை வைக்கலாமா?

Relying on the efficacy of the prescribed remedy, will you put your hand in a Snake hole?

[1874 Edition - Number : 4727 / Page : 443]

4796. பிடாரனுக்கு அஞ்சிப் பாம்பு எலிக்கு உறவு ஆச்சுதாம்.

It is said that a snake afraid of the charmer, sought the friend ship of a rat.

[1874 Edition - Number : 4728 / Page : 443]

4797. பிடாரி வரம் கொடுத்தாலும் ஓச்சன் வரம் கொடுக்கிறது அரிது.

Though a pidari may grant a favour, it will be difficult to obtain it through the priest.

[1874 Edition - Number : 4730 / Page : 444]

4798. பிடாரியாரே கடா வந்தது.

O, denon, the bull has come.

[1874 Edition - Number : 4729 / Page : 443]

4799. பிடி அழகி புகுந்தால் பெண் அழகி ஆவாள்.

If a woman ornamented with jewels enter, she will be regarded ua beautiful woman.

[1874 Edition - Number : 4731 / Page : 444]

4800. பிடிக்குப்பிடி நமசிவாயமா.

Are incantations to be used again and again.

[1874 Edition - Number : 4732 / Page : 444]

4801. பிடித்த கொம்பும் ஓடிந்து மிதித்த கொம்பும் முறிந்தாற்போல் ஆனேன்.

I have become as helpless as if the branch I seized, and the one I stood upon, both broke *at the same time*.

[1874 Edition - Number : 4734 / Page : 444]

4802. பிடித்த கொம்பும் விட்டேன் மிதித்த கொம்பும் விட்டேன்.

I have left the branch I had seized, and also the one on which I was standing.

[1874 Edition - Number : 4733 / Page : 444]

பிடித்தகொம்பும்விட்டேன் மிதித்தகொம்பும்விட்டேன்.

I have let go the branch I seized, and the one I stood on.

[1843 Edition - Number : 1440 / Page : 203]

4803. பிடித்தாற் கற்றை, விட்டாற் கூளம்.

If tied, a bundle; if loose, bits of straw.

[1874 Edition - Number : 4735 / Page : 444]

4804. பிண்டத்துக்குக் கிடையாதது தெண்டத்துக்கு அகப்படும்.

That which cannot be obtained for sustenance, will be found to pay a fine.

[1874 Edition - Number : 4740 / Page : 444]

4805. பிணத்தை மூடி மணத்தைச் செய்.

Bury the corpse, and then celebrate the marriage.

[1874 Edition - Number : 4737 / Page : 444]

பிணத்தைமூடி மணத்தைச்செய்.

Cover the corpse, and then apply aromatics.

[1843 Edition - Number : 1453 / Page : 205]

4806. பிணம் போகிற இடத்தே துக்கமும் போகிறது.

Sorrow goes away to the place whither the corpse has gone.

[1874 Edition - Number : 4738 / Page : 444]

4807. பிணைப்பட்டுக் கொள்ளாதே பெரும்பவத்தை உத்தரிப்பாய்.

Do not stand security, it will lead to endless evils.

[1874 Edition - Number : 4739 / Page : 444]

4808. பித்தம் பத்து விதம்.

Madness is of ten kinds ie., many kinds.

[1874 Edition - Number : 4741 / Page : 445]

4809. பித்தளை நாற்றம் அறியாது.

Brass is innocent of its own odour.

[1874 Edition - Number : 4742 / Page : 445]

பித்தளை நாற்றமறியாது.

Brass is ignorant of its own offensive odour.

[1843 Edition - Number : 1444 / Page : 204]

4810. பித்தனுக்குத் தன் குணம் நூலினும் செவ்வை.

The madman thinks his own character straighter than a line.

[1874 Edition - Number : 4744 / Page : 445]

பித்தற்குத் தன் குணநூலினுஞ்செம்மை.

The imaginary qualities of a fool are better in his own sight than moral institutes.

[1843 Edition - Number : 1432 / Page : 202]

4811. பித்தர்க்குச் சில புத்திகள் சொன்னால் பேச்சைக் கேட்பாரா?

If advice be given to fools will they listen to it?

[1874 Edition - Number : 4743 / Page : 445]

பித்தற்குச்சிலபுத்திகள்சொன்னாற் பேசுதல்பிடிக்குமோ?

When advice is given to the idiotic, will it make any impression?

[1843 Edition - Number : 1447 / Page : 204]

4812. பிரமசாரி ஓடும் கவிழ்த்தது போல.

As the brahmachari upset the boat.

[1874 Edition - Number : 4745 / Page : 445]

பிரமசாரி ஓடங்கவிழ்த்தான்.

The bachelor upset the boats.

[1843 Edition - Number : 1441 / Page : 203]

4813. பிரமா நினைத்தால் ஆயுசுக்குக் குறையா?

If Brahma wills it, is there any chance of your life being short?

[1874 Edition - Number : 4746 / Page : 445]

4814. பிழைக்கப்போன இடத்திலே பிழைமோசம் வந்ததுபோல.

As a grave occurrence befell one in the place to which he had gone for a livelihood.

[1874 Edition - Number : 4747 / Page : 445]

4815. பிள்ளை அருமை மலடி அறிவாளா?

Does a barren woman understand the endearments of a child.

[1874 Edition - Number : 4753 / Page : 446]

4816. பிள்ளை இல்லா வீட்டில் கிழவன் துள்ளி விளையாடுகிறானாம்.

It is said that in the house in which there are no children, an old man plays like a child.

[1874 Edition - Number : 4758 / Page : 446]

பிள்ளையில்லாவீட்டிற் கிழவன்றுள்ளிவிளையாடியதுபோல.

As the old, man played his gambols in the house where there was no child.

[1843 Edition - Number : 1454 / Page : 205]

4817. பிள்ளை பதினாறு பெறுவாளென்று எழுதி இருந்தாலும், புருஷன் இல்லாமல் எப்படிப் பெறுவாள்?

Though it were written in the horoscope that she would have sixteen children, how could that be without a husband?

[1874 Edition - Number : 4750 / Page : 445]

பிள்ளைபதினாறெழுதியிருந்தாலும் புருஷனில்லாமற் பிள்ளைப்பெறமாட்டாள்.

Though destined to bear sixteen children, she will not bear one without a husband.

[1843 Edition - Number : 1433 / Page : 202]

4818. பிள்ளை பெற்றவளைப் பார்த்துப் பெருமூச்சு விட்டு ஆவது என்ன?

What if you look at her who has borne a child, and sigh?

[1874 Edition - Number : 4752 / Page : 446]

பிள்ளைப்பெற்றவரைப்பார்த்துப் பெருமூச்சுவிடுகிறது.

To sigh on beholding those who have born children.

[1843 Edition - Number : 1443 / Page : 204]

4819. பிள்ளை பெற்றவனுக்கும் மாடு படைத்தவனுக்கும் வெட்கம் இல்லை.

A parent and a cowherd know no shame.

[1874 Edition - Number : 4751 / Page : 445]

4820. பிள்ளை வரத்திற்குப் போய் புருஷனைப் பறிகொடுத்தது போல.

Like losing her husband, when she went to ask the gift of offspring.

[1874 Edition - Number : 4762 / Page : 446]

பிள்ளைவரத்துக்குப்போனவிடத்திற் புருஷனைப் பறிகொடுத்தது.

Lost her husband when she went to obtain the gift of fecundity.

[1843 Edition - Number : 1445 / Page : 204]

4821. பிள்ளைக்காரன் பிள்ளைக்கு அழுகிறான் பணி செய்வோன் சாசுக்கு அழுகிறான்.

The parent weeps on account of his child, the servant weeps for his hire.

[1874 Edition - Number : 4748 / Page : 445]

4822. பிள்ளைக்கு விளையாட்டுச் சுண்டெலிக்குப் பிராண சங்கடம்.

That which is sport to the child, is death to the mouse.

[1874 Edition - Number : 4749 / Page : 445]

பிள்ளைக்குவிளையாட்டுச் சுண்டெலிக்குச் சீவன்போகிறது.

The sport of the child is death to the mouse.

[1843 Edition - Number : 1426 / Page : 201]

4823. பிள்ளையார் கோவிலில் திருடன் இருப்பான், சொன்னாலும் கோள்.
The thief has taken refuge in the temple of Pillaiyár, it would how ever be a slander to mention it.
[1874 Edition - Number : 4756 / Page : 446]
4824. பிள்ளையார் பிடிக்கக் குரங்காய் முடிந்தது.
The attempt to form *an image* of Ganesha, ended in the formation of a monkey.
[1874 Edition - Number : 4757 / Page : 446]
பிள்ளையார்பிடிக்கக் குரங்காய்முடிந்தது.
The attempt to make Ganesa ended in the formation of a monkey.
[1843 Edition - Number : 1448 / Page : 204]
4825. பிள்ளையாருக்குப் பெண் கொள்வதுபோல.
Like obtaining a wife for Ganéssha.
[1874 Edition - Number : 4754 / Page : 446]
4826. பிள்ளையாரைப் பிடித்த சனி அரசமரத்தையும் பிடித்தது போல.
As Saturn who had seized Ganéssha seized also the tree-ficus Indica.
[1874 Edition - Number : 4755 / Page : 446]
பிள்ளையாரைப்பிடித்தசனியன் அரசமரத்தையும்பிடித்ததாம்.
It is said that Saturn who seized Ganesa has also seized the sacred fig tree.
[1843 Edition - Number : 1450 / Page : 205]
4827. பிள்ளையும் கிள்ளித் தொட்டிலும் ஆட்டுகிறதா?
Do you rock the cradle, while pinching the child?
[1874 Edition - Number : 4760 / Page : 446]
பிள்ளையுங்கிள்ளிவிட்டுத் தொட்டிலையுமாட்டுகிறது.
To rock the cradle, whilst pinching the child.
[1843 Edition - Number : 1436 / Page : 203]
4828. பிள்ளையும் புழுக்கையும் சரி, பிள்ளைக்கும் புழுக்கைக்கும் இடம் கொடாதே.
A child and a slave are alike, be not indulgent to a child or a slave.
[1874 Edition - Number : 4759 / Page : 446]
4829. பிள்ளையைச் சாக்கிட்டுப் பூதம் விழுங்குகிறது.
Piretending to feed the child, the goblin swallows it.
[1874 Edition - Number : 4761 / Page : 446]

4830. பிள்ளைவருத்தம் பெற்றவளுக்குத் தெரியும் மற்றவளுக்குத் தெரியுமா?

A mother knows the pain of travail, is it known to others?

[1874 Edition - Number : 4763 / Page : 447]

பிள்ளைவருத்தம் பெற்றவளுக்குத் தெரியும் மற்றவளுக்குத்தெரியுமா?

The sufferings of the child are known to the mother, not to others.

[1843 Edition - Number : 1449 / Page : 204]

4831. பிள்ளைவீட்டுக்காரர் சம்மதித்தால் பாதி விவாகம் முடிந்தது போல.

If the family of the bridegroom consent, half the *ceremony of marriage* is over.

[1874 Edition - Number : 4764 / Page : 447]

பிள்ளைவீட்டுக்காரர் சம்மதித்தாற் பாதிவிவாகம்முடிந்தது போலாம்.

It is said that the consent of the parents of the young woman is equal to half the marriage.

[1843 Edition - Number : 1442 / Page : 203]

4832. பிறக்கிறபொழுதே முடம் ஆனால் பேய்க்கு இட்டுப் படைத்தால் தீருமா?

If a person be a cripple from his birth, can he be cured by offerings made to demons?

[1874 Edition - Number : 4765 / Page : 447]

பிறக்கிறபோதே முடமானாற் பேய்க்கிட்டுத் தீருமா?

Will offerings to devils heal one born a cripple?

[1843 Edition - Number : 1428 / Page : 201]

4833. பிறந்த அன்றே இறக்கவேண்டும்.

The day of birth *leads* to death.

[1874 Edition - Number : 4769 / Page : 447]

பிறந்தவன்றே இறக்கவேண்டும்.

We are mortal from birth.

[1843 Edition - Number : 1437 / Page : 203]

4834. பிறந்த ஊருக்குச் சேலை வேண்டாம், பெண்டு இருந்த ஊருக்குத் தாலிவேண்டாம்.

A sumptuous cloth is not required in one's native village, nor a tali where one is known as a wife.

[1874 Edition - Number : 4770 / Page : 447]

பிறந்தவருக்குச் சீலைவேண்டாம் பெண்டிருந்தவருக்குத் தாலிவேண்டாம்.

In his native place he needs no apparel; nor does a woman need her wedding thaly in her own country.

[1843 Edition - Number : 1455 / Page : 205]

4835. பிறந்த பிள்ளை பிடி சோற்றிற்கு அழுகிறது, பிறக்கப்போகிற பிள்ளைக்குத் தண்டை-
சதங்கை தேடுகிறார்களாம்.

It is said that they are making silver bells for the child about to be born, while the child on the lap is crying for a handful of rice.

[1874 Edition - Number : 4766 / Page : 447]

4836. பிறந்தவன் இறப்பதே நிசம்.

It is certain that he who is born will die.

[1874 Edition - Number : 4767 / Page : 447]

4837. பிறந்தன இறக்கும் தோன்றின மறையும்.

Those who are born will die, what is visible will vanish.

[1874 Edition - Number : 4768 / Page : 447]

4838. பிறர் பொருளை இச்சிப்பான் தன் பொருளை இழப்பான்.

He who covets the property of others, will lose his own.

[1874 Edition - Number : 4771 / Page : 447]

4839. பிறர்மனைத் துரும்பு கொள்ளான் பிராமணன் தண்டுகொண்டான்.

He who would not carry off a rush belonging to another's roof, robbed a brahman *his master* of his staff.

[1874 Edition - Number : 4772 / Page : 448]

பிறர்மனைத்துரும்புகொள்ளாப் பிராமணன்தண்டுகொண்டான்.

The brahmin who would not take a rush out of the thatch, has got a cudgel.

[1843 Edition - Number : 1439 / Page : 203]

4840. பிறவிக் குருடனுக்குக் கண் கிடைத்ததுபோல.

As one born blind received sight.

[1874 Edition - Number : 4774 / Page : 448]

பிறவிக்குருடனுக்குத் தெய்வங் கண்கொடுத்தாற்போல.

As God gave sight to one who was born blind.

[1843 Edition - Number : 1427 / Page : 201]

4841. பிறவிச் செவிடனுக்குப் பேசத் திறமுண்டா?

Are there any clever of speech who were born deaf?

[1874 Edition - Number : 4773 / Page : 448]

4842. பிறன் மனை புகாமை அறம் எனத் தகும்.

Not going to another man's house, deserves to be called virtue.

[1874 Edition - Number : 4775 / Page : 448]

4843. பின்னாலே வரும் பலாக்காயினும் முன்னாலே வரும் களாக்காய் நலம்.

A kalakkay is better in hand, than a jack fruit in prospect.

[1874 Edition - Number : 4776 / Page : 448]

பின்னாலேவரும் பலாக்காயினு முன்னாலேவருங்களாக்காய்நலம்.

Kalakay at hand is better than jack-fruit not yet forth- coming.

[1843 Edition - Number : 1435 / Page : 202]

4844. பின்னை என்பதும் பேசாதிருப்பதும், இல்லை என்பதற்கு அடையாளம்.

By and by, and silence, are tantamount to a refusal.

[1874 Edition - Number : 4777 / Page : 448]

பின்னையென்பதும் பேசாதிருப்பதுமில்லையென்பதற்கடையாளம்.

To say - By and Bye, and to be silent, are signs of unwillingness.

[1843 Edition - Number : 1438 / Page : 203]

4845. பிசுபாயுடையோ லசுபாயுடையோ?

Is he the prince of beggars, or the first as possessing lacs?

[1874 Edition - Number : 4736 / Page : 444]

பீ

4846. பீரம் பேணி பாரம் தாங்கு.

Preserve your strength and bear the burden.

[1874 Edition - Number : 4778 / Page : 448]

4847. பீற்றற் பட்டைக்கு அறுதற்கொடி.

A broken cord, and a ragged basket (Well-bucket).

[1874 Edition - Number : 4780 / Page : 448]

பீத்தற்பாட்டைக் கறுதற்கொடி.

A rotten string to an old basket.

[1843 Edition - Number : 1456 / Page : 206]

4848. பீறின புடைவை பெருநாள் இராது.

A ragged cloth will not wear long.

[1874 Edition - Number : 4779 / Page : 448]

பு

4849. புகழ்ச்சியானுக்கு ஈந்தது பூதக்கண்ணாடி.

That which was given to the praise-worthy, is a microscope.

[1874 Edition - Number : 4781 / Page : 448]

4850. புகழ்ந்தாரைப் போற்றி வாழ்.

Defend those who acknowledge your merit.

[1874 Edition - Number : 4782 / Page : 449]

4851. புகைக்கினும் காரகில் பொல்லாங்கு எழாது.

Though eaglewood produces smoke, it will do no harm.

[1874 Edition - Number : 4783 / Page : 449]

4852. புங்கப்புக்கழே தங்கத்திகழே.

The contempt of riches is the highest praise.

[1874 Edition - Number : 4784 / Page : 449]

4853. புண்ணியத்துக்கு உழுத மாட்டைப் பல்லைப் பிடித்துப் பார்த்தது போல.

Like looking at the teeth of a bullock that is ploughing for nothing.

[1874 Edition - Number : 4786 / Page : 449]

புண்ணியத்துக்கு முகிறமாட்டைப் பல்லைப் பிடித்துப் பார்த்தசம்பந்தம்.

Like looking at the teeth of a bullock that is ploughing for charity.

[1843 Edition - Number : 1476 / Page : 208]

4854. புண்ணியத்துக்குக் கிணறு வெட்டப் பூதம் புறப்பட்டது போல.

As a demon came out of a well that had been dug as an act of religious merit.

[1874 Edition - Number : 4785 / Page : 449]

புண்ணியக்கிணறு வெட்டப் பூதம் வந்து வெளிப்பட்டது.

On the well being dug for sacred purposes, a demon makes its appearance.

[1843 Edition - Number : 1473 / Page : 208]

4855. புண்ணியம் இல்லாத வழிகாட்டி வீண்.

A leader not virtuous is worthless.

[1874 Edition - Number : 4788 / Page : 449]

4856. புண்ணியம் பார்க்கப் போய்ப் பாவம் பின்னே வந்ததாம்.

It is said that evil followed the man who attempted a kind act.

[1874 Edition - Number : 4787 / Page : 449]

4857. புண்ணிலே கோல் இட்டது போல.

Like thrusting a stick into a wound.

[1874 Edition - Number : 4789 / Page : 449]

புண்ணிலிட்ட கோல் போல.

Like putting a stick into a sore.

[1843 Edition - Number : 1472 / Page : 208]

4858. புண்ணிலே புளி பட்டது போலே.

As if a sore had become acidified.

[1874 Edition - Number : 4790 / Page : 449]

4859. புண்ணுக்கோ மருந்துக்கோ வீசம்?

Whether calls for immediate action, the sore or its remedy.

[1874 Edition - Number : 4791 / Page : 449]

புண்ணுக்கோ மருந்துக்கோ வீசம்?

To whom is the case urgent, to the patient or the physician?

[1843 Edition - Number : 1466 / Page : 207]

4860. புத்தி அற்றவர்கள் பத்தியாய்ச் செய்வதும் விபரீதமாம்.

Even that which fools perform earnestly is wrong.

[1874 Edition - Number : 4807 / Page : 450]

புத்தியற்றவர்கள் பத்தியாய்ச்செய்ததும் விபரீதமாம்.

What is done even with pious intention by the injudicious is wrong?

[1843 Edition - Number : 1468 / Page : 207]

4861. புத்தி அற்றோரும் தூங்கினர், புத்தி உற்றோரும் தூங்கினர்.

Both the foolish and the wise slept.

[1874 Edition - Number : 4803 / Page : 450]

4862. புத்தி ஈனர்கள் குளிக்கப் போய்ச் சேற்றைப் பூசிக்கொள்வார்கள்.

When the foolish go to wash, they will daub themselves with mud.

[1874 Edition - Number : 4808 / Page : 451]

4863. புத்தி உறப்புக்கும்.

As soundness of judgment increases, praise will follow.

[1874 Edition - Number : 4806 / Page : 450]

4864. புத்தி கெட்ட ராஜாவுக்கு மதி கெட்ட மந்திரி.

A foolish king and an ignorant minister.

[1874 Edition - Number : 4802 / Page : 450]

புத்திகெட்டராசாவுக்கு மதிகெட்டமந்திரி.

The foolish minister of an imprudent king.

[1843 Edition - Number : 1475 / Page : 208]

4865. புத்தி முற்றினவருக்குச் சித்தியாதது ஒன்றும் இல்லை.

There is nothing in which the mature in judgment fail.

[1874 Edition - Number : 4805 / Page : 450]

புத்திமெத்தினவர்க்குச் சித்தியாதொன்றில்லை.

There is nothing which may not be effected by the prudent.

[1843 Edition - Number : 1467 / Page : 207]

4866. புத்திமான் பலவான்.

An intelligentman is strong.

[1874 Edition - Number : 4804 / Page : 450]

4867. புதுமையான காரியம் தான் இந்தக் கலியுகத்தில்.

Certainly it is a strange. Occurrence in kaliyuga.

[1874 Edition - Number : 4799 / Page : 450]

4868. புதிய காரியங்களிற் புதிய யோசனை வேண்டும்.

New things require fresh consideration.

[1874 Edition - Number : 4792 / Page : 449]

4869. புதிய வண்ணான் பொந்துகட்டி வெளுப்பான்.

A new washerman will wash with great care.

[1874 Edition - Number : 4794 / Page : 449]

4870. புதிய வண்ணானும் பழைய அம்பட்டனும் தேடவேண்டும்.

Employ a new washerman, but an old barber.

[1874 Edition - Number : 4793 / Page : 449]

4871. புதியாரை நம்பிப் பழையாரைக் கைவிடலாமா?

Is it right, to forsake old friends in reliance on new ones?

[1874 Edition - Number : 4795 / Page : 450]

புதியவரைநம்பிப் பழையவரைக்கைவிடாதே.

Desert not old friends for new ones.

[1843 Edition - Number : 1464 / Page : 207]

4872. புதுக் குடத்திலே வார்த்த தண்ணீர்.

Water poured into a new pot.

[1874 Edition - Number : 4796 / Page : 450]

4873. புதுப் பானைக்கு ஈ சேராது.

Flies do not swarm on a new-pot.

[1874 Edition - Number : 4797 / Page : 450]

4874. புதுப் பெண்ணே புதுப் பெண்ணே நெருப்பு எடுத்துவா, உனக்குப் பின்னாலே இருக்கிறது செருப்பு அடி.

O bride, O bride bring some fire, what awaits you is slipping.

[1874 Edition - Number : 4798 / Page : 450]

4875. புதுமைக்கு வண்ணான் பறை தட்டி வெளுத்தான்.

The washerman inaugurated his washing by beat of tom tom.

[1874 Edition - Number : 4800 / Page : 450]

புதுமைக்குவண்ணான் பறிகட்டிவெளுத்தான்.

The washerman, having first tied his basket on his hip, began to wash.

[1843 Edition - Number : 1463 / Page : 207]

4876. புதையல் எடுத்தவனைப் போலே.

Like one that has discovered buried treasurer.

[1874 Edition - Number : 4801 / Page : 450]

4877. புரட்டிப் புரட்டிப் உதைக்கிறபோதும், மீசையில் மண் படவில்லை என்கிறான்.

Even when kicked about and rolling in the dust, he affirms that his mustache did not touch the earth.

[1874 Edition - Number : 4809 / Page : 451]

4878. புருவத்திற் பட்டால் கரிக்குமோ கண்ணிற் பட்டால் கரிக்குமோ?

When does *acid* cause smarting, when it is applied to the eye-brow or the eyes?

[1874 Edition - Number : 4812 / Page : 451]

புருவத்திற்பட்டாற்கரிக்குமோ கண்ணிற்பட்டாற்கரிக்குமோ?

Will it create pain by being put on the eye brow, or in the eye?

[1843 Edition - Number : 1481 / Page : 209]

4879. புருஷன் அடிக்கக் கொழுந்தன் கோபித்தது போல.

Like the younger brother of the husband, rebuking him for beating his wife.

[1874 Edition - Number : 4810 / Page : 451]

புருஷனடிக்கக் கொழுந்தன்கோபித்ததுபோல.

As the brother of the husband who was beating his wife, became angry.

[1843 Edition - Number : 1478 / Page : 209]

4880. புருஷனுக்கு ஏற்ற மாராப்பு.

The cloth covering the breast suited to the rank of her husband.

[1874 Edition - Number : 4811 / Page : 451]

4881. புல் உள்ள இடத்தில் மாட்டை ஆட்டை மேய ஒட்டாது.

It will not allow either sheep or cows to graze where there is grass.

[1874 Edition - Number : 4826 / Page : 452]

4882. புல்லு விற்கிற கடையிலே பூ விற்கிறது.

Selling flowers in a grass market.

[1874 Edition - Number : 4829 / Page : 452]

புல்லுவிற்கிறகடையிலே பூவிற்கிறது.

To sell flowers in the market where grass is sold.

[1843 Edition - Number : 1470 / Page : 208]

4883. புல்லும் பூமியும் உள்ளமட்டும்.

As long as vegetation and the earth exist.

[1874 Edition - Number : 4827 / Page : 452]

புல்லும் பூமியுமுள்ளமட்டும்.

Enduring as long as the grass and the earth.

[1843 Edition - Number : 1471 / Page : 208]

4884. புல்லும் பூமியும் கல்லும் காவேரியும் உள்ளமட்டும்.

As long as vegetation, earth, rocks and the Cauvery exist.

[1874 Edition - Number : 4828 / Page : 452]

4885. புல்லைத் தின்னும் மாடுபோலப் புலியை தின்னும் செந்நாய் உதவுமா?

Will the red dog that eats tiger's flesh prove as useful as the cow that eats grass?

[1874 Edition - Number : 4830 / Page : 452]

4886. புலி அடிக்குமுன்னே கிலி அடிக்கும்.

Struck with fear before struck by the tiger

[1874 Edition - Number : 4813 / Page : 451]

4887. புலி செவி திருகிய மத களிறு.

An elephant in rut whose ears were wrung off by a tiger

[1874 Edition - Number : 4818 / Page : 451]

4888. புலி நகம் படாவிட்டாலும், அதன் மீசை குத்தினாலும் விஷம்.

Though one may escape the claws of the tiger, even the pricking of its whiskers will prove malignant.

[1874 Edition - Number : 4819 / Page : 452]

4889. புலி பசித்தால் புல்லுத் தின்னுமா?

When the tiger is hungry, will he eat grass?

[1874 Edition - Number : 4820 / Page : 452]

புலிபசித்தாற் புல்லுத்தின்னுமா?

Will a tiger eat grass when he is hungry?

[1843 Edition - Number : 1465 / Page : 207]

4890. புலி பதுங்குவது பாய்ச்சலுக்கு இடம்.

The crouching of the tiger is the prelude to a spring.

[1874 Edition - Number : 4821 / Page : 452]

புலி பதுங்குகிறதெல்லாம் பாய்ச்சலுக்கிடம்.

The crouching of the tiger is the preparation for its leaping.

[1843 Edition - Number : 1459 / Page : 206]

4891. புலிக் கூட்டத்தில் மான் அகப்பட்டதுபோல.

As the deer was caught among tigers.

[1874 Edition - Number : 4817 / Page : 451]

4892. புலிக்குப் பிறந்து நகம் இல்லாமற் போகுமா?

Being born a tiger, will it be without claws?

[1874 Edition - Number : 4814 / Page : 451]

புலிக்குப்பிறந்து நகமில்லாமற் போகுமா?

Will that which is born of a tiger be without claws?

[1843 Edition - Number : 1480 / Page : 209]

4893. புலிக்குத் தன் காடு என்ன வேற்றுக்காடு என்ன?

What matters it to the tiger whether he is in his native jungle or another?

[1874 Edition - Number : 4815 / Page : 451]

புலிக்குத்தன்காடுஎன்ன வேற்றுக்காடுஎன்ன?

What is the difference to the tiger, whether he is in his own forest or in another?

[1843 Edition - Number : 1462 / Page : 206]

4894. புலிக்குப் பிறந்து பூனையாய்ப்போகுமா?

Being born a tiger, will it become a cat?

[1874 Edition - Number : 4816 / Page : 451]

4895. புலிப்பால் குடித்தவன்போல் இருக்கிறான்.

He is like one fed on tiger's milk.

[1874 Edition - Number : 4822 / Page : 452]

புலிப்பால் குடித்தவன் போலிருக்கிறான்.

He is like one who has drauk tiger's milk.

[1843 Edition - Number : 1477 / Page : 209]

4896. புலியைப் பார்த்து நரி சூடு இட்டுக்கொண்டதுபோல.

As the jackal branded itself in imitation of the stripes of a tiger.

[1874 Edition - Number : 4823 / Page : 452]

4897. புலையனுக்கு வாக்குச் சுத்தியும் ஆணையும் இல்லை.

The base do not talk decently, nor do they heed oaths.

[1874 Edition - Number : 4824 / Page : 452]

4898. புலையும் கொலையும் களவும் தவிர்.

Avoid lies, murder and theft.

[1874 Edition - Number : 4825 / Page : 452]

4899. புழுக்கை ஒழுக்கம் அறியாது பித்தளை நாற்றம் அறியாது.

Monials are ignorant of manners, brass is unconscious of its ill odour.

[1874 Edition - Number : 4833 / Page : 453]

புளுக்கையொழுக்கமறியாது பித்தளைநாற்றமறியாது.

The vulgar are ignorant of the rules of good breeding and brass of its own offensive smell.

[1843 Edition - Number : 1461 / Page : 206]

4900. புழுக்கை ஒழுக்கம் அறியுமா பிண்ணாக்குச் சட்டி பதம் அறியுமா?

Does the low-born appreciate good manners, does the oil cake pan know when *the cake* is baked?

[1874 Edition - Number : 4832 / Page : 453]

4901. புழுக்கை கலம் கழுவித் தின்னாது.

The low-born does not eat from a washed plate.

[1874 Edition - Number : 4831 / Page : 453]

4902. புழுக்கைக்குப் புத்தி பிடரியிலே.

The sensibility of menials is in the neck.

[1874 Edition - Number : 4834 / Page : 453]

புளுக்கைக்குப் புத்தி பிடரியிலே.

The wit of the base is in the back of his neck.

[1843 Edition - Number : 1460 / Page : 206]

4903. புழுங்கிப் புழுங்கி மா இடித்தாலும் புழுக்கைச்சிக்கு ஒரு கொழுக்கட்டை.

Though the slave girl who pounds rice labours so as to perspire, her share is only a cake.

[1874 Edition - Number : 4835 / Page : 453]

புழுகிப்புழுகிமாவிடித்தாலும் புளுக்கைச்சிக்கொருகொழுக்கட்டை.

Though the slave girl pounds the rice joyfully, she obtains only one cake.

[1843 Edition - Number : 1474 / Page : 208]

4904. புழுத்த சரக்குக்குக் கொழுத்த பணம்.

Fat money for rotten articles.

[1874 Edition - Number : 4836 / Page : 453]

4905. புள்ளிக் கணக்கன் பள்ளிக்கு ஆவானா?

Is a practical arithmetician fit to teach the theory of arithmetic?

[1874 Edition - Number : 4840 / Page : 453]

4906. புளியம் பழத்துக்குப் புளிப்புப் புகுதவிட வருகிறாயோ?

Do you come to infuse acidity into the tamarind fruit?

[1874 Edition - Number : 4838 / Page : 453]

4907. புளியமரத்தில் ஏறினவன் பல் கூசினால் இறங்குவான்.

He who has climbed a tamarind tree will come down when his teeth are set on edge.

[1874 Edition - Number : 4837 / Page : 453]

புளியமரத்திலேறினவன்பற்கூசினாலிறங்குவான்.

He will descend from the tamarind tree when his teeth are set on edge.

[1843 Edition - Number : 1479 / Page : 209]

4908. புளுகினாலும் பொருந்தப் புளுக வேண்டும்.

Even when boasting do it so as to secure belief.

[1874 Edition - Number : 4839 / Page : 453]

4909. புற்றிலே ஆந்தை விழிப்பது போல.

Blinking like an owl on an ant-hill.

[1874 Edition - Number : 4843 / Page : 454]

4910. புற்றிலே ஈசல் புறப்பட்டது போல.

Coming forth like a swarm of winged white ants from an ant-hilly

[1874 Edition - Number : 4844 / Page : 454]

4911. புற்றிலே ஈசல் புறப்பட்டாலும், மண்ணிலே கறையான் கூடினாலும் மழை வரவே வரும்.

When winged white ants issue out of a hole, and white ants swarm it will certainly rain.

[1874 Edition - Number : 4846 / Page : 454]

4912. புற்றிலே கிடந்த புடையன் எழுப்பினது போல.

Rushing as a beaver snake from its hole.

[1874 Edition - Number : 4845 / Page : 454]

4913. புற்றுக்குள்விலாங்கு முழிக்கிறதுபோல.

As the eel in a hole gazes.

[1843 Edition - Number : 1458 / Page : 206]

4914. புறக்கடை மருந்து கவைக்கு உதவாது.

The medicinal plant in the backyard will not avail in an emergency.

[1874 Edition - Number : 4841 / Page : 453]

4915. புறக்குடத்திலே வார்த்தண்ணீர்.

Water poured on the outside of the pitcher.

[1843 Edition - Number : 1469 / Page : 207]

4916. புறக்குடத்துத்தண்ணீர்போல.

Like water on the outside of a pot.

[1874 Edition - Number : 4842 / Page : 454]



4917. பூ அரசு இருக்கப் பொன்னுக்கு அழுவானேன்?
Why weep for gold while you have the tulip tree?
[1874 Edition - Number : 4847 / Page : 454]
4918. பூ விற்கும் கடையில் புல் விற்பதுபோல?
As grass is sold in a flower market.
[1874 Edition - Number : 4866 / Page : 456]
4919. பூ விற்க கடையில் புல் விற்கலாமா?
May grass be sold in the flower market?
[1874 Edition - Number : 4867 / Page : 456]
4920. பூ விற்க காசு மணக்குமா புலால் விற்க காசு நாறுமா?
Is the money obtained from the sale of flowers fragrant, does that obtained from the sale of flesh stink?
[1874 Edition - Number : 4868 / Page : 456]
4921. பூ விற்கவனைப் பொன் விற்கப்பண்ணுவேன்.
I will enable him who sold flowers to sell gold.
[1874 Edition - Number : 4869 / Page : 456]
4922. பூச்சி மரிக்கிறதில்லை, புழுவும் சாகிறதில்லை.
Insects do not perish, nor do worms die.
[1874 Edition - Number : 4854 / Page : 455]
4923. பூசணிக்காய் அத்தனை முத்துக் காதில் ஏற்றுகிறதா மூக்கில் ஏற்றுகிறதா?
If a pearl be as large as a pumpkin, where is it to be worn, in the ear or in the nose?
[1874 Edition - Number : 4848 / Page : 454]
4924. பூசணிக்காய் அழுகினது போல.
Like a decayed pumpkin.
[1874 Edition - Number : 4850 / Page : 454]
4925. பூசணிக்காய் எடுத்தவனைத் தோளிலே காணலாம்.

If one has taken a pumpkin, its mark may be seen on his shoulder.

[1874 Edition - Number : 4849 / Page : 454]

பூசணிக்காயெடுத்தவனைத் தோளிலேதெரியும்.

He who carried the pumpkin may be known by his shoulder.

[1843 Edition - Number : 1486 / Page : 210]

4926. பூசப் பூசப் பொன் நிறம்.

The more you gild it, the more like gold will it appear.

[1874 Edition - Number : 4851 / Page : 454]

பூசப்பூசப் பொன்னிறம்.

Gold coloured by repeated smearing.

[1843 Edition - Number : 1487 / Page : 210]

4927. பூசாரி பூ முடிக்கப் போனானாம், பூ ஆலங்காடு பலாக் காடாய்ப் போச்சுதாம்.

The priest began to wear flowers, and the flower garden became a grove of jack trees.

[1874 Edition - Number : 4852 / Page : 455]

4928. பூசை முகத்திலே கரடியை விட்டு ஒட்டினதுபோல.

Like driving a bear among those engaged in worship.

[1874 Edition - Number : 4853 / Page : 455]

4929. பூட்டிப் பூசிக்காமற் புதைப்பார் ஈயைப்போல் ஈட்டி இழப்பார்.

Those who lock up their treasure and refuse to enjoy it will be deprived of it, as bees are deprived of their honey.

[1874 Edition - Number : 4855 / Page : 455]

4930. பூட்டும் திறப்பும்போல.

As a lock and its key.

[1874 Edition - Number : 4856 / Page : 455]

4931. பூத்தானமான பிள்ளை ஆத்தானைத் தாலி கட்டிற்றாம்.

It is said that an indulged child tied a tali on his mother.

[1874 Edition - Number : 4858 / Page : 455]

4932. பூத்துச் சொரியப் பொறுப்பார்கள் பூட்டிக் கட்டக் கலங்குவார்கள்.

They can endure seeing their tree shedding its blossoms, but will be disquieted at seeing others string and wear them.

[1874 Edition - Number : 4859 / Page : 455]

பூத்துச்சொரியப்பொறுப்பர்கள் முட்டிகட்டக்கலங்குவர்.

They can endure the falling of the flowers, but cannot endure the fatigue of tying up a pot.

[1843 Edition - Number : 1483 / Page : 209]

4933. பூதலம் யாவும் போற்று முச்சுடர்.

The three lights which the whole world extol.

[1874 Edition - Number : 4857 / Page : 455]

4934. பூமி அதிர நடவாத புண்ணியவான்.

A virtuous person under whose footsteps the earth trembles not.

[1874 Edition - Number : 4860 / Page : 455]

பூமியதிரநடவாத புண்ணியவான்.

A devotee under whose steps the earth quakes not.

[1843 Edition - Number : 1485 / Page : 210]

4935. பூமி திருத்தி உண்.

Till the soil, and enjoy *its produce*.

[1874 Edition - Number : 4861 / Page : 455]

4936. பூர்வோத்தரம் மேரு காத்திரம்போல் இருக்கிறது.

His pedigree is weighty as mount Meru.

[1874 Edition - Number : 4864 / Page : 456]

4937. பூராடக்காரனோடு போராட முடியாது.

One cannot strive with one born under the star puradam.

[1874 Edition - Number : 4862 / Page : 455]

4938. பூரியோருக்கு இல்லைச் சீரிய ஒழுக்கம்.

The base are void of good manners.

[1874 Edition - Number : 4863 / Page : 456]

4939. பூலோகமுதலியார் பட்டம், புகுந்து பார்த்தால் பொட்டல்.

His title is lord of the world, but when examined he is found empty.

[1874 Edition - Number : 4865 / Page : 456]

பூலோகமுதலியார் பட்டம் புகுந்துபார்த்தாற்பொட்டல்.

His name is that of chief, but on examination he is hollow.

[1843 Edition - Number : 1482 / Page : 209]

4940. பூவுடன் கூடி நாரும் மணம் பெற்றதுபோல.

As a fibre used for stringing flowers partook of their fragrance.

[1874 Edition - Number : 4870 / Page : 456]

4941. பூவுள் மங்கையாம் பொற்கொடியாம் போன இடம் எல்லாம் செருப்படியாம்.

It is said that she is Lackshmi residing in flowers, and she is a golden creeper, yet whithersoever she goes she is slippered.

[1874 Edition - Number : 4871 / Page : 456]

4942. பூனை உள்ள இடத்திலே எலி பேரன் பேர்த்தி எடுக்கிறது.

The rat lives to see its, grand-sons and grand-daughters in a place where there is a cat.

[1874 Edition - Number : 4872 / Page : 456]

4943. பூனை கட்டும் தொழுவத்தில் ஆனை கட்டலாமா?

Can you tether, an elephant in a place suited for tying up a cat?

[1874 Edition - Number : 4873 / Page : 456]

4944. பூனை பால் குடிக்கிறதுபோல.

As a cat drinks milk.

[1874 Edition - Number : 4877 / Page : 457]

பூனை பால் குடிக்கிறது போல.

As the cat drinks milk.

[1843 Edition - Number : 1484 / Page : 210]

4945. பூனைக்கு இல்லை தானமும் தவமும்.

Alms-giving and penance are not prescribed to cats.

[1874 Edition - Number : 4874 / Page : 456]

4946. பூனைக்குக் கொண்டாட்டம் எலிக்குத் திண்டாட்டம்.

Amusement to the cat, and agony to the rat.

[1874 Edition - Number : 4875 / Page : 457]

4947. பூனைக்குச் சிமாளம் வந்தால் பீற்றற்பாயில் புரளுமாம்.

It is said that if a cat be merry, she will roll about on an old mat.

[1874 Edition - Number : 4876 / Page : 457]

4948. பூனைபோல் அடங்கினான் புலிபோல் பாய்ந்தான்.

He was quiet as a cat, and sprang like a tiger.

[1874 Edition - Number : 4878 / Page : 457]

4949. பூனையைக் கண்ட கிளிபோலப் புலம்பி அழுகிறான்.

He cries as a parrot encountered by a cat.

[1874 Edition - Number : 4879 / Page : 457]

4950. பூனையைத்தான் வீட்டுப் புலியென்றும், எலி அரசென்றும் சொல்வார்கள்.

A cat is called a domestic tiger, and the king of rats.

[1874 Edition - Number : 4880 / Page : 457]

பெ

4951. பெட்டி பீற்றல் வாய்க் கட்டுத்திறம்.

The basket is torn, but the rim is strong.

[1874 Edition - Number : 4882 / Page : 457]

பெட்டிபீத்தல் வாய்க்கட்டுத்திறம்.

The basket is rotten, but the rim is good.

[1843 Edition - Number : 1491 / Page : 210]

4952. பெட்டியிற் பாம்புபோல் அடங்கினான்.

He was as quiet as a snake in a box.

[1874 Edition - Number : 4881 / Page : 457]

பெட்டியிற் பாம்புபோலானேன்.

I am become like a snake in a box.

[1843 Edition - Number : 1502 / Page : 212]

4953. பெட்டைக் கோழி கூவியோ விடிகிறது?

Does the day break at the crowing of a hen?

[1874 Edition - Number : 4883 / Page : 457]

பெட்டைக்கோழி கூவியோவிடிகிறது.

Will the day break at the crowing of the hen?

[1843 Edition - Number : 1490 / Page : 210]

4954. பெட்டைக் கோழி தட்டிக் கூவுமா?

Can a hen flap her wings and *crow like a cock*?

[1874 Edition - Number : 4884 / Page : 457]

4955. பெண் என்றால் பேயும் இரங்கும்.

Even a demon will pity a woman.

[1874 Edition - Number : 4885 / Page : 457]

4956. பெண் புத்தி கேட்கிறவன் பேய்.

He who listens to the advice of women is a fool.

[1874 Edition - Number : 4905 / Page : 459]

4957. பெண் புத்தி பின்புத்தி.

The thoughts of women are after thoughts.

[1874 Edition - Number : 4906 / Page : 459]

4958. பெண் வளர்த்தி பீர்க்கங்கொடி.

The growing of women is that of a gourd creeper.

[1874 Edition - Number : 4907 / Page : 459]

4959. பெண்சாதி இல்லாதவன் பேயைக் கட்டித் தழுவினது போல.

As the man who had no wife embraced a demoness.

[1874 Edition - Number : 4887 / Page : 458]

4960. பெண்சாதி காற்கட்டு, பிள்ளை வாய்க்கட்டு.

Fettered with a wife, and muzzled with a child.

[1874 Edition - Number : 4889 / Page : 458]

4961. பெண்சாதியைத் தாய் வீட்டில் விட்டவனுக்கு ஒரு சொட்டு.

A cuff for the man who left his wife at her mother's.

[1874 Edition - Number : 4888 / Page : 458]

பெண்சாதியைத் தாய்வீட்டில்விட்டவனுக்கொருசொட்டு

A blow to him who left his wife in her mother's house.

[1843 Edition - Number : 1501 / Page : 212]

4962. பெண்டாட்டி கொண்டதும் திண்டாட்டம் பட்டதும் போதும்.

Enough of taking a wife and suffering the consequences.

[1874 Edition - Number : 4890 / Page : 458]

4963. பெண்டிருக்கு அழகு போசாதிருத்தல்.

Not to remonstrate *with her husband* is an ornament in a women.

[1874 Edition - Number : 4891 / Page : 458]

4964. பெண்டுகள் சூத்துக்குப் புரிமணை.

A straw twist for women to squat on.

[1874 Edition - Number : 4892 / Page : 458]

4965. பெண்டுகள் சோற்றுக்குத் தண்டம் இல்லை.

Women are not in danger of forfeiting their rice.

[1874 Edition - Number : 4894 / Page : 458]

4966. பெண்டுகளுக்குப் பெற்றார் இடத்திலும் பிள்ளைகள் இடத்திலும் மூப்பு இல்லை.

Women have no influence over parents and children.

[1874 Edition - Number : 4893 / Page : 458]

4967. பெண்ணரம்பைக் கூத்துக்குப் போய்ப் பேய்க்கூத்து ஆச்சுதே.

The going to a dance of celestials ended as a dance of devils.

[1874 Edition - Number : 4895 / Page : 458]

பெண்ணரம்பைக் கூத்துப்போய்ப் பேய்க்கூத்தாயிற்றே.

The dance of celestial nymphs has ended; and that of devils has commenced.

[1843 Edition - Number : 1497 / Page : 211]

4968. பெண்ணாசை ஒரு பக்கம் மண்ணாசை ஒரு பக்கம்.

Love of women on the one hand, and love of property on the other.

[1874 Edition - Number : 4886 / Page : 457]

4969. பெண்ணின் குணம் அறிவேன் சம்பந்தி வாய் அறிவேன்.

I know the character of the bride, and the boisterousness of her mother-in-law.

[1874 Edition - Number : 4896 / Page : 458]

4970. பெண்ணுக்கு மாமியாரும், பிள்ளைக்கு வாத்தியாரும்.

For a wife, a mother-in-law, for a boy, a tutor.

[1874 Edition - Number : 4900 / Page : 459]

4971. பெண்ணுக்குப் பொன் இட்டுப்பார், சுவருக்கு மண் இட்டுப்பார்.

Look at a woman after adorning her with jewels, and at a wall when you have plastered it with mud.

[1874 Edition - Number : 4897 / Page : 458]

4972. பெண்ணுக்குப் போய்ப் பொண்ணுக்குப் பின்வாங்கலாமா?

Having gone to take a wife, can you turn back because marriage is expensive?

[1874 Edition - Number : 4899 / Page : 459]

4973. பெண்ணுக்கும் பொன்னுக்கும் தோற்பு உண்டா?

Is any one ever tired of women and wealth?

[1874 Edition - Number : 4898 / Page : 458]

4974. பெண்ணை வேண்டும் என்றால் இளியற் கண்ணை நக்கு.

If you want the woman, lick her bleared eyes.

[1874 Edition - Number : 4904 / Page : 459]

பெண்ணைவேண்டுமென்றால் இழியற்கண்ணைநக்கு.

If you want a wife, lick her ugly eye.

[1843 Edition - Number : 1489 / Page : 210]

4975. பெண்ணைக் கொடுத்தவளோ கண்ணைக் கொடுத்தவளோ?

Did she give one a wife, or did she give one her eye?

[1874 Edition - Number : 4901 / Page : 459]

4976. பெண்ணைக் கொண்டு பையன் பேயானான், பிள்ளை பெற்றுச் சிறுக்கி நாயானாள்.

Having married a wife the boy has become a fool, having given birth to a child the damsel has become mean in appearance.

[1874 Edition - Number : 4903 / Page : 459]

4977. பெண்ணைப் பிழை பொறுக்கப் பெற்றதாய் வேண்டாமோ?

Are you content to lose your mother in order to pardon your wife?

[1874 Edition - Number : 4902 / Page : 459]

4978. பெரியயோர் முன் எதிர்த்துப்பேசில், வெள்ளத்திற்குமுன் மரங்களைப் போல் வீழ்வார்கள்.

If they should contradict the great, they will fall like trees before a flood.

[1874 Edition - Number : 4911 / Page : 460]

4979. பெரியாரைத் துணைக்கொள்.

Secure the good will of the great.

[1874 Edition - Number : 4908 / Page : 459]

4980. பெரியோர் எல்லாம் பெரியரும் அல்லர்.

All who are high in stature are not great.

[1874 Edition - Number : 4909 / Page : 459]

4981. பெரியோர்முன் தாழ்ந்து பேசில், நாணலைப்போல் நிமிர்ந்து கொள்வார்கள்.

When speaking submissively to the great, they preserve an erect posture like a reed.

[1874 Edition - Number : 4910 / Page : 460]

4982. பெரு நெருப்புக்கு ஈரம் உண்டா?

Will moisture *affect* a great fire?

[1874 Edition - Number : 4917 / Page : 460]

பெருநெருப்புக் கீரமில்லை.

There is no moisture in a great fire.

[1843 Edition - Number : 1493 / Page : 211]

4983. பெரு மரத்தைச் சுற்றிய வள்ளிக்கொடி போல.

Like a Creeping plant - *Dioscorea sativa* - round a large tree.

[1874 Edition - Number : 4918 / Page : 460]

4984. பெரு மழை விழுந்தாற் குளிராது.

No feeling of cold in a heavy fall of rain.

[1874 Edition - Number : 4919 / Page : 460]

4985. பெரு ரூபத்தை உடையவரும் பிரயோசனமாய் இருக்கமாட்டார். அதுபோல, பனை விதை பெரிதாய் இருந்தும் நிழல் கொடுக்கமாட்டாது.

The great are not *always* helpful, the lofty palmyrah casts no shade.

[1874 Edition - Number : 4929 / Page : 461]

4986. பெரு வயிறு கொண்டது அறியாமல் சீமந்தத்திற்கு நாள் இட்டுக் கொண்டான்.

Not knowing that his wife is affected with dropsy, he has fixed upon a day for the performance of her simantham ceremony.

A ceremony relating to the first pregnancy, including bathing, the parting of the hair in the middle of the forehead, putting on jewels, &c., &c.

[1874 Edition - Number : 4930 / Page : 462]

4987. பெருங் கயிறு முடி அழுந்தாது.

A tight knot cannot be formed in a thick rope.

[1874 Edition - Number : 4912 / Page : 460]

4988. பெருங் குலத்தில் பிறந்தாலும் புத்தி அற்றவன் கரும்புப் பூப்போல.

Though born in a high family, a fool is like a sugar-cane flower.

[1874 Edition - Number : 4915 / Page : 460]

4989. பெருங் கொடை பிச்சைக்காரருக்குத் துணிவு.
Beggars presume on large gifts.
[1874 Edition - Number : 4916 / Page : 460]
4990. பெருங்காயம் இருந்த பாண்டம்.
An earthen pot in which assafoetida was kept.
[1874 Edition - Number : 4913 / Page : 460]
பெருங்காயம்போட்ட பாண்டம்.
The vessel in which the asafætida was put.
[1843 Edition - Number : 1494 / Page : 211]
4991. பெருங் காற்றில் பிளைப்பஞ்சு பறக்கிறதுபோல.
Flying like cotton before a gale of wind.
[1874 Edition - Number : 4914 / Page : 460]
4992. பெருமாள் இருக்கிற வரையில் திருநாள் உண்டு.
As long as Perumal exists. holy days will be observed.
[1874 Edition - Number : 4920 / Page : 460]
4993. பெருமாள் என்கிற பெயரை மாற்றப் பெரிய பெருமாள் ஆச்சுது.
The name Perumal being changed has become great Perumal.
[1874 Edition - Number : 4921 / Page : 461]
பெருமாளென்கிறபேரை மாற்றப்போய்ப் பெரியபெருமாளானது.
One whose name was Paromaal went to have it changed, and became possessed of the name great Paromaal.
[1843 Edition - Number : 1495 / Page : 211]
4994. பெருமான் நினைத்தால் வாழ்வு குறைவா, பிரமா நினைத்தால் ஆயுசு குறைவா?
If God is pleased, will there be any lack of prosperity, if Brahma favour, will one's life be short?
[1874 Edition - Number : 4923 / Page : 461]
4995. பெருமானைச் சேர்ந்தோர்க்குப் பிறப்பு இல்லை, பிச்சைச்சோற்றிற்கு எச்சில் இல்லை.
Those who have attained union with God are not subject to future births, rice given in alms is not refused because it is refuse.
[1874 Edition - Number : 4922 / Page : 461]
4996. பெருமை ஒரு முறம் புடைத்து எடுத்தால் ஒன்றும் இல்லை.
When a sieve, full of pride, is sifted, nothing remains.
[1874 Edition - Number : 4926 / Page : 461]

4997. பெருமைக்கு ஆட்டை அடித்துப் பிள்ளை கையில் காதைச் சுட்டுக் கொடுத்தான்.
He killed a sheep to show his greatness, and gave the ear to his child after roasting it.
[1874 Edition - Number : 4928 / Page : 461]
4998. பெருமைதான் அருமையை குலைக்கும்.
Pride will diminish *one's* worth.
[1874 Edition - Number : 4924 / Page : 461]
4999. பெருமையான தரித்திரன் வீண்.
Pride in a poor man is vain.
[1874 Edition - Number : 4925 / Page : 461]
5000. பெருமையும் சிறுமையும் வாயால் வரும்.
The great and the little come from the mouth.
[1874 Edition - Number : 4927 / Page : 461]
5001. பெருமையுள்ள கங்கையிலேவளர்ந்த பேய்ச்சுரை நல்லசுரையாகாது.
The wild gourd though it grow on the Ganga will not become a good one.
[1843 Edition - Number : 1500 / Page : 212]
5002. பெற்ற தாய் இடத்திலே கற்ற வித்தை காட்டுகிறாய்?
Do you practise your arts on your mother?
[1874 Edition - Number : 4931 / Page : 462]
5003. பெற்ற தாய் செத்தால் பெற்ற அப்பன் சிற்றப்பன்.
If a mother dies, the father becomes uncle.
[1874 Edition - Number : 4932 / Page : 462]
- பெற்றதாய்செத்தாற் பெற்றப்பன்சிற்றப்பன்.
The father of a motherless child is said to be only as an uncle.
[1843 Edition - Number : 1492 / Page : 211]
5004. பெற்ற தாய் பசித்திருக்கப் பிராமண போஜனம் செய்தது போல.
Like feeding brahmins when one's mother is starving.
[1874 Edition - Number : 4933 / Page : 462]
- பெற்றதாய்பசித்திருக்கப்பிராமணபோசனஞ்செய்கிறது.
To feast a brahmin whilst his own mother is starving.
[1843 Edition - Number : 1499 / Page : 212]

5005. பெற்ற மனம் பித்து, பிள்ளை மனம் கல்லு.

The mother's heart is soft, that of her child is as a stone.

[1874 Edition - Number : 4936 / Page : 462]

பெற்றமனம்பித்தும் பிள்ளைமனங்கல்லும்.

Parents are anxious about their offspring; the children are as obdurate as a stone.

[1843 Edition - Number : 1488 / Page : 210]

5006. பெற்றது எல்லாம் பிள்ளையா இட்டது எல்லாம் பயிரா?

Are all that are brought forth children, is all that is sown available for use?

[1874 Edition - Number : 4934 / Page : 462]

5007. பெற்றது எல்லாம் பிள்ளையோ வனைந்தது எல்லாம் குசக்கலமோ?

Are all that are brought forth children, is all earthen ware perfect that is fashioned by a potter?

[1874 Edition - Number : 4935 / Page : 462]

பெற்றதெல்லாம்பிள்ளையோ வனைந்ததெல்லாங்குசக்கலமோ?

Are all that are brought forth, children; or, are all that are turned by the potter, vases?

[1843 Edition - Number : 1498 / Page : 211]

5008. பெற்றவளுக்குத்தெரியும் பிள்ளையருமை.

Mothers only know what precious gifts children are.

[1843 Edition - Number : 1496 / Page : 211]

5009. பெற்றோர்க்கு இல்லைச் சுற்றமும் சினமும்.

The wise are not moved by relationship or anger.

[1874 Edition - Number : 4937 / Page : 462]

பே

5010. பேச்சுக் கற்ற நாய் வேட்டைக்கு ஆகாது.

A noisy dog is not fit for hunting.

[1874 Edition - Number : 4941 / Page : 463]

பேச்சுக்கற்ற நாய்வேட்டைக்காகாது.

A dog that has learnt to talk is not fit for hunting.

[1843 Edition - Number : 1511 / Page : 213]

5011. பேச்சுக்கு இராவணன் பின்பு கும்பகர்ணன்.

In speech he is Ravana, but he turns out to be Kumbhakarnan.

[1874 Edition - Number : 4942 / Page : 463]

பேச்சுக்கிராவணன் பின்பு கும்பகன்னன்.

In speech he is Ravenan, but he turns out to be Kumbakannan.

[1843 Edition - Number : 1504 / Page : 212]

5012. பேச்சுக்குப் பேச்சுச் சிங்காரமா?

Is contradiction becoming?

[1874 Edition - Number : 4943 / Page : 463]

5013. பேச்சுப்பல்லக்கிலே, தம்பி கால்நடைமேலே.

His speech is in a palanquin, whilst he himself is on foot.

[1843 Edition - Number : 1509 / Page : 213]

5014. பேச்சை விற்றுக் காய்ச்சிக் குடிக்கிறான்.

He sells his words, and cooks and drinks.

[1874 Edition - Number : 4944 / Page : 463]

5015. பேசப் பேச எந்தப் பாஷையும் வரும்.

Any language may be learnt by continual speaking.

[1874 Edition - Number : 4938 / Page : 462]

பேசப்பேசவெந்தப்பாஷையும் வரும்.

Any language may be learnt by continual speaking.

[1843 Edition - Number : 1508 / Page : 213]

5016. பேசாதிருந்தால் பிழை ஒன்றும் இல்லை.

No fault arises if nothing is spoken.

[1874 Edition - Number : 4939 / Page : 463]

பேசாதிருந்தாற் பிழையில்லை.

Taciturnity makes no blunders.

[1843 Edition - Number : 1507 / Page : 213]

5017. பேசில் அபலம் பேசாக்கால் ஊமை.

When he speaks it is to no purpose, when he does not speak he *is - accounted* dumb.

[1874 Edition - Number : 4940 / Page : 463]

5018. பேடி கையில் இருந்த ஆயுதம் போல.

Like a weapon in the hands of a hermaphrodite.

[1874 Edition - Number : 4945 / Page : 463]

5019. பேடி கையில் வாள்போலே.

Like a Sword in the hands of a hermaphrodite.

[1874 Edition - Number : 4946 / Page : 463]

5020. பேதம் அற்றவர் நீதம் உற்றவர்.

He who is impartial is just.

[1874 Edition - Number : 4947 / Page : 463]

5021. பேதைகள் வெள்ளத்திலே நின்றுத் தாகத்திற்குத் தண்ணீருக்கு அலைவார்கள்.

Fools in the midst of a flood will wander about for water to drink.

[1874 Edition - Number : 4948 / Page : 463]

5022. பேதைமை என்பது மாதர்க்கு அணிகலம்.

Simplicity is the ornament of a woman.

[1874 Edition - Number : 4949 / Page : 463]

5023. பேய் ஆடிய கம்பம்போல.

Like a pole on which a demon dances.

[1874 Edition - Number : 4952 / Page : 464]

பேயாடிய கம்பம்போல.

Like a demon's gymnastic pole.

[1843 Edition - Number : 1512 / Page : 213]

5024. பேய் கொண்டாலும் பெண் கொள்ளல் ஆகாது.

One may take a demon, but not take a wife.

[1874 Edition - Number : 4953 / Page : 464]

5025. பேய் சிரித்தாலும் ஆகாது அழுதாலும் ஆகாது.

If a demon smiles it is bad, and if he weep that too is inauspicious.

[1874 Edition - Number : 4958 / Page : 464]

பேய் சிரித்தாலுமாகாது அழுதாலுமாகாது.

The laughing of a demon is not good, nor is its crying.

[1843 Edition - Number : 1503 / Page : 212]

5026. பேய் பிடிக்கவும் பிள்ளை பிழைக்கவுமா?

Will a child struck by a demon survive?

[1874 Edition - Number : 4959 / Page : 464]

பேயடிக்கவும் பிள்ளைபிழைக்கவுமா?

Is it that the devil may beat, and the child live?

[1843 Edition - Number : 1506 / Page : 213]

5027. பேய் போய்ப் புளியமரத்தில் ஏறினதுபோல.

As a demon ascended a tamarind tree.

[1874 Edition - Number : 4960 / Page : 464]

5028. பேய்க்கு வேப்பிலை போலே.

As margosa leaves before a demon.

[1874 Edition - Number : 4955 / Page : 464]

5029. பேய்க்கு வேலை இட்டதுபோல.

Like setting a demon to work.

[1874 Edition - Number : 4956 / Page : 464]

5030. பேய்க்குக் கள்வார்த்தது போல.

Like pouring out toddy to a demon.

[1874 Edition - Number : 4954 / Page : 464]

5031. பேய்க்கூத்தும் ஆமணக்கும் ஆள்போனால் ஆள் தெரியாது.

A devil dance is a garden of castor oil plants, if one gets in he is not seen again.

[1874 Edition - Number : 4957 / Page : 464]

பேய்க்கூத்துமாமணக்கங்கோலும்.

The devil dances with a staff of the castor oil tree.

[1843 Edition - Number : 1510 / Page : 213]

5032. பேயானாலும் தாய், நீரானாலும் மோர்.

Though like a demon she is a mother, though mere slop, it is butter

[1874 Edition - Number : 4950 / Page : 463]

5033. பேயும் சிலது ஞாயம் பகரும்.

Even a demon will have some reason to *assign*.

[1874 Edition - Number : 4951 / Page : 464]

5034. பேர் இல்லாச் சன்னிதி பாழ், பிள்ளை இல்லாச் செல்வம் பாழ்.

The presence of one without reputation does no good, wealth with out a child is useless.

[1874 Edition - Number : 4963 / Page : 464]

5035. பேராசை பெரிய நஷ்டம்.

Avarice ends in loss.

[1874 Edition - Number : 4962 / Page : 464]

5036. பேராசைக்காரனைப் பெரும்புளுகால் வெல்லவேண்டும்.

The avaricious must be overcome by notorious lies.

[1874 Edition - Number : 4961 / Page : 464]

பை

5037. பைசாசைப் பணியேல்.

Yield not to a demon.

[1874 Edition - Number : 4964 / Page : 465]

5038. பைந்தமிழ்ப் புலவோர் பாட்டுக்கு ஏற்றவன்.

He is worthy to be sung by poets.

[1874 Edition - Number : 4965 / Page : 465]

5039. பைய மிதித்தது வேடன் அடி, பதறி மிதித்தது பன்றி அடி.

The light footstep is that of the hunter, the firm footstep is that of the hog.

[1874 Edition - Number : 4967 / Page : 465]

பையமிதித்தது வேடனடி, பதறி மிதித்தது பன்றியடி.

The huntsman steps softly, but the hog moves with affrighted steps.

[1843 Edition - Number : 1513 / Page : 213]

5040. பைய மென்றால் பனையையும் மெல்லலாம்.

If masticated slowly even a palmyrah tree may be chewed.

[1874 Edition - Number : 4968 / Page : 465]

பையமென்றாற் பனையையும் மெல்லலாம்.

By eating slowly, even a palmira tree may be eaten.

[1843 Edition - Number : 1515 / Page : 214]

5041. பையச் சென்றால் வையம் தாங்கும்.

If *you* walk gently, the earth will bear *you*.

[1874 Edition - Number : 4966 / Page : 465]

5042. பையிற் கட்டிவைத்த பொருள் பறிகொடுக்கப்பட்டது.

The wealth tied up in a bag was lost.

[1874 Edition - Number : 4969 / Page : 465]

பையிற்கட்டிவைத்த பொருள் பறிகொடுக்கப்பட்டது.

The thing tied up in a bag is carried off.

[1843 Edition - Number : 1514 / Page : 214]

பொ

5043. பொக்கவாய்ச்சி மெச்சினாளாம் பொரிமாவை.

It is said that a toothless dame appreciated the rice flour.

[1874 Edition - Number : 4970 / Page : 465]

பொக்குவாய்ச்சி மெச்சாளாம் பொரிமாவை.

The toothless dame praised the flour of parched rice.

[1843 Edition - Number : 1530 / Page : 216]

5044. பொங்கும் காலம் புளி பூக்கும், மங்கும் காலம் மா பூக்கும்.

In times of plenty the tamarind tree blossoms, in times of scarcity the mango bears *in abundance*.

[1874 Edition - Number : 4971 / Page : 465]

5045. பொத்தைச் சுரைக்காய்போலே.

Like a fleshy gourd.

[1874 Edition - Number : 4975 / Page : 466]

5046. பொதி அளக்கிறதற்கு முன்னே சத்தத்திற்கு அளக்கிறதா?

Am I to measure out the hire, before measuring out the load?

[1874 Edition - Number : 4972 / Page : 465]

5047. பொதி வைக்கிறதற்கு முன்னே சத்தத்திற்கு அளக்கிறதா?

Am I to measure out the hire before adjusting the load.

[1874 Edition - Number : 4974 / Page : 466]

5048. பொதியை வைத்து விட்டுப் பிச்சைக்குப் போனான், அதையும் வைத்து விட்டுச் செத்துக் கிடந்தான்.

Having loaded his bullock, he went abegging the product be put on one side, and died.

[1874 Edition - Number : 4973 / Page : 465]

5049. பொய் இருந்து புலம்பும் மெய் இருந்து விழிக்கும்.

Falsehood will never cease to weep, truth will ever be conspicuous.

[1874 Edition - Number : 4976 / Page : 466]

பொய்யிருந்து புலம்பும் மெய்யிருந்து விழிக்கும்.

Falsehood will weep; truth will be confident.

[1843 Edition - Number : 1521 / Page : 215]

5050. பொய் உடை ஒருவன் சொல் வன்மையினால் மெய்போலும்மே மெய்போலும்மே.

The falsehood of a liar by reason of its force, may appear like truth may appear like truth.

[1874 Edition - Number : 4977 / Page : 466]

5051. பொய் சொல்லி வாழ்ந்தவனும் இல்லை, மெய் சொல்லிக் கெட்டவனும் இல்லை.

No one ever prospered by telling lies, no one was ever reduced to poverty by speaking truth.

[1874 Edition - Number : 4980 / Page : 466]

5052. பொய் சொன்ன வாய்க்குப் பொரியும் கிடையாது.

The mouth accustomed to lies will be deprived of oven parchalcorn.

[1874 Edition - Number : 4979 / Page : 466]

பொய்சொன்னவாய்க்குப் பொரியுங்கிடையாது.

Even parched paddy cannot be obtained for a lying mouth.

[1843 Edition - Number : 1523 / Page : 215]

5053. பொய் சொன்ன வாய்க்குப் போசனம் கிடையாது.

The mouth accustomed to lies: will be deprived of food.

[1874 Edition - Number : 4978 / Page : 466]

5054. பொய் மெய்யை வெல்லுமா?

Will falsehood conquer truth?

[1874 Edition - Number : 4981 / Page : 466]

பொய் நின்று மெய்யை வெல்லுமா?

Can a lie conquer truth?

[1843 Edition - Number : 1527 / Page : 215]

5055. பொய்யான பொருளாசை மெய்யான அருளாசையை விலக்குகிறது.

The false love of money, will take away the real love of divine grace.

[1874 Edition - Number : 4982 / Page : 466]

பொய்யான பொருளாசை மெய்யானவருளாசையை விலக்குகிறது.

The vain desire after riches is destructive of gracious inclinations.

[1843 Edition - Number : 1529 / Page : 216]

5056. பொய்யும் ஒரு பக்கம் பொறாமையும் ஒரு பக்கம்.

Falsehood on one side, and envy On the other.

[1874 Edition - Number : 4983 / Page : 466]

5057. பொய்யைச் சொன்னாலும் பொருந்தச் சொல்லவேண்டும்.

Though you tell lies, do so consistently.

[1874 Edition - Number : 4984 / Page : 466]

பொய் சொன்னாலும் பொருந்தச் சொல்லு.

Though you tell lies do it constantly.

[1843 Edition - Number : 1528 / Page : 215]

5058. பொருடனைப் போற்றிவாழ்.

Preserve your substance and live.

[1874 Edition - Number : 4985 / Page : 467]

5059. பொருள் போன வழியே துக்கம் போம்.

Whithersoever wealth goes, sorrow follows in the same path.

[1874 Edition - Number : 4989 / Page : 467]

பொருள்போனவழியே துக்கம்போம்.

The grief follows in the track of the lost wealth.

[1843 Edition - Number : 1526 / Page : 215]

5060. பொருளாசையும் மனச்சாட்சியும் பொருந்துமா?

Will covetous desires and conscience agree?

[1874 Edition - Number : 4986 / Page : 467]

5061. பொருளும் கொடுத்துப் பழியும் தேட.

Giving one's wealth and incurring censure.

[1874 Edition - Number : 4987 / Page : 467]

5062. பொருளும் போகமும் கூடவராது புண்ணியமே கூடவரும்.

Wealth and pleasure will be separated from us, but virtue will abide.

[1874 Edition - Number : 4988 / Page : 467]

5063. பொல்லாங்கு என்பவை எல்லாம் தவிர்.

Avoid whatever is evil.

[1874 Edition - Number : 4991 / Page : 467]

5064. பொல்லாத காலம் சொல்லாமல் வந்தது.

Inauspicious times come without giving notice.

[1874 Edition - Number : 4992 / Page : 467]

5065. பொல்லாத குணத்துக்கு மருந்து உண்டா?

Is there any medicine for a bad temper?

[1874 Edition - Number : 4994 / Page : 467]

5066. பொல்லாத மனம் கேளாது.

The wicked heart resists reproof.

[1874 Edition - Number : 4990 / Page : 467]

5067. பொல்லாதவர்கள் சங்காத்தம் உப்பு மணலில் வீழ்ந்த நீர் போல.

The friendship of the wicked is as bitter as water in brackish soil.

[1874 Edition - Number : 4995 / Page : 467]

5068. பொல்லாதவர்கள் சினப்பட்டால் கல்லின் பிளவுபோல ராசியாகமாட்டார்கள்.

The anger of the wicked is like a fracture in a stone, they are not easily reconciled.

[1874 Edition - Number : 4993 / Page : 467]

5069. பொல்லாப் பிள்ளையில் இல்லாப் பிள்ளை.

A bad child is worse than none.

[1874 Edition - Number : 4996 / Page : 467]

பொல்லாப்பிள்ளையிலில்லாப்பிள்ளை.

A bad child is worse than no child.

[1843 Edition - Number : 1524 / Page : 215]

5070. பொழுது பட்ட இடம் விடுதி விட்ட இடம்.

Halting where the sun sets.

[1874 Edition - Number : 4997 / Page : 468]

5071. பொழுது விடிந்தது பாவம் தொலைந்தது.

The day has dawned, sin is ended.

[1874 Edition - Number : 4998 / Page : 468]

5072. பொற் பூ வாசிக்குமா?

Does a golden flower diffuse fragrance

[1874 Edition - Number : 5008 / Page : 469]

5073. பொற் பூவின் வாசனையும் முருக்கம் பூவின் வாசனையும் சரி.

The smell of a flower of gold and that of the murukki flower we alike.

[1874 Edition - Number : 5007 / Page : 468]

5074. பொற்கலம் ஒலிக்காது வெண்கலம் ஒலிக்கும்.

A gold vessel does not sound, a brass one does.

[1874 Edition - Number : 5005 / Page : 468]

பொற்கலத்துக்கோசையில்லை, வெண்கலத்துக்கெல்லோவோசை.

A golden plate has no sound, but a brass one has.

[1843 Edition - Number : 1522 / Page : 215]

5075. பொற்காப்புக்கு ஆசைப்பட்டுப் புலியின் கையில் அகப்பட்டது போல.

Like one whose desire for a gold bracelet, burried him into the claws of a tiger.

[1874 Edition - Number : 5006 / Page : 468]

பொற்காப்புக்காசைப்பட்டுப் புலியால் மரணமடைந்தது.

Was killed by a tiger in consequence of coveting a golden bracelet.

[1843 Edition - Number : 1531 / Page : 216]

5076. பொறி வென்றவனே அறிவின் குருவாம்.

He alone who conquers his senses is a teacher of wisdom.

[1874 Edition - Number : 4999 / Page : 468]

5077. பொறுத்தல் கசப்பாய் இருந்தாலும் பொறுக்கப் பொறுக்கத் தித்திப்பு.

Although suffering may be bitter, continued endurance will make it Sweet.

[1874 Edition - Number : 5001 / Page : 468]

5078. பொறுத்தார் அரசாள்வார் பொங்கினார் காடாள்வார்.

They who endure will reign as king's the irascible will wander through the jungles.

[1874 Edition - Number : 5003 / Page : 468]

பொறுத்தாரரசாள்வர் பொங்கினார் காடுறைவர்.

They who are slow to wrath will reign as kings while the precipitate will inherit the desert.

[1843 Edition - Number : 1517 / Page : 214]

5079. பொறுத்தார் பூமி ஆள்வார்.

Those who put up with injuries may rule the earth.

[1874 Edition - Number : 5002 / Page : 468]

5080. பொறுதி என்பது கடலினும் பெரிது.

Forbearance is greater than the ocean.

[1874 Edition - Number : 5000 / Page : 468]

பொறுதியென்பது கடலினும் பெரிது.

Forbearance is greater than the ocean.

[1843 Edition - Number : 1525 / Page : 215]

5081. பொறுமை புண்ணியத்திற்கு வேர் பொருளாசை பாவத்திற்குவேர்.

Patient endurance is the root of religious merit, avarice is the root of sin.

[1874 Edition - Number : 5004 / Page : 468]

5082. பொன் ஆபரணத்தைப் பார்க்கிலும் புகழ் ஆபரணமே பெரிது.

The ornament of reputation is greater than ornaments of gold.

[1874 Edition - Number : 5009 / Page : 469]

5083. பொன் இரவல் உண்டு, பூ இரவல் உண்டா?

Gold may be lent, can flowers?

[1874 Edition - Number : 5010 / Page : 469]

5084. பொன் என்றால் பிணமும் வாய் திறக்கும்.

If the word gold be uttered, even a corpse will open its mouth.

[1874 Edition - Number : 5011 / Page : 469]

5085. பொன் காத்த பூதம்போலே.

Like the demon that guarded treasure.

[1874 Edition - Number : 5013 / Page : 469]

5086. பொன்கத்தி என்று கழுத்து அறுத்துக்கொள்ளலாமா?

May one cut his throat with a knife because it is made of gold?

[1874 Edition - Number : 5012 / Page : 469]

பொன்னின்கத்தியென்று வயிற்றிலே குத்துகிறதா?

Because the knife is made of gold, is it necessary to run it into one's belly?

[1843 Edition - Number : 1520 / Page : 214]

5087. பொன்செருப்பு ஆனாலும் காலுக்குத்தான் போடவேண்டும்.

Though golden slippers, they must be put on the feet.

[1874 Edition - Number : 5014 / Page : 469]

5088. பொன்மணி அற்றவளை அம்மணி என்பானேன்?

Why should a woman who has no gold beads be called Ammani?

[1874 Edition - Number : 5015 / Page : 469]

5089. பொன்முடி அல்லது சடை முடி வேண்டும்.

One should wear either a gold crown, or matted hair.

[1874 Edition - Number : 5016 / Page : 469]

பொன் முடி, அல்லது சடை முடி.

A gold crown or platted hair.

[1843 Edition - Number : 1516 / Page : 214]

5090. பொன்னம்பலத்துக்கும் புவனகிரிப் பட்டணத்துக்கும் என்றைக்கும் உண்டான இழவு.

The golden hall of-*Chidambaram*, and the town Puvanagiri, are always in trouble.

[1874 Edition - Number : 5018 / Page : 469]

5091. பொன்னம்பலம் உண்டானால் என்ன அம்பலம் கிடையாது?

If one has a golden house, what house can he not get?

[1874 Edition - Number : 5017 / Page : 469]

பொன்னம்பலமுண்டானாலென்னம்பலங் கிடையாது?

If a golden house be possessed, what kind of house may we not obtain?

[1843 Edition - Number : 1519 / Page : 214]

5092. பொன்னாங்காணிக்குப் புளி விட்டு ஆக்கினால் உண்ணாக்கு எல்லாம் தித்திக்கும்.

If acid be mixed with ponnankani. *Illecebrum sessile*-its flavour will be agreeable to the whole palate.

[1874 Edition - Number : 5019 / Page : 469]

5093. பொன்னாங்காணிக்குப் புளி விட்டு ஆக்கினால் உண்ணாப் பெண்ணும் ஒரு உழக்கு உண்ணும்.

The compound of ponnankeni greens-*ollecehrum* - and tamarind, will enable a girl who has lost her appetite to eat an ulak of rice.

[1874 Edition - Number : 5020 / Page : 470]

5094. பொன்னாலே கலம் உண்டானாலும் மண்ணாலே சுவர் வேண்டும்.

Though one may possess vessels of gold, the *wall of his* house must be of mud.

[1874 Edition - Number : 5022 / Page : 470]

5095. பொன்னாலே மருமகளானாலும் மண்ணாலே ஒரு மாமி வேண்டும்.
Though the daughter-in-law is made of gold, she must have a mother-in-law made of earth.
[1874 Edition - Number : 5023 / Page : 470]
5096. பொன்னான மனதைப் புண்ணாக்குகிறான்.
He ulcerates the golden mind.
[1874 Edition - Number : 5021 / Page : 470]
5097. பொன்னின் கலப்பை வரகுக்கு உழப் போனதாம் வரகு சேருக்கு வரகு பட்டதாம்.
Golden ploughs were used for the cultivation of the millet, an the crop was less than the seed-corn.
[1874 Edition - Number : 5024 / Page : 470]
5098. பொன்னின் குடத்திற்குப் பொட்டு இட்டுப் பார்க்க வேண்டுமா?
Must a royal mark be inscribed on a golden pot, that it may appear the more beautiful.
[1874 Edition - Number : 5025 / Page : 470]
- பொன்னின் குடத்துக்குப் பொட்டிட வேண்டுமா?
Is it necessary to put a mark on a golden vessel?
[1843 Edition - Number : 1518 / Page : 214]
5099. பொன்னின் குடம் உடைந்தாற் பொன் ஆகும் என்ன ஆகும் மண்ணின் குடம் உடைந்தாக்கால்?
Though broken to pieces a golden pot will still be gold, of what use is an earthen pot when broken?
[1874 Edition - Number : 5026 / Page : 470]
5100. பொன்னை எறிந்தாலும் பொடிக்கீரையை எறியலாமா?
Although you may throw away gold, you may not throw away edible herbs.
[1874 Edition - Number : 5028 / Page : 471]
5101. பொன்னை வைக்கிற கோயிலிலே பூவையாவது வைக்கவேண்டும்.
Flowers, at least, must be offered in a temple in which gold is offered.
[1874 Edition - Number : 5027 / Page : 470]
- பொன்னைவைக்கிற கோயிலிலே பூவையாவது வைக்க வேண்டும்.
Place at least a flower in the temple where gold is offered.
[1843 Edition - Number : 1532 / Page : 216]

போ

5102. போக்கணம் கெட்டவன் ராஜாவிலும் பெரியவன்.

An impudent person is greater than a king.

[1874 Edition - Number : 5031 / Page : 471]

போக்கணங்கெட்டவன் இராசாவினும் பெரியவன்.

He who is impudent is greater than a king.

[1843 Edition - Number : 1533 / Page : 216]

5103. போக்கு அற்ற நாய்க்கு போனது எல்லாம் வழி.

A hungry dog finds a way wherever he goes.

[1874 Edition - Number : 5032 / Page : 471]

5104. போகா ஊருக்கு வழி கேள்.

Inquire the way to the village whither you are not going.

[1874 Edition - Number : 5029 / Page : 471]

5105. போகாத இடத்திலே போனால் வராத சொட்டு வரும்.

If you go where you ought not; you will receive a cuff that might have been avoided.

[1874 Edition - Number : 5030 / Page : 471]

5106. போசனம் சிறுத்தாலும் ஆசனம் பெருக்க வேண்டும்.

Though one's food be slight, the dish must be large.

[1874 Edition - Number : 5033 / Page : 471]

5107. போதகர் சொல்லைத் தட்டாதே, பாதகர் இல்லைக் கிட்டாதே.

Obeys your religious teacher, approach not the house of the wicked.

[1874 Edition - Number : 5034 / Page : 471]

5108. போதகருக்கே சோதனை மிஞ்சும்.

A religious teacher meets with many temptations.

[1874 Edition - Number : 5035 / Page : 471]

5109. போதும் என்ற மனமே பொன் செய்யம் மருந்து.

A contented mind is a specific for making gold.

[1874 Edition - Number : 5036 / Page : 471]

5110. போர் பிடுங்குகிறவர்கள் பூரக்களம் சாடுகிறவர்களை மாட்டுகிறார்களாம்.

It is said that those who steal from a corn-stack, will frighten those who glean *stealthily*.

[1874 Edition - Number : 5041 / Page : 472]

5111. போர்த்தொழில் புரியேல்.

Do not practice the art of war.

[1874 Edition - Number : 5040 / Page : 472]

5112. போரில் ஊசி தேடின சம்பந்தம்.

Akin to seeking a needle in a heap of straw.

[1874 Edition - Number : 5037 / Page : 471]

5113. போரைக்கட்டிவைத்துப்போட்டுப் பிச்சைக்குப் போவானேன்?

Having stacked your corn, why go abegging.

[1874 Edition - Number : 5038 / Page : 471]

5114. போரோடு தின்கிற மாட்டுக்குப் பிடுங்கிப் போட்டுக் கட்டுமா?

When an ox is accustomed to eat at a heap, will it be satisfied with a handful?

[1874 Edition - Number : 5039 / Page : 472]

5115. போலை பொறுக்கப் போச்சாம் பூனை குறுக்கே போச்சாம்.

It is said that the destitute went out to gather oats, and a cat went across *the path*.

[1874 Edition - Number : 5043 / Page : 472]

5116. போலைக்கு ஒரு பொன்மணி கிடைத்ததாம், அதைத் தூக்கக் கண்ணில் தொட்டுத் தொட்டுப் பார்த்ததாம்.

It is said that the hollow-headed woman obtained a gold bead, and that she examined it when she was sleepy.

[1874 Edition - Number : 5042 / Page : 472]

5117. போன சுரத்தைப் புளி இட்டு அழைத்ததுபோல.

Like inviting a fever that has subsided, by giving acids.

[1874 Edition - Number : 5045 / Page : 472]

போனசுரத்தைப் புளியிட்டழைக்கிறது

To call back the fever by administering acids.

[1843 Edition - Number : 1535 / Page : 216]

5118. போன மாட்டைத் தேடுவாரும் இல்லை, மேய்த்த கூலி கொடுப்பாரும் இல்லை.
There is no one to seek the lost cow, none to pay the hire of the cowherd.

[1874 Edition - Number : 5047 / Page : 472]

போனமாடுதேடுவாருமில்லை, மேய்த்தகூலி கொடுப்பாருமில்லை.

They will not seek the strayed cow nor pay the keeper his hire.

[1843 Edition - Number : 1534 / Page : 216]

5119. போனகம் என்பது தான் உழைத்து உண்டல்.

That which one eats as the fruit of his own labour, is *property* called food.

[1874 Edition - Number : 5044 / Page : 472]

5120. போனதை நினைக்கிறவன் புத்தி கெட்டவன்.

He lacks sense who broods over the past.

[1874 Edition - Number : 5046 / Page : 472]

பௌ

5121. பௌவத்து எழில்கோள்.

Be graceful as the moon.

[1874 Edition - Number : 5048 / Page : 473]

5122. பௌவப் பெருமை தெய்வச் செயலே.

The greatness of the ocean *shows* the work of God.

[1874 Edition - Number : 5049 / Page : 473]

5123. பௌவம் உற்றது ஆக்கை, செவ்வை அற்றது வாழ்க்கை.

The body is like a bubble, one's *present* existence is not lasting.

[1874 Edition - Number : 5050 / Page : 473]

LD

5124. மக்கள் களவும் வரகு பதரும் சரி.

The dishonest ticks of children, and the husks of varagu are alike.

[1874 Edition - Number : 5064 / Page : 474]

மக்கள் களவும் வரகு பதரும்.

The pilfering of children and the chaff of small grain.

[1843 Edition - Number : 1577 / Page : 223]

5125. மக்கள் சோறு தின்றால் மகிமை குறையும்.

To be fed by children is a disgrace to *parents*.

[1874 Edition - Number : 5065 / Page : 474]

5126. மக்காவுக்குப் போய்க் கொக்குப் பிடித்ததுபோல.

Like going on a pilgrimage to Mecca, and catching a crane.

[1874 Edition - Number : 5066 / Page : 475]

5127. மகதேவர் ஆடு இடித்துப் பேயும் ஆடுகிறது.

When butted by a ram of Mabadevar, even the demon shakes its bad.

[1874 Edition - Number : 5051 / Page : 473]

5128. மகள் செத்தாள் தாய் திக்கு அற்றாள்.

The daughter is dead, the mother is become destitute.

[1874 Edition - Number : 5053 / Page : 473]

5129. மகள் செத்தாற் பிணம் மகன் செத்தாற் சவம்.

If the daughter die her remains are regarded as a pinam; if the son, his corpse is a savam.

[1874 Edition - Number : 5054 / Page : 473]

5130. மகளுக்குப் புத்தி சொல்லித் தாய் அவசாரி போனாளாம்.

The mother, having given advice to her daughter, played the harlot.

[1874 Edition - Number : 5052 / Page : 473]

5131. மகன் செத்தாலும் சாகட்டும் மருமகள் கொட்டம் அடங்கினாற் போதும்.

No matter if my son should die, it will suffice if the arrogance of my daughter-in-law is checked.

[1874 Edition - Number : 5055 / Page : 473]

5132. மகா மேருவைச் சேர்ந்த காகமும் பொன்னிறமாம்.

Even a crow if it arrive at Mahameru is said to assume a golden hue.

[1874 Edition - Number : 5057 / Page : 473]

மகாமேருவைச் சேர்ந்த காகமும் பொன்னிறம்.

Even the crows of Maha meru are gold coloured.

[1843 Edition - Number : 1575 / Page : 222]

5133. மகா ராஜாவின் கல்யாணத்தில் நீராகாரம் நெய் பட்டபாடு.

At the marriage feast of the Maha Rajah, even cold rice water is rare as ghee.

[1874 Edition - Number : 5058 / Page : 474]

மகராசன் கலியாணத்திலே நீராகாரம் நெய்பட்டபாடு.

At the royal wedding, water was as scarce as ghee.

[1843 Edition - Number : 1550 / Page : 218]

5134. மகா லட்சுமி பரதேசம் போனதுபோல.

As Maba Lakshmi went on a pilgrimage.

[1874 Edition - Number : 5059 / Page : 474]

5135. மகாமகம் பன்னிரண்டு வருஷத்திற்கு ஒரு விசை.

Mahámaham festival is celebrated every twelfth year.

[1874 Edition - Number : 5056 / Page : 473]

5136. மகிமை சுந்தரி கதவை ஒஞ்சரி.

Illustrious beauty, leave the door ajar.

[1874 Edition - Number : 5060 / Page : 474]

5137. மகிமைக்கு அஞ்சிய மருமகனே எருமைக் கன்றைக் கொல்லாதே.

Thou modest son-in-law, do not kill the young buffalo.

This was said to a man by his mother-in-law. Wishing to appear to her a small eater he stinted himself at his ordinary meals, and yet appeared to flourish. Casting about for a solution of the mystery her attention was called to the ill condition of a young buffalos. Suspecting that her son-in-law was the cause of this, she resolved to watch his movements. The following night she saw him emerge from his room and proceed to the buffalo, whose milk he exhausted, and returned to his own quarters. On the morrow when he took his food she addressed him in the language of the proverb.

[1874 Edition - Number : 5061 / Page : 474]

5138. மகிமைப்பட்டவனுக்கு மரணம், மாட்டுக்காரப்பையனுக்குச் சரணம்.

Death to the distinguished, homage to the cowherd.

[1874 Edition - Number : 5062 / Page : 474]

5139. மகிமையிலே ஒரு பெண் குவளையிலே வாழுகிறாள், அதில் ஒரு பெண் அறுத்துவிட்டு அழுகிறாள்.
One matron flourishes in the water-lily, and one weeps bereft of her marriage symbol.
[1874 Edition - Number : 5063 / Page : 474]
5140. மங்கமாரி வந்தார் தங்க மழை பெய்தது.
Montgomery Came, and it rained fine gold.
[1874 Edition - Number : 5067 / Page : 475]
5141. மங்கும் காலம் மாங்காய் பொங்கும் காலம் புளியங்காய்.
In time of scarcity, mangoes, and in a season of plenty, tamarind fruit, are abundant.
[1874 Edition - Number : 5068 / Page : 475]
5142. மங்கை தீட்டானால் கங்கையிலே முழுகுவாள் கங்கை தீட்டானால் எங்கே முழுகுவாள்?
If the damsel is polluted she may be cleansed by the ganges, but if the ganges be polluted whither can she go?
[1874 Edition - Number : 5069 / Page : 475]
- மங்கை தீட்டானாற் கங்கையிலே முழுகுவாள் கங்கை தீட்டானாலெங்கே முழுகுவாள்?
If a maid be defiled she may bathe in ganga, but when ganga herself is defiled, where is she to perform ablutions?
[1843 Edition - Number : 1564 / Page : 221]
5143. மச்சத்தின் குஞ்சுக்கு இப்படி என்றால், மாதாவுக்கு எப்படியோ?
If such be the condition of the young fish, what will be that of the mother?
[1874 Edition - Number : 5070 / Page : 475]
- மச்சத்தின் குஞ்சுக்கிப்படியென்றால் மாதாவுக்கெப்படியோ?
If it happen thus to the young fish, what may not the old ones expect?
[1843 Edition - Number : 1567 / Page : 221]
5144. மச்சான் செத்தால் மயிர் போச்சு கம்பளி மெத்தை நமக்கு ஆச்சு.
If my brother-in-law die I care not a hair, his cumbly mattress will be mine.
[1874 Edition - Number : 5072 / Page : 475]
5145. மச்சானைப் பார்க்க உறவும் இல்லை, மயிரைப் பார்க்கக் கறுப்பும் இல்லை.
No friendship superior to that of a cousin, nothing blacker than hair.
The word மச்சான் is used for a brother-in-law, and also for a maternal uncle's son.
[1874 Edition - Number : 5071 / Page : 475]

5146. மச்சை அழித்தால் குச்சுக்கும் ஆகாது.

If the roof be destroyed, the house will not answer for a hut.

[1874 Edition - Number : 5073 / Page : 475]

5147. மஞ்சனமும் மலரும் கொண்டு துதிக்காவிட்டாலும் நெஞ்சுகத்தில் நினைப்பதே போதகம்.

Though one may not worship *god* by bathing him, and scattering flowers on him, we are taught to keep him in mind.

[1874 Edition - Number : 5074 / Page : 475]

5148. மட்டான போசனம் மனதிற்கு மகிழ்ச்சி.

Moderation in eating exhilarates the mind.

[1874 Edition - Number : 5082 / Page : 476]

5149. மட்டி எருக்கலை மடல் மடலாய்ப் பூத்தாலும், மருக்கொழுந்து வாசனை வருமா?

Though the erukkalai bears bunches of flowers, has it the fragrance of Southern-wood-*artemisia austriaca*?

[1874 Edition - Number : 5083 / Page : 476]

5150. மட்டு இல்லாமற் கொடுத்தாலும் திட்டுக் கேட்கல் ஆகாது.

Though he gives liberally, it is not right to hear his abuse.

[1874 Edition - Number : 5084 / Page : 476]

5151. மட்டைக் கரியையும் மடப்பள்ளியாரையும் நம்பப்படாது.

Palm-steta charcoal and Madappallis are not to be trusted.

[1874 Edition - Number : 5085 / Page : 476]

மட்டக்கரியையும் மடப்பள்ளியாரையும் நம்பப்படாது.

A young elephant and the caste of Madappallies cannot be trusted.

[1843 Edition - Number : 1557 / Page : 220]

5152. மடக் கேழ்விக்கு மாறுத்தரம் இல்லை.

A stupid question needs no answer.

[1874 Edition - Number : 5076 / Page : 476]

5153. மடக்கிழவனிலும் புத்தி உள்ள வாலிபன் அதிகம்.

A prudent youth is superior to a stupid old man.

[1874 Edition - Number : 5075 / Page : 476]

மடைக்கிழவனிலும் புத்தியுள்ளவாலிபனதிகம்.

A prudent youth is better than an old fool.

[1843 Edition - Number : 1572 / Page : 222]

5154. மடப் பெருமையே தவிர நீராகாரத்துக்கும் வழி இல்லை.

Besides a choultry, there is nothing, not even water.

[1874 Edition - Number : 5077 / Page : 476]

5155. மடம் பிடுங்கிக் கொண்டு போகும் போது நந்தவனத்துக்கு வழி எங்கே என்கிறான்.

After the choultry has been destroyed, he asks the way to the flower garden.

[1874 Edition - Number : 5078 / Page : 476]

5156. மடி மாங்காய் போட்டுத் தலை வெட்டலாமா?

Are you about to behead one upon whom you have forced mango fruit?

[1874 Edition - Number : 5079 / Page : 476]

மடிமாங்காய் போட்டுப் பிடிக்கிறது.

To arrest as a thief one into whose bosom he has put a mango.

[1843 Edition - Number : 1589 / Page : 224]

5157. மடியிலே கனம் இருந்தால் வழியிலே பயம்.

If you have money in your waist-cloth, you may be afraid on the way.

[1874 Edition - Number : 5080 / Page : 476]

மடியிற்கனமுண்டானால் வழியிற்பயமுண்டாம்.

When the waist girdle is weighty, there will be fear on the journey.

[1843 Edition - Number : 1546 / Page : 218]

5158. மடியைப் பிடித்துக் கள்ளை வார்த்து மயிரைப் பிடித்துக் காசு வேண்டுகிறதா?

Having forced one to take toddy, do you seize him by the hair and demand payment?

[1874 Edition - Number : 5081 / Page : 476]

5159. மண் குதிரையை நம்பி ஆற்றில் இறங்கலாமா?

May one descend into a river relying on a mud horse?

[1874 Edition - Number : 5089 / Page : 477]

மண்குதிரையைநம்பி யாற்றிலிறங்கலாமா?

Would it be safe to descend into a river on a clay horse?

[1843 Edition - Number : 1569 / Page : 221]

5160. மண் பறித்து உண்ணேல்.

Do not live by extortion.

[1874 Edition - Number : 5099 / Page : 478]

5161. மண் பூனை ஆனாலும் எலிப் பிடித்தால் சரி
Though the cat is made of mud, if it catch rats, it is enough.
[1874 Edition - Number : 5101 / Page : 478]
5162. மண்டை உள்ளவரையில் சளி போகாது?
As long as the head remains phlegm will abide.
[1874 Edition - Number : 5092 / Page : 477]
5163. மண்டைக்குத் தகுந்த கொண்டை போட வேண்டும்.
The knot of hair must be proportioned to the size of the head.
[1874 Edition - Number : 5090 / Page : 477]
5164. மண்டையில் எழுதி மயிரால் மறைத்தது போல.
Like writing on the skull and covering it with the hair.
[1874 Edition - Number : 5091 / Page : 477]
- மண்டையிலெழுதி மயிராலே மறைத்திருக்கிறது.
To cover with the hair what is written on the skull.
[1843 Edition - Number : 1545 / Page : 218]
5165. மண்ணாங்கட்டி மாப்பிள்ளைக்கு எருமுட்டைப் பணிகாரம்.
Dried cow-dung is the proper form of wedding cake, when the bridegroom is made of sand.
[1874 Edition - Number : 5094 / Page : 477]
5166. மண்ணாயினும் மனை ஆயினும் காப்பாற்றினவர்களுக்கு உண்டு.
They may have house and grounds *who know how* to take care of them.
[1874 Edition - Number : 5093 / Page : 477]
5167. மண்ணால் ஆனாய் மண்ணாய் இருக்கிறாய்.
Made of earth, thou art earthy.
[1874 Edition - Number : 5095 / Page : 477]
5168. மண்ணின்மேல் நின்று பெண் ஓரம் சொல்லாதே.
Whilst on earth pervert not judgment, in the case of a woman.
[1874 Edition - Number : 5096 / Page : 477]
5169. மண்ணைத் தின்றாலும் மறையத் தின்.

Though what you may eat be sand, eat it in a secluded place.

[1874 Edition - Number : 5097 / Page : 477]

மண்ணைத்தின்றாலும் மறையத் தின்கவேண்டும்.

Though one eats earth, it must be concealed in eating.

[1843 Edition - Number : 1570 / Page : 222]

5170. மண்ணோடே பிறக்கலாம் உன்னோடே பிறந்ததில்.

It were better to be born of the earth, than to be your brother.

[1874 Edition - Number : 5098 / Page : 478]

5171. மண்பிள்ளை ஆனாலும் தன் பிள்ளை.

Though earthen, one's own child is precious.

[1874 Edition - Number : 5100 / Page : 478]

மண்பிள்ளையானாலுந் தன்பிள்ளை.

Though made of clay he prefers his own child.

[1843 Edition - Number : 1543 / Page : 217]

5172. மண்வெட்டி கூதல் அறியுமா?

Is a hoe sensible of cold?

[1874 Edition - Number : 5102 / Page : 478]

மண்வெட்டி கூதலறியுமா?

Is the hoe sensible of cold?

[1843 Edition - Number : 1562 / Page : 220]

5173. மண்வேலையோ புண்வேலையோ?

Are you engaged in making earthen ware, or sores?

[1874 Edition - Number : 5103 / Page : 478]

5174. மணலின்மேல் விழுந்த மழைத்துளி உடனே மறையும், அது போல, பொல்லாதவர்களுக்குச் செய்த உபகாரம் மறைந்து போம்.

Drops of rain falling on sand will instantly disappear, in like manner favours shown to the wicked will be soon forgotten.

[1874 Edition - Number : 5086 / Page : 477]

5175. மணற் சோற்றில் கல் ஆய்வதுபோல.

Like picking out stones when eating a dish of sand.

[1874 Edition - Number : 5087 / Page : 477]

மணற் சோற்றிலே கல்லாராய்கிறதா?

Are stones to be sought in sand rice?

[1843 Edition - Number : 1583 / Page : 223]

5176. மணி நா அசையாமல் இராச்சியபாரம் பண்ணுகிறது.

So to govern a kingdom as not to move even the tongue of a bell.

[1874 Edition - Number : 5088 / Page : 477]

மணிநாவசையாமல் இராசரிக்கஞ் செய்கிறான்.

Under his government the tongue of the bell does not move.

[1843 Edition - Number : 1542 / Page : 217]

5177. மதலைக்கு இல்லைக் கீதமும் அறிவும்.

A child has neither the power of singing nor discretion.

[1874 Edition - Number : 5104 / Page : 478]

5178. மதன மலைக்கு ஒப்பிடலாம்.

He is comparable to Mathana mountain.

[1874 Edition - Number : 5105 / Page : 478]

5179. மதாபிமானம் சுகாதிமானம் தேசாபிமானம்.

Love of father, caste, and country.

[1874 Edition - Number : 5106 / Page : 478]

5180. மதியாத வாசலில் மிதியாதிருப்பதே உத்தமம்.

It is not well to tread even on the threshold of a house in which you are not respected.

[1874 Edition - Number : 5107 / Page : 478]

5181. மதியும் உமது விதியும் உமது.

Thy purpose and thy destiny.

The settled judgment, and the decrees of God, are in barmony.

[1874 Edition - Number : 5108 / Page : 478]

மதியுமது விதியுமது.

Such is the purpose of thy mind, and such is thy fate.

[1843 Edition - Number : 1547 / Page : 218]

5182. மதியை மீன் சூழ்ந்தது போல.

As the stars, surround the moon.

[1874 Edition - Number : 5109 / Page : 478]

5183. மதில்மேல் இருக்கிற பூனைபோல் இருக்கிறான்.

He is like a cat on a wall.

Spoken of one who makes the most of his position.

[1874 Edition - Number : 5110 / Page : 479]

மதில் மேற் பூனை.

A cat on the wall.

[1843 Edition - Number : 1588 / Page : 224]

5184. மது பிந்து கலகம் போல் இருக்கிறது.

Like the uproar of a lioney drop.

[1874 Edition - Number : 5111 / Page : 479]

மது பிந்துகலகம்.

Confusion from honey drops.

[1843 Edition - Number : 1586 / Page : 224]

5185. மதுரைக்கு வழி வாயில் இருக்கிறது.

The way to Madura is in the mouth.

[1874 Edition - Number : 5112 / Page : 479]

5186. மந்திரத்தில் மாங்காய் விழுமா?

Will mangoes fall by a charm?

[1874 Edition - Number : 5114 / Page : 479]

மந்திரத்தால் மாங்காய் விழுமா?

Will the mango fruit fall before incantations?

[1843 Edition - Number : 1561 / Page : 220]

5187. மந்திரம் இல்லான் பூசை அந்தி படுமளவும்.

Religious ceremonies not regulated by a form, will continue till sun-set.

[1874 Edition - Number : 5115 / Page : 479]

மந்திரமில்லான் பூசையந்திபடுமளவும்.

The devotions of one who is ignorant of the sacred verses last till sunset.

[1843 Edition - Number : 1563 / Page : 220]

5188. மந்திரம் கால் மதி முக்கால்.

The incantation is one fourth, and common sense three fourths.

[1874 Edition - Number : 5113 / Page : 479]

5189. மந்திரி இல்லா யோசனையும் ஆயுதம் இல்லாச் சேனையும் கெடும்.

Decisions without councillors, and troops without arms, will perish.

[1874 Edition - Number : 5117 / Page : 479]

மந்திரியில்லா யோசனையும் ஆயுதமில்லாச் சேனையும் விழும்.

Council without an adviser and a host without arms will fall.

[1843 Edition - Number : 1538 / Page : 217]

5190. மந்திரிக்கு அழகு வரும் பொருள் உரைத்தல்.

It is the attribute of a minister to foretell things likely to occur.

[1874 Edition - Number : 5116 / Page : 479]

5191. மந்தையிலும் பால் வீட்டிலும் தயிரா?

Do you expect milk in the fold, and curds at home?

[1874 Edition - Number : 5118 / Page : 479]

5192. மயிர் உள்ள சீமாட்டி வாரி முடிக்கிறாள்.

The damsel who has a fine head of hair, combs and dresses it.

[1874 Edition - Number : 5119 / Page : 479]

மயிருள்ள சீமாட்டி இடதுகையினாலும் வலதுகையினாலும் முடிப்பாள்.

A matron who has tresses will adjust them with both hands.

[1843 Edition - Number : 1540 / Page : 217]

5193. மயிர் ஊடாடாதார் நட்புச் சிறிதுபொருள் ஊடாடக் கெடும்.

Friendship so close that a hair cannot be introduced between the parties, will be destroyed if money matters interpose.

[1874 Edition - Number : 5120 / Page : 479]

மயிருடாடாதார் நட்புச் சிறிது பொருளுடாடக்கெடும்.

Though the friendship of two be so close as not to admit a hair between, it will be destroyed by money transactions between the parties.

[1843 Edition - Number : 1571 / Page : 222]

5194. மயிர் சுட்டுக் கரியாகிறதா?

Can Charcoal be formed by burning hair?

[1874 Edition - Number : 5121 / Page : 479]

மயிர்சுட்டுக் கரியாகுமா?

Can one make charcoal by burning hair?

[1843 Edition - Number : 1587 / Page : 224]

5195. மயிர் பிளக்க வகைதேடினாற்போல.

Like seeking means to split a hair.

[1874 Edition - Number : 5122 / Page : 480]

5196. மயிலாப்பூர் ஏரி உடைத்துப்போகிறது என்றால், வருகிற கமிட்டிக்கு ஆகட்டும் என்றாற்போல.

Like saying it may be deferred to the next committee, on hearing that the Mylapore tank has given way.

[1874 Edition - Number : 5123 / Page : 480]

5197. மயிலே மயிலே என்றால் இறகு கொடுக்குமா?

If you exclaim O peacock, O peacock, will it give you its feathers.

[1874 Edition - Number : 5124 / Page : 480]

5198. மயிற் கண்ணிக்கு மசக்கை, மாப்பிள்ளைக்கு அவஸ்தை.

The peacock-eyed bride is phrensied, her bridegroom is in anguish.

[1874 Edition - Number : 5125 / Page : 480]

5199. மரணத்திலும் கெட்ட மார்க்கத்துக்குப் பயப்படு.

Be more afraid of a vicious course than of death.

[1874 Edition - Number : 5126 / Page : 480]

5200. மரணத்திற்கு வழி மட்டில்லை.

There are endless ways that lead to death.

[1874 Edition - Number : 5127 / Page : 480]

5201. மரத்தில் இருந்து விழுந்தவனை மாடு மிதித்ததுபோல.

As an ox trampled under foot a man that had fallen from a tree.

[1874 Edition - Number : 5128 / Page : 480]

மரத்தாலே விழுந்தவனை மாடு குத்துகிறதுபோல.

Like an ox goading a man who has just fallen from a tree.

[1843 Edition - Number : 1582 / Page : 223]

5202. மரத்துப் பழம் மரத்து அடியிலே விழும்.

The fruit of a tree will fall at its foot.

[1874 Edition - Number : 5129 / Page : 480]

மரத்தின் பழம் மரத்தினடியிலே விழும்.

The fruit of the tree will fall at its foot.

[1843 Edition - Number : 1580 / Page : 223]

5203. மரத்தை இலை காக்கும் மானத்தைப் பணம் காக்கும்.

Leaves cover a tree, money covers one's nakedness.

[1874 Edition - Number : 5130 / Page : 480]

5204. மரநாயிலே புழுகு வழிக்காலமா?

Can you obtain musk from a polecat?

[1874 Edition - Number : 5131 / Page : 480]

மரநாயிலே புழுகுவழிக்கலாமா?

Can musk be obtained from the wild cat?

[1843 Edition - Number : 1578 / Page : 223]

5205. மரம் ஏறிக் கை விட்டவனும், கடன் வாங்கிக் கடன் கொடுத்தவனும் கெட்டான்.

He who let go his hold after climbing a tree, and he who borrowed money to lend, came to grief.

[1874 Edition - Number : 5134 / Page : 481]

மரமேறிக் கைவிட்டவன் கெட்டான், கடன்வாங்கிக் கடன் கொடுத்தவன் கெட்டான்.

He who having climbed a tree let go his hold, perished; and so did he who lent borrowed money.

[1843 Edition - Number : 1573 / Page : 222]

5206. மரம் தன்னை வெட்டுகிறவனுக்கு நிழல் கொடுக்கும்.

The tree affords shade to the man who is felling it.

[1874 Edition - Number : 5132 / Page : 480]

மரந்தன்னை வெட்டுகிறவனுக்கு நிழல் கொடுக்கும்.

The tree shades the man who fells it.

[1843 Edition - Number : 1592 / Page : 225]

5207. மரம் வெட்டுகிறவனுக்கு நிழலும், மண் தோண்டுகிறவனுக்கு இடமும் கொடுக்கும்.

The tree affords shade to him who fells it, the earth supports him who digs it.

[1874 Edition - Number : 5133 / Page : 480]

5208. மரம் வைத்தவன் தண்ணீர் வார்ப்பான்.

He who planted the tree will water it.

[1874 Edition - Number : 5135 / Page : 481]

5209. மரியாதை இல்லாதான் மகிமை அற்றான்.

He who was not respectful lost his reputation.

[1874 Edition - Number : 5136 / Page : 481]

5210. மரியாள் குடித்தனம் சரியாய்ப்போச்சு.

Mary's domestic life has come to an end.

[1874 Edition - Number : 5137 / Page : 481]

5211. மருண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டதெல்லாம் பேய்.

To a gloomy eye all obscure things are demons.

[1874 Edition - Number : 5138 / Page : 481]

5212. மருந்து மாவுக்குச் சயிக்கினை, மடங்காக் குதிரைக்குச் சவுக்கடி.

A sign to a fleet horse, whipping to an obstinate one.

[1874 Edition - Number : 5139 / Page : 481]

மருந்துமாவுக்குச் சயிக்கினை, மடங்காக் குதிரைக்குச் சவுக்கடி.

A sign is enough for the swift steed, but the stubborn horse requires a whip.

[1843 Edition - Number : 1559 / Page : 220]

5213. மருந்து கால் மதி முக்கால்.

Medicine one fourth, common sense three fourths.

[1874 Edition - Number : 5140 / Page : 481]

மருந்து கால் மதி முக்கால்.

The medicine is one quarter, and prudence is three quarters.

[1843 Edition - Number : 1576 / Page : 223]

5214. மருந்தும் விருந்தும் மூன்று நாள்.

Three days for testing a medicine, and for a feast.

[1874 Edition - Number : 5141 / Page : 481]

5215. மருந்தே ஆயினும் விருந்தோடு உண்.

Though the quantity be little, like medicine, distribute before eating it.

[1874 Edition - Number : 5142 / Page : 481]

5216. மருமகனுக்கென்று சமைத்ததை மகனுக்கு இட்டு வயிறு எரிந்தாளாம்.

It is said that what she cooked for her son-in-law she gave to her son, and was distressed about it.

[1874 Edition - Number : 5143 / Page : 481]

5217. மருவில் தின்ற சாப்பாட்டை லங்கணத்தில் நினைத்துக்கொண்டதுபோல.

Like remembering, when hungry, the food of the marriage feast.

[1874 Edition - Number : 5144 / Page : 481]

5218. மல்லாந்து உமிழ்ந்தால் மார்மேலே.

When one spits lying on his back, the spittle will fall on his breast.

[1874 Edition - Number : 5172 / Page : 484]

5219. மலடி அறிவாளா பிள்ளை அருமை?

Does the barren woman know the endearments of children?

[1874 Edition - Number : 5146 / Page : 482]

5220. மலடிக்குத் தெரியுமா பிள்ளையைப் பெற்ற அருமை?

Does the barren woman understand the pains of parturition?

[1874 Edition - Number : 5145 / Page : 482]

மலடிக்குத் தெரியுமா பிள்ளையைப் பெறும் வருத்தம்?

Do the barren know the pains of child-birth?

[1843 Edition - Number : 1558 / Page : 220]

5221. மலடியைப் பிள்ளை பெறச் சொன்னால் பெறுவாளா?

If the barren woman be asked to bring forth a child, will she do so?

[1874 Edition - Number : 5147 / Page : 482]

மலடியைப் பிள்ளைப்பெறச் சொன்னாற் பெறுவாளா?

If the barren be commanded to bear, will she obey?

[1843 Edition - Number : 1555 / Page : 219]

5222. மலரில் மணமும், எள்ளில் எண்ணெயும், உடலில் உயிரும் கலந்ததுபோல.

All pervading, like fragrance in a flower, oil in Sesamum seed, and life in the body.

[1874 Edition - Number : 5148 / Page : 482]

5223. மலிந்த பண்டம் கடையிலே வரும்.

When commodities are abundant, they come to market.

[1874 Edition - Number : 5149 / Page : 482]

5224. மலை அத்தனை சுவாமிக்கு மலை அத்தனை புஷ்பம் போடுகிறார்களா?

Do they dedicate flowers as large as mountains, to idols as large a mountains?

[1874 Edition - Number : 5151 / Page : 482]

5225. மலை அத்தனை சுவாமிக்குத் தினை அத்தனை புஷ்பம்.

A tower, as small as a millet-seed, is dedicated to an idol as large as a mountain.

[1874 Edition - Number : 5150 / Page : 482]

மலையத்தனை சுவாமிக்குத் தினையத்தனை புட்பம்.

Flowers as small as rape seed to a deity as large as a mountain.

[1843 Edition - Number : 1593 / Page : 225]

5226. மலை இலக்கானால் குருடனும் எய்வான்.

If a mountain be the target, even a blind man may shoot.

[1874 Edition - Number : 5152 / Page : 482]

மலையிலக்கானாற் குருடனுமெய்வான்.

Even the blind may shoot if a mountain be the target.

[1843 Edition - Number : 1565 / Page : 221]

5227. மலை உச்சியில் கல் ஏற்றுதல் அரிது.

It is difficult to roll a stone. to the top of a hill.

[1874 Edition - Number : 5153 / Page : 482]

5228. மலை ஏறினாலும் மைத்துன்னைக் கை விடாதே.

Though you ascend the mountains, do not leave behind your brother-in-law, or the *son of your maternaluncle*.

[1874 Edition - Number : 5154 / Page : 482]

மலையேறினாலும் மச்சினனைக் கைவிடாதே.

Though you are elevated to the mountains for sake not your brother-in-law.

[1843 Edition - Number : 1554 / Page : 219]

5229. மலை நெல்லிக்காய்க்கும் கடல் உப்புக்கும் உறவு செய்தவர் ஆர்?

Who created the affinity between the mountain nelli fruit, and sea salt?

[1874 Edition - Number : 5156 / Page : 483]

5230. மலை முழங்கிச் சுண்டெலி பெற்றதுபோல.

As a mountain amidst thunder brought forth a mouse.

[1874 Edition - Number : 5159 / Page : 483]

5231. மலை விழுங்கி அம்மையாருக்குக் கதவு சுண்டாங்கியா?

Will a door be a difficulty to *my* aunt who has swallowed a mountain?

[1874 Edition - Number : 5170 / Page : 484]

5232. மலை விழுங்குதற்கு மண்ணாங்கட்டி பச்சடியா?

Is a sod used as a chutney, to swallow a mountain?

[1874 Edition - Number : 5171 / Page : 484]

மலைவிழுங்குகிறதற்கு மண்ணாங்கட்டி பச்சடியா?

Is it necessary to obtain lumps of earth as sauce, in order to swallow mountains?

[1843 Edition - Number : 1551 / Page : 219]

5233. மலைத்தேன் முடவனுக்கு வருமா?

Will mountain honey come to the lame, man?

[1874 Edition - Number : 5155 / Page : 482]

மலைத்தேன் முடவனுக்கு வருமா?

Can the lame obtain mountain honey?

[1843 Edition - Number : 1594 / Page : 225]

5234. மலைபோல வந்ததெல்லாம் பனிபோல நீங்கும்.

All that has come upon thee like mountains, shall pass away as dew.

[1874 Edition - Number : 5158 / Page : 483]

மலைபோல வந்ததெல்லாம் பனிபோற்போய்விடும்.

That which came as a mountain will disappear as dew.

[1843 Edition - Number : 1556 / Page : 219]

5235. மலைபோலப் பிராமணன் போகிறானாம், பிங்குடுமிக்கு அழுகிறாளாம்.

It is said that when a brahman who was equal to a mountain was dying, his wife was weeping for his tuft of hair.

[1874 Edition - Number : 5157 / Page : 483]

மலைபோலே பிராமணன் போறானாம் பிங்குடுமிக்கு வந்தது சாத்திரம்.

Ceremonies pertaining to the knot of hair at the death of a Brahmin who was as big as a mountain.

[1843 Edition - Number : 1553 / Page : 219]

5236. மலைமேல் இருப்பாரைப் பன்றி பாய்வது உண்டா?

Can the wild hog rush on those-who are on the mountain top?

[1874 Edition - Number : 5160 / Page : 483]

மலைமேலிருப்பாரைப் பன்றிபாய்வதுண்டா?

Will the wild hog fall on those seated on a mountain?

[1843 Edition - Number : 1541 / Page : 217]

5237. மலையளவுசாமிக்கு மலையளவு படைக்கிறார்களா?

Is the offering to be as large as a mountain, because the idol is so large?

[1843 Edition - Number : 1597 / Page : 225]

5238. மலையில் விளைந்தாலும் உரலில் மசியவேண்டும்.

Although produced on the mountains, *the rice* must be prepared! for use in a mortar.

[1874 Edition - Number : 5161 / Page : 483]

மலையிலே விளைந்தாலுமுரலிலேவந்து மசியவேண்டும்.

Though produced on the mountains, it must be pounded in a mortar.

[1843 Edition - Number : 1560 / Page : 220]

5239. மலையே மண்ணாங்கட்டி ஆகிறபோது, மண்ணாங்கட்டி எப்படி ஆகும்.

When a mountain becomes a sod, what will the sod be like?

[1874 Edition - Number : 5162 / Page : 483]

மலையே மண்ணாங்கட்டியாகிறபோது மண்ணாங்கட்டியெப்படியாமோ?

When mountains are lumps of earth, what will be their dimensions?

[1843 Edition - Number : 1595 / Page : 225]

5240. மலையே விழுந்தாலும் தலையே தாங்கவேண்டும்.

Should a mountain fall, the head must bear it.

[1874 Edition - Number : 5163 / Page : 483]

மலையே விழுந்தாலுந் தலையே தாங்கவேண்டும்.

Though a mountain fall, the head must bear it.

[1843 Edition - Number : 1539 / Page : 217]

5241. மலையை மலை தாங்கும் மண்ணாங்கட்டி தாங்குமா?

A rock supports a rock, can a sod do so?

[1874 Edition - Number : 5169 / Page : 484]

மலையைமலைதாங்கும், மண்ணாங்கட்டியாதாங்கும்?

A mountain will support a mountain, but will a clod of earth support it?

[1843 Edition - Number : 1552 / Page : 219]

5242. மலையைக் கல்லி எலி பிடித்ததுபோல.

Like excavating a mountain and catching a rat.

[1874 Edition - Number : 5164 / Page : 483]

மலைவெட்டி யெலிப்பிடிக்கிறதா?

Do you remove mountains in order to catch rats?

[1843 Edition - Number : 1584 / Page : 224]

5243. மலையைச் சுற்றி அடித்தவனைச் செடியைச் சுற்றி அடியேனா?

After having chased and beaten him round a mountain, will it be difficult to do so round a bush.

[1874 Edition - Number : 5165 / Page : 483]

5244. மலையைத் துளைக்க சிற்றுளி போதாதா?

Is not a small chisel sufficient to perforate a rock.

[1874 Edition - Number : 5166 / Page : 483]

5245. மலையைத் துளைக்க வாச்சி உளி வந்தாற்போல.

As if an adze and chisel came to perforate the rock

[1874 Edition - Number : 5167 / Page : 484]

மலையைத்துளைக்க வாச்சியுளிவந்தாற் போல.

Adzes and chisels were brought to pierce the mountain.

[1843 Edition - Number : 1544 / Page : 218]

5246. மலையைப் பார்த்து நாய் குலைத்தால் மலைக்குக் கேடோ நாய்க்கு கேடோ?

If a dog bark at a mountain, will the mountain be injured or the dog?

[1874 Edition - Number : 5168 / Page : 484]

மலையைப் பார்த்து நாய்குலைத்தால் நாய்க்குச்சேதமோ மலைக்குச் சேதமோ?

When a dog barks at a mountain, who is injured - the dog or the mountain?

[1843 Edition - Number : 1596 / Page : 225]

5247. மவ் இடப் பவ் ஆயிற்று.

ம being elided, ப has appeared.

[1874 Edition - Number : 5174 / Page : 484]

மவ்விடப்பவ்வாயிற்று.

What was written M. has become P.

[1843 Edition - Number : 1537 / Page : 217]

5248. மவுனம் மலையைச் சாதிக்கும்.

Silence may defy a mountain.

[1874 Edition - Number : 5173 / Page : 484]

மவுனம் மலையைச் சாதிக்கும்.

Silence stands against a mountain.

[1843 Edition - Number : 1581 / Page : 223]

5249. மழை பெய்து நிறையாதது மொண்டு வார்த்தால் நிறையுமா?

Can that be filled with a watering pot which cannot be filled by the rain?

[1874 Edition - Number : 5179 / Page : 485]

5250. மழை முகம் காணாத பயிரும், தாய் முகம் காணாத பிள்ளையும்.

Vegetation without rain, a child without a mother.

[1874 Edition - Number : 5180 / Page : 485]

மழைமுகங்காணாதபயிருந் தாய்முகங்காணாதபிள்ளையும் வாடும்.

Verdure that sees not the rain, and a child that sees not its mother's face, will languish.

[1843 Edition - Number : 1548 / Page : 218]

5251. மழை விட்டும் தூவானம் விட இல்லை.

Though the rain has ceased, the drizzling has not.

[1874 Edition - Number : 5182 / Page : 485]

மழைவிட்டுந் தூவானமாறவில்லை.

Though the rain has ceased, the dropping is not over.

[1843 Edition - Number : 1579 / Page : 223]

5252. மழைக்கால் இருட்டானாலும் மந்தி கொம்பு இழந்து பாயுமா?

Even in the darkness of the rainy season, will a monkey when leaping, miss the branch?

[1874 Edition - Number : 5175 / Page : 484]

மழைக்காலிருட்டிலும் மந்திகொம்பிழக்கப்பாயாது.

Even in the darkness of the rainy season, the monkey will not miss its hold of the branch in leaping.

[1843 Edition - Number : 1574 / Page : 222]

5253. மழைக்குத் தண்ணீர் மொண்டு வார்ப்பவர் ஆர்?

Who draws and pours water into the clouds?

[1874 Edition - Number : 5176 / Page : 484]

5254. மழைக்குப் படல் கட்டிச் சார்த்தலாமா?

Can you put up a hurdle to keep out the rain?

[1874 Edition - Number : 5177 / Page : 484]

5255. மழைக்கோ படல், இடிக்கோ படல்?

Is the hurdle to keep out rain, or the thunderbolt?

[1874 Edition - Number : 5178 / Page : 484]

மழைக்கோபடலிடிக்கோபடல்?

Is the screen for rain, or for a thunderbolt?

[1843 Edition - Number : 1549 / Page : 218]

5256. மழையும் பிள்ளைப்பேறும் மகா தேவருக்கும் தெரியாது.

Even Mahadéra does not know when it will rain, nor when a child will be born.

[1874 Edition - Number : 5181 / Page : 485]

5257. மறந்த உடைமை மக்களுக்கும் ஆகாது.

An article forgotten is not good even for one's children.

[1874 Edition - Number : 5183 / Page : 485]

5258. மறந்து செத்தேன் பிராணன் வா என்றால் வருமா?

If one say, I died through forgetfulness, will life return?

[1874 Edition - Number : 5184 / Page : 485]

மறந்து செத்தான், பிராணன் வாவென்றால் வாராது.

He died through forgetfulness; but life will not return at his bidding.

[1843 Edition - Number : 1566 / Page : 221]

5259. மன்னவர்கள் செத்தார்கள், மந்திரிகள் செத்தார்கள் முன் இருந்தோர் எல்லாம் முடிந்தார்கள்.

Kings have perished, their prime ministers have perished, and all who lived before, are dead.

[1874 Edition - Number : 5202 / Page : 486]

5260. மன்னவர்கள் ஆண்டது எல்லாம் மந்திரிகள் ஆண்மை.

The government of kings depends on the vigor of their councillors.

[1874 Edition - Number : 5203 / Page : 487]

5261. மன்னவருக்கு அழகு செங்கோன் முறைமை.

A sceptre of justice is the beauty of a king.

[1874 Edition - Number : 5204 / Page : 487]

5262. மனக் கவலை பலக்குறைவு.

Mental anxiety will diminish one's strength.

[1874 Edition - Number : 5186 / Page : 485]

மனக்கவலை பலக்குறைவு.

Mental solicitude destroys vigour.

[1843 Edition - Number : 1585 / Page : 224]

5263. மனக்கச்சடு அற மாயை நாடேல்.

Seek not empty pleasures to purify the heart.

[1874 Edition - Number : 5185 / Page : 485]

5264. மனச்சாட்சி குற்றுமேல் மறுசாட்சி வேண்டாம்.

If the conscience condemn, other evidence is unnecessary.

[1874 Edition - Number : 5187 / Page : 485]

5265. மனத்துயர் அற்றோன் தினச்செபம் உற்றோன்.

He who utters prayers daily has do anxiety of mind.

[1874 Edition - Number : 5192 / Page : 486]

5266. மனதில் இருக்கும் ரகசியம் மதிகேடனுக்கு வாக்கிலே.

A secret that should be concealed in the mind is uttered by a fool.

[1874 Edition - Number : 5189 / Page : 485]

5267. மனதிலே பகை உதட்டிலே உறவு.

Enmity at heart, friendship on the lips.

[1874 Edition - Number : 5188 / Page : 485]

மனத்திலே பகை, உதட்டிலேயுறவு.

Hate at heart, and friendship at the lip.

[1843 Edition - Number : 1591 / Page : 224]

5268. மனதிற்கு மனதே சாட்சி, மற்றதற்குத் தெய்வம் சாட்சி.

The heart is its own witness, God is the witness of the rest.

[1874 Edition - Number : 5190 / Page : 485]

5269. மனது அறியாப் பொய் உண்டா?

Can a mind be ignorant of its own falsehood?

[1874 Edition - Number : 5191 / Page : 485]

மனதறியாப்பொய்யுண்டா?

Are there any lies not known to the mind of the utterer?

[1843 Edition - Number : 1568 / Page : 221]

5270. மனம் இருந்தும் சற்று வகை அற்றுப்போவான்.

Although willing he will lack means.

[1874 Edition - Number : 5195 / Page : 486]

5271. மனம் கொண்டது மாளிகை.

That which is agreeable to the mind is a palace.

[1874 Edition - Number : 5193 / Page : 486]

5272. மனம் தடுமாறேல்.

Be not confused.

[1874 Edition - Number : 5194 / Page : 486]

5273. மனிதர் காணும் பொழுது மவுனம், இராதபொழுதில் உருத்திராக்ஷப்பூனை.

Silent in the presence of man, in their absence a beaded cat.

[1874 Edition - Number : 5196 / Page : 486]

மனிதர் காணும்பொழுதுமவுனம்; இராப்பொழுதுருத்திராட்சப் பூனை.

When seen he appears silent, but in the night he is a beaded cat.

[1843 Edition - Number : 1590 / Page : 224]

5274. மனிதன் மறப்பான், குறைபடுவான், மாறுவான், போவான்.

Man forgets, is reduced in circumstances, changes and vanishes.

[1874 Edition - Number : 5197 / Page : 486]

5275. மனுஷன் தலையை மான் தலை ஆக்குகிறான் மான் தலையை மனுஷன் தலை ஆக்குகிறான்.

He can transform a man's head into the head of a deer, and he can make a man's head out of a deer's head.

[1874 Edition - Number : 5198 / Page : 486]

மான்றலையை மனிதன்றலையாக்குவான், மனிதன்றலையை மான்றலையாக்குவான்.

He will transform a deer's head into a man's head; and vice versa.

[1843 Edition - Number : 1610 / Page : 227]

5276. மனையாள் விடியுமுன் எழுந்து வீட்டுப் பண் செய்வாள்.

A wife gets up before day-break and looks after her domestic affairs.

[1874 Edition - Number : 5199 / Page : 486]

5277. மனையாளுக்கு உற்றது ஒன்றும் சொல்லவேண்டாம், மாற்றானை ஒரு நாளும் நம்பவேண்டாம்.

Do not disclose your secrets to your wife, nor trust an enemy a any time.

[1874 Edition - Number : 5200 / Page : 486]

5278. மனோ வியாதிக்கு மருந்து உண்டா?

Is there any remedy for mental sickness?

[1874 Edition - Number : 5201 / Page : 486]

மா

5279. மா இருக்கிற மணத்தைப்போல் அல்லவோ கூழ் இருக்கிற குணம்.

As is the flour so is the gruel.

[1874 Edition - Number : 5205 / Page : 487]

5280. மா உண்டானால் பணிகாரம் சுடலாம்.

If there be flour, cakes may be baked.

[1874 Edition - Number : 5206 / Page : 487]

5281. மா ஏற மலை ஏறும்.

The accretion of a particle to a mountain increases its size.

[1874 Edition - Number : 5207 / Page : 487]

5282. மா மறந்த கூழுக்கு உப்பு ஒரு கேடா?

Does the absence of salt spoil gruel made without flour?

[1874 Edition - Number : 5223 / Page : 488]

5283. மாட்டின் வாழ்க்கை மூட்டையிலே.

A bull's term of existence is in his sack.

[1874 Edition - Number : 5212 / Page : 487]

மாட்டின் வாழ்க்கை மூட்டையிலே.

The advantage of the ox is in its burden.

[1843 Edition - Number : 1600 / Page : 226]

5284. மாட்டுக்குப் பெயர் பெரிய கடா என்று.

A cow is otherwise called a large he-goat.

[1874 Edition - Number : 5213 / Page : 487]

5285. மாட்டை மேய்த்தானாம் கோலைப் போட்டனாம்.

It is said that he tended the cows and threw away the goad.

[1874 Edition - Number : 5215 / Page : 488]

5286. மாட்டைப் புல் உள்ள தலத்திலும், மனுஷனைச் சோறு உள்ள தலத்திலும் இருக்க

ஒட்டாது.

It will not allow the cow *to be content* in its pasture, nor a man with his boiled rice.

[1874 Edition - Number : 5214 / Page : 488]

5287. மாடு திருப்பினவன் அர்ச்சுனன்.

He who drove back the cows was Arjuna.

[1874 Edition - Number : 5208 / Page : 487]

5288. மாடு தின்னிக்கு வாக்குச் சத்தம் உண்டா?

Is a beef-eater accustomed to decent words?

[1874 Edition - Number : 5209 / Page : 487]

5289. மாடு முக்கிவர வீடு நக்கிவரும்.

When cows return fatigued the household will suffer want.

[1874 Edition - Number : 5210 / Page : 487]

மாடுமுக்கிவர வீடுநக்கிவரும்.

If the ox be overworked, the household will suffer loss.

[1843 Edition - Number : 1602 / Page : 226]

5290. மாடு மேய்க்காமற் கெட்டது, பயிர் பார்க்காமற் கெட்டது.

Without pasture cows die; without care vegetation perishes.

[1874 Edition - Number : 5211 / Page : 487]

5291. மாணிக்கக் காலுக்கு மாற்றுக்கால் இருக்கிறது.

There is a spare leg, for the one made of a ruby.

[1874 Edition - Number : 5216 / Page : 488]

5292. மாத்திரை தப்ப மிதித்தால், கோத்திரம் கூறப்படும்.

If one exceed his limit, his ancestry will be exposed.

[1874 Edition - Number : 5220 / Page : 488]

மாத்திரை தப்ப மிதித்தாற் கோத்திரங் கூறப்படும்.

If one keeps not time in his steps, his family will be evil spoken of.

[1843 Edition - Number : 1603 / Page : 226]

5293. மாதம் காதவழி மானாகத் துள்ளுவான்.

He will leap like a deer, ten miles in a month.

[1874 Edition - Number : 5217 / Page : 488]

5294. மாதா செய்தது மக்களுக்கு.

The faults of a mother are visited on her children.

[1874 Edition - Number : 5218 / Page : 488]

5295. மாதா மனம் எரிய வாழாள் ஒரு நாளும்.

Whilst her mother's heart is wounded, she will not prosper even for a day.

[1874 Edition - Number : 5219 / Page : 488]

5296. மாப் புளிக்கிறது எல்லாம் பணிகாரத்துக்கு நலம்.

The more the flour is leavened the better for the cakes.

[1874 Edition - Number : 5221 / Page : 488]

மாப்புளிக்கிறதெல்லாமப்பத்துக்கு நலம்.

The more the flour is leavened the better the bread.

[1843 Edition - Number : 1605 / Page : 227]

5297. மாப் பொன் இருக்க மக்களைச் சாவக் கொடுப்பேனா?

Whilst I possess a particle of gold, will I allow my children to die?

[1874 Edition - Number : 5222 / Page : 488]

5298. மாமி ஒட்டினாலும் பானை ஒட்டாது.

Though a mother-in-law may be reconciled, the broken pieces of a earthen pot cannot be reunited.

[1874 Edition - Number : 5224 / Page : 488]

5299. மாமியார் உடை குலைந்தால் வாயாலும் சொல்லக்கூடாது, கையாலும் காட்டக்கூடாது.

If the dress of a mother-in-law be out of order, it must not be spoken of, or pointed at by the hand.

[1874 Edition - Number : 5225 / Page : 489]

5300. மாமியார் உடைத்தால் மண்கலம், மருமகள் உடைத்தால் பொன்கலம்.

If broken by the mother-in-law it is an earthen vessel, if by the daughter-in-law, it is a golden vessel.

[1874 Edition - Number : 5226 / Page : 489]

மாமியாருடைத்தால் மண்சட்டி மருமகளுடைத்தாற் பொன்சட்டி.

The pan is earthen when broken by the mother-in-law, but golden if broken by the daughter-in-law.

[1843 Edition - Number : 1599 / Page : 226]

5301. மாமியார் செத்த ஆறாம் மாதம் மருமகள் கண்ணில் கண்ணீர் வந்ததாம்.

It is said that six months after the death of the mother-in-law, a tear came into the eye of the daughter-in-law.

[1874 Edition - Number : 5228 / Page : 489]

மாமியார் செத்த ஆறாமாதம் மருமகர்கண்ணிற்றண்ணீர் வந்தது.

Tears appeared in the eyes of the daughter-in-law six months after the death of the mother-in-law.

[1843 Edition - Number : 1604 / Page : 226]

5302. மாமியார் செத்து மருமகள் அழுகிறதுபோல.

Like the wailing of a daughter-in-law, on account of the death of her mother-in-law.

[1874 Edition - Number : 5229 / Page : 489]

5303. மாமியார் வீடு மகா செளக்கியம்.

The house of the mother-in-law is very comfortable.

[1874 Edition - Number : 5231 / Page : 489]

மாமியார் வீடு மகாசவுக்கியம்.

A mother-in-law's house is very comfortable.

[1843 Edition - Number : 1598 / Page : 225]

5304. மாமியாரும் சாகாளோ மனக்கவலையும் தீராதோ?

Will my mother-in-law never die, will my Sorrows never end?

[1874 Edition - Number : 5230 / Page : 489]

5305. மாமியாரைக் கண்டு மருமகன் நாணுகிறது போல.

As the son-in-law is embarrassed in the presence of his mother-in-law.

[1874 Edition - Number : 5227 / Page : 489]

5306. மாயக்காரர் எல்லாம் பாதகர், மாறுபாட்டுக்காரர் எல்லாம் சாதகர்.

All impostors are perfidious villains, all double-dealers are practically so.

[1874 Edition - Number : 5232 / Page : 489]

5307. மாயக்காரன் பேயிற் கடையே.

A hypocrite is worse than a demon.

[1874 Edition - Number : 5233 / Page : 489]

5308. மார் அடித்த கூலி மடிமேலே.

The hire for beating *their* breasts is at once on the lap.

[1874 Edition - Number : 5236 / Page : 490]

5309. மார்பு சரிந்தால் வயிறு தாங்க வேண்டும்.

If the breasts be pendent, they must be supported by the stomach.

[1874 Edition - Number : 5237 / Page : 490]

5310. மார்பைத் தட்டி மனதிலே வை.

Touch your breast, and keep it in your mind.

[1874 Edition - Number : 5238 / Page : 490]

5311. மாரி அல்லது காரியம் இல்லை.

Without rain nothing can be effected.

[1874 Edition - Number : 5234 / Page : 489]

5312. மாரி காலத்தில் பதின் கல மோரும், கோடை காலத்தில் ஒரு படி நீரும் சரி.

Ten kalams of buttermilk in the wet season, are worth one measure of water in the hot season.

[1874 Edition - Number : 5235 / Page : 490]

மாரிபதின்கலநீரிற் கோடைதனிலோர்குடிநீர்வன்மை.

One draught of water in drought is preferable to ten bushels in the rainy season.

[1843 Edition - Number : 1607 / Page : 227]

5313. மாலை குளித்து மனையில் புகும், தன் மனையில் ஆரையும் சேர்க்காது.

In the evening a crow bathes before it goes to its nest, and will not admit a stranger.

Many Natives attribute to the crow five peculiarities of which that indicated in this proverb is one. The peculiarities, or habits are as follows :- (a) Going forth very early of a morning. (b) Never being seen to pair. (c) Eating together. (d) Bathing before going to their nest. (e) Warning their companions of apparent danger.

[1874 Edition - Number : 5239 / Page : 490]

5314. மாலை சுற்றிப் பிறந்த பிள்ளை மாமனுக்கு ஆகாது.

If a child be born with its navel string round its neck, it is ominous to its uncle.

[1874 Edition - Number : 5241 / Page : 490]

மாலை சுற்றிப் பிறந்த பிள்ளைமாமனுக்காகாது.

A child born involved in the after-birth is not advantageous to the uncle.

[1843 Edition - Number : 1601 / Page : 226]

5315. மாலை சுற்றிப் பெண் பிறந்தால் மாமனுக்கு ஆகாது.

For a girl to be born with a garland round her neck is ominous to her maternal uncle.

This மாலை may be either the navel-string or a thin membrane that covers the head, and which, sometimes decends like a ring, to the neck, it is then called மாலை, if otherwise முகமூடி a veil.

[1874 Edition - Number : 5240 / Page : 490]

5316. மாவிலும் ஒட்டலாம் மாங்காயிலும் ஒட்டலாம்.

A share in the dough, a share in the mangos.

[1874 Edition - Number : 5242 / Page : 490]

மாவிலுமொட்டாமல் மாங்காயிலுமொட்டாமல்.

It neither adheres to the flour nor to the mango.

[1843 Edition - Number : 1608 / Page : 227]

5317. மாவுக்கு தக்க பணிகாரம்.

Cakes proportioned to the flour.

[1874 Edition - Number : 5243 / Page : 491]

மாவிற்குத்தக்கபணியாரம்.

The confectionary is equal to the flour.

[1843 Edition - Number : 1609 / Page : 227]

5318. மாவைத் தின்றால் அப்பம் இல்லை.

If you eat the dough you will not get your *share* of cake.

[1874 Edition - Number : 5244 / Page : 491]

5319. மாற்றானுக்கு இடம் கொடேல்.

Yield not to a foe.

[1874 Edition - Number : 5246 / Page : 491]

5320. மாற்றிலே வளைவது மரத்திலே வளையுமா?

Will the tree be pliable because the sapling was so?

[1874 Edition - Number : 5245 / Page : 491]

5321. மான் கண்ணிலும் அழகு விரைவிலும் விரைவு.

More beautiful than the eye of a deer, more rapid *than its* speed.

[1874 Edition - Number : 5254 / Page : 491]

5322. மான் கூட்டத்தில் புலி புகுந்ததுபோல.

As the tiger sprang on a herd of deer.

[1874 Edition - Number : 5255 / Page : 491]

5323. மானத்தின் மேலே கண்ணும் மாப்பிள்ளை மேலே சிந்தையும்.

The eye is on the heavens, the mind is on the bridegroom.

[1874 Edition - Number : 5247 / Page : 491]

5324. மானத்தை வில்லாய் வளைப்பான் மணலைக் கயிறாய்த் திரிப்பான்.

He is able to bend the sky as a bow, and he can twist ropes of sand.

[1874 Edition - Number : 5248 / Page : 491]

5325. மானம் அழியில் உயிர் காவலா?

When honour is perishing, is life Worth preservation?

[1874 Edition - Number : 5249 / Page : 491]

மானமழியிலுயிர்காவலா?

Is life to be preserved by the loss of honour?

[1843 Edition - Number : 1606 / Page : 227]

5326. மானம் பெரிதோ, சீவன் பெரிதோ?

Is honour great, or is life?

[1874 Edition - Number : 5250 / Page : 491]

5327. மானிலம் சிலரைத் தாங்கேன் என்னுமோ?

Does the spacious earth refuse to uphold any one?

[1874 Edition - Number : 5251 / Page : 491]

5328. மானுக்கு ஒரு புள்ளி ஏறி என்ன, குறைந்து என்ன?

What matters it whether the deer has more or fewer spots?

[1874 Edition - Number : 5252 / Page : 491]

5329. மானுஷியம் இல்லாதவன் மனுஷப்பதர்.

Among mankind one destitute of humanity is as chaff.

[1874 Edition - Number : 5253 / Page : 491]

மி

5330. மிகுதி ஆசை அதிக நஷ்டம்.

The greater the inordinate desire, the greater the loss.

[1874 Edition - Number : 5256 / Page : 492]

மிகுதியாசை அதிகநட்டம்.

Immoderate desire exposes to correspondent loss.

[1843 Edition - Number : 1611 / Page : 227]

5331. மிகுதி உள்ளவனுக்கும் வஞ்சனைக்காரனுக்கும் பகை, வேதக்காரனுக்கும் உலகத்திற்கும் பகை.

Enmity exists between the wealthy and the hypocrite, and between a religious man and the world.

[1874 Edition - Number : 5257 / Page : 492]

5332. மிகுந்தும் குறைந்தும் நோய் செய்யும்.

Both, excess and want, lead to disease.

[1874 Edition - Number : 5258 / Page : 492]

5333. மிகைபடச் சொல்லேல்.

Do not exaggerate.

[1874 Edition - Number : 5259 / Page : 492]

5334. மிஞ்சிய கருமம் அஞ்சச் செய்யும்.

A thing done through *inadvertence* may produce fear.

[1874 Edition - Number : 5261 / Page : 492]

5335. மிஞ்சினது கொண்டு மேற்கே போகல் ஆகாது.

It is not good for one to go westward carrying refuse.

[1874 Edition - Number : 5260 / Page : 492]

5336. மிடி இதயங்கொள் மீளாக் கதி தொடர்.

Be humble, and seek unfailing bliss.

[1874 Edition - Number : 5262 / Page : 492]

5337. மிடிமையிலும் படிமை நன்று.

The habiliments of an ascetic are to be preferred before poverty.

[1874 Edition - Number : 5263 / Page : 492]

5338. மிடுக்கன் சரக்கு இருக்க விலைப்படும்.

The haughty sells his goods sitting.

[1874 Edition - Number : 5264 / Page : 492]

மிடுக்கன் சரக்கு இருக்கவிலைப்படும்.

Whilst they retain their quality, strong drugs may be sold.

[1843 Edition - Number : 1613 / Page : 228]

5339. மிதித்தாரைக் கடியாத பாம்பு உண்டா?

Are there any snakes that will not bite those who tread on them?

[1874 Edition - Number : 5265 / Page : 492]

மிதித்தாரைக்கடியாத பாம்பில்லை.

There is no snake that will not bite them who tread on it.

[1843 Edition - Number : 1615 / Page : 228]

5340. மிருகங்களில் ஆனை பெரிது, அதிலும் சிங்கம் வலிது.

Among beasts an elephant is the biggest, and a lion the strongest.

[1874 Edition - Number : 5266 / Page : 492]

5341. மின்மினிப்பூச்சி வெளிச்சத்துக்கு இருள்போமோ?

Does a fire fly dispel darkness?

[1874 Edition - Number : 5269 / Page : 493]

மின்மினிப்பூச்சிவெளிச்சத்துக்கிருட்போமோ?

Will the darkness subside in the light of a fire fly?

[1843 Edition - Number : 1616 / Page : 228]

5342. மின்லைப்போல் பல்லை விளக்கானும், மினுக்கிக் கொள்வானும் பதர்.

He who will not clean his teeth so as to shine like lightning, and he who is fond of show, are chaff.

[1874 Edition - Number : 5270 / Page : 493]

5343. மின்னாமல் இடி விழுமா?

Does the thunder-bolt fall without previous lightning?

[1874 Edition - Number : 5271 / Page : 493]

5344. மின்னாமல் மழை பெய்யுமா?

Does it rain without previous lightning?

[1874 Edition - Number : 5272 / Page : 493]

5345. மின்னாமல் முழங்காமல் இடி விழுந்ததுபோல.

As a thunder - bolt fell without lightning and thunder.

[1874 Edition - Number : 5273 / Page : 493]

மின்னாமல் முழங்காமல் இடிவிழ்ந்தது போல.

Like the falling of a thunderbolt when there is neither thunder nor lightning.

[1843 Edition - Number : 1614 / Page : 228]

5346. மின்னுக்கு எல்லாம் பின்னே மழை.

Lightning is always followed by rain.

[1874 Edition - Number : 5275 / Page : 493]

5347. மின்னுவதெல்லாம் பொன் அல்ல.

All that glitters is not gold.

[1874 Edition - Number : 5274 / Page : 493]

5348. மினுக்கு உள்ள அம்பு துன்பம் செய்யும். அதுபோல, அந்தம் உள்ளவர்களும் துன்பத்தைத் தருவார்கள்.

A shining arrow will occasion pain, in like manner, those who are handsome in person may produce pain.

[1874 Edition - Number : 5267 / Page : 493]

5349. மினைக்கெட்ட அம்பட்டன் பூனையைச் சிரைத்தானாம்.

It is said that a barber who had nothing to do, shaved a cat.

[1874 Edition - Number : 5268 / Page : 493]

மினைக்கெட்ட அம்பட்டன் பூனையைச் சிரைத்தானாம்.

It is said that the barber being without employment shaved the cat.

[1843 Edition - Number : 1612 / Page : 228]

மீ

5350. மீகாமன் இல்லா மரக்கலம் ஓடாது.

An unpiloted vessel will not sail.

[1874 Edition - Number : 5276 / Page : 493]

5351. மீண்டுங்கீரை புளியிட்டிங்கீரை.

Herbs again, and acid with them.

[1843 Edition - Number : 1618 / Page : 228]

5352. மீதூண் விரும்பேல்.

Be not gluttonous.

[1874 Edition - Number : 5277 / Page : 493]

5353. மீந்த சுண்ணாம்பையும் மெலிந்த ராஜாவையும் கைவிடல் ஆகாது.

The remains of Chunambu, and an enfeebled king, should not be renounced.

[1874 Edition - Number : 5278 / Page : 494]

5354. மீன் குஞ்சுக்கு நீச்சப் பழக்குகிறதா?

Are young fish taught to swim?

[1874 Edition - Number : 5280 / Page : 494]

மீன் குஞ்சுக்கு நீச்சப்பழக்க வேண்டுமா?

Is it necessary to teach young fishes to swim?

[1843 Edition - Number : 1617 / Page : 228]

5355. மீன் குழம்போ தேன் குழம்போ?

Fish curry or honey curry?

[1874 Edition - Number : 5281 / Page : 494]

5356. மீனை மீன் விழுங்கினாற்போல்.

Like a fish swallowing a fish.

[1874 Edition - Number : 5279 / Page : 494]



5357. முக்காட்டுக்குள் கைக்காட்டா?

What, is it to make signs under a veil?

[1874 Edition - Number : 5288 / Page : 494]

5358. முக்காட்டுக்குள் சமுதாடா?

What, dagger under a veil?

[1874 Edition - Number : 5287 / Page : 494]

5359. முக்காதம் சுமந்தாலும் முசல் கைத்தூக்குத்தான்.

Though carried thirty miles, a hare is carried in the hand.

[1874 Edition - Number : 5289 / Page : 495]

5360. முக்காலம் காகம் முழுகிக் குளித்தாலும் கொக்கு ஆகாது.

Though, a crow bathe three times a day, it will not thereby become a white Crane.

[1874 Edition - Number : 5290 / Page : 495]

5361. முக்காலம் காகம் முழுகிக் குளித்தாலும் கொக்கு ஆகுமா?

Will a crow by bathing three times *a day* become a crane?

[1874 Edition - Number : 5291 / Page : 495]

முக்காலுங்காகம் முழுகிக்குளித்தாலும் வெள்ளைக்கொக்காகுமோ?

Though he wash three times a day, will the crow become a white crane?

[1843 Edition - Number : 1631 / Page : 230]

5362. முக்கூட்டுச் சிக்கு அறாது.

A triparty business is always involved.

[1874 Edition - Number : 5292 / Page : 495]

5363. முகக் கோணலுக்குக் கண்ணாடி பார்த்தால் தீருமா?

Will the distortion of the countenance be removed by looking into a mirror?

[1874 Edition - Number : 5282 / Page : 494]

5364. முகத்துக்கு அஞ்சி மூத்தாரோடு போனால் குலத்துக்கு எல்லாம் ஈனமாம்.

If a *woman* elope with her husband's elder brother out of personal: regard for *him*, it-will be a disgrace to the whole family.

[1874 Edition - Number : 5284 / Page : 494]

5365. முகத்துக்கு முகம் கண்ணாடி.
One face is a mirror to another face.

[1874 Edition - Number : 5283 / Page : 494]

5366. முகம் ஆகாதிருந்தால் கண்ணாடி என்ன செய்யும்?
If the face be ugly, what can the mirror do?

[1874 Edition - Number : 5285 / Page : 494]

முகமாகாதிருந்தால் கண்ணாடியென்ன செய்யும்?
What will the mirror effect if the face be ugly?

[1843 Edition - Number : 1623 / Page : 229]

5367. முகம் சந்திர பிம்பம், அகம் பாம்பின் விஷம்.
A face like the moon, a mind of deadly poison.

[1874 Edition - Number : 5286 / Page : 494]

5368. முசலை எழுப்பி விட்டு, நாய் பதுங்கினது போல.
Like a dog crouching after starting a hare.

[1874 Edition - Number : 5293 / Page : 495]

முயலையுமெழுப்பிவிட்டு நாயையுமுச்சக்காட்டுகிறது.
To set dogs on a hare one has started.

[1843 Edition - Number : 1637 / Page : 231]

5369. முட்டரோடாடிய நட்புக் கருங்காலிக் கட்டை ஊடாடிய கால்.
Friendship with the rude is like the foot of a traveller among stumps of ebony.

[1874 Edition - Number : 5304 / Page : 496]

5370. முட்டற்ற பெண்ணுக்கு இரட்டைப் பரியமா?
What double dower to a worthless woman?

[1874 Edition - Number : 5305 / Page : 496]

5371. முட்டாளுக்கு இரண்டு ஆள்.
Two persons for one fool.

[1874 Edition - Number : 5306 / Page : 496]

5372. முட்டாளுக்குக் கோபம் மூக்கின்மேலே.
The wrath of a fool is on his nose.

[1874 Edition - Number : 5307 / Page : 496]

5373. முட்டிகைபோல முனியாது வைகலும் சொட்டி உண்டாரும் குறடுபோற் கைவிடுவார்.
Even those who like a pair of pincers uphold their dependants and daily feed them, will leave them like a pair of tongs.

[1874 Edition - Number : 5308 / Page : 496]

5374. முட்டுக்கு முட்டல்ல; மூடக் கதவும் அல்ல; சன்னிதிவாசலுக்குச் சார்த்தக் கதவும் அல்ல.

It is neither an obstruction, nor a door to shut, nor even a screen to the temple gateway.

[1874 Edition - Number : 5310 / Page : 496]

5375. முட்டுப்பட்டும் ஜெயம் வருமானால் குட்டுப்பட்டாற் குறை என்ன?
If victory comes by being pressed with want, what matters a cuff On the head?

[1874 Edition - Number : 5311 / Page : 497]

5376. முடக்குதிரைக்குச் சறுக்கினதுசாட்டு.
Stumbling is the excuse of a lame horse.

[1843 Edition - Number : 1625 / Page : 229]

5377. முட்ட நனைந்தவனுக்கு ஈரம் இல்லை, முழுதும் கெட்டவனுக்குத் துக்கம் இல்லை.
When completely drenched one does not feel wet, when entirely ruined one feels no sorrow.

[1874 Edition - Number : 5303 / Page : 496]

5378. முட்டி ஊட்டின கன்று முதர்க் கன்று.
A calf that drains the udder is almost weaned.

[1874 Edition - Number : 5309 / Page : 496]

5379. முடப்புல் முக்கல நீரைத் தடுக்கும்.
Crooked grass prevents the flow of six kalams of water.

[1874 Edition - Number : 5294 / Page : 495]

5380. முடவன் கொம்புத் தேனுக்கு ஆசைப்பட்டதுபோல.
As a lame man longed for the honey that hung from a branch.

[1874 Edition - Number : 5296 / Page : 495]

முடவன் கொம்புத்தேனுக்காசைப்பட்டாற் கிடைக்குமா?
Will the lame man obtain the tree honey he longs for?

[1843 Edition - Number : 1639 / Page : 231]

5381. முடவன் சந்தைக்குப் போனாற்போல.

Like a lame man going to market.

[1874 Edition - Number : 5297 / Page : 495]

முடவன் சந்தைக்குப்போனாற்போல.

As the cripple went to the bazaar.

[1843 Edition - Number : 1624 / Page : 229]

5382. முடவனுக்கு நொண்டி சண்டப்பிரசண்டன்.

A lame man is very boisterous before a cripple.

[1874 Edition - Number : 5295 / Page : 495]

5383. முடி வைத்த தலைக்குச் சழிசுத்தம் பார்க்கிறது, கொண்டு குலம் பேசுகிறதுபோல் இருக்கிறது.

Examining the circlets of hair in a crowned head, is like discussing the tribe of a girl after marrying her.

[1874 Edition - Number : 5302 / Page : 496]

5384. முடிக்காதவனே படிக்காதவன்.

He who does not accomplish his object lacks training.

[1874 Edition - Number : 5298 / Page : 495]

5385. முடிச்சுப் போனதும் அல்லாமல் இளித்தவாய்ப்பட்டமும் கூடக்கிடைத்தது.

You have not only lost the bundle of money, but also incurred a reproachful name.

[1874 Edition - Number : 5299 / Page : 495]

5386. முடிய முடிய நட்டால் கோட்டை கோட்டையாய் விளையுமா?

If you plant bundles, will heaps be produced?

[1874 Edition - Number : 5300 / Page : 495]

5387. முடியும் வகை யோசியாமல் முயற்சி கொள்ளாதே.

Never undertake a matter without due consideration as to how it is to be accomplished.

[1874 Edition - Number : 5301 / Page : 496]

5388. முத்தால் நத்தை பெருமைப்படும், மூடர் எத்தாலும் பெருமைப்படார்.

A snail is precious by reason of its pearl, fools have naught where with to attain greatness.

[1874 Edition - Number : 5325 / Page : 498]

5389. முத்திலும் சொத்தை உண்டு, பவழத்திலும் பழுது உண்டு.

Flaws may be found in pearls and also in Coral.

[1874 Edition - Number : 5326 / Page : 498]

5390. முதல் இல்லாருக்கு ஊதியம் இல்லை, மதலையாம் சார்பில்லாருக்கு நிலை இல்லை.
Those who have no capital have no gain, those who have no sons to lean on, have no support.

[1874 Edition - Number : 5319 / Page : 497]

5391. முதல் இல்லாருக்கு ஊதியம் இல்லை.

Those not possessed of capital, have no gains.

[1874 Edition - Number : 5320 / Page : 497]

5392. முதல் எடுக்கும்போதே தப்பட்டைக்காரன் செத்தான்.

When the funeral procession was moving forward, the tomtom beater died.

[1874 Edition - Number : 5321 / Page : 497]

5393. முதல் எழுத்திலே வெள்ளெழுத்தா?

What, dim-sighted at the beginning of the Alphabet?

[1874 Edition - Number : 5322 / Page : 498]

முதலெழுத்திலே வெள்ளெழுத்து.

The eye is dim at the first letter.

[1843 Edition - Number : 1646 / Page : 232]

5394. முதலில் எடுத்துச் செலவிடாதே.

Do not spend on *your capital*.

[1874 Edition - Number : 5312 / Page : 497]

5395. முதலிலே கெட்டிக்காரன் முடிவிலே சோம்பேறி.

Clever at the beginning, indolent at the end.

[1874 Edition - Number : 5313 / Page : 497]

5396. முதலுக்கு மோசமாக இருக்கிறது இலாபத்துக்குச் சண்டை போடுகிறதா?

When the principal is in danger, do you quarrel about the interest?

[1874 Edition - Number : 5314 / Page : 497]

முதலுக்குமோசமாயிருக்கின்றது இலாபந்தாவென்கிறான்.

The principal being lost, he asks for profit.

[1843 Edition - Number : 1645 / Page : 232]

5397. முதலே துர்ப்பலை அதிலே கர்ப்பிணி.

Already weak, and withal pregnant.

[1874 Edition - Number : 5315 / Page : 497]

முதலேதுர்ப்பலமதிலேகர்ப்பனி.

Already weak and also pregnant.

[1843 Edition - Number : 1638 / Page : 231]

5398. முதலை தன் இடத்து, மலை ஒத்த ஆனையையும் இழுத்துச் செல்லும்.

In his own element, the alligator will carry off an elephant as big as a mountain.

[1874 Edition - Number : 5317 / Page : 497]

முதலைதன்னிடத்து மலையொத்தயானையையும் இழுத்துச்செல்லும்.

The alligator in her own element will drag after her an elephant as large as a mountain.

[1843 Edition - Number : 1641 / Page : 232]

5399. முதலை வைத்துப் பெருக்காத வணிகரைப்போல.

Like merchants who do not increase the capital they invest.

[1874 Edition - Number : 5318 / Page : 497]

5400. முதலைக்கு இல்லை நீச்சம் நிலையும்.

A crocodile cares not whether the water is deep or shallow.

[1874 Edition - Number : 5316 / Page : 497]

5401. முதற் கோணல் முற்றும் கோணல்.

If crooked at first, it will be so throughout.

[1874 Edition - Number : 5323 / Page : 498]

முதற்கோட முற்றுங்கோடும்.

If crooked at first, it will always be so.

[1843 Edition - Number : 1621 / Page : 229]

5402. முதுகிலே புண் உண்டானால் செடியிலே நுழையப் பயம்.

If one has a wound on his back, he will fear to pass under & bush.

[1874 Edition - Number : 5324 / Page : 498]

முதுகிலேபுண்ணுண்டானாற் காடுநுழையப்பயம்

He who has a sore on his back will fear to thread the jungle.

[1843 Edition - Number : 1630 / Page : 230]

5403. முந்தி வந்த செவியைப் பிந்தி வந்த கொம்பு மறைத்ததாம்.

It is said that the ears which came first, were covered by the horns which sprung up afterwards.

[1874 Edition - Number : 5327 / Page : 498]

முன்னேவந்தசெவியைப் பின்னேவந்தகொம்புமறைக்கிறது.

The ears that first appeared are covered by the new horns.

[1843 Edition - Number : 1634 / Page : 231]

5404. முந்தின சோத்தைத் தட்டினால் பிந்தின சோறு பீயும் சோறும்.

If the first food be rejected, worse may be offered.

[1874 Edition - Number : 5329 / Page : 498]

5405. முந்தினோர் பிந்தினோர் ஆவர் பிந்தினோர் முந்தினோர் ஆவர்.

The first shall be last, and the last first.

[1874 Edition - Number : 5328 / Page : 498]

5406. முந்நாழி கறக்கிற பசுவானாலும் இறப்பைப் பிடுங்கிற பசு ஆகாது.

Though a cow yields three measures of milk, it is not desirable if it pulls down the roof.

[1874 Edition - Number : 5330 / Page : 498]

5407. முப்பணி இட்ட பெண்ணுக்குக் கொப்பு ஒன்றுதான் குறை.

To the woman adorned with three jewels, the ear ornament is the only want.

[1874 Edition - Number : 5334 / Page : 499]

5408. முப்பதிலே மூர்க்கம், நாற்பதிலே நாகரீகம்.

Obstinacy at thirty; civility at forty.

[1874 Edition - Number : 5331 / Page : 498]

5409. முப்பதிலே வாழ்ந்தவன் மூடன், முன்னும் பின்னும் தெரியாதவன் குருடன்.

He is a fool who prospered at thirty; he is blind who does not see before and behind.

[1874 Edition - Number : 5333 / Page : 499]

5410. முப்பது பணம் கொடுத்தாலும் மூளிப்பட்டம் போகாது.

Though one may give thirty fanams, the, nickname, cropeared, will not be removed.

[1874 Edition - Number : 5332 / Page : 498]

5411. முப்பது வருஷம் வாழ்ந்தவனும் இல்லை, முப்பது வருஷம் தாழ்ந்தவனும் இல்லை.

None ever continued to prosper or decay for thirty years.

[1874 Edition - Number : 5335 / Page : 499]

5412. முப்பொருள் ஆதி மூலமானவன்.

He is the triad who is the first and the last *of all*.

[1874 Edition - Number : 5336 / Page : 499]

5413. முயற்சி உடையார் இகழ்ச்சி அடையார்.

The industrious will never be put to shame.

[1874 Edition - Number : 5337 / Page : 499]

முயற்சியுடையாரிகழ்ச்சி அடையார்.

The diligent will not be disgraced.

[1843 Edition - Number : 1640 / Page : 232]

5414. முரட்டுப் பெண்ணும் சுருட்டுப் பாயும்.

A stubborn wife, a mat rolled up.

[1874 Edition - Number : 5338 / Page : 499]

முரட்டுப்பெண்ணுஞ் சுருட்டுப்பாயும்.

An obstinate woman and a mat that recoils on being spread.

[1843 Edition - Number : 1648 / Page : 233]

5415. முருக்குப் பருத்து என்ன தூணாகப் போகிறதா?

What if the murukku tree grow large, will it do for a pillar?

[1874 Edition - Number : 5339 / Page : 499]

முருக்குப்பருத்தென்ன தூணாகப்போகிறதோ?

When the Muruku thorn becomes thick, will it be used as a pillar?

[1843 Edition - Number : 1619 / Page : 229]

5416. முருங்கைக்காய் என்றால் பத்தியம் முறியுமா?

Will the mention of the murungai fruit affect a prescribed diet?

[1874 Edition - Number : 5340 / Page : 499]

முருங்கைக்காயென்றாற் பத்தியமுறியுமா?

Will the diet be affected by pronouncing the word *murrungokay*?

[1843 Edition - Number : 1647 / Page : 233]

5417. முலைக் குத்துச் சவலைப் பிள்ளைக்குத் தெரியுமா?

Is the pain in the breast of the nurse, known to the suckling?

[1874 Edition - Number : 5342 / Page : 499]

முலைக்குத்தையறியுமோ சவலைப்பிள்ளை?

Does the suckling know the pangs of the mother's breast?

[1843 Edition - Number : 1633 / Page : 231]

5418. முலைகொடுத்து வளர்த்தவள் மூதேவி, முன்றானை போட்டவள் சீதேவி.

The one that nursed and brought up the child is Müdēvi, the wife is Shridevi.

[1874 Edition - Number : 5341 / Page : 499]

முலைகொடுத்தவள்மூதேவி முத்தங்கொடுத்தவள்சீதேவி.

She who gave the breast is the goddess of poverty, but she who gave the kiss is the goddess of wealth.

[1843 Edition - Number : 1632 / Page : 230]

5419. முழங்கையிற் பட்ட சுகம்போல.

Like the pleasure experienced when the elbow is *struck*.

[1874 Edition - Number : 5343 / Page : 499]

5420. முழு மணிப் பூணுக்குப் பூண் வேண்டுமா?

Does a gemmed ferrule require an ornamental rim?

[1874 Edition - Number : 5349 / Page : 500]

5421. முழுக்கட்டி பெயர்க்கிற பன்றிக்குக் கொழுக் கட்டி விட்டது போல.

Like arming a hog in the snout with a ploughshare, that can tare up the ground without it.

[1874 Edition - Number : 5345 / Page : 500]

5422. முழுகி முப்பது நாளாச்சு, இறங்கி உப்பு அள்ளக்கூட இல்லை என்கிறான்.

It is thirty days since he bathed, and he says that he is so clean that touching salt would defile him.

[1874 Edition - Number : 5344 / Page : 500]

5423. முழச் சோம்பேறி முள்ளு உள்ள வேலி.

A perfect sluggard is like a hedge of thorns.

[1874 Edition - Number : 5346 / Page : 500]

5424. முழுப் பங்குக்காரனுக்கு முந்திரிப் பங்குக்காரன் மிண்டன்.

He whose share is only one three hundred and twentieth part, is more persistent than he who has a whole one.

[1874 Edition - Number : 5347 / Page : 500]

5425. முழுப் பூசணிக்காயைச் சோற்றிலே மறைக்கிறாப்போல.

Like attempting to conceal a whole pumpkin in a plate of rice.

[1874 Edition - Number : 5348 / Page : 500]

முழுப்பூசணிக்காயைச் சோற்றிலேபுதைக்கிறது.

To bury the whole pumpkin under the rice.

[1843 Edition - Number : 1635 / Page : 231]

5426. முள்ளாலே முள்ளை எடுக்கவேண்டும்.

Thorns are extracted by thorns.

[1874 Edition - Number : 5352 / Page : 500]

முள்ளாலே முள்ளையெடுக்கவேண்டும்.

A thorn must be extracted by a thorn.

[1843 Edition - Number : 1643 / Page : 232]

5427. முள்ளுக்கு முனை சீவி விடுவார்களா?

Who sharpens the point of a thorn?

[1874 Edition - Number : 5354 / Page : 501]

முள்ளுக்கு முனைசீவிவிடுவார்களா?

Will they point a thorn?

[1843 Edition - Number : 1622 / Page : 229]

5428. முள்ளுக்குக் கூர்மையும் துளசிக்கு வாசனையும் இயற்கை.

By nature the thorn is sharp, and the Tulasi fragrant.

[1874 Edition - Number : 5353 / Page : 500]

5429. முள்ளுமேல் சீலை போட்டால் மெள்ள மெள்ள வாங்கவேண்டும்.

If a cloth be spread on a thorn bush, it must be taken off with great care.

[1874 Edition - Number : 5355 / Page : 501]

முள்ளிலே புடைவைபோட்டால் மெள்ள எடுக்கவேண்டும்.

When one's cloth is put on thorns, it must be taken off gently.

[1843 Edition - Number : 1642 / Page : 232]

5430. முளைத்த மயிர் மூன்று அதிலும் இரண்டு புழு வெட்டு.

His beard consists of three hairs, of which two are rotten at the root.

[1874 Edition - Number : 5350 / Page : 500]

முளைத்தது மூன்றுமயிர் அதிலிரண்டுமயிர் புழுவெட்டி.

Only three hairs sprung up, of which two are eaten by worms.

[1843 Edition - Number : 1626 / Page : 229]

5431. முளையில் கிள்ளாததை முற்றினால் கோடரிகொண்டு வெட்ட வேண்டும்.

That which was not nipped in the bud will have to be felled with an axe when matured.

[1874 Edition - Number : 5351 / Page : 500]

5432. முற்பகல் செய்யிற் பிற்பகல் விளையும்.

What is done in the forenoon will result *in good orevil* in the afternoon.

[1874 Edition - Number : 5357 / Page : 501]

5433. முற்றும் நனைந்தவர்களுக்கு ஈரம் ஏது?

Do those who are drenched complain of being wet?

[1874 Edition - Number : 5358 / Page : 501]

5434. முறத்தடி பட்டாலும் முகத்தடி படலாகாது.

Though one may endure being struck with a sieve, he cannot endure being brow beaten.

[1874 Edition - Number : 5356 / Page : 501]

5435. முன் அளந்த நாழி பின் அளக்கும்.

The same measure that was used before must be used afterwards.

[1874 Edition - Number : 5360 / Page : 501]

முன்னளந்தநாழி பின்னுமளக்கும்.

The measure which has been used may be used again.

[1843 Edition - Number : 1629 / Page : 230]

5436. முன் ஒன்று ஒதிப் பின் ஒன்று ஆடேல்.

Do not say one thing and do another.

[1874 Edition - Number : 5361 / Page : 501]

5437. முன் கை நீண்டால் முழங்கை நீளும்.

If the fore-arm be stretched, the elbow will be so also.

[1874 Edition - Number : 5362 / Page : 501]

முன்னங்கை நீண்டால் முழங்கை நீளும்.

When the hand is stretched out, the elbow will follow it.

[1843 Edition - Number : 1620 / Page : 229]

5438. முன் கோபம் பின் இரக்கம்.

Anger first, and pity afterwards.

[1874 Edition - Number : 5363 / Page : 501]

5439. முன் விட்டுப் பின் நின்று கழுத்து அறுக்கலாமா?

Having given one the lead, will you follow and cut his throat?

[1874 Edition - Number : 5364 / Page : 501]

5440. முன்னவனே முன் நின்றால் முடியாத பொருள் உளதோ?

If the eternal be with you, will anything be impossible?

[1874 Edition - Number : 5365 / Page : 501]

5441. முன்னே பார் பின்னே பார் உன்னைப் பார் என்னைப் பார்.

Look before, look behind, look at yourself, look at me.

[1874 Edition - Number : 5367 / Page : 502]

5442. முன்னே போனால் சிசுவத்தி பின்னே போனால் பிரமத்தி.

When you go before you are guilty of infanticide, when you follow you are guilty of brahmanicide.

[1874 Edition - Number : 5368 / Page : 502]

5443. முன்னே வந்த காதைப்பார்க்கிலும் பின்னே வந்த கொம்பு பலம்.

The horn that came after, is stronger than the ear that came before.

[1874 Edition - Number : 5370 / Page : 502]

5444. முன்னேபோனால் கடிக்கிறது பின்னே போனால் உதைக்கிறது.

Biting before, and kicking behind.

[1874 Edition - Number : 5366 / Page : 502]

முன்னேபோனாற் கடிக்கின்றது; பின்னே போனாலுதைக்கின்றது.

Biting, if one proceeds, and kicking if one follows.

[1843 Edition - Number : 1644 / Page : 232]

5445. முன்னேரம் கப்பற்காரன் பின்னேரம் பிச்சைக்காரன்.

In the forenoon a ship owner, in the afternoon a beggar.

[1874 Edition - Number : 5369 / Page : 502]

முன்னேரங்கப்பற்காரன் பின்னேரம்பிச்சைக்காரன்.

In the morning a ship owner, and in the evening a beggar.

[1843 Edition - Number : 1636 / Page : 231]

5446. முனைமுகத்து நில்லேல்.

Do not stand in the face of a battle.

[1874 Edition - Number : 5359 / Page : 501]

மூ

5447. மூக்கறையனுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டால் முன்னும் போகவிடான் பின்னும் போகவிடான்.

If a woman is married to one whose nose is rent, he will not allow her to go before or after him.

[1874 Edition - Number : 5372 / Page : 502]

5448. மூக்கிலிக்குக் கண்ணாடி காட்டினது போல.

Like showing a noseless man a mirror.

[1874 Edition - Number : 5371 / Page : 502]

5449. மூக்கு அறுபட்ட கழுதை தூவானத்திற்கு அஞ்சாது.

A crop-nosed ass does not fear driving rain.

[1874 Edition - Number : 5373 / Page : 502]

5450. மூக்கு மயிர் பிடுங்கினதுபோல வருத்தம் வரும்.

The pain will be felt as keenly as when the hair in the nose is plucked out.

[1874 Edition - Number : 5375 / Page : 502]

5451. மூக்கு மயிர் பிடுங்கினால் ஆட்பாரம் குறையுமா?

Will a person's weight be diminished by pulling the hair out of his nose?

[1874 Edition - Number : 5376 / Page : 503]

மூக்குமயிர்பிடுங்கினால் ஆட்பாரங்குறையுமா?

Will the weight of the person be lessened by plucking the hairs of the nose?

[1843 Edition - Number : 1652 / Page : 233]

5452. மூக்குப் புண்ணாளி அல்லவோ தாசரி ஆகவேண்டும்?

A man with a sore nose ought to become a Vaishnava mendicant, ought he not?

[1874 Edition - Number : 5374 / Page : 502]

5453. மூக்கைப் பிடித்தால் சீவன் போகிறது.

If the nostrils be closed, life will depart.

[1874 Edition - Number : 5377 / Page : 503]

5454. மூக்கைப் பிடித்தால் வாய் ஆ வென்னத் தெரியாது?

He knows not how to open his mouth when one closes his nostrils?

[1874 Edition - Number : 5378 / Page : 503]

மூக்கைப்பிடித்தால் வாயாவென்னத்தெரியாது.

When his nose is seized, he is at a loss how to breathe.

[1843 Edition - Number : 1650 / Page : 233]

5455. மூங்கில் இலைமேலே தூங்கு பனி நீரே.

Thou art a dew drop depending from the leaf of a bamboo.

[1874 Edition - Number : 5380 / Page : 503]

5456. மூங்கிற் பாயும் முறட்டுப் பெண்டாட்டியும்.

A bamboo mat and an obstinate wife.

[1874 Edition - Number : 5379 / Page : 503]

5457. மூட்டைக்காரனுக்கு முழங்காலிலே புத்தி.

A porters sense is in his knees.

[1874 Edition - Number : 5389 / Page : 504]

5458. மூடர் கூட்டு உறவு முழுதும் அபாயம்.

Danger attends the friendship of fools.

[1874 Edition - Number : 5384 / Page : 503]

5459. மூடர் முன்பு மூர்க்கம் பேசாதே.

Speak not harshly before fools.

[1874 Edition - Number : 5382 / Page : 503]

5460. மூடர்கள் சேர்க்கையால் தப்பாமல் கெடுதி வரும்.

The companionship of fools invariably leads to loss.

[1874 Edition - Number : 5383 / Page : 503]

5461. மூடரோடு ஆடிய நட்புக் கடுவழியிற் கட்டை ஊடாடிய கால்.

The friendship of fools is as the feet that have travelled by a jungle path covered with stumps of trees.

[1874 Edition - Number : 5381 / Page : 503]

மூட்டரோடாடிய நட்புக்கடுவழியிற் கட்டையூடாடியகால்.

Friendship with the vicious is like a foot wounded on the stump of a tree in a bad road.

[1843 Edition - Number : 1628 / Page : 230]

5462. மூடன் சண்டை மூட்டுப் பிரிக்கும், மோர்க்கடன் வீட்டைத் தொடும்.

The quarrelling of fools will break friendship; debt on account of buttermilk will affect one's house.

[1874 Edition - Number : 5387 / Page : 503]

5463. மூடனாய் இருக்கிற பிள்ளையினாலே எப்போதும் நஷ்டமே வரும்.

One always sustains loss if he has a stupid child.

[1874 Edition - Number : 5385 / Page : 503]

5464. மூடனுடைய பங்கு தரித்திரமும் இகழ்ச்சியும்.

Adversity and disgrace form the lot of fools.

[1874 Edition - Number : 5386 / Page : 503]

5465. மூடின முத்து மூன்று லோகம் பெறும், மூடாத முத்து முக்காற் காசும் பெறாது.

A pearl concealed is worth the three worlds, one that is uncovered wont fetch three quarters of a cash.

[1874 Edition - Number : 5388 / Page : 504]

மூடினமுத்து மூன்றுலோகம்பெறும் மூடாதமுத்துமுக்காற்காசும்பெறாது.

A concealed pearl is equal in value to the three worlds, whilst an uncovered one is not worth a quarter of a cash.

[1843 Edition - Number : 1655 / Page : 234]

5466. மூத்தது மோழை இளையது காளை.

The first-born is a hornless animal, the younger is a bull.

[1874 Edition - Number : 5390 / Page : 504]

மூத்ததுமோழை இளையதுகாளை.

The senior is a fool, and the junior an ox.

[1843 Edition - Number : 1649 / Page : 233]

5467. மூத்தோர் சொல் வார்த்தை அமிர்தம்.
The utterances of elderly persons are ambrosia.

[1874 Edition - Number : 5391 / Page : 504]

5468. மூப்பிலும் தருமம் செய்தல் முயற்சிதான்.
The charitably disposed exert themselves even in old age.

[1874 Edition - Number : 5392 / Page : 504]

5469. மூப்பு ஏன் பிடிப்பது? மூதேவி வாசத்துக்கு அடையாளம்.
Why does one grow old? it is a sign that he is under the influence of the goddess of misfortune.

[1874 Edition - Number : 5393 / Page : 504]

5470. மூர்க்கம் உள்ள ராஜாவும் மூட மந்திரியும் அழிவார்கள்.
A king that is easily provoked, and a prime minister wanting discretion, will come to ruin.

[1874 Edition - Number : 5397 / Page : 504]

5471. மூர்க்கரோடு இணங்கேல்.
Associate not with the angry.

[1874 Edition - Number : 5398 / Page : 504]

5472. மூர்க்கன் முகத்தில் மூதேவி குடி இருப்பாள்.
The goddess of misfortune dwells in the face of the stubborn.

[1874 Edition - Number : 5395 / Page : 504]

5473. மூர்க்கனும் முதலையும் சரி.
The stubborn and crocodiles are alike.

[1874 Edition - Number : 5394 / Page : 504]

மூர்க்கனும் முதலையுங் கொண்டதுவிடா.
The idiot and the alligator will not relinquish their hold.

[1843 Edition - Number : 1651 / Page : 233]

5474. மூர்க்கனைச் சேர்ந்தவன் வாழான், மூடனைச் சேர்ந்தவன் படியான்.
He who associates with the angry will not prosper, and he who associates, with fools will not learn.

[1874 Edition - Number : 5396 / Page : 504]

5475. மூலிகை அறிந்தால் மூன்று உலகமும் ஆளலாம்.
He who is acquainted with botany may govern the three worlds.

[1874 Edition - Number : 5399 / Page : 505]

மூலிகையறிந்தால் மூன்றுலகுமாளலாம்.

A thorough herbalist may govern the three worlds.

[1843 Edition - Number : 1653 / Page : 233]

5476. மூன்றாம் கட்டு அவிழ்த்தால் தெரியும்.

It will be clear if you loose the third knot.

[1874 Edition - Number : 5400 / Page : 505]

5477. மூன்று பெயர் வழிக்குத் துணை, இரண்டு பெயர் பிணையால் மாடு, ஒருவன் போனால் பரதேசி.

Three may help one another on the way, two are like a yoke of Oxen, one is like a pilgrim.

[1874 Edition - Number : 5403 / Page : 505]

5478. மூன்று பொருளையும் தேடு முதிர்வயதில் ஊன்றுகோல் ஆகும்.

Secure the three things *virtue*, *wealth* and *happiness*, they will serve as a staff in old age.

[1874 Edition - Number : 5404 / Page : 505]

5479. மூன்று முழமும் ஒரு சுற்று, முப்பது முழமும் ஒரு சுற்று.

A cloth of thirty cubits is put on with as much ease as one of three cubits.

[1874 Edition - Number : 5401 / Page : 505]

5480. மூன்று வீட்டுக்கு முக்காலி நாலு வீட்டுக்கு நாற்காலி.

A three legged seat to three houses, and four legged seat, to four houses.

[1874 Edition - Number : 5402 / Page : 505]

5481. மூன்றே முக்கால் நாழிகைக்குள் முத்து மழை பெய்தது, வாரி எடுக்குமுன்னே மண்மாரி பெய்தது.

It rained pearls for three and three fourths of a nāligai, but before they could be gathered it rained earth.

[1874 Edition - Number : 5405 / Page : 505]

மூன்றே முக்கால் நாழிகையிலே முத்துமழைபெய்தது; வாரியெடுக்கமுன்னே மண்மழைபெய்தது.

It rained pearls for three hours and three quarters, but before they were gathered it rained sand.

[1843 Edition - Number : 1654 / Page : 234]

மெ

5482. மெத்தப் படித்தவருக்குச் சோறு வெல்லம்.

To the profoundly learned rice is sugar.

[1874 Edition - Number : 5406 / Page : 505]

மெத்தப்படித்தவருக்குச் சோறுவெல்லம்.

Boiled rice is as scarce as sugar to the learned.

[1843 Edition - Number : 1656 / Page : 234]

5483. மெத்தப் படித்தவன் பையித்தியக்காரன்.

He who is very learned, is a fool.

[1874 Edition - Number : 5407 / Page : 505]

மெத்தப்படித்தவன் சுத்தப்பயித்தியகாரன்.

The erudite is a great fool.

[1843 Edition - Number : 1659 / Page : 234]

5484. மெத்தப் பரிவாம் உள்ளே எரிவாம்.

Externally sympathising, internally envying.

[1874 Edition - Number : 5408 / Page : 505]

5485. மெத்தெனப் படுத்தல் நித்திரைக்கு அழகு.

A soft bed is favourable to sleep.

[1874 Edition - Number : 5409 / Page : 506]

5486. மெய் சொல்லி வாழாதான் பொய் சொல்லி வாழ்வானா?

Will he who cannot prosper by truth, prosper by falsehood?

[1874 Edition - Number : 5411 / Page : 506]

மெய்சொல்லிவாழாதான் பொய்சொல்லிவாழ்வானோ?

Can he who prospers not by truth succeed by lies?

[1843 Edition - Number : 1658 / Page : 234]

5487. மெய் மூன்றாம் பிறை, பொய் பூரண சந்திரன்.

Truth is the crescent of the third day, falsehood is the full moon.

[1874 Edition - Number : 5414 / Page : 506]

மெய்மூன்றாம்பிறை பொய்பூரணசந்திரன்.

Truth is as the moon gibbous, falsehood like the full orb.

[1843 Edition - Number : 1661 / Page : 235]

5488. மெய்கொண்டு விழிக்கிறது பொய்கொண்டு பொரிகிறது.

Shining with truth, burning with lies.

[1874 Edition - Number : 5410 / Page : 506]

5489. மெய்த் தொழில் என்றும் மெய் பயக்கும்.

Honest occupation always secures substantial results.

[1874 Edition - Number : 5412 / Page : 506]

5490. மெய்ப்பொருள் கல்வியே கைப்பொருள்.

Learning is real wealth.

[1874 Edition - Number : 5413 / Page : 506]

5491. மெய்மை சாற்ற வையம் ஏற்றும்.

When you speak truth, the world will honour you.

[1874 Edition - Number : 5415 / Page : 506]

5492. மெய்யது நன்றி இடும்.

Truth is beneficial.

[1874 Edition - Number : 5416 / Page : 506]

5493. மெய்யான சத்தியன் வேதவாசகன்.

He is the truthful man who knows the Vedas.

[1874 Edition - Number : 5417 / Page : 506]

5494. மெய்யுடை ஒருவன் சொல்லமாட்டாமையால் பொய்போலும்மே பொய்போலும்மே.

Truth in one who cannot speak easily, may appear like falsehood.

[1874 Edition - Number : 5418 / Page : 506]

5495. மெல்லப் பாயும் தண்ணீர் கல்லையும் குழியப் பாயும்.

Gently flowing water will hollow even a rock.

[1874 Edition - Number : 5420 / Page : 506]

மெல்லென்பாயுந்தண்ணீர் கல்லையுமுருவிச்செல்லும்.

The water that flows gently will penetrate stones.

[1843 Edition - Number : 1657 / Page : 234]

5496. மெல்லியாடோள்சேர்.

Live with your wife.

[1874 Edition - Number : 5421 / Page : 506]

5497. மெலிந்தவளுக்கு மெத்தப் பெலன், மேனி மினுக்கு இட்டவளுக்கு மெத்தக் கசம்.
A lean woman is strong, a gaudy, woman is consumptive.

[1874 Edition - Number : 5419 / Page : 506]

5498. மெழுகின வீட்டிலே நாய் புகுந்தது போல.

As a dog entered a house whose floor was smeared with cow dung.

[1874 Edition - Number : 5422 / Page : 507]

மெழுகினவீட்டிலே நாய்மிதித்தாற்போல.

As a dog trod on the smeared floor.

[1843 Edition - Number : 1660 / Page : 235]

மே

5499. மேட்டிமைக்காரருக்கு எதிர்த்து நிற்கவேண்டும், மெத்தனக்காரருக் கிருபை அளிக்கவேண்டும்.

Submit not to the haughty, and to the humble show pity.

[1874 Edition - Number : 5423 / Page : 507]

5500. மேட்டுக்காகப் பயமாம், வீதி வழியில் திகிலாம்.

It is said that he is afraid, of the hill, and alarmed at the high road.

[1874 Edition - Number : 5424 / Page : 507]

5501. மேய்க்கும் மேய்ப்பனை வியக்கும் வாயன்.

He who praises the cowherd.

[1874 Edition - Number : 5428 / Page : 507]

5502. மேய்கிற கழுதையைக் கூவுகிற கழுதை கெடுத்ததாம்.

It is said that the braying ass interrupted the ass that was grazing.

[1874 Edition - Number : 5427 / Page : 507]

மேய்கிற கழுதையைக் கூப்பிடுகிற கழுதைகெடுத்தது.

The ass that called the one at pasture injured him.

[1843 Edition - Number : 1662 / Page : 235]

5503. மேய்கிற மாட்டை நக்குகிற மாடு கெடுத்தாற்போல.

As the cow that grazes is interrupted by the one that licks it.

[1874 Edition - Number : 5426 / Page : 507]

5504 மேய்த்தால் மைத்துனியை மேய்ப்பேன் இல்லாவிட்டாற் பரதேசம் போவேன்.

If I am to rule I must rule over my sister-in-law, otherwise I shall go on a pilgrimage.

[1874 Edition - Number : 5429 / Page : 507]

5505. மேய்த்தாற் கழுதை மேய்ப்பேன் இல்லாவிட்டால் பரதேசம் போவேன்.

I will tend the donkeys, or go on a pilgrimage.

[1874 Edition - Number : 5430 / Page : 507]

மேய்த்தாற்கழுதைமேய்க்கிறேன்; இல்லாவிட்டாற் பரதேசம்போகிறேனென்கிறான்.

He says, I will either feed asses, or go on a pilgrimage.

[1843 Edition - Number : 1663 / Page : 235]

5506. மேயப் போகிற மாடு கொம்பிலே புல்லைக் கட்டிக்கொண்டு போகிறதா?

Do cattle going to graze, carry grass tied to their horns?

[1874 Edition - Number : 5425 / Page : 507]

5507. மேலாம் மினுக்கியைக் கொண்டவன் கெட்டான், மேட்டிலே பயிரிட்டவன் கெட்டான்.

He who marries a woman of great beauty will be ruined, he who sows on hilly ground, will be impoverished.

[1874 Edition - Number : 5431 / Page : 508]

5508. மேலைக்கு உழுவார் கூழுக்கு அழுவார்.

Those who plough late will cry for want of food.

[1874 Edition - Number : 5433 / Page : 508]

5509. மேலைக்கு வாழ்க்கைப்படுகிறேன் கழுத்தே சும்மா இரு.

I will marry some time hence; be still then, my neck.

[1874 Edition - Number : 5432 / Page : 508]

5510. மேழிச் செல்வம் கோழைபடாது.

The wealth of the plough is unfailing.

[1874 Edition - Number : 5434 / Page : 508]

5511. மேன் மக்கள் சொற் கேள்.

Listen to the words of the great.

[1874 Edition - Number : 5436 / Page : 508]

5512. மேன்மையின் மேன்மையன் மேலாம் பதவியன்.

The most excellent is the possessor of the highest state of bliss.

[1874 Edition - Number : 5437 / Page : 508]

5513. மேனி ஒறுப்பே ஞானி நினைப்பு.

Sages are intent upon self-denial.

[1874 Edition - Number : 5435 / Page : 508]

மை

5514. மை கரையாமல் முதுகு ஆட்டு

Rub your back without spoiling the paint.

[1874 Edition - Number : 5438 / Page : 508]

5515. மைவிழியாடனைக் கையகன்றொழுகு.

Live far removed from prostitutes who paint their eye-lids.

[1874 Edition - Number : 5439 / Page : 508]

5516. மைவிழியார் மனையகல்.

Avoid the house of a prostitute.

[1874 Edition - Number : 5440 / Page : 508]

மொ

5517. மொட்டைச்சிக்குத் தகுந்த மூக்கறையன்.

A noseless man, fit for a bald woman.

[1874 Edition - Number : 5449 / Page : 509]

மொட்டைச்சிக்குத்தக்க மூக்கறையன்.

The nose less man is fit for the bald-headed woman.

[1843 Edition - Number : 1664 / Page : 235]

5518. மொட்டைத் தலைக்கு ஒரு கொட்டுக் கூடை, மோழைத் தலைக்கு ஒரு தாற்றுக் கூடை.

To a bald head, a cup-shaped basket, to a hornless head, a basket of goads.

[1874 Edition - Number : 5447 / Page : 509]

5519. மொட்டைத் தலைக்கும் முழங்காலுக்கும் முடி இட்டதுபோல.

Like joining a bald head and the knee, by tying a knot of *hair*.

An impossibility.

[1874 Edition - Number : 5441 / Page : 509]

5520. மொட்டைத் தலையன் போருக்கு அஞ்சான்.

A bald-headed man fears not to fight.

[1874 Edition - Number : 5446 / Page : 509]

5521. மொட்டைத் தலையன் முழு மோசக்காரன்.

A bald-headed man is a perfect cheat.

[1874 Edition - Number : 5448 / Page : 509]

5522. மொட்டைத் தலையில் பட்டம் கட்டி ஆள வந்தானோ?

Has he come to reign with a crown on his bald head?

[1874 Edition - Number : 5442 / Page : 509]

5523. மொட்டைத் தலையில் பேன் சேருமா?

Will lice attach themselves to a bald head?

[1874 Edition - Number : 5443 / Page : 509]

5524. மொட்டைத் தலையிற் பேய் வருமா?

Will a demon come on a bald head?

[1874 Edition - Number : 5444 / Page : 509]

5525. மொட்டைத் தலையிற் பேன் போல.

Like a louse on a bald head.

[1874 Edition - Number : 5445 / Page : 509]

மொட்டைத்தலையிற் பேன்போல.

Like lice in a bald-head.

[1843 Edition - Number : 1665 / Page : 235]

5526. மொண்டு ஆளுகிற வீட்டில் கொண்டு ஆண்டால் நிறையுமா?

Will an affluent household be content to live from hand to mouth?

[1874 Edition - Number : 5450 / Page : 509]

5527. மொத்தைச் சோற்றுக்கு மேளம் அடிக்கிறான்.

He beats a tomtom to get a mouthful of rice.

[1874 Edition - Number : 5451 / Page : 509]

5528. மொழி தப்பினவன் வழி தப்பினவன்.

A promise breaker is in the wrong way.

[1874 Edition - Number : 5452 / Page : 510]

5529. மொழி தவறாதான் வழி தவறாதான்.

He who is true to his word, swerves not from rectitude.

[1874 Edition - Number : 5453 / Page : 510]

5530. மொழிவது அற மொழி.

Speak decisively.

[1874 Edition - Number : 5455 / Page : 510]

5531. மொழிவது மறுக்கின், அழிவது கருமம்.

If one break his promise, his undertaking will fail.

[1874 Edition - Number : 5454 / Page : 510]

மோ

5532. மோகத்தை முனி.

Renounce lust.

[1874 Edition - Number : 5456 / Page : 510]

5533. மோகம் முப்பது நாள் ஆசை அறுபது நாள்.

Lust continues thirty days, desire sixty days.

[1874 Edition - Number : 5457 / Page : 510]

5534. மோகனக் கல் ஆனாலும் பளு ஏறினால் உடையாதா?

Will not even a door-step break under excessive pressure.

[1874 Edition - Number : 5458 / Page : 510]

5535. மோசம் பாய் போட்டுத் தூங்குகிறது.

Danger slumbers on a mat.

[1874 Edition - Number : 5459 / Page : 510]

5536. மோந்துகொள்வதுபோல் கடிக்கிறது.

To bite when apparently kissing.

[1874 Edition - Number : 5460 / Page : 510]

மோந்துகொள்வதுபோற் கடிக்கிறது.

To bite as if kissing.

[1843 Edition - Number : 1667 / Page : 236]

5537. மோருக்குப் போகிறவருக்கு முட்டி பிறகாலேயோ?

When going for buttermilk why carry the pot concealed behind you?

[1874 Edition - Number : 5461 / Page : 510]

மோருக்குப்போகிறவருக்கு முட்டிபிறகாலேயோ?

Is he who goes for buttermilk to conceal the pot behind him?

[1843 Edition - Number : 1666 / Page : 235]

5538. மோருக்குப் போய் மொந்தையை ஒளிப்பான் ஏன்?

Why conceal the vessel when going for buttermilk?

[1874 Edition - Number : 5462 / Page : 510]

5539. மோரோ என்கிறவன் கழுத்தில் லிங்கம் கட்டினது போல.

As a linga was tied to the neck of a buttermilk seller.

[1874 Edition - Number : 5463 / Page : 510]

5540. மோனம் என்பது ஞானவரம்படி.

Silence is the bulwark of wisdom.

[1874 Edition - Number : 5464 / Page : 511]

மௌ

5541. மௌனம் கலக நாசம்.

Silence puts an end to quarrels.

[1874 Edition - Number : 5465 / Page : 511]

5542. மௌனி குடியைக் கெடுப்பாள்.

A reserved woman will destroy her family.

[1874 Edition - Number : 5466 / Page : 511]

யா

5543. யாதி முற்றினால் வியாதி.

Matured meditation ends in disease.

[1874 Edition - Number : 5467 / Page : 511]

5544. யானை கறுத்தால் ஆயிரம் பொன் பெறும், பூனை கறுத்தால் என்ன பெறும்?

A black elephant is worth a thousand gold peices, what will a black cat fetch?

[1874 Edition - Number : 5468 / Page : 511]

யானைகறுத்தாலாயிரம் பொன் பெறும், பூனைகறுத்தாலென்னபெறும்?

If a black elephant will fetch a thousand gold coins, what will the black cat be worth?

[1843 Edition - Number : 1670 / Page : 236]

5545. யானை தன் தலையில் மண்ணை வாரிக் கொட்டிக்கொள்கிறது போல.

As an elephant throws Sand on its head.

[1874 Edition - Number : 5470 / Page : 511]

யானைதன்தலையிலே மண்ணைவாரிக் கொட்டிக்கொள்ளுகிறதுபோல.

Like the elephant throwing sand on his own head.

[1843 Edition - Number : 1668 / Page : 236]

5546. யானை தின்ற விளாங்கனிபோல.

Like a blighted Wood-apple.

[1874 Edition - Number : 5471 / Page : 511]

5547. யானை மிதிக்கப் பிழைப்பார்களா?

Will they survive who have been trampled on by an elephant?

[1874 Edition - Number : 5472 / Page : 511]

யானைமிதிக்கப் பிழைப்பார்களா?

Will they survive who have been trampled on by an elephant?

[1843 Edition - Number : 1672 / Page : 236]

5548. யானை முதலான பெரிய ஜெந்துக்கள் தாழ் விழுந்தால் பிழைக்கா, அதுபோல, பெரியோர் கீழே விழுந்தால் தேறமாட்டார்.

Large beasts such as elephants &c., when they fall down from a high place, live not, so are the great.

[1874 Edition - Number : 5474 / Page : 512]

5549. யானை முன்னே முயல் முக்கினதுபோல.

As a hare strained itself before an elephant.

[1874 Edition - Number : 5473 / Page : 511]

யானைமுன்னே முயல்முக்கினதுபோல.

As the hare was stricken before the elephant.

[1843 Edition - Number : 1673 / Page : 237]

5550. யானைக்கு அறுபது அடி, அருங் குள்ளனுக்கு எழுபது அடி.

Sixty feet from an elephant, seventy from a dwarf.

[1874 Edition - Number : 5469 / Page : 511]

5551. யானையை ஆயிரம் பொன்னுக்கு வாங்கி இருப்பு அங்குசத்திற்கு ஏமாந்து நிற்பான் ஏன்?

Having bought an elephant for a hundred pieces of gold, why hesitate to buy its iron goad?

[1874 Edition - Number : 5475 / Page : 512]

5552. யானையைத் தேடக் குடத்துக்குட் கை வைத்ததுபோல.

As one put his hand into a jar when he was seeking an elephant.

[1874 Edition - Number : 5476 / Page : 512]

யானையைத்தேடக் குடத்துக்குட் கைவைத்ததுபோல.

As one put his hand into a pot to feel for an elephant.

[1843 Edition - Number : 1674 / Page : 237]

யு

5553. யுகமுடிய மழை பெய்தாலும் ஓட்டாங்கிலிஞ்சில் கரையுமா?

Suppose it rain to the end of the Yuga, will a potsherd be thereby dissolved?

[1874 Edition - Number : 5477 / Page : 512]

ர

5554. ரண்டாட்டில் ஊட்டின குட்டியாய்த் தீர்ந்தது.

It turned out to be a kid that had sucked two dams.

[1874 Edition - Number : 5478 / Page : 512]

ல

5555. லங்கணம் பரம ஓளவுதம்.

Abstinence is the best medicine.

[1874 Edition - Number : 5479 / Page : 512]

லோ

5556. லோபிக்கு இரு செலவு.

Double expense to the niggard.

[1874 Edition - Number : 5480 / Page : 512]

வ

5557. வங்கணக்காரன் புளுகு வாசற்படி மட்டும்.

The lies of a paramour reach as far as the door.

[1874 Edition - Number : 5481 / Page : 513]

5558. வங்கம் தின்றால் தங்கம், வங்கம் கெட்டால் பங்கம்.

When lead is eaten it becomes gold; when it is spoiled it becomes useless.

[1874 Edition - Number : 5482 / Page : 513]

5559. வங்கிஷம் வார்த்தைக்கு அஞ்சும், புழுக்கை உதைக்கு அஞ்சும்.

The high-born are afraid of reproach, a menial is afraid of kicks.

[1874 Edition - Number : 5483 / Page : 513]

5560. வச்சத்துக்கு மேலே வழி இல்லை, பிச்சைக்குப் போகச் சரைக்குடுக்கை இல்லை.

There is no way beyond Vachham, there is no gourd-shell to beg alms.

[1874 Edition - Number : 5487 / Page : 513]

5561. வச்சநாபியிலே புழுத்த புழு.

A worm produced in poison.

[1874 Edition - Number : 5485 / Page : 513]

5562. வச்சநாபியை உப்புப் பார்க்கலாமா?

Is arsenic to be tasted to ascertain its flavour?

[1874 Edition - Number : 5486 / Page : 513]

5563. வசனம் பண்ண உபாயம் காரணம்.

In framing rules tact is required.

[1874 Edition - Number : 5484 / Page : 513]

5564. வஞ்சகருக்கு என்ன நேசம் காட்டினாலும் நெஞ்சு நேசம் கொள்ளார்.

No matter what love is shown to the deceitful, it will not affect the mind.

[1874 Edition - Number : 5488 / Page : 513]

5565. வஞ்சர் உறவை வழுவி விலகு.

Relinquish intercourse with the deceitful.

[1874 Edition - Number : 5489 / Page : 513]

5566. வஞ்சர் பால் ஊட்டினாலும் நஞ்சாய்விடும்.

Even milk given by the deceitful becomes poison.

[1874 Edition - Number : 5490 / Page : 513]

5567. வஞ்சித்து நெடும் காலம் வாழ்தலில் மரணம் அடைவதே நலம்.

It is better to die than to live long in a deceitful course.

[1874 Edition - Number : 5491 / Page : 513]

5568. வட்டம் சுற்றியும் வழிக்கு வரவேண்டும்.

Although you go round, you must come in by the entrance.

[1874 Edition - Number : 5503 / Page : 515]

5569. வட்டி ஆசை முதலைக் கெடுத்தது.

Excessive desire after interest destroyed the capital.

[1874 Edition - Number : 5504 / Page : 515]

5570. வட்டி ஓட்டம் விழ ஓட்டத்திலும் அதிகம்.

The speed at which interest accumulates is greater than that of a car.

[1874 Edition - Number : 5506 / Page : 515]

5571. வட்டிக்கு வட்டி எதிர் வட்டியா?

Is compound interest uncommon?

[1874 Edition - Number : 5505 / Page : 515]

5572. வட்டுவத்தின் மேல் சொட்டுப் போட்டால் வட்டுவத்திற்கு மாத்திரமா படும்?

Will a slap on a betel-pouch, affect the pouch only?

[1874 Edition - Number : 5507 / Page : 515]

5573. வடக்கத்தியானையும் வயிற்று வலியையும் நம்பல் ஆகாது.

You must not be, heedless of a northman, or of the belly-ache.

[1874 Edition - Number : 5493 / Page : 514]

வடக்கத்தையானையும் வயிற்றுவலியையும் நம்பப்படாது.

Neither the colic nor a coast man is to be trusted.

[1843 Edition - Number : 1675 / Page : 237]

5574. வடக்குப் பார்த்த மச்சவீட்டைப் பார்க்கிலும் தெற்குப் பார்த்த தெருத்திண்ணை நல்லது.

A pyal facing south is preferable to a terraced house with a northern aspect.

The following *rules* relating to the building of a house will illustrate this proverb.

Having selected a site, the frontage must be divided into nine equal parts, five being assigned to the right, and three to the left, the fourth division being reserved for the door-way. The enumeration begins on the left, and thus the fourth section is in the mansion of Mercury. The occupant of such a house may become as wealthy as Kubéar.

A person born under Gemini, Cancer or Leo must build his house on a line stretching east and west, the entrance being placed easterly.

A person born under Virgo, Libra or Scorpio, must build on a line running north and south, the door-way being southerly.

One born under Sagitarius, Capricorn or Aquarius, must build west and east placing the entrance westerly. If born under Pices, Aries or the Twins, he must build south and north the door being placed northerly.

A family occupying a house built contrary to these rules will be ruined.

[1874 Edition - Number : 5495 / Page : 514]

5575. வடக்கே கறுத்தால் மழை வரும்.

Darkening in the north betokens rain.

[1874 Edition - Number : 5494 / Page : 514]

5576. வடகாற்று அடிக்க வந்தது மழையே.

As the wind veered to the north it began to rain.

This is generally true as regards Madras.

[1874 Edition - Number : 5492 / Page : 514]

5577. வடலி வளர்த்துக் கள்ளைக் குடிக்கிறதா?

Is it in expectation of toddy that you plant a Palmyra tree?

[1874 Edition - Number : 5497 / Page : 514]

வடலிவளர்த்துக் கள்ளுக்குடிக்கிறதா?

Is it to drink toddy after having reared the palmira tree?

[1843 Edition - Number : 1698 / Page : 240]

5578. வடலியை வெட்டி ஆள், எருமையைக் கட்டி ஆள்.

Trim the young palmyrah, and tie up, the buffalo.

[1874 Edition - Number : 5496 / Page : 514]

வடலிவெட்டியாள்; எருமைகட்டியாள்.

Preserve young palmiras by cutting, and buffaloes by tying.

[1843 Edition - Number : 1677 / Page : 237]

5579. வடுகன் தமிழ் அறியான் வைக்கோலைக் கசு என்பான்.

A Telugu man does not understand Tamil, he-will call vaikól kásu.

[1874 Edition - Number : 5499 / Page : 515]

5580. வடுகனும் தமிழனும் கூட்டுப் பயிர் இட்ட கதை.

The story of a Telugu man and a Tamil man, cultivating jointly.

[1874 Edition - Number : 5498 / Page : 515]

5581. வடுகு கொழுத்தால் வறை ஓட்டிற்கும் ஆகாது.

If a Telugu man prosper, he is of no use to any one.

[1874 Edition - Number : 5500 / Page : 515]

வடுகுகொழுத்தால் வறையோட்டுக்குங்கூடாது.

If the Vadugu becomes fat, he is not worth a broken chatty.

[1843 Edition - Number : 1682 / Page : 238]

5582. வடுகு பொடுகாச்சு வைக்கோற் போர் நெல் ஆச்சு.

The slave has become small, the corn-stack is thrashed into paddy.

[1874 Edition - Number : 5501 / Page : 515]

5583. வடையைத் தின்னச் சொன்னாளா துளையை எண்ணச் சொன்னாளா?

Did she tell you to eat the cakes, or to count the holes in them?

[1874 Edition - Number : 5502 / Page : 515]

வடையைத் தின்னச்சொன்னார்களா, துளையையெண்ணச்சொன்னார்களா?

Did they tell you to eat the cakes, or to count the holes in them?

[1843 Edition - Number : 1679 / Page : 238]

5584. வண்டி ஓடத்தின் பெயரில் ஓடம் வண்டியின் பெயரில்.

A cart may be seen on a boat, and a boat on a cart.

[1874 Edition - Number : 5511 / Page : 516]

5585. வண்டு ஏறாத மரம் இல்லை.

There is no tree that cannot be bored by a beetle.

[1874 Edition - Number : 5513 / Page : 516]

வண்டேறாத மலரில்லை.

There is no flower that insects will not visit.

[1843 Edition - Number : 1688 / Page : 239]

5586. வண்டு தூரத்திலே பூவின் வாசனையை அறியும், அதுபோல, கற்றோர் தூரத்திலேயே ஒருவன் நடத்தையை அறிந்து கொள்வார்கள்.

As beetles smell at a distance the fragrance of flowers, so the learned understand one's character when he is at a distance.

[1874 Edition - Number : 5512 / Page : 516]

5587. வண்ணத்துக்குக் கிண்ணம் பாடுகிறான்.

He sings an unmelodious tune.

[1874 Edition - Number : 5514 / Page : 516]

5588. வண்ணான் கையில் சேலையைப் போட்டுக் கொக்கின் பின்னே போகிறதா?

Having put your clothes to the washerman, do you chase the crane?

[1874 Edition - Number : 5519 / Page : 516]

5589. வண்ணான் கையில் மாற்றுச் சும்மா.

A change of garments in the hands of the washerman.

[1874 Edition - Number : 5518 / Page : 516]

வண்ணான்கையில் மாற்று.

A change of garments in the hands of the washerman.

[1843 Edition - Number : 1697 / Page : 240]

5590. வண்ணான் துறையில் முயல்போல.

Like a hare at the washer man's washing place.

[1874 Edition - Number : 5521 / Page : 517]

வண்ணான்றுறையில் முயல்போல.

Like a hare in the vicinity of washer men.

[1843 Edition - Number : 1693 / Page : 240]

5591. வண்ணான் பிள்ளை செத்தால் அம்பட்டனுக்கு மயிர் போயிற்று.

If the washer man's child die, the barber cares not a hair.

[1874 Edition - Number : 5520 / Page : 516]

வண்ணான் பிள்ளைசெத்தால் அம்பட்டனுக்குமயிர் போயிற்று.

If the washerman's child die, it is only as the loss of a hair to the barber.

[1843 Edition - Number : 1692 / Page : 239]

5592. வண்ணானுக்கு நோய் வந்தால் கல்வோடே.

If a washer man is sick, he gets better at the washing stone.

[1874 Edition - Number : 5515 / Page : 516]

5593. வண்ணானுக்கு வண்ணாத்திமேல் ஆசை, வண்ணாத்திக்குக் கழுதைமேல் ஆசை.

The washerman longs for the washer-woman, and the washer woman's desire is fixed on her don key.

[1874 Edition - Number : 5517 / Page : 516]

வண்ணானுக்கு வண்ணாத்திமேலாசை; வண்ணாத்திக்குக் கழுதைமேலாசை.

The washerman loves his wife, and she likes the ass.

[1843 Edition - Number : 1684 / Page : 238]

5594. வண்ணானுக்குப் போனான் வண்ணாத்திக்கு வந்தான்.

To the Washerman, his name - Was "gone" to the washer - woman, "come"

This proverb is explained as follows:- washer man engaged a servant who gave his name as Pónán, *he is gone*. In the absence of; her husband he told the washer-woman that his name was Vendán, *he is come*.

The Washerman wanting the man called him by Dame, - Ponan. At the same moment the wife called the man' by his other name Vandán. . The washerman thereupon concluded that the servant had gone to, his wife. Again he called as before, and his wife also called. As the servant did not come to him, the washer man became angry and went to his wife when an altercation took place. The matter being explained, they suspected that something was wrong, and soon found that the man had made off with their savings, and that he had given the two names to serve his secret purpose.

[1874 Edition - Number : 5522 / Page : 517]

வண்ணானுக்குவந்தான் வண்ணாத்திக்குப் போனான்.

To the washerman he says he is come, and to the wife, he is gone.

[1843 Edition - Number : 1700 / Page : 241]

5595. வண்ணானுக்கும் நிருவாணிக்கும் உறவு என்ன?

What friendship has a washer man with one who wears no clothes?

[1874 Edition - Number : 5516 / Page : 516]

வண்ணானுக்கும் நிருவாணிக்குமலுவெலன்ன?

What has the naked to do with the washerman.

[1843 Edition - Number : 1701 / Page : 241]

5596. வணங்கின முள் தைக்காது.

A pliant thorn will not penetrated.

[1874 Edition - Number : 5509 / Page : 515]

5597. வணங்கின வில் தீங்கை விளைக்கும்.

A bent bow will do mischief.

[1874 Edition - Number : 5508 / Page : 515]

வணங்கினவிற் றீங்கை விளைக்கும்.

The bent bow will do injury.

[1843 Edition - Number : 1678 / Page : 237]

5598. வணிகருக்கு அழகு வாணிபம் செய்தல்.

To trade is the beauty of merchants.

[1874 Edition - Number : 5510 / Page : 516]

5599. வதுவை செய்து வாழ்.

Get married and live prosperously.

[1874 Edition - Number : 5523 / Page : 517]

5600. வந்த அளவிலே சிறுக்கி பந்தடித்தாள், வரவரச் சிறுக்கி சோர்ந்து போனாள்.

The damsel played mat ball as soon as she came, in the course of time she became indolent.

[1874 Edition - Number : 5529 / Page : 518]

5601. வந்த காலோடு பந்தற் காலைக் கட்டிக்கொண்டு இருக்கிறாய்.

Thou standest embracing the pillar of the pandal, having walked a long way.

[1874 Edition - Number : 5525 / Page : 517]

5602. வந்த சண்டையை விடுவதும் இல்லை வலியச் சண்டைக்குப் போவதும் இல்லை.

The quarrel that has ensued is not relinquished, nor is another causelessly sought.

[1874 Edition - Number : 5526 / Page : 517]

வந்தசண்டையை விடுவதுமில்லை வலியச்சண்டைக்குப்போவதுமில்லை.

Neither leaving a quarrel that has taken place, nor of his own accord seeking a quarrel with others.

[1843 Edition - Number : 1707 / Page : 242]

5603. வந்த வினை போகாது வாரா வினை வாராது.

The evil that has betided one will not go, that which has not, will not come.

[1874 Edition - Number : 5528 / Page : 518]

5604. வந்தவர் எல்லாம் சந்தையில் குடியா?

Do all that come market reside there?

[1874 Edition - Number : 5527 / Page : 517]

வந்தாரெல்வாஞ் சந்தையிற்குடியா?

Are all those who come to the market resident there?

[1843 Edition - Number : 1703 / Page : 241]

5605. வந்தாரை வாழ வைக்கும், மண்ணில் பிறந்தாரைத் தூங்க வைக்கும்.

It will cause strangers to flourish, and natives to decay and sink.

[1874 Edition - Number : 5530 / Page : 518]

5606. வந்தாலும் சரி, போனாலும் சரி.

It is all the same whether he comes or goes.

[1874 Edition - Number : 5531 / Page : 518]

5607. வந்தாற் சும்மா வரும் வராமற்போனால் ஒன்றும் வராது.

When *good things* come, they do so unsolicited; when they do not come, not one of them appears.

[1874 Edition - Number : 5532 / Page : 518]

5608. வம்பான வார்த்தை மனதுக்கு அருவருப்பு.

Bad words are an abomination to the mind.

[1874 Edition - Number : 5533 / Page : 518]

5609. வம்புத் துரைத்தனத்தாரைக் கும்பிடத் தகுமோ?

Is it proper to make obeisance to a government that rules with severity?

[1874 Edition - Number : 5534 / Page : 518]

5610. வயதுக்கோ நரைத்தது மயிருக்கோ நரைத்தது.

Does the becoming grey arise from age or from the hair.

[1874 Edition - Number : 5535 / Page : 518]

வயசுக்கோநரைத்தது, மயிருக்கோநரைத்தது?

Is the hair grey by age or of itself?

[1843 Edition - Number : 1691 / Page : 239]

5611. வயல் முயற்சியில் தானியம் உண்டாம்.

The labour of the field brings grain.

[1874 Edition - Number : 5536 / Page : 518]

5612. வயித்தியன் கையைப் பார்த்து வாக்கிட்டது போல.

As the physician, after feeling the pulse, gave his opinion.

[1874 Edition - Number : 5538 / Page : 518]

5613. வயித்தியன் கைவிட்டது போல.

As given up by a physician.

[1874 Edition - Number : 5539 / Page : 519]

5614. வயித்தியன் தலைமாட்டில் இருந்து அழுததுபோல.

As the physician wept at the head of the bed.

[1874 Edition - Number : 5537 / Page : 518]

5615. வயித்தியனுக்கு மோகூம் இல்லை, உவாத்திக்கு மோகூ வழி உண்டு.

A physician does not attain heaven, a teacher may.

[1874 Edition - Number : 5540 / Page : 519]

5616. வயிராக்கியத்துக்கு அம்பட்டக் கத்தியை விழுங்குகிறதா?

Will enthusiasm induce one to swallow a razor?

[1874 Edition - Number : 5541 / Page : 519]

5617. வயிற்றுக் குடலைக் காட்டினாலும் வாழை நார் என்கிறான்.

Although the entrails be shown to him, he says they are only the fibre of the plantain tree.

[1874 Edition - Number : 5546 / Page : 519]

வயிற்றுக்குடலைக் கண்டாலும் வாழைநாரென்கிறீர்கள்.

Though you see intestines you say it is only the fibre of a plantain tree.

[1843 Edition - Number : 1695 / Page : 240]

5618. வயிற்றுச் சோற்றுக்காக வயித்தீசுவரன் கோவில்மட்டும் நடப்பான்.

He will walk as far as Vaidiswaran kovil, if he can get a meal.

[1874 Edition - Number : 5545 / Page : 519]

5619. வயிற்றுப் பாம்புக்குக் கடுகும், வளைப் பாம்புக்கு வெந்நீரும் இடு.

Take mustard to kill there maw-worm, and pour hot water to kill a snake in a hole.

[1874 Edition - Number : 5548 / Page : 519]

5620. வயிற்றுப் பிள்ளையை நம்பி மாடு மேய்க்கிற பிள்ளையைப் பறி கொடுத்தாற்போல.

As if one suffered herself to be deprived of her son, who was tending cattle, in anticipation of a child in the womb.

[1874 Edition - Number : 5547 / Page : 519]

வயிற்றுப் பிள்ளையைநம்பி மாடுமேய்க்கிற பிள்ளையைப் பறிகொடுத்தாற்போல.

As one abandoned her child that tended the cows, trusting to the one in the womb.

[1843 Edition - Number : 1676 / Page : 237]

5621. வயிற்றைக் கீறிக் காண்பித்தாலும் மா இந்திர ஜாலம் என்பார்.

If one should cut open his belly to prove his innocence, even then they would attribute it to jugglery.

[1874 Edition - Number : 5544 / Page : 519]

5622. வயிறாரப் போசனமும் அரையாறப் புடைவையும் இல்லை.

No food for the stomach, nor cloth to for the waist.

[1874 Edition - Number : 5542 / Page : 519]

வயிறாரஅசனமுமரையாரப் புடைவையுமில்லை.

No food for the cravings of the belly, and no cloth for his waist.

[1843 Edition - Number : 1702 / Page : 241]

5623. வயிறு நிரம்பினால் பானை மூடாள்.

She will not cover the rice-pot if her belly is full.

[1874 Edition - Number : 5543 / Page : 519]

வயிறுநிறைந்தாற் பானைமூடாதசாதி.

A clan that cover not their cooking utensils when the belly is full.

[1843 Edition - Number : 1709 / Page : 242]

5624. வரம்போ தலைக்கு அணை வாய்க்காலோ பஞ்சு மெத்தை.

The ridge of the field his pillow; the channel, his cotton mattress.

[1874 Edition - Number : 5549 / Page : 520]

வாய்க்காலோமெத்தை வரம்போதலைக்குயரம்.

The watercourse a bed and its embankment a pillow.

[1843 Edition - Number : 1722 / Page : 244]

5625. வரம்பு உயர்ந்தால் நெல் உயரும், நெல் உயர்ந்தால் சொல் உயரும்.

When the fields are full of water, paddy will rise, when paddy rises the farmer's authority will rise.

[1874 Edition - Number : 5551 / Page : 520]

5626. வரம்பு உயர நீர் உயரும், நீர் உயர நெல் உயரும், நெல் உயரக்குடி உயரும், குடி உயர முடி உயரும்.

As the ridges rise the water will rise; as the water rises the paddy will grow, as paddy flourishes, the population will increase; as that increases the crown will rise

[1874 Edition - Number : 5550 / Page : 520]

5627. வரவர மாமியார் கழுதைபோல் ஆனாள்.

In the course of time the mother-in-law became a donkey.

[1874 Edition - Number : 5552 / Page : 520]

வரவரமாமியார் கழுதைபோல.

An aunt who gradually becomes like an ass.

[1843 Edition - Number : 1680 / Page : 238]

5628. வரவு கொஞ்சம் வலிப்பு மெத்த.

The income small, the labour great.

[1874 Edition - Number : 5554 / Page : 520]

5629. வரவுக்குத் தகுந்த செலவு.

Expense according to one's income.

[1874 Edition - Number : 5553 / Page : 520]

5630. வரி போடேல் கேட்டைத் தேடேல்.

Do not impose taxes, do not cause evil.

[1874 Edition - Number : 5555 / Page : 520]

5631. வரிசையும் இல்லை, அரிசியும் இல்லை.

Neither respect nor rice.

[1874 Edition - Number : 5556 / Page : 520]

5632. வருகிறபோது எல்லாம் வலிய வரும், வந்தபின் போகிறபோது எல்லாம் போம்.

When coming, all comes unsought, and having come, all goes at once.

[1874 Edition - Number : 5557 / Page : 520]

5633. வருணன் சிலரை வகுத்துப் பெய்யுமோ?

Will clouds shower on a select few?

[1874 Edition - Number : 5558 / Page : 520]

5634. வருந்தி வருந்திப் பார்த்தாலும் வருகிறபொழுதுதான் வரும்.

Though one labours never so hard, the desired good will only be obtained in its time.

[1874 Edition - Number : 5560 / Page : 521]

5635. வருந்தினால் வராதது ஒன்று இல்லை.

Nothing is unattainable when steadily pursued.

[1874 Edition - Number : 5559 / Page : 520]

வருந்தினால் வாராததொன்றில்லை.

There is nothing that may not be obtained by labour.

[1843 Edition - Number : 1681 / Page : 238]

5636. வருமுன் காப்பவன் சொன்ன புத்தியை வந்தபின் காப்பவன் தள்ளினது போல.
As the after-wise, rejected the advice of the fore-sighted.
[1874 Edition - Number : 5561 / Page : 521]
5637. வருவது சொன்னேன் படுவது படு.
I predicted the consequence, suffer what you have to suffer.
[1874 Edition - Number : 5562 / Page : 521]
5638. வருவது வந்தது என்றால் படுவது படவேண்டும்.
If that which was to come is come, endurance is necessary.
[1874 Edition - Number : 5563 / Page : 521]
வருவதுவந்ததென்றாற் படுவதுபடவேண்டும்.
It is necessary to endure what one has to suffer, if what was to come has transpired.
[1843 Edition - Number : 1708 / Page : 242]
5639. வருவான் குருடன் விழுவான் கிணற்றிலே.
The blind man will come and he will fall into the well.
[1874 Edition - Number : 5564 / Page : 521]
5640. வல்லடி வழக்கைச் சொல்லடி மாமி.
Mother-in-law, give an account of the violent quarrel.
[1874 Edition - Number : 5572 / Page : 522]
5641. வல்லமை பேசேல்.
Boast not of thy power.
[1874 Edition - Number : 5574 / Page : 522]
5642. வல்லவன் ஆட்டிய பம்பரம் மணலிலும் ஆடும்.
The top thrown by the strong will spin even in sand.
[1874 Edition - Number : 5573 / Page : 522]
வல்லவன் பம்பரமணலிலுமாடும்.
The top of the skilful will spin even in sand.
[1843 Edition - Number : 1694 / Page : 240]
5643. வல்லவனுக்கு வல்லவன் வையகத்தில் உண்டு.
Every powerful man in the world has his rival.
[1874 Edition - Number : 5577 / Page : 522]

5644. வல்லவனுக்குப் புல் ஆயுதம்.

Grass is a weapon to the strong man.

[1874 Edition - Number : 5576 / Page : 522]

5645. வல்லவனுக்குப் புல்லும் ஆயுதம்.

Even a blade of grass is a weapon to the strong.

[1874 Edition - Number : 5575 / Page : 522]

வல்லவனுக்குப் புல்லுமாயுதம்.

A blade of grass is a weapon to the powerful.

[1843 Edition - Number : 1699 / Page : 240]

5646. வல்லார் இளைத்தால் வந்து இளைப்பாறும் என்று சொல்லாதிரார்கள் சுத்த வீரர்கள்.

When the powerful fail, the brave will surely welcome them.

[1874 Edition - Number : 5578 / Page : 522]

5647. வல்லார் கொள்ளை வாழைப்பழம் ஆகும்.

The spoils of the strong will soon go to waste as a plantain.

[1874 Edition - Number : 5579 / Page : 522]

5648. வல்விலைக் கூறையும் மெல்விலைக் காளையும் ஆகாது.

A dear bought cloth, and a low-priced bull are useless.

[1874 Edition - Number : 5580 / Page : 522]

வல்விலைக்கூறையும் மெல்விலைக்காளையும்.

High-priced cloth and a low-priced bullock.

[1843 Edition - Number : 1687 / Page : 239]

5649. வலிமைக்கு வழக்கு இல்லை.

Power admits of no disputes.

[1874 Edition - Number : 5565 / Page : 521]

வலிமைக்கு வழக்கில்லை.

There are no pleadings against the constituted authorities.

[1843 Edition - Number : 1690 / Page : 239]

5650. வலிய உறவாடி வாசலிலே வந்தாலும், பொய் உறவாடிப் போய் வா என்று சொல்லுகிறான்.

When I go to his door in a friendly way, he feigns friendship, but bids me go away

[1874 Edition - Number : 5569 / Page : 521]

5651. வலிய வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளலாமா?

Should the goddess of prosperity who came to you spontaneously, be kicked and turned out?

[1874 Edition - Number : 5567 / Page : 521]

வலியவந்தசீதேவியைக் காலாலுதைத்துத் தள்ளலாமா?

Having come of herself, is it proper to kick, and drive away the goddess of wealth?

[1843 Edition - Number : 1705 / Page : 241]

5652. வலியப் பெண் கொடுக்கிறோம் என்றால் குலம் என்ன கோத்திரம் என்ன என்பார்கள்.

If a girl be offered in marriage unsolicited, they will enquire after her family and after her tribe.

[1874 Edition - Number : 5566 / Page : 521]

5653. வலியவன் எடுத்தது வழி.

The strong man's way is the way.

[1874 Edition - Number : 5568 / Page : 521]

5654. வலியவன் வெட்டினதே வாய்க்கால்.

That is the channel which was cut by the strong man.

[1874 Edition - Number : 5570 / Page : 521]

வலியவன் வெட்டினதே வாய்க்கால்.

The channel made by one in power is the one.

[1843 Edition - Number : 1689 / Page : 239]

5655. வலையிற் சிக்கிக்கொண்ட மான்.

An ensnared deer.

[1874 Edition - Number : 5571 / Page : 522]

5656. வவ்வால் வீட்டுக்கு வவ்வால் வந்தால் நீயும் தொங்கு நானும் தொங்கு.

When one bat visits another, *the host will say*, you hang, and I will do the same.

[1874 Edition - Number : 5581 / Page : 522]

5657. வழி வழியாய்ப் போகும் போது விதி விதியாய் வருகிறது.

As each goes on his way, destiny accompanies him.

[1874 Edition - Number : 5589 / Page : 523]

5658. வழிகட்டிப் பறிக்கிறவன் திருடன், வரதராஜலு ஏறுகிறதே கருடன்.

He who waylays and plunders is a thief, the vehicle of Vishnu is the hawk.

[1874 Edition - Number : 5582 / Page : 522]

5659. வழிநடை வார்த்தை வாகனம் போல.

Conversation on a journey is equal to a conveyance.

[1874 Edition - Number : 5583 / Page : 523]

5660. வழியிலே கண்ட குதிரைக்கு வைக்கோற் பழுதை கடிவாளம்.

A straw rope is the bridle for a stray horse.

[1874 Edition - Number : 5584 / Page : 523]

வழியிற்கண்டகுதிரைக்கு வைக்கோற்புரி கடிவாளமா?

Is twisted straw sufficient for a bridle for a stray horse?

[1843 Edition - Number : 1696 / Page : 240]

5661. வழியிலே கிடக்கிற கோடாலியை எடுத்துக்காலின்மேல் போட்டுக்கொள்வானேன்?

Why should a man meddle with a hatchet lying in the road and Cut his foot?

[1874 Edition - Number : 5585 / Page : 523]

வழியிற்கிடக்கிற கோடாலியை எடுத்துக் காலின் மேற்போட்டுக்கொள்ளுவானேன்?

Why should you take the axe found lying in the road, and put it on your foot?

[1843 Edition - Number : 1710 / Page : 242]

5662. வழியே ஏறுக வழியே மீளுக.

Go by the way, and return by the way.

[1874 Edition - Number : 5586 / Page : 523]

5663. வழியே போகிற சனியனை வாரத்துக்கு வாங்கினாற்போல.

Like hiring Saturn whom one met on his way.

[1874 Edition - Number : 5588 / Page : 523]

5664. வழியே போய் வழியே வந்தால் அதிகாரி செங்கோல் என்ன செய்யும்?

If a man go and come by the highway, what can the sceptre of the chief do to him?

[1874 Edition - Number : 5587 / Page : 523]

5665. வழக்கி விழாத குதிரை வளமான குதிரை.

The horse that does not stumble is the best horse.

[1874 Edition - Number : 5590 / Page : 523]

5666. வழுவழுத்த உறவைப் பார்க்கிலும் வைரம் பற்றிய பகை நன்று.

Inveterate hatred is better than fickle friendship.

[1874 Edition - Number : 5591 / Page : 523]

வழுவழுத்தவறவில் வயிரம்பற்றியபகைநன்று.

The greatest enmity is preferable to uncertain friendship.

[1843 Edition - Number : 1704 / Page : 241]

5667. வளர்த்த கடா மார்பிற் பாய்ந்தது போல.

As the trained ram flew at the breast.

[1874 Edition - Number : 5593 / Page : 523]

வளர்த்தகடாய் கையிலேபாய்ந்தது.

The pet goat butted the hand.

[1843 Edition - Number : 1706 / Page : 241]

5668. வளர்த்த நாய் முகத்தைப் பார்க்கிறதுபோல.

As a trained dog looks at the face.

[1874 Edition - Number : 5594 / Page : 523]

வளர்த்தநாய் முகத்தைப்பார்க்கிறது போல

As the dog looks at the face of his owner.

[1843 Edition - Number : 1685 / Page : 238]

5669. வளர்ப்பு வக்கணை அறியாது.

A hanger on does not understand politeness.

[1874 Edition - Number : 5595 / Page : 524]

5670. வளரும் காய் பிஞ்சிலே தெரியும்.

The future fruit may be known when it nits.

[1874 Edition - Number : 5592 / Page : 523]

வளருங்காயைப் பிஞ்சிலே தெரியும்.

The future fruit may be known as soon as it sets.

[1843 Edition - Number : 1683 / Page : 238]

5671. வளவன் ஆயினும் அளவு அறிந்து அளித்து உண்.

Though possessed of abundant wealth, be moderate in giving and eating.

[1874 Edition - Number : 5596 / Page : 524]

5672. வளைந்த மூங்கில் அரசன் முடிமேல், வளையாத மூங்கில் கழைக்கூத்தர் காலின் கீழ்.

A bent bamboo above the king's crown, a straight one under the feet of pole-dancers.

[1874 Edition - Number : 5597 / Page : 524]

5673. வறியோருக்கு அழகு வறுமையிற் கேண்மை.
Decency in adversity is commendable in the indigent.
[1874 Edition - Number : 5598 / Page : 524]
5674. வறுத்த பயறு முளைக்குமா?
Will parched peas germinate?
[1874 Edition - Number : 5599 / Page : 524]
5675. வறுமை கண்டவர் வையத்தில் அநேகர்.
There are many in the world who are accustomed to poverty.
[1874 Edition - Number : 5600 / Page : 524]
5676. வறுமை வந்தால் பத்தும் பறந்துபோம்.
When poverty comes, the ten *vital airs* will fly off.
[1874 Edition - Number : 5601 / Page : 524]
5677. வறுமைக்கு மூதேவியும் செல்வத்திற்குச் சீதேவியும்.
Adversity is attended by the goddess of misfortune, prosperity by the goddess of fortune.
[1874 Edition - Number : 5602 / Page : 524]
5678. வன் சொல் வணக்கத்திலும் இன்சொல் வணங்காமை நலம்.
Better is gentle resistance, than submission with rough words
[1874 Edition - Number : 5604 / Page : 524]
5679. வனாந்தரத்து நுழைநரிகள் இடையர்களின் தீர்க்க விரோதிகள்.
The sly jackals of the wilds are inveterate enemies to shepherds.
[1874 Edition - Number : 5603 / Page : 524]

வா

5680. வாக்கினால் கெட்ட கழுதையைப் போக்கிலே விடுங்கள்.

Let the ass go that brought evil on itself by braying.

[1874 Edition - Number : 5608 / Page : 525]

வாக்கினாற் கெட்ட கழுதையைப் போக்கிலேவிடுங்கள்.

Let the ass pass on that was ruined by its words.

[1843 Edition - Number : 1731 / Page : 245]

5681. வாகனம் உள்ளவன் நடைக்கு அஞ்சான், பால் உண்டான் பந்திக்கு அஞ்சான்.

He who has a conveyance will not be afraid of moving, he who is fed on milk will not care to attend a feast.

[1874 Edition - Number : 5605 / Page : 525]

5682. வாகை இளம் பிஞ்சு கண்டவர்கள் உண்டோ?

Has any one seen the tender fruit of the Mimosa?

[1874 Edition - Number : 5607 / Page : 525]

வாகையிலிளம்பிஞ்சு கண்டதுண்டோ?

Has any one ever seen the unripe fruit of the Vagey tree?

[1843 Edition - Number : 1714 / Page : 243]

5683. வாகை இளம்பிஞ்சு கண்டவர்கள் இல்லை, வாகான தென்னம் பிள்ளை கண்டவர்கள் இல்லை.

None over saw the tender fruit of the *Mimosa flexuosa*, nor a straight young cocconut tree.

[1874 Edition - Number : 5606 / Page : 525]

5684. வாங்கின கடனைக் கொடாத வல்லாளகண்டன்.

A mighty cheat who never pays his debts.

[1874 Edition - Number : 5609 / Page : 525]

5685. வாசற்படி இட்டு விடிகிறதோ மகாதேவர் இட்டு விடிகிறதோ?

Does the sun rise by the permission of the threshold, or by the per mission Mahadeva?

[1874 Edition - Number : 5610 / Page : 525]

5686. வாணாள் உடையான் வலுப்பட்டுச் சாகான்.
He who is destined to live long, is not liable to die by accident.
[1874 Edition - Number : 5612 / Page : 525]
5687. வாணாளுக்கு ஏற்ற வயிற்று எரிச்சல்.
Sorrow suited to the present life.
[1874 Edition - Number : 5611 / Page : 525]
5688. வாணிபம் செய்யிற் காணியும் குறி.
In matters of trade, note down the smallest fraction.
[1874 Edition - Number : 5613 / Page : 525]
5689. வாணியக்கட்டை வயிரக் கட்டை தேயத்தேயத் துடைப்பக்கட்டை.
The pestle of an oil-press is tough, when worn away it may become a broom-stick.
[1874 Edition - Number : 5614 / Page : 525]
5690. வாணியர்கள் ஆடும் செக்கை வளைய வரும் எருதுகள்போல.
Like the oxen that go round the oil man's press.
[1874 Edition - Number : 5616 / Page : 526]
5691. வாணியன் ஆசை கோணியும் கொள்ளாது.
A gunny bag will not hold the excessive desires of the oil merchant.
[1874 Edition - Number : 5615 / Page : 526]
5692. வாதத்து இயல்பு எடேல்.
Do not indulge in rheumatic humour.
[1874 Edition - Number : 5617 / Page : 526]
5693. வாதம் ஊதி அறி, வேதம் ஓதி அறி.
Learn alchemy by experiment, and the vedas by recitation.
[1874 Edition - Number : 5619 / Page : 526]
- வாதமுதியறி; வேதமோதியறி.
Understand alchymy by blowing and the scriptures by study.
[1843 Edition - Number : 1717 / Page : 243]
5694. வாதம் கெடுத்தது பாதி வண்ணான் கெடுத்தது பாதி.
It was destroyed partly by the wind, and partly by the washerman.
[1874 Edition - Number : 5618 / Page : 526]

5695. வாதி கண்ணுக்கு மட்டம் எட்டு மாற்று.

To the eye of an alchemist, common gold appears as standard gold.

[1874 Edition - Number : 5620 / Page : 526]

வாதி கண்ணுக்கு மட்டம் எட்டு மாற்று.

Inferior gold is estimated by the alchemist as superior.

[1843 Edition - Number : 1729 / Page : 245]

5696. வஸ்திராபரணம் விசேஷமோ, அன்னம் விசேஷமோ?

Which is more important, dress or food?

[1874 Edition - Number : 5524 / Page : 517]

5697. வாதுக்கு ஆடின தேவடியாள் வயது சென்றால் கழுதை மேய்ப்பாள்.

When a distinguished dancing girl becomes old, she may tend asses.

[1874 Edition - Number : 5621 / Page : 526]

வாதுக்காடிய தேவடியாள் வயது சென்றாற் கழுதை மேய்ப்பாள்.

When the enchanting harlot becomes old, she will feed asses.

[1843 Edition - Number : 1734 / Page : 246]

5698. வாதுமுற் கூறேல்.

Do not begin a quarrel.

[1874 Edition - Number : 5622 / Page : 526]

5699. வாய் இருந்தால் பிள்ளை பிழைக்கும்.

If the child have a mouth, it will live.

[1874 Edition - Number : 5633 / Page : 527]

5700. வாய் இருந்தால் வங்காளம் போகலாம்.

If possessed of a mouth, one may find his way to Bengal.

[1874 Edition - Number : 5630 / Page : 527]

வாயிருந்தால் வங்காளம் போகலாம்.

Supposing we have a mouth we may go to Bengal.

[1843 Edition - Number : 1724 / Page : 244]

5701. வாய் இல்லாவிட்டால் நாய் கொண்டு போய்விடும்.

If you had no mouth, a dog would carry you away.

[1874 Edition - Number : 5631 / Page : 527]

வாயில்லாவிட்டால் நாய்கொண்டுபோய்விடும்.

Had he no mouth, the dog would carry him off.

[1843 Edition - Number : 1718 / Page : 243]

5702. வாய் இல்லாவிட்டால் நாய்கூடச் சட்டை செய்யாது.

If not possessed of a mouth, even a dog - will not take notice of him.

[1874 Edition - Number : 5632 / Page : 527]

5703. வாய் உள்ள பெட்டிக்குத் தூர் இல்லை.

The box that has a mouth has no bottom.

[1874 Edition - Number : 5634 / Page : 527]

5704. வாய் காய்ந்த புலி ஆள்மேலே விழுந்ததுபோல.

As a hungry tiger fell on a man.

[1874 Edition - Number : 5635 / Page : 527]

5705. வாய் சர்க்கரை கை கொக்கரை.

Sugar in this month and the very opposite in the hand.

[1874 Edition - Number : 5638 / Page : 527]

5706. வாய் சொல்லும் பிடரி கும்பிடும்.

The mouth will resist, the nape of the neck will worship.

[1874 Edition - Number : 5639 / Page : 527]

5707. வாய் திறக்கப் பொய் திறக்கும்.

When the mouth opens, lies come forth.

[1874 Edition - Number : 5641 / Page : 528]

வாய்திறக்கப் பொய் பிறக்கும்.

As the mouth opens lies are produced.

[1843 Edition - Number : 1721 / Page : 244]

5708. வாய் நல்லதானால் ஊர் நல்லது.

When the mouth is good, the village is good.

[1874 Edition - Number : 5643 / Page : 528]

வாய்நல்லதானாலுர் நல்லதுதான்.

If the mouth be right, the community will be good.

[1843 Edition - Number : 1711 / Page : 242]

5709. வாய் பார்த்தவள் வாழ்வு இழந்தாள் அம்பலம் பார்த்தவன் பெண்டு இழந்தான்.
She who was looking at the mouth, became a widow : and he who watched the house, lost his wife.
[1874 Edition - Number : 5644 / Page : 528]
5710. வாய் புளித்ததோ மாங்காய் புளித்ததோ?
Which is sour, the mouth or the mango?
[1874 Edition - Number : 5645 / Page : 528]
- வாய்புளித்ததோ மாங்காய்புளித்ததோ?
Is the mouth acid or the mangoes?
[1843 Edition - Number : 1728 / Page : 245]
5711. வாய் மதத்தால் வாழ்வை இழந்தான்.
He lost his fortune by the arrogance of his mouth.
[1874 Edition - Number : 5647 / Page : 528]
5712. வாய் மதத்தால் வழக்கு இழந்தான்.
He lost his suit by the haughty words of his mouth.
[1874 Edition - Number : 5646 / Page : 528]
- வாய்மதத்தால் வழக்கிழந்தான்.
He lost his case through his ostentatious words.
[1843 Edition - Number : 1732 / Page : 245]
5713. வாய் வாழைப்பழம் கை கருணைக்கிழங்கு.
Plantain fruit in the mouth, and karanai roots in the hands.
[1874 Edition - Number : 5648 / Page : 528]
- வாயிலேவாழைப்பழங்கையிலேகறணைக்கிழங்கு.
Plantains in the mouth, and in the hand karany roots.
[1843 Edition - Number : 1723 / Page : 244]
5714. வாய்க்கு உண்டோ வாதம்?
Does rheumatism affect *one's* mouth?
[1874 Edition - Number : 5637 / Page : 527]
5715. வாய்க்கொழுப்புச் சீலையில் வடிகிறது.
His arrogance oozes through his cloth.
[1874 Edition - Number : 5636 / Page : 527]

வாய்க்கொழுப்புச் சீலையாலேவடி கிறது.

The fatness of the mouth oozes through cloth.

[1843 Edition - Number : 1726 / Page : 245]

5716. வாய்த் தவிடும் போய் அடுப்பு நெருப்பும் போனதுபோல.

Like losing bran from the mouth, and fire from the hearth.

[1874 Edition - Number : 5642 / Page : 528]

வாய்த்தவிடும்போயடுப்பு நெருப்பும்போனது.

The bran for his mouth is gone, and so is the fire of his cook hearth.

[1843 Edition - Number : 1713 / Page : 243]

5717. வாய்தான் இருக்கின்றது வாய்க்கு அரிசிக்கு வழி இல்லை.

He has a mouth, but no means of procuring rice for it.

[1874 Edition - Number : 5640 / Page : 528]

வாய்தானிருக்கின்றது, வாய்க்கரிசிக்கு வழியில்லை.

A mouth there is, but no means of obtaining rice for it.

[1843 Edition - Number : 1712 / Page : 242]

5718. வாயாடி வார்த்தை மட்டில்லா ரவை.

The words of a babbler are fine dust.

[1874 Edition - Number : 5623 / Page : 526]

5719. வாயாலே கேட்டால் வாழைக்காய்ப் பிஞ்சும் கொடான், தாய் புருஷன் வந்தால் தாரோடே கொண்டு போவான்.

Though you entreat, he will not give even an unripe plantain but if the keeper of his mother comes, he will produce a whole bunch.

[1874 Edition - Number : 5625 / Page : 526]

வாயாலேகேட்டால் வாழைக்காய்ப்பிஞ்சுங்கொடான்; தாய்புருஷன் வந்தால் தாற்றோடே கொண்டுபோவான்.

When requested to give a plantain he will not give even an unripe one, but when the mother's husband comes, he carries away the bunch.

[1843 Edition - Number : 1715 / Page : 243]

5720. வாயாலே கேட்டால் வாழைப் பிஞ்சும் கொடான் தண்டித்துக் கேட்டால் தாரோடே கொடுப்பான்.

When entreated, he will not give an unripe plantain but where punished he will give a whole bunch.

[1874 Edition - Number : 5626 / Page : 526]

5721. வாயாலே தின்று வாயாலே கக்கும் வெளவாலைப்போல.

Like a bat that feeds and ejects by the mouth.

[1874 Edition - Number : 5624 / Page : 526]

வவ்வாலனார்தின்றகனி வாயாலேவாயாலே.

The fruit that was eaten by the bat comes out of its mouth.

[1843 Edition - Number : 1686 / Page : 239]

5722. வாயிலே உண்டு வழி.

The way is in one's mouth.

[1874 Edition - Number : 5628 / Page : 527]

5723. வாயிலே உறவு மனதிலே பகை.

Friendship in the mouth, and hatred in the mind.

[1874 Edition - Number : 5627 / Page : 527]

வாயிலேயுறவு மனதிலேபகை.

Friendship in the mouth, and enmity at heart.

[1843 Edition - Number : 1719 / Page : 244]

5724. வாயைப் பார்த்து ஆளை ஏய்த்தான்.

Seeing the man's inability to speak, he cheated him.

[1874 Edition - Number : 5629 / Page : 527]

5725. வார்த்தை இருந்துபோம், வழி தூர்ந்துபோம்.

Words will endure, ways will fall into disuse.

[1874 Edition - Number : 5649 / Page : 528]

5726. வால் நீண்ட கரிக்குருவி வலம் இருந்து இடம் போனால், கால் நடையாய்ப் போனவர்கள் கனக தண்டிகை ஏறுவார்கள்.

If a long tailed blackbird fly from right to left, those who went on foot will, on their return, mount palanquinswrought me gold.

[1874 Edition - Number : 5651 / Page : 528]

5727. வால் போனாலும் போகிறது எனக்குத் தோல் வேண்டும்.

It does not matter if the tail is lost, I want the skin.

[1874 Edition - Number : 5652 / Page : 529]

5728. வாவிபத்திலே முதிர்ந்த புத்தி குறுகின வயதுக்கு அடையாளம்.

Premature genius foretokens a short life.

[1874 Edition - Number : 5650 / Page : 528]

5729. வாழ்க்கை கொடுத்தவன் கையில் வாணாளும்.
Length of days is in the hands of him who gave prosperity.
[1874 Edition - Number : 5665 / Page : 530]
5730. வாழ்கிற பெண்ணைத் தாயார் கெடுத்தது போல.
As a mother ruined a girl that was settled in life.
[1874 Edition - Number : 5661 / Page : 529]
5731. வாழ்கிற வீட்டில் வன்குரங்கு வைத்ததுபோல.
Like placing a monkey in a family.
[1874 Edition - Number : 5662 / Page : 530]
5732. வாழ்கிற வீட்டுக்கு இது ஒரு வன்குரங்கு.
He is as a monkey in a house.
[1874 Edition - Number : 5663 / Page : 530]
5733. வாழ்கிற வீட்டுக்கு வாழை வைத்துப்பார்.
A scertain the future of a family by putting down plantain trees.
It is said thus plantains naturally put forth their bunches to the north. Should the fruit appear otherwise, it is considered onions to the homestead.
[1874 Edition - Number : 5664 / Page : 530]
5734. வாழ்ந்த மகள் வந்தால் வண்ணத் தடுக்கு இடு, கெட்டமகள் வந்தால் கிழிந்த தடுக்கு இடு.
When the daughter who lives in affluence - pays a visit, let her be seated on a fine mat; when she who is reduced to poverty comes seat her on an old mat.
[1874 Edition - Number : 5668 / Page : 530]
5735. வாழ்ந்தது கெட்டால் வறு ஒட்டுக்கும் ஆகாது.
When that which flourished decays, it is not worth even a potsherd
[1874 Edition - Number : 5666 / Page : 530]
5736. வாழ்ந்தவன் வறியவனானால் வறை ஒட்டிற்கும் ஆகான்.
If a prosperous person .suffer reverses, he will not be worth a black potsherd.
[1874 Edition - Number : 5667 / Page : 530]
- வாழ்ந்தவன் வறியவனானால் வறையோட்டுக்குங்கூடான்.
When the opulent become poor, they are not worth a potsherd.
[1843 Edition - Number : 1720 / Page : 244]
5737. வாழ்வாருக்குச் சீதேவி வாயிலே.
The goddess of fortune is in the mouth of the prosperous.
[1874 Edition - Number : 5669 / Page : 530]

5738. வாழ்வும் சிலது காலம் தாழ்வும் சிலது காலம்.
Prosperity for a time, and adversity for a time.
[1874 Edition - Number : 5670 / Page : 530]
5739. வாழாத பெண்ணுக்கு மை ஏண்டி, பொட்டு ஏண்டி, மஞ்சள் குளி ஏண்டி?
Of what use are paint, the marriage Symbol, and turmeric water, to a woman who refuses to become a wife?
[1874 Edition - Number : 5653 / Page : 529]
5740. வாழுகிற வீட்டில் மரநாய் கட்டினது போல.
As a polecat was tied up in a house occupied by a prosperous family.
[1874 Edition - Number : 5654 / Page : 529]
5741. வாழும் பிள்ளையை விளையாட்டில் தெரியும்.
The future prosperity of a person may be known when he is playing as a child.
[1874 Edition - Number : 5655 / Page : 529]
- வாழும்பிள்ளையை மண்விளையாட்டிலேதெரியும்.
The fortunate child may be known when he plays in the sand.
[1843 Edition - Number : 1725 / Page : 244]
5742. வாழை அடி வாழை.
The sucker of a plantain tree becomes another tree.
[1874 Edition - Number : 5656 / Page : 529]
5743. வாழை வடக்கு ஈனும் வான் கமுகு தெற்கு ஈனும்.
Plantain trees put forth their bunches to the north, and aricanut trees, on the south.
[1874 Edition - Number : 5660 / Page : 529]
5744. வாழைப்பழத்தில் ஊசி ஏறுவதுபோல.
Like a needle penetrating a plantain.
[1874 Edition - Number : 5657 / Page : 529]
- வாழைப்பழத்திலூசியேறுவதுபோல.
As a needle penetrates a plantain.
[1843 Edition - Number : 1716 / Page : 243]
5745. வாழைப்பழம் கொண்டுபோனவள் வாசலில் இருந்தாள், வாய் கொண்டுபோனவள் நடு வீட்டில் இருந்தாள்.
She that took the plantains sat at the entrance, she that took her mouth, seated herself in the middle of the house.
The one who trusted her power of address obtained a better place than the one who sought recognition by a gift.
[1874 Edition - Number : 5659 / Page : 529]

5746. வாழைப்பழம் தின்னாத குரங்கு இல்லை.

There are no monkeys that will not eat plantain fruit.

[1874 Edition - Number : 5658 / Page : 529]

5747. வாளுக்கு ஆயிரம் தோளுக்கு ஆயிரம் சம்பாதித்தாலும் மட்டாய்ச் செலவிடு.

Though you may acquire thousands of wealth by dexterity, and physical strength, be frugal.

[1874 Edition - Number : 5671 / Page : 530]

5748. வாளுக்கு ஆயிரம் தோளுக்கு ஆயிரம்.

A thousand by his sword, a thousand by his arm.

[1874 Edition - Number : 5672 / Page : 531]

5749. வான் செய்த உதவிக்கு வையகம் என்ன செய்யும்?

What can the world do in return for the favours of heaven?

[1874 Edition - Number : 5679 / Page : 531]

5750. வானத்துக்குக்கீழ் இருந்து மழைக்குப் பயப்படலாமா?

Living under the canopy of heaven, may we be afraid of rain?

[1874 Edition - Number : 5673 / Page : 531]

வானத்துக்குள்ளிருந்து மழைக்குப் பயப்படலாமா?

Being in the heavens shall we fear the rain?

[1843 Edition - Number : 1730 / Page : 245]

5751. வானம் சுரக்கத் தானம் சிறக்கும்.

When it rains abundantly, liberality will abound.

[1874 Edition - Number : 5677 / Page : 531]

5752. வானம் சுருங்கின்றானம் சுருங்கும்.

When drought prevails charity fails.

[1874 Edition - Number : 5678 / Page : 531]

5753. வானம் பார்க்கப் போயும் இடைஞ்சலா?

When you go to gaze at the heavens; do you find any impediment?

[1874 Edition - Number : 5676 / Page : 531]

வானம் பார்க்கவிடைஞ்சலா?

Is there any objection to our gazing at the heavens?

[1843 Edition - Number : 1733 / Page : 246]

5754. வானமும் பூமியும் கொள்ளாதான் மரத்திலும் கல்லிலும் இருப்பானா?

Will he whom heaven and earth. cannot contain, dwell in wood and stone

[1874 Edition - Number : 5674 / Page : 531]

5755. வானமே ஈன்றது பூமியே தாங்கிற்று.

The heavens produced, and the earth sustained.

[1874 Edition - Number : 5675 / Page : 531]

வானமேயீன்றது; பூமியேதாங்கினது.

The earth supported what the heavens yielded.

[1843 Edition - Number : 1727 / Page : 245]

வி

5756. விசும்பிற் றுளி வீழினல்லால் பசும்புற் றலை காண்பது அரிது.

If the sky withholds rain, not a blade of grass can be seen.

[1874 Edition - Number : 5680 / Page : 531]

5757. விசுவாசக் கொக்கு நடமாடிச் செத்ததாம்.

It is said that a devout crane died from wandering about.

[1874 Edition - Number : 5681 / Page : 531]

விசுவாசக்கொக்கு நடமாடிச்செத்ததாம்.

It is said that the devout crane died dancing.

[1843 Edition - Number : 1745 / Page : 247]

5758. விசுவாசப் பூனை கருவாட்டைத் தூக்கிகொண்டு போகிறதாம்.

It is said that a devout cat carried away the dried fish.

[1874 Edition - Number : 5683 / Page : 532]

விசுவாசப்பூனை கருவாட்டைத் தூக்கினதுபோல.

As the devout cat carried away the dried fish.

[1843 Edition - Number : 1742 / Page : 247]

5759. விசுவாசம் இருந்தால் வேசியும் பிழைப்பாள், நிசம் இருந்தால் நீசனும் தழைப்பான்.

If she be faithful, even a harlot will prosper, if he be honest, even the low-born will flourish.

[1874 Edition - Number : 5682 / Page : 531]

5760. விட்டிற் பூச்சியைப்போல் பறந்து திரிகிறான்.

He flits about like a grass-hopper.

[1874 Edition - Number : 5704 / Page : 533]

5761. விட்டு விட்டுப் பெய்கிற மழையிலும் விடாமற் பெய்கிற தூவானம் நல்லது.

Unceasing driving rain is preferable to intermitted showers.

[1874 Edition - Number : 5705 / Page : 534]

5762. விட்டுதடா ஆசை விளாம் பழத்து ஒட்டோடே.

The pleasure of the Wood-apple ceases with the shell.

[1874 Edition - Number : 5706 / Page : 534]

5763. விடாச்சுரத்துக்கு விஷ்ணுகரந்தை.

Vishnukarantai *Sphoeranthus Indicus* is a specific remedy for fever.

[1874 Edition - Number : 5694 / Page : 533]

5764. விடாத மழை பெய்தால் படாத பாடு படவேண்டும்.

Should it rain unceasingly, intolerable suffering would follow.

[1874 Edition - Number : 5695 / Page : 533]

5765. விடாத மழையால் இல்வி ஒழுக்கு அடைபடும்.

Unceasing rain stops leaks.

[1874 Edition - Number : 5696 / Page : 533]

5766. விடிந்தால் தெரியும் மாப்பிள்ளை குருடும் பெண் குருடும்.

It will be known at day-break whether the bridegroom or the bride is blind.

[1874 Edition - Number : 5697 / Page : 533]

விடிந்தாற்றெரியும் மாப்பிள்ளைகுருடும் பெண்பிள்ளைகுருடும்?

It may be known at daybreak which is blind, the bridegroom or the bride?

[1843 Edition - Number : 1744 / Page : 247]

5767. விடிந்தும் பெண்ணுக்கு முட்டாக்கோ?

Does the woman require a veil even after sunrise?

[1874 Edition - Number : 5698 / Page : 533]

விடிந்தும் பெண்ணுக்கு மொட்டாக்கோ?

Is it necessary for a woman to cover herself with a veil after sun-rise?

[1843 Edition - Number : 1739 / Page : 247]

5768. விடிய விடியக் கதை கேட்டு இராமனுக்குச் சீதை என்ன வேண்டுமென்று கேட்டதுபோல.

As one asked what relationship existed between Ráma and Sita. after listening to their history till day-break.

[1874 Edition - Number : 5699 / Page : 533]

விடியுமட்டுமிராமகதைகேட்டு விடிந்தபின்சீதைக்கு ராமராரென்கிறது.

To inquire at sun-rise what the relationship is between Ramer and Sita after hearing the story of Rama the whole night.

[1843 Edition - Number : 1752 / Page : 248]

5769. விடியற்காலம் கல்யாணம், பிடி அடா தாம்பூலம்.

The marriage will take place at dawn, thou fellow, take betel.

[1874 Edition - Number : 5700 / Page : 533]

5770. விடியா மூஞ்சிக்கு வேலை அகப்பட்டாலும் கூலி அகப்படாது.

Though the unfortunate may find work, he will not get his hire.

[1874 Edition - Number : 5701 / Page : 533]

5771. விடியுமட்டும் இறைத்தவனும் விடிந்தபின்பு சாலை உடைத்தவனும் சரி.

He that draws water till day-break, and he that breaks his bucket at day - break, are on an equality.

[1874 Edition - Number : 5702 / Page : 533]

5772. விடியுமட்டும் மழை பெய்தாலும் ஓட்டாங்கிளிஞ்சில் முளைக்காது.

Though it may rain till day-break, a potsherd will not germinate.

[1874 Edition - Number : 5703 / Page : 533]

5773. விண் காட்டப் போனவன் கண் காட்ட வந்தானாம்.

It is said that he who went to point out the heavens, returned to show his eyes.

[1874 Edition - Number : 5707 / Page : 534]

5774. விண் பொய்த்தால் மண் பொய்க்கும்.

If the sky fail, the earth will fail.

[1874 Edition - Number : 5712 / Page : 534]

5775. விண் வலிதோ மண் வலிதோ?

Which is the more powerful heaven or earth?

[1874 Edition - Number : 5713 / Page : 534]

5776. விண்ணாணம் எங்கே, கின்னரம் எங்கே?

What is become of your ostentation, and where is your guitar.

[1874 Edition - Number : 5708 / Page : 534]

5777. விண்ணுமாலைக்குக் கல்யாணம் விழுந்து கொட்டடா சாம்புவா.

O, thou tomtom beater, Vinumal is to be married, all down and beat your tomtom.

[1874 Edition - Number : 5709 / Page : 534]

5778. விண்ணேறு தப்பினாலும் கண்ணேறு தப்பாது.

One may escape a thunderbolt, but he cannot escape the an evil eye.

[1874 Edition - Number : 5710 / Page : 534]

5779. விண்தொடு கொடிமுடி மேருவும் வீறளி தென்திசைக் கிரியும்.

Meru whose summit reaches to heaven, and the merit giving mountain on the south.

[1874 Edition - Number : 5711 / Page : 534]

5780. வித்து இல்லாச் சம்பிரதாயம் மேலும் இல்லைக் கீழும் இல்லை.

Out of nothing, nothing comes, whether above or below.

[1874 Edition - Number : 5718 / Page : 535]

வித்தில்லாச்சம்பிரதாயம் மேலுமில்லைக்கீழுமில்லை.

Their is no effect without a cause either above or below.

[1843 Edition - Number : 1735 / Page : 246]

5781. வித்துவான்களுக்கு எது பெரிது?

What is difficult to the learned?

[1874 Edition - Number : 5720 / Page : 535]

5782. வித்துவானுக்கு எது பரதேசம்?

What country is foreign to a man of learning?

[1874 Edition - Number : 5719 / Page : 535]

5783. வித்தை அடிக்கிற கோழிக்கு விலாவில் இருக்கிறதாம் பித்து.

It is said that an hypercritical hen has its bile in its chest.

[1874 Edition - Number : 5727 / Page : 536]

5784. வித்தை அற்றவன் அழகு வாசனை இல்லா முருக்கம் பூப்போல.

The beauty of the unlettered, is like the inodorous Muruku flower.

[1874 Edition - Number : 5722 / Page : 535]

5785. வித்தை விரும்பு.

Desire learning.

[1874 Edition - Number : 5723 / Page : 535]

5786. வித்தைக் கள்ளி மாமியார் விறகு ஓடிக்கப் போனாளாம் கற்றாழை முள்வந்து கொத்தோடே தைத்ததாம்.

The sapient old mother-in-law is said to have got foul of the thorny cactus, when she went to gather firewood.

[1874 Edition - Number : 5721 / Page : 535]

5787. வித்தைக் கள்ளி, விளையாட்டுக் கள்ளி, பாகற்காய் விற்ற பழங்கள்ளி.

She is a hypocrite, and idle;she is that old thief that sold Págal fruit.

[1874 Edition - Number : 5724 / Page : 535]

5788. வித்தையடி மாமி விக்குதடி பணிகாரம்.

O thou pretending mother-in-law, Cakes thick in my throat.

[1874 Edition - Number : 5725 / Page : 535]

5789. வித்தையில் எளியது சூனியம், பன்னத்திலே எளியது நீற்றுப் பெட்டி.

Of arts sorcery is the easiest, of textures the pastry boiling basket.

[1874 Edition - Number : 5726 / Page : 535]

வித்தையிலெளியது சூனியம்; பன்னத்திலெளியது நீற்றுப்பெட்டி.

Witchcraft is the easiest of all arts, and the common Ola basket is the easiest of all plats.

[1843 Edition - Number : 1759 / Page : 249]

5790. வித்தையுள்ளவன் பெரியவன்.

He who is learned, is truly great.

[1874 Edition - Number : 5728 / Page : 536]

5791. விதி போகிற வழியே மதி போகும்.

The mind will follow destiny.

[1874 Edition - Number : 5714 / Page : 534]

விதிபோகிறவழியே மதிபோகும்.

The mind will follow in the path of destiny.

[1843 Edition - Number : 1761 / Page : 250]

5792. விதி முடிந்தவனைப் பாம்பு கடிக்கும்.

A viper will bite him whose prescribed term of life is at an end.

[1874 Edition - Number : 5715 / Page : 534]

5793. விதியை மதியால் தடுக்கலாமா?

Can destiny be averted by prescience?

[1874 Edition - Number : 5716 / Page : 535]

5794. விநாசகாலே விபரீத புத்தி.

Bent on destruction by a strange fatality.

[1874 Edition - Number : 5729 / Page : 536]

5795. வியாச்சியம் சேற்றில் நடட்ட கம்பம்.

Litigation is a pole planted in mad.

[1874 Edition - Number : 5730 / Page : 536]

5796. வியாதிக்கு மருந்து உண்டு விதிக்கு மருந்து உண்டா?

Medicine may be had for a disease - is there any for destiny?

[1874 Edition - Number : 5731 / Page : 536]

வியாதிக்கு மருந்துண்டு விதிக்குமருந்துண்டா?

Medicine may be obtained for disease, but may it be had for destiny?

[1843 Edition - Number : 1762 / Page : 250]

5797. வியாதியிலும் மருந்து கொடிது.

The medicine is worse than the disease.

[1874 Edition - Number : 5732 / Page : 536]

5798. விரதத்திலும் பெரிதோ ஒரு சந்தி?

Is fasting more meritorious than penance?

[1874 Edition - Number : 5733 / Page : 536]

5799. விரதம் கெட்டாலும் சுகம் தக்க வேண்டும்.

Though the penance may prove ineffectual, one must have regard to his comfort.

[1874 Edition - Number : 5734 / Page : 536]

5800. விரல் உதவி விருந்தினர் உதவார்.

Guests are not as Serviceable, as are one's fingers.

[1874 Edition - Number : 5736 / Page : 536]

5801. விரல் உரல் ஆனால் உரல் என்ன ஆகும்?

If the finger swell to the size of a rice mortar, how large will the mortar be when that swells?

[1874 Edition - Number : 5737 / Page : 536]

விரலுவ்வளவானால் உரலெவ்வளவாகாது?

If the finger becomes so thick, what will be come of mortar?

[1843 Edition - Number : 1736 / Page : 246]

5802. விரல் போகாத இடத்தில் உரல் போமா?

Can a mortar pass through an opening which is not large enough to admit a finger?

[1874 Edition - Number : 5738 / Page : 536]

5803. விரலுக்குத் தக்க வீக்கம்.

The swelling will be proportioned to the *size of the* finger.

[1874 Edition - Number : 5735 / Page : 536]

விரல்வீங்கினால் விரலுக்குத் தக்கவீக்கம்.

When the finger swells, the swelling will be proportionate.

[1843 Edition - Number : 1741 / Page : 247]

5804. விரிந்த உலகில் தெரிந்தவர் சிலர்.

There are few on the face of the wide world who are wise.

[1874 Edition - Number : 5739 / Page : 537]

5805. விருத்தாசலம் போனால் திரட்பாவம் போகும்.

Pilgrimage to Viruttáchalam will expiate great sins.

[1874 Edition - Number : 5742 / Page : 537]

5806. விருது கூறி வந்து செடியில் நுழையலாமா?

Anxious for fame, may one crawl under bushes?

[1874 Edition - Number : 5740 / Page : 537]

விருதுகூறிவந்து செடியினுழையலாமா?

Is it right to hide among the bushes after such professions of courage?

[1843 Edition - Number : 1754 / Page : 249]

5807. விருதுக்கோ வேட்டை ஆடுகிறது?

What, hunting, to acquire fame?

[1874 Edition - Number : 5741 / Page : 537]

விருதுக்கோ வேட்டையாடுகிறது?

Is it to go a hunting for the sake of a name?

[1843 Edition - Number : 1756 / Page : 249]

5808. விருந்திலோருக்கு இல்லைப் பொருந்திய ஒழுக்கம்.

The inhospitable are destitute of agreeable manners.

[1874 Edition - Number : 5744 / Page : 537]

5809. விருந்து இட்டுப் பகை தேடுகிறது.

Seeking enemies by means of hospitality.

[1874 Edition - Number : 5743 / Page : 537]

விருந்திட்டுப் பகைதேடுகிறது.

To seek enmity by making a feast.

[1843 Edition - Number : 1757 / Page : 249]

5810. விருந்து இல்லாச் சோறு மருந்து.

Food without hospitality is medicine.

[1874 Edition - Number : 5745 / Page : 537]

விருந்தில்லாவுணவு மருந்து.

Food taken alone is medicine.

[1843 Edition - Number : 1753 / Page : 249]

5811. விருந்தும் மருந்தும் மூன்று பொழுது.

Hospitality and medicine must be confined to three days.

[1874 Edition - Number : 5747 / Page : 537]

5812. விருந்தைப் பண்ணிப் பொருந்தப் பண்ணு.

Win *your enemy* by hospitality.

[1874 Edition - Number : 5746 / Page : 537]

5813. விருப்பத்தினால் ஆகாதது வீம்பினால் ஆகுமா?

Can that which is unattainable by ambition, be attained by mere boasting?

[1874 Edition - Number : 5748 / Page : 537]

5814. விரை ஒன்று போடச் சரை ஒன்று முளைக்குமா?

Will the bottle gourd spring up when a different seed is sown?

[1874 Edition - Number : 5749 / Page : 537]

5815. வில் அடியால் சாகாதது கல் அடியால் சாகுமா?

Will that which resisted the stroke of a bow, die by the pelting of stones?

[1874 Edition - Number : 5753 / Page : 538]

5816. வில் இல்லாதவன் அம்பு தேடுவான் ஏன்?

Why should a man without a bow seek arrows?

[1874 Edition - Number : 5754 / Page : 538]

5817. வில் வளைந்தால் மோசம் தரும்.

The bending of a bow is dangerous.

[1874 Edition - Number : 5758 / Page : 538]

5818. வில்லம்போ சொல்லம்போ?

Is it an arrow or sarcasm?

[1874 Edition - Number : 5755 / Page : 538]

5819. வில்லுக் குனியாது எய்தால், விலகாது எதிர்த்த பகை.

If you shoot *an arrow* when the bow is not sufficiently bent, the enemy will not retreat.

[1874 Edition - Number : 5756 / Page : 538]

5820. வில்லுக்கு விஜயன் பரிக்கு நகுலன்.

In archery Vijaya, in horsemanship Nakula.

[1874 Edition - Number : 5757 / Page : 538]

5821. வில்வப்பழம் தின்பார் பித்தம் போக. பனம்பழம் தின்பார் பசி போக.

They eat vilvam fruit to remove biliousness, and palmyrah fruit to appease hunger.

[1874 Edition - Number : 5759 / Page : 538]

5822. விலக்கக் கூடாத துன்பத்திற்கு விசனப்படாதே.

Do not fret about disagreeable that cannot be averted.

[1874 Edition - Number : 5750 / Page : 537]

5823. விலங்கை விட்டுத் தொழுவில் மாட்டிக்கொண்டதுபோல.

Like being put in the stocks after liberation from chains.

[1874 Edition - Number : 5751 / Page : 537]

5824. விலை மகட்கு அழகு தன் மேனி மினுக்குதல்.

It befits a harlot to make her person shine.

[1874 Edition - Number : 5752 / Page : 538]

5825. விவேகத்தின் மேன்மை அவிவேகத்தை ஒழித்தல்.

It is the excellence of discretion to avoid indiscretion.

[1874 Edition - Number : 5760 / Page : 538]

5826. விழலுக்கு இறைத்த நீர்.

Water drawn for coarse grass.

[1874 Edition - Number : 5761 / Page : 538]

விழலுக்கிறைத்த நீர்.

Water drawn in vain.

[1843 Edition - Number : 1755 / Page : 249]

5827. விழித்தவன் கன்று நாகுகன்று தூங்கினவன் கன்று கடாக்கன்று.

The calf of the man who watched is a female; that of him who slept is a male.

[1874 Edition - Number : 5762 / Page : 538]

முழித்தவன்கன்று நாகுகன்று மூடினவன் கன்றுகடாக்கன்று.

The calf of him who watched is a female, but that of him who slept is a male.

[1843 Edition - Number : 1627 / Page : 230]

5828. விழுகிற சுவரிலே கை வைப்பான் ஏன்?

Why put your hand on a tottering wall?

[1874 Edition - Number : 5763 / Page : 539]

விழுகிறசுவரிலே கைவைப்பானேன்?

Why put one's hand on a tottering wall?

[1843 Edition - Number : 1743 / Page : 247]

5829. விழுங்கின ரசம் வயிற்றில் இராது.

Swallowed mercury will not remain in the stomach.

[1874 Edition - Number : 5764 / Page : 539]

விழுங்கினஇதரம் வயிற்றிலிராது.

Quicksilver swallowed will not remain in the belly.

[1843 Edition - Number : 1760 / Page : 249]

5830. விழுந்த பிள்ளையை எடுக்க நேரம் இல்லை.

No time to lift up the child that has fallen down.

[1874 Edition - Number : 5765 / Page : 539]

விழுந்தபிள்ளையெடுக்க நேரமில்லை.

There is no time even to lift up the fallen child.

[1843 Edition - Number : 1749 / Page : 248]

5831. விழுந்தவனையெடாமலுதைக்கலாமா?

Is it right to kick him who has fallen, instead of helping him up?

[1843 Edition - Number : 1748 / Page : 248]

5832. விழுந்தாலும் மீசையில் மண் ஒட்டவில்லை என்கிறான்.

Though he has fallen down, he says that his mustache is not soiled with dust.

[1874 Edition - Number : 5766 / Page : 539]

5833. விளக்கு ஒளிக்கு ஆசைப்பட்ட விட்டில்போல.

Like a grass-hopper fascinated by a lighted lamp.

[1874 Edition - Number : 5774 / Page : 539]

விளக்கொளிக்காசை கொண்ட விட்டில்போல.

As an insect admiring the brightness of the flame.

[1843 Edition - Number : 1747 / Page : 248]

5834. விளக்குக் கேட்டால் இருட்டுக்குச் சீட்டுவிடுவாருண்டோ?

When a lamp is sought, will the chit be sent to the darkness?

[1843 Edition - Number : 1746 / Page : 248]

5835. விளக்குமாற்றுக்குப் பட்டுக் குஞ்சுமா?

What, a silk tassel for a broom?

[1874 Edition - Number : 5767 / Page : 539]

விளக்குமாற்றுக்குப் பட்டுக்குஞ்சுமா?

A silken tassel to the broom.

[1843 Edition - Number : 1751 / Page : 248]

5836. விளக்கெண்ணெய்க்கு கேடே தவிரப் பிள்ளை பிழைப்பது இல்லை.

The child did not survive, it was only waste of oil.

[1874 Edition - Number : 5768 / Page : 539]

5837. விளக்கெண்ணெயாம் தலைக்கு எண்ணெய்.

It is said that what he uses for the head is lamp-oil.

[1874 Edition - Number : 5770 / Page : 539]

5838. விளக்கெண்ணெயைத் தடவிக்கொண்டு ஆற்று மணலில் புரண்டாலும் ஒட்டுகிறதுதான் ஒட்டும்.

Though one roll himself in sand, after applying oil to his body, he cannot make a larger quantity of sand adhere to his body.

[1874 Edition - Number : 5769 / Page : 539]

5839. விளக்கை வைத்துக்கொண்டு நெருப்புக்கு அலைகிறதுபோல.

Like wandering abroad for fire, while there is a lighted lamp in the house.

[1874 Edition - Number : 5773 / Page : 539]

5840. விளக்கைக் கொளுத்திக் கீழே வைப்பார் உண்டோ?

Does any one place a lighted lamp on the floor

[1874 Edition - Number : 5772 / Page : 539]

5841. விளக்கைப் பிடித்துக்கொண்டு கிணற்றில் விழுகிறதா?

What, falling into a well with a lighted lamp in the hand?

[1874 Edition - Number : 5771 / Page : 539]

விளக்கைக்கையிலே பிடித்துக்கொண்டு கிணற்றில்விழுகிறது.

To fall into the well with a lamp in the hand.

[1843 Edition - Number : 1750 / Page : 248]

5842. விளங்கா மடையன் விறகுக்குப் போனால் விறகு கிடைத்தாலும் கொடி கிடையாது.

If a simpleton go for firewood, though it be found, a creeper to bind it into a bundle will not be found.

[1874 Edition - Number : 5775 / Page : 540]

விளங்காமடையன் விறகுக்குப்போனால் விறகுகிடைத்தாலுங் கொடிக்கிடையாது.

Though the idiot obtains fire wood yet he will not obtain rope to bind it up.

[1843 Edition - Number : 1738 / Page : 246]

5843. விளையாட்டாய் இருந்தது விளையாய் முடிந்தது.

Originating in playfulness it ended seriously.

[1874 Edition - Number : 5777 / Page : 540]

5844. விளையாட்டுப் பண்டம் வீடு வந்து சேராது.

Things prepared by playful children never come home.

[1874 Edition - Number : 5778 / Page : 540]

5845. விளையாட்டுப் பிள்ளை விஷத்துக்கு அஞ்சாது.

A playful child will not fear venomous reptiles.

[1874 Edition - Number : 5776 / Page : 540]

விளையாட்டுப்பிள்ளை விஷத்துக்கஞ்சாது.

Playful children fear not poison.

[1843 Edition - Number : 1740 / Page : 247]

5846. விளையும் பயிர் முளையிலே தெரியும்.

The future crop is known in the germ.

[1874 Edition - Number : 5779 / Page : 540]

விளையும் பயிர் முளையிலே தெரியும்.

At its first shooting the plant may be known.

[1843 Edition - Number : 1737 / Page : 246]

5847. விற்ற குண்டைக்குப் புல் போடுவான் ஏன்?

Why feed a bullock after it is sold?

[1874 Edition - Number : 5782 / Page : 540]

5848. விறகு கட்டுக்காரனுக்கு நாரை வலம் ஆனால் ஒரு பணம் விற்கிறது ஒன்றேசாற்பணம் விற்கும்.

If a crane cross a firewood man from left to right, what he sells ordinarily for a fanam, will fetch a fanam and a quarter.

If a crow fly on the right of one going out of his house, he is sure to meet with success. If on the left, he will not obtain what he seeks.

[1874 Edition - Number : 5780 / Page : 540]

5849. விறகு கோணலானாலும் நெருப்புப் பற்றாதா?

Will firewood not ignite, because crooked?

[1874 Edition - Number : 5781 / Page : 540]

5850. வினை விதைத்தவன் வினை அறுப்பான் தினை விதைத்தவன் தினை அறுப்பான்.

He who sows actions will reap actions; he that sows millet will reap millet.

[1874 Edition - Number : 5784 / Page : 540]

5851. வினைக்காலம் வரும் காலம், மனை வழியும் தெரியாது.
When times are inauspicious, one does not know his way home.
[1874 Edition - Number : 5783 / Page : 540]
5852. விஷ்ணு பெரியவர் என்று ஸ்ரீரங்கத்தில் பார்க்கவேண்டும்.
You must go to Srirangam to understand that Vishnu is great.
[1874 Edition - Number : 5691 / Page : 532]
5853. விஷ்ணுவே சமஸ்தம் என்பார் சிலர், சிவனே பெரிது என்பார் சிலர்.
Some profess that Vishnu is all in all, while others maintain that Siva is the greater *of the two*.
[1874 Edition - Number : 5693 / Page : 532]
5854. விஷ்ணுவைப் பெரிது என்பார் ஸ்ரீரங்கத்தில், சிவனை பெரிது என்பார் அருணாசலத்தில்.
The inhabitants of Srirangam say that Vishnu is great, those of Arunasalam, say that Siva is great.
[1874 Edition - Number : 5692 / Page : 532]
5855. விஷத்தின் மேல் விஷம், விஷம் போக்கும்.
Poison is the medicine of poison.
[1874 Edition - Number : 5685 / Page : 532]
5856. விஷத்தைக் குடிக்கப் பாலாமா?
Will poison when drunk turn into milk?
[1874 Edition - Number : 5684 / Page : 532]
- விஷத்தைக்குடிக்கப் பாலாமா?
Will poison become milk by being drunk?
[1843 Edition - Number : 1758 / Page : 249]
5857. விஷம் குடித்தவன் மிளகுநீர் குடிக்க வேண்டும்.
He who has swallowed poison must take pepper water.
[1874 Edition - Number : 5687 / Page : 532]
5858. விஷம் குடித்தாலும் சாகார் விசுவாசிகள்.
Though they may take poison, the faithful will not die.
[1874 Edition - Number : 5688 / Page : 532]
5859. விஷம் தின்றால் கொல்லும்.
If poison be swallowed, it will kill.
[1874 Edition - Number : 5686 / Page : 532]
5860. விஷம் தீர வைத்தியன் வேண்டும், பாவம் தீரத் தெய்வம் வேண்டும்.
A physician is necessary to counteract poison, and God, to remove sin.
[1874 Edition - Number : 5690 / Page : 532]

5861. விஷம் பெரிதோ பாவம் பெரிதோ?

Which is the more destructive, poison or sin?

[1874 Edition - Number : 5689 / Page : 532]

5862. விஸ்தாரக்காரன் செத்தால் பிழைக்கான்.

A boaster if he die, cannot return to life.

[1874 Edition - Number : 5717 / Page : 535]

வீ

5863. வீக்கம் கண்டால் தூக்கமாம்.

Swelling is followed by languor.

[1874 Edition - Number : 5786 / Page : 541]

5864. வீக்கமோ தூக்கமோ?

Is it the effect of swelling or of sleep?

[1874 Edition - Number : 5785 / Page : 541]

5865. வீங்கலுக்கு விஷம் அதிகம்.

Looking at the swelling, the inflammation is excessive.

[1874 Edition - Number : 5787 / Page : 541]

5866. வீச்சு என்றாலும் விடுவேனா, வீர புத்திர அம்பலகாரா?

Thou son of the violent Ambalakaran, shall I let thee go because thou squeakiest?

[1874 Edition - Number : 5790 / Page : 541]

5867. வீசம் இறுத்த குடி நாசம்.

The payment of a sixteenth is a loss to a family.

[1874 Edition - Number : 5788 / Page : 541]

5868. வீசி நடந்தால் வெள்ளி வீசம் குறையும்.

Silver ornaments are injured by swinging the arms when walking.

[1874 Edition - Number : 5789 / Page : 541]

5869. வீட்டில் அடங்காதவன் ஊரில் அடங்குவான்.

He who is not obedient in the house will obey in the village.

[1874 Edition - Number : 5801 / Page : 542]

5870. வீட்டில் அழகு வேம்பு அடியாகும்.

The shade of a margosa tree is good for a house.

[1874 Edition - Number : 5800 / Page : 542]

5871. வீட்டு மூதேவியும் காட்டு மூதேவியும் கூடி உலாவுகிறது.

The house goddess of misfortune, and one of the wilds are walking together.

[1874 Edition - Number : 5816 / Page : 543]

5872. வீட்டு வேலை வெளி வேலை பார்த்துக் காட்டு வேலைக்குக் கட்டோடே போகலாம்.

After finishing house work and out door work, one should go to that of the jungle with due preparation.

[1874 Edition - Number : 5814 / Page : 543]

5873. வீட்டுக்கருமம் நாட்டுக்கு உரையேல்.

Do not make known abroad the affairs of the homestead.

[1874 Edition - Number : 5802 / Page : 542]

5874. வீட்டுக்காரி என்று பெண்காதிக்குப் பெயர்.

Another name for a wife is the mistress of the house.

[1874 Edition - Number : 5819 / Page : 544]

5875. வீட்டுக்காரியம் பாராதவன் நாட்டுக் காரியம் பார்ப்பானா?

Will he who cannot manage his own household affairs, attend to the management of a country?

[1874 Edition - Number : 5818 / Page : 543]

5876. வீட்டுக்கு அலங்காரம் பெரிய குடி.

A large family gives beauty to a house.

[1874 Edition - Number : 5804 / Page : 542]

5877. வீட்டுக்கு அலங்காரம் மனையாள்.

A wife gives beauty to a house.

[1874 Edition - Number : 5808 / Page : 543]

5878. வீட்டுக்கு அலங்காரம் விளக்கு.

A lighted lamp gives beauty to a house.

[1874 Edition - Number : 5806 / Page : 542]

5879. வீட்டுக்கு அலங்காரம் வேளாண்மை.

Grain gives beauty to a house.

[1874 Edition - Number : 5809 / Page : 543]

5880. வீட்டுக்கு இருந்தால் வெண்கலப் பெண்டாட்டி, வீட்டுக்கு இல்லாமற் போனால் தூங்கற் பெண்டாட்டி.

If in the house she is bell-metal wife, if she goes abroad, she slumbering wife.

[1874 Edition - Number : 5803 / Page : 542]

5881. வீட்டுக்கு ஏற்றின விளக்கு விருந்துக்கும் ஆகும்.

A lamp lit in a house for the inmates may answer for a feast.

[1874 Edition - Number : 5822 / Page : 544]

5882. வீட்டுக்கு ஒரு வாசற்படி, பூட்டுக்கு ஒரு திறவுகோல்.

One step as an entrance to the house, and one key to a lock.

[1874 Edition - Number : 5824 / Page : 544]

5883. வீட்டுக்குச் சோற்றுக்கு இல்லை சிவன் அறிவான், நாட்டுக்குச் செல்வப்பிள்ளை நான் அல்லவோ?

Siva knows that I have no rice at home, yet am I not regardless, abroad as a wealthy person?

[1874 Edition - Number : 5805 / Page : 542]

5884. வீட்டுக்கு வாய்த்தது எருமை, மேட்டுக்கு வாய்த்தது போர்.

A buffalo makes a house prosper, a corn-stack makes high ground conspicuous.

[1874 Edition - Number : 5823 / Page : 544]

5885. வீட்டுக்கு வீடு எதிர் வீடு ஆகாது.

The *door-ways* of opposite houses must not be over against eachother.

[1874 Edition - Number : 5821 / Page : 544]

5886. வீட்டுக்கு வீடு மண் அடுப்புத்தான்.

An earthen hearth is the rule in all houses.

[1874 Edition - Number : 5807 / Page : 543]

5887. வீட்டுக்கு வீரன் காட்டுக்குக் கள்ளன்.

At home a hero, abroad a coward.

[1874 Edition - Number : 5820 / Page : 544]

வீட்டுக்குவீரன் காட்டுக்குக்கள்ளன்.

He is courageous at home, and a coward in the jungle.

[1843 Edition - Number : 1765 / Page : 250]

5888. வீட்டுக்குப் புகழ்ச்சியோ நாட்டுக்குப் புகழ்ச்சியோ?

Is it fame to a family or to the country?

[1874 Edition - Number : 5817 / Page : 543]

5889. வீட்டுச் செல்வம் மாடு, தோட்டச் செல்வம் முருங்கைக்காய்.

A cow is house-wealth, and murungai fruit is garden wealth.

[1874 Edition - Number : 5810 / Page : 543]

5890. வீட்டுச் சோற்றைத் தின்று வீண் சண்டைக்குப் போவானேன்?

Why go and quarrel causelessly when eating your own rice?

[1874 Edition - Number : 5811 / Page : 543]

5891. வீட்டுச் சோற்றைப் போட்டு வீண் பேச்சுக் கேட்பானேன்?

Having given his own rice why should one hear abuse?

[1874 Edition - Number : 5812 / Page : 543]

5892. வீட்டுப் பாம்பு காட்டுக்குப் போனால் அதுவும் காட்டுப் பாம்பு ஆகும்.

If a tamed snake go to the jungle, it will become a wild one.

[1874 Edition - Number : 5813 / Page : 543]

5893. வீட்டுப் பிள்ளையும் வெளிப்பிள்ளையும் வித்தியாசம் அறியாது.

Children in one's own house and strange children make no difference.

[1874 Edition - Number : 5815 / Page : 543]

5894. வீட்டுப் பெண்சாதி வேம்பும் காட்டுப் பெண்சாதி கரும்பும்.

The wife is a margosa tree, the mistress sugar cane.

[1874 Edition - Number : 5825 / Page : 544]

5895. வீட்டை எல்லாம் வெல்லத்திற்கு மாறினான்.

He gave the whole house in exchange for sugar.

[1874 Edition - Number : 5834 / Page : 545]

5896. வீட்டை ஏன் இடித்தாய் மூட்டைப்பூச்சிக்குப் பயந்து?

Why pull down the house, for fear of bugs?

[1874 Edition - Number : 5833 / Page : 545]

5897. வீட்டைக் கட்டி ஓட்டைப் போடு.

Build the house, and then tile it.

[1874 Edition - Number : 5831 / Page : 545]

5898. வீட்டைக் கட்டிக் குரங்கை குடி வைத்ததுபோல.

Like building a house, and allowing a monkey to dwell there.

[1874 Edition - Number : 5826 / Page : 544]

வீட்டைக்கட்டிக் குரங்கைக்குடிவைத்த சம்பந்தம்.

Like placing a monkey in the house one has built.

[1843 Edition - Number : 1768 / Page : 251]

5899. வீட்டைக் கட்டிப் பார், கல்யாணம் செய்து பார்.

Enjoy the convenience of a house after building it, and the happiness of the conjugal state, after marrying a wife.

[1874 Edition - Number : 5828 / Page : 544]

5900. வீட்டைக் கட்டு, அல்லது காட்டை அழி.

Either build the house, or destroy the jungle.

[1874 Edition - Number : 5832 / Page : 545]

5901. வீட்டைக் காத்த நாயும், காட்டைக் காத்த நரியும், வீண் போகாது.

The expectations of a dog in a house, and a fox in the jungle are not vain.

[1874 Edition - Number : 5830 / Page : 545]

5902. வீட்டைக் காத்து அருள், பாட்டைப் பார்த்து அருள்.

Watch your house, and manage your affairs.

[1874 Edition - Number : 5827 / Page : 544]

5903. வீட்டைப் பிடுங்கி விறகாய் எரித்தாலும் வீணாதிவீணனுக்கு ஐந்து பணம் எப்படி வரும்?

Although he may pull down his house and use it for firewood, a notorious idler can never get five Fanams.

[1874 Edition - Number : 5829 / Page : 544]

5904. வீடு அசையாமல் தின்னும் யானை அசைந்து தின்னும்.

A house consumes standing still, an elephant when moving.

[1874 Edition - Number : 5791 / Page : 541]

வீடு அசையாமற்றின்கும்; யானை அசைந்துதின்னும்.

A house eats without moving, an elephant moves and eats.

[1843 Edition - Number : 1763 / Page : 250]

5905. வீடு எல்லாம் குருடு, வாசல் எல்லாம் கிணறு.

The inmates of the house are all blind, and there are wells all over the yard.

[1874 Edition - Number : 5792 / Page : 541]

5906. வீடு கட்டுகிறது அரிது, வீடு அழிக்கிறது எளிது.

To build a house is difficult, to destroy one is easy.

[1874 Edition - Number : 5793 / Page : 541]

5907. வீடு கட்டுமுன்னம் கிணறு வெட்டவேண்டும்.

Before building a house dig a well.

In a Sanscrit work on architecture I saw some years ago, the advice here expressed is given as the first thing to be attended to, when selecting a site for a house.

[1874 Edition - Number : 5794 / Page : 541]

வீடுகட்டமுன்னங் கிணறுவெட்டவேணும்.

The well must be dug before the house is built.

[1843 Edition - Number : 1766 / Page : 250]

5908. வீடு தருவோன் மேலும் தருவோன்.

He who gives a house may give more than that.

[1874 Edition - Number : 5795 / Page : 541]

5909. வீடு நிறைந்த விளக்குமாறு.

A house full of brooms.

[1874 Edition - Number : 5796 / Page : 542]

5910. வீடு போ என்கிறது, காடு வா என்கிறது.

The homestead says go, the place of cremation says come.

[1874 Edition - Number : 5797 / Page : 542]

5911. வீடு வெறு வீடு வேலூர் அதிகாரம்.

His house is empty, but he acts as if he were the chief of Vellore.

One of the Nabob's palaces was at Vellore.

[1874 Edition - Number : 5798 / Page : 542]

5912. வீடு வெறுவீடாய் இருந்தாலும் மணியம் ஏழு ஊர்.

Although his house is empty, he is the manager of seven villages.

[1874 Edition - Number : 5799 / Page : 542]

5913. வீண் இழவுக்கு மார் அடிக்கிறதா?

Am I to smite my breast on account of the death of a stranger?

[1874 Edition - Number : 5838 / Page : 545]

5914. வீண் இழவுக்கு வீட்டைக் கட்டிப் பார். இழவிற்குப் பந்தல் போடு.

Build a house for the use of stranger, and put up a pandal for the same purpose.

[1874 Edition - Number : 5839 / Page : 545]

5915. வீண் விபரீதத்தால் பேதையர் வீண் செலவு செய்ய உடன்படுவார்கள்.

Fools are extravagant through mere perverseness.

[1874 Edition - Number : 5840 / Page : 546]

5916. வீணருக்குச் செய்தது எல்லாம் வீணாம், கடற்கரையில் காணும் மணல்மேல் எழுத்துக்காண்.

Favours shewn to the worthless are vain, they are like writing on the sand of the sea-shore.

[1874 Edition - Number : 5835 / Page : 545]

5917. வீணாய் உடைந்த சட்டி வெண்டியது உண்டு என் தலையிற் பூணாரம் பூண்ட புதுமைதனைக் கண்டது இல்லை.

There are plenty of pans uselessly broken, I have scarcely ever seen my head adorned with jewels.

[1874 Edition - Number : 5836 / Page : 545]

வீணாவுடைந்தசட்டி வெண்துண்டு என்தலையிற்பூணாரம் பூண்டபுதுமைதனைக் கண்டதில்லை.

The white piece of a broken chatty is the ornament of my head O vain man! Such a wonder was never before seen.

[1843 Edition - Number : 1764 / Page : 250]

5918. வீணுக்கு உழைக்கிறவன் வீணன்.

He who labours for no purpose is a fool.

[1874 Edition - Number : 5837 / Page : 545]

5919. வீம்பு பேசுகிறவன் அழிவான், வீரியம் பேசுகிறவன் விழுவான்.

A boaster will be ruined, he who talks as a hero will fall.

[1874 Edition - Number : 5843 / Page : 546]

5920. வீம்புக் குப்பையில் விளையும் வீண் செடி.

A useless shrub growing on a rubbish-heap of ostentation.

[1874 Edition - Number : 5841 / Page : 546]

5921. வீம்புக்கு வேடம் கொள்ளாதே.

Do not assume a garb for mere show.

[1874 Edition - Number : 5842 / Page : 546]

5922. வீரம் பேசிக்கொண்டு எழுந்த சேவகன் வெட்டும் களம் கண்டு முதுகிடலாமா?

May a soldier who defiantly rose to the combat, retreat in sight of the battle field

[1874 Edition - Number : 5844 / Page : 546]

வீரம் பேசிக்கொண்டெழுந்த சேவகன் வெட்டுங்களங்கண்டு முதுகிடலாமா?

Can the veteran who rises to war with expressions of bravery retreat on beholding the field of conflict?

[1843 Edition - Number : 1767 / Page : 251]

5923. வீரன் கேண்மை கூர் அம்பாகும்.

The friendship of a hero, is a sharp arrow.

[1874 Edition - Number : 5845 / Page : 546]

5924. வீரியம் பெரிதோ காரியம் பெரிதோ?

Which is the greater boasting or acting?

[1874 Edition - Number : 5846 / Page : 546]

வெ

5925. வெகுஜன வாக்கியம் கர்த்தவ்வியம்.

The sayings of the many involveduty.

[1874 Edition - Number : 5848 / Page : 546]

5926. வெங்கண்ணை வாங்கு உன் கண்ணைக் கொடுத்து.

Give your eyes in exchange for white-eyed fish.

[1874 Edition - Number : 5847 / Page : 546]

5927. வெச்செனவுக்கு அன்றி வெண்ணெய் உருகுமா?

Can butter be melted without heat?

[1874 Edition - Number : 5849 / Page : 546]

வெச்செனவுக்கன்றி வெண்ணெய்யுருகாது.

Butter does not melt without heat.

[1843 Edition - Number : 1779 / Page : 253]

5928. வெட்கத்தால் ஒல்காதவள் குலஸ்திரிக்குப் போகாது.

She who is not restrained by modesty, is not a woman of superior birth.

[1874 Edition - Number : 5851 / Page : 547]

வெட்கத்தாலொல்காதவள் குலஸ்திரிக்குப்போதாது.

She who suffers not from shame is not a modest woman.

[1843 Edition - Number : 1774 / Page : 252]

5929. வெட்கத்தாலொல்குகிறவேசி வேசிக்குப்போதாது.

The harlot who is capable of shame is not fit for one.

[1843 Edition - Number : 1776 / Page : 252]

5930. வெட்கத்துக்கு அஞ்சினவன் கடனுக்கு அஞ்சுவான்.

He that is afraid of disgrace is afraid of running into debt.

[1874 Edition - Number : 5856 / Page : 547]

5931. வெட்கத்துக்கு அஞ்சினவன் சச்சரவு செய்வானா?

Will he who is afraid of disgrace quarrel?

[1874 Edition - Number : 5855 / Page : 547]

5932. வெட்கத்தை விற்றுக் கக்கத்திலே கொண்டுபோகிறான்.

Having sold his sense of shame, he carries *its price* under his arm.

[1874 Edition - Number : 5857 / Page : 547]

5933. வெட்கப்படுகிற வேசியும் வெட்கம் கெட்ட சமுசாரியும் உதவாதவர்கள்.

Shame in a prostitute, and want of modesty in a wife are equally out of place.

[1874 Edition - Number : 5853 / Page : 547]

5934. வெட்கம் அற்ற பெண்பிள்ளை வீண்

A woman without shame is worthless.

[1874 Edition - Number : 5852 / Page : 547]

5935. வெட்கம் கெட்டவனுக்கு மேனி எல்லாம் அழுக்குத்தான்.

The whole body of the shameless is dirty.

[1874 Edition - Number : 5858 / Page : 547]

5936. வெட்கம் கெட்டாலும் கெட்டும் தொப்பையில் இட்டால் போதும்.

It matters little if his honour is at stake, it is enough if his paunch be filled.

[1874 Edition - Number : 5850 / Page : 546]

5937. வெட்கமே கெட்டு வெளிப்பட்ட முண்டைக்கு முக்காடு ஏது?

What signifies a veil to a widow who goes about without shame?

[1874 Edition - Number : 5854 / Page : 547]

5938. வெட்ட வெளியிலே வையாளி விடுகிறதா?

Would you let loose a frisky calf in an open plain?

[1874 Edition - Number : 5860 / Page : 547]

வெட்டைவெளியிலே வையாளிவிடுகிறதா?

Is it necessary to make a road on an open plain?

[1843 Edition - Number : 1777 / Page : 252]

5939. வெட்டப் பலம் இல்லை வெட்டிக்கு போக மனம் இல்லை.

He is too weak to cut, and unwilling to go out.

[1874 Edition - Number : 5859 / Page : 547]

5940. வெட்டி எல்லாம் தண்ணீர், மண் கட்டி எல்லாம் புல் நாற்று.

There is water all over the path, young grass all over the sod.

[1874 Edition - Number : 5865 / Page : 548]

5941. வெட்டிக் கொண்டு வா என்றாற் குத்திக் கொண்டுவருகிறான்.

When he is told to reap and bring he pounds and brings.

[1874 Edition - Number : 5862 / Page : 547]

5942. வெட்டிக்கு இறைத்து விழலுக்குத் தண்ணீர் கட்டினதுபோல.

Like irrigating for no purpose.

[1874 Edition - Number : 5861 / Page : 547]

5943. வெட்டிக்குப் பெற்று வேலியில் எறிந்தார்களா?

Did they give birth to me in vain, and throw me at a hedge?

[1874 Edition - Number : 5867 / Page : 548]

5944. வெட்டியானும் பிணமும் கட்டிக்கொண்டு அழட்டும்.

Let the Vettiyan and the corpse embrace each other and weep.

[1874 Edition - Number : 5868 / Page : 548]

5945. வெட்டிவெட்டிப் பார்த்தாலும் முட்டக் கரிக்காகதான் அகப்படும்.

Though you may examine by continued digging, you will get only coin of coal in abundance.

[1874 Edition - Number : 5866 / Page : 548]

5946. வெட்டிவேரில் விசிறியும், விலாமிச்சை வேரில் தட்டியும் பண்ணு.

Make a fan of the cuscus root, and a tat of sweet scented grass root.

[1874 Edition - Number : 5863 / Page : 548]

5947. வெட்டின இடத்தில் சலம் ஊறும், வீடு கட்டின இடத்தில் நடை ஏறும்.

Where the ground is dug water will spring, where a house is built there will be an entrance.

[1874 Edition - Number : 5864 / Page : 548]

5948. வெட்டின குளத்திலும் தண்ணீர் குடியாது கட்டின வேலியும் தாண்டமாட்டாது.

It neither drinks in an artificial reservoir, nor leaps an artificial hedge.

[1874 Edition - Number : 5869 / Page : 548]

5949. வெட்டினவனுக்கு ஒரு கேணி வீணாதி வீணானுக்குப் பல கேணி.

He that has sunk a public well has only one, a notorious idler bar many.

[1874 Edition - Number : 5870 / Page : 548]

5950. வெட்டு ஒன்று கண்டம் இரண்டு.

One cut, two slices.

[1874 Edition - Number : 5871 / Page : 548]

5951. வெட்டென உரையே துட்டர்கள் அறைவர்.

The wicked speak harshly.

[1874 Edition - Number : 5872 / Page : 548]

5952. வெட்டெனப் பேசேல்.

Do not speak harshly.

[1874 Edition - Number : 5873 / Page : 548]

5953. வெண்கலக் கடையில் யானை புகுந்ததுபோல.

As an elephant entered a brass vessel bazaar.

[1874 Edition - Number : 5874 / Page : 549]

வெங்கலக்கடையிலே யானைபுகுந்ததுபோல.

As an elephant entered a brazier's shop.

[1843 Edition - Number : 1771 / Page : 251]

5954. வெண்டலைக் கருடன் வந்திடுமானால் எவர் கைப்பொருளும் தன் பொருள் ஆகும்.

When a brahmany kite crosses one *from right to left*, he may become possessed of the wealth of all.

[1874 Edition - Number : 5875 / Page : 549]

5955. வெண்ணெய் உருக்குகிறதற்குள்ளே பெண்ணை ஆற்றிலே தண்ணீர் வருகிறது.

Ere butter can melt, freshes appear in the *Pennar*.

[1874 Edition - Number : 5878 / Page : 549]

5956. வெண்ணெய் திரளுகிறபோது தாழி உடைந்தாற்போல.

As the churn broke just as the butter was forming.

[1874 Edition - Number : 5877 / Page : 549]

வெண்ணெய்திரண்டுவரத் தாழியுடைந்தது.

The churn broke just as the butter was formed.

[1843 Edition - Number : 1784 / Page : 253]

5957. வெண்ணெய்யை வைத்துக்கொண்டு நெய்க்கு அழலாமா?

Having butter, would you weep for ghee?

[1874 Edition - Number : 5876 / Page : 549]

5958. வெந்த சோற்றைத் தின்று வந்தது எல்லாம் பிதற்றுகிறான்.

He eats his rice, and talks at random.

[1874 Edition - Number : 5879 / Page : 549]

5959. வெந்த சோற்றைத் தின்று விதி வந்தால் சாகிறது.

Eating one's rice, and dying when the time comes.

[1874 Edition - Number : 5880 / Page : 549]

5960. வெந்த புண் வினை செய்யாது.

No evil consequences can arise from a burn.

[1874 Edition - Number : 5883 / Page : 549]

வெந்தபுண் வினைசெய்யாது.

A burnt sore will do no injury.

[1843 Edition - Number : 1791 / Page : 254]

5961. வெந்ததுபோதும் முன்றானையிலே கொட்டு.

It is boiled enough, put it into the end of my cloth.

[1874 Edition - Number : 5881 / Page : 549]

5962. வெந்ததைப் போடு முன்றானையிலே.

Put what is boiled into my cloth.

[1874 Edition - Number : 5882 / Page : 549]

வெந்ததுபோதும் முன்றானையிலேபோடு.

It is boiled enough; put it in my cloth.

[1843 Edition - Number : 1786 / Page : 253]

5963. வெந்தயம் இட்ட கறிக்கு சந்தேகம் இல்லை.

A curry with vendayam in it needs not be questioned.

[1874 Edition - Number : 5884 / Page : 549]

5964. வெந்தயம் போடாத கறியும் கறி அல்ல, சந்தை இல்லாத ஊரும் ஊர் அல்ல.

A curry made without vendayam- *Trigonella Foenum Groecum*-is not a curry, a village without a market is not a village.

[1874 Edition - Number : 5885 / Page : 549]

5965. வெந்தால் தெரியும் வெங்காயம் மணப்பு.

The flavour of an onion will be known after it is boiled.

[1874 Edition - Number : 5886 / Page : 550]

5966. வெந்நீரிலே வீடு வேகுமா?

Can a house be burnt down with hot water?

[1874 Edition - Number : 5887 / Page : 550]

வெந்நீரிலே வீடுவெந்துபோகாது.

The house will not be consumed by hot water.

[1843 Edition - Number : 1785 / Page : 253]

5967. வெய்யிலிலே போட்டாலும் உலரான், தண்ணீரிலே போட்டாலும் நனையான்.

He will not dry in the sunshine, nor dissolve in water.

[1874 Edition - Number : 5888 / Page : 550]

வெய்யிலேபோட்டாலுங் காயான் தண்ணீரிலே போட்டாலுநனையான்.

Though put in the sun he will not be parched, nor wet if put into the water.

[1843 Edition - Number : 1792 / Page : 254]

5968. வெய்யோன் வெயில் முன் எரி தீபம்போல.

Like a burning lamp in sunshine.

[1874 Edition - Number : 5889 / Page : 550]

5969. வெல்லப் படை இல்லை, தின்னப் படை உண்டு.

No army to conquer, though there are enough to consume.

[1874 Edition - Number : 5890 / Page : 550]

5970. வெல்லப் பாணையை ஈக்கள் மொய்த்துக்கொண்டதுபோல.

As the flies swarmed on a pot of sugar.

[1874 Edition - Number : 5892 / Page : 550]

5971. வெல்லப் பாணையை எறும்பு மொய்த்துபோல.

As the ants swarmed on a pot of sugar.

[1874 Edition - Number : 5891 / Page : 550]

5972. வெல்லப் போனான் ஒரு செல்லப்பிள்ளை மெல்லப் போனான் ஒரு அமுங்குத் தலையன்.

A pet child went to conquer, a flat-headed fellow followed him *slowly*.

[1874 Edition - Number : 5894 / Page : 550]

5973. வெல்லம் சாப்பிடுகிறவன் ஒருவன் விரலைச் சூப்புகிறவன் ஒருவன்.

One eats the sugar, another licks his fingers.

[1874 Edition - Number : 5893 / Page : 550]

வெல்லஞ்சாப்பிடுகிறவனொருவன் விரல் சூப்புகிறவனொருவன்.

One eating sugar and another sucking his finger.

[1843 Edition - Number : 1788 / Page : 254]

5974. வெல்லாது உங்கள் படை செல்லாது பாண்டியன் முன்.

Your army will not conquer, nor even oppose Pandya.

[1874 Edition - Number : 5895 / Page : 550]

5975. வெள்ளம் பள்ளத்தை நாடும் விதி புத்தியை நாடும்.

The flood inclines to a hollow, fate follows the intention.

[1874 Edition - Number : 5900 / Page : 551]

வெள்ளம்பள்ளத்தைநாடும் விதிபுத்தியைநாடும்.

The flood flows into the hollows, and destiny infatuates the understanding.

[1843 Edition - Number : 1770 / Page : 251]

5976. வெள்ளம் வருவதற்குமுன் அணை கோலிக் கொள்ளவேண்டும்.

One should raise the dam before the flood comes.

[1874 Edition - Number : 5901 / Page : 551]

வெள்ளம் வருகிறதற்குமுன்னே அணைபோடவேண்டும்.

The dam must be made before the flood comes.

[1843 Edition - Number : 1781 / Page : 253]

5977. வெள்ளரிக்காய் விற்ற பட்டணம்.

The city where cucumbers were sold.

[1874 Edition - Number : 5902 / Page : 551]

5978. வெள்ளாட்டி பெற்ற பிள்ளை விடியற்காலம் செத்துப்போயிற்று.

The child brought forth by a servant girl, died at sunrise.

[1874 Edition - Number : 5906 / Page : 551]

வெள்ளாட்டிபெற்றபிள்ளை விடியற்காலஞ்செத்துப்போயிற்று.

The servant's child died early in the morning.

[1843 Edition - Number : 1787 / Page : 254]

5979. வெள்ளாட்டிக்குச் சன்னதம் வந்தால் விழுந்து விழுந்து கும்பிடவேண்டும்.
If a servant girl, be possessed of a devil, all must fall down before her.
[1874 Edition - Number : 5905 / Page : 551]
5980. வெள்ளாட்டியும் பெண்டாட்டியும் சரியா?
Are a maid servant and a wife, on an equality?
[1874 Edition - Number : 5907 / Page : 551]
5981. வெள்ளாடு குழை தின்றதுபோல.
As the goat crops leaves.
[1874 Edition - Number : 5904 / Page : 551]
5982. வெள்ளாடு நனைகிறது என்று வேங்கைப்புலி விழுந்து விழுந்து அழுகிறதாம்.
It is said that the tiger is fallen down and crying for grief because the goat was wet.
[1874 Edition - Number : 5903 / Page : 551]
வெள்ளாடுநனைகிறதென்று வேங்கைப்புலி விழுந்துவிழுந்தழுகிறதாம்.
The tiger falls and weeps because the sheep is getting wet.
[1843 Edition - Number : 1772 / Page : 251]
5983. வெள்ளாளர் குடிக்கு ஒரு கள்ளாளர் குடி.
A Kallála family in a Vellala house.
[1874 Edition - Number : 5913 / Page : 552]
5984. வெள்ளாளர் செய்யாத வேளாண்மை அல்ல.
Agriculture not performed by Vellalas, is no agriculture.
[1874 Edition - Number : 5912 / Page : 552]
5985. வெள்ளாளன் கிரந்தமும், பார்பான் தமிழும் விழில் விழிலே.
The Sanscrit of a Vellala, and the Tamil of a brahman, are equally faulty.
[1874 Edition - Number : 5911 / Page : 552]
5986. வெள்ளாளன் கெடுக்காவிட்டாலும் வெள்ளோலை கெடுக்கும்.
If the Vellala did not procure your ruin, his white olas will destroy you
[1874 Edition - Number : 5909 / Page : 552]
5987. வெள்ளாளன் மரபே மரபு கள்ளர் திருட்டே திருட்டு.
Of all ranks that of the Vellala is foremost, of thefts that of the Kallar is notorious.
[1874 Edition - Number : 5908 / Page : 552]

5988. வெள்ளாளன் மினுக்குப்பண்ணிக் கெட்டான் வேசி சுளுக்குப் பண்ணிக் கெட்டான்.
The Vellala was ruined by adornment, the harlot by finery.
[1874 Edition - Number : 5910 / Page : 552]
5989. வெள்ளி போட்ட காலுக்கு வெறுங்கால் அடிமையா?
Is a naked foot, the slave of a foot wearing silver ornaments?
[1874 Edition - Number : 5916 / Page : 552]
- வெள்ளிபோட்டகாலுக்கு வெறுங்காலடிமையா?
Is the bare footed, slave to the foot adorned with silver ornaments?
[1843 Edition - Number : 1778 / Page : 252]
5990. வெள்ளி வட்டிலும் வேண்டும் விளிம்பிலே பொன்னும் வேண்டும்.
I must have a silver platter with a rim of gold.
[1874 Edition - Number : 5917 / Page : 552]
- வெள்ளிவட்டிலும்வேணும் விளிம்பிலேபொன்னும்வேணும்.
A silver cup is wanted, and it must have a golden rim.
[1843 Edition - Number : 1773 / Page : 252]
5991. வெள்ளிக்கு எதிரே போனாலும் வெள்ளாளனுக்கு எதிரே போகலாகாது.
One may go before an *evil* star, but not before a Vellalan.
[1874 Edition - Number : 5914 / Page : 552]
5992. வெள்ளிக்குப் போட்டதும் கொள்ளிக்குப் போட்டதும் சரி.
Money laid out on silver ornaments, and that spent for firewood are equally a *loss*.
[1874 Edition - Number : 5915 / Page : 552]
5993. வெள்ளொருக்குக்கும் வெள்ளாட்டுப் பாலுக்கும் கள்ளக் கருமேகம் காணாமற்போம்.
The disease which blackens the skin, will be thoroughly cured by the white species of erukku and goats milk.
[1874 Edition - Number : 5918 / Page : 553]
5994. வெள்ளை கொடுக்க வினை தீரும்.
One's sins will be expiated by giving cloth to the destitute.
[1874 Edition - Number : 5919 / Page : 553]
5995. வெள்ளைக்கு இல்லை கள்ளச் சிந்தை.
The out-spoken are free from deceit.
[1874 Edition - Number : 5921 / Page : 553]

5996. வெள்ளைக்குக் கள்ளம் இல்லை.

White is faultless.

[1874 Edition - Number : 5920 / Page : 553]

5997. வெளிச்சம் இருள் ஆனால் இருள் என்னவாம், மெய்ஞ்ஞானி துர்மார்க்கனானால் அஞ்ஞானி எப்படி ஆவான்?

If light become darkness, what will the darkness be? If a wiseman becomes wicked, what a great fool he will be?

[1874 Edition - Number : 5896 / Page : 550]

5998. வெளிச்சீர் உட்சீரைக் காட்டும் கண்ணாடி.

The exterior is the mirror of the interior.

[1874 Edition - Number : 5897 / Page : 551]

5999. வெளுத்தது எல்லாம் பால் கறுத்தது எல்லாம் தண்ணீர்.

Every thing white is milk, and every thing black is water.

[1874 Edition - Number : 5898 / Page : 551]

6000. வெளுத்து விட்டாலும் சரி சும்மா விட்டாலும் சரி.

It will be all the same whether he is punished or let go.

[1874 Edition - Number : 5899 / Page : 551]

வெளுத்துவிட்டாலுஞ்சரி சும்மாவிட்டாலுஞ்சரி.

It is the same thing whether they be washed or not.

[1843 Edition - Number : 1780 / Page : 253]

6001. வெற்றி பெற்றவன் சுத்த வீரன்.

He who has conquered is a perfect hero.

[1874 Edition - Number : 5936 / Page : 554]

6002. வெற்றிலைக்குத் தண்ணீரும் வேசைக்கு மஞ்சளும்போல.

Like water to the betel creeper, and saffron to a prostitute.

[1874 Edition - Number : 5937 / Page : 554]

வெற்றிலைக்குத்தண்ணீரும் வேசைக்குமஞ்சளும்

As water to the beetle leaf, and tumerick to the harlot.

[1843 Edition - Number : 1789 / Page : 254]

6003. வெற்றிலைபோல் இருக்கும் மிகுந்த மரம் ஆகி விடும் பத்தி உள்ள பூமரத்துக்குப் பூவிரண்டு வக்கணையாம்.

Its leaf is like betel leaf, it grows to a large tree, this intelligent tree has two flowers.

[1874 Edition - Number : 5938 / Page : 554]

6004. வெறிக்கிட்டு அழியேல்.

Squander not by drinking.

[1874 Edition - Number : 5925 / Page : 553]

6005. வெறிகாரன் குடியை விடான் வீண் புத்திக்காரன் பாவத்துக்கு அஞ்சான்.

A drunkard will not forsake drinking, a fool is not afraid of evil deeds.

[1874 Edition - Number : 5923 / Page : 553]

6006. வெறிகொண்ட யானை மிதந்து திரிகிறாப்போலே.

As an elephant in rut wanders about *unrestrained*.

[1874 Edition - Number : 5924 / Page : 553]

6007. வெறு நாய் சந்தைக்குப் போனால் வெள்ளிக்கோலால் அடிபட்டு வரும்.

A dog which goes alone to the market, will be beaten with the steel yard.

[1874 Edition - Number : 5926 / Page : 553]

6008. வெறு வாயைத் தின்றவனுக்கு வெள்ளை அவல் கிடைத்தது போல.

As one who had nothing to eat but an empty mouth obtained bruised rice.

[1874 Edition - Number : 5935 / Page : 554]

6009. வெறுங்கைத் தட்டான் இரும்பு ஊதிச் செய்தான்.

A money-less goldsmith died by blowing iron.

[1874 Edition - Number : 5922 / Page : 553]

6010. வெறும் கை முழம் போடுமா?

Can the arm measure a cubit, when there is nothing to be measured?

[1874 Edition - Number : 5927 / Page : 553]

வெறுங்கை முழமிடுமா?

Can the hand alone measure a cubit?

[1843 Edition - Number : 1782 / Page : 253]

6011. வெறும் சட்டி தாளிக்கிறான்.

He flavours an empty chatty.

[1874 Edition - Number : 5928 / Page : 553]

6012. வெறும் பயலுக்கு ஏற்ற வீறாப்பு.

Arrogance suited to one's worthlessness.

[1874 Edition - Number : 5931 / Page : 554]

வே

6018. வேகத்தில் நாலுவிதம் உண்டு.

Of speed there are four kinds.

[1874 Edition - Number : 5939 / Page : 555]

6019. வேகப் பொறுத்தது ஆறப் பொறுக்கக் கூடாதா?

Having been patient *till the food* was boiled, can you not wait till it cools?

[1874 Edition - Number : 5940 / Page : 555]

6020. வேகாத சோற்றுக்கு விருந்தாளிகள் இரண்டு பெயர்.

There are two guests for the insufficiently boiled rice.

[1874 Edition - Number : 5942 / Page : 555]

6021. வேகாத வீட்டில் வேகும் கட்டை காமம்.

Lust is a burning block of wood in a house, not on fire.

[1874 Edition - Number : 5941 / Page : 555]

6022. வேகிற வீட்டில் பிடுங்குகிறது லாபம்.

Whatever is snatched from a burning house is an advantage.

[1874 Edition - Number : 5943 / Page : 555]

வேகிறவீட்டிலே பிடுங்குகிறதிலாபம்.

It is an advantage to abstract goods from a burning house.

[1843 Edition - Number : 1800 / Page : 255]

6023. வேகிற வீட்டிற்குக் கணக்குப் பார்ப்பார் உண்டோ?

Are there any who waste time in casting up the cost of a house when it is on fire?

[1874 Edition - Number : 5945 / Page : 555]

6024. வேகிற வீட்டுக்கு வெட்டுகிற கிணறு.

To dig a well to put out a house on fire.

[1874 Edition - Number : 5944 / Page : 555]

வேகும்வீட்டிற்கு வெட்டுங்கிணறுதவுமா?

Is the well in process of being dug available for a burning house?

[1843 Edition - Number : 1802 / Page : 256]

6025. வேகிற வீட்டை அவிக்காமல் இருப்பார் உண்டோ?

Will not men extinguish the fire, when a house is on a blaze?

[1874 Edition - Number : 5946 / Page : 555]

6026. வேசி உறவு காசிலும் பணத்திலுந்தான்.

The friendship of a prostitute is in the money she gets.

[1874 Edition - Number : 5947 / Page : 555]

வேசையுறவு காசும்பணமுமுண்டானால்.

The friendship of the harlot lasts till the money is done.

[1843 Edition - Number : 1804 / Page : 256]

6027. வேசி காசு பறிப்பாள்.

A prostitute knows bow to deprive one of his money.

[1874 Edition - Number : 5948 / Page : 555]

6028. வேசியாரும், நாயும், விதிநூல் வைத்தியரும் பாசம் அற்று நிற்பது கண்பார்.

See how harlots, dogs, and physicians, are at variance.

[1874 Edition - Number : 5949 / Page : 555]

6029. வேட்டை ஆடிச் சிங்கம் தின்னும்.

The lion lives by hunting.

[1874 Edition - Number : 5963 / Page : 557]

6030. வேட்டையில் பிரியமான வேட்டை சிக்காரி வேட்டை.

The most favourite of sports is that of the huntsman.

[1874 Edition - Number : 5965 / Page : 557]

6031. வேட்டையில் பெரிய வேட்டை பன்றிவேட்டை.

Hog-hunting is the most exciting of sports.

[1874 Edition - Number : 5964 / Page : 557]

6032. வேடக்காரனுக்கும் ஆடக்காரனுக்கும் பகை, வேசிக்கும் தாசிக்கும் பகை.

Enmity exists among dancing masters and among harlots.

[1874 Edition - Number : 5950 / Page : 556]

6033. வேடக்காரா வேடம் விட்டா, ஓடக்காரா ஓடம் விட்டா.

Thou hypocrite, quit thine hypocrisy, thou boatman, steer the boat.

[1874 Edition - Number : 5951 / Page : 556]

6034. வேடத்தில் நாலு விதம் உண்டு.

Of disguises there are four kinds.

[1874 Edition - Number : 5952 / Page : 556]

6035. வேடத்தினால் என்ன, வெண்ணீற்றினால் என்ன?

What avail special forms, what avails white ashes?

[1874 Edition - Number : 5953 / Page : 556]

6036. வேடம் அழிந்துபோம்.

Disguises will perish.

[1874 Edition - Number : 5956 / Page : 556]

6037. வேடம் கூடமும் கொள்ளாது.

His pretence is such that a room cannot contain it.

[1874 Edition - Number : 5957 / Page : 556]

6038. வேடம் மூன்று வகை.

There are three forms of disguise.

[1874 Edition - Number : 5955 / Page : 556]

6039. வேடமோ தவவேடம் மனதிலோ அவவேடம்.

In appearance an ascetic, at heart a cheat.

[1874 Edition - Number : 5954 / Page : 556]

6040. வேடர் இல்லா ஊரில் யாவும் குடி இருக்கும்.

In a village where there are no hunters, all kinds of beasts may be found.

[1874 Edition - Number : 5960 / Page : 556]

6041. வேடர் கையில் அகப்பட்ட தேன் கூண்டுபோல்.

As a bee - hive in the hands a forester.

[1874 Edition - Number : 5962 / Page : 556]

6042. வேடர்களில் மலைவேடர் விசேஷம்.

Of hunters those that inhabit hill tracts, are the most distinguished.

[1874 Edition - Number : 5961 / Page : 556]

6043. வேடருக்கு அருமையான வேட்டை முசல் வேட்டை.

Foresters' favourite sport is hare - hunting.

[1874 Edition - Number : 5958 / Page : 556]

6053. வேதத்திற்கும் விக்கிரகபத்திக்கும் பகை.
The Vedas are opposed to idolatry.
[1874 Edition - Number : 5973 / Page : 557]
6054. வேதத்தை அறியாத கிழவன் வீண்.
The old man that knows not the Vedas is worthless.
[1874 Edition - Number : 5974 / Page : 557]
6055. வேதம் ஆய்ந்து ஓதல் போதகர் முறைமை.
It is the duty of religious teachers to study the Vedas before teaching them.
[1874 Edition - Number : 5976 / Page : 558]
6056. வேதம் ஏன் நாதம் ஏன் விஸ்தாரக் கள்ளருக்கு?
What need has a widely known hypocrite of the Vedas or the special forms of worship?
[1874 Edition - Number : 5979 / Page : 558]
6057. வேதம் ஒத்த மித்திரன்.
A friend whose conduct is consistent with the precepts of the Vedas.
[1874 Edition - Number : 5980 / Page : 558]
6058. வேதம் ஓதிய வேதியருக்கு ஓர் மழை.
One rain (in a month) for the brahmans that expound the Vedas.
[1874 Edition - Number : 5981 / Page : 558]
6059. வேதம் கேட்டவரை வேதம் கேட்டவர் என்பான் ஏன்?
Why call those Védíar, who have heard the Vedas?
[1874 Edition - Number : 5978 / Page : 558]
6060. வேதம் பொய்த்தாலும் வியாழம் பொய்யாது.
Though the Vedas may fail, Jupiter will never fail.
[1874 Edition - Number : 5977 / Page : 558]
6061. வேதாரணியத்தில் பாம்பு சுடிக்கிறது இல்லை, வேதாரணியத்தில் பாம்பு குறைகிறது இல்லை.
At Védaranyam snakes do not bite, nor do they cease to abound.
[1874 Edition - Number : 5982 / Page : 558]
6062. வேதியர்க்கு அழகு வேதம் ஓதுதல்.
It is the office of brahmans to expound the Vedas.
[1874 Edition - Number : 5984 / Page : 558]

6063 வேதியர்க்கு அழகு வேதமும் ஒழுக்கமும்.

The Vedas and virtue, form the beauty of the brahmans.

[1874 Edition - Number : 5983 / Page : 558]

6064. வேந்தன் சீறில் ஆந்துணை இல்லை.

No help if the king is angry.

[1874 Edition - Number : 5986 / Page : 558]

6065. வேந்தனும் பாம்பும் சரி.

A king and a snake are alike.

[1874 Edition - Number : 5985 / Page : 558]

6066. வேப்பெண்ணெய் விருந்து எண்ணெய் அல்ல, மருந்து எண்ணெய்.

Margosa oil is not used in entertainments; it is medicinal.

[1874 Edition - Number : 5989 / Page : 559]

6067. வேப்பெண்ணெய் விற்ற காசு கசக்குமா?

Will the money obtained by the sale of margosa oil be bitter?

[1874 Edition - Number : 5988 / Page : 559]

வேப்பெண்ணெய்விற்றகாசு கசக்குமோ?

Will the money for which the margosa oil was sold be bitter?

[1843 Edition - Number : 1805 / Page : 256]

6068. வேப்பெண்ணெயும் ஆபத்துக்கு உதவும்.

Even margosa oil will avail on an emergency.

[1874 Edition - Number : 5987 / Page : 559]

வேப்பெண்ணெய்யுமாபத்துக்குதவும்.

Even margosa oil is of use in extremities.

[1843 Edition - Number : 1796 / Page : 255]

6069. வேம்பில் தேனை விட்டால் கசப்பு நீங்குமா?

Will the bitterness of margosa be removed by infusing honey into it?

[1874 Edition - Number : 5990 / Page : 559]

வேம்பிற்றேனைவிட்டாற் கசப்புநீங்குமா?

Will the margosa become sweet by applying honey to it?

[1843 Edition - Number : 1806 / Page : 256]

6070. வேம்புக்குப் பல் அழகு, வேலுக்குப் பல் இறுகும்.
When cleaned with a margosa stick the teeth look beautiful, when. cleaned with a vel stick-*Acacia arabica* - they are made firm
[1874 Edition - Number : 5992 / Page : 559]
6071. வேம்பும் கரும்பாச்சே வெற்றிலையும் நஞ்சாச்சே.
The margosa has become sugar - cane, and betel has become poison.
[1874 Edition - Number : 5991 / Page : 559]
வேம்புங்கரும்பாச்சேவெற்றிலைப்பூநஞ்சாச்சே.
The margosa is become sugar-cane, and the beetle flower poison.
[1843 Edition - Number : 1797 / Page : 255]
6072. வேம்பும் சரி பாம்பும் சரி.
A margosa tree and a snake are alike.
[1874 Edition - Number : 5994 / Page : 559]
6073. வேம்பும் சரி வேந்தனும் சரி.
The margosa and a king are alike.
[1874 Edition - Number : 5993 / Page : 559]
6074. வேம்பை விரும்ப விரும்பக் கரும்பு.
Constant use makes even margosa sweet.
[1874 Edition - Number : 5995 / Page : 559]
6075. வேர் களைந்த மரம் பிழைப்பது எங்கே?
How can a tree deprived of its roots live?
[1874 Edition - Number : 5997 / Page : 559]
6076. வேர் நின்றால் மரம் நிற்கும், வியாபாரம் நின்றால் செட்டி நிற்பான்.
Trees endure as long as their roots are undecayed; merchants will maintain their social position if their trade continues.
[1874 Edition - Number : 5998 / Page : 559]
6077. வேர் மூலிகை, மரமூலிகை காய் மூலிகை.
Roots, Wood, and fruit are all drugs.
[1874 Edition - Number : 5999 / Page : 560]
6078. வேரைக் கல்லி வெந்நீர் வார்த்த கதை.
The story of digging up a root, and pouring out hot water.
[1874 Edition - Number : 5996 / Page : 559]

6079. வேல் வைத்துப் பயிர் ஆக்குவோர் இல்லை.

No one cultivates the vel-*Acacia-arabica* tree.

[1874 Edition - Number : 6030 / Page : 563]

6080. வேலம் பட்டை மேகத்தை நீக்கும், ஆலம் பட்டை பித்தத்தை அடிக்கும்.

The bark of the vel cures venereal heat, that of the banyan removes bile.

[1874 Edition - Number : 6002 / Page : 560]

6081. வேலமரத்திற்கு நிழல் இல்லை, வெள்ளாளனுக்கு உறவு இல்லை.

The vel tree casts no shade, the Vellala has no friendships.

[1874 Edition - Number : 6001 / Page : 560]

6082. வேலமரத்து முள்ளும் ஆலமரத்துக் கனியும் ஆனேன்.

I am become a thorn of the vel- *A cacia arabica*-and a fruit of the banyan.

[1874 Edition - Number : 6000 / Page : 560]

6083. வேலி ஒன்றுக்குப் ஈரணை மாடும், இரண்டு ஆளும் வேண்டும்.

For every veli two yokes of oxen and two ploughmen are required.

[1874 Edition - Number : 6004 / Page : 560]

6084. வேலி ஒன்றுக்குப் பன்னிரண்டு கலம் விரைப்பாடு.

Twelve kalams of seed corn for one *veli* of land.

A veli is nearly equal to five acres.

[1874 Edition - Number : 6003 / Page : 560]

6085. வேலி பயிரை மேய்ந்தால் விளைவது எப்படி?

If the hedge consume the crop how is the harvest to be obtained?

[1874 Edition - Number : 6007 / Page : 560]

வேலி பயிரழித்தால் விளைவதெப்படி?

If the fence destroy the herbs, whence the crop?

[1843 Edition - Number : 1798 / Page : 255]

6086. வேலிக்கு ஓணான் சாட்சி, வெந்ததுக்குச் சொக்கன் சாட்சி.

The chamelion is the witness of the hedge, the cook boy will testify to the food being well boiled.

[1874 Edition - Number : 6005 / Page : 560]

6087. வேலிக்குப் போட்ட முள் காலுக்கு வினையாச்சுது.

The thorns collected for a hedge, have proved injurious to the feet.

[1874 Edition - Number : 6006 / Page : 560]

வேலிக்குப்போட்டமுள்ளுக் காலுக்குத்தைத்தது.

The thorns that were placed as a fence have run into the foot.

[1843 Edition - Number : 1799 / Page : 255]

6088. வேலிலும் நாலு பலன் உண்டு.

Even a vél tree is useful in four ways.

[1874 Edition - Number : 6008 / Page : 560]

6089. வேலிவைத்துக் காப்பாற்றாத கன்றும் ஆலைவைத்து ஆட்டாத வாணியனும் சரி அல்ல.

Plants not protected by a hedge; and an oil-monger who does not work a press, are out of place.

[1874 Edition - Number : 6009 / Page : 560]

6090. வேலை அதிகம் சம்பளம் கொஞ்சம்.

The labour is excessive, the pay little.

[1874 Edition - Number : 6011 / Page : 561]

வேலையதிகஞ் சம்பளங்கொஞ்சம்.

Plenty of work, but little pay.

[1843 Edition - Number : 1801 / Page : 255]

6091. வேலை அற்ற அம்பட்டன் பூனையைப் பிடித்துச் சிரைத்தானாம்.

It is said that a barber who had nothing to do, got hold of a cat and shaved it.

[1874 Edition - Number : 6010 / Page : 561]

6092. வேலை அறிந்து பேசு, நாளை அறிந்து பயணம் பண்ணு.

Speak opportunely, set out on a journey on an auspicious day.

[1874 Edition - Number : 6034 / Page : 563]

6093. வேலை இல்லா ஊருக்கு ராஜா ஏன், பாம்பு இல்லா ஊருக்குக் கிரிப்பிள்ளை ஏன்?

What need is there of a king in a country where there is no work, or of a mongoose where there are no snakes?

[1874 Edition - Number : 6012 / Page : 561]

6094. வேலை இல்லாத அம்பட்டன் ஆட்டைச் சிரைத்தானாம்.

It is said that a barber who had no work, shaved a sheep.

[1874 Edition - Number : 6014 / Page : 561]

6095. வேலை இல்லாதவனுக்குச் சாப்பாடு என்னத்திற்கு, எச்சிசோற்றுக்காரனுக்கு டம்பம் என்னத்திற்கு?
- Why food to him who does no work, why display to him who lives On Offal?
- [1874 Edition - Number : 6013 / Page : 561]
6096. வேலை ஏன், பிள்ளை ஏன், வேலை இல்லாருக்குச் சாப்பாடு ஏன்?
- Why work, why child, why food to those who are destitute of energy?
- [1874 Edition - Number : 6015 / Page : 561]
6097. வேலை செய்தாற் கூலி, வேஷம் போட்டாற் காசு.
- If the Work be completed, hire; if the character has been sustained a fee.
- [1874 Edition - Number : 6023 / Page : 562]
- வேலைசெய்தாற்கூலி வேஷம்போட்டாற்காசு.
- Hire for the labourer and a present to the mountebanks.
- [1843 Edition - Number : 1803 / Page : 256]
6098. வேலை செய்யாத பிள்ளையைக் கையில் வை, வேலை செய்கிற பிள்ளையைக் காலில் வை.
- Carry in arms, the child that does no Work, and the child which works, place on your legs.
- [1874 Edition - Number : 6024 / Page : 562]
6099. வேலை மினக்கெட்ட அம்பட்டன் பெண்டாட்டி தலையைச் சிரைத்தானாம்.
- Being without work, the barber is said to have shaved his wife head.
- [1874 Edition - Number : 6025 / Page : 562]
6100. வேலை மினக்கெட்டு அம்பட்டன் பூனைக்குட்டியைச் சிரைத்தானாம்.
- It is said that a barber wasted his time by shaving a kitten.
- [1874 Edition - Number : 6026 / Page : 562]
6101. வேலை முத்தோ பிள்ளை முத்தோ?
- Is the work a pearl, or the child a pearl?
- [1874 Edition - Number : 6027 / Page : 562]
6102. வேலைக்கள்ளிக்கு வேளைக்குக் காற்படி, வீண் கட்டைக்கு வேளைக்கு அரைப்படி.
- To a shuffling woman a quarter measure for a meal, to a worthless bock half a measure.
- [1874 Edition - Number : 6017 / Page : 561]
6103. வேலைக்கள்ளிக்குப் பிள்ளைமேல் சாக்கு வெட்கம் கெட்ட நறாளுக்கு அகமுடையான்மேலே சாக்கு.
- An idle woman pleads her child in excuse *for her faults*, a shameless Woman, her husband.
- [1874 Edition - Number : 6016 / Page : 561]

6104. வேலைக்கள்ளிக்குப் பிள்ளைமேலே சாக்கு.

A lazy woman neglects her work, and lays the blame *on her* child.

[1874 Edition - Number : 6018 / Page : 561]

வேலைக்கள்ளிக்குப் பிள்ளைப்பராக்கு.

The indolent woman pleads her care of her child in excuse for not working.

[1843 Edition - Number : 1795 / Page : 255]

6105. வேலைக்காரி என்று வேண்டிய பேர்கள் கேட்டார்கள், குடித்தனக்காரி என்று கொடுக்கமாட்டோம் என்றார்கள்.

Many asked her *in marriage* thinking that she was skilful in domestic affairs, but they refused on the plea that she was a married girl.

[1874 Edition - Number : 6020 / Page : 562]

6106. வேலைக்காரியாய் வந்தவள் வீட்டுகாரியானால் அவள் அதிஷ்டம்.

If a maid servant becomes the mistress of a house, it is her fortune.

[1874 Edition - Number : 6019 / Page : 562]

6107. வேலைக்கு உதவாத பிள்ளை தாழங்காய்க்குச் சரி.

A child who does not help in an emergency is like the fruit of the Screw-pine.

[1874 Edition - Number : 6036 / Page : 563]

6108. வேலைக்குத் தக்க கூலி, விருப்பத்துக்குத் தக்க கூர்மை.

Hire Suited to the work, sharpness equal to the desires.

[1874 Edition - Number : 6021 / Page : 562]

6109. வேலைக்கோ சம்பளம், ஆளுக்கோ சம்பளம்?

Is the hire for the labour, or the labourer?

[1874 Edition - Number : 6022 / Page : 562]

6110. வேலையைப் பார்த்துக் கூலி கொடு.

Look at the work before you pay the hire.

[1874 Edition - Number : 6028 / Page : 562]

6111. வேலையைப் பார்த்துப் பெண்ணை எடு, சாலையைப் பார்த்து ஊருக்கு நட.

After ascertaining her domestic skill, take a girl in marriage; proceed to your village talking care not to miss the road.

[1874 Edition - Number : 6029 / Page : 563]

6112. வேழத்திற்குச் சிறிதும், பெரிதாய்த் தோன்றும்.

To an elephant small objects appear great.

[1874 Edition - Number : 6032 / Page : 563]

6113. வேழத்தை ஒத்த வினை வந்தால் தீர்வது எப்படி?

When a monstrous evil betides *one*, how can it be removed?

[1874 Edition - Number : 6031 / Page : 563]

6114. வேழம் முழங்கினாற்போல.

Like the thundering of an elephant.

[1874 Edition - Number : 6033 / Page : 563]

6115. வேளைக்கு அரைக்காசு ஆயிரம் பொன் ஆகும்.

Half a cash at a time will, in the long run, amount to thousand of gold.

[1874 Edition - Number : 6035 / Page : 563]

வேளைக்கரைக்காசாயிரம் பொன்பெறும்.

In peculiar circumstances half a cash may be equal to thousands of gold.

[1843 Edition - Number : 1793 / Page : 254]

6116. வேளையோ அவவேளை, வீட்டிலோ அன்னம் இல்லை.

The time is unfavourable, at home there is no rice.

[1874 Edition - Number : 6037 / Page : 563]

6117. வேறே வினை தேவை இல்லை, வினையாத்தாள் சோவிலுக்குப் போகவேண்டியதில்லை

There is no need of another evil, it is not necessary to go to the temple of the goddess of misfortune.

[1874 Edition - Number : 6038 / Page : 563]

6118. வேனலுக்குக் கன மழை வரும், வேந்தனுக்குக் கன சனம் சேரும்.

Excess of heat foretokens a heavy fall of rain; *the presence of* king attracts a multitude of people.

[1874 Edition - Number : 6039 / Page : 563]

6119. வேளிற் காலத்திற்கு விசிறி ஆன காலத்திற்கு ஆச்சாவும் தேக்கும்.

In the hot season a fan is *useful*, in prosperous times acha-ebony-and teak wood.

[1874 Edition - Number : 6040 / Page : 564]

வை

6120. வை என்ற எழுத்தே பெயரும் வினையும் ஆகும்.

The letter வை is both a noun and a verb.

[1874 Edition - Number : 6041 / Page : 564]

6121. வைக்கத் தெரியாமல் வைக்கோற்போரிலே வைத்தானாம்.

It is said that he unwittingly placed it in a stack of straw.

[1874 Edition - Number : 6048 / Page : 564]

6122. வைக்கத் தெரியாமல் வைத்துவிட்டு வந்தவரை எல்லாம் கேட்கலாமா?

Having inserted it by mistake, may he ask every one that comes by *to help him out of the straits*?

[1874 Edition - Number : 6049 / Page : 564]

6123. வைக்கோல் தின்கிற குதிரைக்கு வேகம் அதிகமா?

Is the horse that feeds on straw uncommonly fleet?

[1874 Edition - Number : 6055 / Page : 565]

6124. வைக்கோல் தின்கிற மாட்டுக்குப் பால் கொஞ்சம், மதுரம் அதிகம்.

The cow that eats straw gives a small quantity of milk but it is very sweet.

[1874 Edition - Number : 6054 / Page : 565]

6125. வைக்கோல் தின்னும் குதிரை வீட்டுக் கூரையையும் பிடுங்கும்.

A horse which eats straw. will also pull down the thatch of the house.

[1874 Edition - Number : 6053 / Page : 565]

6126. வைக்கோல் பஞ்சமா வறட்பசு பஞ்சமா?

Which is the more scarce, straw or a barren cow?

[1874 Edition - Number : 6052 / Page : 565]

6127. வைக்கோற் கூரையிலும் விழற் கூரை வெகு நாள் இருக்கும்.

A reed roof lasts longer than a straw roof.

[1874 Edition - Number : 6056 / Page : 565]

6128. வைக்கோற் கூளமும் ஒரு வேளைக்கு உதவும்.

Even old straw may be of use sometime or other.

[1874 Edition - Number : 6057 / Page : 565]

6129. வைக்கோற்கட்டுக்காரனை ஒப்புக்குக் கட்டி அழுதாப்போல.

As one embraced a straw carrier and pretended to weep.

[1874 Edition - Number : 6050 / Page : 564]

6130. வைக்கோற்பட்டடையில் கட்டின நாய்.

A dog tied by a stack of straw.

[1874 Edition - Number : 6051 / Page : 565]

வைக்கோற்பட்டடையிற் கட்டினநாய்.

The dog tied by the heap of straw.

[1843 Edition - Number : 1807 / Page : 256]

6131. வைகறைத் துயில் எழு.

Rise at dawn.

[1874 Edition - Number : 6042 / Page : 564]

6132. வைகாசி மாதம் ஆற்றில் தண்ணீர்.

The river is in flood in May.

[1874 Edition - Number : 6043 / Page : 564]

6133. வைகுண்டம் என்பது திரு மா நகரம்.

That which is called Vaikundam is a very great city.

[1874 Edition - Number : 6044 / Page : 564]

6134. வைகை ஆற்று வெள்ளத்தில் பாலம் நிலைக்கிறது இல்லை.

When the Vaigai is in flood, its bridges do not escape uninjured.

[1874 Edition - Number : 6046 / Page : 564]

6135. வைகை ஆற்றுத் தண்ணீர் வேகம் அதிகம்.

The current in the Vaigai is great.

[1874 Edition - Number : 6045 / Page : 564]

6136. வைகை ஆறு தாமிரபருணிக்கு மத்திமம்.

The Vaigai is smaller than the Tamravarni.

[1874 Edition - Number : 6047 / Page : 564]

6137. வைசியர்களில் புவைசியர் சிரேஷ்டம்.

Of the Vaisyas the agriculturists are the chief.

[1874 Edition - Number : 6059 / Page : 565]

6138. வைசியரும் சூத்திரரும் இருந்து அல்லோ பிராமணரும் கூத்திரியரும் வருவார்கள்.
It is from Vaisyas and Sudras who must have existed previously, is it not, that Brahmans and Kshatris must have come.
[1874 Edition - Number : 6058 / Page : 565]
6139. வைசுரி வந்தவர்கள் அம்மா என்று கூப்பிடவேண்டும்.
Those who are attacked with small - pox must call it the goddess.
[1874 Edition - Number : 6060 / Page : 565]
6140. வைத்தது உண்டானால் கெட்டதும் உண்டாம்.
If its being put there be true, its being lost may also be true.
[1874 Edition - Number : 6066 / Page : 566]
6141. வைத்தது கண்டது சொல்லாதே.
Tell not what has been kept or what you saw.
[1874 Edition - Number : 6067 / Page : 566]
6142. வைத்தால் குடுமி, சிரைத்தால் மொட்டை.
If *the hair is* left to grow kudumi, if shaved bald.
[1874 Edition - Number : 6068 / Page : 566]
வைத்தாற்குடுமி சிரைத்தால் மொட்டை.
If the hair be preserved, a knot; if shaven, bald.
[1843 Edition - Number : 1808 / Page : 256]
6143. வைத்திய சாஸ்திரம் சாஸ்திரங்களில் விசேஷம்.
Medical science is the most important of all sciences.
[1874 Edition - Number : 6092 / Page : 568]
6144. வைத்தியத்தில் இரண வைத்தியமும், வயதில் எவ்வனமும் நல்லது.
As regards medical science, surgery - in regard to age, youth are preferable.
[1874 Edition - Number : 6084 / Page : 567]
6145. வைத்தியம் எல்லாம் நம்பிக்கையாற் பலிக்கும்.
Faith in medicine makes it effectual.
[1874 Edition - Number : 6074 / Page : 566]
6146. வைத்தியம் கொஞ்சமாகிலும் தெரியாத பேர்கள் இல்லை.
There is none that does not know, at least, a little of medicine.
[1874 Edition - Number : 6087 / Page : 568]

6147. வைத்தியம் செய்தவன் எல்லாம் வைத்தியன்.

Every medical practitioner is a physician.

[1874 Edition - Number : 6086 / Page : 567]

6148. வைத்தியம் வாயாடிக்குப் பலிக்கும்.

A loquacious doctor is successful.

[1874 Edition - Number : 6073 / Page : 566]

6149. வைத்தியம் வேண்டாதார் உலகில் இல்லை.

There is no one on earth who does not require the services of a physician.

[1874 Edition - Number : 6072 / Page : 566]

6150. வைத்தியமோ பைத்தியமோ?

Is it medical skill or madness?

[1874 Edition - Number : 6076 / Page : 567]

6151. வைத்தியன் எல்லாருக்கும் பொது.

A physician is common to all.

[1874 Edition - Number : 6071 / Page : 566]

6152. வைத்தியன் சொன்னது எல்லாம் மருந்து.

Whatever a physician prescribes is a remedy.

[1874 Edition - Number : 6077 / Page : 567]

6153. வைத்தியன் தகப்பன் போல.

A physician is like a father.

[1874 Edition - Number : 6079 / Page : 567]

6154. வைத்தியன் பாராத நோய் தீருமா?

Can a disease be cured without treatment?

[1874 Edition - Number : 6081 / Page : 567]

6155. வைத்தியன் பிள்ளை நோயினால் அல்ல, மருந்தினால் சாகும்.

A doctor's child dies, not by disease, but by medicine.

[1874 Edition - Number : 6082 / Page : 567]

6156. வைத்தியன் பெரிதோ வாத்தி பெரிதோ?

Which is greater, a physician or a schoolmaster?

[1874 Edition - Number : 6069 / Page : 566]

6157. வைத்தியன் பேச்சு நாலில் ஒரு பங்கு.

But a fourth part of a quack's pretensions *proves to be true*.

[1874 Edition - Number : 6090 / Page : 568]

6158. வைத்தியன் மருந்திலும் கைமருந்தே நலம்.

Domestic medicine is preferable to that of a physician.

[1874 Edition - Number : 6088 / Page : 568]

6159. வைத்தியனுக்கு ஊரார் யாவரும் சினேகிதர்.

The whole town is friendly to a physician.

[1874 Edition - Number : 6083 / Page : 567]

6160. வைத்தியனுக்கு வந்தது அவன் தலையோடே.

The malady of a physician cleaves to him till death.

[1874 Edition - Number : 6091 / Page : 568]

6161. வைத்தியனுக்குத் தன் அவிழ்தம் பலிக்காதாம்.

It is said that a physician cannot cure himself.

[1874 Edition - Number : 6078 / Page : 567]

6162. வைத்தியனுக்கும் அஞ்சவேண்டும், வம்பனுக்கும் அஞ்சவேண்டும்.

One must fear a doctor as well as a traitor

[1874 Edition - Number : 6075 / Page : 567]

6163. வைத்தியனுக்கும் வாத்திக்கும் பேதம் இல்லை.

A physician and a schoolmaster never disagree.

[1874 Edition - Number : 6070 / Page : 566]

6164. வைத்தியனே உன்னையே குணமாக்கு.

Physician, heal thyself.

[1874 Edition - Number : 6085 / Page : 567]

6165. வைத்தியனே பெரிது என்பார் சிலர், வாத்தியே பெரிது என்பார் சிலர்.

Some will say that a physician is greater than a schoolmaster, and others, that a teacher is greater than a physician.

[1874 Edition - Number : 6080 / Page : 567]

6166. வைத்தியன் பெரிதோ மருந்து பெரிதோ?

Which is greater, a physician or his medicine?

[1874 Edition - Number : 6089 / Page : 568]

6167. வைத்தீசுரன் கோவிலுக்குப் போயும் வயிற்று வலி தீர இல்லை.
His belly-ache is not cured even after going on a pilgrimage to Vaidisvaran's temple.
[1874 Edition - Number : 6093 / Page : 568]
6168. வைதாரை வாழ்வைக்கும் வாழ்ந்தாரைத் தாழ்வைக்கும்.
It will confer on calumniators prosperity, and reduce the affluent to poverty.
[1874 Edition - Number : 6061 / Page : 565]
6169. வைதீகம் ஆய்ந்து அறி.
Arrive at a knowledge of religion by studious investigation.
[1874 Edition - Number : 6065 / Page : 566]
6170. வைதீகம் என்றால் தெய்வ சமயம்.
Vaidikam means the divine religion.
[1874 Edition - Number : 6064 / Page : 566]
6171. வைதீகம் லௌகீகம் இரண்டும் வேண்டும்.
The sacred and the secular are both indispensable.
[1874 Edition - Number : 6063 / Page : 566]
6172. வைதீகர் என்றால் பார்ப்பாருக்கு பெயர்.
The term vaidikar is another name for brahmans.
[1874 Edition - Number : 6062 / Page : 566]
6173. வைய வைய வைரக்கல், திட்டத் திட்டத் திண்டுக்கல்.
The more abused the more durable, the more despised the more hardened.
[1874 Edition - Number : 6125 / Page : 571]
6174. வையகத்தில் எல்லோரும் ஒரு போக்கு அல்ல.
All the world do not follow the same course.
[1874 Edition - Number : 6097 / Page : 568]
6175. வையகத்தில் பொய் சொல்லாதவன் இல்லை.
There is no one in the world, who has not uttered a falsehood.
[1874 Edition - Number : 6098 / Page : 568]
6176. வையகத்து உற்றவன் மெய்யகம் உற்றவன்.
In all the world, he who is sincere is a friend.
[1874 Edition - Number : 6094 / Page : 568]

6177. வையகத்துக்குத் துணை வரதன் கழல் இணை.
At the angled feet of the giver of all good is found the refuge of the world.
[1874 Edition - Number : 6095 / Page : 568]
6178. வையகம் ஒழியும் வான் ஒழியும் வல்லவர் வசனம் ஒழியாது.
Earth and heaven, will perish, but the words of the mighty will endure.
[1874 Edition - Number : 6096 / Page : 568]
6179. வையத்தில் உடம்பு இல்லாதபேருக்கு உப்பு வேண்டாம்.
Those on earth, who have not a body, have no occasion for salt.
[1874 Edition - Number : 6104 / Page : 569]
6180. வையத்தில் உடம்பு இல்லாவிட்டாலும் உடைவேண்டும், பணம் இல்லாவிட்டாலும் கனம் வேண்டும்.
Though destitute of personal beauty, clothing is needful, though destitute of money reputation is necessary.
[1874 Edition - Number : 6106 / Page : 569]
6181. வையத்தில் உப்பில்லாத பேருக்கு உடம்பு இல்லை.
On earth. those who have no salt have no body.
[1874 Edition - Number : 6103 / Page : 569]
6182. வையத்தில் உப்புக்கு ஏமாறின பேர் உடம்புக்கும் ஏமாறுவார்கள்.
On earth those who are disappointed of salt will meet with disappointment as regards their body also.
[1874 Edition - Number : 6102 / Page : 569]
6183. வையத்தில் உப்பும் வேண்டும் உடலும் வேண்டும்.
While on earth salt, and a body, are indispensable.
[1874 Edition - Number : 6105 / Page : 569]
6184. வையத்தில் உயர்ந்தோர் சிலர் தாழ்ந்தோர் பலர்.
In the world some are high, and many are low.
[1874 Edition - Number : 6100 / Page : 569]
6185. வையத்தில் உயர்ந்தோருக்கு இரை தாழ்ந்தோர்.
In the world the low are the victims of the high.
[1874 Edition - Number : 6101 / Page : 569]
6186. வையத்தில் சைவனுக்குச் சைவன்மேல்.
As a rule one saiva regards himself superior to another.
[1874 Edition - Number : 6112 / Page : 570]

6187. வையத்தில் தந்தையிலும் தாய் விசேஷம்.
On earth a mother is more serviceable than a father.
[1874 Edition - Number : 6114 / Page : 570]
6188. வையத்தில் தெவிட்டாத பொருள் அன்னமும் தண்ணீரும்.
While on earth the things which do not cloy, are rice and water.
[1874 Edition - Number : 6115 / Page : 570]
6189. வையத்தில் நல் வினையால் ஆகாது தீவினையால் ஆகுமா?
May that which cannot be accomplished by good deeds, be accomplished by evil deeds?
[1874 Edition - Number : 6116 / Page : 570]
6190. வையத்தில் நல்லோர் ஒருவரைக் கண்டது இல்லை.
In all the world none really good, has been seen.
[1874 Edition - Number : 6109 / Page : 569]
6191. வையத்தில் நெல்லுக்கு இறைத்து நீர் புல்லுக்கும் பாயும்.
Water drawn for the rice crop, benefits the grass also.
[1874 Edition - Number : 6110 / Page : 570]
6192. வையத்தில் மேலான பேருக்குத் தாழ்மையான மனது இருக்க வேண்டும்.
The great in the world must be distinguished by a humble mind.
[1874 Edition - Number : 6108 / Page : 569]
6193. வையத்தில் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் தெய்வத்துள் வைக்கப்படும்.
He who lives as he ought in this world, will be ranked with the gods.
[1874 Edition - Number : 6107 / Page : 569]
6194. வையத்தில் வைஷ்ணவனுக்கு வைஷ்ணவன் மேல்.
One vaishnava thinks himself superior to another vaishnava.
[1874 Edition - Number : 6113 / Page : 570]
6195. வையத்தில் நெல் அரிசி வேண்டாதாரும் உண்டு, புல் அரிசி சிக்காதாரும் உண்டு.
In the world there are those who do not care for rice, as well as those who can scarcely procure even the needs of grass.
[1874 Edition - Number : 6111 / Page : 570]
6196. வையத்து மனிதர் நாலு வகை.
There are four kinds of men in the world.
[1874 Edition - Number : 6117 / Page : 570]

6197. வையத்துள் நீதி செய்யத்தக்கது.

It is proper to do justice in the world.

[1874 Edition - Number : 6099 / Page : 569]

6198. வையம் ஏற்றின் ஐயம் இல்லை.

When the whole world applauds one, his merit is unquestionable.

[1874 Edition - Number : 6119 / Page : 570]

6199. வையம் ஒத்தால் ஐயம் இல்லை.

If the world agree, there is no question *about the matter*.

[1874 Edition - Number : 6120 / Page : 570]

6200. வையம் கெட்டால் ஐயம் இல்லை.

If the world be destroyed, almsgiving will cease.

[1874 Edition - Number : 6124 / Page : 571]

6201. வையம் தோறும் தெய்வம் தொழு.

Worship God through all the world.

[1874 Edition - Number : 6118 / Page : 570]

6202. வையம் புகழ்ந்தால் ஐயம் இல்லை.

When the *whole* world praise one, his *character* is unimpeachable.

[1874 Edition - Number : 6121 / Page : 570]

6203. வையம் பெரிதானாலும் வளம் உள்ள இடம் கொஞ்சம்.

Though the earth is of vast extent, the space adapted to the wants *of man* is limited.

[1874 Edition - Number : 6122 / Page : 571]

6204. வையம் பெரிது அதில் வருத்தமும் பெரிது.

The world is great, and its anxieties are also great.

[1874 Edition - Number : 6123 / Page : 571]

6205. வைரத்தை வைரம் கொண்டே அறுக்க வேண்டும்.

A diamond must be cut with a diamond.

[1874 Edition - Number : 6126 / Page : 571]

6206. வைரம் கொண்டவன் வைரப்பொடி தின்று சாகிறான்.

He who purchases diamonds will die by swallowing the particles.

[1874 Edition - Number : 6128 / Page : 571]

6207. வைரம் மனதில் வையாதே.

Harbour not malice.

[1874 Edition - Number : 6127 / Page : 571]

6208. வைராக்கிய சதகம் சதகங்களில் விசேஷம்.

The most distinguished of satakams is that on self control.

A satakam is a poem of a hundred stanzas.

[1874 Edition - Number : 6129 / Page : 571]

6209. வைராக்கியம் பகை முதலிய துர்க்குணங்களில் விசேஷம்.

Malice is of all forms of hatred the most pernicious.

[1874 Edition - Number : 6130 / Page : 571]

6210. வைராவி துறவிகளில் விசேஷம்.

Among ascetics the vairávi is the most distinguished.

[1874 Edition - Number : 6132 / Page : 571]

6211. வைவாருக்கு இன்பம் இல்லை, பொறுத்தாருக்குத் துன்பம் இல்லை.

The abusive have no happiness the forbearing, have no misery.

[1874 Edition - Number : 6131 / Page : 571]

வெள

6212. வெளவி அணில் தொத்துகிறதுபோல.

As a squirrel ascends by clinging.

[1874 Edition - Number : 6151 / Page : 573]

6213. வெளவால் அடிக்குப் பயப்படலாமா?

May one fear the stroke of a bat?

[1874 Edition - Number : 6144 / Page : 572]

6214. வெளவால் அடித்த பழமும் அணில் கடித்த பழமும் தள்ளுபடி ஆகுமா?

Is fruit knocked off by bats, or nibbled by squirrels rejected?

[1874 Edition - Number : 6149 / Page : 573]

6215. வெளவால் அடித்துத் தின்னும், அணில் கடித்துத் தின்னும்.

Bats devour by striking, squirrels by nibbling.

[1874 Edition - Number : 6143 / Page : 572]

6216. வெளவால் அடைகிற வீட்டில் குடி இருப்பது எப்படி?

How can one dwell in a house frequented by bats?

Some suppose that bats in a house foretold the speedy removal of the resident family.

[1874 Edition - Number : 6150 / Page : 573]

6217. வெளவால் கூட்டம் கூட்டமாக இருக்கும்.

Bats are found in companies.

[1874 Edition - Number : 6145 / Page : 572]

6218. வெளவால் தலை நரித் தலைபோல்.

The head of a bat resembles that of a jackal.

[1874 Edition - Number : 6146 / Page : 573]

6219. வெளவால் தின்னாத பழம் இல்லை.

There is no fruit that a bat does not eat.

[1874 Edition - Number : 6147 / Page : 573]

6220. வெளவால் போலத் தொங்குகிறான்.

He hangs like a bat.

[1874 Edition - Number : 6148 / Page : 573]

6221. வெளவால்வீட்டிலே வெளவால்வந்தால் நீயோருகொம்பிலே நானொருகொம்பிலே.

When the bat comes to its place, you must occupy one bough, and I the other.

[1843 Edition - Number : 1809 / Page : 256]

6222. வெளவாலுக்கு இரவில் கண் தெரியும்.

Bats can see in the dark.

[1874 Edition - Number : 6136 / Page : 572]

6223. வெளவாலுக்கு எது தூரம்.

What place is too remote for a bat?

[1874 Edition - Number : 6135 / Page : 572]

6224. வெளவாலுக்கு ஒரு கனிக்கு நூறு கனி நஷ்டம்.

For every fruit consumed by a bat, a hundred are spoiled.

[1874 Edition - Number : 6133 / Page : 572]

6225. வெளவாலுக்கு நீளவும் தெரியும் குறுகவும் தெரியும்.

Bats know how to extend or contract the body.

[1874 Edition - Number : 6137 / Page : 572]

6226. வெளவாலுக்கு மரமே கதி, அதன் குஞ்சுக்கு அதுவே கதி.

Trees are the asylum of bats; bats are the refugee of their young.

[1874 Edition - Number : 6134 / Page : 572]

6227. வெளவாலைக் கொன்றாலும் பிடியை விடாது.
A bat will not let go its hold though killed.
[1874 Edition - Number : 6139 / Page : 572]
6228. வெளவாலைத் தின்றாலும் அணிலைத் தின்னல் ஆகாது.
Though one may feed on bats, he may not feed on squirrels.
[1874 Edition - Number : 6138 / Page : 572]
6229. வெளவாலைப் பட்சி என்னலாமா?
May a bat be called a bird?
[1874 Edition - Number : 6140 / Page : 572]
6230. வெளவாலோ சிறிது அதன் அடியோ வலிது.
Small as the bat is, its stroke is powerful.
[1874 Edition - Number : 6142 / Page : 572]
6231. வெளவாலோடு அணிற்பிள்ளை சேருமா?
Do squirrels mix themselves with bats?
[1874 Edition - Number : 6141 / Page : 572]
6232. வெளவிச் சேர்த்தாலும் மற்றவருக்கு வைத்து ஒழிவான்.
Though he may have amassed wealth by continued rapine, he will leave it for others when he dies.
[1874 Edition - Number : 6154 / Page : 573]
6233. வெளவிச்சேர்த்த பேர்க்குப் பொருள் உண்டு.
They have wealth who amassed it by plunder.
[1874 Edition - Number : 6152 / Page : 573]
6234. வெளவிய கருமம் எண்ணித் துணி.
Carefully persevere in what you undertake.
[1874 Edition - Number : 6156 / Page : 573]
6235. வெளவில் குடி இருக்கலாமா?
May one continue to dwell among those whom he robs?
[1874 Edition - Number : 6153 / Page : 573]
6236. வெளவின பேர்க்கு முடிவது சுருக்கு.
The rapacious end their days in the halter.
[1874 Edition - Number : 6155 / Page : 573]

ஹ

6237. ஹர ஹர என்பது பெரிதோ, ஆண்டிக்கு இடுவது பெரிதோ?

Whether is greater as regards merit, to say Hara, Hara, or to give to the mendicant?

[1874 Edition - Number : 263 / Page : 29]

பழமொழிச்சொல் அகராதி

பழமொழிச்சொல் அகராதி

அக்கிராரம்: அக்கிரகாரம்

> பிராமணர் குடியிருப்பு

அக்குத்தொக்கு: ஒட்டுப்பற்று,

தொடர்பு, சம்பந்தம்

அகடவிகடம்: நகைப்பும் தந்திரமும்

அகணி: அகம், உள்

அகம்: அகப்பொருள், மனம், வீடு

அகம்படியார்: அணுக்கத்தொண்டு

செய்வோர்,

ஊழியஞ்செய்வோர்

அகல்வட்டம்: சூரியனைச் சுற்றித்

தோன்றும் பெரிய

வட்டம்

அகல: தூரமாக

அகவிலை: நாளாந்த விலை,

வாழ்க்கைச் செலவு

அகாநாக்காய்: முன்யோசனையின்றி

அகிருத்தியம்: செய்யத் தகாத செயல்

அங்கிடுதொடுப்பி: கோள் சொல்பவன்

அச்சி: சுமாத்திரா தேசத்து நகரம்

(Aceh)

அசடன்: கீழ்மகன்

அசல்: அயல் - அருகிடம், சமீபம்

அசலார்: அயலவன்

அசனம்: சோறு

அசகை: அருவருப்பு

அசவம்: குதிரை

அசேதனம்: அறிவின்மை

அஞ்சனக்காரன்: மந்திர மையிடுவோன்

அஞ்சருத்தாலி: ஐம்படைத்தாலி

> சங்கு, சக்கரம், வில், வாள்,

தண்டம் வடிவங்களை உள்ளடக்கிய

கழுத்து ஆபரணம்

அடப்பக்காரன்: தாம்பூலம் மடித்துக்

கொடுக்கும் பணியை

செய்பவன்.

அடர்தல்: நெருங்குதல்

அடர: நெருக்கமாக, செறிவாக

அடைவு: அடவு

> ஆடலின் ஓர் அளவு

அண்ணாவி: கூத்து, நாடகம்

பழக்குபவர்

அத்துமிஞ்சின: எல்லை மீறிய

அதமம்: இழிந்தது

அதாவெட்டுக்காரன்: போலியாக

நடிப்போன்.

அதிக்கிரமம்: அக்கிரமம், நெறிதவறல்,

மீறுகை

அந்தகன்: குருடன்

அந்துக்கண்ணன்: பூச்சிக்கண்ணன்

அந்துது நெல்: அரிசியற்ற நெல்

அநீதம்: அநியாயம்

அப்பணை: ஆதாரம், கட்டளை, பிணை

அபத்தன்: மோசமானவன்

அபரஞ்சிச் சிமிழ்: புடமிட்ட

பொன்னில் செய்யப்பட்ட

சிமிழ்

அம்பரம்:துயிலிடம்

அம்பாணி:அம்பு + ஆணி
> அம்பு நுனி

அம்பி:தோணி

அம்முக்கள்ளி:அயோக்கியப் பெண்

அமசடக்கம்:மறைப்பு

அமஞ்சி:கூலியில்லாவேலை

அமர்க்களம்:ஆரவாரம்

அமர்த்தன்:திறமையற்றவன்

அமரபட்சம்:தேய்ப்பிறை

அமரிக்கை:அமைதி

அயன்:பிரம்மன்

அயிரை: ஒருவகை மீன்

அரன்:இறைவன்

அரிவை:இளம்பெண்

அருக்காணி:அருமை

அருக்காணிமுத்து:அருமையான முத்து

அருக்காமணி:அரிய இரத்தினக்கல்

அருக்குதல்:விருப்பமில்லாதிருத்தல்

அருணாம்பரம்:அருணை + அம்பரம்
> பெறுமதிமிக்க ஆடை

அல்லல்:துன்பம்

அல்லவை:பாவம்

அலுத்துப் பிலுத்து:களைத்து மயங்கி

அவகடம்:வஞ்சகம்

அவகுணக்காரன்:கீழ்மைக் குணம்
கொண்டோன்

அவகேடு:பெருந்தீங்கு

அவசாரி:வேசி, விலைமகள்

அவத்தன்:பயனற்றவன்

அவதந்திரம்:சதியோசனை

அவதிக்குடி:அகதிக்குடி
> யாருமற்ற ஏதிலி

அவம்:பயனின்மை, கேடு, தீமை

அவலம்:துன்பம்

அவனி:பூமி

அவஸ்தை:வேதனை

அவாந்தரம்:இடையில் உள்ளது,
வெறுவெளி

அவிவேகி:பகுத்தறிவில்லாதவன்

அவிழ்:சோறு

அவிழ்தம்:அவுடதம், ஓட்டதம், மருந்து

அழல்:தீக்கொழுந்து

அழுக்கறல்:அழுக்கு நீங்குதல்

அளகாபுரி:குபேர நகரம்

அளகேசன்:குபேரன்

அளவளாவில்லாதவன்:சுற்றத்தாரோடு
கூடி வாழாதவன்

அறக்கூர்மை:மிக்க கூர்

அறச்செட்டு:கடுஞ்செட்டு

அறணை:ஓர் ஊர்வன

அறப்பேசி:மனத்திறந்த நட்பு

அறமுறுக்கு:தாங்கும்
அளவைவிடக்கூடிய முறுக்கு

அறவெட்டை:அனல் வெப்பம்

அறுகாதவழி:ஆறு + காதம் + வழி
> அறுபது மைல் தூரம்

அறுத்தவள்: விதவைப்பெண்
 அறுதலி: விதவை
 அறுப்புக்காலம்: அறுவடைக்காலம்
 அன்றிறுத்தல்: அன்று + இறுத்தல்
 > உடனே செலுத்துதல்
 அன்னப்பால்: அரிசி கொதிக்கும்போது
 எடுக்குங் கஞ்சி
 அனந்தம்: அளவற்றது, பேரெண்
 அனர்த்தம்: துன்பம், கேடு
 அனுபோகம்: அனுபவிக்கவேண்டிய
 தீவினைப்பயன்
 அஷ்டதரித்திரம்: எட்டு விதமான
 வறுமை.
 அஷரம்: எழுத்து
 அக்ஷரம்: அழிவற்றது, எழுத்து,
 நிரந்தரமானது
 அஸ்த: கடுமையான
 ஆக்கினை: தொல்லை
 ஆக்கை: உடம்பு
 ஆகடியக்காரன்: பரிசாசம் செய்வோன்
 ஆகாத்தியக்காரன்: பாசாங்கு
 செய்பவன்
 ஆங்காரி: அகங்காரம் உள்ளவள்,
 கர்வங் கொண்டவள்
 ஆச்சா: ஒரு சிறிய பூக்கும் தாவரம்,
 கள்ளி, சாலமரம்
 ஆட்டாள்: ஆட்டிடையன்
 ஆட்டைக்கொருமுறை: ஆண்டுக்கு
 ஒரு முறை
 ஆண்டி: சிவனடியான்

ஆண்டை: எசமானன்
 ஆணம்: குழம்பு
 ஆணிமுத்து: உயர்தரமான முத்து,
 முதல்தரமான முத்து
 ஆதாளியடித்தல்: கலக்கடி,
 இடம்பப்பேச்சு
 ஆமடையான்: ஆமுடையான்
 > கணவன்
 ஆமுடையான்: கணவன்
 ஆய்ச்சல்: வேகம், பாட்டம்
 ஆயக்காரன்: சுங்கவரி வசூலிப்பவன்
 ஆயம்: சுங்கத் தீர்வை, குடிகள்
 செலுத்தும் வரி
 ஆயுசுபரியந்தம்: உயிர் உள்ளவரை
 ஆயோதனம்: போர், வேட்டை
 ஆலசியம்: தாமதம், சோம்பல்
 ஆவத்து: ஆபத்து
 ஆழாக்கு: முகத்தலளவை
 1 ஆழாக்கு = 1/2 உழக்கு
 ஆளன்: ஆளுபவன், உடையவன்,
 உரியவன், கணவன்
 இச்சித்தல்: விரும்புதல்
 இடக்கன்: தாறுமாறு செய்பவன்
 இடும்பு: கொடுஞ்செயல், தீங்கு
 இதரம்: பாத ரசம்
 இம்மி: ஒரு சிற்றெண்
 இரண்டகம்: துரோகம்
 இராசாளி: வல்லூறு
 இராசியம்: இரகசியம் > மறைபொருள்

இராவுத்தன்:குதிரைவீரன்

இருசி:பெண்பிசாசு

இலங்கணம்:பட்டினியாயிருத்தல்

இலெளகீகம்:உலகசம்பந்தம்

இளக்காரம்:இளக்கம், குறைவு,
தாழ்நிலை, மனநெகிழ்ச்சி

இறங்குபொழுது:பிற்பகல்

இறுத்தல்:வரி முதலியன கொடுத்தல்

ஈடன்:வலியோன்

ஈடு:ஏற்ற பொருள்

ஈப்பிசினி:உலோபி

ஈயாதவன்:உலோபி

ஈனுதல்:பிரசவித்தல்

உகமுடிய:யுகம் முடிய

உகிர்ச்சுற்று:நகச் சுற்று

உசிதம்:மேன்மை

உத்தமம்:மேன்மை

உத்திரம்:கூரையின் பாரத்தைத்
தாங்கும் மரம்

உதகம்:நீர்

உதரம்:வயிறு

உதறுகாலி:காலை உதறி நடப்பவள்

உதாரி:கொடையாளி

உபாயம்:உத்தி

உருத்திராட்சப்பூனை:கபடவேடதாரி

உல்லம்:ஒருவகை மீன்

உலுத்தன்: புரட்டன்,
பொருளாசைக்காரன்,
நியாயமாக நடந்துகொள்ளாதவன்

உலோப குணம்:ஈயாத குணம்

உலோபி:ஈயாதவன்

உழக்கு:முகத்தலளவை
(1 உழக்கு = 2 ஆழாக்கு)

உழுபடை:கலப்பை

உளறுவாயன்:பிதற்றுவோன்

உற்பாதபிண்டம்:மேதாவி

ஊண்பாக்கு:உணவிற்குப் பின்னர்
பாக்கு

ஊணன்:அதிகவுணவு உண்பவன்

ஊரோச்சம்:ஊரெல்லாம்
பேசத்தக்கதாயிருத்தல்

ஊழ்வினை:பிறவிப்பயன்

ஊழி:கடல் பெருகி உலகம் அழியும்
காலம்

ஊழிக்காய்ச்சல்:ஊழைக் காய்ச்சல்
> பித்தக் காய்ச்சல்

ஊன்:மாமிசம்

எக்களிப்பு:செருக்கோடு கூடிய
மிகுமகிழ்ச்சி

எக்கியம்: ஓமம், யாகம், வேள்வி

எச்சிற் கல்லை:எச்சில் + கல்லை
> இலைகளை இணைத்தமைத்த
ஒரு கலம்

எத்து:வஞ்சகம்

எருமைச்சங்காத்தம்:எருமை +
சங்காத்தம்
> ஒருவருடன் கொள்ள விரும்பாத
சம்பந்தம்

ஏக்கற்று:தாழ்ந்து

ஏகாலி:வண்ணான்,சலவைத்தொழிலாளி

ஏது:முதற்காரணம்

ஏரி:எருத்துத் திமில்

ஏளிதம்:எளிமை, ஏளனம்

ஏற்றக்கோல்:தூலாக்கோல்

ஏற்றப்பாட்டு:தூலாவில் நீர்
இறைக்கும்போது பாடப்படும்
பாட்டு

ஏற்றம்:ஏற்றமரம்

> நீர் இறைக்கும் பொறி, துலா

ஏறுவால்:நீண்ட வால்

ஐங்கலம்:60 மரக்கால் அளவு

ஐயம்பிடாரி:ஒரு கிராம தேவதை

ஓக்க:ஒருமிக்க, கூட, ஒருசேர

ஓக்கப் பிறந்த:உடன் பிறந்த

ஓச்சியம்: காதல் பேச்சு, கூச்சம்,
சரசமொழி, பரிகாசம்

ஓதுக்கில்:மறைவில்

ஓயில்:ஒருவகைக்கூத்து, அலங்காரம்

ஓருசந்தி:ஒரு நாளைக்கு ஒருமுறை
மட்டும் உணவு கொள்ளும்
வழக்கம்

ஓள்ளியர்:அறிவுடையோன், நல்லவன்,
மேன்மையானவன்

ஓன்றி:தனித்த

ஓங்கில்:டொல்பின், திமிங்கில வகை மீன்

ஓச்சன்:பிடாரி கோயில் பூசாரி

ஓட்டாங்கிளிஞ்சில்:சிப்பி, நீருயிரிகளில்
ஒன்று

ஓடியம்:சபைக்குத் தகாத பேச்சு,
பரிகாசம்

ஓடு:இரப்போர் கலம்

ஓமல்: உளர்ப்பேச்சு, பிரசித்தி

ஓரம்:ஒருபக்கம் சார்ந்து பேசுதல்

ஓரி:ஆண் நரி

ஓலை:காதணி

ஓளஷதம்:ஓட்டதம், மருந்து

கக்கசம்:கடினம், பிரயாசம்

கச்சவடம்:சிறு வணிகம்

கட்டுக்கழுத்தி:மனைவி

கட்டுத்தறி:விலங்குகளைக் கட்டும்
தூண்

கடிகோல்:நாய்க்கழுத்திற் கட்டுந் தடி.

கடுக:விரைந்து, வேகமாக

கண்டிதம்:கடிந்து கூறுதல்

கணக்கதிகாரம்:தமிழ்க் கணித நூல்

கத்திகட்டி:போர்வீரன்

கதுமை:கதிமை > கூர்மை

கந்தகம்:ஒருவகைத் தாதுப்பொருள்

கந்தாயம்:ஆண்டில் மூன்றில் ஒரு
பாகம், தவணை

கப்படா:அரை

கப்பரை:பிச்சைக்கலம்

கப்பறை:கப்பரை

> பிச்சை எடுக்கும் பாத்திரம்

கப்பி:பொடிப்பொடியான கல்போல
உடைந்த அரிசி

கம்பு:ஒருவகைத் தானியம்

கம்மாள்:கொல்லன்

கமர்:நிலப் பிளப்பு

கர்ப்பூரபாணம்: கர்ப்பூர அம்பு
 கர்மம்: செயல், வினைப்பயன்
 கரகத்து: கைக்குடுவையில் உள்ள
 கரகம்: கமண்டலம்
 கரவு: வஞ்சனை
 கரிப்பு: பஞ்சம்
 கருக்கரிவாள்: கதிர் அறுப்பதற்குப்
 பயன்படுத்தும் உட்புறம்
 கூரான பற்களை உடைய
 அரிவாள்
 கருக்கல்: இருள் சூழும் நேரம்
 கருக்குமட்டை: கருக்குள்ள
 பனைமட்டை
 கருணாம்பரம்: கருணை + அம்பரம்
 > சாந்தமான தோற்றம்
 கருமம்: கர்மம் > வினைப்பயன்
 கருமான்: கொல்லன்
 கல்லாடம்: ஒரு பாட்டியல் இலக்கண
 நூல்
 கலகம்: குழப்பம், சச்சரவு, போர்
 கலப்பால்: கலம் + பால்
 (கலம் - ஒரு முகத்தலவு)
 கலப்பு: கலப்படம்
 கலினம்: கடிவாளம்
 கவடு: கபடம்
 கவண்: கல்லெறியுங் கருவி
 கலினம்: கலினம் > கடிவாளம்
 கவை: கரிசனை, காரியம், தேவை
 கழு: கழுமரம்

கழுக்காணி: அறிவற்ற முரடன்
 களம் சாறுதல்: நிலத்தைக் கொத்துதல்
 கற்றறிமோழை: கற்றும்
 மூடனாயிருப்பவன்
 கற்றை: கட்டு, திரள், தொகுதி
 கன்மம்: வினைப்பயன்
 கன்னம்: கன்னக்கோல் > திருடன்
 சுவரில் துளையிடுவதற்குப்
 பயன்படும் கருவி
 கன்னன்: கர்ணன்
 கன்னான்: பாத்திரவேலை செய்பவன்
 கனல்: நெருப்பு
 கஷாயம்: காய்ச்சிய மருந்துக் குடிநீர்
 காஞ்சிரம்: எட்டிமரம்
 காஞ்சிரை: எட்டிமரம்
 காடி: புளித்த பழரசம், கஞ்சி
 காடித்தண்ணீர்: புளித்த கஞ்சி
 காணி: ஒரு சிற்றளவு, நூறு குழி நிலம்
 காணியாட்சி: உரிமைநிலம்
 காத்திரம்: முக்கியம்
 காதம்: ஏழரை நாழிகை வழித்
 தொலைவு
 காயம்: கருவுயிர்த்தவட்குக் கொடுக்கும்
 காரமருந்து, காயமருந்து
 காரிகை: யாப்பிலக்கண நூல்
 கால்: காற்று
 காலாழி: கால்விரல்மோதிரம்
 காவுகொடு: பலிகொடு
 கிரகசாரம்: கிரக நிலைக் குறிப்பு

கிருதா:கன்னமீசை
 கிருது:செருக்கு, ஓய்யாரம்
 கிலேசம்:துக்கம்
 கிள்ளுக்கீரை:இலகுவாக
 தாழ்மைப்படுத்துதல்
 கிளை:சுற்றம்
 கின்னரக்காரன்:கின்னரம் என்ற
 இசைக்கருவியை வாசிப்பவன்
 கின்னரம்:ஒருவகை இசைக்கருவி
 குடிதாங்கி:குலத்தைத் தாங்குபவன்
 குடுவை:வாய்குறுகிய குண்டுப்
 பாத்திரம்
 குண்டனி:குண்டுணி >
 கோட்சொல்பவன்
 குண்டுணி:கோட்சொல்பவன்
 குண்டை:எருதுத் தொழுவம், எருது
 குணக்கு:கோணல்
 குதம்பை:கதம்பை >
 தேங்காய்மட்டை அல்லது
 நார், பொச்சு
 குந்தாணி:நெல் சிதறாமல் இருக்க
 உரல் விளிம்பில் வைக்கப்படும்
 ஒரு பொருள்
 குயவன்:மட்பாண்டம்வனைவோன்
 குழப்படி:கொந்தளிப்பு
 குழிசி:பானை
 குறளிப் பிசாக:மாயவித்தை செய்யும்
 பேய்வகை
 குறாவுதல்:ஒடுங்குதல்
 குறுணி:எட்டுப்படி கொண்ட ஒரு
 தானிய அளவு

கூகை:கோட்டான், பேராந்தை
 கூடம்:தாழ்வாரம்
 கூத்தாட்டுச் சிலம்பம்:சிலம்பம்
 ஆடுவது போன்ற நடிப்பு
 கூதல்:குளிர்
 கூழையெருது:மந்தமான எருது
 கூழைவால்:குட்டையான வால்
 கூளம்:குப்பை
 கெலிப்பு:வெற்றி
 கேண்மை:உறவு, நட்பு
 கேள்:உறவு, நட்பு
 கைக்கோளன்:நெசவு செய்வோன்
 கைம்பெண்:விதவை
 கைவினை:கைத்தொழில், கைவேலை
 கொங்கு:கோயமுத்தூர் சேலம்
 ஜில்லாக்களும் மைசூர்ச்சீமையின்
 ஒருதியுமாக அடங்கிய
 திழ்நாடு
 கொசுக்கு:கொசு, நுளம்பு
 கொசுறு:மேலதிக சிறு அளவு
 கொட்டாய்:கொட்டகை
 கொட்டுக்கூடை:பிரம்பினாற் செய்த
 கூடை
 கொண்டல்:மகளிர் விளையாட்டுவகை
 கொம்பு:மரக்கிளை
 கொல்லை:புன்செய்நிலம், புழைக்
 கடை
 கொழு:உலோகக் கோல், ஏர்க்காறு,
 கலப்பையிற் பதிக்கும் இரும்பு

கொறடா:குதிரைச்சவுக்கு

கோணக்கொம்பு:வளைந்த மரக்
கொம்பு

கோணி:சாக்கு

கோணியல்:கோணிப்பை

கோப்பில்லா:பகிடியில்லா

கோம்பு:கொம்பு > மரக்கிளை

கோரம்பலம்:உபாயம், தந்திரம்

கோலம்:அலங்கார ஊர்வலம்

கோள்:அவதூறு

கோளன்:குறளை கூறுவோன்

கோனான்:இடையர் பட்டப்பெயர்

கௌசிகம்:விளக்குத்தண்டு

கௌவை:செயல்

கௌவைச்சொல்:பழிச்சொல்

கௌவைப்பட்டால்:துன்பப்பட்டால்

கௌவையதில்லான்:செயலில்லாதவன்

சக்களத்தி:மாற்றாளான மனைவி

சக்கிலி:சக்கிலியச்சாதி

சங்காத்தம்:இணக்கம், நட்பு

சங்கேதம்:குழுக்குறி, பரிபாஷை

சங்கை:ஐயம்

சங்கோசம்:கூச்சம்

சட்டுவம்:அகப்பை, தோசைதிருப்பி

சண்டமாருதம்:பெருங்காற்று

சண்டாளன்:கொடும்பாதகன்

சண்டி:இடக்குச்செய்பவன்,
கொடியவன்-ன்

சண்ணப்பன்:சணலினின்று

நாரெடுக்கும் ஒரு சாதியைச்
சார்ந்தவன்

சதங்கை:பெண்களும் குழந்தைகளும்
அணிந்துகொள்ளும் ஓரணி

சதுரன்:திறமையுடையவன்

சந்தவாக்கு:சயகுணம், இழிந்த
பழக்கம்

சம்பத்து:செல்வம்

சம்பன்ன கிரகஸ்தன்:இராச திருடன்

சம்மணம்:கால்களை குறுக்காக
மடித்து இருத்தல்

சமர்த்தன்:சமர்த்து உடையவன்,
திறமைசாலி

சமர்த்தி:திறமையுள்ளவள்

சமிக்கை:சைகை

சமுத்திர வன்கணன்:கடுந்திருடன்

சமுதாடு:ஓர்வகைக் கத்தி

சயனம்:நித்திரை

சயிக்கினை:சைகை

சரடு:முறுக்கு நூல்

சரீரம்:உடல்

சல்லியம்:மாயவித்தை

சலாகை:மருத்துவக் கருவி, தட்டார்
கருவிவகை

சலுப்பு:சலதோஷம், கபவாதநோய்

சவலம்:சபலம்

சவளிக்காரன்:வேட்டி சீலை முதலிய
துணிச்சரக்கு விற்பவன்

சவாது:ஒருவகை மணப்பொருள்
 சவுக்கிடுதல்:சுவையற்றுச் செய்தல்
 சவுசம்:சௌசம் > சுத்தம் செய்தல்
 சவை:கற்றோர் கூடிய சங்கம்
 சளுக்கன்:இடம்பக்காரன்
 சளுக்கு:இடம்பம், செருக்கு
 சற்சனர்:நல்லோர்
 சன்னதம்:ஆவேசம், தெய்வங்கூறல்,
 மிகுகோபம்
 சாத்தாணி:சாத்தானி > கோயிலில்
 பூமாலைக் கைங்கரியம்
 புரிந்துவரும் பார்ப்பன்
 அல்லாத வைஷ்ணவன்
 சாதனம்:ஆதாரபத்திரம்
 சால்:நீர் நிரப்பும் பாணை,
 விதைக்கும்பொழுது
 விதைப்பவன் வயலில்
 ஒருமுறை சென்று திரும்புகை
 சாளக்கிராமம்:வைணவர்களின் அருவ
 வழிபாட்டுக் கல்
 சாஷ்டாங்கதண்டம்:தரையில் எட்டு
 அங்கம் பதியுமாறு
 வணங்குதல்
 சிக்காரி:அரிசி குற்றி விற்பவள்
 சிங்கியடித்தல்:வறுமையால்
 முட்டுப்படுதல்
 சிசுவத்தி:குழந்தையைக் கொல்லல்
 சிம்பு:இளம் கிளை, இளம் விளாறு
 சிமாளம்:சிம்மாளம்
 > சும்மாளம், மகிழ்ச்சி
 சீலம்பாய்:கிழிந்த பாய்

சீவன்:உயிர்
 சுக்கிரதிசை:சுக்கிரதசை
 > ஜாதகத்தில் சுக்கிரன் ஆட்சி
 செய்யும் காலம்
 சுக்கிலபட்சம்:வளர்பிறை
 சுங்கம்:ஆயம்
 சுண்டாங்கி:அற்பம், அளவிற்குறைவு
 சுணை:சுரணை
 சுணைகெட்ட மூளி:உறுப்புக்
 குறைபாடுடைய அறிவில்லாதவள்
 சுப்பி:சுள்ளிவிறகு
 சுவறுகிறது:வற்றுகிறது
 சுள்:கருவாடு
 சுள்ளாப்பு:பழிச்சொல்
 சூட்சாதி:மிகத் துல்லியமாக
 சூரிக்கத்தி:கூர்மையான ஒரு
 கத்திவகை
 சூரெழ:சூர் + எழ > துன்பம் எழ
 சூலி:கருவுற்றவள்
 சூறுதலை:சூறை + தலை > சுருள்
 முடி, சுழல்முடி
 செத்தை:ஓலையால் அடைக்கப்பட்ட
 வேலி, குப்பை, உலர்ந்த சருகு
 போன்றவை
 செப்பு:செப்பு > செம்பு - கிண்ணம்,
 சிமிழ்
 செம்மானம்:செம்மையான வானம்,
 மழை பெய்தலைக் குறிக்கும்
 வானம்
 செல்:சிதல், கறையான்
 செவ்வை:சரியான நிலை, நேர்மை

சேணம்:மெத்தை
சேர்:தானியப்போர்
சேர்வை:கலவை
சேனை:யானை தேர் பரி காலாள்
என்ற நாற்படை
சைக்கனை:சயிக்கினை > சைகை
சைகை:சாடை
சொக்கட்டான்:சூதாடு கருவி கொண்டு
உருட்டியாடுந் தாய
விளையாட்டு வகை
சொம்:உடைமை, சொத்து
சோட்டை:பேராவல், பிரியம்
சோடு:காற்கவசம், மிதியடிவகை
சோரன்:திருடன்
சோளி:பிச்சைக்காரனது பை
ஞாயம்:நியாயம்
ஞாலம்:உலகம்
தங்கவட்டில்:தங்கக்கிண்ணம்
தட்டுவாணி:நாட்டுக்குதிரை
தண்டு:சேனை
தண்டை:காலணிவகை, வால்
தத்தியோதனம்:தயிர்ச்சாதம்
தந்தி:தந்தங்களுடைய ஆண் யானை
தப்பு:ஒருவகைப் பறை
தபசி:தவம் செய்வோன்
தபசு:தவம்
தமர்:சுற்றத்தார், உறவினர்
தலைச்சன்:முதற்பிள்ளை

தலையாரி:ஊர்க் காவற்காரன்
தவசு:தவம்
தவலை:அகன்றவாயுடைய
பாத்திரவகை
தழல்:நெருப்பு
தன்மம்:தருமம்
தாசரி:தாதன், விஷ்ணு அடியான்
தாட்டோட்டக்காரன்:புரட்டன்
தாணித்தல்:கெட்டிப்படுத்துதல்
தாதன்:விஷ்ணு அடியான்
தாது:நாடி
தாபரம்:ஆதாரம்
தாம்பு:கயிறு
தாயம்:கொடை, சந்தர்ப்பம், பங்கு
தாற்றுக்கூடை:சரக்குகளைத் தாத்திப்
போடும் கூடை
திகம்பர சந்தியாசி:நிர்வாண சந்தியாசி
திகைப்பூடு:மிதித்தவர்களை மயங்கச்
செய்யும் ஒரு செடி
திட்டை:உரல், உரல் வகை
திண்:வலிமை, உறுதி
திணை:பூமி
தியாகம்:கொடை
தியாச்சியம்:கைவிடத்தக்கது,
ஒவ்வொரு நட்சத்திரத்திலும்
சுபகாரியங்களுக்குத்
தகாததென்று கருதி விலக்கப்படும் 3
3/4 நாழிகையளவுள்ள காலம்
திருவன்:விகடக்காரன்
தீர்வை:சங்கவரி

தீற்று:சுவரினைச் சுண்ணத்தால் பூசுதல்

துஞ்சி:உறங்கி

துப்பட்டி:மேற் துணி

தும்மட்டிப்பட்டன்:ஏமாற்றுக்காரன்

துர்ப்பலை:வலிமையற்ற பெண்

துரவு:பாசனத்துக்கு உதவும்
பெருங்கிணறு

துலாம்:நிறைகோல்

துளாவாரம்:தொளாவாரம்

துறட்டி:அங்குசம், காய் முதலியன
பறிக்குந் துறட்டுக்கோல்

துறட்டு:காய்முதலியன பறிக்கும் கோல்

துறடு:அங்குசம்

துமம்:புகை

துர்:பனையின் வேர்ப்பற்றுள்ள
அடிப்பகுதி

துலம்:சுமார் 100பலம் எடையுள்ள
ஒரு மரம்

துற்றர்:அவதூறு சொல்வோர்

துறு:காடு

தெருளா:அறிவிலி

தெள்ளியர்:தெளிந்த அறிவினர்

தேட்டை:தேடிய பொருள்

தேரை:தவளை வகை

தொட்டியம்:சூனியவித்தை

தோட்டி:அங்குசம், வெட்டியான்

தோண்டி:தண்ணீர்க்கலவகை

தோழம்:மாட்டுத்தொழுவம்

தோற்பு:தோல்வி

தெளவை:மூதேவி

நகரை:ஒருவகை மீன்

நச்சுதல்:விரும்புதல்

நடைப்பாவாடை:பெருமைப்படுத்தும்
விதத்தில் வரவேற்பில் நடந்துவரும்
பாதையில் விரிக்கப்படும் துணி

நண்ணும்:கிட்டுதல்

நத்தம்:ஊர், கிராமம்

நத்துதல்:விரும்புதல்

நந்தை:கலப்பை நுகந் தொடுக்குங்
கயிறு

நம்பி:வைஸ்ணவ பிராமணன்

நமன்:எமன்

நாகப்பூச்சி:நாக்குப்பூச்சி > வயிற்றில்
உள்ள நீண்ட புழுவகை

நாடி:வாதபித்த சிலேட்டுமங்களைக்
குறிக்கும் தாது நரம்பு

நாமன்:பெயருடையவன்

நாராசம்:இருப்புச்சலாகை,
இரும்பாணி

நாழி:முகத்தளலவைக் கருவி

நாழிகை:அறுபது விநாடி கொண்ட
நேரம்

நிமித்தம்:காரணம்

நிலபாவாடை:நடைப்பாவாடை
> பெருமைப்படுத்தும்
விதத்தில் வரவேற்புப் பாதையில்
விரிக்கப்படும் துணி

நீச்சு:நீந்துதல், நீந்தக்கூடிய ஆழம்

நீதம்:நற்பேறு, நல்லொழுக்கம், நீதி

அளவு

நுகம்:காளையின்கழுத்தில்
பூட்டப்படும் மரம்

பதர்:உபயோகமற்றவன், உள்ளீடற்ற
நெல்

நுழையன்:மீனவன்

பந்து:உறவினன், உருண்டை
வடிவான விளையாட்டுப்
பொருள்

நுளையன்:மீனவன்

நெறி:கவணில் இருந்து கல் வரும்
பாதை

பம்பை:ஒரு இசைக்கருவி

நைபவர்:நலிந்தவர்

பராக்கிரமம்:பேராண்மை

நொய்ய:கடுமையாக

பராசியம்:பலரறிந்தது

நொள்ளை:குருடு

பரியந்தம்:எல்லை, முடிவு

நோட்டம்:நாணய சோதனை

பரியம்:மணப்பரிசம்

நோப்பாளம்:கோபம், சினம்,
நோள்வம்

பருக்கை:வெந்து பருத்திருக்கும் ஓர்
அரிசிமணி

பக்கிரி:முகமதியப் பரதேசி

பவிஷா:ஐசுவரியம், சோபை

பகடம்:பகட்டு, வெளிவேடம்

பவுசு:வாழ்வு

பச்சடி:பசுமை, பாக்கியம்

பழங்கிடுகு:பழுதான
முடைந்தவோலைக் கீற்று

பச்சோந்தி:ஓணான்

பழுதை:வைக்கோற்புரி

பஞ்சான்:பச்சைக்குழந்தை

பழுப்பு:முதிர்ந்து மஞ்சணிறம்
அடைந்த இலை

பஞ்சை:ஏழை

பழை:பளை > விலங்கு
முதலியவற்றின் வளை

படல்:ஓர் அடைப்புவகை,
மறைப்புத்தட்டி

பன்னக்காரன்:கீற்றுமுடைவோன்

படிமை:நோன்பு

பாங்கி:தோழி

படுக்காளி:பொய்யன்

படுநீலி:பெருஞ் சாதனைக்காரி, மிகக்
கொடியவன்

பாடகக்காலி:பெண்கள் காலில்
அணியும் தண்டை போன்றதோர்
உயர்வான காலணியை அணிந்தவள்

பண்டை:முற்காலம்

பாதிரி:மூங்கில்

பத்தா:பர்த்தா > கணவன்

பாரி:மனைவி

பத்தியம்:மருந்துக்கிசைந்த உணவு

பால்மாறுதல்:பேச்சு மாறுதல்

பதக்கு:இரண்டு குறுணி கொண்ட

பிச்சன்:பைத்தியக்காரன்

பிசினி:உலோபி

பிடாரம்:வைத்திய நிகண்டு

பிடாரி:கோபக் குணக் கொண்ட
கிராமப் பெண் காவல் தெய்வம்

பித்துக்கொள்ளி:பைத்தியம்பிடித்தவன்

பிரமகத்திக்காரன்:பார்ப்பனக் கொன்ற
பாவமுடையவன்

பிரமத்தி:பிரமகத்தி > கொன்றானைத்
தொடர்ந்து பற்றும் பார்ப்பனக்
கொலைப்பாவம்

பிரயாசம்:உழைப்பு, முயற்சி

பிரவாகம்:வெள்ளம்

பிராண சங்கடம்:உயிர் வருத்தம்

பிராணஹானி:சூயில் விழுந்து
தற்கொலை செய்தல்

பிராணாவஸ்தை:உயிர் வேதனை, மிகு
வேதனை

பிரீதி:அன்பு, விருப்பம், யோகம்
இருபத்தேழினுள் ஒன்று

பிழைகேடு:தவறு

பிழைப்பு:வாழ்க்கை, சீவனம்

பிளவை:புண்கட்டி

பீச்சாக்கத்தி:பிச்சுவா > ஒரு சிறிய
கத்தி வகை

பீட்டி:பூட்டி

பீரம்:வலிமை

பீலி:மகளிரிடும் கால்விரலணி

புகல:நெருக்கமான

புசிப்பு:உண்ணுகை

புல்லன்:அறிவீனன், இழிந்தவன்,
ஒழுக்கமில்லாதவன்

புல்லுருவி:மரஞ்செடிகளில்
ஒட்டிவளரும் பூடுவகை

புலம்:வயல்

புழுக்கை:அடிமை

புள்ளி:பேரேடு

புள்ளு:பறவை

புளுக்கை:புழுக்கை > அடிமை

புறணி:புறம்

புறம்பு:வெளியிடம்

பூத்தானம்:அருமைபாராட்டுதல்,
புதுமை

பூர்வபட்சம்:வளர்பிறை

பூர்வோத்தரம்:முன்வரலாறு

பூராயம்:ஆராய்ச்சி, விசித்திரமானது

பூரியோர்:அற்பர், தாழ்ந்தோர்

பெரியதனம்:பெருமை

பேத்தை:தவளைக் குஞ்சு

பேரிகை:முரசு

பைசாக:பிசாக > பேய்

பொசியும்:கசியும்

பொத்தை:பருமையான

பொந்தை:சீலையோட்டை

பொல்லாப்பு:வேண்டாத துன்பம்

பொறுதி:பொறுமை

பொன்றுதல்:அழிதல்

போக்கணம்:இலச்சை, புகல்

போக்கு:வழி

போர்:குவியல், தானியப்போர்

போர் பிடுங்குதல்:தானியப்போரில்
தானியத்தை எடுத்தல்

போலை :போல் + ஐ
> அற்பன், பதர்

போனகம்:சோறு, உணவு

பெளவம்:நிறைநிலா, நீர்க்குமிழி, கடல்

மச்சு:மேல்மாடம்

மசக்கை:கருக்கொண்ட பெண்ணுக்கு
மயக்கம் முதலியவற்றை
உண்டாக்கும் ஒரு நோய்
வகை

மசகம்:கொசு

மஞ்சூர்:சரிபார்த்து
ஒப்புக்கொண்டபடி

மட்டான:அளவான

மணியம்:வேலை

மணை:ஆசனப்பலகை, அமரும்பலகை,
சிறுபீடம்

மத்திபம்:நடுநிலை

மத்து:தயிர் முதலியன கடையுங்கருவி

மதுபிந்துகலகம்:ஒரு கடையின்
தரையில் விழுந்த தேன்றுளியால்
விளைந்த கலகம் போலச்
சிறுநிகழ்ச்சியிலிருந்து விளையும்
பெருஞ்சண்டை

மதுரமான:இனிமையான, தித்திப்பான

மரக்கால்:முகத்தலளவைக் கருவி, ஓர்

அளவுவகை

மரு:மணமகனுக்குப் பெண் வீட்டார்
கொடுக்கும் முதல் விருந்து

மழுமொட்டை:கூர் முற்றாக
மழுங்கியது

மாகாணி:பதினாறில் ஒரு பாகம்

மாடம்:உப்பரிகையுள்ள வீடு

மாத்திரை:கண்ணிமைத்தல் அல்லது
கைந்நொடித்தலளவான காலம்

மால்:மயக்கம், காமம்

மிடறு:தொண்டை

மிடா:பானை

மிடிமை:வறுமை

மிண்டன்:அறிவில்லாதவன்,
திண்ணியன்

மிருது:மென்மை

மீந்தது:மீதி

முகனைக்கல்:கோயில் முதலியவற்றின்
வாசற்காலின் மேலுள்ள
உத்திரக்கல்

முசியாமல்:ஊக்கங் குன்றாமல்

முசிறு:செந்நிறமுள்ள எறும்புவகை

முட்டு:தடை

முடைதல்:பின்னுதல்

முஞ்சூறு:நச்செலி

முர்க்கம்:முடத்தன்மை

முழிநாய்:முளிநாய் > காதறுக்கப்பட்ட
நாய்

மெலுக்கு:வெளியலங்காரம்

மேழி:கலப்பையின் கைப்பிடி
 மொண்டு:மொள்ளுதல் > தண்ணீர்
 முதலியன முகத்தல்
 மோகனக்கல்:முகனைக்கல்
 > கோயில் முதலியவற்றின்
 வாசற்காலின்மேலுள்ள உத்திரக்கல்
 மோட்டாள்:பாரம் தூக்குபவன்
 மோழை:கொம்பில்லா விலங்கு,
 மொட்டையானது
 மங்கணம்:பட்டினி
 மகஷணம்:சாசனப்பத்திரம்
 மிகிதம்:எழுதிய எழுத்து
 மோபன்:ஒருவருக்கும்
 ஒன்றுங்கொடாதவன்
 மங்கணக்காரன்:சோர நாயகன்
 மங்கம்:ஈயம்
 மங்காரவாசி:வங்காரவாச்சி
 >ஒருவகைக் கீரை
 மங்கிஷம்:மேன்மக்கள்
 மச்சநாபி:நச்சச்செடிவகை.
 மச்சம்:இந்தியாவின் வடபாகத்துள்ள
 நாடு
 மசனிப்பது:சொல்லுதல், விவரித்தல்.
 மட்டம்:இலாபம்
 மட்டாடல்:ஒருவகை விளையாட்டு
 மட்டுவம்: வல்லுவம் > வெற்றிலை
 முதலியன வைக்கும் பை
 மயவாள்:வெற்றி வாள்
 மராகன்:மூன்றரை ரூபாய்
 மதிப்புள்ளதும் பன்றி முத்திரை

கொண்டதுமான ஒருவகைப்
 பொன் நாணயம்
 மரிசை:பயிர்விளைவில்
 உழவனுக்குரிய பங்கு
 மல்லாளகண்டன்:பேராற்றலுள்ளவன்
 மளப்பம்:செழிப்பு
 மாகு:ஒழுங்கு
 மாத்தி:ஆசிரியன்
 மாரம்:வாடகை, குத்தகை
 மிக்கினம்:இடையூறு, தடை
 மிசாரப்படுதல்:கவலைப்படுதல்,
 கிலேசப்படுதல்
 மிசை:தரம்
 மிட்டை:கழுதை மலம், விலங்குகளின்
 மலம்
 மின்னாணம்:பகட்டு
 மியாச்சியம்:மழக்கு
 மியாழம்:மியாழன்
 மிரை:விதை
 மிரைப்பாடு:குறிப்பிட்ட அளவுள்ள
 நிலத்தில் விதைத்தற்கு வேண்டிய
 நென்மணியளவு
 மிளாவுதல்:நீர் ஊற்றிக் கலத்தல்
 மிறகுதலையன்:தலையில் மிறகு
 சுமந்து மிற்போன்
 மிஷ்டித்தல்:மலம் கழித்தல்
 மீங்கல்:பொருளைப் பெறும்
 பொருட்டு ஏக்கங்கொள்பவர்
 மீங்கி:ஒன்றன்மீது ஏக்கங்
 கொண்டிருத்தல்

வீச்சம்:துர்நாற்றம்

வீசம்:நெல்லின் எடைக்கு அளவான
பொன்

வீரமுஷ்டி:வாள் முதலிய ஆயுதந்
தரித்துச் செல்லும் மத வைராக்கியம்
மிக்க வீரசைவத் துறவி

வீரவாளிப்பட்டு:சித்திரப்
பட்டுச்சீலைவகை

வீரியம்:வலிமை

வீறாப்பு:இறுமாப்பு

வெட்டுக்கத்தி:கத்தி வகைகளில் ஒன்று

வெள்ளாட்டி:பணிப்பெண்

வெள்ளெழுத்து:எழுத்து முதலியன
விளங்கத் தெரியாமைக்குக்
காரணமாகிய பார்வைக் குறை

வெள்ளோலை:எழுதப்படாத ஓலை

வேலி:ஒரு நிலஅளவை

வேவுங்கால்:பரவும்போது

வைசுரி:பெரியம்மை நோய்

வையாளி விடுதல்:குதிரை
பாய்ந்தோடும்படி சவாரிசெய்தல்

பின்னிணைப்புகள்

பின்னிணைப்பு - 1

யாழ்ப்பாணப் பதிப்பில் இடம்பெற்று, மீளவும் சென்னைப் பதிப்பில் இடம்பெறாதவை இவை. இவற்றுள் சில மிகச்சிறிய மாற்றங்களுடன் இரண்டாம் பதிப்பில் இடம்பெற்றுள்ளன. ஒருசில, முன்பின் என்று இடம்மாறி இடம்பெற்றுள்ளன.

எண்	பழமொழி	1843 எண்
9	அக்காள்பகையும் மச்சானுறவுமா?	1825
224	அப்பு சாவ மகன் கப்புப் பிடிக்கிறது.	103
225	அபசாரியாடுகிறது குலத்துக்கீனம்.	87
277	அரசனில்லாப் படைவெட்டு.	101
354	அல்லைக்கிழங்கிலடி முறிதின்றவன்கல்லையுங்கல்லுவான்.	47
503	அறிந்தநாயனென்று கும்பிடத் தகப்பன்பட்டகடனைத்தாவென்றானாம்.	1810
668	ஆடுவதுமாடிப் பாகற்காயும் பறித்தாயிற்று.	136
690	ஆண்பிள்ளைகளெல்லாருமடுப்பூதித்தின்ற பஞ்சம் பெண்டுகளெல்லாரும் பிறக்கோடி காத்தப்பஞ்சம்.	146
740	ஆயிர நட்சத்திரம் ஒரு சந்திரனுக்குச் சரியா?	178
798	ஆலைக் கரும்பு போலே.	175
824	ஆளில்லாத்துக்கமழுதாலுந் தீராது.	174
959	இடங்கண்டால்விடுவானா யாழ்ப்பாணத்தான்?	183
963	இடாருக்குளகப்பட்டவெலிபோல.	195
980	இடையன் வெட்டிய மரம்போல.	192
995	இந்தவடிக்கெந்தநாய் பீச்சாது?	216
997	இம்மியன நுண்பொருளீட்டிக்கம்மியருமூர்வர்களிறு.	208
1014	இரப்பானுக்கு வெறுஞ்சோறுபஞ்சமா?	1853
1023	இராசந்தமுண்டானால் தெய்வந்தமுண்டாம்.	1856
1158	இன்றைக்கென்னெடி சட்டிநிரம்ப இன்றாடியெடா குருட்டோளிமகனே.	198
1240	உடையார்வீட்டில் நாய் மட்டைப்பரணிலேறினதுபோல.	221
1430	ஊசிமுனையிலிருந்து தவஞ்செய்தாலும் உபதேசிக்குமோட்சமில்லை.	1871
1430	ஊணற்றபோதே உடலற்றுப்போம்.	296
1443	ஊத்தைக்கு விளங்காய் சேர்ந்தது போல.	276
1471	ஊர்வாய்மூட உலைமூடியுண்டா?	1870
1487	ஊருக்கொருதேவடியாள் யாருக்கென்றாடுவாள்.	290
1500	ஊரோடுகிவொக்கோடு ஒருவனோடுகிற்கேட்டோடு.	281

எண்	பழமொழி	1843 எண்
1599	எருதில்லாதிருந்தாற் பசுப்பத்தினி.	308
1665	எலுமிச்சைக் கனிக்குப் புளிசேர்க்க வேண்டுமா?	372
1764	ஏருழுபவனிளைத்தால் எருது மச்சினங்கொண்டாடாதா?	407
1813	ஐயருள்ள காலமறுகுகொண்டு சூறையாடினது இப்போகண்டருளக்கண்டருள.	44
1899	ஒளியில்லாவிட்டாலிருள் இருளில்லாவிட்டால் ஒளி.	435
2090	கண்டிருந்து பீயைக் கவிழ்ந்திருந்து தின்கிறதா?	532
2180	கமரிலே பாலூற்றுகிறது.	498
2281	கழுதை குதிரையாகுமோ குதிரை கழுதையாகுமோ?	499
2284	கழுதை மயிர் பிடுங்கித் தேசம்.	504
2339	களவுங் கற்றுமற.	475
2367	கறிக்குளக்கு நெய் வார்த்தாலுங் கண்ணிற் கண்டதைச்சொல்.	511
2412	காகங் கொக்குக் கனகிளியனுமான்.	583
2452	காடையும் புழுதியும் போல.	609
2581	கிழக்குவெளித்து முக்காடா?	642
2588	கிழவிவரவுள் சுவரிடியவும்.	630
2648	குடிக்கிறதெருமைழுத்திரங் கடித்துக்கொள்ளுகிறதிஞ்சிப்பச்சடி.	722
2677	குதிக்கிறோமென்பவர்களெல்லாங் கூடத்தீயிற்குதிப்பார்களோ?	662
2870	கூழென்றாலுங் குளித்துக் குடி.	743
2973	கொசுகழுத்திரங் குறுணிவேண்டுமென்றாற்போல.	793
2983	கொட்டுநெல்லுங் குறையாமல் மக்கள்வண்டியும் வாடாமல்.	777
2993	கொடுத்ததைக் கொடுக்குங் குட்டிச்சாத்தி.	787
3043	கோடியுமொருவெள்ளை குமரியுமொருபிள்ளை.	817
3134	சதகோடிசங்கத்திலே மொட்டைத்தாதனுக்கு வந்தது சாத்திரம்.	829
3230	சாணமொருகூடை சவாதுபணவிடை.	860
3381	சுரையிடப்பாகல் முளைக்குமா?	893
3400	சூத்திலேயடிக்கப்பல்லுப்போயிற்று.	918
3478	செருப்புச்சின்னென்றுகாலைக்குறைப்பார்களா?	923
3561	சோறிகிறவன்றன்னாளானாலடிப்பந்தியென்னதலைப்பந்தியென்ன?	963
3599	தட்டார் தெருவிலுசிமாற்றலாமா?	1003
3669	தலைநட்டுச் சமுத்திரமேலோடலாமா?	1026
3722	தன்வினை தன்னைச் சுடும்.	978
3791	தாய்முலைப்பாலுக்குப்புப்பார்த்தாற் போல.	1064
3928	துடைத்தவிடத்திறறசை யெடுத்துப்போடுவேன்.	1120

எண்	பழமொழி	1843 எண்
4059	தொட்டிலிற்பேய் சுடுகாடு மட்டும்.	1151
4100	நஞ்சு பிழிந்த சீலை.	1190
4254	நாய்க்குப்பருத்திக்கடையிலலுவலென்ன?	1222
4255	நாய்க்குமுத்தாற்றாய்க்கு மணாளன்.	1226
4257	நாய்வாலுக்கு மட்டை வைத்துக்கட்டினால் நிமிருமா?	1210
4256	நாய்வாலுக்கெண்ணையிட்டு நிமிர்த்தினால் நிமிருமா?	1246
4352	நீயடித்துப்போடு நான் கடித்துப்போடுகிறேன்.	1275
4371	நீறுங்கொல்லும் நெருப்புங்கொல்லும்.	1274
4398	நெடுந்தச்சும் குறுங்கொல்லும்.	1872
4601	பரிகாரியார் பரிகாரம்பார்த்துப்போகப் பரிகாரியார்பெண்சாதி புழுத்துச்செத்தாளாம்.	1341
4913	புற்றுக்குள்விலாங்கு முழிக்கிறதுபோல.	1458
4915	புறக்குடத்திலே வார்த்ததண்ணீர்.	1469
5008	பெற்றவளுக்குத்தெரியும் பிள்ளையருமை.	1496
5013	பேச்சுப்பல்லக்கிலே, தம்பி கால்நடைமேலே.	1509
5237	மலையளவுசாமிக்கு மலையளவு படைக்கிறார்களா?	1597
5351	மீண்டுங்கீரை புளியிட்டுங்கீரை.	1618
5376	முடக்குதிரைக்குச் சறுக்கினதுசாட்டு.	1625
5831	விழுந்தவனையெடாமலுதைக்கலாமா?	1748
5834	விளக்குக் கேட்டால் இருட்டுக்குச் சீட்டுவிடுவாருண்டோ?	1746
5929	வெட்கத்தாலொல்குகிறவேசி வேசிக்குப்போதாது.	1776
6222	வெளவால்வீட்டிலே வெளவால்வந்தால் நீயோருகொம்பிலே நானொருகொம்பிலே.	1809

திருட்டாந்த சங்கிரகம்,
OR
A COLLECTION OF PROVERBS
IN
TAMIL,
WITH
THEIR TRANSLATION
IN
ENGLISH.
BY
P. PERCIVAL.

PUBLISHED BY THE JAFFNA BOOK SOCIETY.

American Mission Press,—Jaffna.
1843.

1843 பதிப்பு அட்டைப்படம்

ADVERTISEMENT.

It is hoped that the following collection of Tamil Proverbs may be useful to those who are in any way connected with the interesting people who speak that language. Examples of concise and forcible expression are hereby furnished, which may tend to aid in the study of the language, and occasional allusions to national, social, and religious usages may suggest heads of valuable enquiry, whilst the modes of thinking,—the natural shrewdness and other features of the Hindu mind will be seen through this medium. It is presumed that the translation generally conveys the sense of the original, although not always with that force, nor with the elegance which might be desired. Should it be called for, a future edition may remedy some of the existing faults, and also supply the deficiencies, both as to the character of the translation and the number of the examples.

JAFFNA, Christmas, 1842.

1843 பதிப்பு முன்னீடு

திருட்டாந்தசங்கிரகம்,

or

A COLLECTION OF PROVERBS.

1. அளவிற்தமிழ்ச்சிலைழகழநத்க.
If taken to excess even nectar is poison.
2. அனிலேறவிட்ட நாய் பார்ப்பதுபோல.
As the dog looks up at the squirrel that has escaped him.
3. அடாதுசெய்தவர் படாதுபடுவர்.
They who do what is wrong, will suffer what they might have avoided.
4. அல்லக்காட்டுநீர் பல்லக்காட்டுவதுபோல.
Showing the teeth as the jackal from the ginger wilds.
5. அரசனன்றறுக்கத் தேய்வநின்றறுக்கம்.
The king administers instant punishment, but God delays his judgment.

18

120. ஆசையுமடைதால் அழுகையும்டைதாது.
Where there is no desire there is no grief.
121. ஆயிரக்கல நெல்லுக்கோசந்தாப் பூச்சியாய்த் தோ
ம்றினையே.
You are born as the insect to destroy a thou-
sand bushels of grain.
122. ஆயிரம் வயது சென்று செத்தாலும் அந்தீதச்
சாவு.
Though it does not occur before a thousand
years are attained, death is regarded as an
untimely event.
123. ஆகத்தழைப்பேன் அரிசியாயிறக்தவென்.
I will either overboil the rice or take it off un-
boiled.
124. ஆங்காலமபசாரியாடிச் சாங்காலத் சங்கரா சங்க
ராவென்கிறதா.
To cry sangara sangara after playing the har-
lot through life.
125. ஆணிக்கினங்கிய பொன்னும் மாமிக்கினங்கிய
பெண்ணுமருமை.
Gold agreeing with the assayer's test and a
woman agreeable to the mother-in-law are
scarce.
126. ஆசையுள்ளவளவும் அலைச்சலுமுண்டு.
One of excessive desires is ever perturbed.

1843 பதிப்பு பக்கம் 18

TAMIL PROVERBS

WITH THEIR

ENGLISH TRANSLATION.

CONTAINING

UPWARDS OF SIX THOUSAND PROVERBS.

BY THE

REV. P. PERCIVAL,

CHAPLAIN, MADRAS MILITARY FEMALE ORPHAN ASYLUM:

AUTHOR OF THE LAND OF THE VEDA, &c.

SECOND EDITION.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED AT THE *DINAVARTAMANI* PRESS,
LITTLE BOURNE, MYLAPORE.

1874

1874 பதிப்பு அட்டைப்படம்

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

A few words on the history of the book now offered to the Public in an enlarged form may not be out of place in the Preface to the Second Edition.

Almost immediately after my arrival in this country in 1826, I entered on my Missionary work among the Tamil people, having acquired the rudiments of their language in England from a gentleman who had spent several years in the South of India and North Ceylon. Intercourse with the natives afforded me ample opportunities of becoming acquainted with their modes of thought and expression, and, noticing their predilection for proverbial sayings, I was led to an early study and use of Tamil proverbs.

In 1830 I was removed to Bengal. There I became acquainted with a clergyman who had, like myself, turned his attention to the proverbs of the people among whom he dwelt. He collected a considerable number of Bengali proverbs, and published them, with an English translation, in a small volume, printed at the Press connected with Bishop's College, Calcutta. When the Mission in Bengal with which I was connected was withdrawn, I returned to my former sphere of labor among the Tamil people. As opportunity offered, I collected and arranged proverbs that I found current among them; and in 1842 printed a collection of nearly nineteen hundred with an English translation.

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.5)

The First Edition having become scarce, I was urged, by many whose judgment I felt bound to respect, to prepare matter for a second and enlarged edition. Various causes prevented me from immediately undertaking the work. For several years all my time was devoted to the revision of the Tamil Scriptures, in conjunction with Messrs. RHENIUS, KNIGHT, SPAULDING, HUTCHINGS, and others, and in passing the "Tentative Bible" through the Press. Subsequently a visit to England caused a further postponement of my plan, but, on my return to Madras in 1854, my attention was again directed to the subject of Tamil proverbs.

In the following year a Committee of gentlemen belonging to the Civil and Military Services of Government, Messrs. STOKES, SIM, CHAMIER, and Colonels BROWN, PEARS, and BELL resolved to start a Journal, for the purpose of diffusing, among the Tamil people, information social, political, and literary. The Committee invited my co-operation as Editor. This labor I at once accepted, the more readily because for several months I had been making arrangements to carry out the same idea, and had visited Calcutta to procure information on the subject, chiefly from Mr. MARSHMAN. In October 1855 the first number of the new journal, the *Dinavartamni*, was published. Soon after this I also undertook the editing of a Telugu journal of the same scope, and bearing the same name. The circulation of these papers throughout the Madras Presidency afforded me a good opportunity of inviting the subscribers to assist me in the collection of Tamil and Telugu proverbs. My request was met by contributions from all parts of the country. The former were added to a rapidly increasing collection, while a selection from the latter was published, from week to week, along with an

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.6)

English translation, in the Telugu *Dinavartamāni*. When the late Major CARE informed me that he was preparing a volume of Telugu proverbs for the Press, I made over to him my collection, a service he thus acknowledged in the Preface to his work—“The Translator has to thank the Rev. P. PERCIVAL, Professor of Vernacular Literature, Presidency College, for kindly placing at his disposal a *MS.* containing a large number of Telugu proverbs.”

In the year 1860 my collection of Tamil proverbs contained nearly five thousand examples translated into English and ready for the Press. At that time, however, I was so much engaged in preparing books and maps, in the Vernaculars, for the Director of Public Instruction, that I found it impossible to carry out my design of printing these proverbs, although I had announced it in the *Dinavartamāni*. Then followed an interval of ten years during which I was engaged in duties absorbing all my time and attention. I had the superintendence of the Public Instruction Press on my hands; and, aided by the Pundits of the Presidency College, and other competent native scholars, had the responsibility of editing, among the works that issued from the Press during this period, seven dictionaries, some of which have since been re-printed.

At the beginning of 1870, having been relieved from my heavy duties in connexion with the Presidency College and the University, I resolved to print the proverbs as they stood, and soon after this having met the Rev. G. FRYAR of Manargudi, Tanjore District, I learnt that he had for eight or nine years been also engaged in collecting Tamil proverbs, and that his collection then amounted to five thousand examples, and that he proposed eventually to publish it on the basis of my First Edition. On

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.7)

hearing of my own plan, Mr. FRYAR abandoned this purpose, and very generously placed his valuable *MS.* at my disposal, from which I obtained several hundred new proverbs.

Shortly after this, again, one of my compositors brought me an old-looking *MS.* containing over fifteen hundred examples. A volume printed in 1861 at Vepery, and containing nearly four thousand examples, was also put into my hands. But these collections yielded very few proverbs not already contained in my own *MS.* A Pundit of the Government Normal School furnished me with about a hundred fresh examples, and a small *MS.* belonging to a Native Christian lady of Tanjore contained a few curious proverbs that I had not seen before. These related to Christian character, and evidently originated in anything but a benign feeling.

Altogether my collections in 1872 exceeded fifteen thousand, but they only yielded the number contained in this volume. That the outcome of so large a gathering should be comparatively small may easily be accounted for by the fact that the several collections, in very many instances, contained the same proverbs. It must be borne in mind that my own collection, which eventually absorbed the others, was made during a period extending over forty years, and that, through the medium of the *Dinavartamāni*, I had received contributions from all parts of the Madras Presidency, as well from North Ceylon. Hence it was but natural that I should anticipate collectors who come into the field later.

But for the omission of many of the admired Aphorisms of the ancient Tamil matron, Avveyar, this collection would have been somewhat larger. Though these Aphorisms are compositions of

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.8)

unequalled brevity and beauty, I have, for the most part, omitted them, because they are generally taught in schools, and indeed regarded as part of a school course. *En passant* I may mention that seven or eight years ago I printed and published them, in a separate form, with an analysis and translation in English, and that a Second Edition of this work is now in the Press. Bible proverbs, and those obviously Sanskrit, are also omitted, because this collection is designed to be Dravidian. Translations from Western proverbs I have for the same reason left out.

In this edition, as in the First, the proverbs are arranged in alphabetical order. This of course is the easiest method. Some years ago I thought of classifying the subjects somewhat after the plan of *Amarakosha*, a Sanskrit Dictionary, wherein objects are divided into separate classes, as Supernals, Infernals, Men, Animals, &c. A division of subjects on the principle of a commonplace book was also thought of, and a friend whose judgment I greatly respect, suggested an index. Although each of the methods referred to has much to recommend it, at length I gave them all up, and resolved to adopt the easiest—the alphabetical arrangement. Had I decided otherwise, the work must have been delayed; and as in my case “the day is far spent,” I might not have been able to accomplish my purpose.

On the analogy of the proverbial expressions current in all countries, many scraps of sentences, mere allusions, similitudes, and the like, are included in this collection, though not proverbs in the proper sense of the term. The objects of Nature, habits, and dispositions of animals, government, agriculture and commerce, domestic and religious usages supply a large number of proverbial expressions. The incidents of classical literature contribute many that prove highly acceptable to those who have

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.9)

any acquaintance with the sources of Hindu history. So largely do the stories of ancient writers contribute that the fact has originated a proverb universal among the people of Bengal.

What is there after Bhārata ?

A glance at a few pages of this volume will suffice to show that the people among whom such proverbs are current cannot be ignorant of the laws of God.

Vox Populi, vox Dei,

may be applied to this aspect of many of the Dravidian proverbs :

“ The people's voice, the voice of God we call ;
And what are Proverbs, but the people's voice ?
Coined first and common made, by common choice ;
Then sure they must have weight, and truth withal.”

I may be permitted to say a few words on the utility of a volume like that now offered to the public. A foreigner destined to spend the best part of his life among the Tamil people will find their proverbs of inestimable value. In these pithy and instructive sayings a vast fund of information will be found, not to be obtained from ordinary books, and not at all from books designed for Western minds ;—practical maxims, resulting from the experience of many generations, maxims that will be sought in vain in books of modern origin.

The translation will, I hope, be generally approved. In some instances I have found it difficult to ascertain the meaning ; and in many the application has equally puzzled both myself and others to whom I have applied for information. In some cases I may have been misled by those who might be more disposed to hazard a conjecture than to acknowledge ignorance. For the benefit of foreigners the occasional notes might have been

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.10)

advantageously increased in number, but usages differ so much that great caution is required in this matter. So varied is the operation of race, language, religion, and climate, upon the character and social usages of the Hindus who occupy the vast area of India that it is unsafe to assume generally that what is common in one Province is so in others.

In conclusion, any one interested in this work will oblige by sending me proverbs not found in the collection, or any suggestions for improving the next Edition. Though I may not hope to see another edition, my son-in-law, Mr. W. A. SYMONDS, who has long studied Tamil proverbs with great interest, will, should it be called for, undertake the editing.

LITTLE BOURNE, MADRAS, }
February 13, 1874. }

P. PERCIVAL.

1874 பதிப்பு முன்னுரை (பக்.11)

**TAMIL PROVERBS,
WITH THEIR TRANSLATION IN
ENGLISH.**

அ.

1. அகங்கையிற் போட்டுப் புறங்கையை நக்கலாமா ?
Having placed the thing on the palm, why lick the back of the hand ?

2. அகடவிடமாய்ப் பேசுகிறான்.
He speaks artfully.

3. அகதிக்கு ஆகாயம் துணை.
Heaven is the help of the helpless.

4. அகதிக்குத் தெய்வமே துணை.
God Himself is the help of the helpless.

5. அகதி சொல் அம்பலம் ஏறாது.
The word of the destitute does not reach the assembly.
An assembly of learned men or men in power. The words of the poor, whether they relate to oppression, or to other injuries, or to opinion, are not likely to find admission where alone they can avail.

6. அகதி தலையிற் பொழுது விடிகிறது.
Light breaks on the head of the destitute.
Blame, or suspicion, will fall on the head of the unprotected and friendless. The poor are at work by break of day.

7. அகதி பெறுவது பெண்பிள்ளை, அதவும் வெள்ளி பூரடம்.
The destitute brings forth a female child, and that on Friday, under the star Púradam.

1874 பதிப்பு முதல் பக்கம்

18

பழமொழி.

As a premonition, this proverb is used to inculcate caution, and, as a remark on misfortune, it suggests the uselessness of regret.

152. அணை கடந்த வெள்ளத்தை மறிப்பவர் ஆர்?
Who can stop a flood that has burst its bund?
Spoken of insuperable evils.
153. அண்டத்திற்கு உள்ளது பிண்டத்திற்கும் உண்டு.
Whatever exists in the universe exists in the human body.
154. அண்டத்தில் இல்லாததும் பிண்டத்தில் உண்டா?
Does that exist in the body which does not exist in the universe?
The greater includes the lesser This and the preceding proverb really relate to the dialectics of the learned and philosophic schools.
155. அண்டத்தைச் சுமக்கிறவனுக்குச் சண்டைக்காய் பாரமா?
Will a fruit be burdensome to Him who bears the universe?
Used when some favour is sought of one who is known to possess ample resources.
156. அண்டமும் பிண்டமும் அந்தரங்கமும் வெளியரங்கமும்.
Of the universe and the body, the former is hidden, the latter open.
157. அண்டாத பிடாரி ஆருக்கு அடங்குவாள்?
Whom will the unapproachable demoness obey?
The term Pidāri is generally applied to a village goddess who is regarded as an evil being
158. அண்டை வீட்டுச் சண்டை கண்ணுக்குக் குளிர்ச்சி.
A quarrel in a neighbouring house is refreshing.
Spoken of envious persons who may be supposed to delight in a neighbour's shortcomings or misfortunes
159. அண்டை வீட்டுப் பார்ப்பான் சண்டை மூட்டித் தீர்ப்பான்.
The neighbouring Brahman will breed a quarrel and settle it.
Said of one who promotes evil in order that he may gain by it.
160. அண்டையிற் சமர்த்தன் இல்லாத ராஜாவுக்கு அபகீர்த்தி வரும்.
Disgrace will attach to a king who has not a competent person near him.

1874 பதிப்பு பக்கம் 18

1843 பதிப்பு முன்னீடு - தமிழாக்கம்.

விளம்பரம்

தமிழ்மொழி பேசும் சுவாரசியமான மக்களோடு தொடர்புள்ளவர்களுக்கு இத்தமிழ்ப் பழமொழித் தொகுப்பு பயன்தருமென்று நம்புகிறேன். மொழியைக் கற்பதற்கு உதவக்கூடிய சுருக்கமான, தாக்கமான கூற்றுகளும் இடையிடை தேசிய, சமூக, சமய வழக்காறுகளும் இங்கு உதாரணங்களாகத் தரப்படுகின்றன. இவ்வழக்கத்தினூடாக, பெறுமதிமிக்க தேடல்களை மேற்கொள்ள உகந்த தலைப்புகள் கிடைக்கின்றன. இந்து மனத்தின் சிந்தனைப் போக்கும், அதற்கேயுரிய குயுத்தியும் பிறவும் இங்கு காணக்கிடைக்கின்றன. மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூலத்தின் உட்பொருளைக் கொண்டும் என நம்பப்பட்டாலும் மூலத்தின் தாக்கம், நளிணம் என்பன எப்போதும் எதிர்பார்க்கப்படும் அளவிற்கு கைகூடுவதில்லை. தேவைப்படின் இதிற்காணப்படும் குறைகளை நிவர்த்திசெய்து, மொழிபெயர்ப்பின் போதாமைகளைப் போக்கி, உதாரணங்களின் எண்ணிக்கையை அதிகரித்து ஒரு பதிப்பு எதிர்காலத்தில் வரலாம்.

யாழ்ப்பணம், கிறிஸ்மஸ், 1842.

இரண்டாவது பதிப்பிற்கான முன்னுரை

இரண்டாவது பதிப்பான இப்புத்தகம் விரிவான வடிவத்தில் பொதுமக்களிடம் வரும் இத்தருணத்தில் இதன் வரலாறு பற்றி சில கருத்துக்களை பகர்வது பொருத்தமாக அமையலாம்.

இந்நாட்டிற்கு 1826ம் ஆண்டில் வருகைதந்து, தமிழ்மக்கள் மத்தியில் மார்க்க விடயங்களில் ஈடுபட்டிருந்தேன். தென் இந்தியா மற்றும் வட இலங்கைத் தமிழ் மக்களுடன் நீண்டகாலம் வாழ்ந்த ஒருவரிடமிருந்து தமிழ்மொழியின் அடிப்படை மூலாதார விடயங்களை நான் இங்கிலாந்தில் இருக்கும்போதே அறிந்து கொண்டதால், தொடர்ந்தும் தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டோருடன் தொடர்பைப்பேணி, அவர்களுடைய சிந்தனைப்போக்கையும் மொழிவெளிப்பாட்டையும் அவ்வாறு பழமொழிகள்பால் அவர்களுக்கிருந்த விருப்பையும் அறியும் சந்தர்ப்பத்தை உருவாக்கிக்கொண்டிருந்தேன்.

1830இல் நான் வங்காள தேசத்திற்கு மாற்றப்பட்டேன். அங்கே என்னைப் போன்று பழமொழிகளைத் தொகுத்து வருவதில் ஆர்வமுடைய மதகுரு ஒருவரின் அறிமுகம் கிடைத்தது. அவர் வங்காளமொழியில் புழக்கத்திலுள்ள குறிப்பிடத்தக்களவு பழமொழிகளை சேகரித்து கல்கத்தாவிலுள்ள குருத்துவக் கல்லூரியில் அச்சிட்டு புத்தகமாக வெளியிட்டிருந்தார். எனது வங்காளதேச சேவைகள் மீள்பெறப்பட்டபோது அங்கிருந்து திரும்பிய நான் தொடர்ந்தும் தமிழ்மக்கள் மத்தியில் சேவை செய்யக்கிடைத்த சந்தர்ப்பத்தைப் பயன்படுத்தி, மீதமாக இருந்த முன்னைய வேலைகளைத் தொடர்ந்தேன். இச்சந்தர்ப்பத்தின்மூலம் அங்கே வழக்கில் இருந்த ஏறத்தாள 1900 பழமொழிகளைத் தொகுத்து ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் அச்சிட்டேன்.

முதலாவது பதிப்பு அருந்தலான நிலையில் பலபேரது மதிப்பான, நிதானமான தூண்டுதல் என்னை விரிவான இரண்டாவது பதிப்பு ஒன்றை வெளியிடத்தூண்டியது. பல வருடங்களாகப் "பரீட்சார்த்த விவிலிய" வெளியீட்டின் தமிழ் வடிவத்தைச் சரவை பார்த்ததில் திருவாளர்கள் *Messrs, Rhenius, Knight, Spaulding, Hutchings* மற்றும் ஏனையோருடனான அர்ப்பணிப்பில் பலவருடங்கள் கழிந்தன. அதனைத் தொடர்ந்து இலண்டனுக்கான விஜயமொன்றை மேற்கொண்டதனால் திட்டம் மேலும் பின்தள்ளப்பட்டது. 1854இல் திரும்பி வந்ததும் சென்னையில் தமிழ்ப் பழமொழிகளைத் தொகுக்கும் வேலைகளில் நான் கவனம் செலுத்தினேன்.

தொடர்ந்து வந்த ஆண்டுகளில், அரச சிவில் மற்றும் இராணுவ சேவைகளைச் சேர்ந்த திருவாளர்கள் *Messrs, Strokes, Sim, Chamier* மற்றும் கேணல்கள் *Brown, Pears Bells* போன்றோர் சமூக மற்றும் அரசியல் இலக்கிய விடயங்களைத் தமிழ் மக்களிடையே பரப்புவதற்காக தினவர்த்தமானி ஒன்றைத் தொடங்கத் துணிவுற்றனர். இத் தினவர்த்தமானிக்கு என்னைப் பத்திரிகை ஆசிரியராகச் செயற்பட அழைத்தனர். நானும் இதுபோன்ற ஒன்றை ஆரம்பிக்கப் பலமாதங்களாக ஏற்பாடு செய்துகொண்டிருந்தமையால், இது விடயமான தகவல் சேகரிப்பின்பொருட்டு, கல்கத்தாவிற்குச் சென்று, குறிப்பாக

திரு *Marshman* என்பாரைச் சந்தித்து, தகவல் சேகரித்திருந்தேன். ஒக்ரோபர் 1855இல் “தினவர்த்தமாணி” எனும் இப்பத்திரிகையின் முதல் இதழ் பிரசுரமாகியது. இதே பாணியில், இதே பெயரில் தெலுங்குமொழியிலும் நாளேடு வெளியிடும் வேலையைத் தொடங்கினேன். இக்கைங்கரியத்தினூடே சென்னை ராஜதானிக்குட்பட்ட பத்திரிகை வாடிக்கையாளர்கள் மூலம் தமிழ், தெலுங்கு மொழிப் பழமொழிகள் சேகரிக்கும் வாய்ப்புக் கிட்டியது. எனது வேண்டுகோளிற்கு நாடளாவிய ரீதியில் நல்ல பங்களிப்புகள் கிட்டின. முதலில் தொடங்கிய நாளேட்டின் அதிக பரிவர்த்தனை காரணமாக பின்பு தொடங்கிய தெலுங்கு தினவர்த்தமானியில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பழமொழிகள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் பிரசுரிக்கப்பட்டன.

காலஞ்சென்ற மேஜர் *Carr* என்பவர் தானும் தெலுங்கு மொழிப் பழமொழிகள் கொண்ட புத்தகவேலையில் ஈடுபட்டு இருப்பதாகக் கூறியபோது, நானும் எனது தொகுப்புகளைக் கையளித்தமையைத் தனது நூலில் பின்வருமாறு பதிவிட்டிருந்தார். “ராஜதானிக் கல்லூரித் தாய்மொழி இலக்கியப் பேராசிரியர் வண.பேர்சிவல் அவர்கள் உவந்தளித்த அதிகளவிலான தெலுங்குப் பழமொழிக் கையெழுத்துப் பிரதிக்காக மொழிபெயர்ப்பாளர் அவருக்கு நன்றி கூறவேண்டும்.”

1860இல் ஏறத்தாழ 5000 ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடனான பழமொழித் தொகுப்பு அச்சிடக்கூடியதாக தயார் நிலையில் இருந்தது. இருந்தபோதும் அத்தருணத்தில் நான் பொதுக்கல்விப் பணிப்பாளருக்காக சுதேசமொழிகளில் புத்தகங்கள், படவரைபுகள் தயாரிக்கும் பணிப்பழுவிருந்தபடியால் ஏற்கனவே “தினவர்த்தமாணி” பத்திரிகையில் பழமொழிகள் பிரசுரமாகும் என அறிவித்திருந்தும், அது முடியாமற் போய்விட்டது. பின்பு எனது வேலையில் முழுமூச்சுடன் 10 வருட அர்ப்பணிப்பான சேவையில் ஈடுபடவேண்டியதாயிற்று. பொதுக்கல்வி அச்சகத்தினை மேற்பார்வை செய்யவேண்டிய வேலை எனதாக இருந்தது. ராஜதானிக்கல்லூரி வல்லுநர்கள் மற்றும் தகுதிவாய்ந்த சுதேசக் கல்வியியலாளர்கள் போன்றோருடன் கூடி ஏழு அகராதிகள் உட்பட நூல்களின் பதிப்பைச் செவ்வை பார்த்துப் பதிப்பிக்கும் பொறுப்பு எனதாகியிருந்தது. இவற்றில் சில பின்பு மீள்பதிப்பும் செய்யப்பட்டதென்பது ஈண்டு குறித்தற்பாலது.

1870ம் ஆண்டின் ஆரம்ப காலத்தில் ராஜதானிக்கல்லூரியிலும் பல்கலைக்கழகத்திலும் எனக்குத் தரப்பட்ட வேலைகளிலிருந்து ஓய்வு கிடைக்கவே பழமொழிகள் பதிப்பிடும் வேலையை விட்டஇடத்தில் இருந்து தொடர முடிவுசெய்தேன். இதன்பின் எட்டு, ஒன்பது வருடங்களாக பழமொழிகள் சேகரிப்பில் ஈடுபட்டிருந்த தஞ்சாவூர், மன்னார்குடியைச் சேர்ந்த வண.*G.Frayer* பற்றி அறிந்தேன். அவர் தன்னிடம் இருந்த 5000 வரையிலான பழமொழிகளை, எனது முதற் பதிப்பின் அடிப்படையில் வெளியிட விரும்பியிருந்தார். எனது திட்டத்தை அறிந்த வண.*G.Frayer* தனது நோக்கைக் கைவிட்டு, தனது பெறுமதிமிக்க பழமொழிகள் அடங்கிய கையெழுத்துப் பிரதியை தாராள மனதுடன் என்னிடம் ஒப்படைத்ததால் எனக்குப் பலநூறு புதுப் பழமொழிகள் கிடைக்கலாயின.

சிறிது காலத்தின்பின் எனது அச்சுக்கோர்ப்பவர்களுள் ஒருவர் பழமொழிகள் கொண்ட பழைய கையெழுத்துப் பிரதி ஒன்றைக் கொண்டுவந்தார். மேலும் வேப்பேரி என்னும் இடத்தில் 1861 இல் அச்சிடப்பட்ட 4000 பழமொழிகள் அடங்கிய புத்தகம் ஒன்றும் எனது கைக்கு எட்டியது. எனது கையெழுத்துப் பிரதியில் இல்லாத மிகச் சில பழமொழிகளே இவற்றில் இருந்தன.

அரச சாதாரண பாடசாலைப் பண்டிதர் ஒருவர் புதிய 100 பழமொழிகளையும், தஞ்சாவூரைச் சேர்ந்த கிறிஸ்தவப் பெண்மணி ஒருத்தி, இதுவரையில் எனக்குக் கிட்டாத

நூதனமான சில பழமொழிகள் அடங்கிய இன்னொரு சிறு கையெழுத்துப் பிரதியையும் தந்தார். இப்பழமொழிகள் சுயமான கிறிஸ்தவ சாயல் கொண்ட மூலத்தைக் கொண்டிருந்தன.

ஓட்டுமொத்தமாக 1872ஆம் ஆண்டளவில் எனது சேகரிப்புகள் 15000ஐத் தாண்டினாலும், யாவும் இப்பதிப்பிற்குள்ளாய் அமையப் பெற்றிருந்தன. இச்சேகரிப்புகள் பருமனில் பெரிதாக இருந்தாலும் ஒரே பழமொழிகள் பல பிரதிகளிலும் காணப்பட்டபடியால் இத்தொகுதி ஒப்பீட்டளவில் சிறியது எனலாம். எனது பழமொழிகள் தொகுப்பானது பல பேரது சேகரிப்புகளை உள்வாங்கியிருந்தாலும், இது என் 40 வருட கால சேகரிப்பு என்பதோடு “தினவர்த்தமணி” ஊடாக சென்னை ராஜதானியில் இருந்தும், வட இலங்கையில் இருந்தும் பெற்றுக்கொள்ளப்பட்டவை என்பதைக் கருத்திற் கொள்ளவேண்டும். ஆயினும் மேலும் இவ்வாறான தொகுப்புகளை ஆவலுடன் எதிர்பார்க்கின்றேன்.

பழந்தமிழ் மூதாட்டி ஔவையின் முதுமொழிகள் பல சேர்த்திருந்தால் இது இன்னும் பருமனில் பெரிதாகயிருந்திருக்கும். இவை ஒப்பற்ற செறிவும் எழிலும் கொண்டிருந்தாலும் அவைகளில் பல பாடவிதானமாக பாடசாலைகளில் போதிப்பனவாகையாலும் அவற்றைப் பெரும்பாலும் தவிர்த்தேன். இருந்தும் ஏழு எட்டு வருடங்களுக்கு முன் இவற்றினைப் பகுத்தாய்ந்து ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் பிறிதொன்றாகப் பதித்து வெளியிட்டிருந்தேன். இதனது இரண்டாவது பதிப்பும் அச்சேறியுள்ளது. மேலும் எனது இத்தொகுப்பானது திராவிடப் படைப்பாக வடிவமைப்புக் கொண்டதினால் விவிலிய, சமஸ்கிருத மூலப் பழமொழிகள் தவிர்க்கப்பட்டுள்ளன. இதேபோல் மேலைத்தேய பழமொழிகளும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யாது விடப்பட்டுள்ளன.

இப்பதிப்பில் முதற்பதிப்பைப்போல பழமொழிகள் யாவும் அகரவரிசைப்படுத்தப்பட்டு அடுக்கப்பட்டுள்ளன. இது உண்மையில் எளிதான முறையும்கூட சில வருடங்களுக்குமுன் சமஸ்கிருத அமரகோஷ அகராதியில் உள்ளது போல சுவர்க்கம், நரகலோகம், மனிதர், மிருகம் என்ற முறையில் பாகுபடுத்த நினைத்தேன். நான் மதிப்பு வைத்திருக்கும் நண்பர் ஒருவர் சுட்டிகள் இடுமாறு ஆலோசனை தெரிவித்தார். இவ்வாறு ஒவ்வொரு முறையிலான சிபாரிசுகள் கூறப்பட்டாலும் யாவற்றையும் கைவிட்டு இலகு முறையான அகரவரிசைப்படுத்தலைத் தெரிவு செய்தேன். மாறாகச் செயற்பட எண்ணியிருந்தால் இன்னும் தாமதிக்கவேண்டியிருந்திருக்கும். அதுவும் எனது நிலையில் பல நாட்களைக் கடத்தியிருந்தமையால் எனது இலக்கைப் பூர்த்தி செய்ய முடியாதிருந்திருக்கும்.

சகல நாடுகளிலும் தற்கால வழக்கிலுள்ள பழமொழிகளை ஒப்புநோக்கின் பல வாக்கியத் தொடர்கள் வெறுமனே நேரடிக் கருத்தைத் தராது குறிப்பாலுணர்த்தும் ஒப்புமைகளைப் போன்றவை. இவை பழமொழிகள் என்றே கூறமுடியாதன. அநேகமானவை மிருகங்கள், விவசாயம், வர்த்தகம், வீட்டு, சமய, சமூக பாவனைச் சொற்புதங்களாக இருக்கின்றன. பழமொழிகள் செவ்வியல் இலக்கியம் சார்ந்த பல விடயங்கள் பரிச்சயம் உடையவர்களால் ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்கவை. பழமொழிகளை ஒரு கண்ணோட்டத்தில் நோக்கின் அநேகமானவை வங்காள மக்கள் மத்தியில் பரவலாகக் காணப்படுவதும், பழைய வரலாற்றாசிரியர்களது கதைகளில் இருந்தும் பெறப்பட்டவை. பழமொழிகளை உபயோகிப்போர் அவை கடவுளின் தீர்ப்பை உடையன என்ற கருத்தைப் புறந்தள்ளார் எனும் முடிவுக்கு இப்பழமொழிகளின் பக்கங்கள் சிலவற்றை பார்க்கும்போது புலப்படுகின்றது.

“கடவுளில் குரலே மக்கள் குரல்”

Vox Popul, Vox Dei (இலத்தீன் வாசகம்)

இவ்விலத்தின் வாசகம் திராவிட பழமொழிகள் பலவற்றிற்கு ஏற்புடையதாக காணப்படுகிறது. “மக்களின் குரல் கடவுளின் குரல் என்போம், பழமொழிகள் மக்களின் குரலன்றி வேறென்ன? முதலில் இட்டுக்கட்டப்பட்டு பின் பொதுமையாக்கம் பெற்று, பொதுமைத் தெரிவாக நிஜமாகவே கனதியும் உண்மையும் உடைத்தாயின.”

இப்போது வெளியிடப்படவிருக்கும் பழமொழிப் புத்தகத்தின் உபயோகம் பற்றிக் கூறுவதாயின் “தமிழ் மக்கள் மத்தியில் நெடுநாள் வாழ நேர்ந்த ஒருவருக்கு இவை விலைமதிக்க முடியாத பெறுமதியுடையவை.”

இந்நூலில் உள்ள போதனைகள் ஒரு சாதாரண நூலில் இருந்தோ, அல்லது மேனாட்டார் சிந்தனையில் எழுந்த ஆக்கங்களில் இருந்தோ பெறமுடியாதவை ஆகும். எங்கு தேடினும் கிடைத்தற்கரிதான நடைமுறைச் சாத்தியப்பாடு பொருந்திய பல தலைமுறை அனுபவங்களில் இருந்து விளைந்தவை இவை.

பொதுவாக எனது இம்மொழிபெயர்ப்பு அங்கீகாரம் பெறும் என நினைக்கிறேன். பல சமயங்களில் கருத்தை இன்னதென நிச்சயிக்கமுடியாமற் கஷ்டப்பட்டேன். பல சமயங்களில் இவற்றினைப் பயன்படுத்தும் வகை என்னை மாத்திரமன்றி, நான் வினவியவர்களிடமும் மயக்கத்தை ஏற்படுத்திற்று. சில சமயங்களில் தவறான கருத்திற்கும் இட்டுச்சென்றுள்ளது. அல்லது சந்தேகத்தை நிவர்த்திக்க நான் கேட்டவர்களால் தவறாக வழிநடத்தப்பட்டிருக்கவும் கூடும்.

இடையிடையே தரப்பட்டிருக்கும் குறிப்புரைகளின் எண்ணிக்கையை வெளிநாட்டவர் நலன் கருதி அதிகரித்திருக்கலாம். ஆனால் வழக்காறுகளிலுள்ள வேறுபாடுகளால் மிக எச்சரிக்கையாகச் செயற்பட நேரிட்டது.

இந்தியாவில் அதிகளவினராக வாழும் இந்துக்களிடையே பல்வேறு இன, மொழி, சமய, காலநிலை வேறுபாடுகள் காரணமாக ஒரு மாகாணத்தில் உள்ள நடைமுறை மற்றைய மாகாணங்களிலும் இருக்கும் எனக் கருதத் துணிவது பாதுகாப்பற்றது.

முடிவாக, யாராயினும் இவ்வேலையில் அக்கறையுடையோர் எனது தொகுப்பில் இல்லாத வேறு பழமொழிகள் அனுப்புவதன் மூலமோ அல்லது இரண்டாவது பதிப்பைச் செப்பனிட முன்மொழிவுகளைத் தெரிவிப்பதன் மூலமோ உதவலாம். இன்னொரு பதிப்பைக் காண்பேன் என நம்ப முடியாதவனாயுள்ளேன். ஆகையால் எனது மருமகன் W.A.Symond பழமொழிகளில் அதிக நாட்டம் கொண்டவராகையால், கோரப்பட்டால் அவர் நிச்சயம் செவ்விதாக்கும் பணியைப் பொறுப்பேற்பார் என நம்புகிறேன்.

லஸ் - மயிலாப்பூர், சென்னை.

பி.பேர்சிவல்

பிப்ரவரி 13, 1874.

குறிப்புகள்

“கல்வி மதப்பிரச்சாரத்திற்கு அப்பாற்பட்டது, உயர்வானது எனப் பெர்சிவல் கருதினார். இதனால் தமது சபையினருடன் ஏற்பட்ட உராய்வில் 1851இல் அச்சபையுடனான உறவை முறித்துக்கொண்டு இலண்டன் சென்றுவிட்டார். எனினும் இவர் யாழ்ப்பாணத்தில் செய்த கல்விப்பணி தலைமுறை கடந்தும் பயன்தந்தது. 19ம் நூற்றாண்டில் ஈழத்தமிழ்ச் சமூகத்தை இலக்கிய நிலையானும், சமூக நிலையானும் மேம்படுத்தியது. விடுதலைக்குப் பிந்தைய சுதந்திர இலங்கையில் (1948) சிறுபான்மைத் தமிழ்ச் சமூகம் பெரும்பான்மையான சிங்களவர்களை விட விரிவான கல்வியறிவும், பல்வேறு அரசு உயர்பதவிகளில் இருக்கவும் செய்தது. இந்நிலைப்பாட்டிற்கு, மேற்படி கிருத்துவ நிறுவனங்களின் பங்களிப்பும் டாக்டர் பெர்சிவலின் பங்களிப்பும் குறிப்பிடத்தக்கது.”

“மதம் பரப்புவதற்காக வந்து, இந்திய-தமிழ் இலக்கியங்களில், பண்பாட்டில் தங்களைத் தொலைத்த பல்வேறு ஐரோப்பிய ஆளுமைகளுள் குறிப்பிடத்தக்கவராக விளங்கும் டாக்டர் பீட்டர் பெர்சிவல், பல நிலைகளில் தமிழியலில் தனது இருப்பை ஆழமாகப் பதிவுசெய்துள்ளார். அவற்றில்- அறிந்தோ அறியாமலோ அவர் செய்த நன்மைகளில் குறிப்பிடத்தக்கது, ஆறுமுகநாவலர், சி.வை.தாமோதரம் பிள்ளை ஆகியோரின் தமிழக வருகைக்குக் காரணமாக இருந்தமை. அவர்களிருவரின் ஆரம்பகால ஆளுமை உருவாக்கத்தில் இவரது பங்கு மிகவும் குறிப்பிடத்தக்கது. ஈழ அறிஞர்களின் மீதான மதிப்பு தமிழகத்தில் இவர் மூலமாகவே நிலைநிறுத்தப்பட்டது.

பிற்காலத்தில் மேற்படி இருவரின் பதிப்புப் பணிகளுக்கும், ஆறுமுகநாவலரின் சமயப்பரப்புரைக்கும் பெர்சிவலே ஒருவகையில் காரணமாக அமைந்துள்ளார்.”

- இராதாகிருஷ்ணன், ஜெ. “டாக்டர் பீட்டர் பெர்சிவல் (1803-1882).”

காஞ்சி:ஐரோப்பிய அமெரிக்கத் தமிழியல் அறிஞர்கள்.

மு.நஜ்மா, மு.கஸ்தூரி, அ.மோகனா, மு.காமாட்சி, பரிசல் வெளியீடு, 2012.

ஈழமும் தமிழகமும் கடலாற் பிரிக்கப்பட்டிருக்கும் இரு தமிழ் நிலங்கள். தமிழ் தாய்மொழியாக இருந்தாலும் இரண்டு இடங்களினும் வெவ்வேறு வழக்காறுகளும், உச்சரிப்புகளும் காணப்படுகின்றன. பேர்சிவல் பாதிரியாரின் 1843 பதிப்பானது யாழ்ப்பாணத்துப் பதிப்பாகவும், 1874 பதிப்பானது தமிழகத்துப் பதிப்பாகவும், அந்நிலங்களின் முதற் பதிப்புகளாகவும் இருப்பதனால் இரு பதிப்புகளையும் ஒன்றிணைத்துப் பார்க்கும் போது 150 ஆண்டுகளுக்கு முன்னரான இரு வழக்காறுகளையும் அறிந்துகொள்ளும் வாய்ப்புக்கிடைக்கிறது. தவிரவும் முதற்பதிப்பில் தரப்பட்டிருந்த 1870 பழமொழிகளில் இருந்து 1765 பழமொழிகளுக்கு இரண்டாம் பதிப்பில் புதிய மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்துள்ளார் பேர்சிவல் பாதிரியார், இதனால் இருவேறுவிதமான மொழிபெயர்ப்பையும் ஒரிடமாகப் பார்க்கலாம்.



எவகிறீன் அச்சகம், 693, கே.கே.எஸ் வீதி, யாழ்ப்பாணம். 021 221 9893